PIOTR
TCHAIKOVSKY

MAZEPA

OPERA

Full Score

Elibron Classics

www.elibron.com

Piotr Tchaikovsky

Mazepa

Opera

Full Score

Elibron Classics
www.elibron.com

www.elibron.com

www.elibron.com

Elibron Classics series.

© 2007 Adegi Graphics LLC.

ISBN 978-0-543-71071-0 (paperback)

This Elibron Classics Replica Edition is an unabridged facsimile of the edition published by P. Jurgenson, Moscow.

Elibron offers large selections of books, music, music scores, greeting cards, posters and prints. Visit us at www.elibron.com

Elibron and Elibron Classics are trademarks of Adegi Graphics LLC.
All rights reserved.

MAZEPPA

Мазепа

Oper von

P. TSCHAÏKOWSKY.

Опера

П. ЧАЙКОВСКАГО.

Orchesterpartitur. Оркестровая партитура

Собственность издателя.

П. ЮРГЕНСОНА,

Коммиссіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

МОСКВА, Неглинный проѣздъ 14. ❖ **ЛЕЙПЦИГЪ,** Тальштрассе 19.

С.-Петербургъ, у І. Юргенсона. | Варшава у Г. Сенневальда.

Паровая скоропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

www.elibron.com

www.elibron.com

Мазепа

ОПЕРА

въ 3хъ дѣйствіяхъ.

СЮЖЕТЪ ЗАИМСТВОВАНЪ ИЗЪ ПОЭМЫ

ПУШКИНА

Музыка

П. Чайковскаго.

Оркестровая партитура.	150 р.
Для пѣнія съ фп. *(2-е исправленное изд.)*	8 „
Для фортепіано въ 2 руки	4 „

Москва—П. ЮРГЕНСОНЪ—Лейпцигъ.

СПБ. у І. Юргенсона. | Варшава у Г. Сенневальда.

www.libron.ru

www.elibron.com

МАЗЕПА.

Дѣйствіе первое.

КАРТИНА ПЕРВАЯ.

Садъ хутора Кочубея на берегу рѣки. На правo часть дома съ крытой галереей, выходящей въ садъ. Вечеръетъ. При поднятіи занавѣса сцена пуста.

СЦЕНА ПЕРВАЯ.

Хоръ дѣвушекъ.

Я завью, завью вѣнокъ мой душистый,
Алой лентой изъ косы, изъ волнистой,
Завяжу я тотъ вѣнокъ мой душистый.
Я вплету въ него цвѣточекъ махровый,
Его любитъ мой милой, хлопецъ чернобровый.
(Челноки подплываютъ къ берегу съ дѣвушками, плетущими вѣнки)
Въ воду я пущу вѣнокъ мой душистый,
Пусть несетъ его волной серебристой
Въ то мѣстечко, гдѣ мой милый, дорогой,
Ждетъ дѣвицу подъ раскидистой вербой.
(Марія выходитъ изъ дому и приближается къ берегу)
Здравствуй, Марія!
Мы за тобою плывемъ, зоренька ясная,
Намъ безъ тебя играть, дѣвица красная.
Скучно!

Марія.

Здравствуйте, дѣвушки,
Милыя подруженьки,
Я пошла бы съ вами,
Поиграть вѣнками,
Погадать о миломъ,
Да нельзя сейчасъ:
Гость въ дому у насъ,
Гетманъ—панъ пожаловалъ,
Безъ меня катайтеся
Вы по быстрой рѣченькѣ.

Хоръ дѣвушекъ.

Ну, знать дѣлать нечего,
Коли гость пожаловалъ,
Безъ тебя придется намъ
На вѣнкахъ гадать,
Пѣсню запѣвать.
(Челноки уплываютъ. Пѣсня замираетъ вдали)
Я завью, завью вѣнокъ мой душистый,
Алой лентой изъ косы, изъ волнистой,
Завяжу я тотъ вѣнокъ мой душистый....

Марія *(смотря задумчиво вслѣдъ уплывающимъ подругамъ).*

Вамъ любы пѣсни, милыя подруги,
Вамъ любы игры рѣзвыя.... А мнѣ
Одно лишь любо: слушать рѣчь Мазепы
И видѣть гордый ликъ его.
Какой-то властью непонятной
Я къ Гетману привлечена,
Судьбой нежданной, безвозвратной
Ему я въ жертву отдана.
**Своими чудными очами,*
**Своими тихими рѣчами*
Меня старикъ заворожилъ.
Люблю въ немъ все: его сѣдины,
**Его глубокія морщины,*
**Его блестящій, впалый взоръ,*

*) *Примѣч.* Стихи, напечатанные курсивомъ, заимствованы изъ текста Пушкина, но, вслѣдствіе сценическихъ условій, заключаютъ въ себѣ незначительныя измѣненія или перестановку словъ. Стихи, напечатанные курсивомъ и снабженные знакомъ (*), суть подлинные стихи Пушкина, безъ всякихъ измѣненій.

MAZEPPA.

I-ter Aufzug.

ERSTES BILD.

Der am Fluss gelegene Garten bei Kotschubejs Landhause. Rechts ein Theil des Hauses mit verdeckter Gallerie, die in den Garten hinausgeht. Es dunkelt. Beim Aufziehen des Vorhangs ist die Bühne leer.

ERSTER AUFTRITT.

Mädchenchor.

Einen duftgen Kranz will ich mir winden,
Mit dem seidnen Zopfband roth ihn umbinden;
O welch Loos wird mir der Kranz wohl künden!
Eine volle Blüth' will ich drein noch stecken;
Wird mein brauner Bursche wohl sie im Laub entdecken?
(Kähne mit Kränze windenden Mädchen landen am Ufer)
In den Strom werf' ich den Kranz, in den schnellen
Schau, wie gleitet er hinab mit den Wellen,
Bis zur Stelle wo mein Liebster mein gedenkt
Wo die Weide ihre Zweig' ins Wasser senkt.
(Maria tritt aus dem Hause und schreitet dem Ufer zu.)
Sei uns gegrüsset, liebste Maria!
Willst du nicht mit uns geh'n,
Bist wie der Morgen schön.
Wähl dir den schönsten Kranz
Komm, sonst ist Spiel und Tanz
Freudlos!

Maria.

Herzlich seid mir gegrüsst
Freundliche Gespielinnen!
Möcht' euch gern geleiten
Eure Spiele leiten
Doch 's wird nichts daraus
Da Besuch im Haus.
Unser Hetmann ist der Gast;
Lasst euch drum nicht stören,
Gleitet froh den Strom entlang.

Mädchenchor.

Ungern doch wir fügen uns;
Da im Haus ein lieber Gast
Müssen ohne dich wir ziehn
Unser Lenzgesang
Schall den Fluss entlang.
(Die Kähne entfernen sich. Das Lied verhallt in der Ferne)
Einen duft'gen Kranz will ich mir winden,
Mit dem seidnen Zopfband roth ihn umbinden;
O wie schön wird ihn der Liebste mein finden!

Maria.

(nachdenklich den Gespielinnen nachschauend)

Ihr könnt noch singen, lebt in Lust und Freuden
Ihr liebt die Mädchenspiele noch;
Doch mich macht Eins nur glücklich:
Seiner Red' zu lauschen,
Zu sehn sein stolzes Angesicht.
Es zieht ein unbegreiflich Walten,
Ein Sehnen mich zum Hetmann hin;
Wie wird mein Loos sich nun gestalten
Da ich ihm schon geopfert bin.
Mit seinen wundervollen Blicken,
Mit seinen Reden zum Entzücken
Gewann der Greis die Seele mein;
Ich lieb' an ihm die grauen Locken,
Schau seine Narben mit Frohlocken;

www.elibron.com

*Его лукавый разговоръ.
Какой-то властью непонятной
Къ Мавенъ я привлечена;
*Своими чудными очами,
*Своими тихими рѣчами,
Старикъ меня заворожилъ.

(*Во время монолога Маріи, слѣва изъ-за деревьевъ выходитъ Андрей и прислушивается*)

СЦЕНА ВТОРАЯ.

Андрей.

Марія!

Марія.

Ахъ, ты испугалъ
Меня!

Андрей.

Прости, прости, Марія!
Давно съ мучительной тоской
На горести твои взираю.
Давно я вижу, понялъ, знаю
Какою страстью роковой
Томишься ты,—и сожалѣнье,
Участье, слезы, утѣшенье,
Несу къ тебѣ. О, всей душой,
Тебя люблю я, ангелъ мой!

Марія.

Коль ты мою провѣдалъ тайну,
Передъ тобой не отрекусь.
Я не боюсь довѣриться тебѣ;
Я знаю, ты ко мнѣ исполненъ дружбы.

Андрей.

Не дружбою влекуся я къ тебѣ.
*Тебя съ младенческихъ годовъ
Люблю, люблю любовью страстной.*
Вечерней, утренней порой,
На берегу рѣки родной,
*Въ тѣни раскидистыхъ черешенъ
Тебя я часто, часто ждалъ,*
И ожиданіемъ страдалъ,
*И краткой встрѣчей былъ утѣшенъ.
Я безъ надеждъ тебя любилъ,
Не докучалъ тебѣ мольбою,
Покорно я главу склонилъ
Передъ безжалостной судбою.

Марія.

О, какъ мнѣ жаль тебя, прости
За тѣ страданья, что невольно
Я принесла тебѣ, но знай:
И я, какъ ты, несчастна.
Не упрекай меня:
Я таинымъ рокомъ
Увлечена.
О, пусть отъ этой страсти
Погибну я—но власти
Нѣтъ въ бѣдномъ сердцѣ
Бороться съ нею,—
Не побѣдить ее ничѣмъ!

Андрей.

Увы, свѣтлый призракъ счастья,
Ты отлетѣлъ отъ насъ!
Увы, гибельною страстью,
Судьба мнѣ каждый отравила часъ!
Смирюсь. Грозной воли рока
Силой не покорить.

Es stahl der tiefen Augen Glanz,
Sein schelmisch Wort das Herz mir ganz.
Es zieht ein unbegreiflich Walten,
Ein Sehnen mich zum Greise hin.
Mit seinen wunderschönen Blicken
Mit seinen Reden voll Entzücken
Gewann er längst die Seele mein.

(*Während Marias Monolog kommt Andrej links hinter den Bäumen zum Vorschein und bleibt horchend stehen.*)

ZWEITER AUFTRITT.

Andrej.

Maria!

Maria.

Ach du hast mich so erschreckt!

Andrej.

Vergieb, vergieb, Maria!
Schon lange seh' ich gramerfüllt
Auf deine herben Liebesschmerzen;
Schon lange fühl' ich mit dem Herzen
Dass Leidenschaft verheerend, wild
Dich elend macht. Für dich mit ringen
Dir Freundestrost und Zuspruch bringen
Will ich so gern. Du thust mir leid
Von ganzer Seele, süsse Maid!

Maria.

Wenn mein Geheimniss du schon kennest,
Will ichs nicht leugnen vor dem Freund,
Der's redlich stets und treu gemeint.
Ich glaub' nicht, dass mein Freund du blos dich nennest.

Andrej.

Nein Freundschaft ist's nicht, das zu dir mich zieht.
Ich hab von Kindheitstagen an
Dich schon mit Leidenschaft geliebt.
Vom Morgen bis es Abend ward
Hab' ich am Ufer dein geharrt;
Im Schatten dichter Kirschenbäume
Hielt mich der Sehnsucht Leid gefasst;
Entschädigt ward des Harrens Last
Durch kurzen Gruss und seel'ge Träume.
Die Hoffnung blieb mir immer fern;
Still trug ich meinen grossen Schmerz,
Ergeben neigte sich mein Herz
Vor meines Schicksals Unglückstern.

Maria.

Verzeihe mir, die dich unwissentlich gekränkt,
Du warst mir stets der treuste Freund;
O wie schmerzet mich dein Leid!
Ich bin gleich dir untröstlich.
Wirf mir nichts vor, mein Freund,
Unwiderruflich verfiel dem Schicksal ich,
Denn nutzlos ist mein Bestreben
Die Leidenschaft zu bekämpfen—
Es unterliegt mein Herz.

Andrej.

O du Schimmer ird'schen Glückes,
Du bist erloschen ganz!
O du wilde Leidenschaft,
Du tödtest beider Herzen Lebensfreud'!
Gemach! Gegen Schicksalsschläge
Weiss niemand guten Rath.

www.libros.com

Какъ больно и какъ жестоко
Я осужденъ на вѣкъ любить,
Но и на вѣкъ страдать душою!

(Андрей, рыдая, припадаетъ къ рукѣ ея и быстро скрывается за деревьями на лѣво. Марія уходитъ въ домъ. Нѣсколько времени сцена остается пуста)

СЦЕНА ТРЕТЬЯ.

Изъ дома раздаются звуки веселой музыки. Двери на галерею открываются и выходятъ Мазепа, Кочубей, Искра, Любовь, Марія и гости. На галереѣ располагаются музыканты, пѣвцы, сердюки, слуги.

Мазепа.

Ну, чествуешь, Василій, ты меня;
На славу, просто, тѣшишь старика.
Благодарю, благодарю отъ сердца.

(Кланяется Кочубею, его женѣ и Маріи)

Другу хозяину,
Доброй хозяюшкѣ,
Низкій поклонъ за привѣтъ.
Дочкѣ красавицѣ,
Милой разумницѣ
Счастье на тысячу лѣтъ.

Хоръ *(по знаку хозяина славитъ гостя).*

Нашему гетману долгіе дни,
Славные годы!
Слава ему отъ Украйны родной,
Слава во вѣки!

Мазепа *(жметъ руку Кочубея).*

Спасибо, другъ! Но полно, будетъ льстить
Мнѣ старому: скажи-ка хлопцамъ,
Чтобъ грянули веселую, да кстати
И плясуновъ: прошлись-бы гопака.
По старому обычаю люблю
Я пѣсню вмѣстѣ съ пляской удалою.

Кочубей.

Панъ гетманъ, все, что пожелаешь ты —
Ждать не заставимъ. *(Хору)* Пѣсни! Плясуновъ!

(Мазепа, Кочубей, Искра и гости садятся слѣва подъ деревьями. Любовь, Марія и прочія женщины уходятъ частью въ домъ, частью въ садъ. Слуги приносятъ вино)

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ.

Мужской хоръ.

Нѣту, нѣту тутъ мостóчка, нѣту переходу:
Коли тебѣ, Ганна, нужно—броди черезъ воду.

Женскій хоръ.

Что мосточекъ,—безъ мосточка найду переправу,
Вотъ бѣда, что злые люди пустятъ худу славу.

Мужской хоръ.

Эхъ, сама ты худу славу на себя наводишь:
Поздно ночью ты, дѣвица, отъ хлопца уходишь.

Женскій хоръ.

Какъ же раньше уходить мнѣ, самъ ты это знаешь,
Раньше ты свою голубку, хлопецъ, не пускаешь.
Все цѣлуешь, все милуешь, все ее голубишь,
Отъ того, что вишь дѣвицу больно крѣпко любишь.

(Во время пѣнія выходятъ плясуны и плясуньи. Танцы)

Wie schmerzlich ist's und grausam:
Dich zu lieben ist mein traurig Loos,
Doch bleibt mein Sehnen ungestillt.

(Andrej beugt sich weinend über ihre Hand und verschwindet rasch hinter den Bäumen links. Maria geht ins Haus. Einige Zeit bleibt die Bühne leer.)

DRITTER AUFTRITT.

Aus dem Hause dringen Töne fröhlicher Musik. Die Gallerіethüren werden geöffnet und hinaus treten: Mazeppa, Kotschubej, Iskra, Ljubow, Maria und Gäste. Auf der Gallerie stellen sich auf: Musikanten, Sänger, die Leibwache des Hetmanns.

Mazeppa.

Mein Freund, dein Willkomm hat mich hoch gechrt
Ich bin so hoher Ehren gar nicht werth
Hab'Dank, hab' inn'gen Dank von ganzem Herzen!

(Verneigt sich vor Kotschubej, dessen Frau und Maria.)

Dem Freund und Hausherrn werth,
Dir Hausfrau hochgeehrt
Bring meine Huld'gung ich dar;
Dem schönen Töchterlein,
Dem holden Jungfräulein
Tausend und ein glücklich Jahr!

Chor.

Lang leb' der Hetmann uns! Heil ihm und Ruhm
Für alle Zeiten!
Lob bringt und Preis die Ukrajne ihm dar;
Heil, Heil dem Hetmann!

Mazeppa. *(Kotschubej's Hand drückend).*

Ich danke, Freund! Hört auf nun, schmeichelt mir
Nicht gar zu sehr; gebiet' den Burschen;
Ein lustig Lied zu singen nun, auch sähe
Ich dem Gopak recht gerne einmal zu.
Nach alter Sitt und gutem Brauch lieb' ich
Ein Lied zum stürmisch ausgeführten Tanze.

Kotschubej.

Mein Hetmann, alles was dir nur beliebt
Ist stets zu Diensten. *(Dem Chor)* Sänger, Tänzer vor!

(Mazeppa, Kotschubej, Iskra und Gäste setzen sich links unter die Bäume. Ljubow, Maria und andere Frauen gehen theils ins Haus und theils in den Garten. Bediente bringen Wein).

VIERTER AUFTRITT.

Männerchor.

Hier giebts leider keine Brücken, hier giebts keine Stege;
Hanna, willst du doch hinüber, nimm die Furth zum Wege.

Frauenchor.

Ich brauch' weder Brück' noch Stege, ich komm' schon hinüber;
Schlimm ist's nur dass böse Menschen, Glossen machen drüber.

Männerchor.

Selber bist du schuld dran Hanna, dass dein Ruf ein schlimmer:
Wesshalb kommst du denn zur Nachtzeit erst vom Burschen immer?

Frauenchor.

Soll ich ihn denn früh verlassen? Musst doch selbst gestehen:
Lässest du dein Täubchen früher als Nachts von dir gehen?
Wirst nicht müd, zu tändeln, kosen, dich am Kuss zu laben
Und giebst vor, du kannst dein Mädchen gar nicht lieber haben.

(Während des Gesanges erscheinen Tänzer und Tänzerinnen. Tänze).

www.ubrc.com

Мазепа.

Вотъ хорошо! Люблю! Когда-бъ не годы
Самъ, кажется, пошелъ бы съ молодцами.
Спасибо другъ.... Ну, засидѣлся я,
Пора домой. *(Встаетъ).*
Да, только нужно мнѣ
Поговорить съ тобой о важномъ дѣлѣ....

Кочубей.

Панъ-Гетманъ, мнѣ съ тобой бесѣда
И честь и радость,—говори!

(Встаютъ и отходятъ въ глубину сада. Музыка танцевъ продолжается нѣкоторое время. Плясуны, музыканты, слуги остаются на галереѣ. Гости расходятся по саду).

Кочубей *(возвратившись съ Мазепой къ авансцену).*

Панъ-Гетманъ! Это шутка! Я не вѣрю.

Мазепа.

Я не шучу, Василій! Я отъ сердца,
Отъ искренняго сердца говорю:
Отдай Марію за меня,
Ее люблю я всей душою.

Кочубей.

Панъ-Гетманъ, ты сѣдой старикъ,
А дочь моя въ порѣ весны цвѣтущей.

Мазепа.

Такъ что-же, другъ? Ужель любовь
Для стариковъ заказана и ею
Должна лишь только юность наслаждаться?
Нѣтъ, я не такъ сужу: мы старики
Порой любить и чувствовать умѣемъ.
**Мгновенно сердце молодое*
**Горитъ и гаснетъ. Въ немъ любовь*
**Проходитъ и приходитъ вновь.*
**Въ немъ чувство каждый день иное:*
**Не столь послушно, не слегка,*
**Не столь мгновенными страстями*
**Пылаетъ сердце старика,*
**Окаменѣлое годами.*
**Упорно, медленно оно*
**Въ огнь страстей раскалено;*
**Но поздній жаръ ужъ не остынетъ*
**И съ жизнью лишь его покинетъ.*

Кочубей.

Мазепа, ты меня смущаешь рѣчью.
Да помнишь-ли, что ты Маріи крестный?
И что не можно....

Мазепа *(перебивая).*

Э, пустое дѣло:
Я разрѣшенье выпрошу у Церкви.

Кочубей.

Но какъ твою любовь Марія приметъ?
Ты знаешь женскій нравъ: не очень любы
Дѣвицамъ юнымъ старики.

Мазепа.

Объ этомъ, старый другъ, не безпокойся:
Я знаю, что меня Марія любитъ.
Ты изумленъ! Не вѣришь мнѣ, Василій?
Такъ знай-же: прежде чѣмъ невѣсту сватать,
Я у нея просилъ на то согласье
И получилъ его.

Mazeppa.

So hab' ich's gern, 's war schön! Wär' nicht das Alter
Ich nähm's erfolgreich auf mit deinen Burschen.
Hab' Dank, mein Freund..... Ich hab' zu lang geweilt,
Nun brech ich auf. *(Erhebt sich).*
Doch hätte ich noch etwas Wichtiges
Mit dir, Freund, zu besprechen....

Kotschubej.

Mein Hetmann, deine Unterhaltung
Erfreut und ehrt mich—rede frei!

(Stehen auf und gehen tiefer in den Garten hinein. Die Tanzmusik wird noch einige Zeit fortgesetzt. Die Tänzer, Musikanten und Diener bleiben auf der Gallerie. Die Gäste verlieren sich im Garten).

Kotschubej. *(mit Mazeppa wieder zurückgekehrt).*

O, Hetmann! So zu scherzen! Nein ich glaub's nicht.

Mazeppa.

Ich scherze nicht, Wassilij! Und von Herzen
Von ganzer Seele kam mir mein Gesuch.
O, gieb Maria mir zum Weib.
Ich liebe sie so inniglich.

Kotschubej.

Mein Hetmann, alt bist du, ein Greis;
Und meine Tochter steht im Mai des Lebens.

Mazeppa.

Ich frag' dich, Freund, soll Liebe denn
Dem Alter nicht gestattet sein, nur Iugend
Der Liebe Freud' und Glück geniessen?
Nein, so mein' ich es nicht; wir Greise,
Wir fühlen auch, vermögen auch zu lieben.
Ein junges Herz ist rasch am Ziele:
Loht auf, erkaltet; seine Gluth
Erscheint und geht wie Ebb' und Fluth,—
Es wechselt täglich die Gefühle.
Nicht so gefügig, nicht so leicht,
Nicht plötzlich leidenschaftlich glühend
Die Liebe sich im Alter zeigt.
Sich aus dem Schutt der Jahre mühend.
Sie kommt zwar unentwegt doch sacht
Vom Hauch der Leidenschaft entfacht.
Solch späte Gluth flammt fort im Leben,
Und wird sich nur dem Tod ergeben.

Kotschubej.

Mazeppa, mich verwirren deine Worte.
Denkst du daran, dass du Marias Pathe,
Dass es die Kirche.....

Mazeppa.

Eh! nichts von Bedeutung!
Den kirchlichen Consens will ich erlangen.

Kotschubej.

Doch wie begrüsst Maria deine Werbung?
Du kennst ja Weiberart: so jungen Mädchen
Sind alte Männer nie recht lieb.

Mazeppa.

Darüber, alter Freund, sei ausser Sorge:
Ich weiss es, dass Maria mich nicht abweist.
Du bist erstaunt! Du glaubst mir nicht Wassilij?
So wisse, ehe ich die Werbung vorbracht,
Hatt' ich die Einwill'gung der Braut.
Gern hat sie sie ertheilt.

www.elibro.com

К о ч у б е й.

Нашъ-Гетманъ,
Нѣтъ, я смущать ребенка не дозволю,
Не потерплю. Родительскою властью
Надъ дочерью я воленъ: не отдамъ
Ее тебѣ—запомни это слово.

М а з е п а.

Ты горекъ, уймись, Василій.... Но послушай,
Что я скажу: *(наклоняется къ уху Кочубея, тихо).*
Быть можетъ разсуждать
Теперь ужъ поздно, и Марія
Должна моею быть женою!

К о ч у б е й *(отступая съ негодованіемъ).*

Нашъ-Гетманъ, есть всему граница!
Я не позволю дочь мою порочить,
Безчестить милое дитя мое!
Нѣтъ, узы нашей дружбы разрываю,
Мой честный домъ прошу тебя оставить!

М а з е п а *(сильно).*

Какъ! Ты меня изъ дому выгоняешь?
Меня, меня? Но ты забылъ кто я?

(На шумъ ссоры подходятъ Любовь, Марія, Искра, гости, сердюки, женщины. Андрей, появляется изъ глубины сада).

СЦЕНА ПЯТАЯ.

Секстетъ.

К о ч у б е й.

Старецъ безумный, сказки,
Какъ могъ ты забыть честь и совѣсть?
Власти твоей не боюсь,
Богомъ и правдой клянусь:
Не дамъ моей чистой голубки
На жертву страстей твоихъ лютыхъ.

Любовь, Андрей, Искра.

**Безстыдный, старецъ несчастный!*
**Возможно-ли?... Нѣтъ, пока мы живы,*
**Нѣтъ, онъ грѣхъ не совершитъ.*
**Онъ, долженый быть отцомъ и другомъ*
**Невинной крестницы своей....*
**Безумецъ! на закатѣ дней,*
**Онъ вздумалъ быть ея супругомъ.*

М а р і я.

Какъ успокоить болящее сердце родной,
Какъ умолить мнѣ отца, чтобъ пустилъ и простилъ!
Нѣтъ утѣшенья: лишь горе мнѣ жребій сулитъ.

М а з е п а *(къ Кочубею).*

Безумецъ, ты забылъ кто я,
Ты долгъ забылъ повиновенья....
Опомнись, дерзкій! иль тебя
Заставлю чтить мои велѣнья.

Хоръ сердюковъ.

Властенъ нашъ Гетманъ, силёнъ,
Воля его непреклонна.
Видно забылъ Кочубей
Съ кѣмъ въ споръ неравный вступилъ.

Хоръ слугъ, гостей и женщинъ.

Грозенъ Мазепа, силёнъ,
Онъ Гетманъ, Украйны властитель;
Грѣшною страстью горитъ
Сердце коварное въ немъ.

Kotschubej.

Herr Hetmann.
Nein! Soll ich denn mein Kind ins Unglück stürzen?
Das kann ich nicht. Mein Elternrecht steht höher
Als eines Kindes Laune; deine Werbung
Schlag' ich aus—gedenke dieser Worte.

Mazeppa.

Wie stolz Wassilij; doch erwäge,
Was ich jetzt sag' *(Kotschubej ins Ohr flüsternd)*:
Vielleicht ist's schon zu spät
Zum Ueberlegen und Maria,
Sie wird mein Weib wohl werden müssen!

Kotschubej. *entrüstet zurücktretend.*

Herr Hetmann! Alles hat 'ne Grenze
Und ich erlaube nicht mein Kind zu schmähen,
Den theuern Namen zu beschimpfen mir!
Nein, alle Freundschaftsbande sind zerrissen.
Mein ehrlich Haus bitt' ich dich zu verlassen.

Mazeppa. *(zornig).*

Was! weisest du mich fort von deiner Schwelle?
Mich selbst, mich selbst! Vergass'st du wer ich bin?

(Auf den Lärm eilen Ljubow, Maria, Iskra, Gäste, Frauen herbei. Andrej erscheint aus des Gartens Tiefe).

FÜNFTER AUFTRITT.

Kotschubej.

Sage mir, wahnwitz'ger Greis,
Vergassest du Ehr' und Gewissen?
Deine Gewalt schreckt mich nicht:
Schwör' dir's bei Gottes Gericht:
Nie soll meine schuldlose Taube
Dein Opfer der Leidenschaft werden.

Ljubow, Andrej, Iskra.

Wie schmachvoll, ehrlos sein Benehmen!
Unfassbar! Nein, so lang wir leben.
Begeht er diese Sünde nicht.
Er sollte Freund sein und Berather
Des Kinds, getauft in seinem Arm:
Wie thöricht! Dass sich Gott erbarm'!
Er will ihr Gatte sein statt Vater.

Maria.

Könnt' ich beschwicht'gen der Mutter sich marterndes Herz!
Liesse der Vater mich doch mit ihm ziehn ohne Zorn!
Schwer ist mein armes Herz, bitteres Leid harret sein.

Mazeppa. *(zu Kotschubej).*

Du Thor, vergassest wer vor dir:
Verletztest des Gehorsams Pflichten.
Besinn dich, Frecher! Du sollst mir
Den schuldigen Respect entrichten.

Chor der Leibwache.

Hetmann Mazeppa hat Macht,
Seine Gewalt ist unbeugsam;
Bald unterliegt Kotschubej
In dem so ungleichen Kampfe.

Chor der Diener, Gäste und Frauen.

Kraft hat Mazeppa und Macht,
Der Hetmann Ukrajnas Beherrscher
Sündhafte Leidenschaft sengt
Ihm das verräthrische Herz.

www.elibron.com

Мазепа (*обращаясь къ сердюкамъ*).

Гей, сердюки, къ оружію скорѣе!

Кочубей (*къ гостямъ и слугамъ*).

Гей, хлопцы, не дадимъ себя въ обиду!
(*Гости, сердюки и слуги обнажаютъ сабли и подступаютъ другъ къ другу*).

Сердюки.

Посмѣйте только подступить, собаки,
Мы васъ въ куски изрубимъ!

Слуги и гости.

Москали
Проклятые! Да мы васъ измолотимъ
Какъ на току горохъ! Ну, подходите!

Марія (*бросаясь между отцомъ и Мазепой*).

Отецъ! Панъ-Гетманъ! Прекратите ссору!
Я умоляю!

Мазепа (*къ сердюкамъ*).

Гей.... назадъ, и въ ножны
Вложите сабли ваши. (*Всѣ повинуются*).
Кочубей!
Я гнѣву поддался напрасно. Не пристало
Съ овцою льву бороться; захочу,
Такъ лишь мгновенье,—и какъ не бывало
Тебя съ холопами твоими!
(*Вынимаетъ изъ-за пояса пистолетъ и стрѣляетъ въ воздухъ. Въ ту же минуту на сцену выбѣгаетъ вооруженный отрядъ сердюковъ*).
Рѣчь иную
Теперь я поведу съ тобой, гордецъ!
Не хищникомъ пришелъ сюда Мазепа,
Не отнимать сокровища твои,
А взять добромъ, что мнѣ принадлежитъ.

Кочубей, Любовь, Андрей, слуги.

Не ждать добра отъ властнаго злодѣя,
Не радость—горе рѣчь его сулитъ....

Мазепа.

Пусть дочь твоя свободно выбираетъ,
Что любо ей. Марія, порѣши:
Со мной уйдешь отсюда, иль на вѣкъ
Разлука?...

Марія.

Боже мой!

Кочубей.

Марія!...

Любовь.

Дочка
Родимая!

Мазепа.

Моя ли ты?

Марія (*послѣ непродолжительнаго колебанія бросается къ Мазепѣ*).

Твоя!

Всѣ (*кромѣ Мазепы*).

О Боже! Какъ? Она Мазепу любитъ?...

Мазепа (*одной рукой держа Марію, другой угрожая*).

Коли моя, иди со мной. (*Кочубею*). Василій,
За ласковый пріемъ тебѣ спасибо....

Mazeppa. (*zu seiner Leibwache gewandt*).

Leute, hierher! Ergreifet schnell die Waffen!

Kotschubej. (*zu den Gästen und Dienern*).

He, Bursche, halt't euch tapfer mir zur Seite!
(*Die Gäste, Diener und die Leibwache ziehen ihre Säbel und gehen auf einander los*).

Leibwache.

Vermesst euch nimmer uns zu nahn, ihr Hunde,
Wir hauen euch in Stücke!

Diener und Gäste.

Verflucht seid
Ihr Moskowiter! Wir woll'n euch so dreschen
Wie Erbsen auf der Tenne! Kommt nur näher!

Maria. (*sich zwischen ihren Vater und Mazeppa werfend*).

Herr Hetmann! Vater! höret auf zu streiten!
Vernehmt mein Flehen!

Mazeppa. (*zu seiner Leibwache*).

Halt! Zurück ihr Leute,
Die Säbel in die Scheiden! (*Alle gehorchen*).
Kotschubej,
Ich habe unnütz mich ereifert. Soll ein Löwe
Mit dem Lamme rechten? Wenn ich will
Bist du im Augenblick nicht mehr, vernichtet
Dein Haus sammt allen deinen Knechten.
(*Zieht eine Pistole aus seinem Gürtel und schiesst in die Luft. Auf der Bühne erscheint sogleich eine neue bewaffnete Schaar seiner Leibwache*).
Andre Reden
Führ' ich fortan mit dir, du stolzer Thor!
Nicht beutegierig kam zu dir Mazeppa,
Nicht um zu rauben dir dein Hab und Gut;
Ich warb als Freund um das, was längst schon mein.

Kotschubej, Andrej, Ljubow, Diener.

Erwartet Unheil nur vom mächtigen Tyrannen
Nicht Freude—grosses Leid verkündet seine Red'.

Mazeppa.

Maria mag frei reden wen sie vorzieht
Was lieber ihr. Maria, fass dich kurz:
Gehst du mit mir von hinnen, oder droht
Uns ew'ge Trennung?

Maria.

O, mein Gott!

Kotschubej.

Maria!

Ljubow.

O, du
Mein armes Kind!

Mazeppa.

Sprich, bist du mein?

Maria. (*wirft sich nach kurzem Schwanken Mazeppa in die Arme*).

Ja, dein!

Alle. (*ausser Mazeppa*).

Ist's möglich denn? Maria liebt ihn wirklich!

Mazeppa. (*mit der einen Hand Maria haltend, mit der andern drohend*).

Nun, wenn du mein, dann folge mir! (*zu Kotschubej*).
Wassilij,

www.elibron.com

Жди благодарности! *(сердюкамъ).*
Гей, люди, на коней!

Сердюки.

Мы за тобой, панъ Гетманъ! Вотъ такъ дѣло!

Хоръ слугъ и гостей.

Не побороть москалей, сила сломитъ!

(Мазепа, сопровождаемый сердюками, быстро выходитъ, влача за собой обезумѣвшую Марію. Кочубей, Андрей, Искра, слуги и гости порываются идти за нимъ, но сердюки, обнаживъ оружіе, обращаются къ нимъ лицомъ. Въ тупомъ отчаяніи тѣ останавливаются, въ то время какъ жена Кочубея падаетъ на руки окружающихъ ее женщинъ).

Кочубей, Андрей, Искра, слуги, гости.

О горе лютое!... безчестье и позоръ!...
(Занавѣсъ быстро падаетъ)

КАРТИНА ВТОРАЯ.

Покой въ домѣ Кочубея. При поднятіи занавѣса съ одной стороны сидитъ Любовь, окруженная женщинами. Съ другой стоятъ и сидятъ Кочубей, Андрей, Искра, и приближенные и слуги.

СЦЕНА ШЕСТАЯ.

Хоръ женщинъ.

Не гроза
Небеса
Кроетъ тучею,
Сердце матери
Затуманилось
Думой черною.

—

Не роса
На луга
Опускается,
Мать по дочери.
Что росой, слезой
Обливается.

Любовь.

Гдѣ ты, мое дитятко,
Дитятко любимое?
Ты зачѣмъ покинула
Гнѣздышко родимое?
Въ когти злому коршуну
Волей отдалася ты,
Мать, отца оставила,
Горемъ и безчестіемъ
На вѣкъ обездолила.

Хоръ женщинъ.

Не роса
На луга
Опускается,
Мать по дочери,
Что росой, слезой
Обливается.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ.

Любовь *(знакомъ удаляетъ женщинъ, потомъ твердо и рѣшительно подходитъ къ Кочубею).*

Очнись отъ горя, Кочубей!
Довольно у тебя друзей,
Свою отнять ты можешь славу.
Ты можешь возмутить Полтаву:
Внезапно средь его дворца
Ты можешь мщеніемъ отца

Ich danke dir für freundliche Bewirthung....
Erwarte grössern Dank! *(zur Leibwache).*
Ihr Leute, schnell auf's Pferd!

Leibwache.

Wir folgen dir, Herr Hetmann! Wack'rer Führer!

Chor der Gäste und Diener.

Wir müssen's dulden seine Macht erdrückt uns!

(Mazeppa entfernt sich rasch in Begleitung seiner Leibwache die besinnungslose Maria nachschleifend. Kotschubej, Andrej, Iskra, Diener und Gäste wollen ihm nacheilen aber des Hetmanns Leibwache zieht ihre Säbel sich den Verfolgern zuwendend. In stummer Verzweiflung bleiben diese stehen während Marias Mutter den sie umringenden Frauen in die Arme fällt).

Kotschubej, Andrej, Iskra, Diener und Gäste.

O, namenloses Leid!... Entehrung, Schmach und Schimpf.

(Der Vorhang fällt rasch).

ZWEITES BILD.

Gemach im Hause Kotschubejs. Auf der einen Seite sitzt Ljubow umringt von Frauen, auf der andern stehen und sitzen Kotschubej, Andrej, Iskra, Vertraute und Diener.

SECHSTER AUFTRITT.

Frauenchor.

Sonnenlicht
Scheinet nicht,
Dunkle Wolken ziehn;
Armes Mutterherz
Bricht vor Gram und Schmerz.
Blutet siecht dahin.

—

Ist's vom Thau
Dass die Au
Feucht und trüb erscheint?
Um ihr armes Kind
Sich die Augen blind
Eine Mutter weint.

Ljubow.

Wo weilst du mein holdes Kind,
Irrst vielleicht im Sturm und Wind?
Du verliess'st in Angst und Pein
Elternhaus und Mütterlein.
Einer scharfen Habichtklau'
Hat mein Täubchen sich gefügt.
Nahm uns Sonnenschein und Glück
Tiefgebeugt und schmachbedeckt
Liess es einsam uns zurück.

Frauenchor.

Ist's vom Thau
Dass die Au
Feucht und grau erscheint?
Um ihr armes Kind
Sich die Augen blind
Eine Mutter weint.

SIEBENTER AUFTRITT.

(Ljubow entlässt die Frauen durch ein Zeichen und tritt entschlossen auf Kotschubej zu).

Ljubow.

Hör' auf zu trauern, theurer Mann;
Sieh, Freunde die dir zugethan,
Sie stehn zu dir mit Gut und Leben;
Poltawa selbst wird sich erheben.
Eil', überfalle kühn sein Schloss,
Räch dich an ihm und seinem Tross,

www.elibron.com

*Постигнуть гордаго злодѣя;
Ты можешь вѣрною рукой
Вонзить....

Кочубей.

Нѣтъ, замыселъ иной
Мою волнуетъ душу, и его
Я вамъ открою. Но клянитесь
Мнѣ въ тайнѣ крѣпкой сохранить
Признаніе, что вамъ хочу повѣдать.

Андрей, Искра и хоръ.

Клянемся мы казацкой нашей честью,
Клянемся мы казацкой нашей саблей,
Клянемся нашей кровью, что тебя
Не выдадимъ, что мы съ тобою
Готовы мстить врагу Мазепѣ.

Кочубей.

Такъ слушайте-жъ. Въ былые дни,
Когда съ Мазепой хлѣбомъ и елеемъ,
И чувствами мы, какъ друзья, дѣлились,
Не рѣдко долгія мы съ нимъ вели бесѣды.
Передо мною Гетманъ скрытный
Души мятежной, ненасытной
Отчасти бездну открывалъ
*И о грядущихъ измѣненьяхъ,
*Переговорахъ, возмущеньяхъ
*Въ рѣчахъ неясныхъ намекалъ;
Но понялъ я намекъ неясный:
Мазепа, злобою горя,
Задумалъ заговоръ опасный;
Измѣнникъ русскаго Царя—
Онъ хочетъ передаться Шведу,
Надѣясь на его побѣду;
Но козни гетмана пора
Предупредить: я ихъ открою
Передъ Царемъ, во власть Петра
Врага я выдамъ головою.

Хоръ.

Да, козни гетмана пора
Предупредить; открой ихъ смѣло
Передъ царемъ; во власть Петра
Предать врага пора приспѣла.

Искра.

*Ударъ обдуманъ, съ Кочубеемъ,
Друзья, я также заодно,
И мы Мазепу одолѣемъ,
Его паденье рѣшено.*

Кочубей.

*Но кто-жъ усердьемъ пламенѣя,
*Ревнуя къ общему добру,
*Донесъ на мощнаго злодѣя
*Предубѣжденному Петру
Къ ногамъ положитъ, не робѣя?

Андрей.

Я это сдѣлаю, коль мнѣ
Поручите такое дѣло.

Кочубей.

Андрей, ты преданъ былъ всегда
Моей семьѣ, тебя за сына
Считаемъ мы. Я вѣрю: ты
Исполнишь свято это дѣло.
Но, знаешь ли, за подвигъ свой
Ты поплатиться можешь жизнью!...

Straf ihn den stolzen Missethäter,
Senk ihm den Dolch mit sichrer Hand
Ins' Herz....

Kotschubej.

Nein andre Wege fand
Mein Geist ihn zu verderben und ich will
Sie euch entdecken. Doch ihr sehwört mir
Geheim zu halten meinen Plan,
Den ich euch nun will anvertraun, ihr Freunde.

Andrej, Iskra und Chor.

Wir schwören es bei unsrer Kriegerehre,
Wir schwören es bei unsrer Kriegerwaffe,
Wir schwören es bei unserm Blut dir zu
Zu rächen, gemeinsam fallend oder siegend
Die That Mazeppas.

Kotschubej.

So höret denn. In frührer Zeit,
Als mit Mazeppa Salz und Brod wir theilten,
Einander freundschaftlich ergeben waren
Da führten wir mit ihm oft trauliche Gespräche.
Es liess des Hetmanns heimlich Wesen
Mich schwer in seinem Innern lesen
Dess Gier und Ruhmsucht ich erkannt.
Er sprach von Wohlfahrt der Nationen,
Von Umsturz und von Rebellionen
Von nöthiger Reform im Land.
Zwar unklar doch verständlich waren
Mazeppas Reden mir; Verrath,
Verschwörung wider unsern Zaren
Ist zu befürchten; in der That
Er steht auf Schwedens Seit' im Kriege
Und hofft nur auf des Feindes Siege....
Doch Zeit ist's seine Ränke bald
Zu kreuzen, sie zu offenbaren
Vor Peters Thron und mit Gewalt
Ihn auszuliefern unserm Zaren.

Chor.

Ja Zeit ist's seine Ränke bald
Zu kreuzen, sie zu offenbaren
Vor Peters Thron und mit Gewalt
Ihn auszuliefern unserm Zaren.

Iskra.

Der Plan ist fertig; mit dem Freunde
Ihn auszuführen sind wir hier;
Wir rächen ihn an seinem Feinde
Den Sturz Mazeppas lenken wir.

Kotschubej.

Doch wem wird edler Muth sich regen,
Wer ist fürs Wohl des Reichs bereit
Zu Peters Füssen hinzulegen
Die Schrift, die des Verrathes zeiht
Den Hetmann mächtig und verwegen?

Andrej.

Ich bin bereit dazu, mich lasst
Ich bitte euch, die That vollbringen.

Kotschubej.

Andrej, du bist mir zugethan
Und meinem Haus; gleich einem Sohne
Warst du uns stets; ich trau dir zu
Dass du die ernste, heilge That vollendest.
Dach warn' ich dich mein Sohn, du spielst zu hoch—
Du setzest ein dein junges Leben!

www.slibr.com

Андрей.

Я знаю это, мой отецъ,
Но жизнью я не дорожу:
Увы, мнѣ въ жизни нѣтъ отрады
Съ тѣхъ поръ какъ счастіе мое,
Желанное тобой и мною,
Укралъ Мазепа ненавистный!
Однимъ я мщеніемъ дышу,
Одною мыслію живу:
Отмстить бездушному злодѣю.
Пошли меня, пошли къ Царю:
Я понесу быстрѣе вѣтра
Погибель на врага Мазепу!

Хоръ.

Пошли его, пошли къ Царю,
Онъ понесетъ быстрѣе вѣтра
Погибель на врага Мазепу!

Кочубей.

Благодарю. Андрей, тебя.
Благодарю и васъ, друзья мои,
За преданность и за участье;
Я вновь воскресъ измученной душою,
Отнынѣ слезы и стенанья прочь!
Я буду жить лишь ради мести яркой
И ты, старикъ, заплатишь мнѣ за дочь!
*Нѣтъ, дерзкій хищникъ, нѣтъ губитель,
*Я пощажу твою обитель,
*Телицу дочери моей:
*Ты не истлѣешь средь пожара,
*Ты не издохнешь отъ удара
*Казацкой сабли; нѣтъ, злодѣй,
*Въ рукахъ московскихъ палачей,
*Въ крови, при тщетныхъ отрицаньяхъ,
*На дыбѣ корчась, въ истязаньяхъ,
*Ты проклянешь и день, и часъ,
*Когда ты дочь крестилъ у насъ,
*И пиръ, на коемъ чести нашу
*Тебѣ я полну наливалъ,
*И ночь, когда голубку нашу
*Ты, старый коршунъ, заклевалъ.

Любовь, Андрей, Искра, хоръ.

Въ рукахъ московскихъ палачей и т. д.

(Занавѣсъ).

Andrej.

Dess bin ich Vater mir bewusst;
Doch hat mein Leben keinen Werth
Seitdem die Freude draus gewichen,
Seitdem mein heiss ersehntes Glück,
Das du und ich zusammen planten
Mir stahl Mazeppa, der verhasste.
Nur Rache athmet meine Brust
Mein Lebensziel, die einz'ge Lust
Heisst Rache, Rache dem Verräther!
Mich sende, mich zum Zaren hin
Pfeilschnell will ich die Botschaft tragen
Mit Falken um die Wette jagen—
Verderben soll mein Feind Mazeppa!

Chor.

Ja sende ihn zum Zaren hin:
Pfeilschnell wird er die Botschaft tragen—
Verderben soll der Feind Mazeppa!

Kotschubej.

Ich danke dir, mein junger Freund
Auch euch, die mir in Noth vereint,
Für eure Treu', den regen Antheil.
Ich athme auf nach langer Seelenpein:
Von heut ab netzt mein Auge keine Thrän',
Ich lebe nur der Rache meines Kindes,
Und dich, Tyrann, will ich am Pranger seh'n!
Ja fühlen wirst du meine Rache
Doch hier nicht, unter eignem Dache—
Ich schon' den Zwinger meines Kinds;
Du kommst nicht um in Feuerflammen,
Du stürz'st nicht unterm Stoss zusammen
Der Feindeswaffe, nein, du Wicht,
Ein ehrlich Ende wird dir nicht:
In Blut, gewürgt von Henkershänden,
Beim Foltern leugnend wirst du enden
Noch fluchend jener Taufe Stund'
Da Vaterpflichten schwor dein Mund,
Denk an das Fest, den Ehrenbecher,
Der des Empfängers Treu verbürgt,
Des Tags gedenke, Habicht frecher,
Da unser Täublein du gewürgt.

Ljubow, Andrej, Iskra, Chor.

In Blut, gewürgt von Henkershänden u s. w.

(Vorhang).

Дѣйствіе II.

КАРТИНА ПЕРВАЯ.

Подвалъ въ одной изъ башенъ Бѣлоцерковскаго замка. Прямо узкая лѣстница, ведущая къ входной двери; направо высоко въ стѣнѣ рѣшетчатое окно; вдоль стѣны орудія пытки; на лѣво, на каменной скамьѣ Кочубей, прикованный къ столбу длинною цѣпью; сцена освѣщена фонаремъ, висящимъ у входной двери.

СЦЕНА ПЕРВАЯ.

Кочубей.

Такъ вотъ награда за доносъ,
Доносъ и вѣрный, и правдивый!
Передъ Царемъ оклеветалъ
Меня и Искру гетманъ лживый,
И Царь насъ выдалъ головой
Измѣнщику страны родной.
*Завтра казнь. Но безъ боязни
Я мыслю объ ужасной казни;
Что смерть? Давно желанный сонъ.

II-ter Aufzug.

ERSTES BILD.

Kellergewölbe in einem Thurme des Belozerkowschlosses. Gradeaus eine schmale Treppe die zur Eingangsthür führt; rechts hoch in der Mauer ein vergittertes Fenster; der Wand entlang Folterwerkzeuge; links, auf einer Steinbank Kotschubej, mittels langer Kette an einen Pfeiler geschmiedet; die Bühne wird von einer beim Eingang hängenden Laterne beleuchtet.

ERSTER AUFTRITT.

Kotschubej.

Das ist der Lohn für unsre Treu!
Die Warnung sollt' den Zaren retten—
Der Zar liess den Verräther frei.
Mich warf und Iskra er in Ketten,
Gab unser Loos in dessen Hand,
Der frech verrieth sein Vaterland.
Mein Ende naht doch ohne Grauen
Will ich dem Tod ins Antlitz schauen,
Er bringt mir die ersehnte Ruh'

Готовъ я лечь во гробъ кровавый.
**Дрема долитъ. Но, Боже правый:*
**Къ ногамъ злодѣя, молча, пасть*
**Какъ безсловесное созданье,*
**Царемъ быть отдану во власть*
**Врагу Царя на поруганье,*
**Утратить жизнь—и съ нею честь,*
**Друзей съ собой на плаху весть,*
**Надъ гробомъ слышать ихъ проклятья,*
**Ложась безвиннымъ подъ топоръ,*
**Врага веселый встрѣтить взоръ,*
**И смерти кинуться въ объятья,*
**Не завѣщая никому*
**Вражды къ злодѣю своему!*

(Слышенъ стукъ въ двери).

Я слышу: ключъ въ замкѣ заржавомъ
Гремитъ.... Сюда идутъ.... Вотъ онъ!
**Вотъ на пути моемъ кроваво̀мъ*
**Мой вождь подъ знаменемъ креста,*
**Грѣховъ могущій разрѣшитель,*
**Духовной скорби врачъ, служитель*
**За насъ распятаго Христа.*

(Входитъ Орликъ).

СЦЕНА ВТОРАЯ.

Кочубей.

Нѣтъ, не отшельника святаго,
Я гостя узнаю иного....
**Ты здѣсь, жестокій человѣкъ?*
**Зачѣмъ послѣдній мой ночлегъ*
***Еще Мазепа возмущаетъ?*

Орликъ.

**Допросъ не конченъ: отвѣчай.*

Кочубей.

**Я отвѣчалъ уже; ступай,*
**Оставь меня.*

Орликъ.

Еще признанья
**Панъ гетманъ требуетъ.*

Кочубей.

Но въ чемъ?
**Давно сознался я во всемъ,*
**Что вы хотѣли. Показанья*
**Мои всѣ ложны. Я лукавъ,*
**Я строю козни. Гетманъ правъ.*
**Чего вамъ болѣе?*

Орликъ.

Мы знаемъ,
**Что ты несчетно былъ богатъ:*
**Мы знаемъ: не единый кладъ*
**Тобой въ Диканькѣ укрываемъ.*
**Свершиться казнь твоя должна,*
**Твое имѣніе сполна*
**Въ казну поступитъ войсковую,*
**Таковъ законъ. Я указую*
**Тебѣ послѣдній долгъ: открой,*
**Гдѣ клады, скрытые тобой?*

Кочубей.

**Такъ, не ошиблись вы: три клада*
**Въ сей жизни были мнѣ отрада.*
**И первый кладъ мой честь была,*
**Кладъ этотъ пытка отняла;*
**Другой былъ кладъ невозвратимый—*
**Честь дочери моей любимой.*

Zwar nur als blutbefleckter Leiche.
Ich werde müd'. Mein Gott, nicht weiche!
Welch Loos, zu Feindesfüssen stumm
Zu enden wie ein sprachlos Wesen,
Vom Zaren selbst dem Zarenfeind
Zu Schimpf und Schande auserlesen;
Mit in den Tod, der Ehre bar,
Noch nach sich ziehn der Freunde Schaar,
Im Sterben ihren Fluch vernehmen,
Ganz schuldlos unterm Beile steh'n,
Erst dann den Tod entgegen nehmen
Und Niemand haben vor dem End'
Dem man die Rach' vererben könnt'.

(Vom Eingang her ist ein Geräusch vernehmbar).

Ein rost'ger Schlüssel dreht sich leise
Im Schloss. Man kommt herein. Da ist
Er, der mich stärkt zur letzten Reise
Die auch mein letzter Kreuzgang ist.
Der Sünden Last will er mir nehmen
Mein Seelenhirt; und Trost mir geben
Im Namen unsres Jesu Christ.

(Orlik tritt ein).

ZWEITER AUFTRITT.

Kotschubej.

Nicht sind's des Klosterbruders Schritte;
Ich kenne diese wucht'gen Tritte....
Du, hier? Was führet dich herein?
Die letzte Nacht lass mich allein!
Was kann Mazeppa jetzt noch wollen?

Orlik.

Nun, das Verhör ist noch nicht aus.

Kotschubej.

Ich sagte alles.... Geh hinaus,
Lass mich in Ruh'.

Orlik.

Nur ein Geständniss
Verlangt der Hetmann noch.

Kotschubej.

Genug,
Was ich gestand war lauter Trug
Doch ihr erzwangt ihn. Mein Bekenntniss
Ist auch nur Lüge. Ich bin schlecht,
Bin ein Verschwörer. Ihr habt Recht.
Was wollt ihr noch von mir?

Orlik.

Wir wissen
Wie unermesslich dein Besitz;
Die Schätze sind dir nichts mehr nütz,
Die du vor uns hast bergen müssen.
Du stirbst, dein Urtheil ist gefällt;
Dein ganzes Hab' und Gut, es fällt.
Der Krone zu, der Kriegeskasse;
Das heischt 's Gesetz; drum unterlasse
Nicht deine letzte Pflicht: Entdeck'
Der Schätze heimliches Versteck.

Kotschubej.

Wohl, ihr habt immer Recht; drei Schätze
Entzieh ich euerem Gesetze:
Den ersten Schatz, die Ehre mein
Entriss mir Folterqual und Pein.
Mein zweiter Schatz zerstob im Winde—
Die Ehre vom geliebten Kinde,

www.elibron.com

*Я день и ночь надъ нимъ дрожалъ:
*Мазепа этотъ кладъ укралъ.
*Но сохранилъ я кладъ послѣдній,
*Мой третій кладъ: святую месть.
*Ее готовлюсь Богу снесь.

Орликъ.

*Старикъ, оставь пустыя бредни;
*Сегодня, покидая свѣтъ,
*Питайся мыслію суровой.
*Шутить не время. Дай отвѣтъ,
*Когда не хочешь пытки новой:
*Гдѣ спряталъ деньги?

Кочубей.

Злой холопъ!
*Окончишь ли допросъ нелѣпый?
*Повремени: дай лечь мнѣ въ гробъ,
*Тогда ступай себѣ съ Мазепой
*Мое наслѣдіе считать
*Окровавленными перстами,
*Мои подвалы разрывать,
*Рубить и жечь сады съ домами.
*Съ собой возьмите дочь мою;
*Она сама вамъ все разскажетъ,
*Сама всѣ клады вамъ укажетъ;
*Но ради Господа молю,
*Теперь оставь меня въ покоѣ.
Готовлюсь я предстать предъ Тѣмъ,
Кто вашимъ грознымъ будетъ Судіею,
Предъ кѣмъ отвѣтъ вы въ судный день дадите
За кровь пролитую, за всѣ неправды ваши!

Орликъ.

*Гдѣ спряталъ деньги? укажи.
*Не хочешь? — Деньги гдѣ? скажи,
*Иль выйдетъ слѣдствіе плохое.
*Подумай, мѣсто намъ назначь.
*Молчишь?... Ну, въ пытку. Гей, палачъ!
(*Въ дверяхъ показываются палачи*).

Кочубей (*падая въ изнеможеніи*).

*О ночь мученій!

(Занавѣсъ).

КАРТИНА ВТОРАЯ.

Комната во дворцѣ Мазепы. Открытая дверь на садовую терассу. Ночь. Видно небо, усѣянное звѣздами. Комната освѣщена восковыми свѣчами.

СЦЕНА ТРЕТЬЯ.

Мазепа (*стоитъ у двери на терассу и задумчиво смотритъ въ садъ*).

*Тиха Украинская ночь.
*Прозрачно небо. Звѣзды блещутъ.
*Своей дремоты превозмочь
*Не хочетъ воздухъ. Чуть трепещутъ
*Сребристыхъ тополей листы.
*Но мрачны страшныя мечты
Въ душѣ моей и звѣзды ночи,
*Какъ обвинительныя очи,
За мной насмѣшливо глядятъ,
*И тополи, стѣснившись въ рядъ,
*Качая тихо головою,
*Какъ судьи, шепчутъ межъ собою.
*И лѣтней темной ночи тьма
*Душна, какъ черная тюрьма.
(*Садится въ кресло у стола*).
*Умретъ безумный Кочубей
*Спасти нельзя его. Чѣмъ ближе

Die ich gehütet für und für;
Der Dieb Mazeppa stahl sie mir.
Noch blieb mir einer von drei Schätzen,
Mein letzter Schatz—der Rache Lohn
Den trage ich vor Gottes Thron.

Orlik.

Greis, sprich vernünftig, lass dein Schwätzen;
Schon heut verlässt du diese Welt.
Wäg' deine Worte vor dem Scheiden,
Scherz' nicht zur Unzeit. Wo ist's Geld?
Sprich, willst du neue Foltern meiden
Wo deine Schätze?

Kotschubej.

Henker wart!
Sieh ein dass nutzlos all dein Fragen.
Wart kurze Zeit bis ich verscharrt,
Such mit Mazeppa, wo sie lagern.
Grabt meine tiefen Keller aus
Mit euern blutbefleckten Händen;
Zerstört die Gärten, sengt mein Haus—
Es bleibt euch alles da zum schänden.
Lasst meine Tochter mit euch gehn,
Sie wird die Stellen wohl noch kennen
Und euch den Werth der Schätze nennen.
Um Gottes Willen, hör mein Fleh'n,
Gönn' mir die Ruh', lass mich alleine;
Bald muss vor Gottes Thron ich steh'n,
Der euer Richter wie der meine,
Vor dem ihr Rechenschaft erstatten werdet
Für mein vergoss'nes Blut, für eure grosse Schandthat.

Orlik.

Wo sind die Schätze, sag es schnell!
Du willst nicht? Weise mir die Stell',
Sonst wird dir mein Verhör nicht schmecken.
Bedenke was du thuest recht.
Du schweigst, dann fühle! Henkersknecht!
(*In der Thür erscheinen die Scharfrichter*).

Kotschubej. (*entkräftet zusammenstürzend*).

O Nacht der Marter!

(*Vorhang*).

ZWEITES BILD.

Ein Gemach in Mazeppas Palaste. Die Thür zur Terrasse ist geöffnet. Es ist Nacht. Der sternbesähte Himmel ist sichtbar. Das Gemach ist durch Wachskerzen beleuchtet.

DRITTER AUFTRITT.

Mazeppa. (*steht an der Terrassenthür und blickt gedankenvoll in die Ferne*).

Wie still ist der Ukrajne Nacht,
Der Himmel klar, die Sterne blinken.
Die Luft vom Schlummer kaum erwacht.
Ist lau und milde. Zitternd winken
Die Silberarm' der Pappelbäume.
Doch schwere, ruhelose Träume
Verfolgen mich. Des Himmels Sterne
Schau'n wie verdammend aus der Ferne
Und blinzeln mir gar spöttisch zu;
Die Pappeln stehn in finstrer Ruh',
Bewegen ihre Häupter leise
Und flüstern ernst, nach Richterweise.
Die Nacht ist dunkel, schwül die Luft,
Dumpf wie in einer Todtengruft.
(*Setzt sich in einen Sessel am Tische*).
Bald stirbt, der trotz'ge Kotschubej;
Ihn rettet nichts fortan. Mir winken

www.elibron.com

*Цѣль гетмана, тѣмъ тверже онъ
*Быть долженъ властью облеченъ,
*Тѣмъ передъ нимъ склониться ниже
*Должна вражда. Спасенья нѣтъ:
*Доносчикъ и его клеврет
Должны погибнуть, Боже, Боже!
*Что будетъ съ ней, когда она
*Услышитъ слово роковое?...

(*Входитъ Орликъ*).

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ.

Мазепа.

Ну что?

Орликъ.

Допрашивалъ, пыталъ,
Но твердъ, упрямъ старикъ надменный....
И не открылъ намъ ничего.

Мазепа.

Умретъ онъ завтра. Приготовить
На утро казнь!...

Орликъ.

Панъ Гетманъ!

Мазепа (*злобно и гнѣвно*).

Прочь,
Палачъ свирѣпый! прочь! и дѣло
Свое кровавое исполни.

(*Орликъ уходитъ*).

Мазепа (*задумчиво, съ горечью*).

*Все, что цѣны себѣ не знаетъ
*Все, все, чѣмъ жизнь мила бываетъ
*Бѣдняжка принесла мнѣ въ даръ,
*Мнѣ, старцу мрачному — и что-же?
*Какой готовлю ей ударъ!...

(*Входитъ Марія, долго смотритъ на Мазепу, незамѣчаемая имъ, потомъ тихо подходитъ къ нему*).

СЦЕНА ПЯТАЯ.

Марія.

Мой милый другъ!

Мазепа.

Марія, ты!
Голубка ясная моя! (*обнимаетъ её*).

Марія.

Ахъ, наконецъ съ тобой мы вмѣстѣ.
День цѣлый не видать тебя,
Вѣдь это пытка!

Мазепа.

О, Марія!
Ты знаешь: я бы радъ съ тобой
Быть каждый день и каждый часъ:
Труды правленья отнимаютъ
Меня отъ ласкъ твоихъ невольно.

Марія.

Нѣтъ, въ эти дни ты сталъ ко мнѣ
И холоденъ, и непривѣтенъ.
На ласки нѣжныя мои
Какъ прежде ты не отвѣчаешь,
И сердце полное любви
Мнѣ подозрѣніемъ терзаешь....
*Послушай, гетманъ, для тебя
*Я позабыла все на свѣтѣ.

Der Ziele viel; darauf bedacht
Darf ich nicht lockern meine Macht,
Was mir im Wege muss versinken—
Die Bahn sei frei. Die Zeit flieht schnell;
Der Kläger und sein Spiessgesell,
Sie müssen sterben. Wehe, wehe!
Wie nimmt sie auf, wenn sie's erfährt,
Die schauerliche, blut'ge Kunde?

(*Orlik tritt ein*).

VIERTER AUFTRITT.

Mazeppa.

Was giebts?

Orlik.

Mein peinliches Verhör
Half nichts; der Alte ist zu zähe—
Hat sein Geheimniss nicht enthüllt.

Mazeppa.

Er stirbt schon morgen.... Man bereite
Das Nöth'ge vor....

Orlik.

Herr Hetmann....

Mazeppa. (*zornig*).

Du grimmer Henker, geh! und thue
Was deines grauenvollen Amtes!

(*Orlik geht hinaus*).

Mazeppa. (*gedankenvoll mit Bitterkeit*).

Sie hat mir alles hingegeben,
Glück, Eltern, Jugend, Ehre, Leben;
Die Aermste gab es freudig hin
Wie ich dafür erkenntlich bin!

(*Maria tritt ein; sie schaut lange auf Mazeppa ohne von ihm bemerkt zu werden und tritt dann langsam auf ihn zu*).

FÜNFTER AUFTRITT.

Maria.

Mein lieber Freund!

Mazeppa.

Maria, du!
Mein zartes Täubchen kommst zu mir!
(*umarmt sie*).

Maria.

Ach endlich, Freund, sind wir beisammen;
Du bist mir fern den ganzen Tag.
Ich leid' unsäglich.

Mazeppa.

O, Maria!
Du weisst ja wie ich froh, mit dir
Zu weilen stunden—tagelang.
Verwaltungssorgen sind's, die lästig
Sich zwischen unser Dasein schieben.

Maria.

Nein, dieser Tage scheinst du mir so ernst,
So streng und kalt und gar nicht freundlich;
Du hörst die Koseworte nicht,
Fühlst nicht wie sehr mein Herze leidet,
Da ahnungsvoll es bangt und spricht
Er liebt dich nicht, da er dich meidet.
O, hör' mich, Hetmann, nur um dich
Vergass ich alles hier auf Erden.

www.elibron.com

*Навекъ однажды полюбя,
*Одно имѣла я въ предметѣ —
*Твою любовь. Я для нее
*Сгубила счастіе мое.
*Но ни о чемъ я не жалѣю —
*Ты помнишь: въ странной тишинѣ,
*Въ ту ночь, какъ стала я твоею,
*Меня любить ты клялся мнѣ.
*Зачѣмъ же ты меня не любишь?

Мазепа.

*Мой другъ, несправедлива ты!
*Оставь безумныя мечты,
*Ты подозрѣньемъ сердце губишь.
*Нѣтъ, душу пылкую твою
*Волнуютъ, ослѣпляютъ страсти.
*Марія, вѣрь, тебя люблю
*Я больше славы, больше власти.

Марія.

*Неправда; ты со мной хитришь.
*Давно-ль мы были неразлучны?
*Теперь ты ласкъ моихъ бѣжишь
*Теперь они тебѣ докучны:
*Ты цѣлый день въ кругу старшинъ,
*Въ пирахъ, разъѣздахъ — я забыта!
*Ты долгой ночью ль одинъ,
*Иль съ нищими, иль у сэрита.
*Любовь сэрпенная моя
*Встрѣчаетъ хладную суровость.
*Ты лишь недавно, знаю я,
*Здоровье Дульской. Это новость;
*Кто это Дульская?

Мазепа.

И ты
*Ревнива? Мнѣ-ль, въ мои лѣта
*Искать надменнаго привѣта
*Самолюбивой красоты?
*И сталу-ль я, старикъ суровый,
*Какъ праздный юноша, вздыхать,
*Влачить позорныя оковы
*И женъ притворствомъ искушать?

Марія.

*Нѣтъ, объяснись безъ отговорокъ,
*И просто, прямо отвѣчай.

Мазепа.

*Покой души твоей мнѣ дорогъ,
*Марія; такъ и быть, узнай.
(*Марія садится въ кресло. Мазепа осторожно высматриваетъ, не слышитъ-ли кто, потомъ подходитъ къ Маріи и говоритъ ей, склонившись къ уху ея*).
*Давно замыслили мы дѣло;
*Теперь оно кипитъ у насъ.
*Благое время намъ пристало;
*Борьбы великой близокъ часъ.
(*Все болѣе и болѣе увлекаясь*).
*Безъ милой вольности и славы
*Склонялы долго мы главы
*Подъ покровительствомъ Варшавы,
*Подъ самовластіемъ Москвы.
*Но независимой державой
*Украйнѣ быть уже пора—
*И знамя вольности кровавой
*Я подымаю на Петра.
*Готово все: въ переговорахъ
*Со мною оба короля;
*И скоро въ смутахъ, въ бранныхъ спорахъ,
*Быть можетъ тронъ воздвигну я.
(*Мазепа, одушевлённый разсказомъ, подошёлъ къ авансценѣ; Марія съ увлеченіемъ слушаетъ его*).
*Довольна-ль ты? Твои мечтанія
*Разсѣяны-ль?

Um Eins nur fleh' ich, liebe mich,—
Ich kann ohn' dich nicht glücklich werden!
Um deine Lieb', um sie allein
Tauscht' ich den Seelenfrieden ein,
Doch nie will ich darüber weinen.
Denkst du noch jener Schauernacht,
Der stillen, als ich ward die Deine,
Da du gelobt, dass keine Macht
Uns scheid'? Wo ist nun deine Liebe?

Mazeppa.

Mein Täubchen, lass dein Grübeln sein,
Vertraue mir, ich bin ja dein;
Reiss aus der Brust des Misstrauns Triebe!
Dein glühend Herz ist angefacht
Von wüsten Träumen und Gedanken;
Ich lieb' dich mehr als Ruhm und Macht
Und meine Treu bringt nichts zum Wanken.

Maria.

Ich glaub's nicht, o du bist gar schlau.
Vor Kurzem trennten wir uns nimmer,
Jetzt fliehst du mich, ich seh's genau;
Von Zärtlichkeit blieb kaum ein Schimmer.
Jetzt bist du stets bei deinem Heer,
Zu Festen, oft auf langen Ritten;
Die Nächte kürzest du nunmehr
Mit Bettlern, mit dem Jesuiten.
Und meiner Lieb so demuthvoll
Kommst du mit Kält' und Ernst entgegen.
Du trankst vor Kurzem, weiss ich wohl
Das Wohl der Dulsky. Ist's verwegen
Zu fragen wer sie ist?

Mazeppa.

Glaubst du
Mich untreu? Mich der ja ein Greis?
Ich sollte Gunst beim Hochmuth suchen,
Lässt stolze Schönheit Liebe zu?
Ich müsst' die Jahre von mir streifen,
Müsst' seufzen wie ein junger Fant,
Der Knechtschaft schwere Ketten schleifen,
Mich fügen einer Frauenhand....

Maria.

Schenk reinen Wein mir ein und klaren,
Ich fordre Auskunft bieder, frei!

Mazeppa.

Ich will dir deinen Frieden wahren,
Maria, höre denn; es sei!
(*Maria lässt sich auf einem Sessel nieder. Mazeppa späht vorsichtig umher ob nicht Jemand horche, tritt dann neben Maria und flüstert ihr ins Ohr*).
Wir stehn vor einer ernsten Sache.
Bald ist sie reif die kühne That.
Die Zeit ist da; ich schaffe, wache
Des grossen Kampfes Stunde naht.
Wir lebten ruhmlos und geächtet,
Die Häupter demuthvoll geneigt
Denn Warschaus Macht hat uns geknechtet
Und Moskaus Faust hielt uns gebeugt.
Nun, ich will der Ukrajne schenken
Die goldne Unabhängigkeit,
Der Freiheit blut'ges Banner schwenken
Will ich vor Peters Herrlichkeit.
Wir sind bereit; in Unterhandlung
Steh'n beide Könige mit mir
Im Aufruhr, Kampf geht vor die Wandlung
Ein neuer Thron erstehet hier.
Was sagst du nun? Sind deine Träume
Zerstoben all?
(*Mazeppa ist von seiner Mittheilung begeistert in den Vordergrund der Bühne getreten; Maria hört ihm mit Spannung zu*).

www.elibro.com

Марія *(подойдя къ нему).*

О милый мой,
**Ты будешь царь земли родной!*
**Къ твоимъ сѣдинамъ какъ пристанетъ*
**Корона царская:*

Мазепа.

Постой,
**Не все свершилось. Буря грянетъ;*
**Кто можетъ знать, что ждетъ меня?*

Марія.

**Я близъ тебя не знаю страха—*
**Ты такъ могущъ! О, знаю я:*
**Тронъ ждетъ тебя.*

Мазепа.

А если плаха?...

Марія.

**Съ тобой на плаху, если такъ.*
**Ахъ, пережить тебя могу-ли?*
**Но нѣтъ, ты носишь власти знакъ.*

Мазепа.

**Меня ты любишь?*

Марія.

Я люблю-ли?
Ты для меня всего дороже,
Я все забыла для тебя.
**Соблазномъ постланное ложе*
Я отчей сѣни предпочла.
**Своими чудными очами*
Ты душу мнѣ приворожилъ,
**Своими тихими рѣчами*
Во мнѣ ты совѣсть усыпилъ.
Я на тебя съ благоговѣньемъ
Свой возвожу влюбленный взоръ.
Что для меня мірскія пени?
Что мнѣ толпы людской молва?
Передъ тобою на колѣни
Склоняюсь я, и, какъ раба,
Отъ властелина дорогаго
Принять съ покорностью готова,
Что даровать онъ хочетъ мнѣ....
Я жизнь свою даю тебѣ,
Ты надо мною воленъ, милый!
(Падаетъ передъ нимъ и обнимаетъ колѣна его).

Мазепа *(поднимая её).*

**Скажи: отецъ или супругъ*
**Тебѣ дороже?*

Марія.

Милый другъ,
**Къ чему вопросъ такой? Тревожитъ*
**Меня напрасно онъ. Семью*
**Стараюсь я забыть мою.*
**Я стала ей въ позоръ; быть можетъ*
**(Какая страшная мечта!)*
**Моимъ отцомъ я проклята,*
**А за кого?*

Мазепа.

Такъ я дороже
**Тебѣ отца? молчишь....*

Марія.

О Боже!

Мазепа.

**Что-жъ? отвѣчай!*

Maria. *(zu ihm tretend).*

Geliebter mein.
Du, du wirst Zar der Heimath sein!
Wie wird die Zarenkrone stehen
Dem greisen Lockenhaupt!

Mazeppa.

Halt ein.
Erwart' das Ende. Stürme wehen—
Wer weiss was mir das Schicksal bringt!

Maria.

Bist du mir nah, fühl' ich kein Bangen,
Du hast die Macht und sie erringt
Den Thron dir bald!

Mazeppa.

Werd' ich gehangen....

Maria.

Mit dir zum Galgen, sollt' es sein!
Dich überleben könnt' ich nimmer,
Doch nein, die Herrschermacht ist dein!

Mazeppa.

Bin ich dir theuer?

Maria.

O, du Schlimmer!
Was wär' mir theurer, das ich hätte?
Ich opfert' alles dir allein,
Ich tauschte der Verführung Bette
Für meine Vaterstätte ein.
Mit deinen wunderbaren Blicken
Bezaubert'st du die Seele mein,
Bei deinen Reden sanft, entzückend
Schläft mir mein bös' Gewissen ein,
Ich hebe wie in frommer Demuth
Zu dir mein liebend Auge auf,
Ich scheue nicht der Welt Verachtung
Der Lästerred' gehäss'gen Sinn,
Ich gleit', versunken in Betrachtung
Vor dir auf meine Kniee hin.
Was mir mein Gatte will gewähren
Ich nehm es an mit Freudenzähren,
Ich danke es voll Rührung dir
Und lass' mein Leben gern dafür,
Ich deine Sclavin, mein Gebieter!
(Fällt vor ihm nieder und umfasst seine Knice).

Mazeppa. *(Sie aufrichtend).*

Sprich ist's dein Vater, ist's dein Mann
Den mehr du schätzest?

Maria.

O wer kann
Nur solche Frage stell'n? Sie reisset
Die frischen Wunden auf. Sieh, ich
Vergass, die jetzt noch lieben mich,
Die ich mit Schmach bedeckt; es heisset,
Dies Wort traf mich mit voller Wucht,—
Mein Vater hätte mir geflucht!
Weisst du's wofür?

Mazeppa.

Doch wer, gestehe,
Ist theurer dir? Du schweigst?

Maria.

O, wehe!

Mazeppa.

Gieb Antwort mir!

www.elibron.com

Марія.

Рвали ты сама.

Мазепа.

**Послушай: если было-бъ надо,*
**Ему и мнѣ, погибнуть надо,*
**И ты бы надъ судьбой была,*
**Кого-бъ ты въ жертву принесла,*
**Кому бы ты была врагиня?*

Марія.

**Ахъ, полно! сердце не сжимай!*
**Ты искуситель.*

Мазепа.

Отвѣчай!

Марія.

**Ты блѣденъ: рѣчь твоя суровa....*
**О, не сердись. Всѣмъ, всѣмъ готова*
**Тебѣ я жертвовать, повѣрь:*
**Но страшны мнѣ слова такія.*
**Довольно!*

Мазепа.

Полно-же, Марія,
**Что ты сказала мнѣ теперь.*
(Обнимаетъ её).

Марія.

Прости, мой милый!

Мазепа.

До свиданья!
Голубка ясная моя.
(Уходя онъ еще разъ обращается и Марія снова бросается въ его объятія).

СЦЕНА ШЕСТАЯ.

Марія *(подойдя къ двери въ садъ).*

Какъ блещутъ звѣзды на небѣ,
Какъ ночь тиха,
Какъ дышетъ все спокойствіемъ и счастіемъ....
Но отчего-жъ въ моей душѣ тревога
И сердце грустью тайной смущено?
Отца и мать невольно *предъ собой*
Унылыхъ я воображаю,
Сквозь слезы вижу ихъ
**Въ безднѣ той старости однихъ*
И, молятся мнѣ, ихъ жалобамъ *внимаю*....
(Изъ сада вдругъ является передъ нею Любовь).

Любовь.

Марія!

Марія.

Матушка! о небо!
Ты здѣсь, со мной?!

Любовь.

Молчи, молчи!
**Не погуби насъ: я въ ночи*
**Сюда прокралась осторожно*
**Съ единой слезною мольбой.*
**Сегодня казнь. Тебѣ одной*
**Свирѣпство насъ спасти возможно.*
**Спаси отца!*

Марія *(въ ужасѣ).*

Какой отецъ?
**Какая казнь?*

Maria.

Ich kann's nicht thun!

Mazeppa.

Besinn dich: Wenn von beiden nun
Dein Vater oder ich müsst sterben
Und dir läg's frei uns zu verderben,
Wen würdest du dem Tode weihen,
Wem würdest Gnade du verleihen?

Maria.

O, quäle nicht, die dich so lieb
Hat, mein Versucher!

Mazeppa.

Antwort gieb!

Maria.

So ernst und bleich; wie streng dein Reden!
Sei mir nicht gram; ich opfre jeden
Für dich, Geliebter, glaube mir,
Doch schaudre ich vor diesem Worte....
Genug nun!...

Mazeppa.

Was an diesem Orte
Du mir gesagt, vergiss es nie!
(Umarmt sie).

Maria.

Leb wohl, Geliebter!

Mazeppa.

Wiedersehen
Will ich mein süsses Täubchen bald!
(Beim Hinausschreiten blickt er noch einmal zurück und Maria wirft sich von Neuem in seine Arme).

SECHSTER AUFTRITT.

Maria. *(an der Gartenthür stehend).*

Wie hell die Sterne glänzen,
Die Nacht ist still
Es athmet Glück und süssen Frieden die Natur.
Warum ist meine Seele so in Aufruhr.
Mein Herz voll Kummer, voll geheimen Leid's?
Die Eltern schaut mein Geist, die Armen
Sie siechen gramvoll hin
Alt, kinderlos, mit trübem Sinn;
Ihr Klagen hört mein Herz und fühlt Erbarmen....
(Aus dem Garten erscheint plötzlich Ljubow vor ihr).

Ljubow.

Maria!

Maria.

Mütterchen! O Himmel!
Du hier bei mir?

Ljubow.

Nur still, sprich sacht!
Uns droht Verderben; schau, bei Nacht!
Schlich ich mich ein, vielleicht vergeblich,
Mit einem einz'gen Flehen hier:
Heut fällt sein Haupt! Vielleicht wärs dir
Den Rachedurst zu mildern möglich.
Den Vater rett'!

Maria. *(entsetzt).*

Erretten, wen?
Vom Todesstreich? Ich kann's nicht fassen!

www.slibron.com

Любовь.

Иль ты до нынѣ
*Не знаешь?... Нѣтъ, ты не въ пустынѣ,
*Ты во дворцѣ; ты знать должна
*Какъ сила гетмана грозна,
*Какъ онъ враговъ своихъ караетъ,
*Какъ государь ему внимаетъ —
*Но вижу, скорбную семью
*Ты отвергаешь для Мазепы;
*Тебя спокойной завтра,
*Когда свершаютъ судъ свирѣпый,
*Когда читаютъ приговоръ,
*Когда готовъ отцу топоръ....
*Другъ другу, вижу, мы чужія....
*Опомнись, дочь моя! Марія,
*Бѣги, падни къ его ногамъ,
*Спаси отца, будь ангелъ нынѣ:
*Твой взглядъ злодѣямъ руки свяжетъ,
*Ты можешь ихъ топоръ отвесть.
*Рвись, требуй—гетманъ не откажетъ:
*Ты для него забыла честь,
*Родныхъ и Бога....

Марія.

Что со мною?
*Отецъ.... Мазепа.... казнь.... съ мольбою
*Здѣсь, въ этомъ замкѣ мать моя—
*Нѣтъ, иль ума лишилась я,
*Иль это грезы....

Любовь.

Богъ съ тобою,
*Нѣтъ, нѣтъ—не грезы, не мечты.
*Ужель еще не знаешь ты,
*Что твой отецъ ожесточенный
*Безчестья дочери не снесъ,
*И жаждой мести увлеченный,
*Царю на гетмана донесъ,—
*Что въ истязаніяхъ кровавыхъ
*Сознался въ замыслахъ лукавыхъ,
*Въ стыдъ безумной клеветы,
*Что, жертва смѣлой правоты,
*Врагу онъ выданъ головою,
*Что предъ громадой войсковою,
*Когда его не остынетъ
*Десница вышняя Господня,
*Онъ долженъ быть казненъ сегодня!...

Марія.

Сегодня! Бѣдный мой отецъ!
И я, и я всему виною!...

Любовь (*отчаянно*).

*Тебѣ одной, тебѣ одной
*Свирѣпство ихъ смягчить возможно!
Они отца казнить ведутъ,
Они жестоки и безбожны!...

Марія (*внѣ себя*).

Сегодня казнь.... отца убьютъ
И я, и я всему виною....
Нѣтъ силъ терпѣть! о горе мнѣ:
Сразила я отца роднаго!...
О мать, прости меня!... (*падаетъ безъ чувствъ*).

Любовь.

Марія!
Дитя мое! Марія! дочь!
Ахъ, что съ тобою? Боже, Боже!
(*За сценой слышны звуки марша*).
Полки идутъ.... на казнь ведутъ....

Ljubow.

Du weisst's nicht? Bist du denn verlassen
Hier im Palast? Ist's dir bekannt
Wie schwer des mächt'gen Hetmanns Hand
Sich auf der Feinde Nacken senket,
Dass ihm der Zar Vertrauen schenket—
Doch seh'ich, dass der Deinen Noth
Dich kalt lässt um Mazeppas Willen;
Dich rührt nicht deines Vaters Tod,
Du magst der Mutter Leid nicht stillen.
Man liest vielleicht sein Urtheil jetzt,
Schon ist des Henkers Beil gewetzt....
Wir sind einander fremd geworden
Besinn' dich, lasse ihn nicht morden;
O, eil', knie' nieder, fleh' ihn an:
Den Vater rett', rett' mir den Mann!
Dein flehnder Blick wird ihn erweichen,
Er schützt vor'm Block des Vaters Haupt.
Gebiete, fleh' du wirst erreichen,
Dass er, der dir die Ehr' geraubt
Die Eltern, Alles....

Maria.

Was ist geschehen?
Mein Gott! Der Vater.... todt..... ihr Flehen....
Sie, meine Mutter selbst ist hier....
Es schwanden wohl die Sinne mir,
Sollt ich nur träumen?

Ljubow.

Gott bewahre!
Nein, Kind, besinn' dich, 's ist kein Traum
Es ist dir neu, du fass'st es kaum.
Dein Vater, deine Schmach zu rächen,
Hat an den Zaren sich gewandt,
Beweise vom Verrath des Frechen
Hat er Zar Peter zugesandt.
Der blut'gen Folter Qualen duldend
Hat er sich schliesslich selbst beschuldet
Und büst nun der Verleumdung Schmach—
Dem Trug die Wahrheit unterlag.
Auf Gnad' und Ungnad' übergeben
Ward er dem Feind, verwirkt sein Leben.
Heut fällt sein Haupt vorm ganzen Heer;
Sollt Gott der Herr das Leid nicht wenden
Muss er durch Henkershand verenden!

Maria.

Schon heute! Armer Vater mein!
Und ich allein verschulde alles!

Ljubow. (*verzweiflungsvoll*).

Vielleicht wärs dir, nur dir allein
Den Rachedurst zu mildern möglich,
Heut wird sein Haupt gefallen sein,
Sie sind so grausam, unerbittlich!

Maria.

Bald ist's geschehn, mein Vater todt,
Und ich allein verschulde alles.
Ich leid' es nicht! O, wehe mir,
Ich selber tödtete den Vater!
Vergieb, o Mutter, mir! (*fällt in Ohnmacht*).

Ljubow.

Maria!
Nur das nicht, o Maria, Kind!
Was ist mit dir, o Gott im Himmel!
(*Hinter der Bühne ertönt ein Marsch*).
Schon kommt das Heer.... zum Richtplatz geht's....

www.elibron.com

Она не слышитъ.... время мчится...
(Старается пробудить дочь).
Марія! дочь! приди въ себя!

Марія *(приходитъ въ себя и приподнимается).*

Не помню я, не понимаю....
Что было здѣсь, кто былъ со мною?

Любовь.

Отца казнить ведутъ! Спаси
Его, спаси!...

Марія *(быстро встаетъ).*

О мать, скорѣе
Идёмъ!

Любовь.

Бѣжимъ, пока есть время!...
(Убѣгаютъ. Занавѣсъ быстро падаетъ).

КАРТИНА ТРЕТЬЯ.

Поле. Направо часть вала, обросшаго травой. На заднемъ планѣ сцены, за валомъ, эшафотъ и на немъ двѣ плахи. Мимо вала дорога уходитъ въ лѣво, за деревья. Толпы народа, мужчинъ и женщинъ, около эшафота, на валу и на авансценѣ близъ дороги. Живое движеніе.

СЦЕНА СЕДЬМАЯ.

Хоръ.

— Что, скоро ли? Ведутъ, аль нѣтъ, не слышно!
— Эхъ поскорѣй бы: надоѣло ждать.
— Чего сидѣлось? На этакое дѣло
Пришелъ глядѣть, такъ подожди, постой.
— Охъ, Господи, когда помыслишь
О нашей жизни, сердце замираетъ:
Такіе знатные паны,
Богатые, и вдругъ теперь
На плаху лягутъ подъ топоръ!
— Страшенъ, страшенъ гнѣвъ царя,
Грозенъ, грозенъ судъ Мазепы,
Смертью онъ казнитъ враговъ.
(Изъ толпы выходитъ пьяный козакъ).

Пьяный козакъ *(поётъ и пляшетъ).*

Молодушка молода,
Не сидѣнва, не горда.
Ай, чукъ чумандра,
Чумандрыха молода.
* * *
Только бровью повела
Съ козакомъ любовь свела.
Ай, чукъ чумандра,
Чумандрыха молода.
* * *
Наварила бурака,
Угостила козака,
Ай, чукъ чумандра,
Чумандрыха молода.
* * *
И горѣлки подала,
И галушекъ напекла,
Ай, чукъ чумандра,
Чумандрыха молода.

Голоса въ народѣ.

Ну, тише!... Эй, откуда ты сорвался,
Аль съ висѣлицы прямо: казни ждутъ,
А ты поешь и пляшешь, окаянный!

Sie liegt in Ohnmacht.... keine Rettung....
(versucht die Tochter zu erwecken).
Maria, Kind! O, komm zu dir!

Maria. *(erwacht und erhebt sich).*

Was hier geschah—ich kann's nicht fassen,
Ich weiss nicht mehr, wer hier gewesen.

Ljubow.

Dein Vater wird geköpft! Errett'
Den Vater, Kind!...

Maria.

O, Mutter, eilen
Wir hin!

Ljubow.

Ja, komm, so lang's noch Zeit ist!...
(Sie eilen fort, der Vorhang fällt rasch).

DRITTES BILD.

Ein Feld. Rechts Theil eines rasenbewachsenen Walles. Im Hintergrunde der Bühne, hinter dem Walle der Richtplatz und darauf zwei Blöcke. Am Walle vorüber führt ein Weg nach links, hinter die Bäume. Ein Gedränge von Männern und Weibern um den Richtplatz, den Wall und im Vordergrunde unweit des Weges. Lebhafte Bewegung.

SIBENTER AUFTRITT.

Chor.

—Sagt, kommen sie? Sind sie vorbei? Man hört nichts!
—Ach, wär's vorüber: 's dauert gar zu lang.
—Was hat's für Eil'? Liegt dir's daran die Aermsten
Geköpft zu sehn, so wart' und eile nicht!
—Du lieber Gott, wenn man bedenket
Was unser Leben, krampft sich's Herz zusammen:
Welch' grosse, hochgeborne Herrn,
Noch reich dazu und müssen doch
Sich legen unter Henkers Beil!
—Schrecklich ist des Zaren Zorn,
Grausam ist Mazeppas Rache,
„Tod" sein einz'ger Richterspruch.
(Aus der Volksmenge tritt ein trunkener Kosak hervor).

Trunkener Kosak. *(singt und tanzt).*

Junges Weibchen zart und fein
Lasse Stolz und Hochmuth sein.
Juchhe, Weibertreu,
Der Kosak allein ist frei!
Kaum ist Einer aus dem Thor,
Gleich spricht schon ein Andrer vor.
Juchhe, Weibertreu,
Der Kosak allein ist frei!
Des Kosaken Leibgericht
Trage auf und säume nicht.
Juchhe, Weibertreu,
Der Kosak allein ist frei!
Bring von allem was im Hause
Dass nichts fehle zu dem Schmause,
Juchhe, Weibertreu,
Der Kosak allein ist frei!
Weizenklösse koche frisch,
Stell' den Brandwein auf den Tisch.
Juchhe, Weibertreu,
Der Kosak allein ist frei.

Stimmen im Volke.

He, lärm' nicht! Du, wo bist du hergekommen?
Gewiss herab vom Galgen. Ist's der Ort
Zu tanzen hier, zu singen? Gottvergessner!

www.elibron.com

Пьяный козакъ.

Такъ чтожъ, съ чего бы не плясать, не пѣть мнѣ?
Панамъ, вишь, будутъ головы рубить,
А мнѣ то что? Пусть бѣсъ возмётъ ихъ души!

(Поетъ).

Молодушка молода
Не спѣсива, не горда,
Ай чукъ, чумандра,
Чумандрыха молода.

Женщины.

Да замолчи же, пьяница! Козаки,
Зажмите ротъ ему; вишь, грѣховодникъ,
Въ какое время вздумалъ пѣсни пѣть!
Креста, знать, нѣтъ на нёмъ: татаринъ, турокъ!...

Пьяный козакъ.

Ай, кумушки, позорите за что?
Не турокъ, не татаринъ я,
Козакъ я вольный.
И ежели теперь, примѣрно,
Кому, голубки, нужны черевики —
Цѣлуй меня: сейчасъ дарю, ей Богу!
Вотъ я каковъ! Аль не козакъ еще?

Голоса въ народѣ.

— Ну, ну, ступай, не балагурь: не мѣсто
Тутъ пьянымъ балагурить. Уходи.

(Проталкиваютъ козака, который уходя поетъ — „Чукъ чукъ чумандра“ и т. д.).

Близокъ, близокъ страшный
Казни часъ!
Вонъ, глядите, вотъ, ужъ видно,
Идутъ палачи.

СЦЕНА ВОСЬМАЯ.

Проходятъ два палача съ топорами и мимоходомъ заигрываютъ съ женщинами, которыя въ страхѣ отступаютъ.

Голоса въ народѣ.

— Пыль на дорогѣ! Ѣдутъ, хлощы, ѣдутъ!
— Гдѣ? Гдѣ? Вонъ тамъ, глядите! Ѣдутъ!
— Да кто? — Они. — Вотъ то-то не они.
— То гетманъ. Тише! Гетманъ, гетманъ ѣдетъ!
— Снимайте шапки! Гетманъ. Тише.

(Общее движеніе. Маршъ. Проходятъ отряды сердюковъ. За ними Мазепа на конѣ въ гетманскомъ одѣяніи. Съ нимъ рядомъ Орликъ, также на конѣ. Кругомъ козаки. Народъ кланяется Мазепѣ. Онъ молча проѣзжаетъ за валъ въ полѣ и скрывается за кулисами. Стражи располагаются на валу и около помоста).

Народъ.

Близокъ казни часъ,
Близокъ страшный часъ.
Вотъ ведутъ несчастныхъ
Кочубея и Искру.
Близокъ казни часъ,
Близокъ страшный часъ.

СЦЕНА ДЕВЯТАЯ.

Входятъ Кочубей и Искра, окруженные стражей и монахами. Народъ, отступая, даётъ имъ дорогу.

Кочубей *(Искрѣ).*

Другъ, вознесёмъ въ послѣдній разъ
Къ Всевышнему молитву покаянья.

Кочубей и Искра.

Грѣховъ Всесильный Искупитель,
Введи меня въ свою обитель!

Kosak.

Warum soll ich nicht fröhlich sein, nicht singen?
Hier werden Herrn die Köpfe abgehau'n,
Mein Schad' ist's nicht! Lass sie zur Hölle fahren.

(singt).

Junges Weibchen schmuck und fein,
Lasse Stolz und Hochmuth sein.
Juchhe, Weibertreu,
Der Kosak allein ist frei.

Frauen.

So schweige doch, du Trunkenbold! Kosaken,
Stopft doch die Gurgel ihm! Verstockter Sünder,
Was fällt dir ein jetzt hier zu singen, Mensch!
Du trägst gewiss kein Kreuz? Tartar du, Türke!

Kosak.

Ach, Weiberchen, was scheltet ihr denn so?
Kein Türke, kein Tartar bin ich,
Ein freier Kriegsmann.
Wenn eine jetzt von euch, zum Beispiel,
Pantöffelchen sich wünschet, meine Täubchen,—
Sie küsse mich—ich schenk' sie ihr, beim Himmel!
So bin ich stets; das ist Kosakenart!

Stimmen aus dem Volke.

Nun, geh nur fort; halt deinen Mund; nicht Zeit ist's
Dich Trunkenbold zu hören. Troll' dich fort!

(Verdrängen den Kosaken, welcher im Fortgehen noch singt: Juchhe! u. s. w.).

Nahe ist die Schreckensstunde
Nah' die Stund' der Noth.
Seht, es kommen schon die Henker
Ihnen folgt der Tod!

ACHTER AUFTRITT.

Zwei Scharfrichter mit Beilen schreiten vorüber und schäkern im Vorbeigehen mit den Weibern, welche entsetzt zurückweichen.

Stimmen im Volke.

—Seht, Staub erhebt sich! Schauet Bursche, sie sind's!
—Wo, wo? Seht dort! Sie kommen! Alle!
—Wer denn?—Sie selbst. Ihr seht—sie sind es nicht!
—Der Hetmann! Lärmt nicht! Seht zu Pferd den Hetmann!
—Entblösst die Häupter! Seht den Hetmann!

(Allgemeine Bewegung. Marsch. Abtheilungen von des Hetmanns Leibwache gehen vorüber; ihnen folgt Mazeppa zu Pferde in der Kleidung eines Hetmanns. Ihm zur Seite reitet Orlik. Ein Geleit von Kosaken umringt sie. Das Volk begrüsst Mazeppa. Er reitet stillschweigend vorüber hinter den Wall ins Feld und verschwindet hinter den Kulissen. Wachen postiren sich auf dem Walle und neben dem Gerüste).

Volk.

Todesstund' du nahst,
Letzte Stund, du kommst!
Seht die armen Sünder:
Koschubej und Iskra
Sind in grösster Noth
Gehen in den Tod.

NEUNTER AUFTRITT.

Von Wachen und Mönchen umringt erscheinen Kotschubej und Iskra. Das Volk weicht zurück, ihnen die Bahn freilassend.

Kotschubej. *(zu Iskra).*

Freund, erheben wir zum letzten Mal
Zum Herrn den Geist in reuigem Gebete.

Kotschubej und Iskra.

Allmächtiger, nimm unsre Sünden,
Lass uns den Pfad zum Himmel finden.

www.libroit.com

Простри ко мнѣ благую руку:
Грѣховъ прощенія молю, —
И я забуду казни муку,
И смерть свою благословлю.
Внемли молитвѣ покаянья
И, просвѣтлённый, вижду я
Туда, гдѣ нѣтъ печали, воздыханья
И мукъ земнаго бытія *останавливается на колѣни и дѣлаетъ земной поклонъ).*

Народъ, монахи.

Внемли молитвѣ покаянья,
Твоихъ рабовъ, Господь, прими
Туда, гдѣ нѣтъ печали, воздыханья
И мукъ земнаго бытія.

(Кочубей и Искра встаютъ, обнимаютъ другъ друга и всходятъ въ сопровожденіи стражи на эшафотъ. Толпы народа влѣзаютъ на валъ, бросаются къ эшафоту и застоняютъ его такъ, что осужденныхъ не видно. Барабанный бой и трубы. Изъ за голосъ толпы видно какъ поднимаются топоры палачей. Глухой ударъ. Гулъ ужаса въ народѣ. Въ это время на авансценѣ появляются Любовь и Марія. Онѣ въ отдаленіи останавливаются. Когда опускается топоръ, Марія вскрикиваетъ и падаетъ на руки матери. Удары колокола).

Народъ.

О Господи! прости несчастныхъ!

(Занавѣсъ).

O, lege deine Gnadenhände
Auf unsre Häupter, flehen wir;
Mach unsrer Qual ein rasches Ende
Und sei gebenedeit dafür.
Hör das Gebet der Buss' und Reue,
Tilg unsre Schuld und lass verklärt
Dir weihen ewig Lieb' und Treue
Dort wo nur ew'ge Freude währt.
(Knien nieder und neigen ihre Häupter bis zur Erde).

Volk, Mönche.

Nimm ihnen, Herr, die Last der Sünden,
Empfange sie vor deinem Thron,
Wo keine Fesseln sie mehr binden,
Wo allen Leiden wird Dein Lohn!

(Kotschubej und Iskra erheben sich, umarmen einander und ersteigen von den Wachen geleitet das Blutgerüst. Die Volksmenge erklettert den Wall, drängt sich vor's Gerüste die Verurtheilten erblickend. Trommelwirbel und Hornsignale. Man sieht über den Köpfen der Menge die Richtbeile aufblitzen. Ein dumpfer Schlag. Ein Getöse des Entsetzens im Volke. In diesem Augenblicke erscheinen im Vordergrunde der Bühne Ljubow und Maria. Starr vor Entsetzen bleiben sie stehen. Beim Aufblitzen der Beile schreit Maria auf und fällt der Mutter in die Arme. Glockengeläute).

Volk.

Herr, unser Gott, erbarm' dich ihrer!

(Vorhang).

Дѣйствіе III.

Декорація перваго дѣйствія. Садъ и домъ въ запустѣніи. Терасса полуразрушена. Ночь.

СЦЕНА ПЕРВАЯ.

Нѣсколько выстрѣловъ. Черезъ сцену пробѣгаютъ шведскіе солдаты и затѣмъ преслѣдующіе ихъ русскіе. Входитъ Андрей слѣва изъ за деревьевъ.

Андрей.

Въ бою кровавомъ,
Пылая местью,
Искалъ я всюду
Тебя, Мазепа,
Тебя, злодѣй.
О, еслибъ только
Тебя я встрѣтилъ —
Клянуся саблей,
Повергнутъ въ прахъ,
Лежалъ бы ты!
Но съ поля битвы
Бѣжалъ измѣнникъ;
Желанной местью
Не усладилась
Моя душа.
И я пришёлъ сюда взглянуть
Въ послѣдній разъ на тѣ мѣста,
Гдѣ съ дѣтства я съ Маріей милой
Мечты и радости дѣлилъ,
Гдѣ я любилъ, гдѣ слёзы лилъ
О ней, загубленной голубкѣ,
И о своемъ погибшемъ счастьи.
Здѣсь дни текли чредой счастливой,
Здѣсь ангелъ красоты сіялъ,
Здѣсь я любилъ и счастья ждалъ!

III-ter Aufzug.

Dekoration des ersten Aufzugs. Haus und Garten in Verödung. Die Terrasse ist halb zerstört. Nacht.

ERSTER AUFTRITT.

(Es fallen einige Schüsse. Schwedische Soldaten laufen über die Bühne und werden von russischen verfolgt. Andrej tritt links aus dem Gebüsche).

Andrej.

Im blut'gen Kampfe
Vor Rache glühend
Sucht' ich vergeblich
Den Feind Mazeppa,
Der uns verrieth.
Wär' mir's gelungen
Ihm zu begegnen,
Ich schwör's beim Himmel,
Er läg' im Staube
In seinem Blut!
Doch der Verräther
Entfloh vom Kampfplatz
Und meine Seele
Lechzt noch nach Rache
Die ungestillt
Ich kam hierher um einmal noch
Zu schaun den Ort wo ich mit ihr
Mich glücklich wähnte,
Wo ich den Liebestraum geträumt,
Wo ich geseufzt, wo ich geweint
Um sie die hingewürgte Taube
Und um mein Glück, das längst entschwunden.
Hier floss die Zeit in Ruh' und Frieden,
Hier weilt ein Engel schön und mild,
Hier ward mein Herz von Glück erfüllt—

www.elibron.com

Но все прошло, какъ дымъ исчезло,
Опротѣлъ пустынный домъ,
И тишина, и мракъ кругомъ....
О гдѣ ты, гдѣ моя голубка?
Хоть тѣнью легкою явись,
Улыбкой прежней улыбнись
И въ сердце мнѣ вдохни надежду!
Но всё молчитъ.... отвѣта нѣтъ....
Беззвученъ, страшенъ мракъ могильный....
(Оглядывается кругомъ).
Не въ далекѣ я слышу конскій топотъ....
Да! ѣдутъ двое.... Кто они?
Быть можетъ Шведы? Надо скрыться.
(Прячется за террасу. Мазепа и Орликъ въѣзжаютъ на конях).

СЦЕНА ВТОРАЯ.

Мазепа.

Стой, Орликъ! дай вздохнуть конямъ.
Погоня слѣдъ нашъ потеряла.
Поотдохнемъ

Орликъ.

Поотдохнемъ, панъ гетманъ!
(Слѣзаютъ съ коней).

Мазепа.

Онъ гетманомъ зоветъ меня?...
Былъ гетманъ, Орликъ! А теперь—бѣглецъ
Бездомный, проклятой людьми измѣнникъ.
Въ единый мигъ поверженъ я во прахъ
Игрою случая, безумьемъ короля.
(Орликъ уходитъ, уводя коней. Мазепа осматривается кругомъ и вздрагиваетъ).
О Боже! Гдѣ я? Ахъ судьба, судьба,
Какъ ты караешь стараго Мазепу,
Какъ издѣваешься надъ нимъ жестоко!
(Осматривается въ задумчивости).

СЦЕНА ТРЕТЬЯ.

Андрей *(выходя на сцену).*

Знакомый голосъ?... Другъ, иль врагъ-бѣглецъ?
(Подойдя къ Мазепѣ и узнавъ его).
Мазепа? ты, ты здѣсь измѣнникъ?...
**Святой невинности губитель,*
**Узналъ ли ты сію обитель,*
**Сей домъ, веселый прежде домъ,*
Гдѣ запустѣнье, мракъ кругомъ?
**Узналъ ли ты пріютъ укромный,*
**Гдѣ мирный ангелъ обиталъ,*
И садъ, гдѣ ты, бѣглецъ бездомный,
Когда-то гостемъ былъ....

Мазепа.

Узналъ!
Зачѣмъ меня коришь ты въ яромъ гнѣвѣ,
Чего, Андрей, ты хочешь отъ меня?

Андрей.

Чего хочу? хочу твоей я смерти.
Въ бою кровавомъ,
Пылая местью,
Искалъ я всюду
Тебя, Мазепа,
Тебя злодѣй!

Мазепа.

Андрей, почти мои сѣдины,
Почти въ несчастіи меня,
Но если руку ты поднимешь, —
То знай: не безоруженъ я!

Jetzt ist das Glück daraus geschieden!
Verwaist steht nun das liebe Haus,
Verfallen, still in Nacht und Graus....
Wo bist du, wo du weisse Taube?
Erscheine wie ein Schatten leicht,
Schau mir in's Auge thränenfeucht,
Beleb' mein Herz—es hoff' und glaube!
Nein, alles schweigt, es regt sich nichts—
Rings Grabesruhe, Grabesdunkel....
(Blickt umher).
Doch in der Ferne hör' ich Rossgestampfe....
Ja, Reiter sind es, aber wer?
Villeicht sind's Schweden? Ich verberg' mich.
(Versteckt sich hinter der Terrasse. Mazeppa und Orlik erscheinen zu Pferde).

ZWEITER AUFTRITT.

Mazeppa.

Halt Orlik, gönn den Rossen Ruh',
Der Feind hat unsre Spur verloren
Wir rasten hier.

Orlik.

Wenn's euch beliebt, Herr Hetmann!
(Steigen von den Pferden).

Mazeppa.

Er nennt mich Hetmann noch, der Thor'
Der war ich, Orlik! Jetzt bin ich
Ein obdachloser Flüchtling nur, ein Hochverräther.
Ein einz'ger Tag hat mich so tief gestürzt—
Ein Spiel des Zufalls und des Königs Unverstand.
(Orlik entfernt sich die Rosse mit sich führend. Mazeppa blickt umher und fährt zusammen).
Wo bin ich? Himmel! Böses Missgeschick,
Warum verfolgst du noch den Greis Mazeppa?
O, du verhöhnest ihn unsäglich grausam!
(Schaut sinnend um sich).

DRITTER AUFTRITT.

Andrej. *(hervortretend).*

Die Stimme kenn' ich. Flüchtling oder Freund?
(Tritt näher und erkennt Mazeppa).
Mazeppa? Du, du hier, Verräther,
Du, der die Unschuld konnt' verrathen,
Kennst du den Schauplatz deiner Thaten,
Dies Haus das früher freudenreich
Und jetzt dem Haus des Todes gleich?
Erkennest du dies Heim, dies traute
Wo still gewaltet Engelshand,
Den Garten wo der Liebe Laute
Dich grüssten, wo....

Mazeppa.

Ich hab's erkannt!
Was schmähst du mich in deinem Grimme,
Was willst du noch von mir, der tief gebeugt!

Andrej.

Was ich noch will? Ich will den Tod dir geben!
Im Kampfgewühle
Vor Rache glühend,
Sucht ich vergeblich
Dich, den Verräther;
Nun bist du mein,
Dich trifft der Tod.

Mazeppa.

O schone mein verwirktes Leben;
Mich traf des Flüchtlings hartes Loos.
Willst du durchaus die Hand erheben
So wiss' ich bin nicht waffenlos.

www.alibron.com

Андрей.

*Святой невинности губитель,
Голубки чистой соблазнитель,
Клянн тотъ день, клянн тотъ часъ,
Когда ты взялъ её у насъ!
Отвѣтишь ты за преступленье.
Сражу тебя безъ сожалѣнья.
Умри! и въ лютый, смертный мигъ,
Да будешь проклятъ, злой старикъ!

(Бросается на него съ саблей. Мазепа стрѣляетъ. Андрей падаетъ, раненый).

Мазепа.

Несчастный! видитъ Богъ, я не хотѣлъ
Твоей погибели.... Эй, Орликъ, гдѣ ты?
Скорѣй сюда!

(Идетъ на лѣво къ деревьямъ; въ это время всходитъ луна; лучъ ея падаетъ въ чашу и освѣщаетъ Марію, выходящую изъ за деревьевъ. Она одѣта въ рубище и кажется до нельзя изнеможенной).

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ.

Мазепа.

О Боже! что я вижу!
*Иль это сонъ? Марія!... ты-ли?

Марія.

*Ахъ, тише, тише другъ! Сейчасъ
*Отецъ и мать глаза закрыли....
*Постой.... услышать могутъ насъ.

Мазепа.

*Марія, бѣдная Марія!
*Опомнись! Боже!... Что съ тобой!

Марія.

*Послушай, хитрости какія!
*Что за разсказъ у нихъ слышной?
*Она за тайну мнѣ сказала,
*Что умеръ бѣдный мой отецъ,
*И мнѣ тихонько показала
*Сѣдую голову.... Творецъ!
*Куда бѣжать мнѣ отъ злорѣчья?
*Подумай: эта голова
*Была совсѣмъ не человѣчья,
*А волчья—видишь, какова!
*Чтмъ обмануть меня хотѣла!
*Не стыдно-ль ей меня терзать?
*И для чего? чтобъ я не смѣла
*Съ тобой сегодня убѣжать!

Мазепа.

Какъ страшенъ бредъ ея безумный!

Марія.

*Я помню поле.... праздникъ шумный...:
*И черпь... и мертвыя тѣла....
*На праздникъ мать меня вела....
*Но гдѣ-жъ ты былъ?... Съ тобою розно
*Зачѣмъ въ ночи скитаюсь я?
*Пойдемъ домой. Скорѣй.... ужъ поздно....
*Ахъ, вижу, голова моя
*Полна волненія пустаго:
*Я принимала за другаго
*Тебя, старикъ. Оставь меня.
*Твой взоръ насмѣшливъ и ужасенъ.
*Ты безобразенъ. Онъ прекрасенъ:
*Въ его глазахъ блеститъ любовь,

Andrej.

Schonen sollt ich dich, Verräther,
Wen schontest du denn Missethäter?
Du hast die Unschuld nicht geschonet
Der Reinen mit Verrath gelohnet
Nun fluch' der Stunde, fluch' dem Tag
Da du dies Haus bedeckt mit Schmach.
Nun sühne deine That, Verbrecher,
Ich bin dein Richter, bin ihr Rächer.
Du stirbst! in deiner Todesstund'
Seist du verflucht durch meinen Mund.

(Dringt mit dem Säbel auf ihn ein. Mazeppa schiesst. Andrej stürzt verwundet zusammen).

Mazeppa.

Du Aermster! nein, bei Gott, ich wollte nicht
Auch dein Verderben noch. He, Orlik, komme!
Komm' schnell herbei!

(Geht nach links auf die Bäume zu; in diesem Moment geht der Mond auf und sein Licht fällt auf's Dickicht und beleuchtet Maria, die hinter den Bäumen hervortritt. Sie ist in Lumpen gehüllt und scheint auf's Aeusserste erschöpft).

VIERTER AUFTRITT.

Mazeppa.

O, Himmel, was seh' ich!
Ist das ein Traum? Maria! Süsse!

Maria.

O leise sprich, mein Freund bis ich
Der todten Eltern Augen schliesse.
Halt ein! sie hören mich und dich!

Mazeppa.

Maria, meine arme, arme!
Besinn dich; Himmel, das bist du?

Maria.

Wie schlau nur, dass sich Gott erbarme!
Was sie da redeten, hör zu:
Vertraut hat sie mir im Geheimen
Mein armer Vater wäre todt,
Und zeigte mir, es war kein Träumen,
Ein weisses Greisenhaupt.... Mein Gott,
Ich weiss sie wollte mich belügen;
Nun denke, wer hätt' das geglaubt?
Sie wies mir um mich zu betrügen
'nen Wolfskopf statt des Vaters Haupt.
Dass sie mich hintergehen wollten
Ist Sünd' und Schand'! Ich bin bewacht.
Weisst du warum? Entflichen sollte
Ich nicht mit dir in finstrer Nacht.

Mazeppa.

Wie schrecklich ihre Traumgebilde!

Maria.

Es war ein Festplatz im Gefilde....
Viel Volk, auch Leichen schaut ich dort.
Die Mutter führt' mich an den Ort.
Wo warst denn du? Allein und traurig
Bin ich die Nacht umhergeirrt.
Komm nun nach Haus; komm schnell! Wie schaurig!
Gott, wie mein armer Geist verwirrt,
Wie unstät die Gedanken wandern.
Dich hielt ich eben für den Andern,
Dich alten Mann! Verlasse mich!
Wie deine Augen hönisch blicken!
Du bist ein Scheusal, er entzückend!
Er blickt so liebreich, ist so gut,

www.elibron.com

*Въ его ръчахъ такая нѣга!
*Его усы бѣлѣе снѣга,
*А на твоихъ вискахъ кровь.

Мазепа.

Несчастная!...

Орликъ (*вошедшій во время монолога Маріи*).

Бѣжимъ, бѣжимъ!
Я слышу шумъ.... подходятъ люди....
Погоня близко. Поспѣшимъ.

Мазепа.

Но какъ-же здѣсь её оставить?
Возмемъ её, возмемъ съ собой!

Орликъ.

Её? безумную? Панъ-гетманъ,
Ты самъ разсудка съ ней лишился.
Иль головы своей дороже
Тебѣ она? Идемъ....

Мазепа (*послѣ минуты нерѣшительности*).

Идемъ!

(*Орликъ увлекаетъ его*).

СЦЕНА ПЯТАЯ.

Марія.

Ушёлъ старикъ. Какъ сердце бьётся,
Какъ ноетъ грудь,
Какъ я устала, какъ хочу я
Отдохнуть....

(*Видитъ раненнаго Андрея*).

Кровь!... кровь опять.... И трупъ отца....
И матери безумный плачъ....
Вездѣ, вездѣ всё тотъ же сонъ:
Топоръ, палачъ!...

(*Склоняется надъ раненнымъ, приподнимаетъ его и кладетъ его голову къ себѣ на колѣни*).

Нѣтъ, то не онъ.... то спитъ ребенокъ....
Въ травѣ густой....
Спи, мой хорошій, спи, мой милый,
Спи, мой родной!...

Андрей (*очнувшись*).

Марія....

Марія.

Тише! этотъ голосъ
Я знаю: онъ пѣвалъ мнѣ пѣсни
Въ тѣ дни, когда, бывало,
Я дѣвочкой гуляла
У насъ въ саду густомъ,
Когда мы съ нимъ вдвоемъ
На легкомъ челнокѣ
Скользили по рѣкѣ....

Андрей (*слабымъ голосомъ*).

Марія....
Я умираю.... О, очнись.... очнись....
Приди въ себя.... я умираю....
И не могу тебѣ помочь....
Въ глазахъ темнѣетъ.... будто ночь
Холодная ложится надо мною.
Взгляни, какъ прежде, въ очи мнѣ,
Склонись ко мнѣ, Марія, головою!
Насталъ мой смертный часъ,
Хочу въ послѣдній разъ
Свиданья жажду утолить,
На мигъ блаженный жизнь продлить.

Er weiss so wonnevoll zu reden,
Sein Bart glänzt weiss wie Silberfäden
Und deiner ist ja starr von Blut!

Mazeppa.

Mein armes Kind!

Orlik. (*der während Marias Monolog eingetreten*).

Komm fort von hier!
Ich höre Lärm.... es nahen Schritte
Der Feind verfolgt uns. Fliehen wir.

Mazeppa.

Sie lassen in der Feinde Mitte?
Wir nehmen sie mit auf die Flucht!..

Orlik.

Dies Weib? Die Wahnsinn'ge? mein Hetmann;
Du selbst wardst irr durch sie im Kopfe.
Ist sie dir theurer als dein Leben.
Und deine Freiheit? Komm....

Mazeppa. (*Nach einem Augenblick des Schwankens*).

Nun, komm!

(*Orlik zieht ihn mit sich fort*).

FÜNFTER AUFTRITT.

Maria.

Der Alte ging.... Mein Herz du bebest;
Was zagest du?
Du bist so müde, ja du sehnest
Dich nach Ruh'....

(*Erblickt den verwundeten Andrej*).

Blut!... wieder Blut.... Des Vaters Rumpf....
Der Mutter herzzerreissend Schrein....
Derselbe grauenvolle Traum!
Des Henkers Beil!

(*Neigt sich über den Verwundeten, richtet ihn auf und legt sein Haupt auf ihren Schooss*).

Nein, er ist's nicht.... im Grase schlummert
Ein Kindlein schon....
Schlaf, süsses Wesen, schlaf, kein Kummer
Soll dich bedrohn.

Andrej. (*zur Besinnung gekommen*).

Maria!

Maria.

Ruhig! Ich erkenne
Die Stimme: sang sie mir doch Lieder
Zur Zeit als wir zu zweien
Uns tummelten im Freien
In Garten Wald und Feld,
Als wir noch froh gesellt
Im leichten Kahn dahin
Vom Strom uns liessen ziehn....

Andrej. (*mit schwacher Stimme*).

Maria....
Mein Geist entfliehet.... O verscheuch den Wahn....
Besinne dich.... ich muss ja sterben....
Ich kann dir keinen Schutz verleih'n....
Mein Auge trübt sich, Nacht allein
Ist um mich her, kalt drückt sie meine Lieder.
Schau mich noch einmal an wie einst,
Maria, neige dich noch einmal nieder!
Schon naht die Todesqual,
Ich möcht' zum letzten Mal
Dich, meines Daseins einzig Glück,
Noch schauen einen Augenblick.

www.elpion.com

Марія (*укачивая его*).

Спи, младенецъ мой прекрасный,
Спи, мой милый, спи, родной.
Баюшки-баю!
Ярко свѣтитъ мѣсяцъ ясный,
Смотритъ въ колыбель твою....
Баюшки-баю!

Андрей.

Приди въ себя.... я умираю....
И не могу тебѣ помочь....
Въ глазахъ темнѣетъ, будто ночь
Холодная ложится надо мною....
Взгляни, какъ прежде, въ очи мнѣ,
Склонись ко мнѣ, Марія, головою!
Увы! блѣднѣетъ образъ твой
Прости, прости.... я умираю....
(*Умираетъ*).

Марія (*продолжая укачивать*).

Спи, младенецъ мой прекрасный
Спи, мой милый, спи, родной!
Баюшки-баю!
Ярко свѣтитъ мѣсяцъ ясный,
Смотритъ въ колыбель твою,
Баюшки-баю!

(*Въ то время, съ разныхъ сторонъ изъ за деревьевъ, съ терассы дома выходятъ дѣвушки, подруги Маріи, слуги Кочубея, казаки, казачки*).

СЦЕНА ПОСЛѢДНЯЯ.

Хоръ.

— Что здѣсь такое?....
— Кто-то стонетъ....
— И шумъ оружія....
— И топотъ бытъ коней....
— Смотрите!... раненный!
— Иль можетъ быть мертвецъ?
— Кто эта дѣвушка,
Что жалобную пѣсню
Поетъ ночной порой?...

О Боже, Боже!
То Марія,
Дочь Кочубея,
И трупъ Андрея.
Облитый кровью.
Марія, что съ тобой?

Марія.

Зачѣмъ вы, люди добрые, пришли?
Что нужно вамъ!
Старикъ ушелъ и не вернется....
Ребенокъ спитъ и не проснется....
Баюшки-баю....

Хоръ.

О ужасъ, ужасъ!
Въ безумiи она
Баюкаетъ, какъ мать младенца,
Холодный трупъ.
О ужасъ, ужасъ!

Марія (*обращаясь къ дѣвушкамъ*).

Милыя подруженьки,
Вспомнила я вспомнила!

Maria. (*ihn in Schlaf singend*).

Schlaf, mein Kindlein sanft und träume,
Schlaf mein süsses, schlafe ein
Thu die Äuglein zu!
Durch das dunkle Laub der Bäume
Lugt der Mond zu dir herein
Sanft sei deine Ruh.

Andrej.

Besinne dich.... ich muss ja sterben....
Und kann dir keinen Schutz verleihn...
Mein Auge trübt sich, Nacht allein
Ist um mich her, kalt drückt sie meine Lieder....
Schau mich noch einmal an wie einst,
Maria, neige dich noch einmal nieder!
Ich seh dein Antlitz fast nicht mehr....
Leb wohl, leb wohl... ich sterbe, sterbe....
(*Stirbt*).

Maria. (*fährt fort ihn einzuschläfern*).

Schlaf mein Kindlein ein und träume,
Schlaf mein süsses, schlafe ein!
Thu die Äuglein zu!
Durch das dunkle Laub der Bäume
Lugt der Mond ins Kämmerlein.
Sanft sei deine Ruh'!
Schlaf, ich hüte deinen Schlummer,
Meines süssen Kindleins Ruh'.
Thu die Äuglein zu,
Sanft sei deine Ruh'!
Schlaf! Schlaf!

(*Indessen eilen von verschiedenen Seiten, hinter den Bäumen hervor, von der Terrasse des Hauses herab junge Mädchen, die Gespielinnen Marias, Kotschubejs Dienerschaft, Kosaken, deren Frauen*).

LETZTER AUFTRITT.

Chor.

—Was ist geschehen
—Hier stönt Jemand....
Auch Waffenlärm erdröhnt'....
—Auch Reiter waren da....
—Schaut daher! Hier ist Blut....
—Ein Mann, vielleicht schon todt!
—Wer mag das Mädchen sein
Das eine Trauerweise
Hier singt in stiller Nacht?...

O, Gott im Himmel!
's ist Maria,
Des Gutsherrn Tochter,
Des Freundes Leiche
Im Arme haltend.
Maria, was geschah?

Maria.

Warum kamt, gute Leute, ihr hierher
Was wollet ihr?
Der Alte ging und kommt nie wieder....
Das Kindlein schläft, ich sing ihm Lieder....
Sanft sei seine Ruh'!

Chor.

Wie ist das schrecklich!
Im Wahne redet sie,
Sie singt ihn ein wie eine Mutter
Den todten Mann.
O schrecklich, schrecklich!

Maria. (*wendet sich an die Mädchen*).

Trauteste Gespielinnen,
Ich erinnere mich nun!

www.elibro.com

Вы пришли со мною
Пѣсни пѣть, играть.
На вѣнкахъ гадать.... (*встаётъ*).
Чтожъ, пойдемте, погадаемъ,
Въ волны синія рѣки
Спустимте вѣнки.

—

Я завью, завью вѣнокъ мой душистый,
Алой лентой изъ косы, изъ волнистой.
Завяжу я тотъ вѣнокъ мой душистый!
Въ воду я пущу вѣнокъ, пусть его волною
Унесетъ туда, гдѣ ждетъ милый подъ вербою.
Дѣвушки, подруженьки!... за мной!

Ха ха ха ха ха!...

(*Съ крикомъ бѣжитъ къ рѣкѣ и бросается въ воду*).

Хоръ (*столпившись у рѣки*).

О Боже, Боже! посмотрите:
Съ обрыва кинулась она!
Она утопаетъ
Въ волнахъ рѣки!
Спускайте, спускайте скорѣй челноки!

(*Нѣсколько человѣкъ бросаются въ челноки и отплываютъ, потомъ возвращаются, держа трупъ Маріи*).

Вотъ ужъ настигли, но жизнь въ ней потухла!
Трупъ лишь холодный рѣка отдаетъ намъ.

(*Трупъ Маріи выносятъ на авансцену и кладутъ рядомъ съ трупомъ Андрея*).

Х о р ъ.

Вотъ лежитъ она,
Жертва рока несчастная,
Мертва, блѣдна и холодна,
И въ самой смерти прекрасная.

(*Всѣ становятся на колѣни; въ это время доносятся звуки побѣднаго марша русскихъ войскъ*).

Предъ волей неба преклонитесь,
Лейте слезы скорби и молитесь!...

(Занавѣсъ).

(Конецъ).

Ihr seid hergekommen
Zu Gesang und Tanz;
Bringt auch meinen Kranz....
(*erhebt sich*).
Kommt, wir gehen all' zusammen,
Lassen unsre Kränze wogend
Mit dem Strome abwärts ziehn—
Wo trägt er sie hin?
Einen duft'gen Kranz will ich mir heut binden
Mit dem rothen Seidenband will ich ihn umwinden
O, was wird der duft'ge Kranz mir künden.
In den Strom werf ich den Kranz, in den schnellen,
Schau, wie gleitet er hinab mit den Wellen!
Bis zur Stelle wo mein Liebster mein gedenkt,
Wo die Weide ihre Zweig' ins Wasser senkt,
Freundinnen, Gespielinnen!... mir nach!
Ha ha ha ha ha!...

(*Läuft aufjauchzend zum Fluss und wirft sich ins Wasser*).

Chor.

Allmächt'ger Vater! Seht, o sehet!
Vom Abhang stürzt' sie sich hinab!
Es bringen die Wellen
Ihr rasch den Tod!
O eilt sie zu retten! Hinab in das Boot!

(*Mehrere Mann besteigen die Kähne und stossen ab; bald darauf kommen sie mit Marias Leiche zurück*).

Da ist sie wieder als lebloser Körper!
Nur kalt und todt gab der Strom sie zurück uns.

(*Die Leiche Marias wird in den Vardergrund der Bühne getragen und neben Andrejs Leiche niedergelegt*).

Chor.

Schöne Lilie weiss
Früh geknickt durch des Schicksals Laun'
So zart und bleich und kalt wie Eis
Im Tode lieblich noch anzuschaun.

(*Alle knien nieder; es ertönen die Klänge eines Siegesmarsches der russischen Truppen*).

Gottes Wille war es, knieet nieder
Weinet, betet, singet Klagelieder!

(*Vorhang*).

Ende.

www.elibro.com

Дѣйствующія лица.

Мазепа	*Баритонъ.*
Кочубей	*1-й басъ.*
Андрей	*1-й теноръ.*
Орликъ	*Басъ.*
Искра	*2-й теноръ.*
Пьяный козакъ	*2-й теноръ.*
Любовь	*Мецо-Сопрано.*
Марія	*Сопрано.*

Козаки, козачки, гости, слуги Кочубея, сердюки, монахи, палачи.

Дѣйствіе происходитъ въ началѣ XVIII вѣка въ Малороссіи.

Personen.

Mazeppa	*Bariton.*
Kotschubej	*1-ster Bass.*
Andrej	*1-ster Tenor.*
Orlik	*Bass.*
Iskra	*2-ter Tenor.*
Trunkener Kosak	*2-ter Tenor.*
Lubow	*Mezzo-Sopran.*
Maria	*Sopran.*

Kosaken, Kosakenweiber, Gäste, Diener Kotschubejs, Leibwache des Hetmanns, Mönche, Scharfrichter.

Die Handlung spielt zu Anfang des XVIII Jahrhunderts, in Kleinrussland.

СОДЕРЖАНІЕ.

Дѣйствіе первое.

КАРТИНА 1-я.

№		Стр.
1.	Хоръ дѣвушекъ и сцена	30
2.	Сцена, аріозо и дуэтъ	44
3.	Сцена	66
4.	Хоръ и пляска	76
	Гопакъ	91
5.	Сцена и аріозо	119
6.	Сцена ссоры	131

КАРТИНА 2-я.

7.	Хоръ и причитаніе матери	180
8.	Финалъ	187

Дѣйствіе второе.

КАРТИНА 1-я.

9.	Сцена въ тюрьмѣ	236

КАРТИНА 2-я.

10.	Монологъ Мазепы и сцена съ Орликомъ	275
11.	Сцена Мазепы съ Маріей	303
12.	Сцена появленія матери	340

КАРТИНА 3-я.

13.	Народныя сцены	373
14.	Финалъ	402

Дѣйствіе третье.

15.	Антрактъ. Полтавскій бой	434
16.	Сцена и арія	466
17.	Сцена и дуэтъ	487
18.	Сцена появленія безумной Маріи	518
19.	Финалъ	549

INHALT.

Erster Aufzug.

1-stes BILD.

№		Seite.
1.	Mädchenchor und Scene	30
2.	Scene, Arioso und Duett	44
3.	Scene	66
4.	Chor und Tanz	76
	Gopak	91
5.	Scene und Arioso	119
6.	Zankscene	131

2-tes BILD.

7.	Chor und Klage der Mutter	180
8.	Finale	187

Zweiter Aufzug.

1-stes BILD.

9.	Scene im Gefängniss	236

2-tes BILD.

10.	Mazeppas Monolog und Scene mit Orlik	275
11.	Scene Mazeppas mit Maria	303
12.	Scene des Erscheinens der Mutter	340

3-tes BILD.

13.	Volksscenen	373
14.	Finale	402

Dritter Aufzug.

15.	Zwischenact. Die Schlacht bei Poltawa	434
16.	Scene und Arie	466
17.	Scene und Duett	487
18.	Scene des Erscheinens der wahnsinnigen Maria	518
19.	Finale	549

www.elibron.com

Mazeppa. Opéra de P. Tschaïkowsky.

Мазепа.

ОПЕРА ВЪ 3хъ ДѢЙСТВІЯХЪ

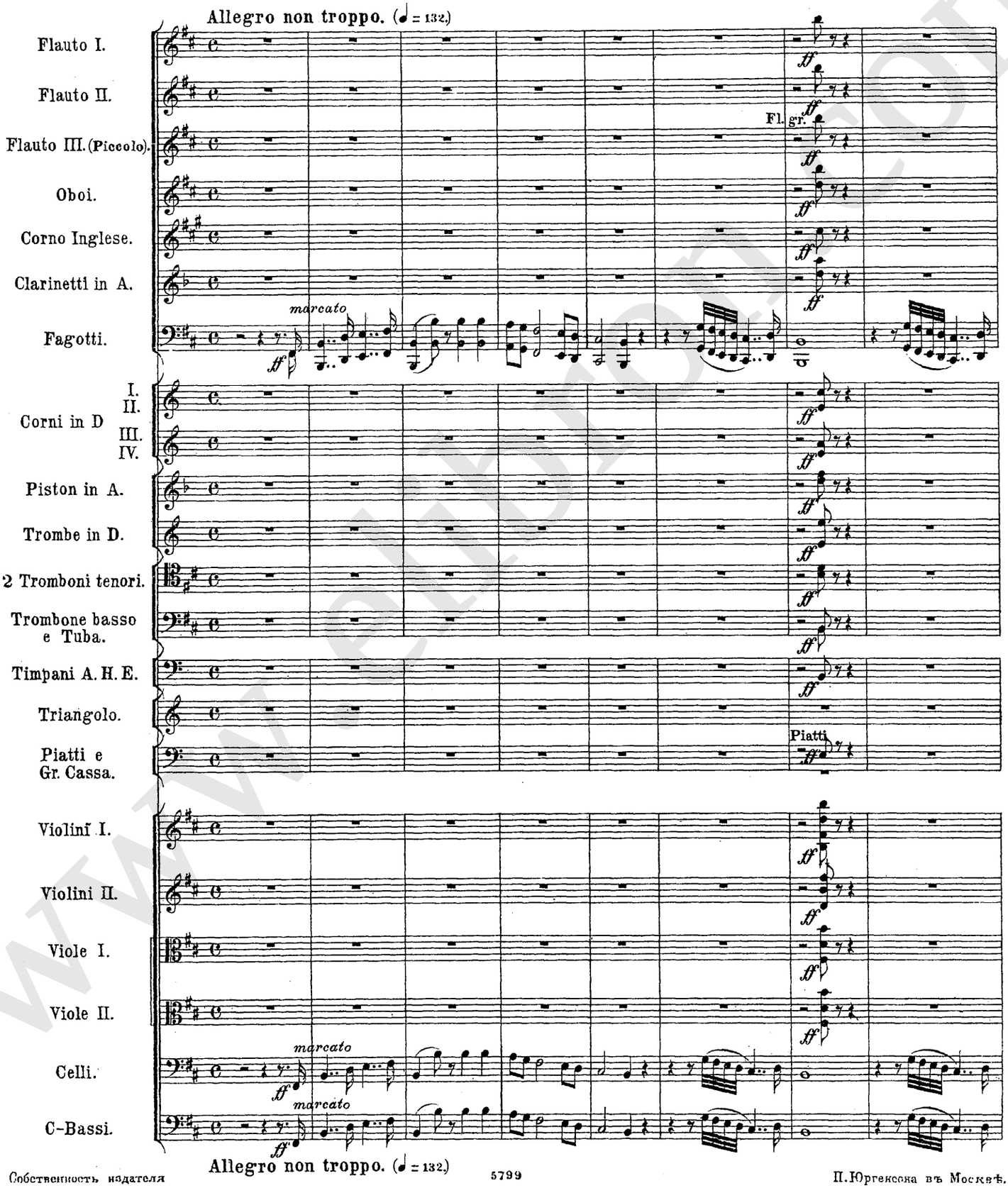
П. ЧАЙКОВСКАГО.

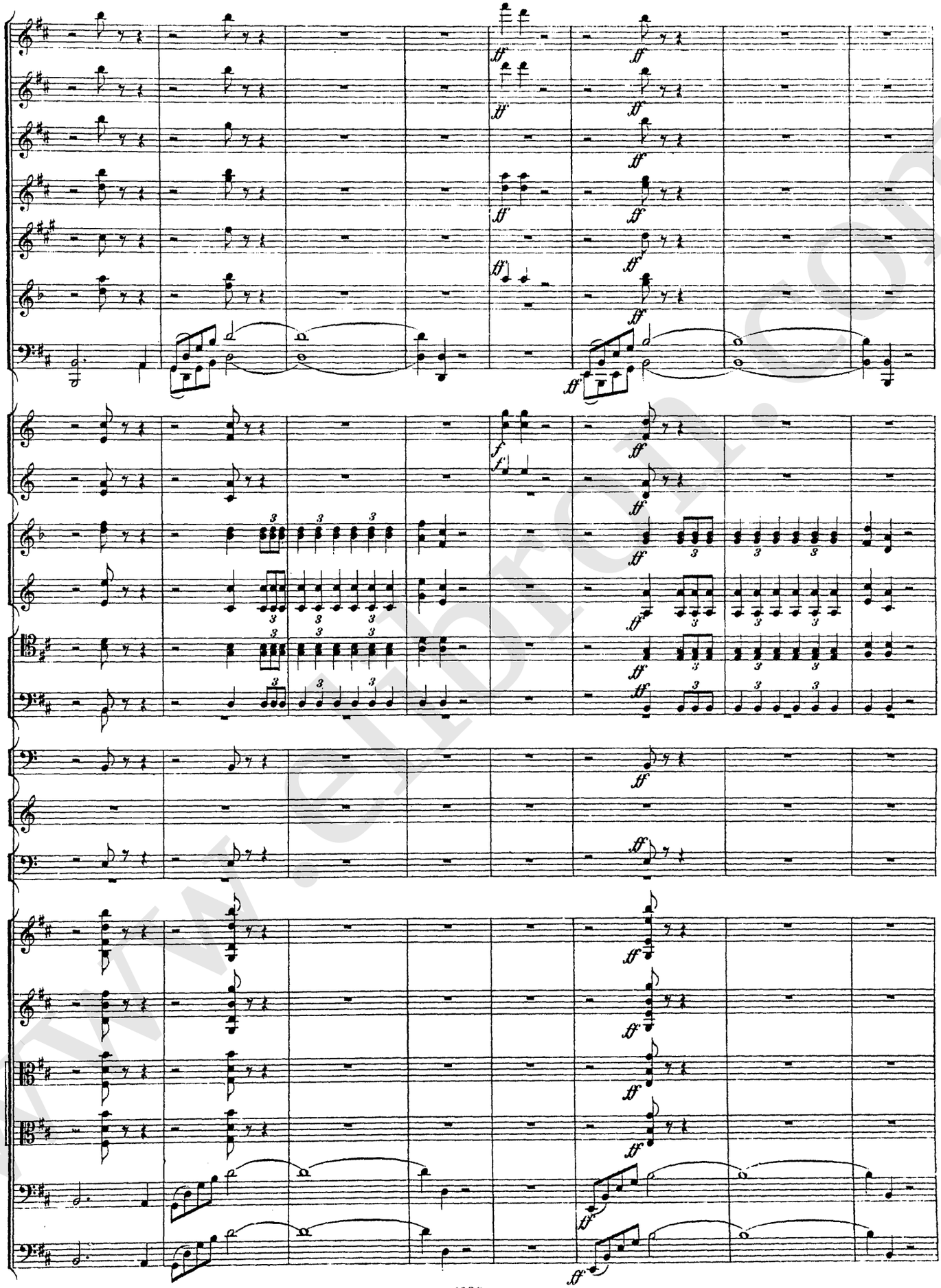
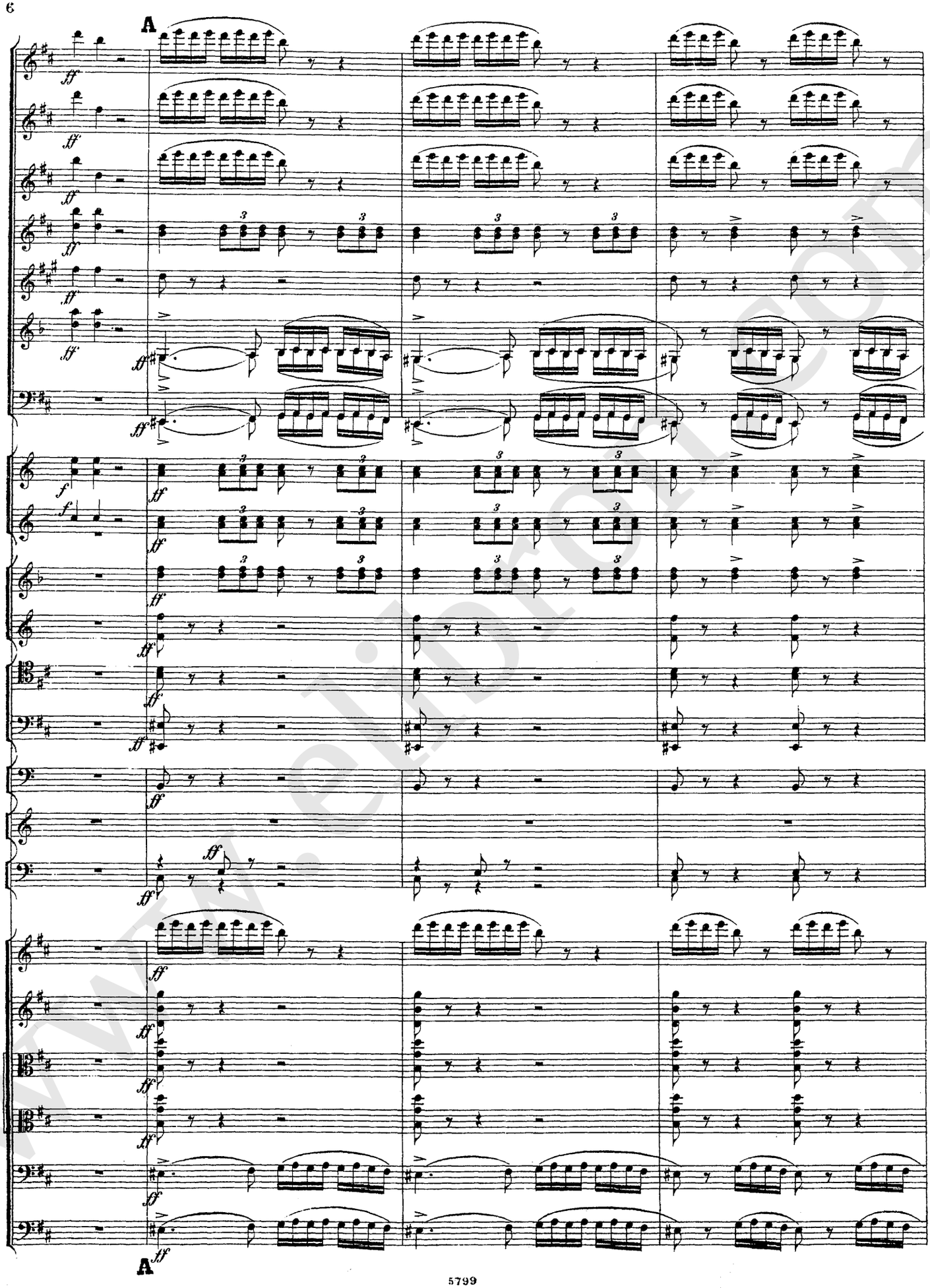
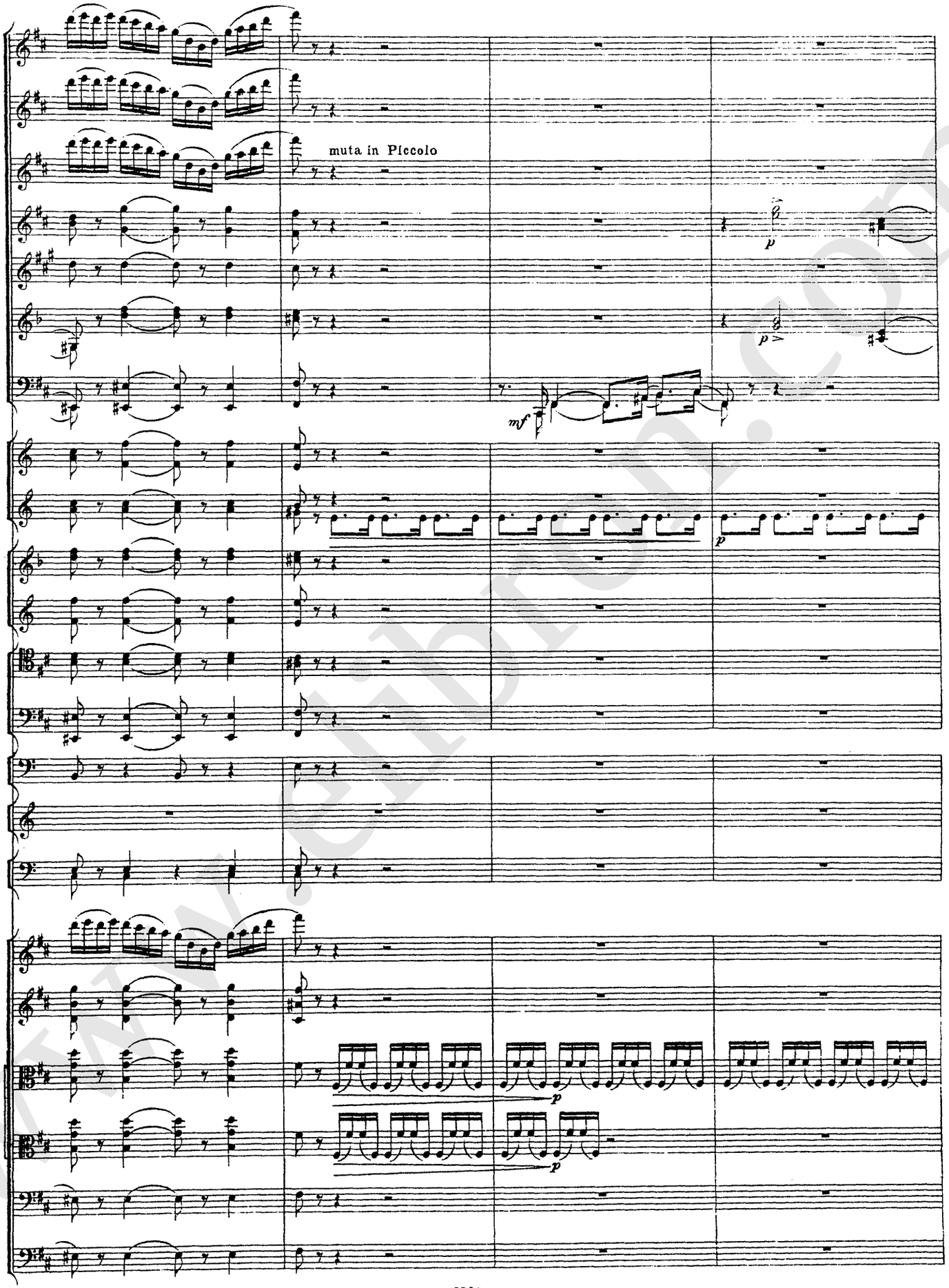
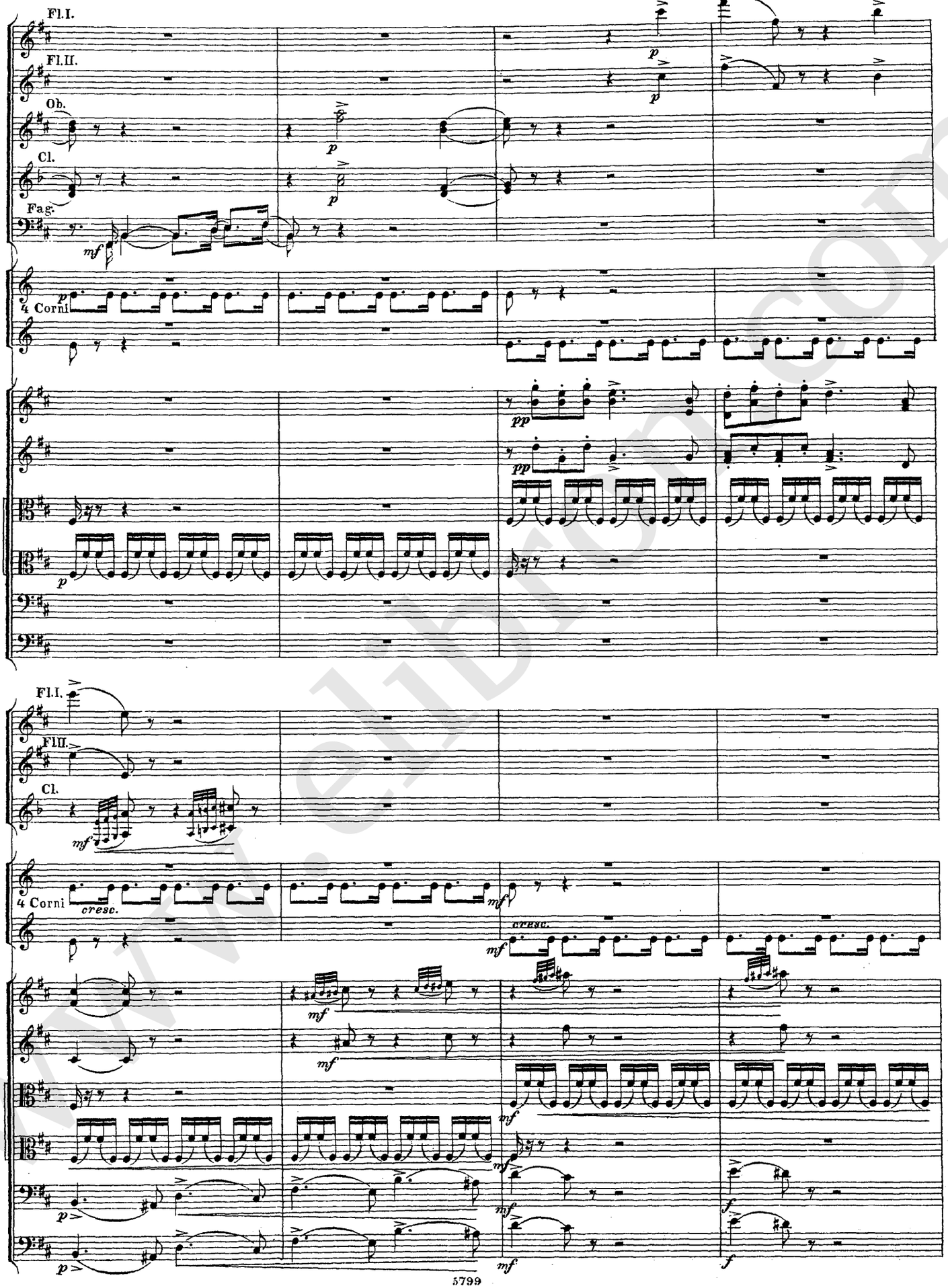
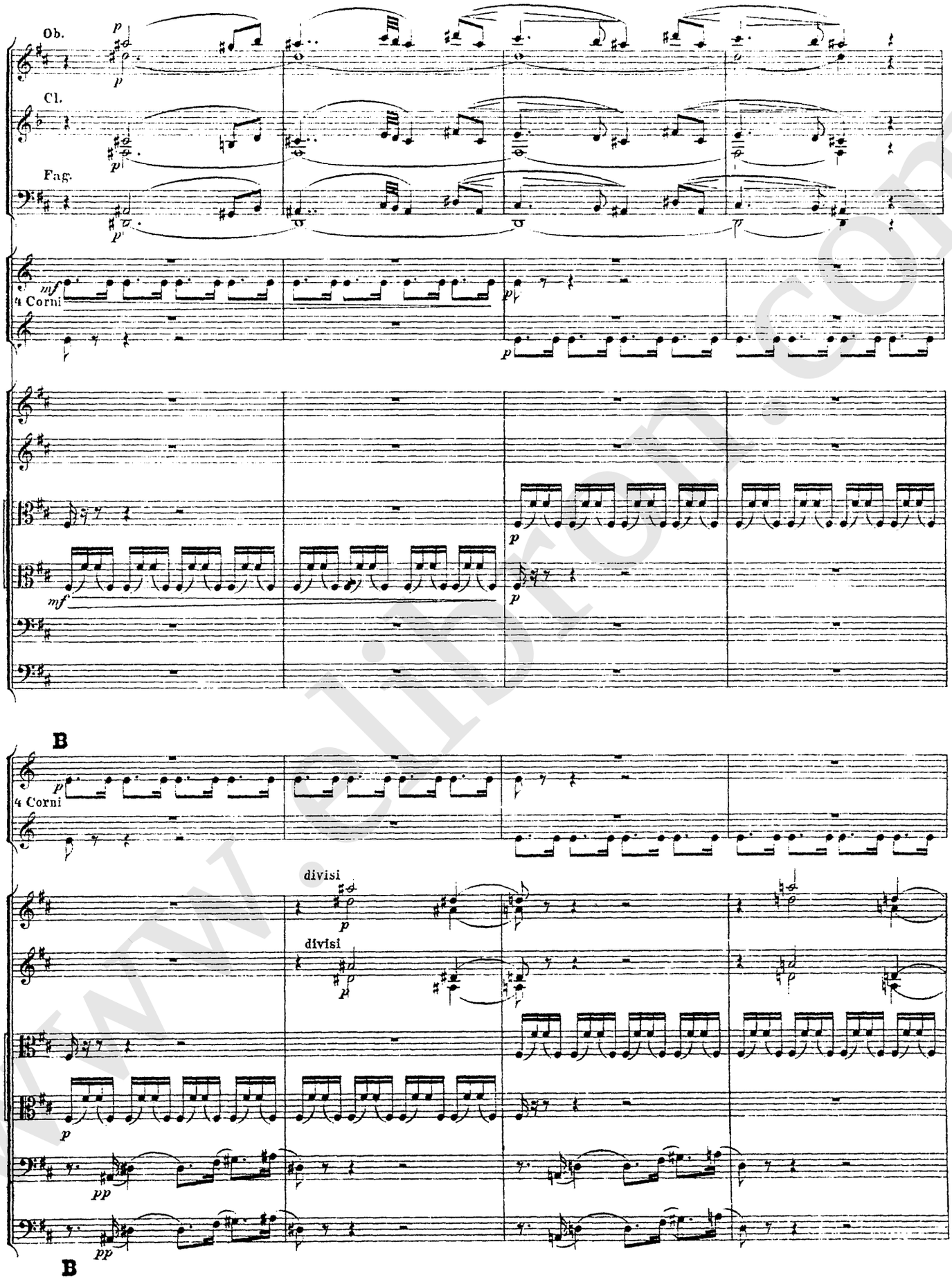
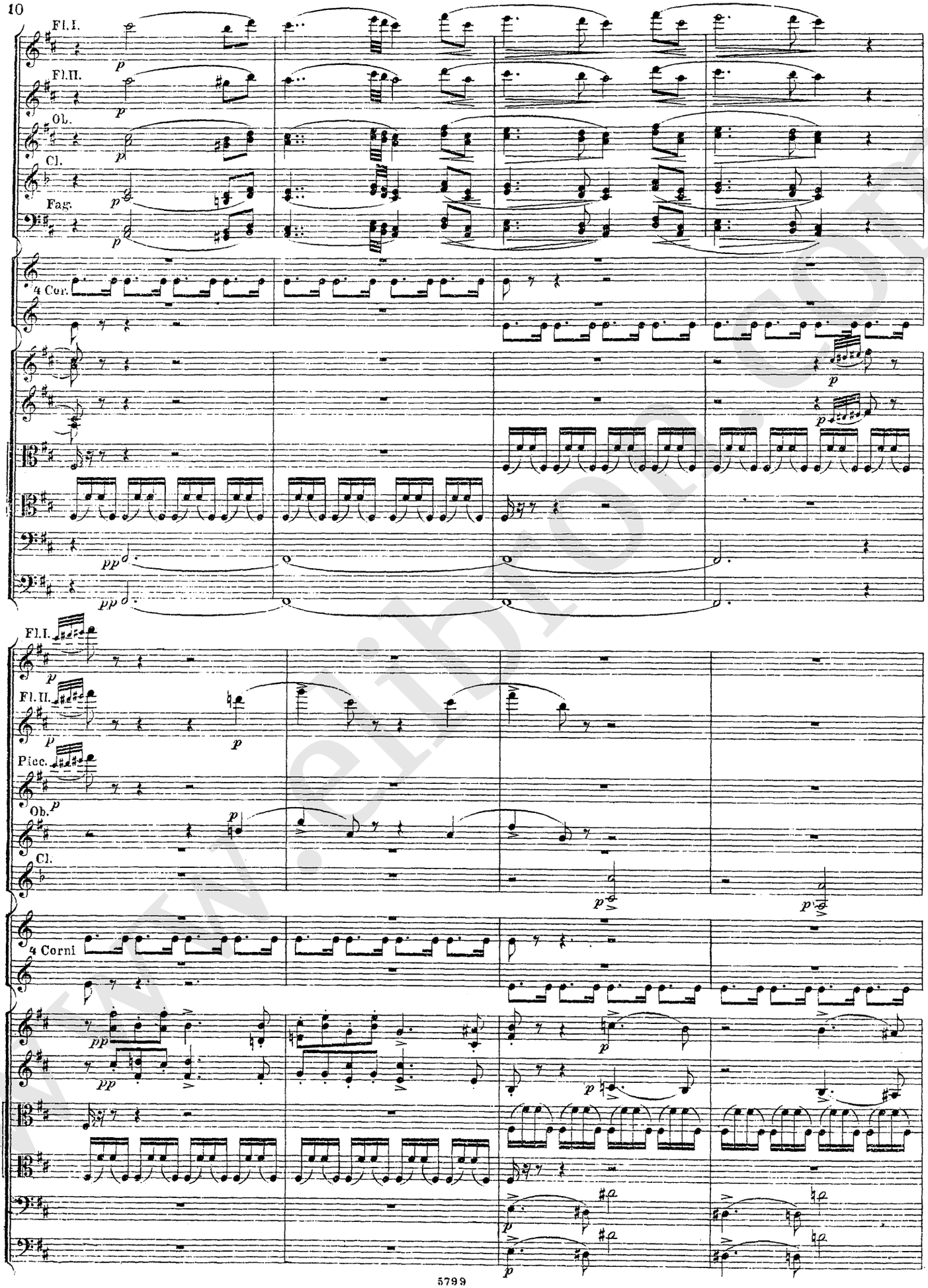
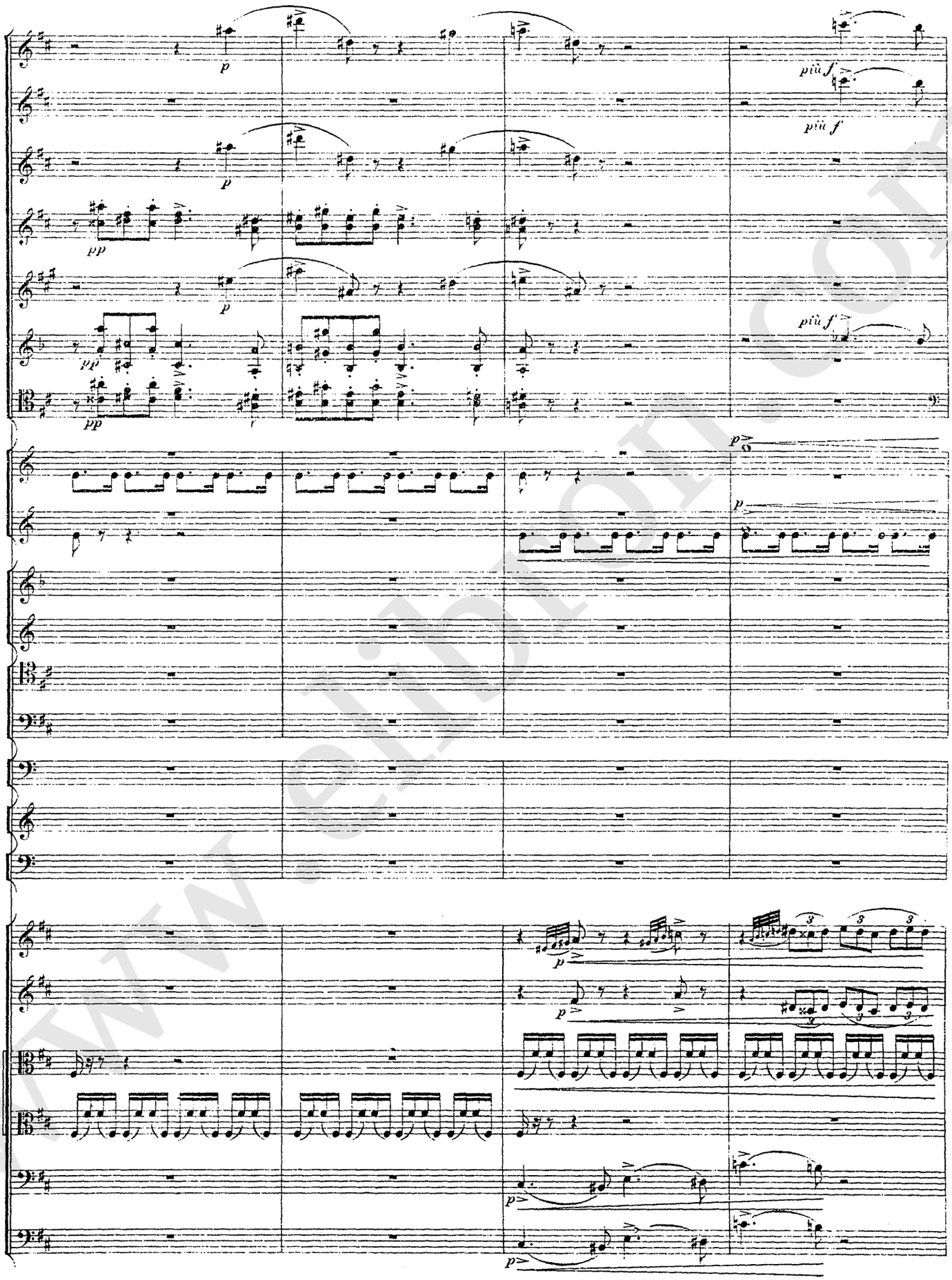
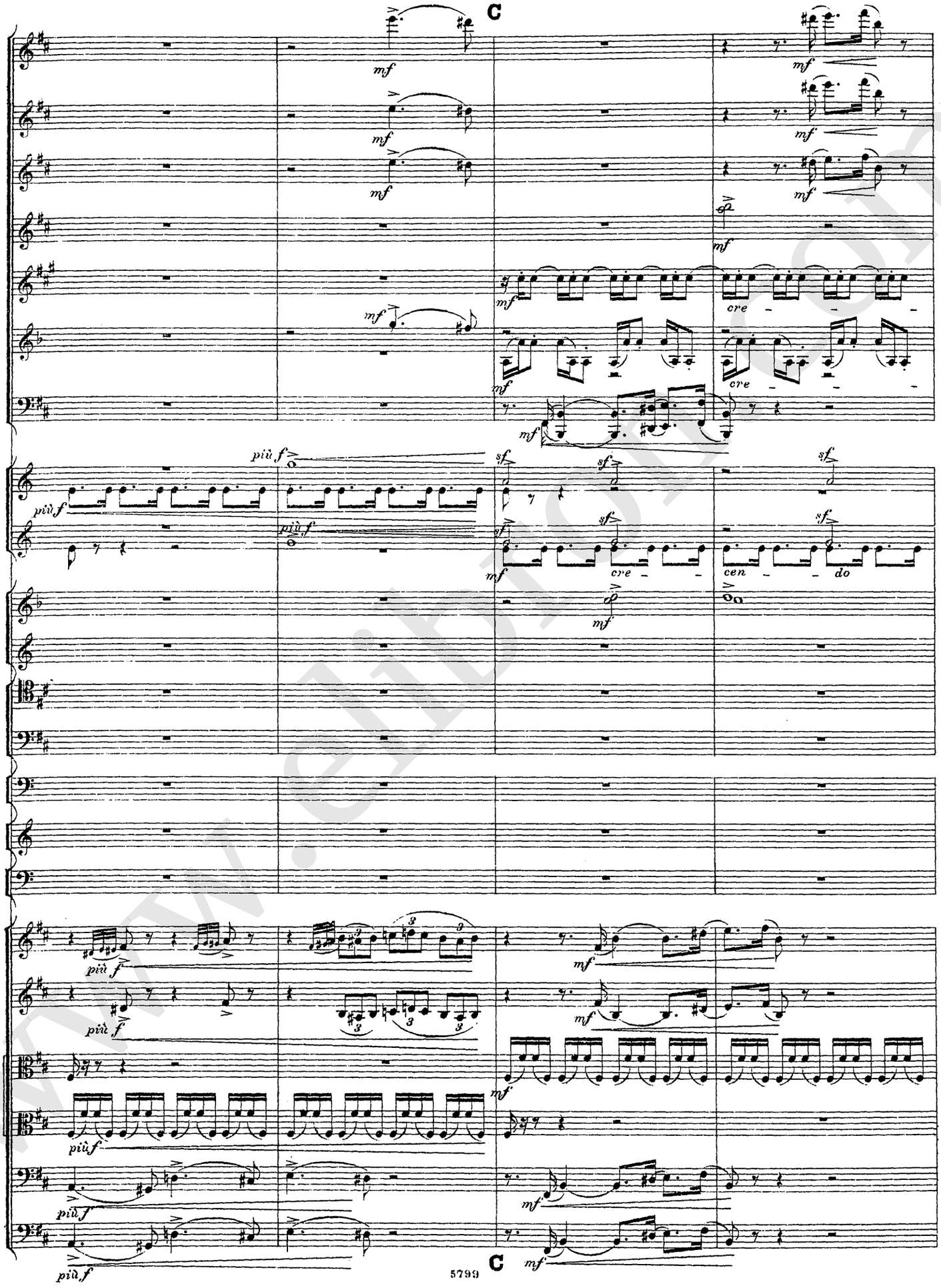
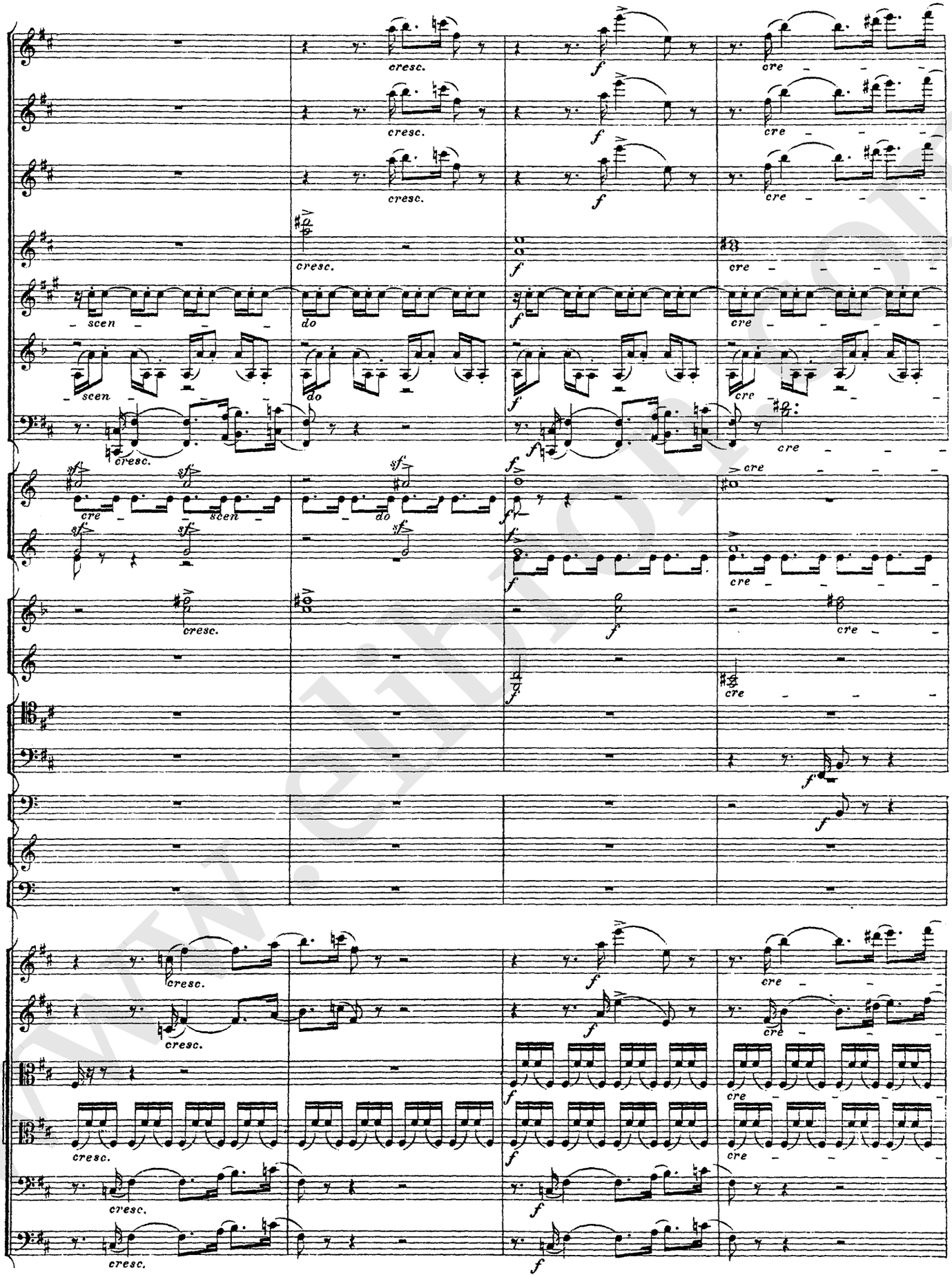
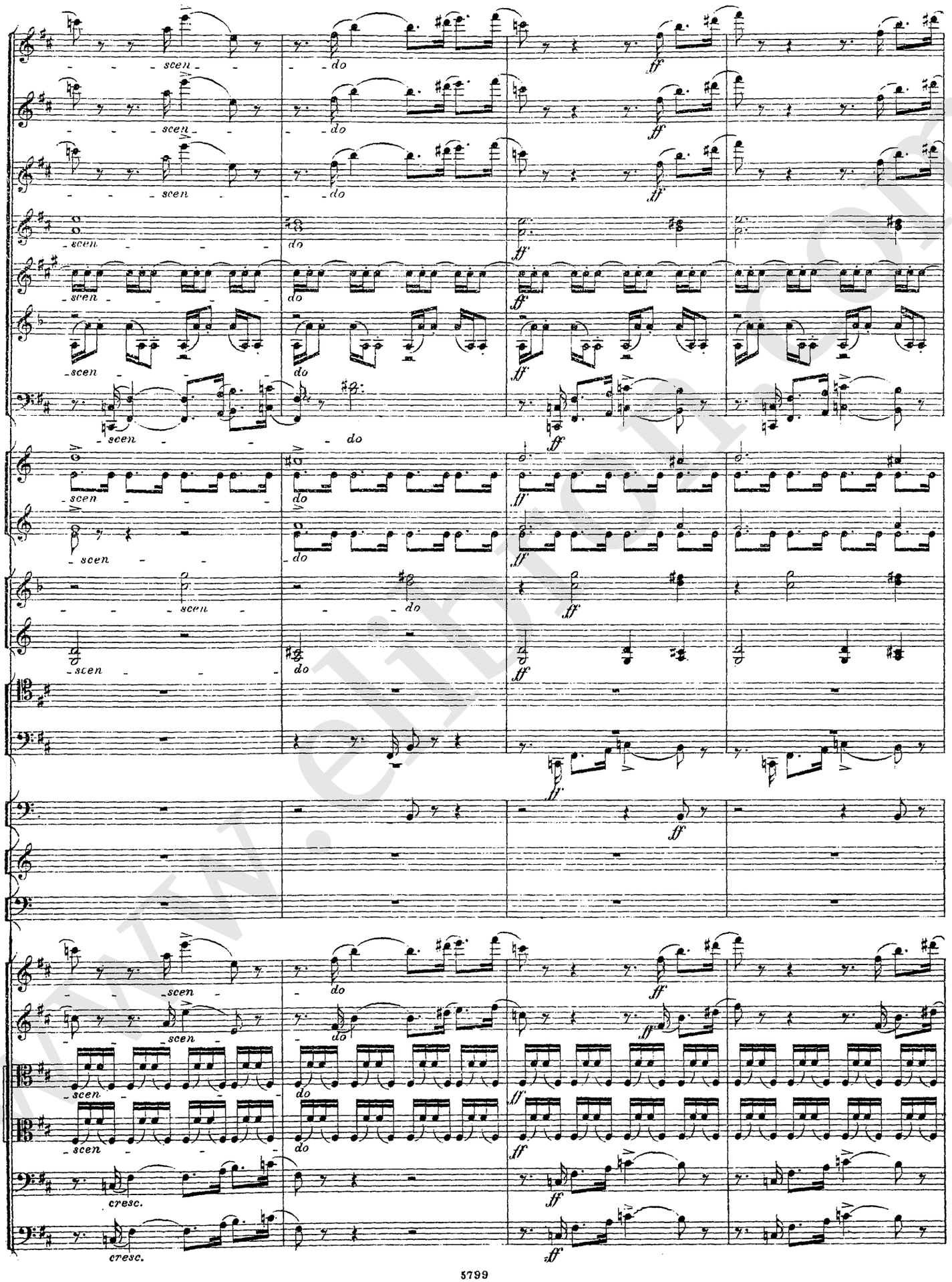
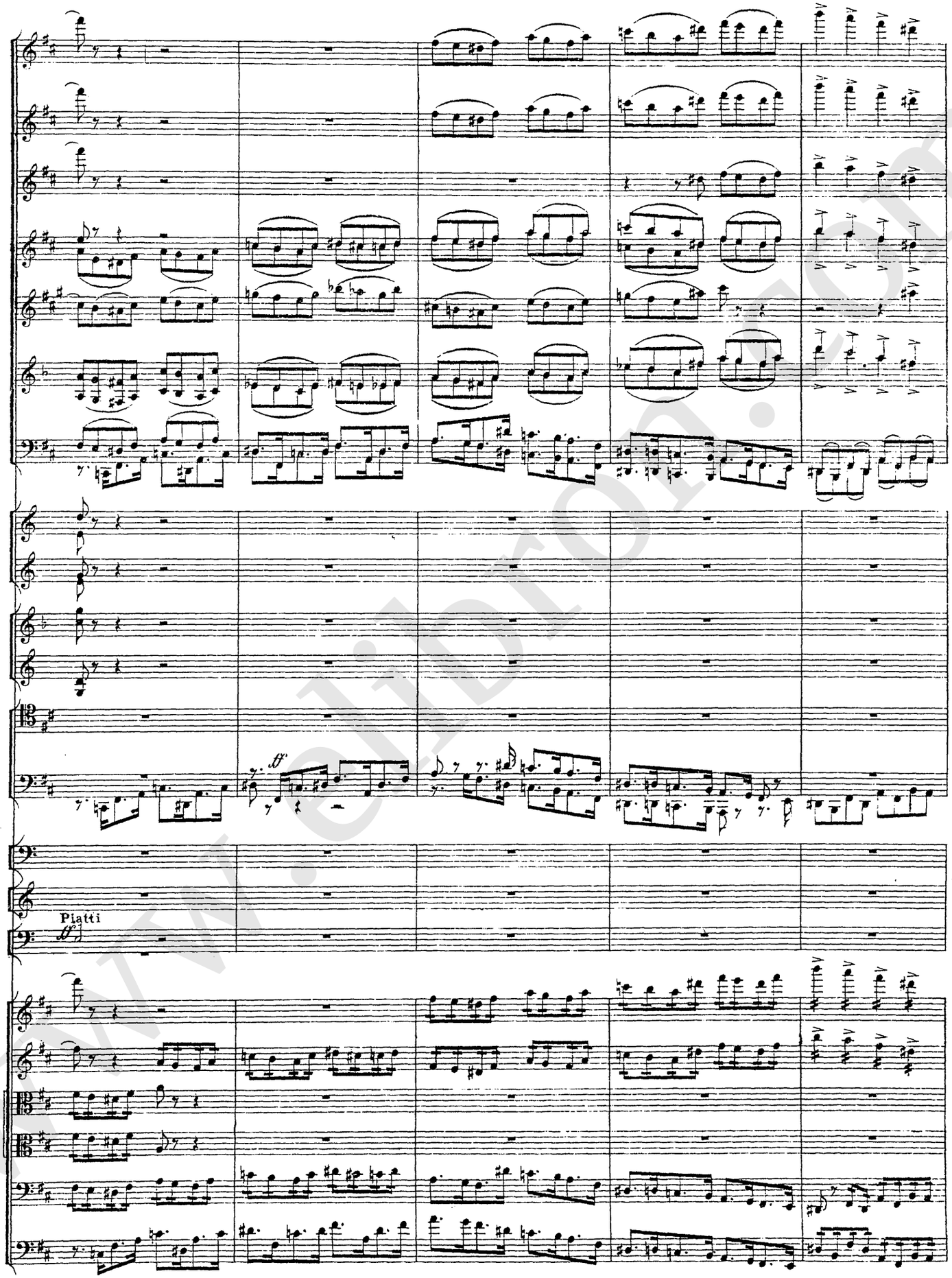
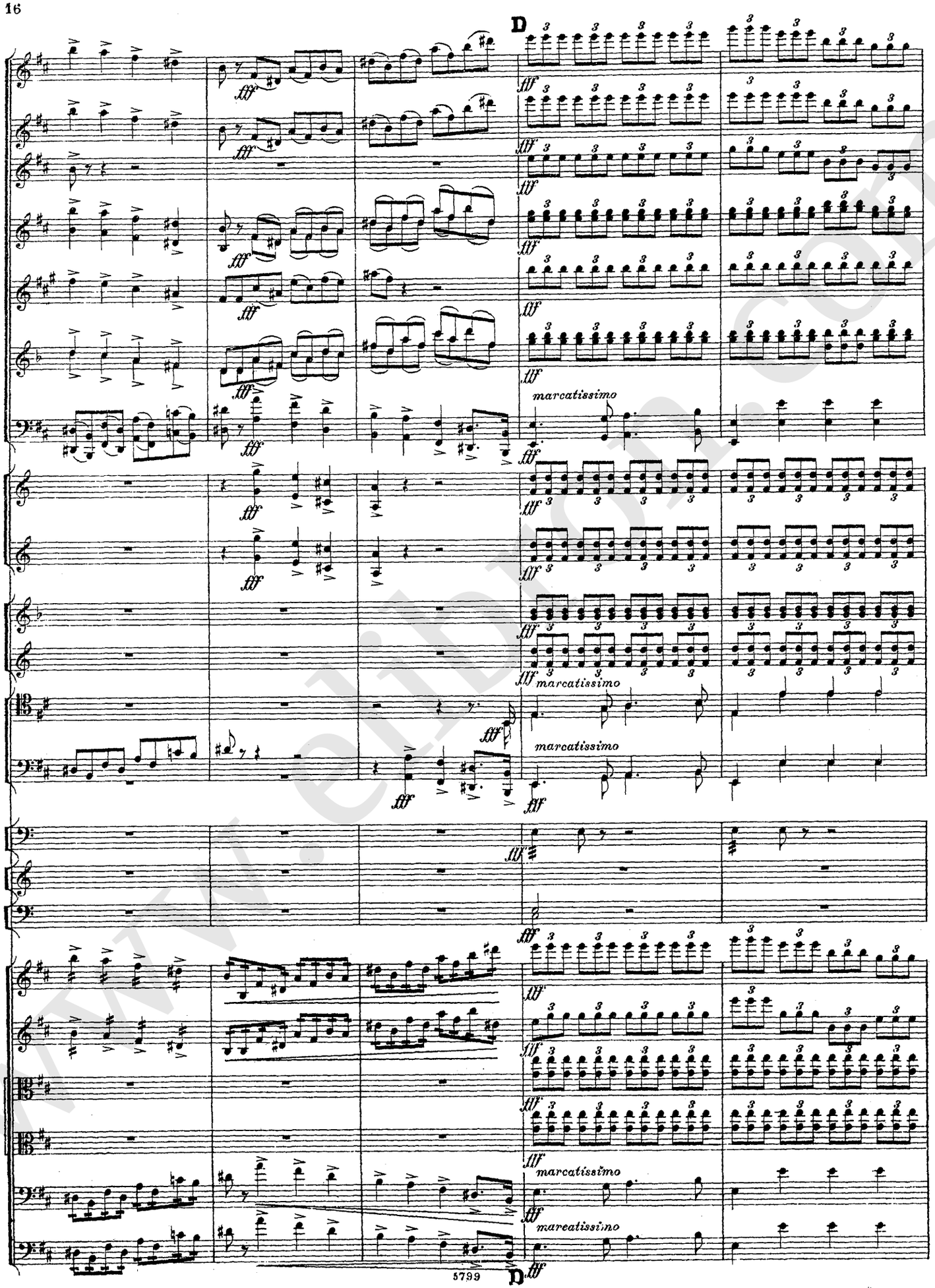
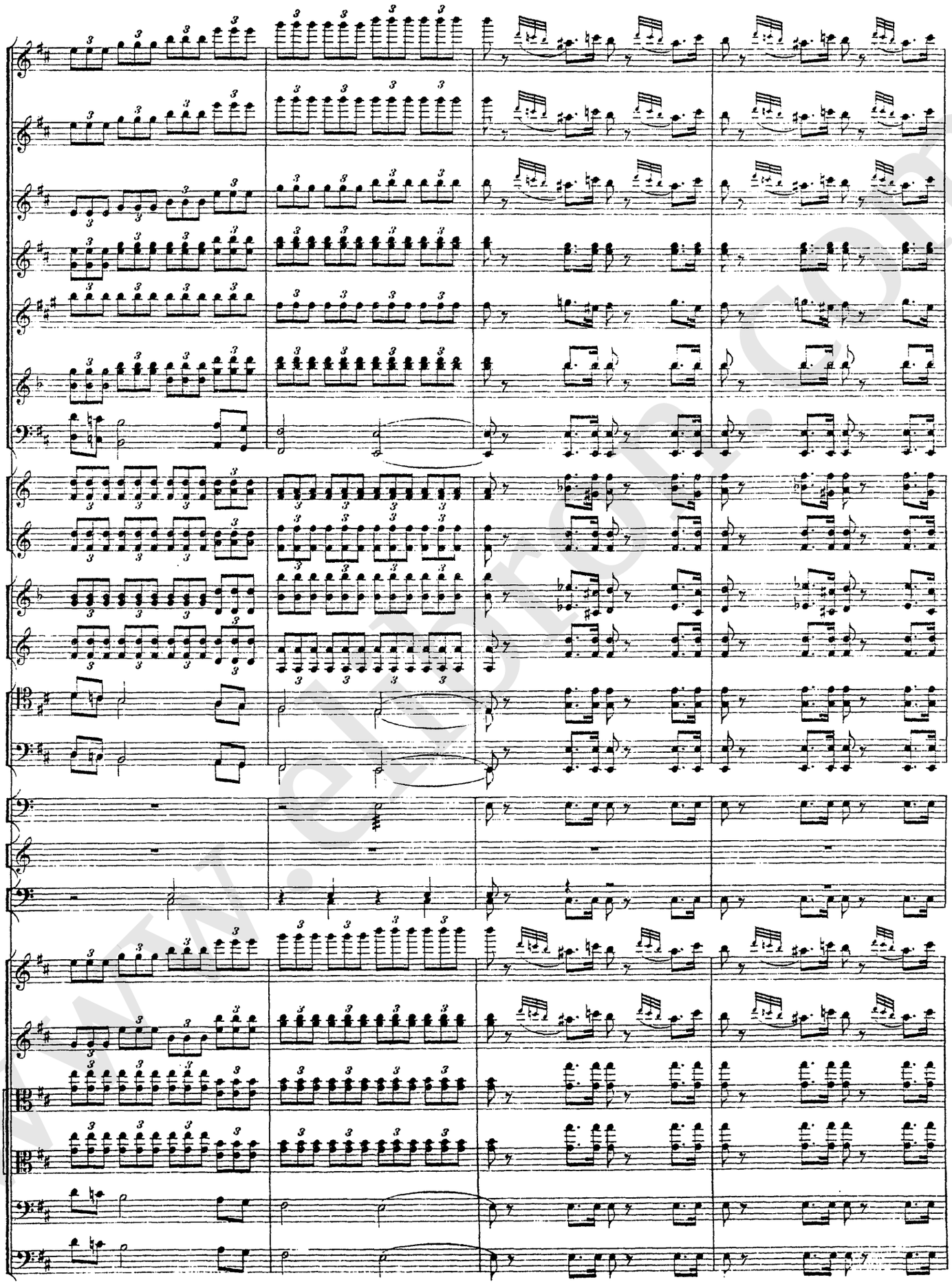
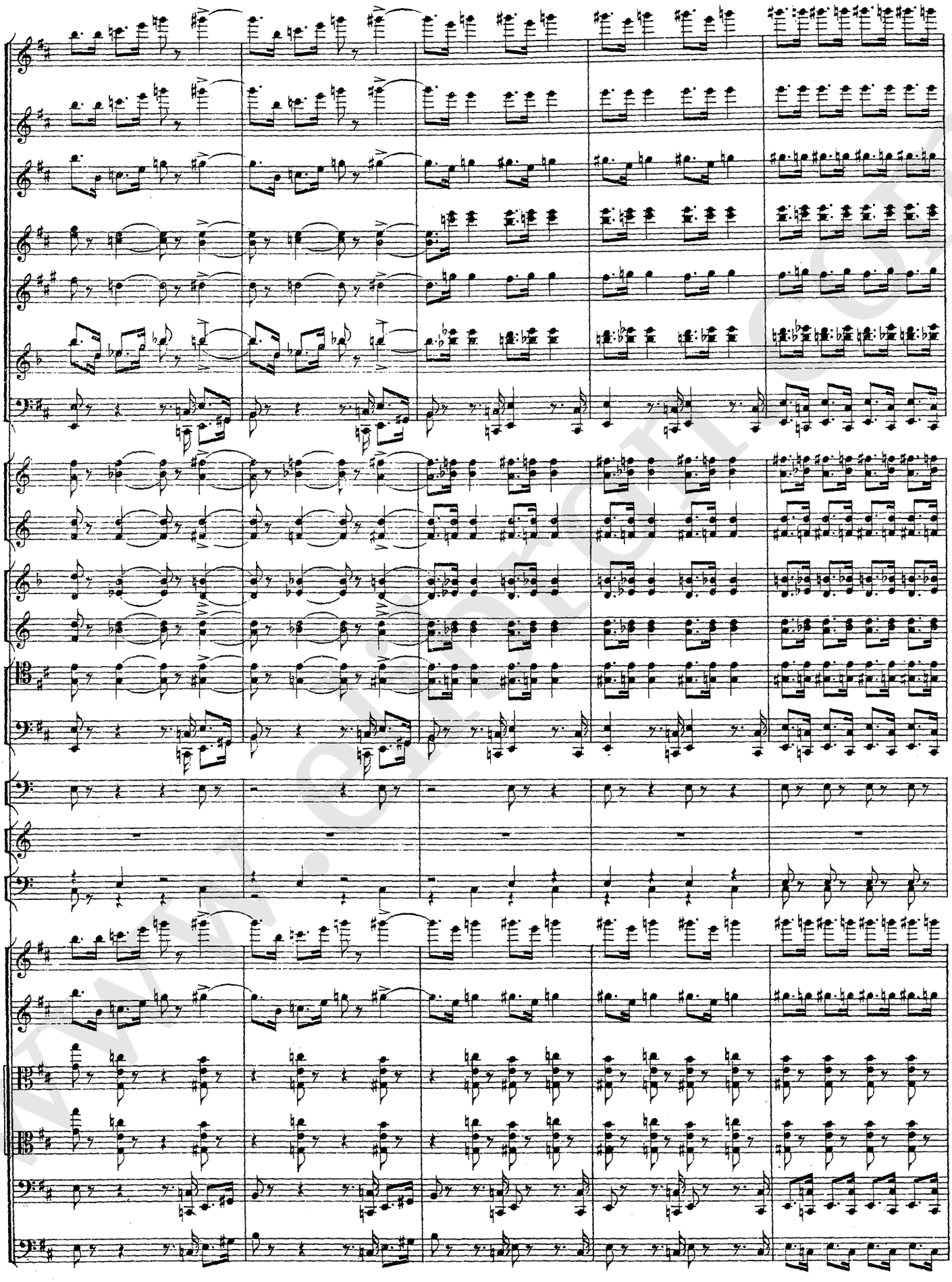
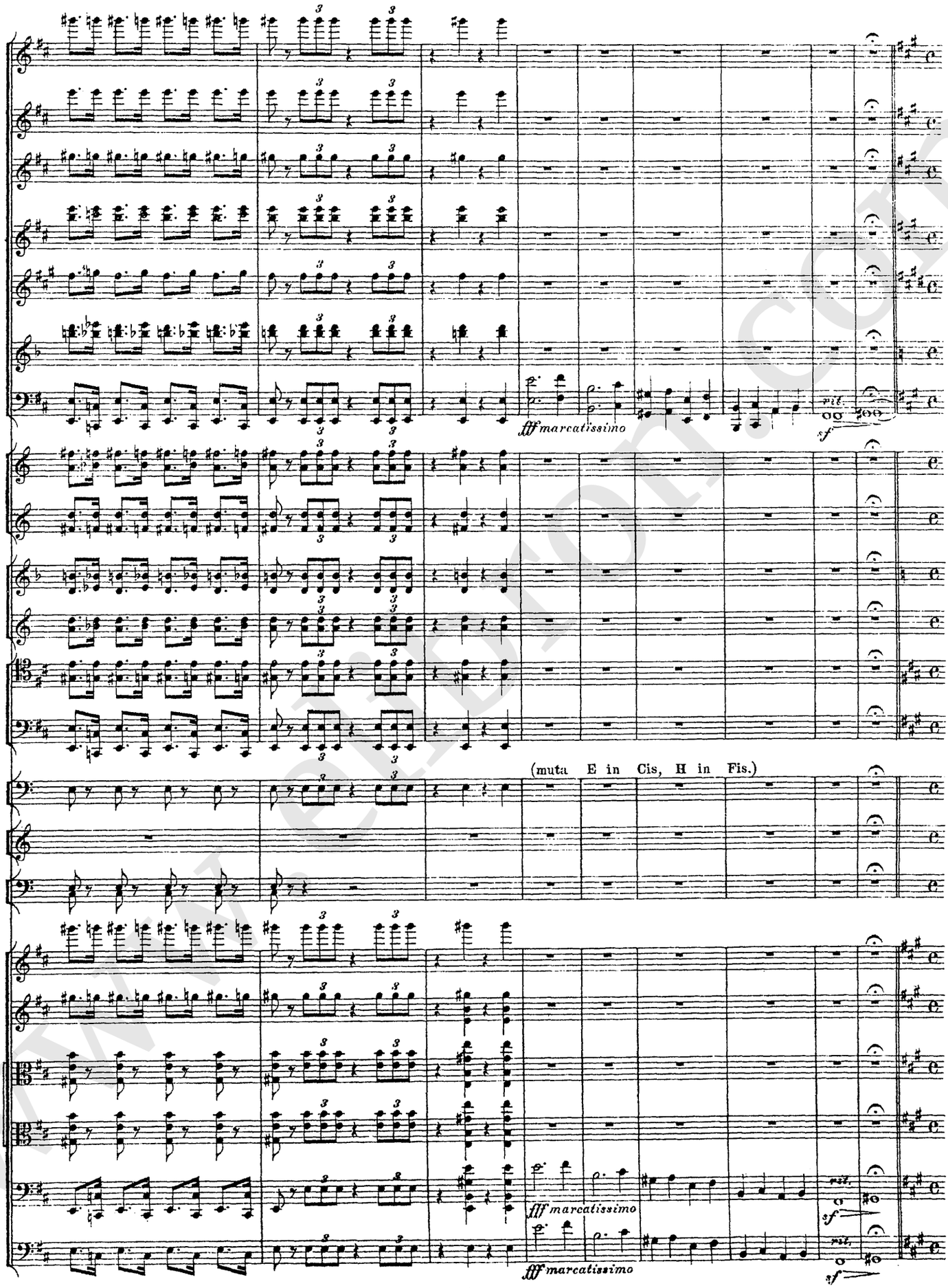
Mazeppa.

OPER IN 3 AUFZÜGEN VON

P. TSCHAIKOWSKY.

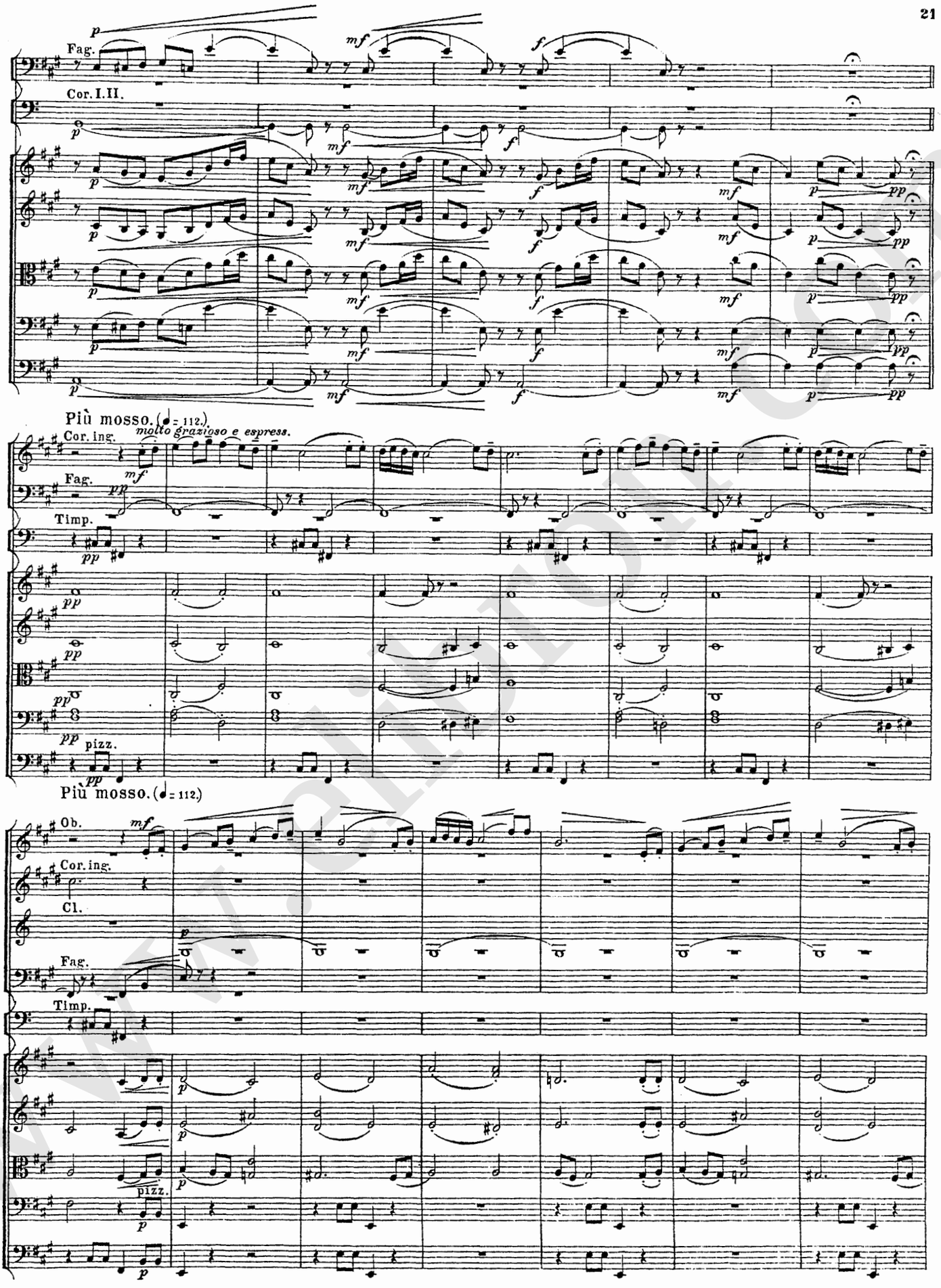
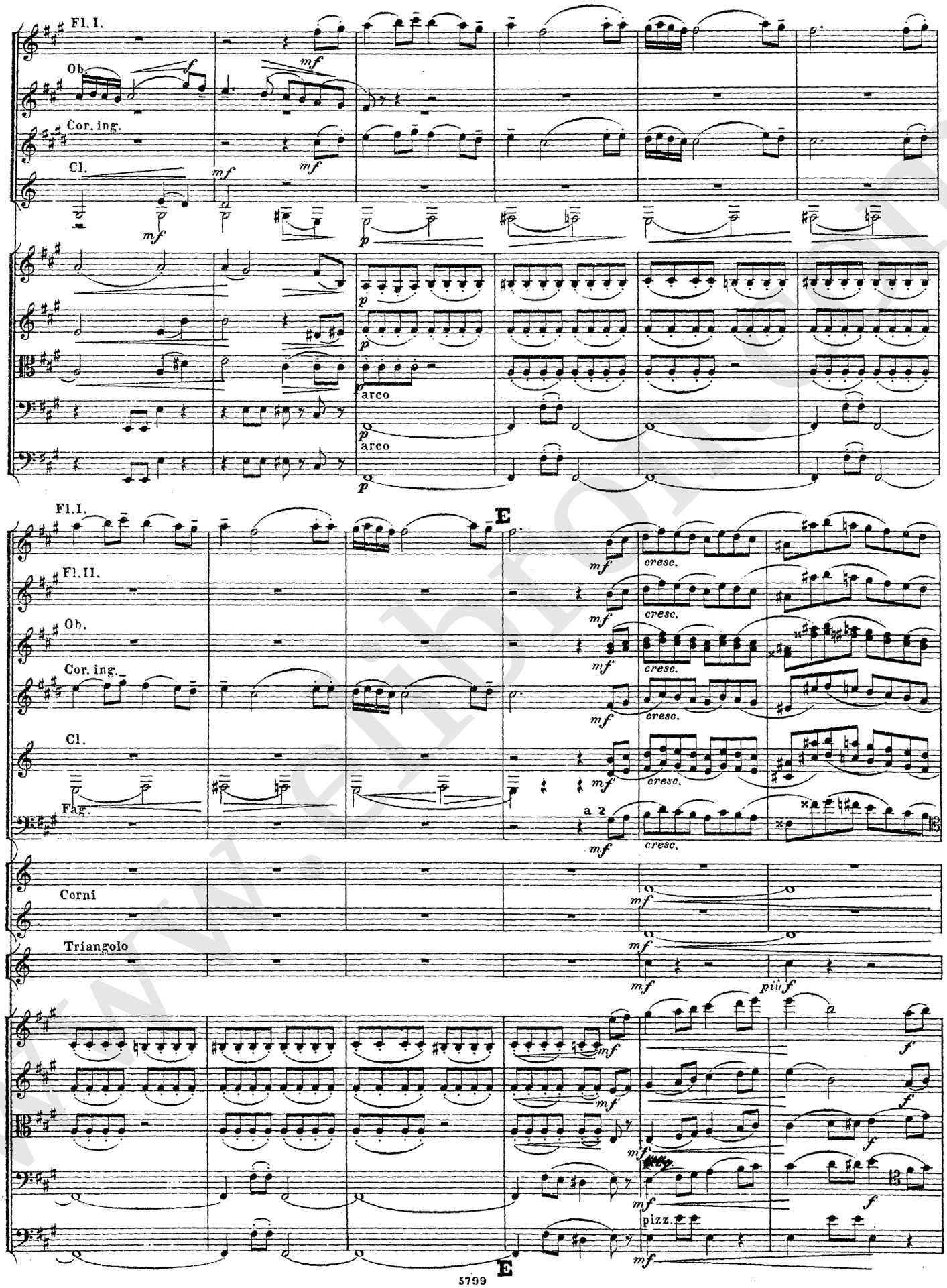
ИНТРОДУКЦІЯ.

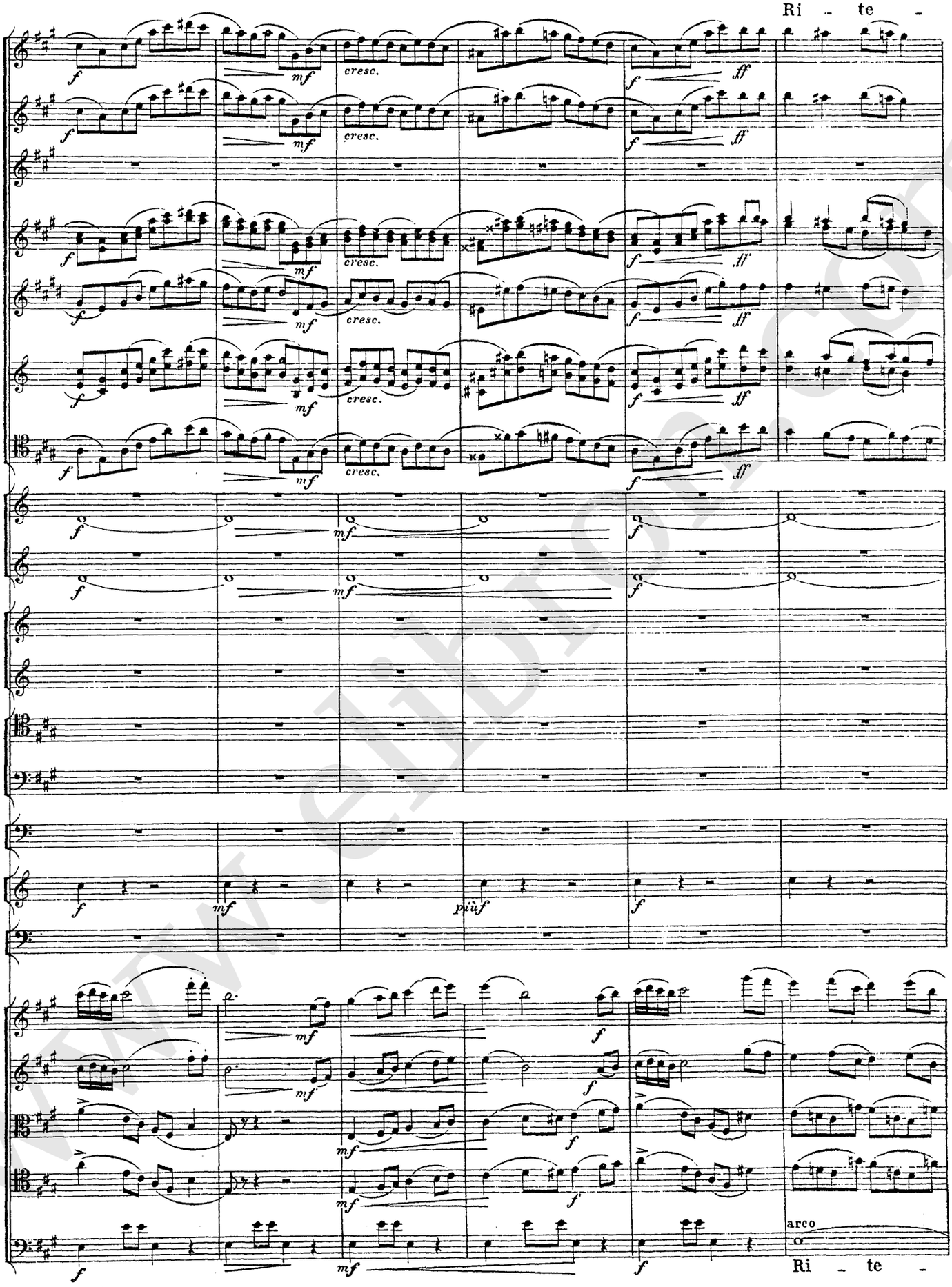
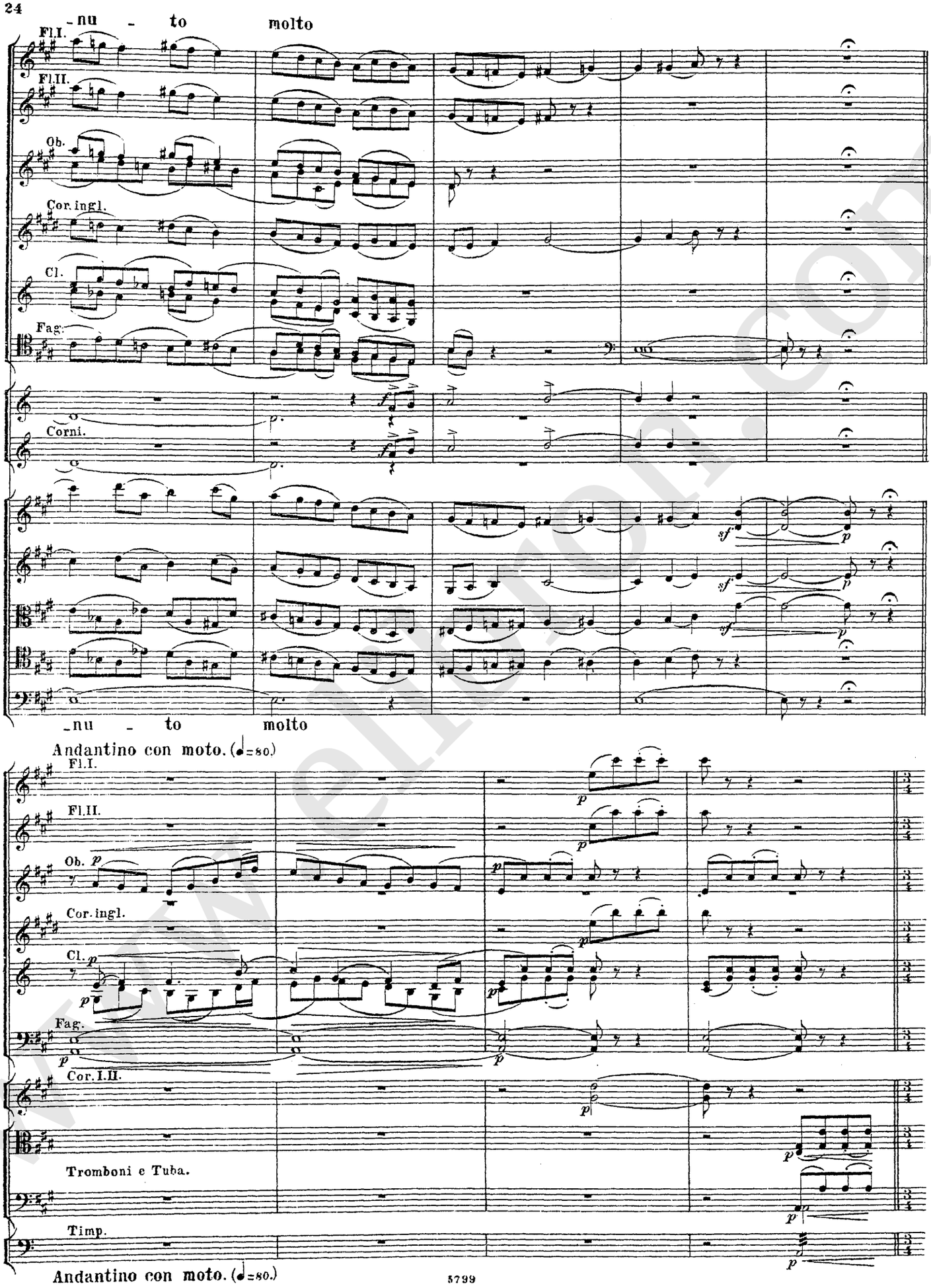
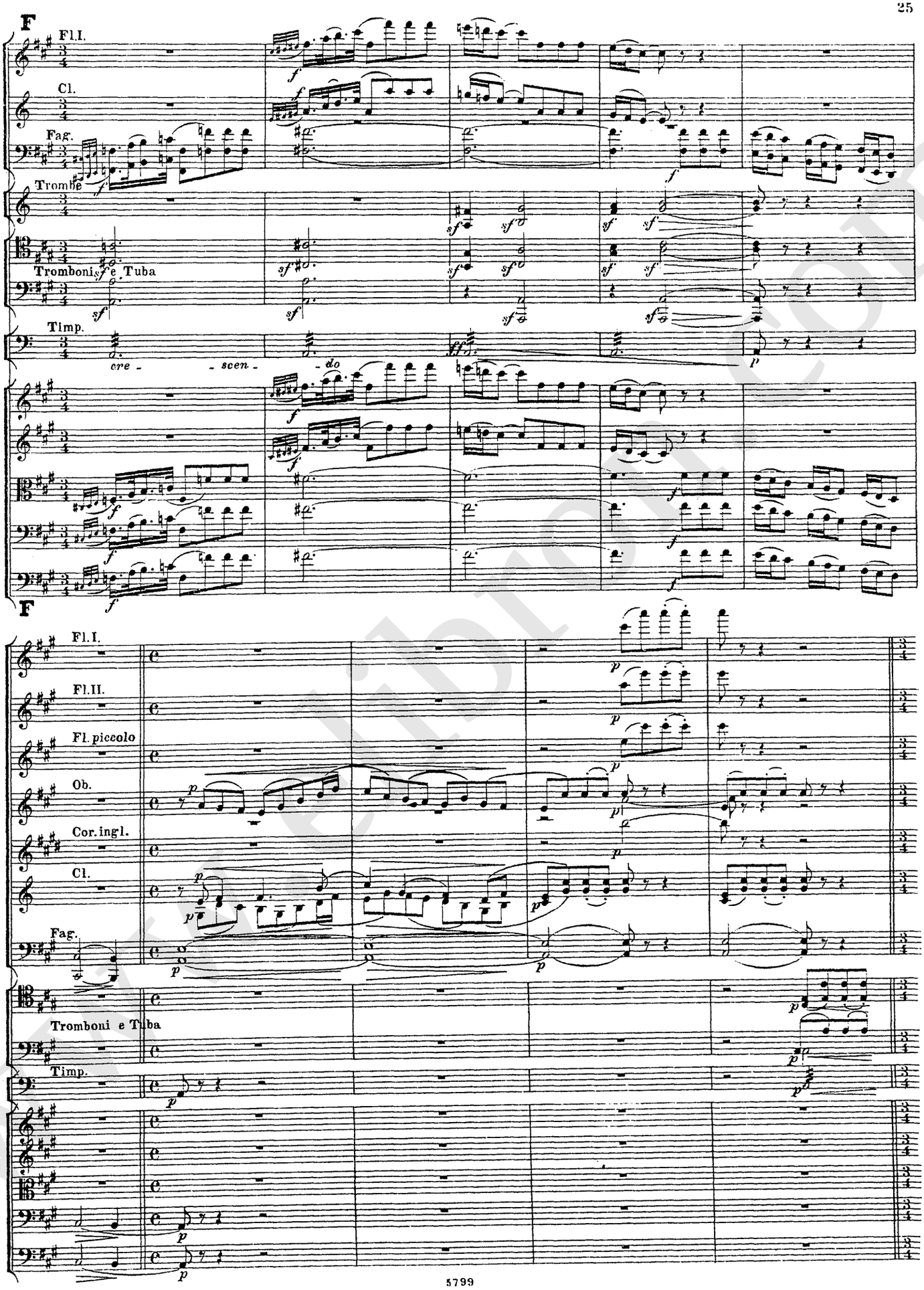
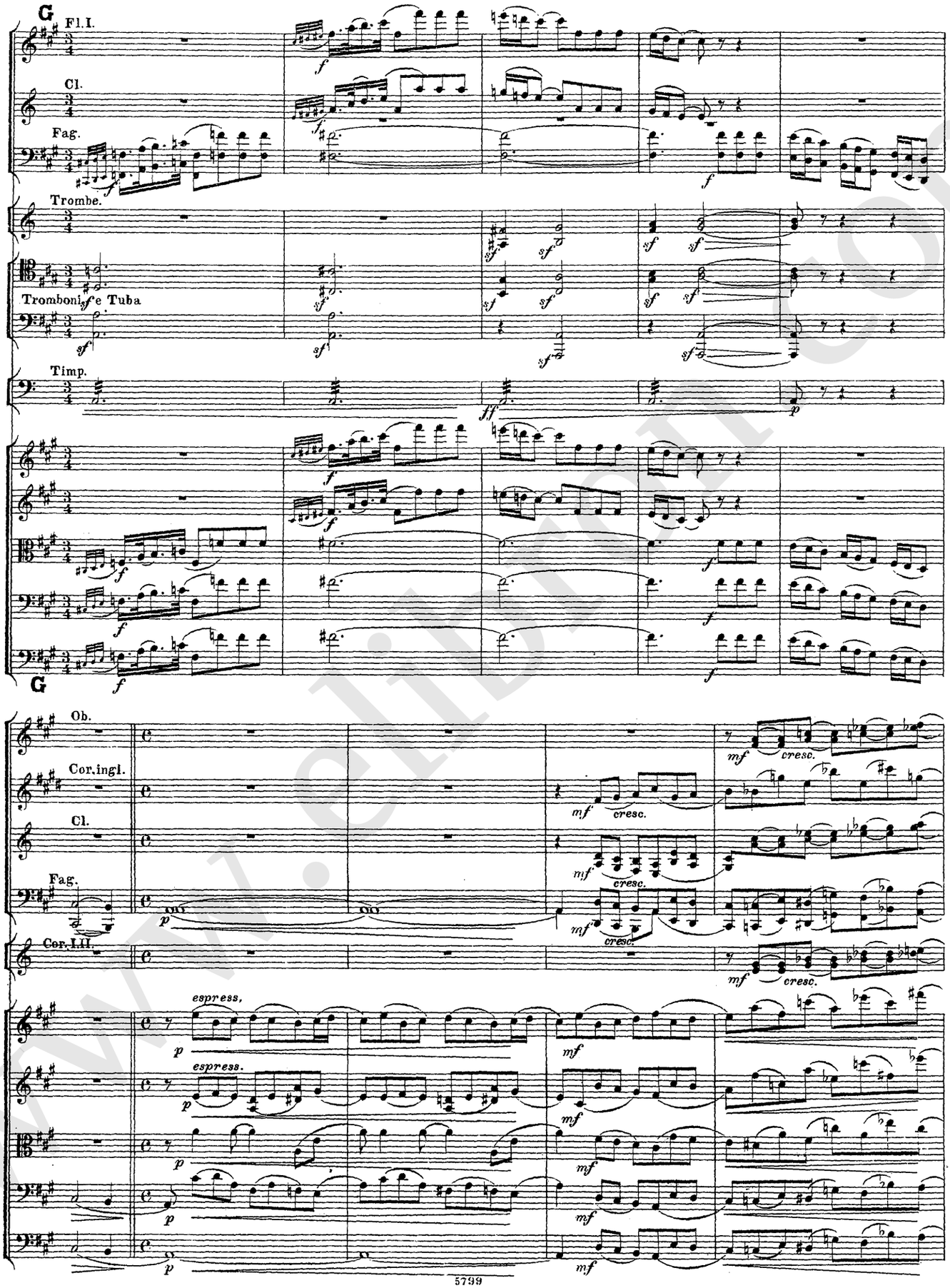
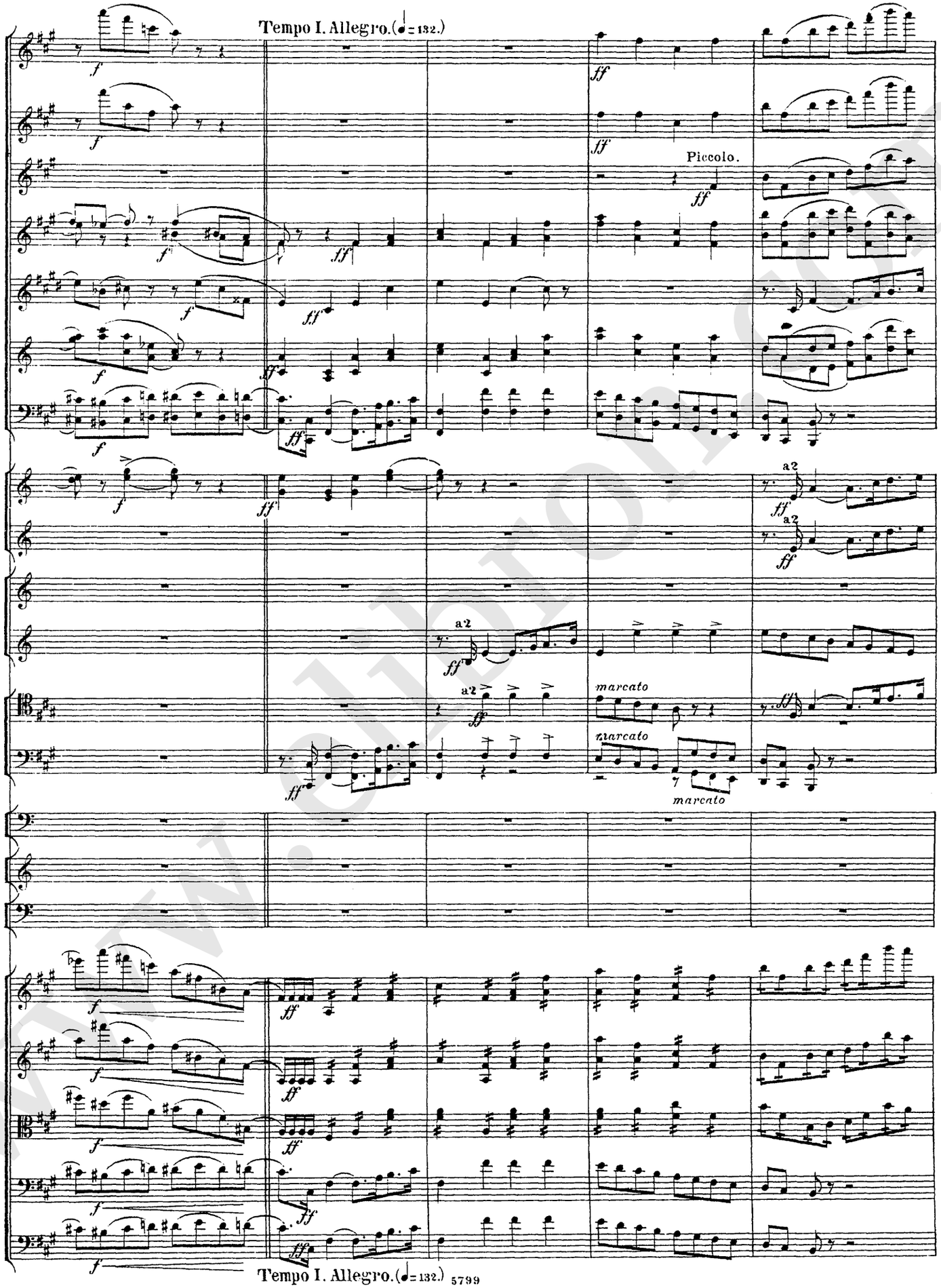
EINLEITUNG.

Собственность издателя

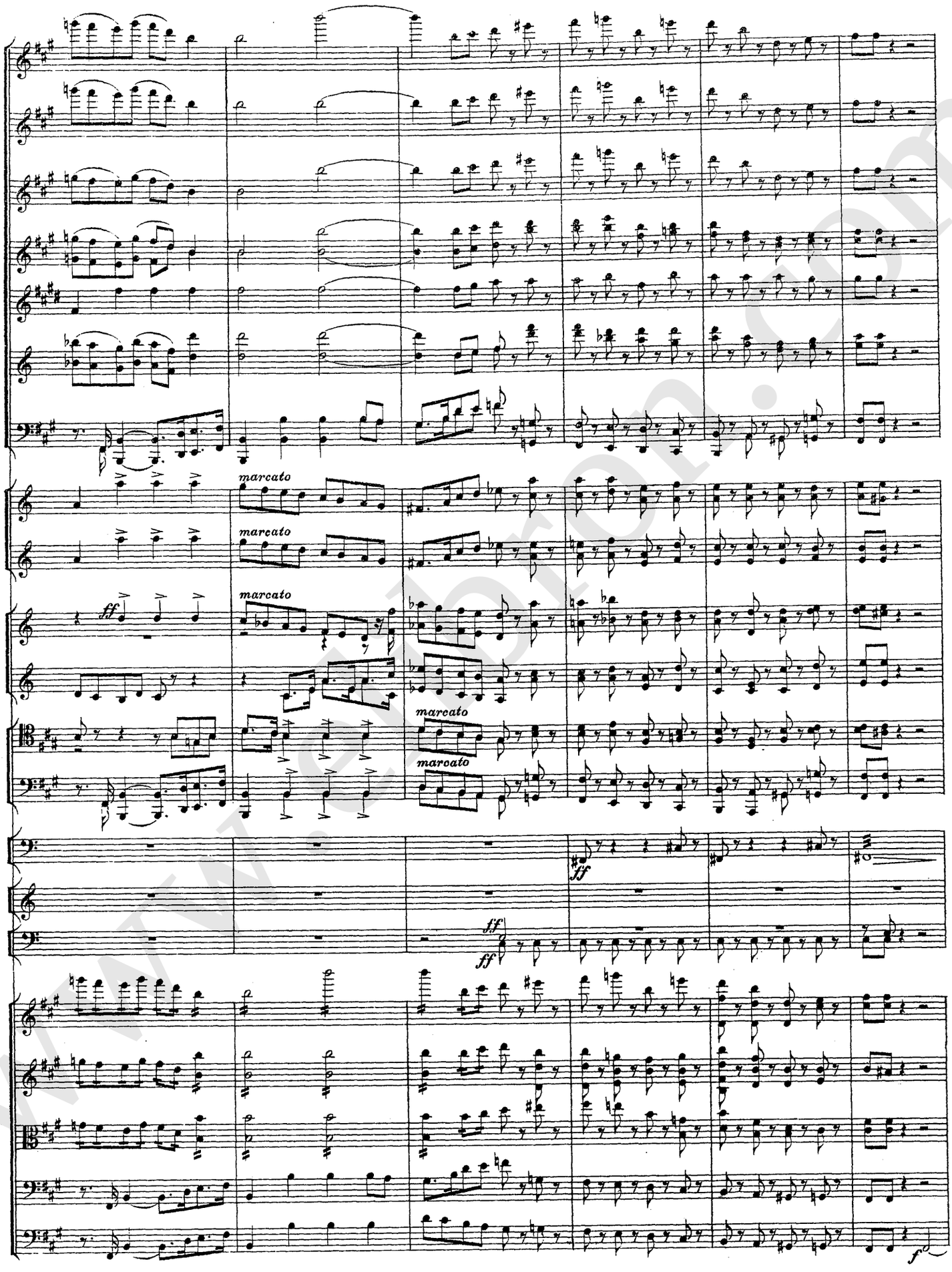
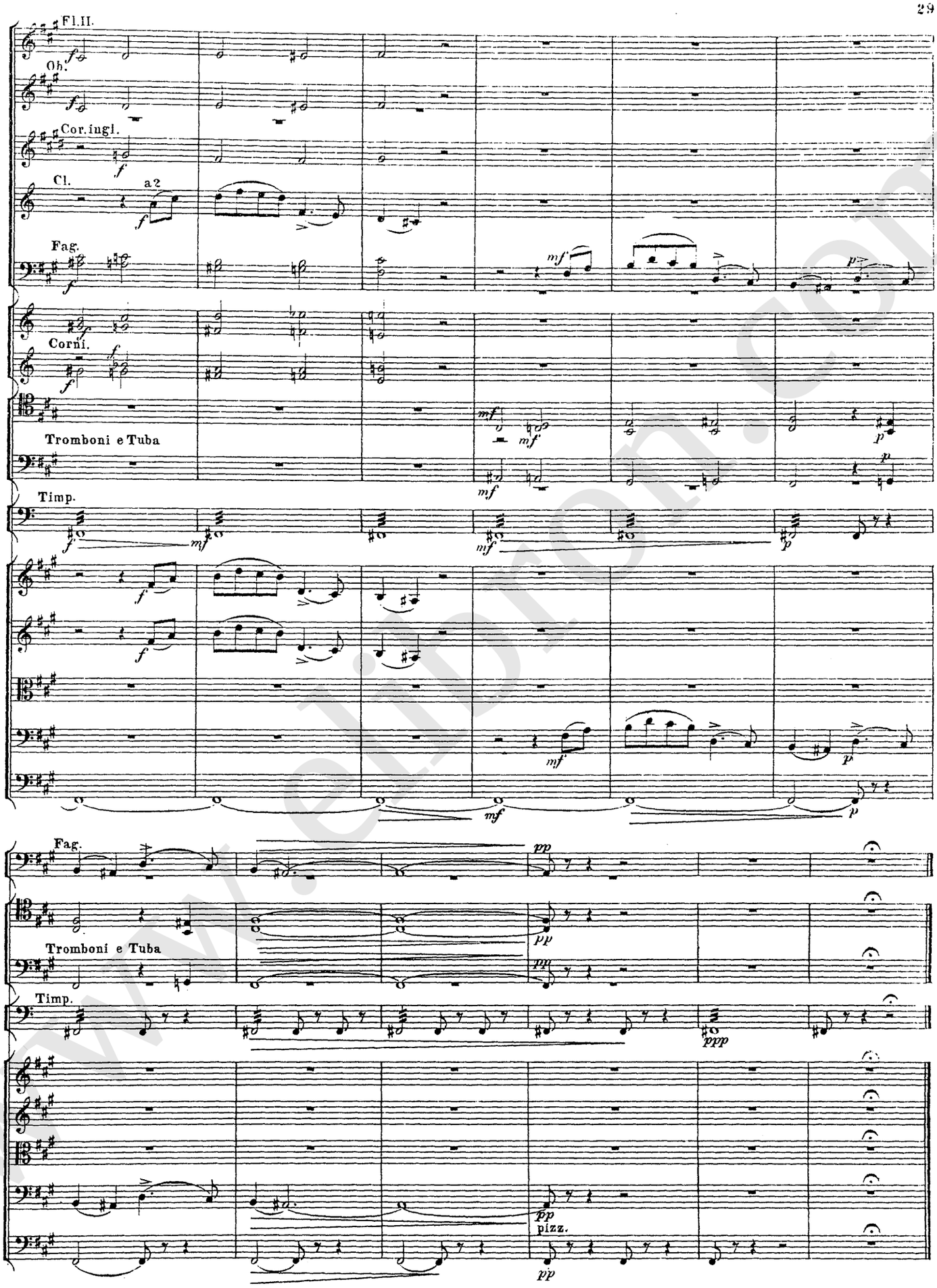
П. Юргенсона въ Москвѣ.

A
A

muta in Piccolo
p
p
mf
p
p
p

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
4 Corni
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
4 Corni
cresc.
cresc.

Ob.
Cl.
Fag.
4 Corni
4 Corni
divisi
divisi
B
B

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
4 Cor.
pp
Fl.I.
Fl.II.
Picc.
Ob.
Cl.
4 Corni
pp

www.imslp.com

C
mf
più f
sf
cre
cen
do
C

cresc.
f
cre
scen
do
sf

scen
do
ff
cresc.

www.ejtron.com

www.eidition

fff marcatissimo
sf
(muta E in Cis, H in Fis.)
fff marcatissimo
sf
fff marcatissimo
sf

Andantino con moto. (♩= 80.)

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.

Andantino con moto. (♩= 80.)

Fag.
Cor. I. II.
Più mosso. (♩ = 112.)
molto grazioso e espress.
Cor. ing.
Fag.
Timp.
pizz.
Più mosso. (♩ = 112.)
Ob.
Cor. ing.
Cl.
Fag.
Timp.
pizz.

Fl. I.
Ob.
Cor. ing.
Cl.
mf
f
p
arco
E
Fl. II.
Fag.
a 2
cresc.
Corni
Triangolo
più f
pizz.

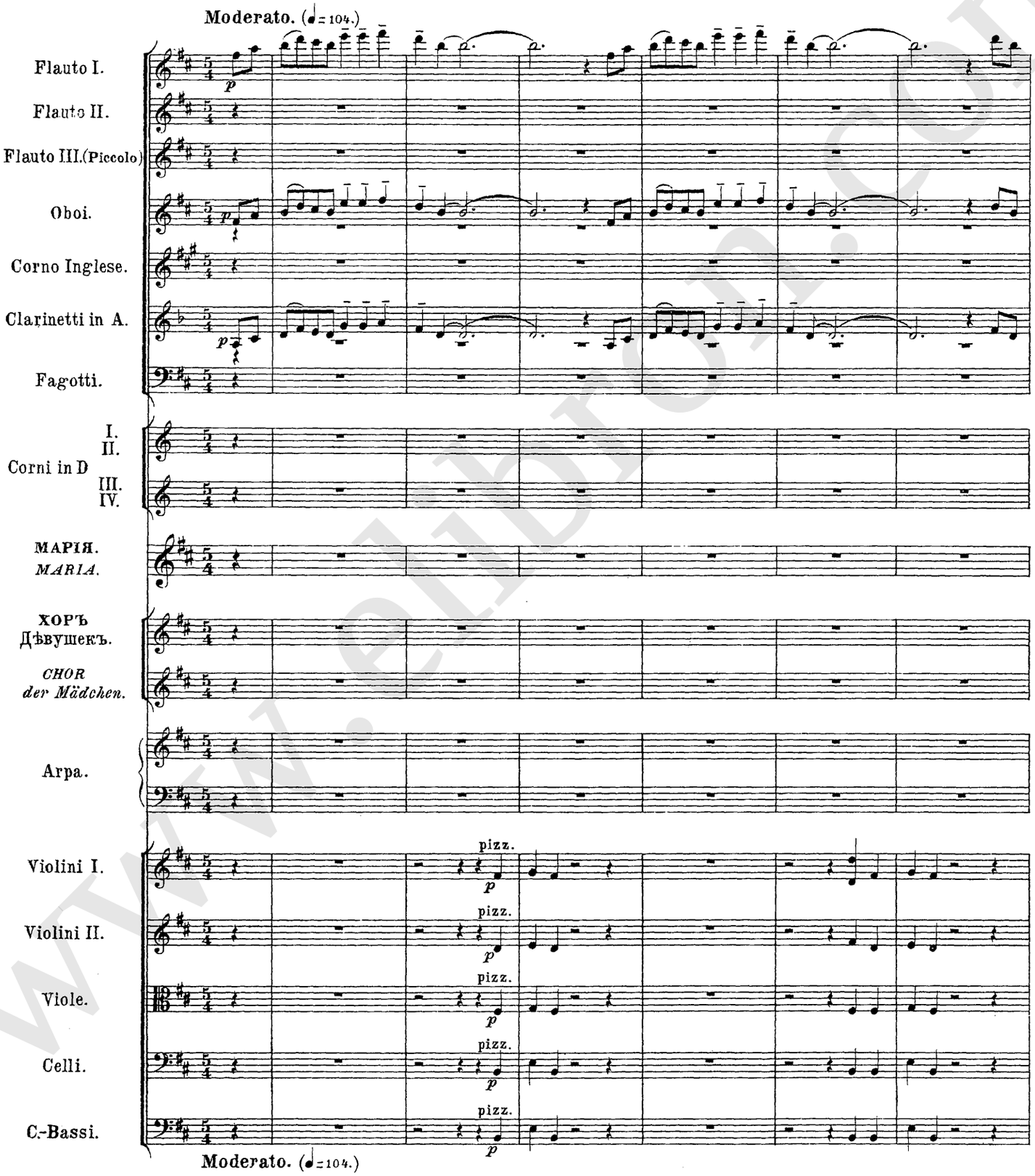
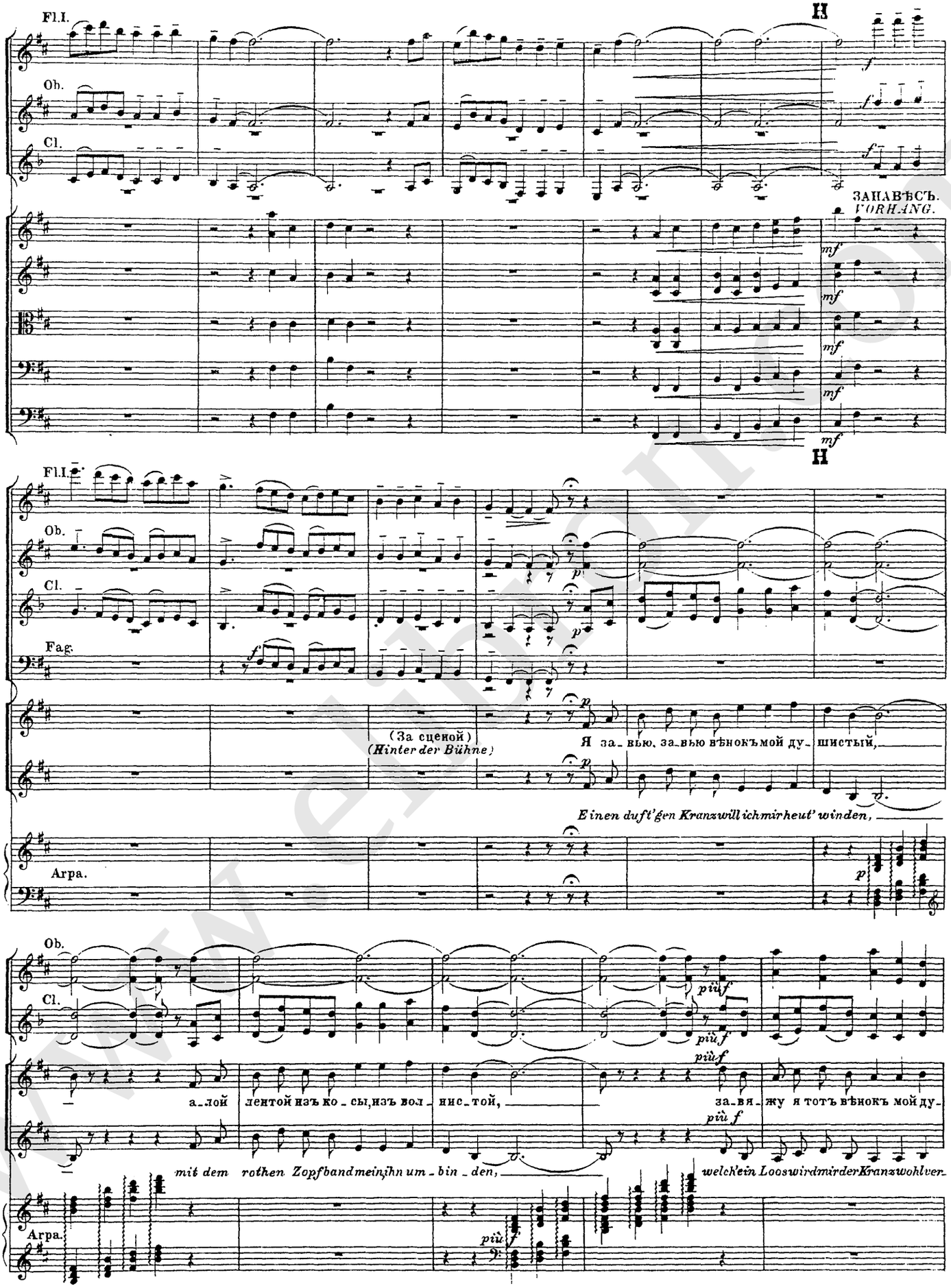
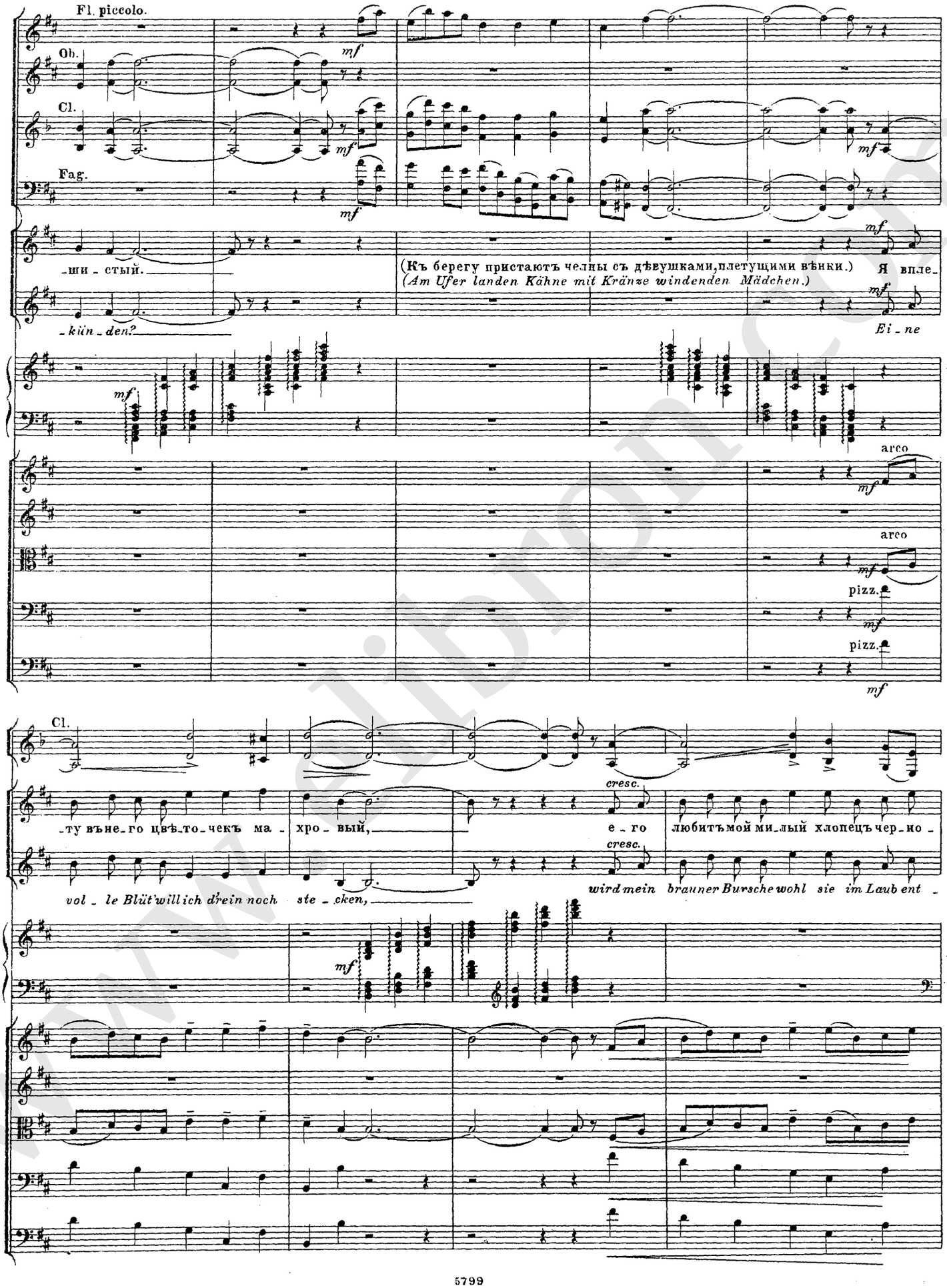
Ri - te -

-nu - to molto
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
-nu - to molto
Andantino con moto. (♩=80.)
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
Tromboni e Tuba.
Timp.
Andantino con moto. (♩=80.)

F
Fl.I.
Cl.
Fag.
Trombe
Tromboni e Tuba
Timp.
cre - scen - do
F
Fl.I.
Fl.II.
Fl. piccolo
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Tromboni e Tuba
Timp.

www.elibrary.com

Tempo I. Allegro. (♩= 132.)
Piccolo.
a2
marcato
Tempo I. Allegro. (♩= 132.)

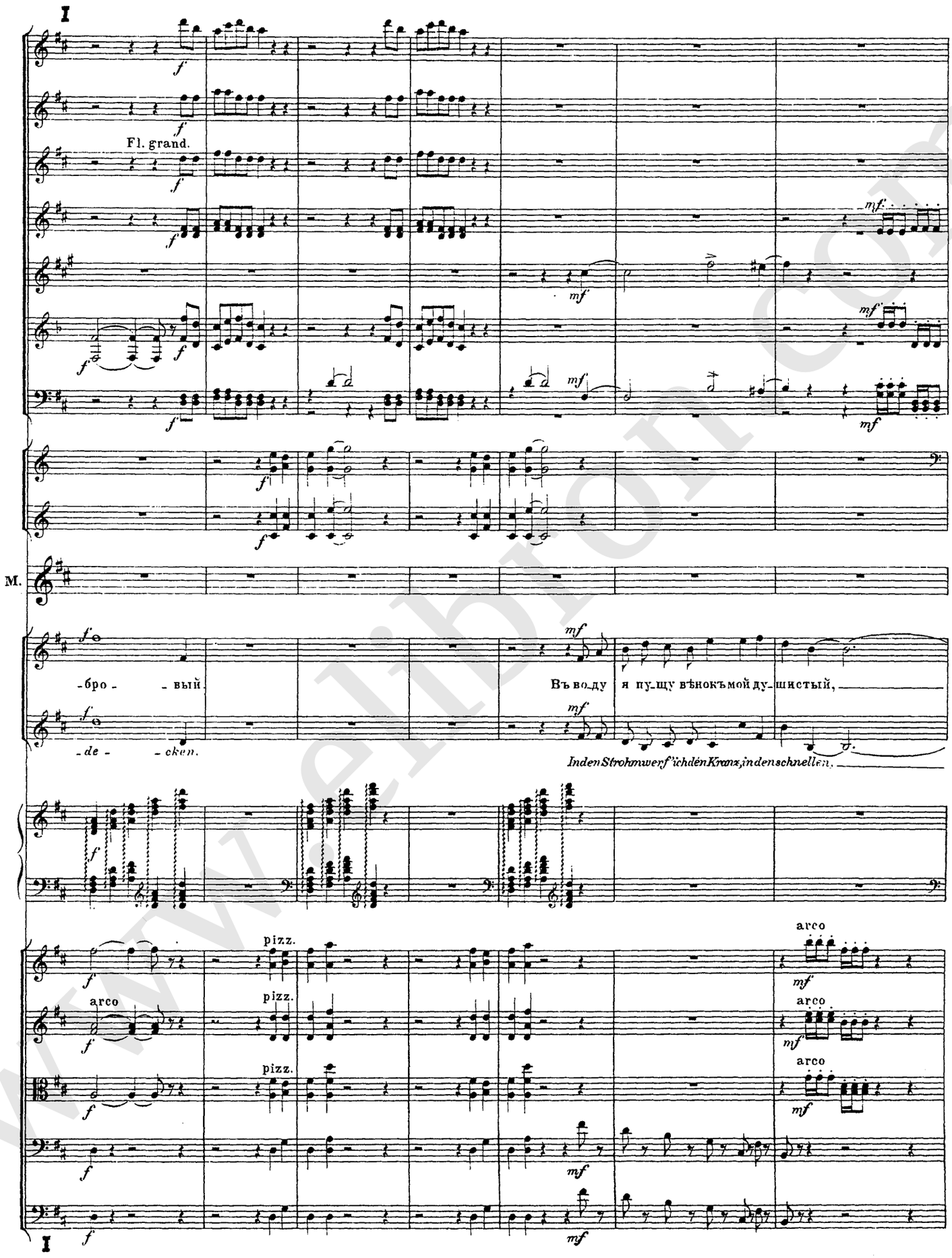
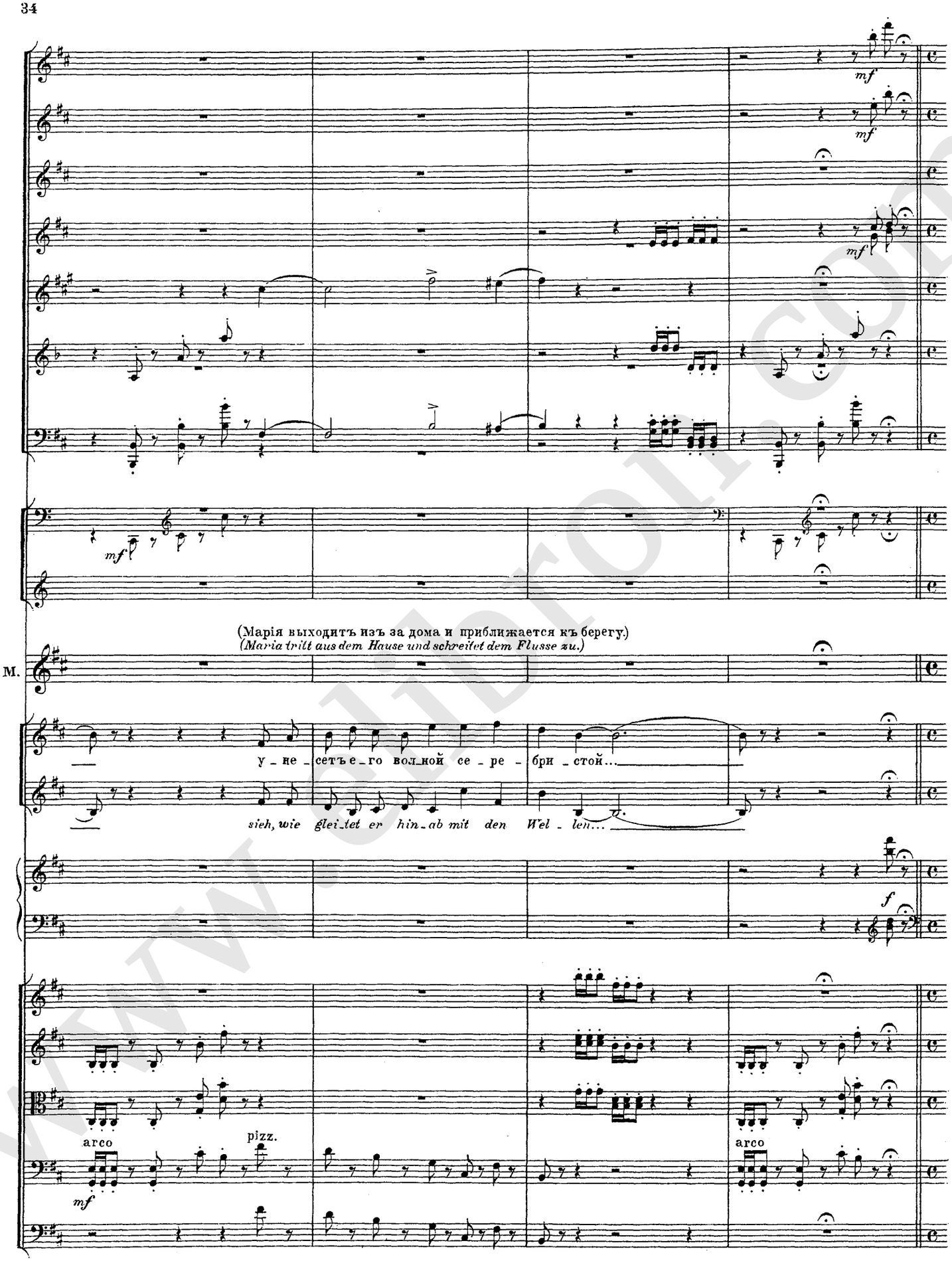
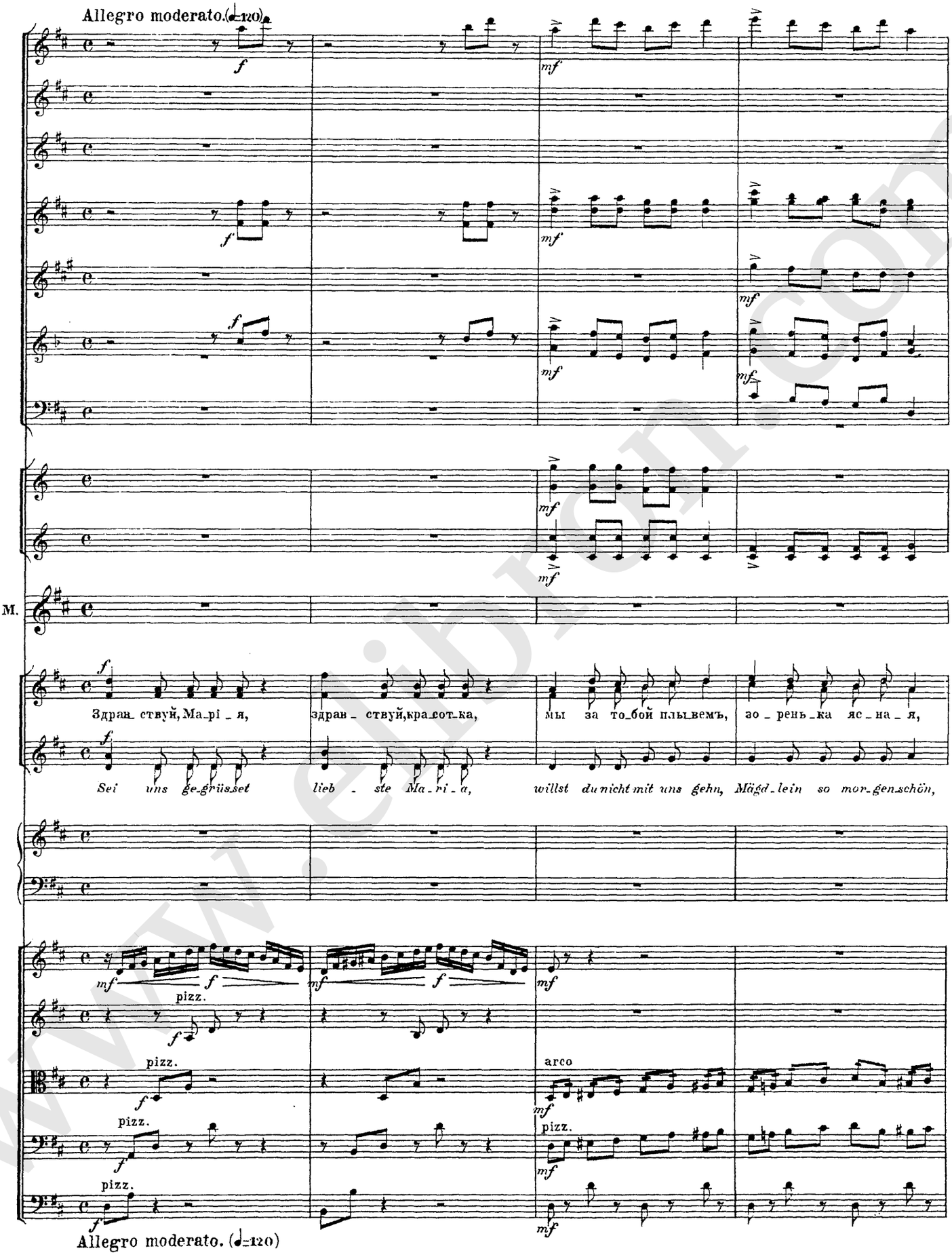
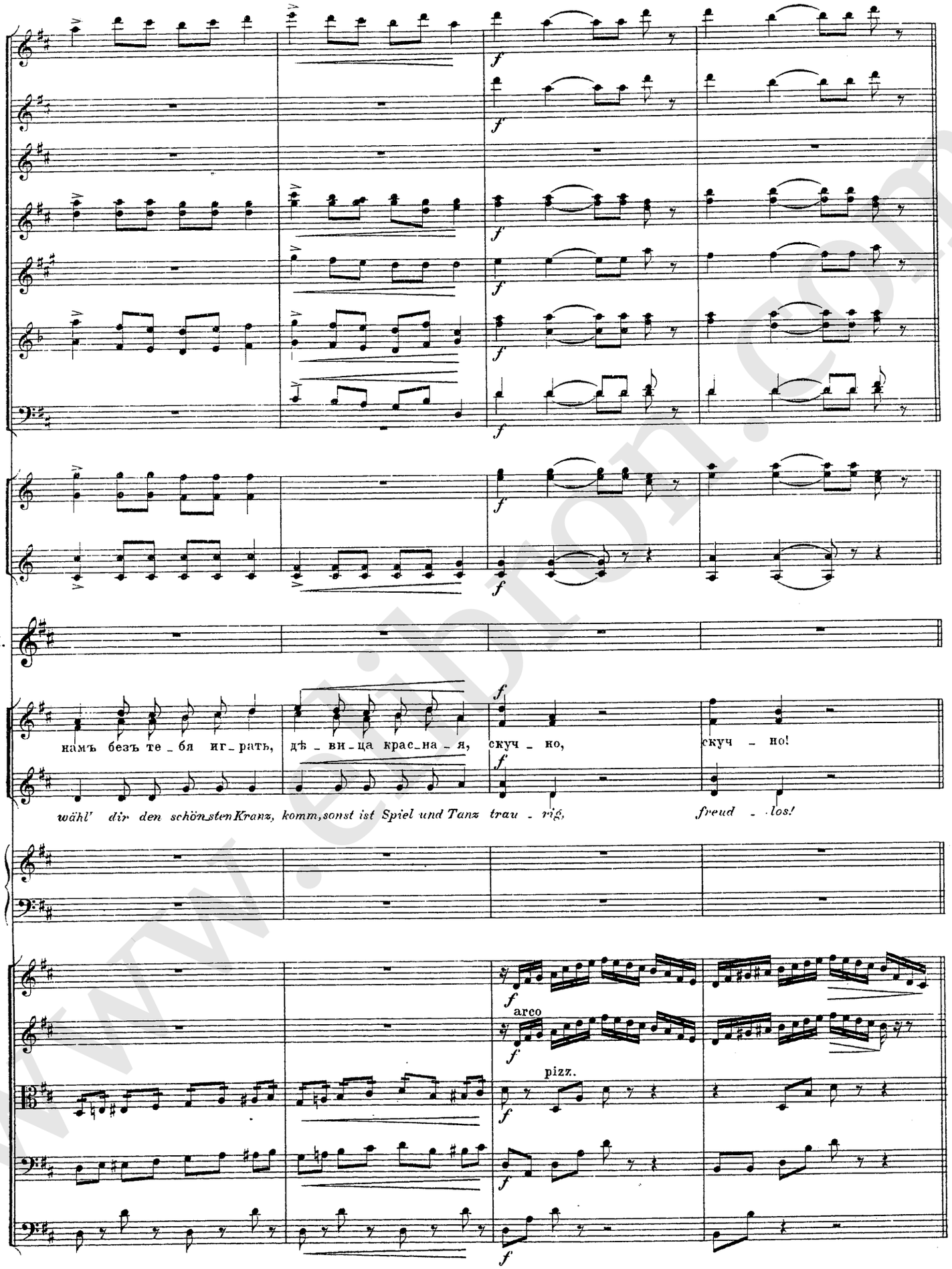
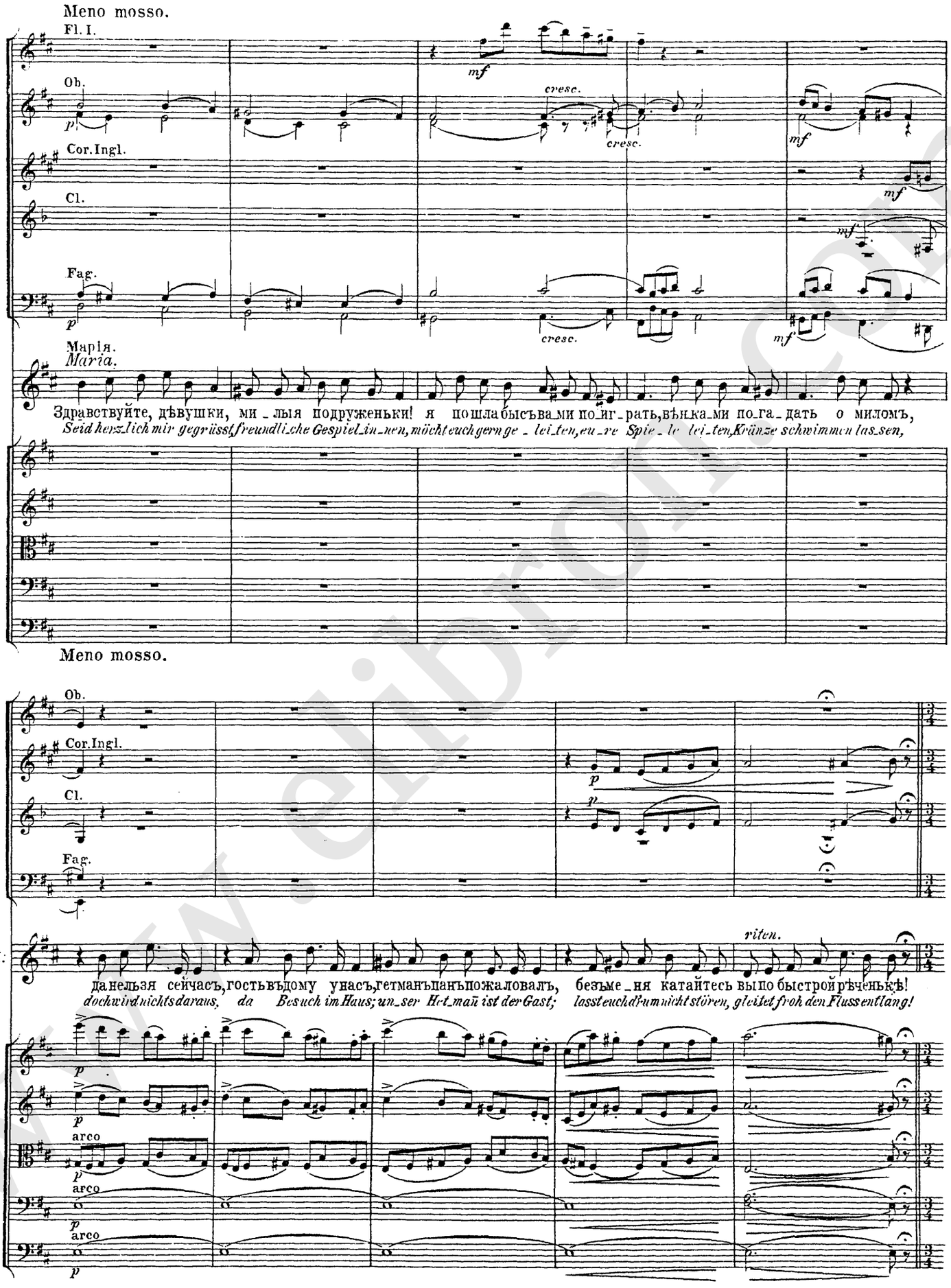
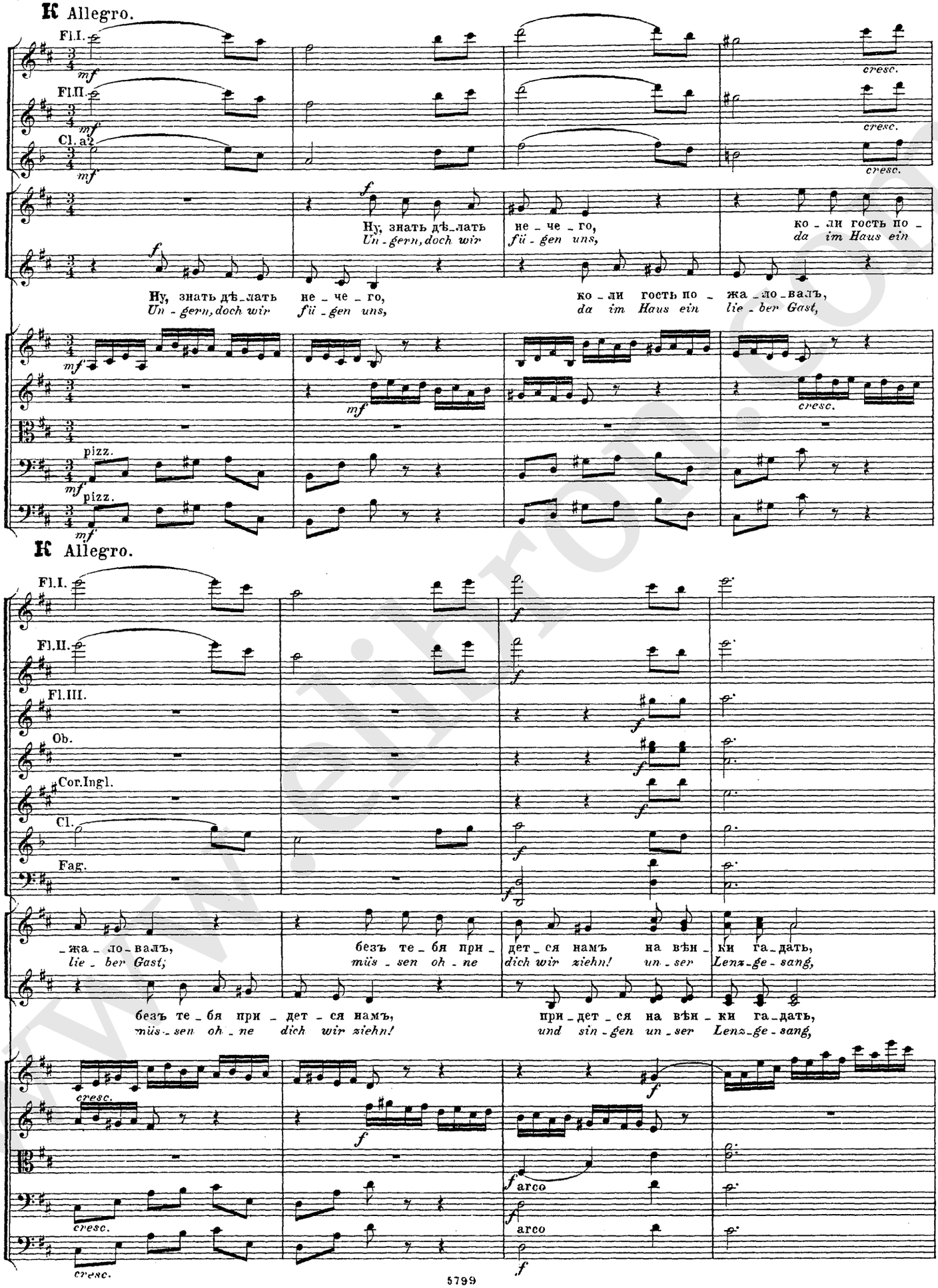
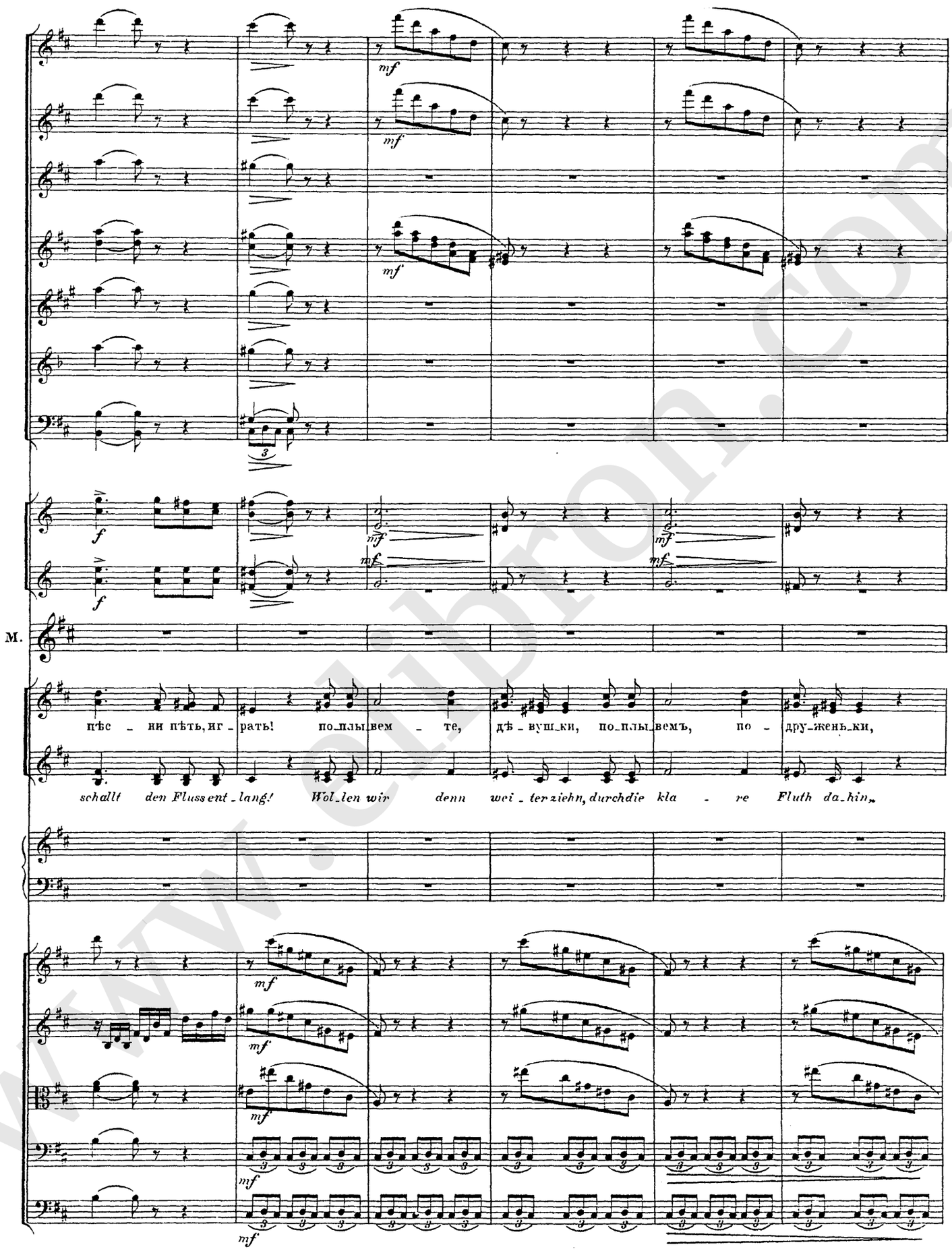
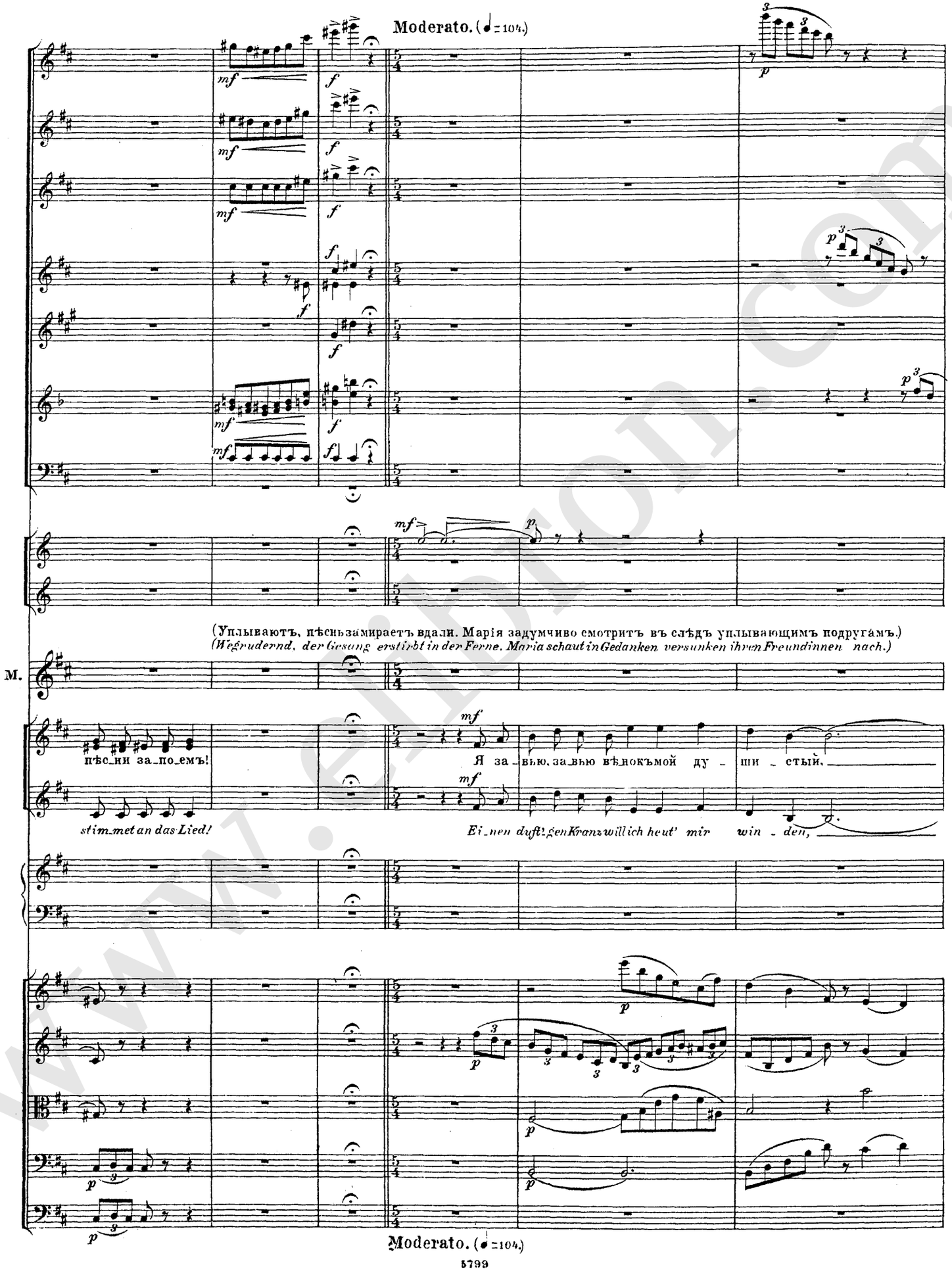
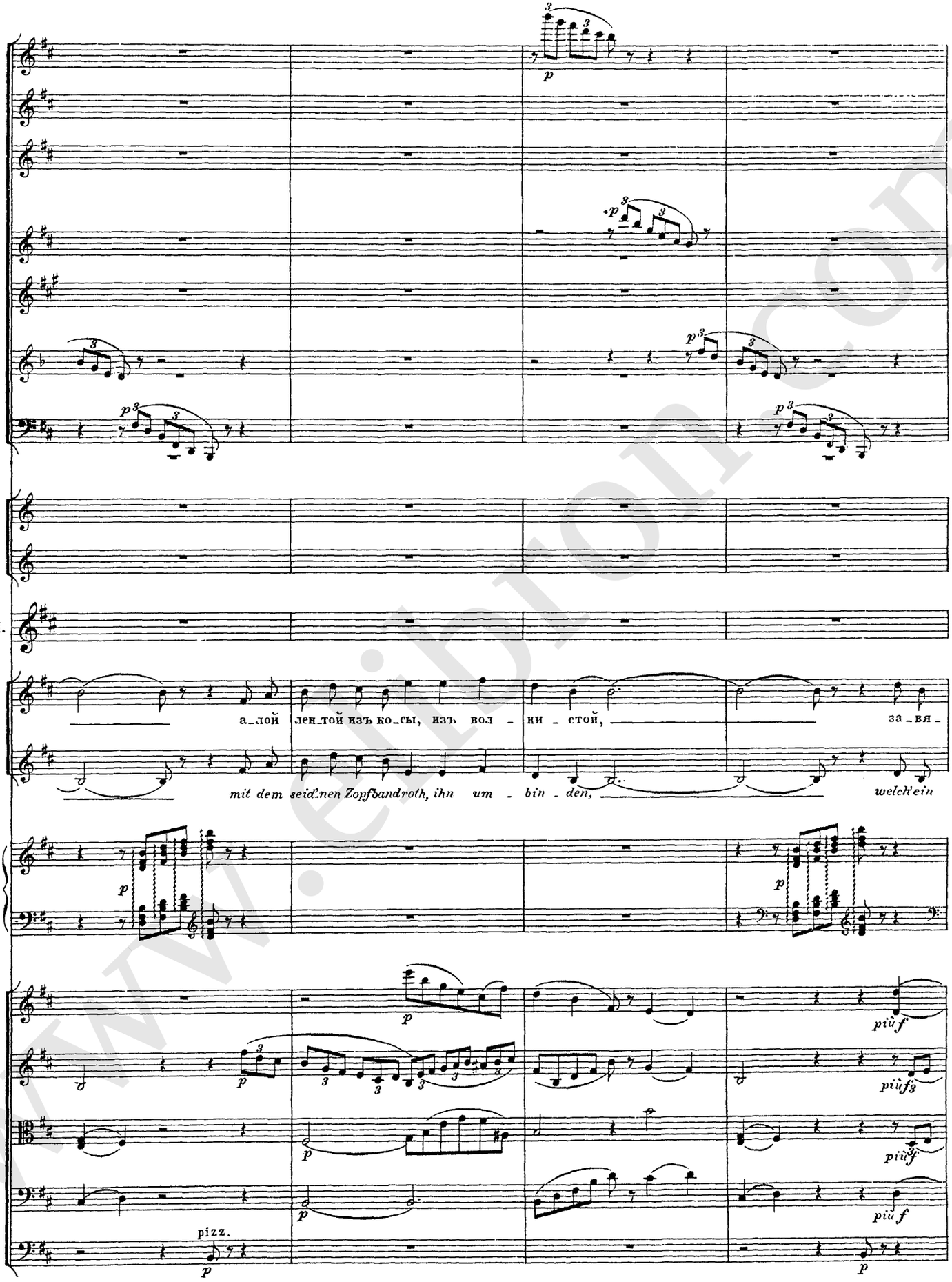
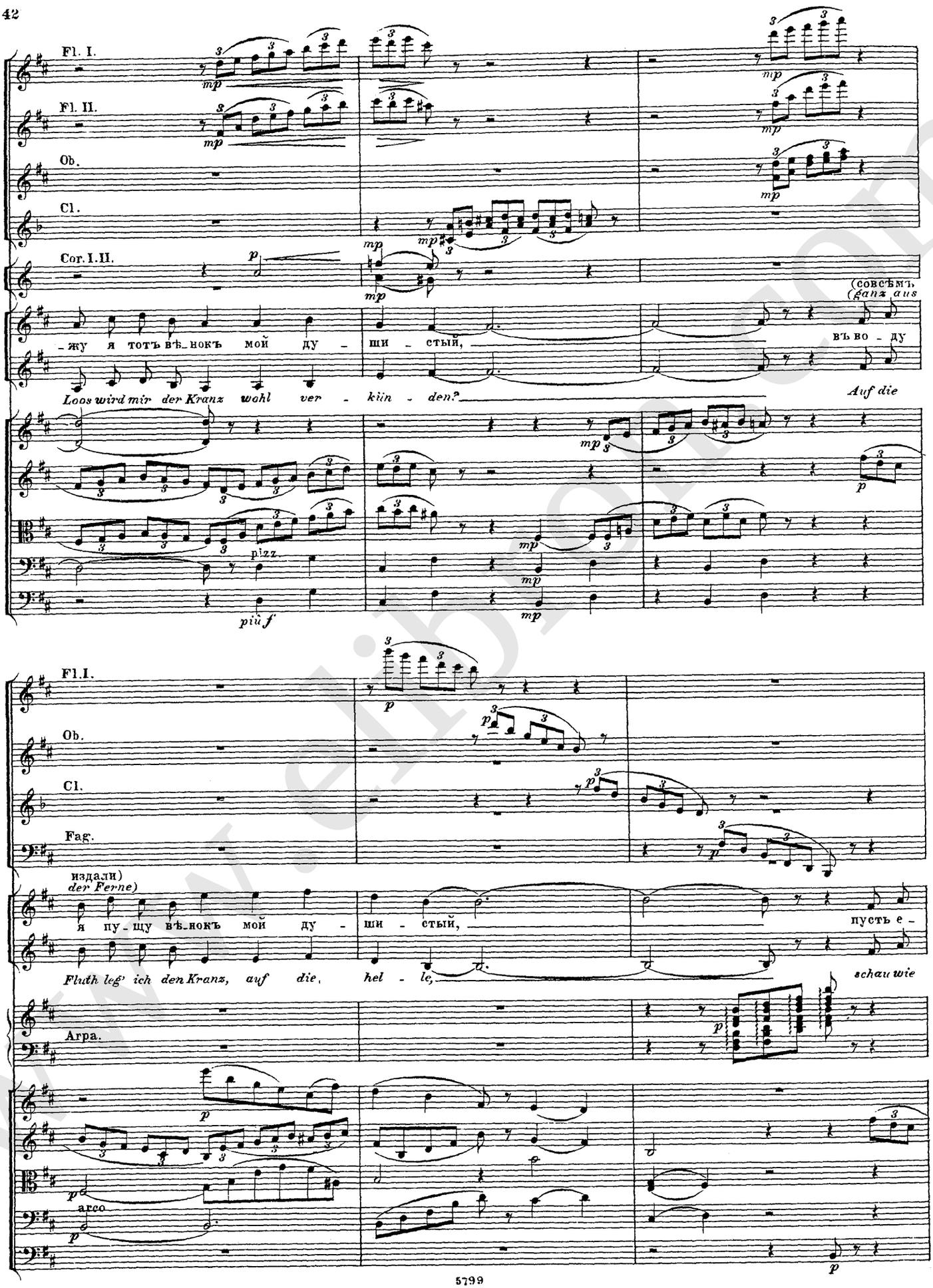
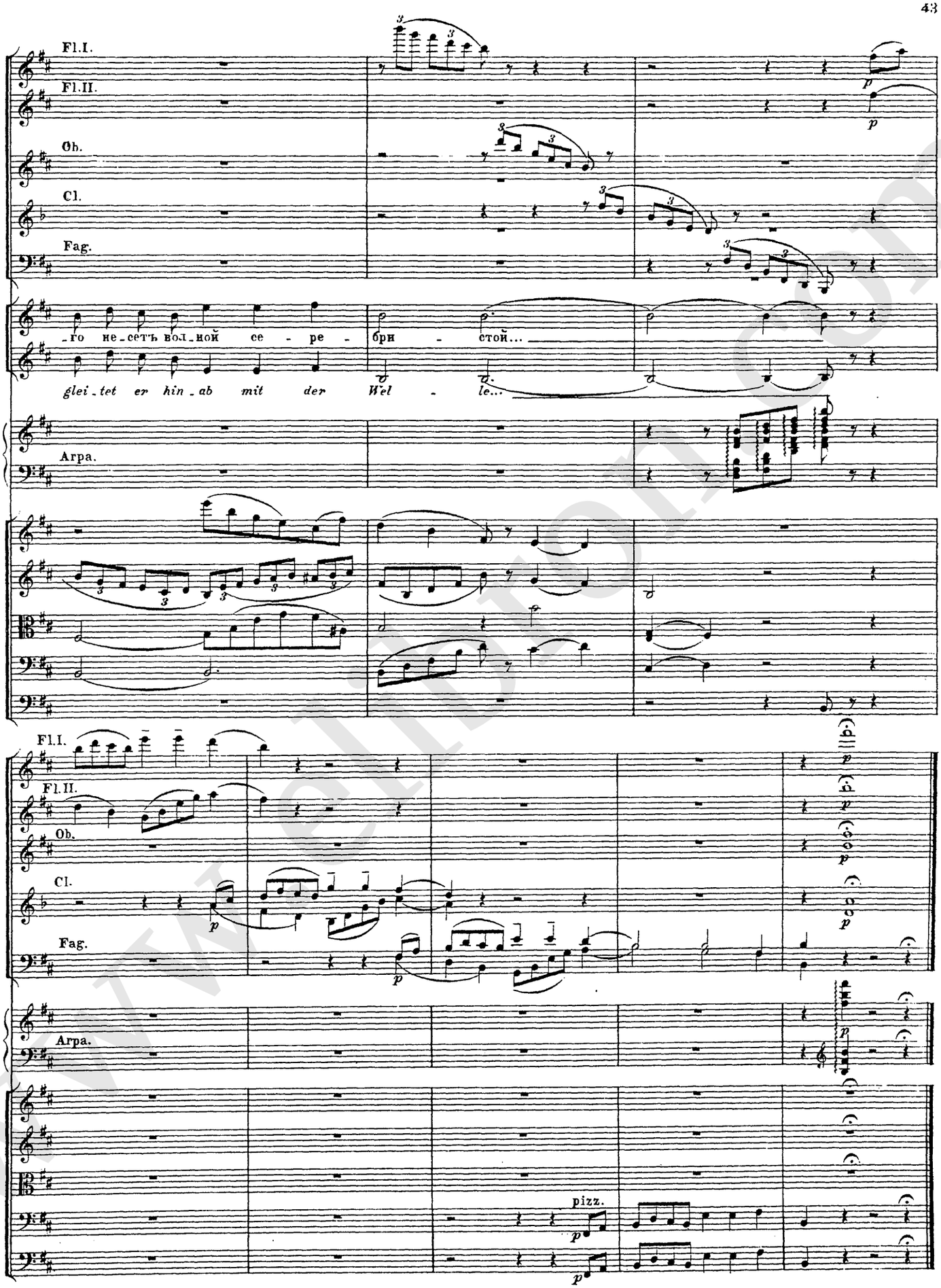

marcato
marcato
ff
marcato
marcato
marcato
ff
ff
ff
f

Fl.II.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
a2
Fag.
Corni.
Tromboni e Tuba
Timp.
Fag.
Tromboni e Tuba
Timp.
pizz.

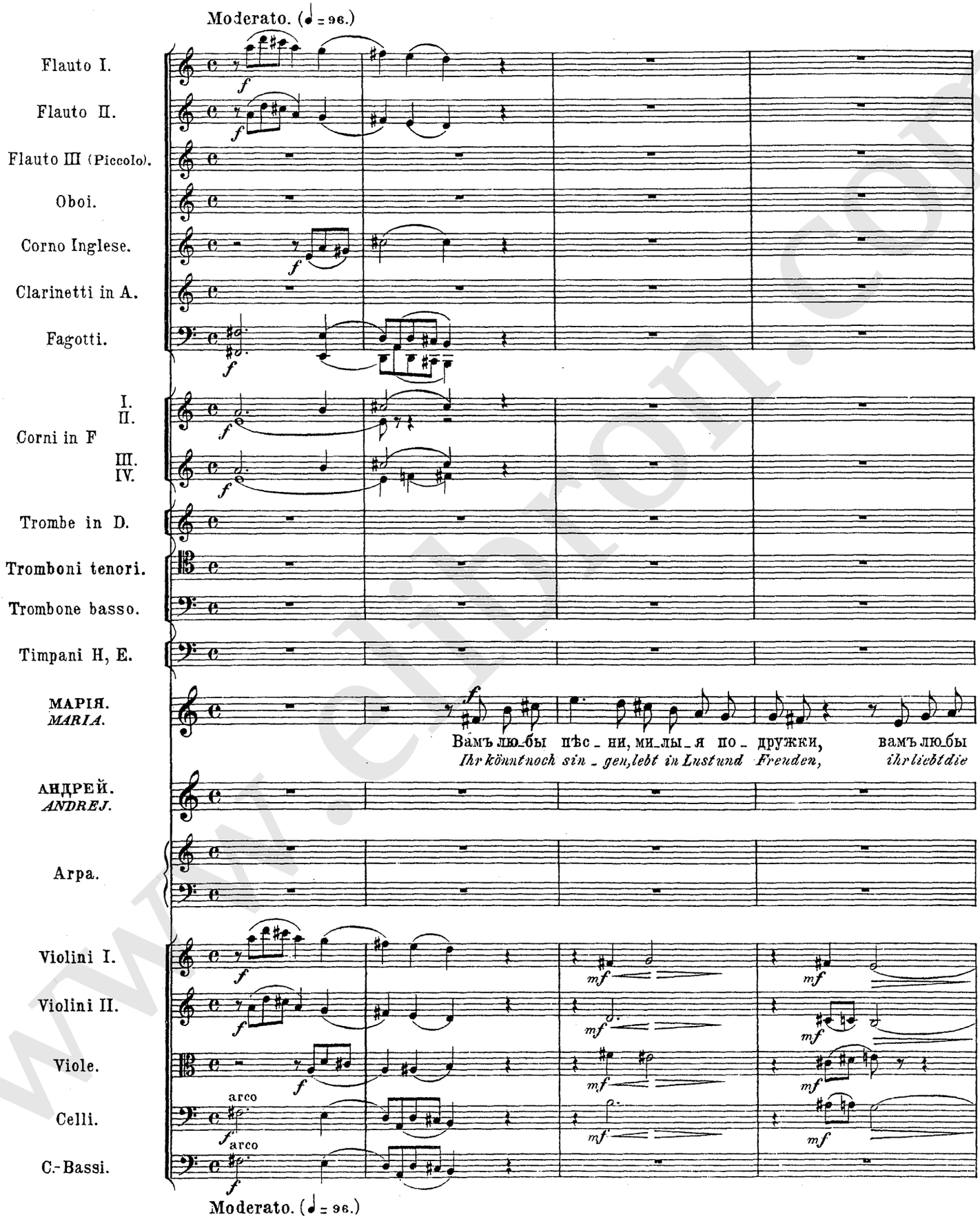
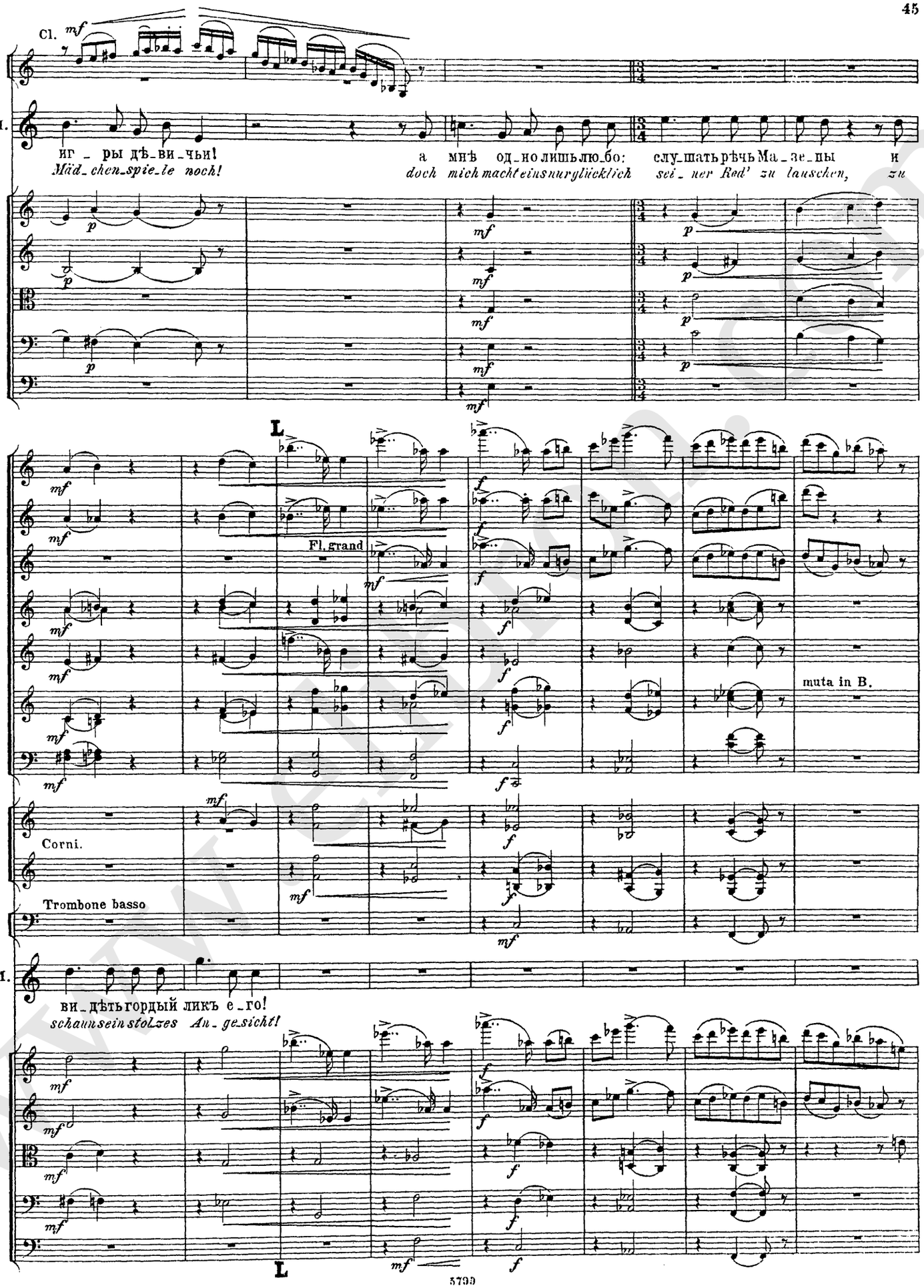
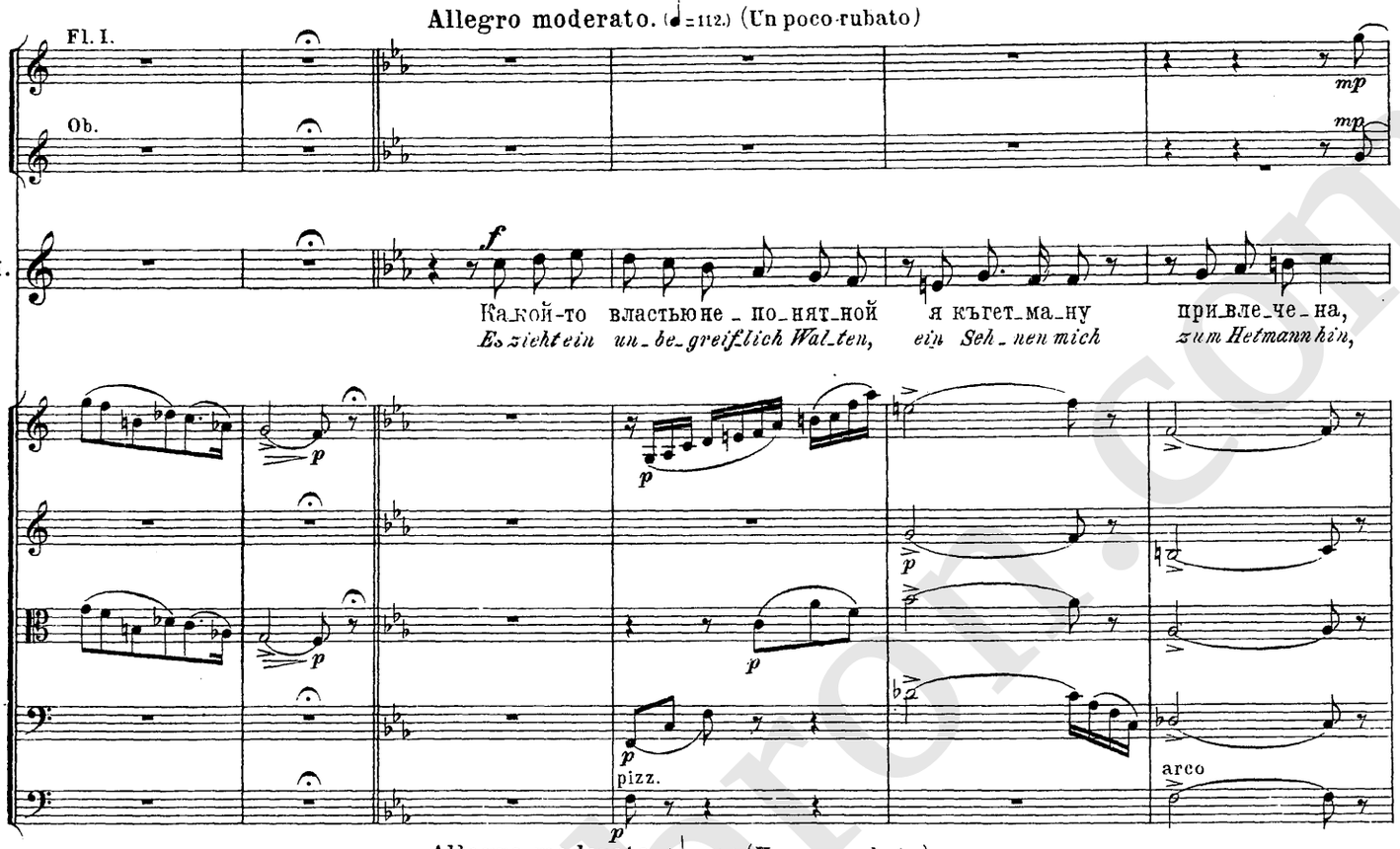
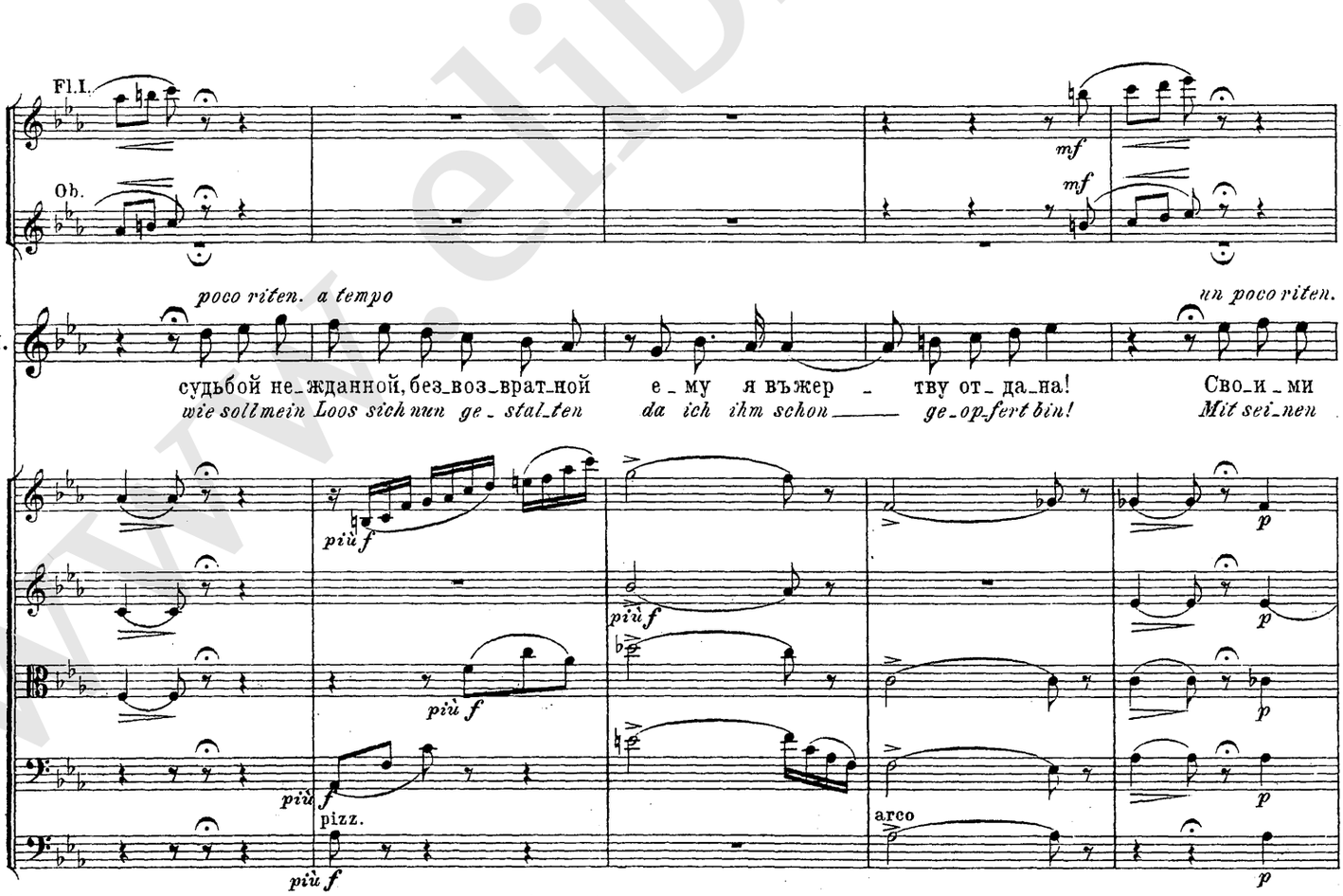
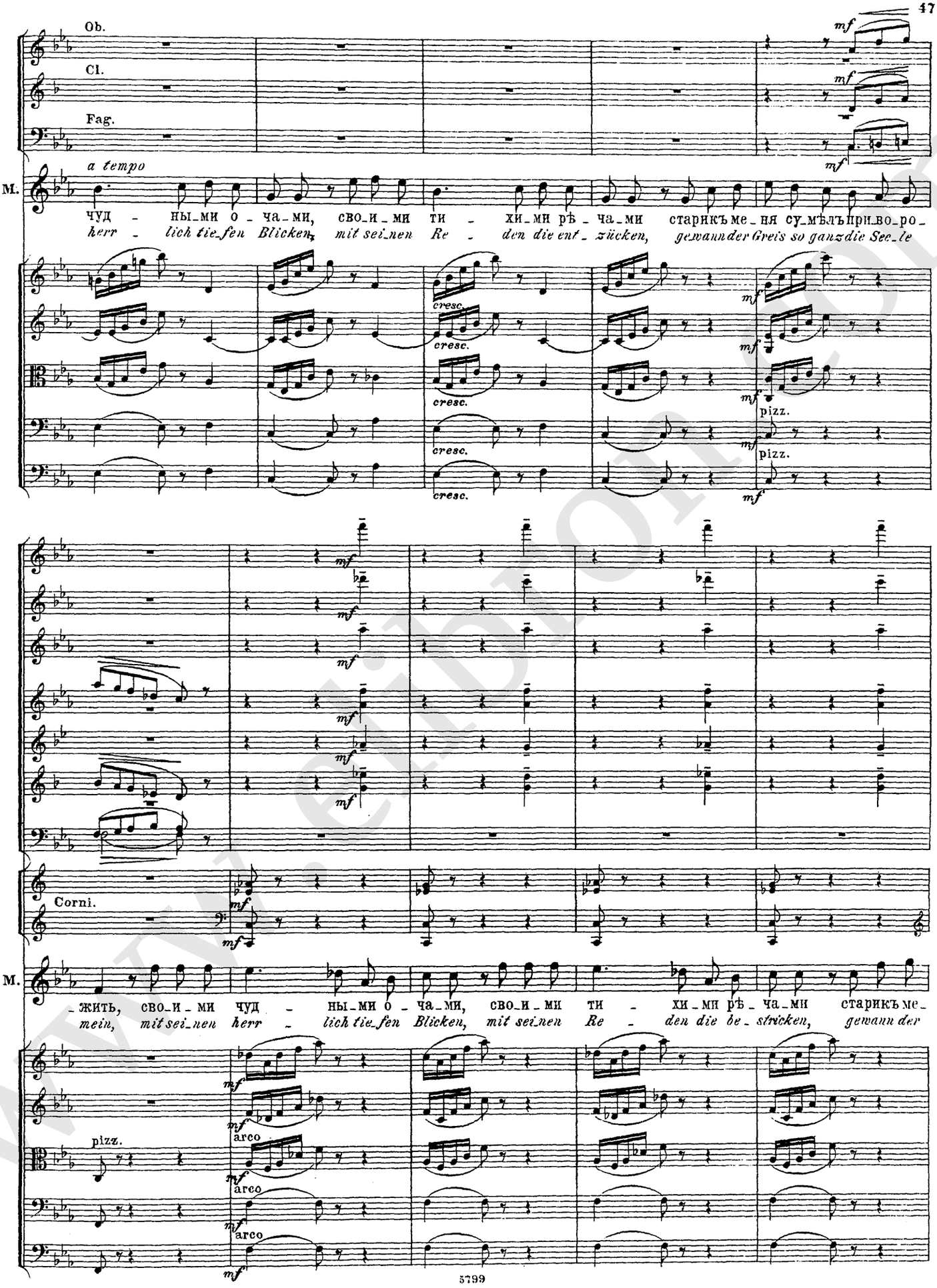
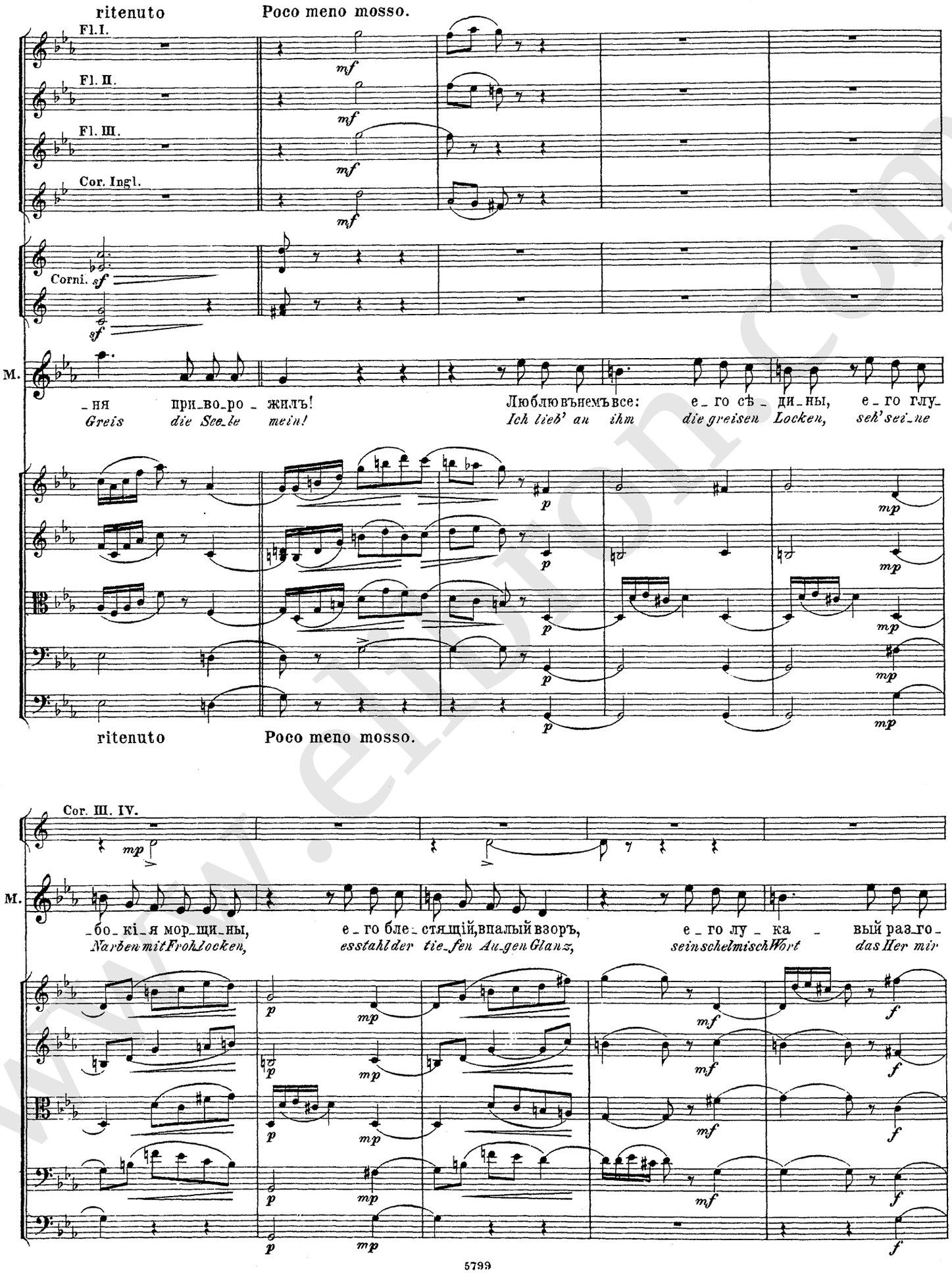
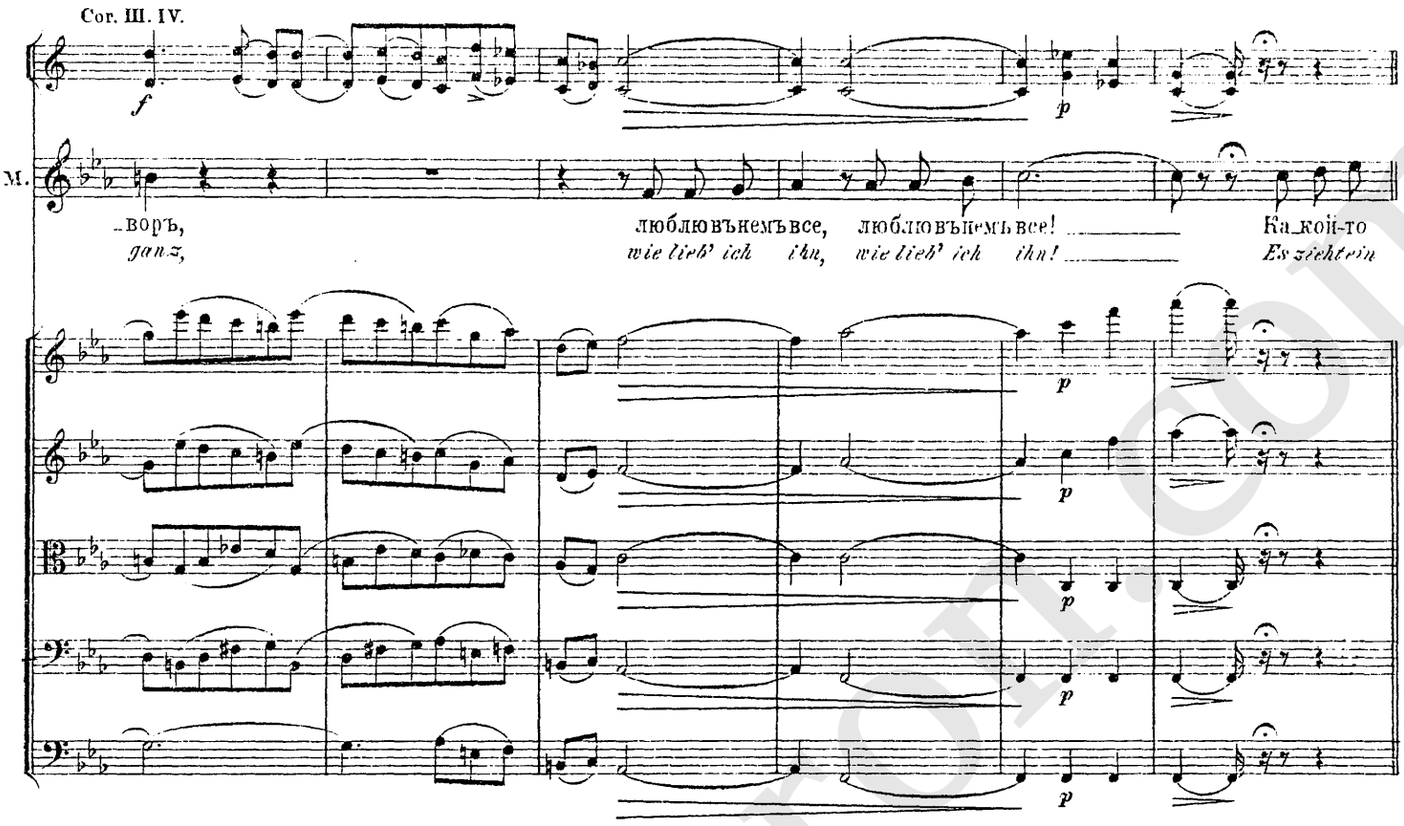
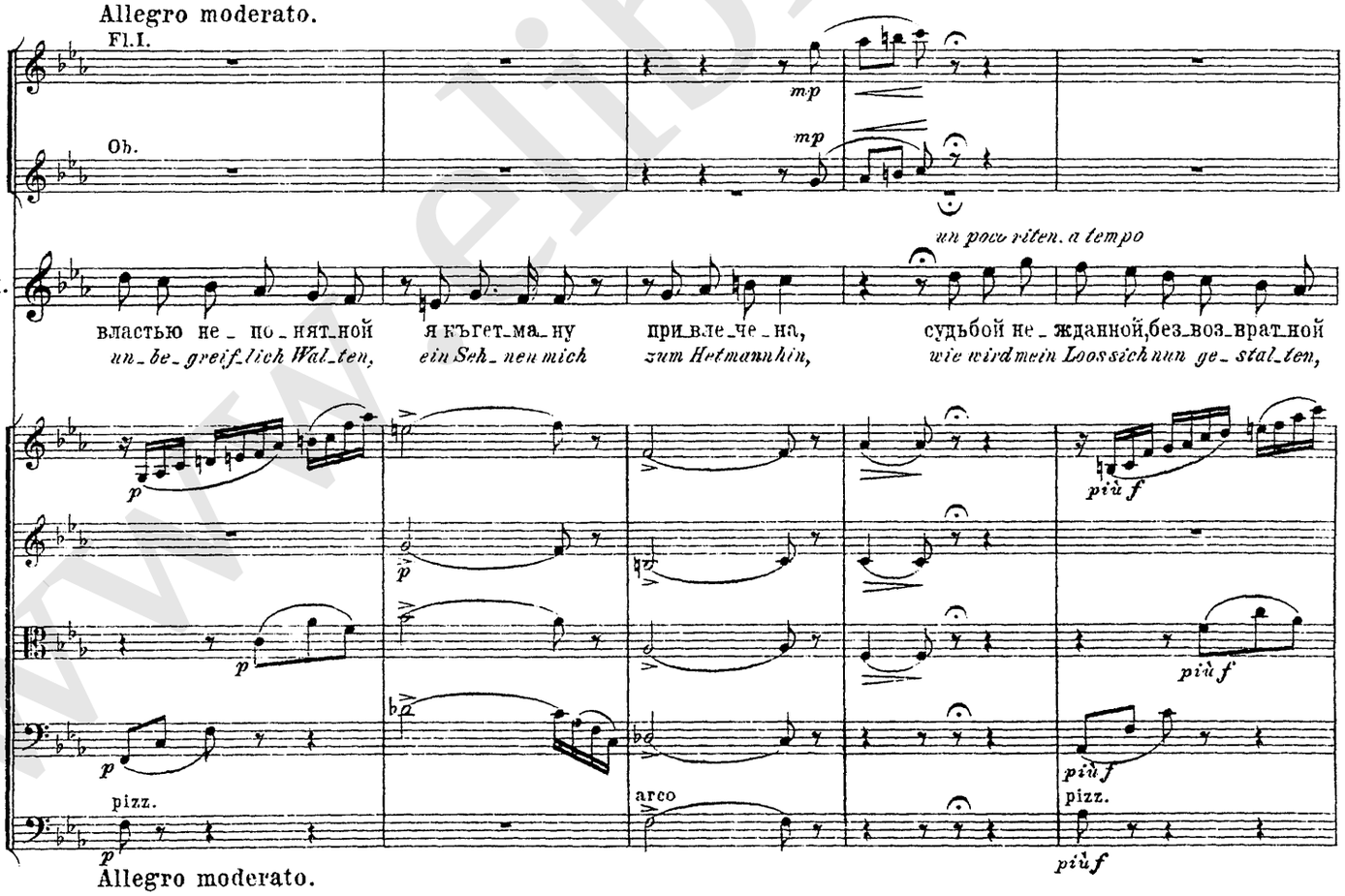
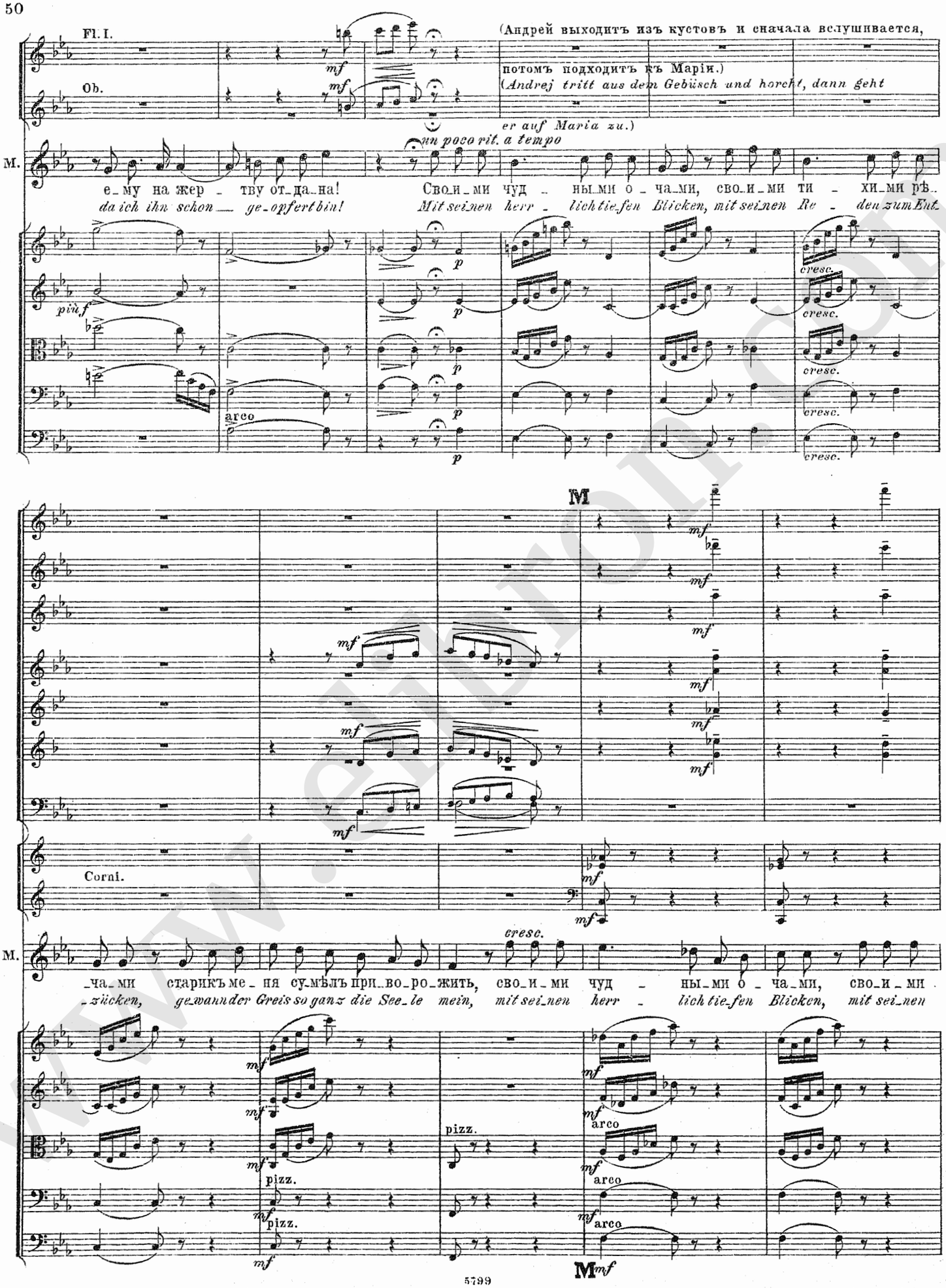
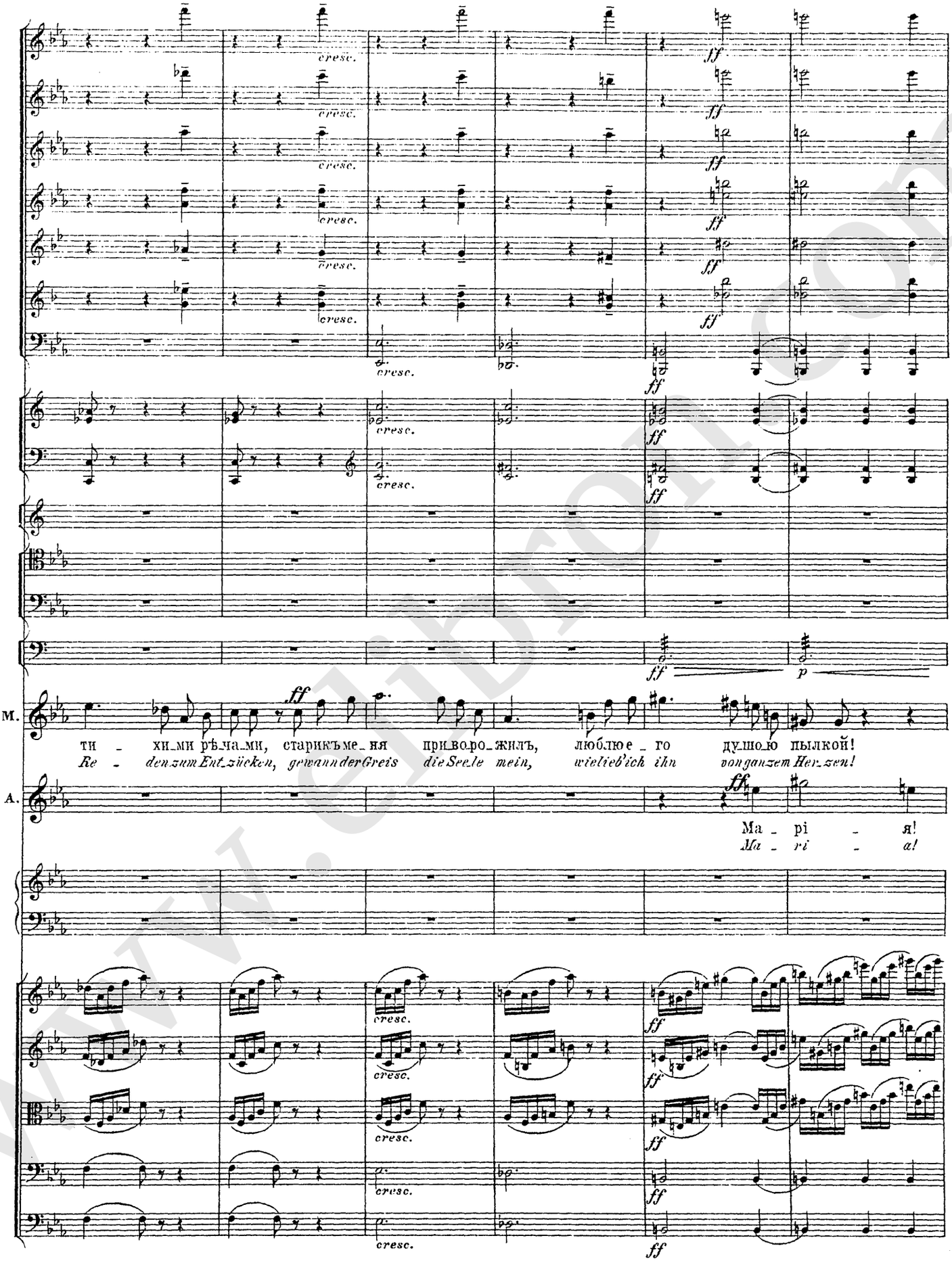
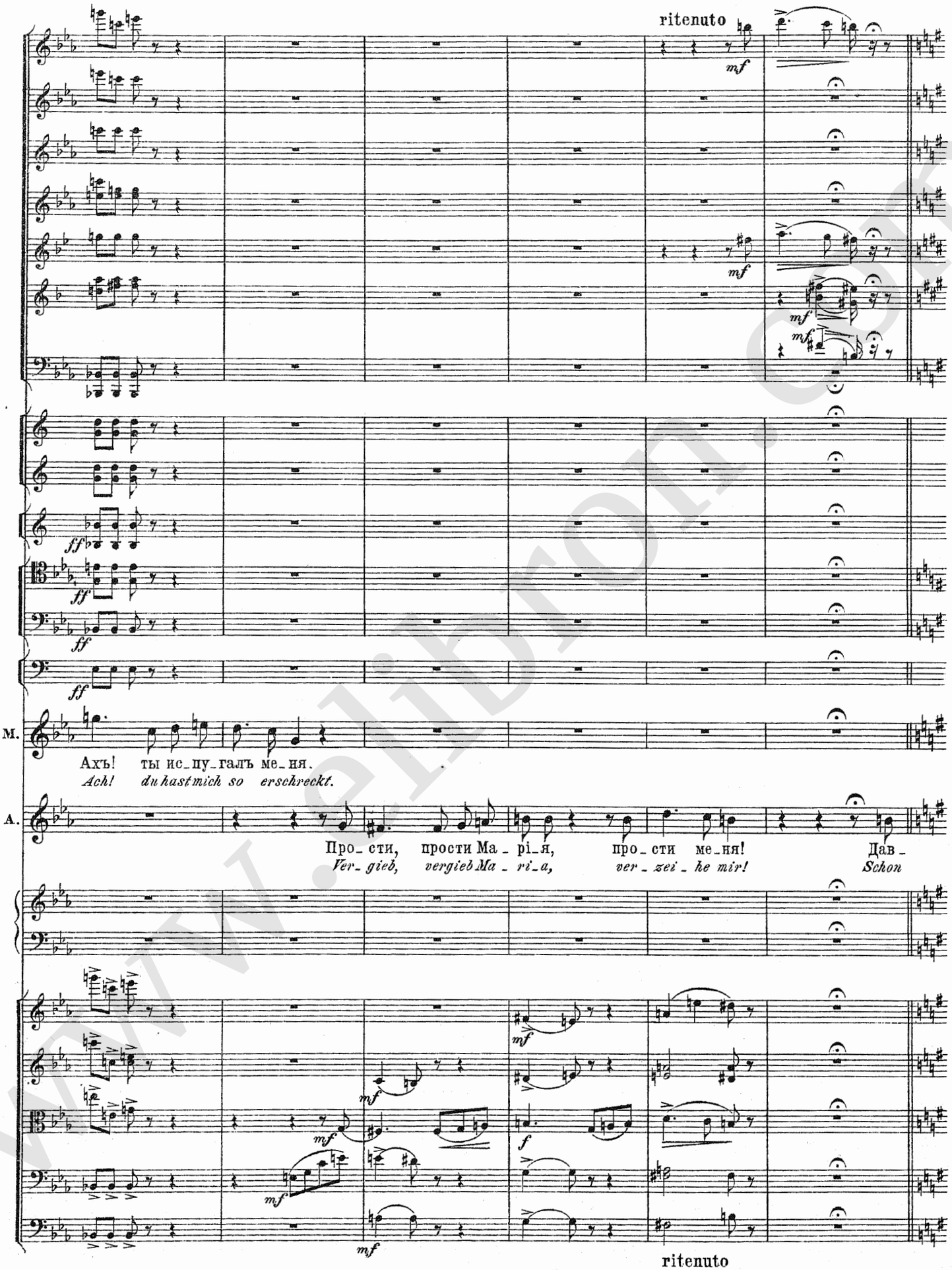
ДѢЙСТВІЕ I. AUFZUG I.

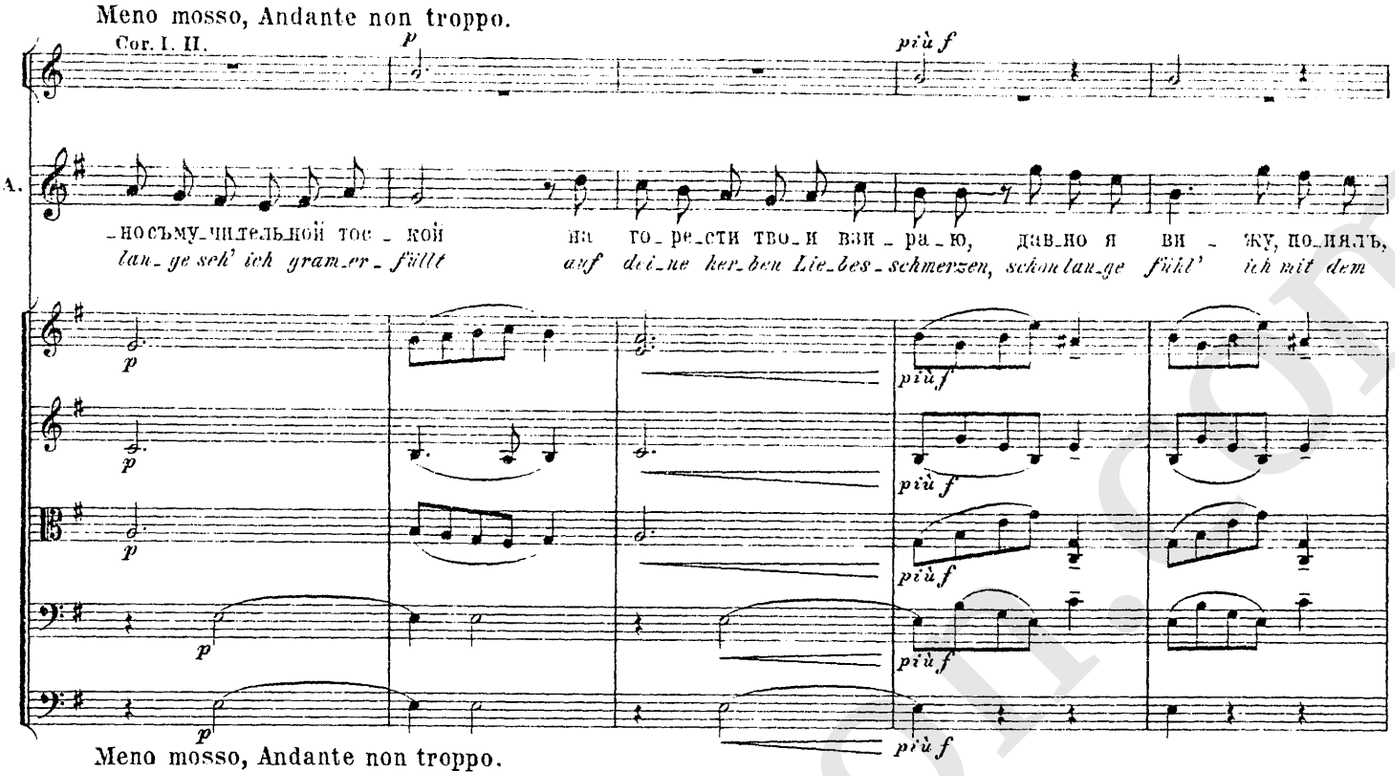
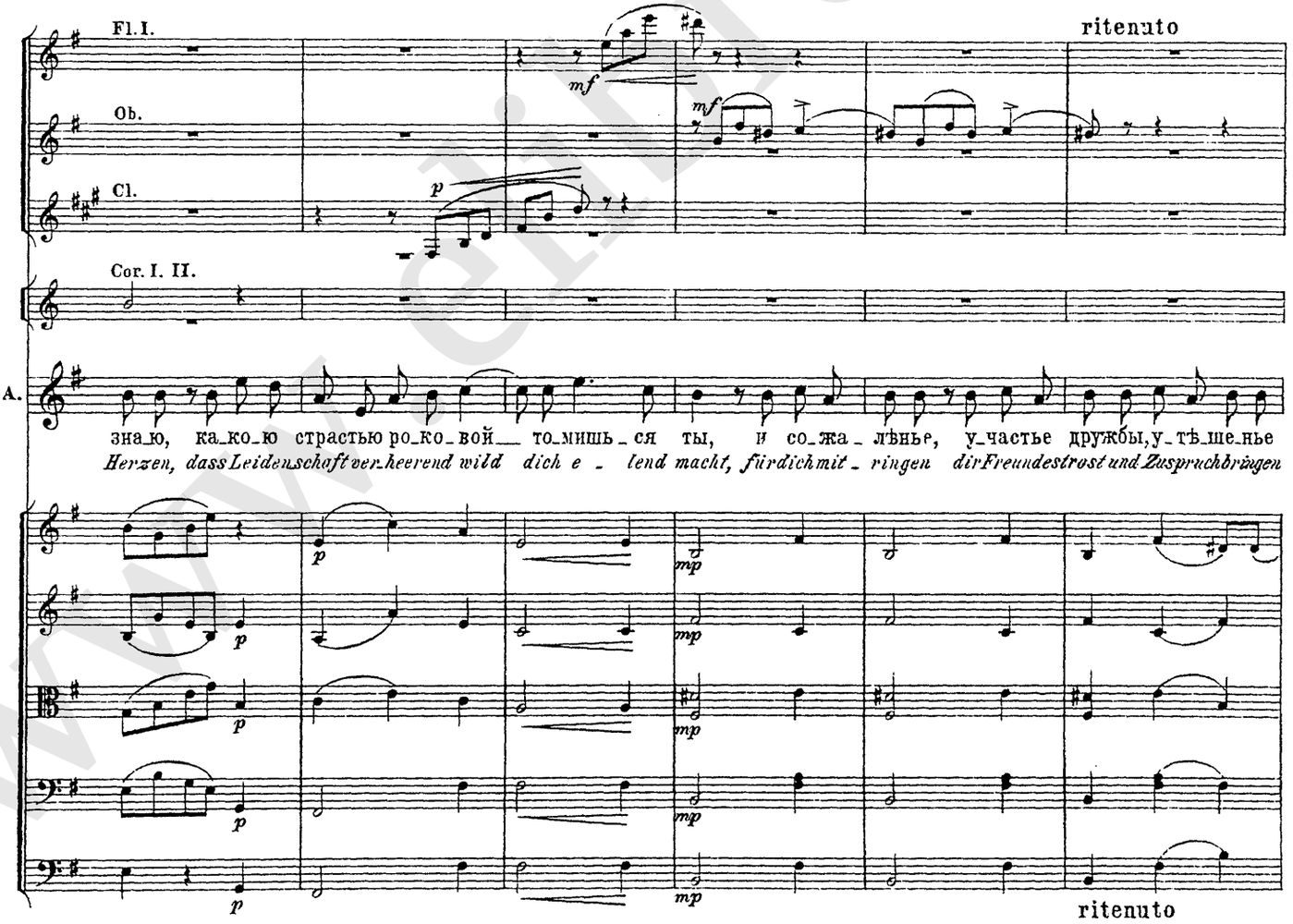
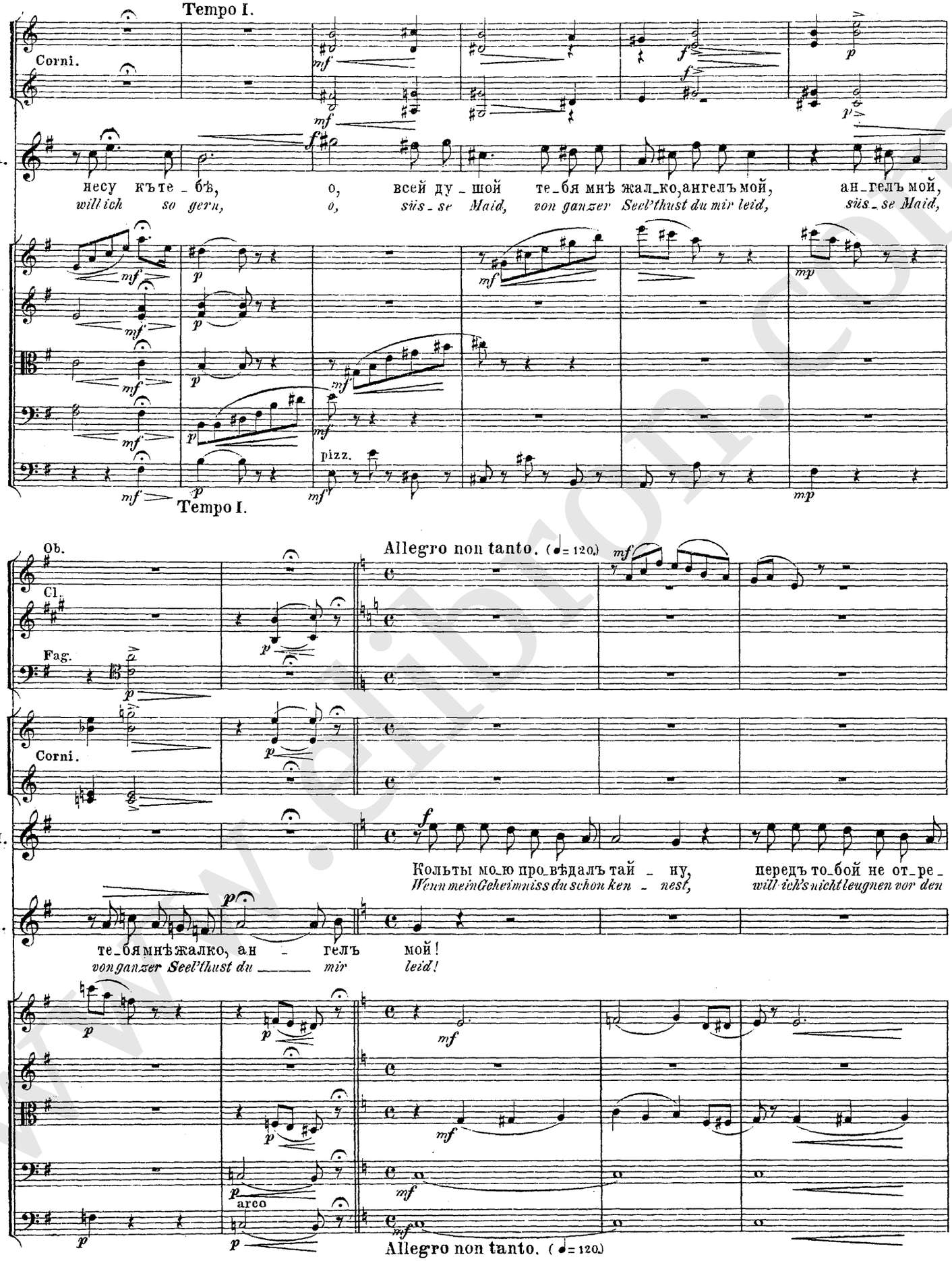
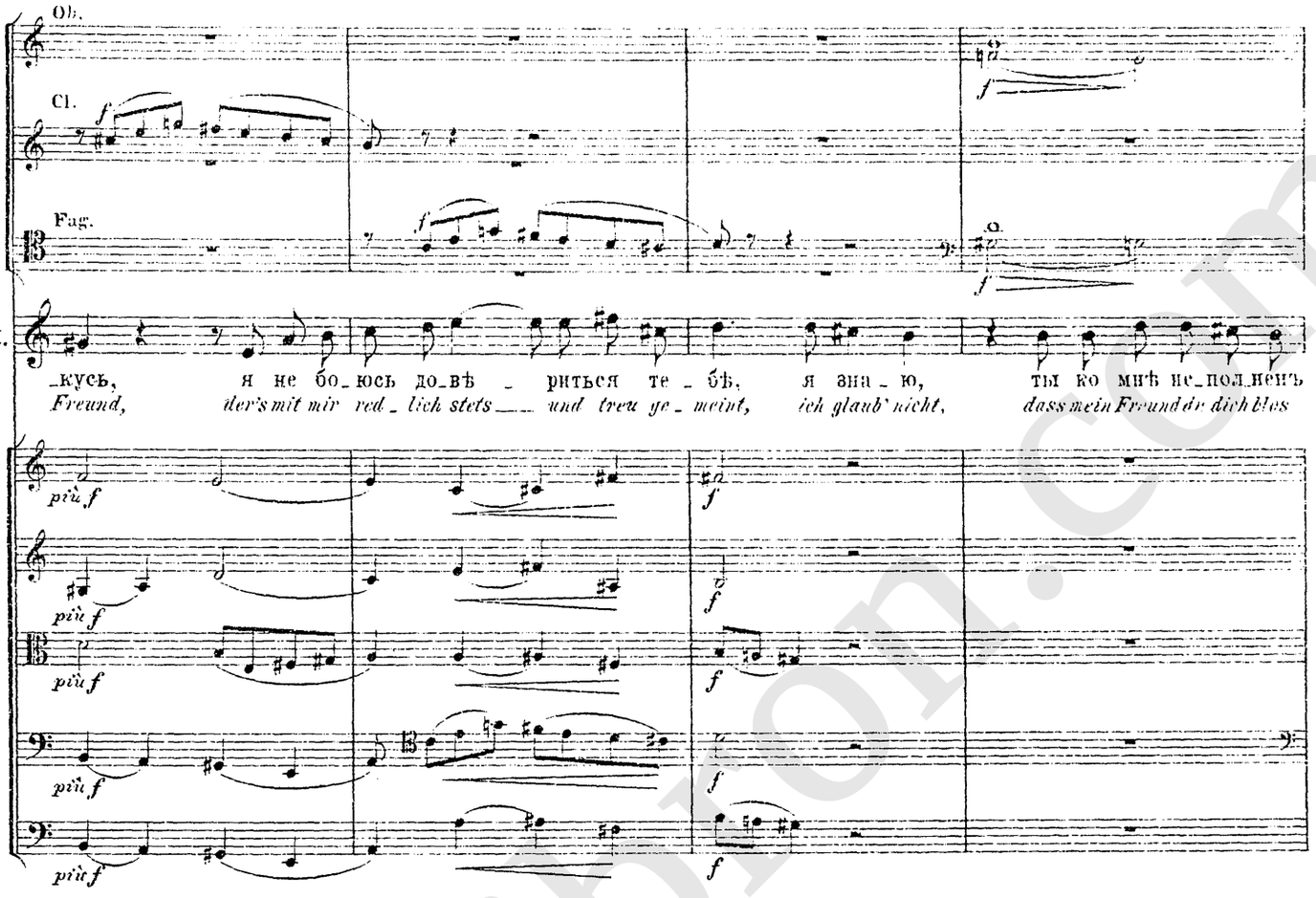
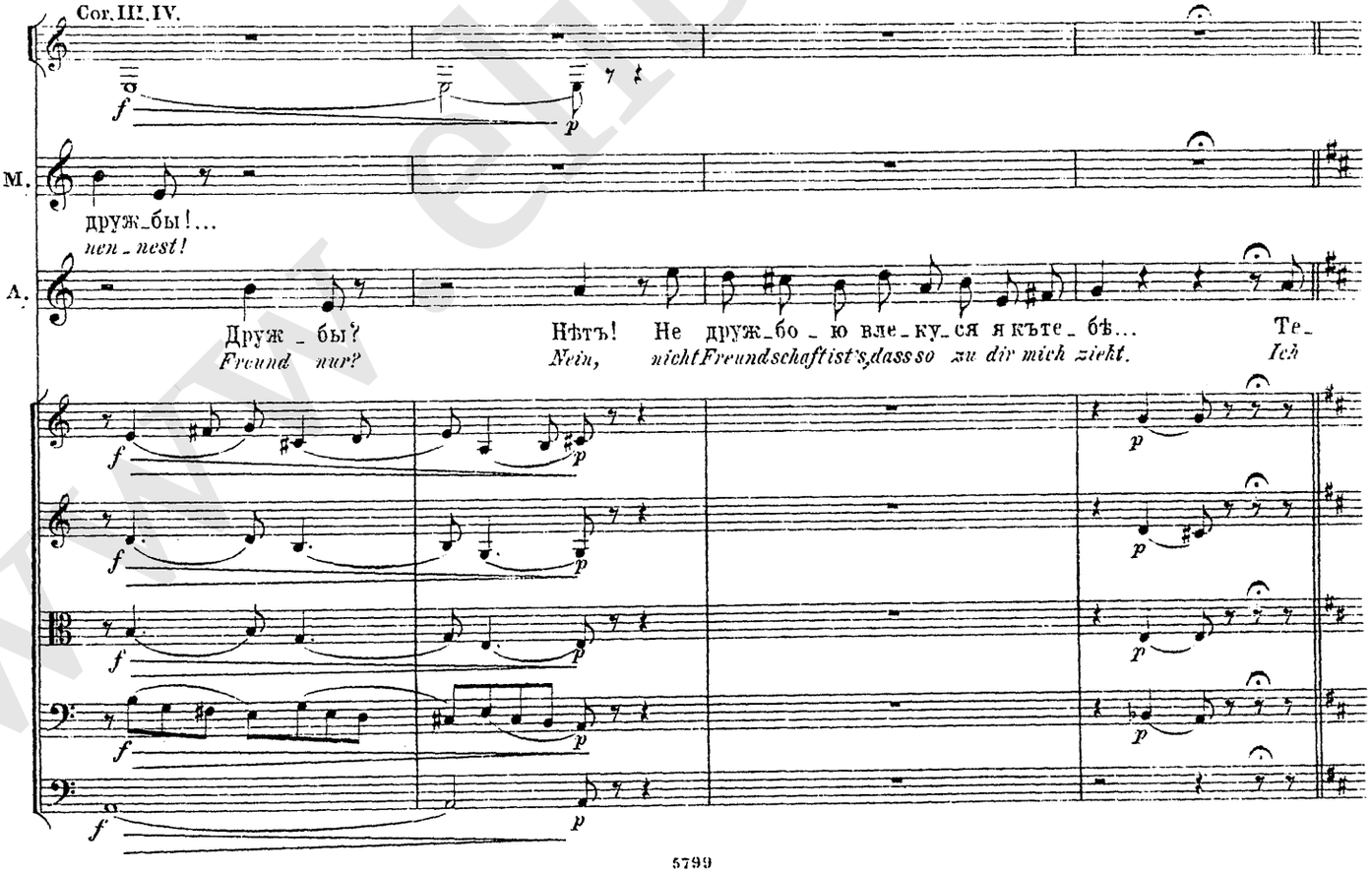
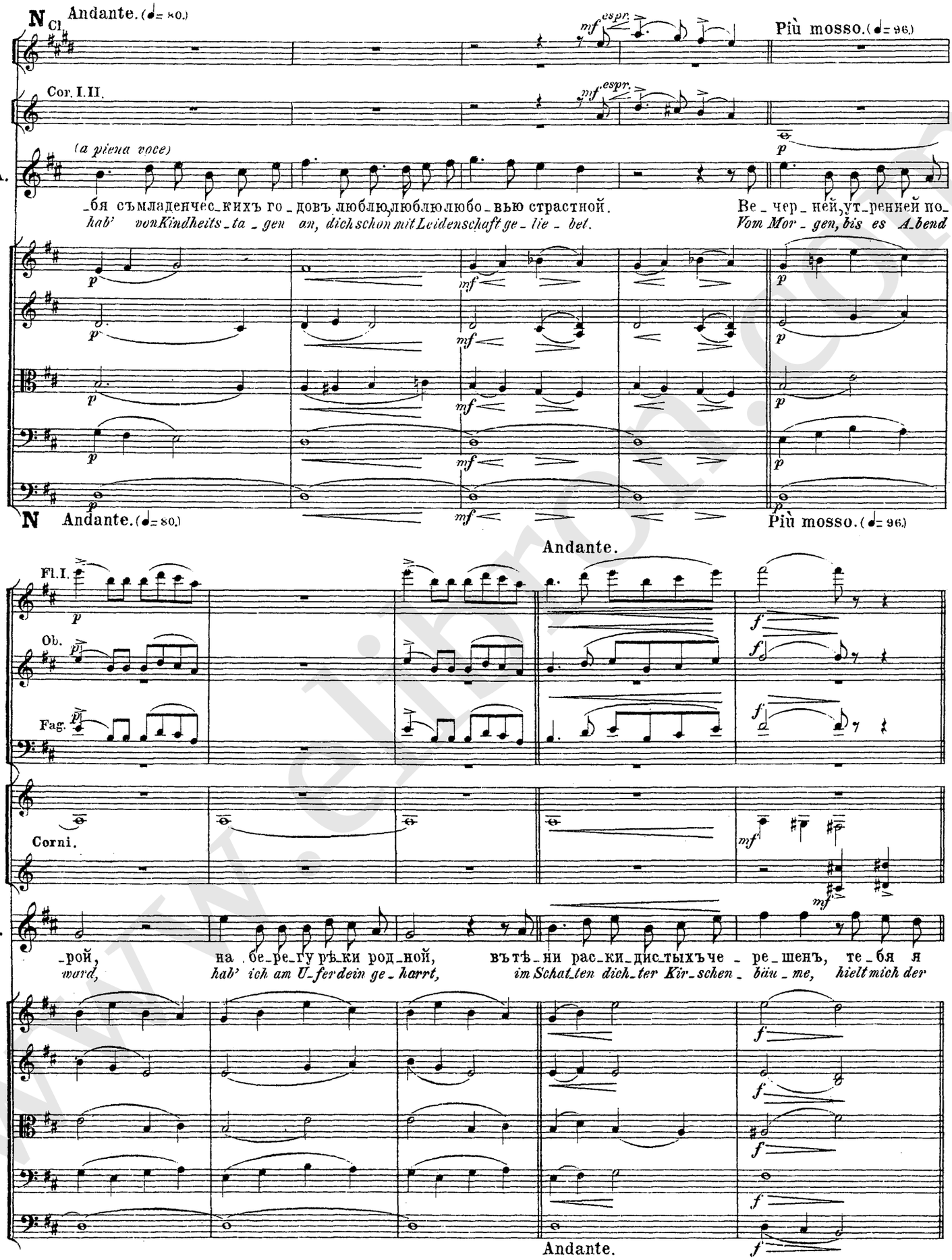
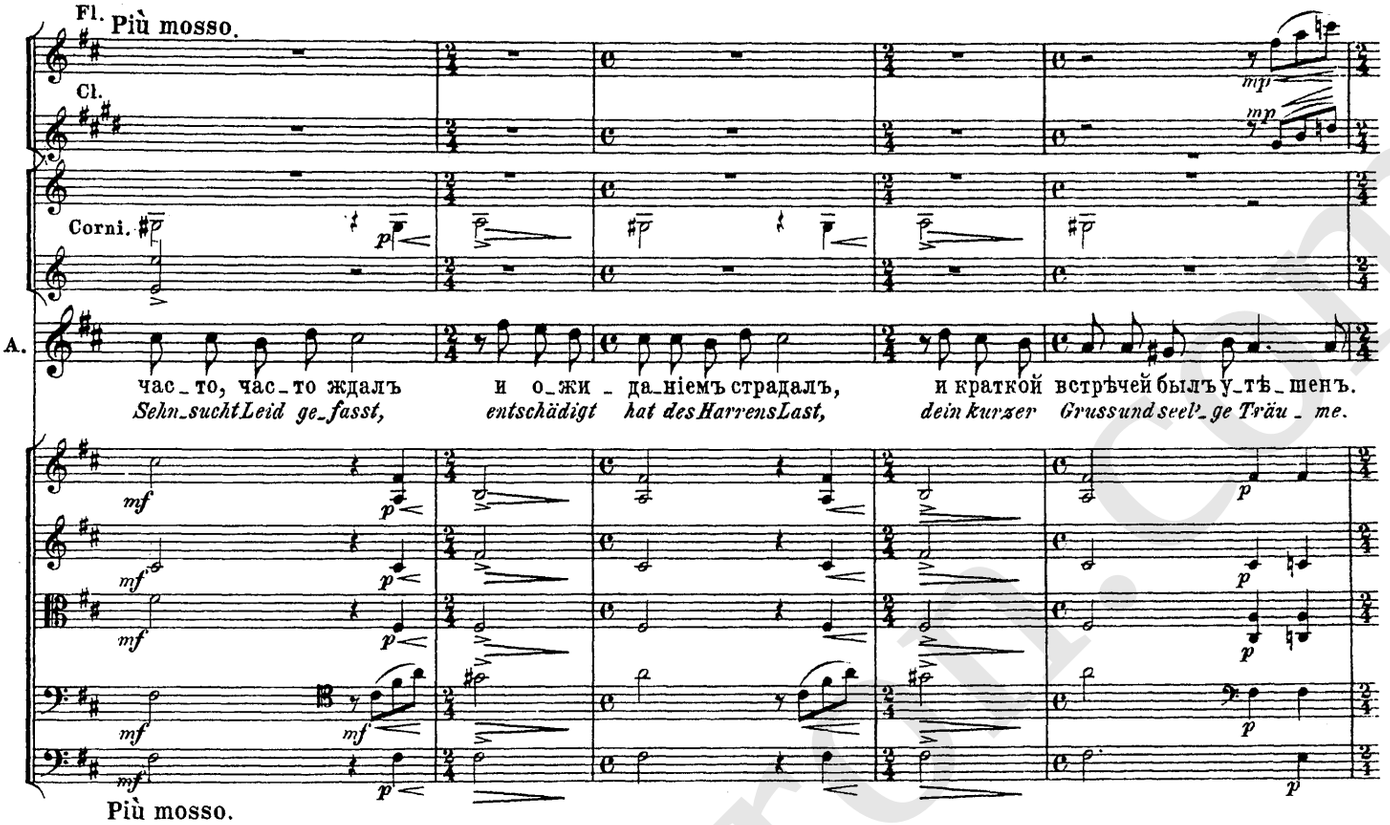
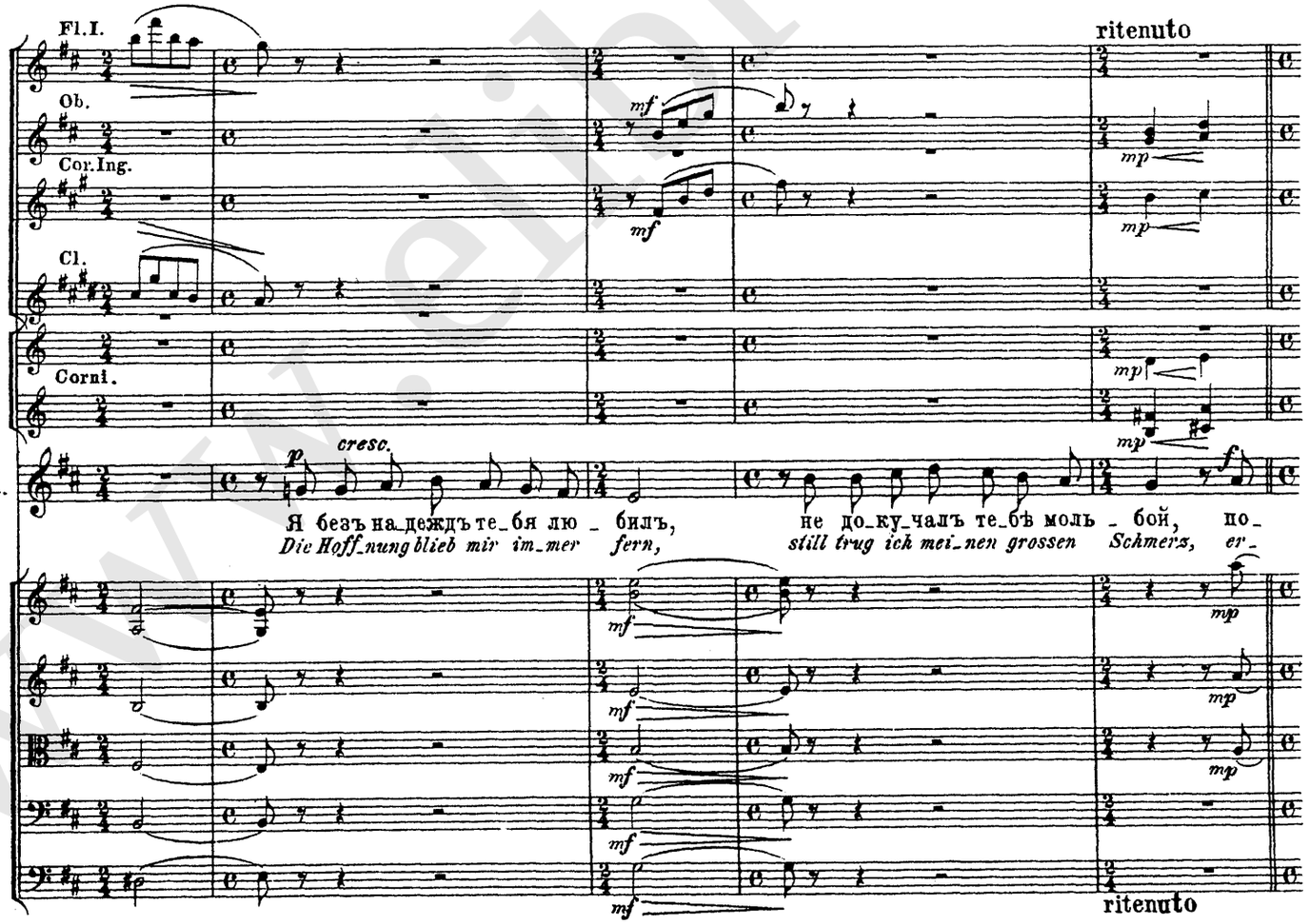
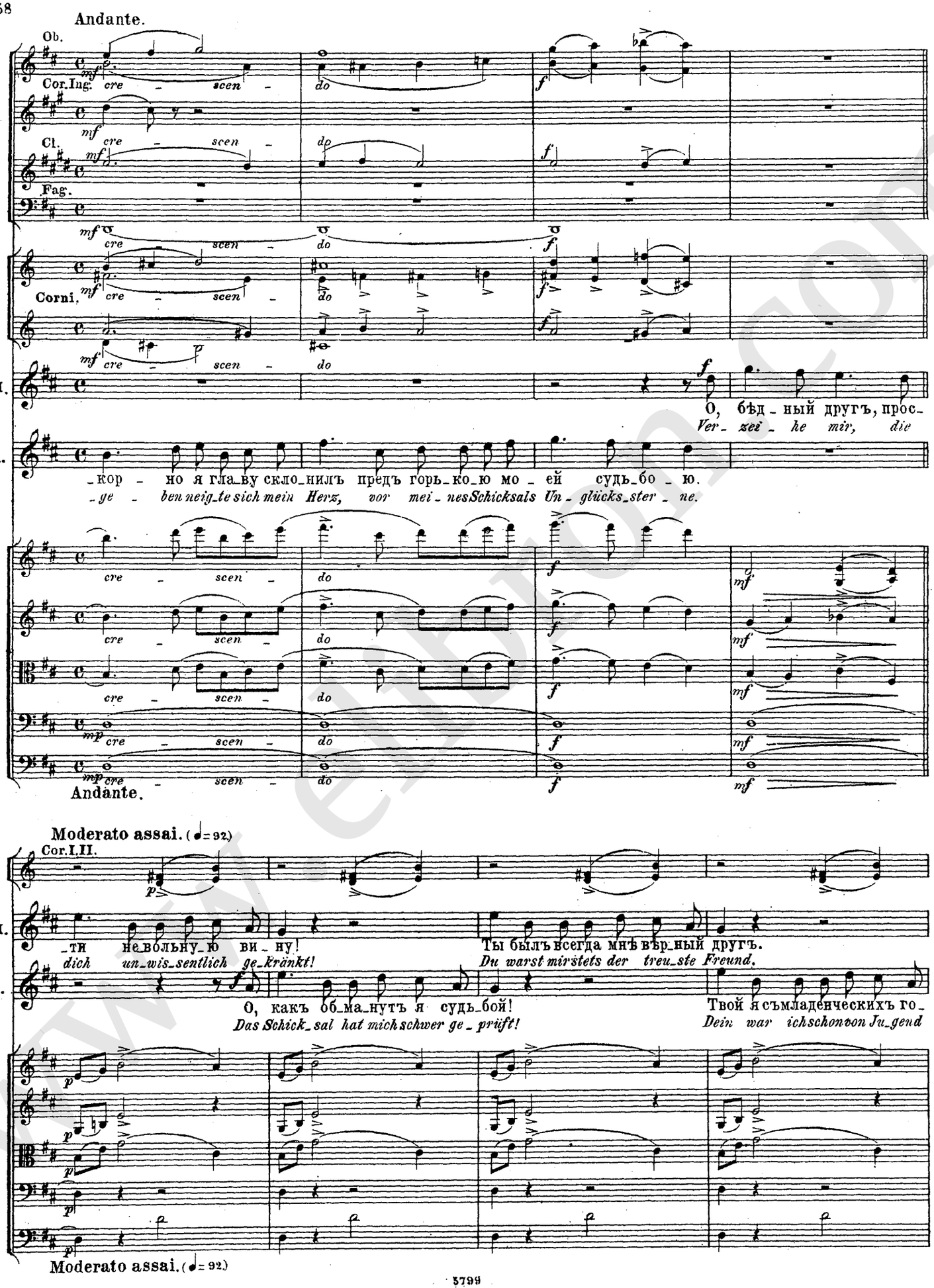
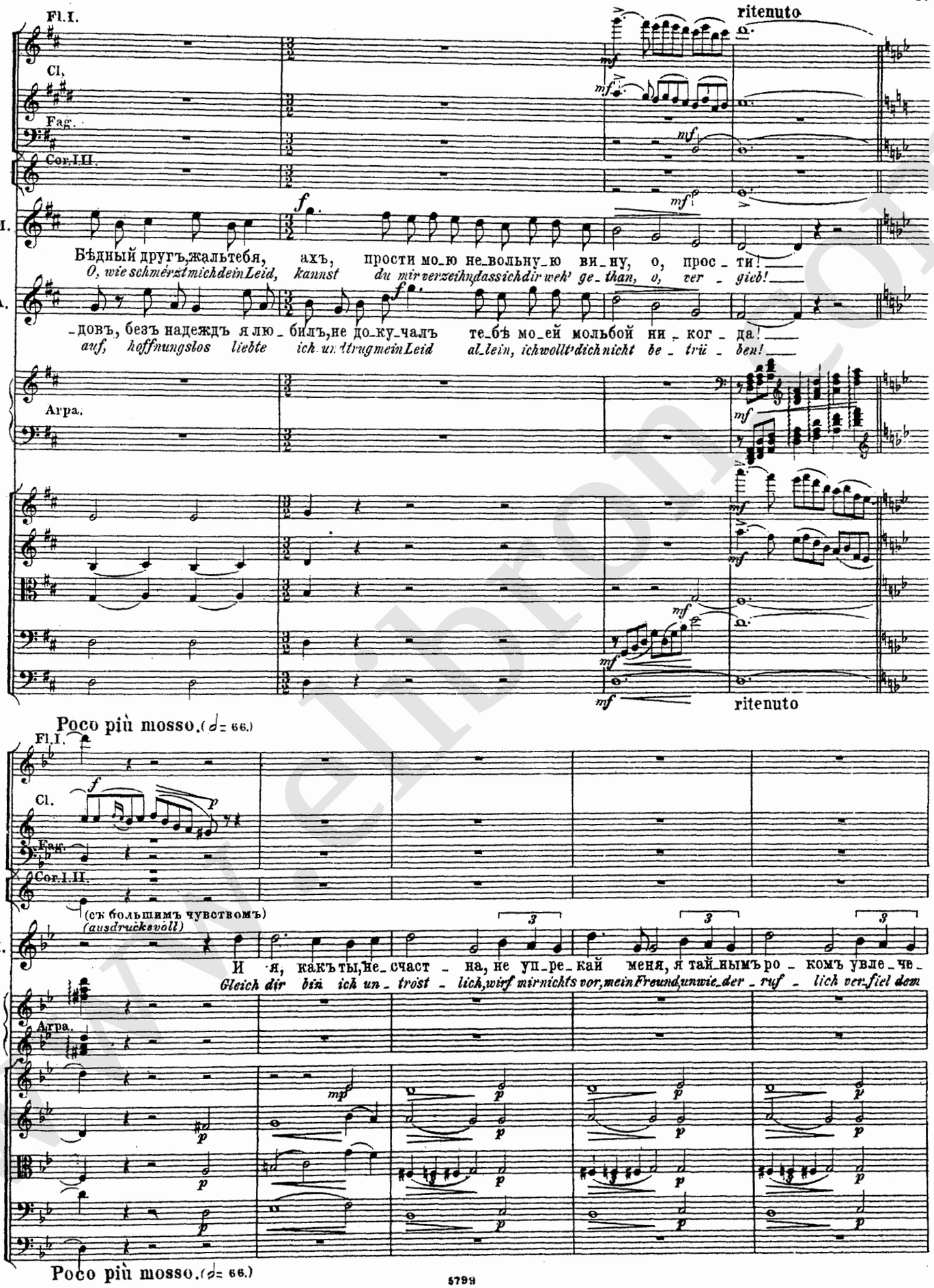
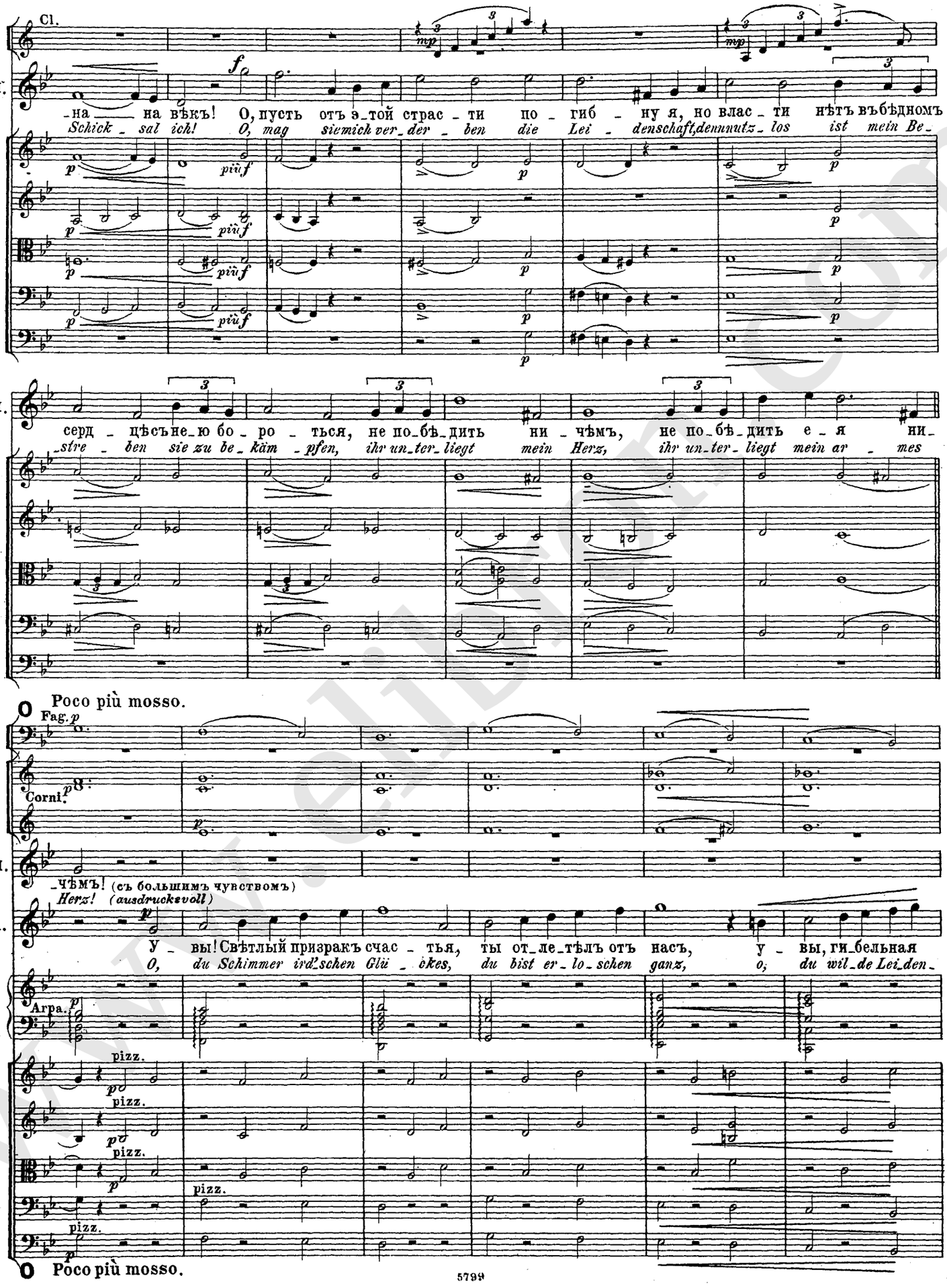
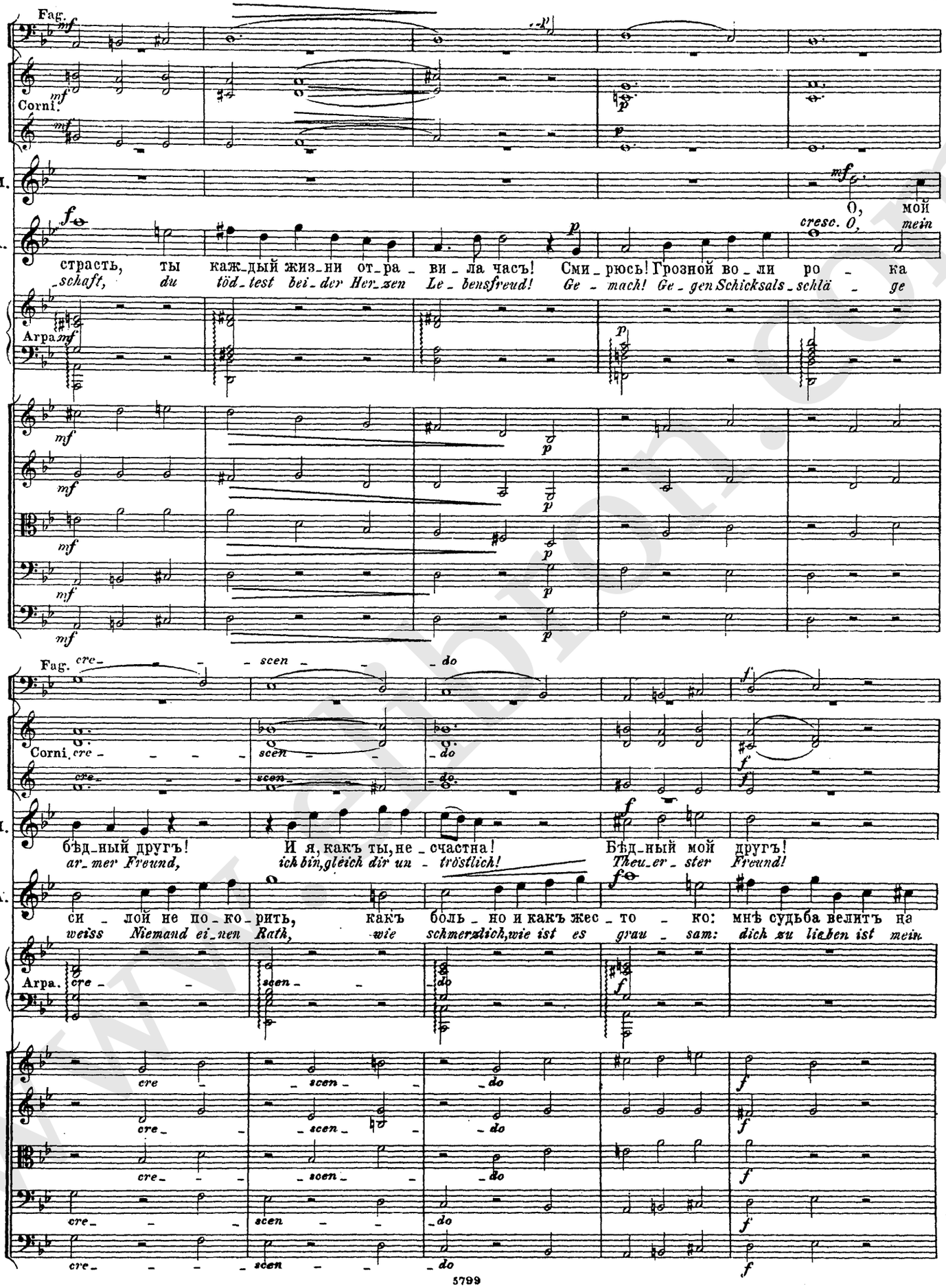
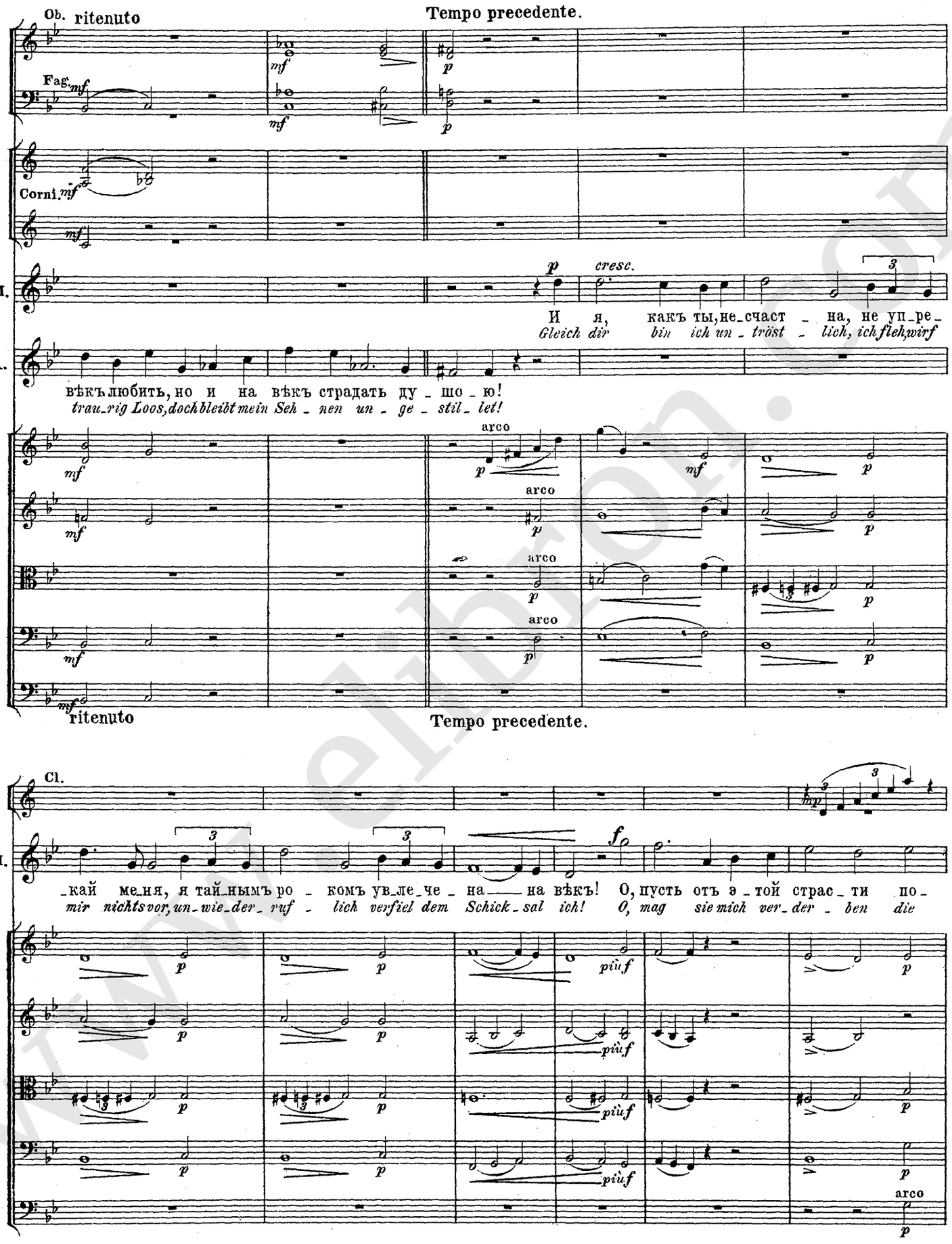
КАРТИНА I. BILD I.

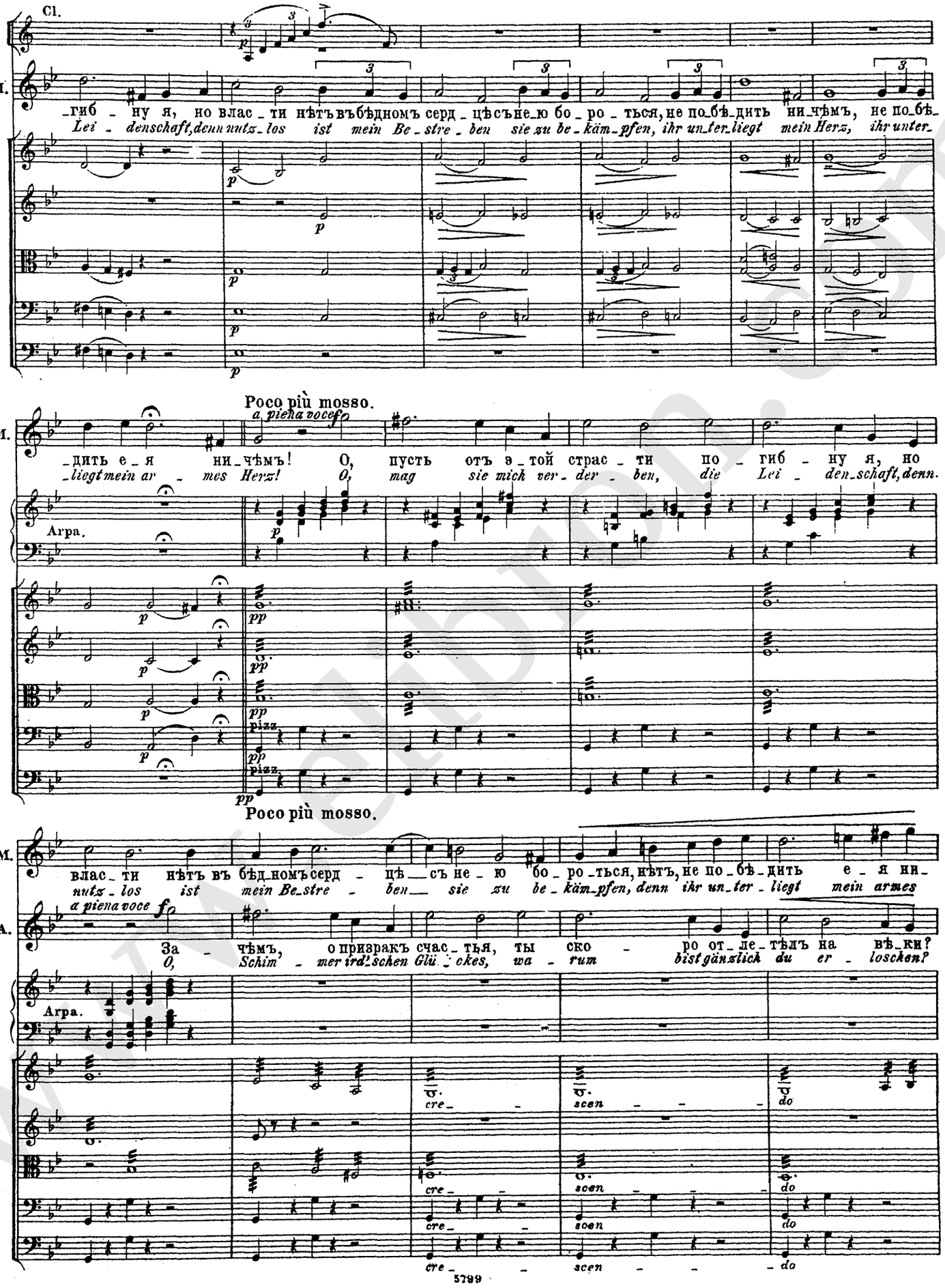
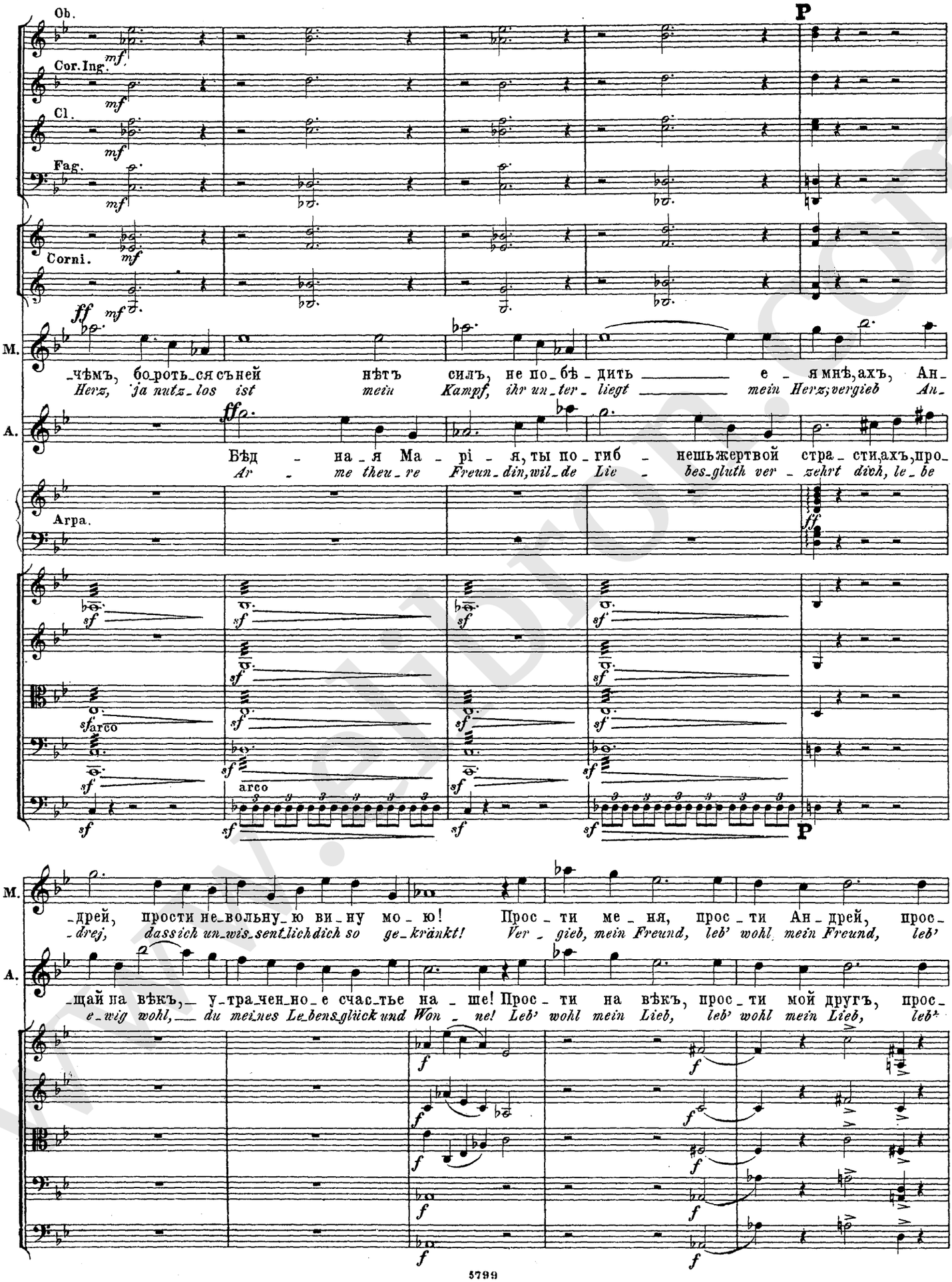
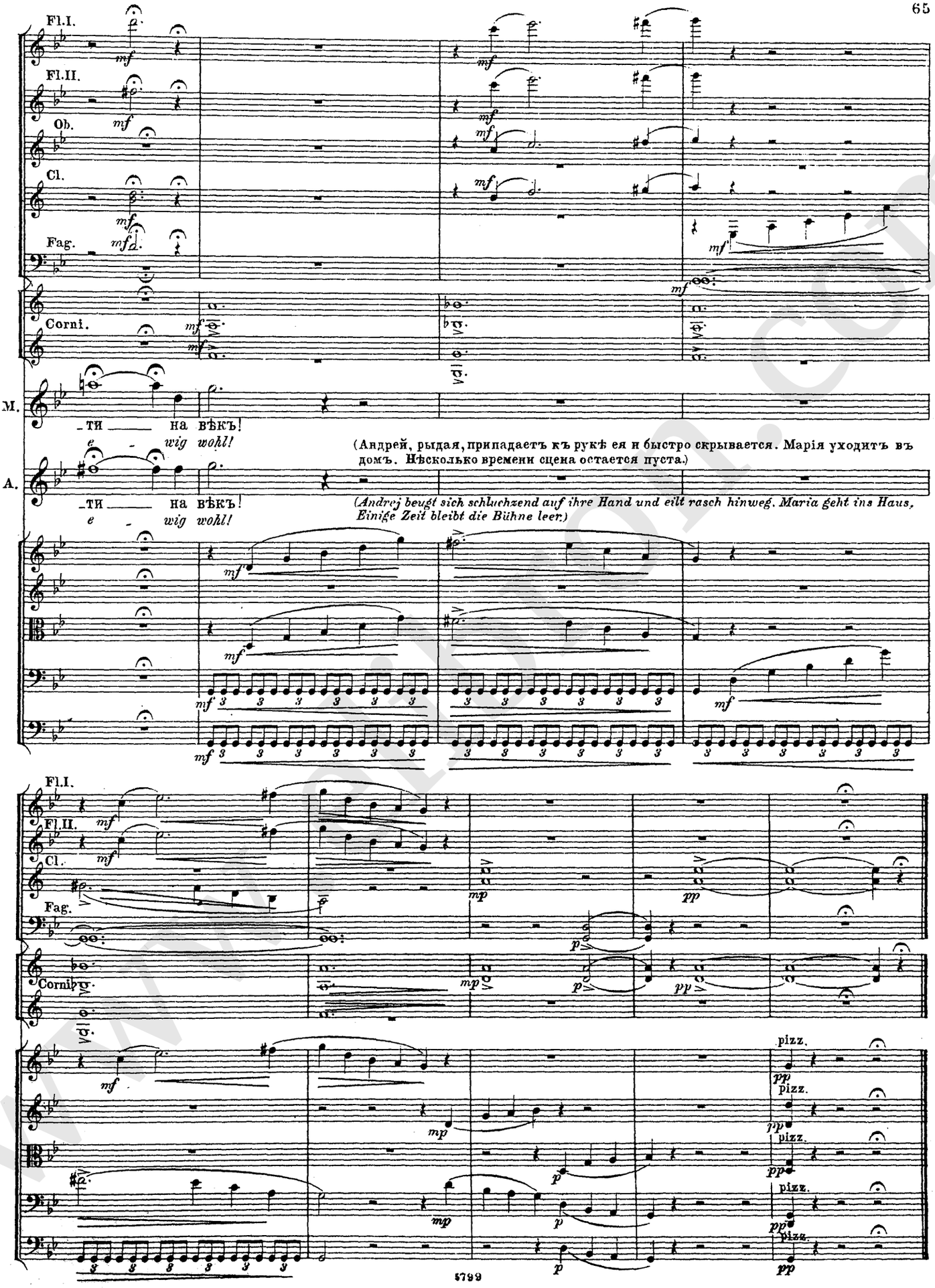
ХОРЪ ДѢВУШЕКЪ И СЦЕНА. №1. MÄDCHENCHOR UND SCENE.

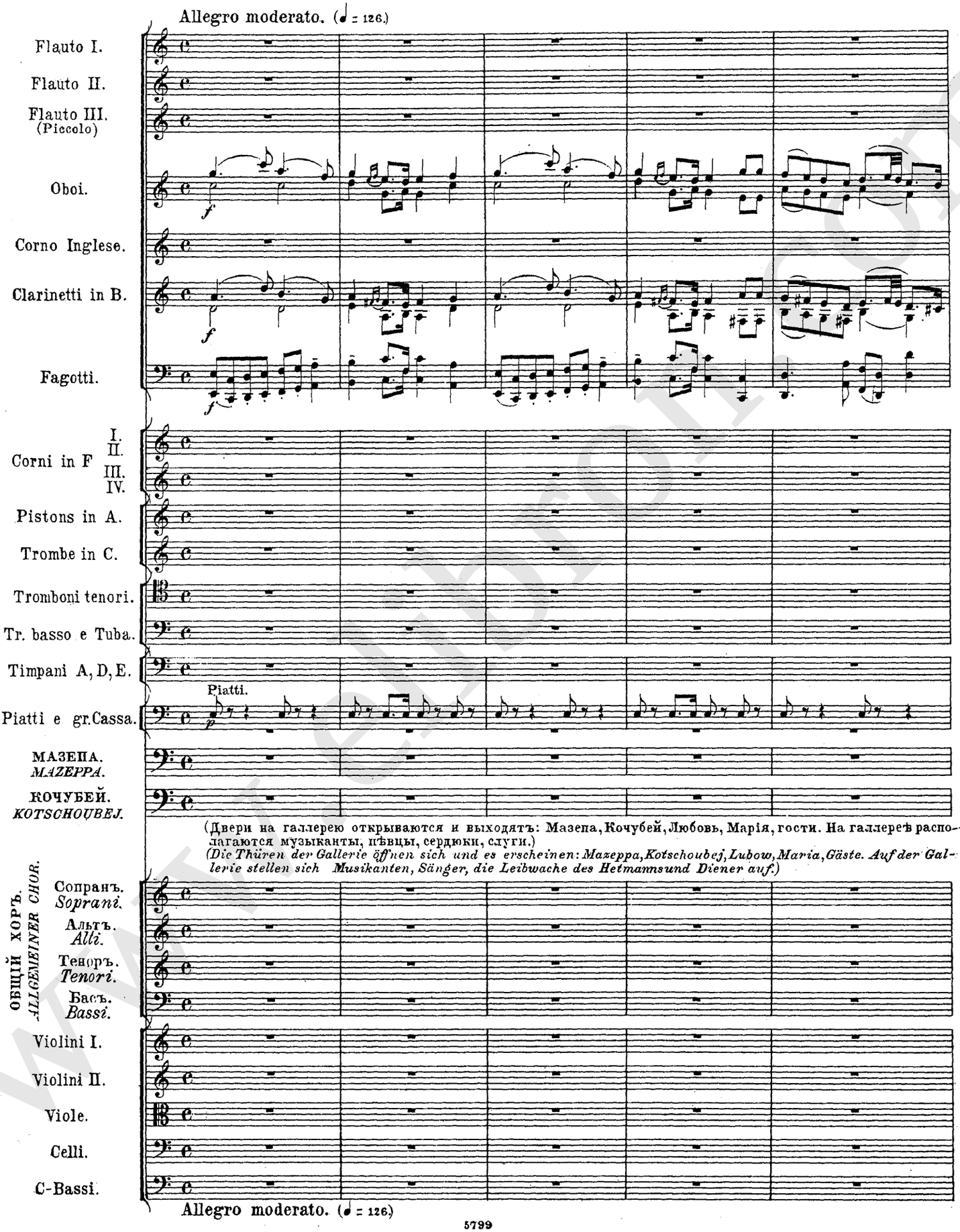
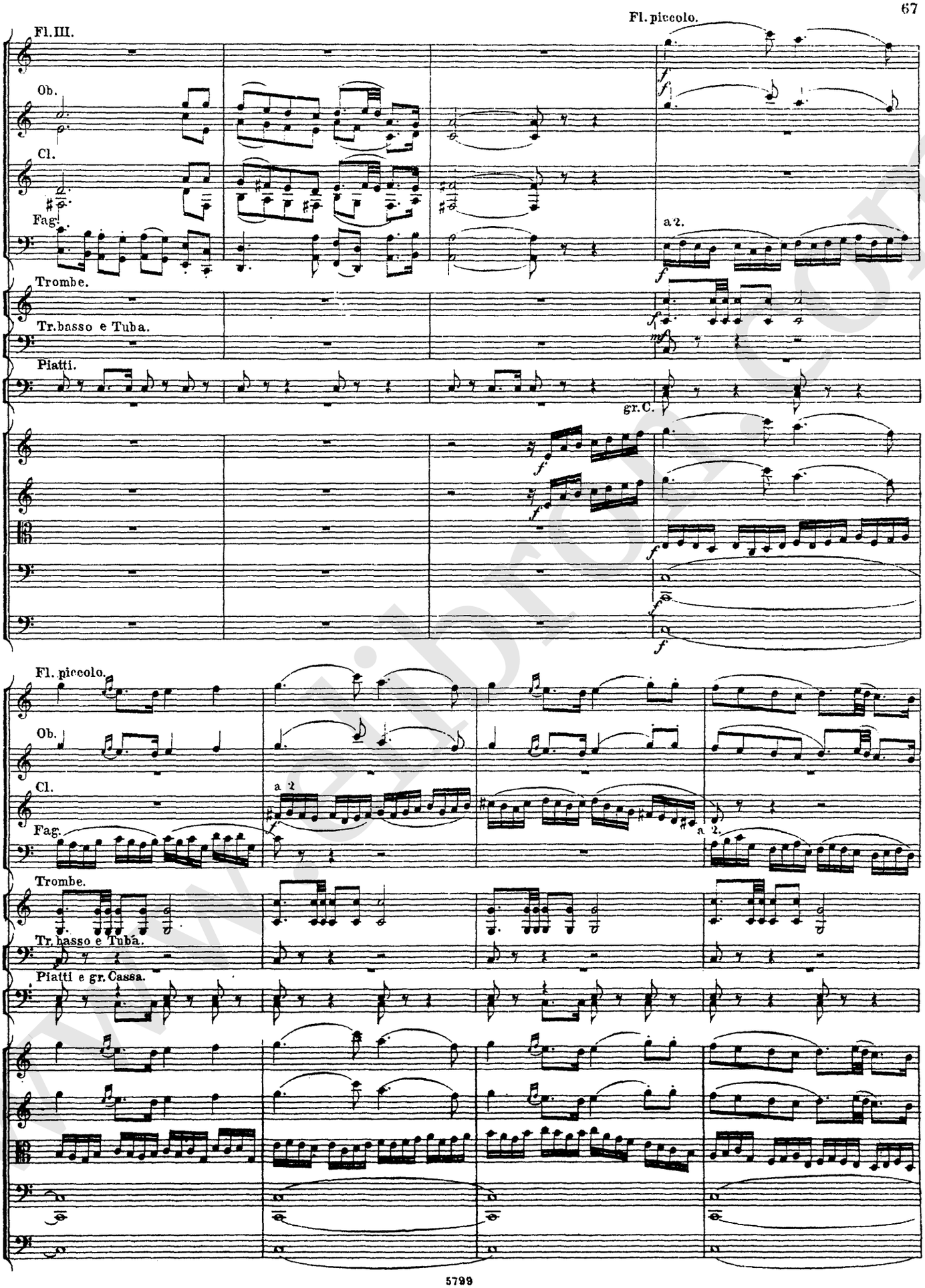
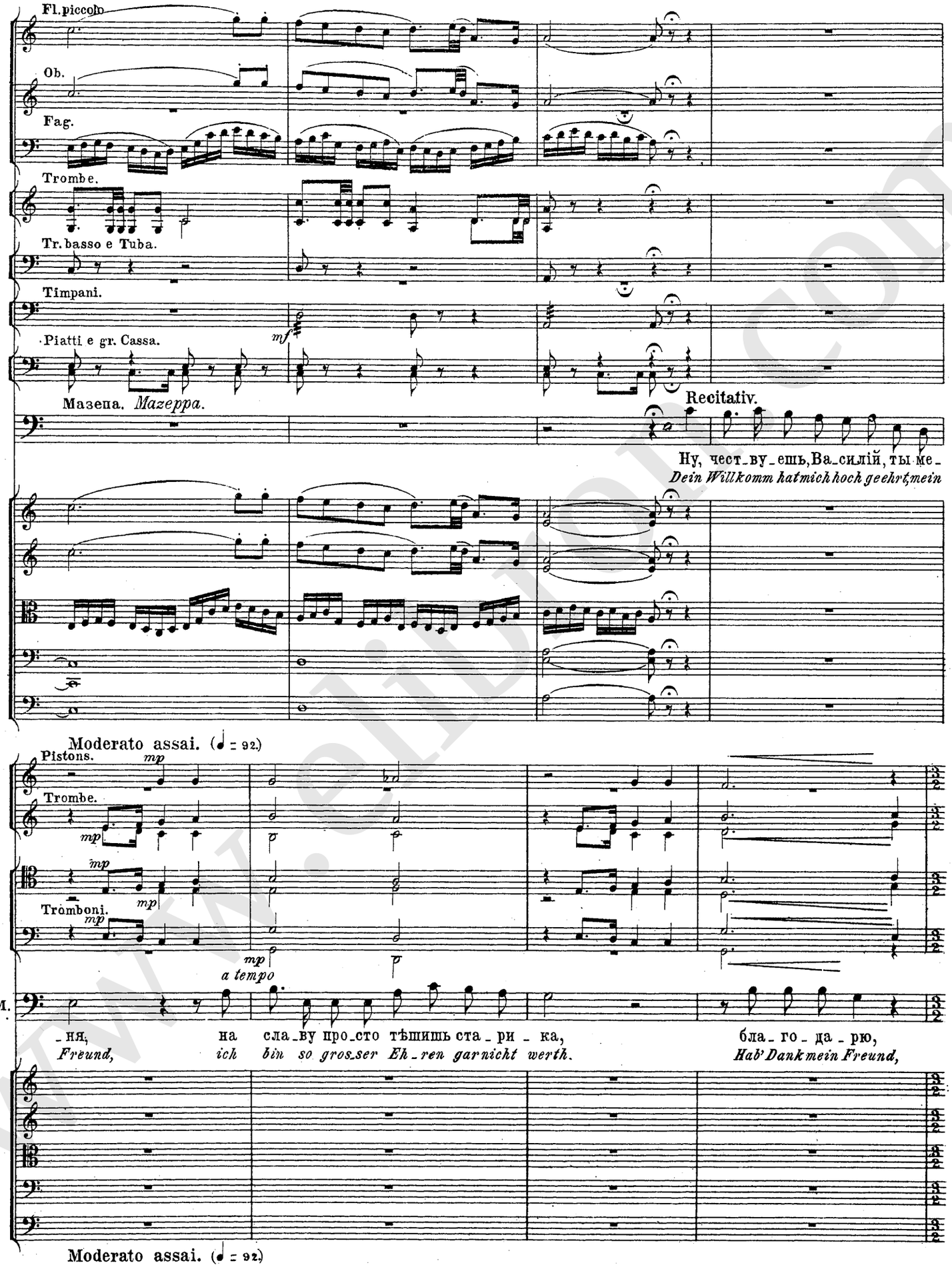
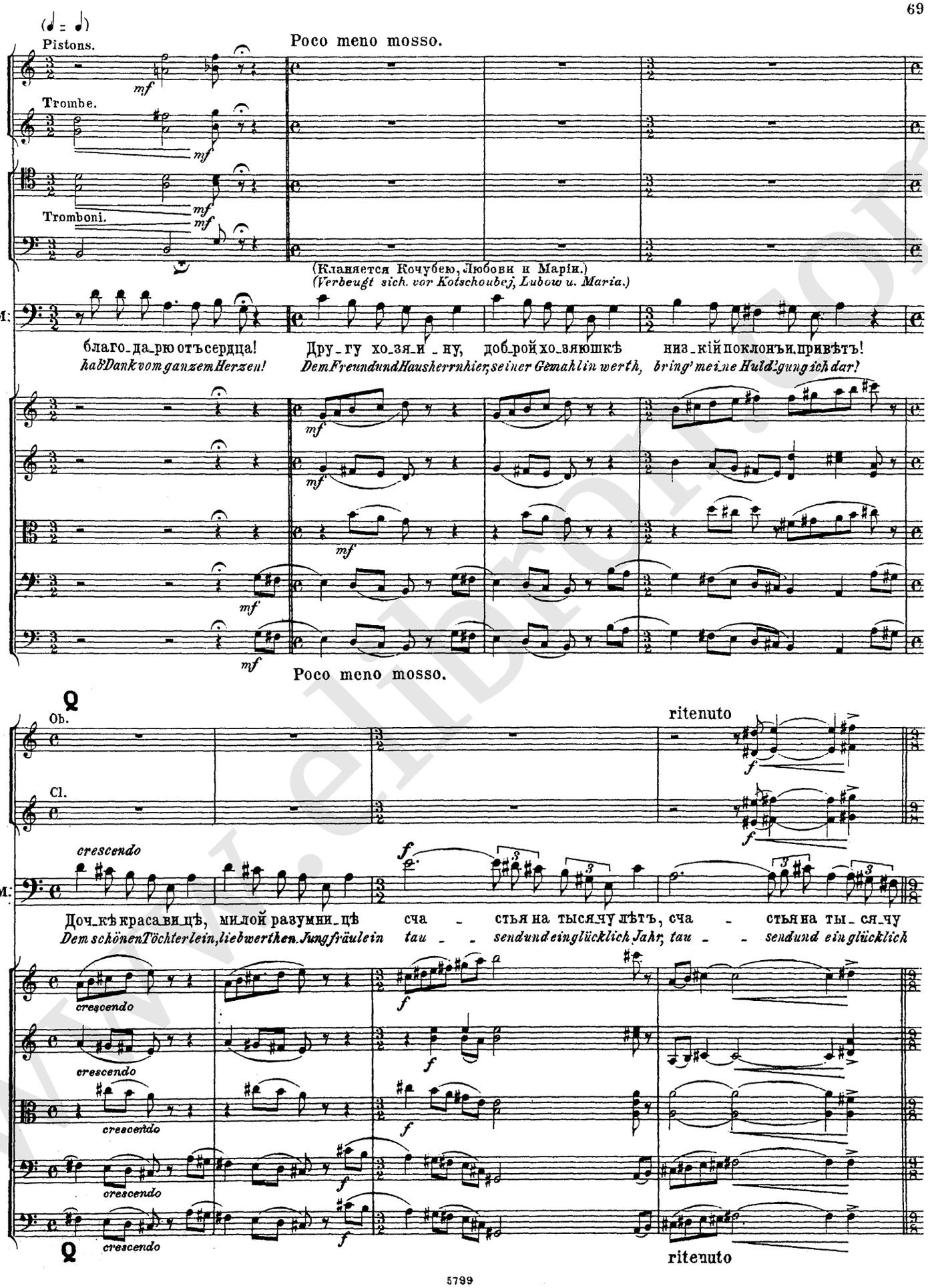
Садъ хутора Кочубея на берегу рѣки. На право часть дома съ крытой галлереей.
Der am Fluss gelegene Garten vom Landhause Kotschubejs. Rechts ein Theil des Hauses mit verdeckter Gallerie.

Fl.I.
Ob.
Cl.
H
ЗАНАВѢСЪ.
VORHANG.
mf
Fag.
(За сценой)
(Hinter der Bühne)
Я за_вью, за_вью вѣнокъмой ду_шистый,
Einen duft'gen Kranzwill ichmirheut' winden,
Arpa.
piùf
а_лой лентой изъ ко_сы,изъ вол_нис_той,
за_вя_жу я тотъ вѣнокъ мой ду_
mit dem rothen Zopfbandmeinihn um_bin_den,
welchein Looswirdmirder Kranzwohlver_

Fl. piccolo.
Ob.
Cl.
Fag.
mf
-ши - стый.
-kün - den?
(Къ берегу пристаютъ челны съ дѣвушками,плетущими вѣнки.)
(Am Ufer landen Kähne mit Kränze windenden Mädchen.)
Я вплe-
Ei - ne
arco
pizz.
-ту вѣне-го цвѣ-то-чекъ ма - хро - вый,
е - го любитъмой ми-лый хлопецъ чер-но -
vol - le Blüt'will ich drein noch ste - cken,
wird mein brauner Bursche wohl sie im Laub ent -
cresc.


I
Fl. grand.
M.
-бро- -вый
-de- -cken.
Въ водуя пущу вѣнокъмой душистый,
In den Strohm werf' ich dén Kranz, in den schnellen,
pizz.
arco
I

mf
mf
mf
mf
(Марія выходитъ изъ за дома и приближается къ берегу.)
(Maria tritt aus dem Hause und schreitet dem Flusse zu.)
М.
у_не_сетъ е_го вол_ной се_ре_бри_стой...
sieh, wie glei_tet er hin_ab mit den Wel_len...
f
arco
pizz.
mf
arco

Allegro moderato. (♩=120)
M.
Здрав_ствуй, Ма_ри_я,
здрав_ствуй, кра_сот_ка,
мы за то_бой плы_вем_ъ,
зо_рень_ка яс_на_я,
Sei uns ge_grüs_set
lieb_ste Ma_ri_a,
willst du nicht mit uns gehn,
Mägd_lein so mor_gen_schön,
pizz.
arco
Allegro moderato. (♩=120)

www.elibron.com

Meno mosso.
Fl. I.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
mf
cresc.
p
Maria.
Maria.
Здравствуйте, дѣвушки, ми_лыя подруженьки! я пошла бысъва_ми по_иг_рать, вѣнка_ми по_га_дать о миломъ,
Seid herz_lich mir gegrüsst freund_li_che Gespiel_in_nen, möcht euch gern ge_lei_ten, eu_re Spie_le lei_ten, Kränze schwimmen las_sen,
Meno mosso.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
M.
riten.
да нельзя сейчасъ, гостьвъдому унасъ, гетманъшанъпожаловалъ, безъме_ня катайтесь выпо быстрой рѣченькѣ!
doch wird nichts daraus, da Be_such im Haus; un_ser Het_man ist der Gast; lasst euch d'rum nicht stören, gleitet froh den Fluss entlang!
arco
arco

K Allegro.
Fl.I.
Fl.II.
Cl. a2
mf
cresc.
f
Ну, знать дѣ_лать не_че_го, ко_ли гость по_
Un_gern, doch wir fü_gen uns, da im Haus ein
Ну, знать дѣ_лать не_че_го, ко_ли гость по_жа_ло_валъ,
Un_gern, doch wir fü_gen uns, da im Haus ein lie_ber Gast,
pizz.
K Allegro.
Fl.III.
Ob.
Cor.Ingl.
Cl.
Fag.
_жа_ло_валъ, безъ те_бя при_дет_ся намъ на вѣн_ки га_дать,
lie_ber Gast, müs_sen oh_ne dich wir ziehn! un_ser Lenz_ge_sang,
безъ те_бя при_дет_ся намъ, при_дет_ся на вѣн_ки га_дать,
müs_sen oh_ne dich wir ziehn! und sin_gen un_ser Lenz_ge_sang,
arco

www.chiron.com

Moderato. (♩=104.)
(Уплываютъ, пѣснь замираетъ вдали. Марія задумчиво смотритъ въ слѣдъ уплывающимъ подругамъ.)
(Wegrudernd, der Gesang erstirbt in der Ferne. Maria schaut in Gedanken versunken ihren Freundinnen nach.)
М.
пѣс_ни за_по_емъ!
stim_met an das Lied!
Я за_вью, за_вью вѣ_нокъмой ду_ши_стый,
Ei_nen duft'gen Kranz will ich heut' mir win_den,
Moderato. (♩=104.)

www.elpion.com

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Cor. I. II.
(совсѣмъ,
(ganz aus
-жу я тотъ вѣ-нокъ мой ду - щи - стый, въ во - ду
Loos wird mir der Kranz wohl ver - kiin - den? Auf die
pizz.
più f
Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
издали)
der Ferne)
я пу-щу вѣ-нокъ мой ду - щи - стый, пусть е -
Fluth leg' ich den Kranz, auf die hel - le, schau wie
Arpa.
arco

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
-го не-сетъ вол-ной се - ре - бри - стой...
glei-tet er hin-ab mit der Wel - le...
Arpa.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Arpa.
pizz.

СЦЕНА, АРІОЗО, ДУЭТЪ. № 2. SCENE, ARIOSO, DUETT.

Cl.
M.
иг_ры дѣ_ви_чьи!
Mäd_chen_spie_le noch!
а мнѣ од_но лишь лю_бо:
doch mich macht ein's nur glücklich
слу_шать рѣчь Ма_зе_пы
sei_ner Red' zu lauschen,
и
zu
L
Fl. grand
muta in B.
Corni.
Trombone basso
M.
ви_дѣть гордый ликъ е_го!
schaun sein stolzes An_ge_sicht!
L

Allegro moderato. (♩= 112.) (Un poco rubato)
Fl. I.
Ob.
M.
mp
f
Ка_кой-то властью не_по_нят_ной я къгет_ма_ну при_вле_че_на,
Es zieht ein un_be_greiflich Wal_ten, ein Seh_nen mich zum Hetmann hin,
p
pizz.
arco

Allegro moderato. (♩= 112.) (Un poco rubato)
Fl. I.
Ob.
M.
mf
poco riten. a tempo
un poco riten.
судьбой не_жданной, без_воз_врат_ной е_му я въжер_тву от_да_на! Сво_и_ми
wie soll mein Loos sich nun ge_stal_ten da ich ihm schon ge_op_fert bin! Mit sei_nen
più f
pizz.
arco
p

Ob.
Cl.
Fag.
a tempo
M.
чуд - ны-ми о - ча-ми, сво-и-ми ти - хи-ми рѣ - ча-ми старикъ ме-ня су-мѣлъ при-во-ро-
herr - lich tie-fen Blicken, mit sei-nen Re - den die ent - zücken, gewann der Greis so ganz die See-le
cresc.
pizz.
Corni.
M.
-жить, сво-и-ми чуд - ны-ми о - ча-ми, сво-и-ми ти - хи-ми рѣ - ча-ми старикъ ме-
mein, mit sei-nen herr - lich tie-fen Blicken, mit sei-nen Re - den die be - stricken, gewann der
pizz.
arco

ritenuto
Poco meno mosso.
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Cor. Ingl.
Corni.
M.
_ня при_во_ро_жилъ!
Greis die See_le mein!
Люблю внемъ все: е_го сѣ_ди_ны, е_го глу_
Ich lieb' an ihm die greisen Locken, seh' sei_ne
ritenuto
Poco meno mosso.
Cor. III. IV.
M.
_бо_кі_я мор_щи_ны, е_го бле_стящій, впалый взоръ, е_го лу_ка_вый раз_го_
Narben mit Frohlocken, esstahlder tie_fen Au_gen Glanz, seinschelmisch Wort das Her mir

Cor. III. IV.
M.
_воръ,
ganz,
люблювънемъвсе, люблювънемъвсе!
wie lieb' ich ihn, wie lieb' ich ihn!
Ка_кой-то
Es ziehet ein

Allegro moderato.
Fl. I.
Ob.
M.
un poco riten. a tempo
властью не_по_нят_ной
un_be_greif_lich Wal_ten,
я къгет_ма_ну
ein Seh_nen mich
при_вле_че_на,
zum Hetmannhin,
судьбой не_жданной,без_воз_врат_ной
wie wird mein Loos sich nun ge_stal_ten,
pizz.
arco
pizz.
Allegro moderato.

Fl. I.
Ob.
(Андрей выходитъ изъ кустовъ и сначала вслушивается,
потомъ подходитъ къ Маріи.)
(Andrej tritt aus dem Gebüsch und horcht, dann geht
er auf Maria zu.)
un poco rit. a tempo
М.
е_му на жер_тву от_да_на!
Сво_и_ми чуд_ны_ми о_ча_ми, сво_и_ми ти_хи_ми рѣ_
da ich ihn schon ge_opfert bin!
Mit sei_nen herr_lich tie_fen Blicken, mit sei_nen Re_den zum Ent_
più f
arco
cresc.
M
Corni.
_ча_ми старикъ ме_ня су_мѣлъ при_во_ро_жить, сво_и_ми чуд_ны_ми о_ча_ми, сво_и_ми
_zücken, ge_wandter Greis so ganz die See_le mein, mit sei_nen herr_lich tie_fen Blicken, mit sei_nen
pizz.
arco

cresc.
ff
M.
ff
ти _ хи_ми рѣ_чи_ми, старикъ ме_ня привора_жилъ, люблю е_го душою пылкой!
Re _ den zum Ent_zücken, gewann der Greis die See_le mein, wie lieb' ich ihn von ganzem Her_zen!
A.
ff
Ма _ рі _ я!
Ma _ ri _ a!
p

ritenuto
mf
ff
М.
Ахъ! ты ис_пу_галъ ме_ня.
Ach! du hast mich so erschreckt.
А.
Про_сти, прости Ма_рі_я, про_сти ме_ня!
Ver_gieb, vergieb Ma_ri_a, ver_zei_he mir!
Дав_
Schon
f
ritenuto

Meno mosso, Andante non troppo.

Meno mosso, Andante non troppo.

Tempo I.
Corni.
A.
несу къ те_бѣ, о, всей ду_шой те_бя мнѣ жал_ко, ангелъ мой, ан_гелъ мой,
will ich so gern, o, süs_se Maid, von ganzer Seel' thust du mir leid, süs_se Maid,
pizz.
Tempo I.
Allegro non tanto. (♩= 120.)
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
A.
Кольты мо_ю про_вѣдалъ тай_ну, передъ то_бой не от_ре_
Wenn mein Geheimniss du schon ken_nest, will ich's nicht leugnen vor den
те_бя мнѣ жалко, ан_гелъ мой!
von ganzer Seel' thust du mir leid!
arco
Allegro non tanto. (♩= 120.)

www.dibon.com

N Andante. (♩= 80.)
Cl.
Più mosso. (♩= 96.)
Cor. I. II.
(a piena voce)
A.
_бя съмладенчес_кихъ го_довъ люблю, люблю любо_вью страстной.
hab' von Kindheits_ta_gen an, dich schon mit Leidenschaft ge_lie_bet.
Ве_чер_ней, ут_ренней по_
Vom Mor_gen, bis es A_bend
N Andante. (♩= 80.)
Più mosso. (♩= 96.)
Andante.
Fl. I.
Ob.
Fag.
Corni.
A.
_рой,
ward,
на бе_ре_гу рѣ_ки род_ной,
hab' ich am U_fer dein ge_harrt,
вътѣ_ни рас_ки_дистыхъ че_ре_шенъ, те_бя я
im Schat_ten dich_ter Kir_schen_bäu_me, hielt mich der
Andante.

Fl.
Più mosso.
Cl.
Corni.
A.
час_то, час_то ждалъ и о_жи_да_ніемъ страдалъ, и краткой встрѣчей былъ у_тѣ_шенъ.
Sehn_sucht Leid ge_fasst, entschädigt hat des Harrens Last, dein kurzer Gruss und seel'_ge Träu_me.
Più mosso.

Fl.I.
ritenuto
Ob.
Cor.Ing.
Cl.
Corni.
cresc.
A.
Я безъ на_дежд ъ те_бя лю_билъ, не до_ку_чалъ те_бѣ моль_бой, по_
Die Hoff_nung blieb mir im_mer fern, still trug ich mei_nen grossen Schmerz, er_
ritenuto

Andante.
Ob.
Cor.Ing.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
A.
cre – scen – do
О, бѣд – ный другъ, прос –
Ver – zeih – he mir, die
– кор – но я гла – ву скло – нилъ предъ горь – ко – ю мо – ей судь – бо – ю.
– ge – beu neig – te sich mein Herz, vor mei – nes Schicksals Un – glücks – ter – ne.
Andante.
Moderato assai. (♩= 92.)
Cor.I.II.
– ти не – вольну – ю ви – ну!
dich un – wis – sentlich ge – kränkt!
Ты былъ всегда мнѣ вѣр – ный другъ.
Du warst mir stets der treu – ste Freund.
О, какъ об – ма – нутъ я судь – бой!
Das Schick – sal hat mich schwer ge – prüft!
Твой я съмладенческихъ го –
Dein war ich schon von Ju – gend
Moderato assai. (♩= 92.)

Fl.I.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
M.
Бѣдный другъ,жальтебя, ахъ, прости мо_ю не_вольну_ю ви_ну, о, прос_ти!
O, wie schmérzt mich dein Leid, kannst du mir verzeihn dass ich dir weh' ge_than, o, ver_gieb!
A.
_довъ, безъ надеждъ я лю_билъ,не до_ку_чалъ те_бѣ мо_ей мольбой ни_ког_да!
auf, hoffnungslos liebte ich und trug mein Leid allein, ich wollt' dich nicht be_trü_ben!
Agra.
ritenuto
Poco più mosso. (♩= 66.)
(съ большимъ чувствомъ)
(ausdrucksvoll)
И я, какъ ты,не_счаст_на, не уп_ре_кай меня, я тай_нымъ ро_комъ увле_че_
Gleich dir bin ich un_trost_lich, wirf mir nichts vor, mein Freund, unwie_der_ruf_lich ver_fiel dem
Poco più mosso. (♩= 66.)

Cl.
M.
-на на вѣкъ! О, пусть отъ э_той страс - ти по - гиб - ну я, но влас - ти нѣтъ въбѣдномъ
Schick - sal ich! O, mag siemich ver_der - ben die Lei - denschaft,demmutz - los ist mein Be_
M.
серд - цѣсъне_ю бо - ро - ться, не по_бѣ_дить ни - чѣмъ, не по_бѣ_дить е - я ни_
-stre - ben sie zu be_käm - pfen, ihr un_ter_liegt mein Herz, ihr un_ter_liegt mein ar - mes
Poco più mosso.
Fag.
Corni.
M.
_чѣмъ! (съ большимъ чувствомъ)
Herz! (ausdruckevoll)
A.
У - вы! Свѣтлый призракъ счас - тья, ты от_ле_тѣлъ отъ насъ, у - вы, ги_бельная
O, du Schimmer ird'schen Glü - ckes, du bist er - lo - schen ganz, o, du wil_de Lei_den_
Arpa.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
Poco più mosso.

Fag.
Corni.
M.
A.
Arpa.
страсть, ты каж_дый жиз_ни от_ра_ви_ла часъ! Сми_рюсь! Грозной во_ли ро_ка
_schaft, du töd_test bei_der Her_zen Le_bensfreud! Ge_mach! Ge_gen Schicksals_schlä_ge
О, мой
cresc. O, mein
cre_scen_do
бѣд_ный другъ! И я, какъ ты, не_счастна! Бѣд_ный мой другъ!
ar_mer Freund, ich bin, gleich dir un_tröstlich! Theu_er_ster Freund!
си_лой не по_ко_рить, какъ боль_но и какъ жес_то_ко: мнѣ судьба велитъ на
weiss Niemand ei_nen Rath, wie schmerzlich, wie ist es grau_sam: dich zu lieben ist mein

Ob.
ritenuto
Tempo precedente.
Fag.
Corni.
M.
A.
И я, какъ ты, не_счаст _ на, не уп_ре_
Gleich dir bin ich un _ tröst _ lich, ich fleh, wirf
вѣкъ любить, но и на вѣкъ страдать ду _ шо _ ю!
trau_rig Loos, doch bleibt mein Seh _ nen un _ ge _ stil _ let!
arco
ritenuto
Tempo precedente.
Cl.
M.
_кай ме_ня, я тай_нымъ ро _ комъ ув_ле_че _ на — на вѣкъ! О, пусть отъ э _ той страс _ ти по_
mir nichts vor, un _ wie _ der _ ruf _ lich verfiel dem Schick _ sal ich! O, mag sie mich ver _ der _ ben die
più f
arco


Cl.
М.
_гиб _ ну я, но влас _ ти нѣтъ въ бѣдномъ серд _ цѣ съ не_ю бо _ ро _ ться, не по_бѣ_дить ни_чѣмъ, не по_бѣ_
Lei _ denschaft, denn nutz_los ist mein Be_stre _ ben sie zu be_käm_pfen, ihr un_ter_liegt mein Herz, ihr unter_
Poco più mosso.
a piena voce
_дить е _ я ни_чѣмъ! О, пусть отъ э _ той страс _ ти по _ гиб _ ну я, но
_liegt mein ar _ mes Herz! O, mag sie mich ver _ der _ ben, die Lei _ den_schaft, denn
Arpa.
pizz.
Poco più mosso.
влас _ ти нѣтъ въ бѣд_номъ серд _ цѣ съ не _ ю бо _ ро _ ться, нѣтъ, не по _ бѣ _ дить е _ я ни_
nutz _ los ist mein Be_stre _ ben sie zu be _ käm_pfen, denn ihr un_ter _ liegt mein armes
A.
За _ чѣмъ, о призракъ счас _ тья, ты ско _ ро от _ ле _ тѣлъ на вѣ_ки?
O, Schim _ mer ird'schen Glü _ ckes, wa _ rum bist gänzlich du er _ loschen?
cre _
scen
do

Ob.
Cor.Ing.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
-чёмъ, бороть_ся съ ней нѣтъ силъ, не по_бѣ_дить е_я мнѣ, ахъ, Ан_
Herz, ja nutz_los ist mein Kampf, ihr un_ter_liegt mein Herz; vergieb An_
A.
Бѣд_на_я Ма_рі_я, ты по_гиб_нешь жертвой стра_сти, ахъ, про_
Ar_me theu_re Freun_din, wil_de Lie_bes_gluth ver_zehrt dich, le_be
Arpa.
arco
P
M.
_дрей, прости не_вольну_ю ви_ну мо_ю! Прос_ти ме_ня, прос_ти Ан_дрей, прос_
_drej, dass ich un_wis_sentlich dich so ge_kränkt! Ver_gieb, mein Freund, leb' wohl mein Freund, leb'
A.
_щай на вѣкъ, у_тра_чен_но_е счас_тье на_ше! Прос_ти на вѣкъ, прос_ти мой другъ, прос_
e_wig wohl, du mei_nes Le_bens_glück und Won_ne! Leb' wohl mein Lieb, leb' wohl mein Lieb, leb'

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
_ти ____ на вѣкъ!
e - wig wohl!
A.
_ти ____ на вѣкъ!
e - wig wohl!
(Андрей, рыдая, припадаетъ къ рукѣ ея и быстро скрывается. Марія уходитъ въ домъ. Нѣсколько времени сцена остается пуста.)
(Andrej beugt sich schluchzend auf ihre Hand und eilt rasch hinweg. Maria geht ins Haus. Einige Zeit bleibt die Bühne leer.)
pizz.

СЦЕНА. № 3. SCENE.

Fl. III.
Fl. piccolo.
Ob.
Cl.
Fag.
a 2.
Trombe.
Tr. basso e Tuba.
Piatti.
gr. C.
Fl. piccolo.
Ob.
Cl.
a 2
Fag.
a 2.
Trombe.
Tr. basso e Tuba.
Piatti e gr. Cassa.

Fl. piccolo
Ob.
Fag.
Trombe.
Tr. basso e Tuba.
Timpani.
Piatti e gr. Cassa.
mf
Мазепа. Mazeppa.
Recitativ.
Ну, чест_ву_ешь, Ва_силій, ты ме_
Dein Willkomm hat mich hoch geehrt, mein
Moderato assai. (♩ = 92.)
Pistons.
mp
Trombe.
Tromboni.
a tempo
М.
_ня,
Freund,
на сла_ву про_сто тѣшишь ста_ри_ка,
ich bin so gross_er Eh_ren garnicht werth.
бла_го_да_рю,
Hab' Dank mein Freund,
Moderato assai. (♩ = 92.)

(♩ = ♩)
Pistons.
Poco meno mosso.
mf
Trombe.
Tromboni.
(Кланяется Кочубею, Любови и Марiи.)
(Verbeugt sich. vor Kotschoubej, Lubow u. Maria.)
М:
благо_да_рю отъ сердца!
hab' Dank vom ganzem Herzen!
Дру_гу хо_зя_и_ну, доб_рой хо_зяюшкѣ низ_кій поклонъ и привѣтъ!
Dem Freund und Hausherrn hier, seiner Gemahlin werth, bring' meine Huld'gung ich dar!
Poco meno mosso.
Ob.
Cl.
ritenuto
f
crescendo
М:
Доч_кѣ краса ви_цѣ, милой разумни_цѣ
Dem schönen Töchterlein, liebwerthen Jungfräulein
сча _ стья на тысячу лѣтъ, сча _ стья на ты_ся_чу
tau _ sendund ein glücklich Jahr, tau _ sendund ein glücklich
ritenuto

Moderato con moto. (♩.= 88.)

Fl.gr.

(Кочубей, жена и дочь его кланяются и благодарятъ.)
(Kotschoubej, seine Frau und Tochter verbeugen sich dankend.)

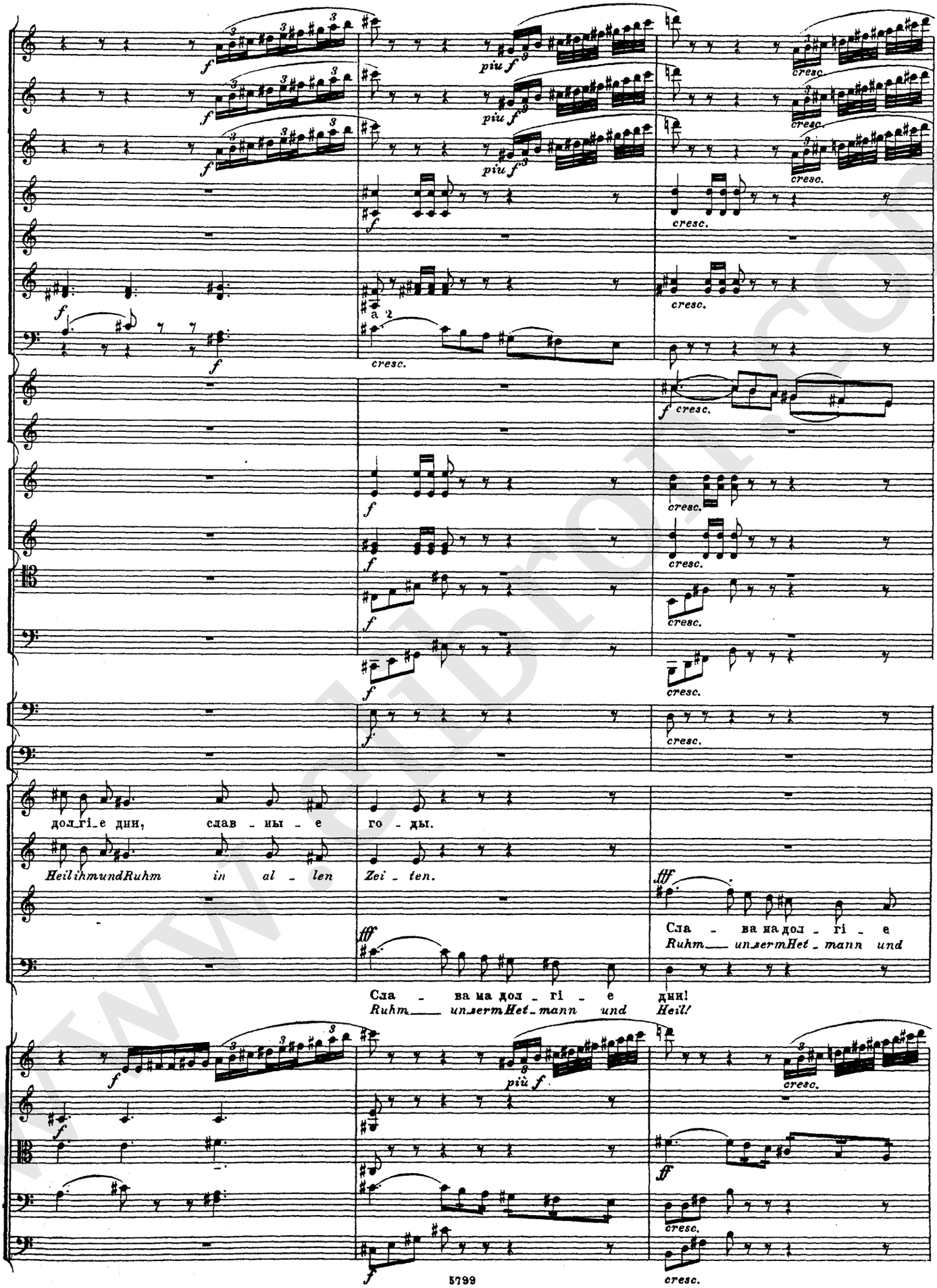
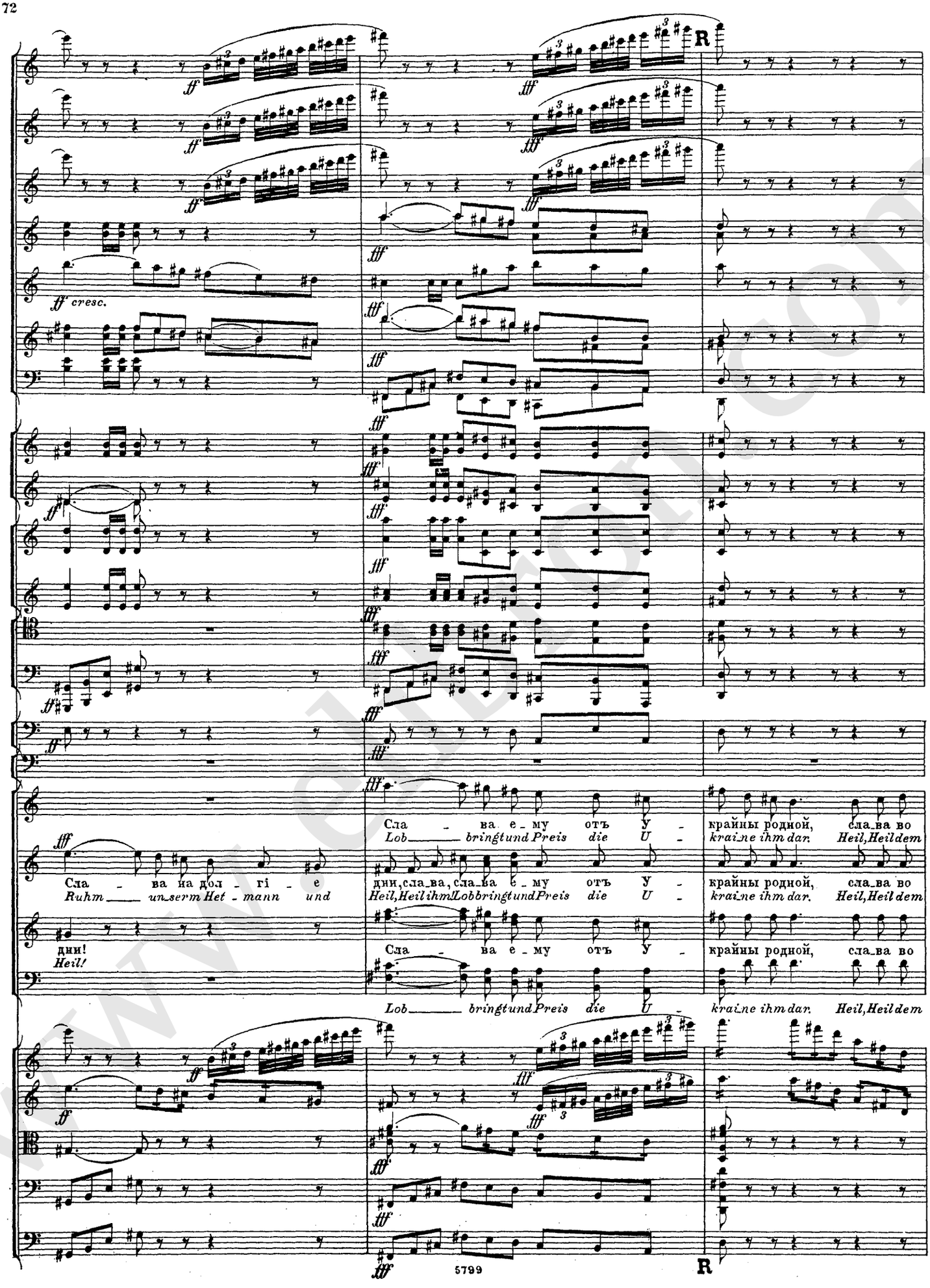
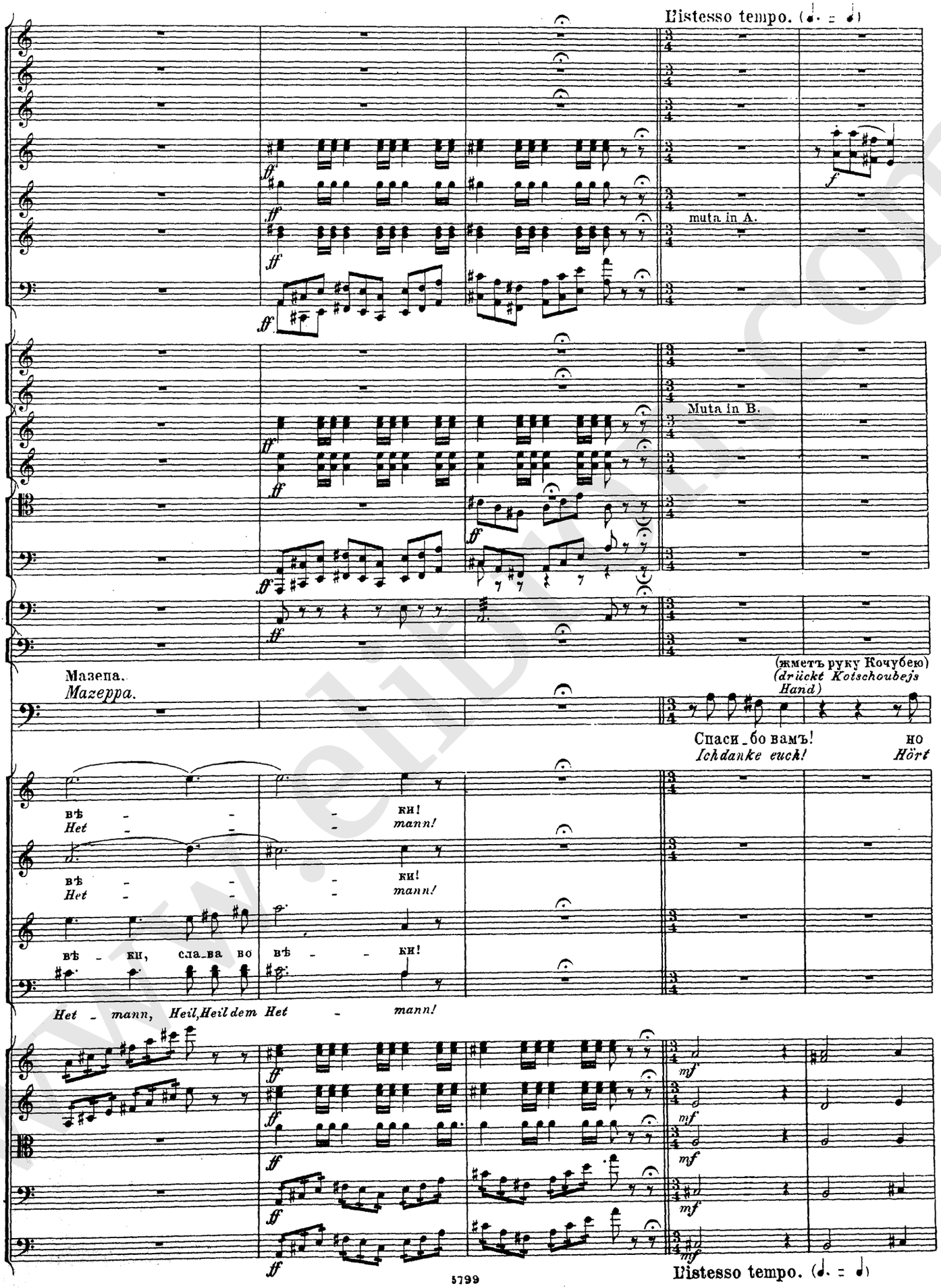
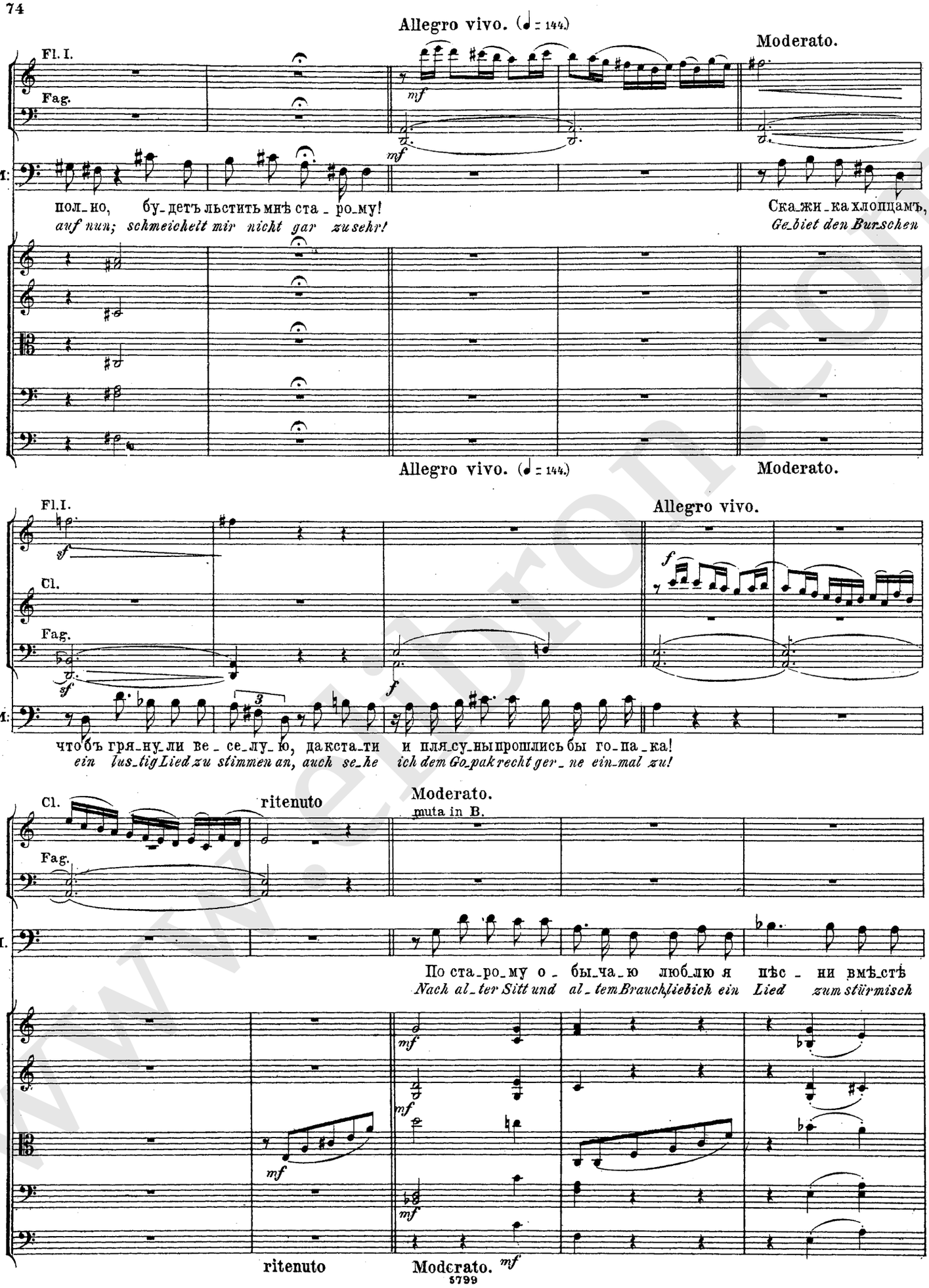
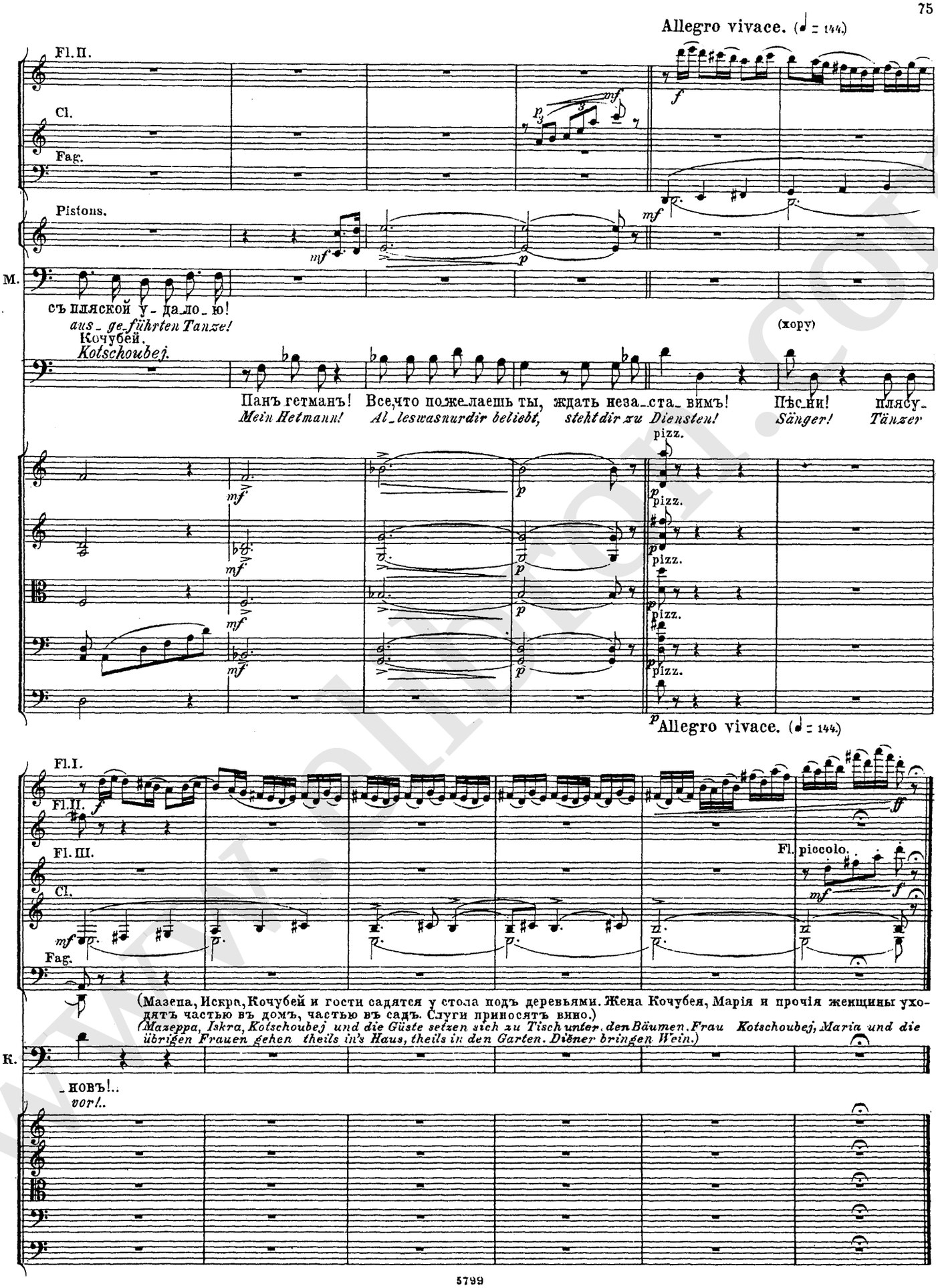
M.

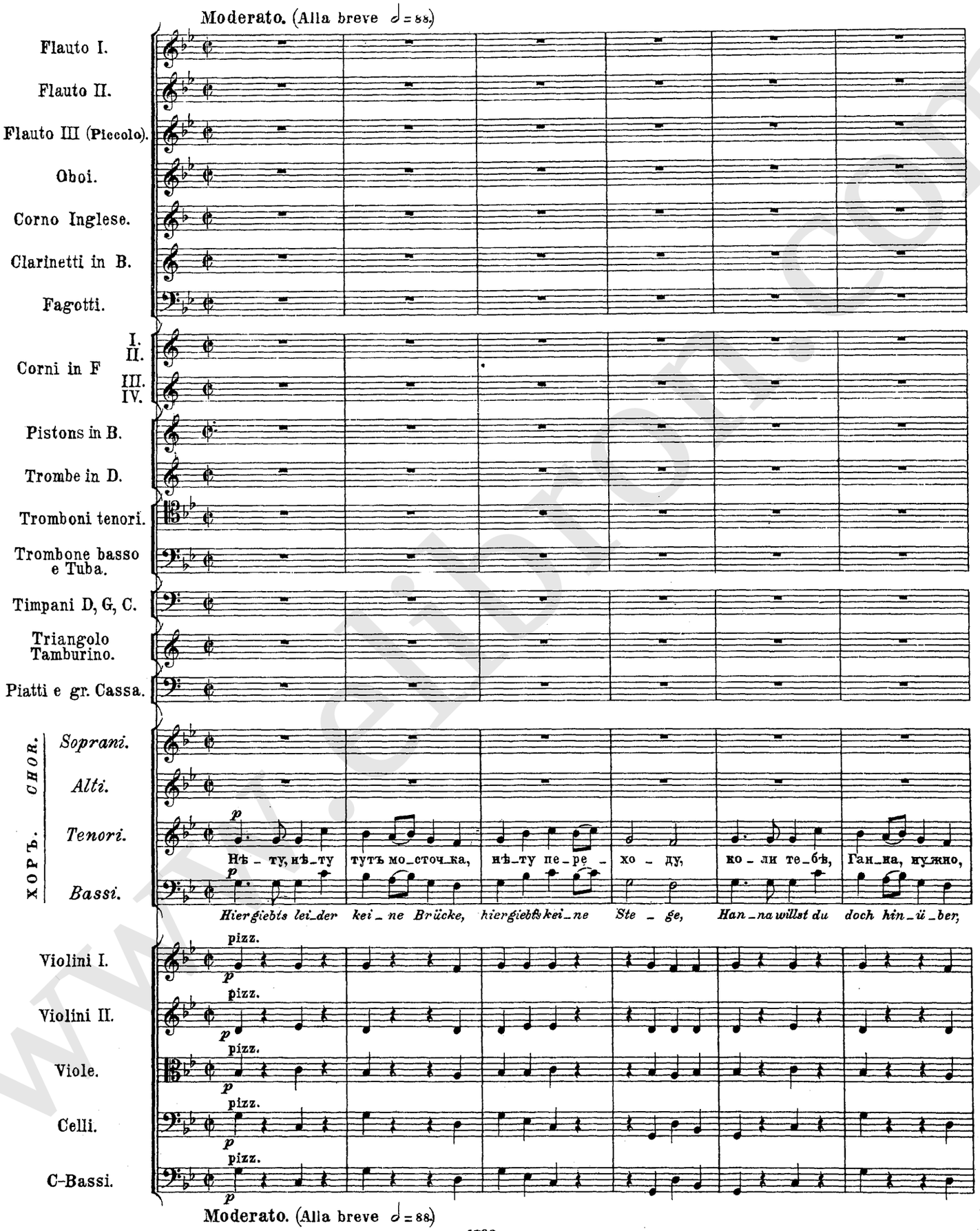
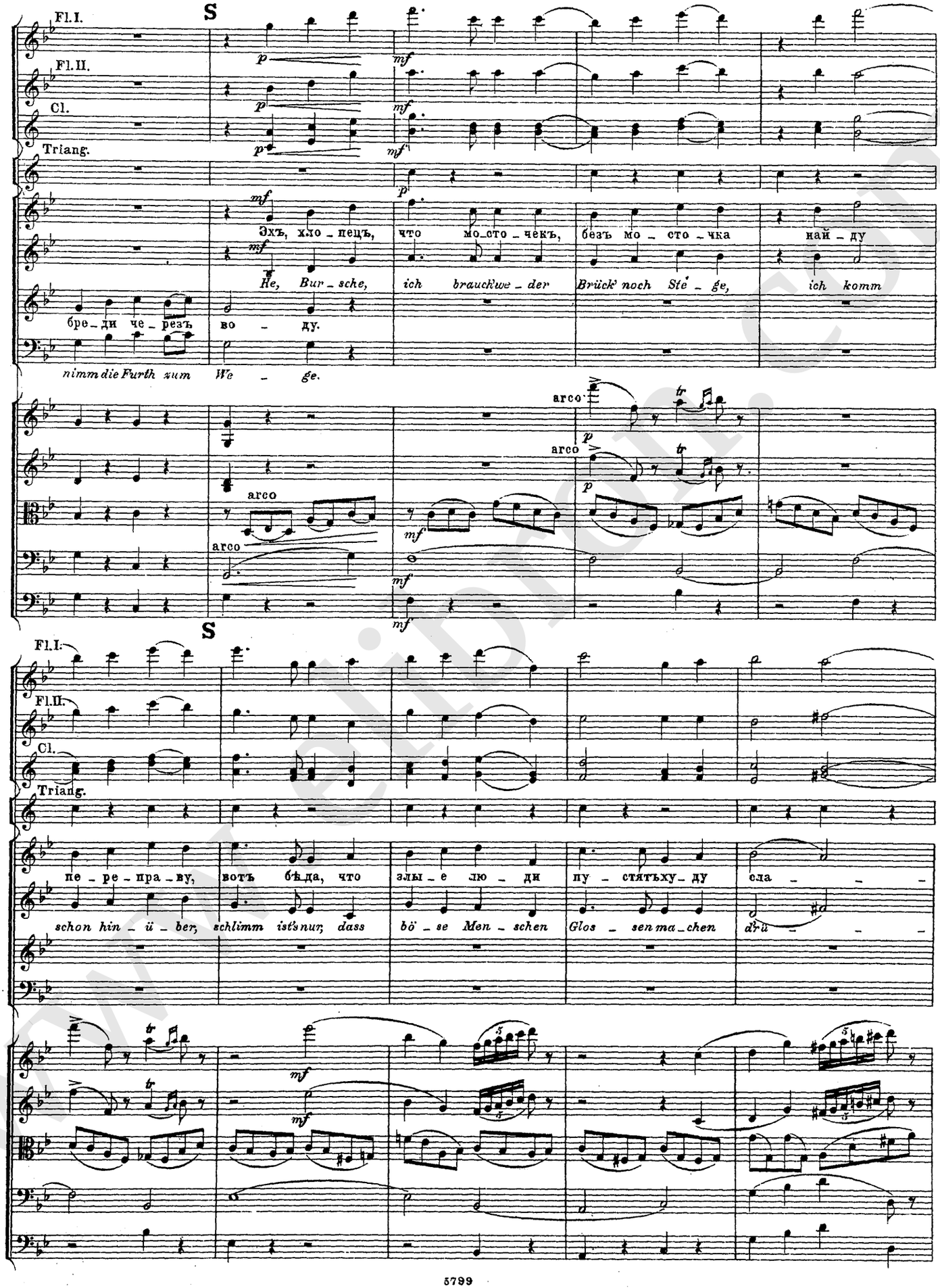
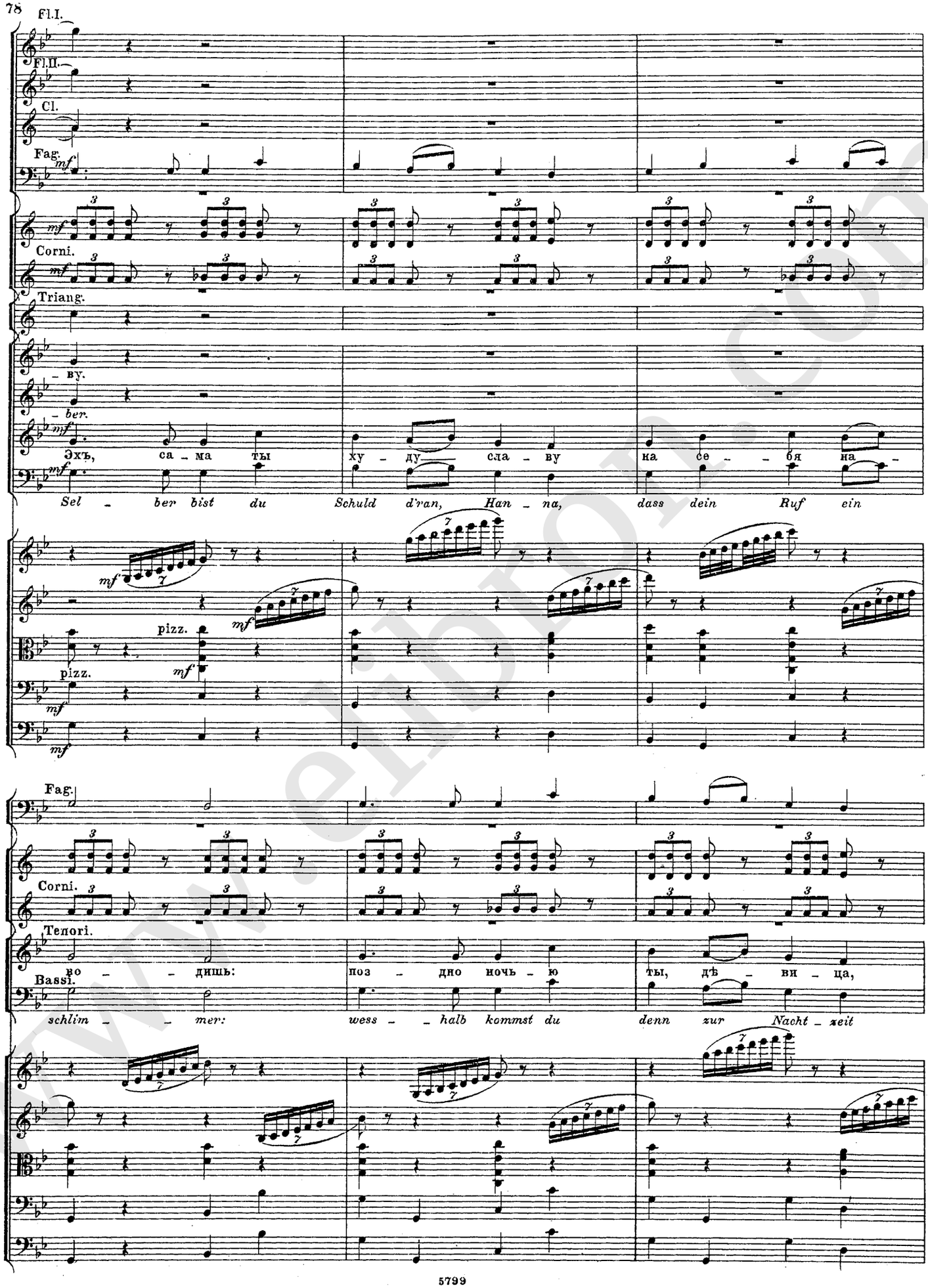
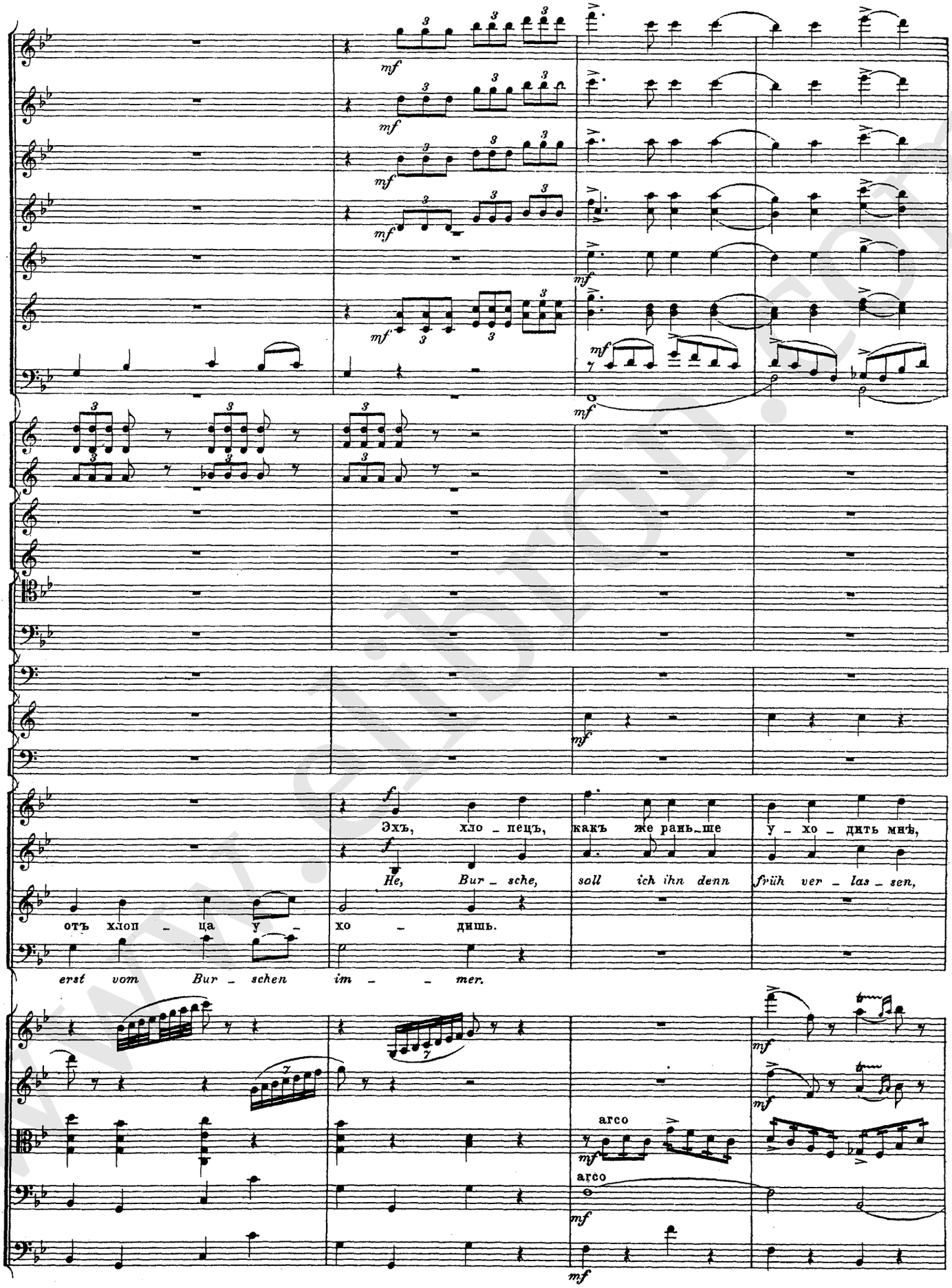
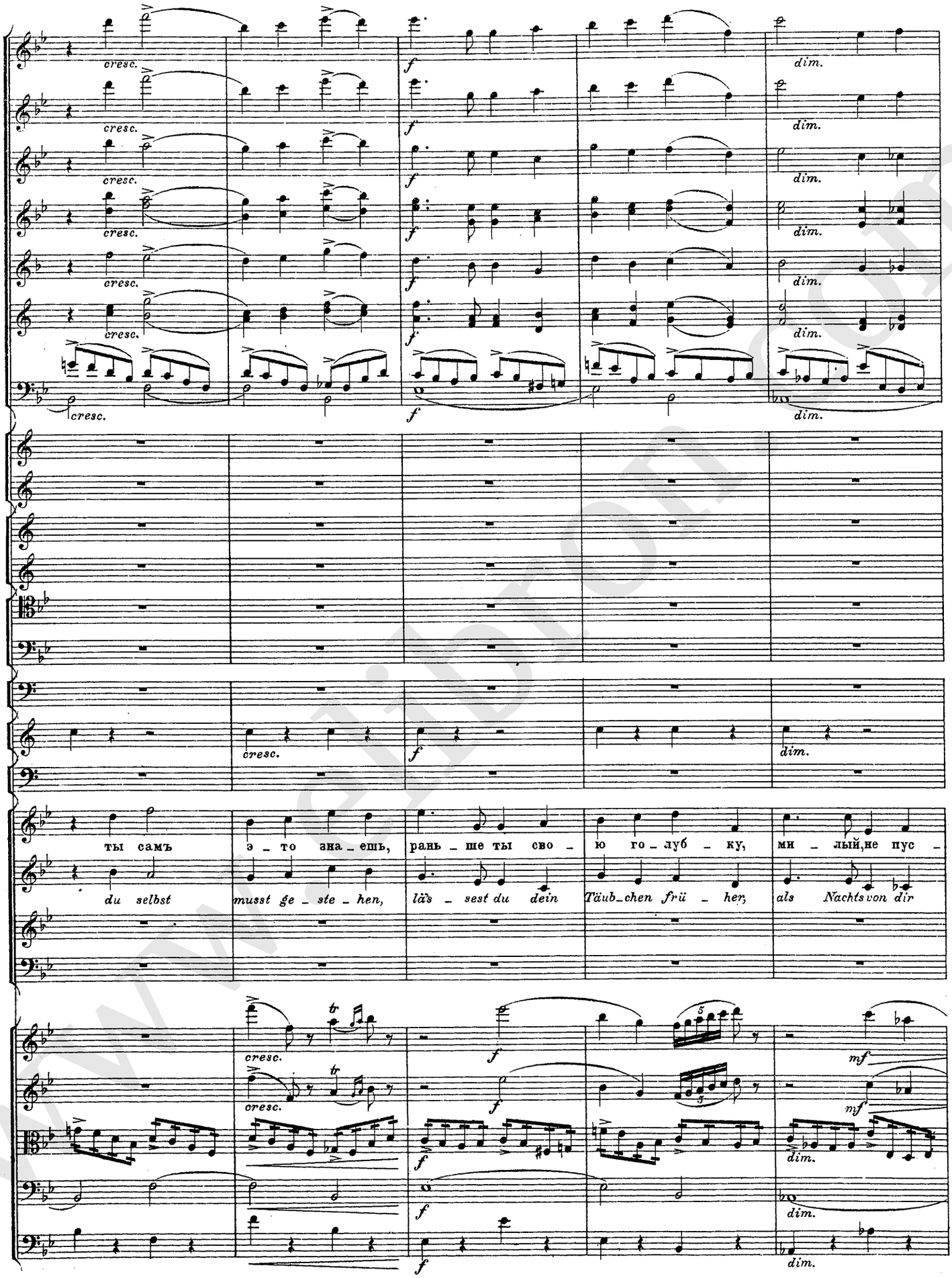
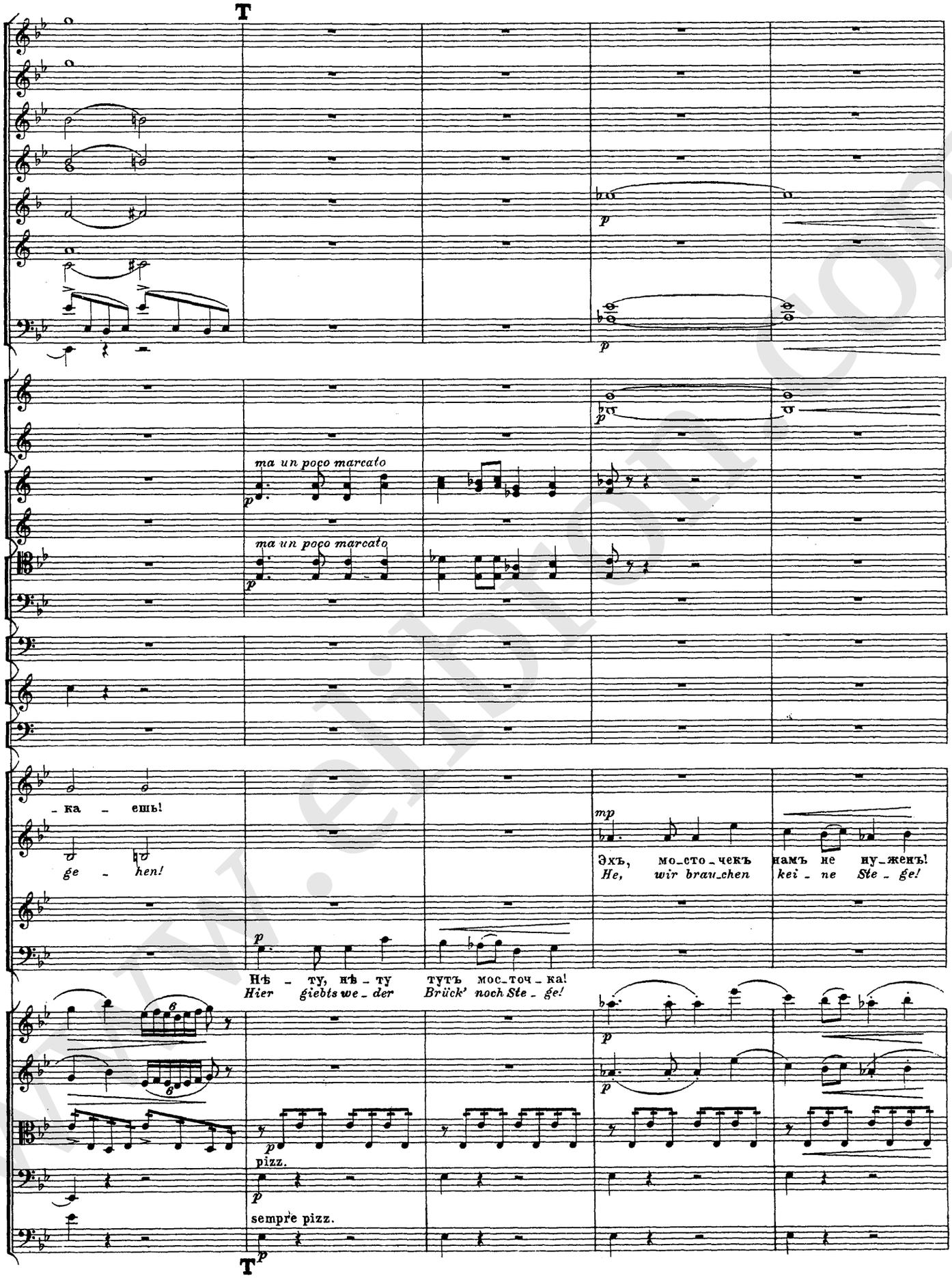
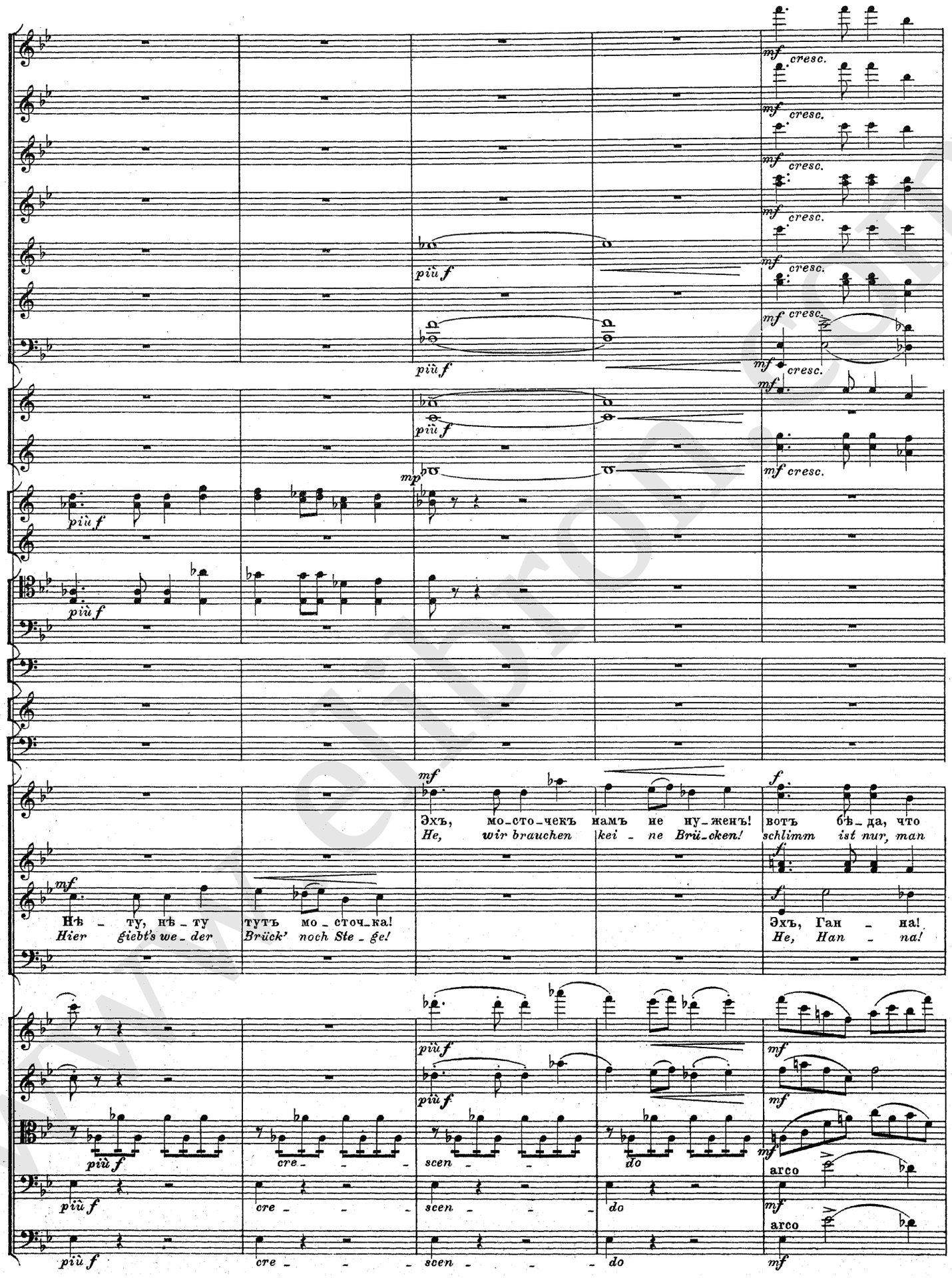
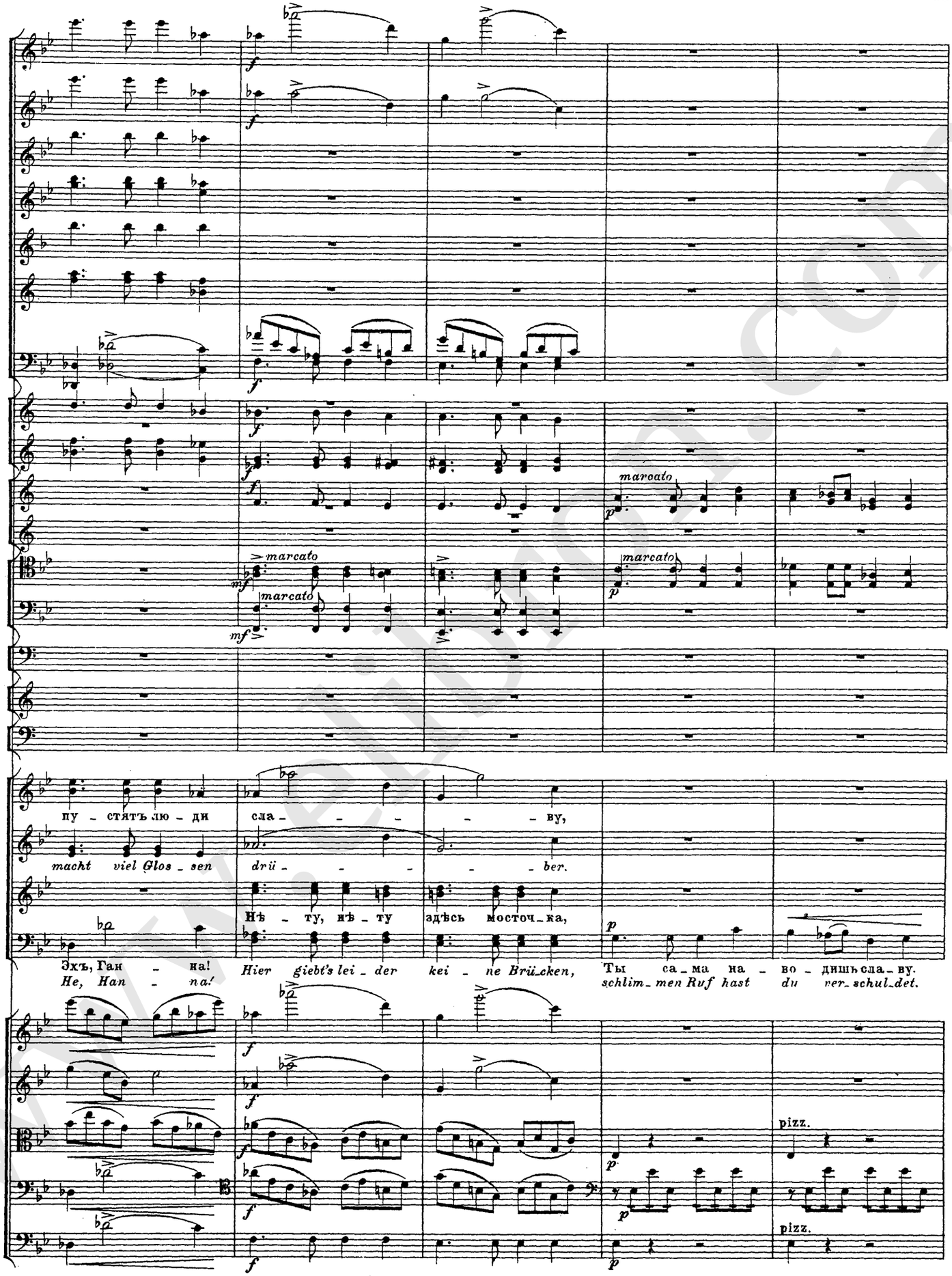
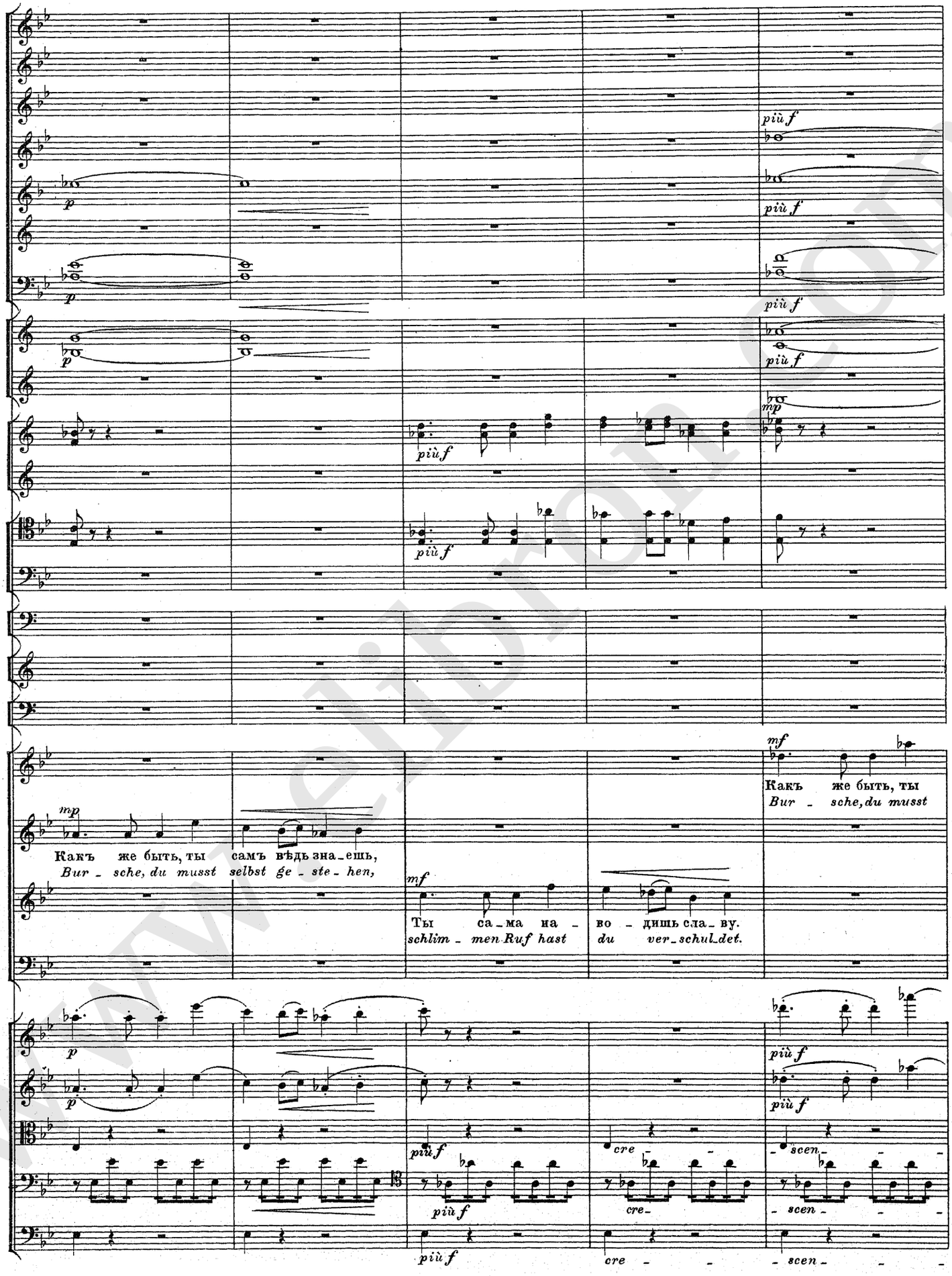
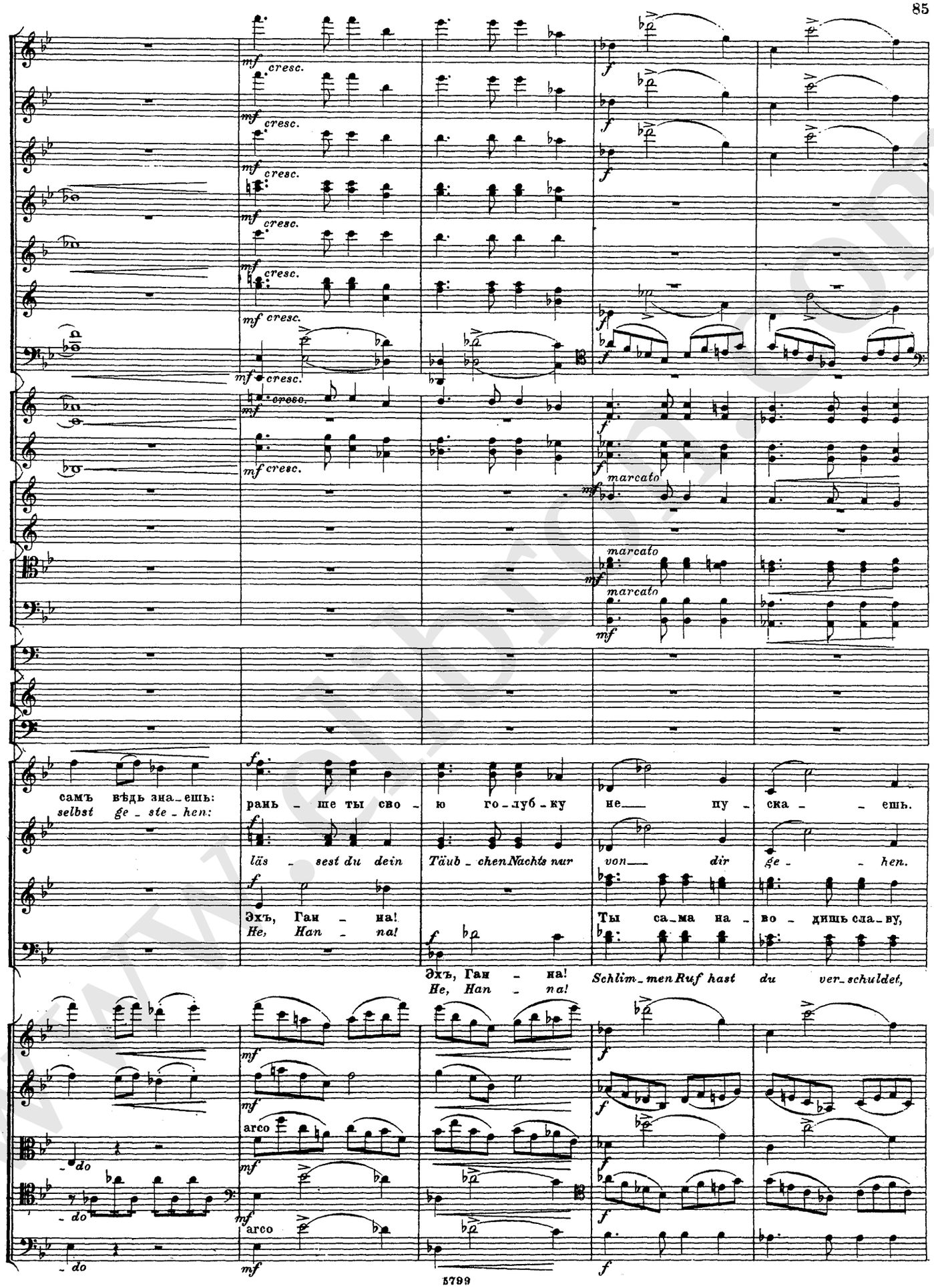
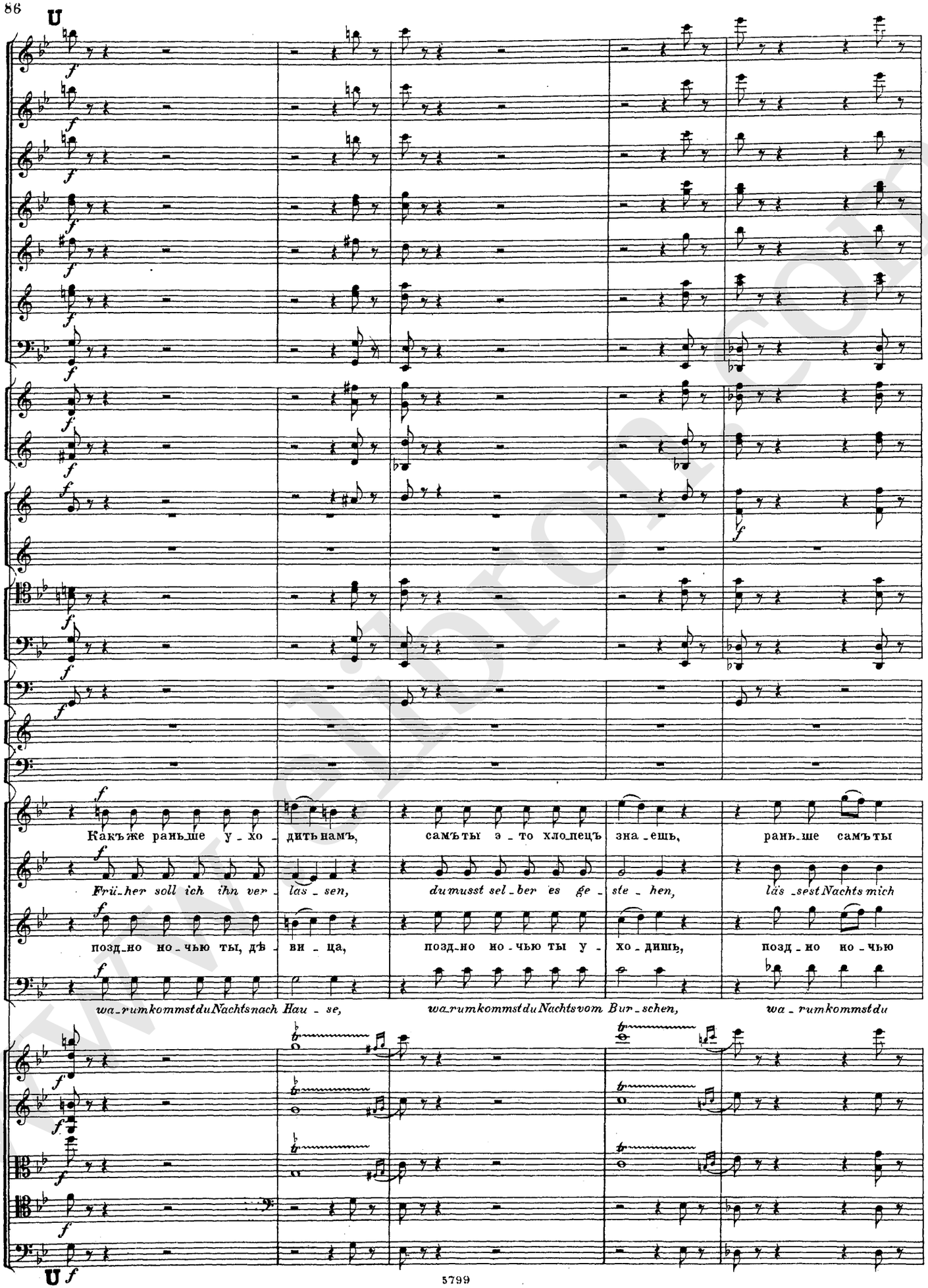
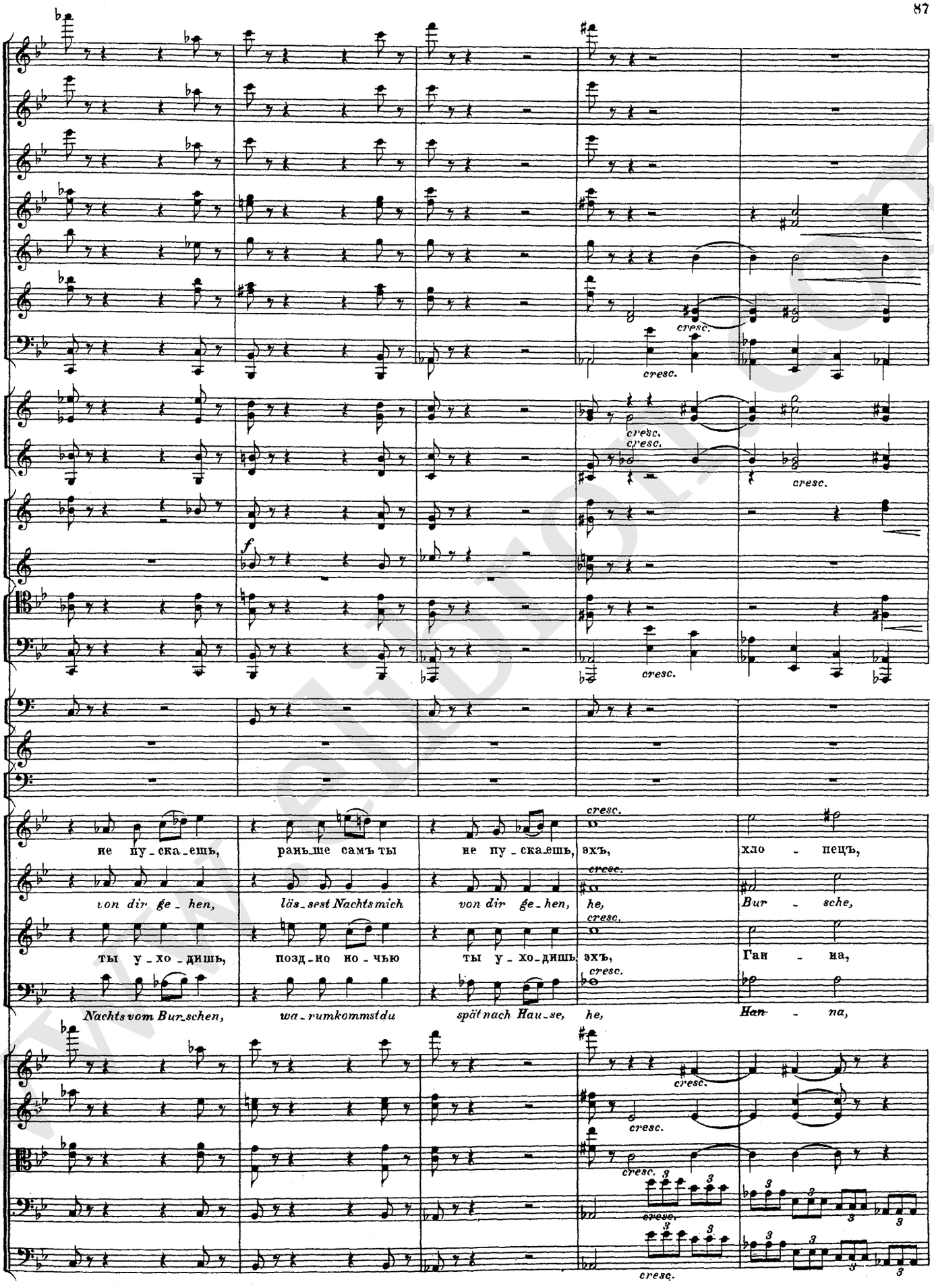
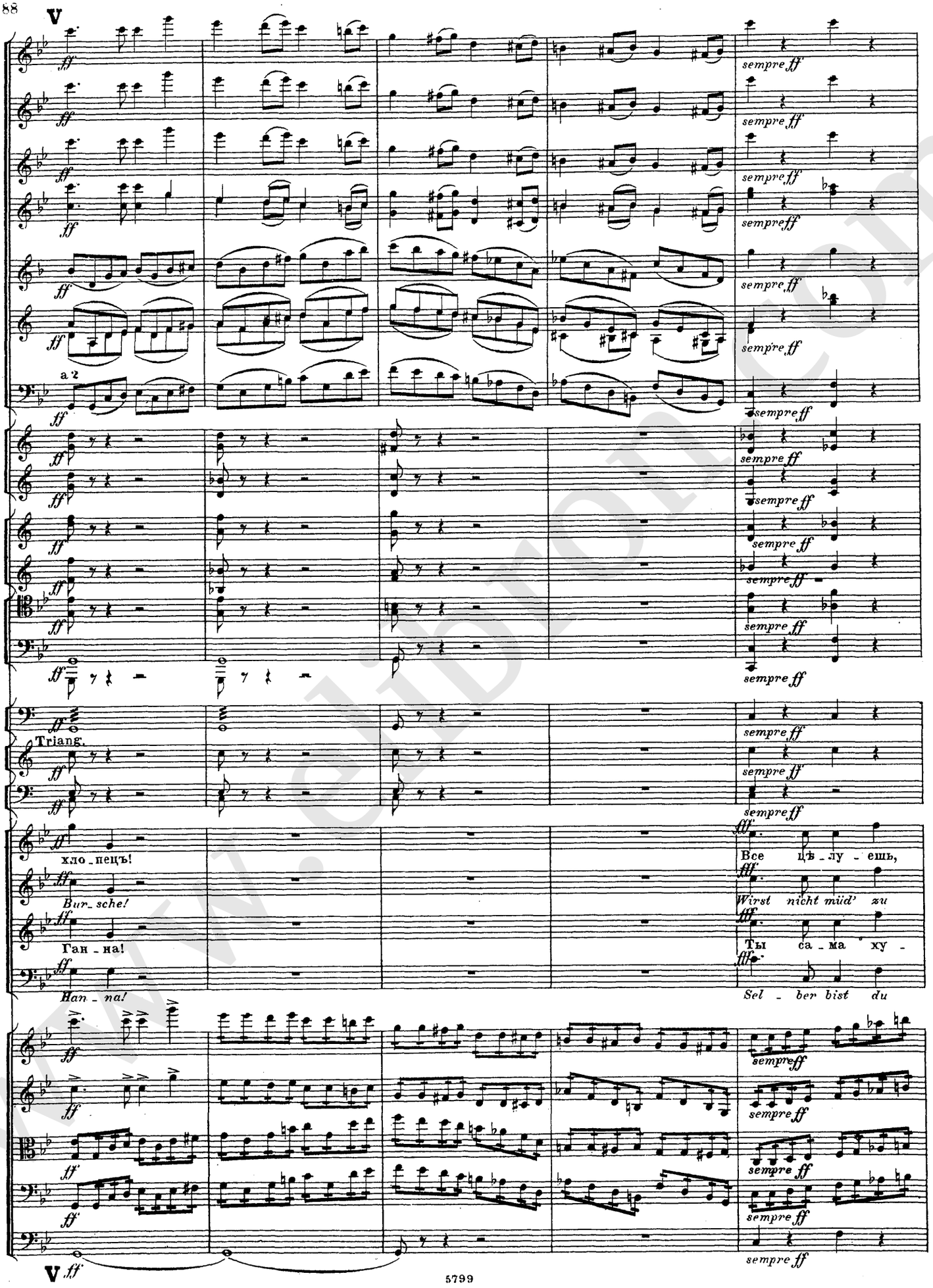
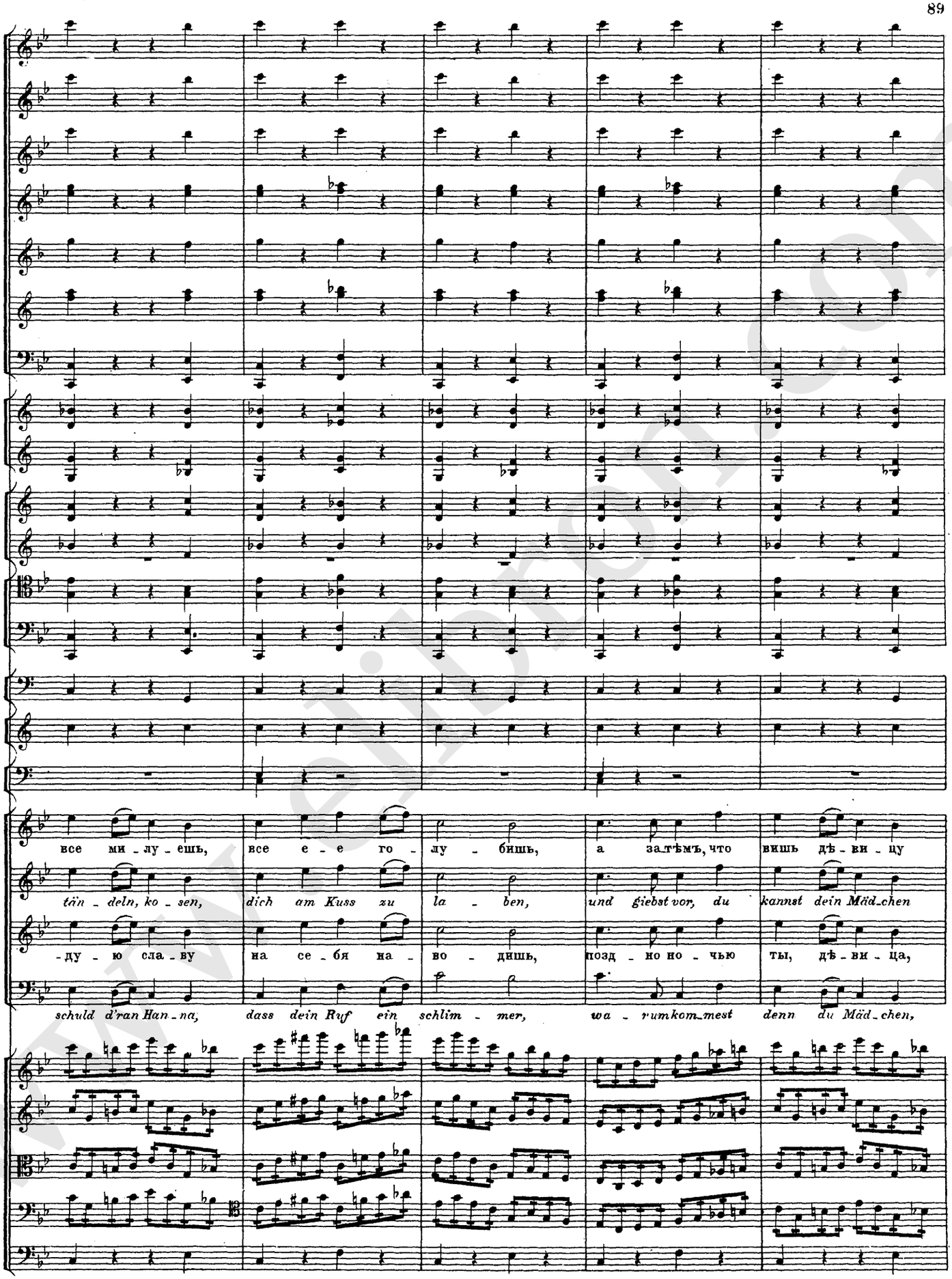
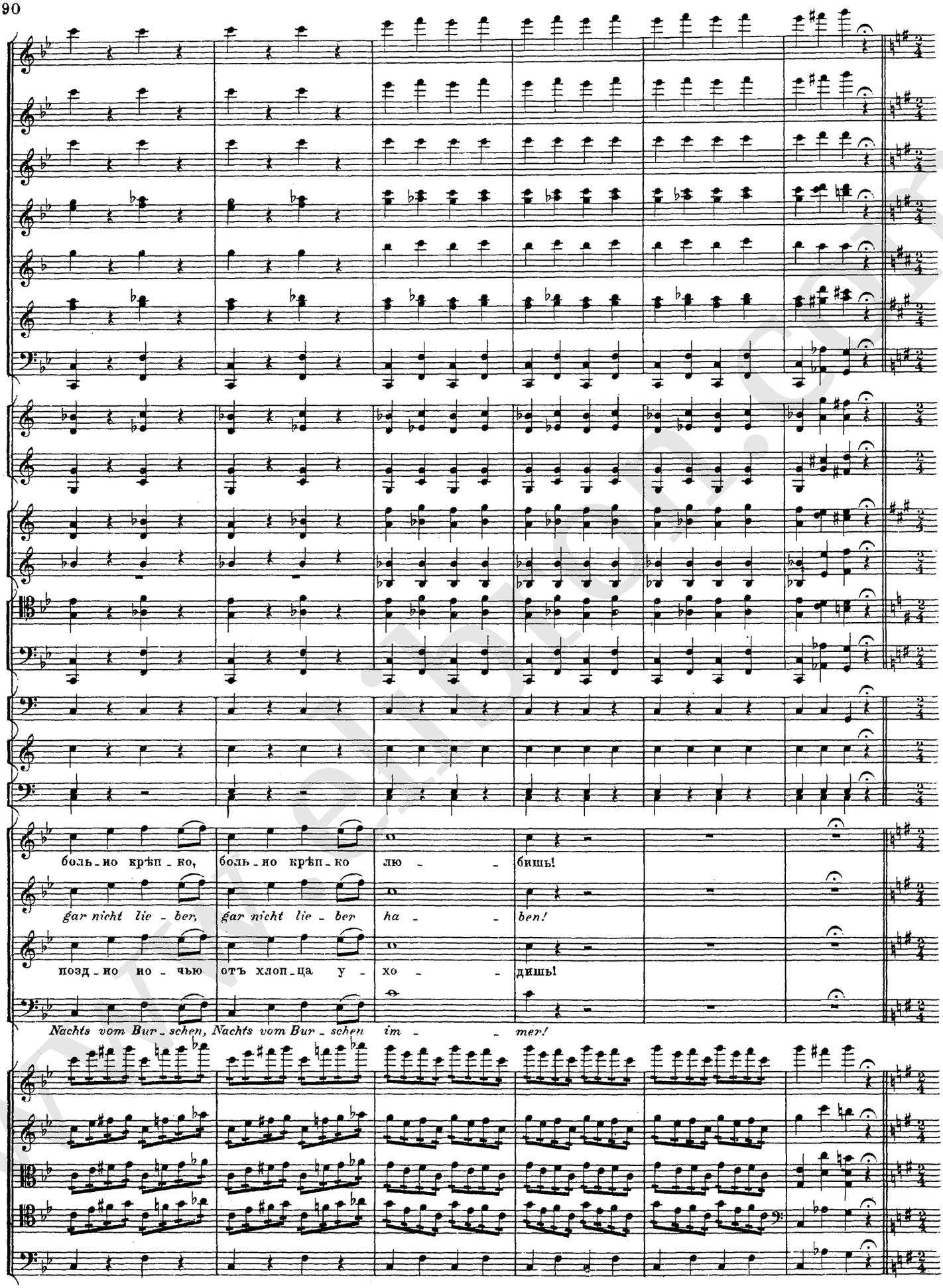
лѣтъ!
Jahr!

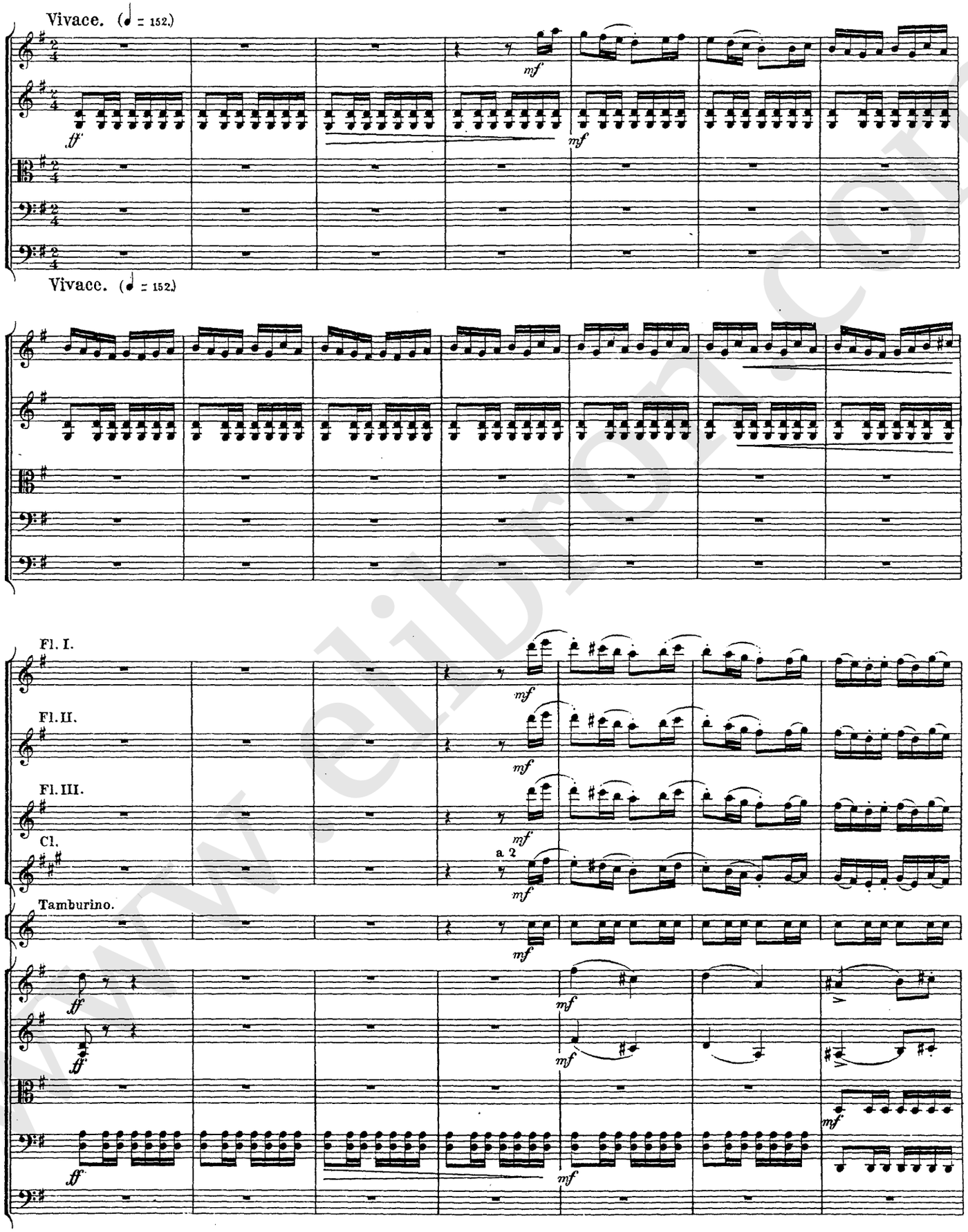
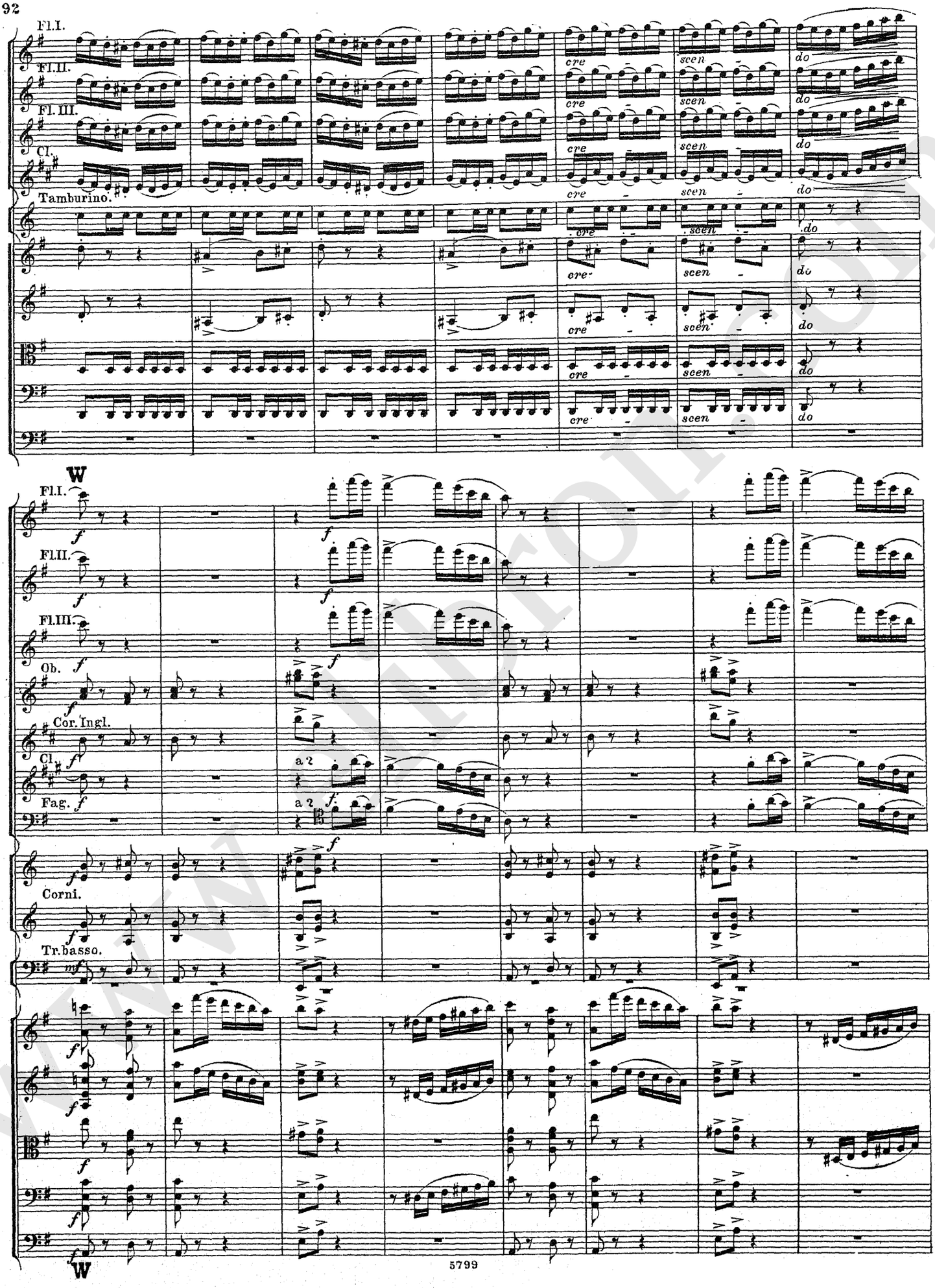
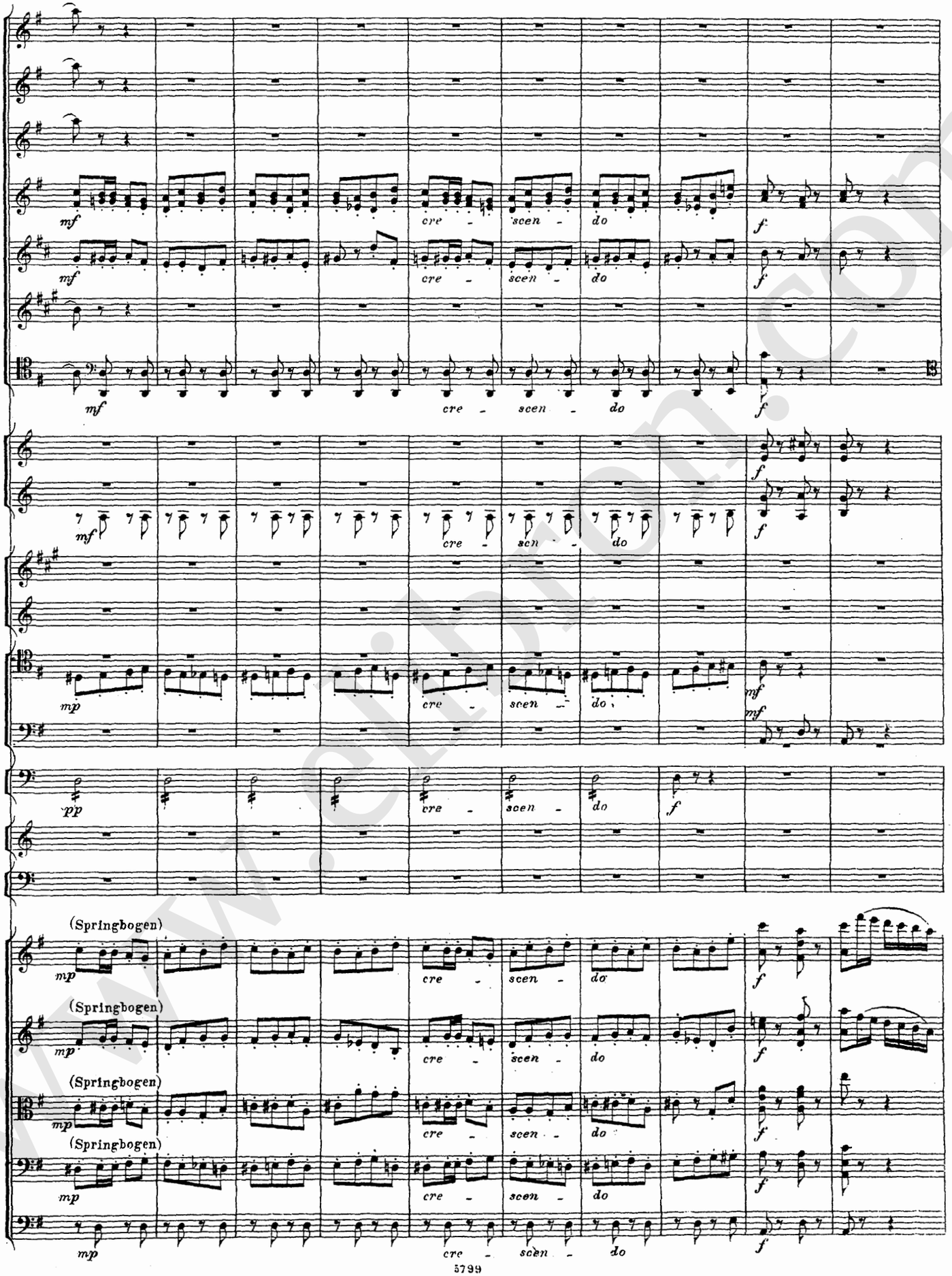
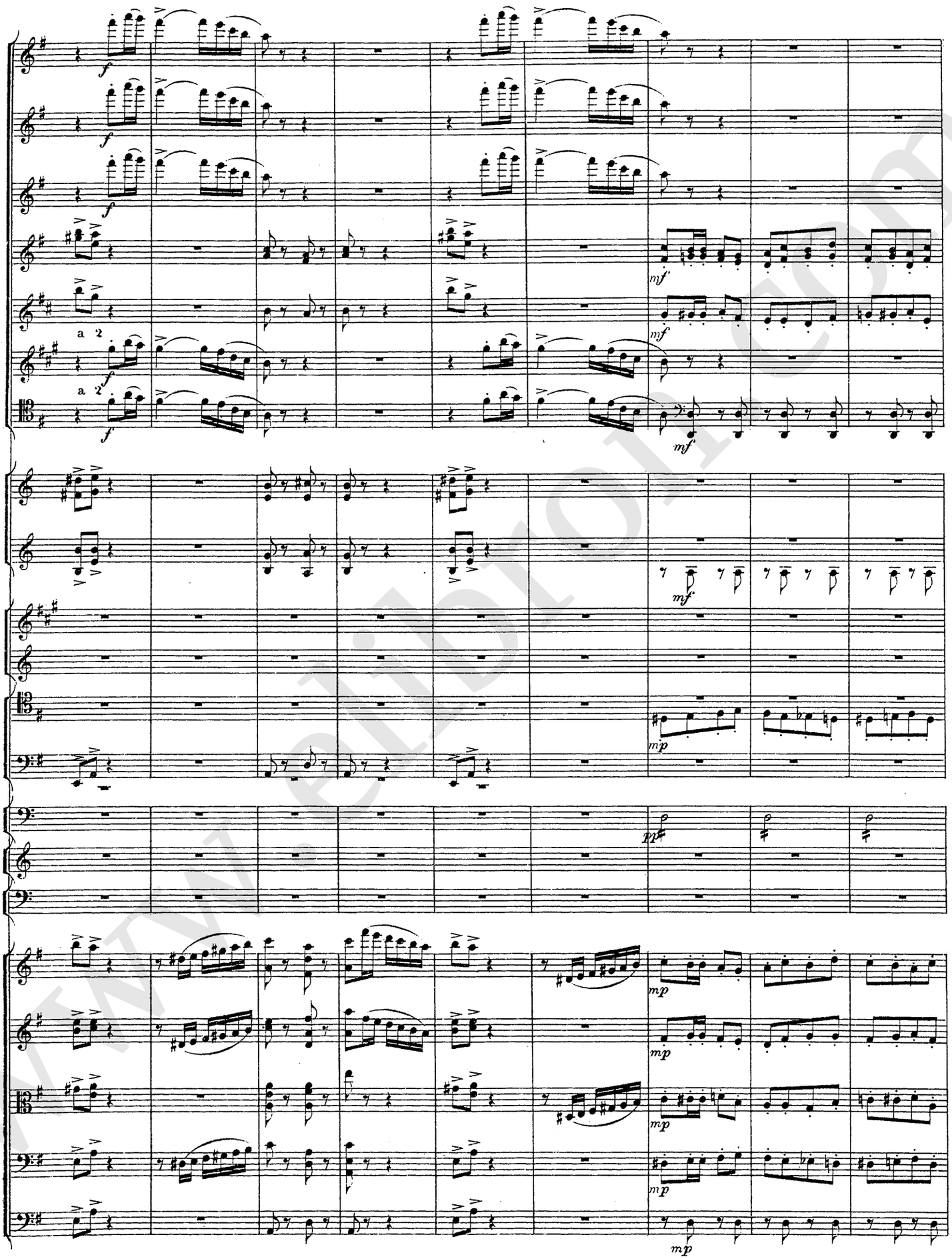
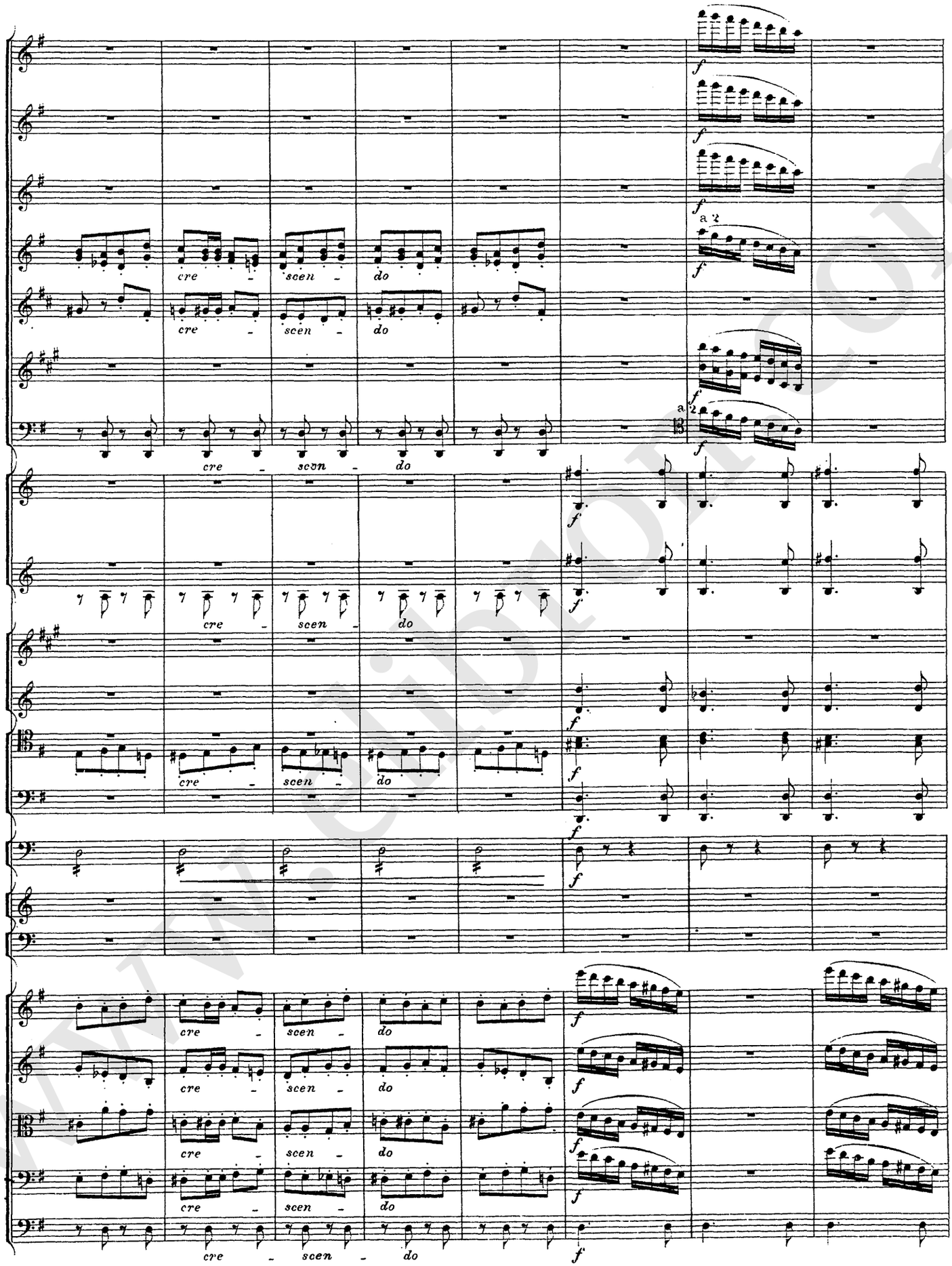
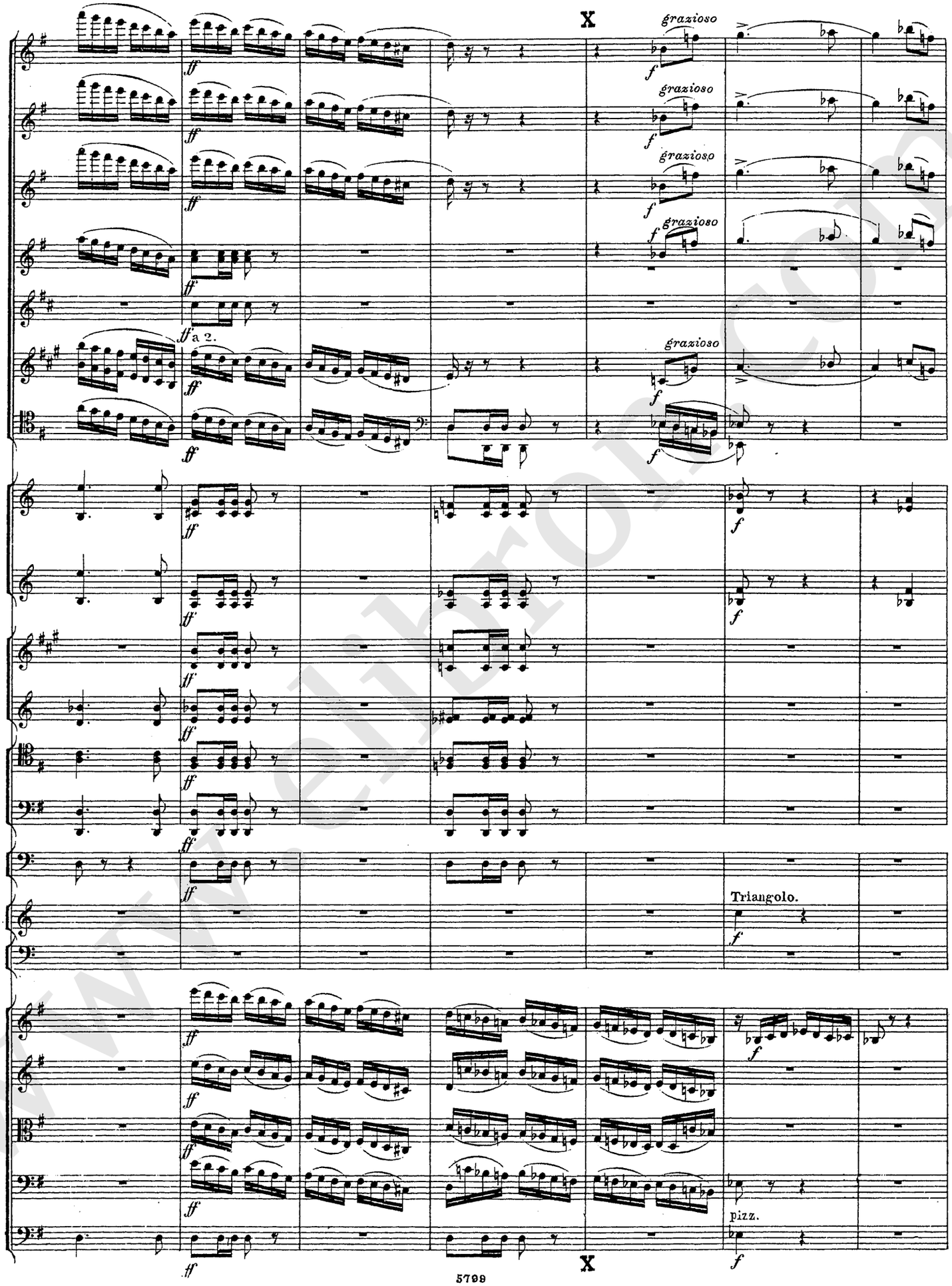
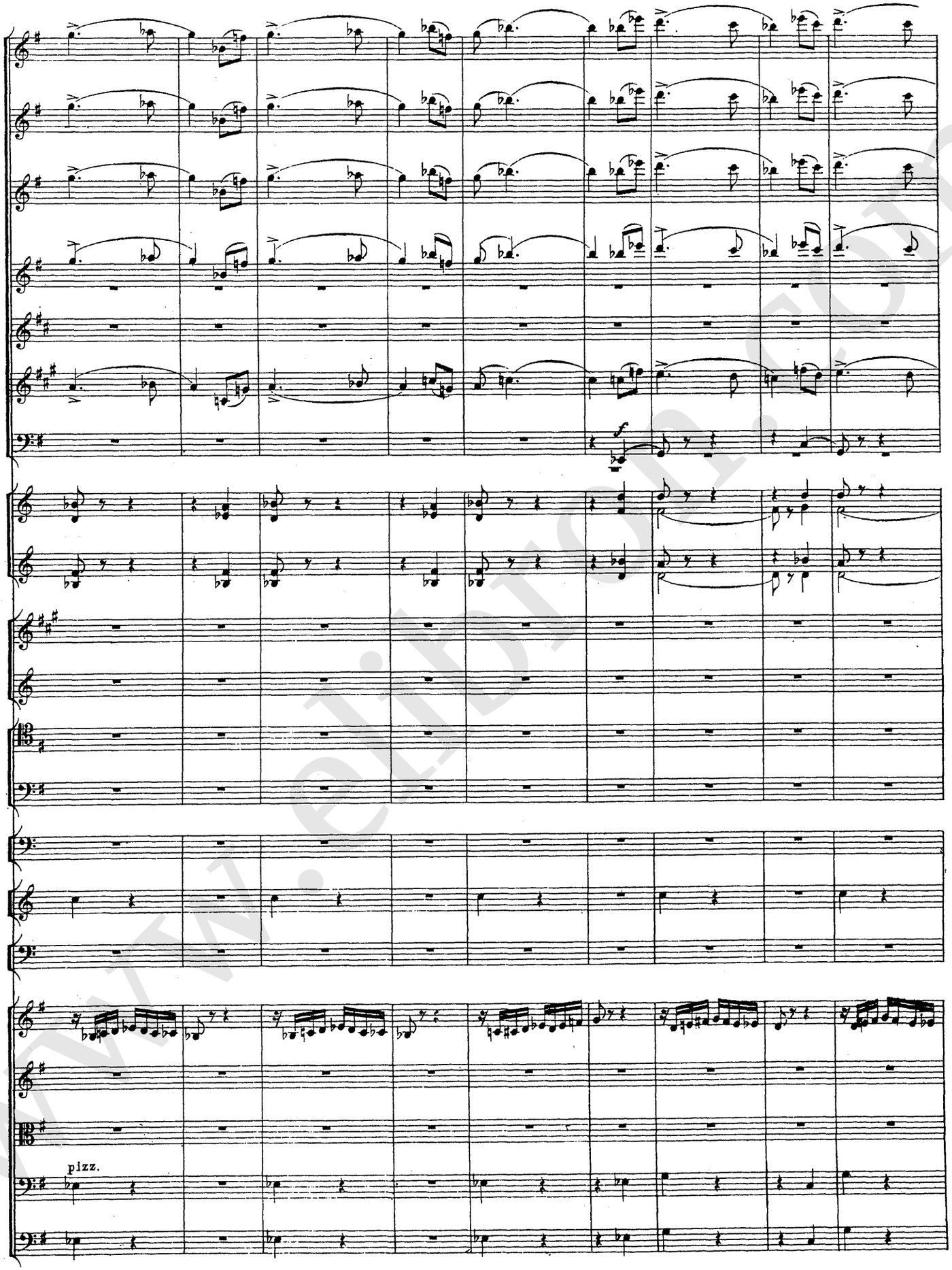
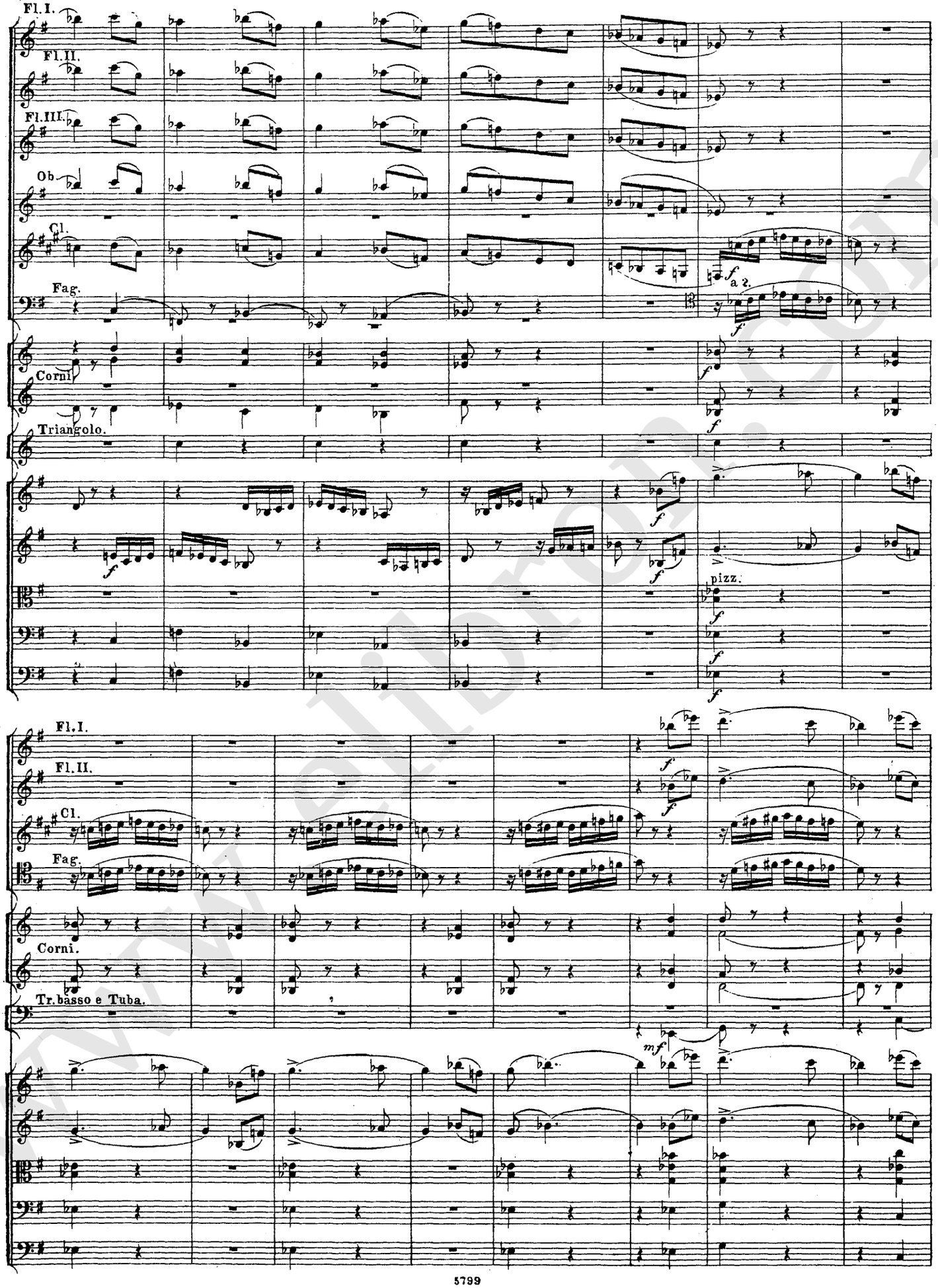
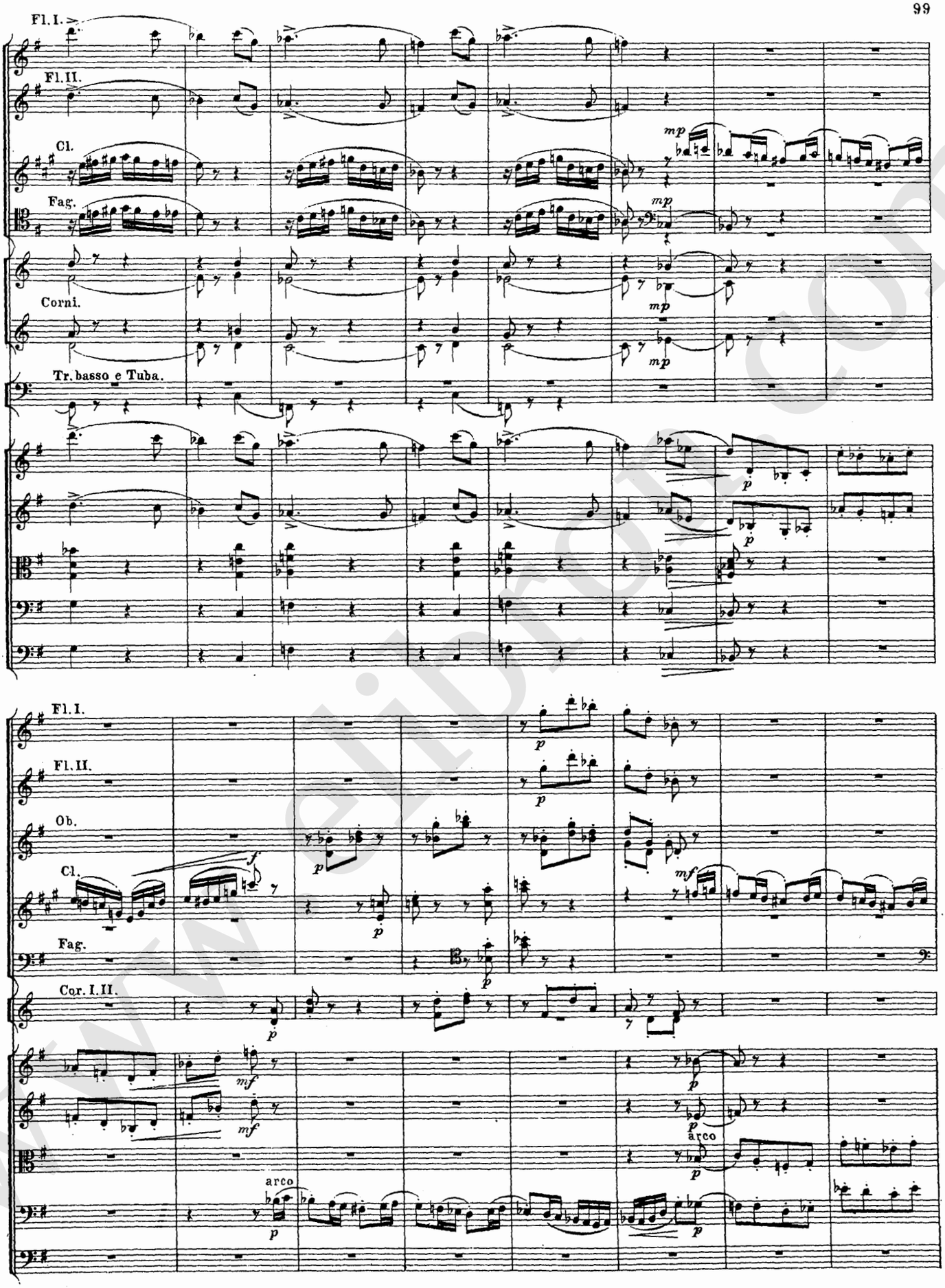
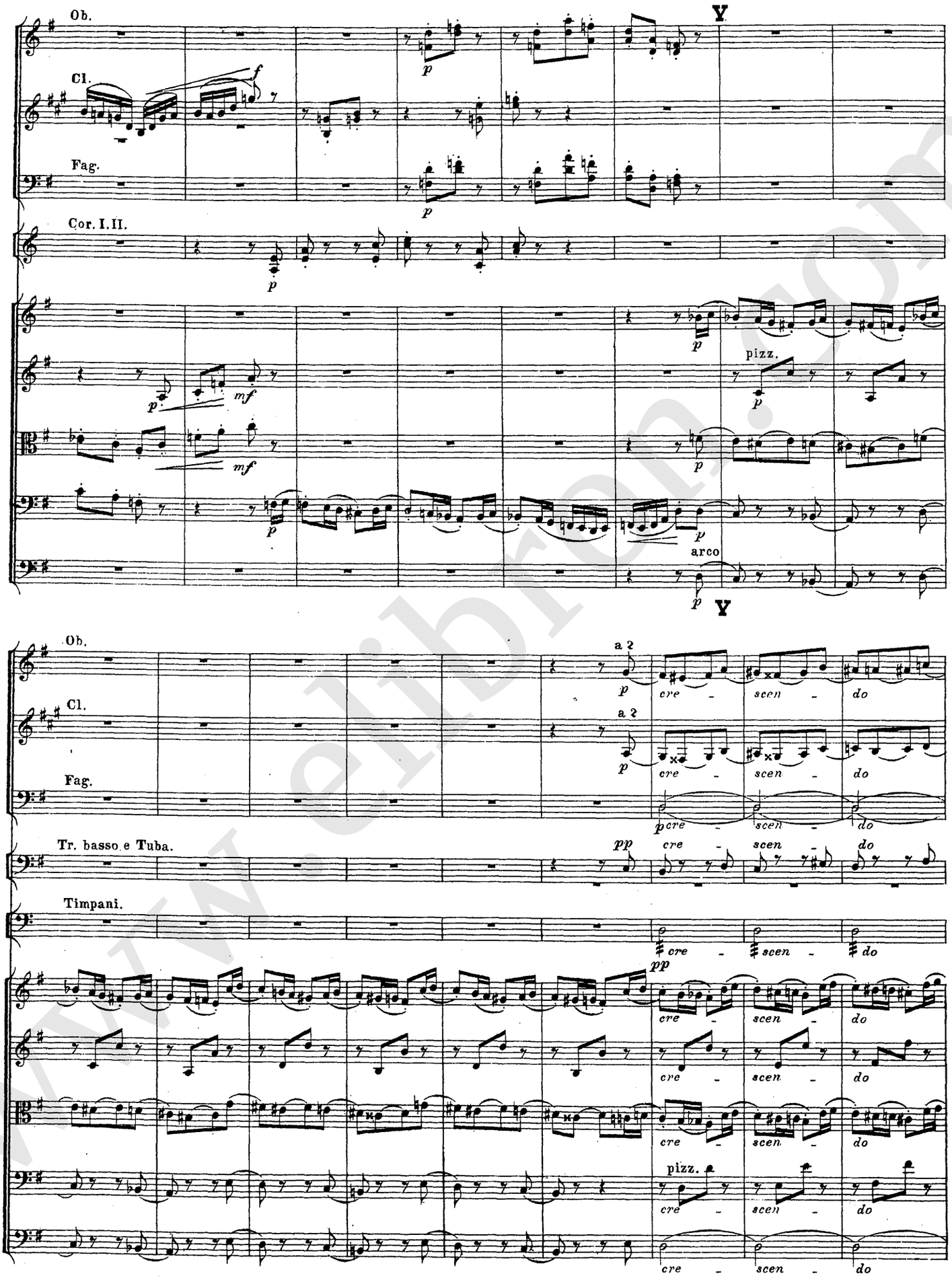
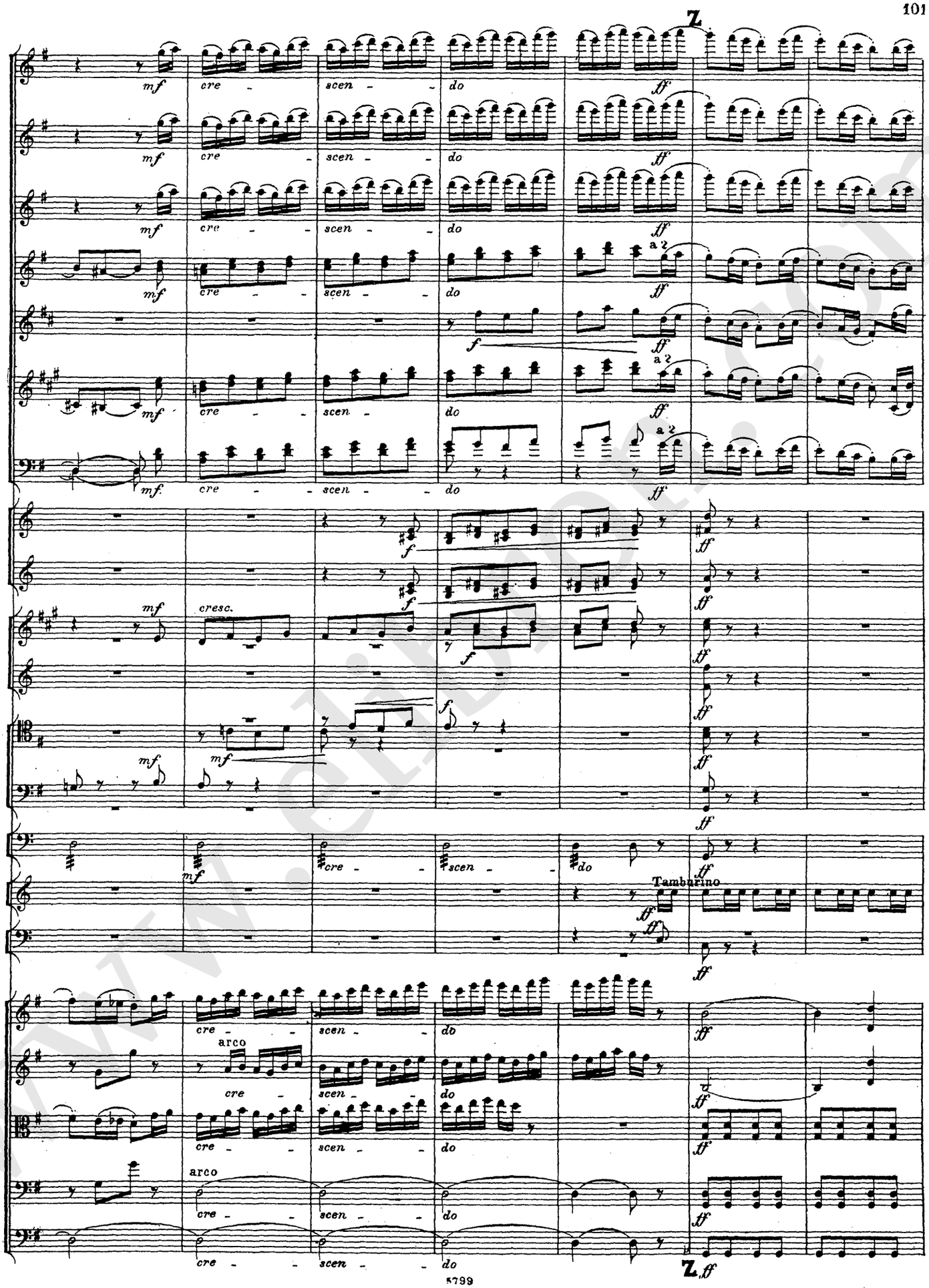
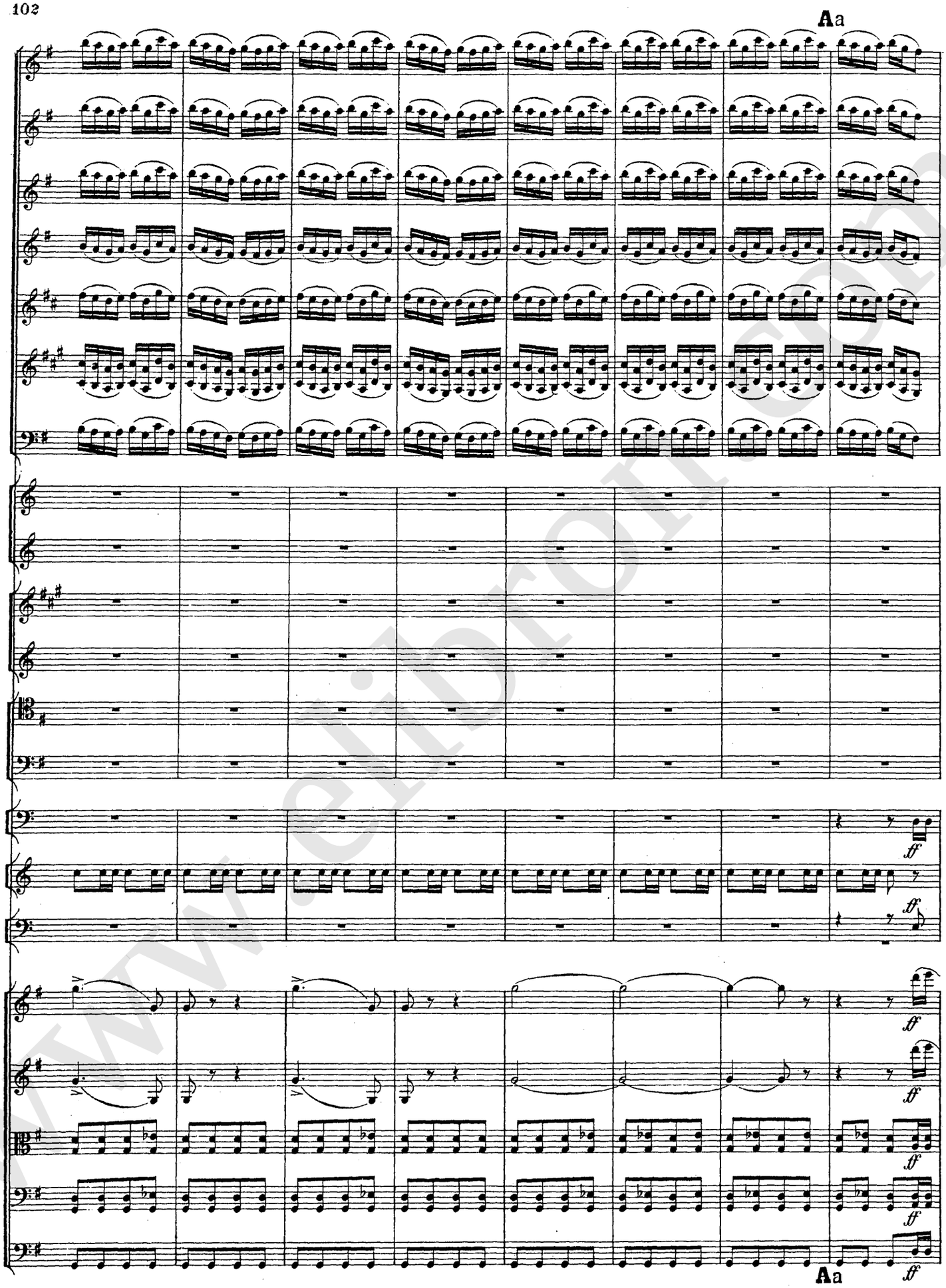
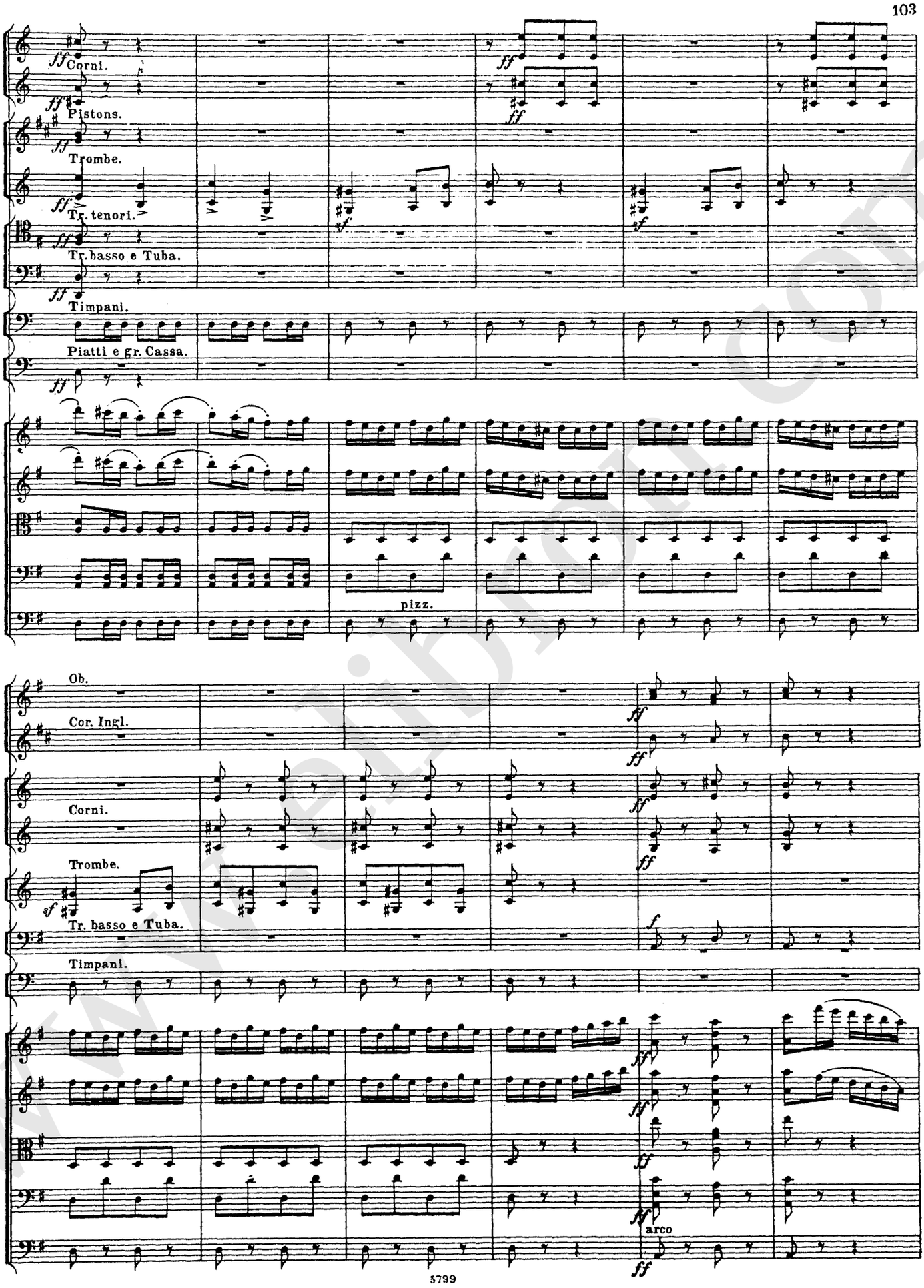
На ше-му гет-ма-ну дол-гі-е дни, слав-ны-е го-ды.
Un-ser m Herrn Hetmañ werth, blüh' Heil und Ruhm in al-len Zei-ten.

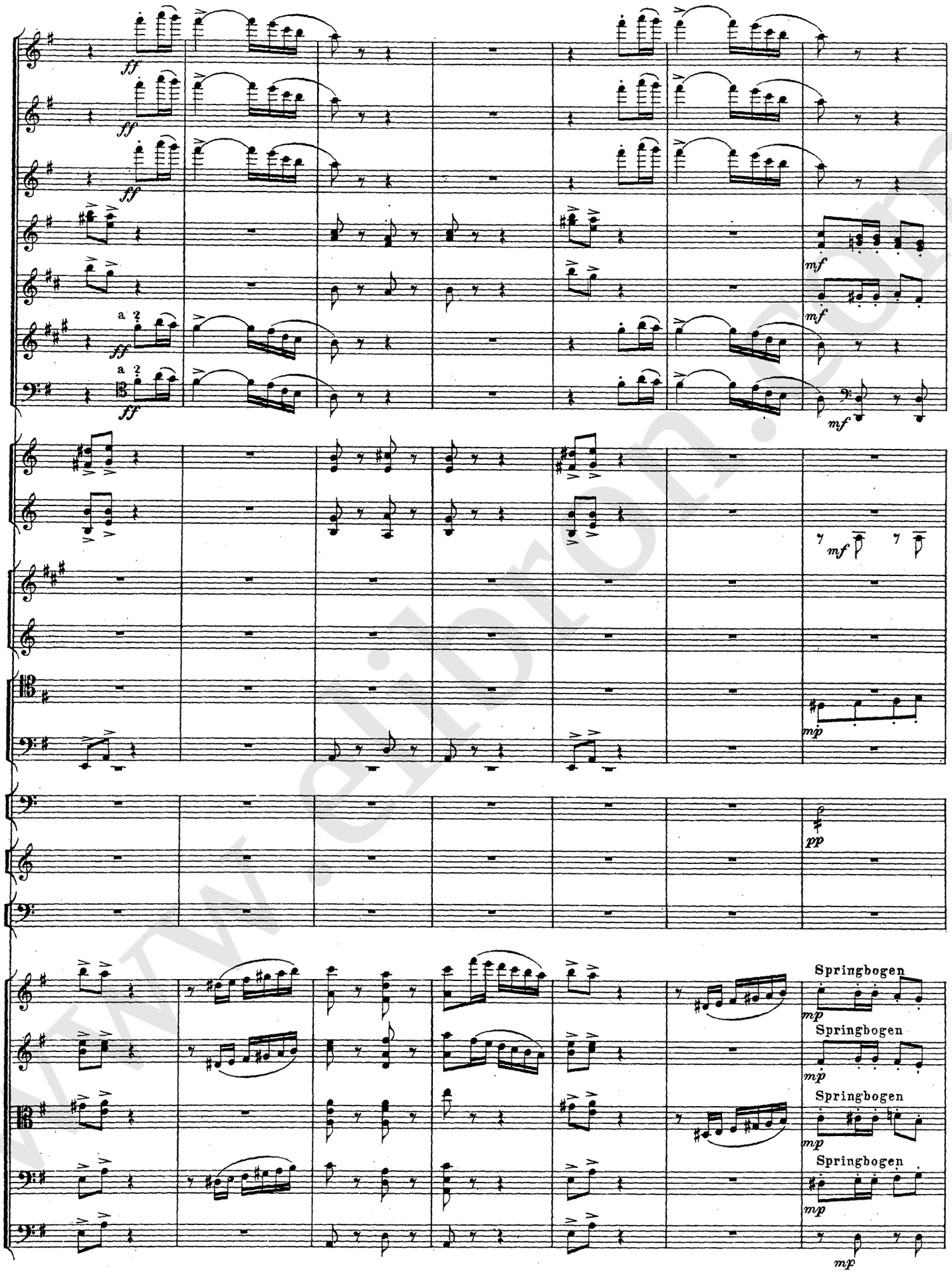
На ше-му гет-ма-ну
Lang leb' der Het-mañ uns,

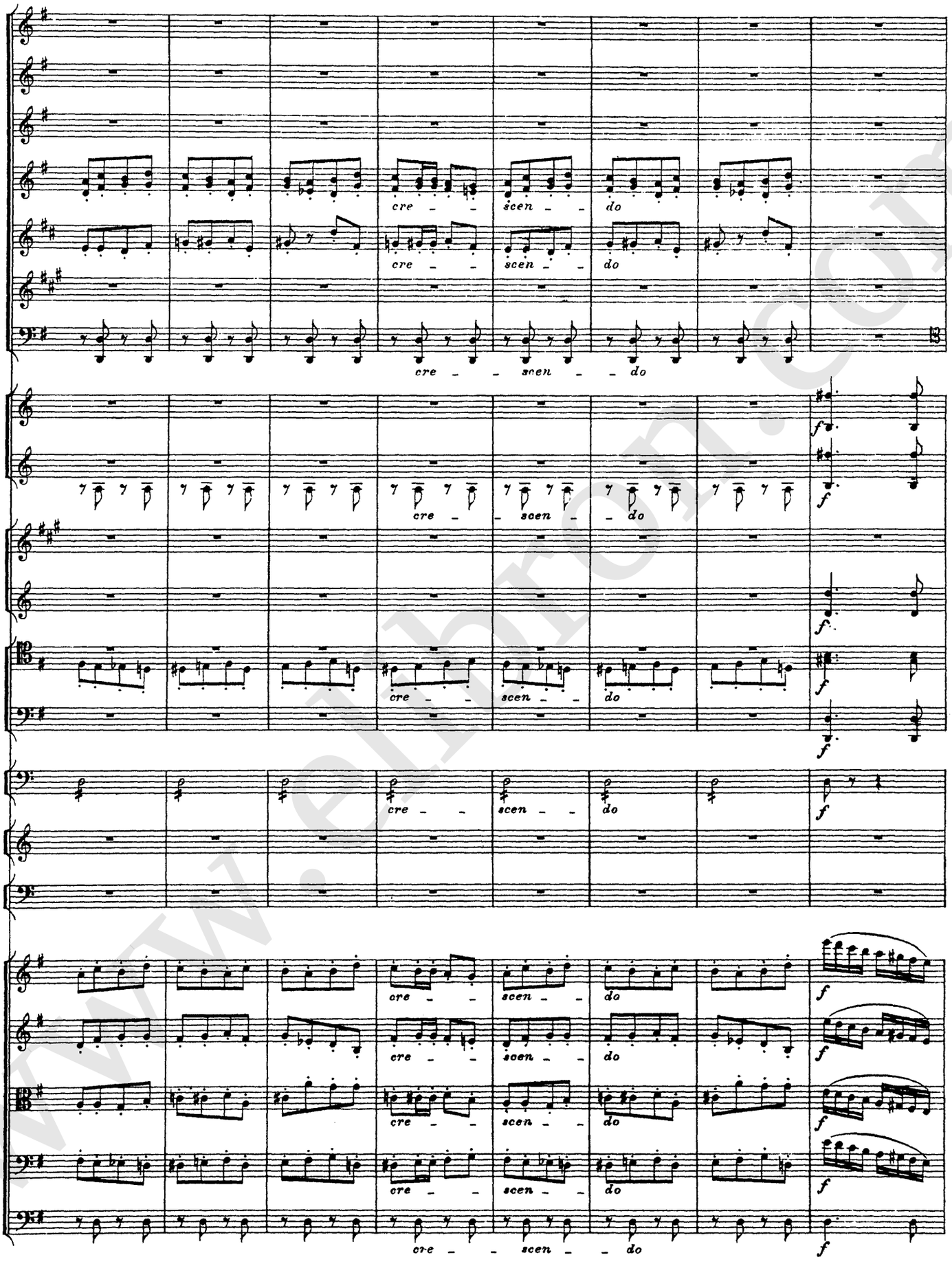
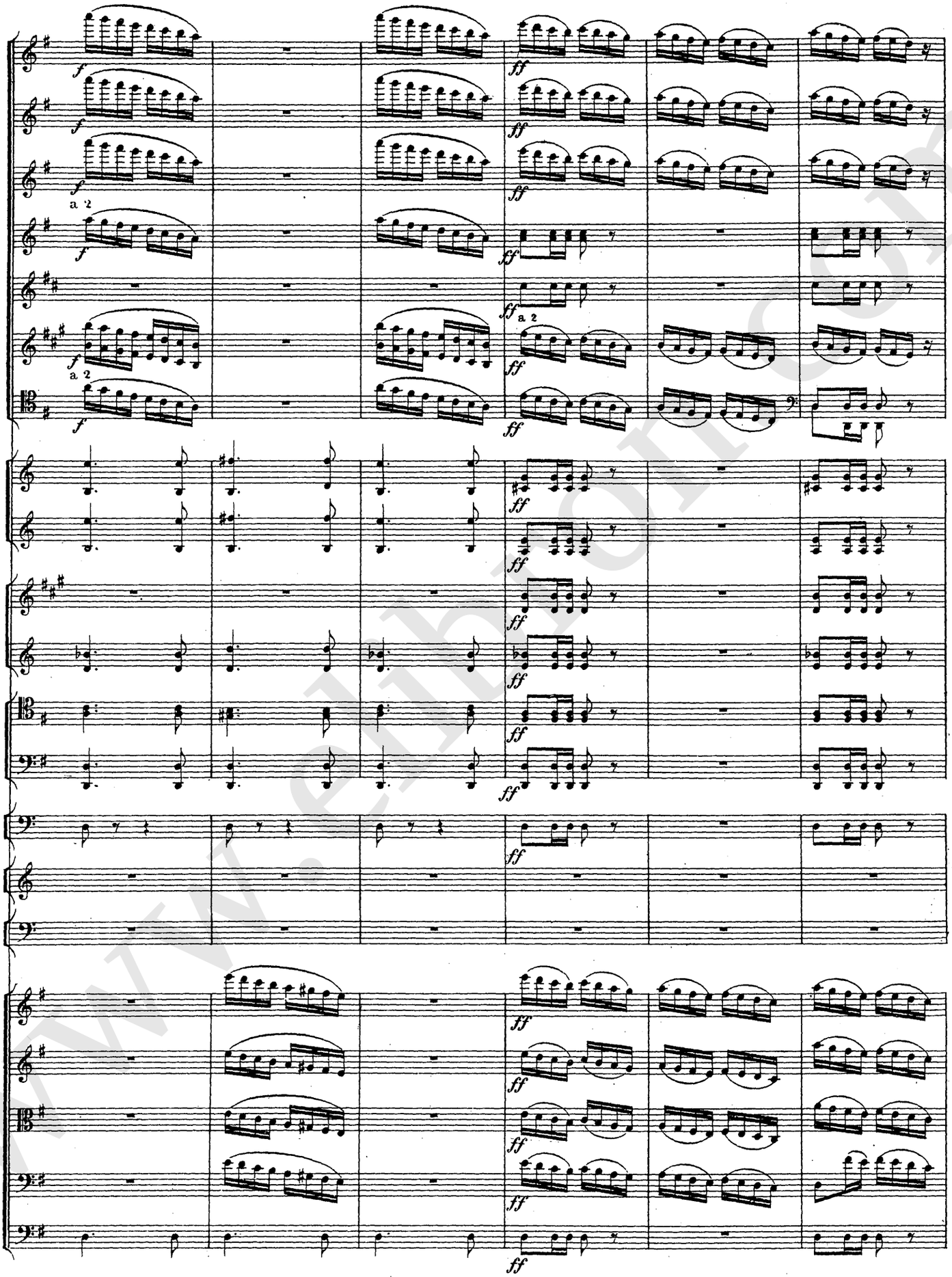
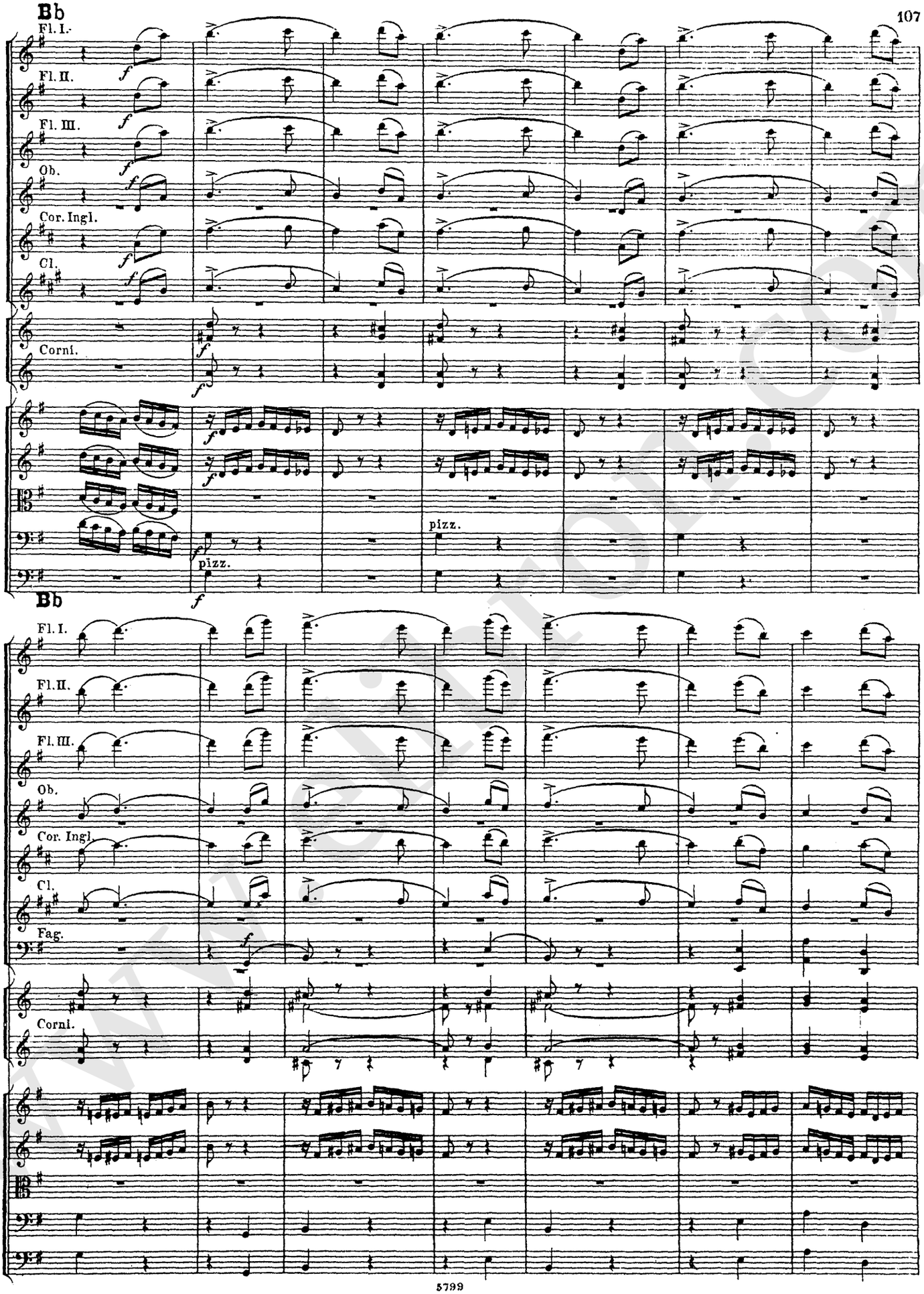
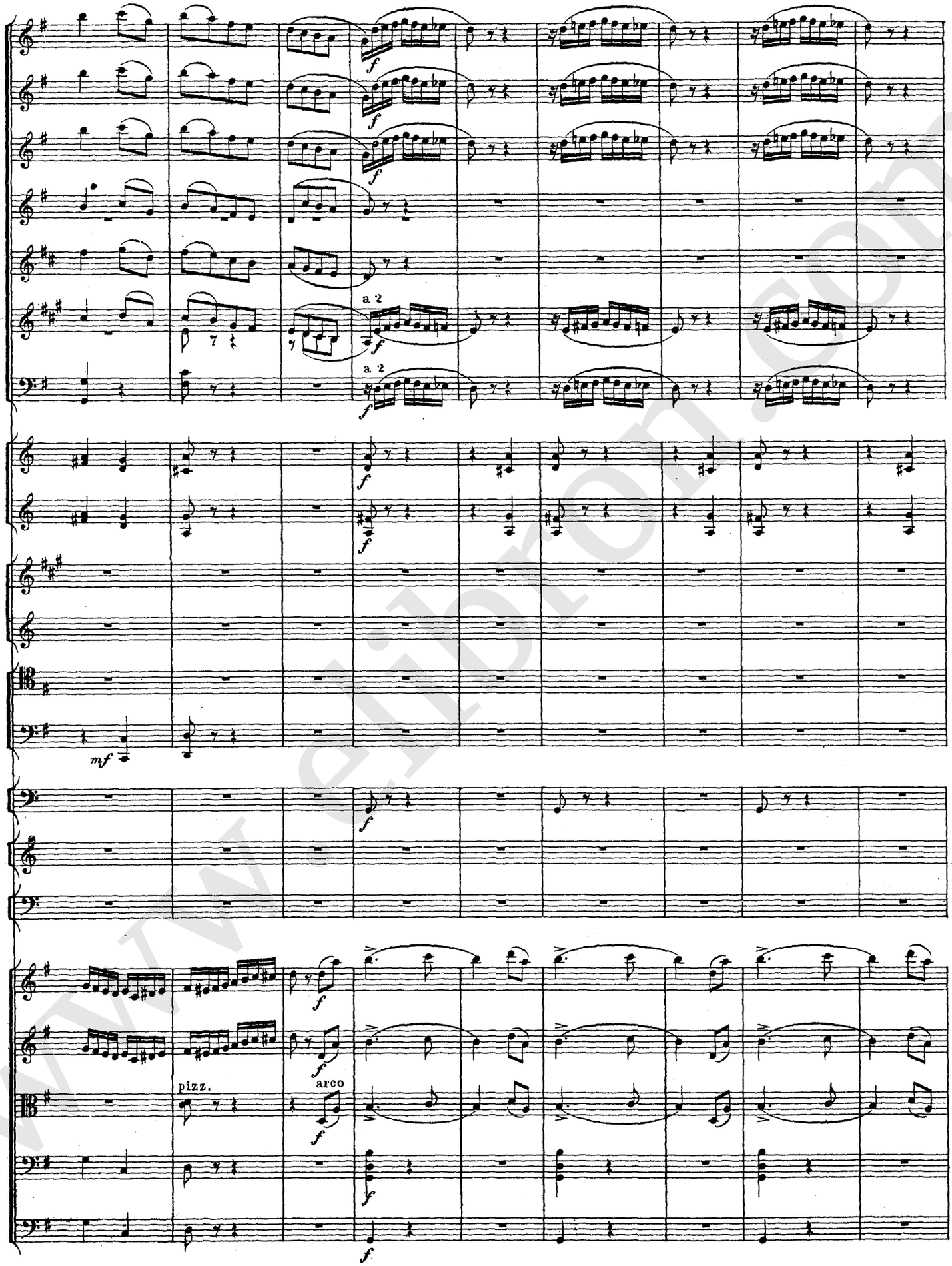
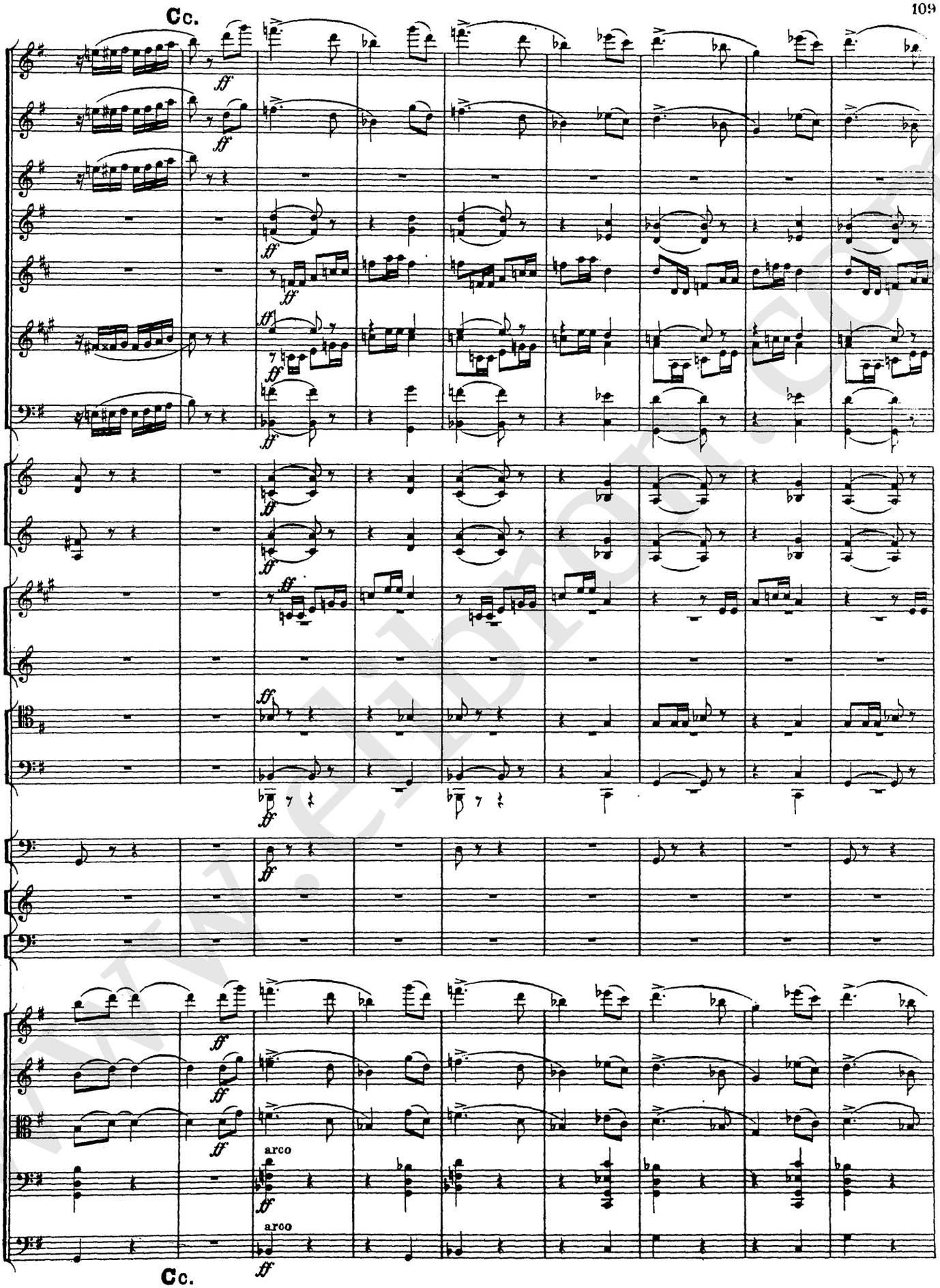
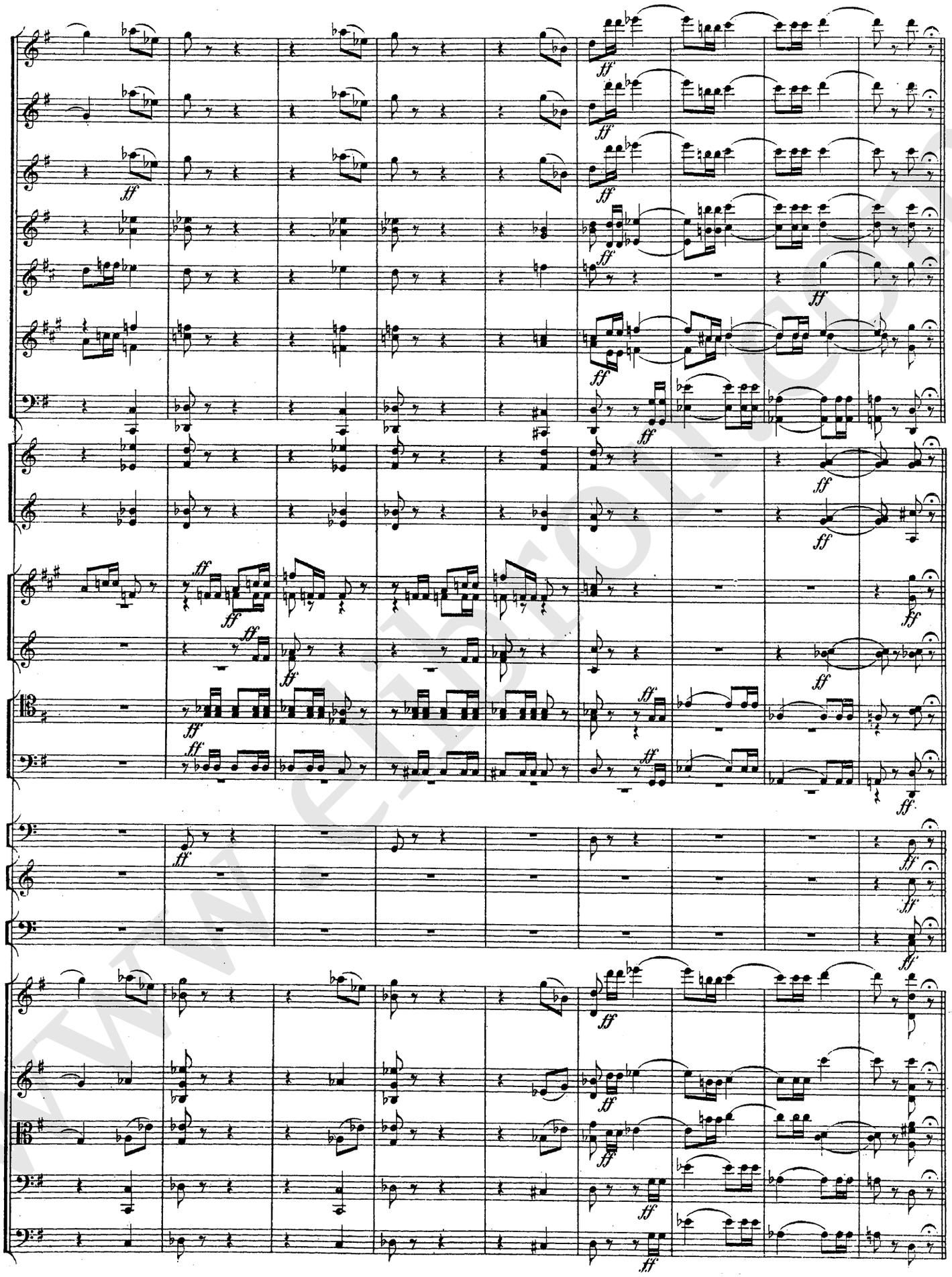
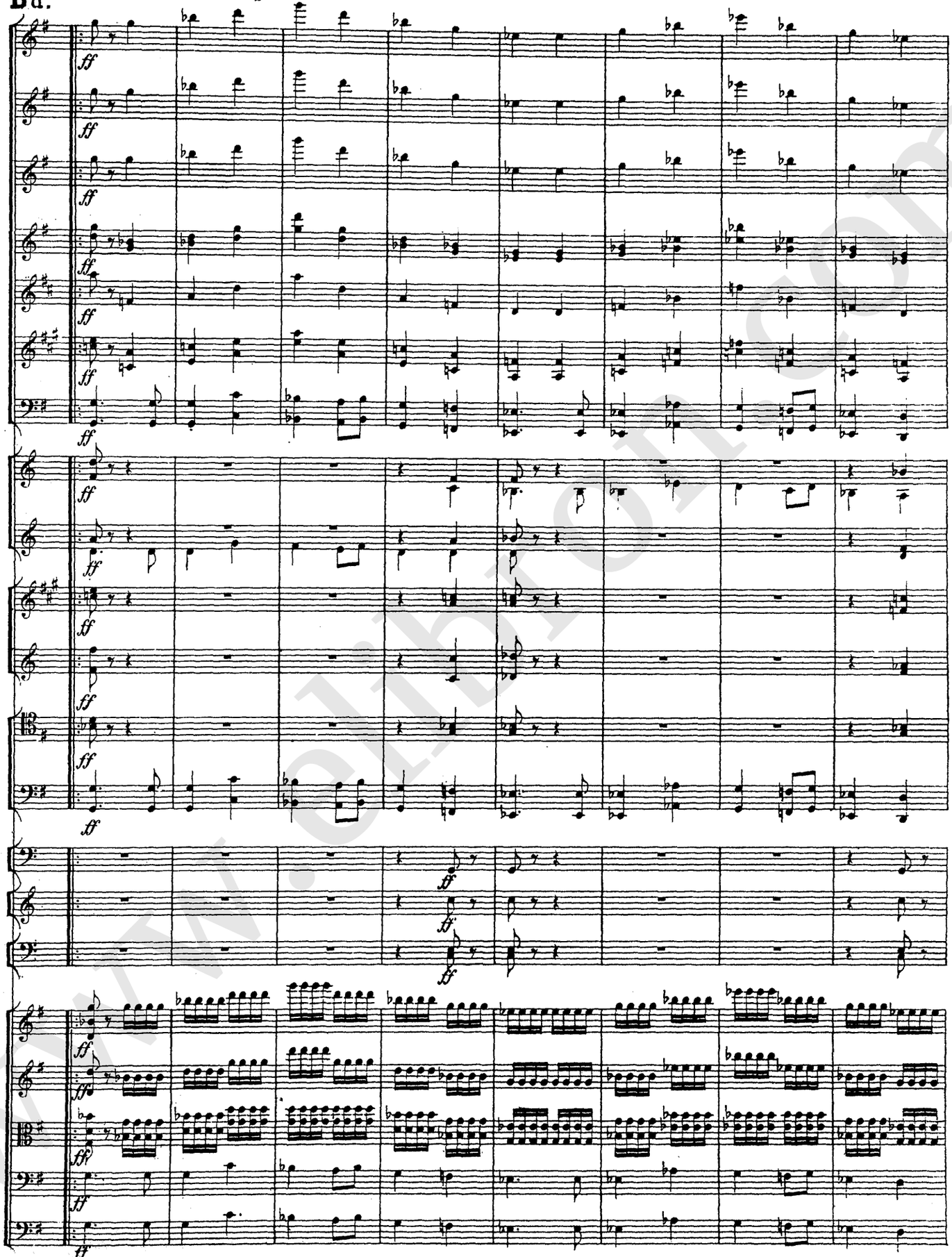
Moderato con moto. (♩.= 88.)

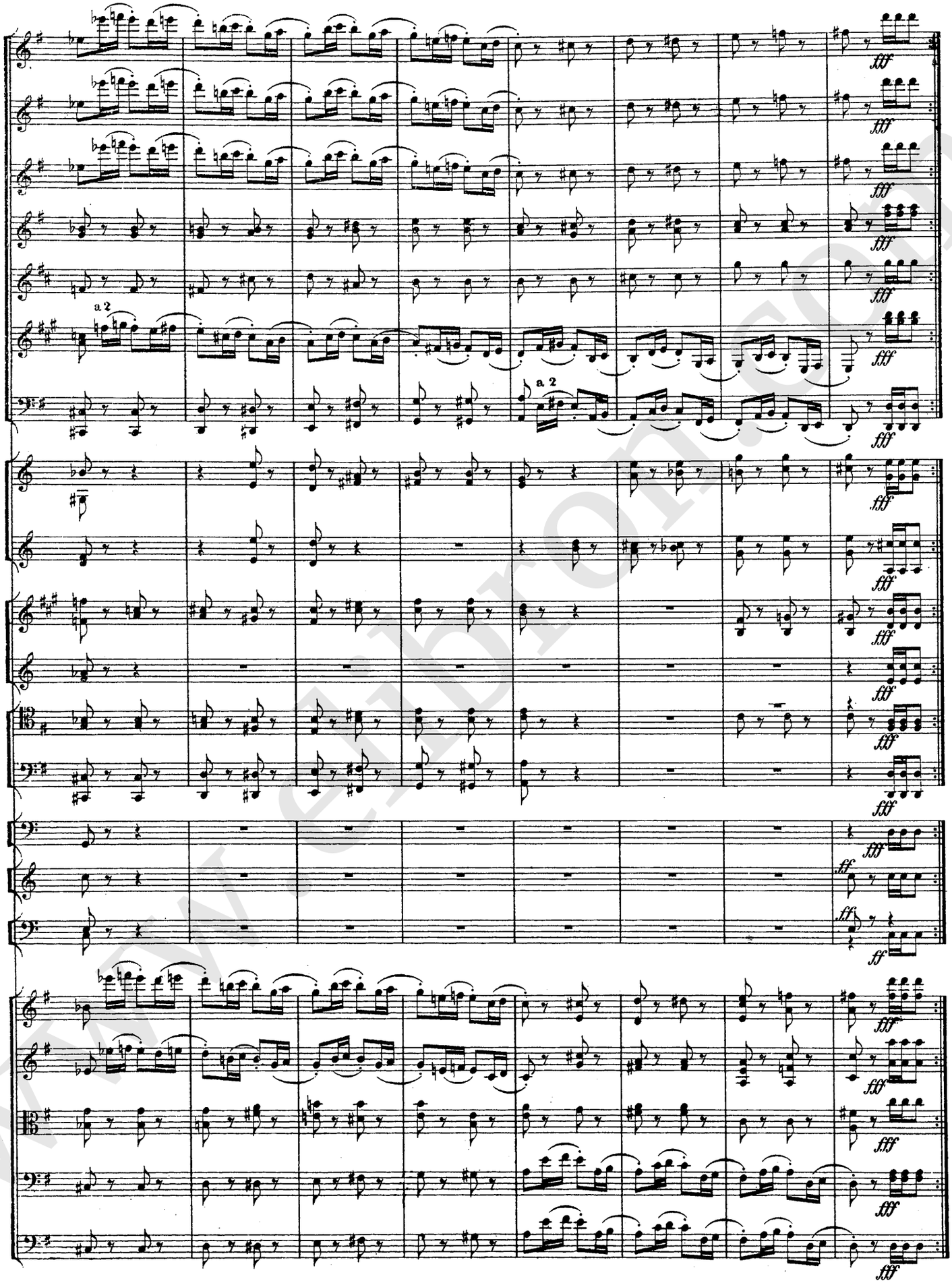
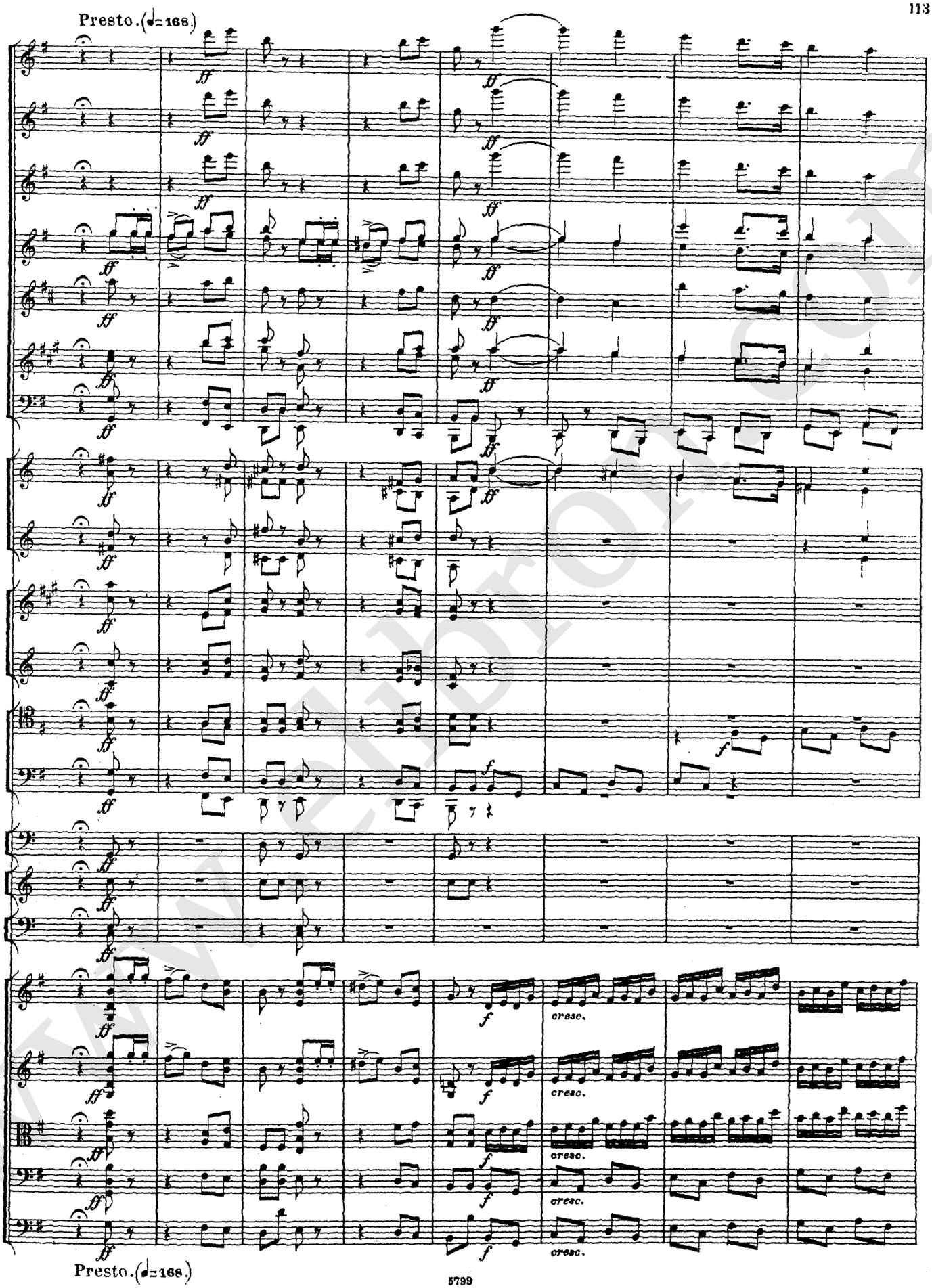
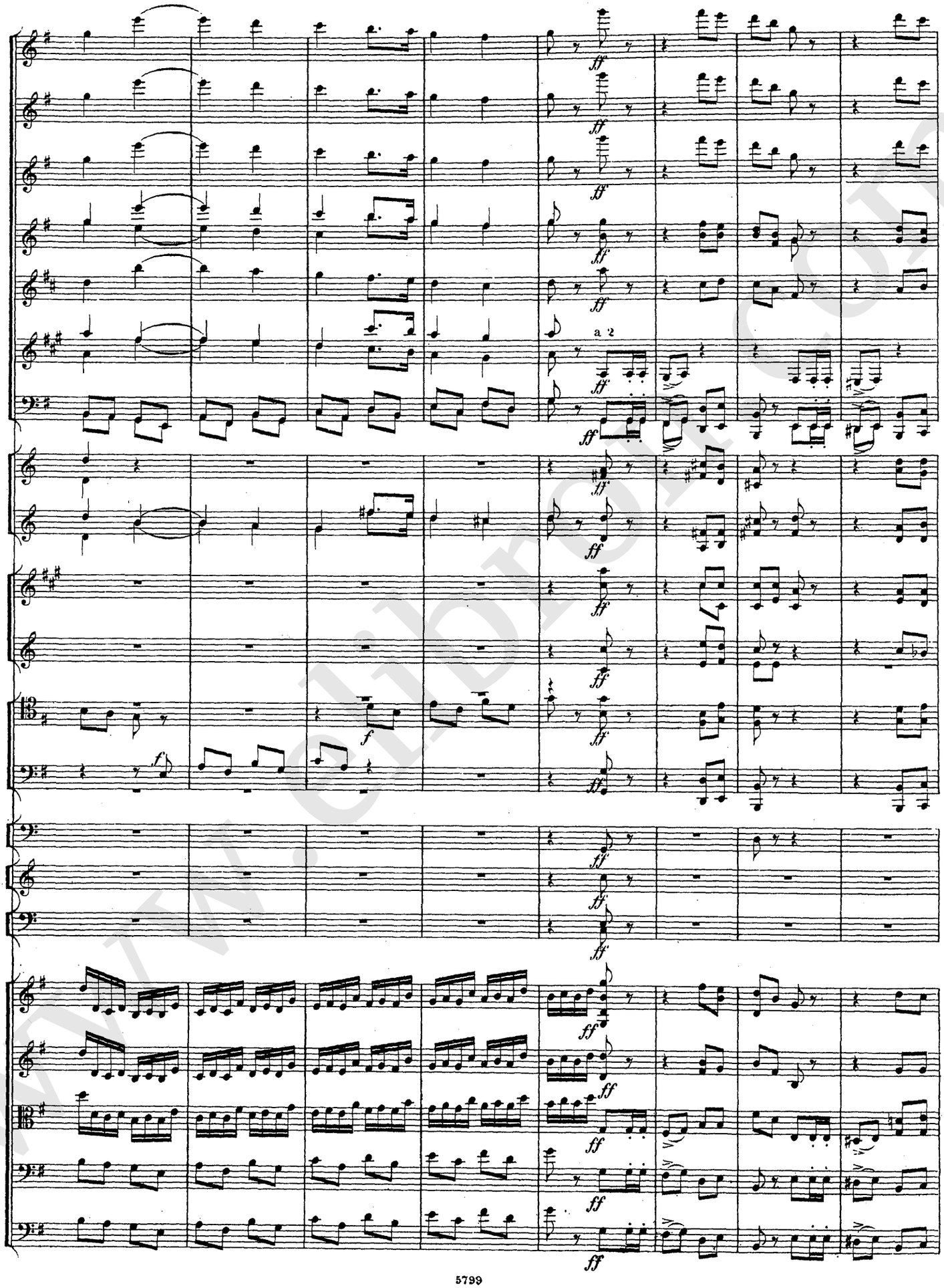
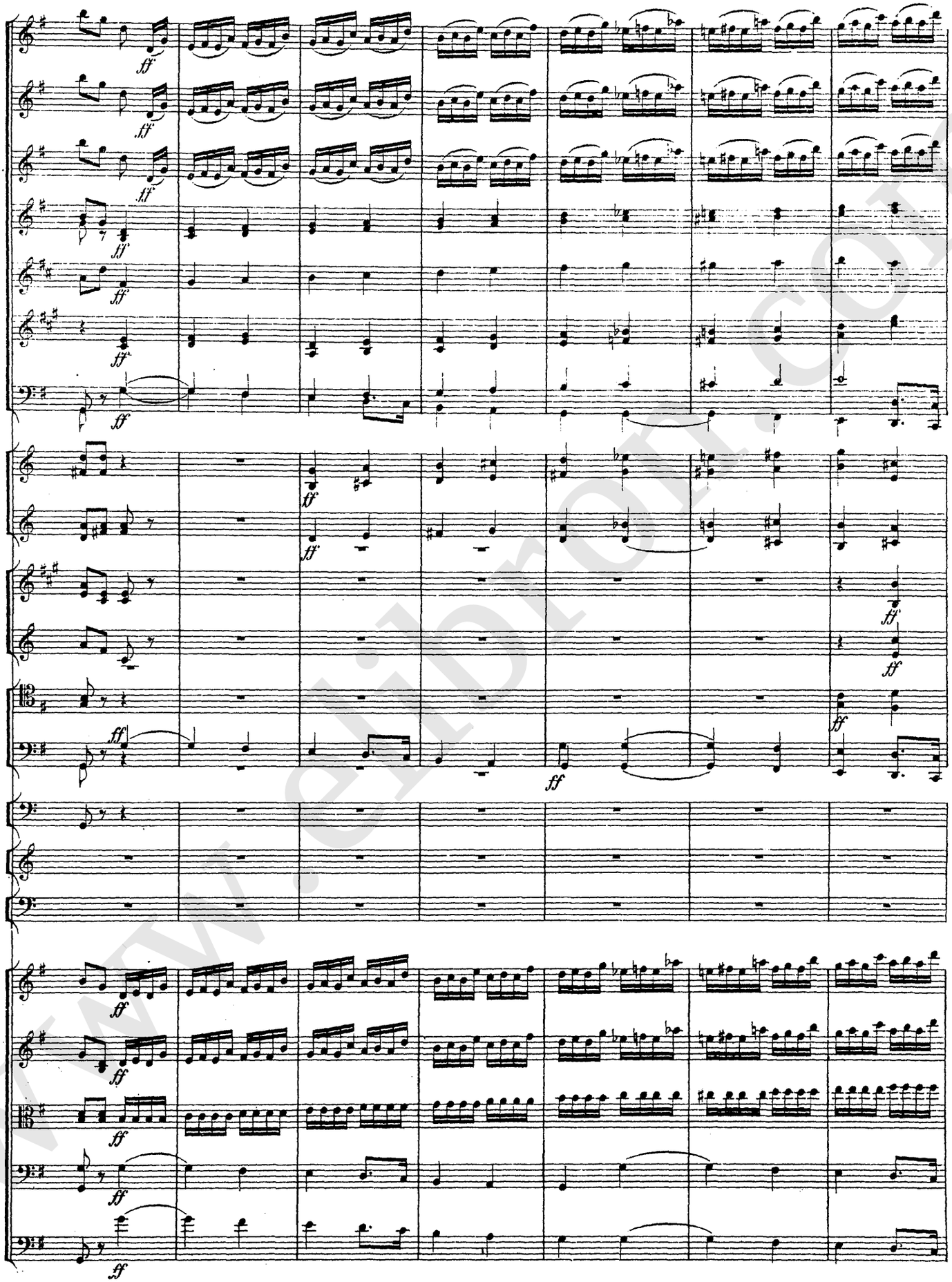
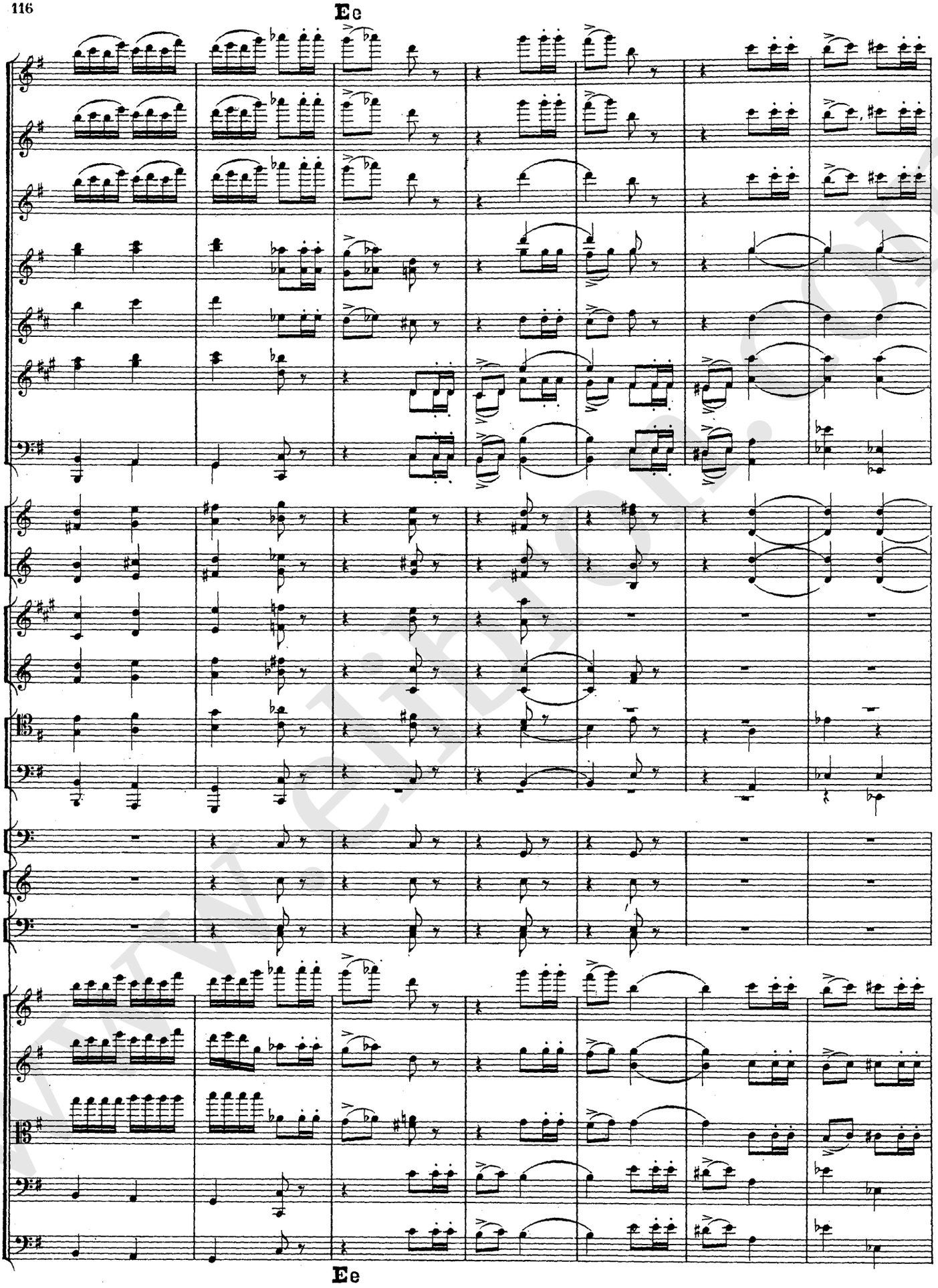
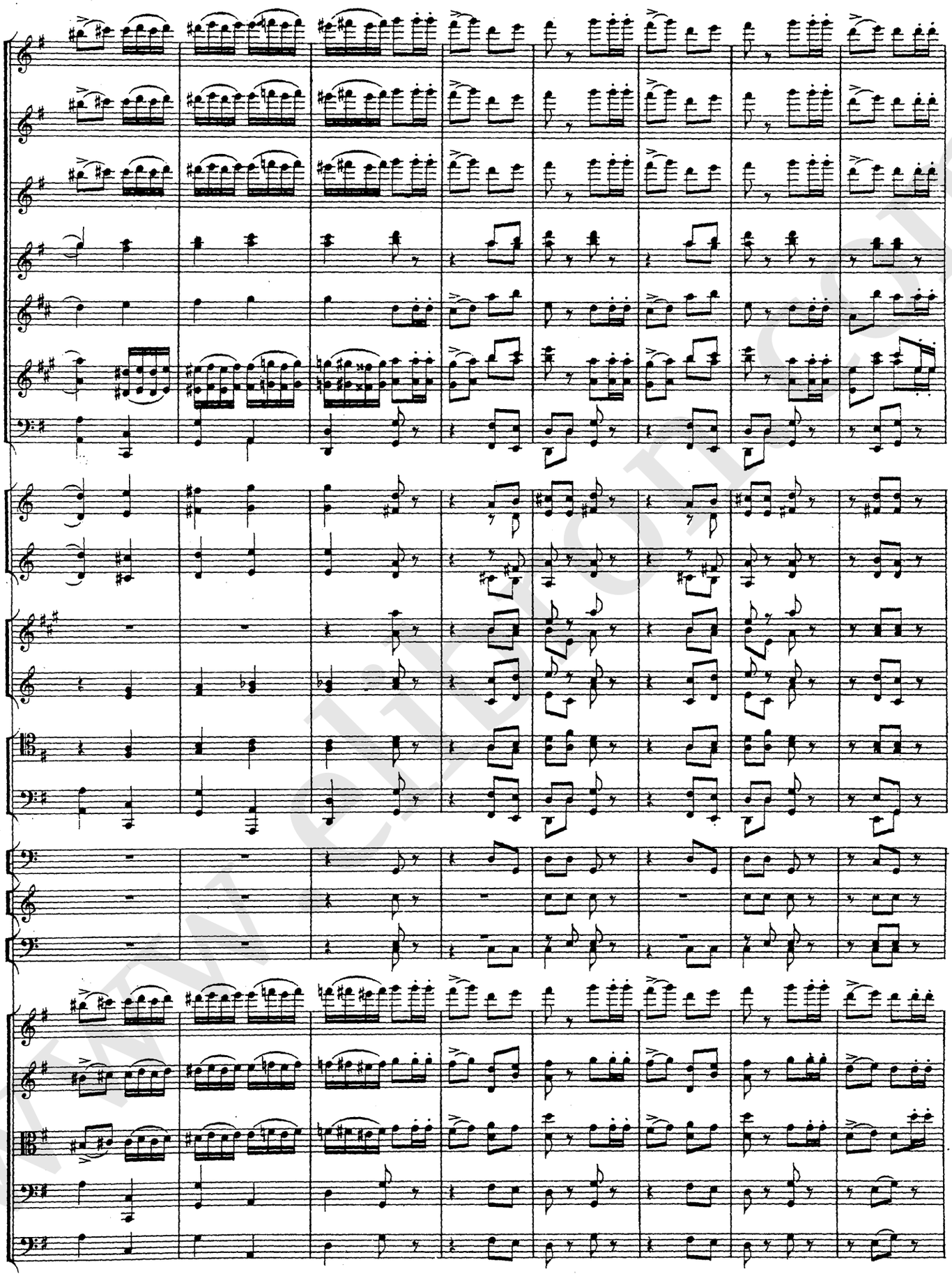
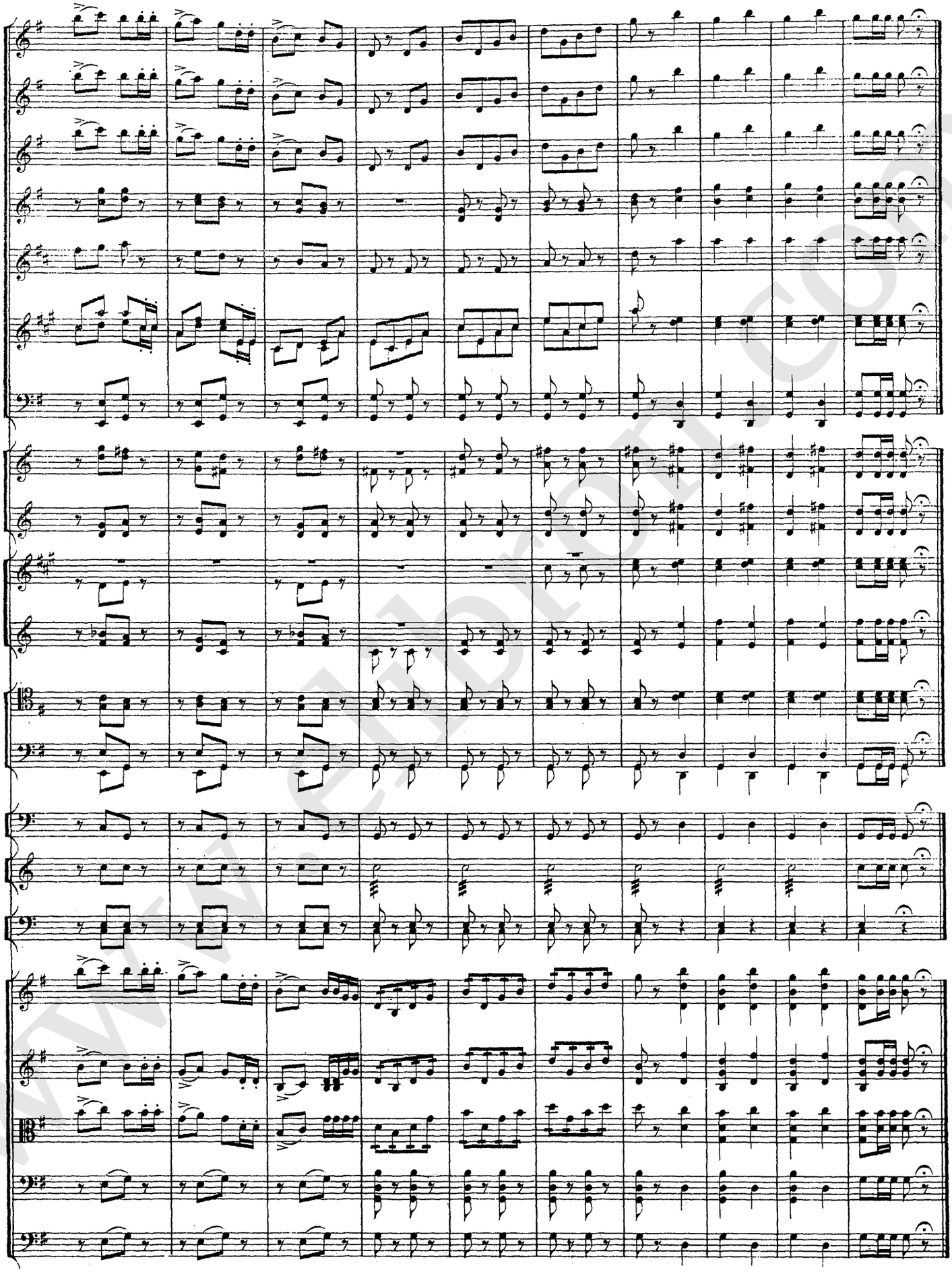
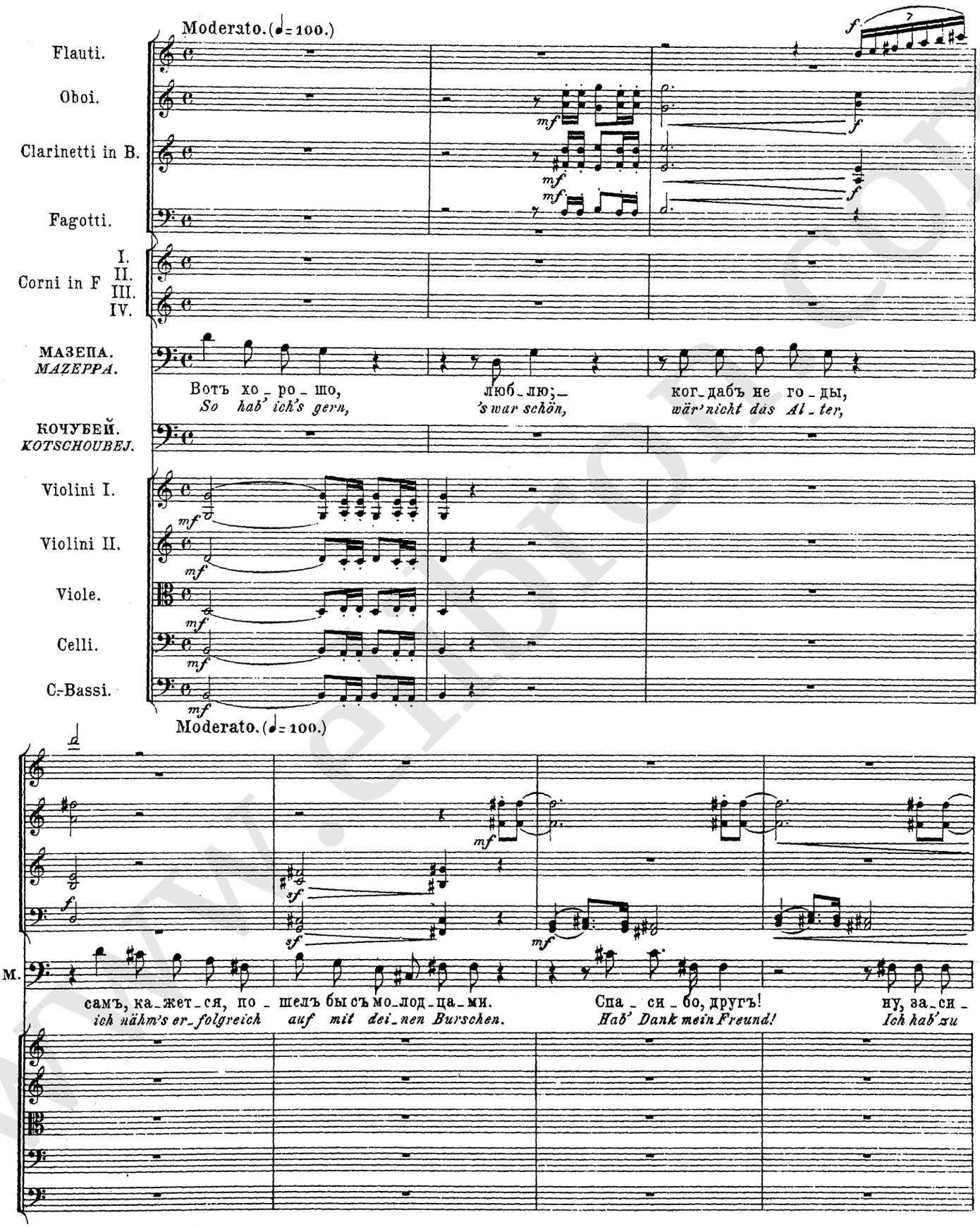
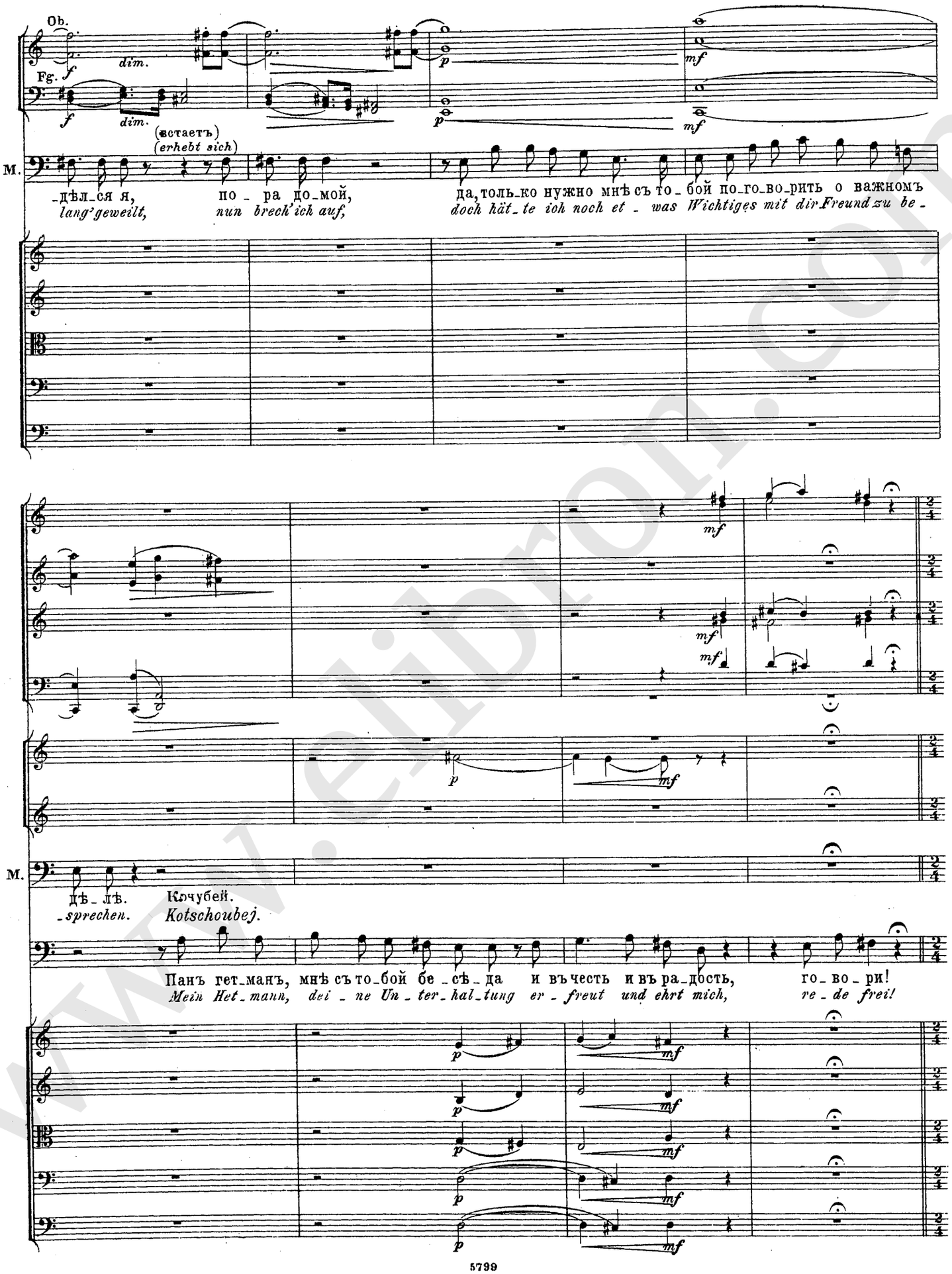
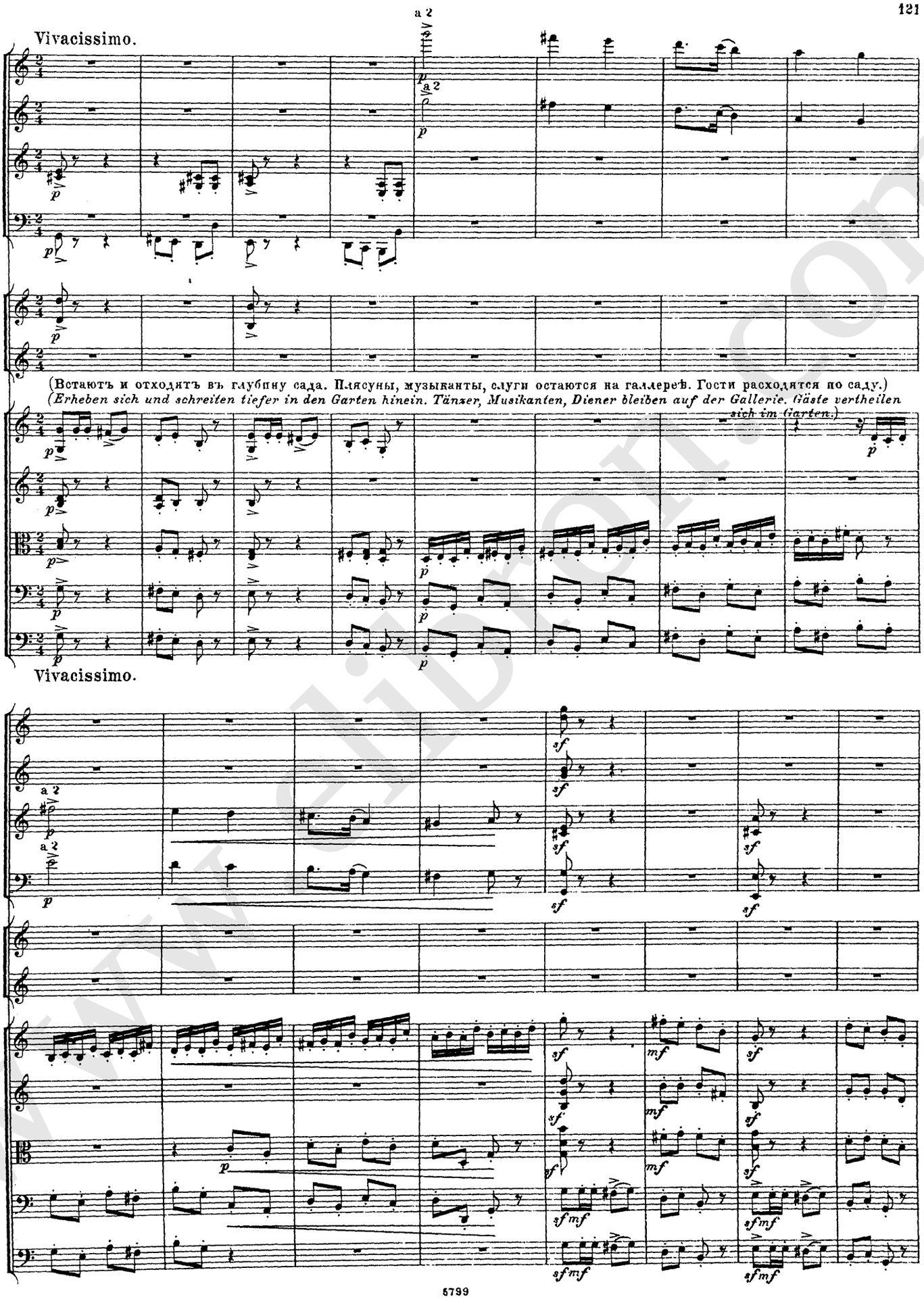
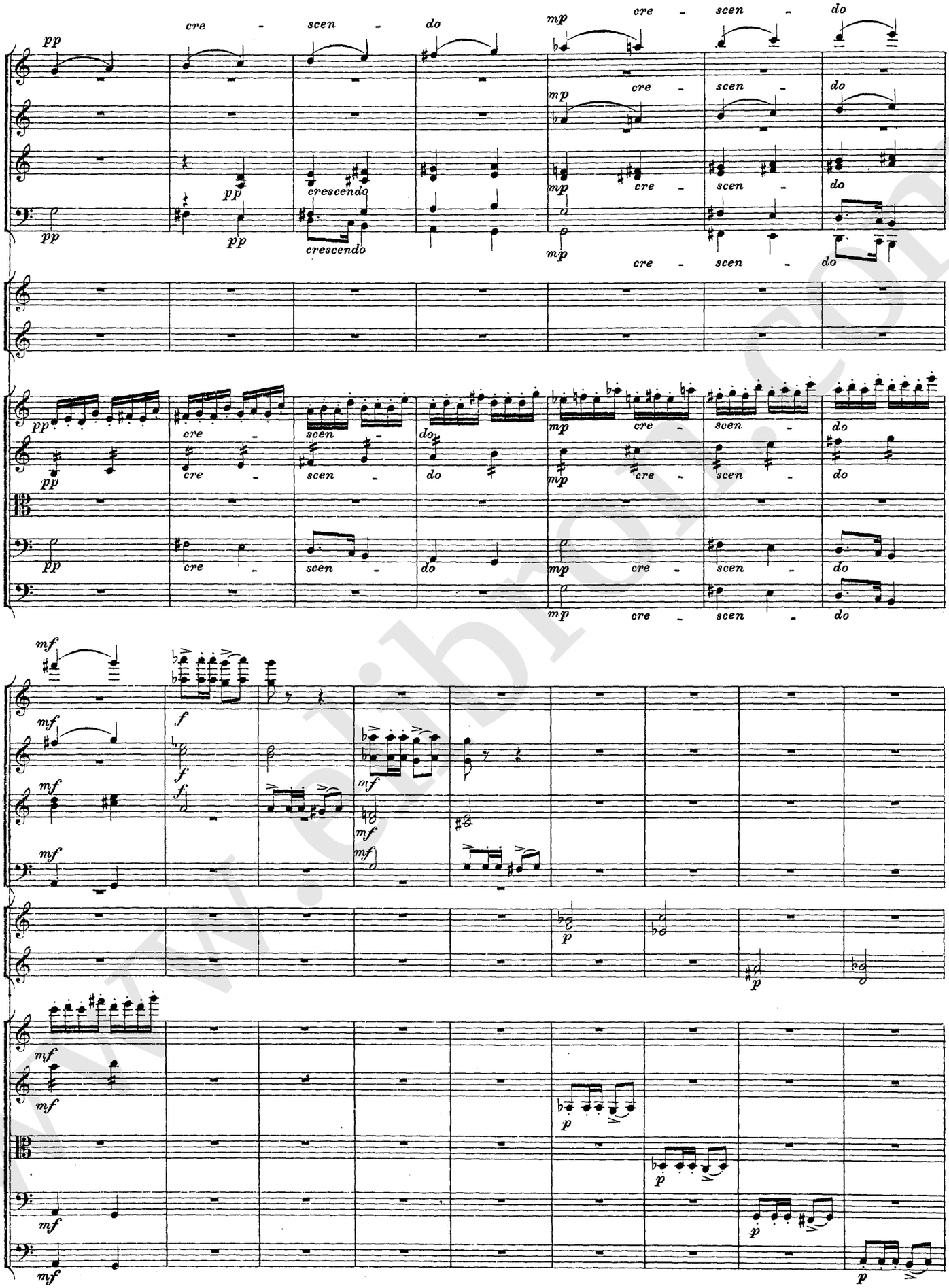
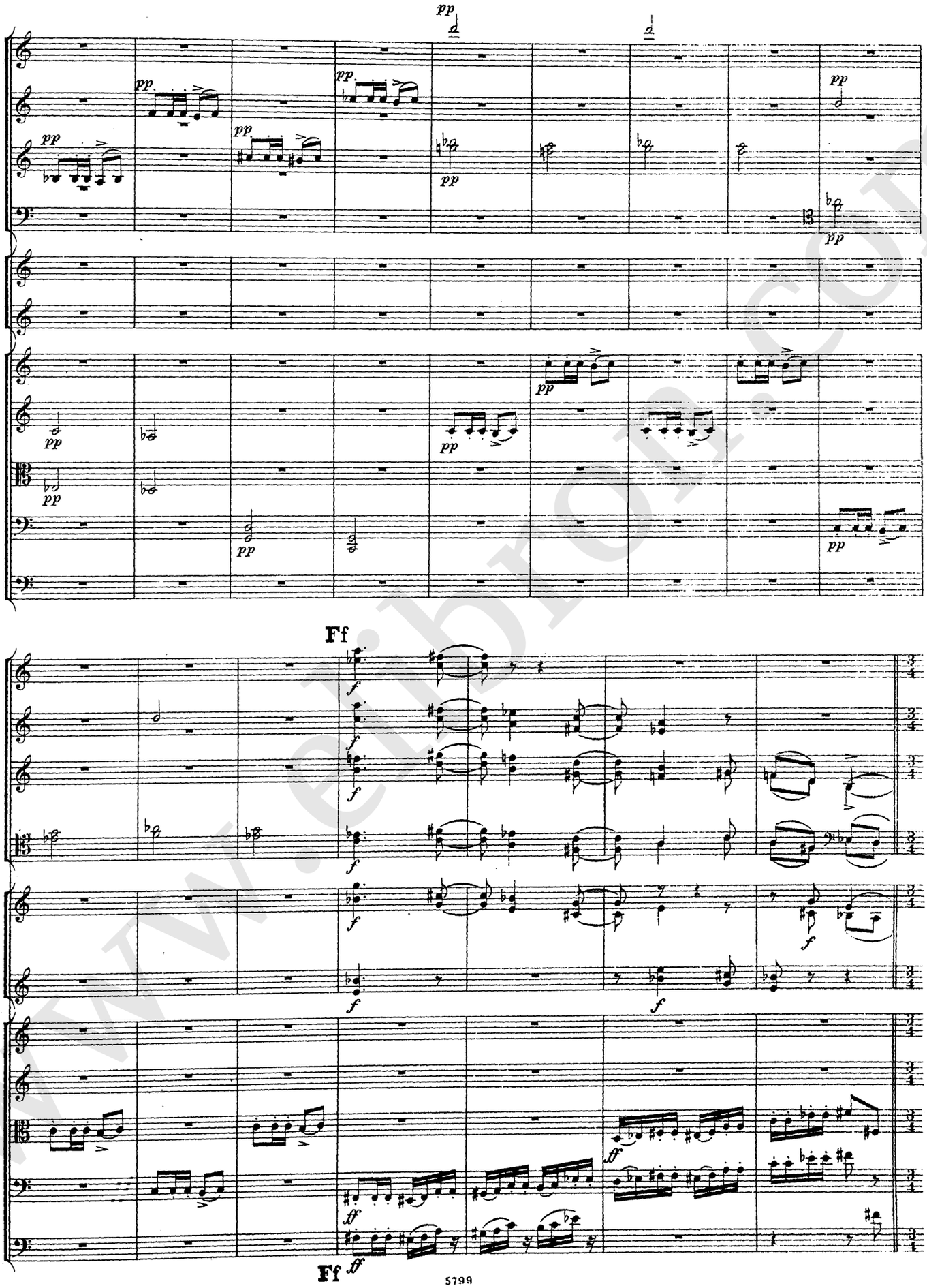
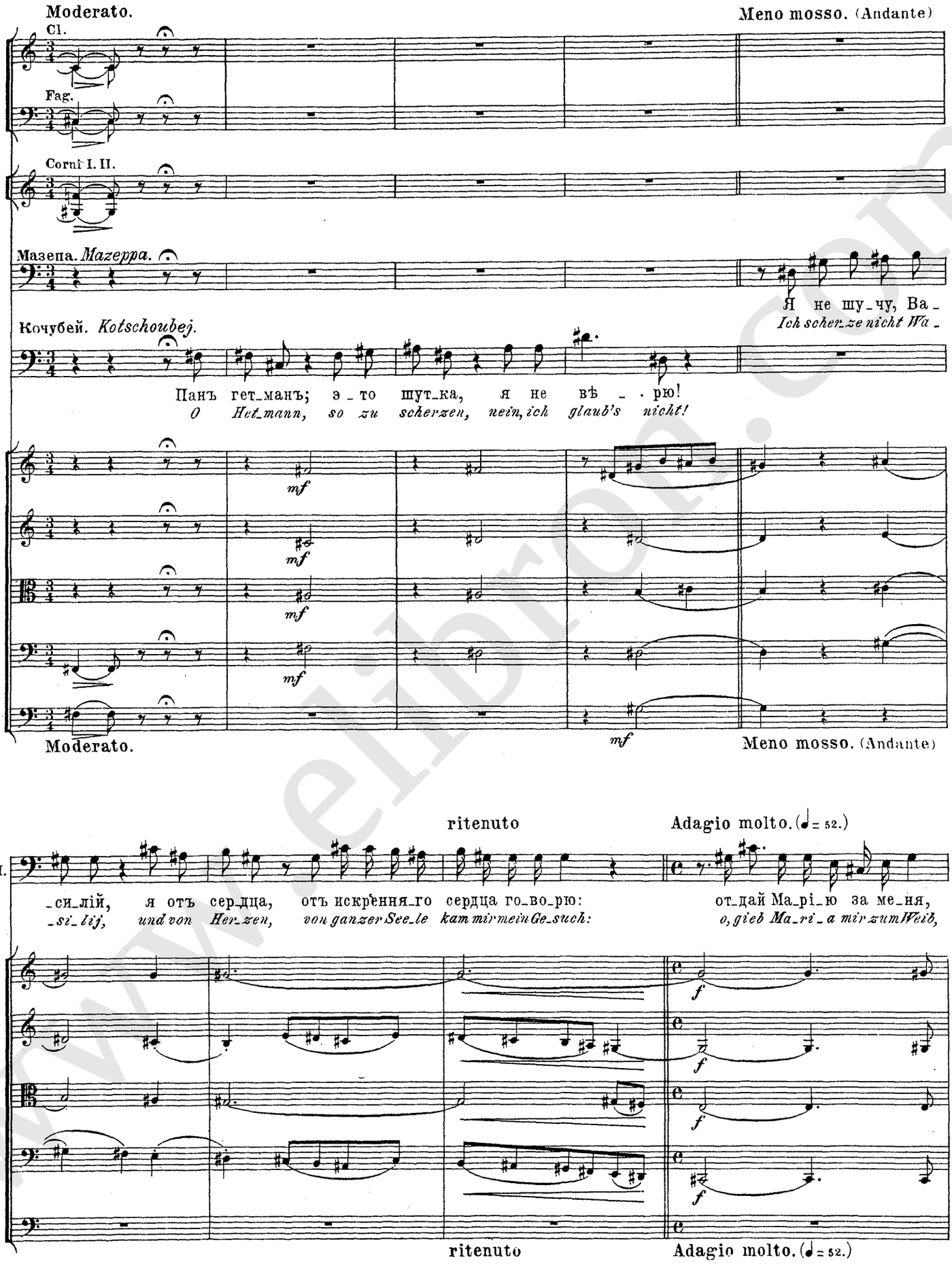
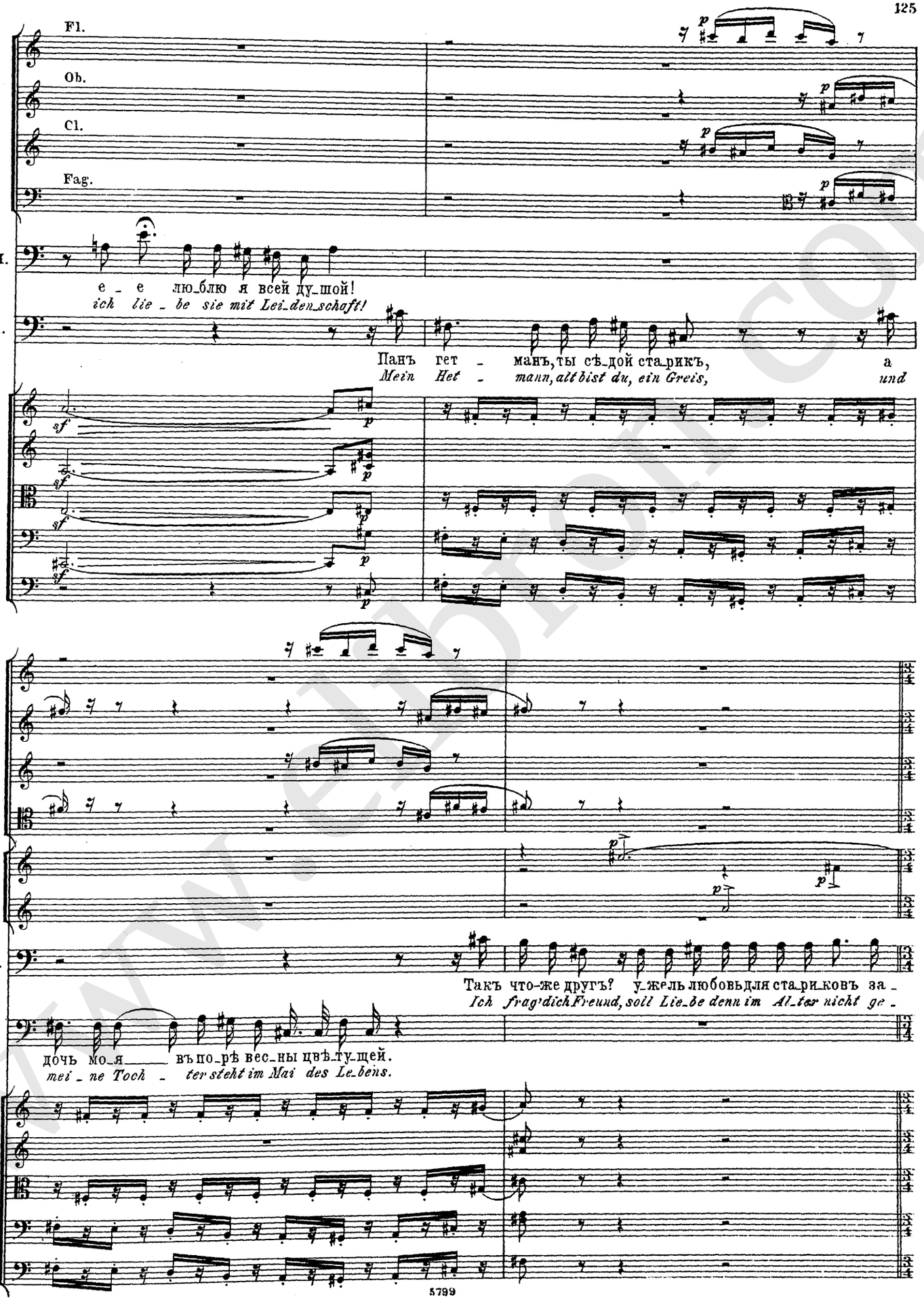
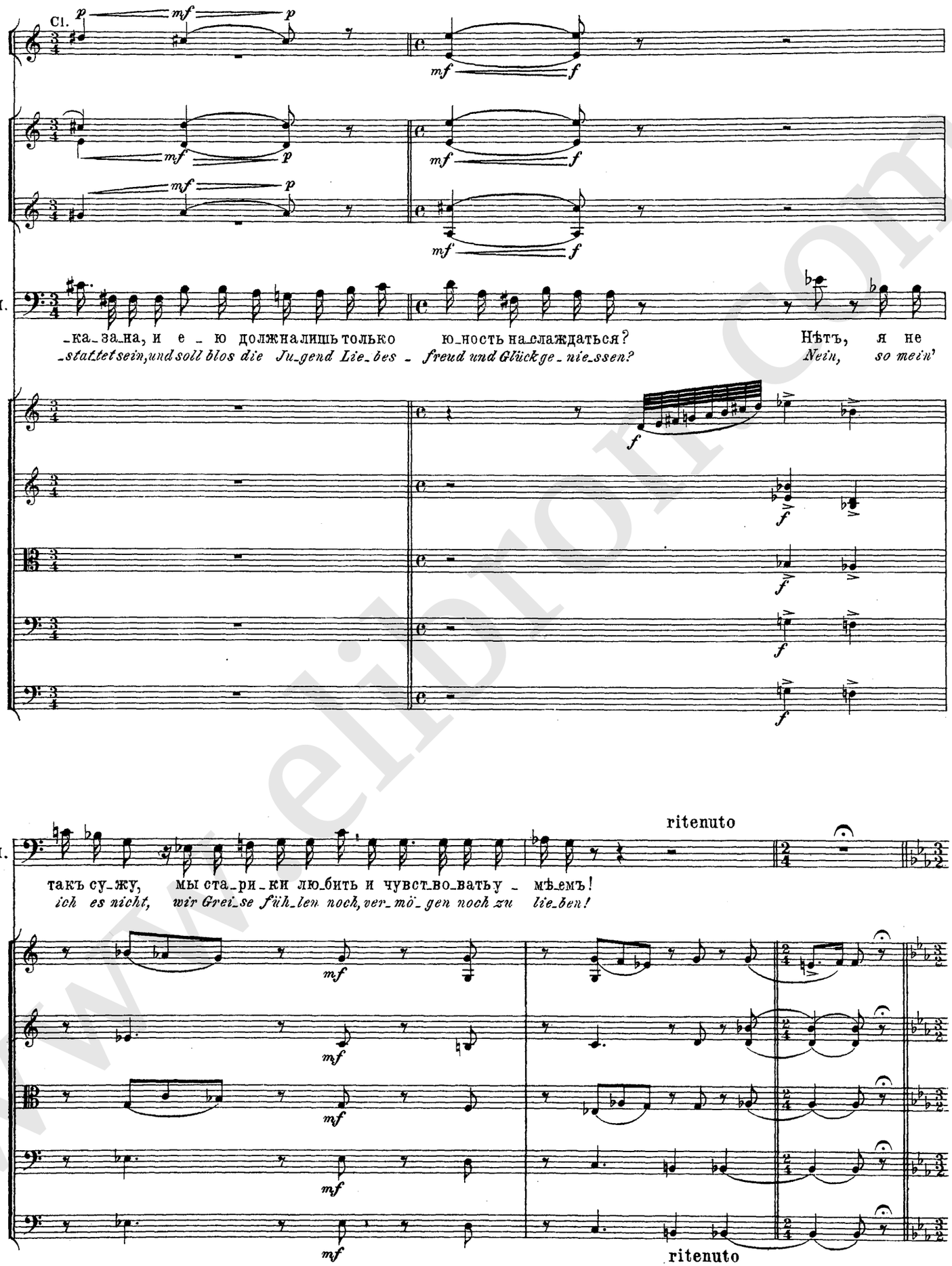
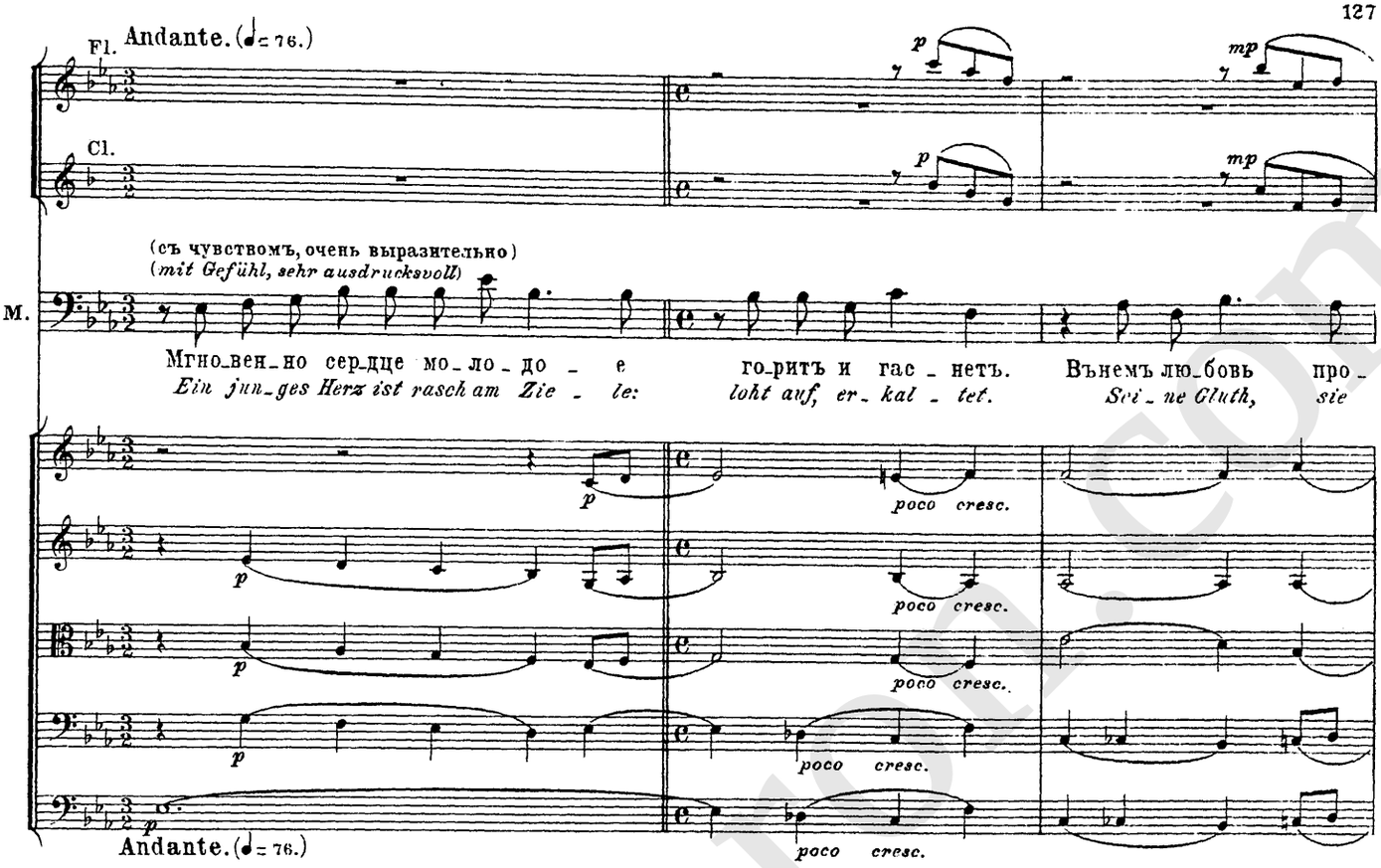
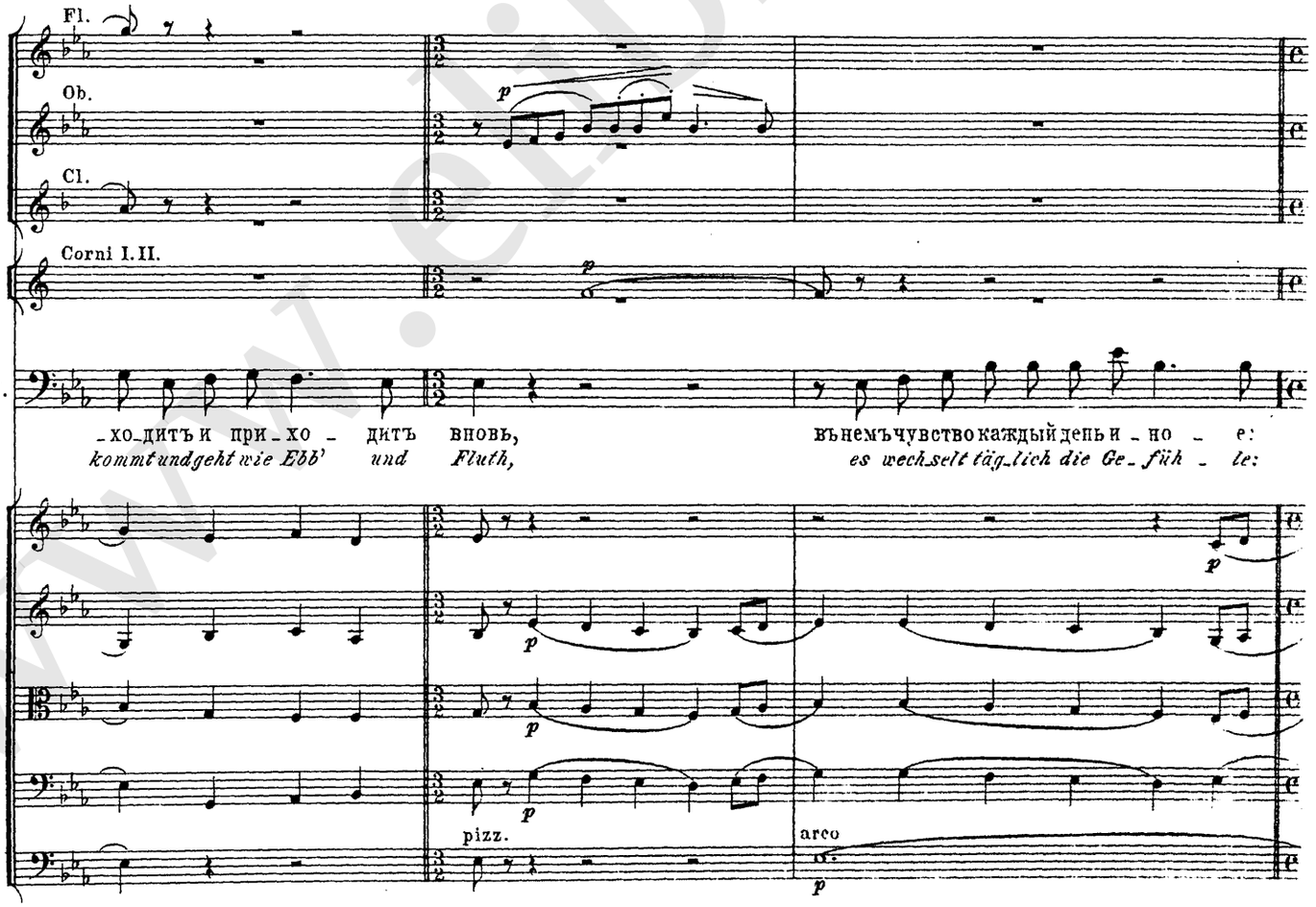
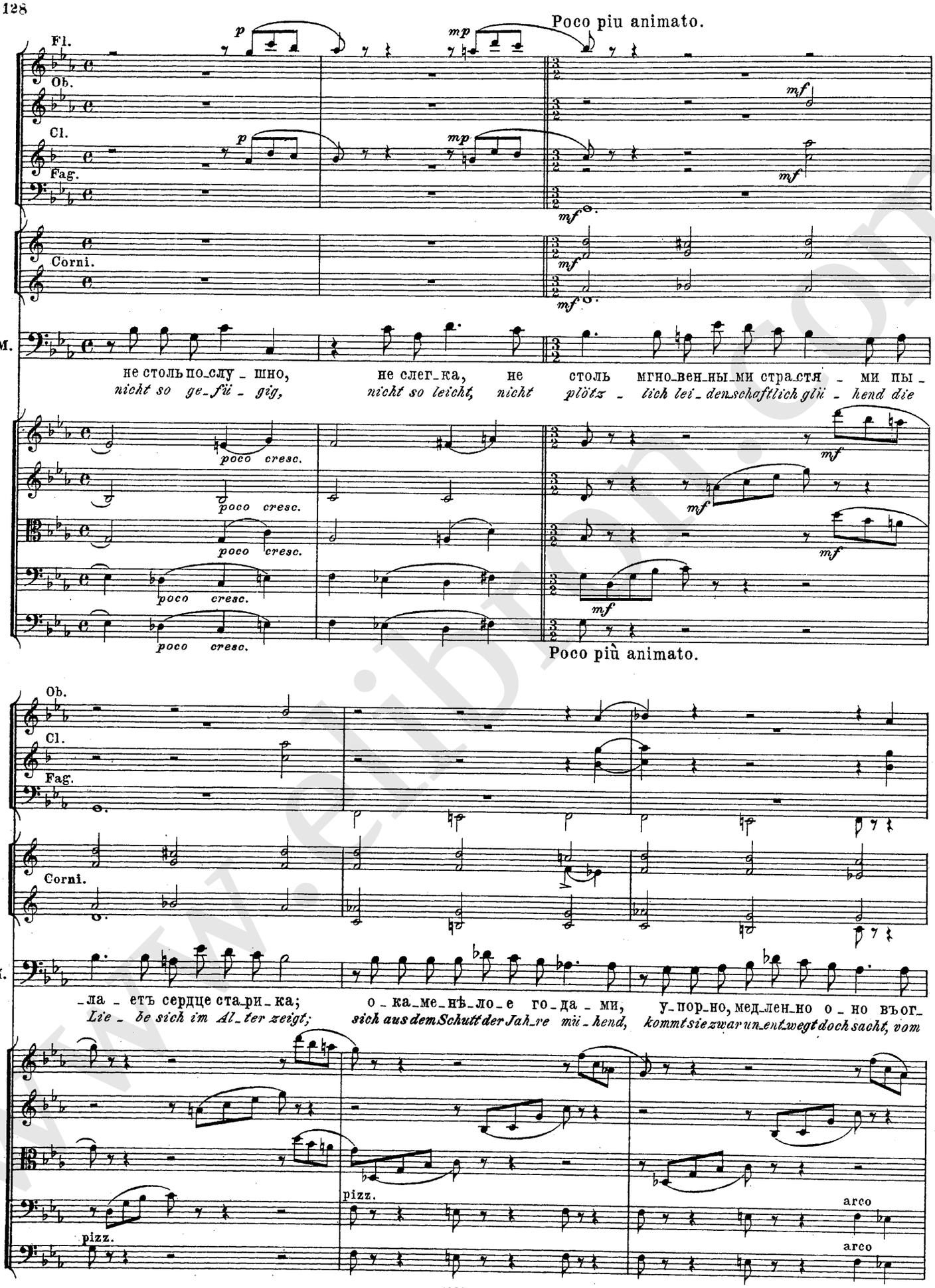
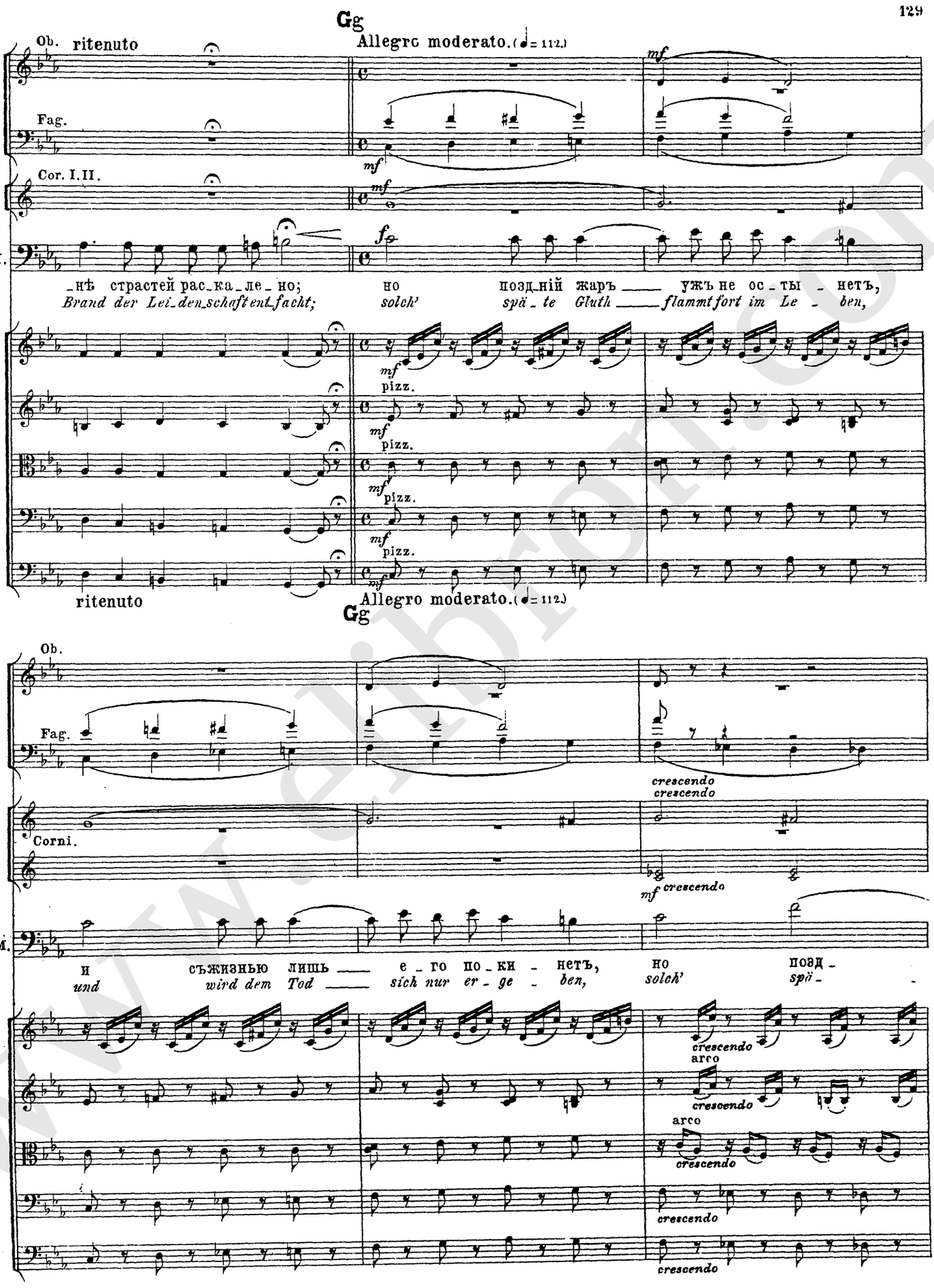
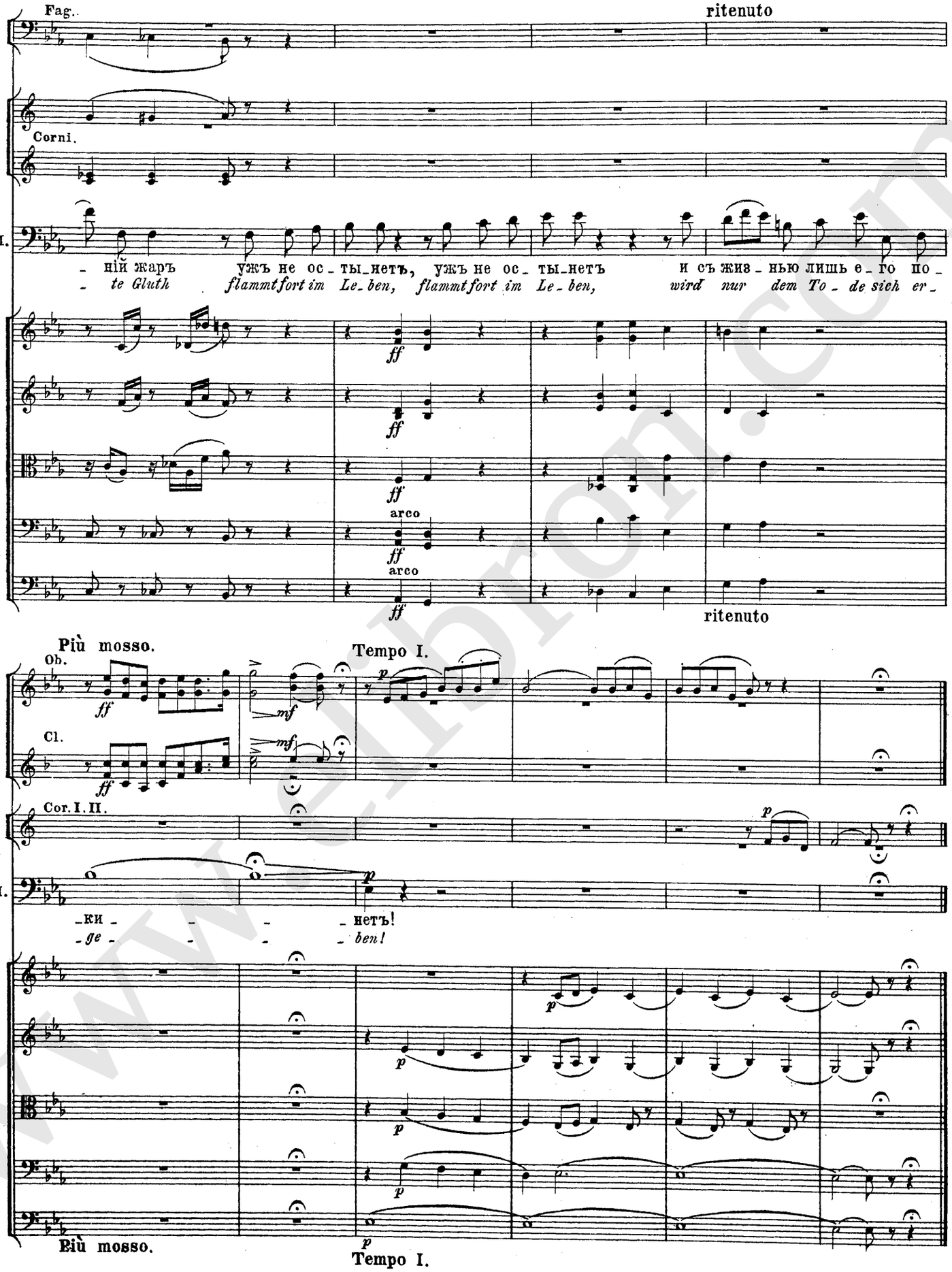

piu f
cresc.
a 2
дол_гі_е дни, слав_ны_е го_ды.
HeilihmundRuhm in al_len Zei_ten.
Сла_ва на дол_гі_е дни!
Ruhm_____ unsermHet_mann und Heil!

ff cresc.
fff
Сла ва на дол гі е
дни!
Heil!
Сла ва е му отъ У крайны родной, сла ва во
Lob bringt und Preis die U krai ne ihm dar. Heil, Heil dem
Ruhm un serm Het mann und
Heil, Heil ihm!
5799
R

L'istesso tempo. (♩. = ♩)
muta in A.
Muta in B.
(жметъ руку Кочубею)
(drückt Kotschoubejs Hand)
Мазепа.
Mazeppa.
Спаси_бо вамъ!
Ich danke euch!
но
Hört
вѣ - - - ки!
Het - - - mann!
вѣ - - - ки!
Het - - - mann!
вѣ - ки, сла_ва во вѣ - - ки!
Het - mann, Heil, Heil dem Het - mann!
L'istesso tempo. (♩. = ♩)
5799

Allegro vivo. (♩ = 144.)
Moderato.
Fl. I.
Fag.
M:
mf
полъно, будетъ льстить мнѣ ста_ро_му!
auf nun; schmeichelt mir nicht gar zusehr!
Скажи_ка хлопцамъ,
Ge_biet den Burschen
Allegro vivo. (♩ = 144.)
Moderato.
Fl. I.
Cl.
Fag.
sf
f
Allegro vivo.
M:
3
что бъ грянули ве_се_лу_ю, да кста_ти и пля_су_ны прошлись бы го_па_ка!
ein lus_tig Lied zu stimmen an, auch se_he ich dem Go_pak recht ger_ne ein_mal zu!
Cl.
Fag.
ritenuto
Moderato.
muta in B.
M.
По ста_ро_му о_бы_ча_ю люб_лю я пѣс_ни вмѣстѣ
Nach al_ter Sitt und al_tem Brauch liebich ein Lied zum stürmisch
mf
ritenuto
Moderato.
mf

Allegro vivace. (♩ = 144.)
Fl. II.
Cl.
Fag.
Pistons.
М.
съ пляской у - да_ло_ю!
aus_ge_führten Tanze!
Кочубей.
Kotschoubej.
(хору)
Панъ гетманъ! Все,что поже_лаешь ты, ждать неза_ста_вимъ! Пѣс_ни! пляcу_
Mein Hetmann! Al_leswasnurdir beliebt, steht dir zu Diensten! Sänger! Tänzer
pizz.
Allegro vivace. (♩ = 144.)
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Cl.
Fag.
Fl. piccolo.
(Мазепа, Искра, Кочубей и гости садятся у стола подъ деревьями. Жена Кочубея, Марія и прочія женщины уходятъ частью въ домъ, частью въ садъ. Слуги приносятъ вино.)
(Mazeppa, Iskra, Kotschoubej und die Güste setzen sich zu Tisch unter den Bäumen. Frau Kotschoubej, Maria und die übrigen Frauen gehen theils in's Haus, theils in den Garten. Diener bringen Wein.)
К.
_новъ!..
vor!..

ХОРЪ И ПЛЯСКА. №4. CHOR UND TANZ.

S
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Triang.
Эхъ, хло_пецъ, что мо_сто_чекъ, безъ мо_сто_чка най_ду
бре_ди че_резъ во_ду.
He, Bur_sche, ich brauch' we_der Brück' noch Ste_ge, ich komm
nimm die Furth zum We_ge.
arco
S
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Triang.
пе_ре_пра_ву, вотъ бѣ_да, что злы_е лю_ди пу_стятъху_ду сла_
schon hin_ü_ber, schlimm ist's nur, dass bö_se Men_schen Glos_sen ma_chen drü_

Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
mf
Corni.
Triang.
– ву.
– ber.
Эхъ, са – ма ты ху – ду сла – ву на се – бя на –
Sel – ber bist du Schuld d'ran, Han – na, dass dein Ruf ein
pizz.
Fag.
Corni.
Tenori.
Bassi.
во – – дишь: поз – дно ночь – ю ты, дѣ – ви – ца,
schlim – – mer: wess – – halb kommst du denn zur Nacht – zeit

mf
Эхъ, хло _ пецъ, какъ же рань_ше у _ хо _ дить мнѣ,
He, Bur _ sche, soll ich ihn denn früh ver _ las _ sen,
отъ хлоп _ ца у _ хо _ дишь.
erst vom Bur _ schen im _ _ mer.
arco
arco

cresc.
f
dim.
ты самъ э – то ана – ешь, рань – ше ты сво – ю го – луб – ку, ми – лый, не пус –
du selbst musst ge – ste – hen, lä's – sest du dein Täub_chen frü – her, als Nachts von dir
mf

T
p
ma un poco marcato
p
ma un poco marcato
p
-ка - ешь!
ge - hen!
mp
Эхъ, мо-сто-чекъ намъ не ну-женъ!
He, wir brau-chen kei - ne Ste - ge!
p
Нѣ - ту, нѣ - ту тутъ мос-точ-ка!
Hier giebts we - der Brück' noch Ste - ge!
p
p
pizz.
p
sempre pizz.
T
p

più f
mf cresc.
mp
Эхъ, мо-сто-чекъ намъ не ну-женъ! вотъ бѣ-да, что
He, wir brauchen kei - ne Brü-cken! schlimm ist nur, man
Нѣ - ту, нѣ - ту тутъ мо - сточ-ка! Эхъ, Ган - на!
Hier giebt's we - der Brück' noch Ste - ge! He, Han - na!
cre - - - scen - - - do
arco

marcato
mf
p
пу - стятъ лю - ди
macht viel Glos - sen
сла - - - - - ву,
drü - - - - - ber.
Нѣ - ту, нѣ - ту здѣсь мосточ - ка,
Эхъ, Ган - на!
He, Han - na!
Hier giebt's lei - der kei - ne Brü-cken,
Ты са - ма на - во - дишь сла - ву.
schlim - men Ruf hast du ver - schul - det.
pizz.

p
più f
mp
Какъ же быть, ты самъ вѣдь зна_ешь,
Bur_sche, du musst selbst ge_ste_hen,
Ты са_ма на_во_дишь сла_ву.
schlim_men Ruf hast du ver_schul_det.
Какъ же быть, ты
Bur_sche, du musst
cre_scen_do

mf cresc.
f
marcato
самъ вѣдь зна_ешь:
selbst ge_ste_hen:
рань_ше ты сво_ю го_луб_ку не_ пу_ска_ешь.
läs_sest du dein Täub_chen Nachts nur von_ dir ge_hen.
Эхъ, Ган_на!
He, Han_na!
Ты са_ма на_во_дишь сла_ву,
Schlim_men Ruf hast du ver_schuldet,
arco
do

U
Какъ_же рань_ше у_хо_дить намъ,
самъ ты э_то хло_пецъ зна_ешь,
рань_ше самъ ты
Frü_her soll ich ihn ver_las_sen,
du musst sel_ber es ge_ste_hen,
läs_sest Nachts mich
позд_но но_чью ты, дѣ_ви_ца,
позд_но но_чью ты у_хо_дишь,
позд_но но_чью
wa_rum kommst du Nachts nach Hau_se,
wa_rum kommst du Nachts vom Bur_schen,
wa_rum kommst du
U

cresc.
f
не пу - ска - ешь, von dir ge - hen, ты у - хо - дишь, Nachts vom Bur_schen,
рань_ше самъ ты läs_sest Nachts mich позд - но но - чью wa_rumkommst du
не пу - ска_ешь, von dir ge_hen, ты у - хо_дишь spät nach Hau_se,
эхъ, he, эхъ, he,
хло - пецъ, Bur - sche, Ган - на, Han - na,

V
a 2
Triang.
хло_пецъ!
Bur_sche!
Ган_на!
Han_na!
Все цѣ_лу_ешь,
Wirst nicht müd' zu
Ты са_ма ху_
Sel_ber bist du
sempre ff
V

www.elibron.com

боль-но крѣп-ко, боль-но крѣп-ко лю - - бишь!
gar nicht lie-ber, gar nicht lie-ber ha - - ben!
позд-но но-чью отъ хлоп-ца у - хо - - дишь!
Nachts vom Bur-schen, Nachts vom Bur-schen im - - mer!

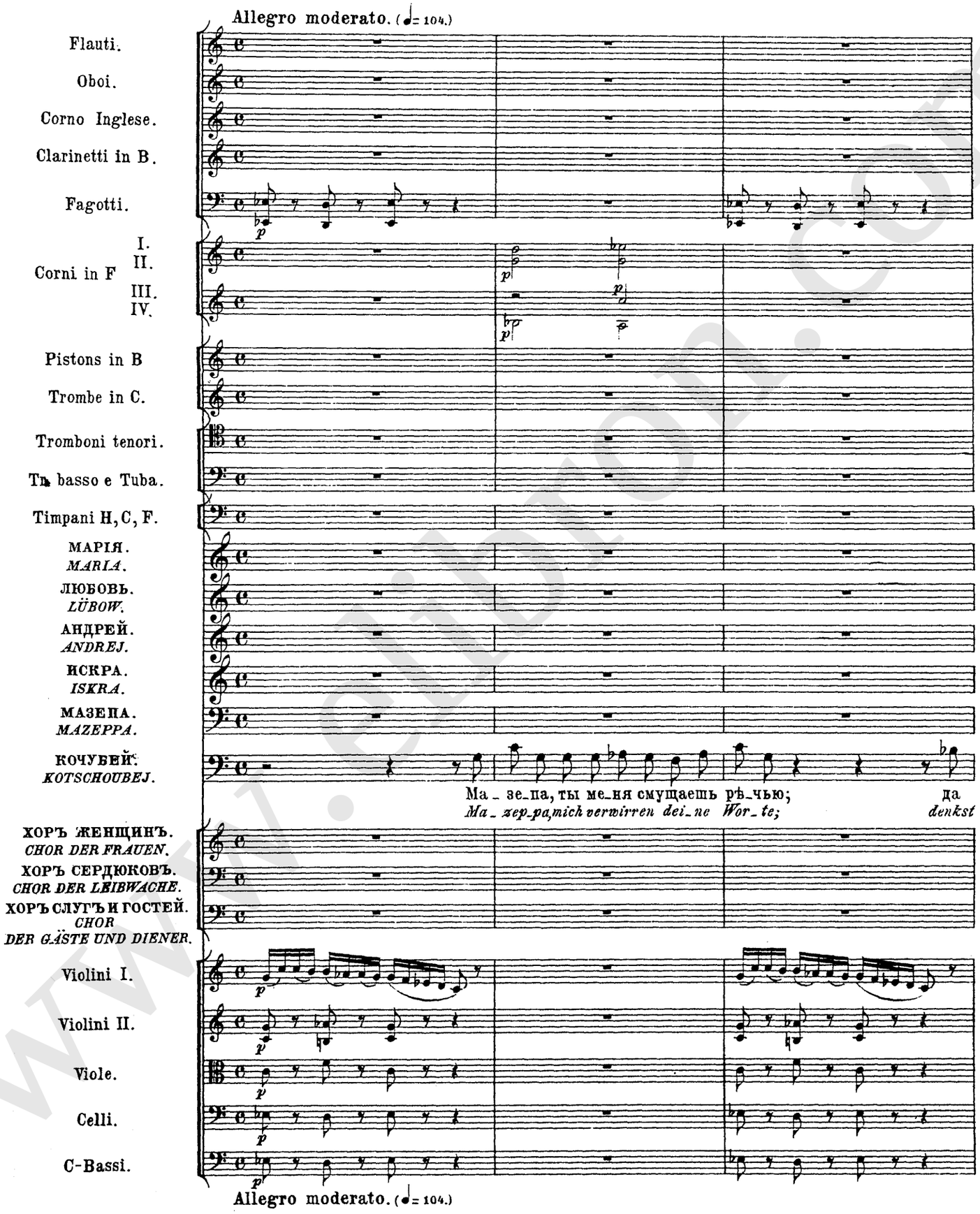
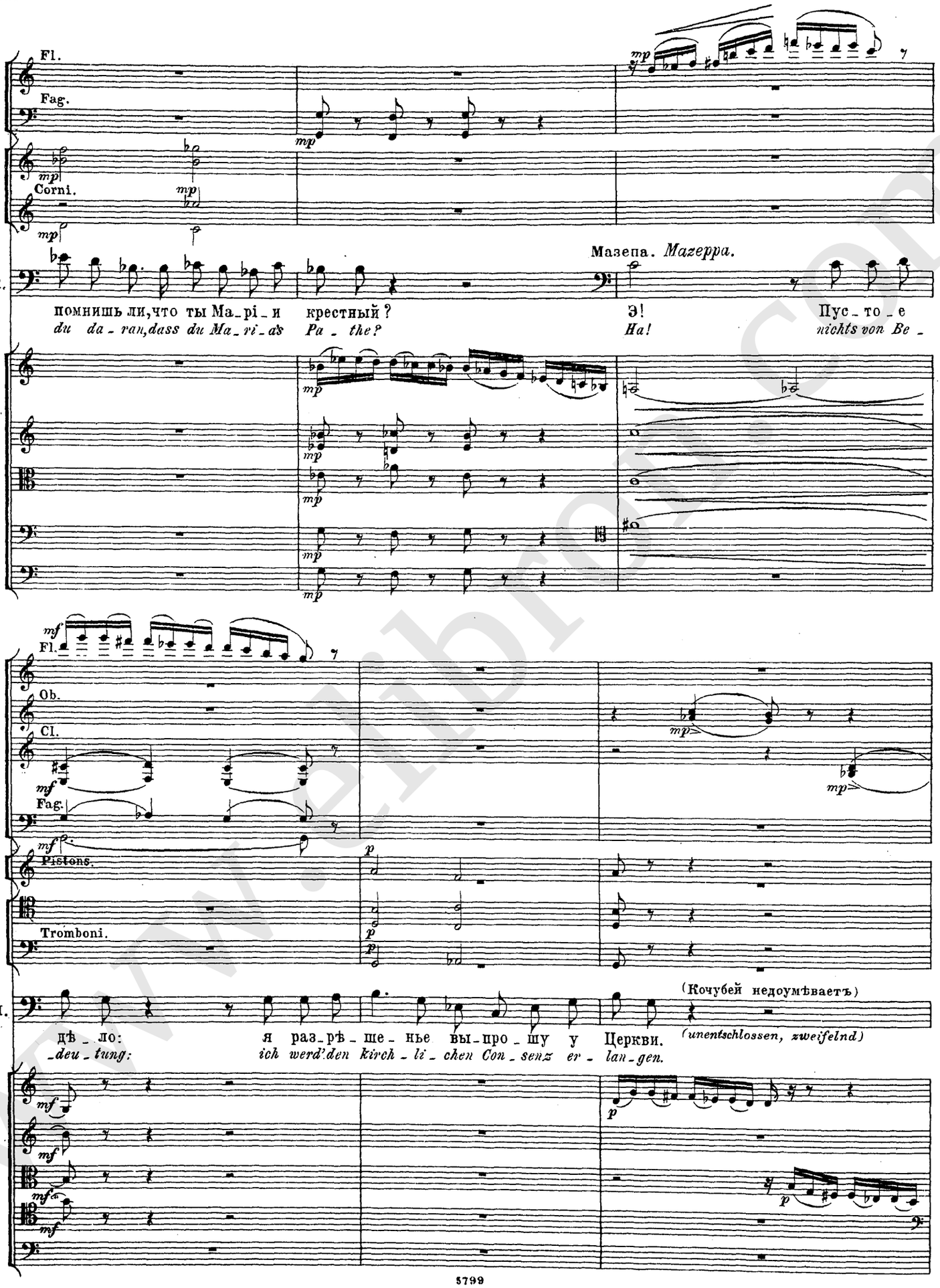
ГОПАКЪ. GOPAK.

Fl.I.
Fl.II.
Fl. III.
Cl.
Tamburino.
cre
scen
do
W
Ob.
Cor. Ingl.
Fag.
a 2
Corni.
Tr. basso.

www.clinton.com

a 2
a 2

cre - scen - do
a 2
f

X
grazioso
ff
f
a 2.
Triangolo.
pizz.
X

pizz.

Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
Fag.
a 2.
Corni
Triangolo.
pizz.
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
Corni.
Tr.basso e Tuba.

Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Fag.
Corni.
Tr. basso e Tuba.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
arco
arco

Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
pizz.
arco
Tr. basso e Tuba.
Timpani.
a 2
cre - scen - do
pizz.

Z
mf
cre - scen - do
ff
a 2
f
cresc.
Tambarino
arco
Z ff

www.elibrary.com

ff Corni.
Pistons.
Trombe.
Tr. tenori.
Tr. basso e Tuba.
Timpani.
Piatti e gr. Cassa.
pizz.
Ob.
Cor. Ingl.
Corni.
Trombe.
Tr. basso e Tuba.
Timpani.
arco

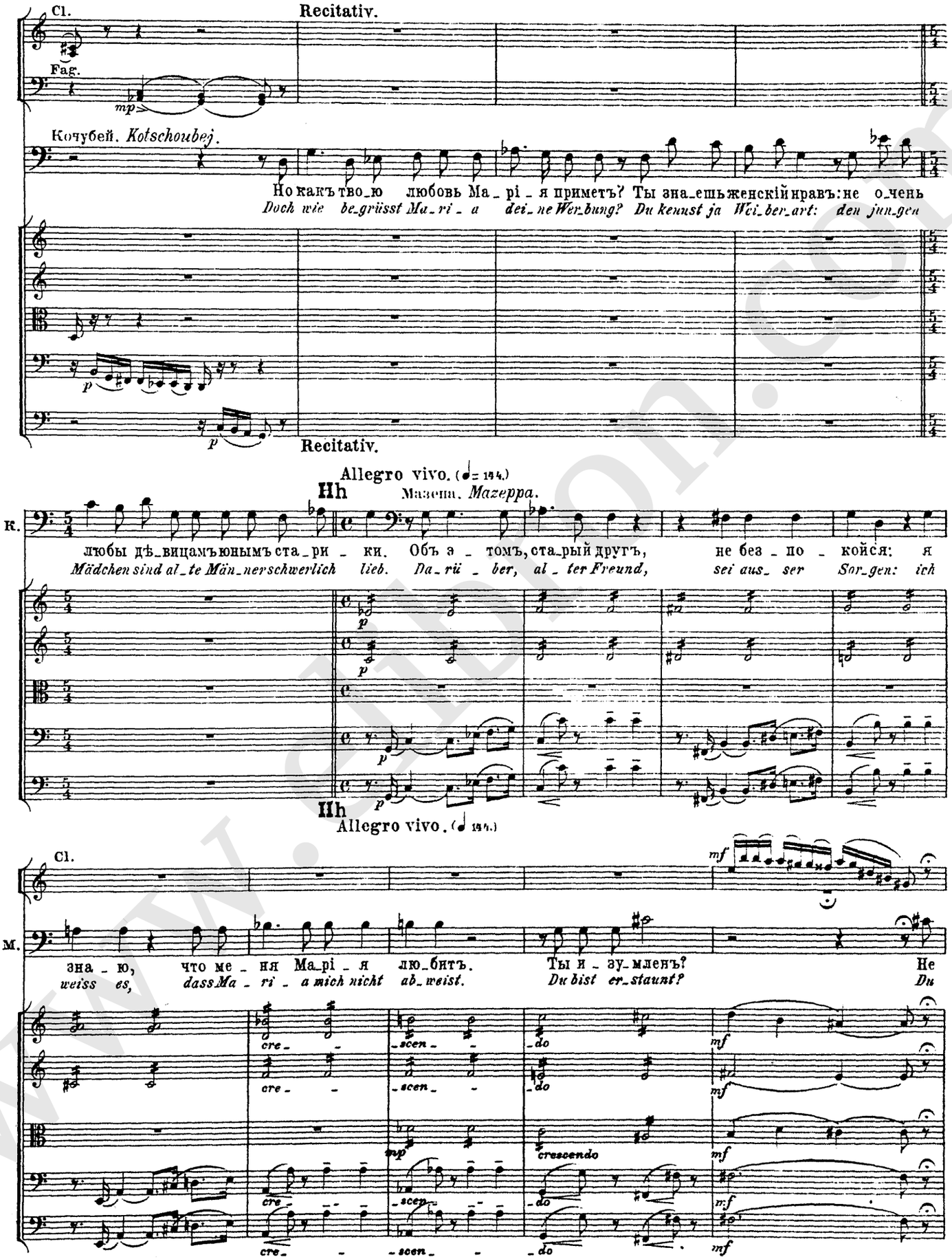
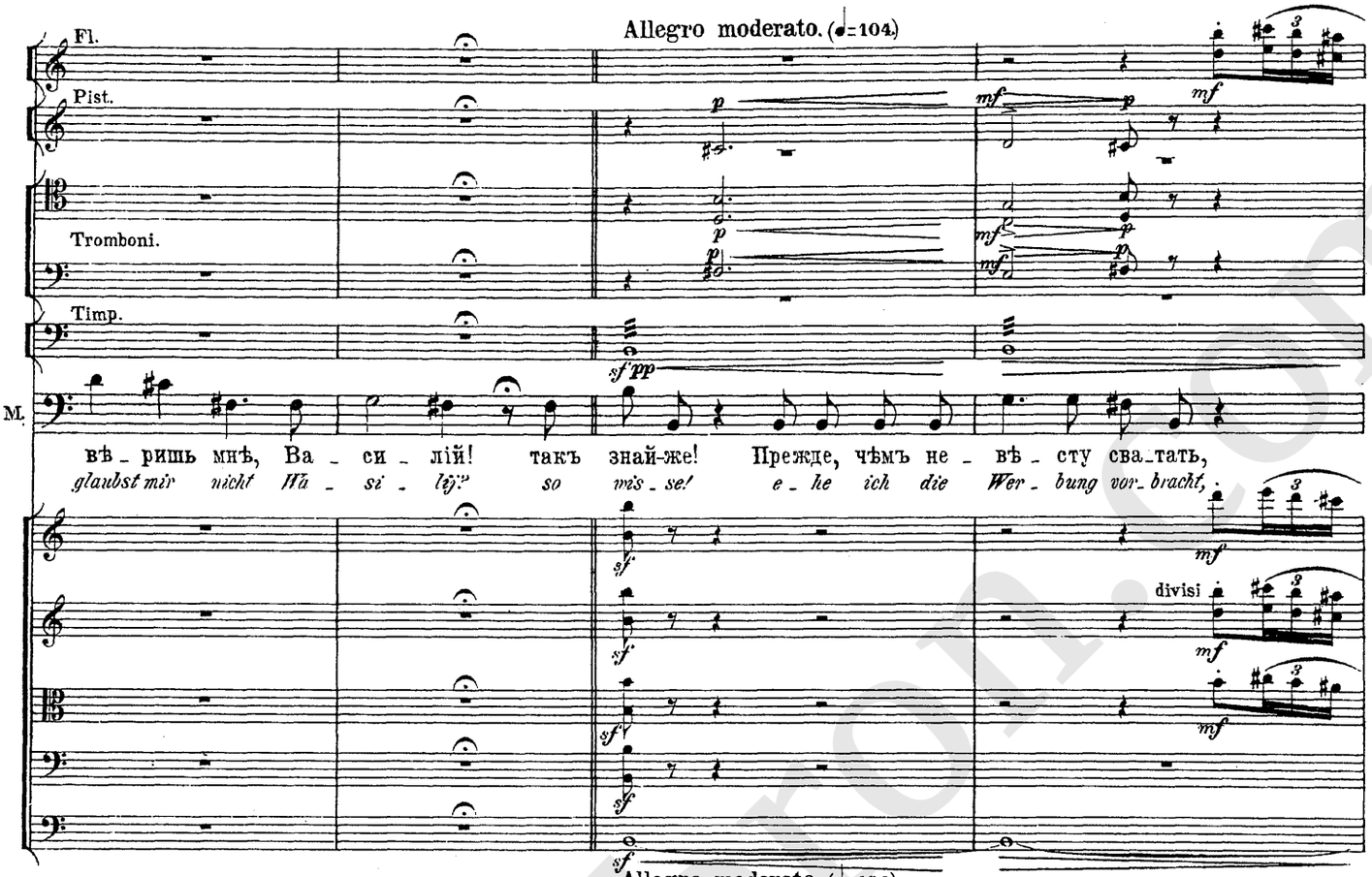
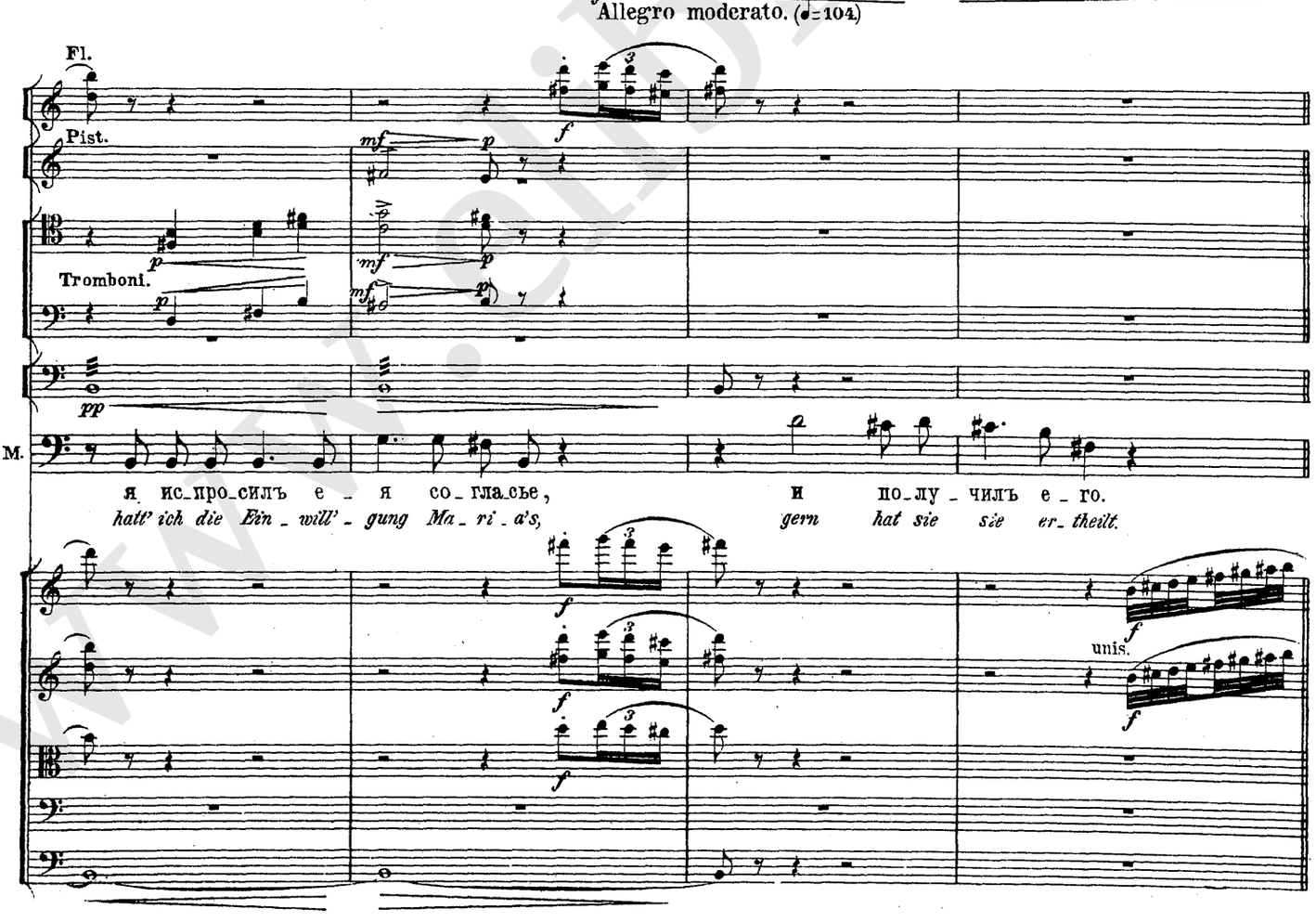


www.dipron.com

cre - - scen - - do
f

www.elibrico.com

Bb
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Corni.
pizz.
pizz.
Bb
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
Corni.

a 2
a 2
mf
pizz.
arco

Cc.
arco
arco
Cc.

Dd. Non cambiare il tempo.

Dd. Non cambiare il tempo

www.dibrom.com

a 2
a 2
fff
ff

Presto. (♩=168.)
ff
f
cresc.
Presto. (♩=168.)

a 2

www.elibron.com

Ee
Ee

СЦЕНА И АРІОЗО. № 5. SCENE UND ARIOSO.

Ob.
Fg.
dim.
(встаетъ)
(erhebt sich)
М.
_дѣлъ_ся я, по_ра до_мой, да, толь_ко нужно мнѣ съ то_бой по_го_во_рить о важномъ
lang' geweilt, nun brech' ich auf, doch hät_te ich noch et_was Wichtiges mit dir Freund zu be_
М.
дѣ_лѣ. Кочубей.
_sprechen. Kotschoubej.
Панъ гет_манъ, мнѣ съ то_бой бе_сѣ_да и въ честь и въ ра_дость, го_во_ри!
Mein Het_mann, dei_ne Un_ter_hal_tung er_freut und ehrt mich, re_de frei!

Vivacissimo.
a 2
a 2
(Встаютъ и отходятъ въ глубину сада. Плясуны, музыканты, слуги остаются на галлереѣ. Гости расходятся по саду.)
(Erheben sich und schreiten tiefer in den Garten hinein. Tänzer, Musikanten, Diener bleiben auf der Gallerie. Gäste vertheilen sich im Garten.)
Vivacissimo.
a 2
a 2

pp
cre - scen - do
mp
cre - scen - do
pp
crescendo
mp
cre - scen - do
mf
f
mf
p

www.elibron.com

Moderato.
Meno mosso. (Andante)
Cl.
Fag.
Corni I. II.
Мазепа. Mazeppa.
Я не шу_чу, Ва_
Ich scherze nicht Wa_
Кочубей. Kotschoubej.
Панъ гет_манъ; э_то шут_ка, я не вѣ_.рю!
O Het_mann, so zu scherzen, nein, ich glaub's nicht!
mf
Moderato.
Meno mosso. (Andante)
ritenuto
Adagio molto. (♩= 52.)
М.
_си_лій, я отъ сер_дца, отъ искрѐння_го сердца го_во_рю:
_si_lij, und von Her_zen, von ganzer See_le kam mir mein Ge_such:
от_дай Ма_рі_ю за ме_ня,
o, gieb Ma_ri_a mir zum Weib,
f
ritenuto
Adagio molto. (♩= 52.)

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
М.
К.
е – е лю_блю я всей ду_шой!
ich lie – be sie mit Lei_den_schaft!
Панъ гет – манъ, ты сѣ_дой ста_рикъ, а
Mein Het – mann, alt bist du, ein Greis, und
Такъ что-же другъ? у_жель любовь для ста_ри_ковъ за_
Ich frag' dich Freund, soll Lie_be denn im Al_ter nicht ge_
дочь мо_я въ по_рѣ вес_ны цвѣ_ту_щей.
mei_ne Toch_ter steht im Mai des Le_bens.

Cl.
м.
-ка-за-на, и е - ю должна лишь только ю-ность на-слаждаться?
-stattet sein, und soll blos die Ju-gend Lie-bes - freud und Glück ge-nie-ssen?
Нѣтъ, я не
Nein, so mein'
м.
ritenuto
такъ су-жу, мы ста-ри-ки лю-бить и чувст-во-вать у - мѣ-емъ!
ich es nicht, wir Grei-se füh-len noch, ver-mö-gen noch zu lie-ben!
ritenuto

Fl.
Andante. (♩= 76.)
Cl.
(съ чувствомъ, очень выразительно)
(mit Gefühl, sehr ausdrucksvoll)
М.
Мгно_вен_но сер_дце мо_ло_до_е го_ритъ и гас_нетъ. Внемъ люб_овь про_
Ein jun_ges Herz ist rasch am Zie_le: loht auf, er_kal_tet. Sei_ne Gluth, sie
poco cresc.
Andante. (♩= 76.)

Fl.
Ob.
Cl.
Corni I. II.
М.
_хо_дитъ и при_хо_дитъ вновь, внемъ чувство каждый день и_но_е:
kommt und geht wie Ebb' und Fluth, es wechselt täg_lich die Ge_füh_le:
pizz.
arco

Poco piu animato.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
не столь по_слу_шно,
nicht so ge_fü_gig,
не слег_ка, не столь мгно_вен_ны_ми стра_стя_ми пы_
nicht so leicht, nicht plötz_lich lei_denschaftlich glü_hend die
poco cresc.
Poco più animato.
_ла_етъ сердце ста_ри_ка;
Lie_be sich im Al_ter zeigt;
о_ка_ме_нѣ_ло_е го_да_ми,
sich aus dem Schutt der Jah_re mü_hend,
у_пор_но, мед_лен_но о_но въог_
kommt sie zwar un_ent_wegt doch sacht, vom
pizz.
arco

Gg
Allegro moderato. (♩= 112.)
Ob.
ritenuto
Fag.
Cor. I. II.
M.
_нѣ страстей рас_ка_ле_но;
Brand der Lei_den_schaft ent_facht;
но
solch'
позд_ній жаръ
spä_te Gluth
уж_ъ не ос_ты_нетъ,
flammt fort im Le_ben,
mf
fp
pizz.
ritenuto
Allegro moderato. (♩= 112.)
Gg
Ob.
Fag.
Corni.
M.
и
und
съжизнью лишь
wird dem Tod
е_го по_ки_нетъ,
sich nur er_ge_ben,
но
solch'
позд_
spä_
crescendo
arco

Fag.
ritenuto
Corni.
M.
- ній жаръ
- te Gluth
ужъ не ос - ты_нетъ,
flammt fort im Le_ben,
ужъ не ос_ ты_нетъ
flammt fort im Le_ben,
и съ жиз - нью лишь е_го по_
wird nur dem To_de sich er_
ff
arco
ritenuto
Più mosso.
Tempo I.
Ob.
Cl.
Cor. I. II.
mf
p
_ки _ _ _ нетъ!
_ge _ _ _ ben!
Più mosso.
Tempo I.

СЦЕНА ССОРЫ. № 6. ZANKSCENE.



Fl.
Fag.
Corni.
К.
Мазепа. Mazeppa.
помнишь ли,что ты Ма_рі_и крестный?
du da_ran,dass du Ma_ri_a's Pa_the?
Э!
Ha!
Пус_то_е
nichts von Be_
Ob.
Cl.
Pistons.
Tromboni.
М.
(Кочубей недоумѣваетъ)
дѣ_ло:
_deu_tung:
я раз_рѣ_ше_нье вы_про_шу у Церкви.
ich werd'den kirch_li_chen Con_senz er_lan_gen.
(unentschlossen, zweifelnd)

Cl.
Recitativ.
Fag.
mp
Кочубей. Kotschoubej.
Но какъ тво_ю любовь Ма_рі_я приметъ? Ты зна_ешь женскій нравъ: не о_чень
Doch wie be_grüsst Ma_ri_a dei_ne Wer_bung? Du kennst ja Wei_ber_art: den jun_gen
p
p
Recitativ.
Allegro vivo. (♩= 144.)
Hh
Мазепа. Mazeppa.
К.
любы дѣ_вицамъ юнымъ ста_ри_ки. Объ э_томъ, ста_рый другъ, не без_по_койся: я
Mädchen sind al_te Män_ner schwerlich lieb. Da_rü_ber, al_ter Freund, sei aus_ser Sor_gen: ich
p
p
Hh
Allegro vivo. (♩ 144.)
Cl.
mf
М.
зна_ю, что ме_ня Ма_рі_я лю_битъ. Ты и_зу_мленъ? Не
weiss es, dass Ma_ri_a mich nicht ab_weist. Du bist er_staunt? Du
cre_
scen_
do
mf
mp
cresc endo
mf

Allegro moderato. (♩=104)
Fl.
Pist.
Tromboni.
Timp.
M.
вѣ_ришь мнѣ, Ва_си_лій! такъ знай-же! Прежде, чѣмъ не_вѣ_сту сва_тать,
glaubst mir nicht Ha_si_ly?" so wis_se! e_he ich die Wer_bung vor_bracht,
divisi

Allegro moderato. (♩=104)
Fl.
Pist.
Tromboni.
M.
я ис_про_силъ е_я со_гла_сье, и по_лу_чилъ е_го.
hatt' ich die Ein_will'_gung Ma_ri_a's, gern hat sie sie er_theilt.
unis.

Allegro vivo. (♩=144.)

a 3

М.

Л.
L.

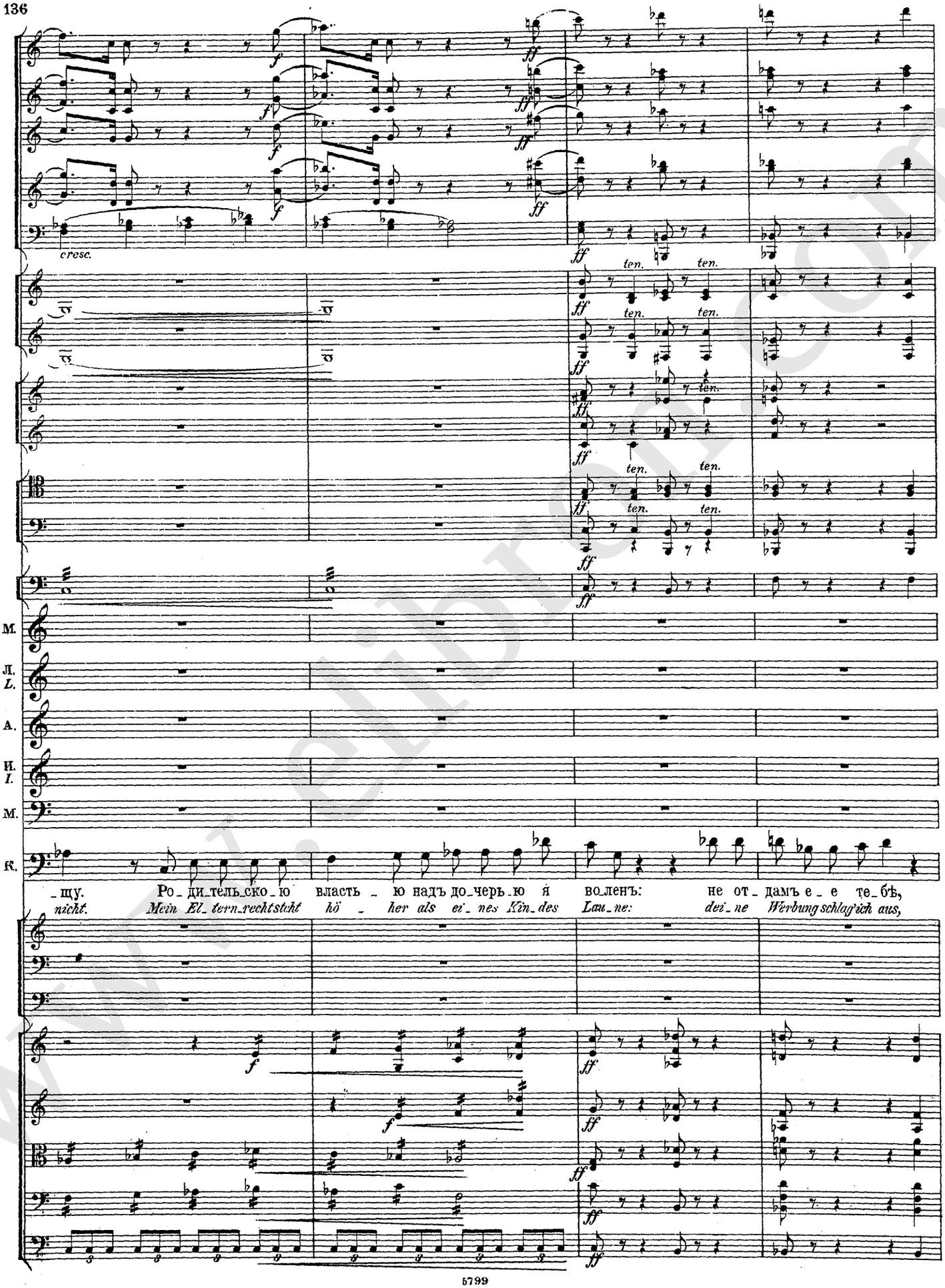
А.

И.
I.

М.

К.

Панъ гет _ манъ, нѣтъ, я смѵ _ щать ре _ бенка не поз _ во лю, не до _ пу _
Herr Het _ mann, nein, soll ich denn mein Kind in's Unglück stürzen? das kann ich

Allegro vivo. (♩=144.)

cresc.
ten.
М.
Л.
L.
А.
И.
I.
М.
К.
_щу. Ро_ди_тель_ско_ю власть _ ю надъ до_черь_ю я во_ленъ: не от_дамъ е_е те_бѣ,
nicht. Mein El_tern_recht steht hö _ her als ei_nes Kin_des Lau_ne: dei_ne Werbung schlag' ich aus,

ritenuto

Meno mosso. Allegro moderato. (♩=104)

a 2

М.

Л.
L.

А.

И.
I.

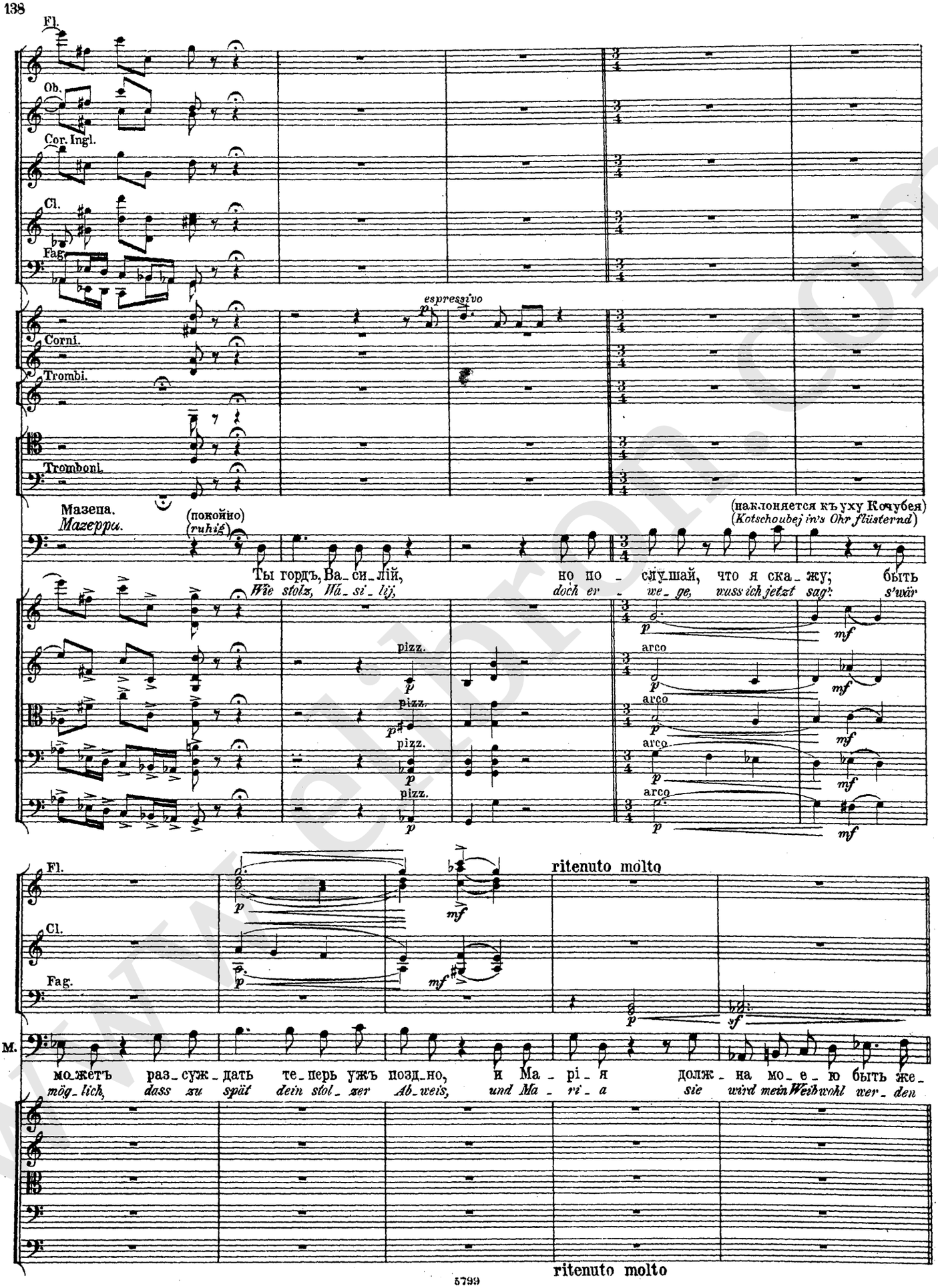
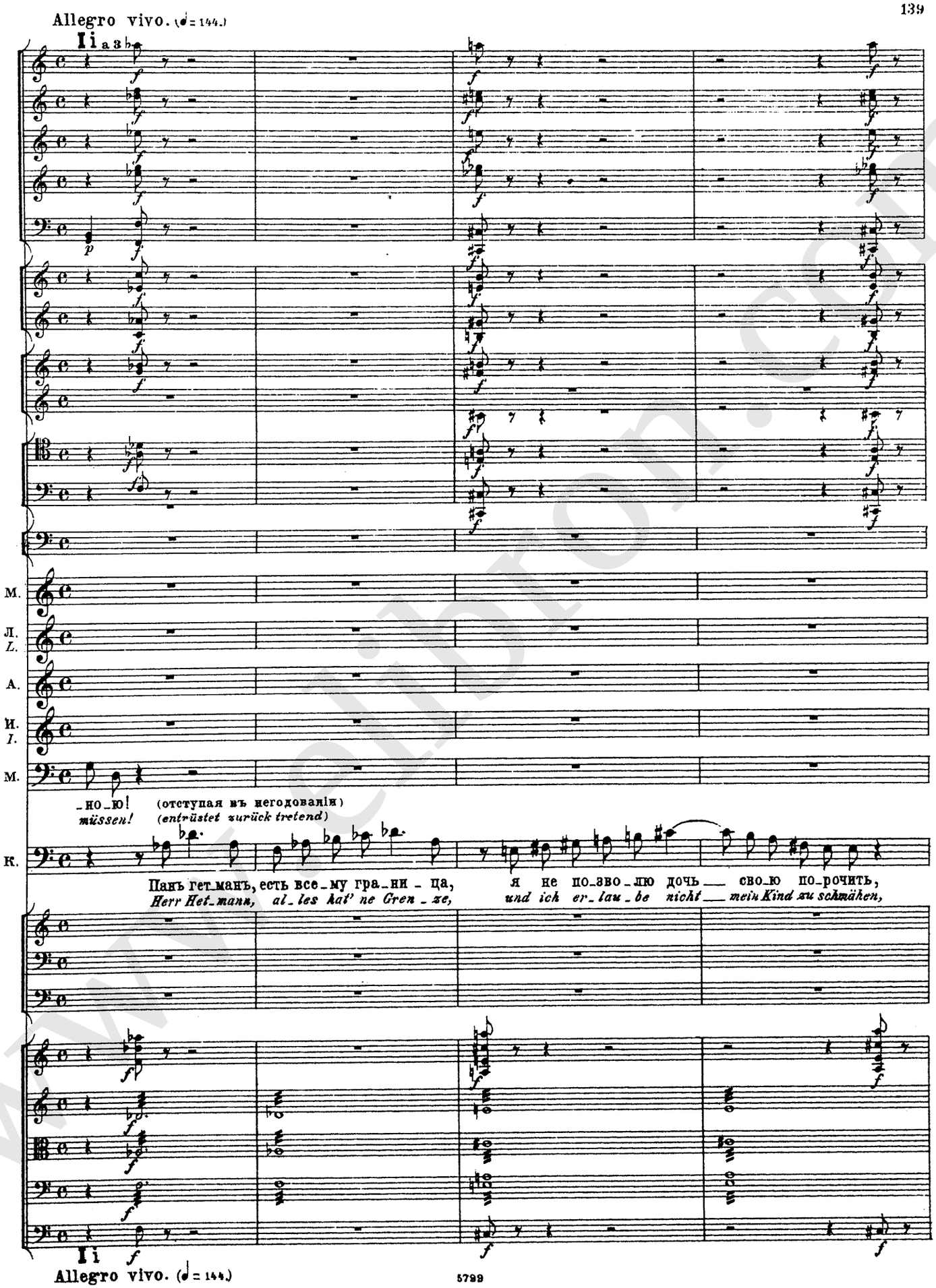
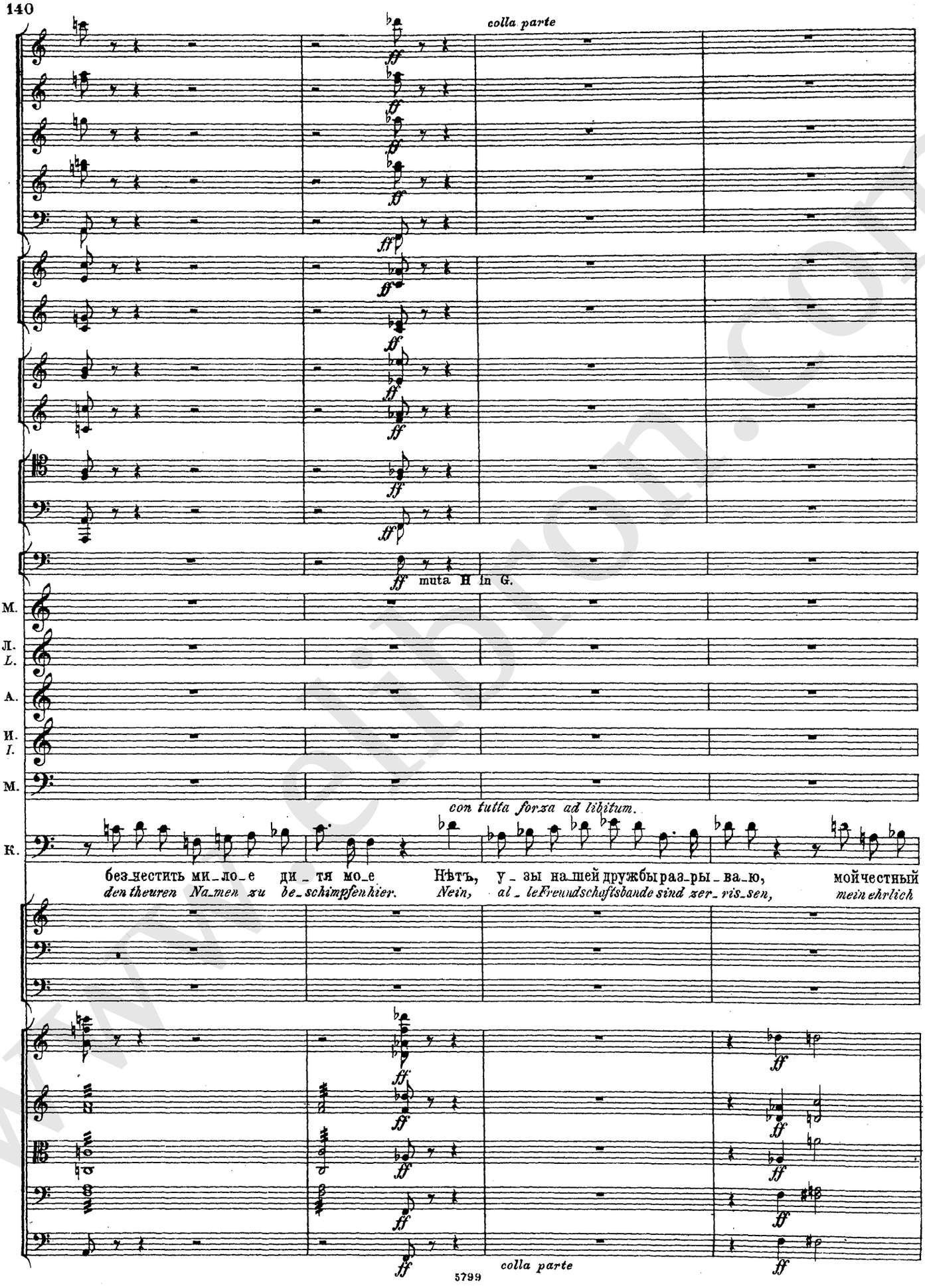
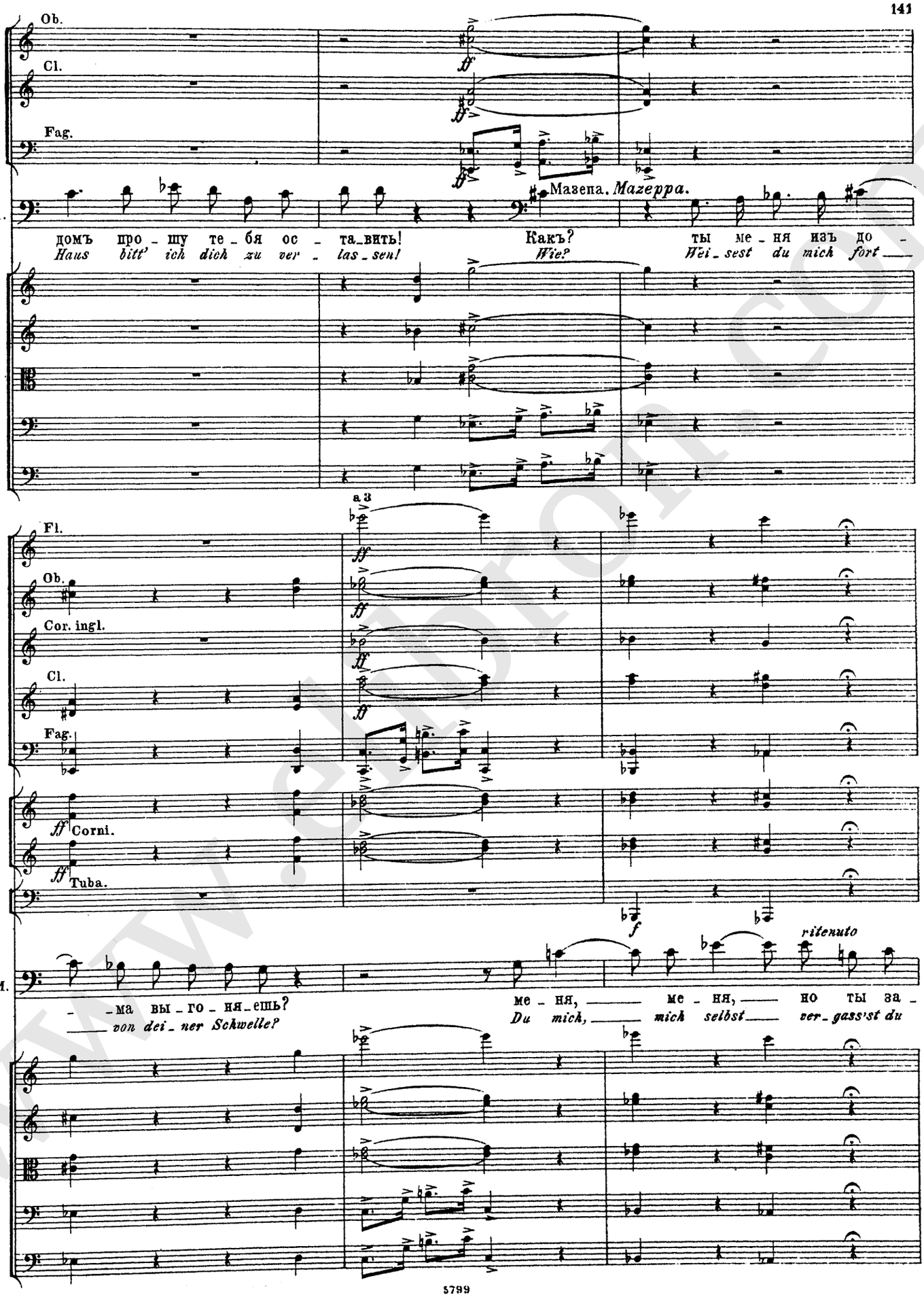
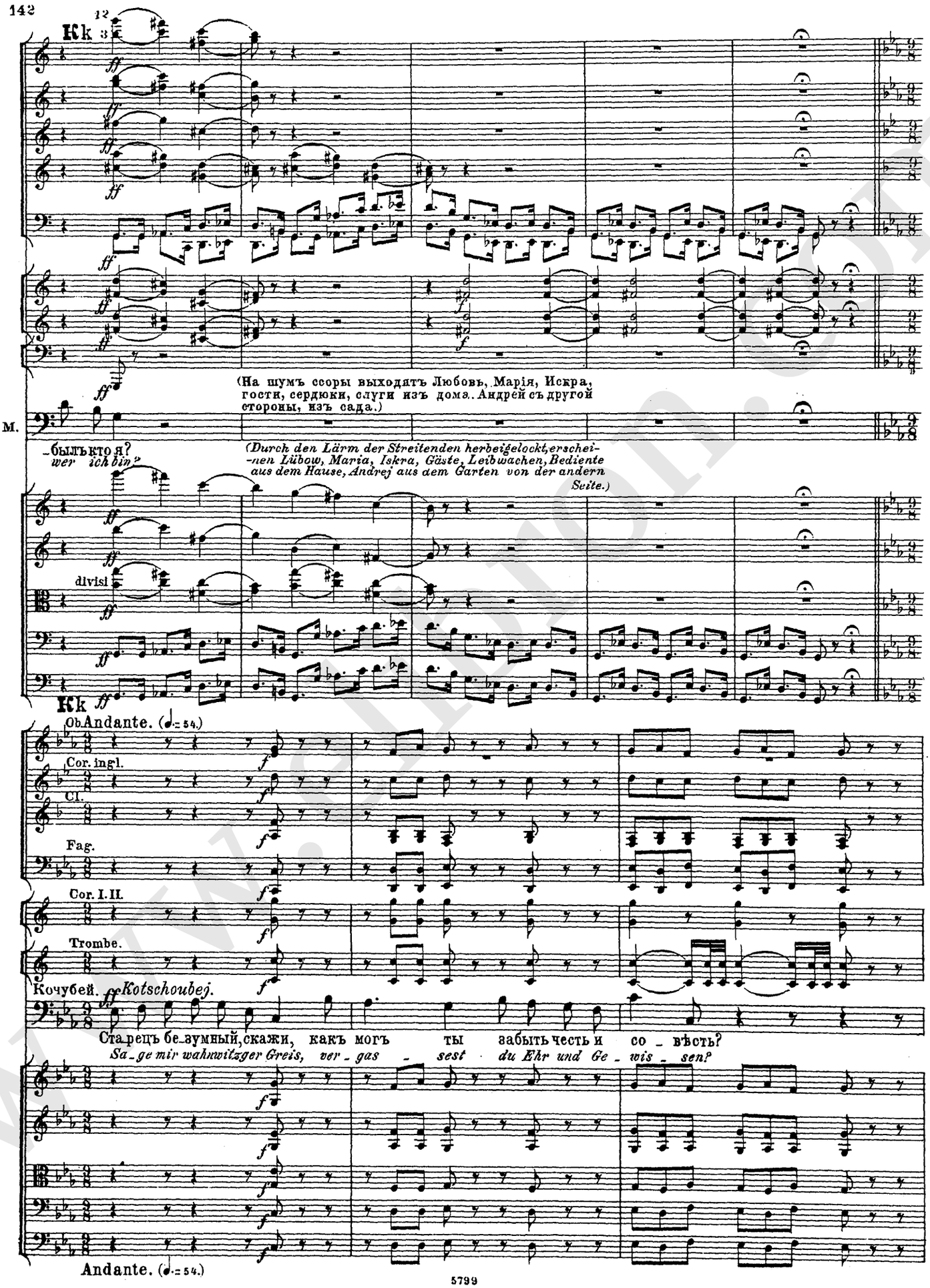
(Мазепа сдерживаетъ гнѣвъ свой)
(Mazeppa hält seinen Zorn zurück)

М.

К.

не от_дамъ е_е те_бѣ, за_пом_ни э_то сло_во!
dei_ne Wer_bung schlag'ich aus, ge_denk_e die_ser Wor_te!

ritenuto

Meno mosso. Allegro moderato. (♩=104)

Fl.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
espressivo
Corni.
Trombi.
Tromboni.
Мазепа.
Mazeppa.
(покойно)
(ruhig)
(наклоняется къ уху Кочубея)
(Kotschoubej ins Ohr flüsternd)
Ты гордъ, Ва_си_лій, но по_слу_шай, что я ска_жу; быть
Wie stolz, Wa_si_lij, doch er_we_ge, wuss ich jetzt sag': s'wär
pizz.
arco
ritenuto molto
м.
мо_жетъ раз_суж_дать те_перь ужъ позд_но, и Ма_рі_я долж_на мо_е_ю быть же_
mög_lich, dass zu spät dein stol_zer Ab_weis, und Ma_ri_a sie wird mein Weib wohl wer_den
ritenuto molto

Allegro vivo. (♩= 144.)
II a 3
М.
Л.
L.
А.
И.
I.
М.
_но_ю! (отступая въ негодованіи)
müssen! (entrüstet zurück tretend)
К.
Панъ гет_манъ, есть все_му гра_ни _ ца,
Herr Het_mann, al_les hat' ne Gren _ ze,
я не по_зво_лю дочь ___ сво_ю по_рочить,
und ich er_lau_be nicht ___ mein Kind zu schmähen,
II
Allegro vivo. (♩= 144.)

colla parte
muta H in G.
M.
Л.
L.
А.
И.
I.
М.
con tutta forza ad libitum.
К.
без_честить ми_ло_е ди_тя мо_е
den theuren Na_men zu be_schimpfen hier.
Нѣтъ, у_зы на_шей дружбы раз_ры_ва_ю,
Nein, al_le Freundschaftsbande sind zer_ris_sen,
мой честный
mein ehrlich
colla parte

Ob.
Cl.
Fag.
К.
Мазепа. Mazeppa.
домъ про - шу те - бя ос - та_вить!
Haus bitt' ich dich zu ver - las_sen!
Какъ?
Wie?
ты ме - ня изъ до -
Hëi_sest du mich fort
a 3
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
ff Corni.
ff Tuba.
f
ritenuto
М.
_ _ма вы_го_ня_ешь?
von dei_ner Schwelle?
ме - ня, ме - ня, но ты за -
Du mich, mich selbst ver_gass'st du

Kk
(На шумъ ссоры выходятъ Любовь, Марія, Искра, гости, сердюки, слуги изъ дома. Андрей съ другой стороны, изъ сада.)
М.
– былъ кто я?
wer ich bin?
(Durch den Lärm der Streitenden herbeigelockt, erscheinen Lübow, Maria, Iskra, Gäste, Leibwachen, Bediente aus dem Hause, Andrej aus dem Garten von der andern Seite.)
divisi
Kk
Ob.
Andante. (♩.= 54.)
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Trombe.
Кочубей.
Kotschoubej.
Старецъ безумный, скажи, какъ могъ ты забыть честь и совѣсть?
Sage mir wahnwitzger Greis, vergassest du Ehr und Gewissen?
Andante. (♩.= 54.)

Più animato.

ritenuto

f

М.

Л.
L.

А.

И.
I.

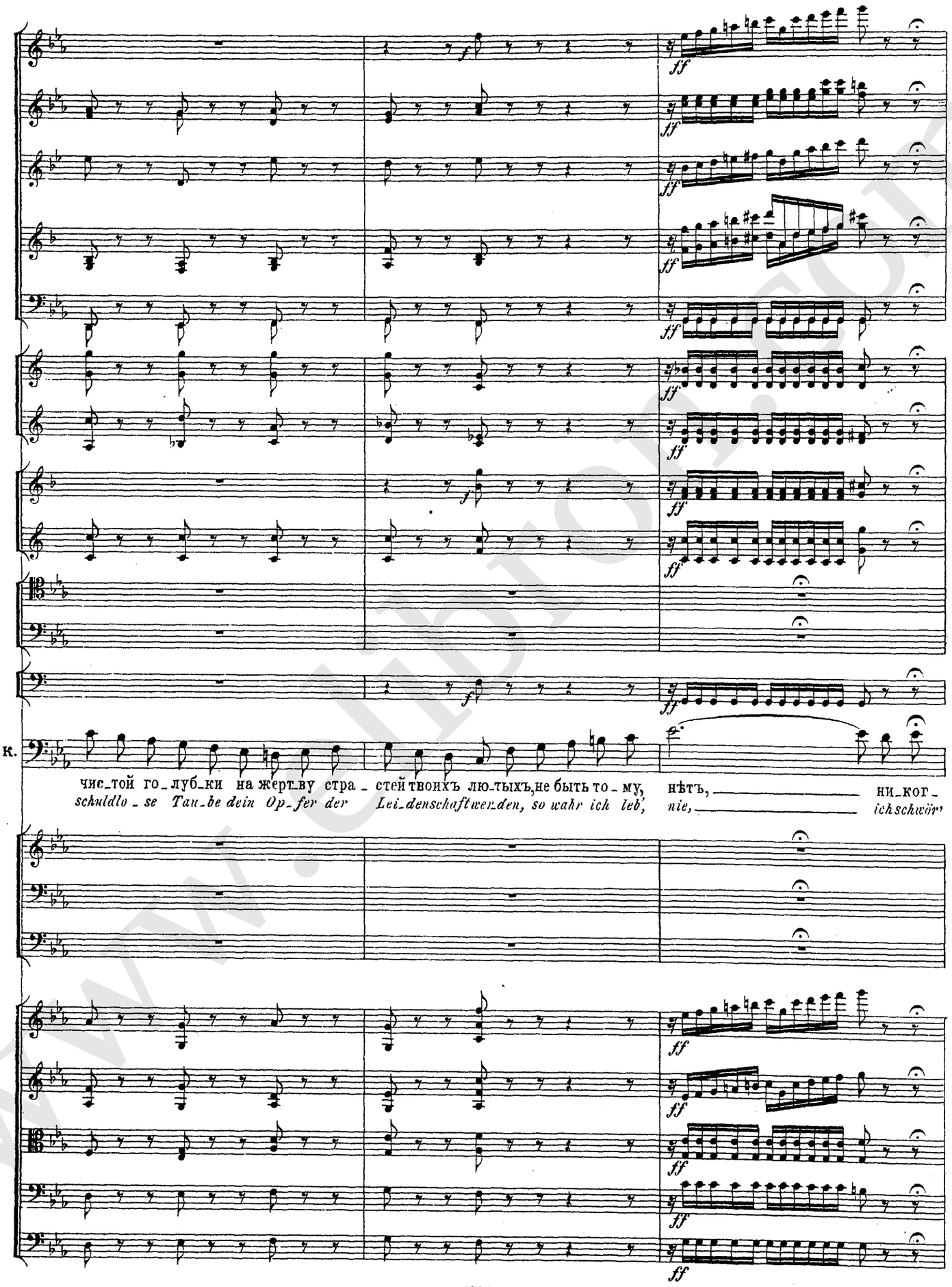
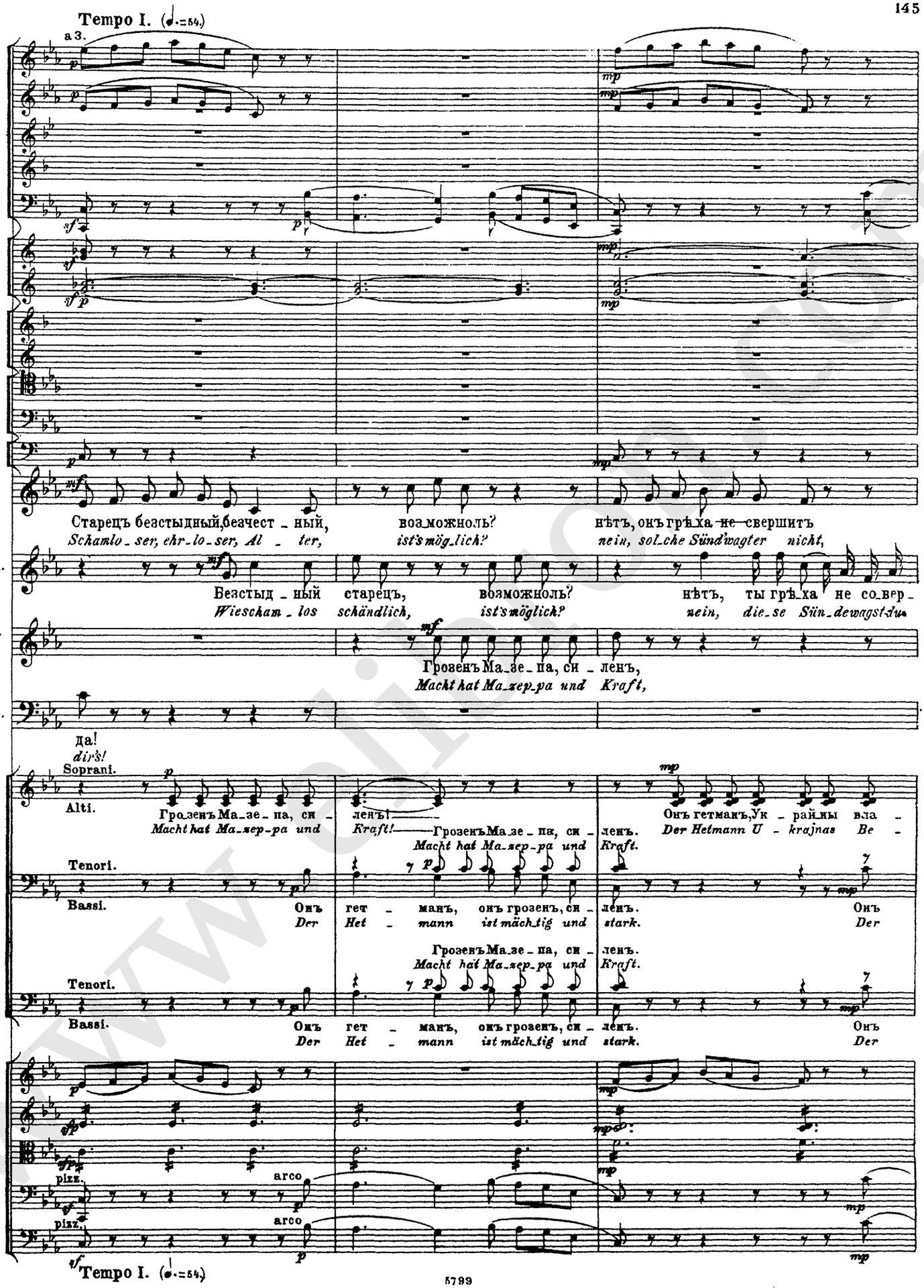
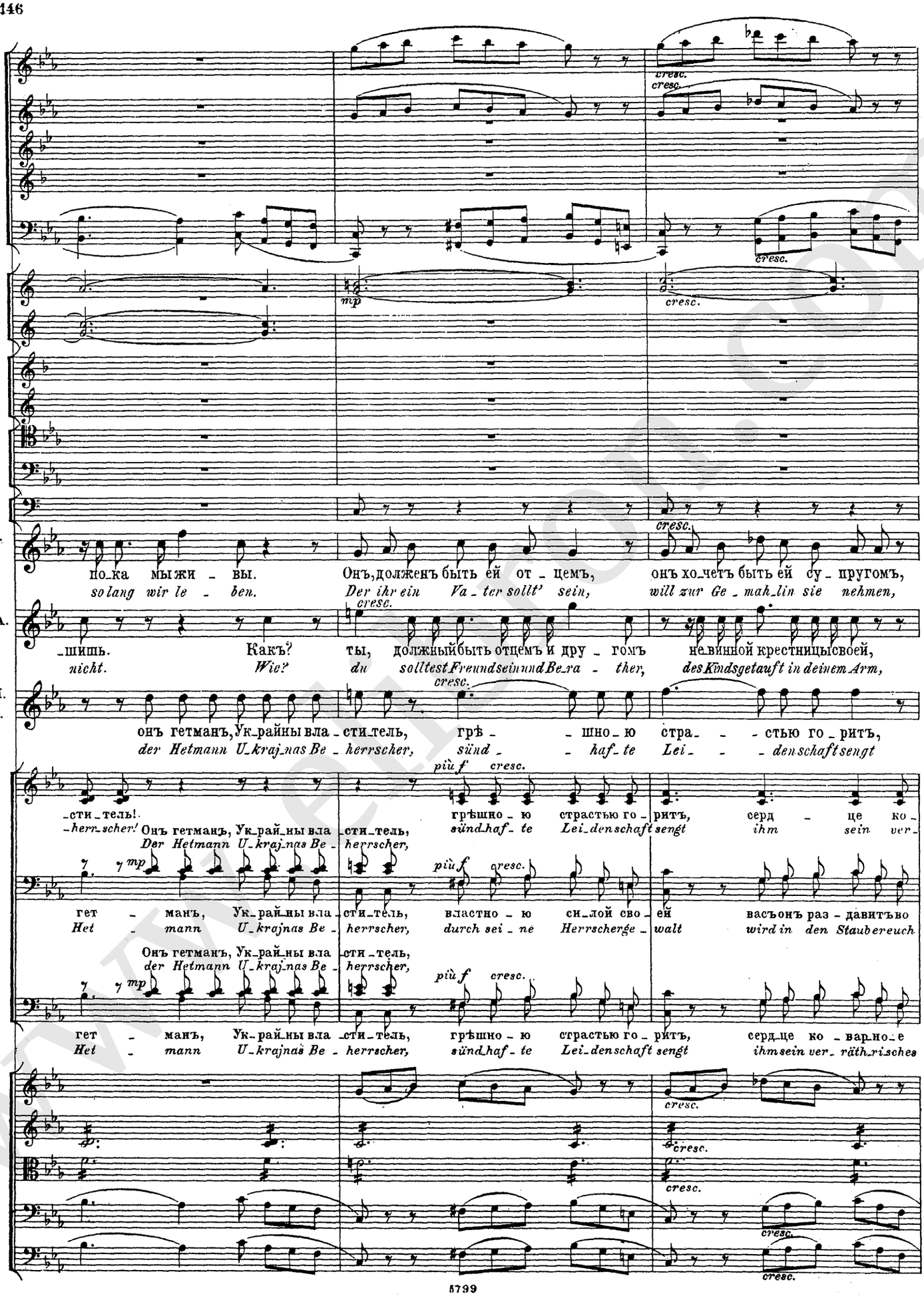
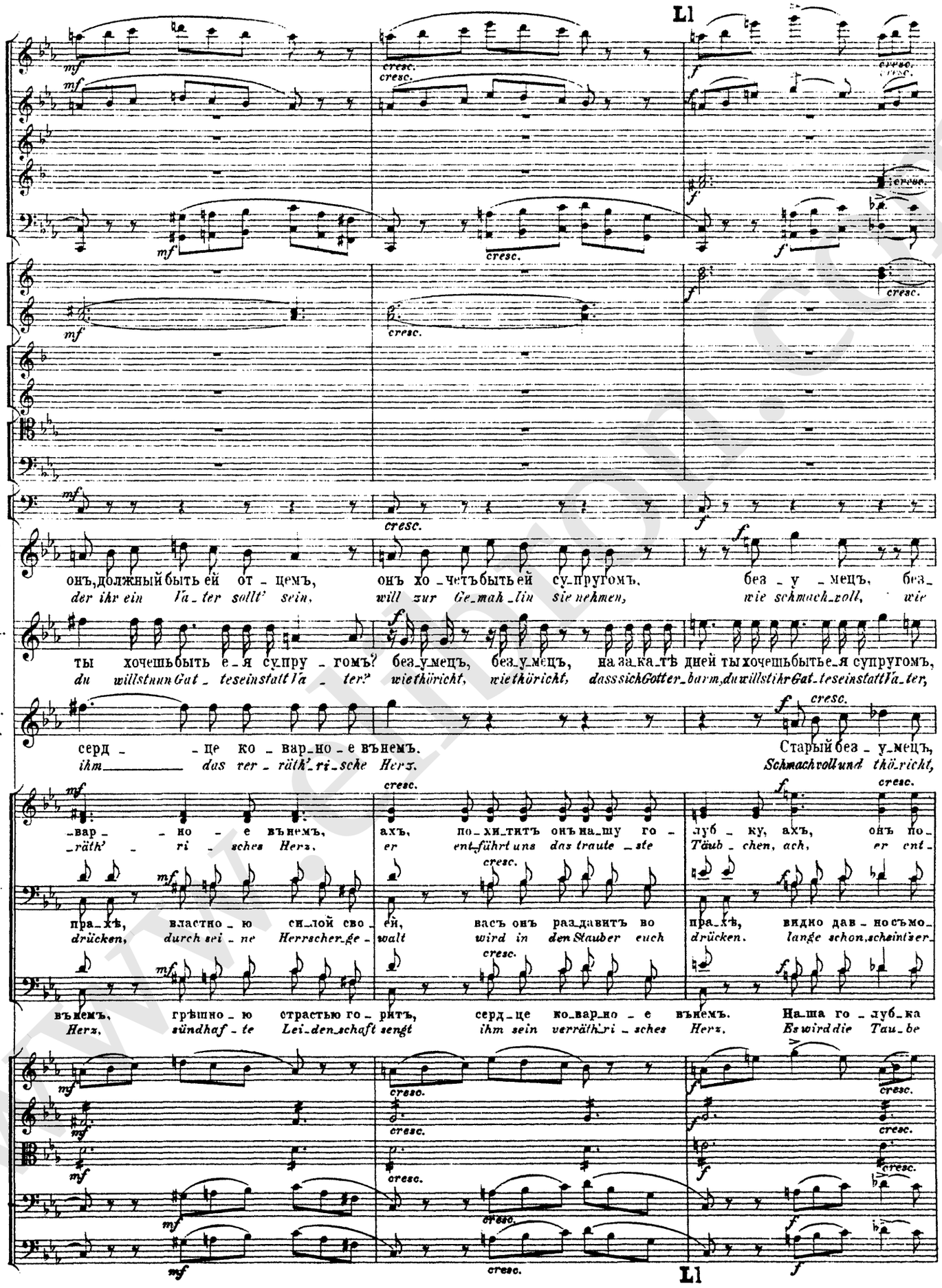
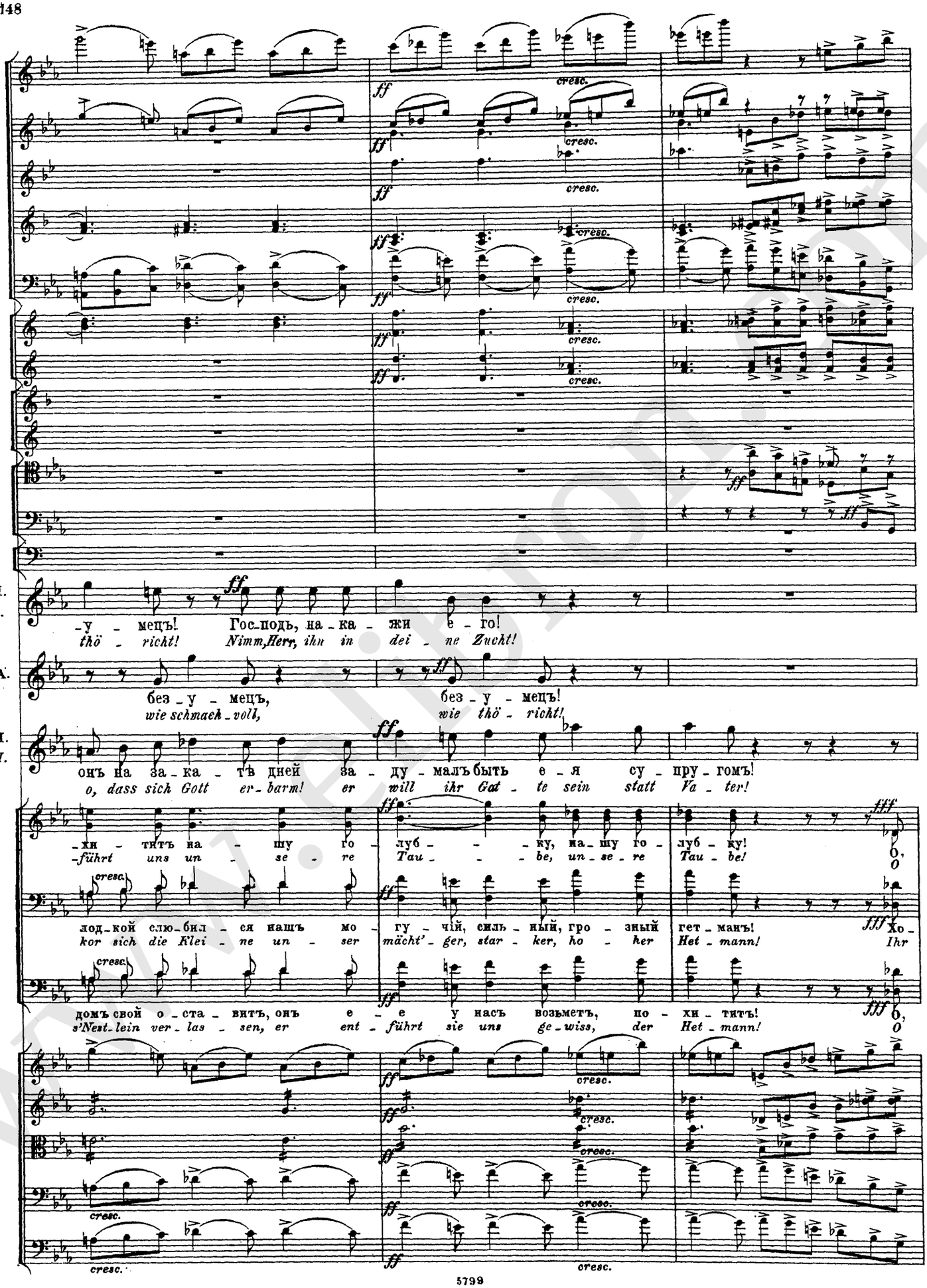
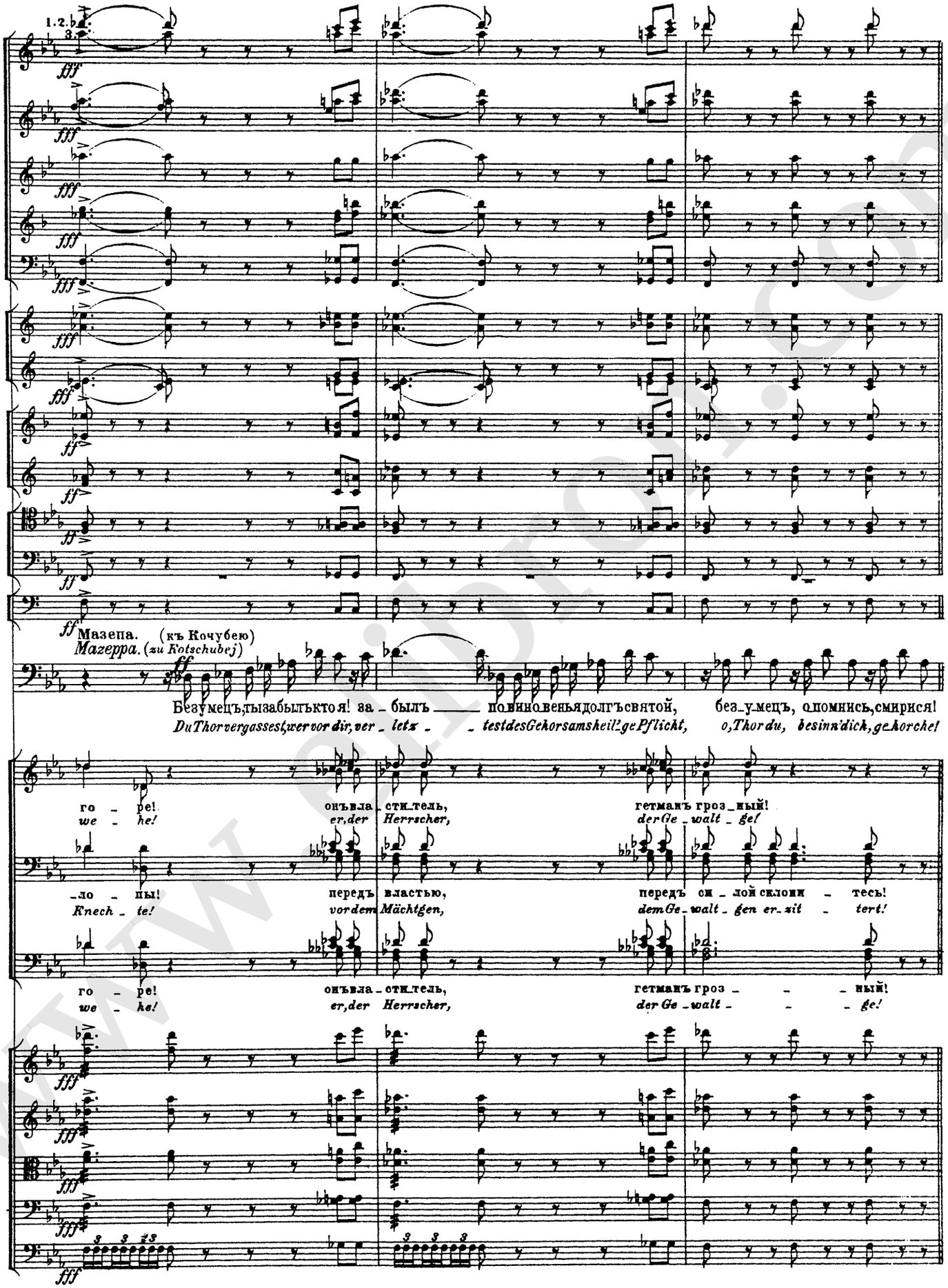
М.

К.

Вла – ститвоей не бо_юсь, Бо – гомьиправдойклянусь: недамъмо_ей

Dei – ne Gewaltschrecktmich nicht, schwör' dir's beiGottes Ge_richt: nie soll mei_ne

Più animato.

ritenuto

к.
чис_той го_луб_ки на жерт_ву стра_стей твоихъ лю_тыхъ, не быть то_му, нѣтъ, ни_ког_
schuldlo_se Tau_be dein Op_fer der Lei_denschaft wer_den, so wahr ich leb', nie, ich schwör'

Tempo I. (♩.=54.)
a 3.
Л.
L.
Старецъ безстыдный,безчест ный, возможноль? нѣтъ, онъ грѣха не свершитъ
Schamlo ser, ehr lo ser, Al ter, ist's mög lich? nein, sol che Sünd'wagter nicht,
А.
Безстыд ный старецъ, возможноль? нѣтъ, ты грѣха не со вер
Wiescham los schändlich, ist's möglich? nein, die se Sün dewagst du
И.
I.
Грозенъ Ма зе па, си ленъ,
Macht hat Ma zep pa und Kraft,
К.
да!
dir's!
Soprani.
Alti.
Грозенъ Ма зе па, си ленъ!
Macht hat Ma zep pa und Kraft!
Грозенъ Ма зе па, си ленъ.
Macht hat Ma zep pa und Kraft.
Онъ гетманъ,Ук райны вла
Der Hetman U krajnas Be
Tenori.
Bassi.
Онъ гет манъ, онъ грозенъ, си ленъ.
Der Het mann ist mäch tig und stark.
Онъ
Der
Грозенъ Ма зе па, си ленъ.
Macht hat Ma zep pa und Kraft.
Tenori.
Bassi.
Онъ гет манъ, онъ грозенъ, си ленъ.
Der Het mann ist mäch tig und stark.
Онъ
Der
pizz.
arco
pizz.
arco
Tempo I. (♩.=54.)

Л.
L.
А.
И.
I.
cresc.
mp
più f
по_ка мы жи _ вы.
so lang wir le _ ben.
Онъ, долженъ быть ей от _ цемъ,
Der ihr ein Va _ ter sollt' sein,
онъ хо_четъ быть ей су _ пругомъ,
will zur Ge _ mah_lin sie nehmen,
_шишь.
nicht.
Какъ?
Wie?
ты, долженъ быть отцемъ и дру _ гомъ
du solltest Freund sein und Be_ra _ ther,
не_винной крестницы своей,
des Kinds getauft in deinem Arm,
онъ гетманъ, Ук_райны вла _ сти_тель,
der Hetmann U_kraj_nas Be _ herrscher,
грѣ _ _ шно _ ю стра _ _ стью го _ ритъ,
sünd _ _ haf_te Lei _ _ denschaft sengt
_сти_тель!
_herr_scher!
грѣшно _ ю страстью го _ ритъ,
sünd_haf_te Lei_denschaft sengt
серд _ це ко _
ihm sein ver _
Онъ гетманъ, Ук_райны вла _ сти_тель,
Der Hetmann U_kraj_nas Be _ herrscher,
гет _ манъ, Ук_райны вла _ сти_тель,
Het _ mann U_krajnas Be _ herrscher,
властно _ ю си_лой сво _ ей
durch sei _ ne Herrscherge _ walt
васъонъ раз _ давитъво
wird in den Staub ereuch
Онъ гетманъ, Ук_райны вла _ сти_тель,
der Hetmann U_kraj_nas Be _ herrscher,
гет _ манъ, Ук_райны вла _ сти_тель,
Het _ mann U_krajnas Be _ herrscher,
грѣшно _ ю страстью го _ ритъ,
sünd_haf_te Lei_denschaft sengt
серд_це ко _ варно _ е
ihm sein ver_räth_risches

L1
Л.
L.
онъ,должный быть ей от – цемъ, онъ хо – четъ быть ей су-пругомъ, без – у – мецъ, без-
der ihr ein Va – ter sollt' sein, will zur Ge-mah-lin sie nehmen, wie schmach-voll, wie
А.
ты хочешь быть е-я су-пру – гомъ? без-у-мецъ, без-у-мецъ, на за-ка-тѣ дней ты хочешь быть е-я супругомъ,
du willst nun Gat – te sein statt Va – ter? wie thöricht, wie thöricht, dass sich Gotter-barm, du willst ihr Gat-te sein statt Va-ter,
И.
I.
серд – – це ко – вар-но – е внемъ. Старый без – у-мецъ,
ihm das rer – räth'-ri-sche Herz. Schmachvoll und thö-richt,
-вар – – но – е внемъ, ахъ, по-хи-титъ онъ на-шу го – луб – ку, ахъ, онъ по-
-räth' – ri – sches Herz, er ent-führt uns das traute – ste Täub – chen, ach, er ent-
пра-хѣ, властно – ю си-лой сво – ей, васъ онъ раздавитъ во пра-хѣ, видно дав – но съмо-
drücken, durch sei – ne Herrscher-ge – walt wird in den Stauber euch drücken. lange schon, scheint's er-
внемъ, грѣшно – ю страстью го – ритъ, серд-це ко-вар-но – е внемъ. На-ша го – луб-ка
Herz, sündhaf – te Lei-den-schaft sengt ihm sein verräth-ri – sches Herz. Es wird die Tau-be
L1

Л.
L.
-у - мецъ! Гос-подь, на-ка - жи е - го!
thö - richt! Nimm, Herr, ihn in dei - ne Zucht!
А.
без-у - мецъ, без-у - мецъ!
wie schmach-voll, wie thö - richt!
И.
I.
онъ на за-ка - тѣ дней за - ду - малъ быть е - я су - пру - гомъ!
o, dass sich Gott er-barm! er will ihr Gat - te sein statt Va - ter!
-хи - титъ на - шу го - луб - - - ку, на-шу го - луб - ку!
-führt uns un - se - re Tau - - - be, un-se-re Tau - be!
лод-кой слю-бил - ся нашъ мо - гу - чій, силь - ный, гро - зный гет - манъ!
kor sich die Klei - ne un - ser mächt' - ger, star - ker, ho - her Het - mann!
домъ свой о-ста - витъ, онъ е - е у насъ возьметъ, по - хи - титъ!
s'Nest-lein ver-las - sen, er ent - führt sie uns ge-wiss, der Het - mann!

1.2.3.
fff
ff
Мазепа. (къ Кочубею)
Mazeppa. (zu Kotschubej)
Безумецъ,ты забылъ кто я! за_былъ ____ по_винове_нья долгъ святой, без_у_мецъ, о помнись, смирися!
Du Thor vergassest, wer vor dir, ver_letz_ _ _ test des Gehorsams heil'ge Pflicht, o, Thor du, besinn' dich, ge_horche!
го_ре! онъ вла_сти_тель, гетманъ гроз_ный!
we_he! er, der Herrscher, der Ge_walt_ge!
_ло_пы! передъ властью, передъ си_лой склони_тесь!
Knech_te! vor dem Mächtgen, dem Ge_walt_gen er_zit_tert!
го_ре! онъ вла_сти_тель, гетманъ гроз_ _ _ ный!
we_he! er, der Herrscher, der Ge_walt_ _ _ ge!

Poco più mosso. (♩. = 63)

М.
Какъ уснокоить бо - ля - ще - е серд - це род - ной?
Könnt ich beschwicht'gender Mut - ter sichmar - tern - des Herz?

Л.
L.
Без - стыд - ный ста - рецъ, не - че - сти - вый, возможноль?
Wie schmach - voll, ehr - los sein Be - neh - men, ist's mög - lich?

А.
Без - стыд - ный ста - рецъ, не - че - сти - вый, возможноль?
Wieschmach - voll, ehr - los sein Be - neh - men, ist's mög - lich?

И.
I.
Возметъ сво - е Ма - зе - па,
Ma - zep - pawird sie zwin - gen,

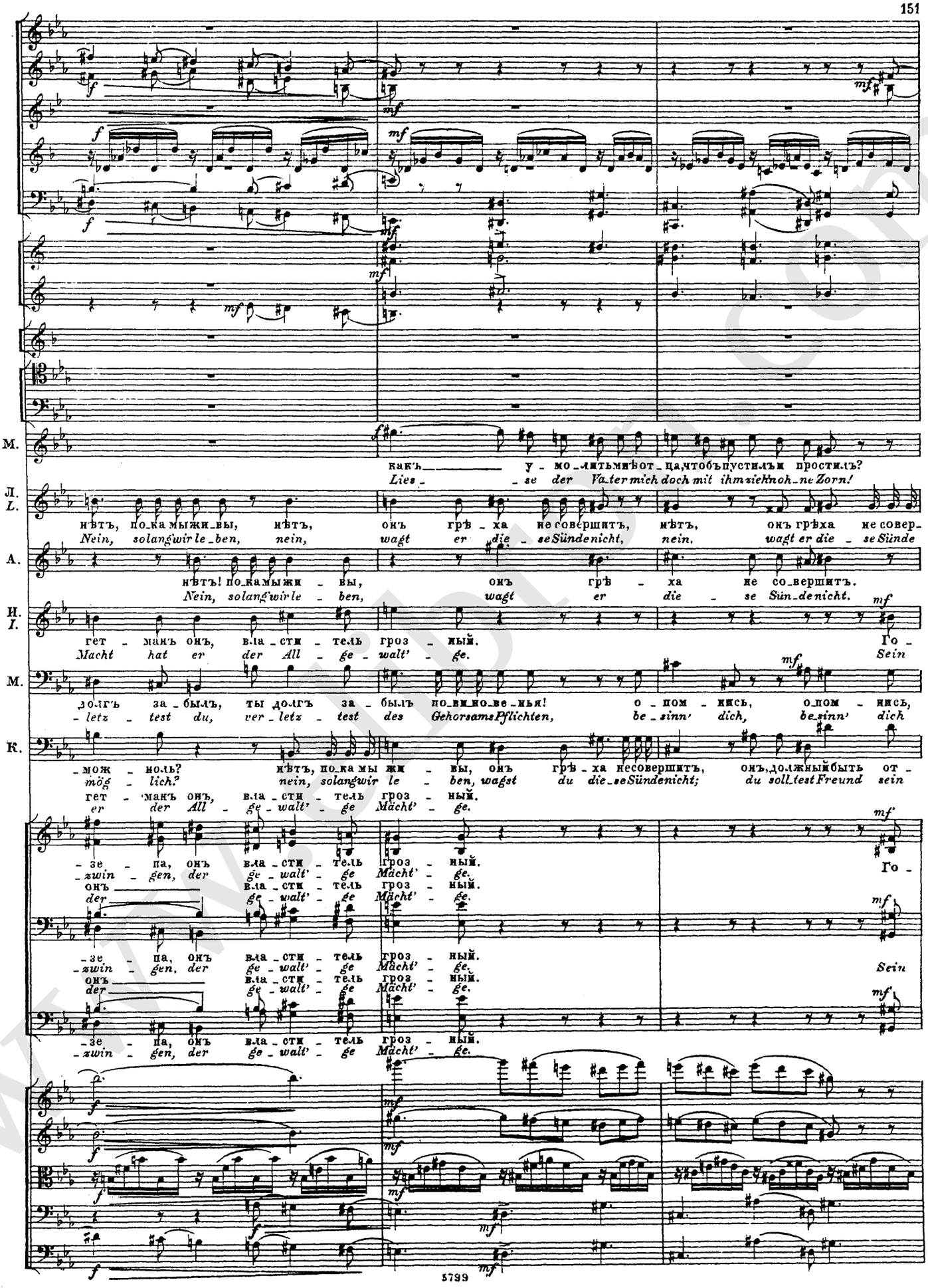
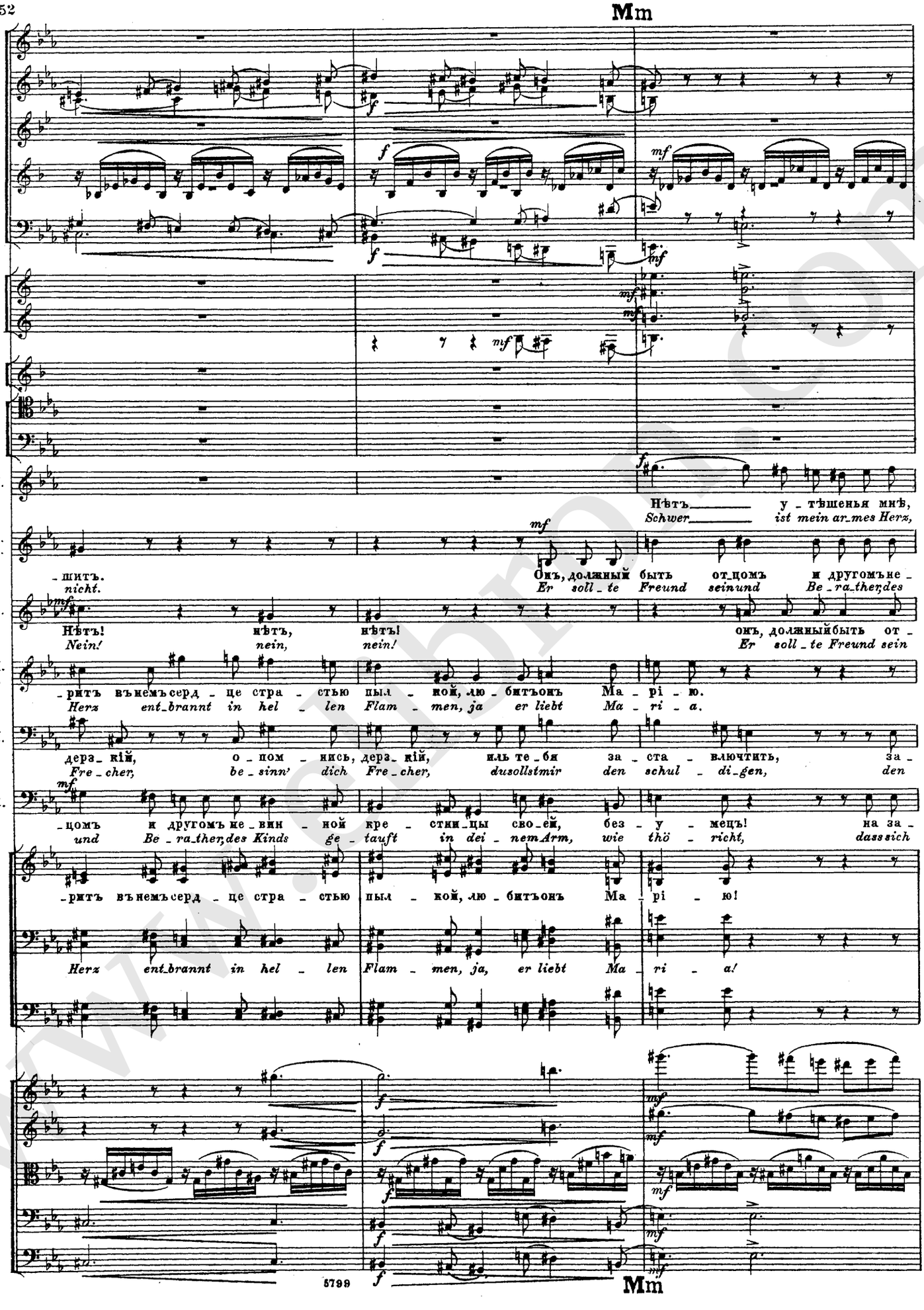
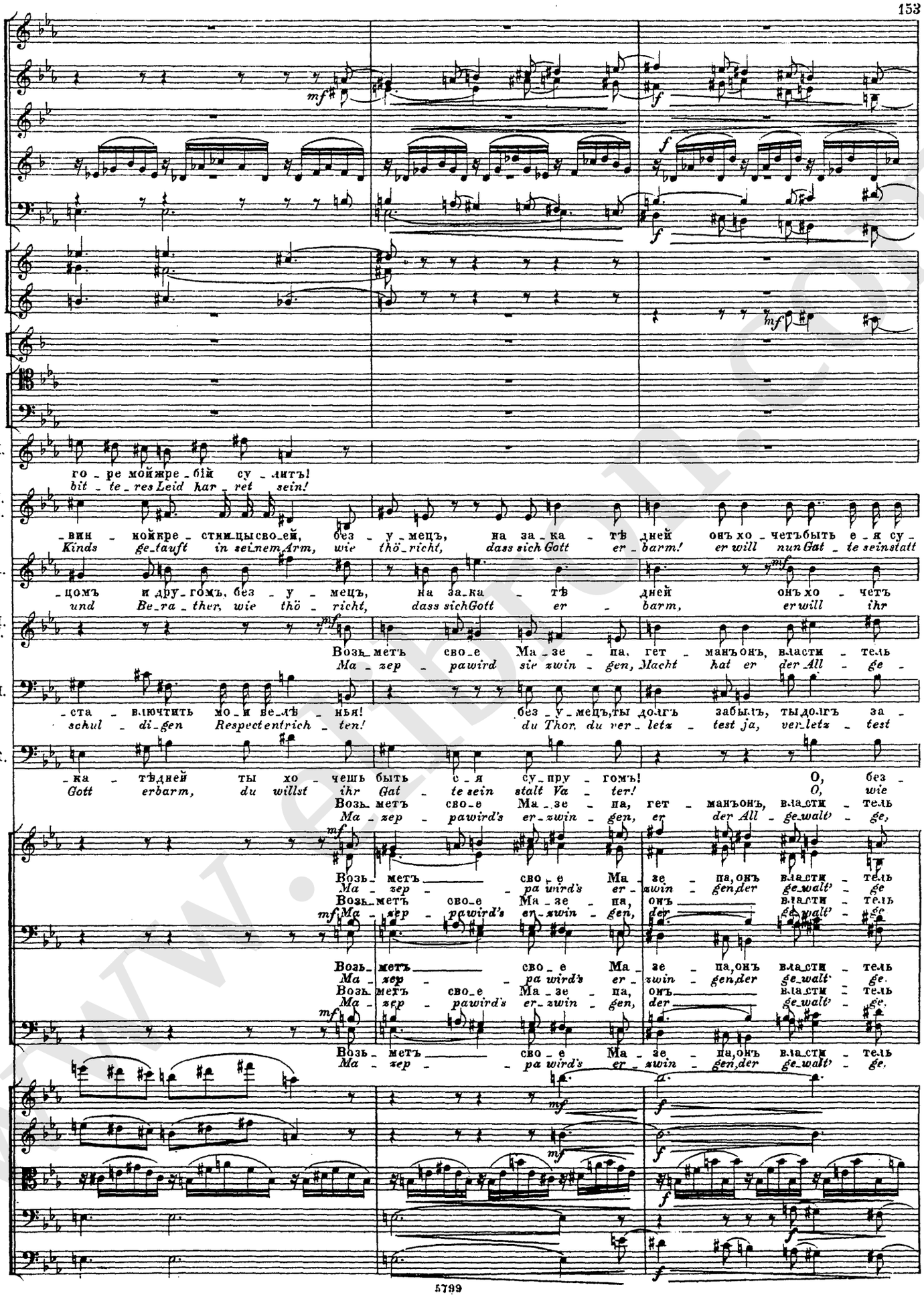
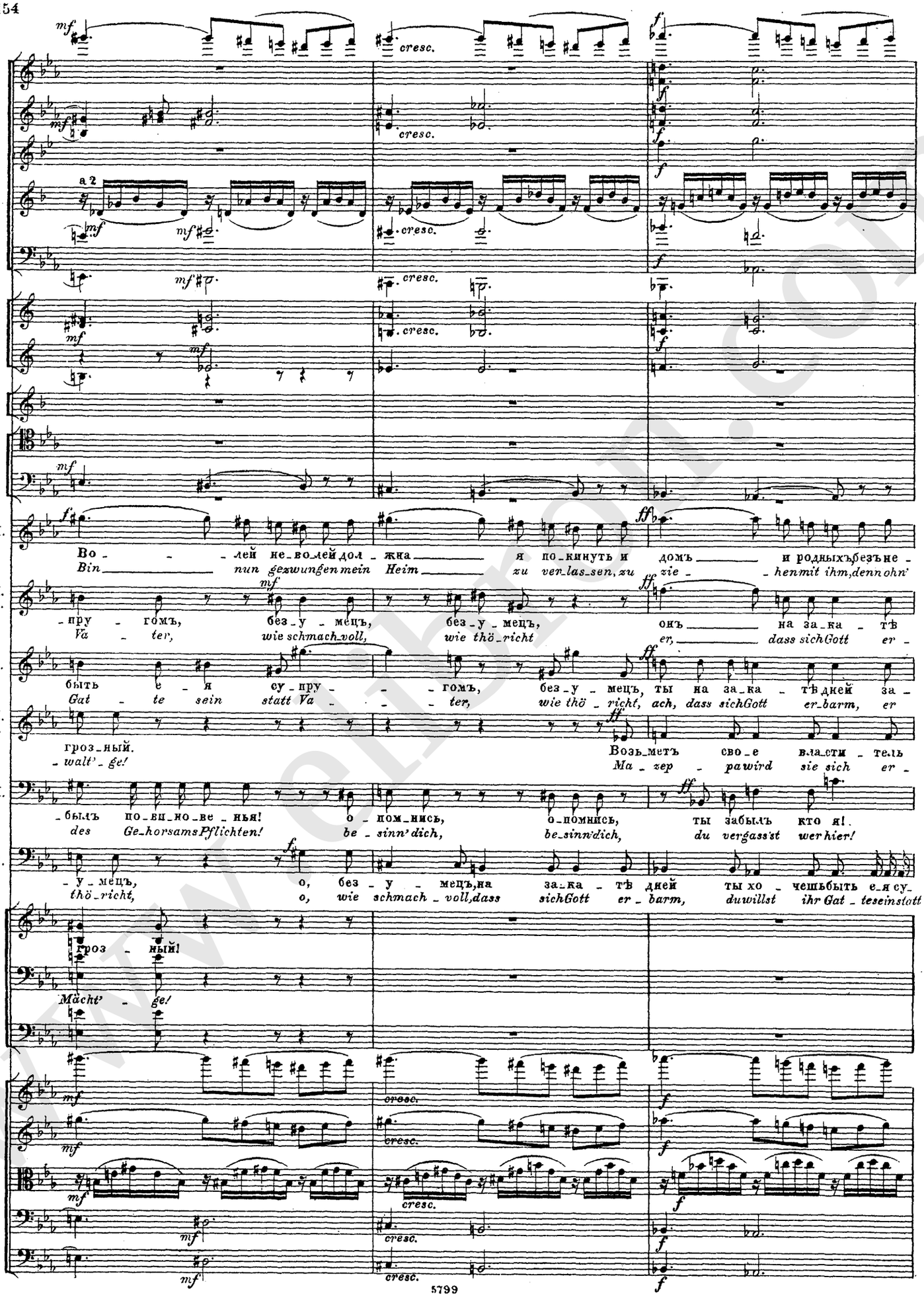
М.
Без - у - мецъ,ты забылъ кто я! ты
O Thor, vergassstduwer vor dir, ver -

К.
Без - ум - ныйста - рецъ, не - че - сти - вый! воз -
Wie schmach - voll,ehr - los dein Be - neh - men! ist's
Возметъ сво - е Ма - зе - па,
Ma - zep - pawird's er - zwin - gen,

Возметъ сво - е Ма -
Ma - zep - pawird's er -
Возметъ сво - е Ма - зе - па,
Ma - zep - pawird's er - zwin - gen,

Возметъ сво - е Ма -
Ma - zep - pawird's er -
Возметъ сво - е Ма - зе - па,
Ma - zep - pawird's er - zwin - gen,

Возметъ сво - е Ма -
Ma - zep - pawird's er -

Poco più mosso (♩. = 63)

М.
как_ у_мо_литьмиготца,чтобъпустилъмъ простилъ?
Lies_ se der Vater mich doch mit ihm zieh noh_ne Zorn!
Л.
L.
нѣтъ, по_ка мыжи_вы, нѣтъ, онъ грѣ_ха не совершитъ, нѣтъ, онъ грѣха не совер_
Nein, solang wir le_ben, nein, wagt er die_se Sünde nicht, nein. wagt er die_se Sünde
А.
нѣтъ! по_ка мыжи_вы, онъ грѣ_ха не со_вершитъ.
Nein, solang wir le_ben, wagt er die_se Sün_de nicht.
И.
I.
гет_манъ онъ, вла_сти_тель гроз_ный. Го_
Macht hat er der All_ge_walt'_ge. Sein
М.
долгъ за_былъ, ты долгъ за_былъ по_ви_но_ве_нья! о_пом_нись, о_пом_нись,
_letz_test du, ver_letz_test des Gehorsams Pflichten, be_sinn' dich, be_sinn' dich
К.
_мож_но_ль? нѣтъ, по_ка мы жи_вы, онъ грѣ_ха несовершитъ, онъ, долженъ быть от_
mög_lich? nein, solang wir le_ben, wagst du die_se Sünde nicht; du sollst test Freund sein
гет_манъ онъ, вла_сти_тель гроз_ный.
er der All_ge_walt'_ge Macht'_ge.
_зе_па, онъ вла_сти_тель гроз_ный. Го_
_zwin_gen, der ge_walt'_ge Macht'_ge.
онъ вла_сти_тель гроз_ный.
der ge_walt'_ge Macht'_ge.
_зе_па, онъ вла_сти_тель гроз_ный. Sein
_zwin_gen, der ge_walt'_ge Macht'_ge.
онъ вла_сти_тель гроз_ный.
der ge_walt'_ge Macht'_ge.
_зе_па, онъ вла_сти_тель гроз_ный.
_zwin_gen, der ge_walt'_ge Macht'_ge.

Mm
М.
Нѣтъ у тѣшенья мнѣ,
Schwer ist mein ar mes Herz,
Л.
L.
шитъ.
nicht.
Онъ, долженый быть отцомъ и другомъне
Er soll te Freund seinund Be ra therdes
А.
Нѣтъ! нѣтъ, нѣтъ!
Nein! nein, nein!
онъ, долженыйбыть от
Er soll te Freund sein
И.
I.
ритъ вънемъсерд це стра стью пыл кой, лю битъонъ Ма рі ю.
Herz ent brannt in hel len Flam men, ja er liebt Ma ri a.
М.
дерз кій, о пом нись, дерз кій, иль те бя за ста влючтить, за
Fre cher, be sinn' dich Fre cher, dusollstmir den schul di gen, den
К.
цомъ и другомъ не вин ной кре стин цы сво ёй, без у мецъ! на за
und Be ra ther des Kinds ge tauft in dei nem Arm, wie thö richt, dassich
ритъ вънемъсерд це стра стью пыл кой, лю битъонъ Ма рі ю!
Herz ent brannt in hel len Flam men, ja, er liebt Ma ri a!
Mm

М.
го_ре мойжре_бій су_литъ!
bit_te_resLeid har_ret sein!
Л.
L.
вин мойкре_стимцысво_ей, без_у_мецъ, на за_ка_тѣ дней онъ хо_четъбыть е_я су_
Kinds ge_tauft in sei_nem Arm, wie thö_richt, dass sich Gott er_barm! er will nun Gat_te sein statt
А.
_цомъ и дру_гомъ, без_у_мецъ, на за_ка_тѣ дней онъ хо_четъ
und Be_ra_ther, wie thö_richt, dass sich Gott er_barm, er will ihr
И.
I.
Возь_метъ сво_е Ма_зе_па, гет_манъ онъ, власти_тель
Ma_zep_pawird sie zwin_gen, Macht hat er der All_ge_
М.
_ста_вьючтить мо_и ве_лѣ_нья! без_у_мецъ, ты долгъ забылъ, ты долгъ за_
schul_di_gen Respect entrich_ten! du Thor, du ver_letzt_test ja, ver_letzt_test
К.
_ка_тѣдней ты хо_чешь быть с_я су_пру_гомъ! О, без_
Gott erbarm, du willst ihr Gat_te sein statt Va_ter! O, wie
Возь_метъ сво_е Ма_зе_па, гет_манъонъ, вла_сти_тель
Ma_zep_pawird's er_zwin_gen, er der All_ge_walt_ge,
Возь_метъ сво_е Ма_зе_па, онъ вла_сти_тель
Ma_zep_pawird's er_zwin_gen, der ge_walt_ge
Возь_метъ сво_е Ма_зе_па, онъ вла_сти_тель
Ma_zep_pawird's er_zwin_gen, der ge_walt_ge
Возь_метъ сво_е Ма_зе_па, онъ вла_сти_тель
Ma_zep_pawird's er_zwin_gen, der ge_walt_ge.

a 2
cresc.
М.
Во_ _ _ лей не_во_лей дол_жна я по_кинуть и домъ и родныхъ безъ не_
Bin nun gezwungen mein Heim zu ver_las_sen, zu zie_ _ henmit ihm, denn ohn'
Л.
L.
_пру_гомъ, без_у_мецъ, без_у_мецъ, онъ на за_ка_тѣ
Va_ter, wie schmach_voll, wie thö_richt er, dass sich Gott er_
А.
быть е_я су_пру_ _ _ гомъ, без_у_мецъ, ты на за_ка_тѣ дней за_
Gat_te sein statt Va_ _ _ ter, wie thö_richt, ach, dass sich Gott er_barm, er
И.
I.
грoз_ный.
_walt'_ge!
Возь_метъ сво_е вла_сти_тель
Ma_zep_pa wird sie sich er_
М.
_былъ по_вѣ_но_ве_нья! о_пом_нись, о_помнись, ты забылъ кто я!
des Ge_horsams Pflichten! be_sinn' dich, be_sinn' dich, du vergass'st wer hier!
К.
_у_мецъ, о, без_у_мецъ, на за_ка_тѣ дней ты хо_чешь быть е_я су_
thö_richt, o, wie schmach_voll, dass sich Gott er_barm, du willst ihr Gat_te sein statt
грoз_ный!
Mächt'_ge!

cresc.

ff

1.2. 3.

ritenuto

marcato

М. -го жизнь невъжизнь,лучше смерть!
ihn ist mir lie-ber der Tod!

Л. *L.* дней хочетъ быть е-я су-пругомъ!
-barm,will ihr Gat-te sein statt Va-ter!

А. -ду - малъ быть е-я су-пругомъ!
will ihr Gat-te sein statt Va-ter!

И. *I.* гроз-ный.
-zwin-gen.

М. да, ты за-былъ кто я!
Ja, du ver-gass'st wer hier!

con tutta forza

К. -пру-гомъ! Гет-манъ влас-тенъ, гет-манъ си-ленъ! Власти тво-ей не бо-
Va-ter! Er ist mäch-tig, er ist furcht-bar! Dei-ne Ge-waltschreckt mich

Гет-манъ влас-тенъ, гет-манъ си-ленъ!
Er ist mäch-tig, er ist furcht-bar!

Гро-зенъ Ма-зе-па,блю-ститель У-край-ны онъ!
Stolz ist Ma-zep-pa, der Wah-rer des Grenz-ge-biets!

Гет-манъ влас-тенъ, гет-манъ си-ленъ!
Er ist mäch-tig, er ist furcht-bar!

Гро-зенъ Ма-зе-па,блю-ститель У-край-ны онъ!
Stolz ist Ma-zep-pa, der Wah-rer des Grenz-ge-biets!

ff marcato

ritenuto

Tempo I.

a 3

ff

(Марія стоитъ молча и склонивъ голову.)
(*Maria steht stumm und gebeugten Hauptes.*)

Л. *L.*

Старецъ бе_зумный, зачѣмъ за_былъ ты и правду, и
*Sprich gott_ver_las_se_ner Greis, ver_gas_sest du Recht und Ge_*

А.

Старецъ бе_зумный, зачѣмъ за_былъ ты и правду, и
*Sprich gott_ver_las_se_ner Greis, ver_gas_sest du Recht und Ge_*

И. *I.*

Старецъ бе_зумный, зачѣмъ за_былъ ты и правду, и
*Sprich gott_ver_las_se_ner Greis, ver_gas_sest du Recht und Ge_*

(Мазепа съ сдержанною яростью смотритъ на Кочубея и какъ бы обдумываетъ, что ему дѣлать.)

К.

_юсь. Богомъ и правдой кля_нусь: не отдамъ я го_луб_ки мо_ей! (*Mazeppa mit zurückgehaltener Wuth, anscheinend über_*
nicht, Gott und mein Recht ruf' ich an: nimmer nennst meine Tau_be du dein! *_legend auf Kotschoubej schauend.*)

Гро_зенъ Ма_зе_па, си_ленъ, онъ гет_манъ, Ук_рай_ны вла_
*Macht hat Ma_zep_pa und Kraft, der Het_mann U_krajnas Be_*

Гро_зенъ Ма_зе_па, си_ленъ, онъ гет_манъ, Ук_рай_ны вла_
*Macht hat Ma_zep_pa und Kraft, der Het_mann U_krajnas Be_*

Tempo I.

Più animato.

Л. *L.*

со - вѣсть? *wis - sen?* власть намъ тво - я не стра - шна, *Nein, dei - ne Macht schreckt uns nicht,*

А.

со - вѣсть? *wis - sen?* власть намъ тво - я не стра - шна, *Nein, dei - ne Macht schreckt uns nicht,*

И. *I.*

со - вѣсть? *wis - sen?* власть намъ тво - я не стра - шна, *Nein, dei - ne Macht schreckt uns nicht,*

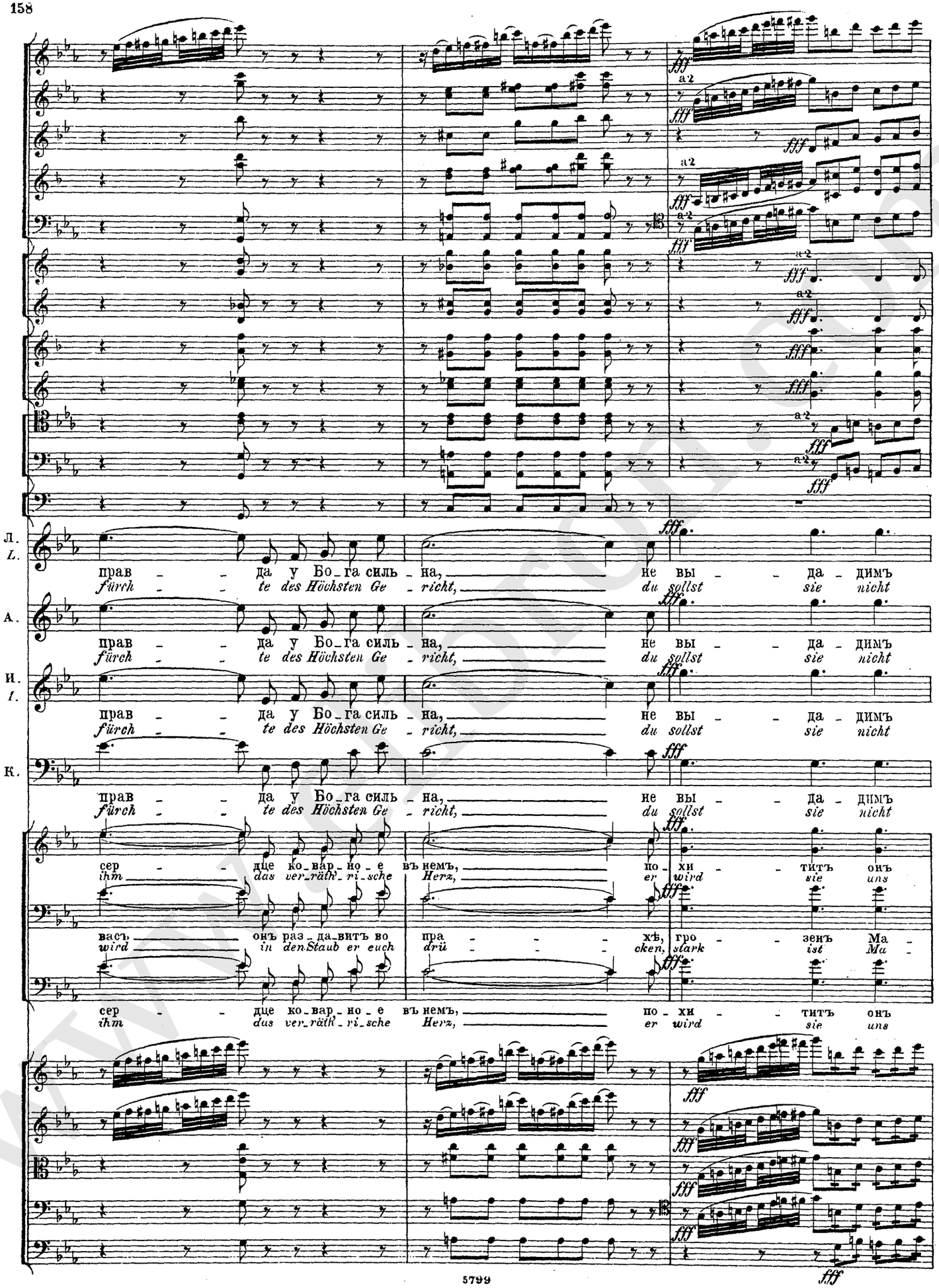
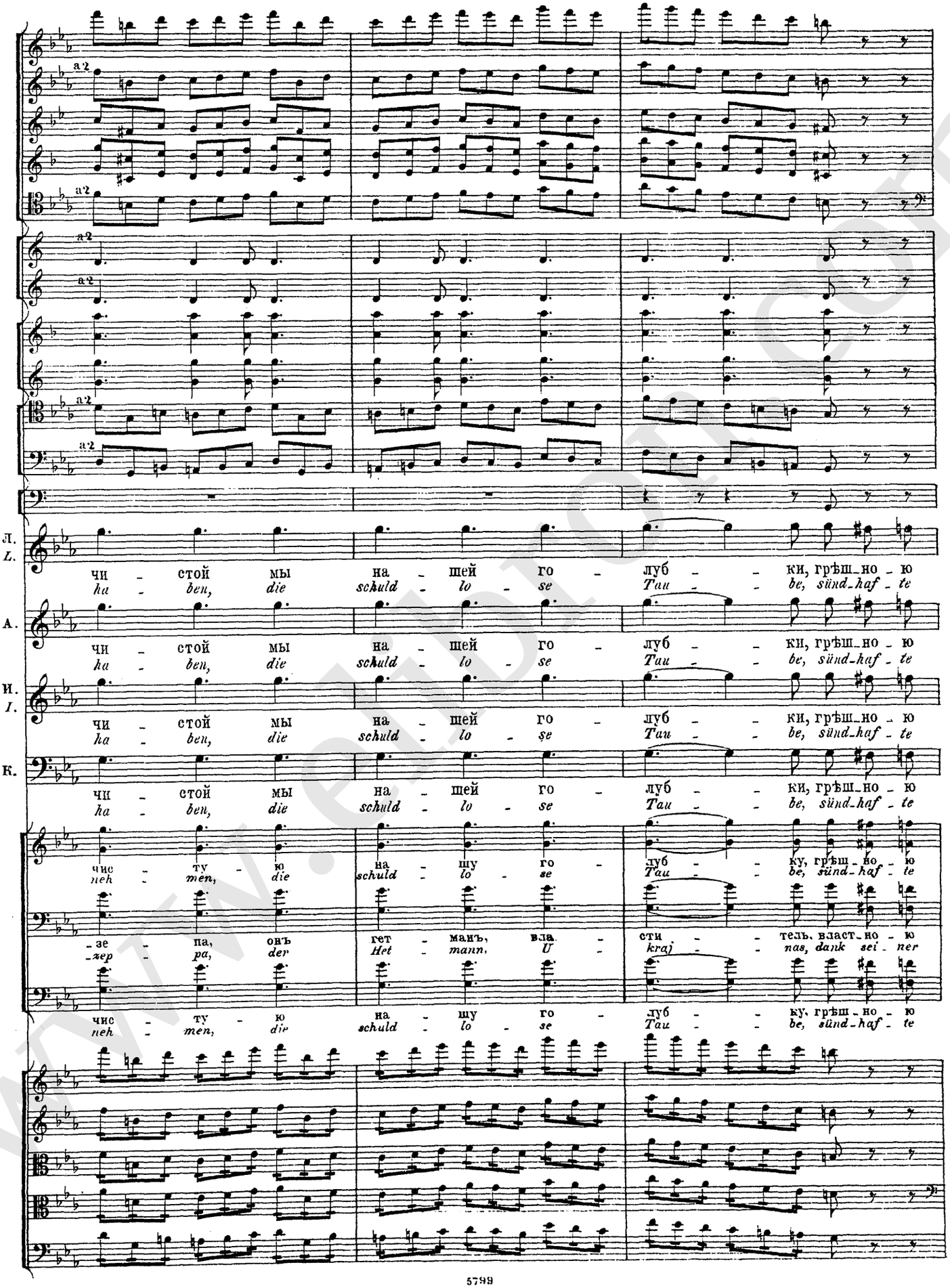
К.

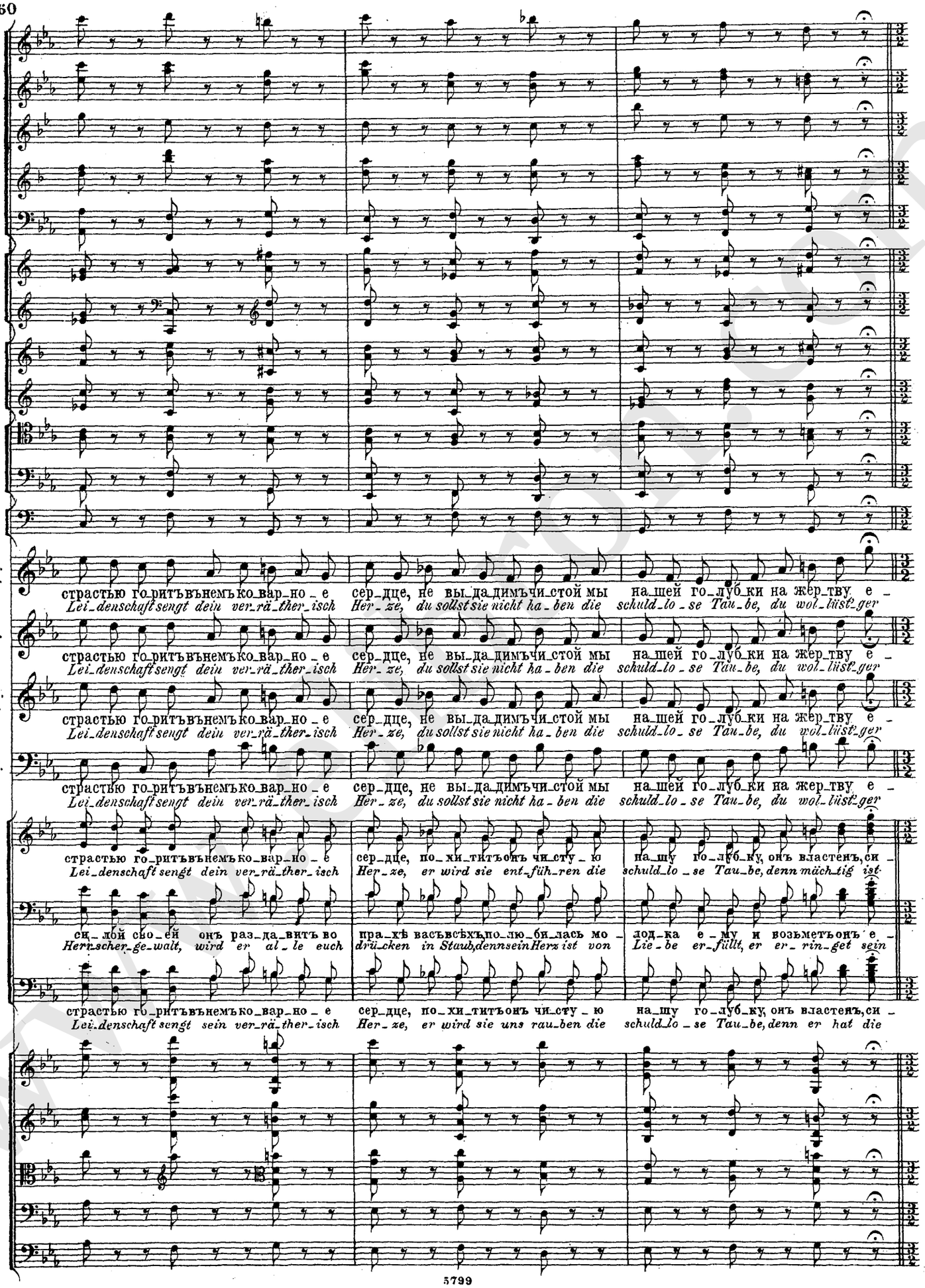
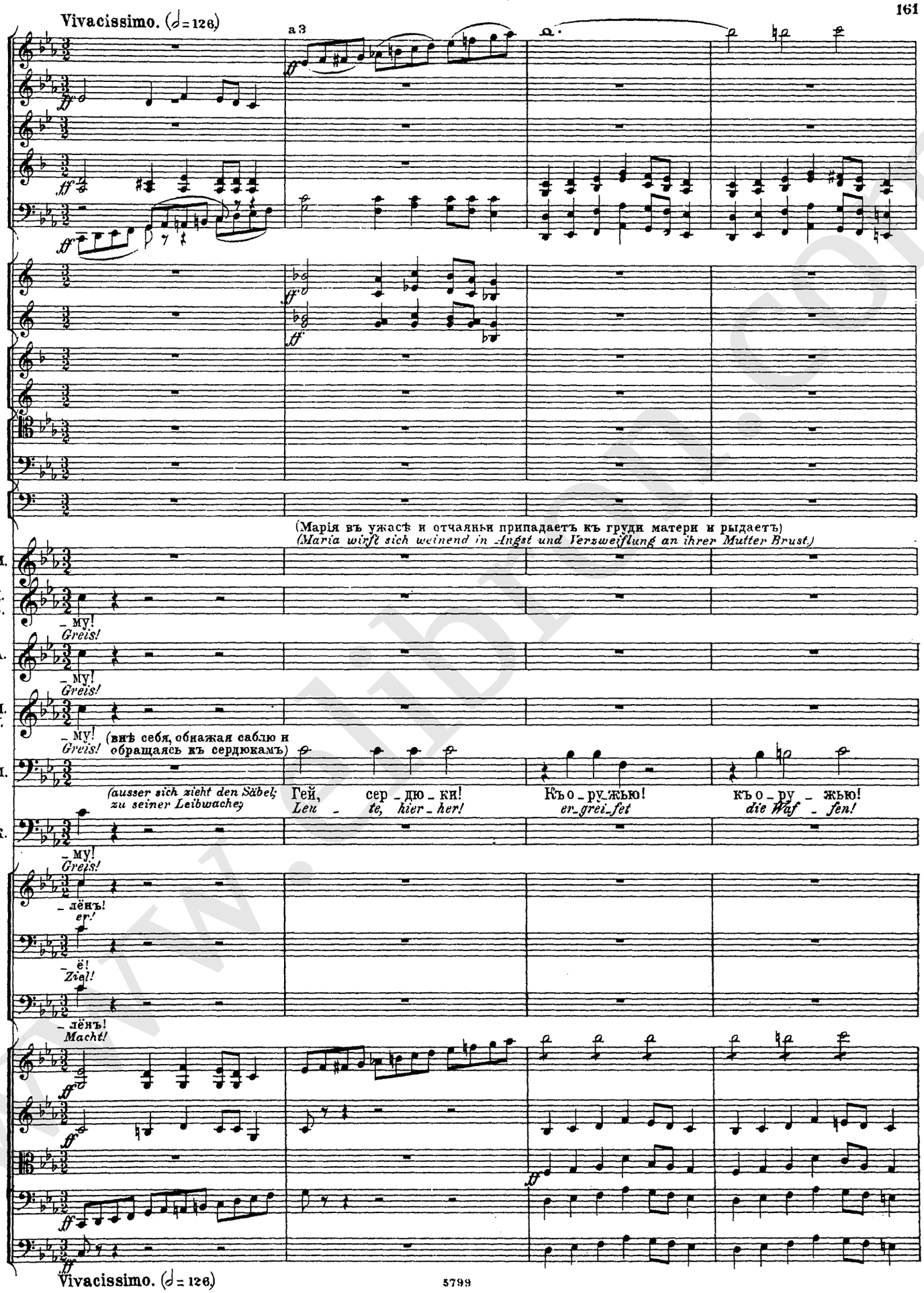
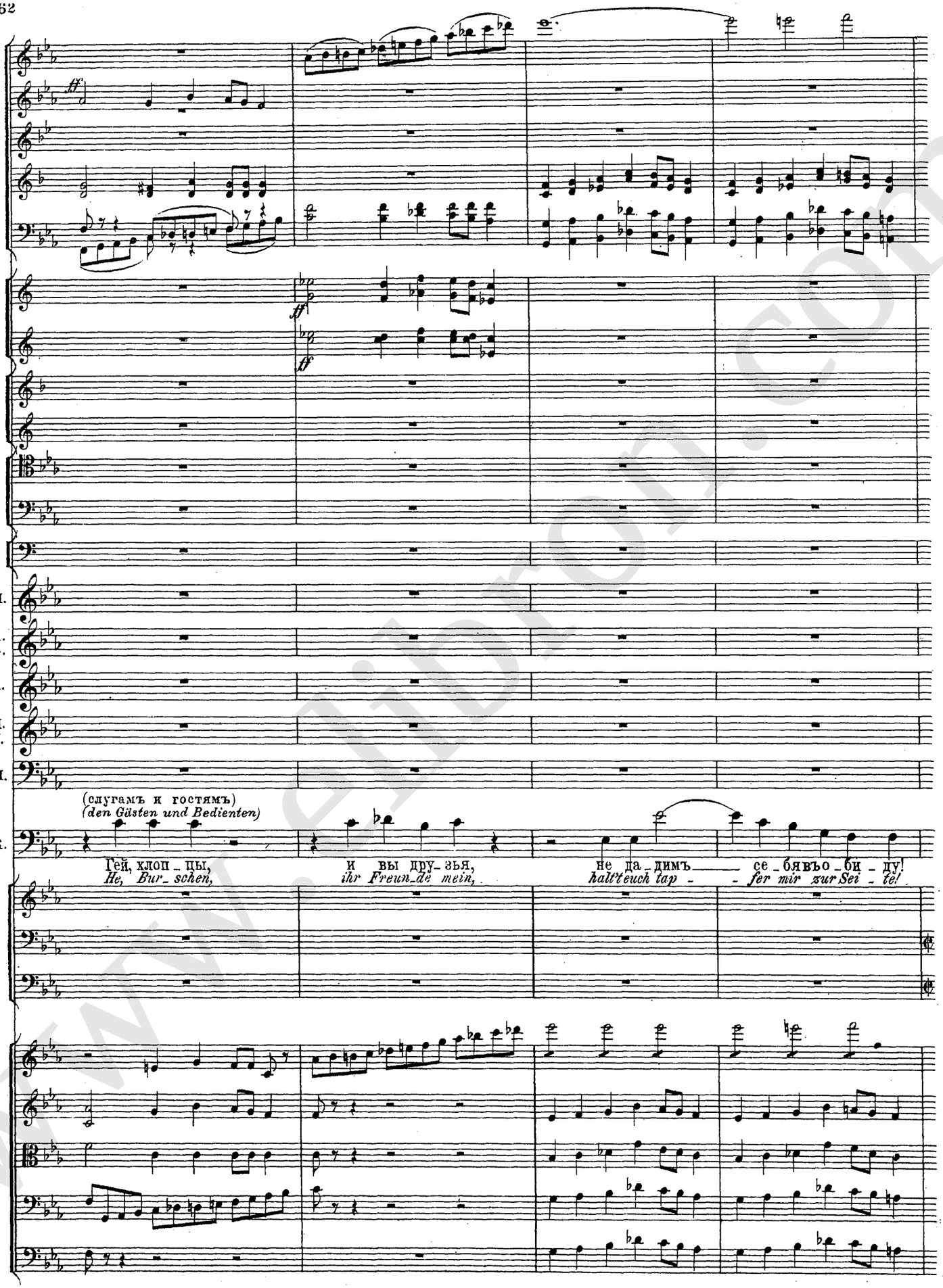
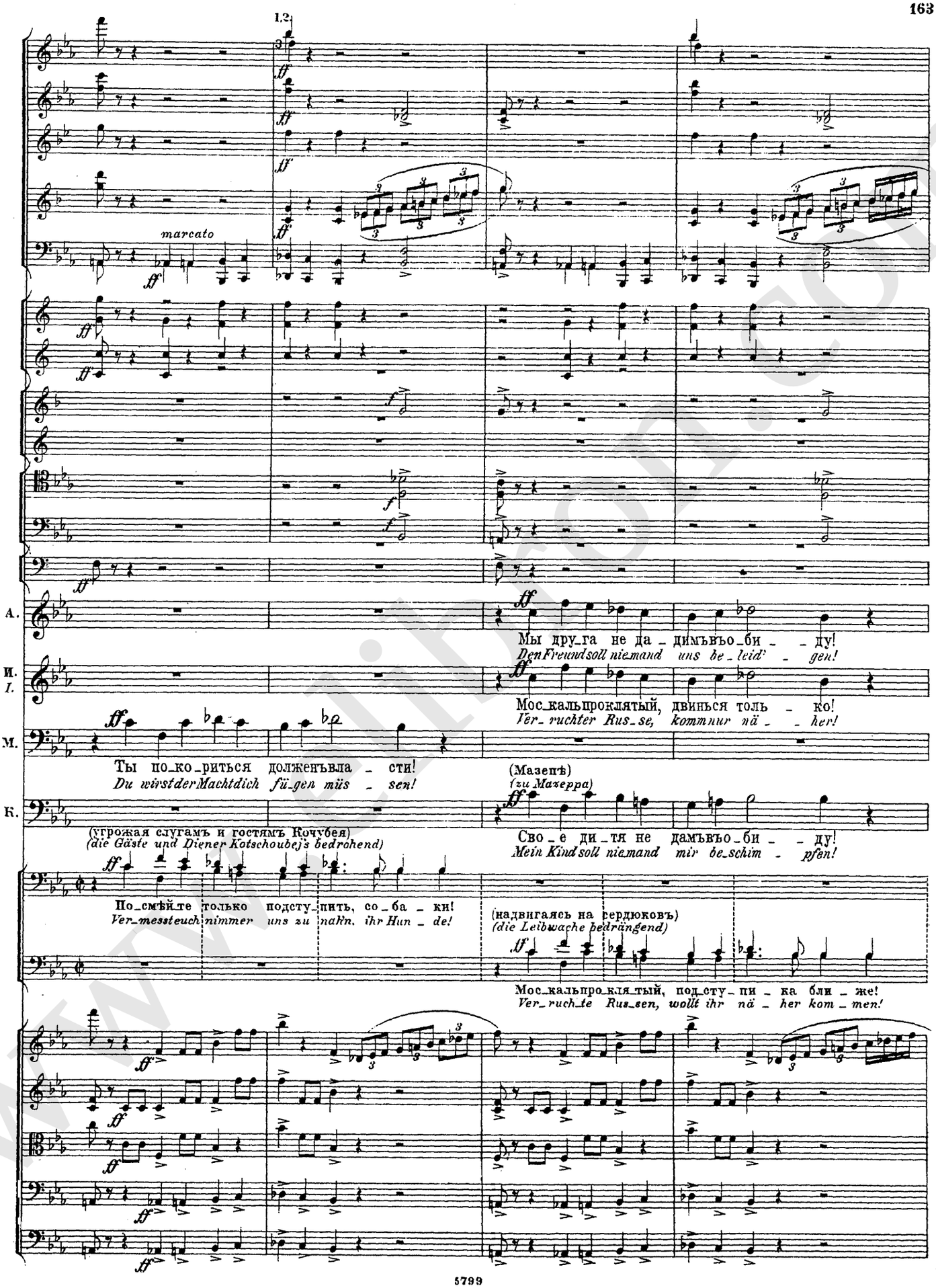
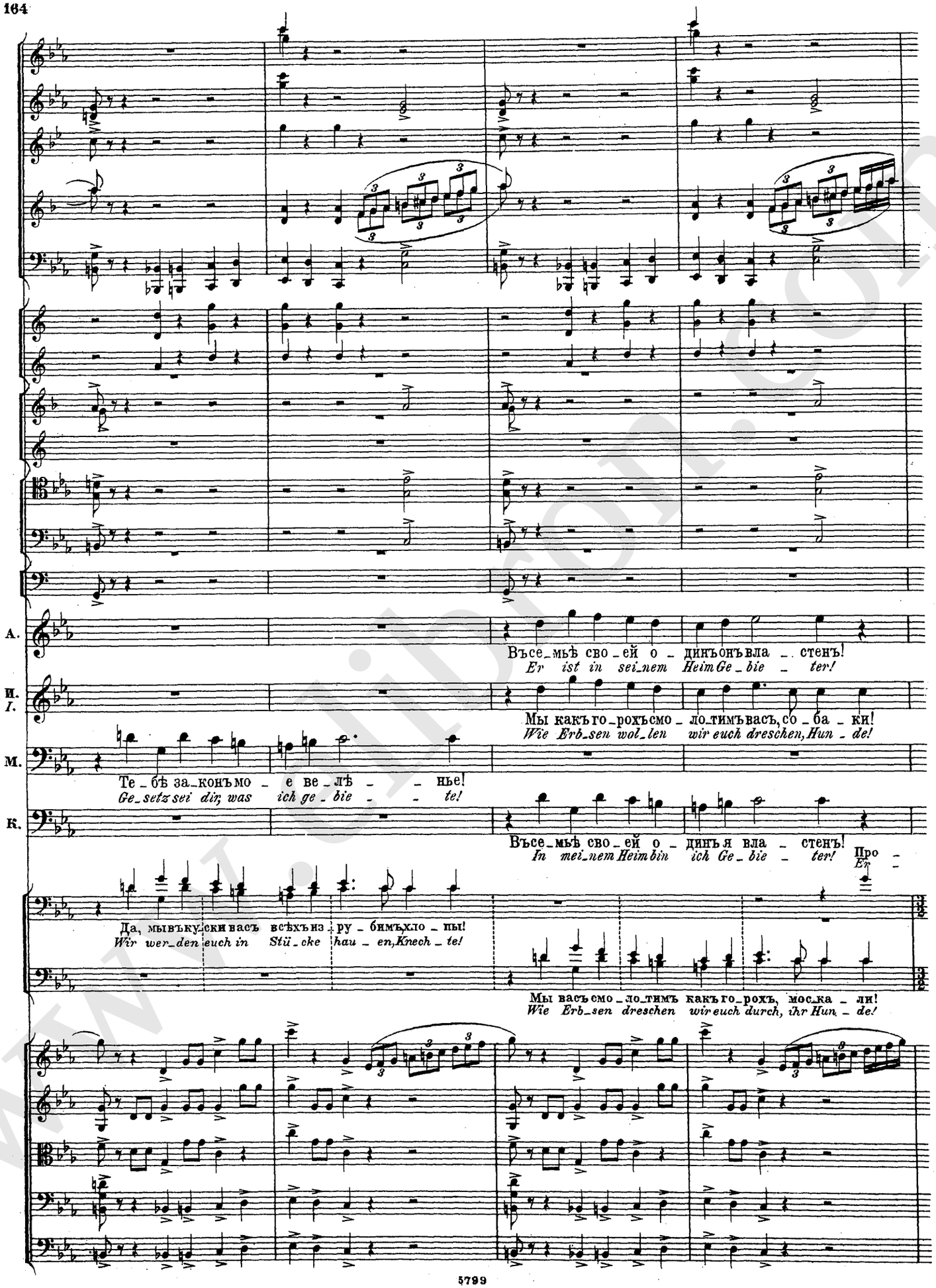
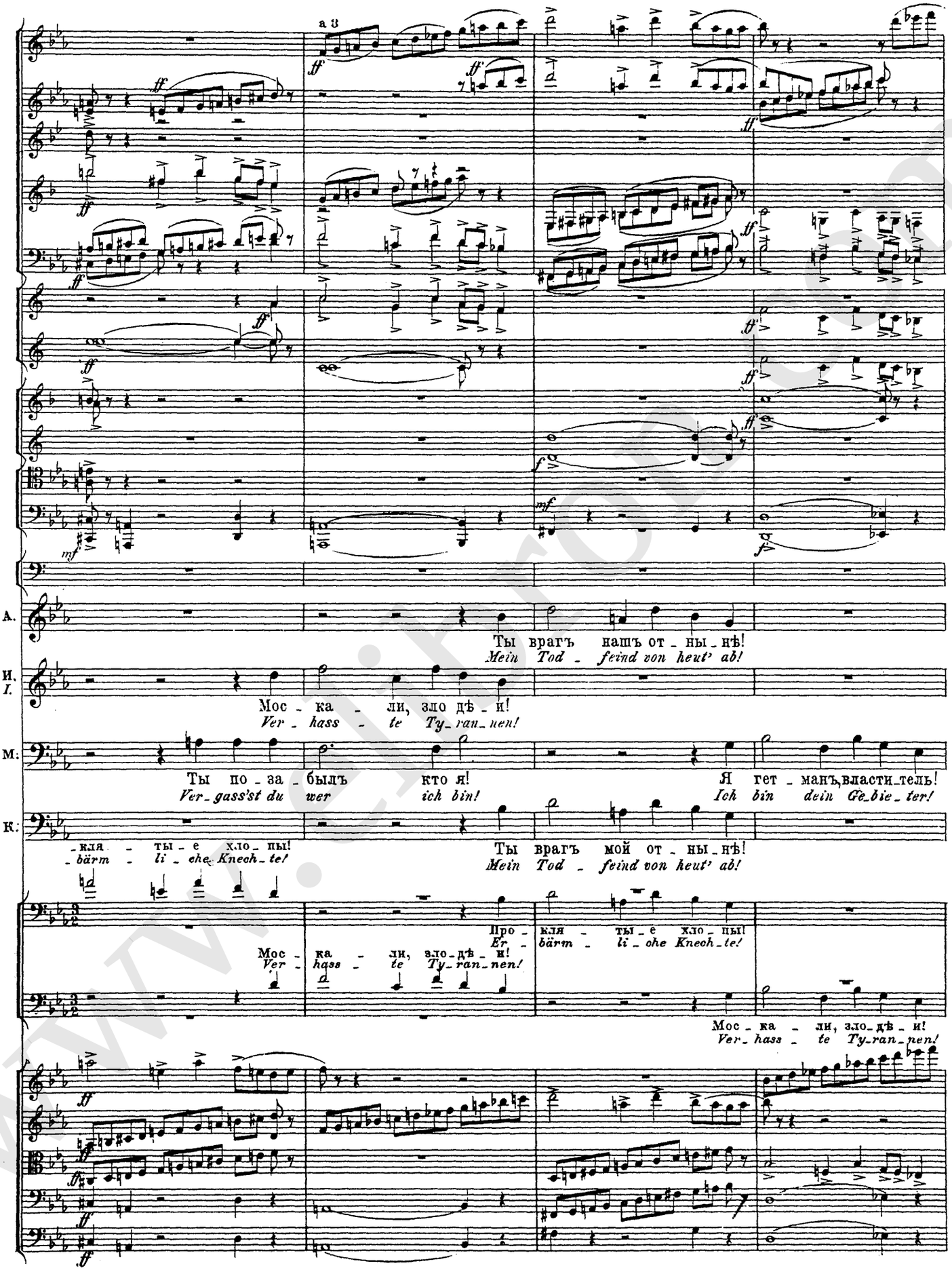
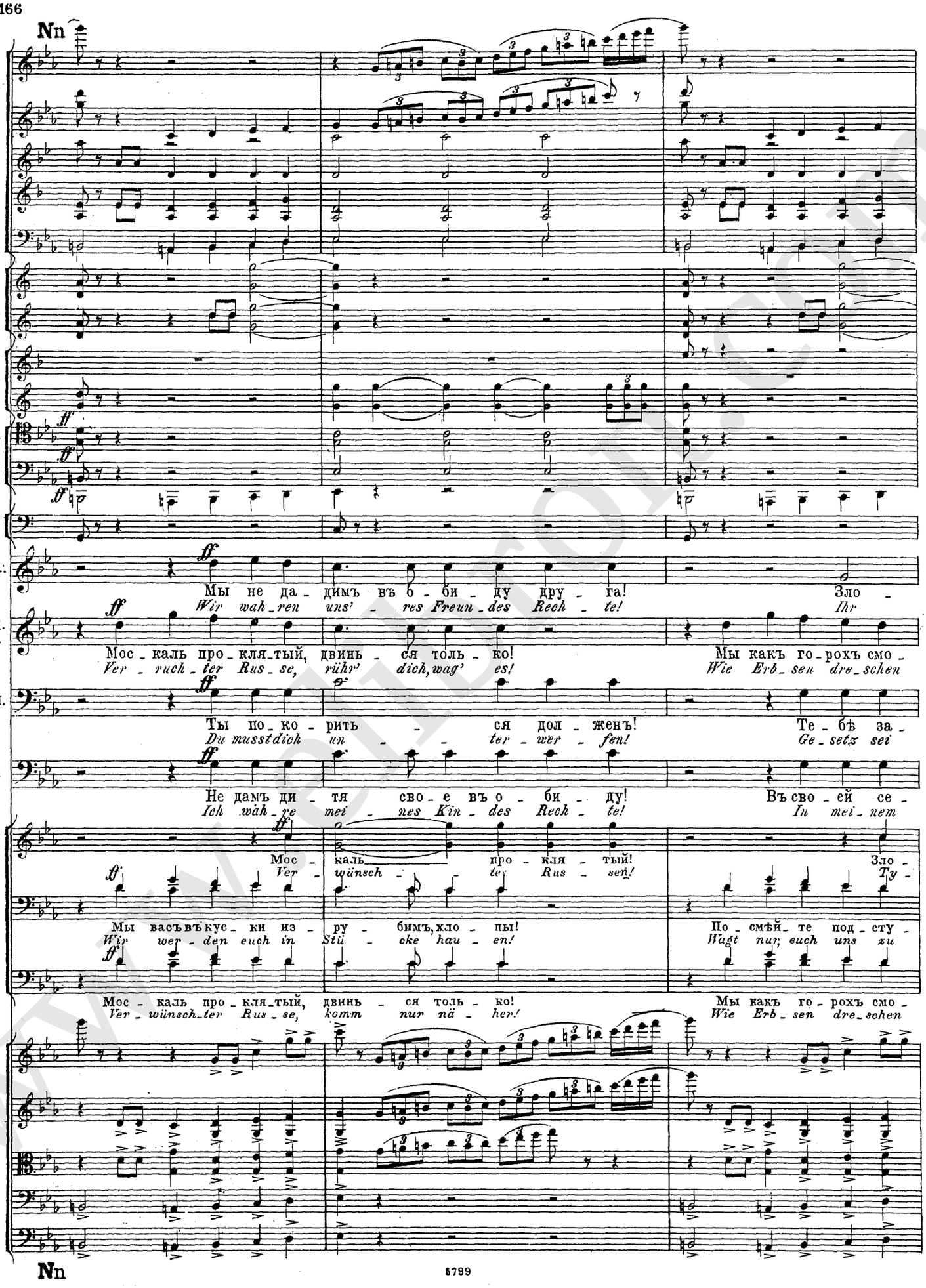
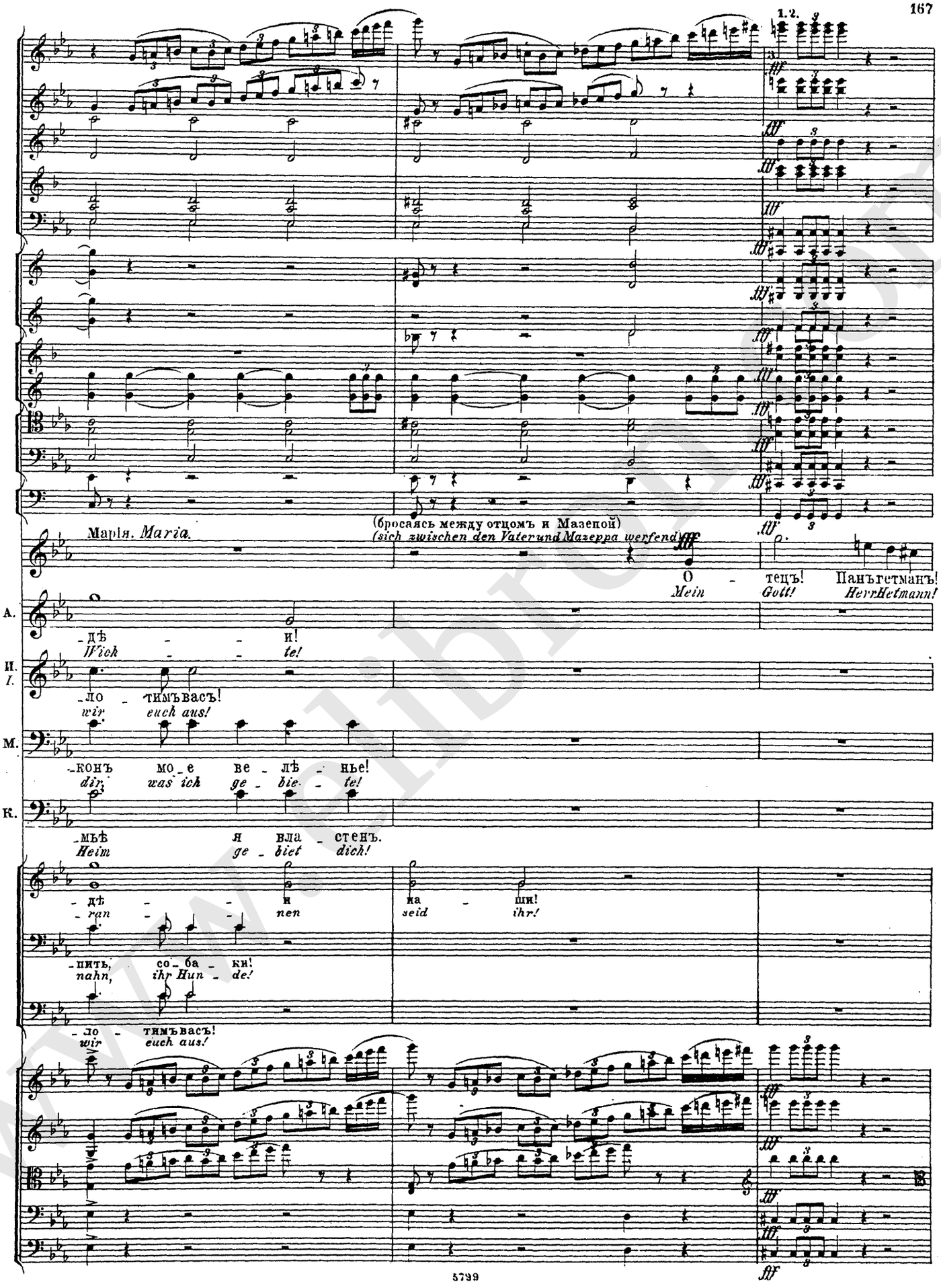
Власть намъ тво - я не стра - шна, *Nein, dei - ne Macht schreckt uns nicht,*

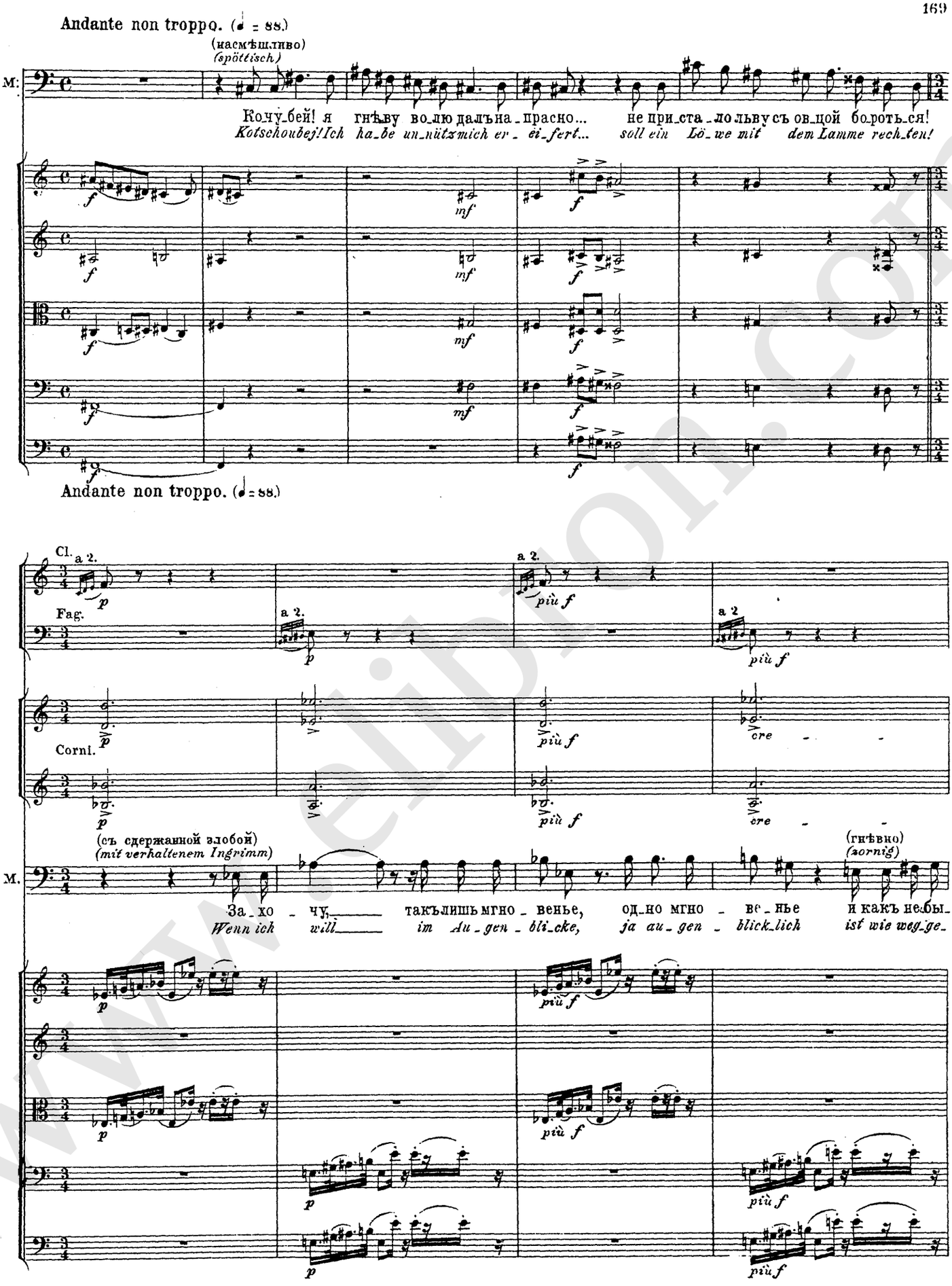
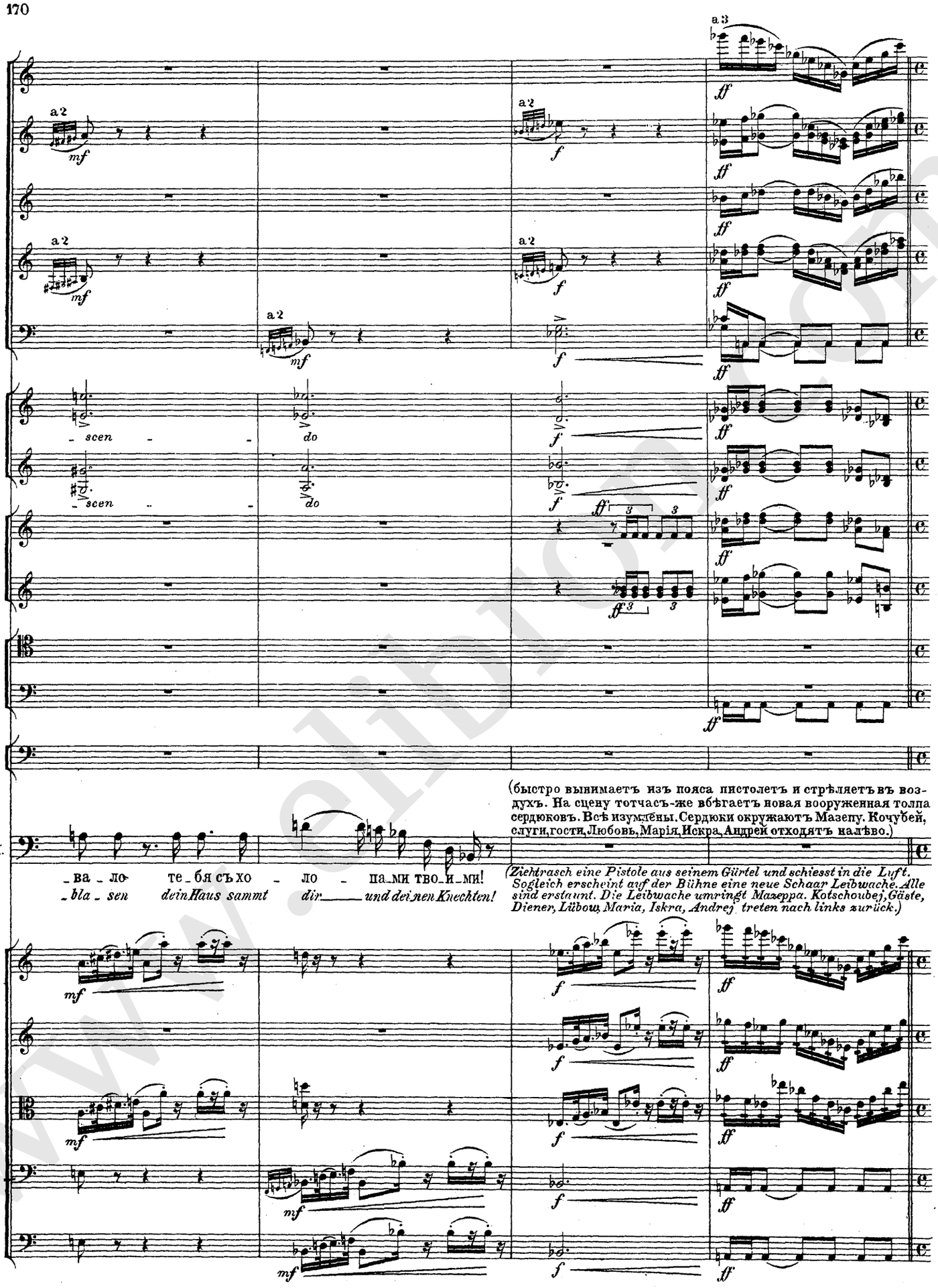
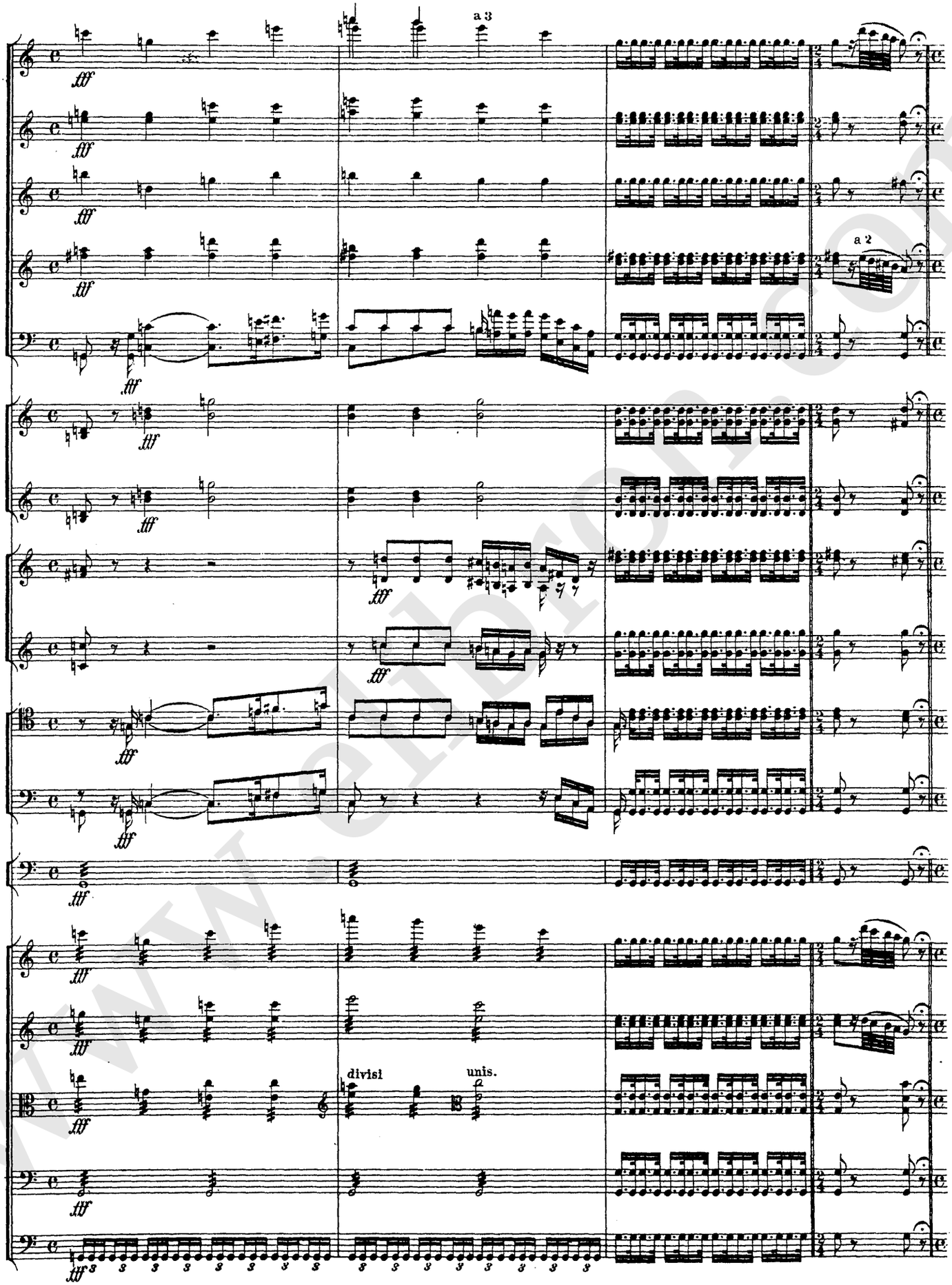
-сти - тель. *-herr - scher.* Грѣ - - шно - ю страстью го - ритъ *Sünd - - haf - te Lei - den - schaft sengt*

-сти - тель. *-herr - scher.* Власт - - но - ю си - лой сво - ей *Dank sei - ner Herrscher - ge - walt*

Грѣ - - шно - ю страстью го - ритъ *Sünd - - haf - te Lei - den - schaft sengt*

Più animato.

Л.
L.
прав – – да у Бо_га силь_на, не вы – – да_димъ
fürch – – te des Höchsten Ge_richt, du sollst sie nicht
А.
прав – – да у Бо_га силь_на, не вы – – да_димъ
fürch – – te des Höchsten Ge_richt, du sollst sie nicht
И.
I.
прав – – да у Бо_га силь_на, не вы – – да_димъ
fürch – – te des Höchsten Ge_richt, du sollst sie nicht
К.
прав – – да у Бо_га силь_на, не вы – – да_димъ
fürch – – te des Höchsten Ge_richt, du sollst sie nicht
сер – – дце ко_вар_но_е въ немъ, по_хи – – титъ онъ
ihm das ver_räth_ri_sche Herz, er wird sie uns
васъ онъ раз_да_витъ во пра – – – хѣ, гро – – зенъ Ма –
wird in den Staub er euch drü – – – cken, stark ist Ma –
сер – – дце ко_вар_но_е въ немъ, по_хи – – титъ онъ
ihm das ver_räth_ri_sche Herz, er wird sie uns
fff
a 2

a 2
Л. L.
чи – стой мы на – шей го – луб – – ки, грѣш – но – ю
ha – ben, die schuld – lo – se Tau – – be, sünd – haf – te
А.
чи – стой мы на – шей го – луб – – ки, грѣш – но – ю
ha – ben, die schuld – lo – se Tau – – be, sünd – haf – te
И. I.
чи – стой мы на – шей го – луб – – ки, грѣш – но – ю
ha – ben, die schuld – lo – se Tau – – be, sünd – haf – te
К.
чи – стой мы на – шей го – луб – – ки, грѣш – но – ю
ha – ben, die schuld – lo – se Tau – – be, sünd – haf – te
чис – ту – ю на – шу го – луб – – ку, грѣш – но – ю
neh – men, die schuld – lo – se Tau – – be, sünd – haf – te
– зе – па, онъ гет – манъ, вла – сти – тель, власт – но – ю
– zep – pa, der Het – mann, U – kraj – – nas, dank sei – ner
чис – ту – ю на – шу го – луб – – ку, грѣш – но – ю
neh – men, die schuld – lo – se Tau – – be, sünd – haf – te


Л.
L.
страстью горитъвънемъко_вар_но_е сер_дце, не вы_да_димъчи_стой мы на_шей го_луб_ки на жер_тву е_
Lei_denschaft sengt dein ver_rä_ther_isch Her_ze, du sollst sie nicht ha_ben die schuld_lo_se Tau_be, du wol_lüst_ger
А.
страстью горитъвънемъко_вар_но_е сер_дце, не вы_да_димъчи_стой мы на_шей го_луб_ки на жер_тву е_
Lei_denschaft sengt dein ver_rä_ther_isch Her_ze, du sollst sie nicht ha_ben die schuld_lo_se Tau_be, du wol_lüst_ger
И.
J.
страстью горитъвънемъко_вар_но_е сер_дце, не вы_да_димъчи_стой мы на_шей го_луб_ки на жер_тву е_
Lei_denschaft sengt dein ver_rä_ther_isch Her_ze, du sollst sie nicht ha_ben die schuld_lo_se Tau_be, du wol_lüst_ger
К.
страстью горитъвънемъко_вар_но_е сер_дце, не вы_да_димъчи_стой мы на_шей го_луб_ки на жер_тву е_
Lei_denschaft sengt dein ver_rä_ther_isch Her_ze, du sollst sie nicht ha_ben die schuld_lo_se Tau_be, du wol_lüst_ger
страстью горитъвънемъко_вар_но_е сер_дце, по_хи_титъонъ чи_сту_ю на_шу го_луб_ку, онъ властенъ, си_
Lei_denschaft sengt dein ver_rä_ther_isch Her_ze, er wird sie ent_füh_ren die schuld_lo_se Tau_be, denn mäch_tig ist
ни_лой сно_ей онъ раз_да_витъ во пра_хѣ васъвсѣхъ,по_лю_би_лась мо_лод_ка е_му и возьметъонъ е_
Herr_scher_ge_walt, wird er al_le euch drü_cken in Staub,dennsein Herz ist von Lie_be er_füllt, er er_rin_get sein
страстью горитъвънемъко_вар_но_е сер_дце, по_хи_титъонъ чи_сту_ю на_шу го_луб_ку, онъ властенъ, си_
Lei_denschaft sengt sein ver_rä_ther_isch Her_ze, er wird sie uns rau_ben die schuld_lo_se Tau_be, denn er hat die

Vivacissimo. (𝅗𝅥 = 126)
a 3
(Марія въ ужасѣ и отчаяньи припадаетъ къ груди матери и рыдаетъ)
(Maria wirft sich weinend in Angst und Verzweiflung an ihrer Mutter Brust.)
М.
Л.
L.
– му!
Greis!
А.
– му!
Greis!
И.
I.
– му!
Greis!
(внѣ себя, обнажая саблю и обращаясь къ сердюкамъ)
(ausser sich zieht den Säbel; zu seiner Leibwache)
М.
Гей, сер – дю – ки!
Leu – te, hier – her!
Къ о – ру – жью!
er – grei – fet
къ о – ру – жью!
die Waf – fen!
К.
– му!
Greis!
– лёнъ!
er!
– ё!
Ziel!
– лёнъ!
Macht!
Vivacissimo. (𝅗𝅥 = 126)

М.
Л.
L.
А.
И.
I.
М.
К.
(слугамъ и гостямъ)
(den Gästen und Bedienten)
Гей, хлоп_цы,
He, Bur_schen,
и вы дру_зья,
ihr Freun_de mein,
не да_димъ
halt'teuch tap_
се_бявъо_би_ду!
fer mir zur Sei_te!

1.2
marcato
А.
И.
I.
М.
К.
Мы дру_га не да_димъвъо_би_ду!
Den Freund soll niemand uns be_leid'_gen!
Мос_кальпроклятый, двинься толь_ко!
Ver_ruchter Rus_se, kommnur nä_her!
Ты по_ко_риться долженъвла_сти!
Du wirst der Macht dich fü_gen müs_sen!
(Мазепѣ)
(zu Mazeppa)
(угрожая слугамъ и гостямъ Кочубея)
(die Gäste und Diener Kotschoubej's bedrohend)
Сво_е ди_тя не дамъвъо_би_ду!
Mein Kind soll niemand mir be_schim_pfen!
По_смѣйте только подсту_пить, со_ба_ки!
Ver_messt euch nimmer uns zu nah'n, ihr Hun_de!
(надвигаясь на сердюковъ)
(die Leibwache bedrängend)
Мос_кальпро_кля_тый, под_сту_пи_ка бли_же!
Ver_ruch_te Rus_sen, wollt ihr nä_her kom_men!

А.
Въсе_мьѣ сво_ей о_динъонъвла_стенъ!
Er ist in sei_nem Heim Ge_bie_ter!
И.
I.
Мы какъго_рохъсмо_ло_тимъвасъ, со_ба_ки!
Wie Erb_sen wol_len wir euch dreschen, Hun_de!
М.
Те_бѣ за_конъмо_е ве_лѣ_нье!
Ge_setz sei dir, was ich ge_bie_te!
К.
Въсе_мьѣ сво_ей о_динъя вла_стенъ!
In mei_nem Heim bin ich Ge_bie_ter! Про_
Да, мывъку_ски насъ всѣхъиз_ру_бимъхло_пы!
Wir wer_den euch in Stü_cke hau_en, Knech_te!
Мы васъсмо_ло_тимъ какъго_рохъ, мос_ка_ли!
Wie Erb_sen dreschen wir euch durch, ihr Hun_de!

a 3
А.
И.
I.
М:
К:
Ты врагъ нашъ от_ны_нѣ!
Mein Tod_feind von heut' ab!
Мос_ка_ли, зло дѣ_и!
Ver_hass_te Ty_ran_nen!
Ты по_за_былъ кто я!
Ver_gass'st du wer ich bin!
Я гет_манъ,власти_тель!
Ich bin dein Ge_bie_ter!
_кля_ты_е хло_ны!
_bärm_li_che Knech_te!
Ты врагъ мой от_ны_нѣ!
Mein Tod_feind von heut' ab!
Про_кля_ты_е хло_ны!
Er_bärm_li_che Knech_te!
Мос_ка_ли, зло_дѣ_и!
Ver_hass_te Ty_ran_nen!
Мос_ка_ли, зло_дѣ_и!
Ver_hass_te Ty_ran_nen!

Nn
ff
А.
Мы не да - димъ въ о - би - ду дру - га!
Зло -
Wir wah_ren uns' _ res Freun_des Rech _ te!
Ihr
II.
I.
Мос_каль про_кля_тый, двинь - ся толь - ко!
Мы какъ го_рохъ смо -
Ver _ ruch _ ter Rus _ se, rühr' dich, wag' es!
Wie Erb_sen dre_schen
М.
Ты по_ко - рить ся дол_женъ!
Те - бѣ за -
Du musst dich un _ ter _ wer _ fen!
Ge_setz sei
К
Не дамъ ди - тя сво - е въ о - би - ду!
Въ сво - ей се -
Ich wäh_re mei _ nes Kin _ des Rech _ te!
In mei_nem
Мос - каль про - кля - тый!
Зло -
Ver _ wünsch _ te Rus _ sen!
Ty -
Мы васъ въ кус - ки из - ру - бимъ, хло - пы!
По - смѣй_те под - сту -
Wir wer_den euch in Stü _ cke hau _ en!
Wagt nur, euch uns zu
Мос - каль про - кля_тый, двинь - ся толь - ко!
Мы какъ го - рохъ смо -
Ver _ wünsch_ter Rus _ se, komm nur nä _ her!
Wie Erb _ sen dre_schen
Nn

1.2.
Марія. Maria.
(бросаясь между отцомъ и Мазепой)
(sich zwischen den Vater und Mazeppa werfend)
О - тецъ! Панъ гетманъ!
Mein Gott! Herr Hetmann!
А.
-дѣ - - и!
Wich - - te!
И.
I.
-ло - тимъ васъ!
wir euch aus!
М.
-конъ мо-е ве - лѣ - нье!
dir; was ich ge - bie - te!
К.
-мьѣ я вла - стенъ.
Heim ge - biet dich!
-дѣ - - и на - ши!
-ran - - nen seid ihr!
-пить, со - ба - ки!
nahn, ihr Hun - de!
-ло - тимъ васъ!
wir euch aus!

Ob.
Cl.
Corni.
М.
Прекра_ти_те ссо_ру
Hö_ret auf zu streiten:
я у_мо_ля_ю!
er_hört mein Fle_hen!
(сердюкамъ, вкладывая саблю въ ножны)
(Zur Leibwache, den Säbel in die Scheide stossend).
М.
Гей! назадъ и въ ножны вло_
Halt! zurück ihr Leu_te, die
Ob.
Cl.
Fag.
a tempo
Corni.
Pist.
Tromboni.
(Всѣ повинуются, Кочубей, Андрей, Искра, слуги и гости отступаютъ.)
(Alle gehorchen, Kotschoubej, Andrej, Iskra, Diener und Gäste treten zurück.)
ad lib.
М.
_жи_те сабли ва_ши!
Säbel in die Scheiden!
a tempo

Andante non troppo. (♩ = 88.)
(насмѣшливо)
(spöttisch)
М:
Кочу_бей! я гнѣву во_лю далъна_прасно... не при_ста_ло льву съ ов_цой бо_роть_ся!
Kotschoubey! Ich ha_be un_nützmich er_ëi_fert... soll ein Lö_we mit dem Lamme rech_ten!
Andante non troppo. (♩ = 88.)
Cl.
a 2.
Fag.
Corni.
(съ сдержанной злобой)
(mit verhaltenem Ingrimm)
(гнѣвно)
(zornig)
М.
За_хо_чу, такълишь мгно_венье, одно мгно_ве_нье и какъ небы_
Wenn ich will im Au_gen_bli_cke, ja au_gen_blick_lich ist wie weg_ge_

a 3
a 2
mf
f
ff
- scen -
do
(быстро вынимаетъ изъ пояса пистолетъ и стрѣляетъ въ воздухъ. На сцену тотчасъ-же вбѣгаетъ новая вооруженная толпа сердюковъ. Всѣ изумлены. Сердюки окружаютъ Мазепу. Кочубей, слуги, гости, Любовь, Марія, Искра, Андрей отходятъ налѣво.)
М.
_ва _ ло те _ бя съ хо _ ло _ па _ ми тво _ и _ ми!
_bla _ sen dein Haus sammt dir ____ und deinen Knechten!
(Ziehtrasch eine Pistole aus seinem Gürtel und schiesst in die Luft. Sogleich erscheint auf der Bühne eine neue Schaar Leibwache. Alle sind erstaunt. Die Leibwache umringt Mazeppa. Kotschoubej, Gäste, Diener, Lübow, Maria, Iskra, Andrej treten nach links zurück.)

a 3
a 2
divisi
unis.

L'istesso tempo.

Мазепа. *Mazeppa.*

Рѣчь и - ну - ю те - перь я по - ве - ду съ то - бой, гор - децъ! Не
An - dre Re - den führ' ich fort - an mit dir, du Thor, du Thor! Nicht

L'istesso tempo.

М. хищ - ни - комъ пришелъ сю - да Ма - зе - па, не от - ни - мать со - кро - ви - ща тво - и, но взять доб -
beu - te - gie - rig kam hier - her Ma - zep - pa, nicht um zu rau - ben dir dein Hab und Gut, ich warb als

Timp.

Марія. *Maria.*

Не ждать доб -
Nur Un - heil

Любовь. *Lübow.*

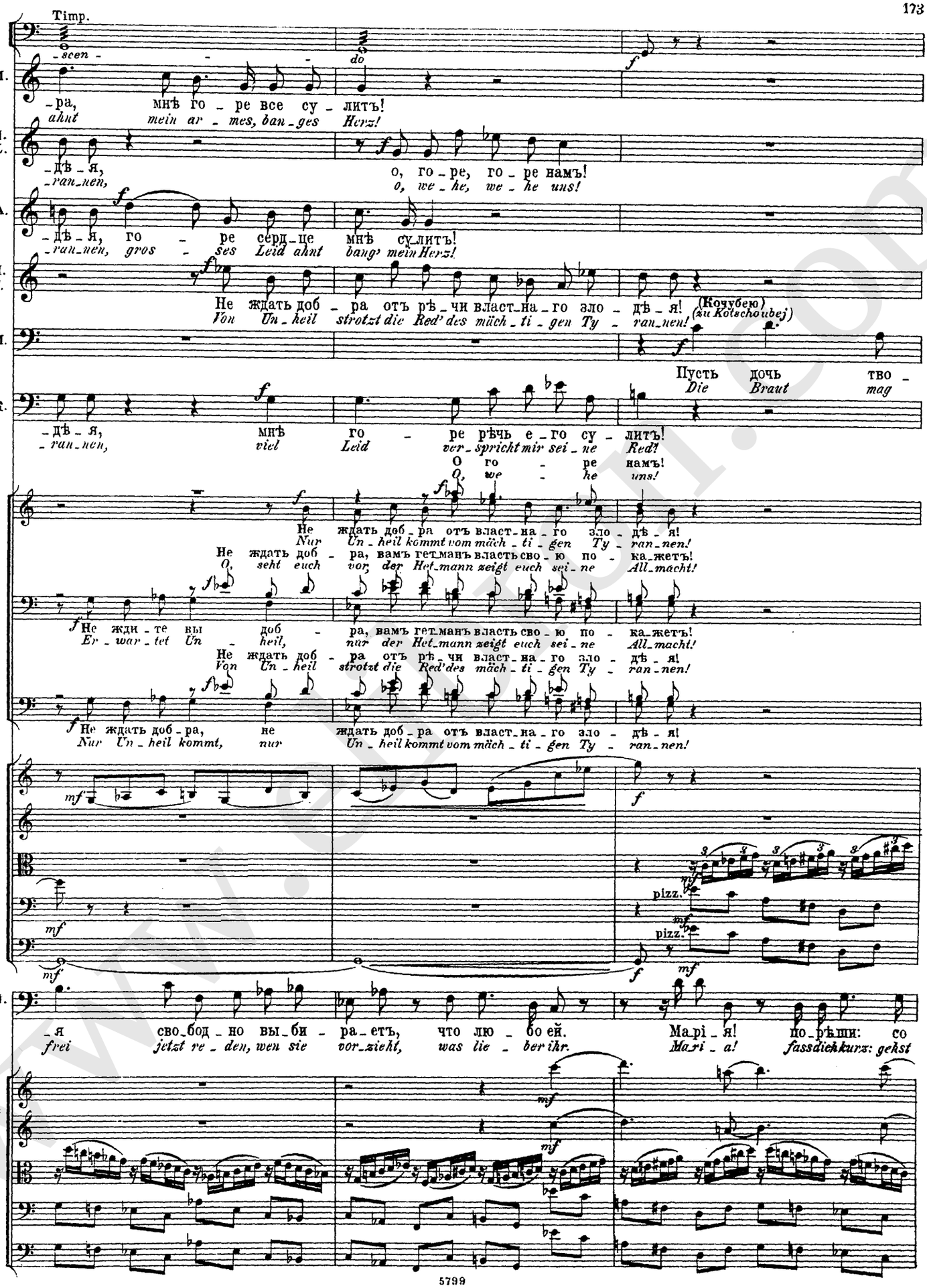
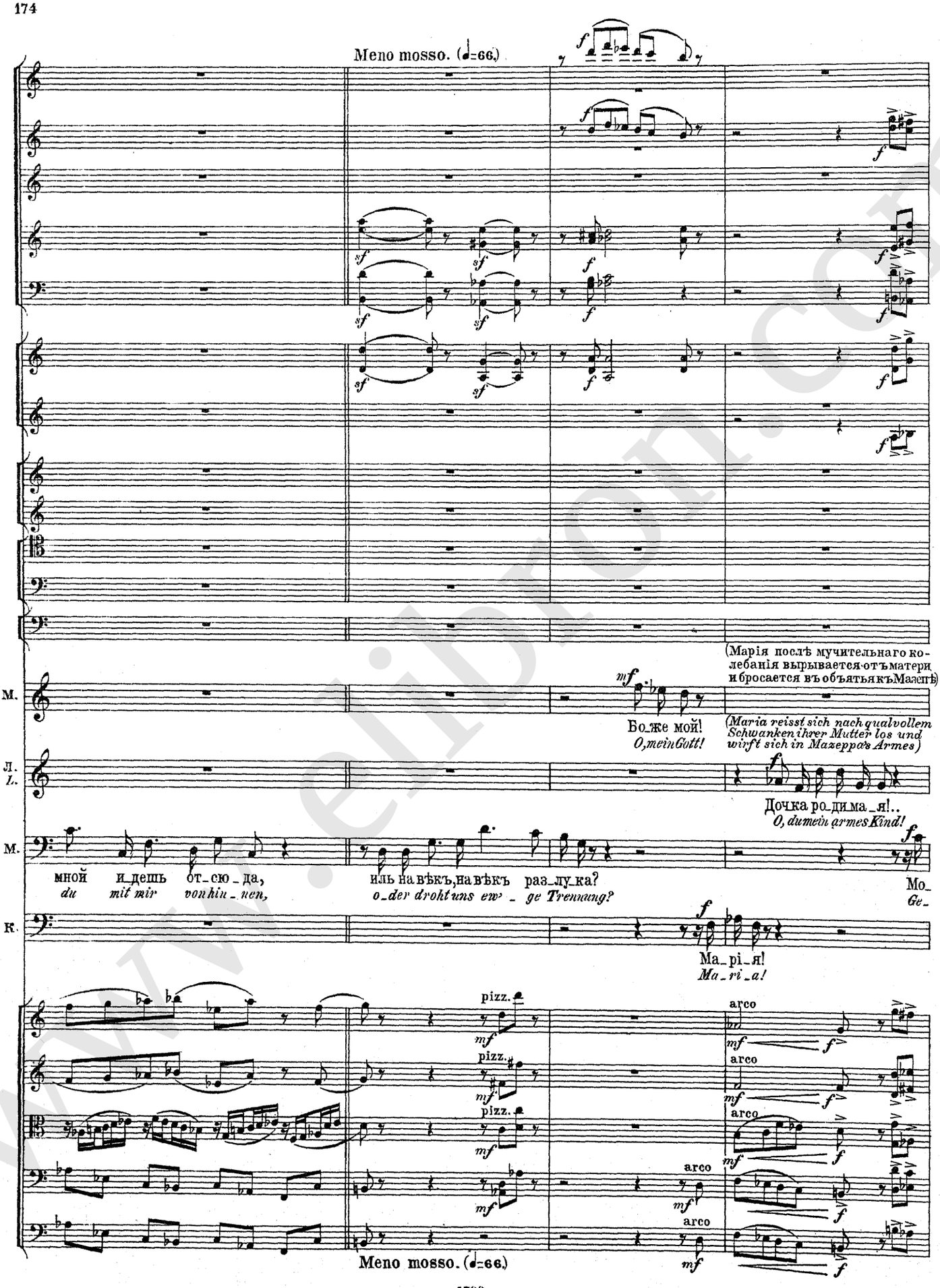
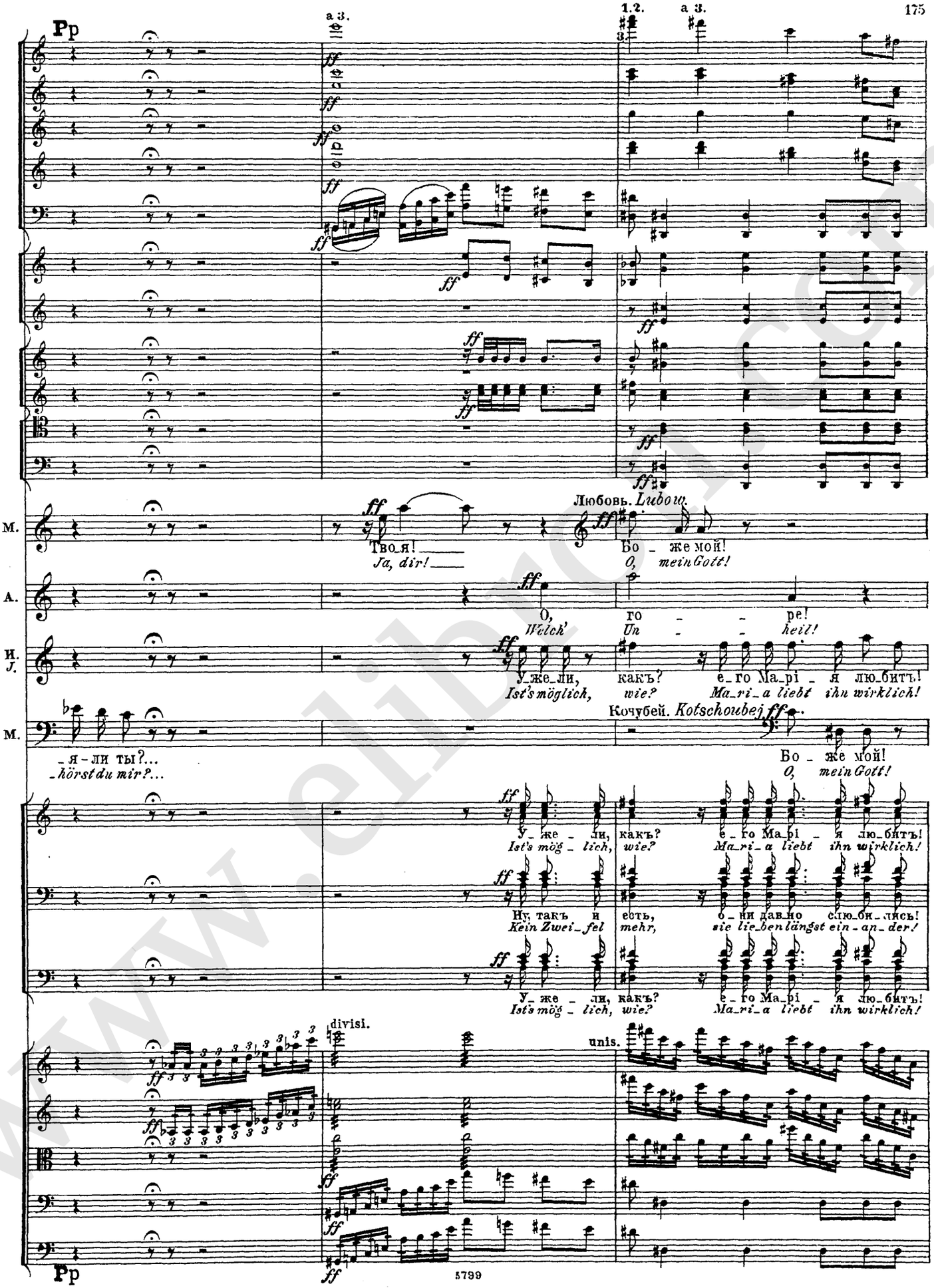
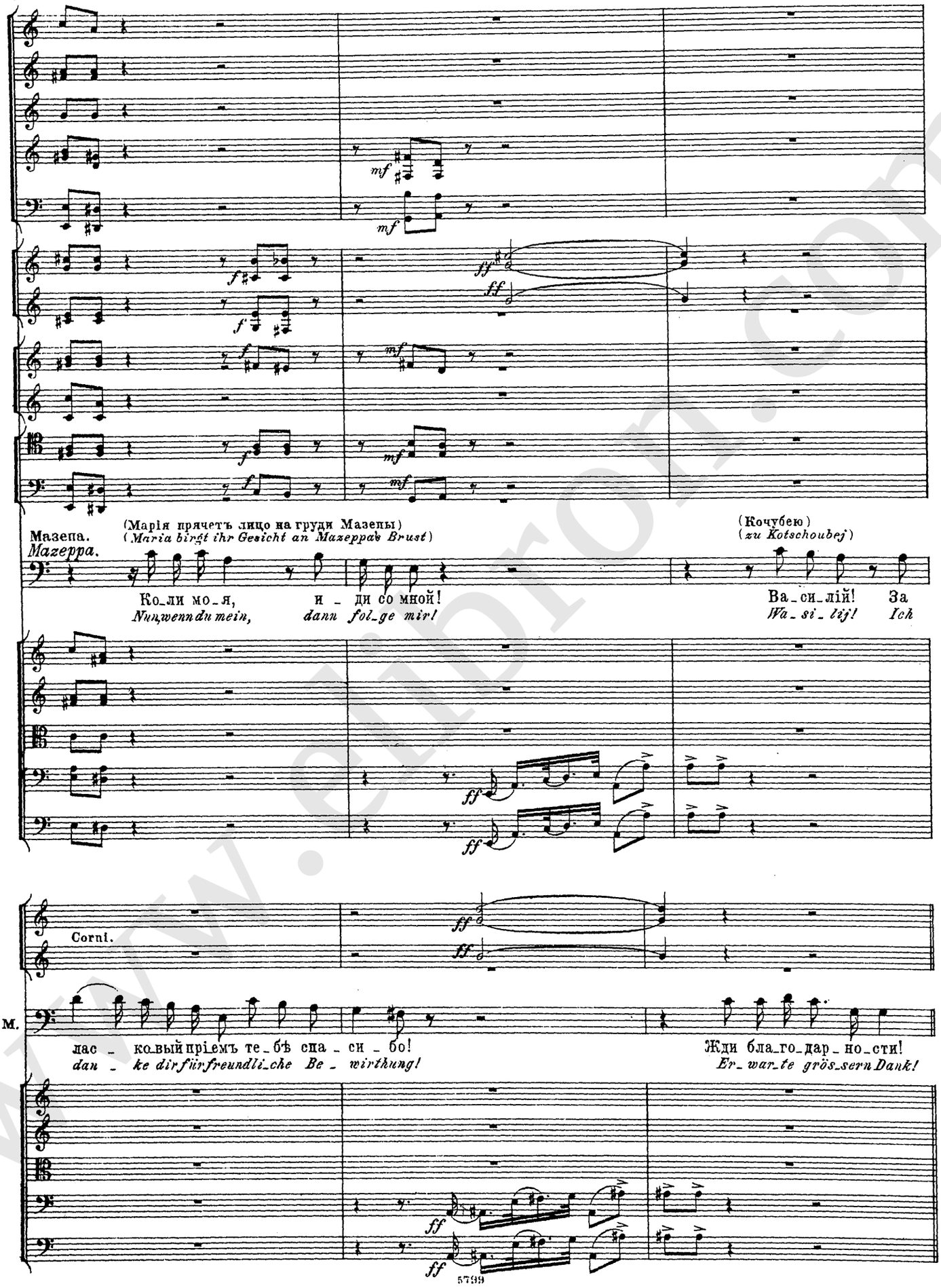
Не ждать доб - ра отъ власт - на - го зло -
Nur Un - heil kommt vom mäch - ti - gen Ty -

Андрей. *Andrej.*

Не ждать доб - ра отъ рѣ - чи власт - на - го зло -
Von Un - heil strotzt die Red' des mäch - ti - gen Ty -

М. -ромъ, что мнѣ при - над - ле - житъ.
Freund um das, was längst schon mein.

Кочубей. *Kotschoubej.*

Не ждать доб - ра, не ждать доб - ра отъ власт - на - го зло -
Nur Un - heil kommt, nur Un - heil kommt vom mäch - ti - gen Ty -

Timp.
-scen- -
do
М.
-ра, мнѣ го - ре все су - литъ!
ahnt mein ar - mes, ban - ges Herz!
Л. L.
-дѣ - я, о, го - ре, го - ре намъ!
-ran-nen, o, we - he, we - he uns!
А.
-дѣ - я, го - ре сер - це мнѣ су - литъ!
-ran-nen, gros - ses Leid ahnt bang' mein Herz!
И. I.
Не ждать доб - ра отъ рѣ - чи власт-на - го зло - дѣ - я! (Кочубею)
Von Un - heil strotzt die Red' des mäch - ti - gen Ty - ran-nen! (zu Kotschoubej)
М.
Пусть дочь тво -
Die Braut mag
К.
-дѣ - я, мнѣ го - ре рѣчь е - го су - литъ!
-ran-nen, viel Leid ver-spricht mir sei - ne Red!
О го - ре намъ!
O, we - he uns!
Не ждать доб - ра отъ власт-на - го зло - дѣ - я!
Nur Un - heil kommt vom mäch - ti - gen Ty - ran-nen!
Не ждать доб - ра, вамъ гет-манъ власть сво - ю по - ка-жетъ!
O, seht euch vor, der Het-mann zeigt euch sei - ne All-macht!
Не жди - те вы доб - ра, вамъ гет-манъ власть сво - ю по - ка-жетъ!
Er - war - tet Un - heil, nur der Het-mann zeigt euch sei - ne All-macht!
Не ждать доб - ра отъ рѣ - чи власт-на - го зло - дѣ - я!
Von Un - heil strotzt die Red' des mäch - ti - gen Ty - ran-nen!
Не ждать доб - ра, не ждать доб - ра отъ власт-на - го зло - дѣ - я!
Nur Un - heil kommt, nur Un - heil kommt vom mäch - ti - gen Ty - ran-nen!
pizz.
pizz.
М.
-я сво-бод - но вы - би - ра - етъ, что лю - бо ей. Ма-рі - я! по-рѣши: со
frei jetzt re - den, wen sie vor-zieht, was lie - ber ihr. Ma-ri - a! fass dich kurz: gehst

Meno mosso. (♩=66.)
(Марія послѣ мучительнаго колебанія вырывается отъ матери и бросается въ объятья къ Мазеппѣ)
М.
Бо_же мой!
O, mein Gott!
(Maria reisst sich nach qualvollem Schwanken ihrer Mutter los und wirft sich in Mazeppa's Armes)
Л.
L.
Дочка ро_ди_ма_я!..
O, du mein armes Kind!
М.
мной и_дешь от_сю_да,
du mit mir von hin_nen,
иль на вѣкъ, на вѣкъ раз_лу_ка?
o_der droht uns ew' _ ge Trennung?
Мо_
Ge_
К.
Ма_ рі_я!
Ma_ ri_a!
pizz.
arco
Meno mosso. (♩=66.)

Pp
a 3.
1.2.
a 3.
ff
Любовь. Liubow.
М.
Тво_я!
Ja, dir!
Бо_же мой!
O, mein Gott!
А.
O,
Welch'
го_ре!
Un_heil!
И. У.
у_же_ли,
Ist's möglich,
какъ?
wie?
е_го Ма_рі_я лю_битъ!
Ma_ri_a liebt ihn wirklich!
Кочубей. Kotschoubej
М.
_я_ли ты?...
_hörst du mir?...
Бо_же мой!
O, mein Gott!
у_же_ли, какъ? е_го Ма_рі_я лю_битъ!
Ist's mög_lich, wie? Ma_ri_a liebt ihn wirklich!
Ну, такъ и есть, о_ни давно слю_бя_лись!
Kein Zwei_fel mehr, sie lie_ben längst ein_an_der!
у_же_ли, какъ? е_го Ма_рі_я лю_битъ!
Ist's mög_lich, wie? Ma_ri_a liebt ihn wirklich!
divisi.
unis.
Pp
ff

Мазепа.
Mazeppa.
(Марія прячетъ лицо на груди Мазепы)
(Maria birgt ihr Gesicht an Mazeppa's Brust)
(Кочубею)
(zu Kotschoubej)
Ко_ли мо_я, и_ди со мной!
Nun wenn du mein, dann fol_ge mir!
Ва_си_лій! За
Wa_si_lij! Ich
Corni.
м.
лас_ковый пріемъ те_бѣ спа_си_бо!
dan_ke dir für freundli_che Be_wirthung!
Жди бла_го_дар_но_сти!
Er_war_te grös_sern Dank!

Più animato. (♩= 80.)

a 3.

ff

ff

ff

ff

ff

ff

fffp

crescendo

(Мазепа съ Маріей, а за ними сердюки быстро уходятъ)
(*Mazeppa und Maria, gefolgt von der Leibwache entfernen sich rasch*)

м.

Эй, лю_ди! На ко_ней, на ко_ней!
He, Leu_te! schnell auf's Pferd, tummelt euch!

(Кочубей, Андрей, Искра, гости и слуги порываются удержать Мазепу и сердюковъ, но тѣ, обнаживъ сабли, обращаются къ нимъ и удерживаютъ ихъ)
(*Kotschoubej, Andrej, Iskra, Gäste und Diener wollen Mazeppa und die Leibwache aufhalten, doch Letztere zieht blank und verhindert sie daran*)

ff

Мы за то_бой, панъ
Wir fol_gen dir Herr

ff

У_жель стер_пѣть о_
*Soll'n wir die Schmach er_*

pizz.

arco

ff

pizz.

arco

ff

pizz.

arco

ff

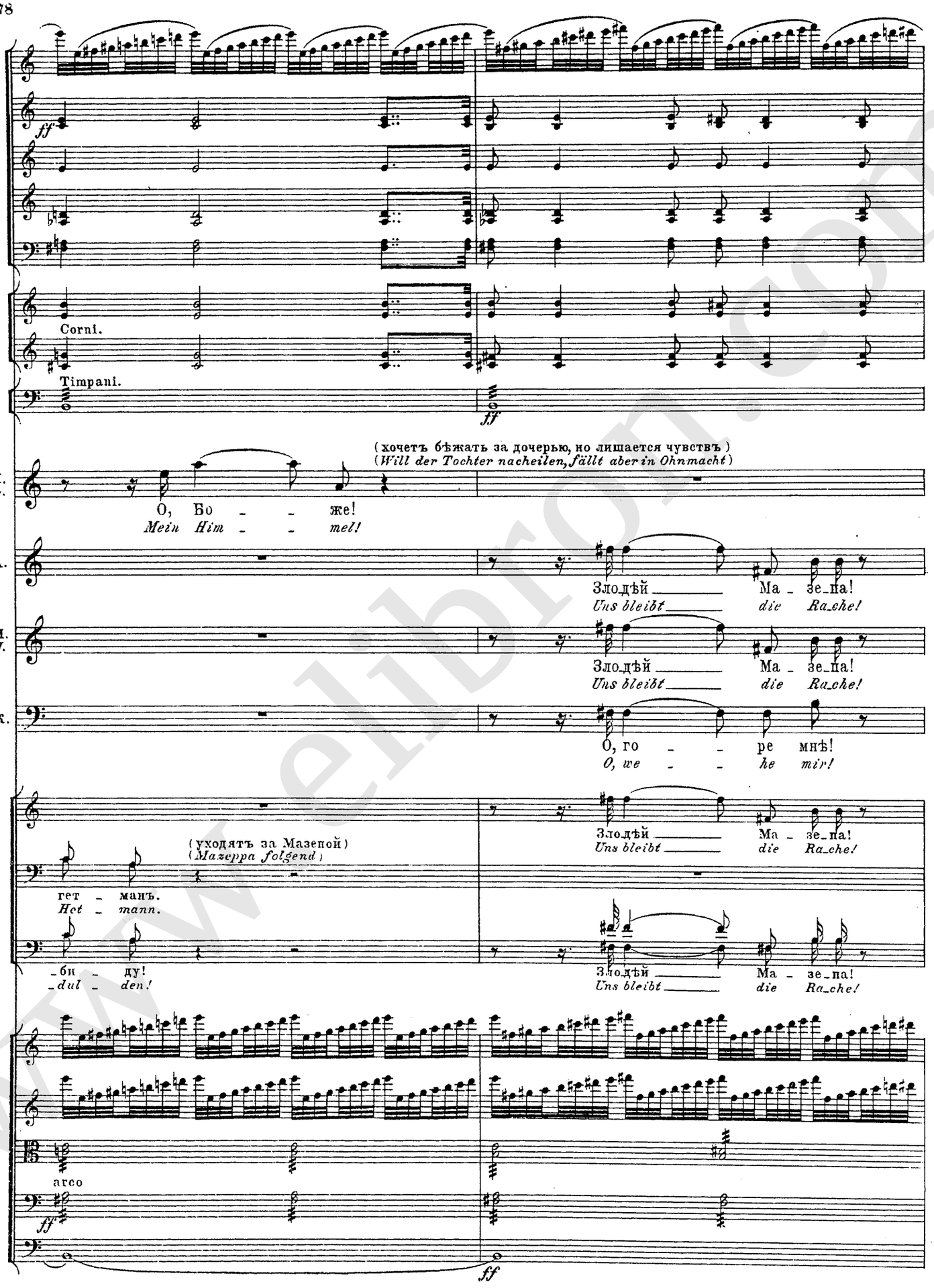
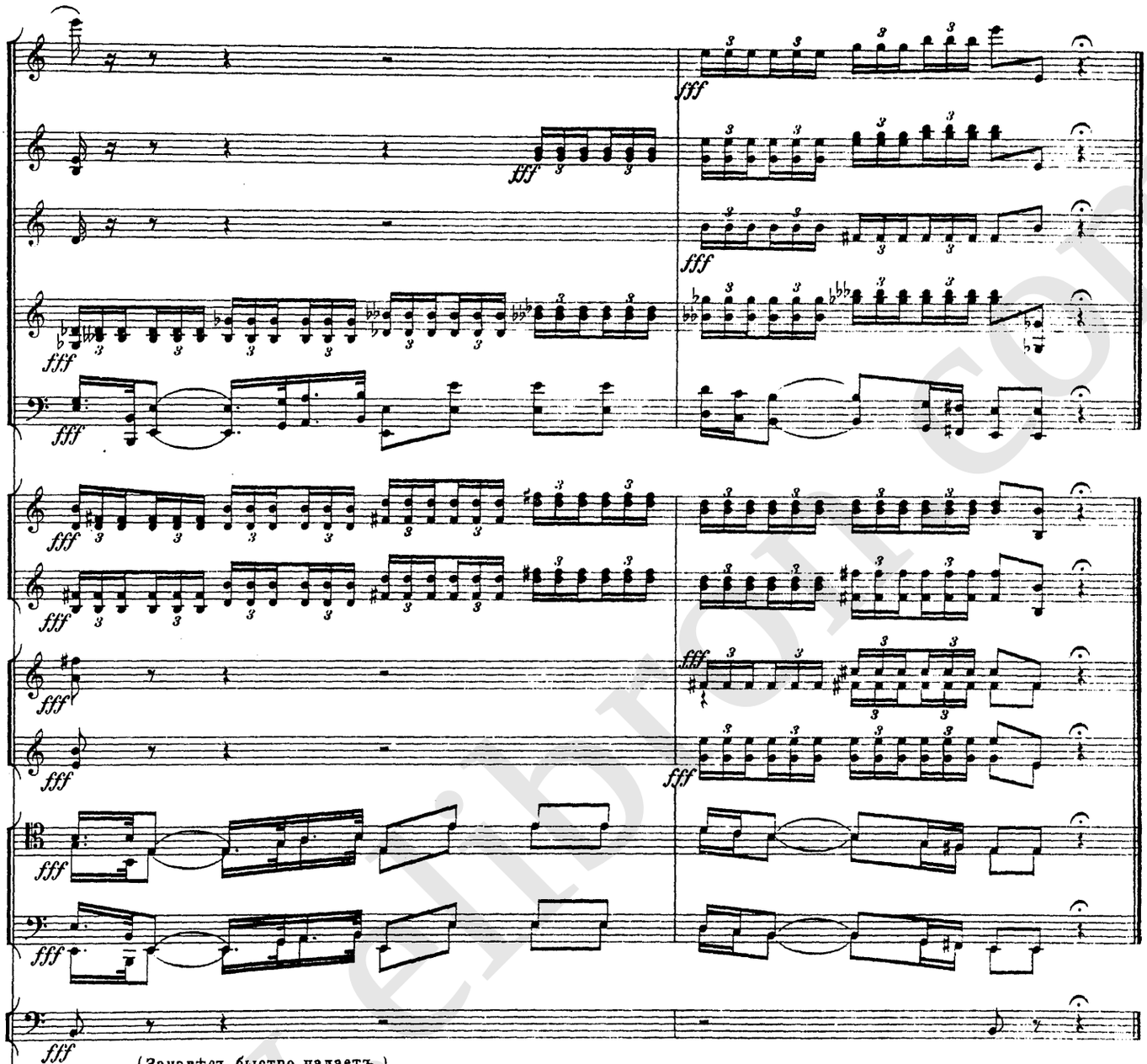
pizz.

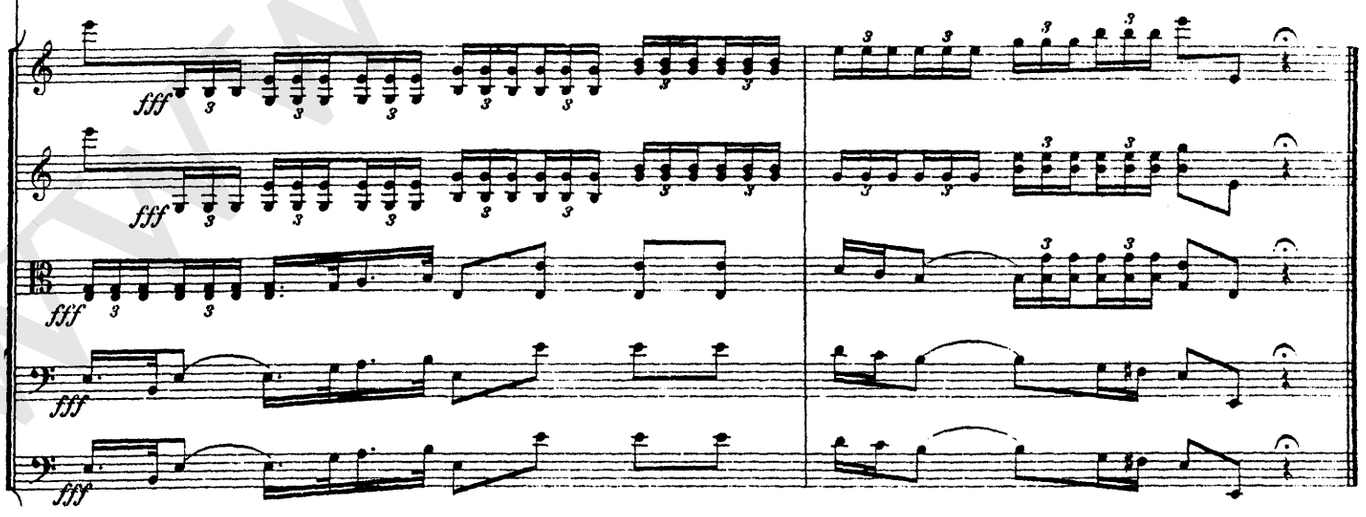
ff

fffp

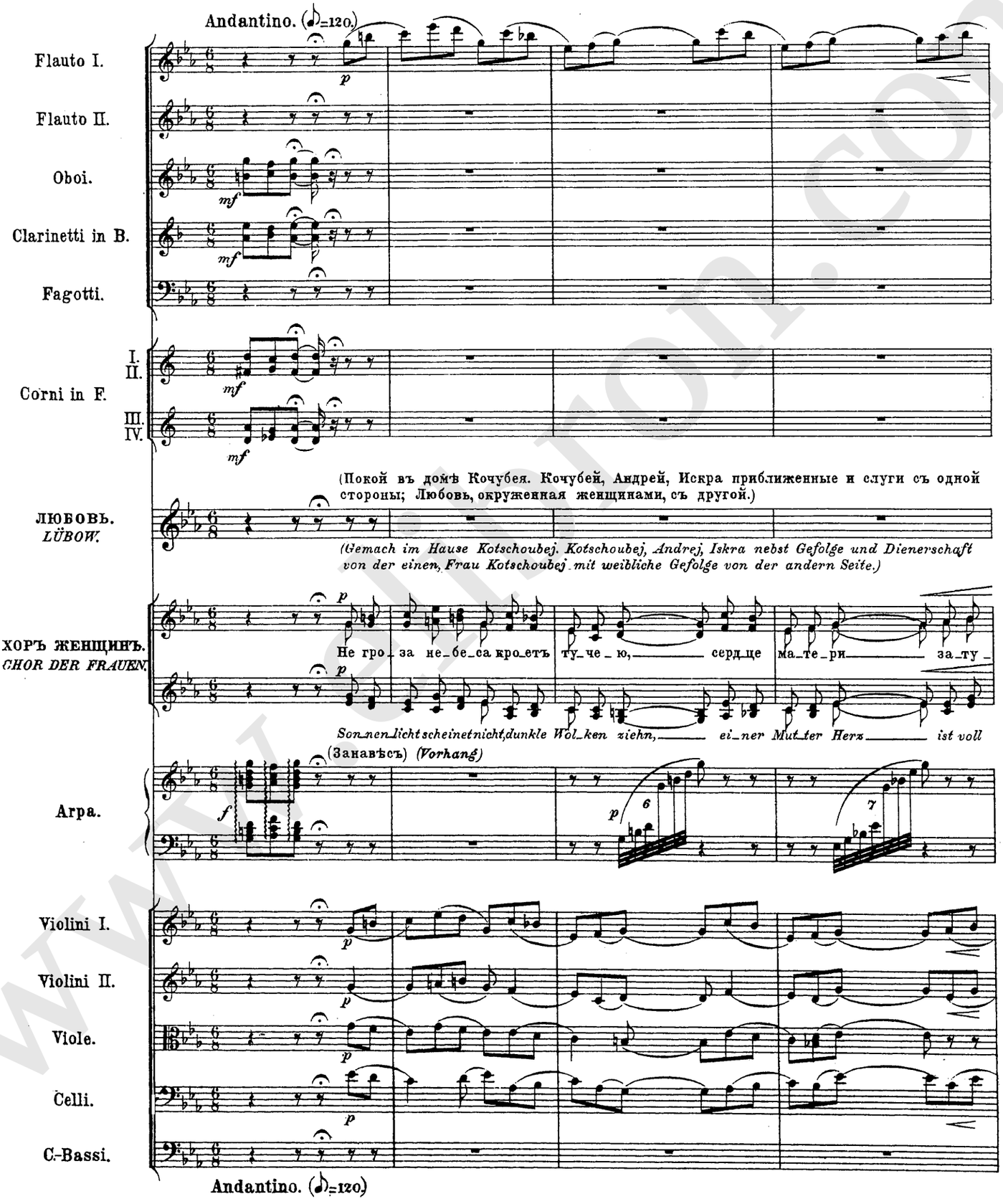
crescendo

Più animato. (♩= 80.)

www.elibron.com

Corni.
Timpani.
ff
(хочетъ бѣжать за дочерью, но лишается чувствъ)
(Will der Tochter nacheilen, fällt aber in Ohnmacht)
Л. L.
О, Бо _ _ же!
Mein Him _ _ mel!
А.
И. J.
К.
Злодѣй _____ Ма _ зе_па!
Uns bleibt _____ die Ra_che!
О, го _ _ ре мнѣ!
O, we _ _ he mir!
(уходятъ за Мазепой)
(Mazeppa folgend)
гет _ манъ.
Het _ mann.
_би _ ду!
_dul _ den!
arco

(Занавѣсъ быстро падаетъ.)
(*Der Vorhang fällt.*)



КАРТИНА II. BILD II.

ХОРЪ И ПРИЧИТАНІЕ МАТЕРИ. № 7. CHOR UND KLAGE DER MUTTER.

Fl.I.

Cl.

mp

p

-ма - ни_лось ду - мой чер_но_ю. Не ро_са на лу_га о_пус -

Gram und Schmerz, blu - tet, siecht da_hin. Ist's vom Thau, dass die Au feucht und

più f

Fl.I.

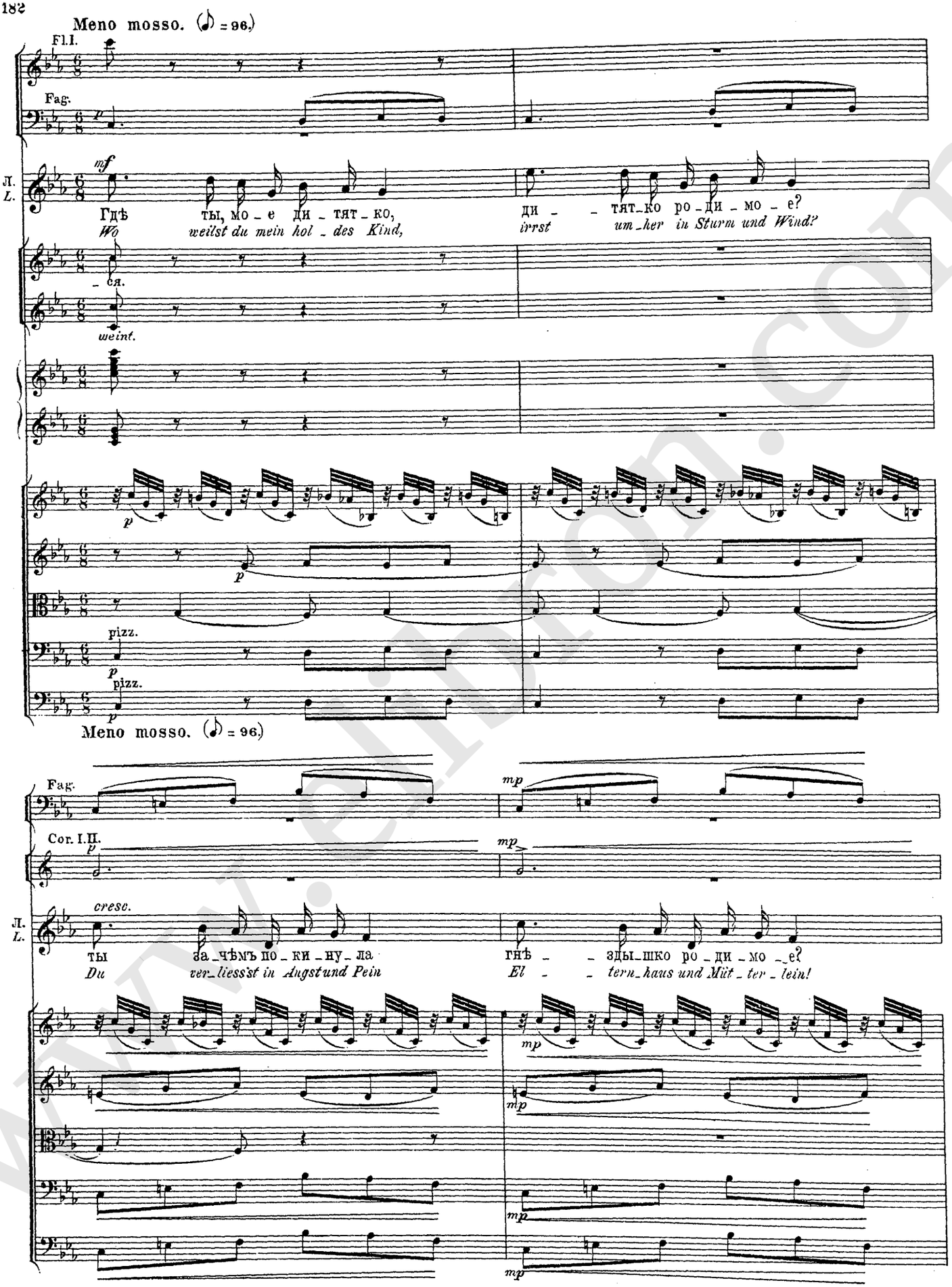
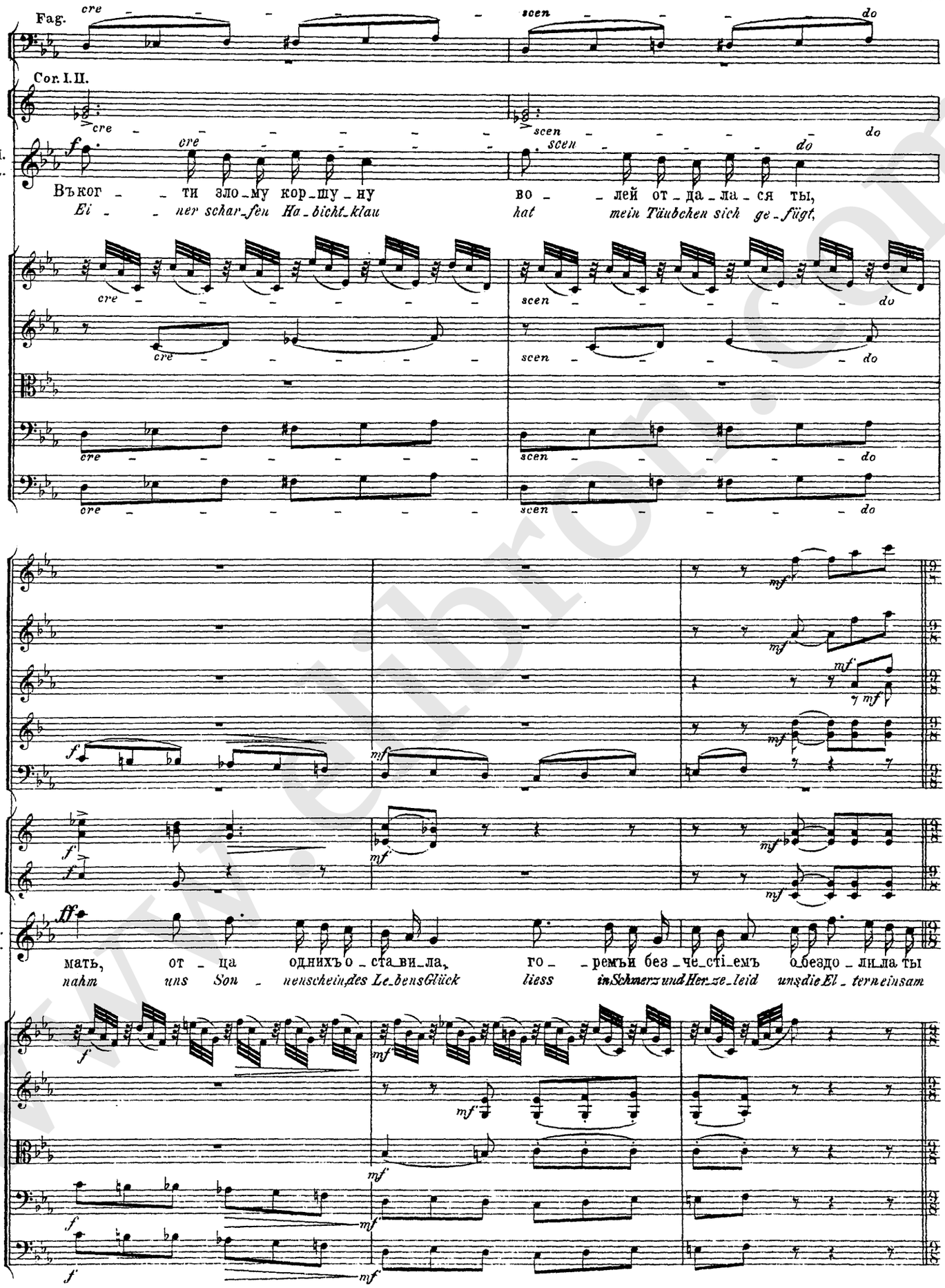
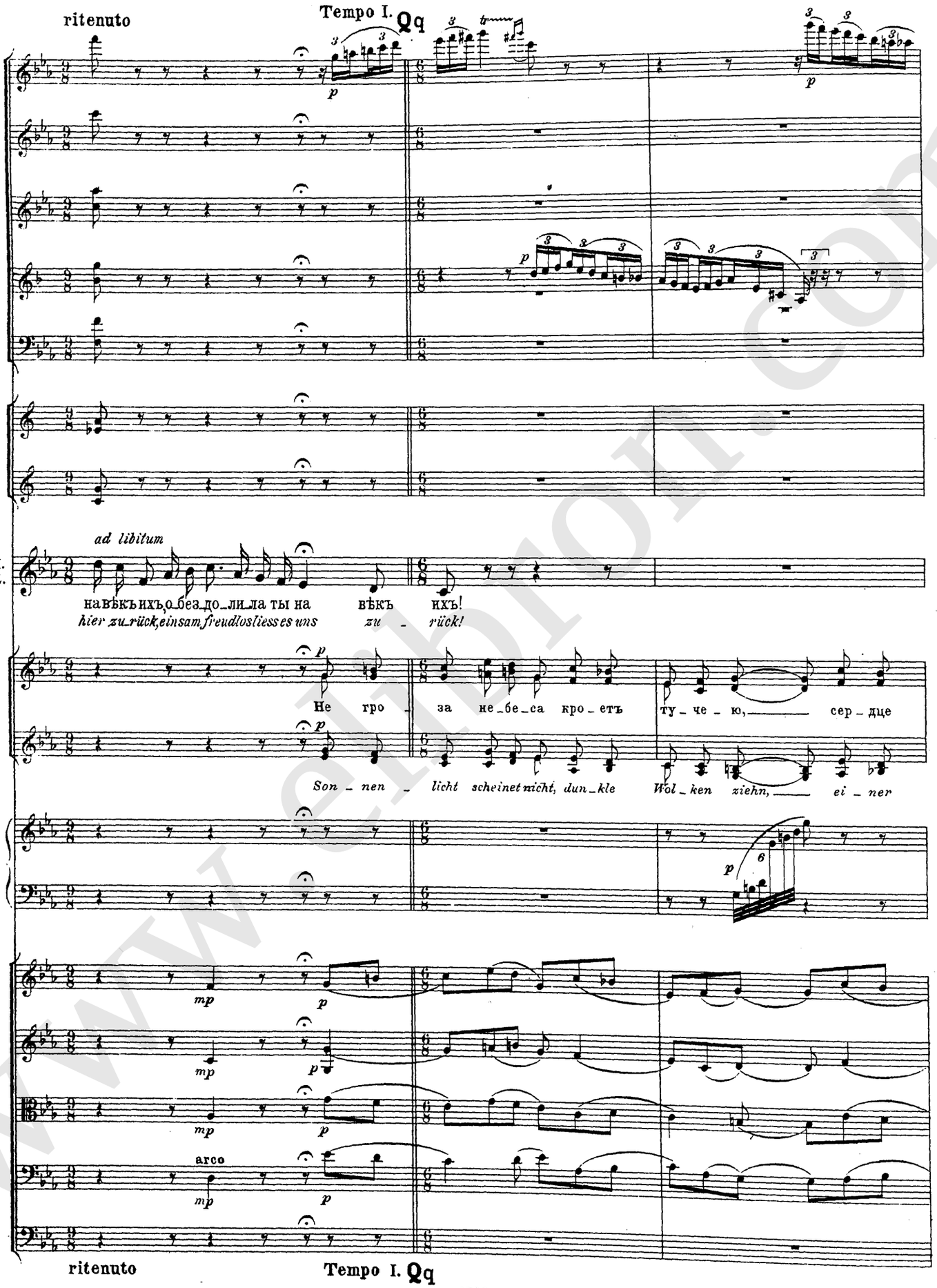
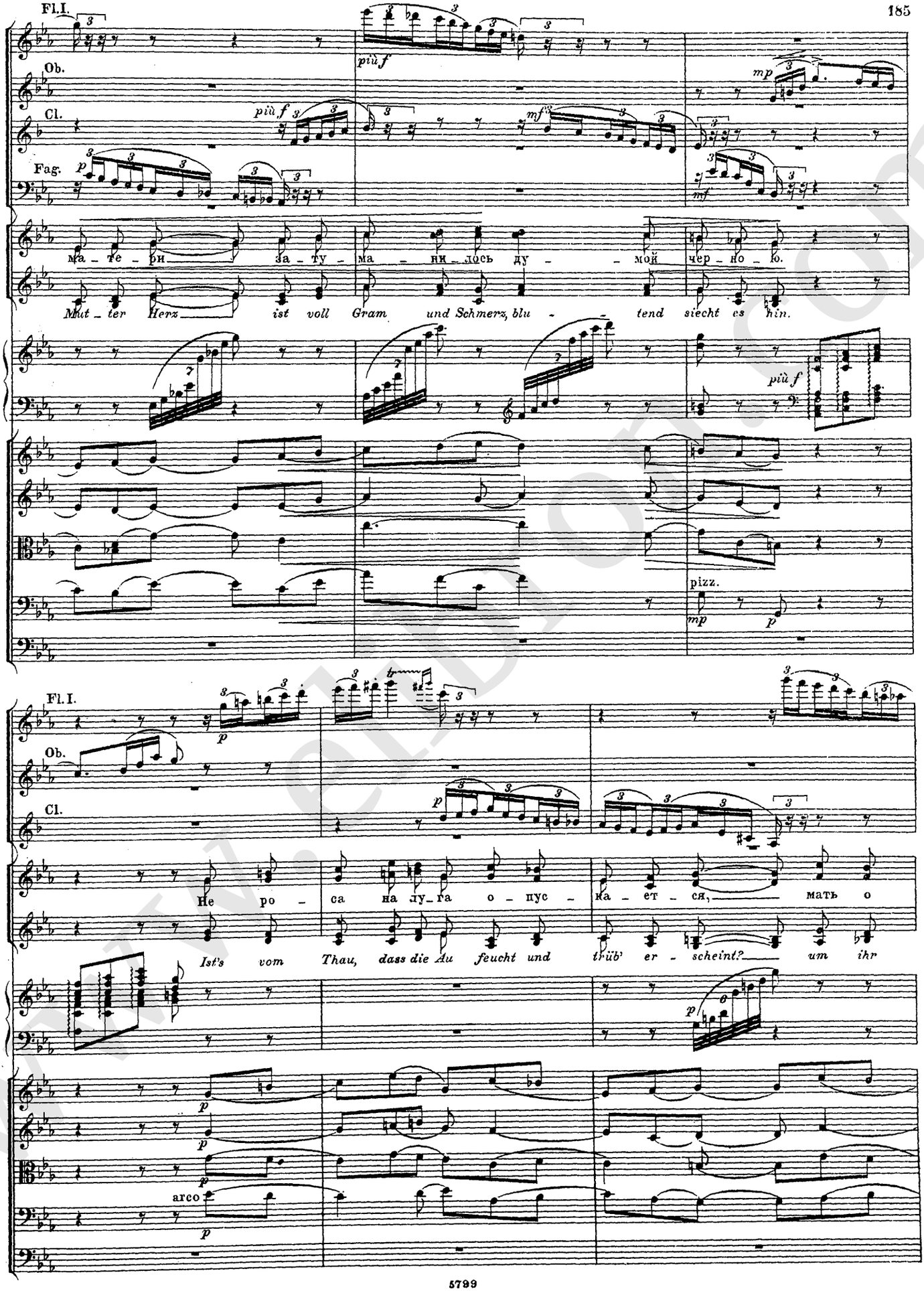
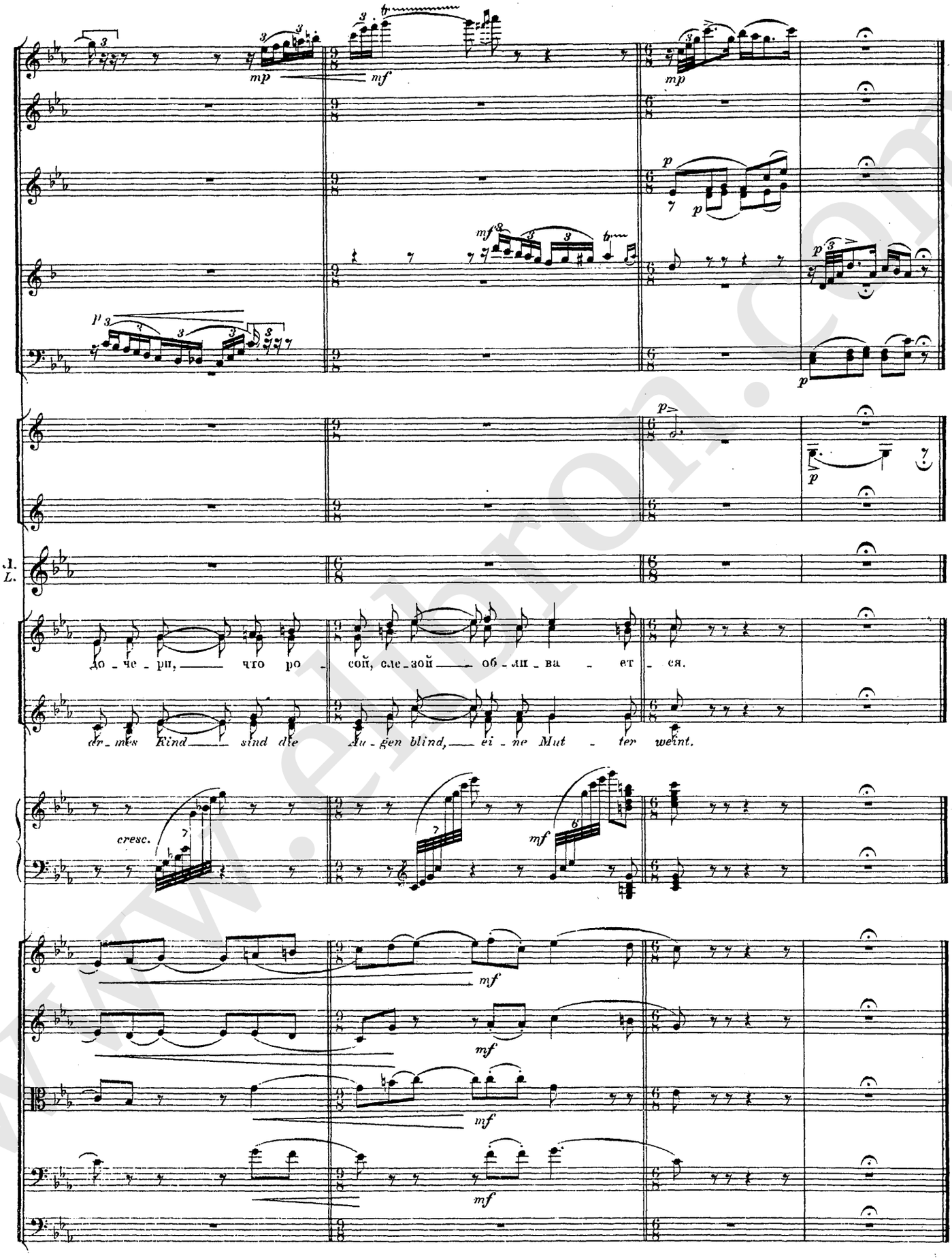
mf

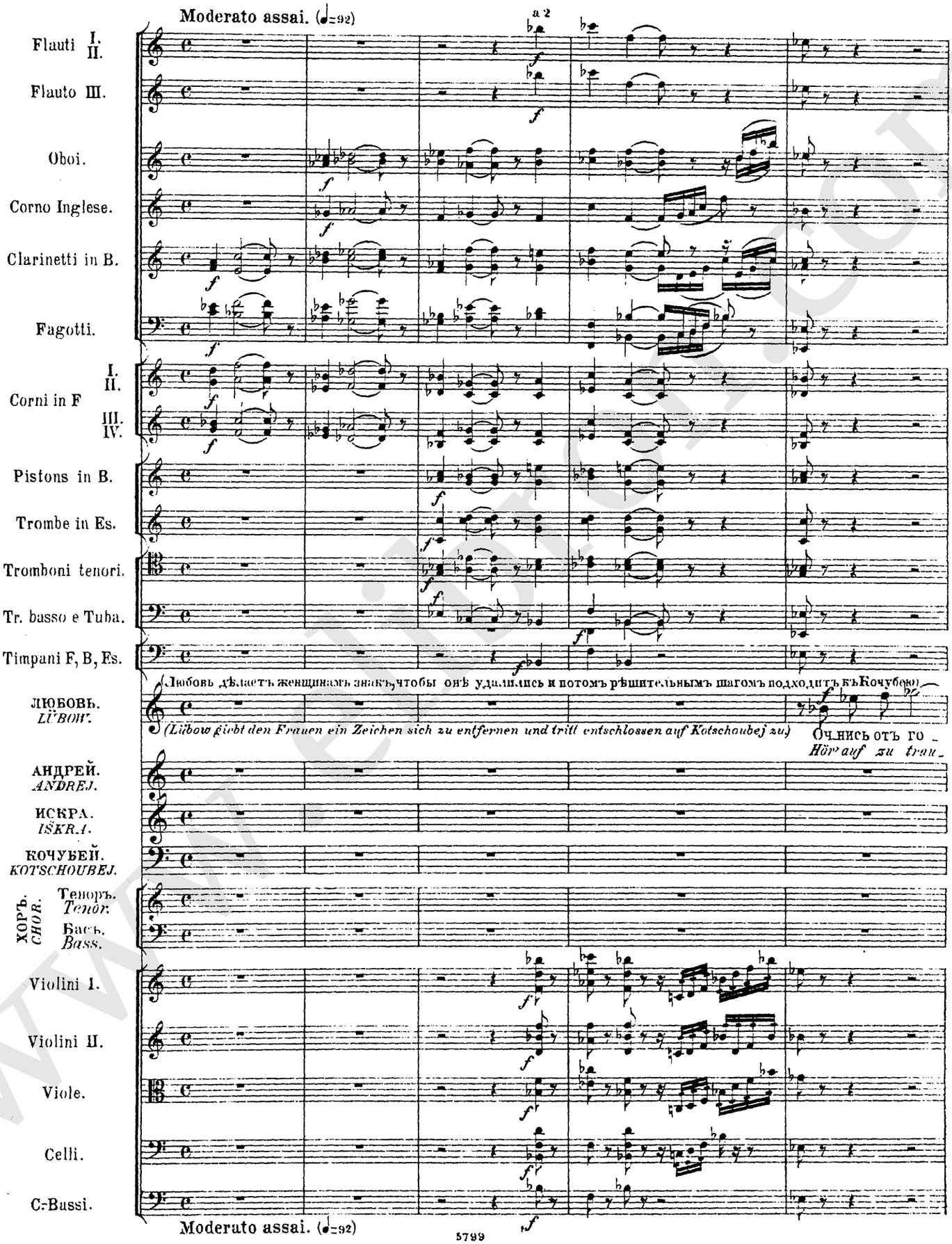
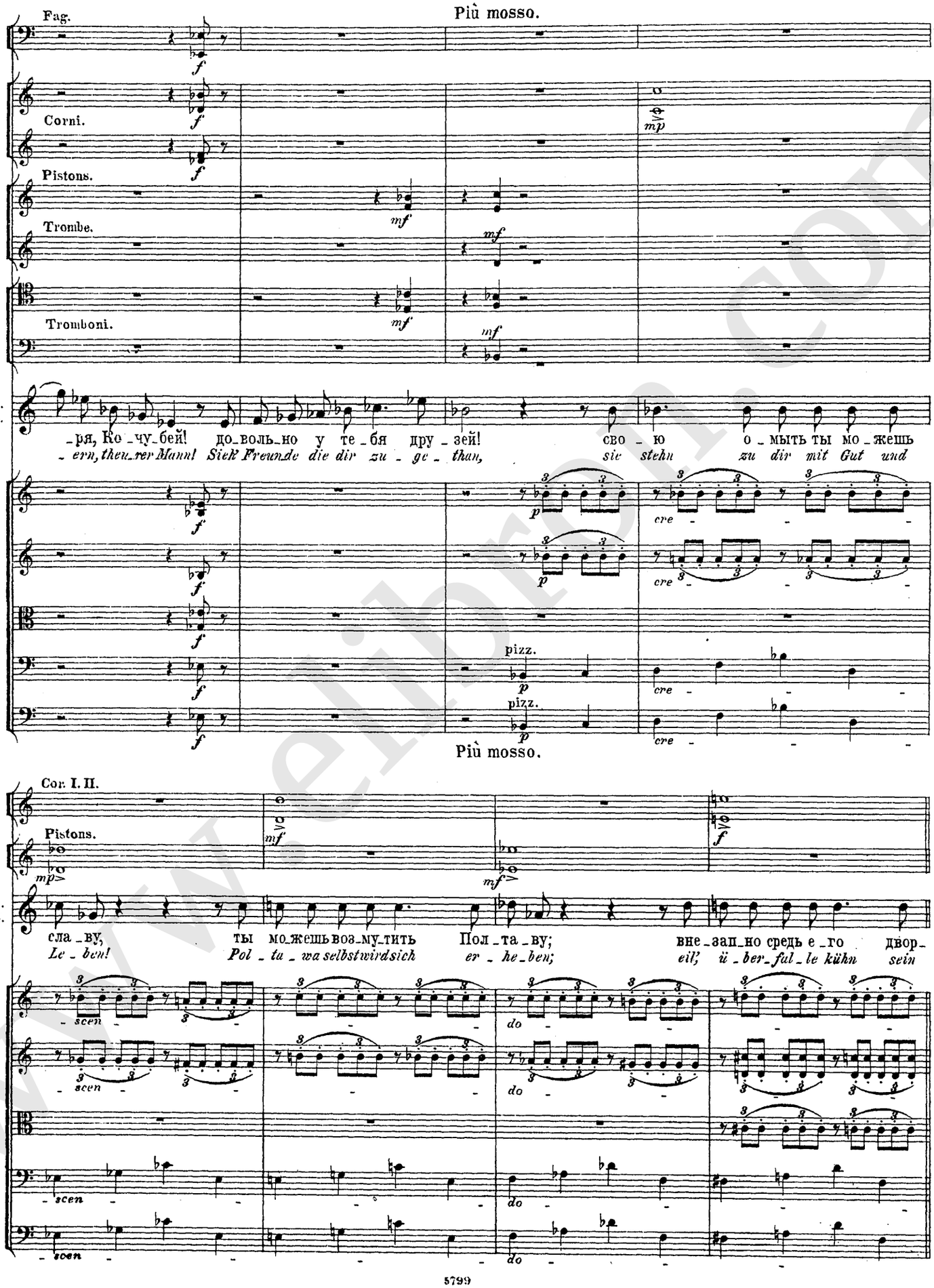
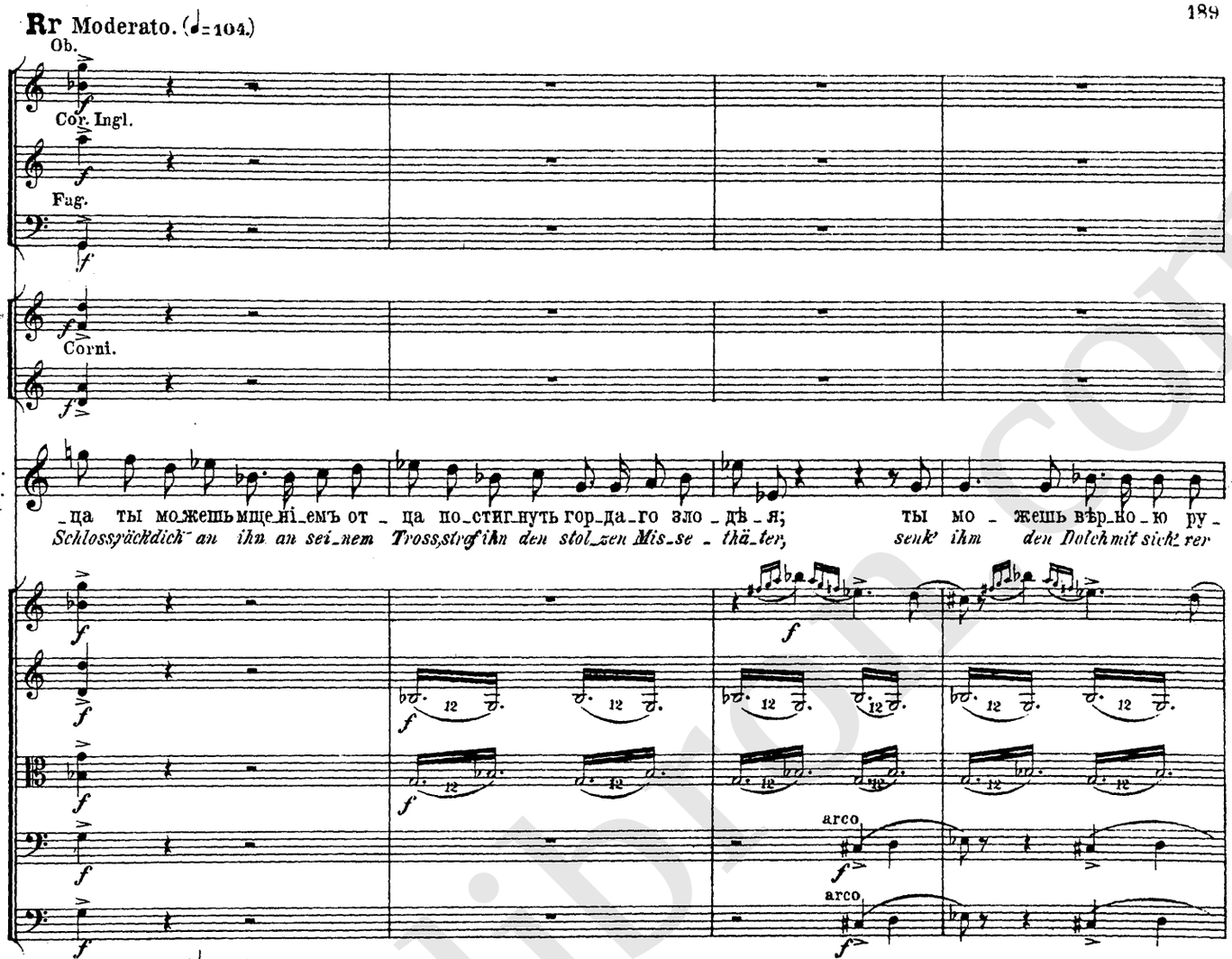
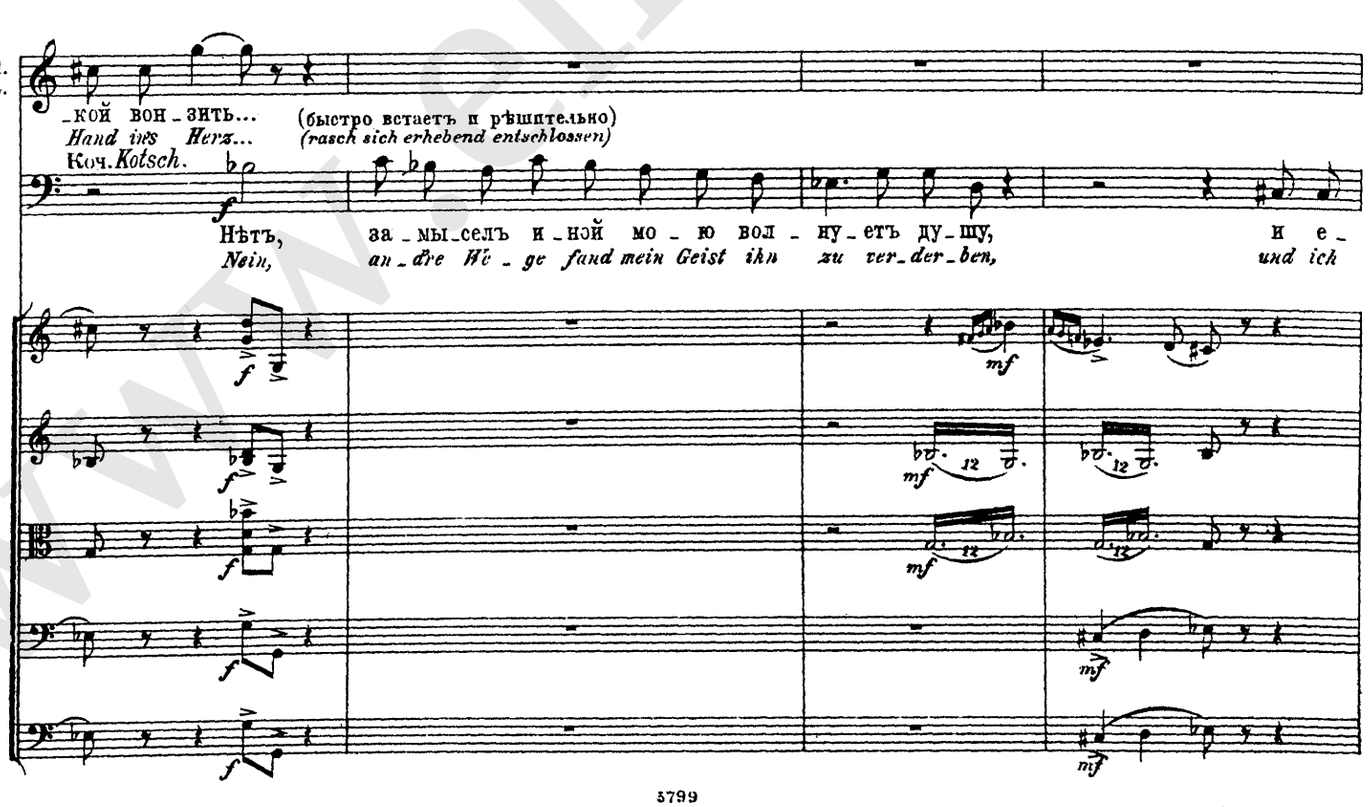
-ка_ет_ся, мать о до_че_ри, что ро_сой сле_зой об_ли_ва - ет -

grau er_scheint, um ihr ar_mes Kind sind die Au_gen blind, ei_ne Mut - ter

p

cresc.

mf

Meno mosso. (♪ = 96.)
Fl.I.
Fag.
mf
Л. L.
Гдѣ ты, мо – е ди – тят – ко,
Wo weilst du mein hol – des Kind,
ди – – тят–ко ро – ди – мо – е?
irrst um–her in Sturm und Wind?
– ся.
weint.
p
pizz.
Meno mosso. (♪ = 96.)
Fag.
Cor. I.II.
cresc.
ты за–чѣмъ по – ки – ну – ла
Du ver–liess'st in Angst und Pein
гнѣ – – здыш–ко ро – ди – мо – е?
El – – tern–haus und Müt – ter – lein!
mp

Fag.
cre
scen
do
Cor. I. II.
Л.
L.
Въког ти зло_му кор_шу_ну во лей от_да_ла_ся ты,
Ei ner schar_fen Ha_bicht_klau hat mein Täubchen sich ge_fügt,
mf
ff
мать, от_ца однихъ о_ста_ви_ла, го_ ремьи без_че_сті_емъ о_бездо_ли_ла ты
nahm uns Son_nenscheindes Le_bensGlück liess in Schmerz und Herze_leid uns die El_tern einsam

ritenuto
Tempo I.
ad libitum
Л.
L.
навѣкъ ихъ, о без_до_ли_ла ты на вѣкъ ихъ!
hier zu_rück, einsam freudlos liess es uns zu _ rück!
Не гро _ за не_бе_са кро_етъ ту_че_ю, сер_дце
Son _ nen _ licht scheinet nicht, dun_kle Wol_ken ziehn, ei _ ner
arco
ritenuto
Tempo I.

Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
più f
mf
mp
ма – те – ри за – ту – ма – ни – лось ду – – мой чер – но – ю.
Mut – ter Herz ist voll Gram und Schmerz, blu – – tend siecht es hin.
pizz.
arco
Не ро – са на лу – га о – пус – ка – ет – ся, мать о
Ist's vom Thau, dass die Au feucht und trüb' er – scheint? um ihr

www.elibron.com

ФИНАЛЪ. №8. FINALE.

Più mosso.
Fag.
Corni.
Pistons.
Trombe.
Tromboni.
L.
-ря, Ко-чу-бей! до-воль-но у те-бя дру-зей!
-ern, theu-rer Mann! Sieh' Freunde die dir zu-ge-than,
сво-ю о-мыть ты мо-жешь
sie stehn zu dir mit Gut und
cre
pizz.
Più mosso.
Cor. I. II.
Pistons.
сла-ву, ты мо-жешь воз-му-тить Пол-та-ву; вне-зап-но средь е-го двор-
Le-ben! Pol-ta-wa selbstwirdsich er-he-ben; eil', ü-ber-fal-le kühn sein
scen
do

Rr Moderato. (♩=104.)
Ob.
Cor. Ingl.
Fag.
Corni.
Л. L.
_ца ты можешь мще_ни_емъ от _ ца по_стиг_нуть гор_да_го зло _ дѣ _ я;
Schlossyächdich an ihn an sei_nem Trosstrotz ihn den stol_zen Mis_se _ thä_ter,
ты мо _ жешь вѣр_но _ ю ру _
senk' ihm den Dolch mit sich_rer
arco
arco

Rr Moderato. (♩=104.)
Л. L.
_кой вон _ зить...
Hand ins Herz...
(быстро встаетъ и рѣшительно)
(rasch sich erhebend entschlossen)
Коч. Kotsch.
Нѣтъ,
Nein,
за _ мы_селъ и _ ной мо _ ю вол _ ну_етъ ду_шу,
an _ dre Wo _ ge fand mein Geist ihn zu ver_der_ben,
и е _
und ich

Cl.

Fag.

Corni.

Pistons.

Trombe.

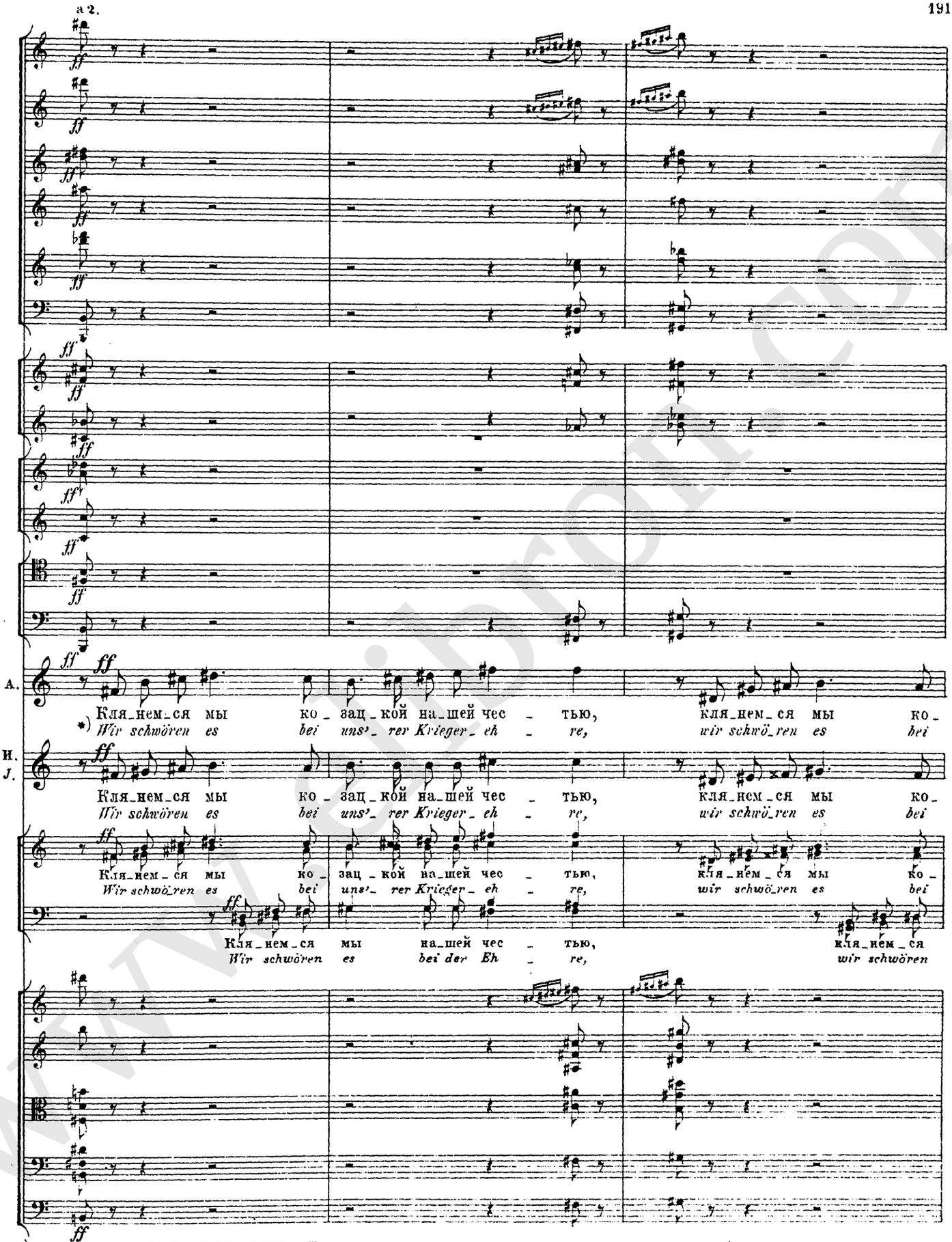
Tromboni.

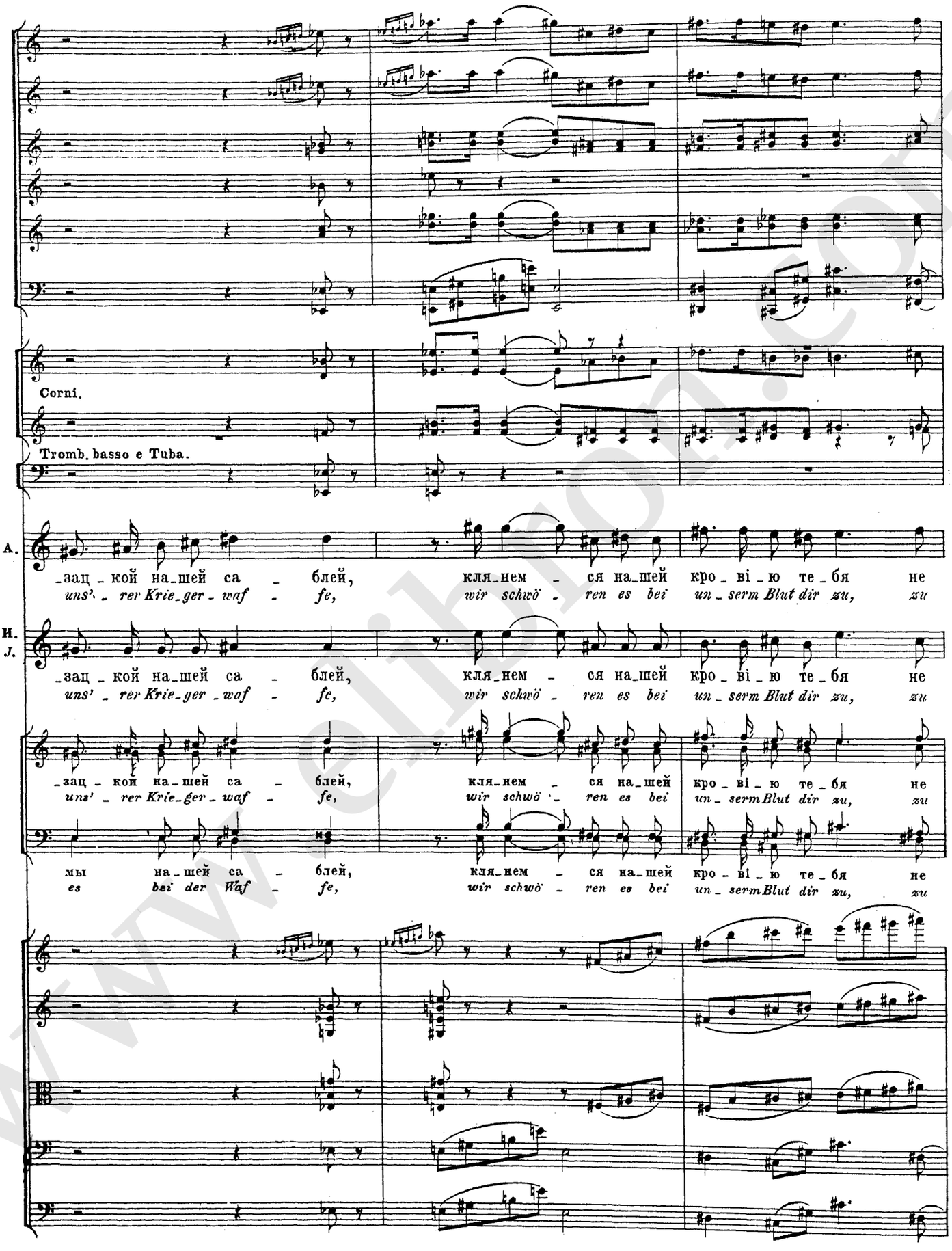
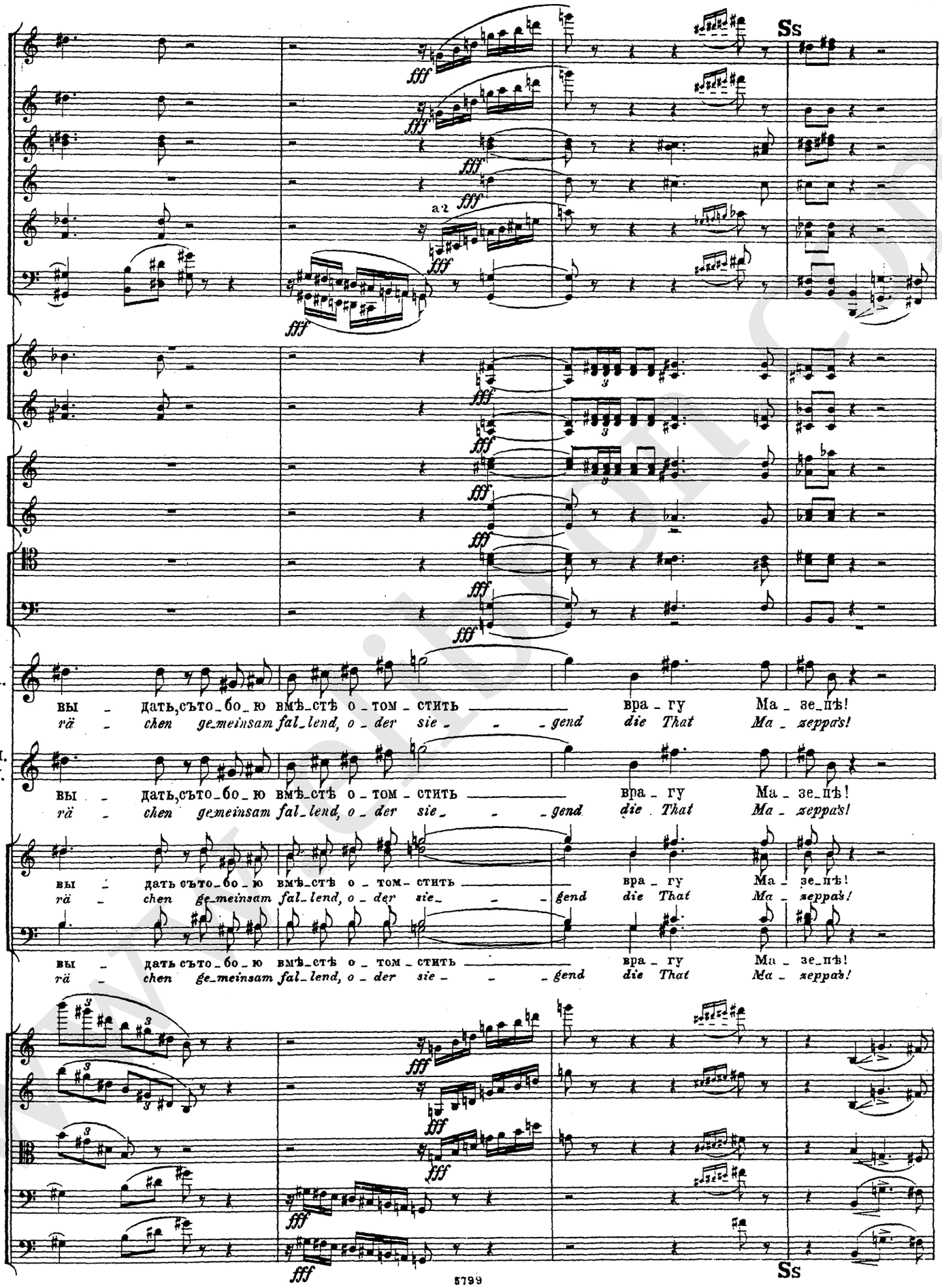
К.

_го я вамъ от_кро_ю.
will sie euch ent_de_cken;

Но кля _ ни_тесь мнѣ клят_вой
doch ihr schwört mir ge_heim zu

К.

крѣп_кой со_хра_нить при _ зна_ні _ я, что вамъ хо_чу по_вѣ_дать!
hal_ten mei_nen Plan, den ich euch nun will an_ver_traun ihr Freun_de!

*) ПРИМѢЧАНІЕ ДЛЯ Г. РЕЖИССЕРА. Къ этому времени хористы, въ предъидущихъ сценахъ изображавшіе сердюковъ, должны присоединиться понемногу къ остальному хору такъ, чтобы здѣсь пѣлъ полный хоръ.

*) *ANMERK. für den REGISSEUR. Hier haben sich die Choristen, welche in den vorhergehenden Scenen Leibwache vorstellten, allmälig zum übrigen Chor zu gesellen, damit hier der volle Chor singt.*

www.elibron.com

Ss
fff
a 2
A.
вы – дать, съто – бо – ю вмѣ – стѣ о – том – стить
rä – chen ge-meinsam fal-lend, o – der sie – – – gend
вра – гу Ма – зе – пѣ!
die That Ma – zeppa's!
И.
J.
Ss

Fag.

Recitativ.

Кочубей. *Kotschubej.*

К. Такъ слу_шайтежъ: Въ бы_лы_е дни, ког_да съМа_зе_пой хлѣ_бомъ и е_ле_емъ, и чувст_ва_ми
So hö_ret denn: In früh'rer Zeit, als mit Ma_zep_pa Salz__ und Brot wir theil_ten, Ge_dan_ken frei

pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

f pizz.

f

Recitativ.

Fl. I. II.

Fl. III.

Ob.

Cor. Ing.

Cl.

Cor. I. II.

Pistons.

Trombe.

Più mosso. (♩= 126.)

К. мы,какъдрузья,дѣлились, не_рѣд_ко дол_гі_я мы съснимъве_ли бе_сѣ_ды. Пе_ре_до мною гетманъскрытный
wir aus_zutauschen pflegten, da führten wir mit ihm oft trau_li_che Ge_spräche! Es liess des Hetmanns heimlich We_sen

arco

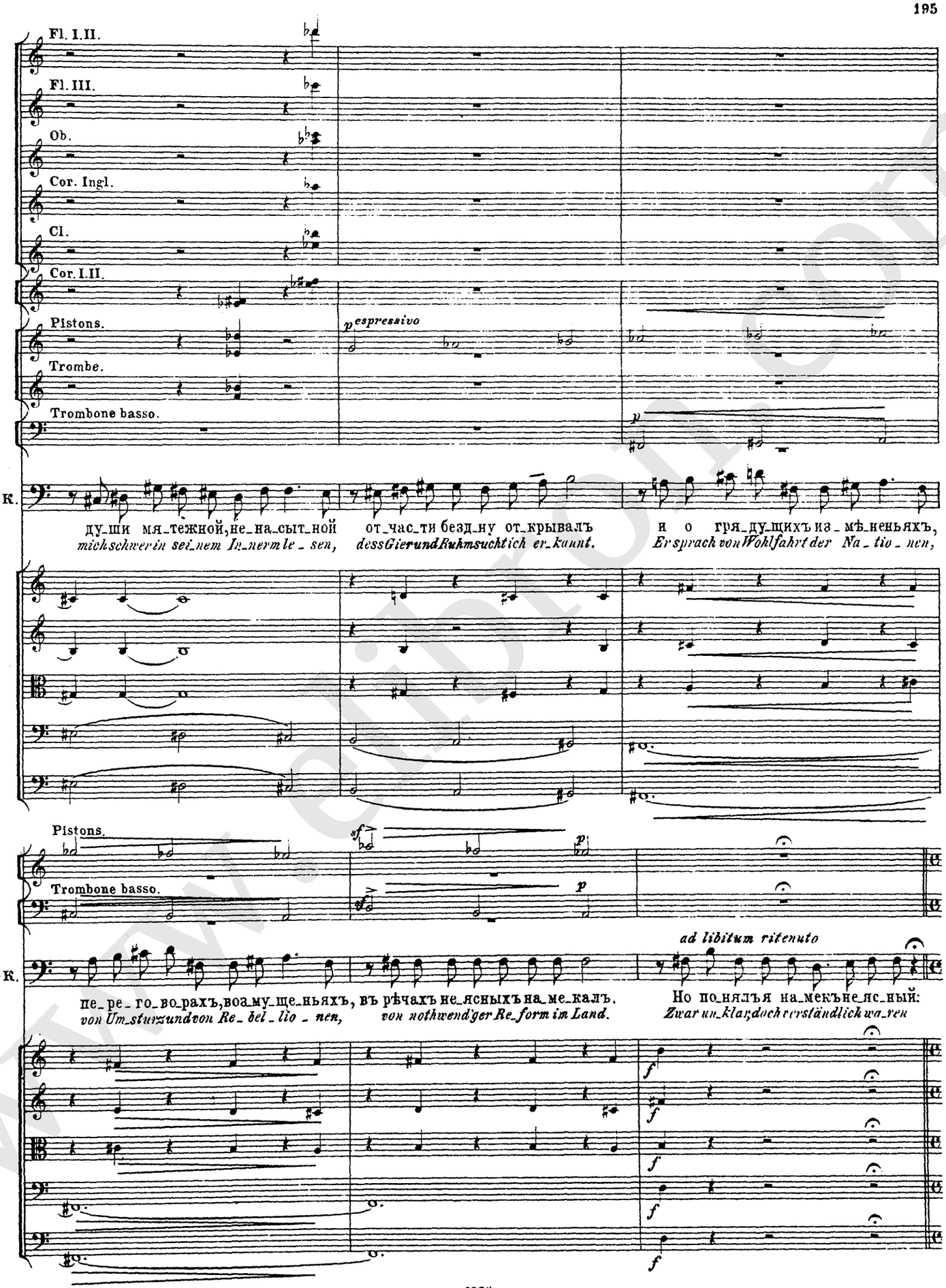
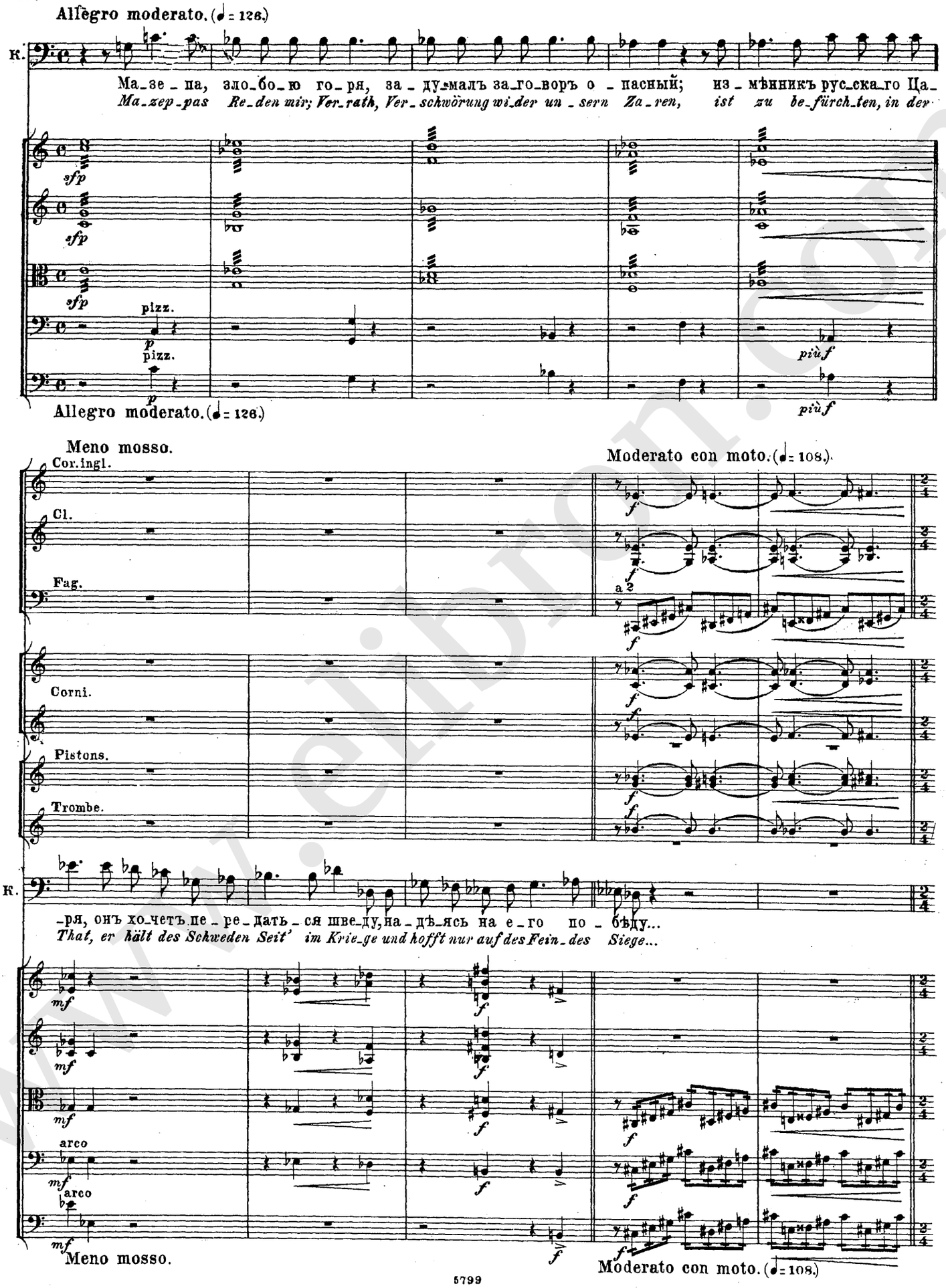
arco

arco

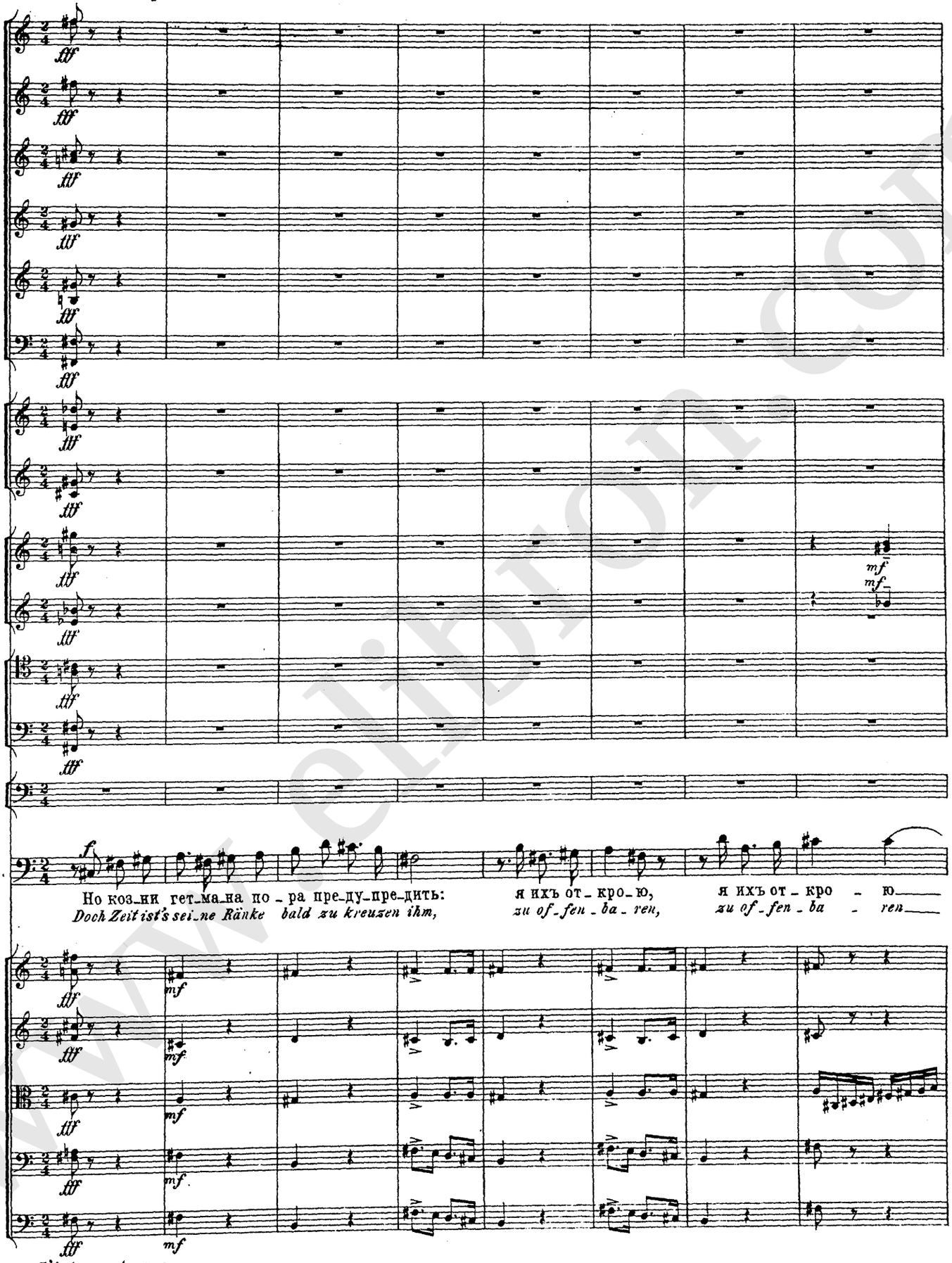
arco

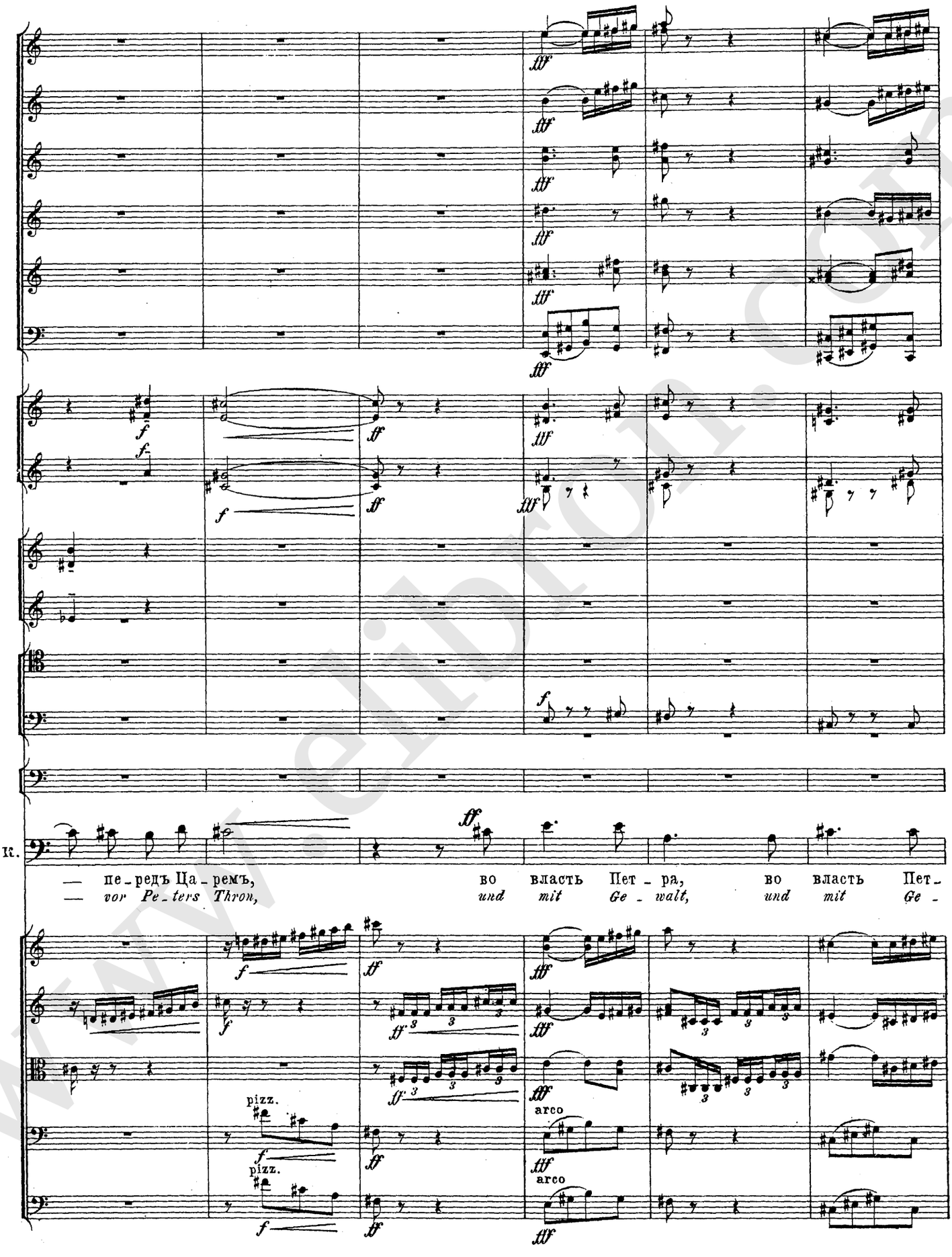
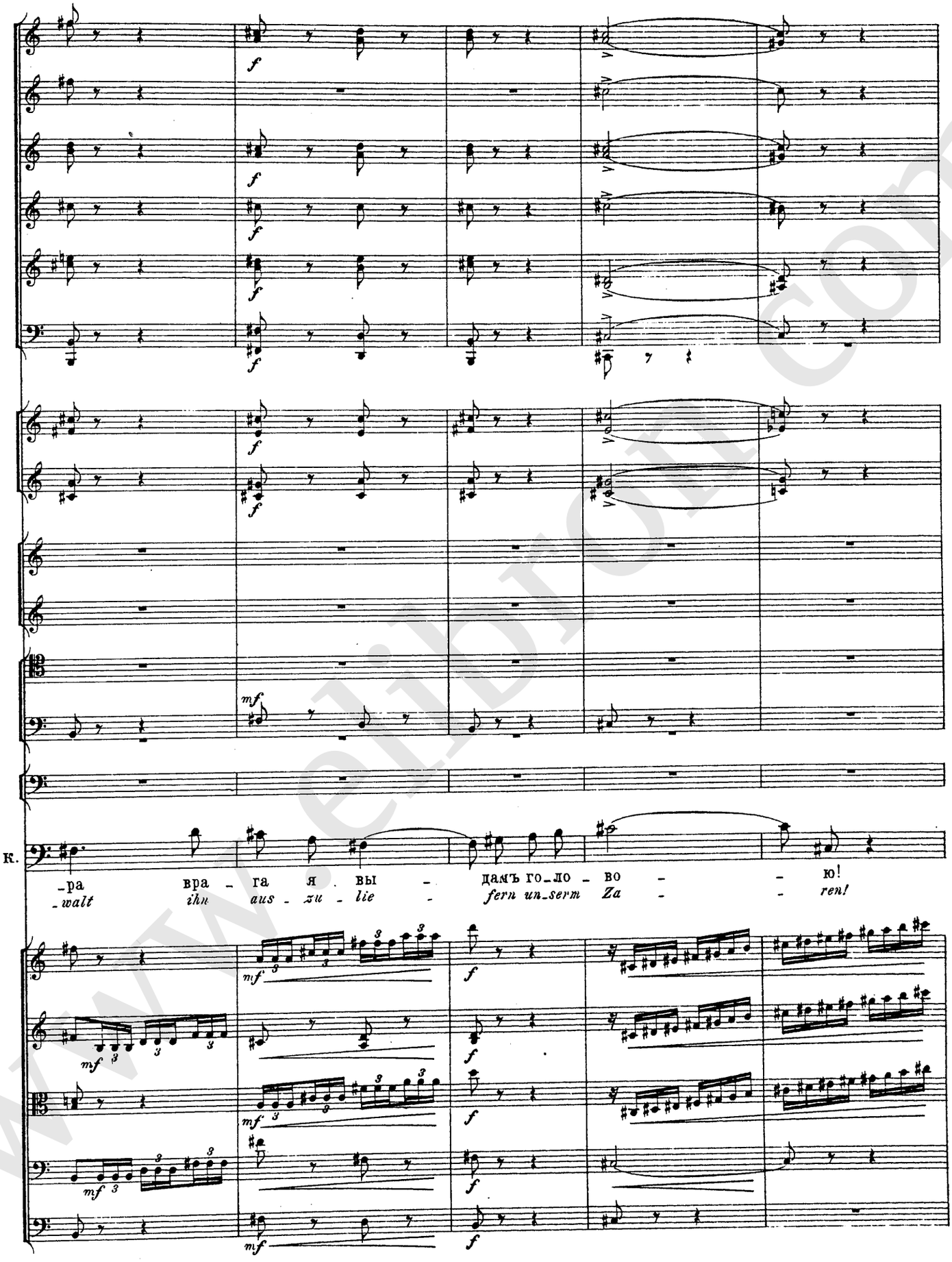
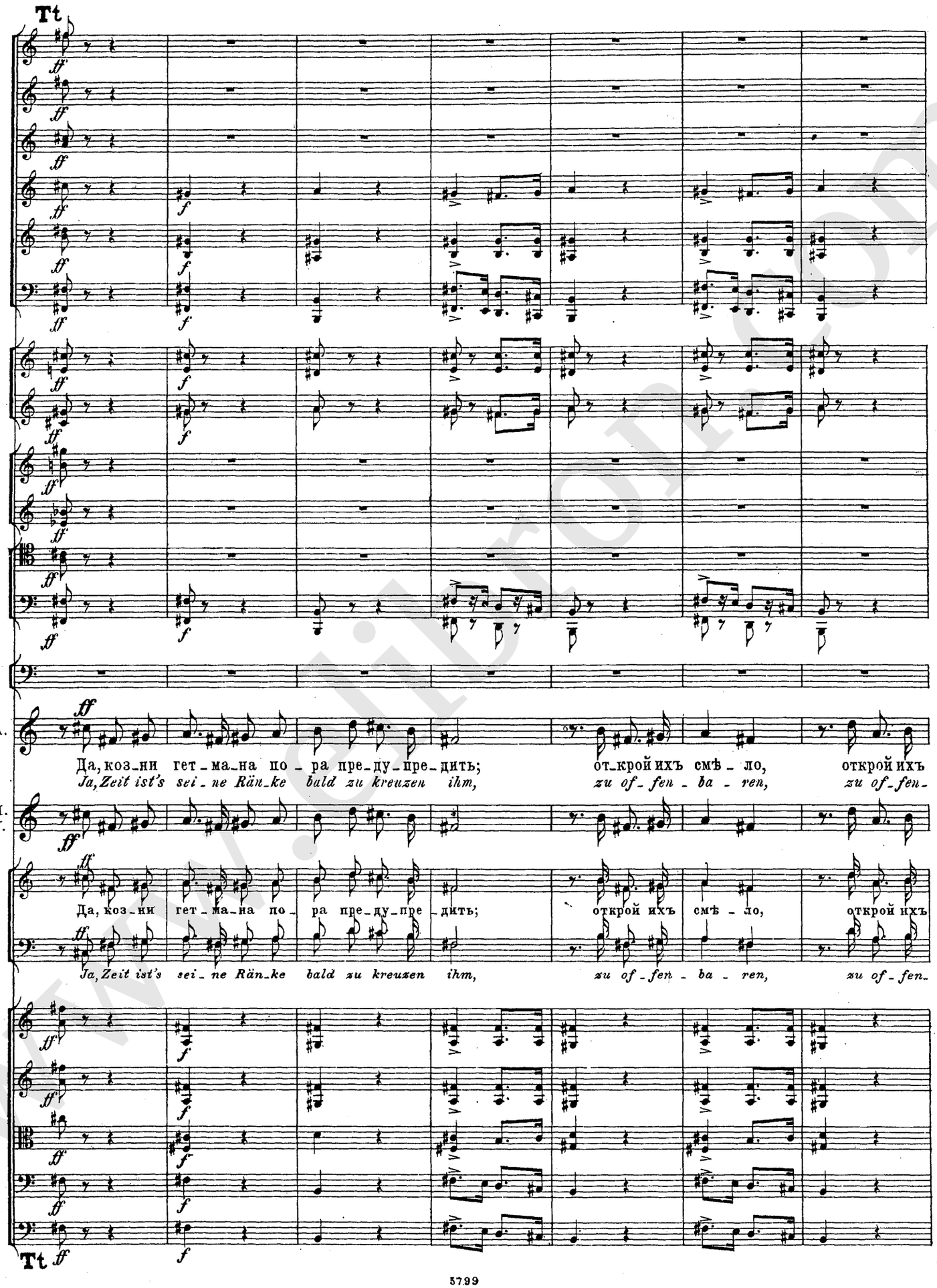
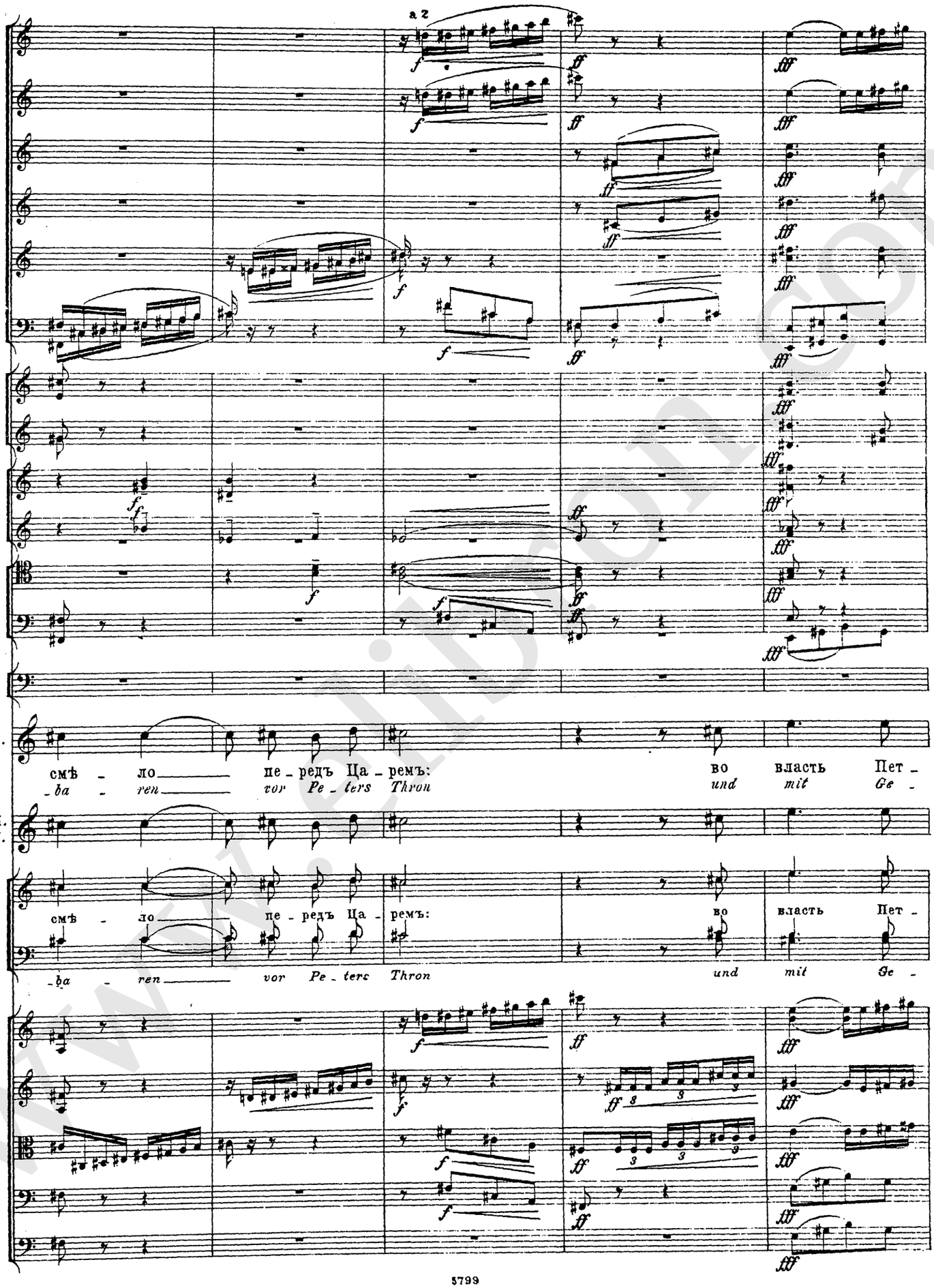
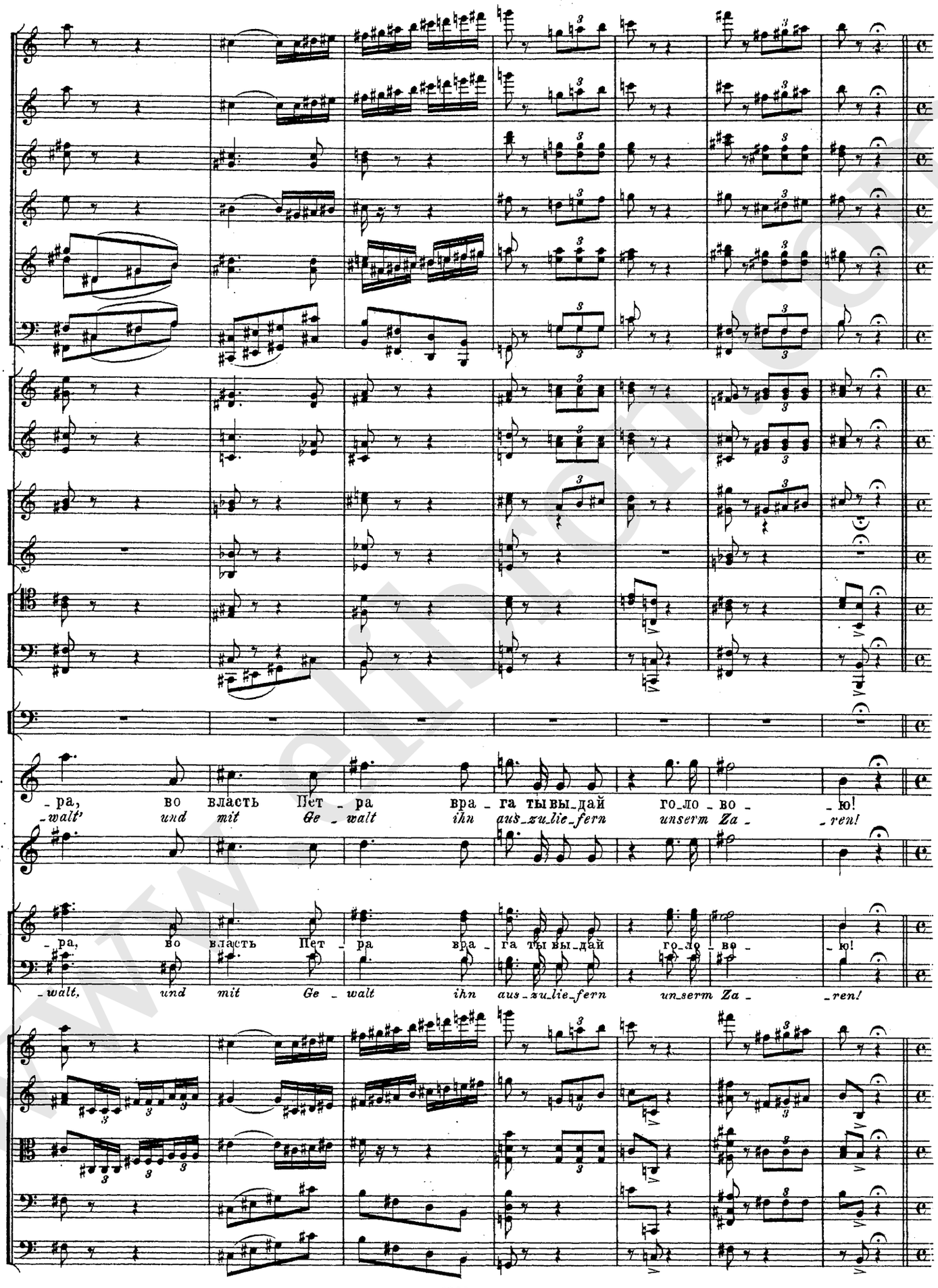
arco

Più mosso. (♩= 126.)

www.sibelius.com

Fl. I.II.
Fl. III.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Cor. I.II.
Pistons.
Trombe.
Trombone basso.
p espressivo
p
К.
ду_ши мя_тежной, не_на_сыт_ной
michschwerin sei_nem In_nermle_sen,
от_час_ти безд_ну от_крывалъ
dessGierundRuhmsuchtich er_kannt.
и о гря_ду_щихъ из_мѣ_неньяхъ,
Ersprach vonWohlfahrt der Na_tio_nen,
Pistons.
Trombone basso.
sf
p
p
ad libitum ritenuto
К.
пе_ре_го_во_рахъ, воз_му_ще_ньяхъ, въ рѣчахъ не_ясныхъ на_ме_калъ.
von Um_sturzundvon Re_bel_lio_nen, von nothwend'ger Re_form im Land.
Но по_нялъя на_мекъне_яс_ный:
Zwar un_klardoch verständlich war_en
f
f
f
f
f

Allègro moderato. (♩= 126.)
К.
Ма_зе_па, зло_бо_ю го_ря, за_ду_малъ за_го_воръ о_пасный; из_мѣнникъ рус_ска_го Ца_
Ma_zep_pas Re_den mir; Ver_rath, Ver_schwörung wi_der un_sern Za_ren, ist zu be_fürch_ten, in der
sfp
pizz.
p
più f
Allegro moderato. (♩= 126.)
Meno mosso.
Moderato con moto. (♩= 108.)
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
a 2
Corni.
Pistons.
Trombe.
-ря, онъ хо_четъ пе_ре_дать_ся шве_ду, на_дѣ_ясь на е_го по_бѣду...
That, er hält des Schweden Seit' im Krie_ge und hofft nur auf des Fein_des Siege...
mf
arco
Meno mosso.
Moderato con moto. (♩= 108.)

L'istesso tempo.



L'istesso tempo.

K.
— пе - редъ Ца - ремъ,
— vor Pe - ters Thron,
во власть Пет - ра,
und mit Ge - walt,
во власть Пет -
und mit Ge -
pizz.
arco

f
mf
К.
-ра вра - га я вы - дамъ го-ло - во - ю!
-walt ihn aus - zu - lie - fern un-serm Za - - ren!

Tt
А.
Да, коз_ни гет_ма_на по_ра пре_ду_пре_дить; от_крой ихъ смѣ_ло, открой ихъ
Ja, Zeit ist's sei_ne Rän_ke bald zu kreuzen ihm, zu of_fen_ba_ren, zu of_fen_
И.
I.
Да, коз_ни гет_ма_на по_ра пре_ду_пре_дить; открой ихъ смѣ_ло, открой ихъ
Ja, Zeit ist's sei_ne Rän_ke bald zu kreuzen ihm, zu of_fen_ba_ren, zu of_fen_
Tt

a 2
А.
смѣ - ло пе - редъ Ца - ремъ: во власть Пет -
- ba - ren vor Pe - ters Thron und mit Ge -
И.
I.
смѣ - ло пе - редъ Ца - ремъ: во власть Пет -
- ba - ren vor Pe - ters Thron und mit Ge -

А.
И.
I.
-ра, во власть Пет - ра вра - га ты вы-дай го-ло - во - -ю!
-walt' und mit Ge - walt ihn aus-zu-lie-fern unserm Za - -ren!
-ра, во власть Пет - ра вра - га ты вы-дай го-ло - во - -ю!
-walt, und mit Ge - walt ihn aus-zu-lie-fern unserm Za - -ren!

Cl. L'istesso tempo.

a 2.

mp

Fag.

a 2.

mp

Cl.

p

marcato

Tromboni.

p

marcato

Искра. *Iskra.*

У_даръ об_ду_манъ, съКо_чу_бе_емъ, дру_зья, я так_же за_од_но,
Der Plan ist fer_tig, mit dem Freunde ihn aus_zu füh_ren sind wir hier,

p

mp

mp

p

p

L'istesso tempo.

poco più f

p

Tromboni.

poco più f

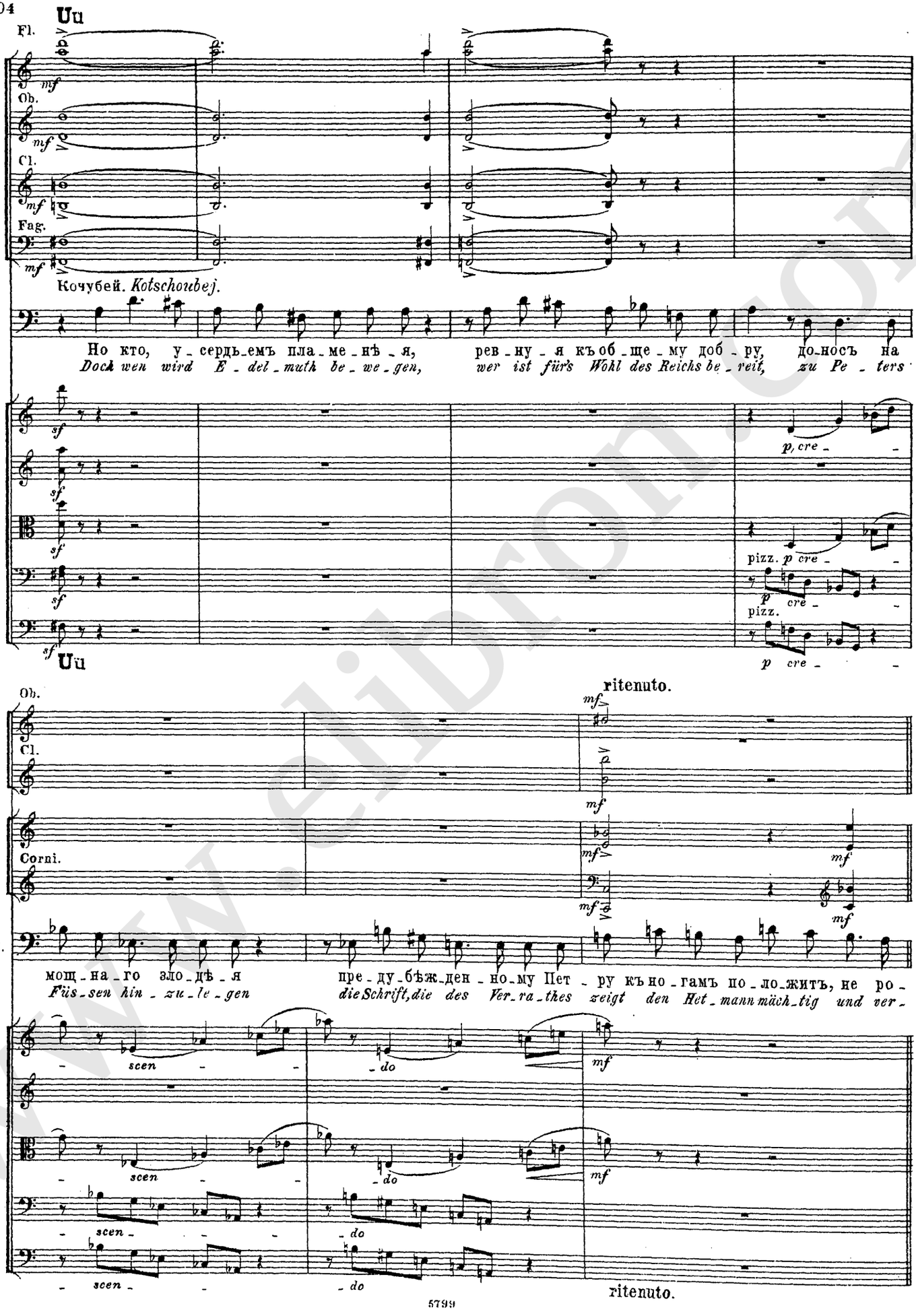
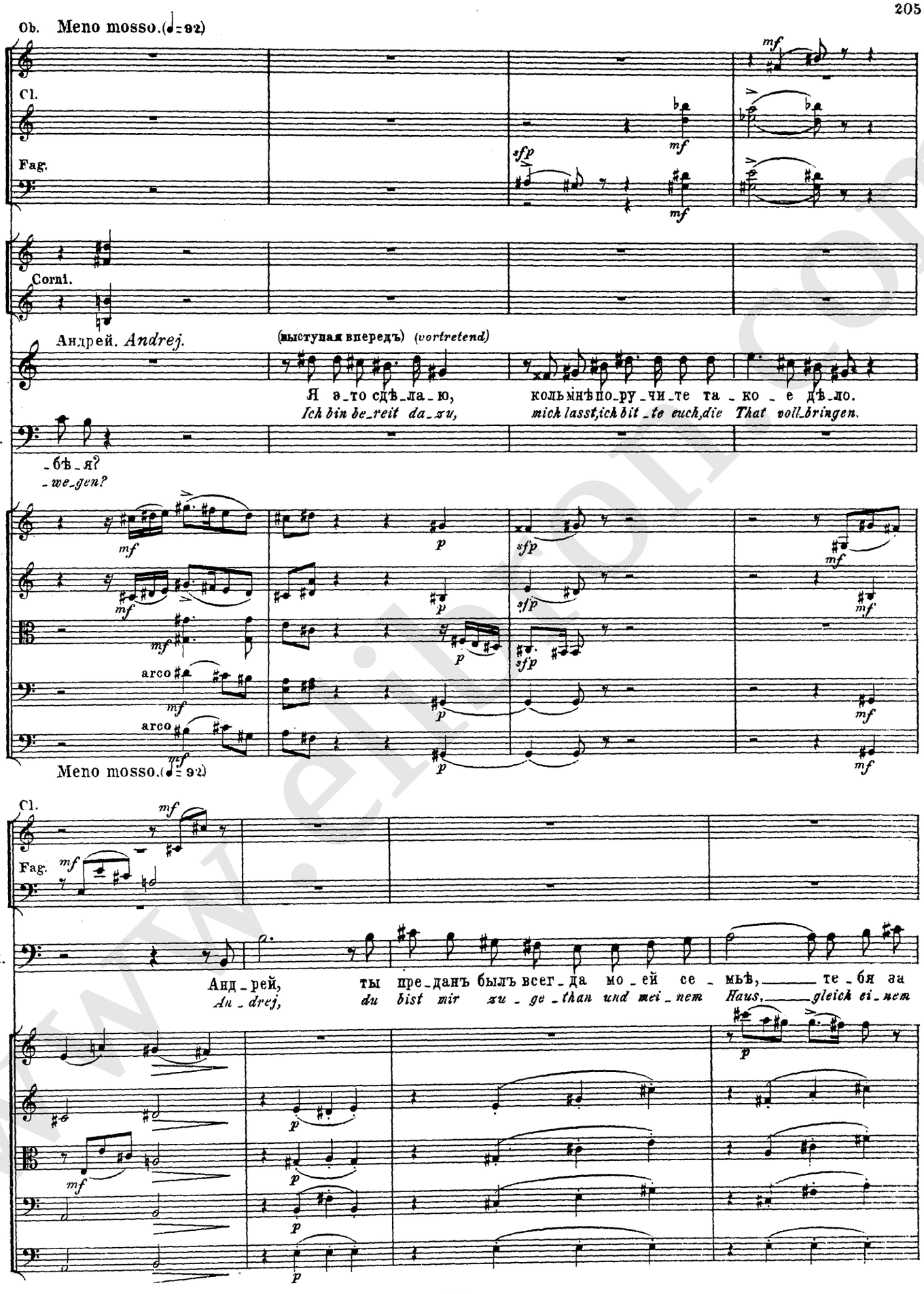
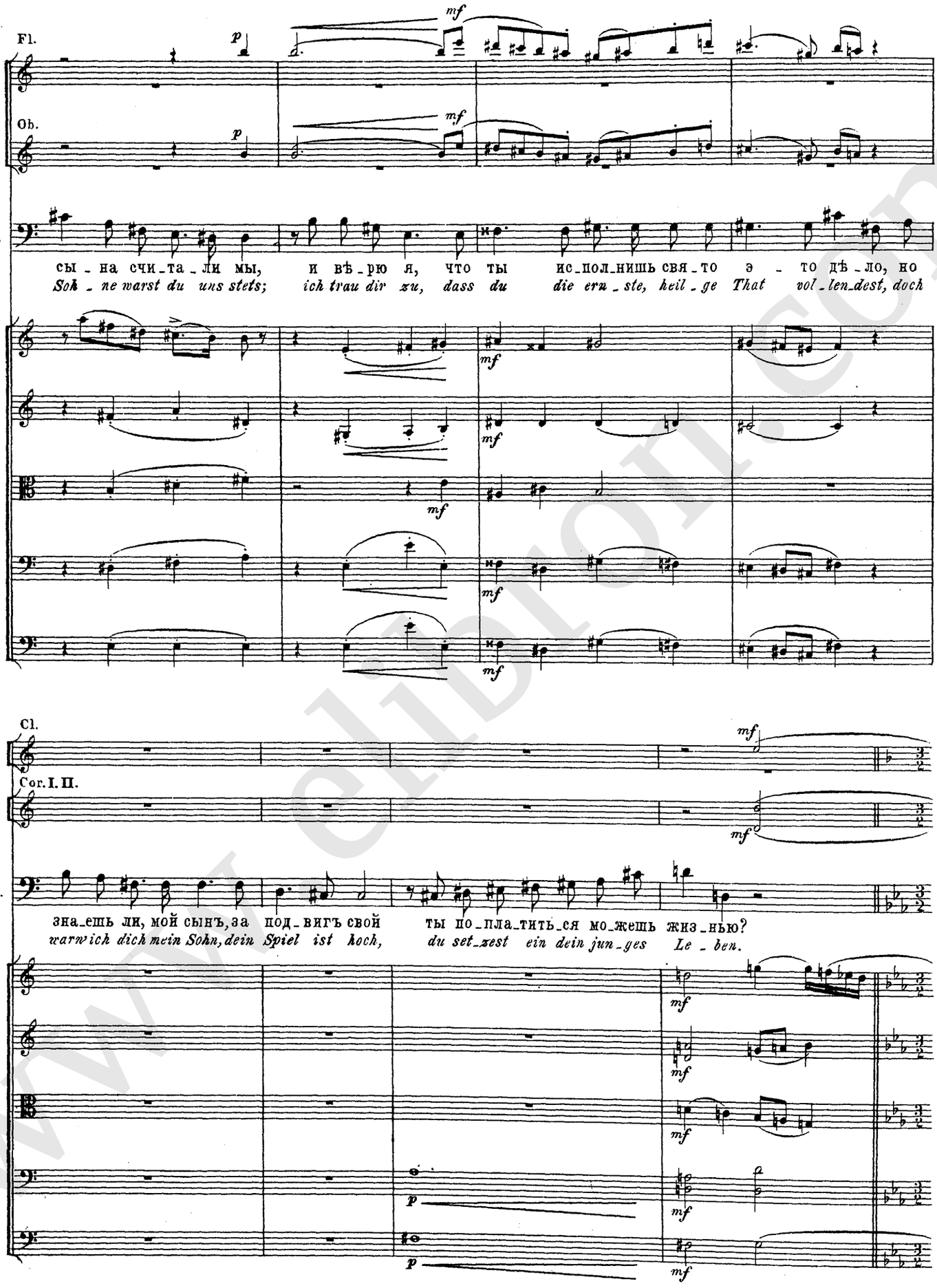
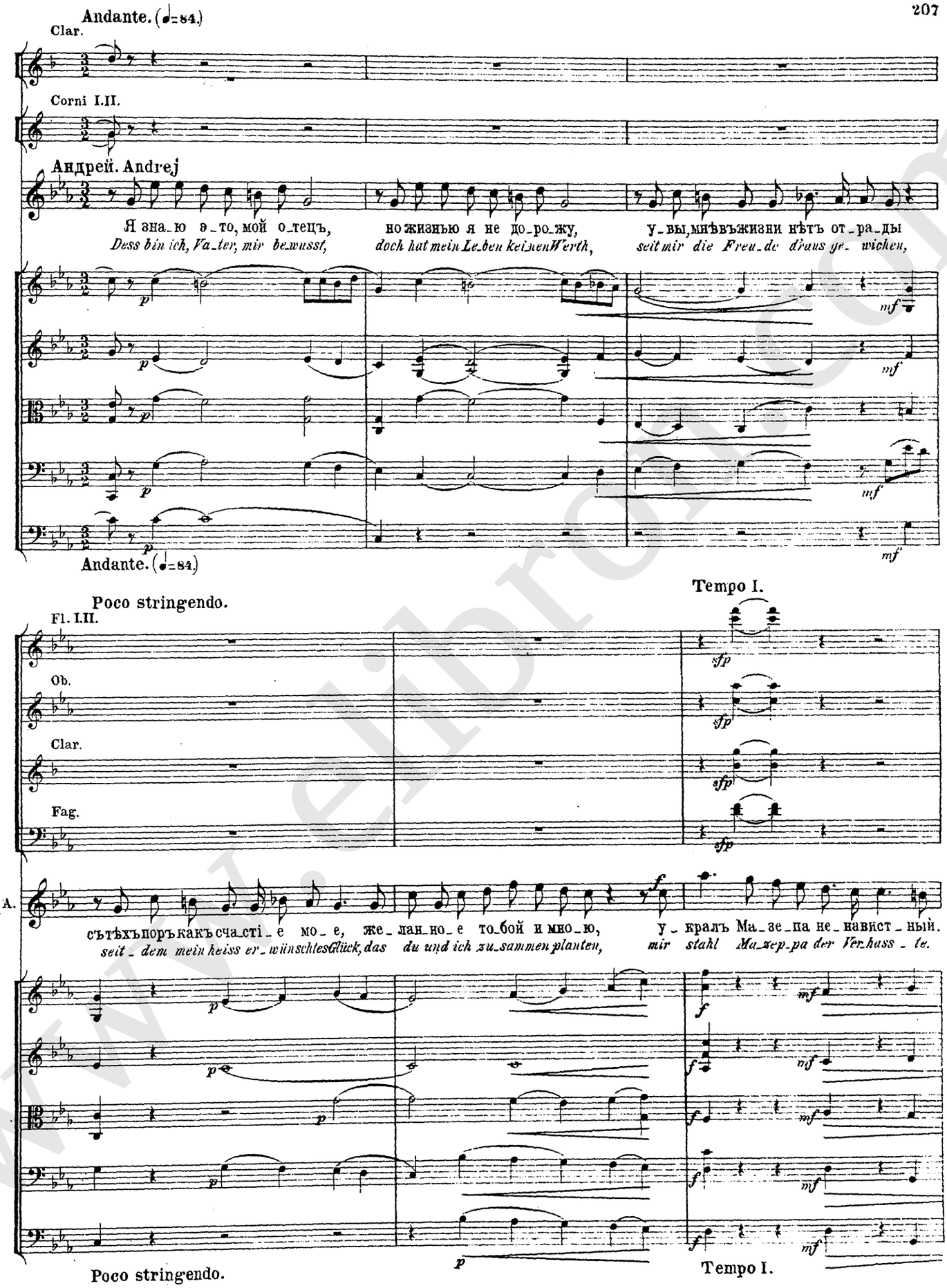
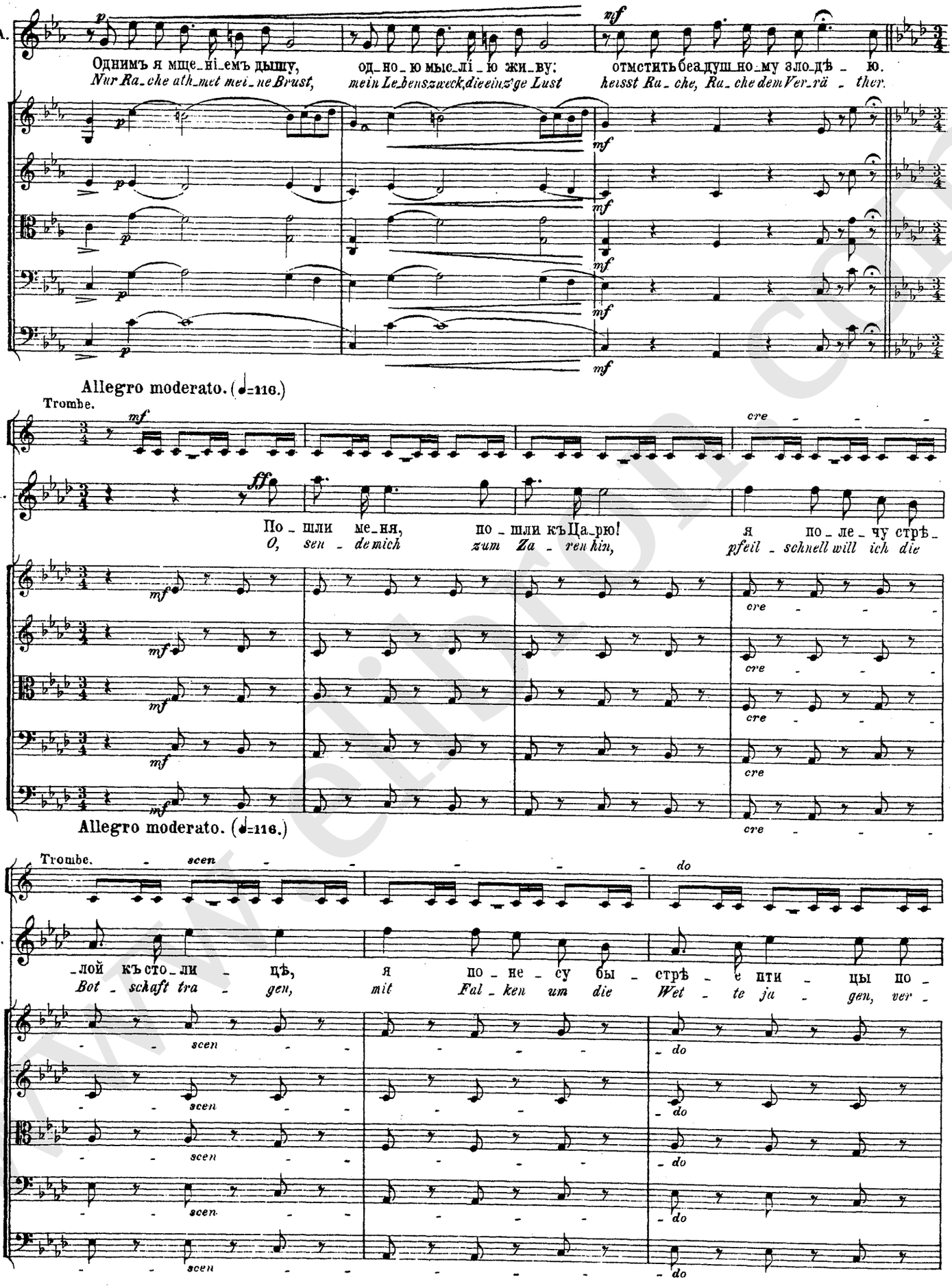
p

И.
I.

и мы на_вѣр_но о_до_лѣ_емъ, е_го па_де_нье рѣ_ше_но!
wir rä_chen ihn an sei_nem Fein_de, den Sturz Na_zep_pas len_ken wir!

mp

poco più f

poco più f

Uu
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Кочубей. Kotschoubej.
Но кто, у_сердь_емъ пла_ме_нѣ_я, рев_ну_я къ об_ще_му доб_ру, до_носъ на
Doch wen wird E_del_muth be_we_gen, wer ist fürs Wohl des Reichs be_reit, zu Pe_ters
pizz.
Uu
ritenuto.
Ob.
Cl.
Corni.
К.
мощ_на_го зло_дѣ_я пре_ду_бѣж_ден_но_му Пет_ру къ но_гамъ по_ло_жить, не ро_
Füs_sen hin_zu_le_gen die Schrift, die des Ver_ra_thes zeigt den Het_mann mäch_tig und ver_
scen
do
ritenuto.

Ob. Meno mosso.(♩=92)
Cl.
Fag.
Corni.
Андрей. Andrej.
(выступая впередъ) (vortretend)
Я э_то сдѣ_ла_ю,
Ich bin be_reit da_zu,
кольмнѣпо_ру_чи_те та_ко_е дѣ_ло.
mich lasst,ich bit_te euch,die That voll_bringen.
К.
_бѣ_я?
_we_gen?
arco
arco
Meno mosso.(♩=92)
Cl.
Fag.
К.
Анд_рей,
An_drej,
ты пре_данъ былъ всег_да мо_ей се_мьѣ,
du bist mir zu_ge_than und mei_nem Haus,
те_бя за
gleich ei_nem

Fl.
Ob.
K.
сы - на счи - та - ли мы, и вѣ - рю я, что ты ис - пол - нишь свя - то э - то дѣ - ло, но
Sok - ne warst du uns stets; ich trau dir zu, dass du die ern - ste, heil - ge That vol - len - dest, doch
Cl.
Cor. I. II.
K.
зна - ешь ли, мой сынъ, за под - вигъ свой ты по - пла - тить - ся мо - жешь жиз - нью?
warwich dich mein Sohn, dein Spiel ist hoch, du set - zest ein dein jun - ges Le - ben.

Andante. (♩=84.)
Clar.
Corni I.II.
Андрей. Andrej
Я зна_ю э_то, мой о_тецъ,
Dess bin ich, Va_ter, mir be_wusst,
но жизнью я не до_ро_жу,
doch hat mein Le_ben kei_nen Werth,
у_вы, мнѣ въ жизни нѣтъ от_ра_ды
seit mir die Freu_de d'aus ge_ wichen,
Andante. (♩=84.)
Tempo I.
Poco stringendo.
Fl. I.II.
Ob.
Clar.
Fag.
A.
сътѣхъ поръ какъ сча_сті_е мо_е, же_лан_но_е то_бой и мно_ю,
seit _ dem mein heiss er_wünschtes Glück, das du und ich zu_sammen planten,
у_кралъ Ма_зе_па не_навист_ный.
mir stahl Ma_zep_pa der Ver_huss _ te.
Poco stringendo.
Tempo I.

A.
Однимъ я мще_ні_емъ дышу,
Nur Ra_che ath_met mei_ne Brust,
од_но_ю мыс_лі_ю жи_ву:
mein Le_benszweck, die ein'ge Lust
отмстить беа_душ_но_му зло_дѣ_ю.
heisst Ru_che, Ra_che dem Ver_rä_ther.
Allegro moderato. (♩=116.)
Trombe.
A.
По_шли ме_ня, по_шли къ Ца_рю!
O, sen_de mich zum Za_ren hin,
я по_ле_чу стрѣ_
pfeil_schnell will ich die
Allegro moderato. (♩=116.)
Trombe.
A.
_лой къ сто_ли_цѣ,
Bot_schaft tra_gen,
я по_не_су бы_стрѣ_е пти_цы по_
mit Fal_ken um die Wet_te ja_gen, ver_

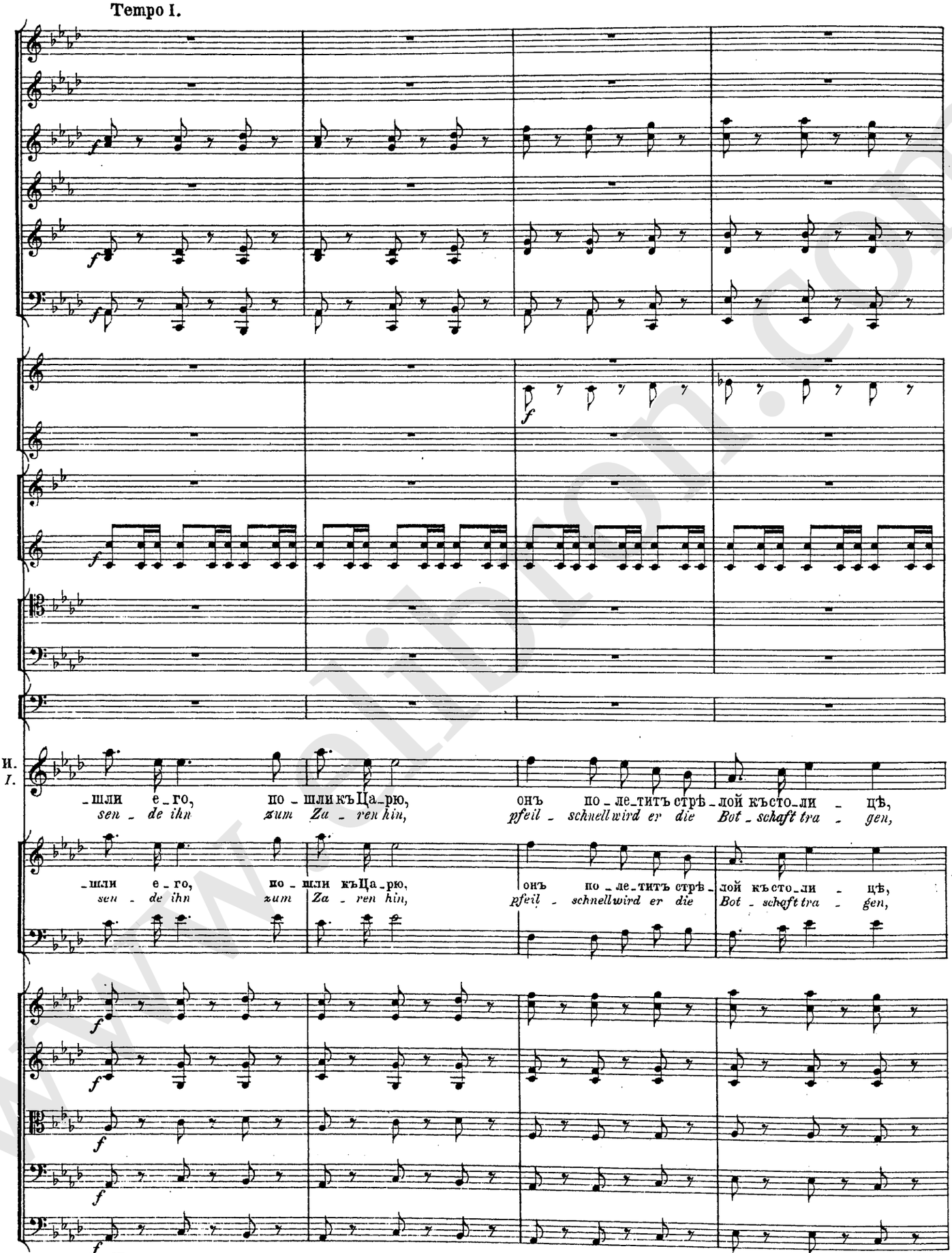
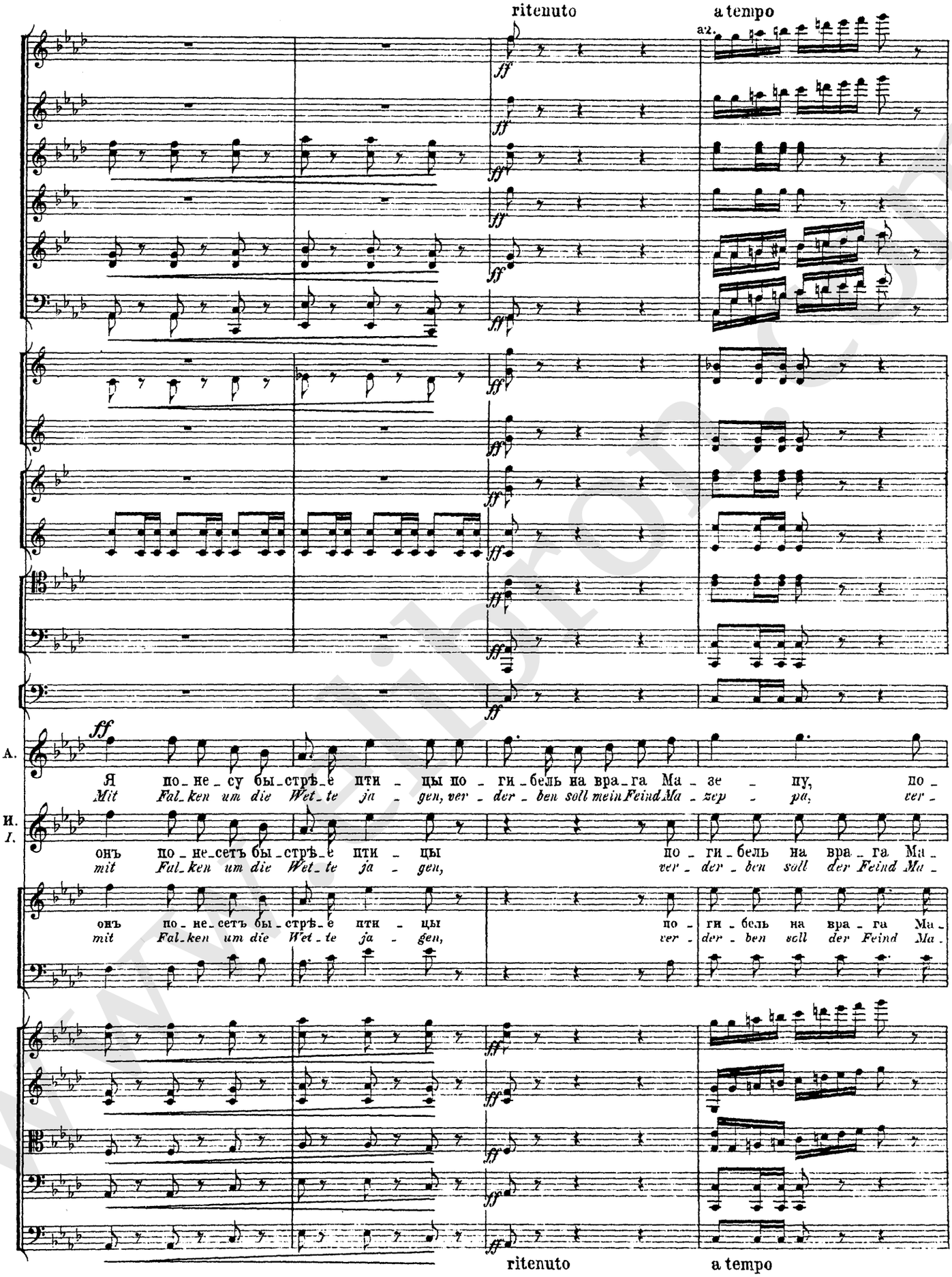
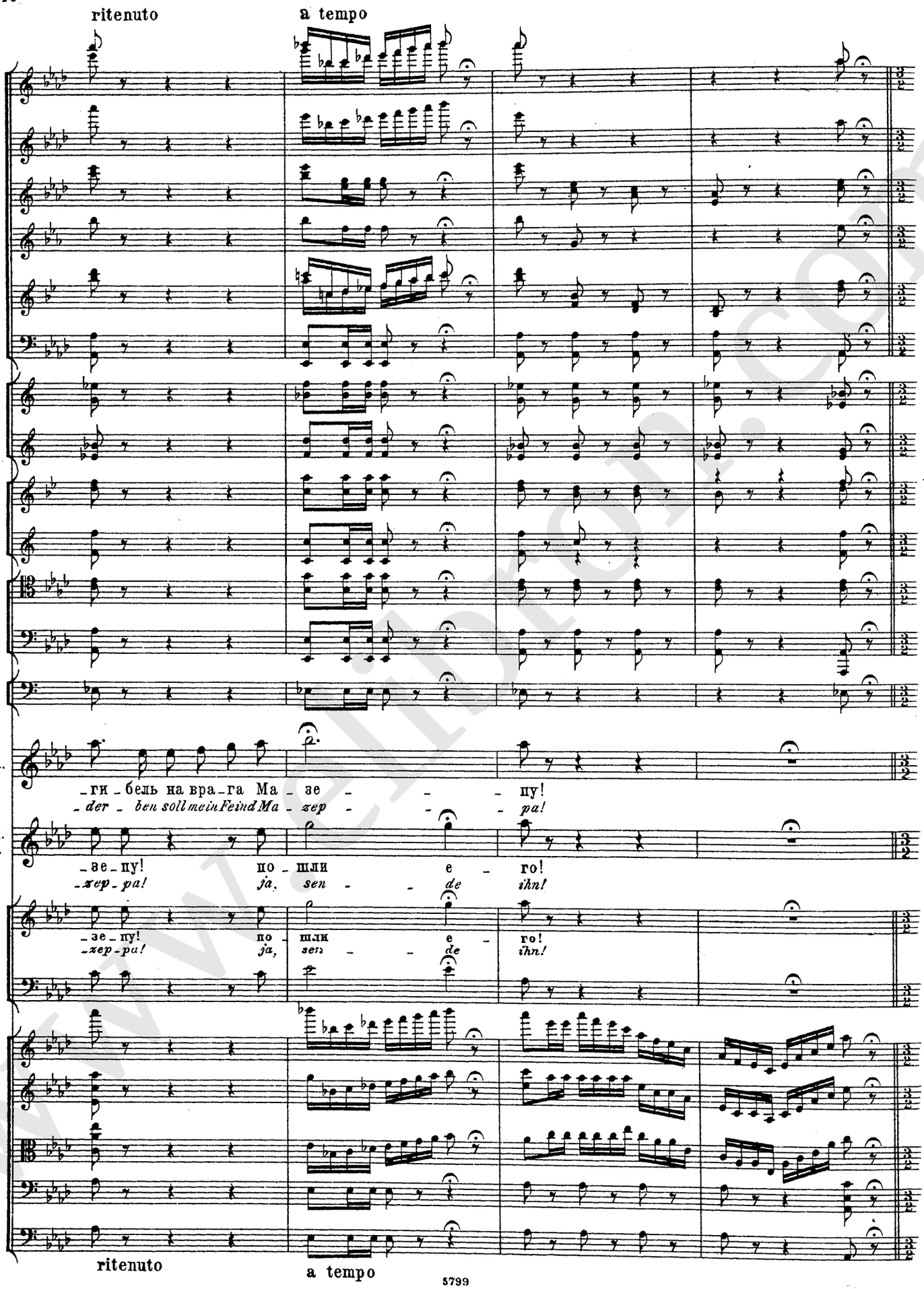
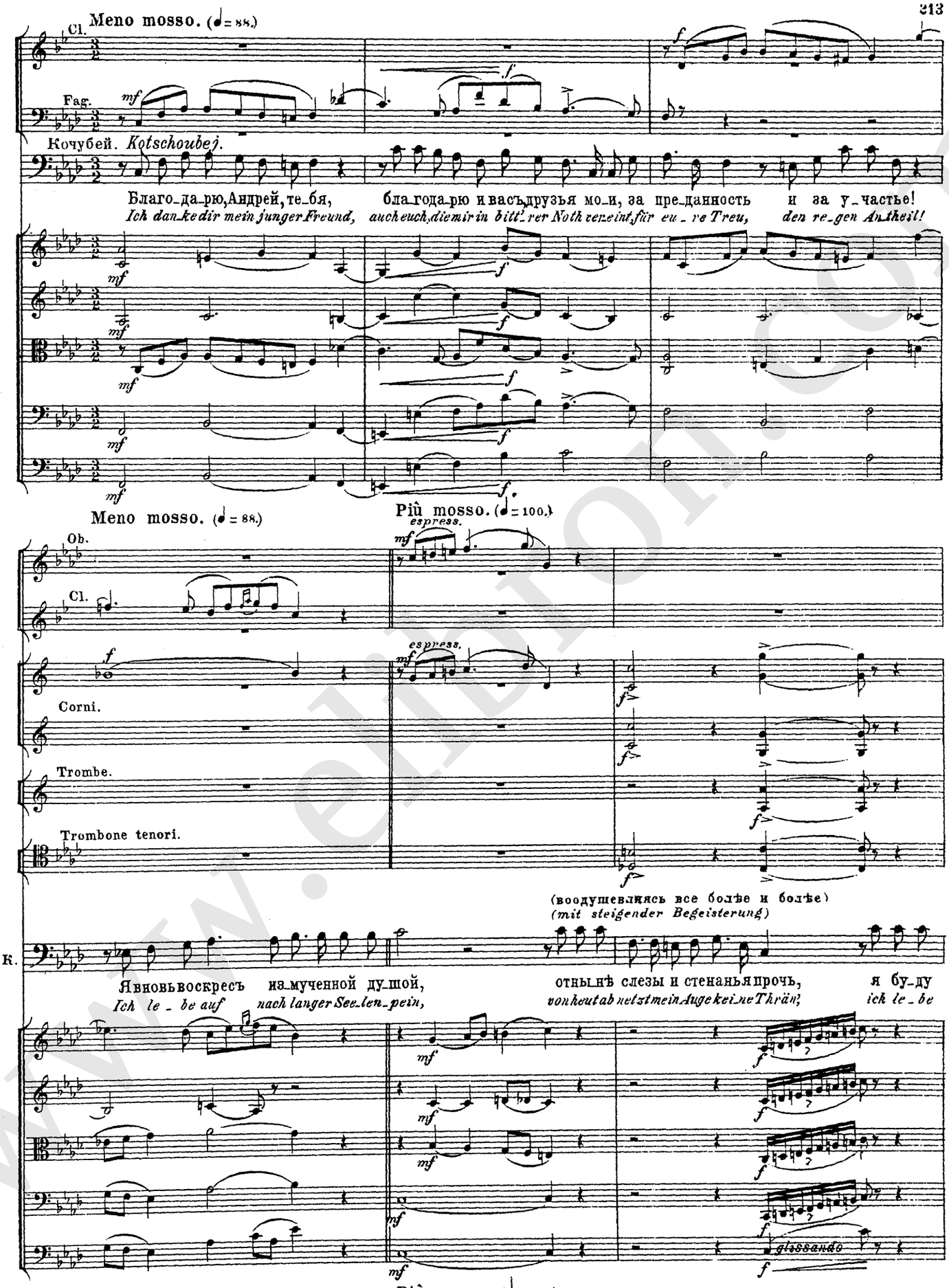
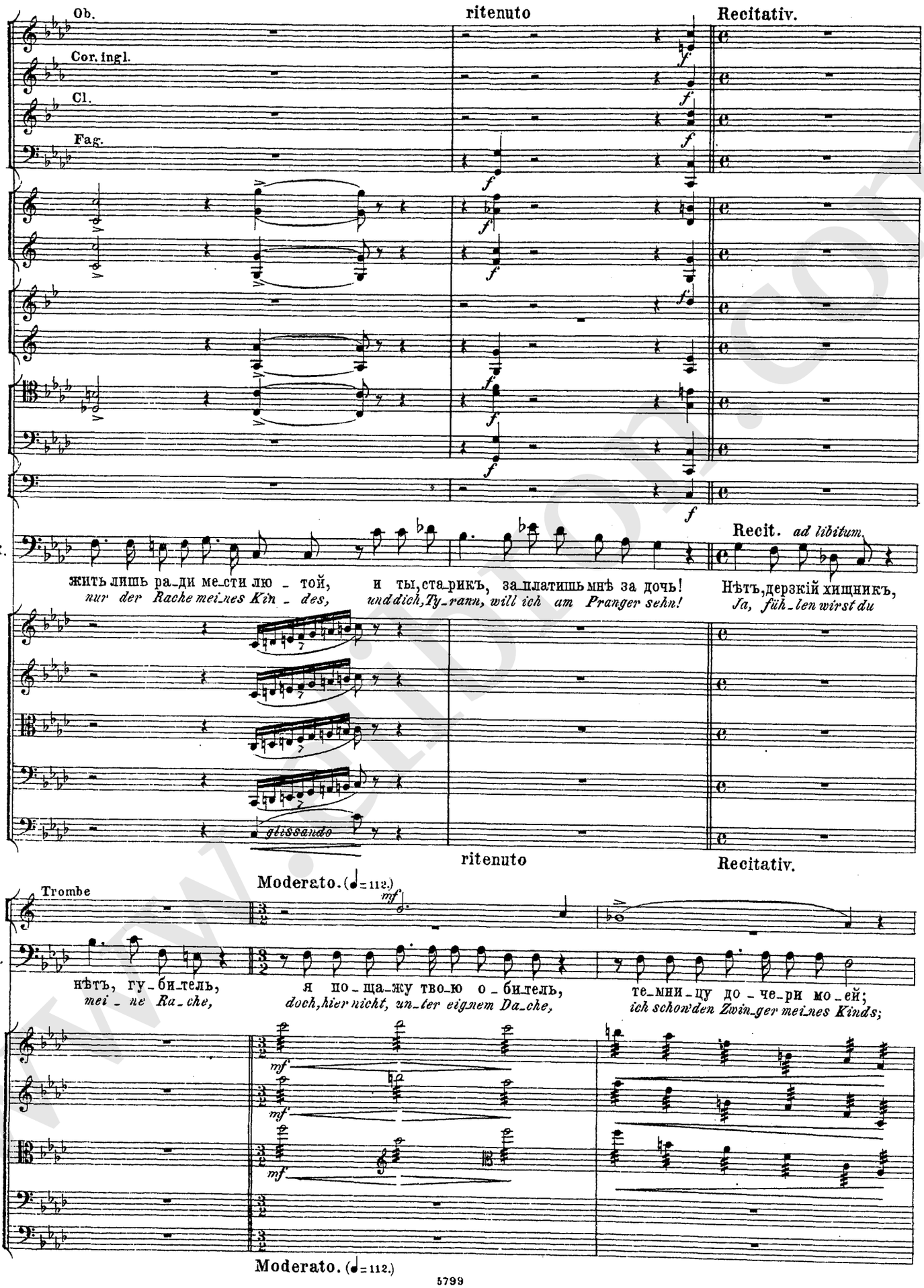
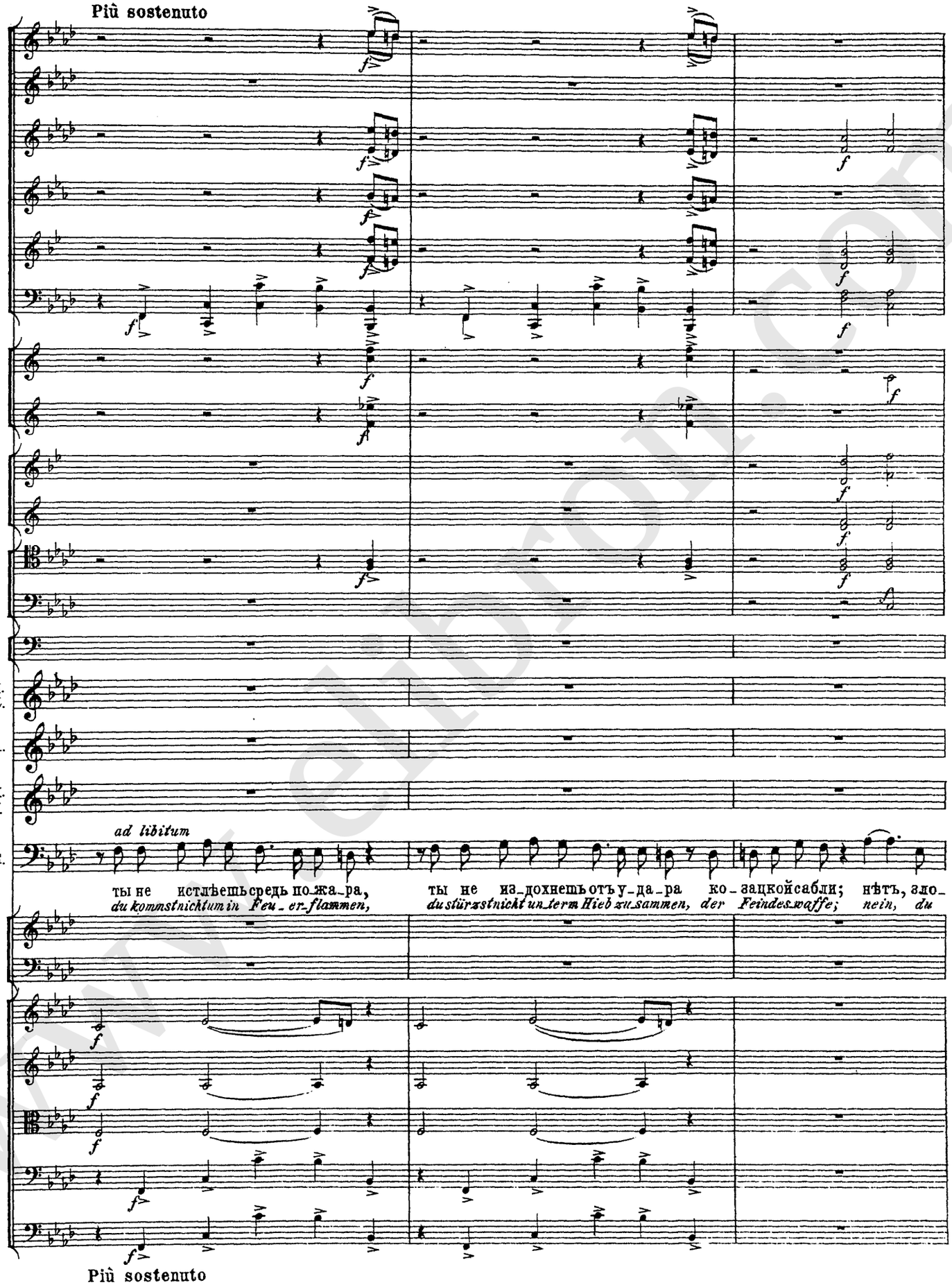
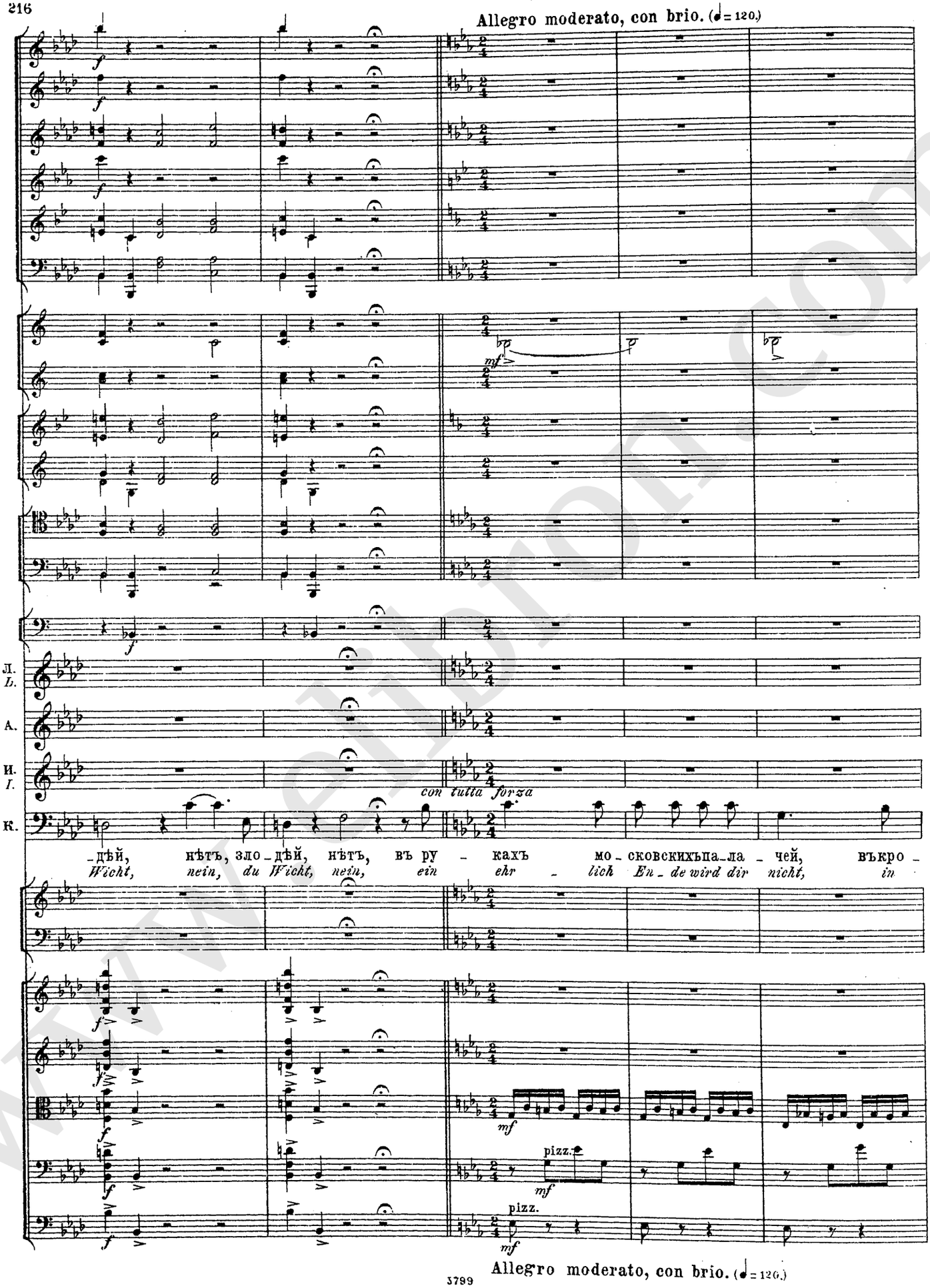
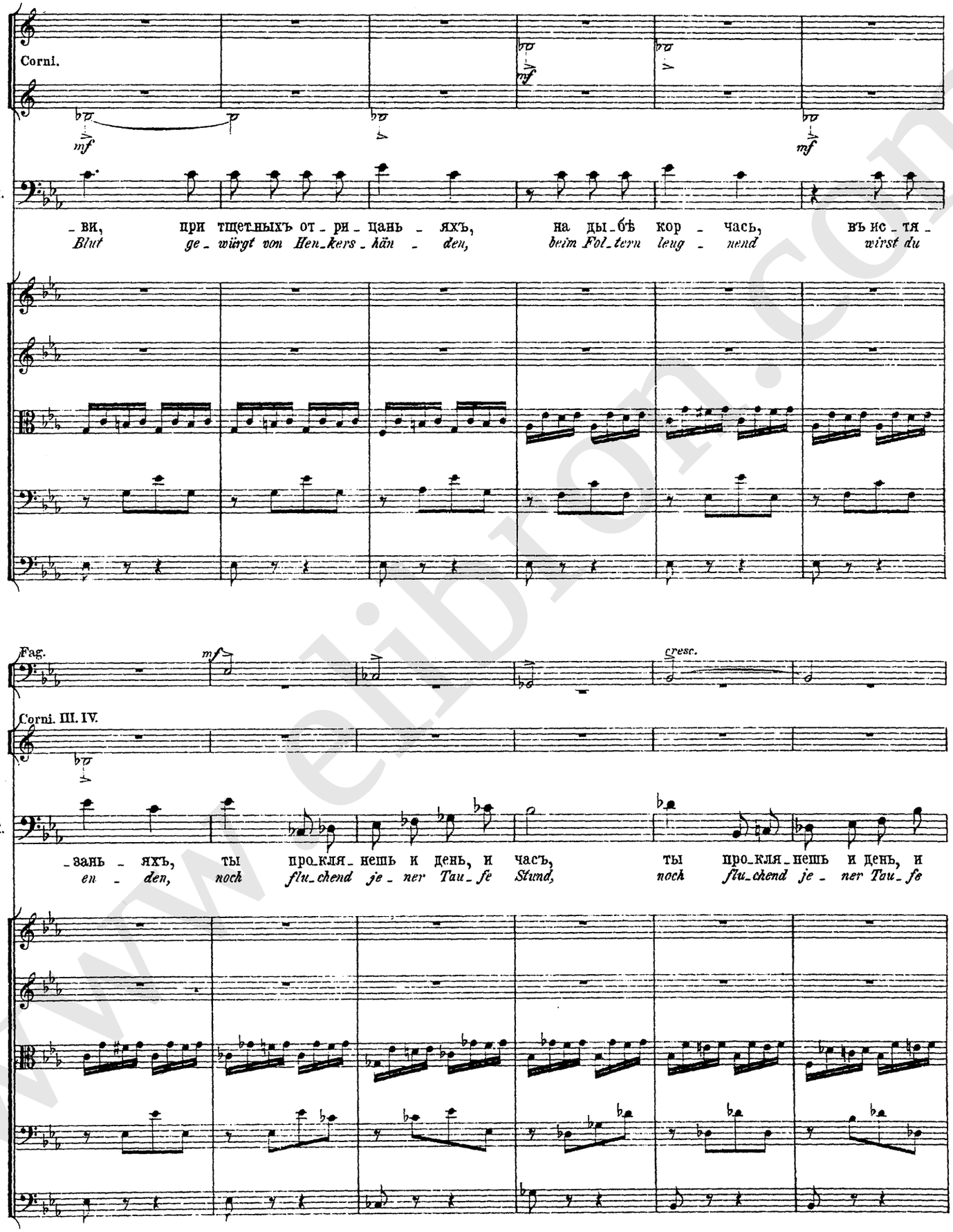
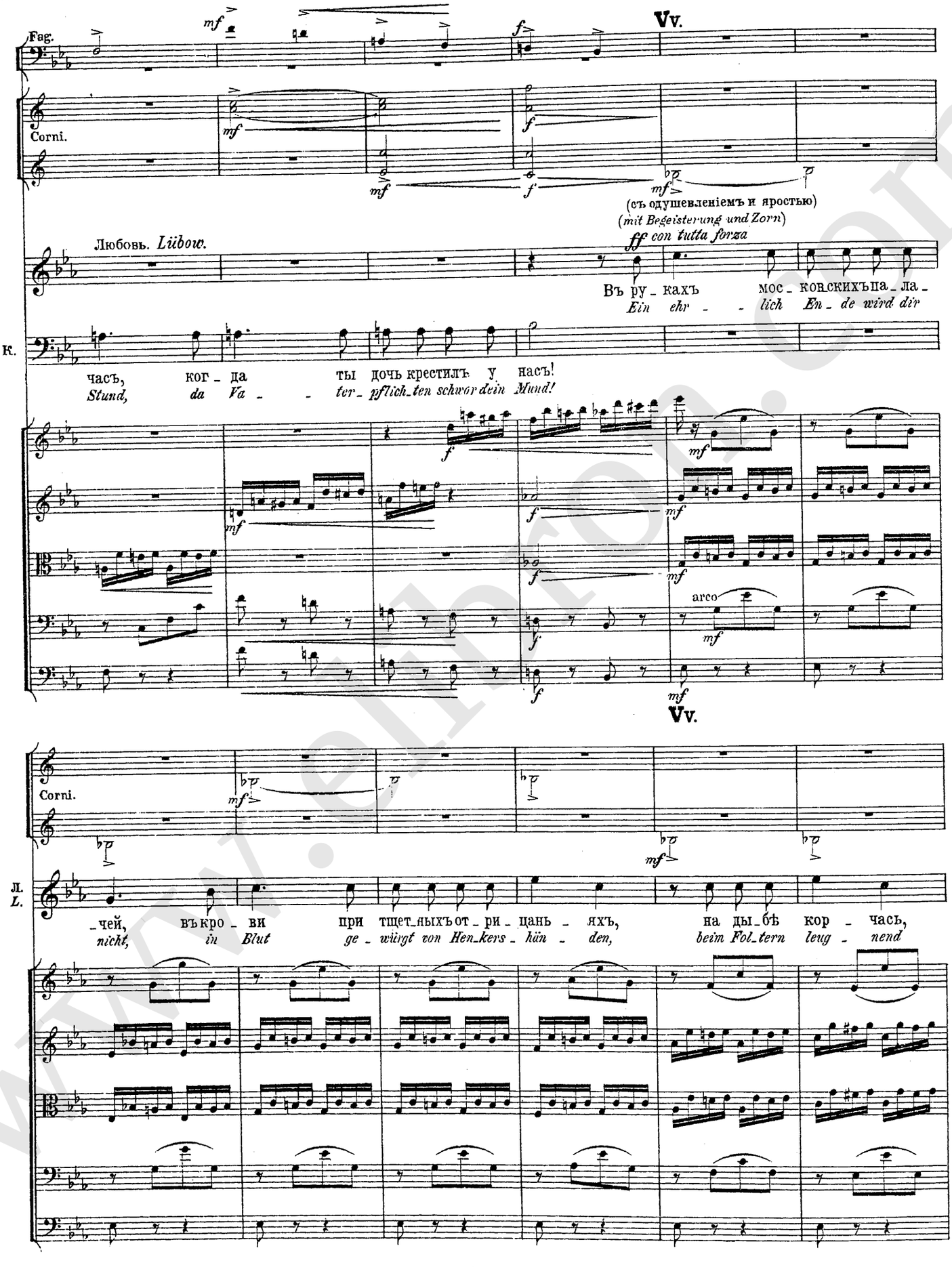
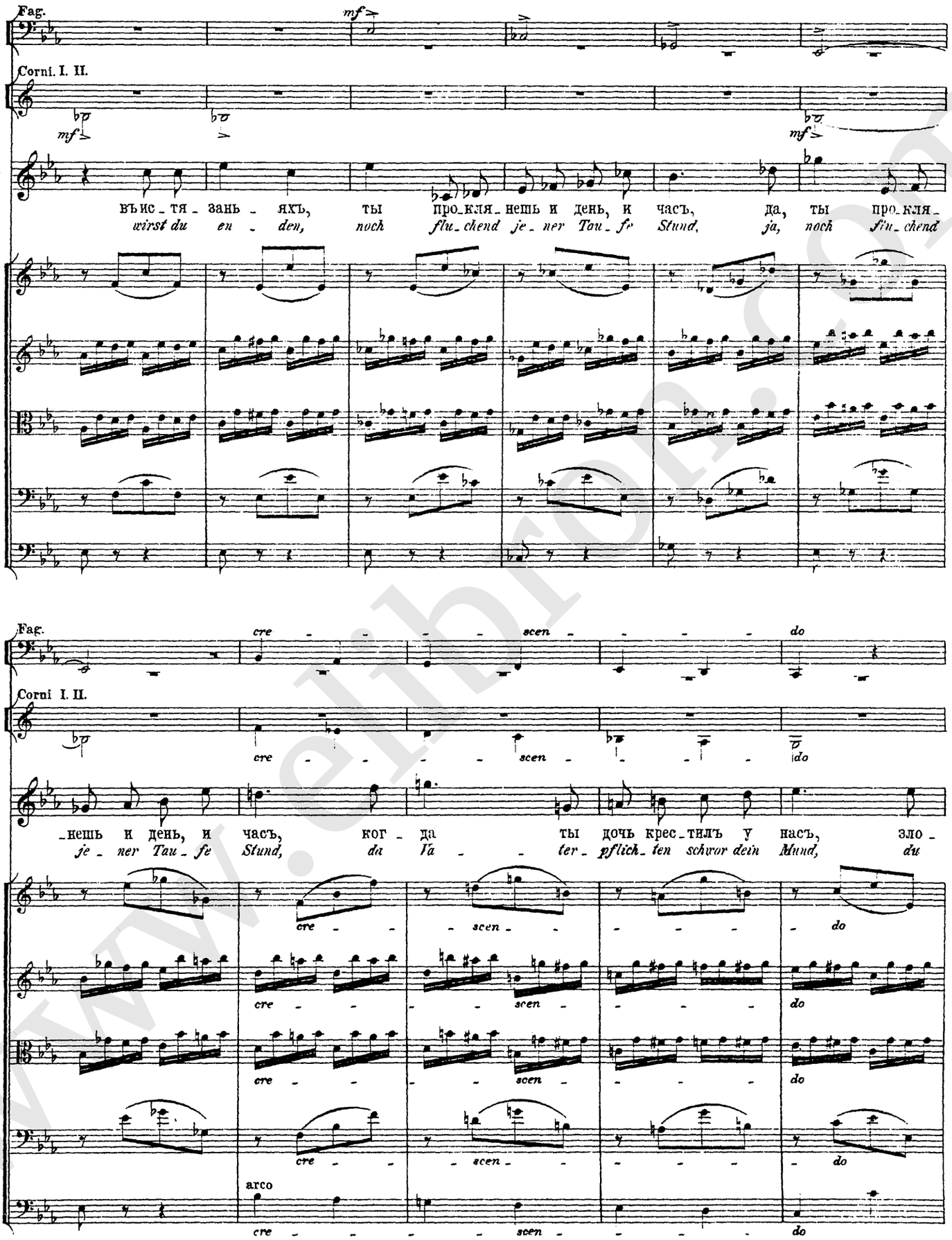
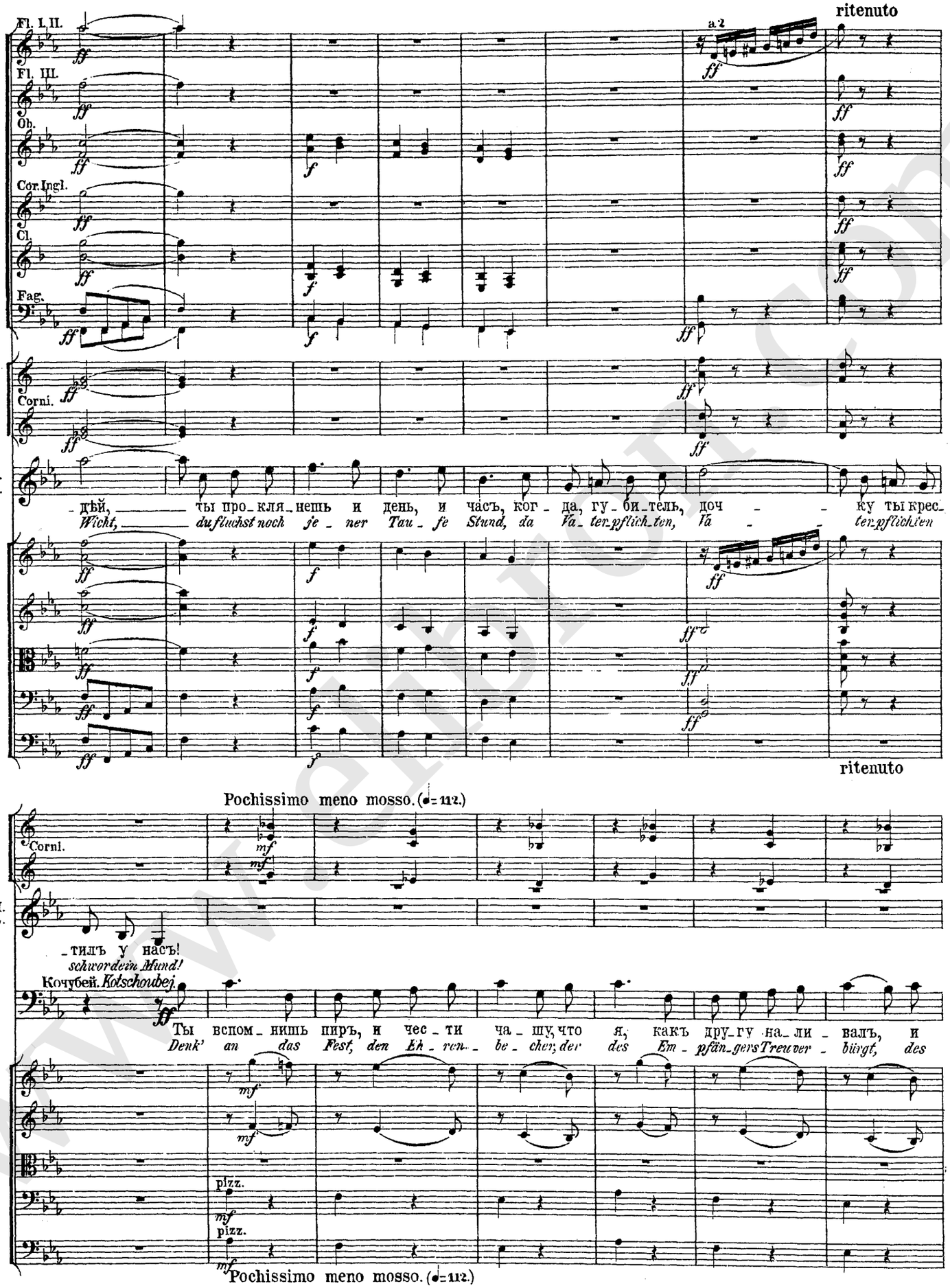
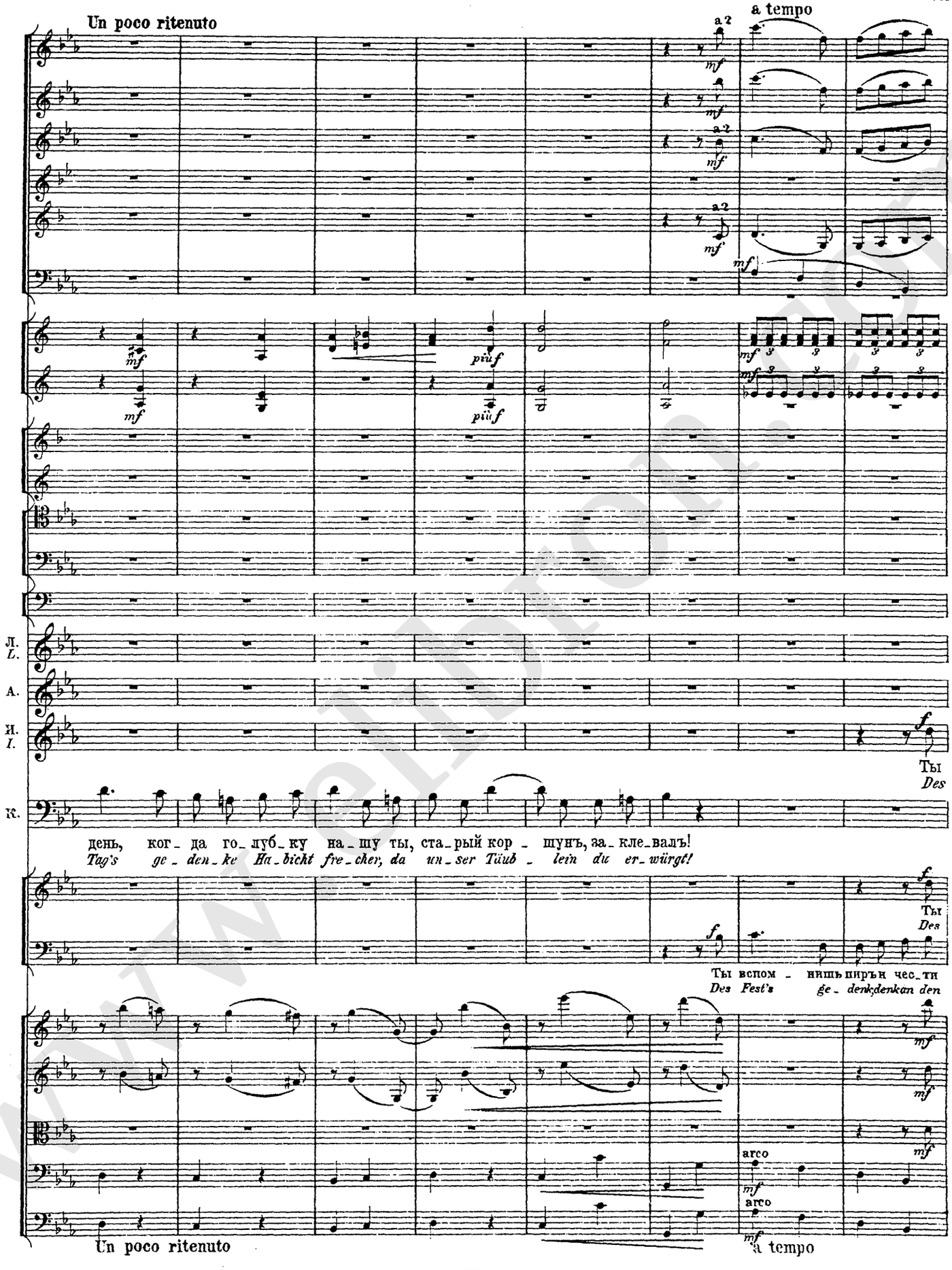
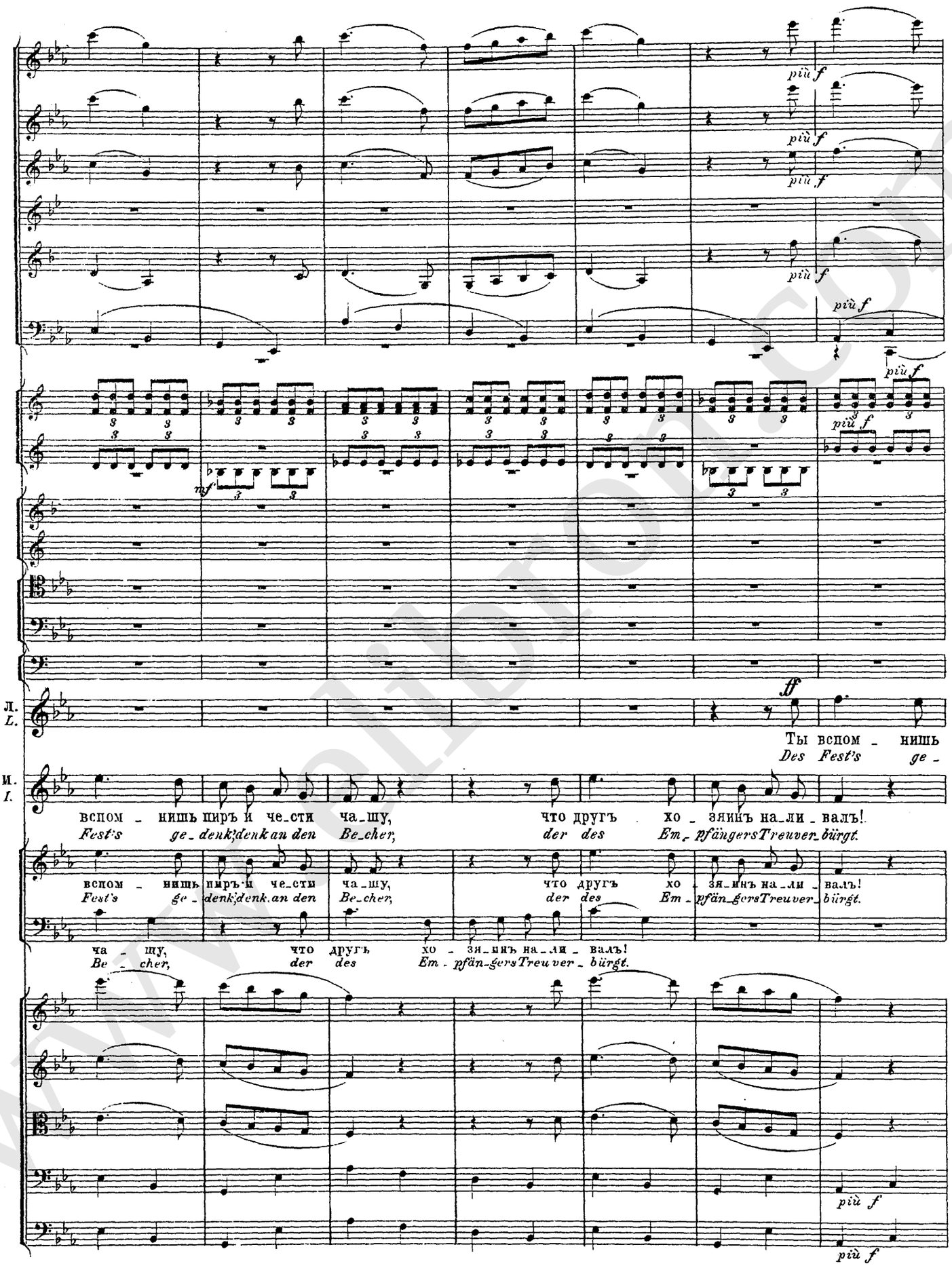
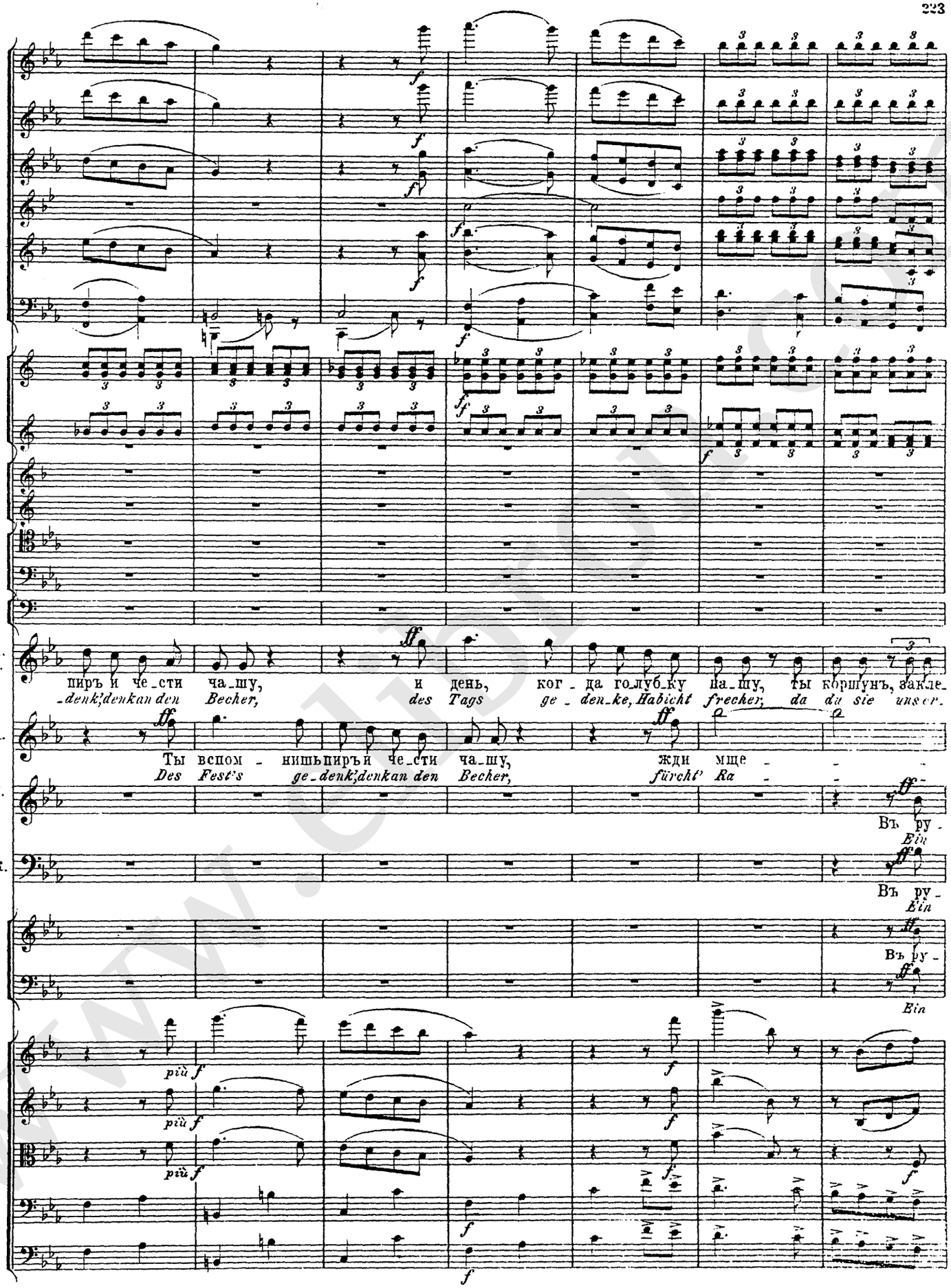
ritenuto a tempo ritenuto a tempo

A. _ги_бель на вра_га Ма_ зе _ пу, по_ги_бель на вра_га Ма_ зе _ _ пу!
_der_ben soll mein Feind Ma_zep _ pa, ver_der_ben soll mein Feind Ma_zep _ _ pa!

И. *I.* *Ja.* По_

По_ *Ja,*

ritenuto a tempo ritenuto a tempo

Tempo I.

Tempo I.

ritenuto
a tempo
a2.
ff
A.
Я по_не_су бы_стрѣ_е пти_цы по_ги_бель на вра_га Ма_зе_пу, по_
Mit Fal_ken um die Wet_te ja_gen, ver_der_ben soll mein Feind Ma_zep_pa, ver_
И.
I.
онъ по_не_сетъ бы_стрѣ_е пти_цы по_ги_бель на вра_га Ма_
mit Fal_ken um die Wet_te ja_gen, ver_der_ben soll der Feind Ma_
ritenuto
a tempo

www.elibron.com

Meno mosso. (♩= 88.)
Cl.
Fag.
Кочубей. Kotschoubej.
Благо_да_рю, Андрей, те_бя, бла_года_рю и васъ друзья мо_и, за пре_данность и за у_частье!
Ich dan_ke dir mein jun_ger Freund, auch euch, die mir in bitt_rer Noth vereint, für eu_re Treu, den re_gen An_theil!
Più mosso. (♩= 100.)
Meno mosso. (♩= 88.)
espress.
Ob.
Cl.
Corni.
Trombe.
Trombone tenori.
(воодушевляясь все болѣе и болѣе)
(mit steigender Begeisterung)
К.
Явновь воскресъ из_мученной ду_шой,
Ich le_be auf nach lan_ger See_len_pein,
отнынѣ слезы и стенанья прочь,
von heut ab net_zt mein Au_ge kei_ne Thrän',
я бу_ду
ich le_be
glissando
Più mosso. (♩= 100.)

Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
ritenuto
Recitativ.
f
К.
Recit. ad libitum.
жить лишь ра_ди ме_сти лю _ той,
nur der Rache mei_nes Kin _ des,
и ты,ста_рикъ, за_платишь мнѣ за дочь!
und dich,Ty_rann, will ich am Pranger sehn!
Нѣтъ,дерзкій хищникъ,
Ja, füh_len wirst du
glissando
ritenuto
Recitativ.
Trombe
Moderato. (♩= 112.)
mf
К.
нѣтъ, гу_би_тель,
mei _ ne Ra_che,
я по_ща_жу твою о_бителъ,
doch,hier nicht, un_ter eignem Da_che,
те_мни_цу до _ че_ри мо_ей;
ich schow'den Zwin_ger mei_nes Kinds;
Moderato. (♩= 112.)

Più sostenuto
Л.
L.
А.
И.
I.
ad libitum
К.
ты не истлѣешь средь по-жа-ра,
du kommst nicht um in Feu-er-flammen,
ты не из-дохнешь отъ у-да-ра ко-зацкой сабли; нѣтъ, до-
du stürzst nicht un-term Hieb zu-sammen, der Feindes-waffe; nein, du
Più sostenuto

Allegro moderato, con brio. (♩= 120.)
Л. Б.
А.
И. І.
К.
con tutta forza
-дѣй, нѣтъ, зло-дѣй, нѣтъ, въ ру - кахъ мо-сковскихъпа-ла - чей, въкро -
Wicht, nein, du Wicht, nein, ein ehr - lich En - de wird dir nicht, in
pizz.
pizz.
Allegro moderato, con brio. (♩= 120.)

Corni.
mf
К.
-ви, при тщетныхъ от-ри-цань-яхъ, на ды-бѣ кор-часъ, въ ис-тя-
Blut ge-würgt von Hen-kers-hän-den, beim Fol-tern leug-nend wirst du
Fag.
mf
cresc.
Corni. III. IV.
К.
-зань-яхъ, ты про-кля-нешь и день, и часъ, ты про-кля-нешь и день, и
en-den, noch flu-chend je-ner Tau-fe Stund, noch flu-chend je-ner Tau-fe

Fag.
Vv.
Corni.
(съ одушевленіемъ и яростью)
(mit Begeisterung und Zorn)
ff con tutta forza
Любовь. Liibow.
Въ ру_кахъ мос_ковскихъпа_ла_
Ein ehr_ _ _lich En_de wird dir
К.
часъ, ког_да ты дочь крестилъ у насъ!
Stund, da Va_ _ter_pflich_ten schwor dein Mund!
arco
Vv.
Corni.
Л.
L.
_чей, въкро_ви при тщет_ныхъот_ри_цань_яхъ, на ды_бѣ кор_часъ,
nicht, in Blut ge_würgt von Hen_kers_hän_den, beim Fol_tern leug_nend

Fag.
mf
Corni. I. II.
mf
mf
Л.
L.
въис_тя_зань_яхъ, ты про_кля_нешь и день, и часъ, да, ты про_кля_
wirst du en_den, noch flu_chend je_ner Tau_fe Stund, ja, noch flu_chend
Fag.
cre_scen_do
Corni I. II.
cre_scen_do
Л.
L.
_нешь и день, и часъ, ког_да ты дочь крес_тилъ у насъ, зло_
je_ner Tau_fe Stund, da Va_ter_pflich_ten schwor dein Mund, du
cre_scen_do
cre_scen_do
cre_scen_do
cre_scen_do
arco
cre_scen_do

Fl. I, II.
Fl. III.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
a 2
ritenuto
Л.
L.
дѣй, ты проклянешь и день, и часъ, когда, губитель, дочку ты крес-
Wicht, du fluchst noch jener Taufe Stund, da Vaterpflichten, Vaterpflichten
Pochissimo meno mosso. (♩= 112.)
тилъ у насъ!
schwor dem Mund!
Кочубей. Kotschoubej.
Ты вспомнишь пиръ, и честь чашу, что я, какъ другу налилъ, и
Denk' an das Fest, den Ehrenbecher, der des Empfängers Treue verbirgt, des
pizz.
Pochissimo meno mosso. (♩= 112.)

Un poco ritenuto
a tempo
a 2
mf
più f
Л. L.
А.
И. I.
К.
f
Ты
Des
день, ког_да го_луб_ку на_шу ты, ста_рый кор_шунъ, за_кле_валъ!
Tag's ge_den_ke Ha_bicht fre_cher, da un_ser Täub_lein du er_würgt!
Ты вспом_нишь пиръ чес_ти
Des Fest's ge_denkdenkan den
arco
Un poco ritenuto
a tempo

più f
più f
più f
più f
più f
più f
più f
mf
Л.
L.
ff
Ты вспом _ нишь
Des Fest's ge _
И.
I.
вспом _ нишь пиръ и че_сти ча_шу, что другъ хо _ зяинъ на_ли _ валъ!
Fest's ge_denk, denk an den Be_cher, der des Em_pfängers Treuver_bürgt.
вспом _ нишь пиръ и че_сти ча_шу, что другъ хо _ зя_инъ на_ли _ валъ!
Fest's ge_denk, denk an den Be_cher, der des Em_pfän_gers Treuver_bürgt.
ча _ шу, что другъ хо _ зя_инъ на_ли _ валъ!
Be _ cher, der des Em_pfän_gers Treuver_bürgt.
più f
più f

Л.
L.
пиръ и че_сти ча_шу, и день, ког_да го_луб_ку на_шу, ты коршунъ, закле_
-denk',denkan den Becher, des Tags ge_den_ke, Habicht frecker, da du sie unser.
А.
Ты вспом_нишь пиръ и че_сти ча_шу, жди мще_
Des Fest's ge_denk',denkan den Becher, fürcht' Ra_
И.
I.
Въ ру_
Ein
К.
Въ ру_
Ein
Въ ру_
Ein
più f
più f
più f
f
f
f
f
f

Tempo I. (♩ = 120.)

Л. / L.
_валъ!
_würgt!

А.
_нья!
_che!

И. / I.
_кахъ Мос_ков_скихъ па_ла_чей, въ кро_ви, при тщет_ныхъ от_ри_
ehr_lich En_de wird dir nicht, in Blut ge_würgt von Hen_kers_

К.
_кахъ Мос_ков_скихъ па_ла_чей, въ кро_ви, при тщет_ныхъ от_ри_
ehr_lich En_de wird dir nicht, in Blut ge_würgt von Hen_kers_

_кахъ Мос_ков_скихъ па_ла_чей, въ кро_ви, при щет_ныхъ от_ри_
ehr_lich En_de wird dir nicht, in Blut ge_würgt von Hen_kers_

Въ кро_ви, при тщет_ныхъ от_ри_
In Blut ge_würgt von Hen_kers_

Въ кро_ви, при тщет_ныхъ от_ри_
In Blut ge_würgt von Hen_kers_

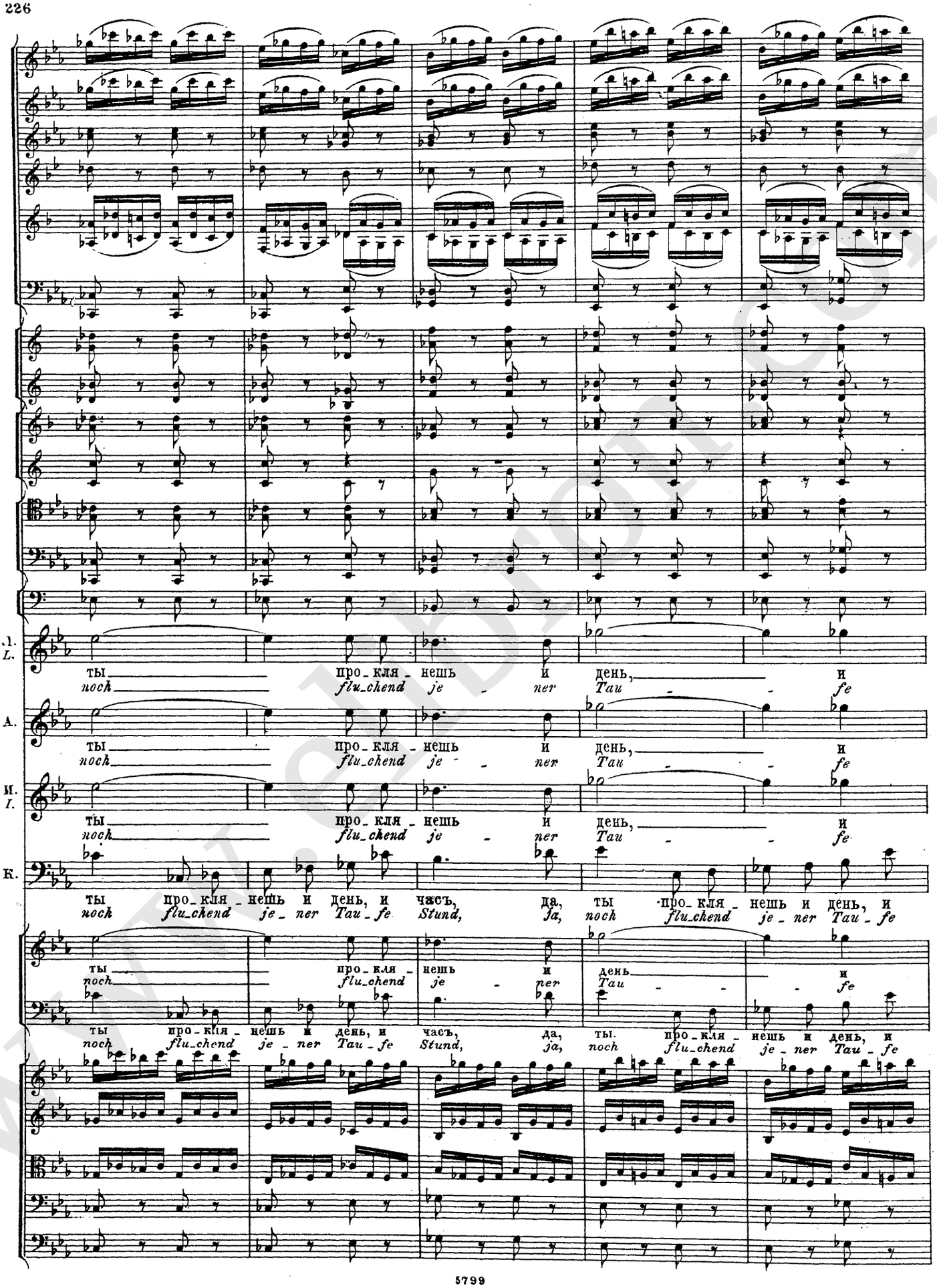
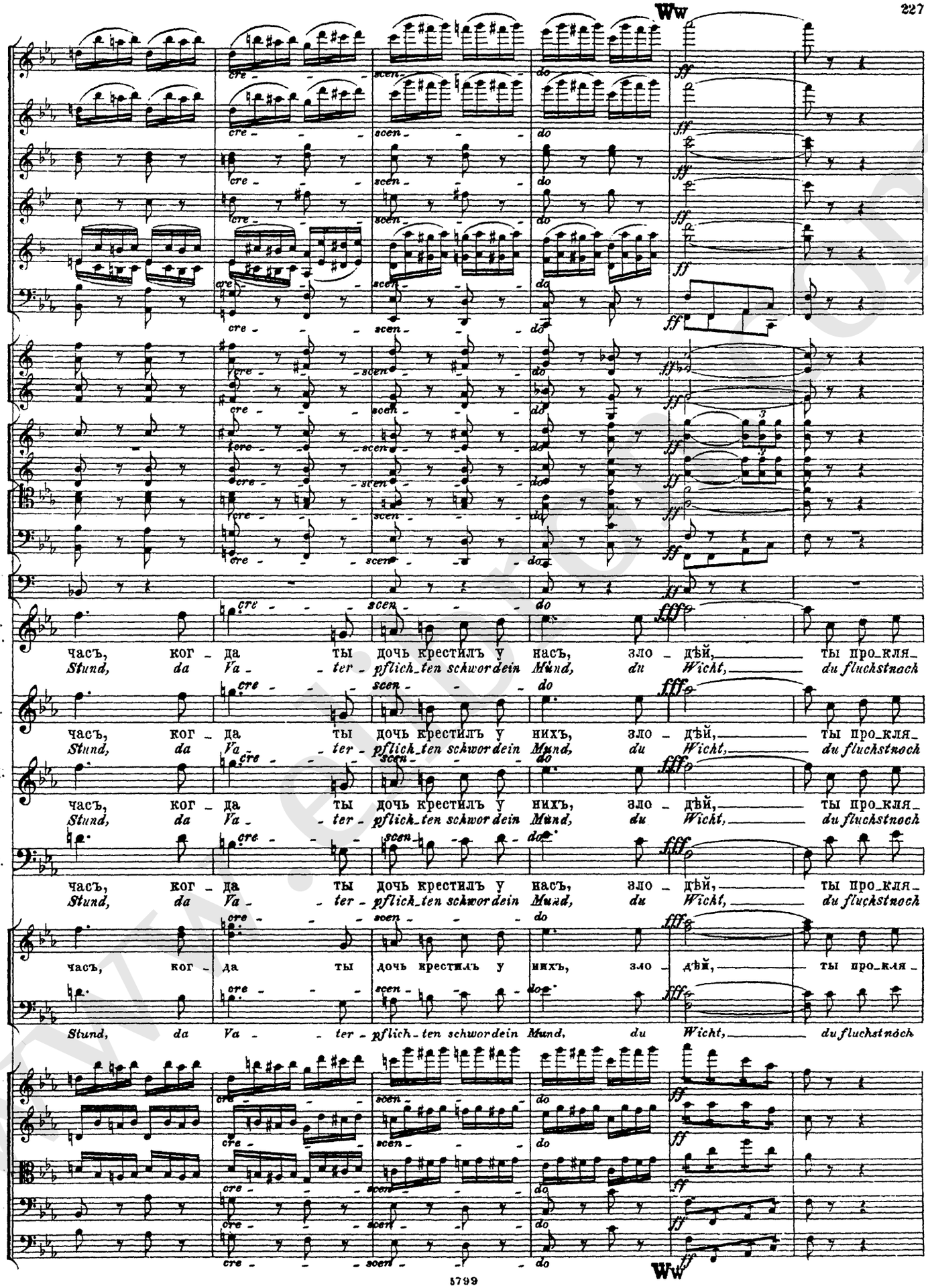
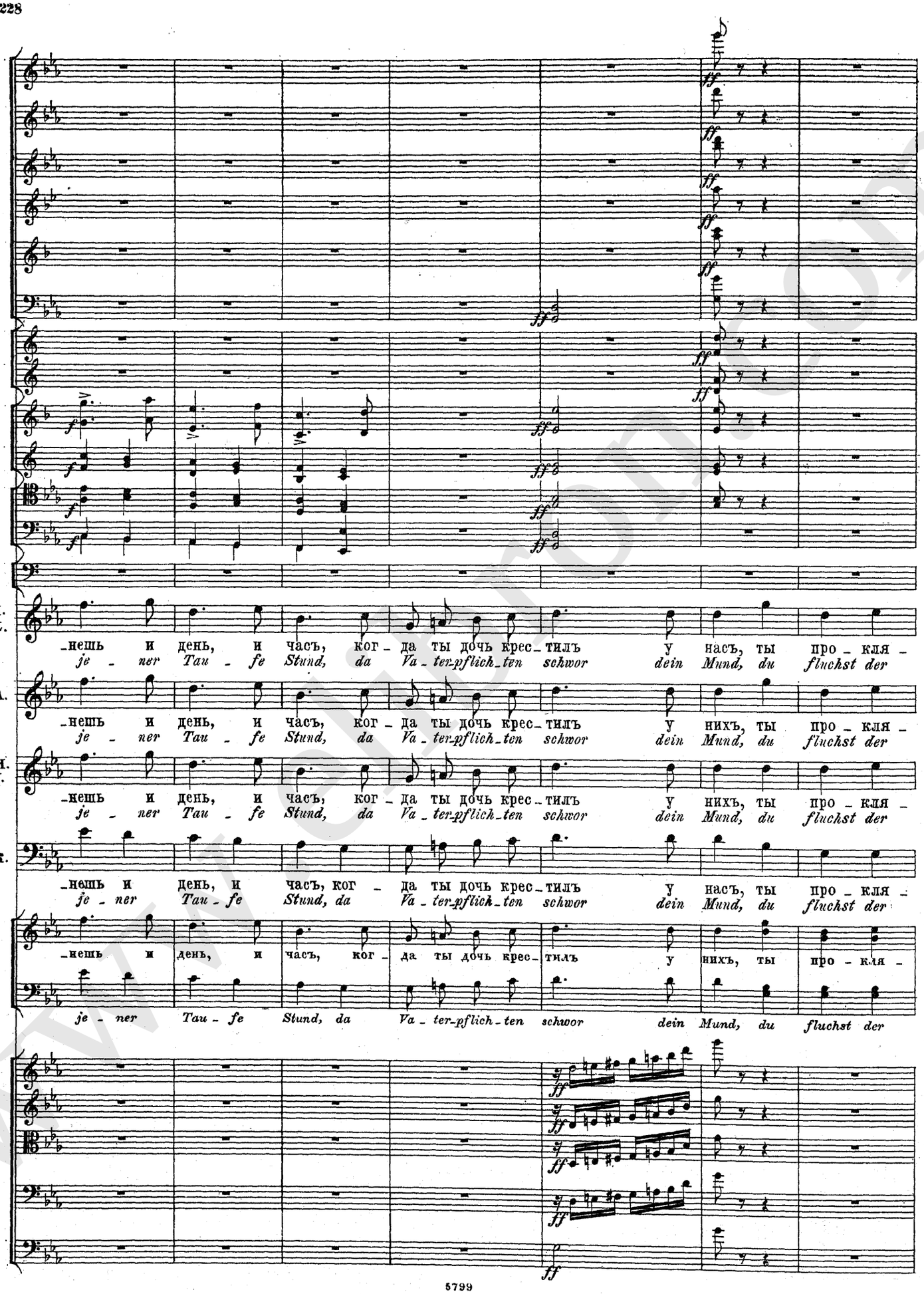
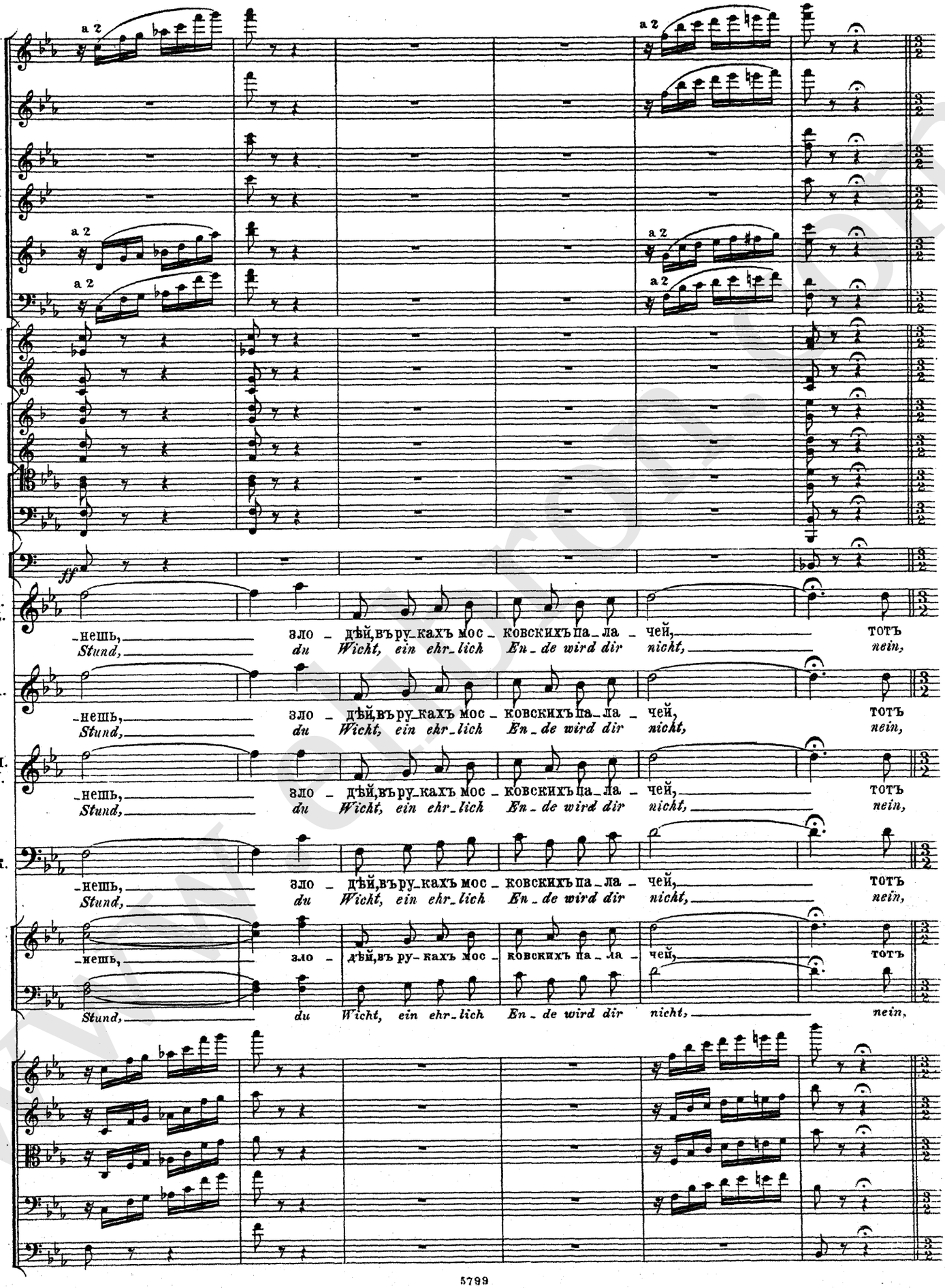
Tempo I. (♩ = 120.)

Л. L.
-цань - яхъ, на ды - бѣ кор - часъ, въ ис - тя - зань - яхъ,
-hän - den, beim Fol - tern leug - nend, wirst du en - den,

А.
-цань - яхъ, на ды - бѣ кор - часъ, въ ис - тя зань - яхъ,
-hän - den, beim Fol - tern leug - nend, wirst du en - den,

И. I.
-цань - яхъ, на ды - бѣ кор - часъ, въ ис - тя - зань - яхъ,
-hän - den, beim Fol - tern leug - nend, wirst du en - den,

К.
-цань - яхъ, на ды - бѣ кор - часъ, въ ис - тя - зань - яхъ,
-hän - den, beim Fol - tern leug - nend, wirst du en - den,

-цань - яхъ, на ды - бѣ кор - часъ, въ ис - тя - зань - яхъ,
-hän - den, beim Fol - tern leug - nend, wirst du en - den,

Л.
L.
ты про_кля_нешь и день, и
noch flu_chend je_ner Tau_fe
А.
ты про_кля_нешь и день, и
noch flu_chend je_ner Tau_fe
И.
I.
ты про_кля_нешь и день, и
noch flu_chend je_ner Tau_fe
К.
ты про_кля_нешь и день, и часъ, да, ты про_кля_нешь и день, и
noch flu_chend je_ner Tau_fe Stund, ja, noch flu_chend je_ner Tau_fe
ты про_кля_нешь и день, и часъ, да, ты про_кля_нешь и день, и
noch flu_chend je_ner Tau_fe Stund, ja, noch flu_chend je_ner Tau_fe

Ww
cre - scen - do
ff
fff
Л. L.
А.
И. I.
К.
час_ъ, ког - да ты дочь крестилъ у нас_ъ, зло - дѣй, ты про_кля_
Stund, da Va - ter - pflich_ten schwor dein Mund, du Wicht, du fluchstnoch
час_ъ, ког - да ты дочь крестилъ у них_ъ, зло - дѣй, ты про_кля_
Stund, da Va - ter - pflich_ten schwor dein Mund, du Wicht, du fluchstnoch
час_ъ, ког - да ты дочь крестилъ у нас_ъ, зло - дѣй, ты про_кля_
Stund, da Va - ter - pflich_ten schwor dein Mund, du Wicht, du fluchstnoch
час_ъ, ког - да ты дочь крестилъ у них_ъ, зло - дѣй, ты про_кля_
Stund, da Va - ter - pflich_ten schwor dein Mund, du Wicht, du fluchstnoch
Ww

Л.
L.
_нешь и день, и часъ, ког_да ты дочь крес_тилъ у насъ, ты про_кля_
je_ner Tau_fe Stund, da Va_ter-pflich_ten schwor dein Mund, du fluchst der
А.
_нешь и день, и часъ, ког_да ты дочь крес_тилъ у нихъ, ты про_кля_
je_ner Tau_fe Stund, da Va_ter-pflich_ten schwor dein Mund, du fluchst der
И.
I.
_нешь и день, и часъ, ког_да ты дочь крес_тилъ у нихъ, ты про_кля_
je_ner Tau_fe Stund, da Va_ter-pflich_ten schwor dein Mund, du fluchst der
К.
_нешь и день, и часъ, ког_да ты дочь крес_тилъ у насъ, ты про_кля_
je_ner Tau_fe Stund, da Va_ter-pflich_ten schwor dein Mund, du fluchst der
_нешь и день, и часъ, ког_да ты дочь крес_тилъ у нихъ, ты про_кля_
je_ner Tau_fe Stund, da Va_ter-pflich_ten schwor dein Mund, du fluchst der

a 2
a 2
a 2
a 2
a 2
a 2
ff
Л.
L.
нешь, зло - дѣй, въ ру - кахъ мос - ковскихъ па - ла - чей, тотъ
Stund, du Wicht, ein ehr - lich En - de wird dir nicht, nein,
А.
нешь, зло - дѣй, въ ру - кахъ мос - ковскихъ па - ла - чей, тотъ
Stund, du Wicht, ein ehr - lich En - de wird dir nicht, nein,
И.
I.
нешь, зло - дѣй, въ ру - кахъ мос - ковскихъ па - ла - чей, тотъ
Stund, du Wicht, ein ehr - lich En - de wird dir nicht, nein,
К.
нешь, зло - дѣй, въ ру - кахъ мос - ковскихъ па - ла - чей, тотъ
Stund, du Wicht, ein ehr - lich En - de wird dir nicht, nein,
нешь, зло - дѣй, въ ру - кахъ мос - ковскихъ па - ла - чей, тотъ
Stund, du Wicht, ein ehr - lich En - de wird dir nicht, nein,

Vivace assai. (♩=132.)

a 2

sempre fff

Л. L.

часъ! nein!

Мще – нья, Ra – che,

А.

часъ! nein!

Мще – нья, Ra – che,

И. I.

часъ! nein!

Мще – нья, Ra – che,

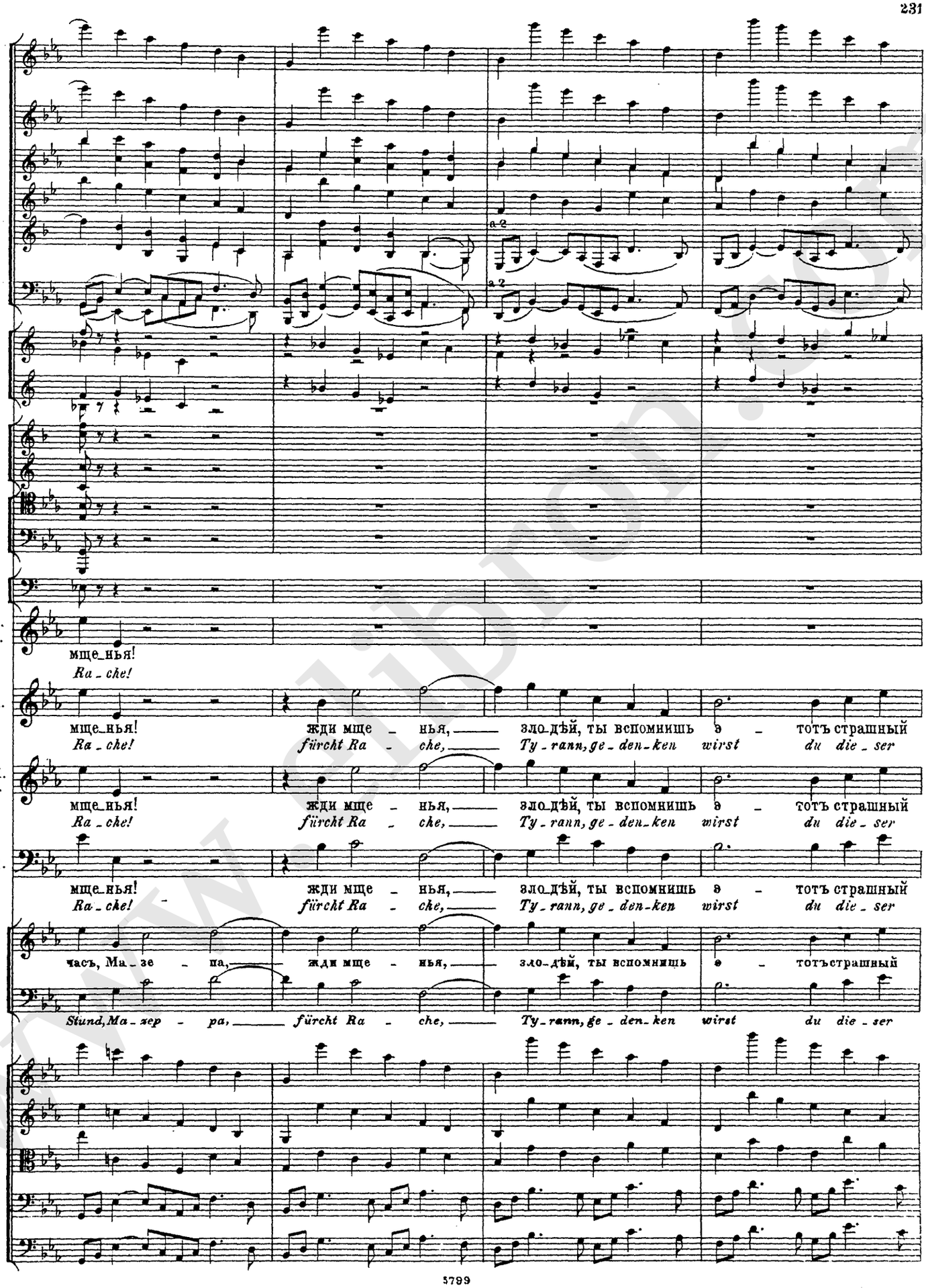
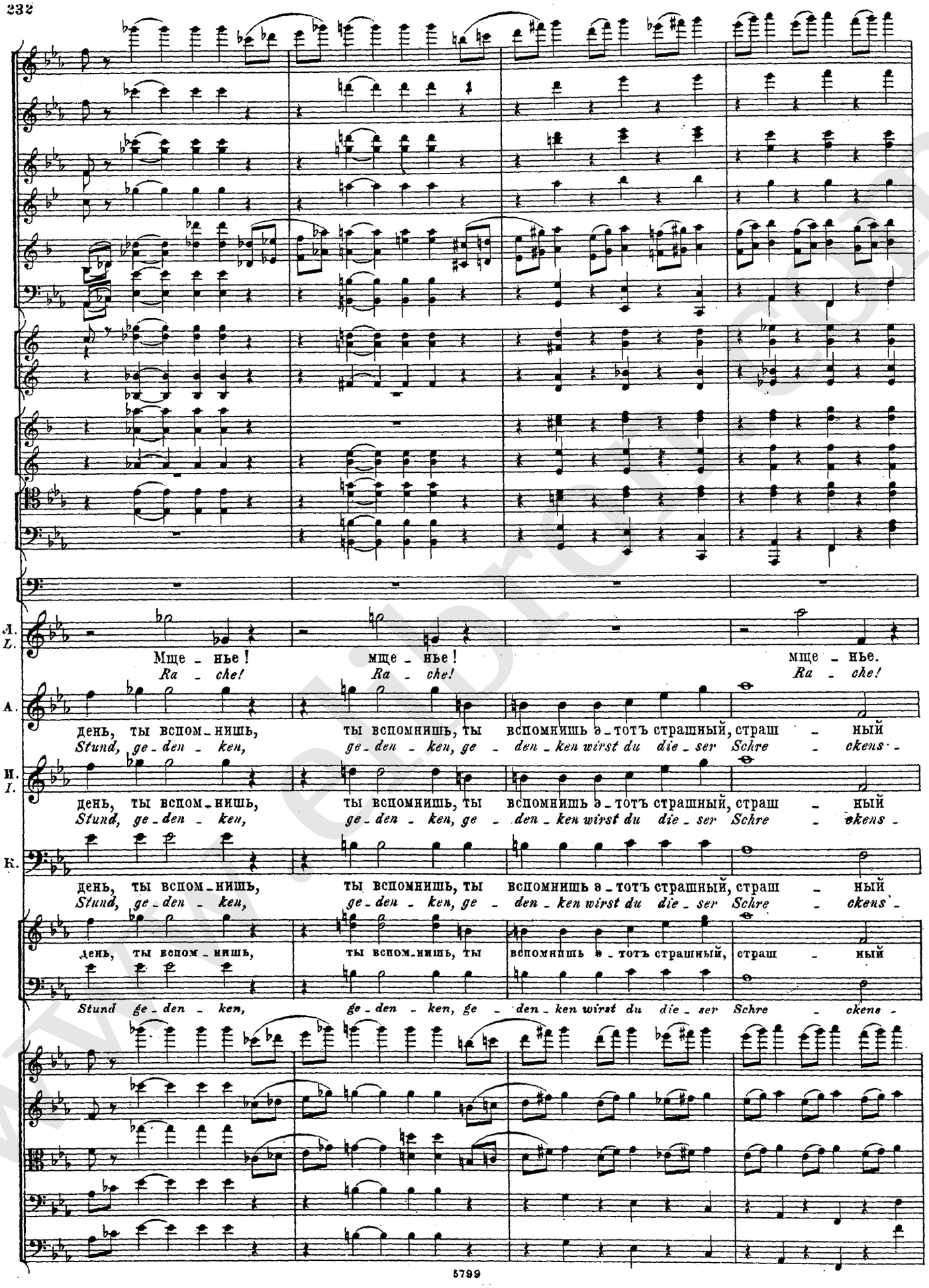
К.

часъ! nein!

Мще – нья, Ra – ́che,

часъ! Ма – зе – па, жди мще – нья, ты вспомнишь э – тотъ страш – – ный

nein! Ma – zep – pa fürcht Ra – che, ge – den – ken wirst du die – – ser

Vivace assai. (♩=132.)

a 2
a 2
Л.
L.
мще_нья!
Ra_che!
А.
мще_нья! жди мще – нья, зло_дѣй, ты вспомнишь э – тотъ страшный
Ra_che! fürcht Ra – che, Ty_rann, ge_den_ken wirst du die_ser
И.
I.
мще_нья! жди мще – нья, зло_дѣй, ты вспомнишь э – тотъ страшный
Ra_che! fürcht Ra – che, Ty_rann, ge_den_ken wirst du die_ser
К.
мще_нья! жди мще – нья, зло_дѣй, ты вспомнишь э – тотъ страшный
Ra_che! fürcht Ra – che, Ty_rann, ge_den_ken wirst du die_ser
часъ, Ма_зе – па, жди мще – нья, зло_дѣй, ты вспомнишь э – тотъ страшный
Stund, Ma_zep – pa, fürcht Ra – che, Ty_rann, ge_den_ken wirst du die_ser

Л. L.
Мще - нье! мще - нье! мще - нье.
Ra - che! Ra - che! Ra - che!
А.
день, ты вспом - нишь, ты вспомнишь, ты вспомнишь э - тотъ страшный, страш - ный
Stund, ge - den - ken, ge - den - ken, ge - den - ken wirst du die - ser Schre - ckens -
И. I.
день, ты вспом - нишь, ты вспомнишь, ты вспомнишь э - тотъ страшный, страш - ный
Stund, ge - den - ken, ge - den - ken, ge - den - ken wirst du die - ser Schre - ckens -
К.
день, ты вспом - нишь, ты вспомнишь, ты вспомнишь э - тотъ страшный, страш - ный
Stund, ge - den - ken, ge - den - ken, ge - den - ken wirst du die - ser Schre - ckens -
день, ты вспом - нишь, ты вспом - нишь, ты вспомнишь э - тотъ страшный, страш - ный
Stund ge - den - ken, ge - den - ken, ge - den - ken wirst du die - ser Schre - ckens -

Xx

a 2

fff

Л. L.

зло_дѣ – – ю! Ма_зе_па, Ма_зе_па,
dem fre – – chen Ma_ger_pa! Ma_ger_pa

А.

день, ты вспомнишь э_тотъ страш – ный часъ! Ма_зе_па, Ма_зе_па,
_stund, ge_den_ken wirst du die – ser Stund! Ma_ger_pa! Ma_ger_pa

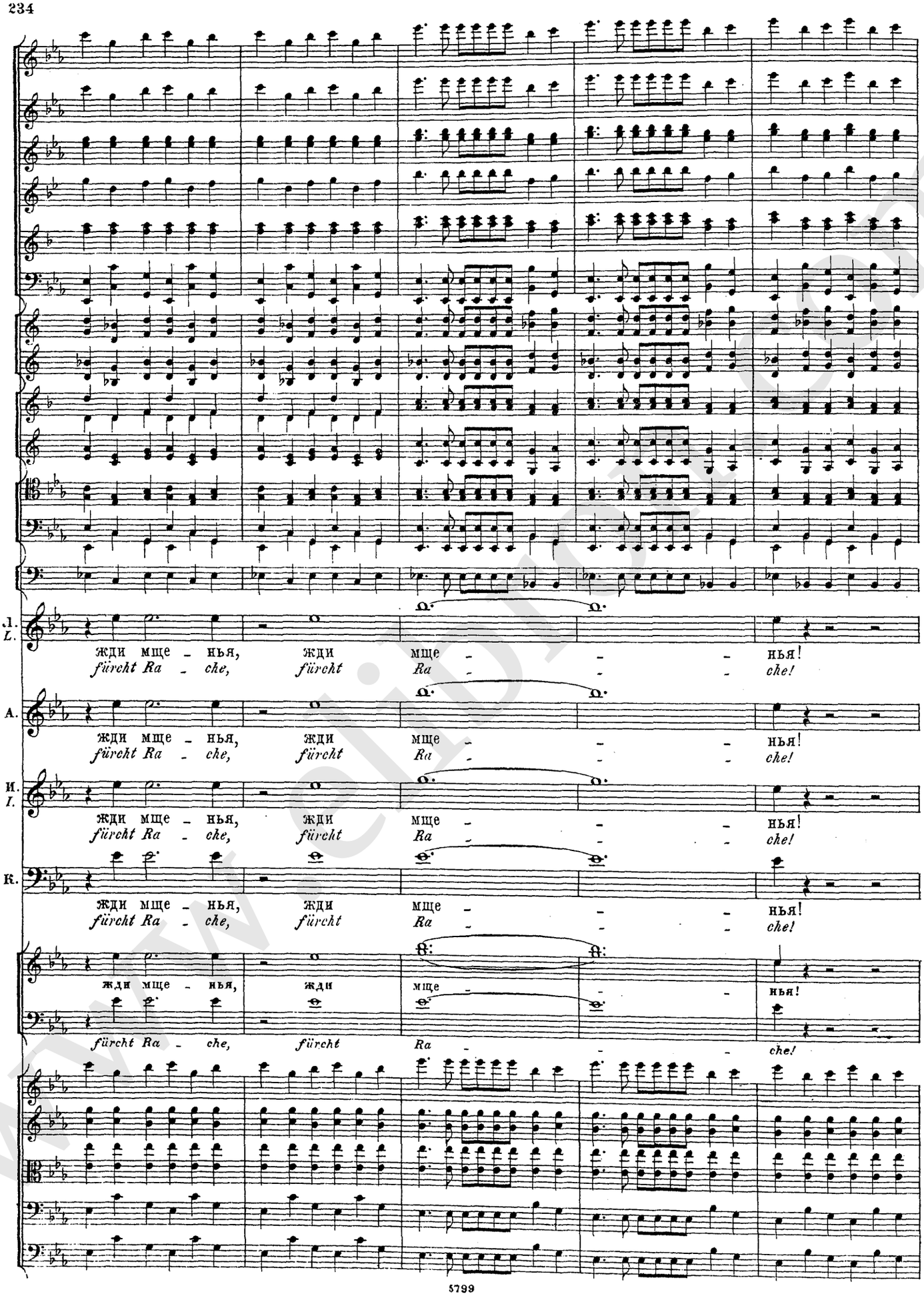
И. I.

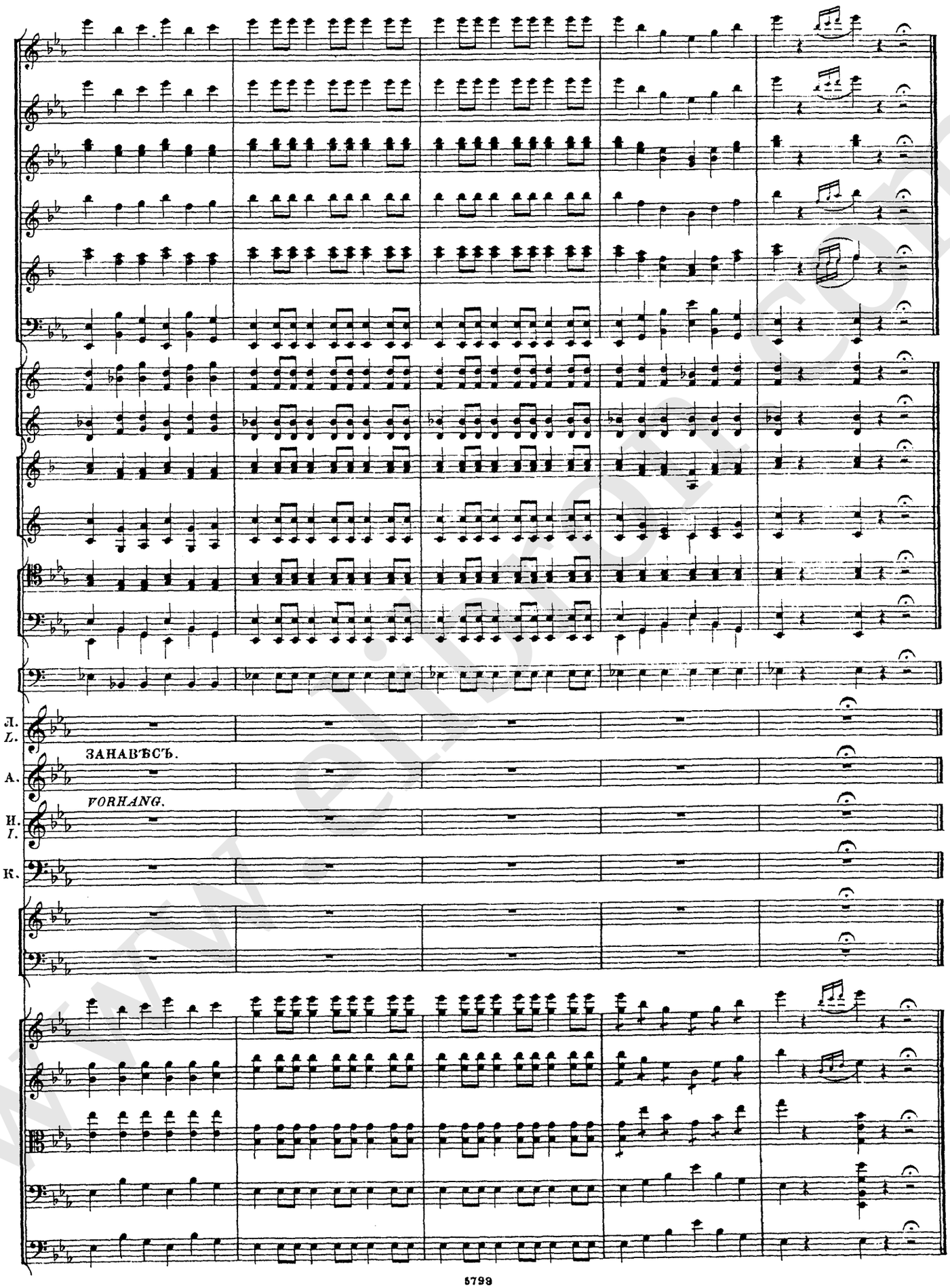
день, ты вспомнишь э_тотъ страш – ный часъ! Ма_зе_па, Ма_зе_па,
_stund, ge_den_ken wirst du die – ser Stund! Ma_ger_pa! Ma_ger_pa

К.

день, ты вспомнишь э_тотъ страш – ный часъ! Ма_зе_па, Ма_зе_па,
_stund, ge_den_ken wirst du die – ser Stund! Ma_ger_pa! Ma_ger_pa

день, ты вспомнишь э_тотъ страш – ный часъ! Ма_зе_па, Ма_зе_па,
_stund, ge_den_ken wirst du die – ser Stund! Ma_ger_pa! Ma_ger_pa

Xx

Л.
L.
жди мще – нья, жди мще – – – нья!
fürcht Ra – che, fürcht Ra – – – che!
А.
жди мще – нья, жди мще – – – нья!
fürcht Ra – che, fürcht Ra – – – che!
И.
I.
жди мще – нья, жди мще – – – нья!
fürcht Ra – che, fürcht Ra – – – che!
К.
жди мще – нья, жди мще – – – нья!
fürcht Ra – che, fürcht Ra – – – che!
жди мще – нья, жди мще – – нья!
fürcht Ra – che, fürcht Ra – – – che!


Л.
L.
ЗАНАВѢСЪ.
А.
VORHANG.
И.
I.
К.

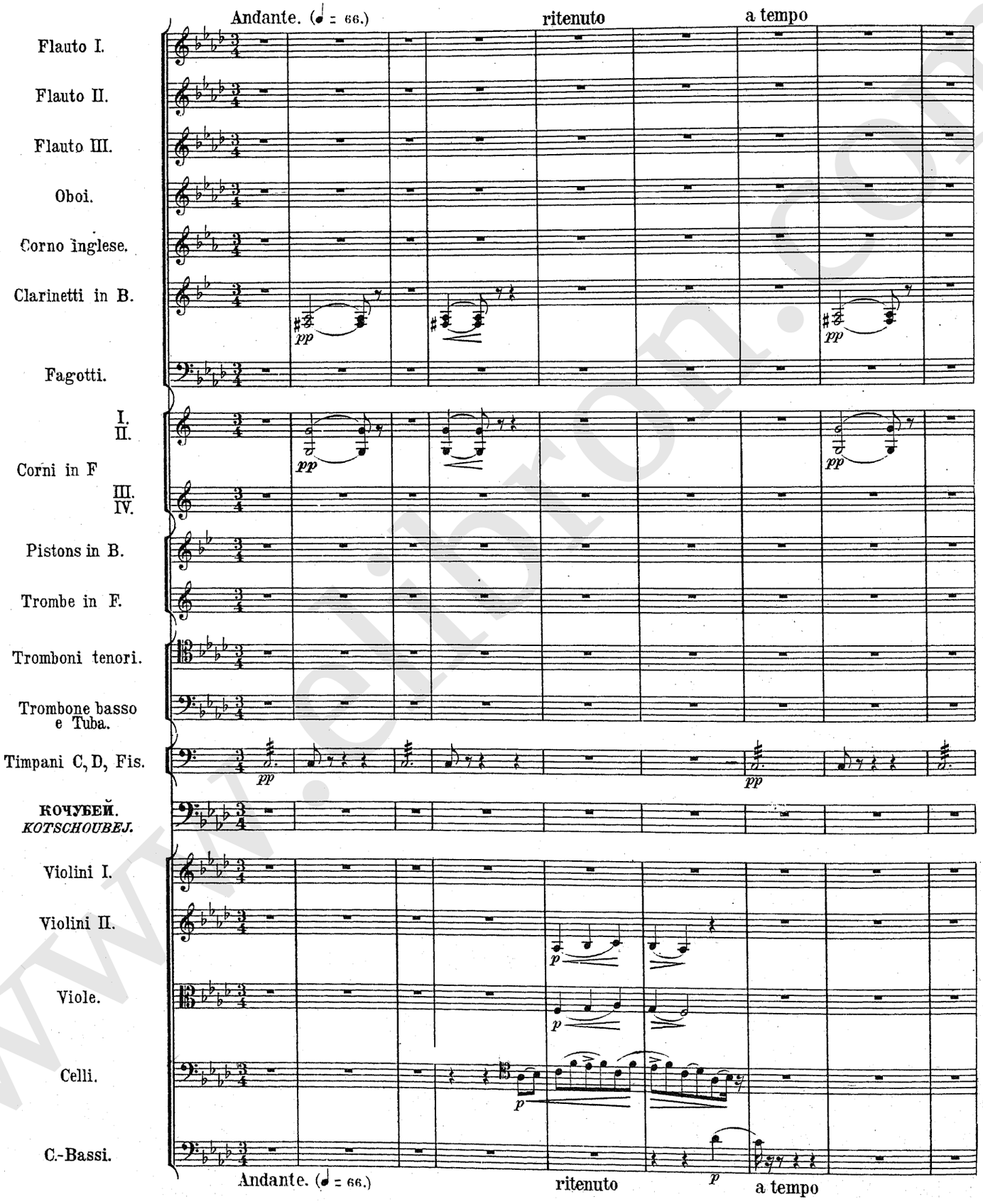
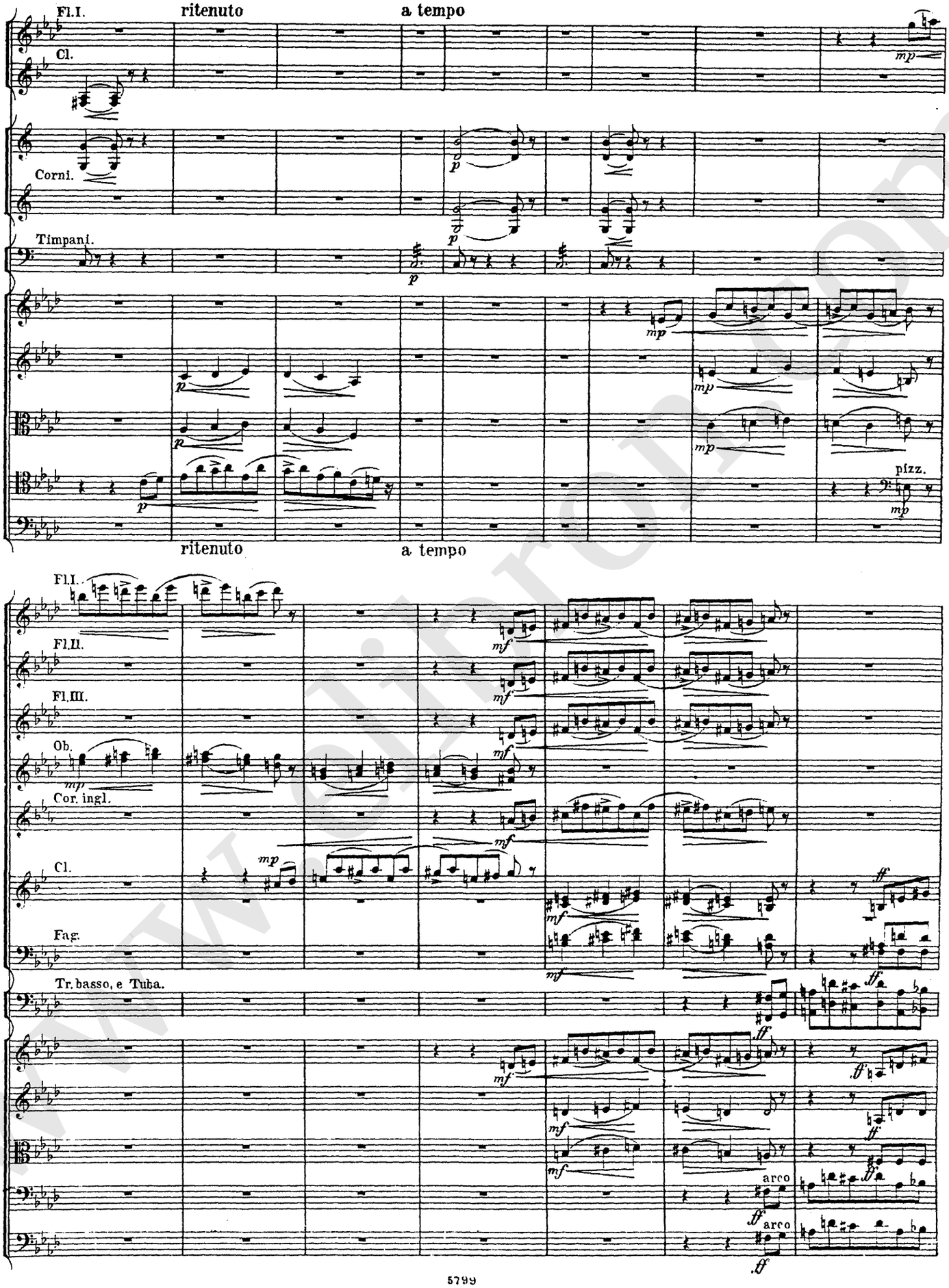
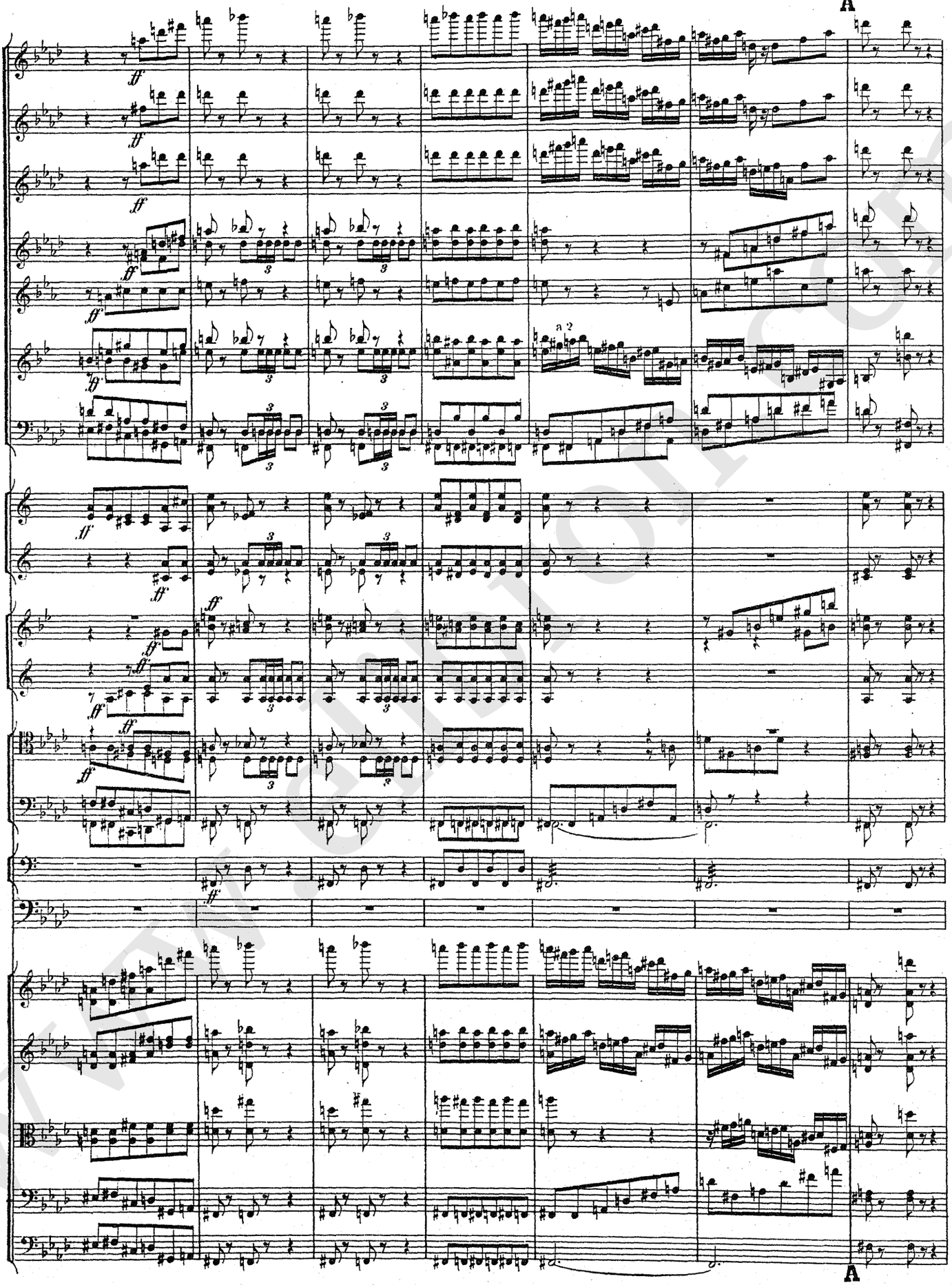
ДѢЙСТВІЕ II.

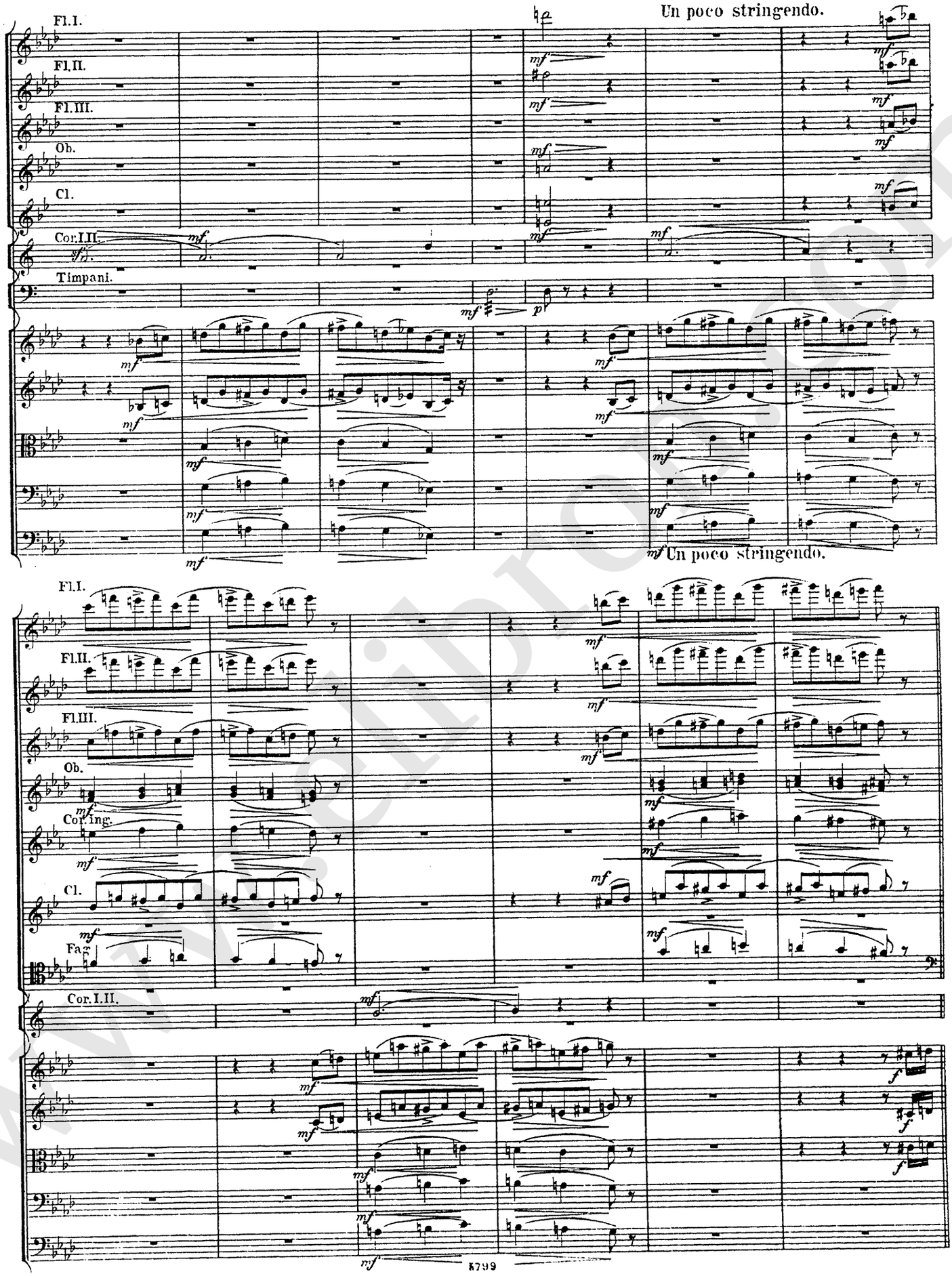
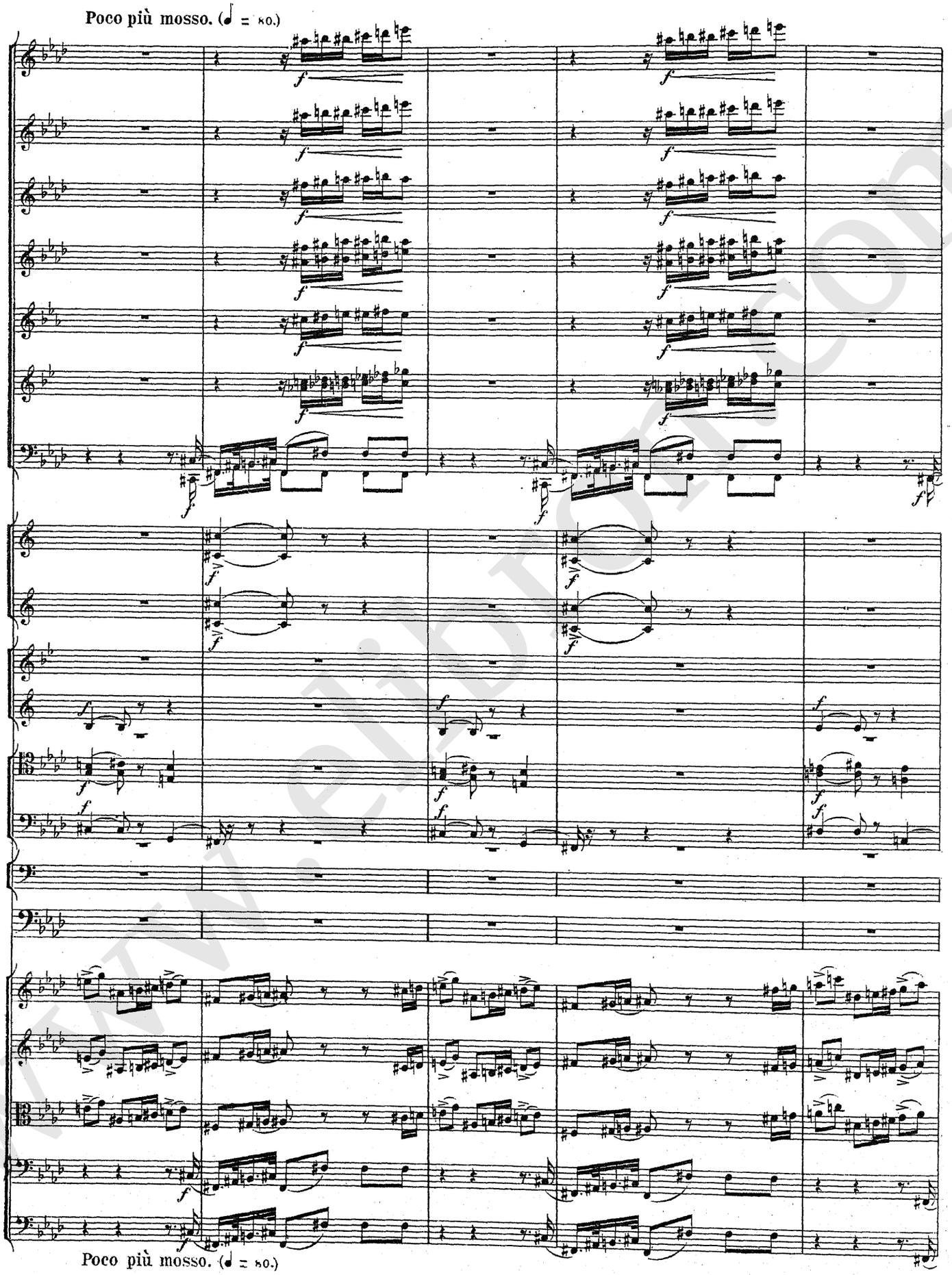
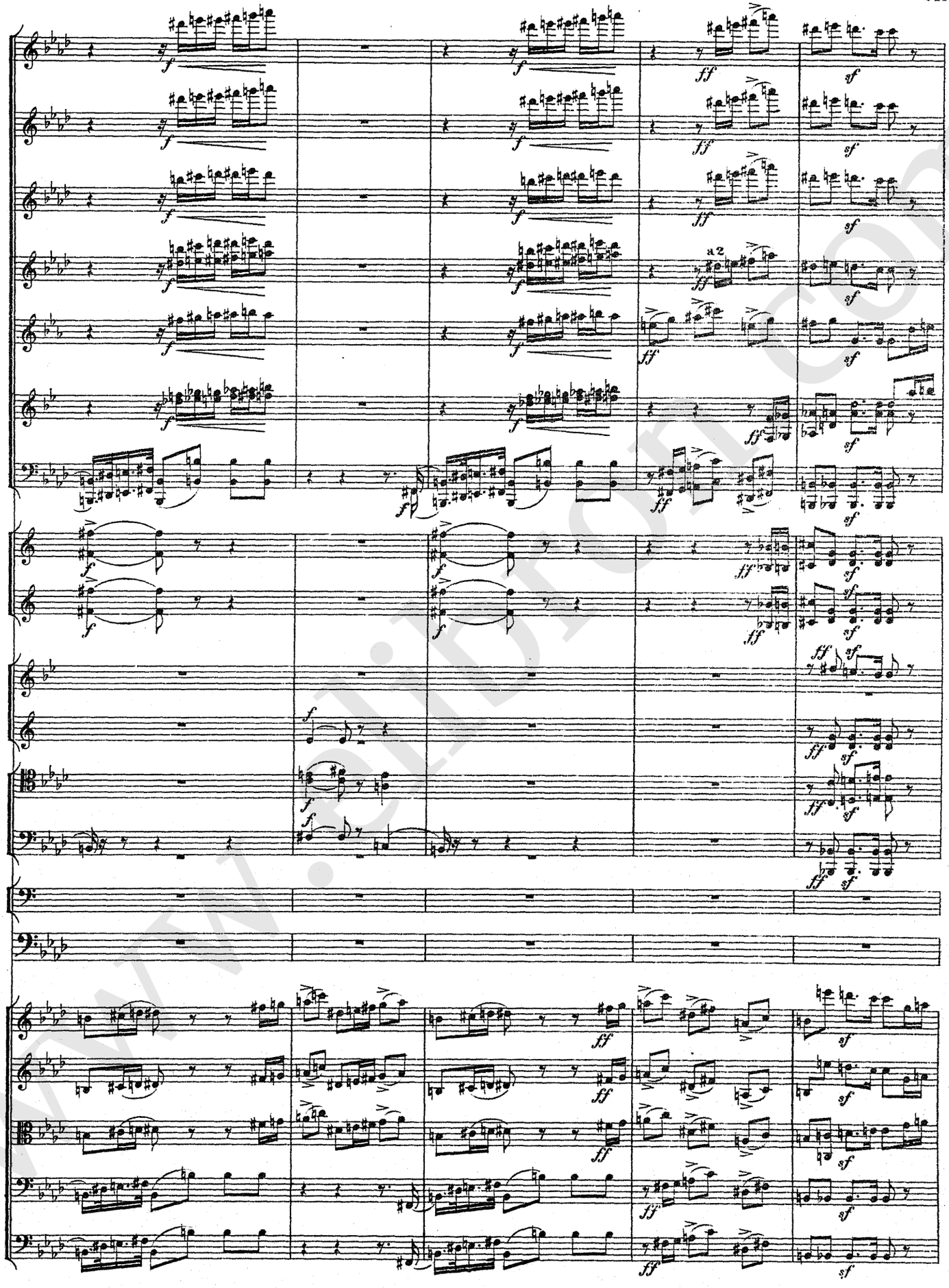
КАРТИНА I.

СЦЕНА ВЪ ТЮРЬМѢ. № 9.

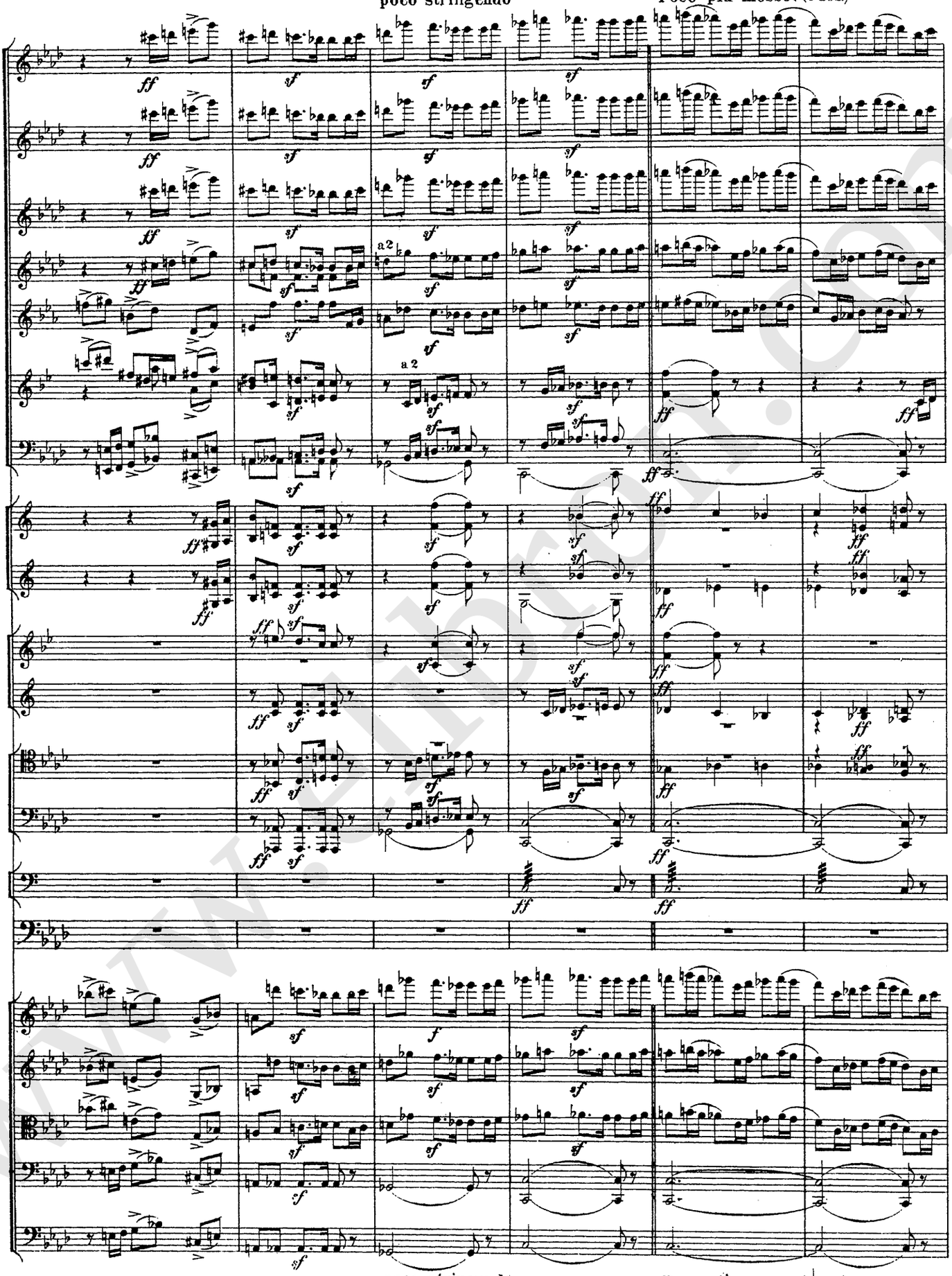
AUFZUG II.

BILD I.

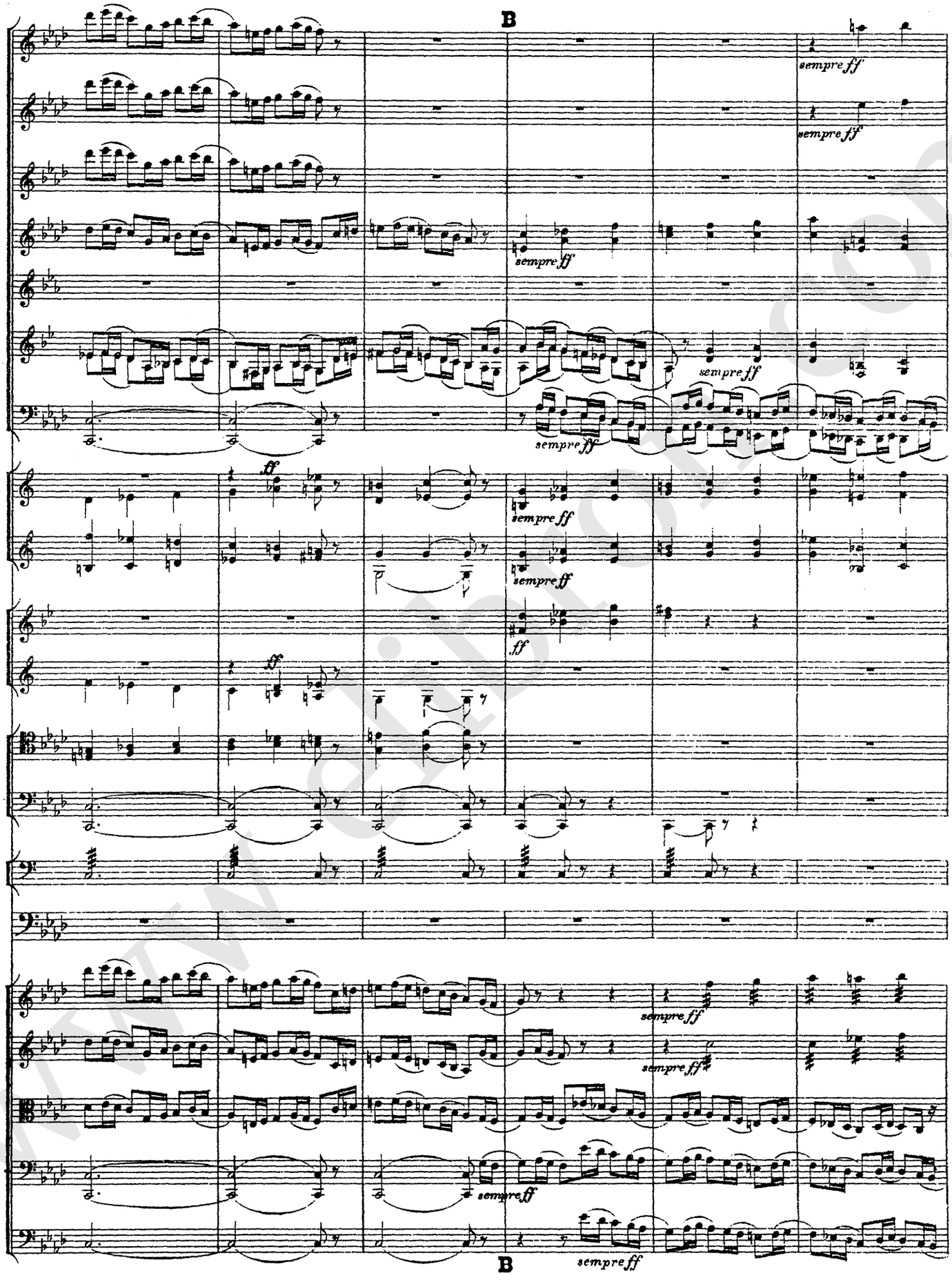
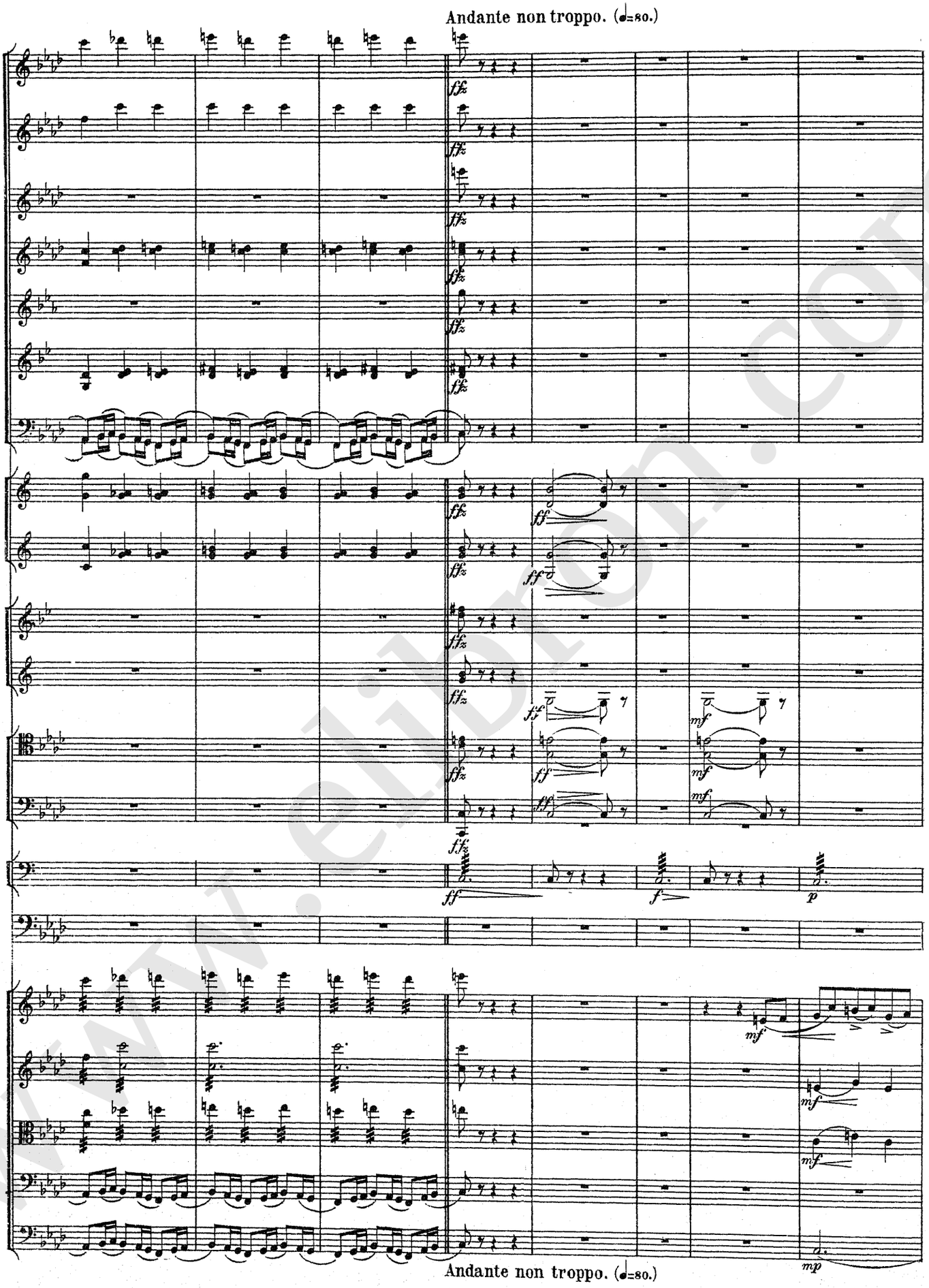
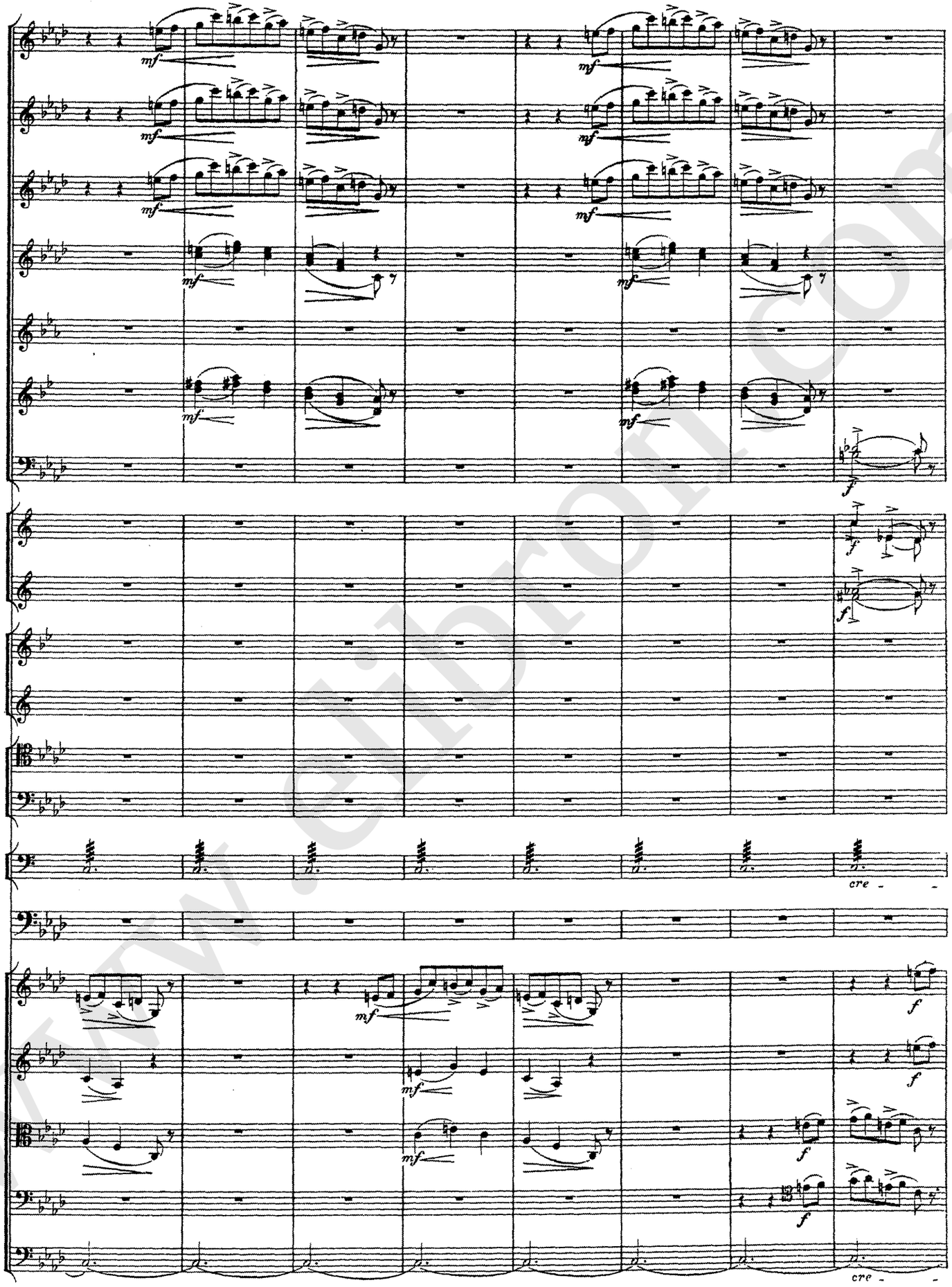
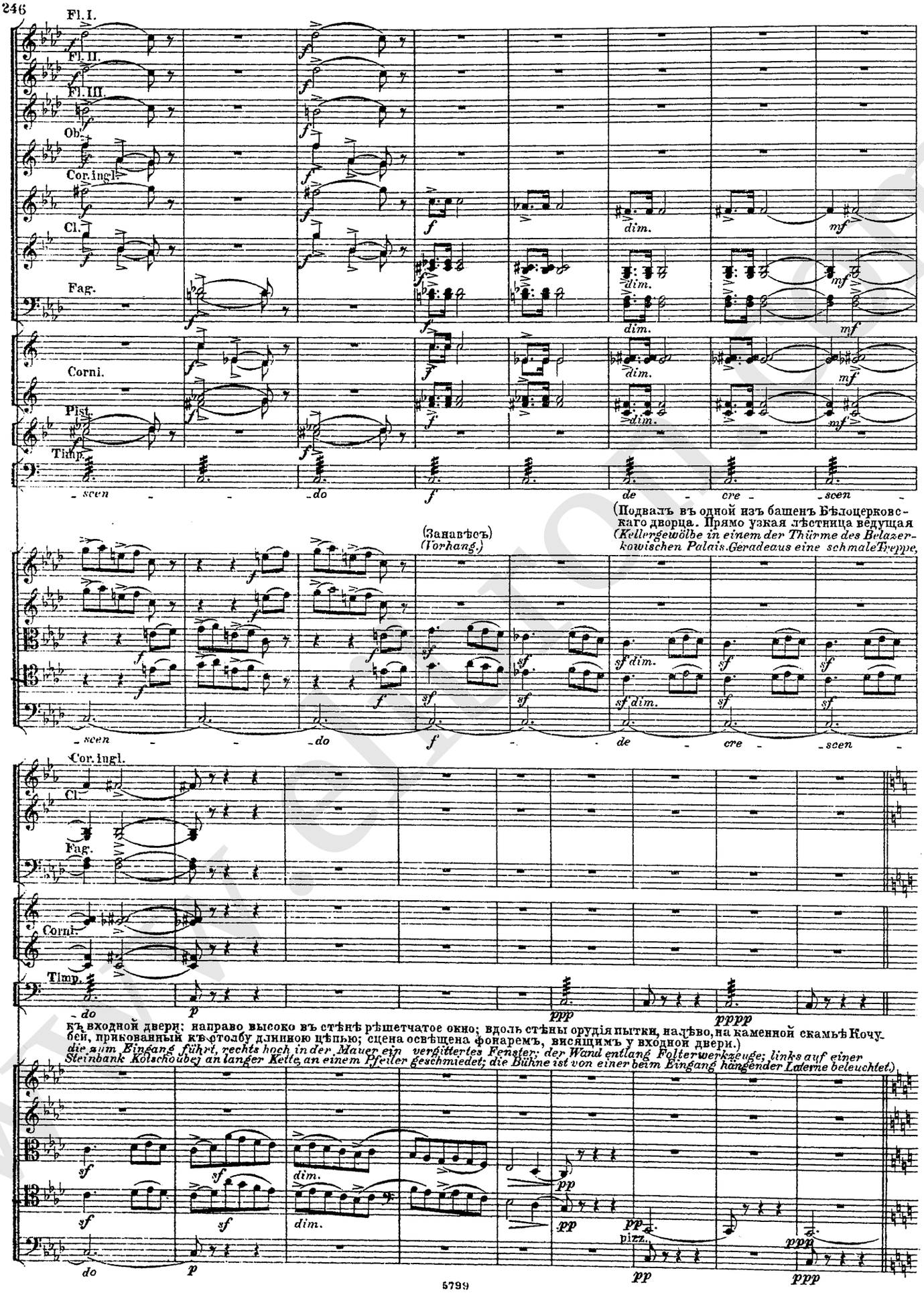
SCENE IM GEFÄNGNISS.

Fl.I.
ritenuto
a tempo
Cl.
Corni.
Timpani.
pizz.
ritenuto
a tempo
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Tr. basso, e Tuba.
arco
arco

A
a 2
A


Un poco stringendo.
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
Cor.I.II.
Timpani.
Un poco stringendo.
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor.ing.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.

Poco più mosso. (♩ = 80.)
Poco più mosso. (♩ = 80.)

a2

poco stringendo

Poco più mosso. (♩=92.)

poco stringendo

Poco più mosso. (♩=92.)

www.elibri.com

B
sempre ff
ff
B

www.elibron.com

www.jiron.com

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
Pist.
Timp.
- scen - - - do
f
de - cre - scen -
dim.
mf
(Подвалъ въ одной изъ башенъ Бѣлоцерковскаго дворца. Прямо узкая лѣстница ведущая
(Kellergewölbe in einem der Thürme des Belazerkowischen Palais. Geradeaus eine schmale Treppe,
(Занавѣсъ)
(Vorhang.)
sf
sf dim.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
Timp.
p
ppp
pppp
къ входной двери; направо высоко въ стѣнѣ рѣшетчатое окно; вдоль стѣны орудія пытки, налѣво, на каменной скамьѣ Кочубей, прикованный къ столбу длинною цѣпью; сцена освѣщена фонаремъ, висящимъ у входной двери.)
die zum Eingang führt, rechts hoch in der Mauer ein vergittertes Fenster; der Wand entlang Folterwerkzeuge; links auf einer Steinbank Kotschoubej an langer Kette, an einem Pfeiler geschmiedet; die Bühne ist von einer beim Eingang hängender Laterne beleuchtet.)
pp
pizz.
ppp

Adagio. (♩=60) **Recitativ.**

Кочубей. *Kotschoubej.*

Такъ вотъ на - гра - да за до - носъ, до - носъ и вѣр - ный и прав - ди - вый!
Das ist der Lohn für un - sre Treu, die War - nung sollt den Za - ren ret - ten!

Adagio. (♩=60)

Più animato.

К.

Пе - редъ ца - ремъ о - кле - ве - талъ ме - ня и Ис - кру гет - манъ лжи - вый;
Den Zar liess den Ver - rä - ther frei, mich schlug und Is - kra er in Ket - ten,

Più animato.

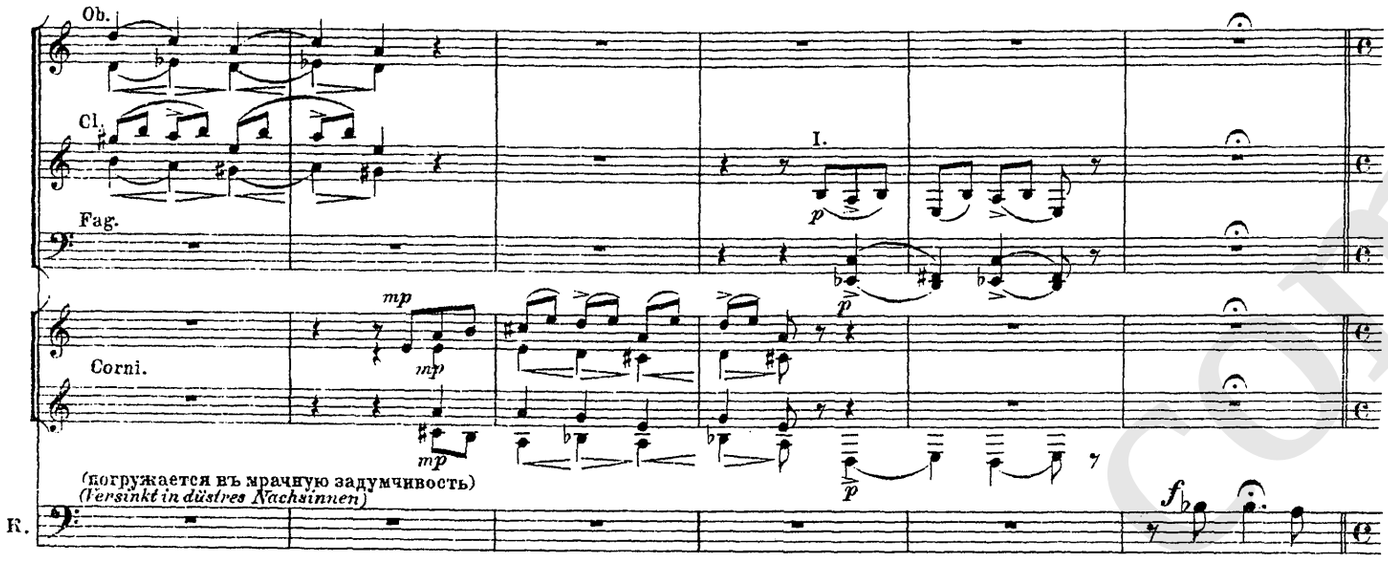
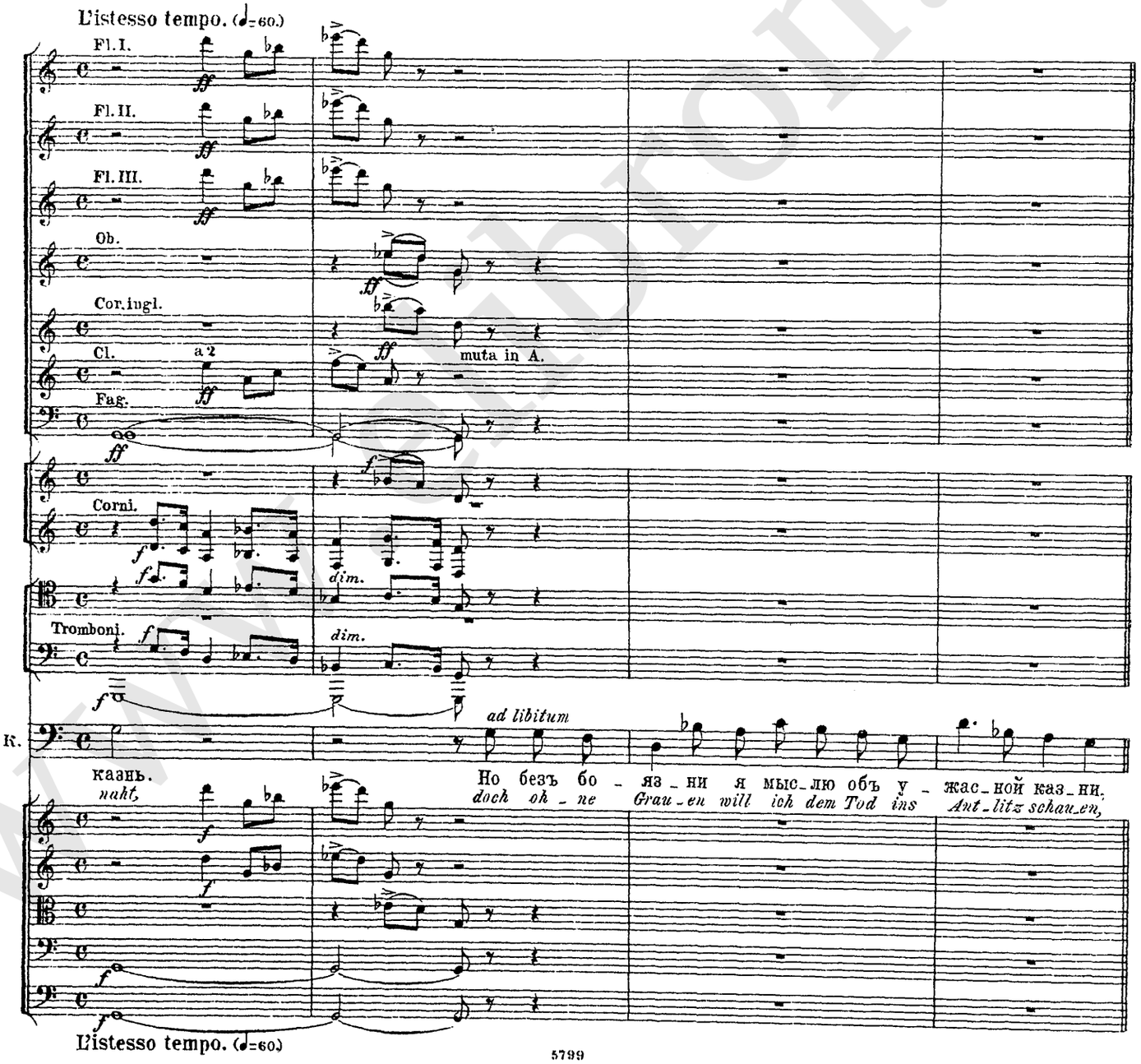
Ob. Adagio.

Cl.

Fag.

К.

и царь насъ вы - далъ го - ло - вой из - мѣн - ни - ку стра - ны род - ной!
gab un - ser Loos in des - sen Hand, der frech ver - rieth sein Va - ter - land.

Adagio.

Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
I.
(погружается въ мрачную задумчивость)
(Versinkt in düstres Nachsinnen)
К.
За_у_тро
Mein En_de

L'istesso tempo. (♩=60.)
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
a 2
muta in A.
Fag.
Corni.
dim.
Tromboni.
dim.
ad libitum
К.
казнь.
naht,
Но безъ бо_яз_ни я мыс_лю объ у_жас_ной каз_ни.
doch oh_ne Grau_en will ich dem Tod ins Ant_litz schau_en,
L'istesso tempo. (♩=60.)

Andante. (♩=80.)

к.

что смерть? дав - но же - лан - ный сонъ; го - товъ я лечь во
er bringt mir die er - sehn - te Ruh', zwar nur als blut - be -

pp pp pp pp mf mf mf mf

Andante. (♩=80.)

a 2

mf sf mf mf sf mf sf mf s

Lento con moto. (♩=58) colla parte.

muta in B.

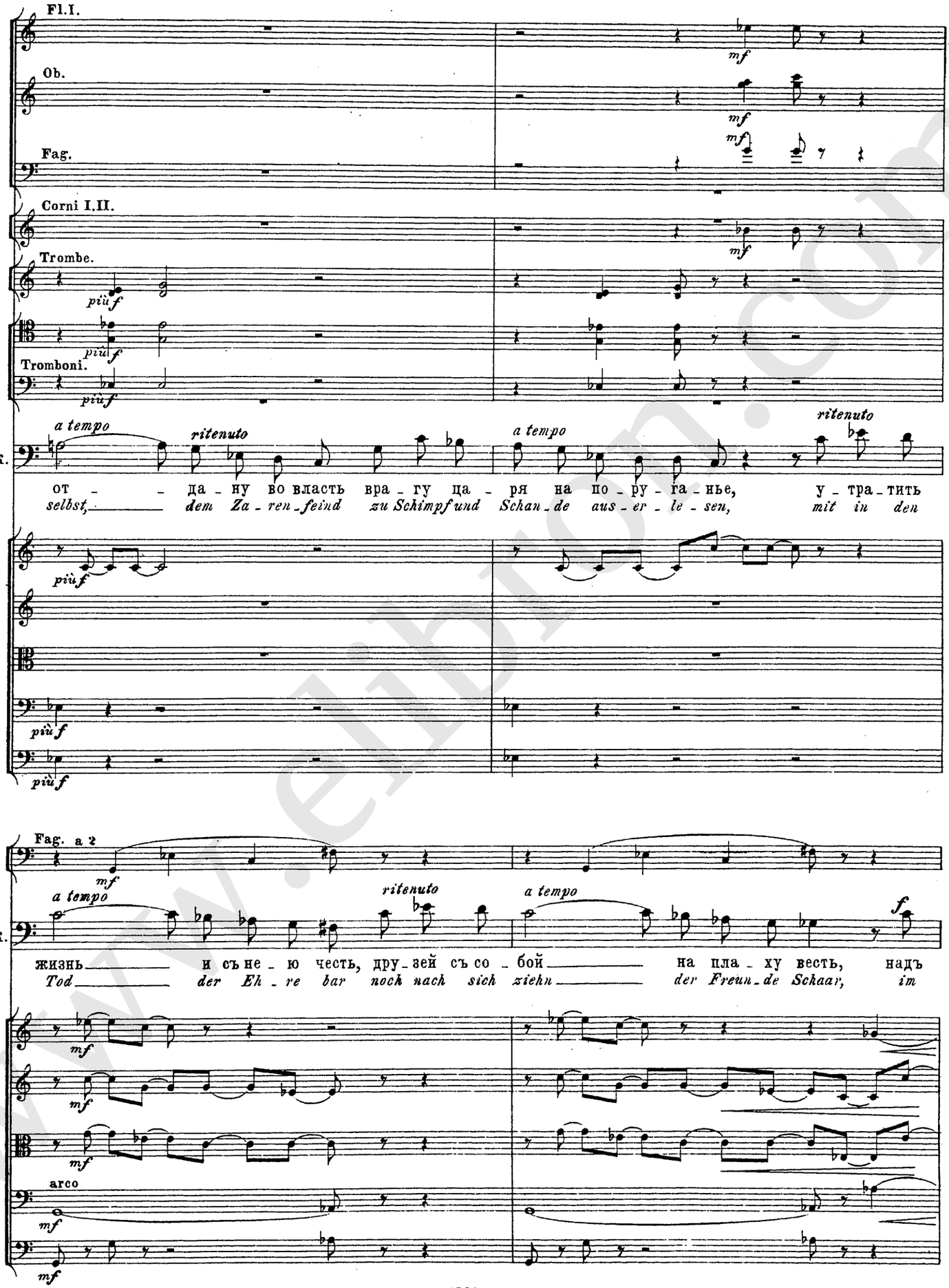
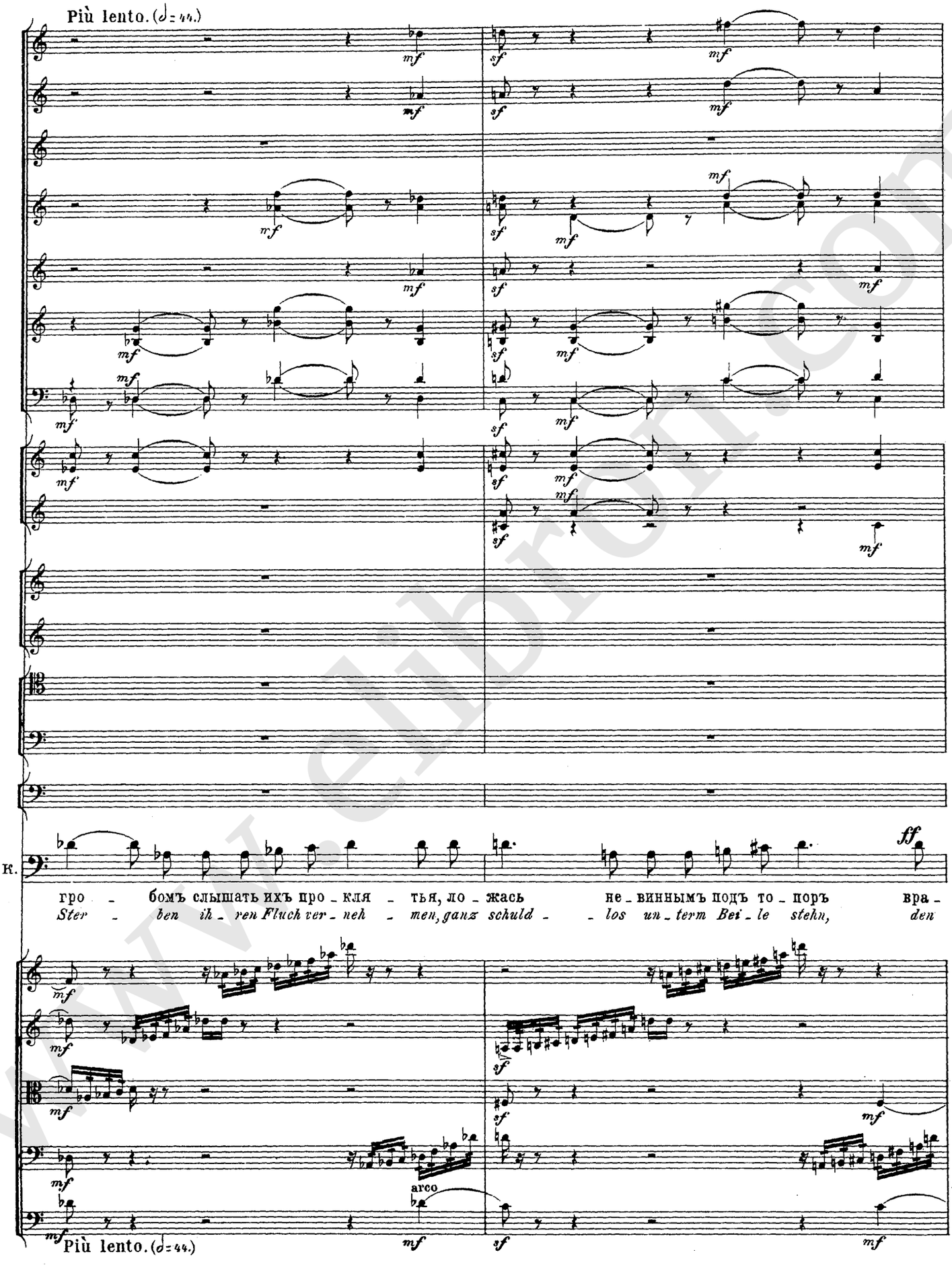
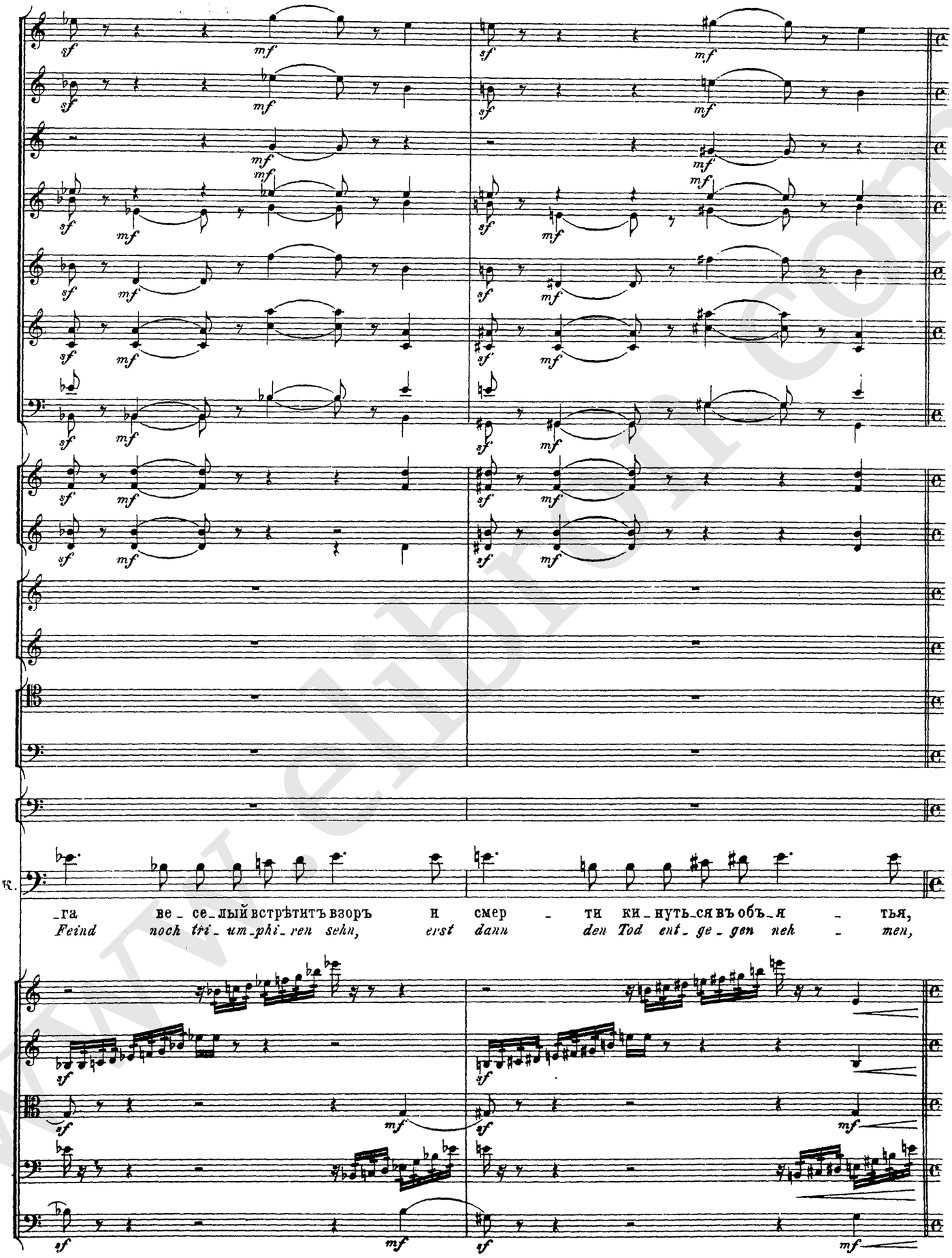
(постепенно усиливая)
(allmählich steigernd)

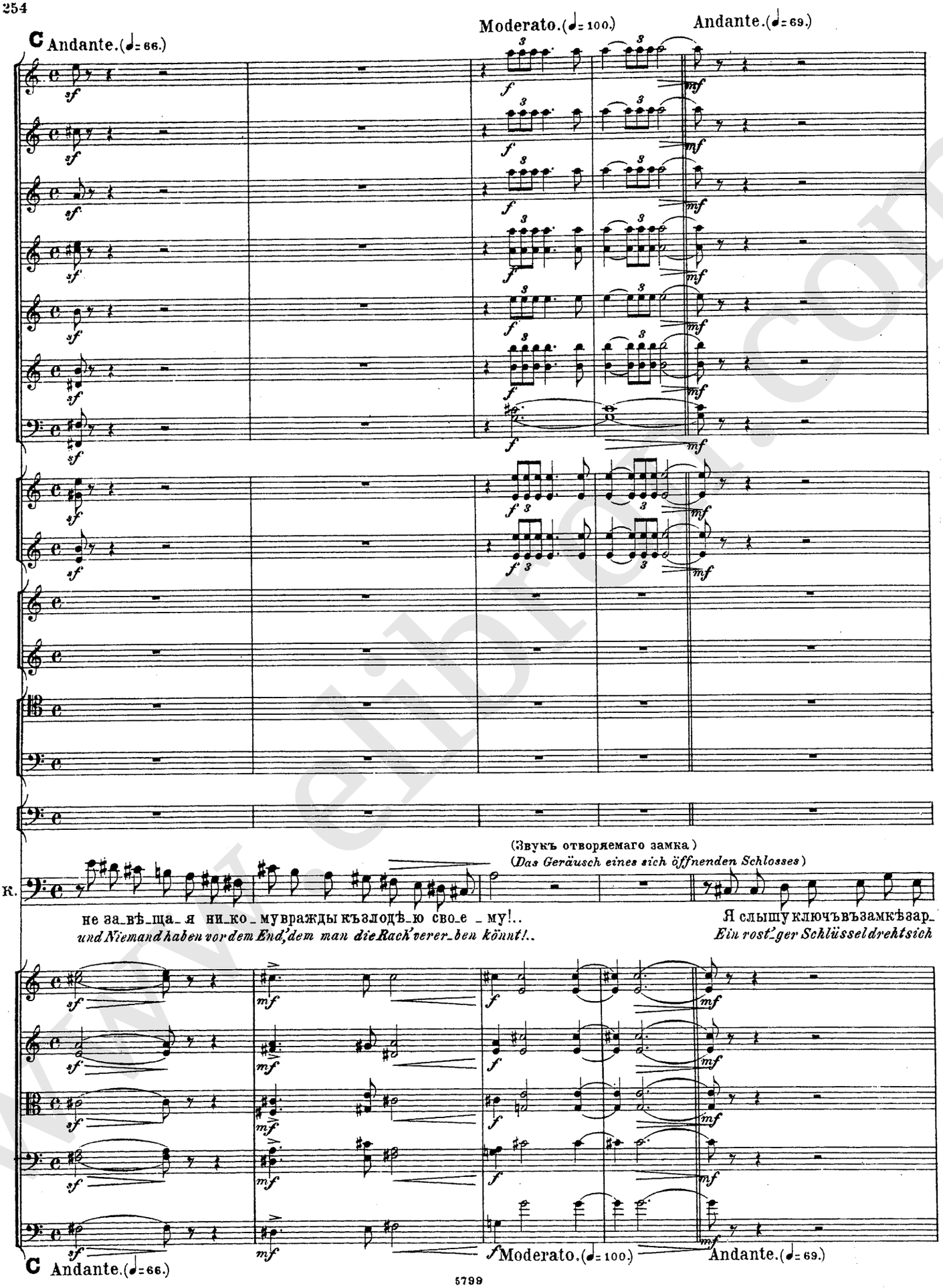
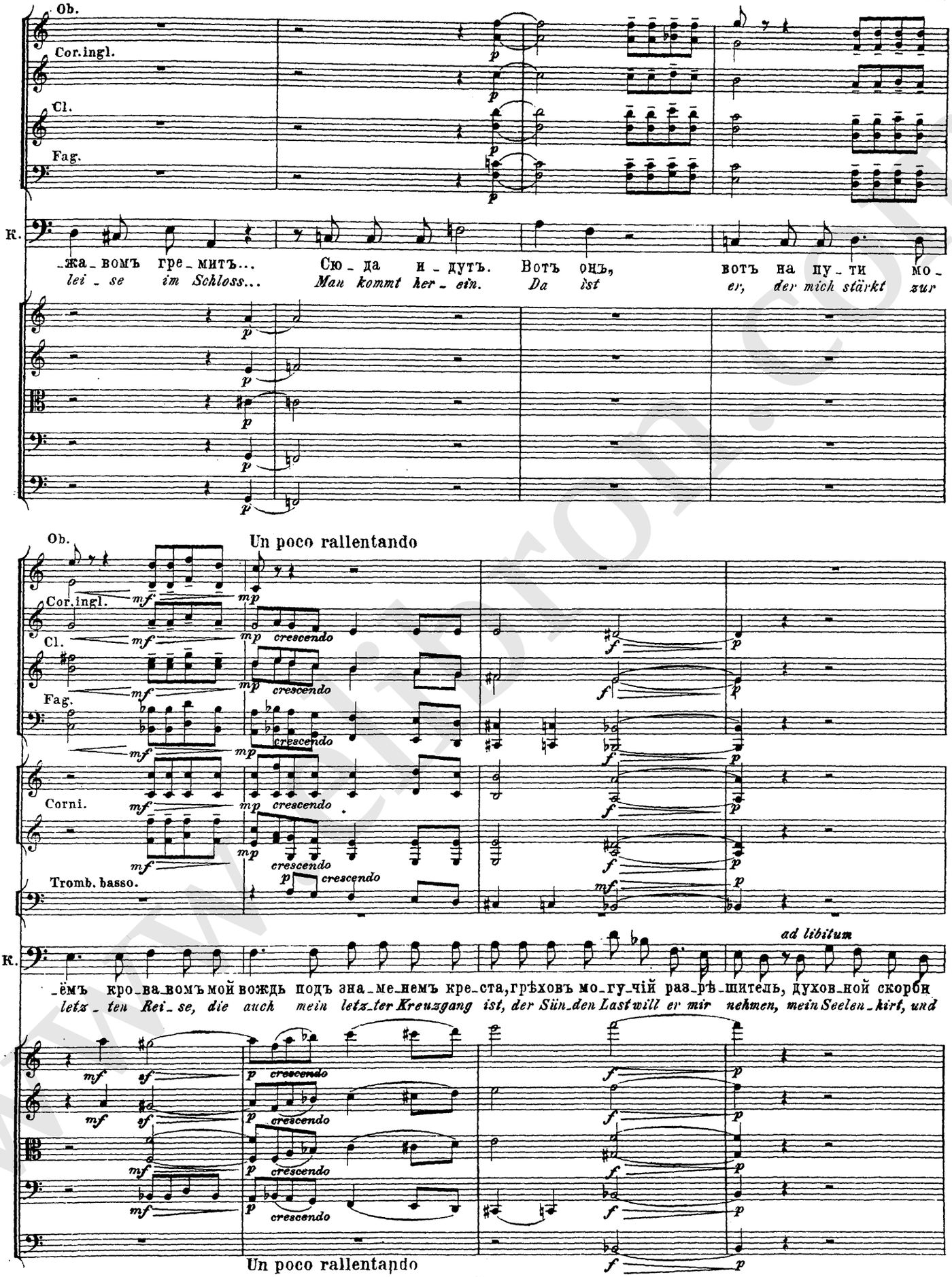
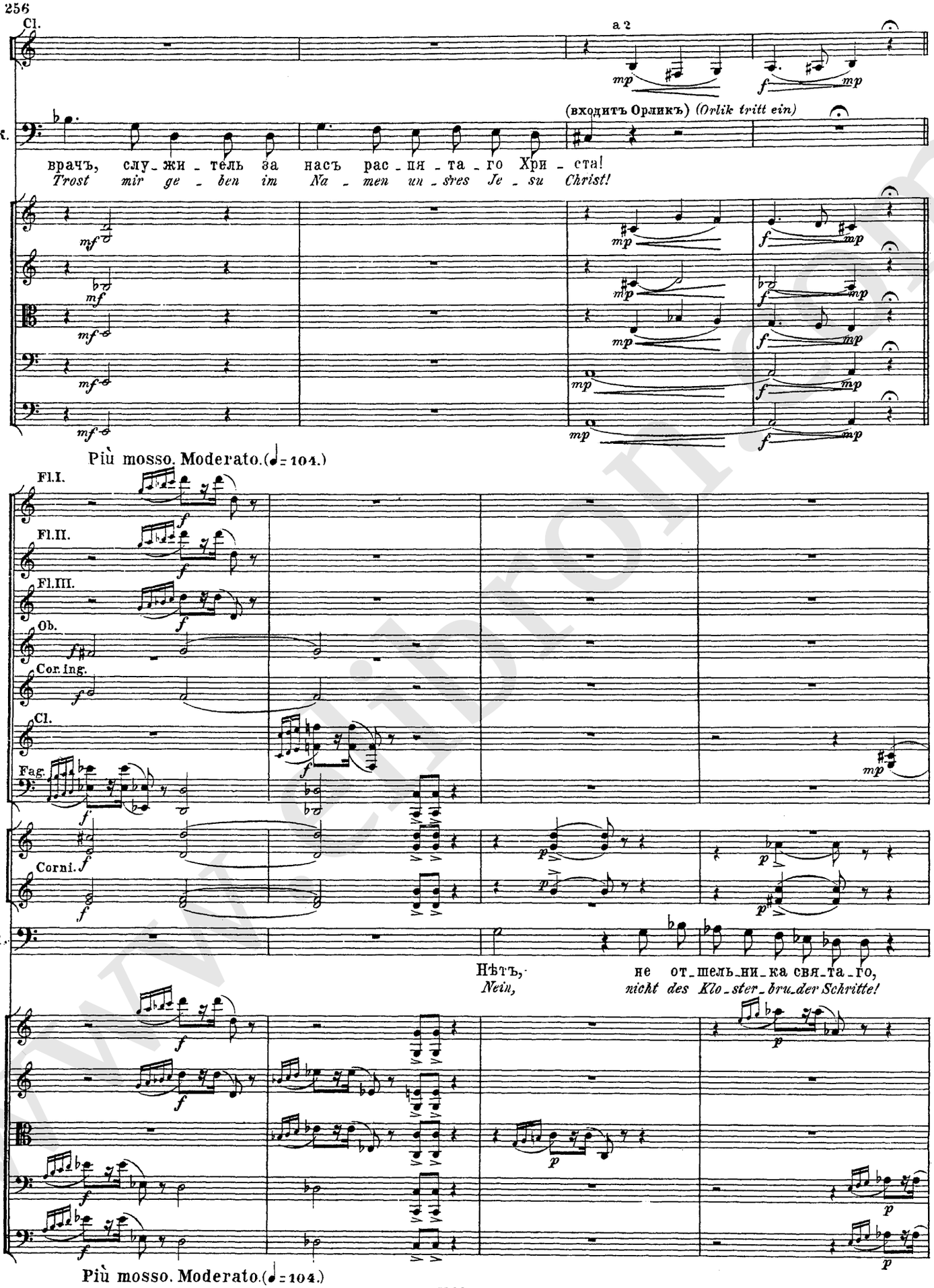
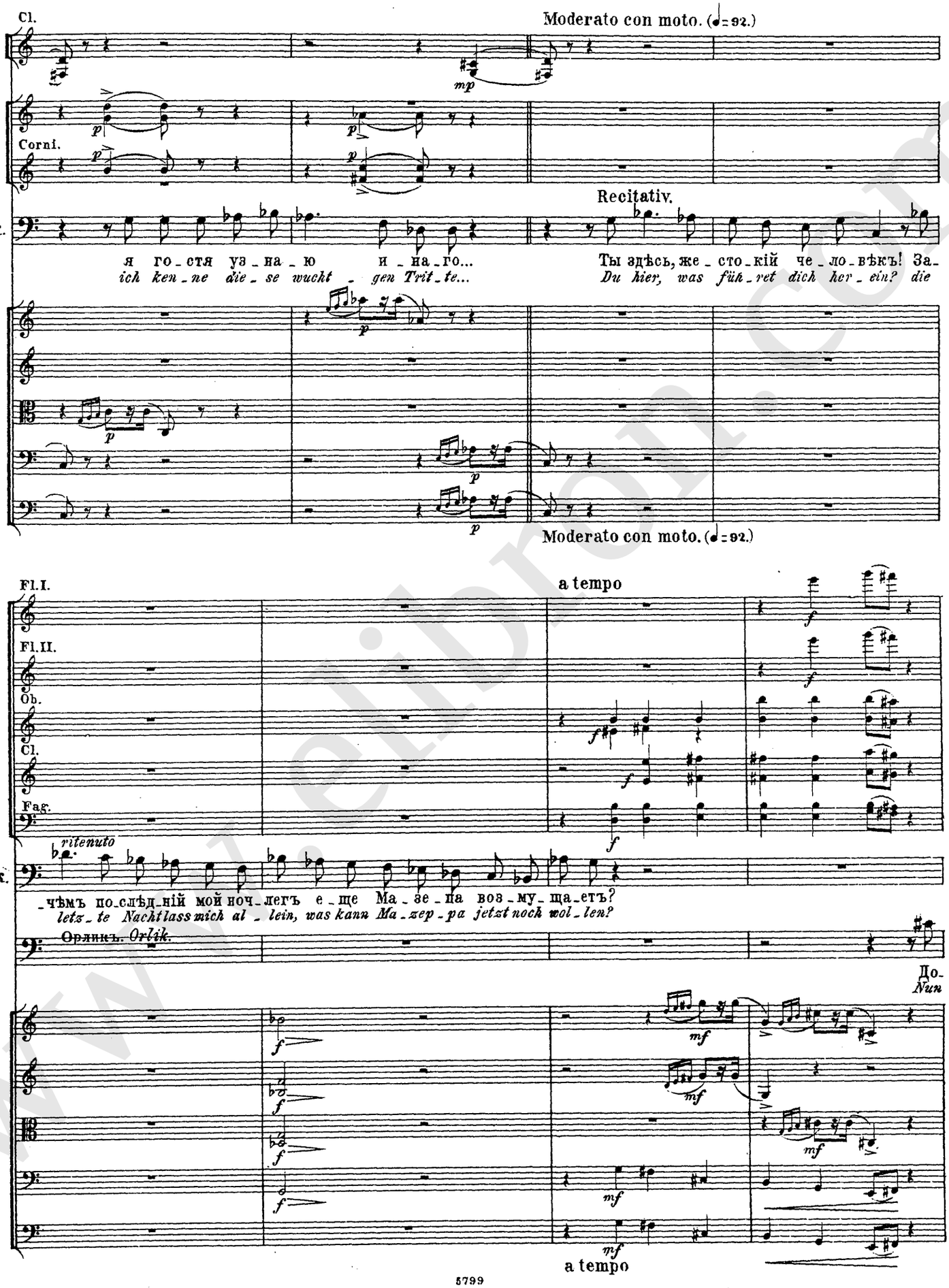
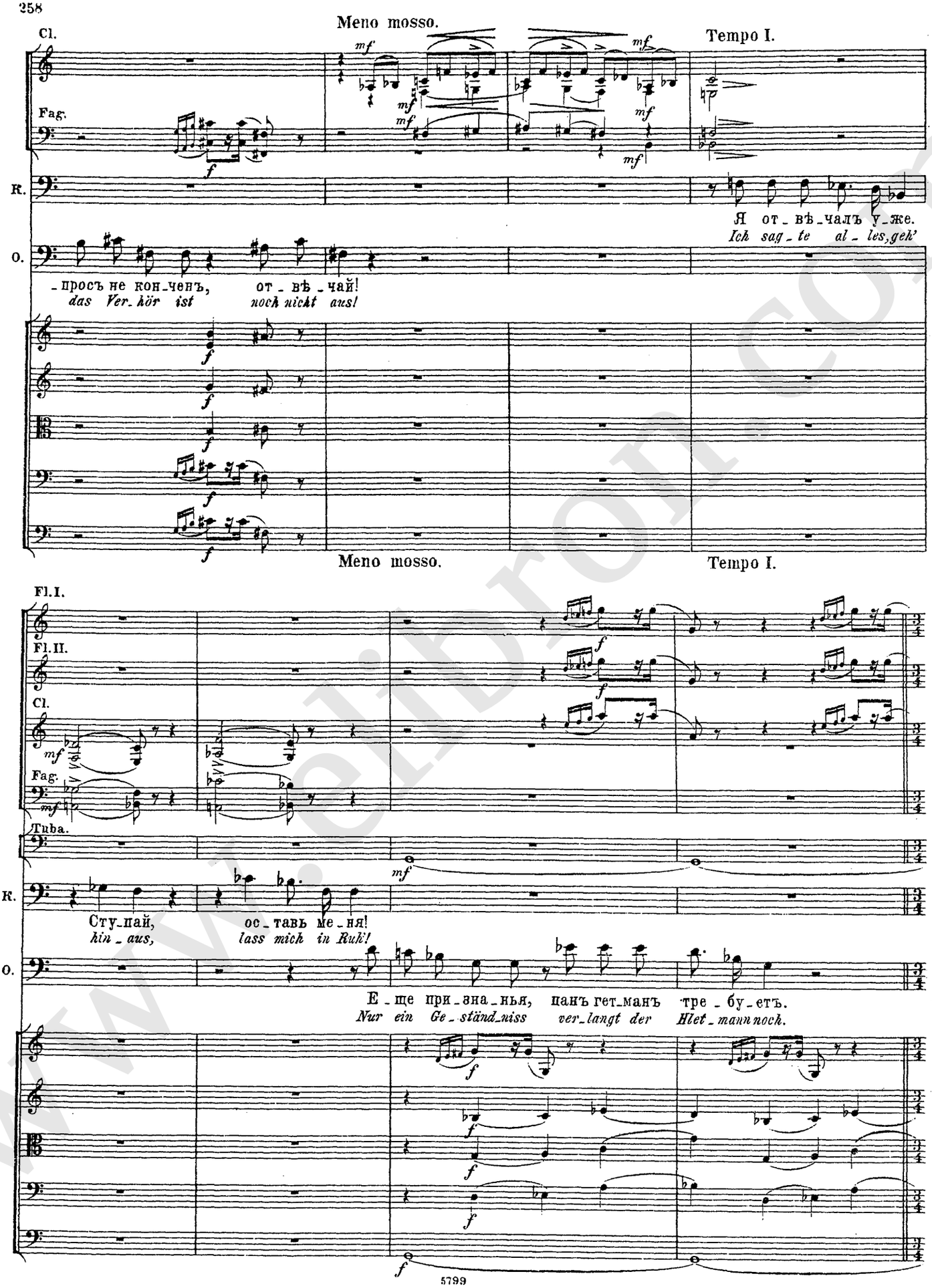
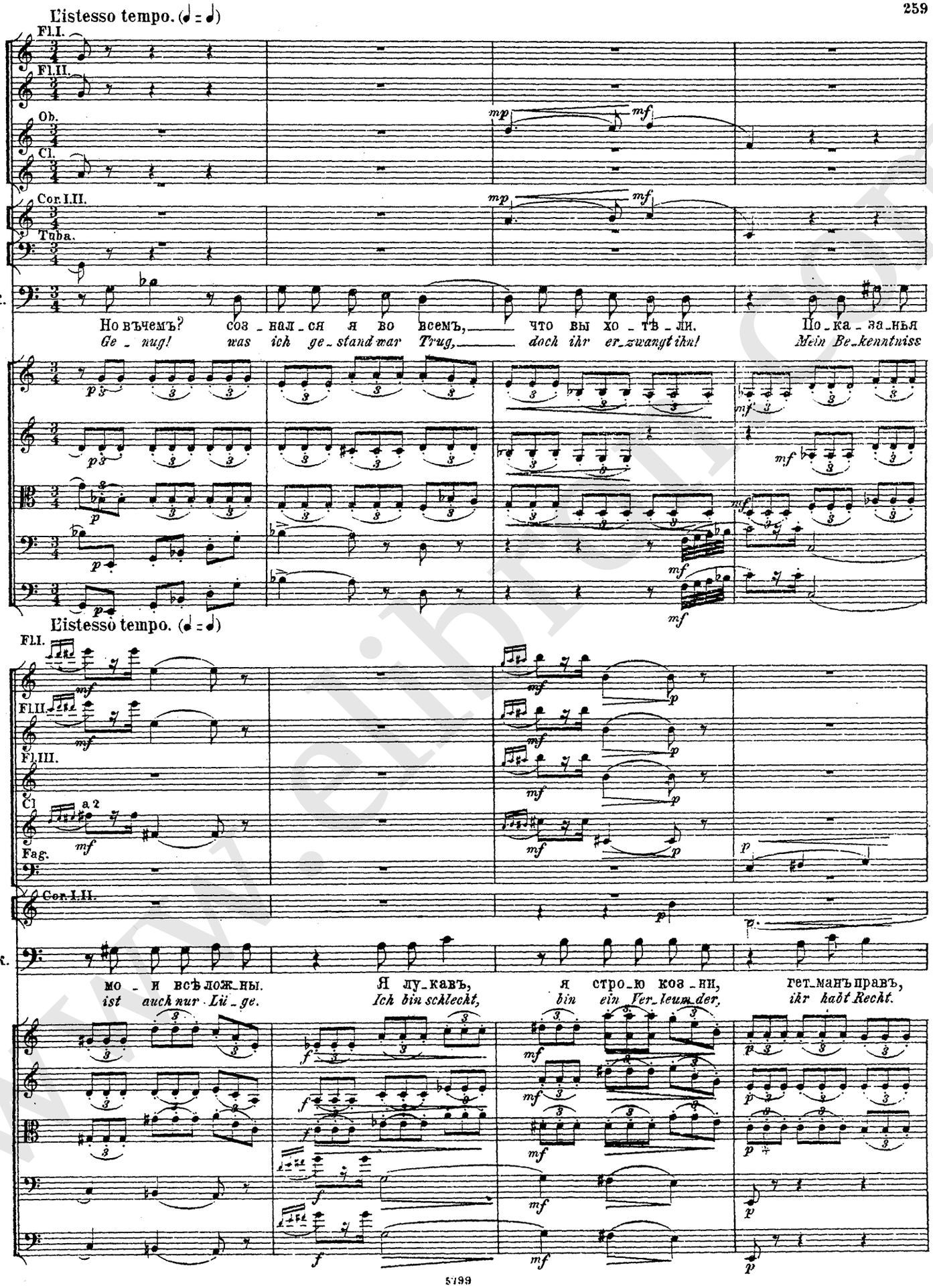
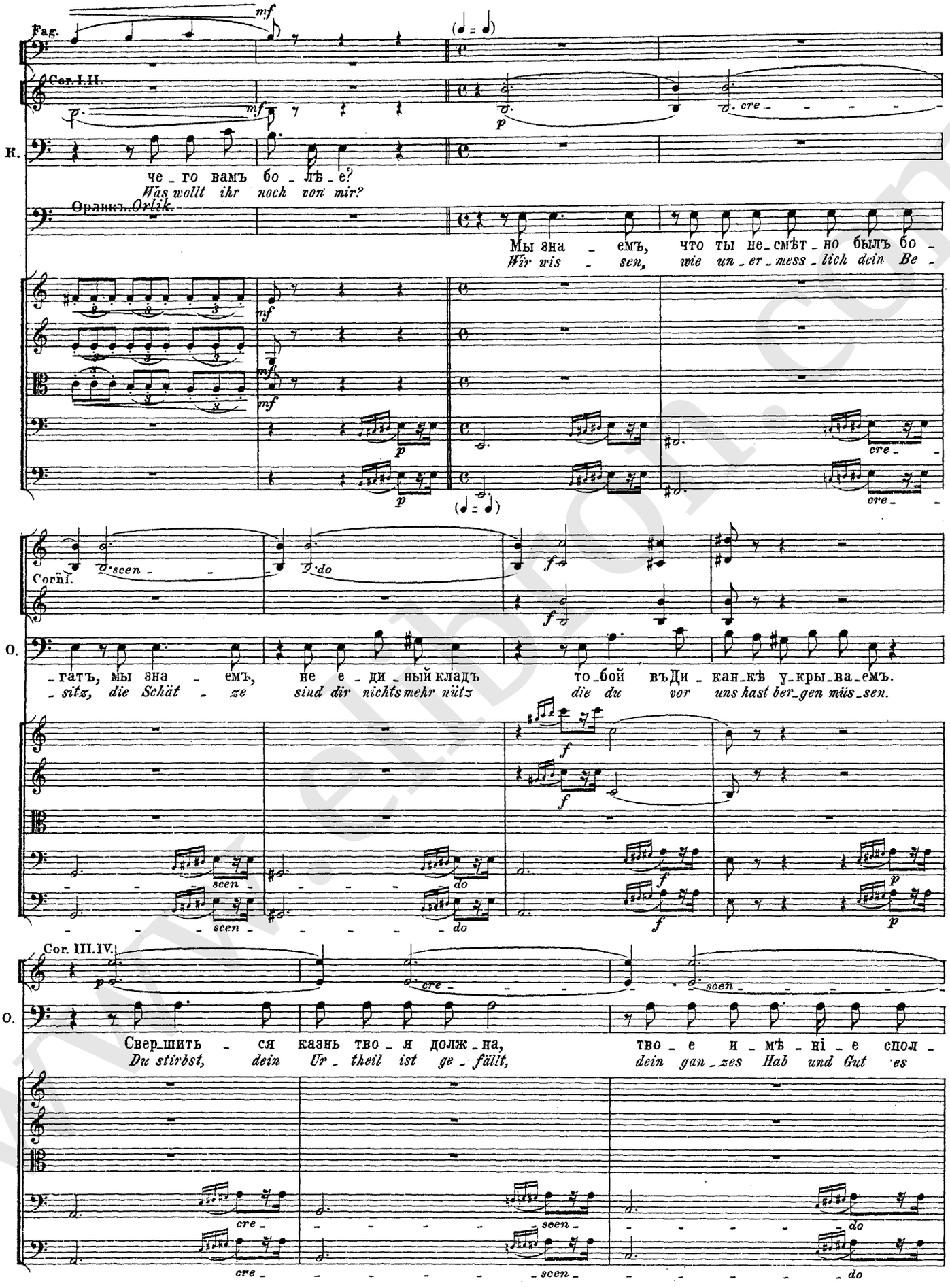
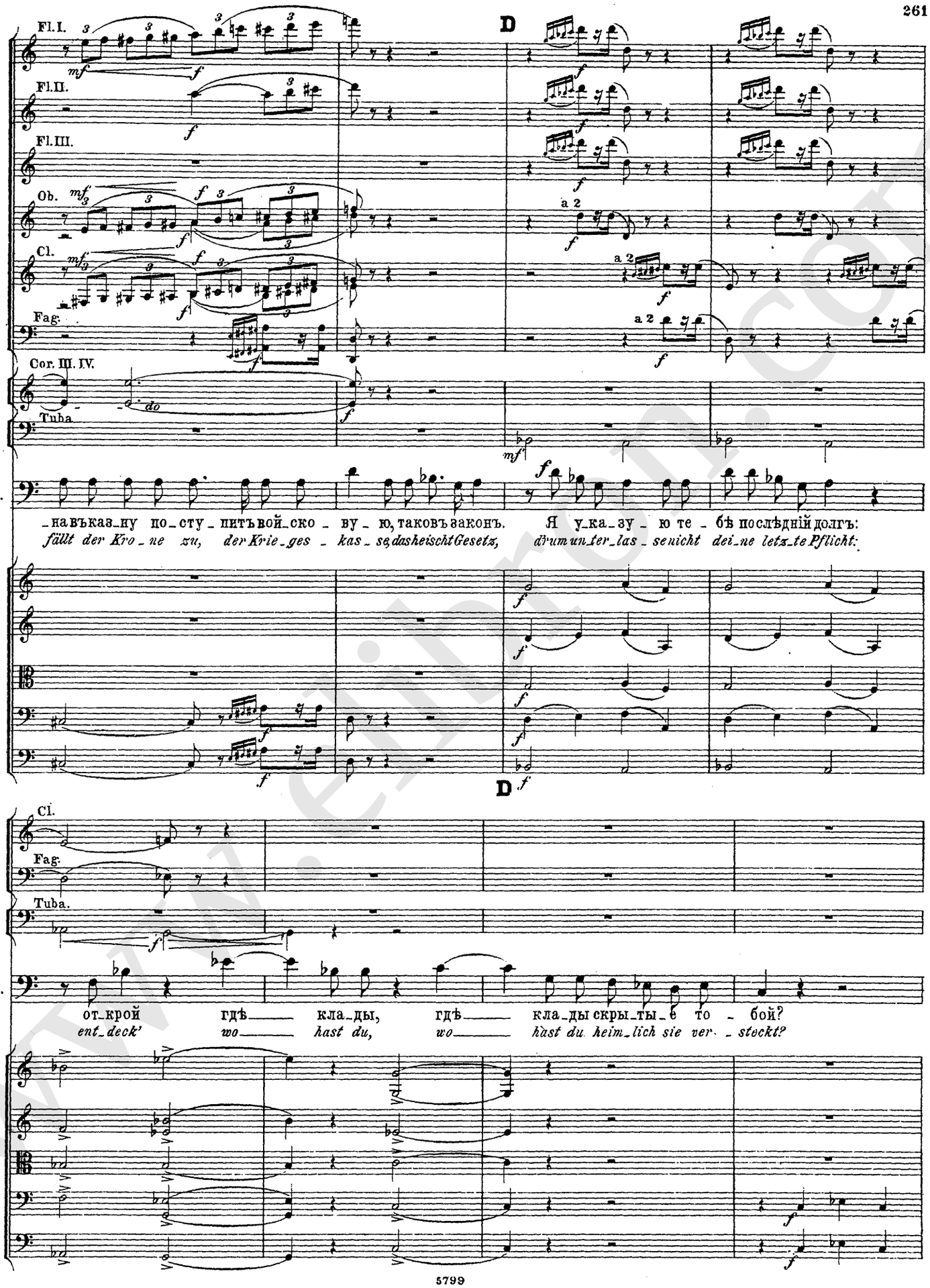
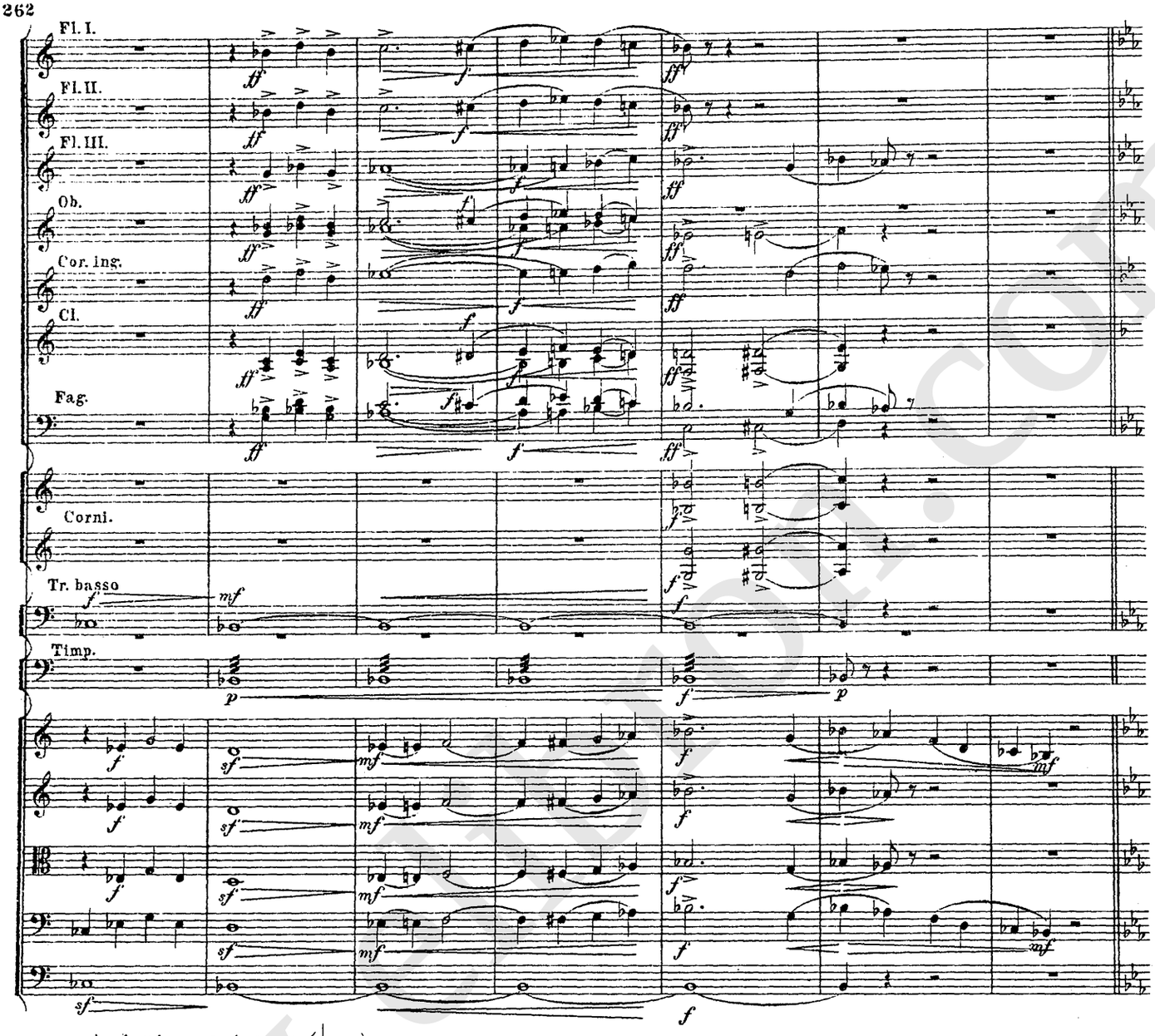
K. ritenuto — a tempo — riten.

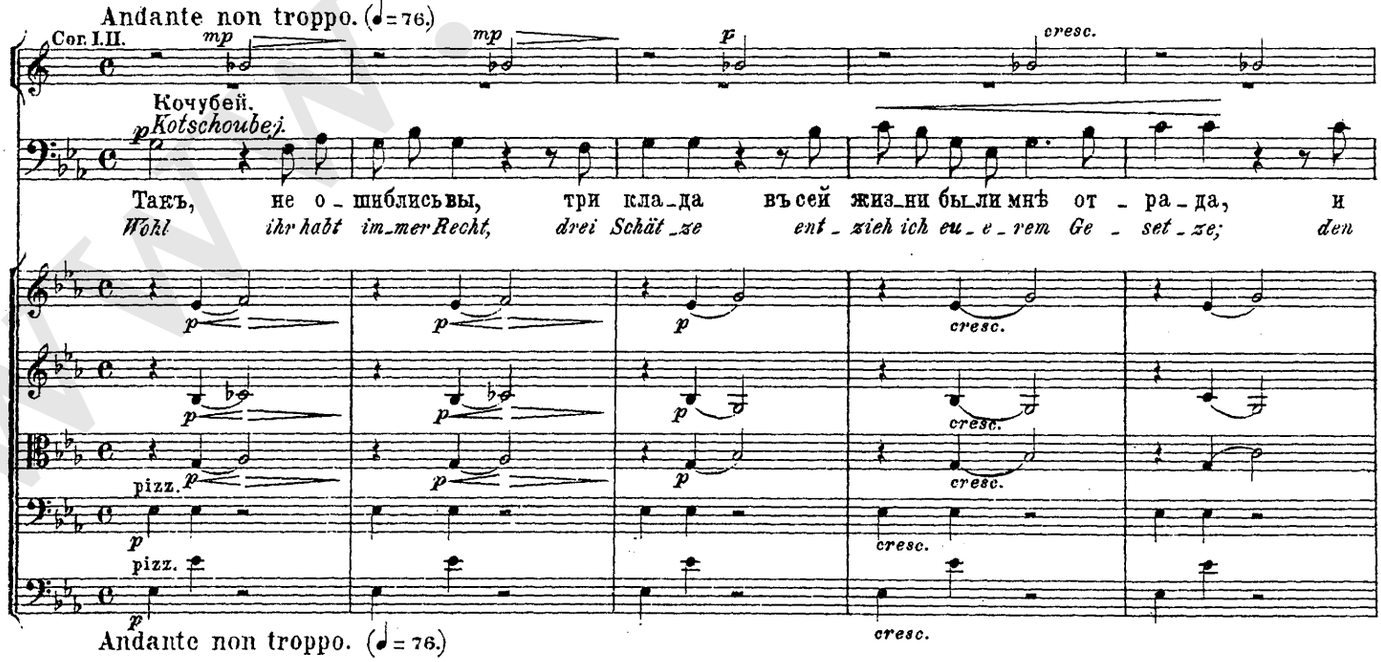
Бо_же пра_вый! Къ но_гамъ зло_дѣ_я молчапасть,какъбеасло_вес_но_е соз_да_нье, ца_ремъ быть
Nurnichtwei_chet Zu Fein_des Füs_sen lautlos stumm zu ster_ben, wie ein sprachlos We_sen, vom Za_ren

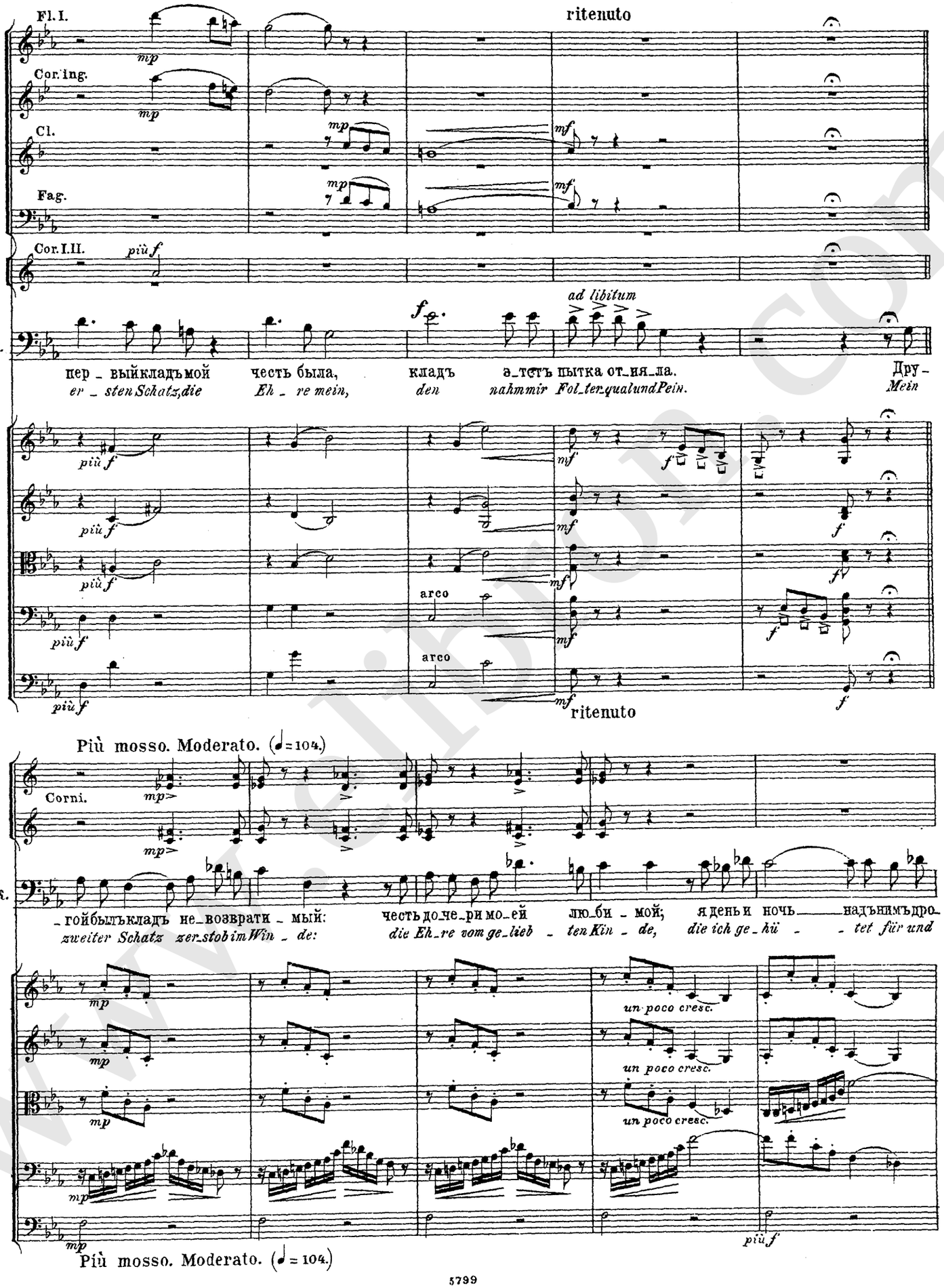
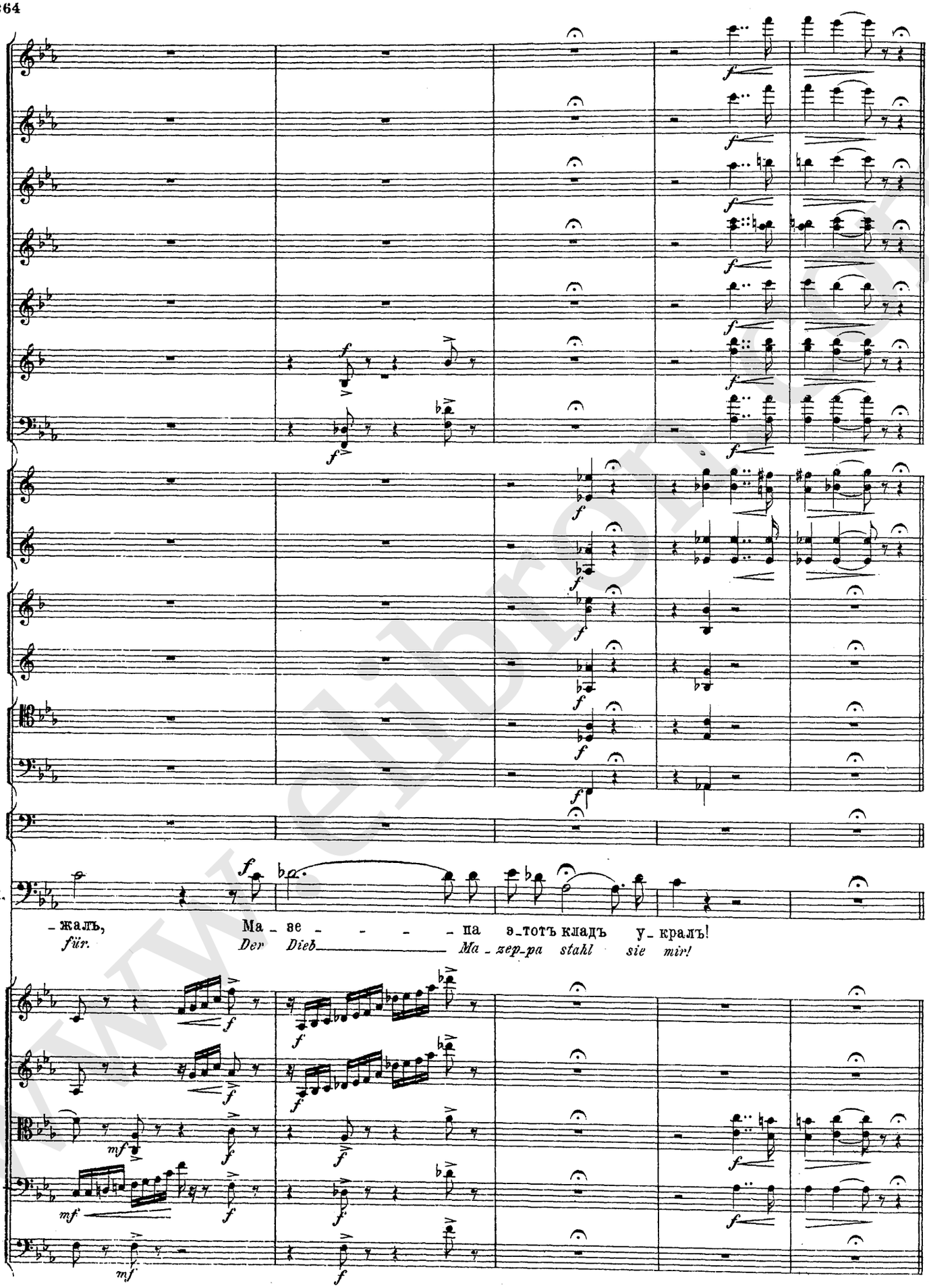
pizz.

pizz.

Lento con moto. (♩=58) colla parte.

Fl.I.
Ob.
Fag.
Corni I.II.
Trombe.
Tromboni.
K.
a tempo
ritenuto
a tempo
ritenuto
от - да - ну во власть вра - гу ца - ря на по - ру - га - нье, у - тра - тить
selbst, dem Za - ren - feind zu Schimpf und Schan - de aus - er - le - sen, mit in den
Fag. a 2
arco
жизнь и съ не - ю честь, дру - зей съ со - бой на пла - ху весть, надъ
Tod der Eh - re bar noch nach sich ziehn der Freun - de Schaar, im

Più lento. (𝅗𝅥 = 44.)
К.
гро - бомъ слышать ихъ про - кля - тья, ло - жась не - виннымъ подъ то - поръ вра -
Ster - ben ih - ren Fluch ver - neh - men, ganz schuld - los un - term Bei - le stehn, den
arco
Più lento. (𝅗𝅥 = 44.)

К.
_га ве_се_лый встрѣтитъ взоръ и смер_ти ки_нуть_ся въ объ_я_тья,
Feind noch tri_um_phi_ren sehn, erst dann den Tod ent_ge_gen neh_men,


Andante.(♩= 66.)
Moderato.(♩= 100.)
Andante.(♩= 69.)
(Звукъ отворяемаго замка)
(Das Geräusch eines sich öffnenden Schlosses)
к.
не за_вѣ_ща_я ни_ко_мувражды къзлодѣ_ю сво_е _му!..
und Niemand haben vor dem End', dem man die Rach' verer_ben könnt!..
Я слышу ключъвъзамкѣзар_
Ein rost'ger Schlüssel dreht sich
Andante.(♩= 66.)
Moderato.(♩= 100.)
Andante.(♩= 69.)

Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
К.
_жа_вомъ гре_митъ... Сю_да и_дутъ. Вотъ онъ, вотъ на пу_ти мо_
lei_se im Schloss... Man kommt her_ein. Da ist er, der mich stärkt zur
Un poco rallentando
Corni.
Tromb. basso.
ad libitum
_ёмъ кро_ва_вомъ мой вождь подъ зна_ме_немъ кре_ста, грѣховъ мо_гу_чій раз_рѣ_шитель, духов_ной скорби
letz_ten Rei_se, die auch mein letz_ter Kreuzgang ist, der Sün_den Last will er mir nehmen, mein Seelen_hirt, und
Un poco rallentando

Cl.
a 2
(входитъ Орликъ) (Orlik tritt ein)
К.
врачъ, слу_жи_тель за насъ рас_пя_та_го Хри_ста!
Trost mir ge_ben im Na_men un_seres Je_su Christ!
Più mosso. Moderato. (♩= 104.)
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor.ing.
Cl.
Fag.
Corni.
К.
Нѣтъ, не от_шель_ни_ка свя_та_го,
Nein, nicht des Klo_ster_bru_der Schritte!
Più mosso. Moderato. (♩= 104.)

Cl.
Moderato con moto. (♩= 92.)
Corni.
Recitativ.
К.
я го_стя уз_на_ю и_на_го...
ich ken_ne die_se wucht_gen Trit_te...
Ты здѣсь, же_сто_кій че_ло_вѣкъ! За_
Du hier, was füh_ret dich her_ein? die
Moderato con moto. (♩= 92.)
Fl.I.
a tempo
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
ritenuto
К.
_чѣмъ по_слѣд_ній мой ноч_легъ е_ще Ма_зе_па воз_му_ща_етъ?
letz_te Nachtlass mich al_lein, was kann Ma_zep_pa jetzt noch wol_len?
Орликъ. Orlik.
По-
Nun
a tempo

Meno mosso.
Tempo I.
Cl.
Fag.
К.
О.
Я от_вѣ_чалъ у_же.
Ich sag_te al_les,geh'
_просъ не кон_ченъ,
das Ver_hör ist
от_вѣ_чай!
noch nicht aus!
Meno mosso.
Tempo I.
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
Tuba.
К.
О.
Сту_пай,
hin_aus,
ос_тавь ме_ня!
lass mich in Ruh'!
Е_ще при_зна_нья, панъ гет_манъ тре_бу_етъ.
Nur ein Ge_ständ_niss ver_langt der Het_mann noch.

L'istesso tempo. (♩ = ♩)
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Cor.I.II.
Tuba.
K.
Но въчемъ? соз_нал_ся я во всемъ, что вы хо_тѣ_ли. По_ка_за_нья
Ge_nug! was ich ge_stand war Trug, doch ihr er_zwangt ihn! Mein Be_kenntniss
L'istesso tempo. (♩ = ♩)
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Cl
a 2
Fag.
Cor.I.II.
K.
мо_и всѣ ложны. Я лу_кавъ, я стро_ю коз_ни, геть_манъ правъ,
ist auch nur Lü_ge. Ich bin schleckt, bin ein Ver_leum_der, ihr habt Recht.

Fag.
Cor. I.II.
К.
че_го вамъ бо_лѣ_е?
Wäs wollt ihr noch von mir?
Орликъ. Orlik.
Мы зна_емъ, что ты не_смѣт_но былъ бо_
Wir wis_sen, wie un_er_mess_lich dein Be_
Corni.
О.
_гатъ, мы зна_емъ, не е_ди_ный кладъ то_бой въДи_кан_кѣ у_кры_ва_емъ.
_sitz, die Schät_ze sind dir nichts mehr nütz die du vor uns hast ber_gen müs_sen.
Cor. III.IV.
О.
Свер_шить_ся казнь тво_я долж_на, тво_е и_мѣ_ні_е спол_
Du stirbst, dein Ur_theil ist ge_fällt, dein gan_zes Hab und Gut es

D
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
Tuba
O.
_навъказ_ну по_сту_питьвой_ско_ ву_ю, таковъзаконъ. Я у_ка_зу_ю те_бѣ послѣдній долгъ:
fällt der Kro_ne zu, der Krie_ges_kas_se, dasheischtGesetz, d'rum un_ter_las_se nicht dei_ne letz_te Pflicht:
D
Cl.
Fag.
Tuba.
O.
от_крой гдѣ кла_ды, гдѣ кла_ды скры_ты_е то_бой?
ent_deck' wo hast du, wo hast du heim_lich sie ver_steckt?

Andante non troppo. (♩= 76.)



Andante non troppo. (♩= 76.)

Fl. I.
ritenuto
Cor. Ing.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
più f
ad libitum
K.
пер_вый кладъ мой
честь была,
кладъ
э_тотъ пытка от_ня_ла.
Дру-
er_sten Schatz, die
Eh_re mein,
den
nahm mir Fol_ter qual und Pein.
Mein
arco
arco
ritenuto
Più mosso. Moderato. (♩=104.)
Corni.
_гой быть кладъ не_возврати_мый:
честь до_че_ри мо_ей
лю_би_мой;
я день и ночь
надъ ним дро-
zweiter Schatz zer_stob im Win_de:
die Eh_re vom ge_lieb_ten Kin_de,
die ich ge_hü_tet für und
un poco cresc.
un poco cresc.
un poco cresc.
più f
Più mosso. Moderato. (♩= 104.)

к.
– жаль,
für.
Ма – зе – – – – па э–тотъ кладъ у–кралъ!
Der Dieb Ma–zep–pa stahl sie mir!

Andante, quasi moderato. (♩=84.)

Cl.

Corni.

К.

Но со_хранилъ я кладъ по_слѣд_ній, мойтретійкладъ,свя_ту_ю месть, е_го_ го_товлюсь
Noch blieb mir ei_ner von drei Schät_zen, mein letzter Schatz, der Ra_che Lohn, den Schatz trag'ich vor

Andante, quasi moderato. (♩=84.)

Fl. I.

Fl. II.

Fl. III.

Ob.

Cl

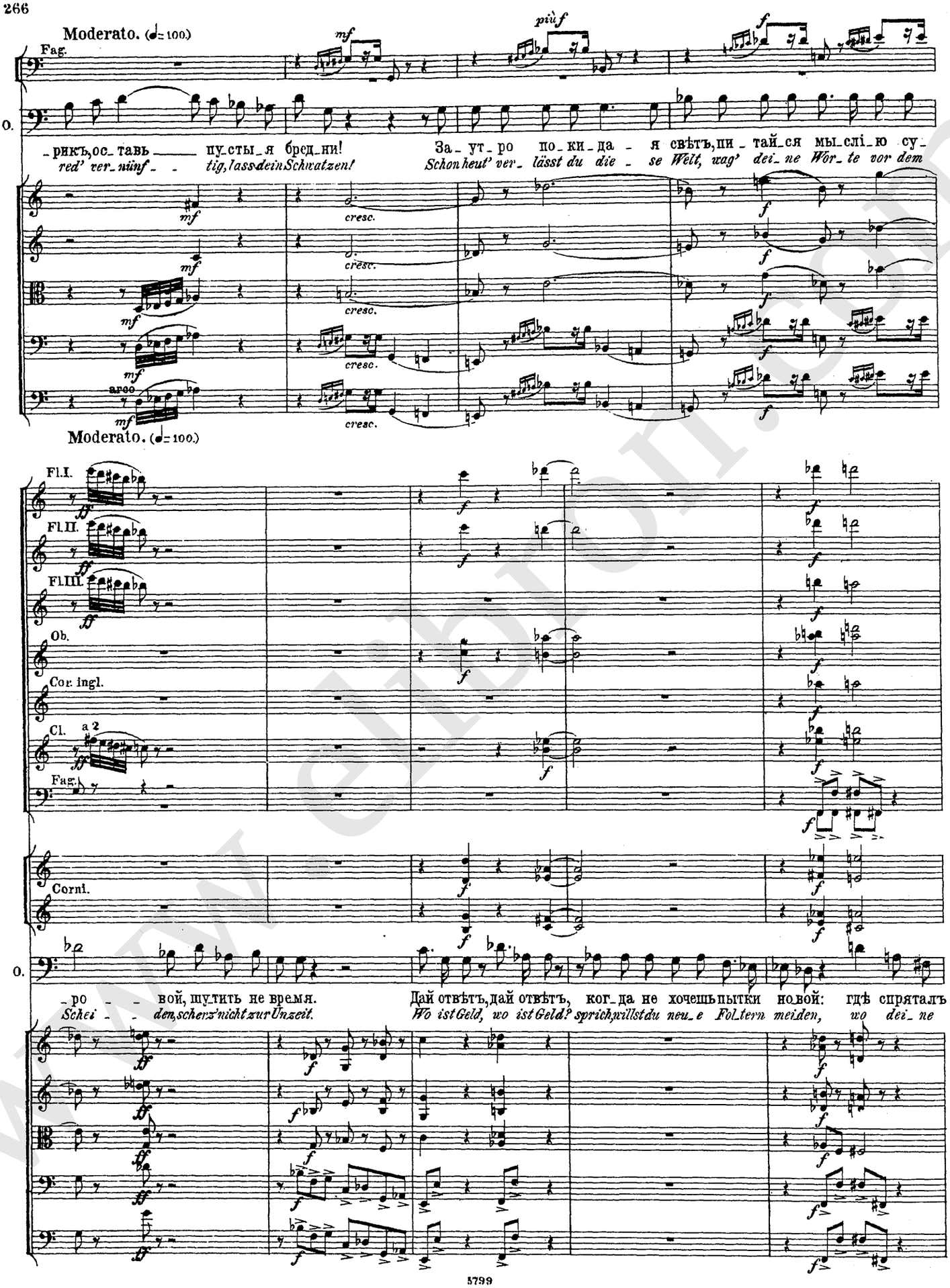
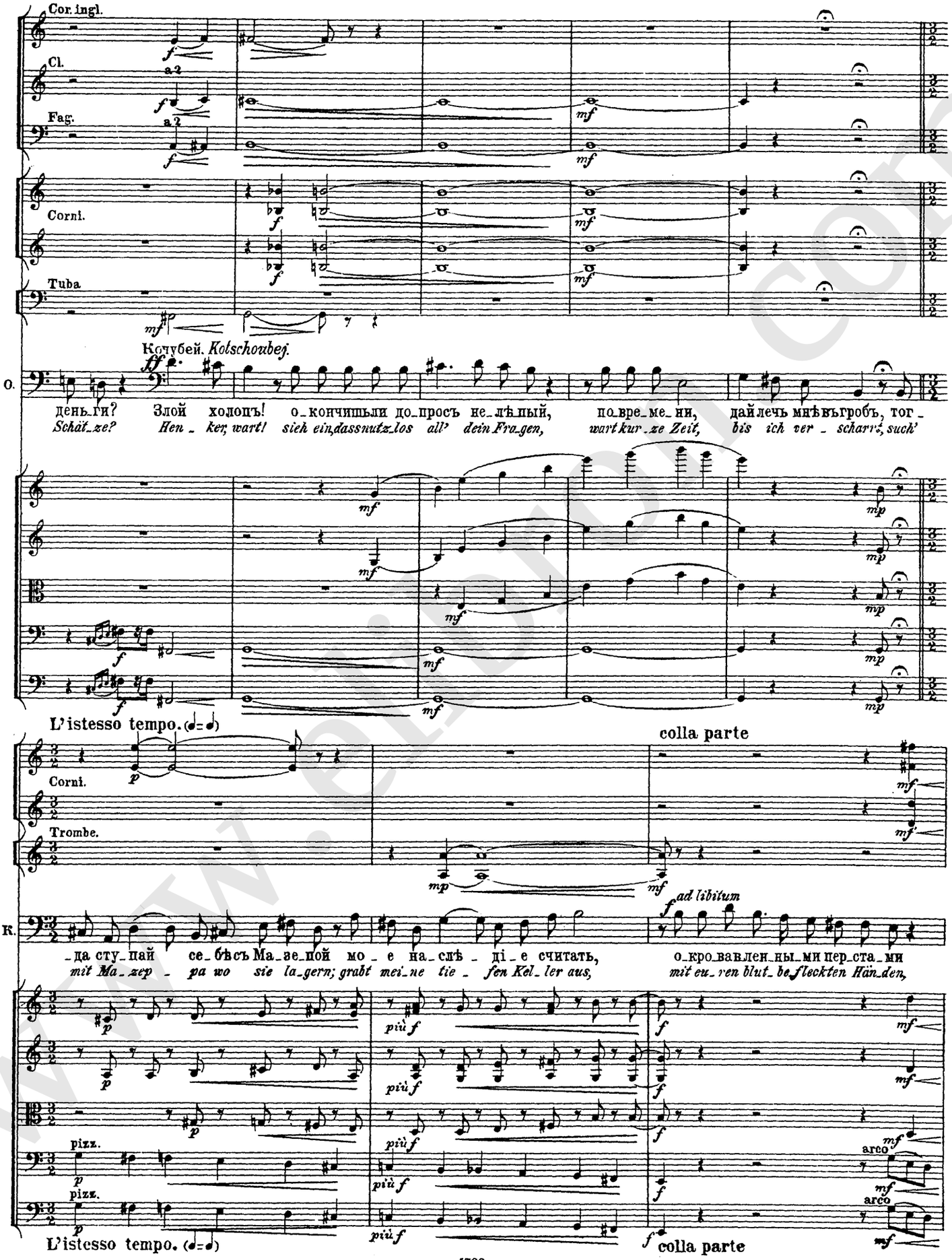
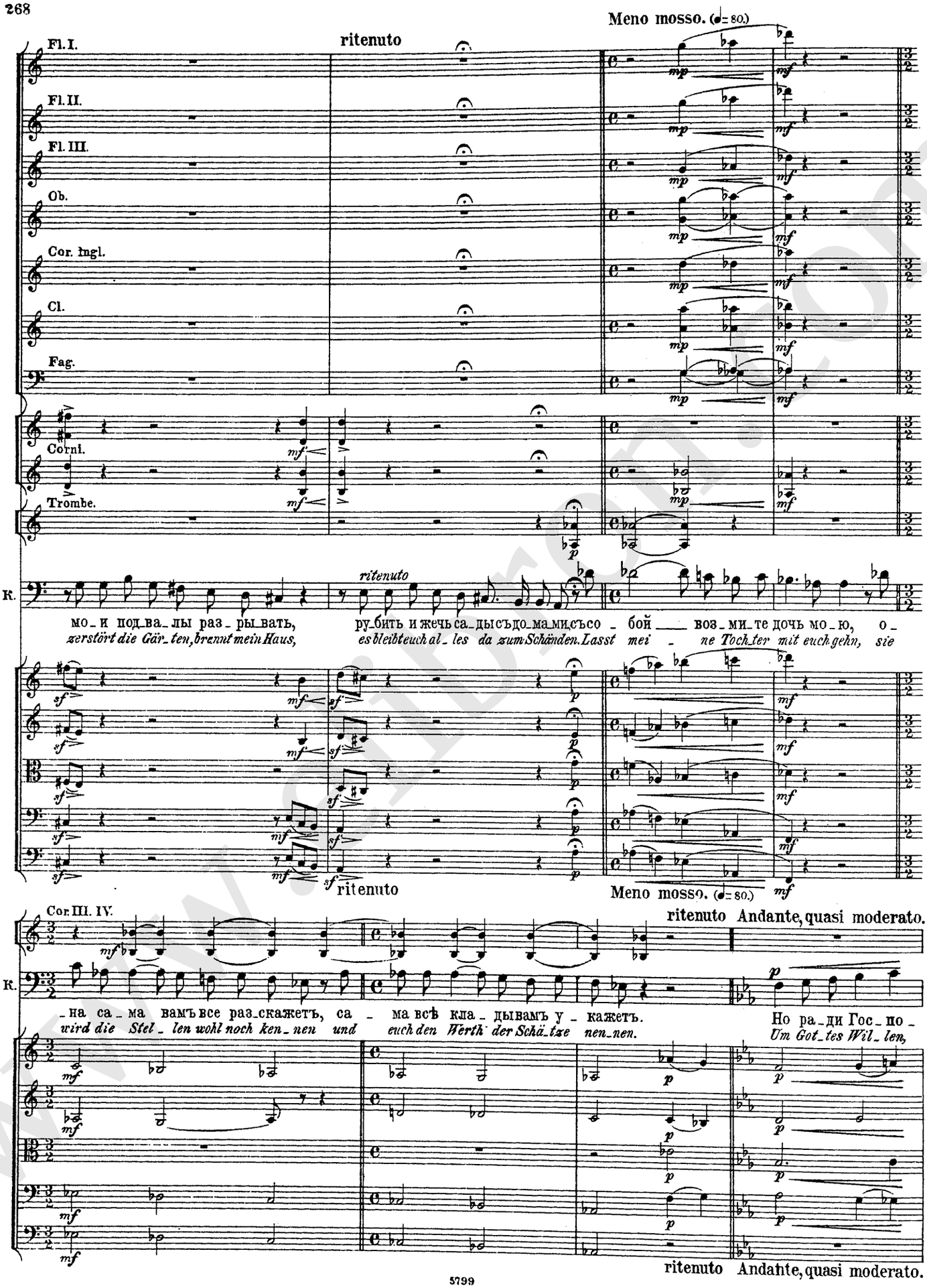
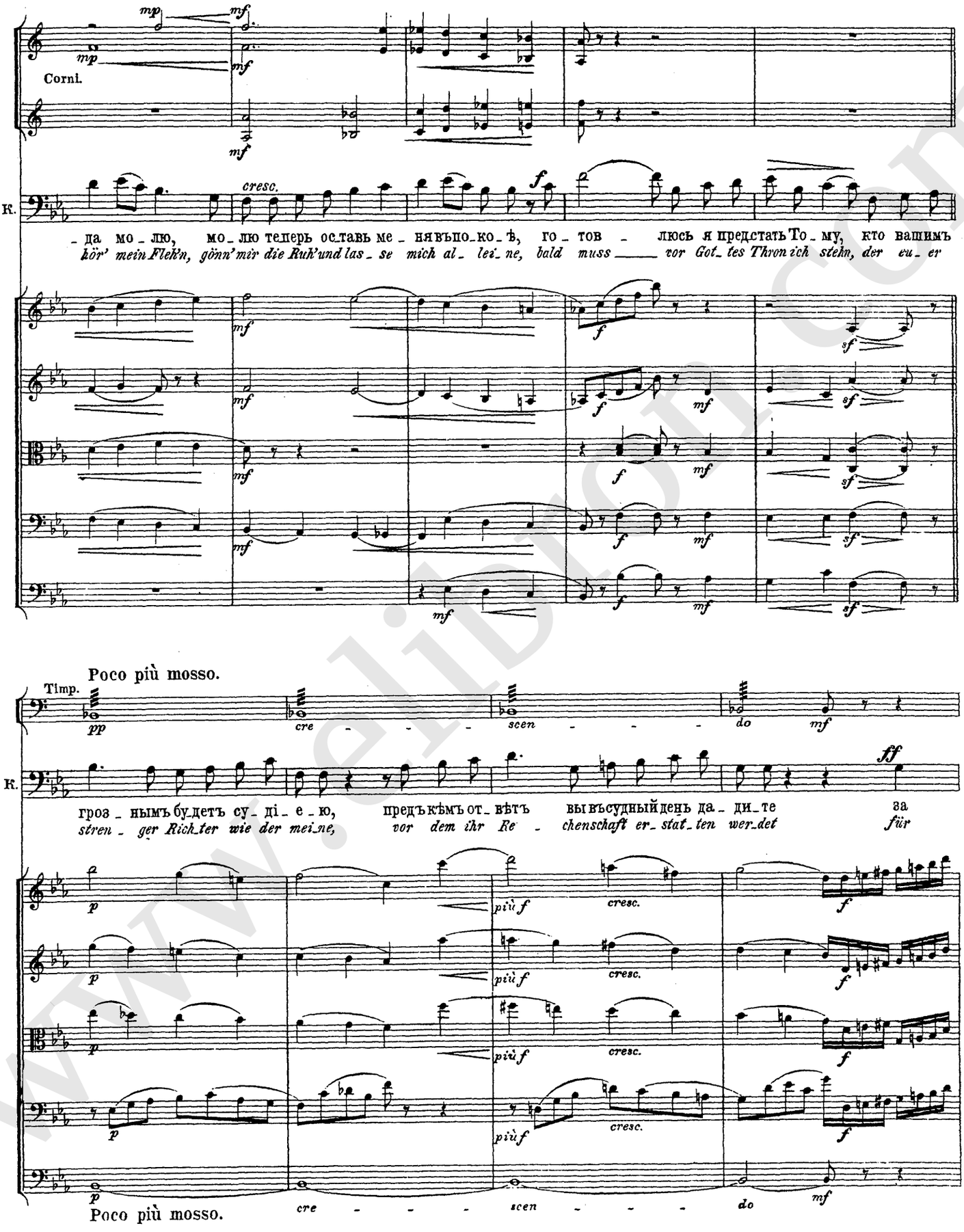
Fag.

Corni.

К.

Бо_гу снесть, е_го го_тов_люсь Бо_гу снесть. Ста_
Got_tes Thron, den tra_ge ich vor Got_tes Thron. Greis

Орликъ.
Orlëk.

pizz.

Moderato. (♩= 100.)
Fag.
O.
_рикъ, ос_тавь _____ пу_сты_я бред_ни!
red' ver_ninf_ _ tig, lass dein Schwatzen!
За_ут_ро по_ки_да_ _ я свѣтъ, пи_тай_ся мы_сли_ю су_
Schon heut' ver_ lässt du die _ se Welt, wag' dei_ne Wor_te vor dem
cresc.
Moderato. (♩= 100.)
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
a 2
Fag.
Corni.
O.
_ро _ _ вой, шутить не время.
Schei _ _ den, scherz' nicht zur Unzeit.
Дай отвѣтъ, дай отвѣтъ, ког_да не хочешь пытки но_вой: гдѣ спряталъ
Wo ist Geld, wo ist Geld? sprich, willst du neu_e Fol_tern mei_den, wo dei_ne

Cor. ingl.
Cl.
a 2
Fag.
a 2
Corni.
Tuba
Кочубей. Kotschoubey.
О.
день_ги? Злой холопъ! о_кончишьли до_просъ не_лѣ_пый, по_вре_ме_ни, дай лечь мнѣ въ гробъ, тог_
Schätz_ze? Hen_ker, wart! sieh ein, dass nutz_los all' dein Fra_gen, wart kur_ze Zeit, bis ich ver_scharr', such'
L'istesso tempo.
colla parte
Corni.
Trombe.
К.
_да сту_пай се_бѣ съ Ма_зе_пой мо_е на_слѣ_діе считать, о_кро_вавлен_ны_ми пер_ста_ми
mit Ma_zep_pa wo sie la_gern; grabt mei_ne tie_fen Kel_ler aus, mit eu_ren blut_be_fleckten Hän_den,
ad libitum
pizz.
arco
L'istesso tempo.
colla parte

Meno mosso. (♩= 80.)
ritenuto
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
Trombe.
K.
ritenuto
мо_и под_ва_лы раз_ры_вать,
zerstört die Gär_ten, brennt mein Haus,
ру_бить и жечь са_дысъдо_ма_ми,съсо_бой воз_ми_те дочь мо_ю, о_
es bleibt euch al_les da zum Schänden. Lasst mei_ne Toch_ter mit euch gehn, sie
ritenuto
Meno mosso. (♩= 80.)
Cor. III. IV.
ritenuto Andante, quasi moderato.
_на са_ма вамъ все раз_скажетъ, са_ма всѣ кла_дывамъ у_кажетъ.
wird die Stel_len wohl noch ken_nen und euch den Werth der Schä_tze nen_nen.
Но ра_ди Гос_по_
Um Got_tes Wil_len,
ritenuto Andante, quasi moderato.

Corni.
К.
cresc.
да мо_лю, мо_лю теперь оставь ме_ня въпо_ко_ѣ, го_тов_ люсь я предстать То_му, кто вашимъ
hör' mein Fleh'n, gönn'mir die Ruh'und las_se mich al_lei_ne, bald muss vor Got_tes Thron ich stehn, der eu_er
Poco più mosso.
Timp.
cre_scen_do
К.
гроз_нымъ бу_детъ су_ді_е_ю, предъ кѣмъ от_вѣтъ вы въсудный день да_ди_те за
stren_ger Rich_ter wie der mei_ne, vor dem ihr Re_chenschaft er_stat_ten wer_det für
più f
cresc.
Poco più mosso.
cre_scen_do

colla parte

F

Moderato. (♩= 100.)

a 2

ad libitum

ritenuto

(падаетъ на землю въ изнеможеніи)
(Sinkt ermattet zusammen)

К.

кровь мein про_ли_ту_ ю, за кровь ver_goss_nes Blut für mein про_ли_ту_ ю, ver_goss_nes Blut, за всю не_прав_ ду ва_шу! für eu_re gros_ se Schandthat!

(подступая все ближе)
(näher tretend)

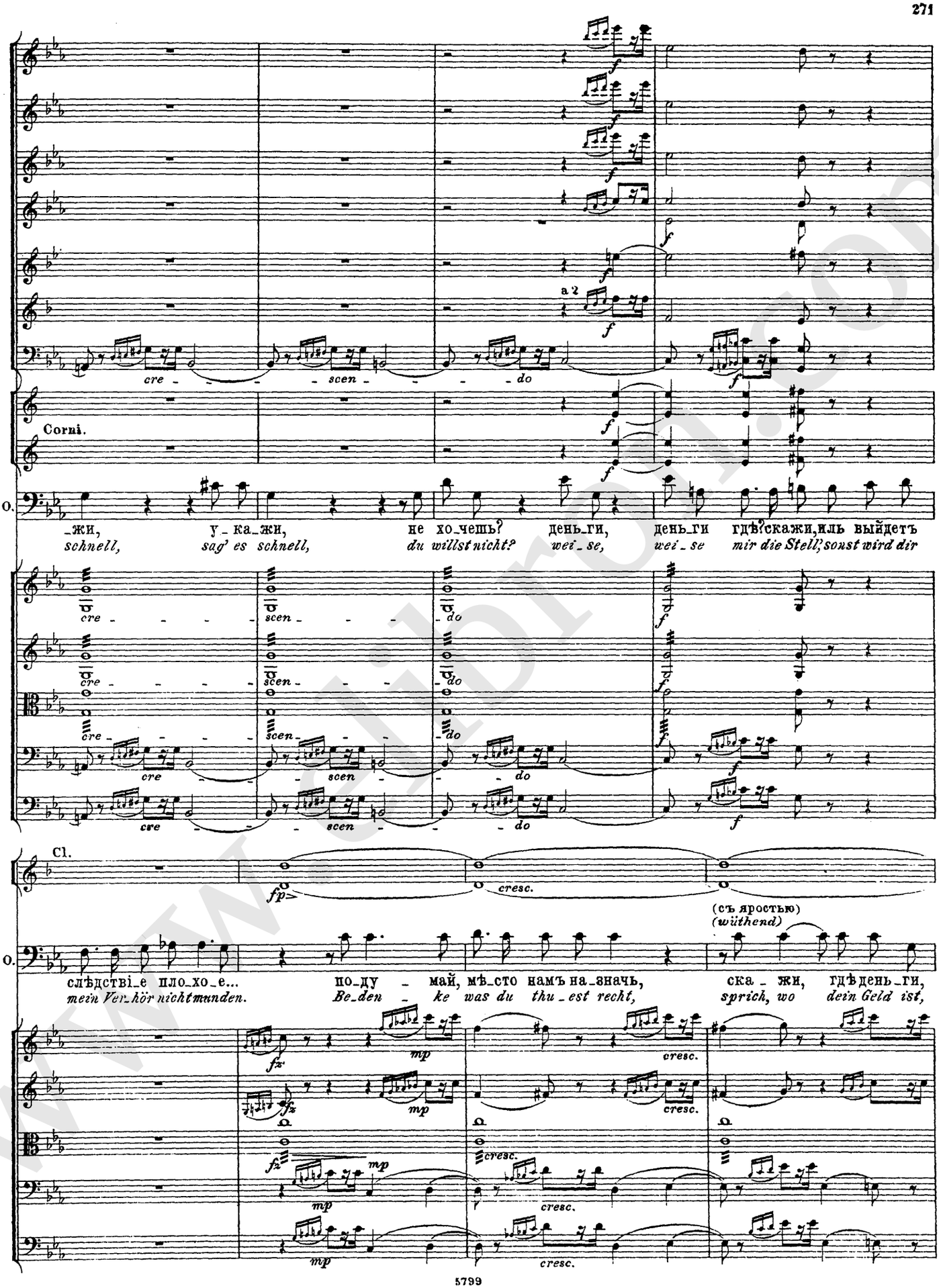
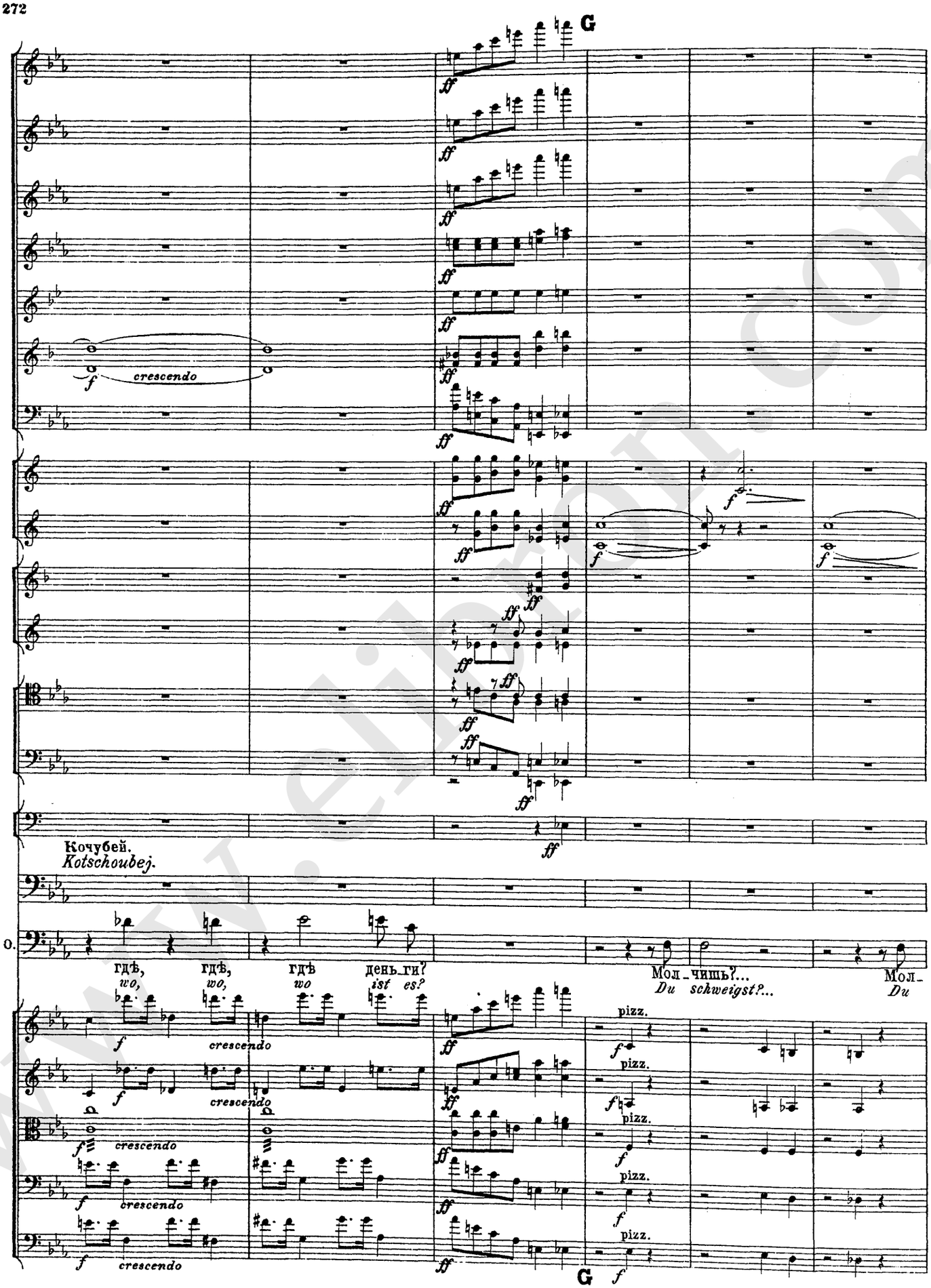
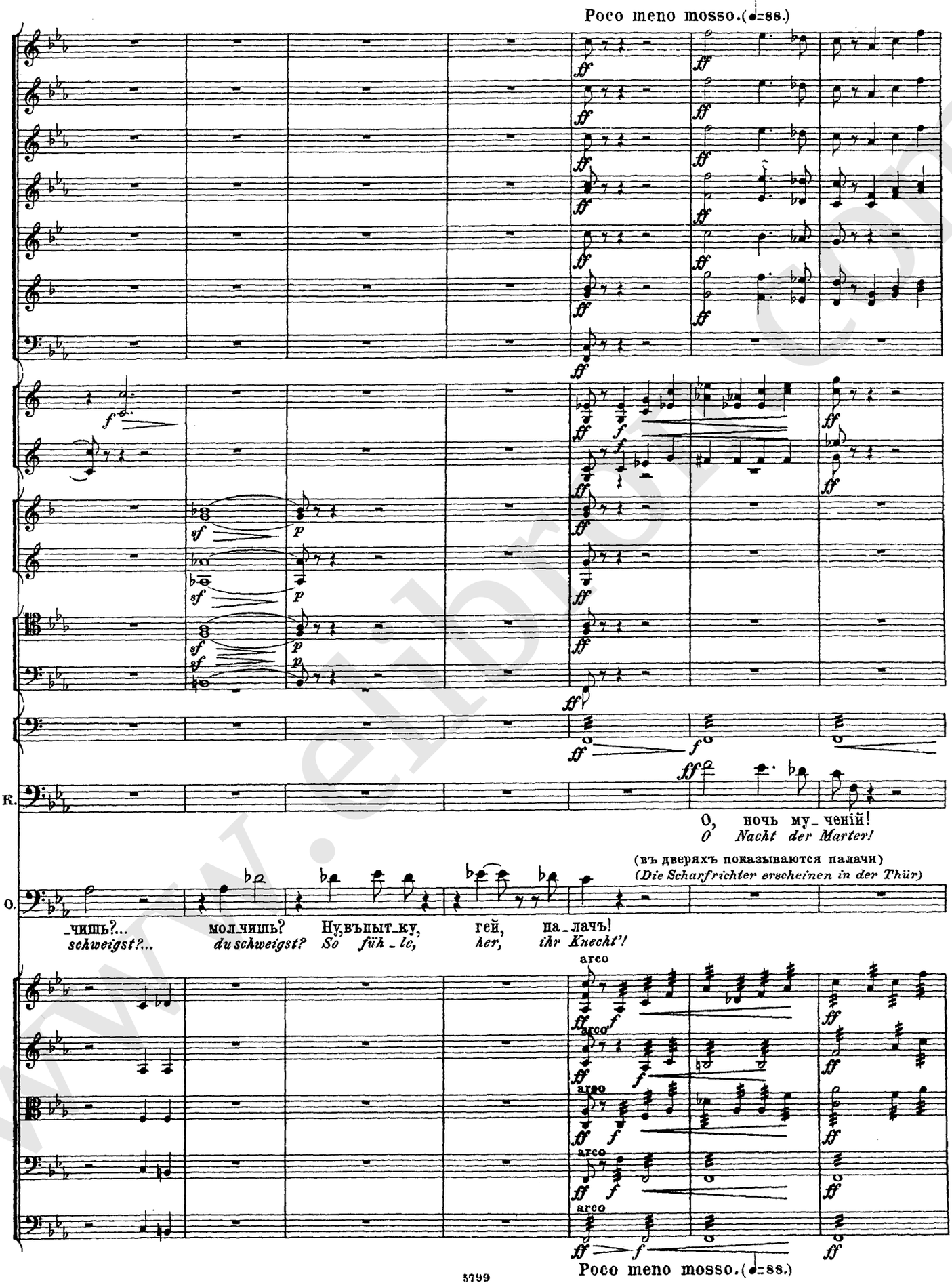
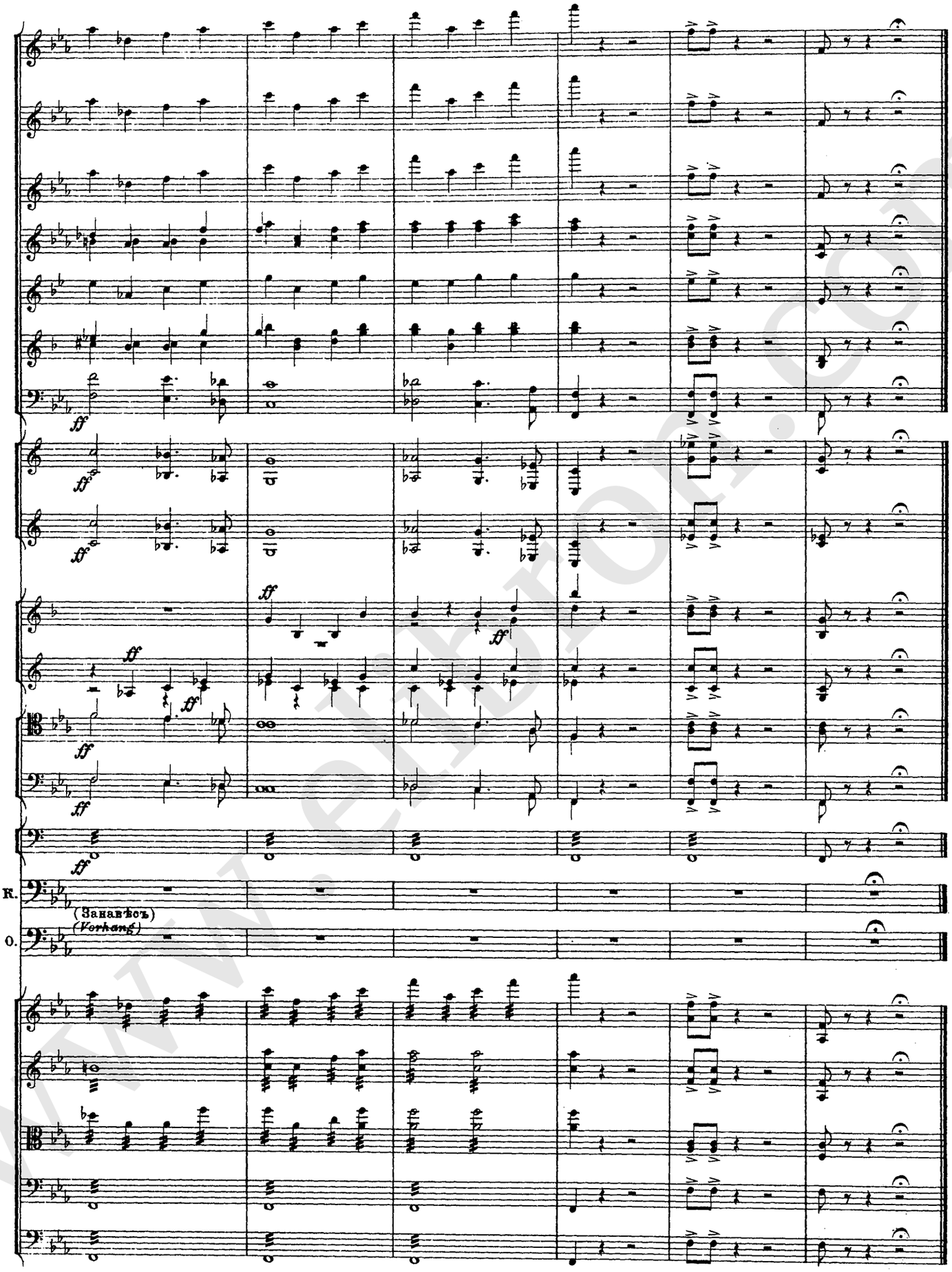
О.

Гдѣ спряталъ деньги? Wo sind die Schätze?

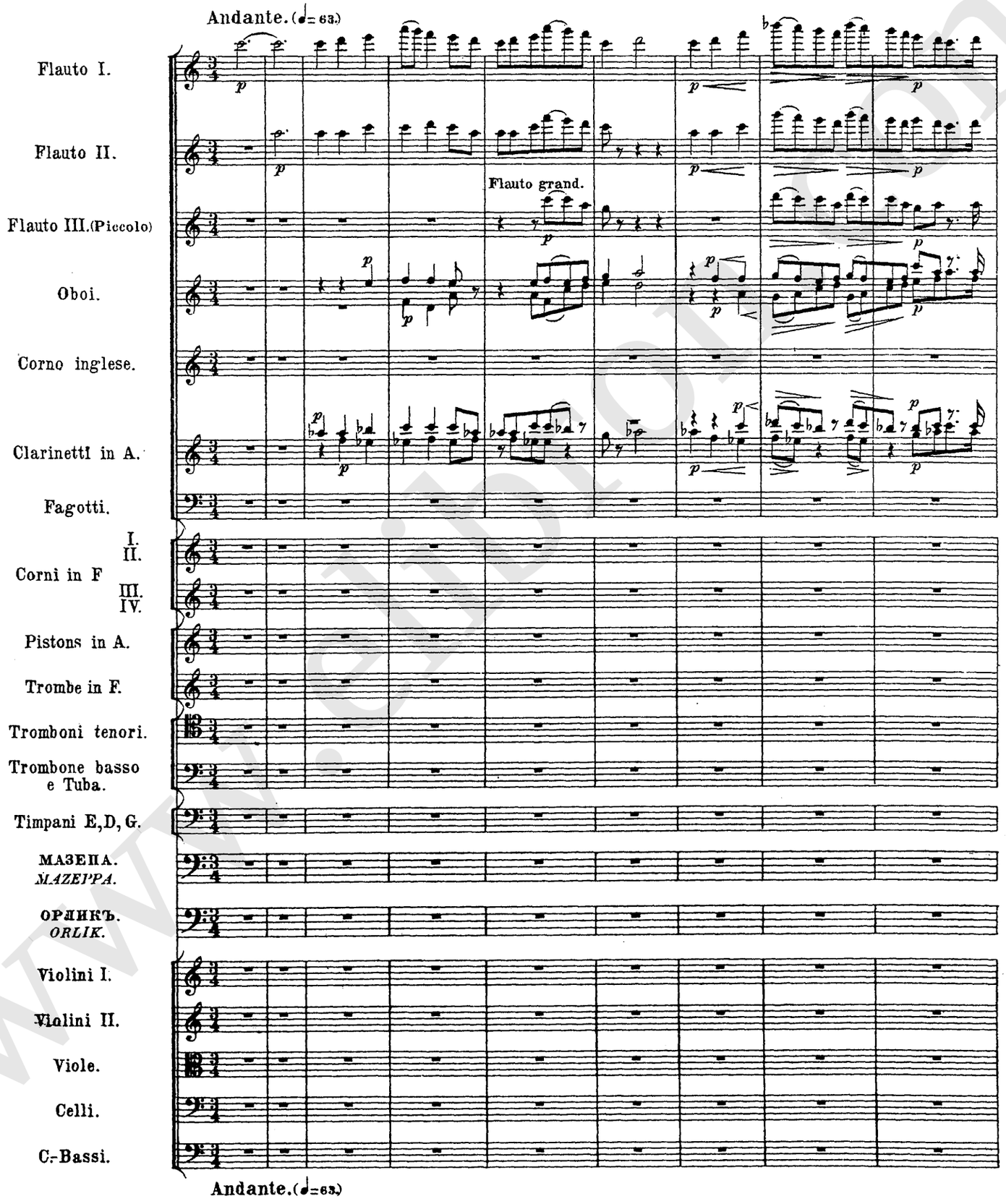
у_ка_ жи sag' es

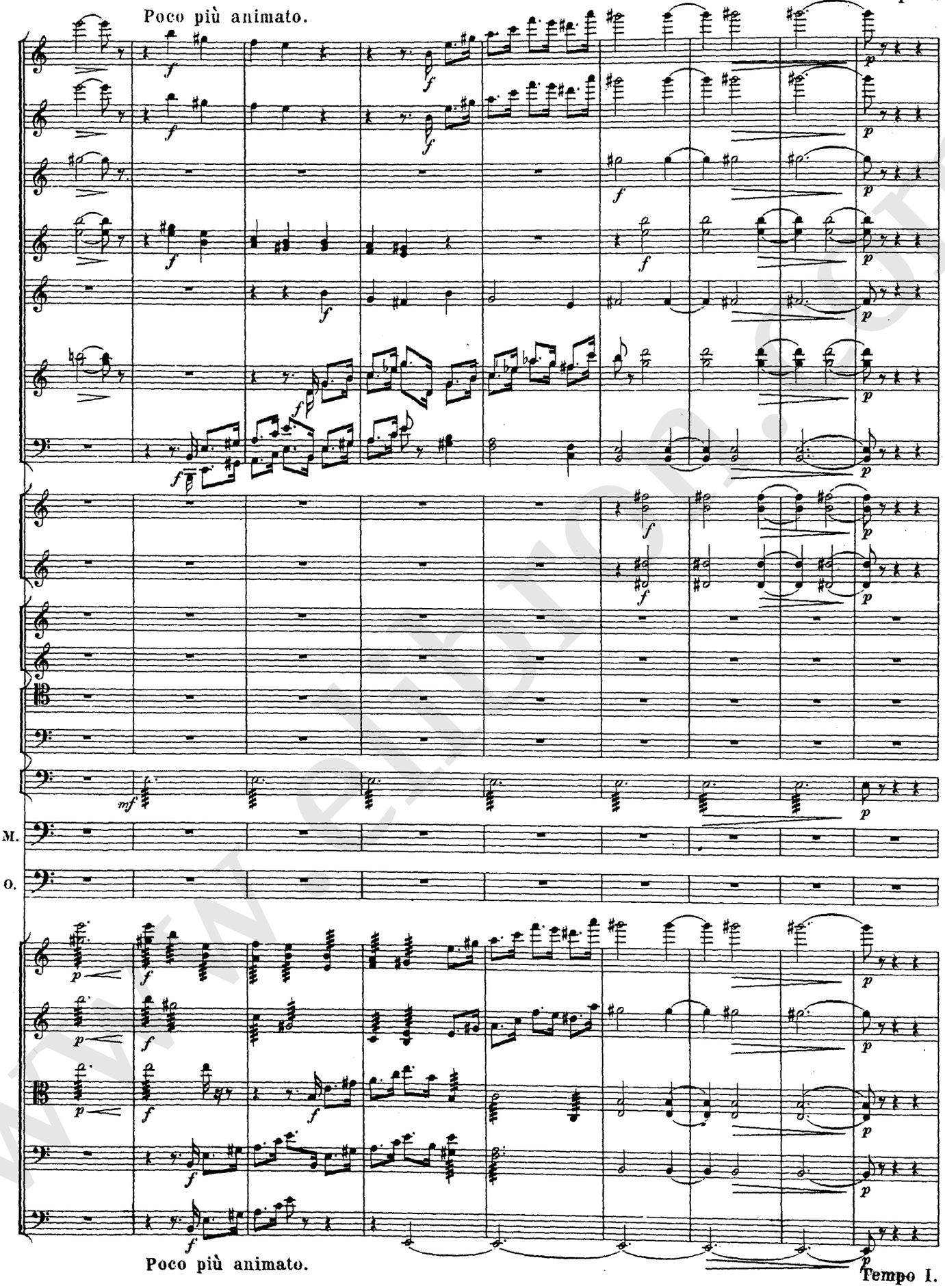
colla parte

F

Moderato. (♩= 100.)

Corni.
cre - - - - scen - - - - do
O.
_жи, у_ка_жи, не хо_чешь? день_ги, день_ги гдѣ?скажи,иль выйдетъ
schnell, sag' es schnell, du willst nicht? wei_se, wei_se mir die Stell', sonst wird dir
Cl.
cresc.
(съ яростью)
(wüthend)
O.
слѣдствіе пло_хо_е... по_ду_май, мѣ_сто намъ на_значь, ска_жи, гдѣ день_ги,
mein Ver_hör nicht munden. Be_den_ke was du thu_est recht, sprich, wo dein Geld ist,
mp
cresc.

G
f crescendo
Кочубей.
Kotschoubej.
гдѣ, wo,
гдѣ, wo,
гдѣ wo
день_ги? ist es?
Мол_чишь?... Du schweigst?...
Мол_ Du
pizz.
G

Poco meno mosso.(♩=88.)
К.
О, ночь му_ ченій!
O Nacht der Marter!
(въ дверяхъ показываются палачи)
(Die Scharfrichter erscheinen in der Thür)
О.
_чишь?... мол_чишь? Ну,въпыт_ку, гей, па_лачъ!
schweigst?... du schweigst? So füh_le, her, ihr Knecht'!
arco
arco
arco
arco
Poco meno mosso.(♩=88.)

ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
ff
K.
(Занавѣсъ)
(Vorhang)
O.

КАРТИНА II. BILD II.

№ 10. МОНОЛОГЪ МАЗЕПЫ И СЦЕНА СЪ ОРЛИКОМЪ. MAZEPPAS MONOLOG UND SCENE MIT ORLIK.

Tempo I.

Poco più animato.

Poco più animato.

Tempo I.

poco ritenuto

Più animato. (♩= 76.)

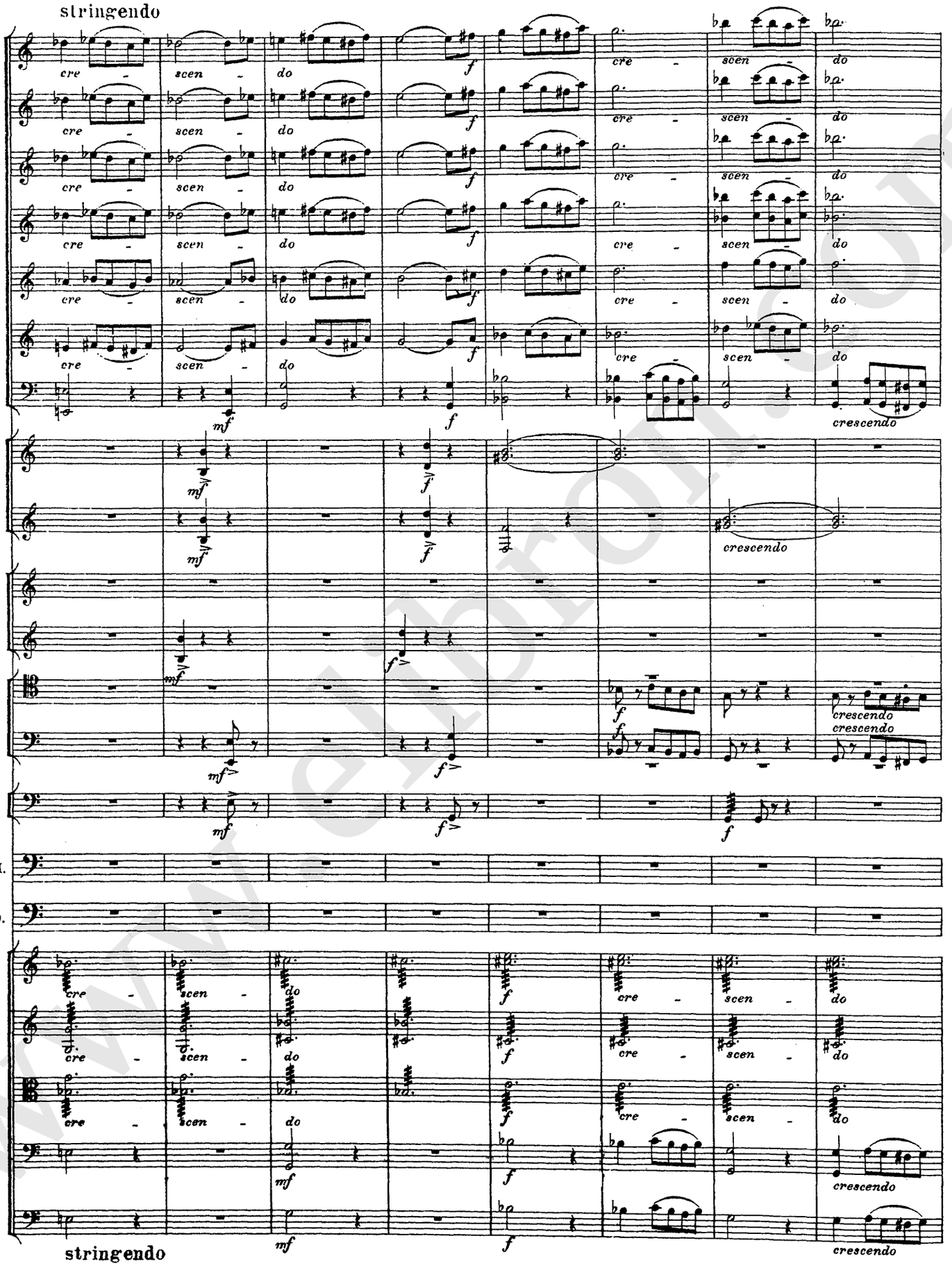
poco ritenuto

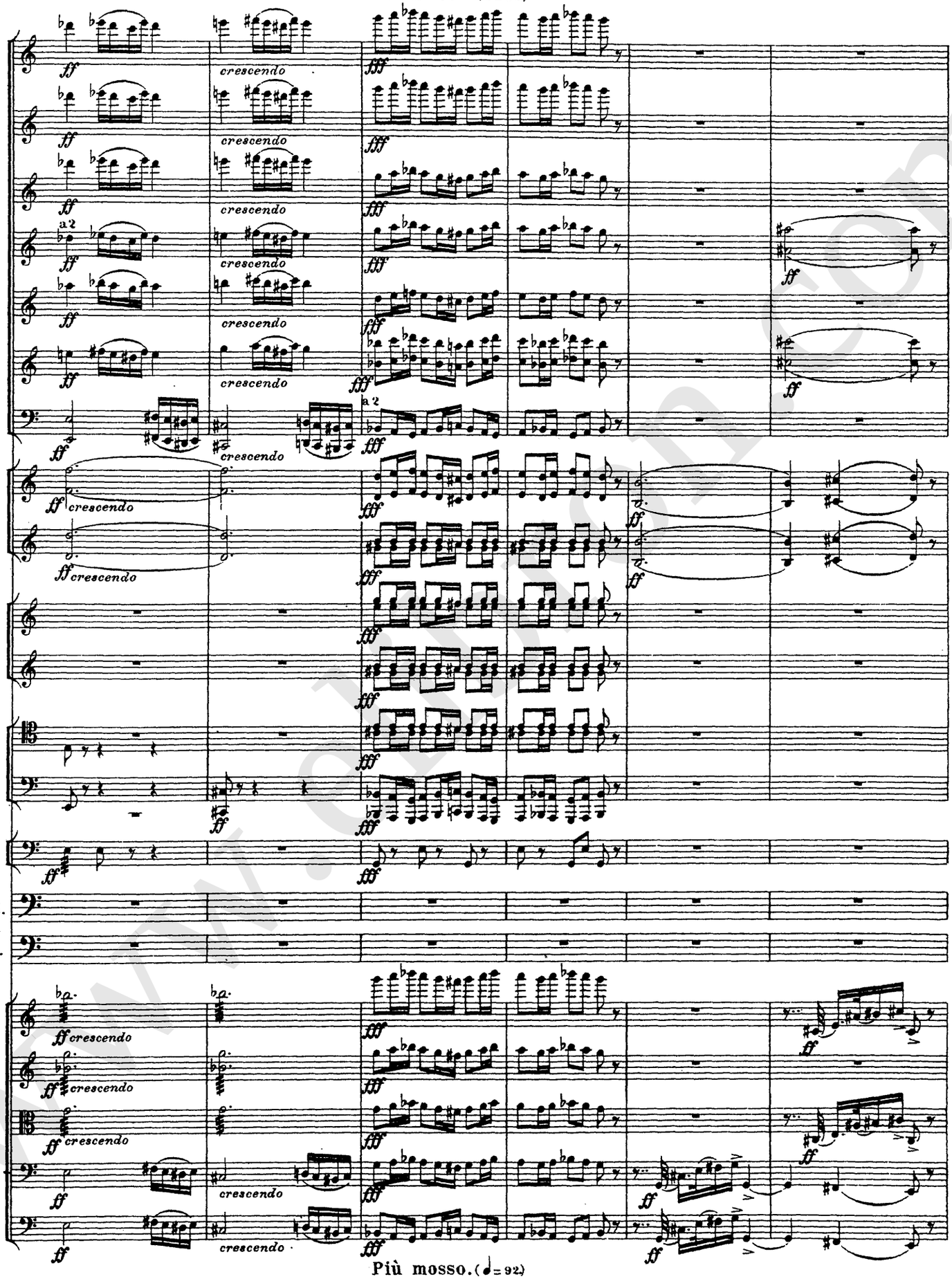
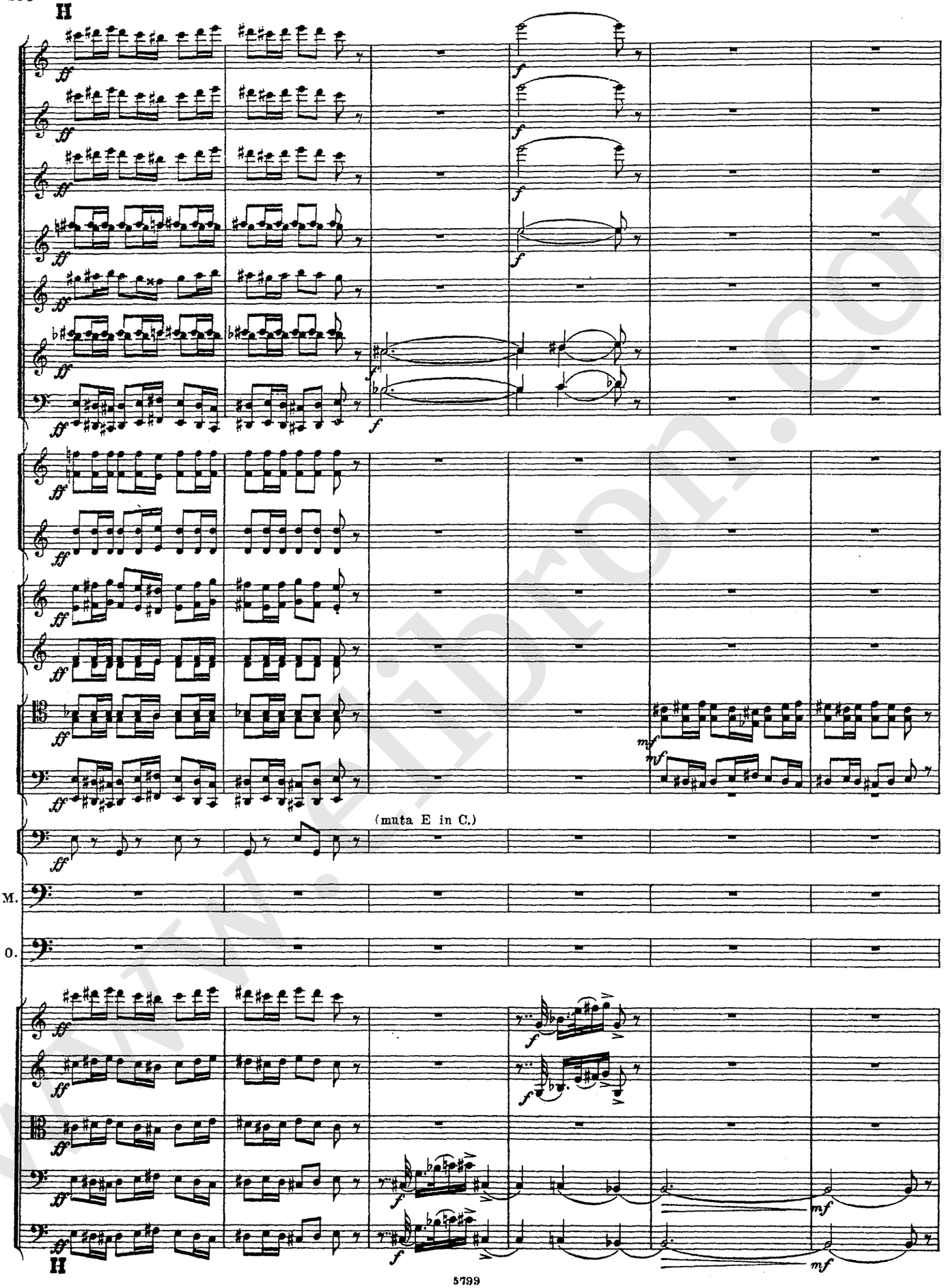
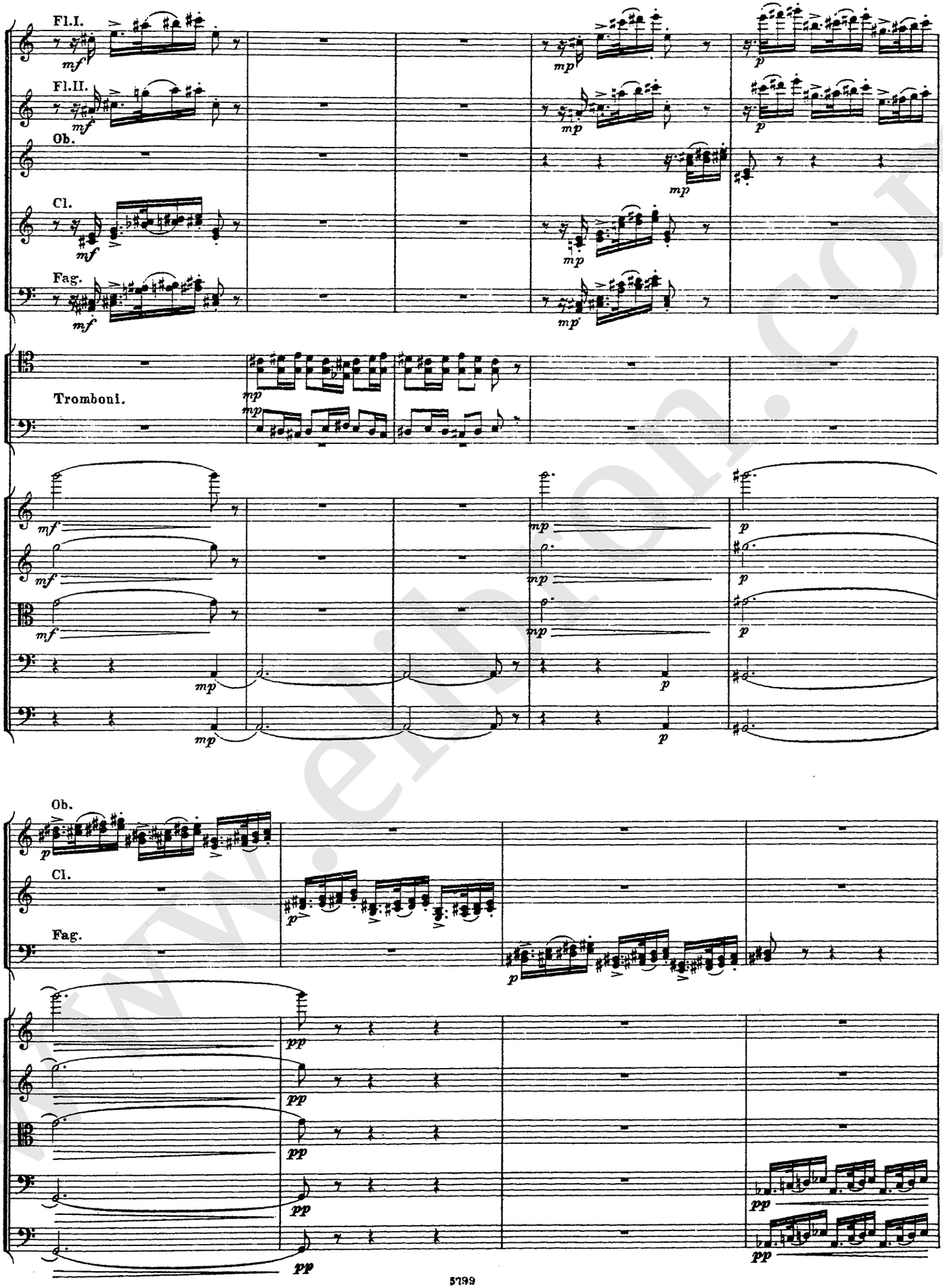
Corni.

Trombe.

Tromb. basso e Tuba.

Timpani.

Più animato. (♩= 76.)

stringendo
cre - scen - do
crescendo
M.
O.
stringendo

Più mosso. (♩= 92.)

Più mosso. (♩= 92.)

H
(muta E in C.)
M.
O.
H

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Tromboni.
Ob.
Cl.
Fag.

(Комната во дворцѣ Мазепы, освѣщенная нѣсколькими восковыми свѣчами. Дверь на терассу открыта. Видно ночное небо, усѣянное звѣздами. При открытіи занавѣса Мазепа стоитъ у дверей терассы и задумчиво смотритъ въ даль.)

(Zimmer in Mazeppa's Schloss, von einigen Wachskerzen erleuchtet. Die Thür zur Terrasse ist geöffnet. Der sternklare nächtliche Himmel ist sichtbar. Beim Aufzug des Vorhangs steht Mazeppa an der Thür und blickt gedankenvoll in die Ferne.)

Fl. I.

Cl.

Fag.

(ЗАНАВѢСЪ.)(*VORHANG.*)

Andante molto sostenuto. (♩ = 66.)

Fl. I.

ritenuto

I

Fl. II.

Fl. III.

Cor. ingl.

Fag.

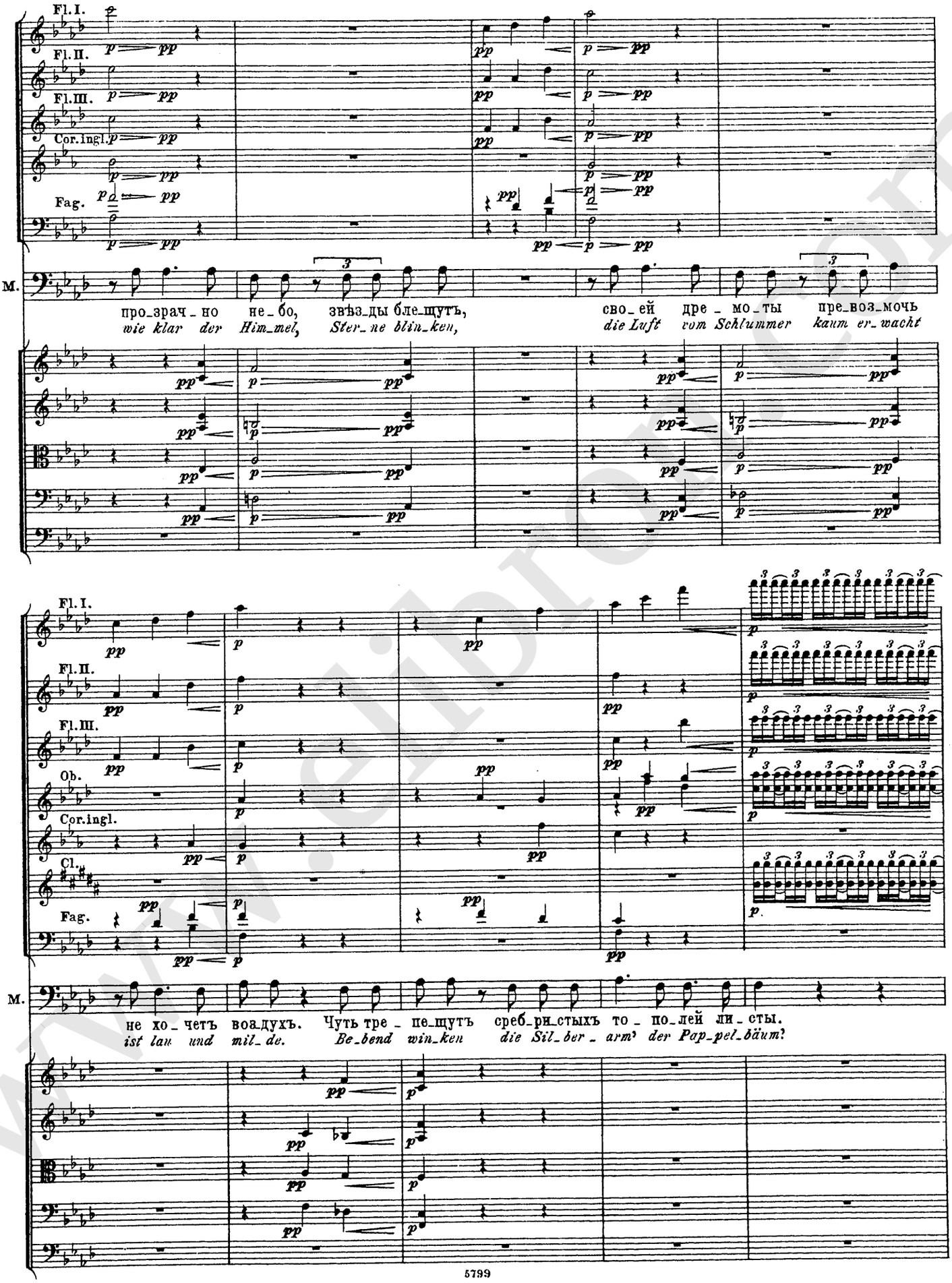
Мазепа. *Mazeppa.*

Ти-ха У-кра-инска-я ночь,

Wie still ist der U-krajne Nacht,

ritenuto

I

Andante molto sostenuto. (♩ = 66.)

Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Cor.ingl.
Fag.
M.
про_зрач_но не_бо, звѣз_ды бле_щутъ,
wie klar der Him_mel, Ster_ne blin_ken,
сво_ей дре_мо_ты пре_воз_мочь
die Luft vom Schlummer kaum er_wacht
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
M.
не хо_четъ воа_духъ. Чуть тре_пе_щутъ сереб_ри_стыхъ то_по_лей ли_сты.
ist lau und mil_de. Be_bend win_ken die Sil_ber_arm' der Pap_pel_bäum'
5799

Più mosso. (♩=84.)

Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
M.

Но мрачны стран_ны_я меч_ты въду_шѣ сму_щенной,
Doch schwere, ru_he_lo_se Träum' den Geist mir trü_ben,

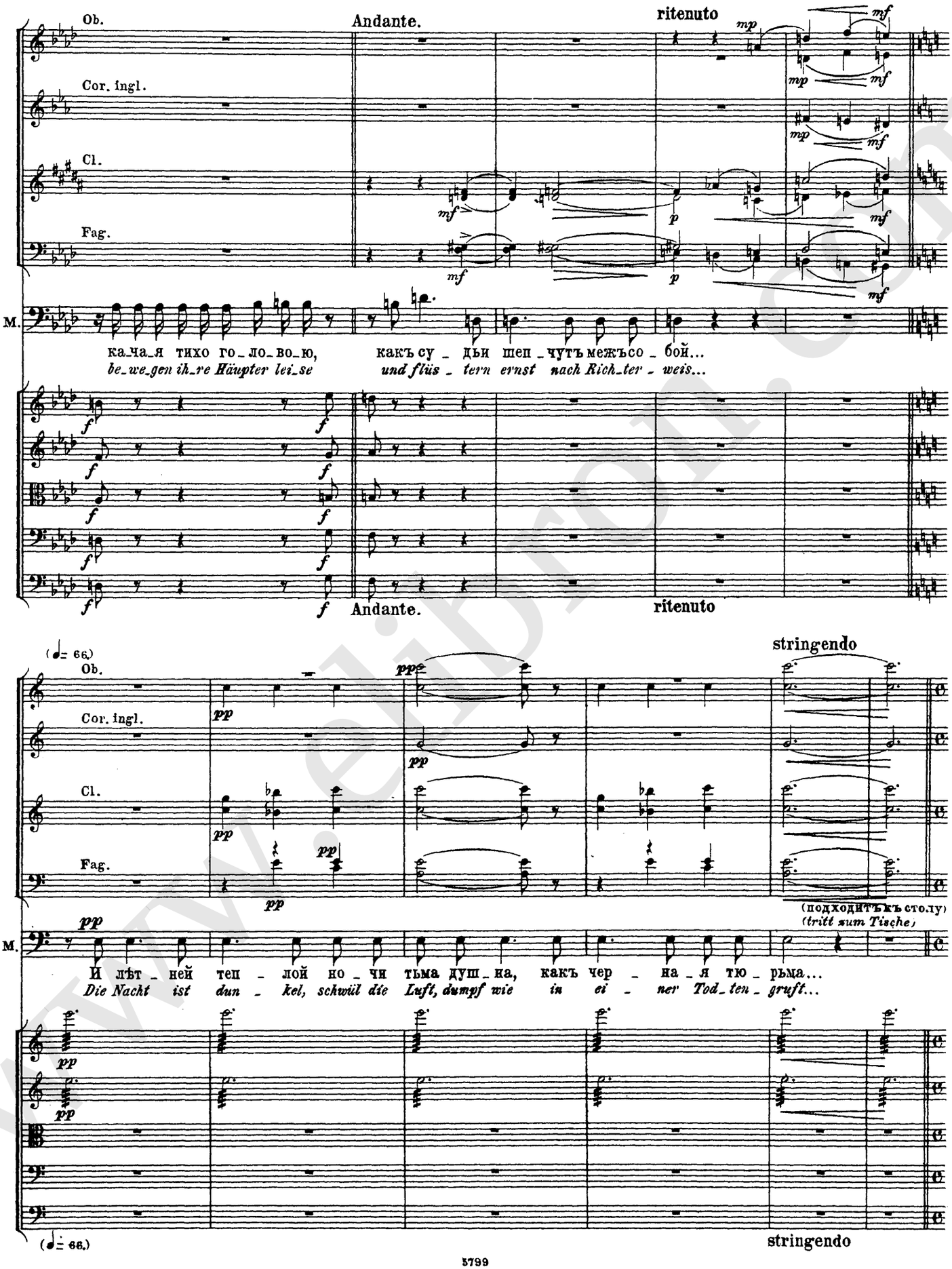
и звѣз_ды но_чи, какъ об_ви_
*des Him_mels Ster_ne schaun wie ver_*

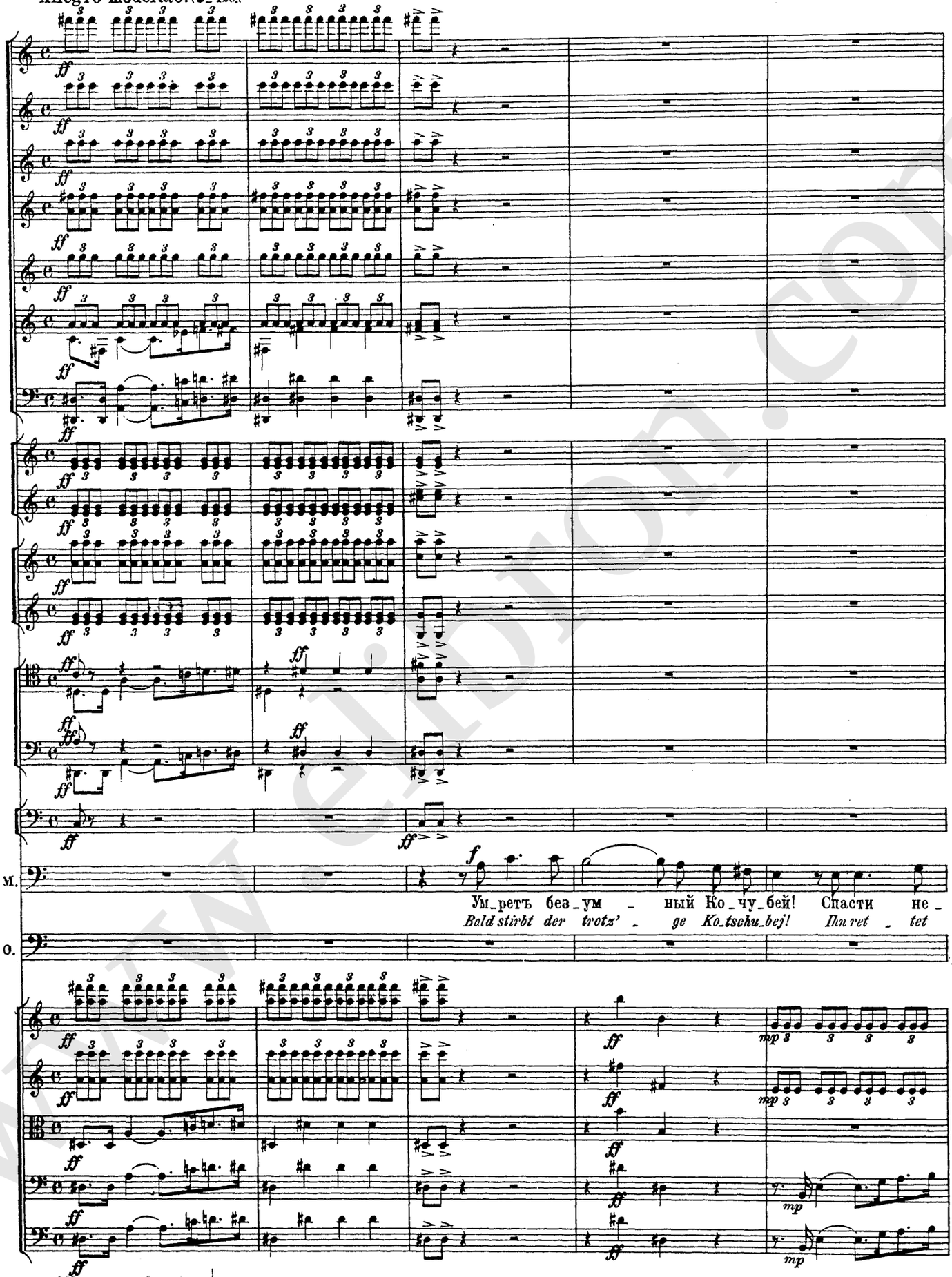
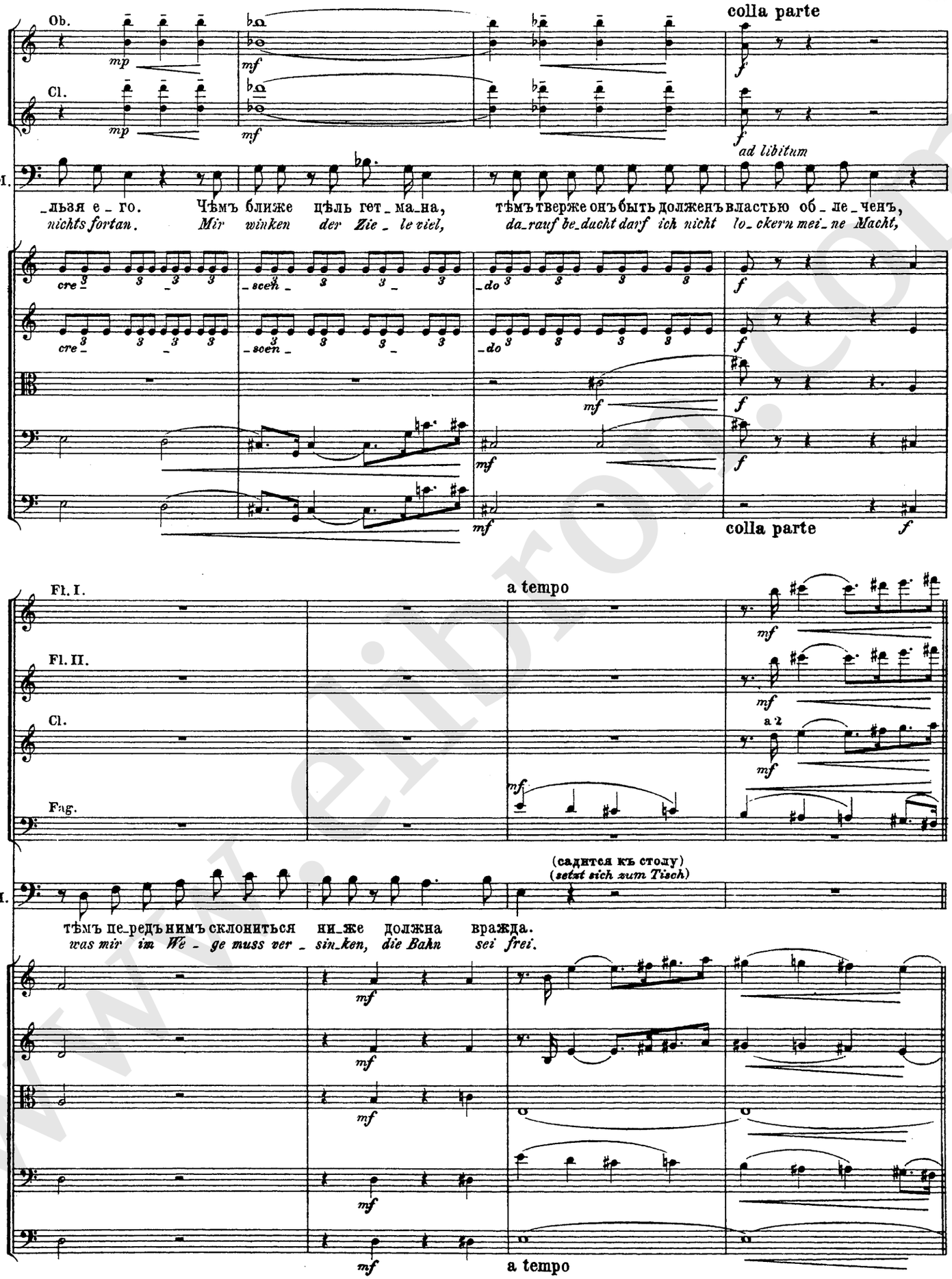
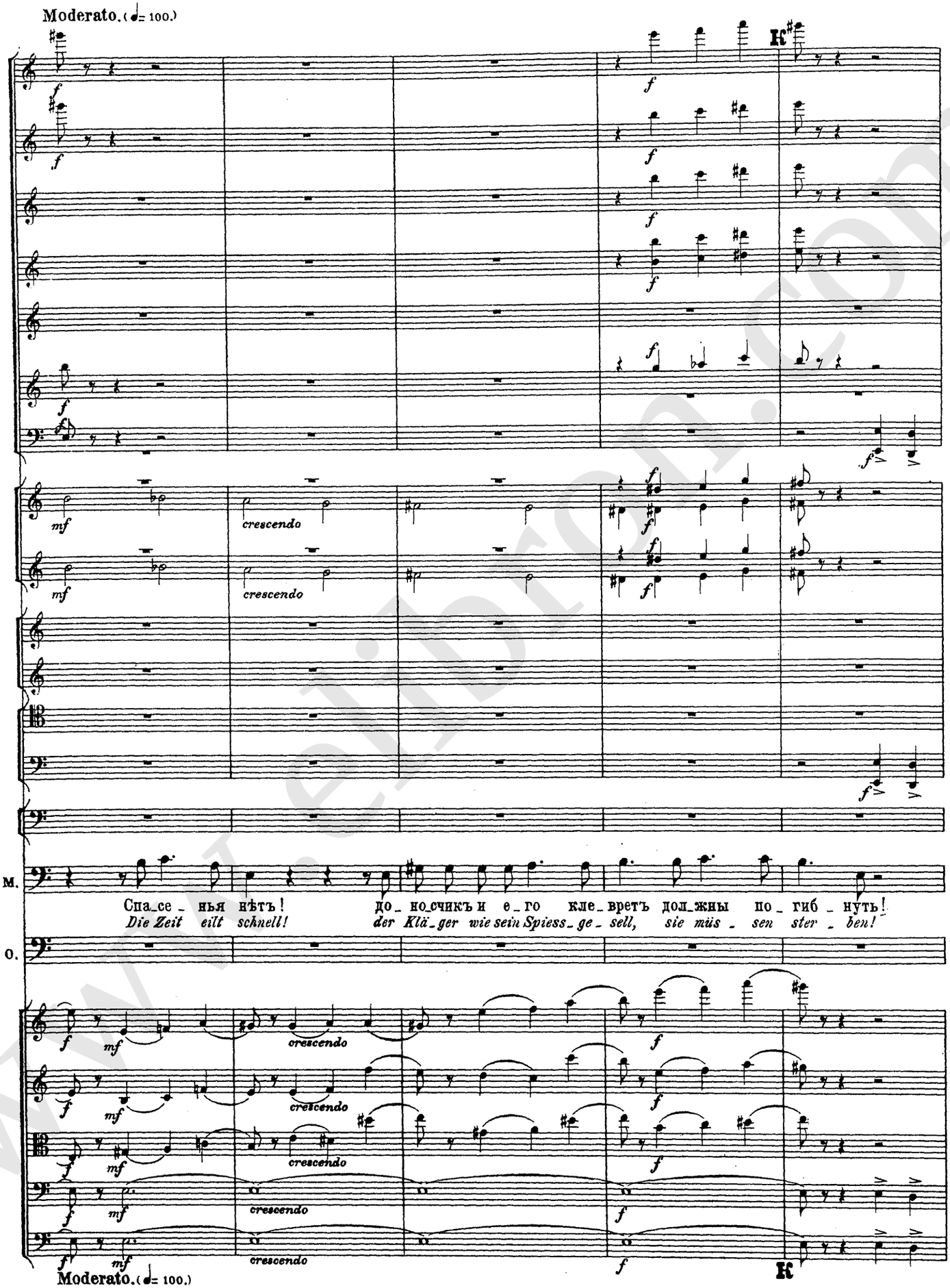
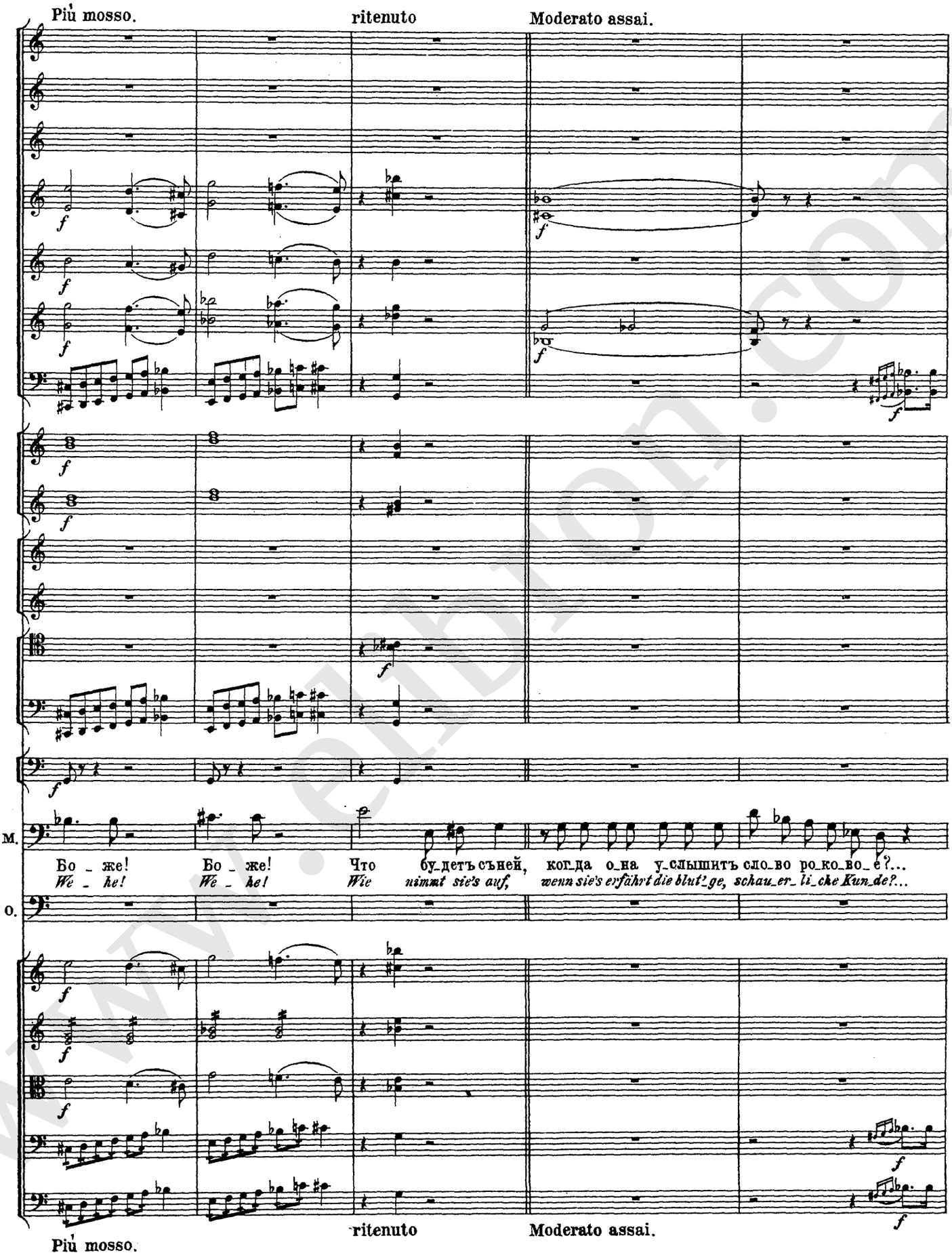
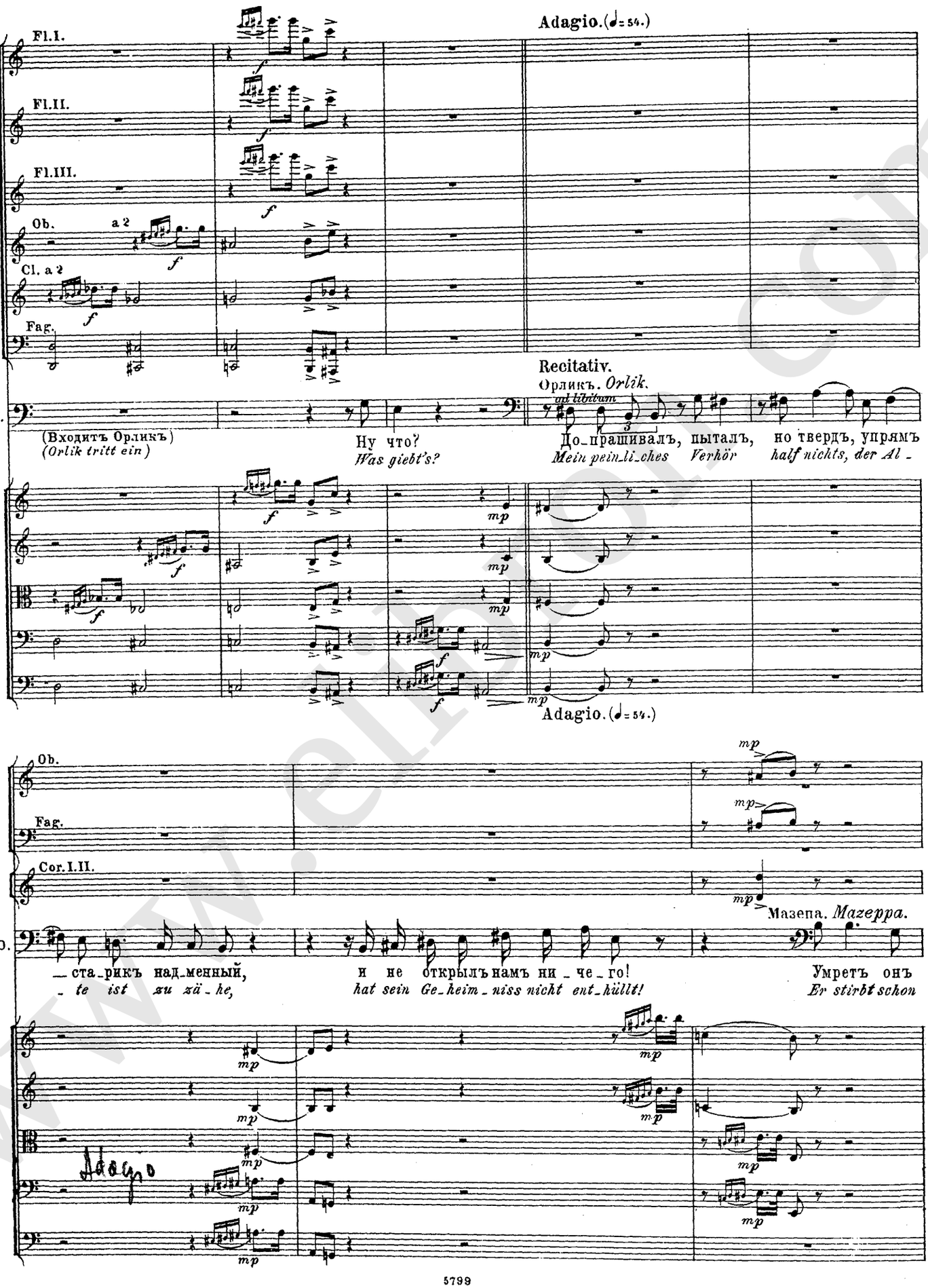
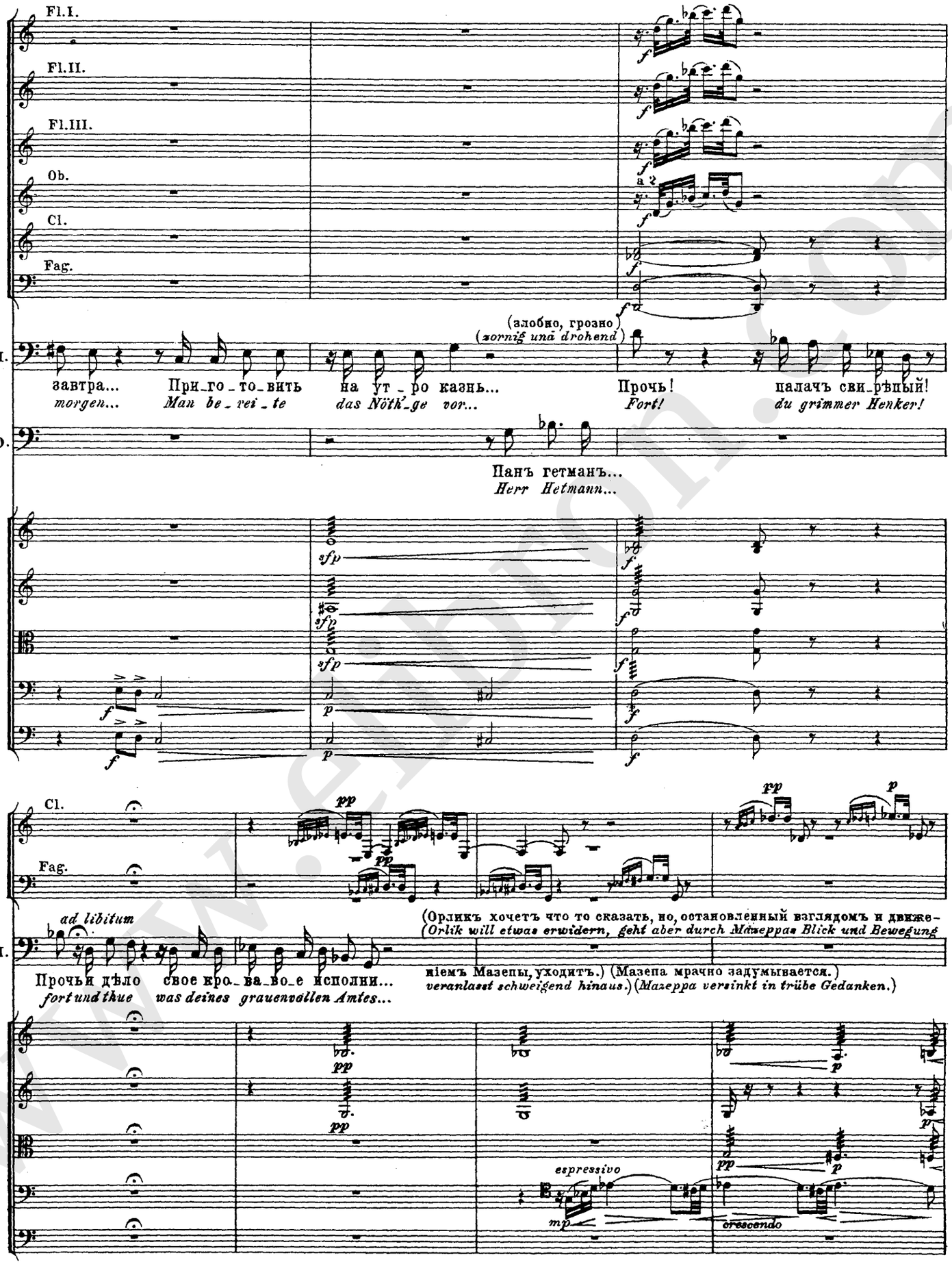
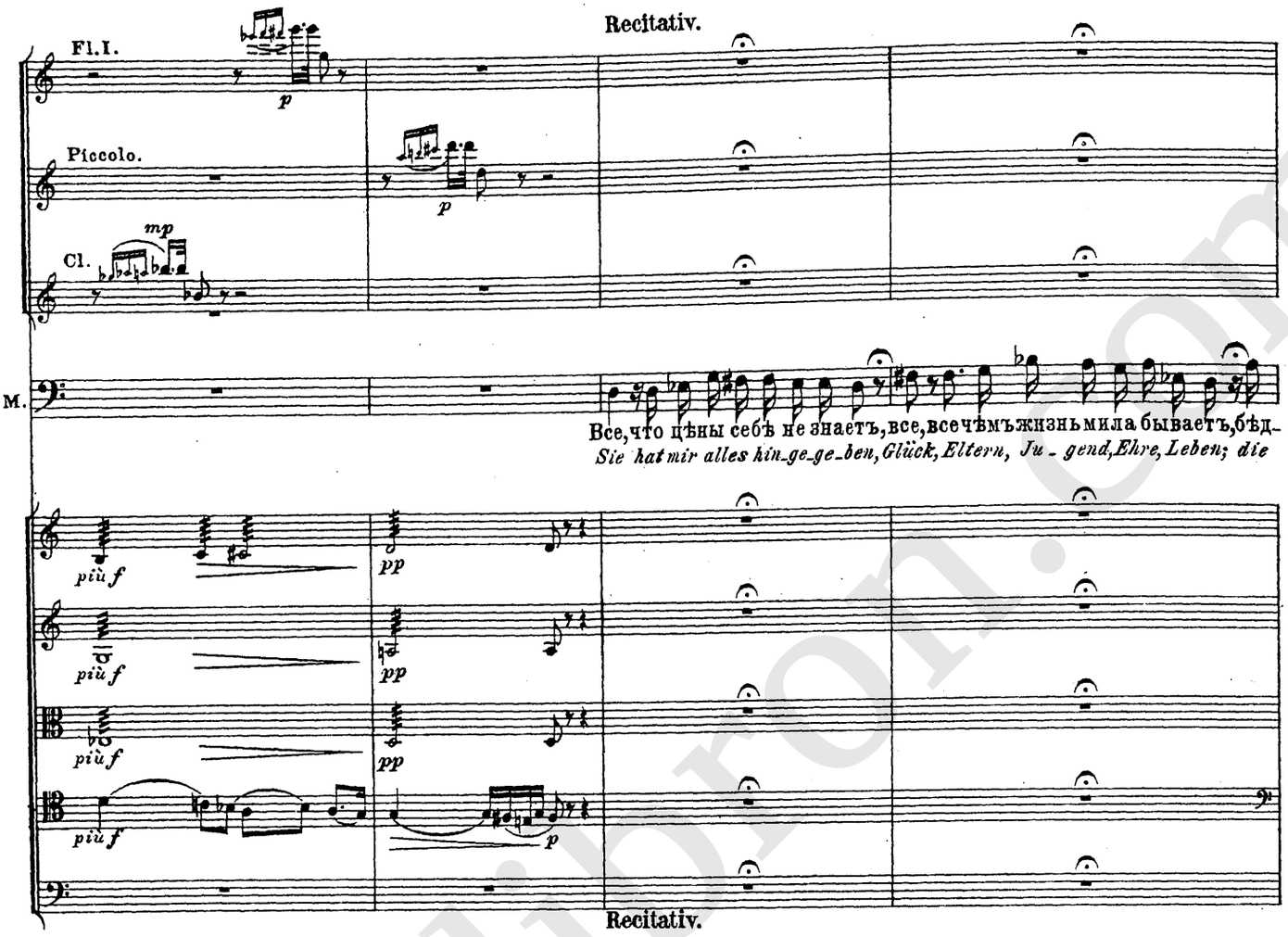
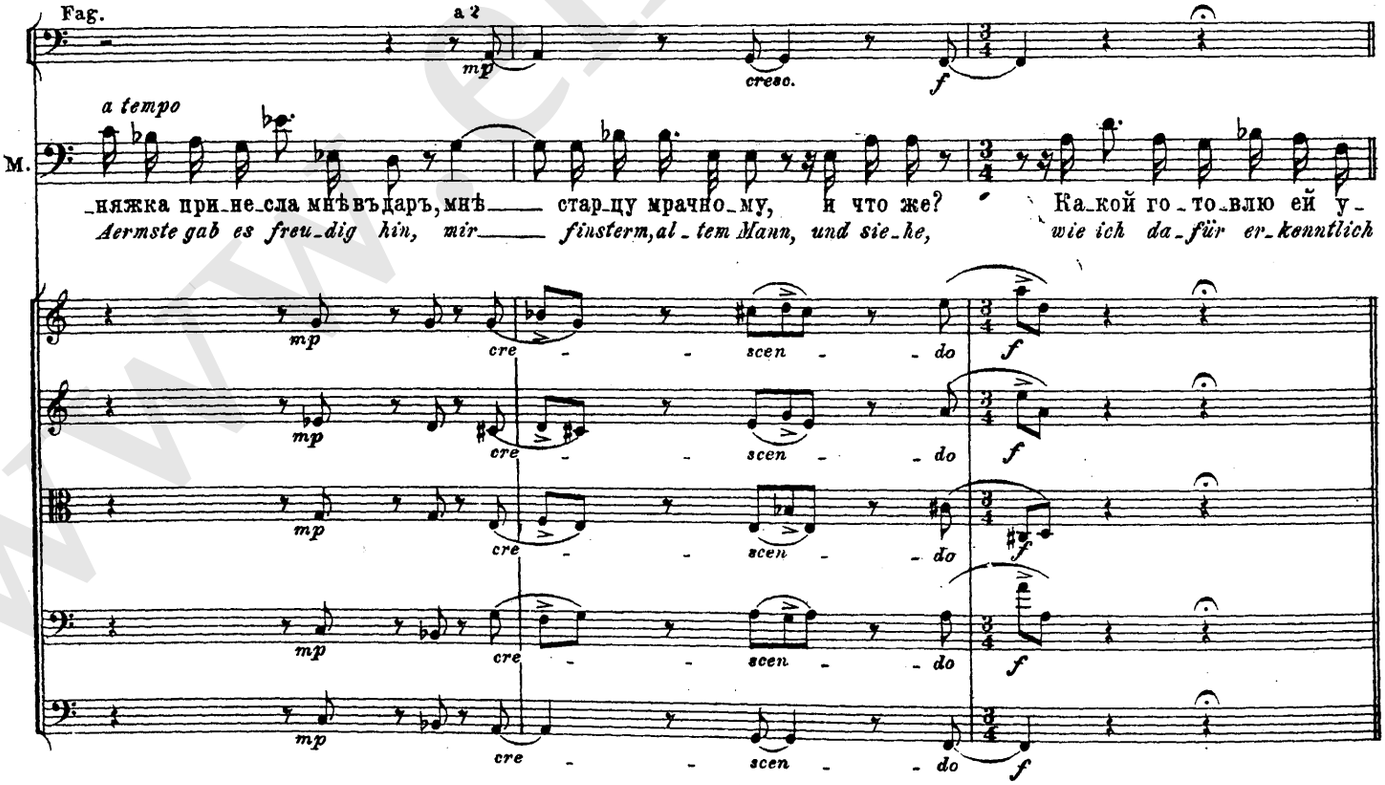
Più mosso. (♩=84.)

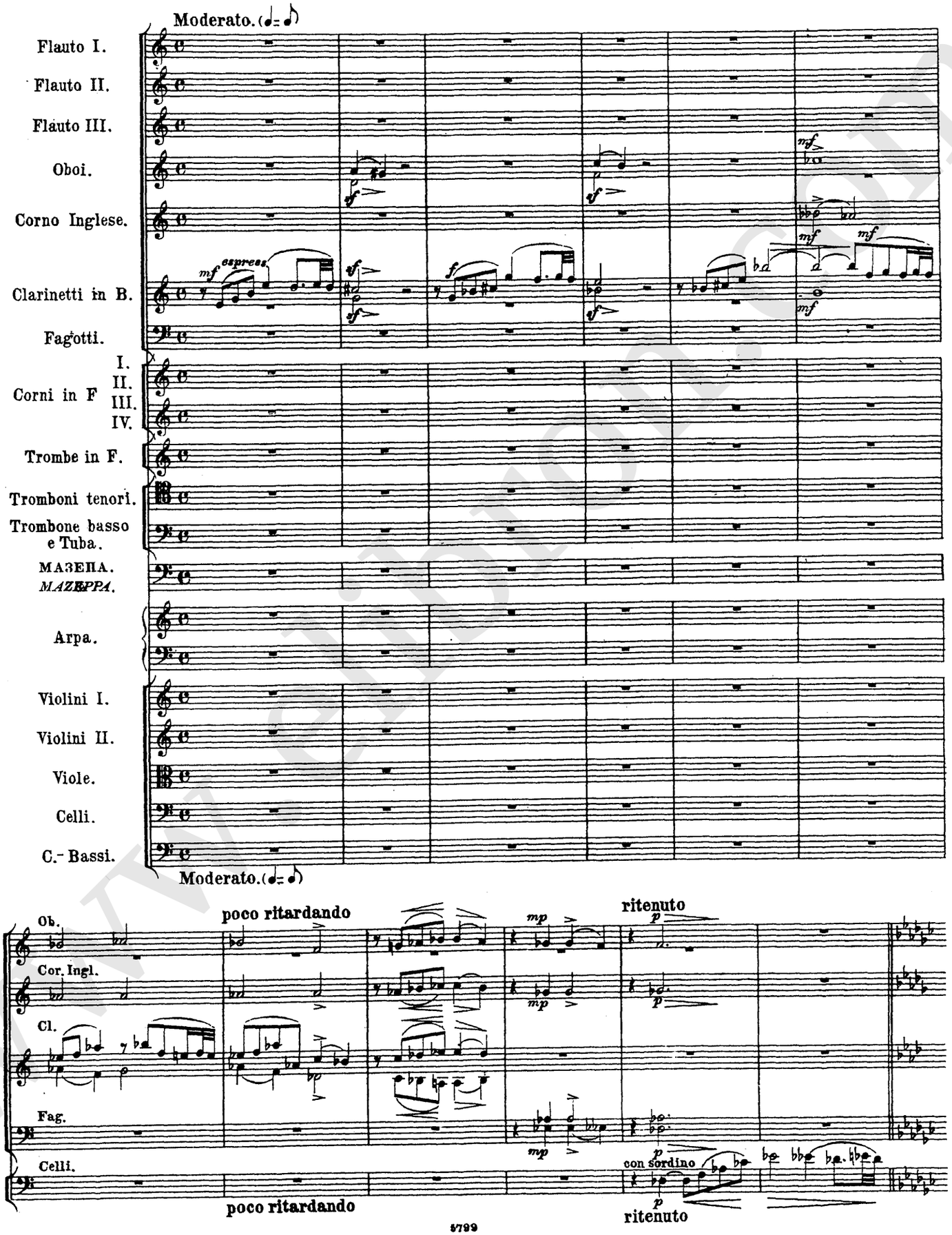
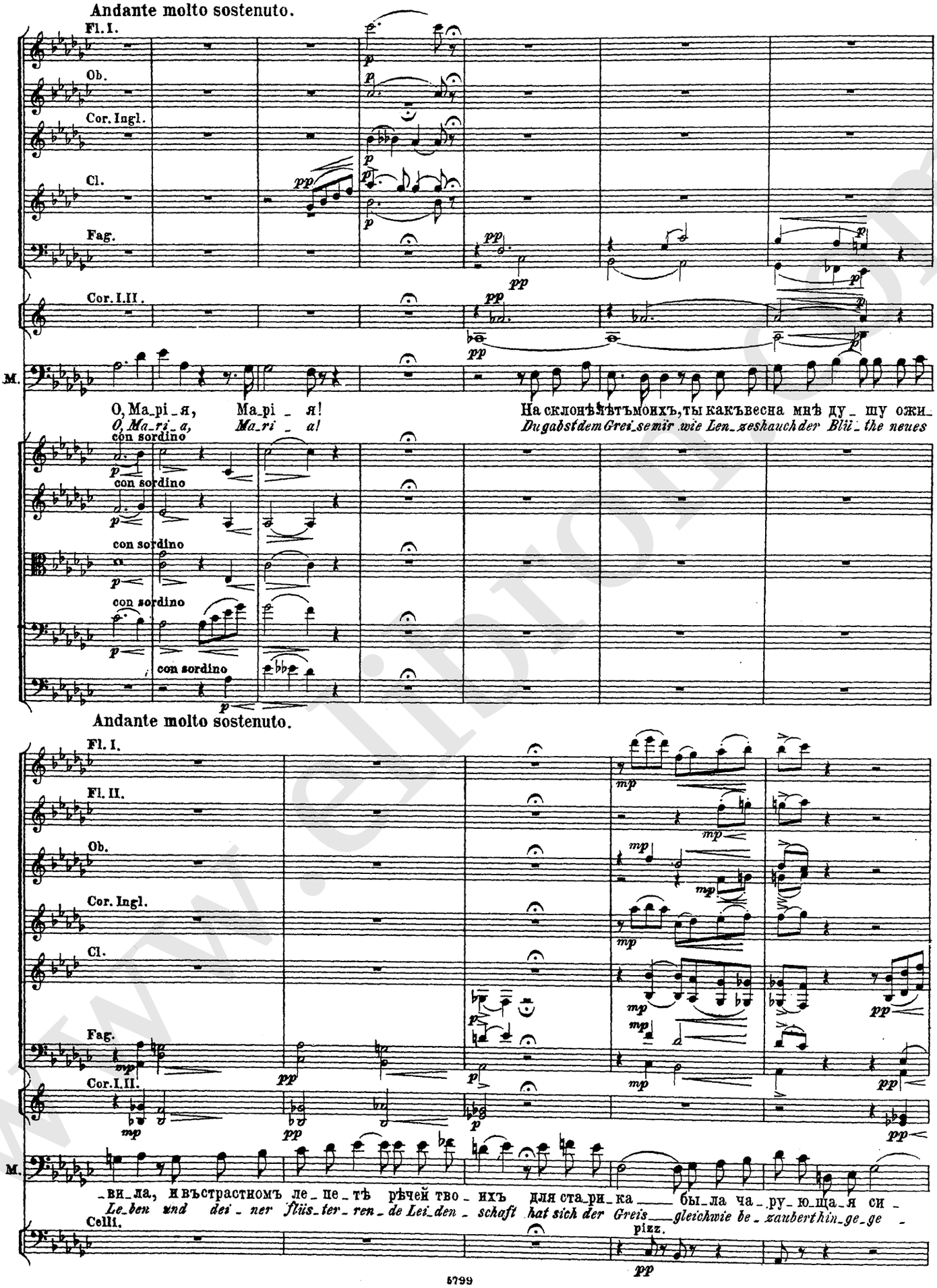
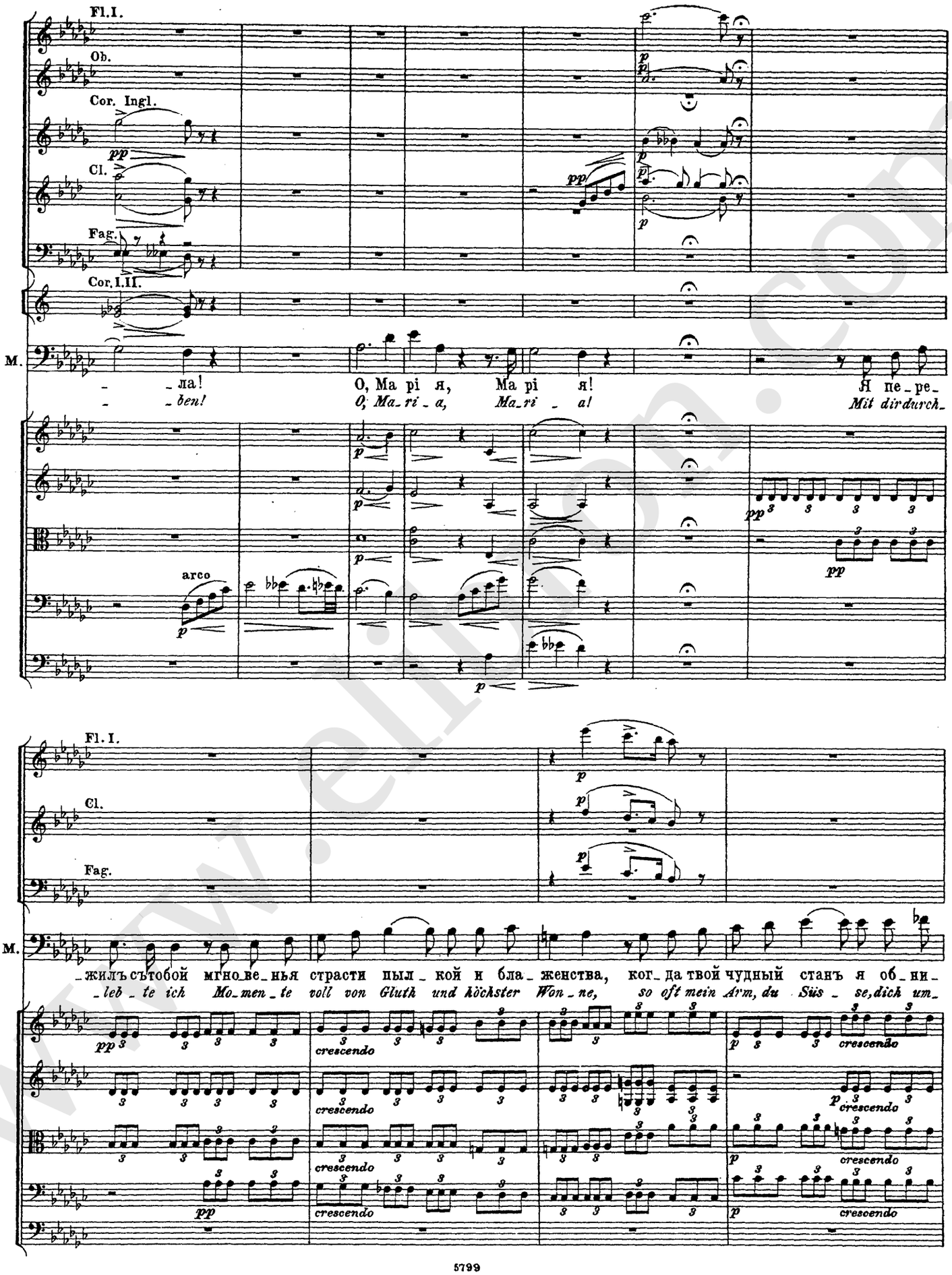
colla parte

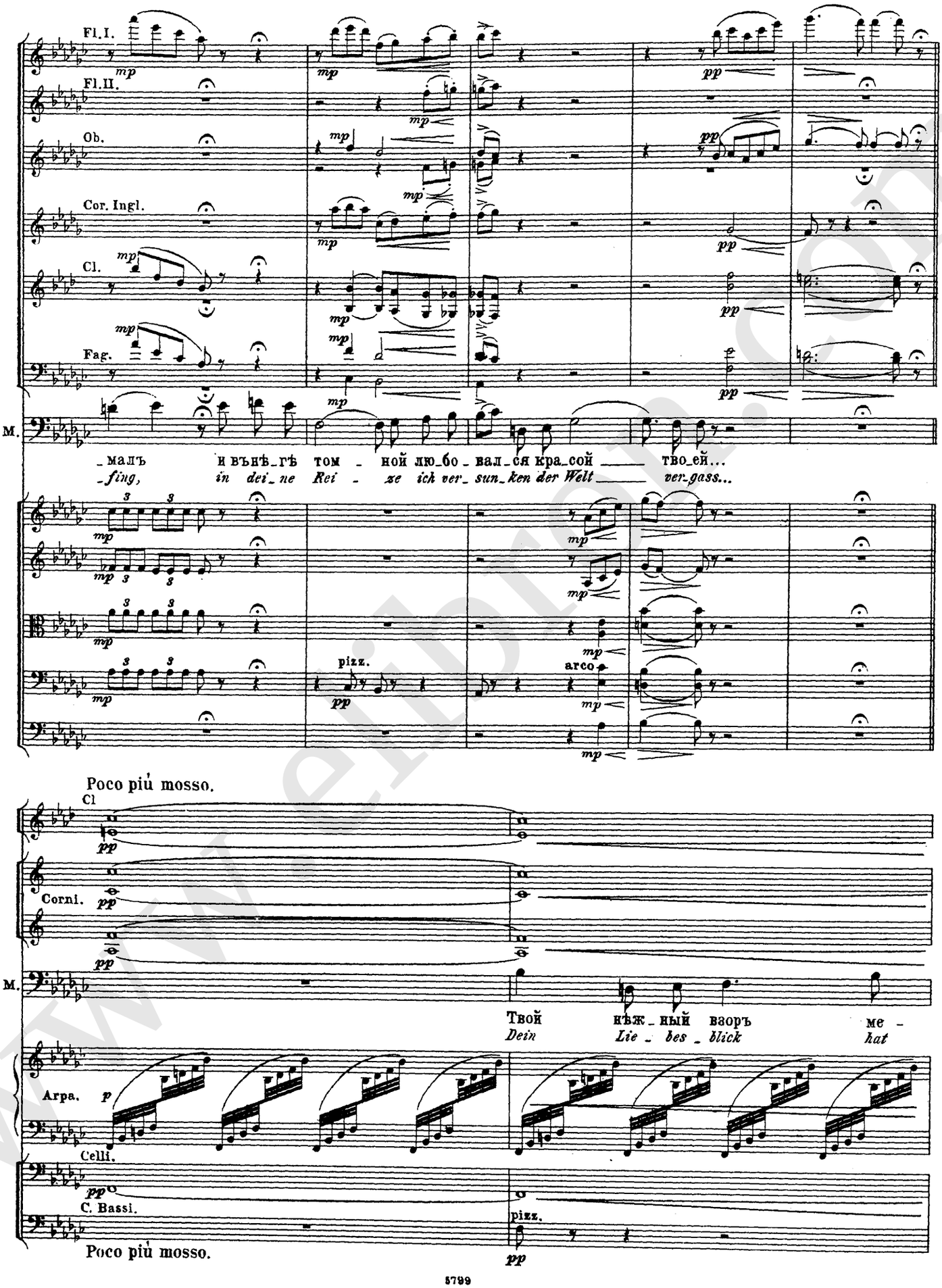
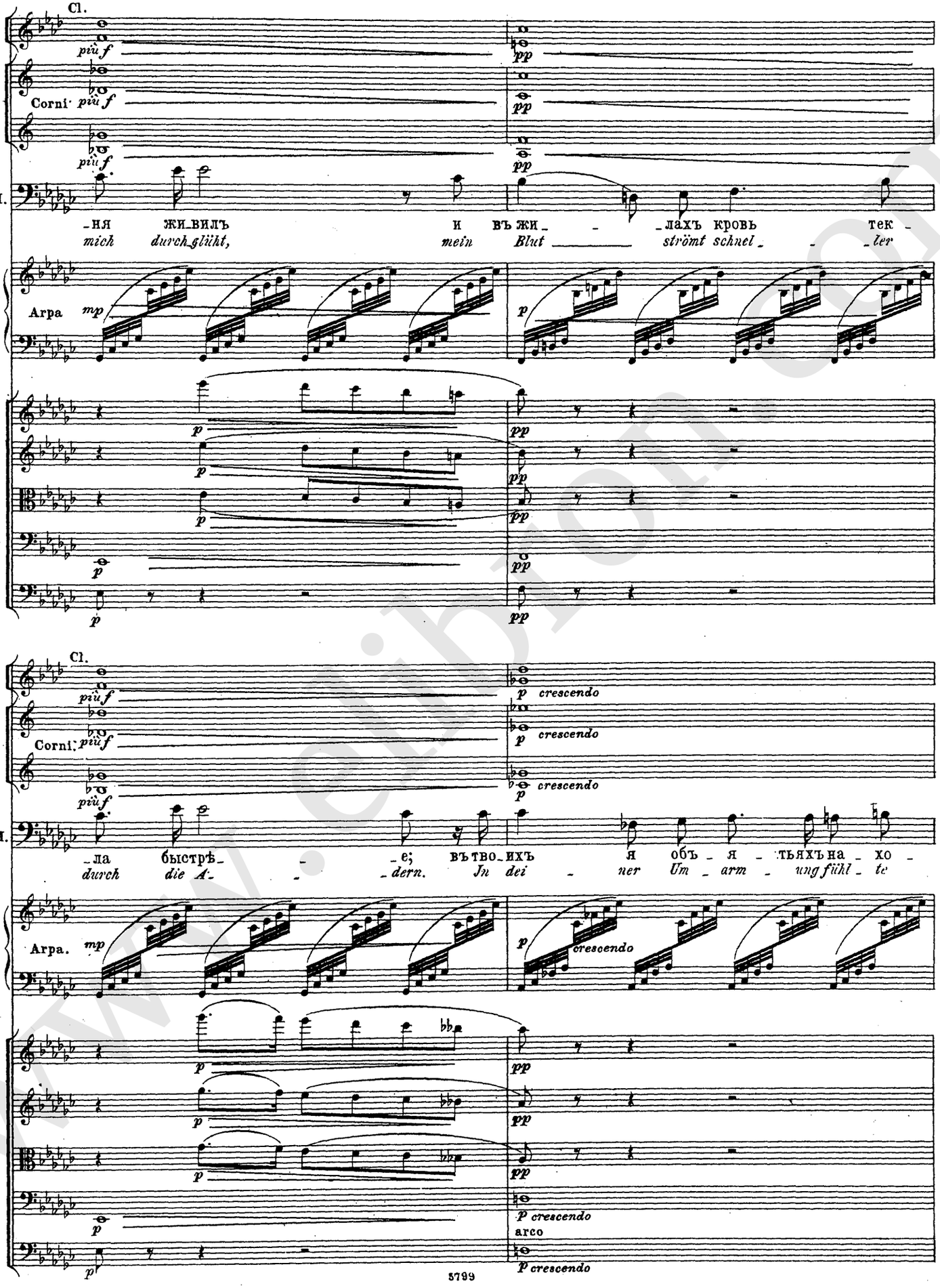
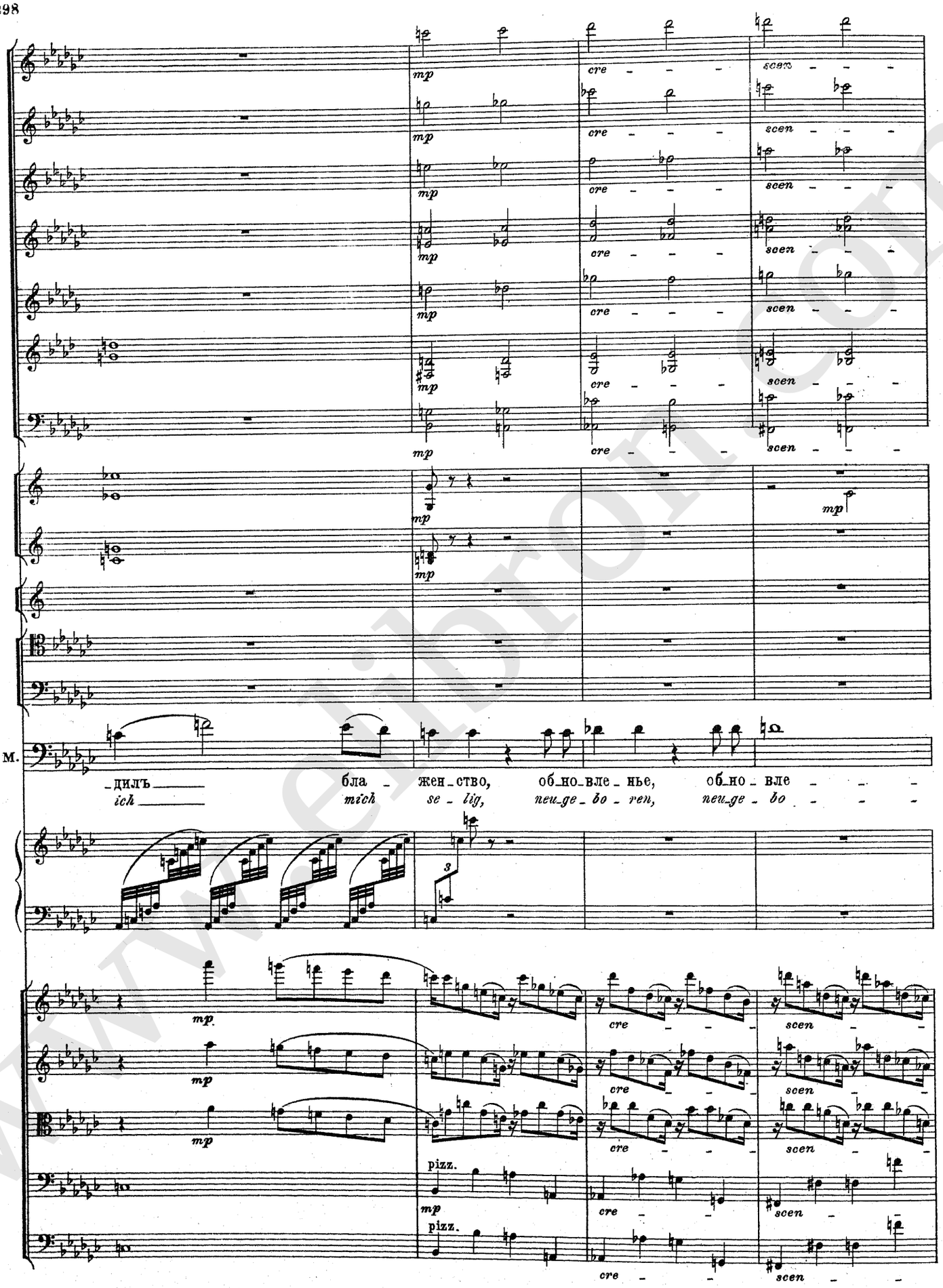
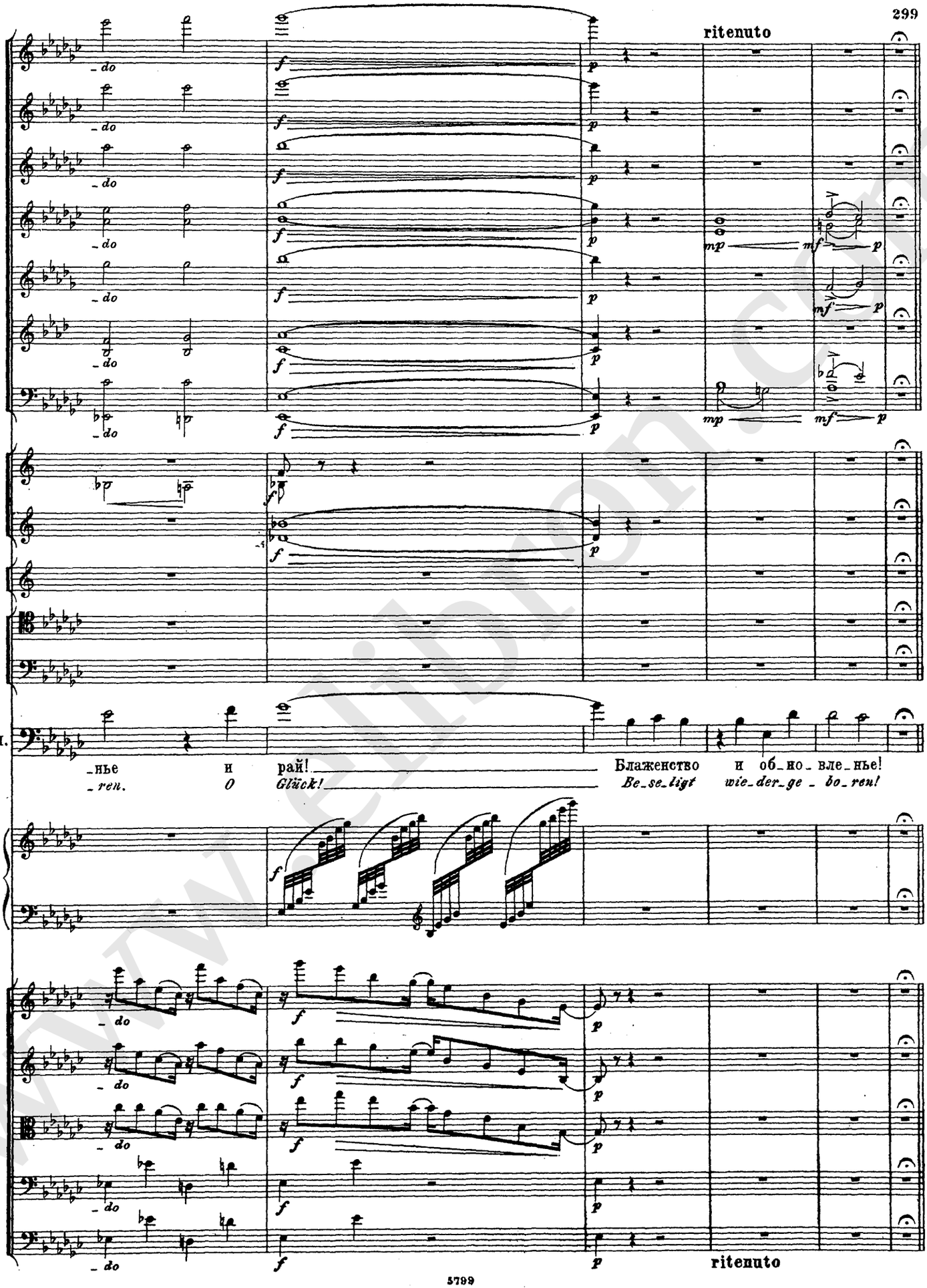
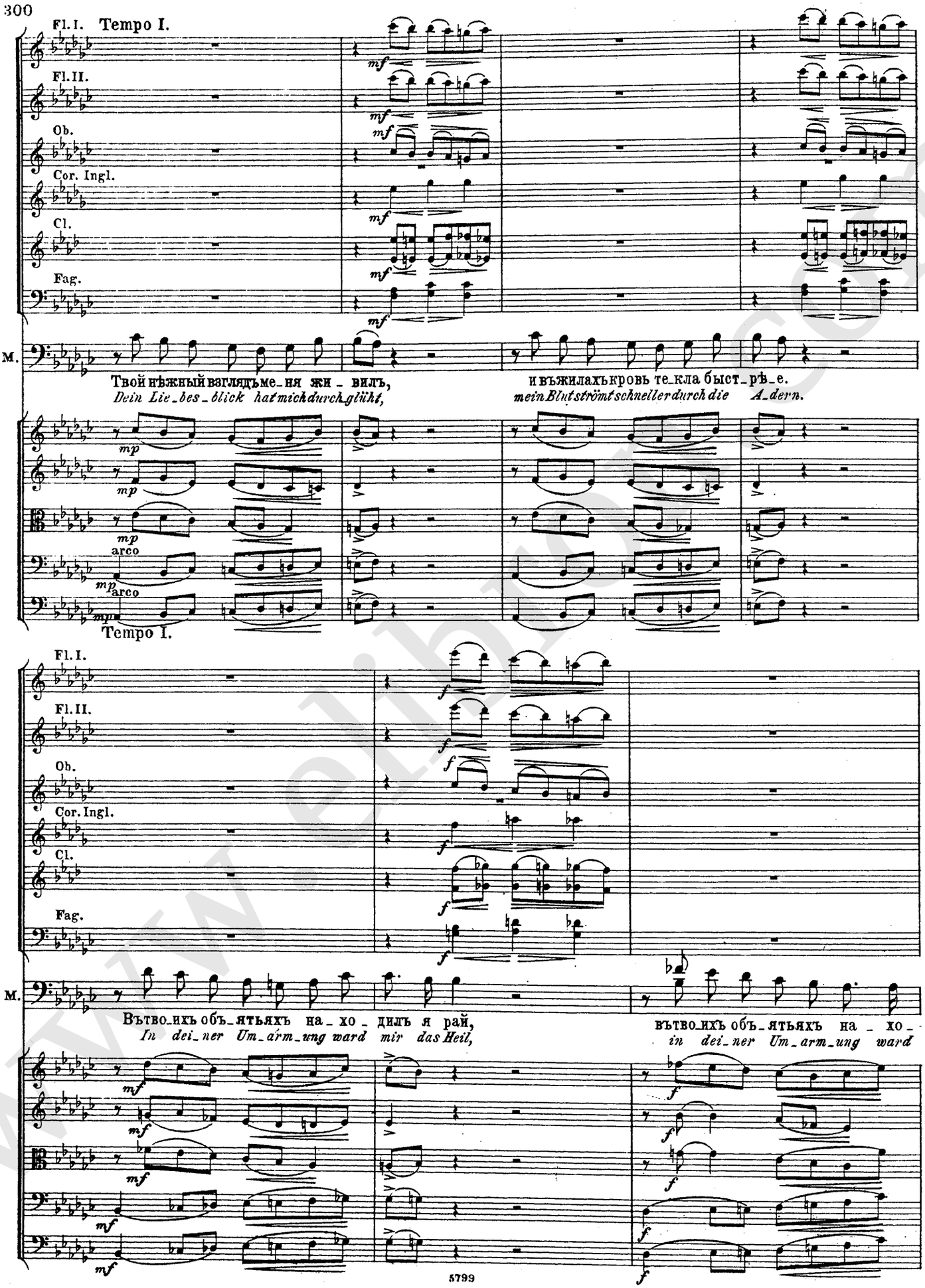
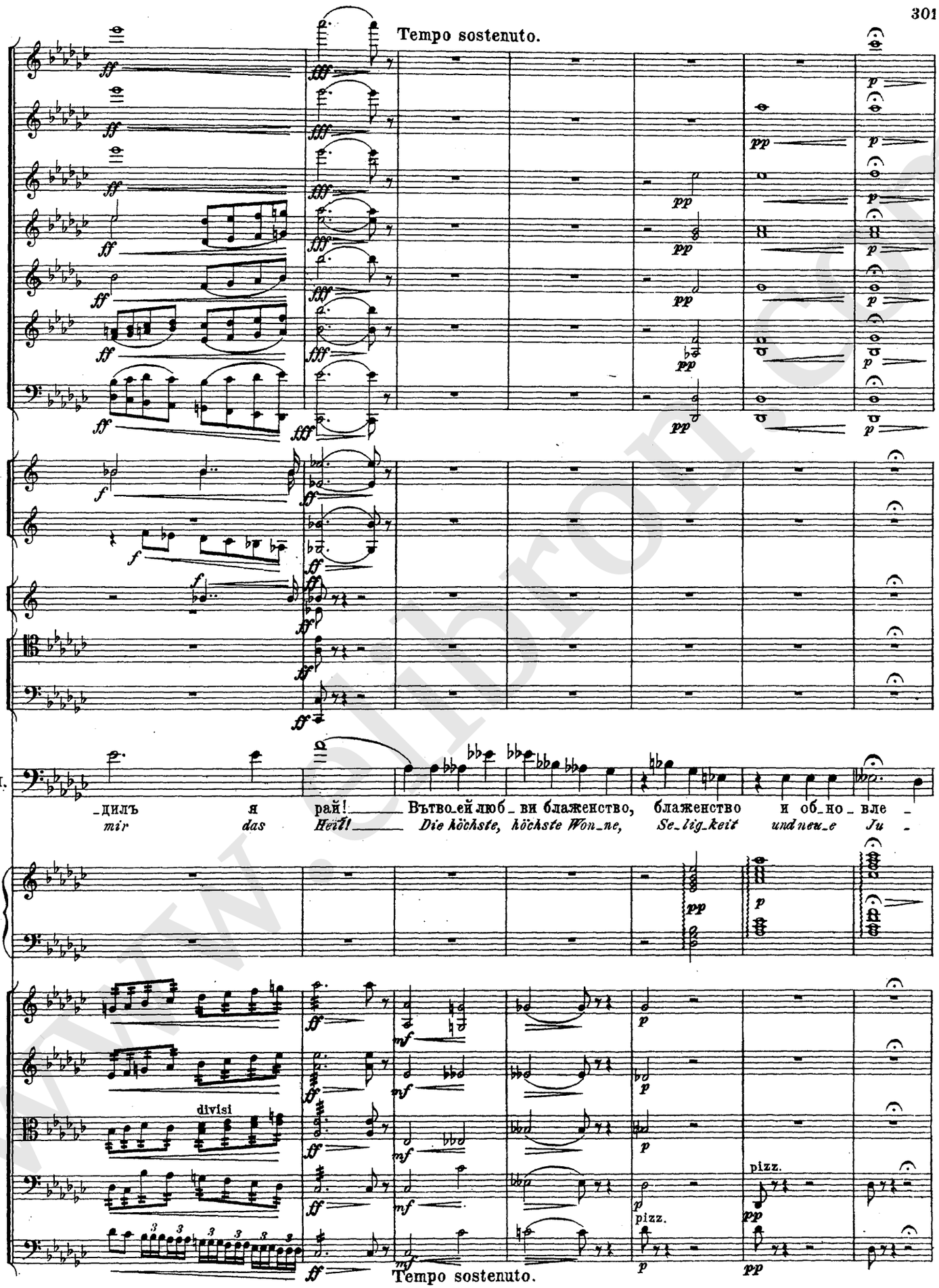
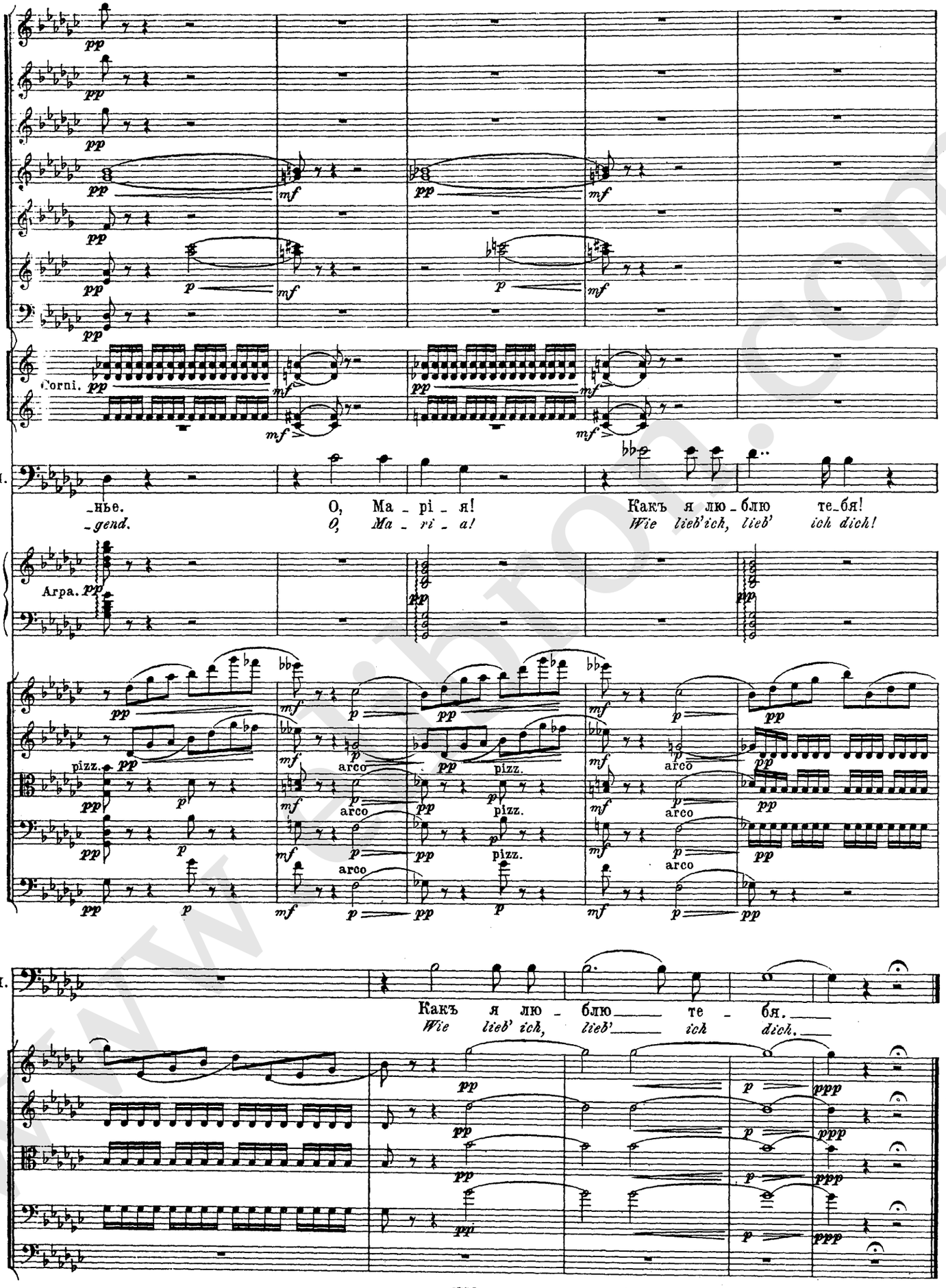
ad libitum

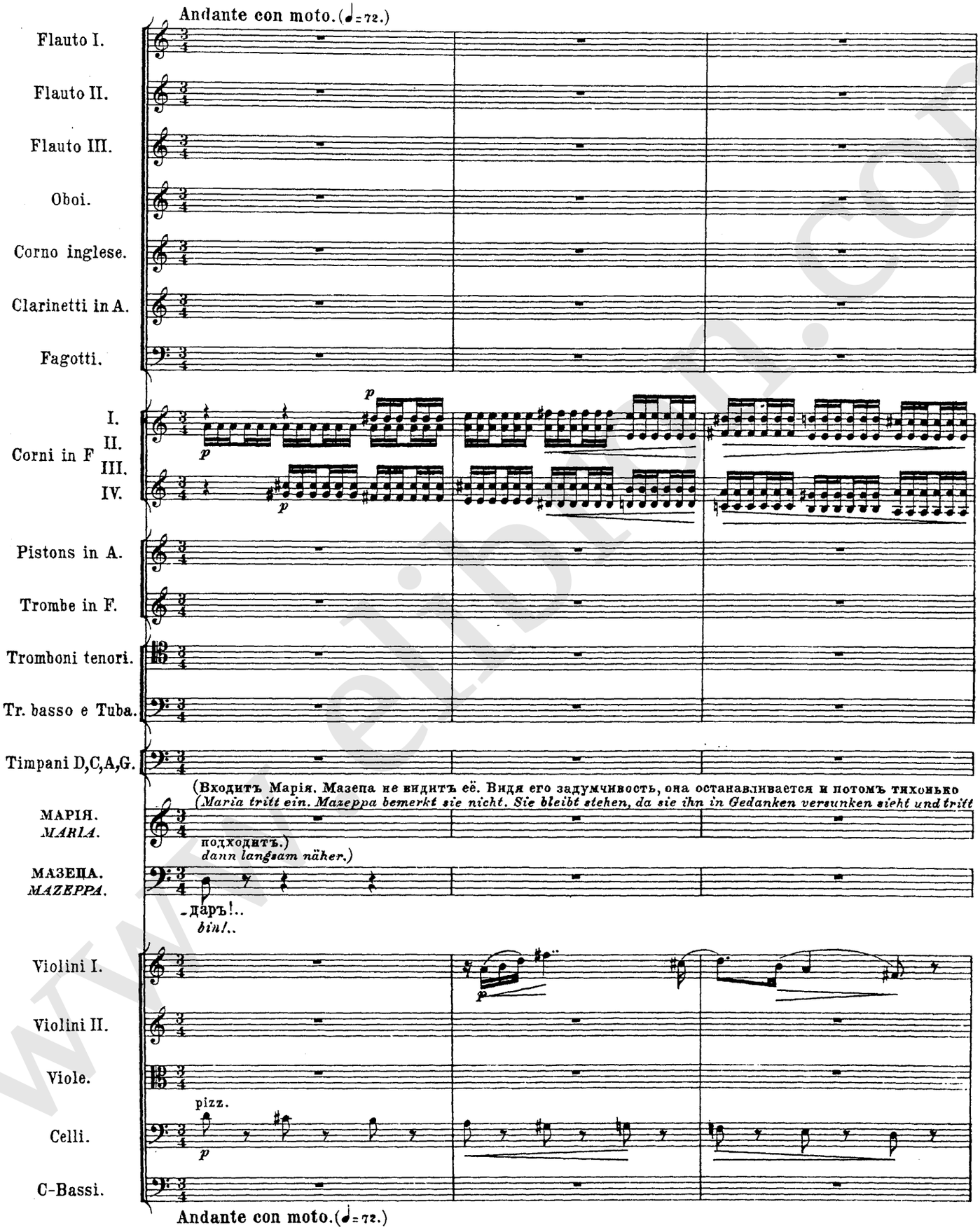
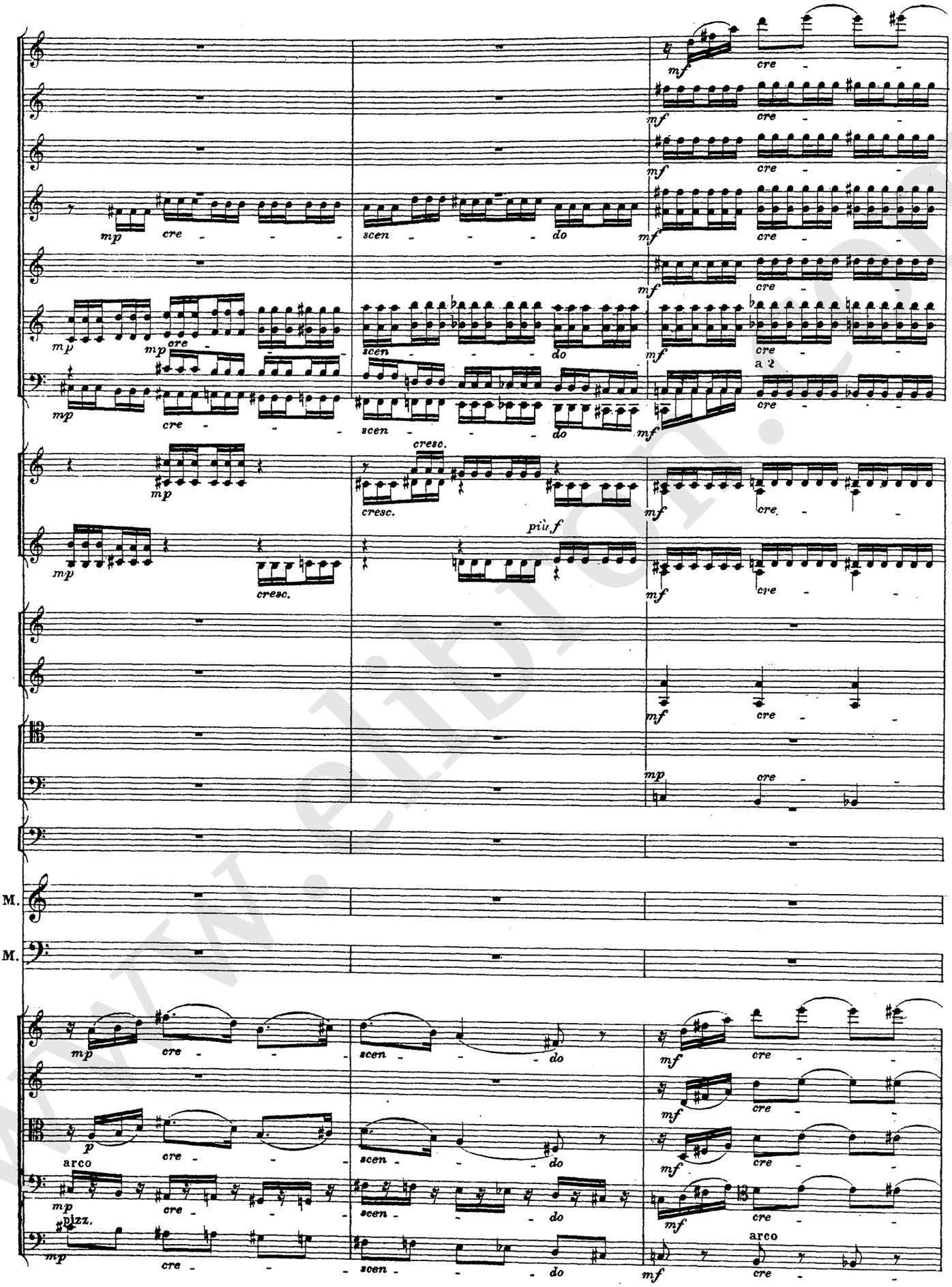
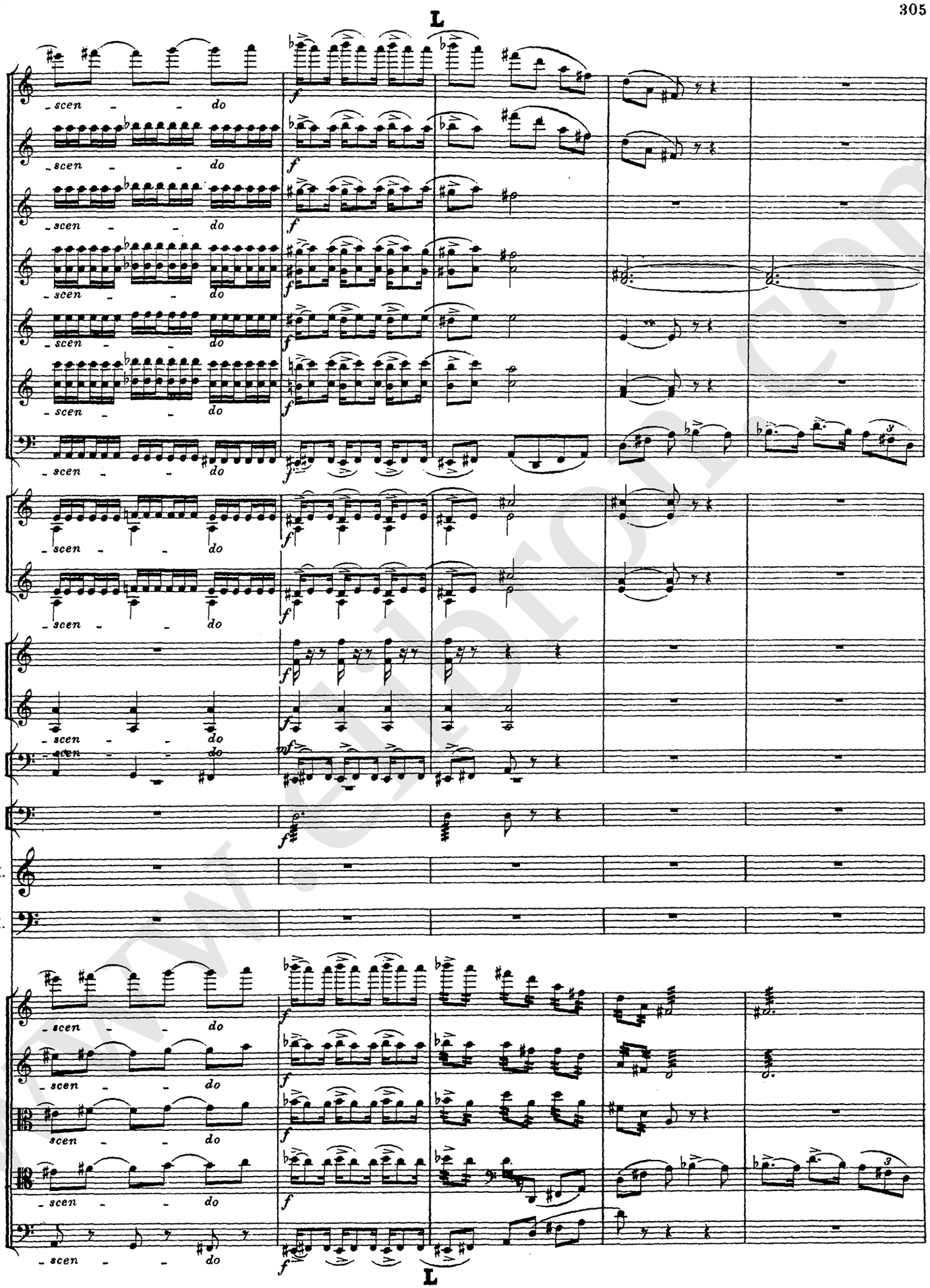
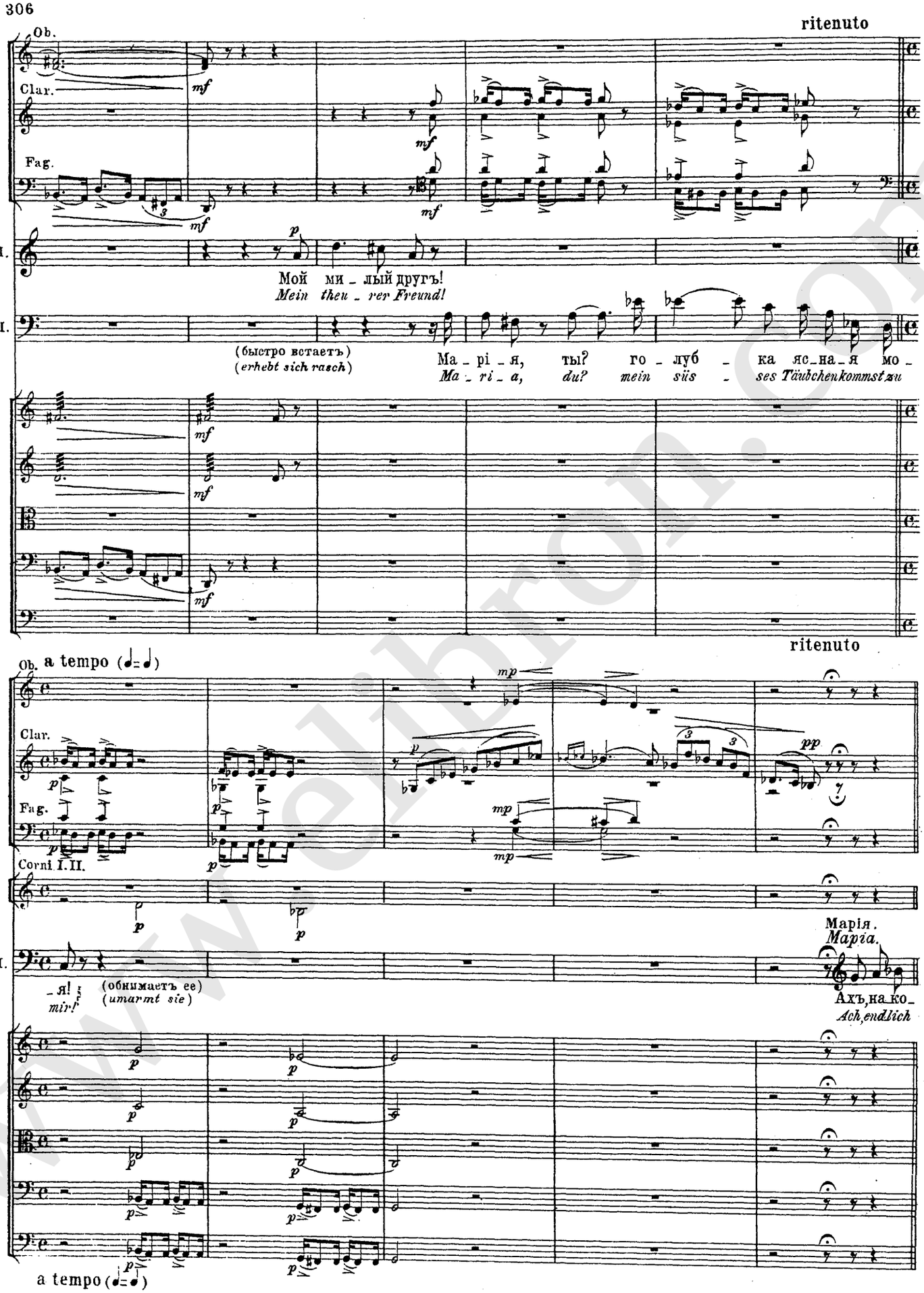
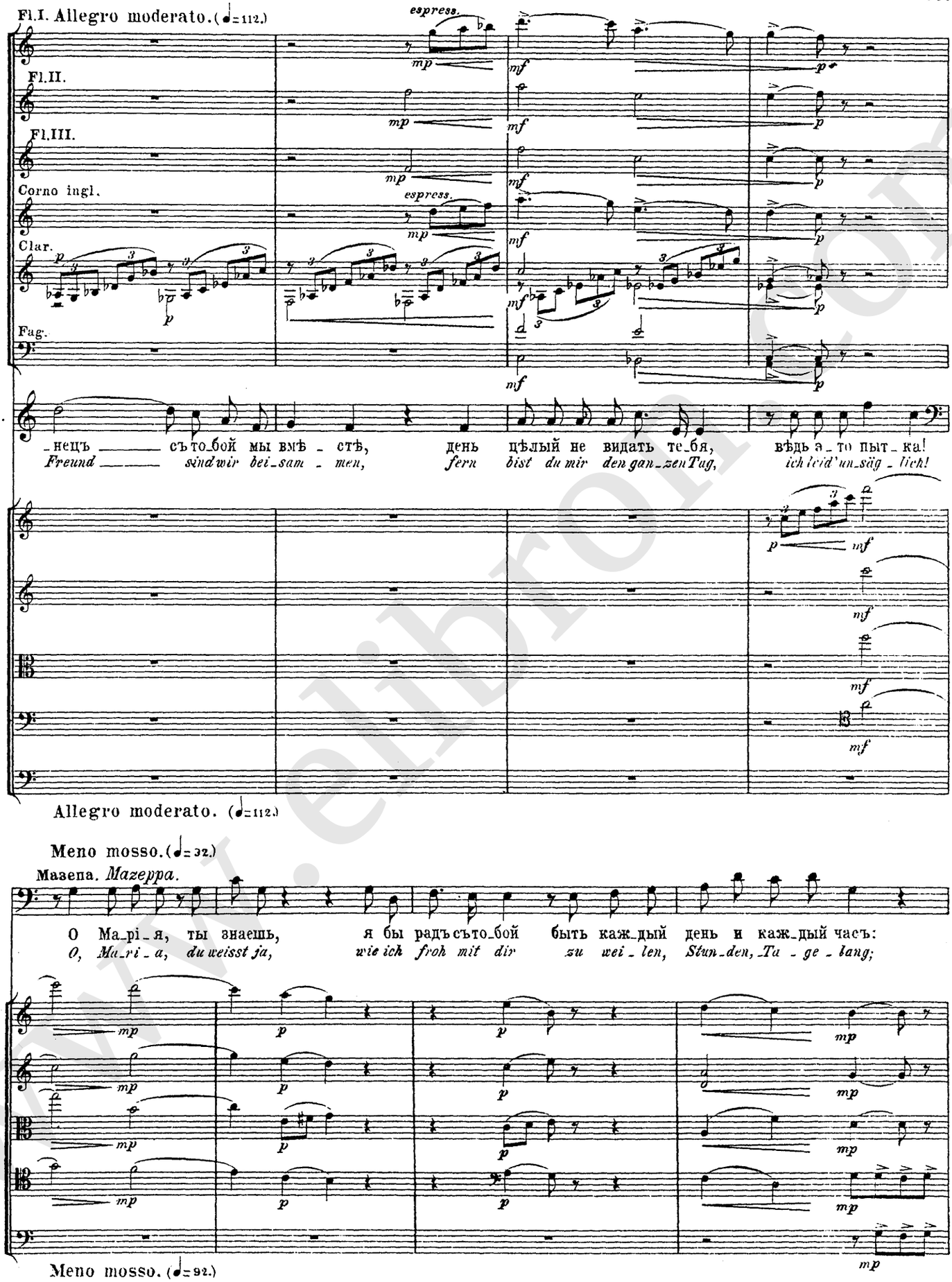
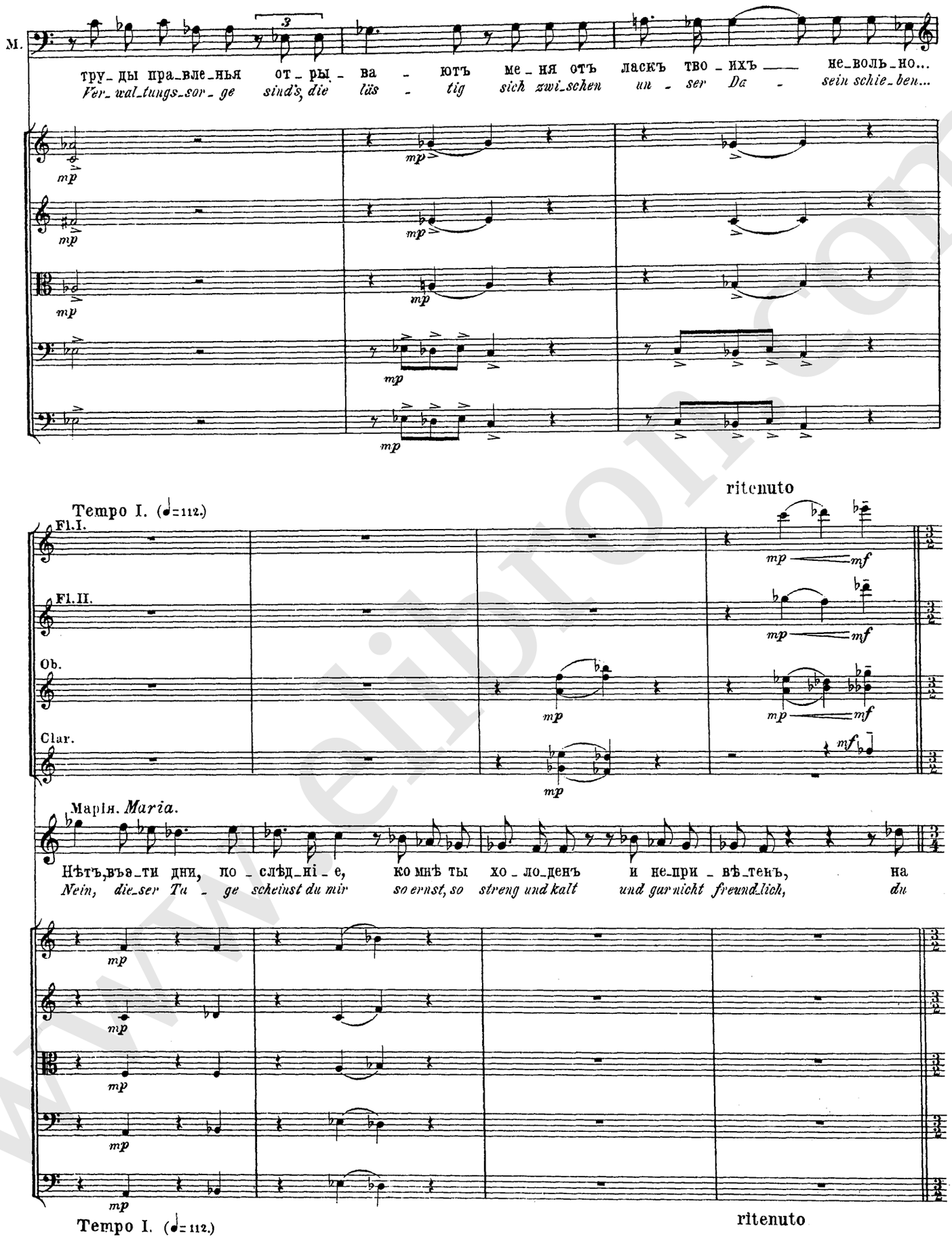
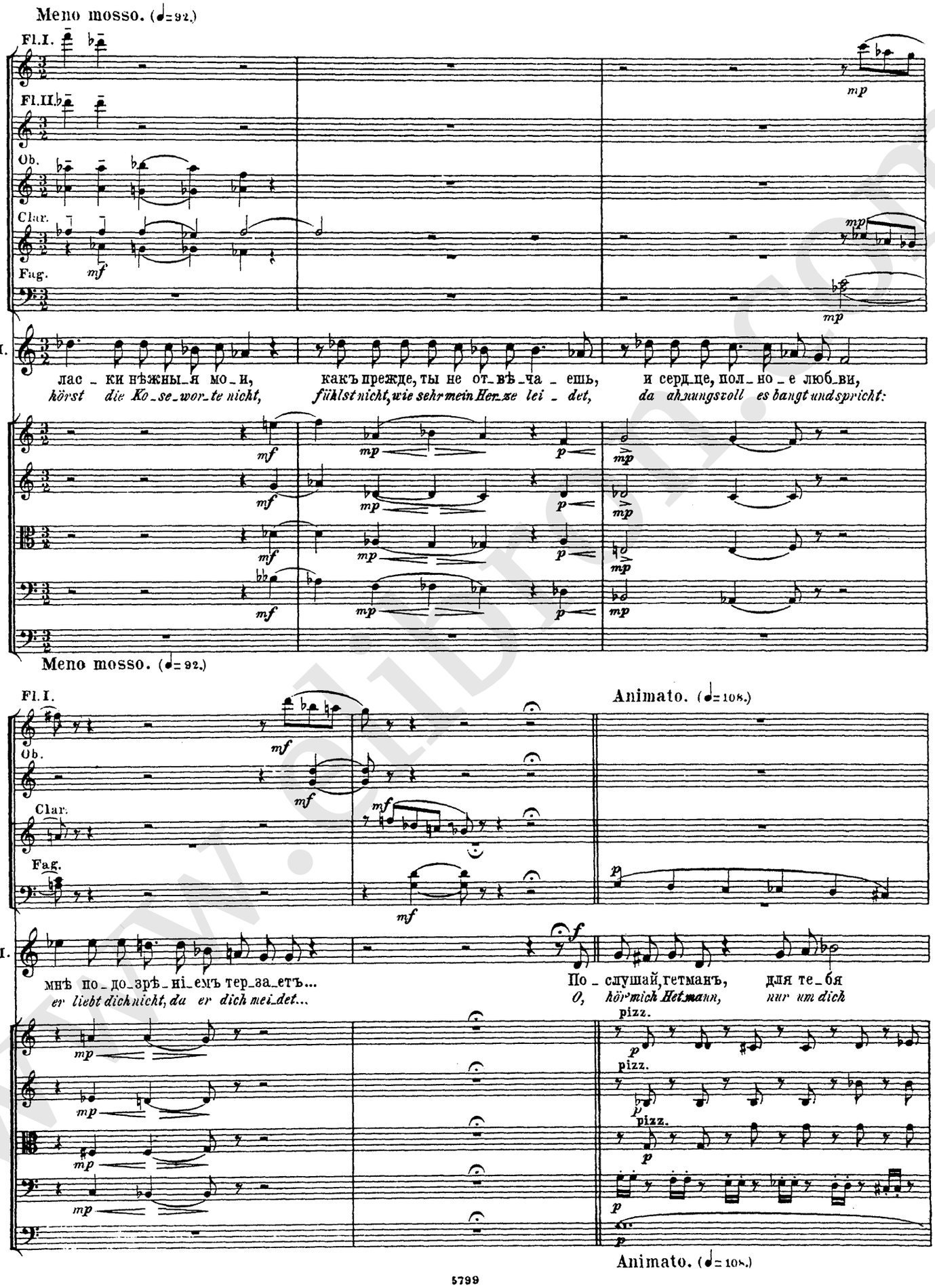
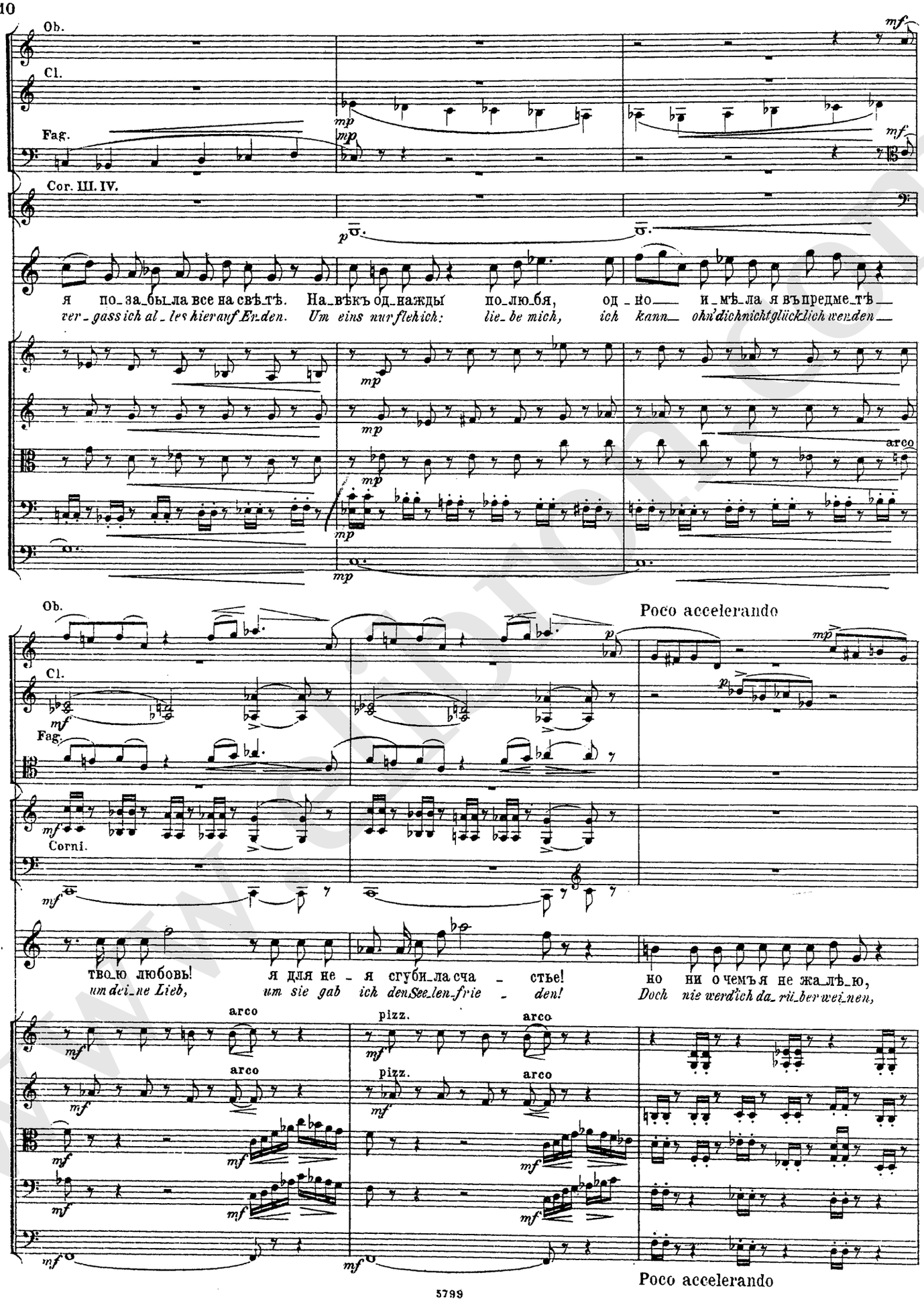
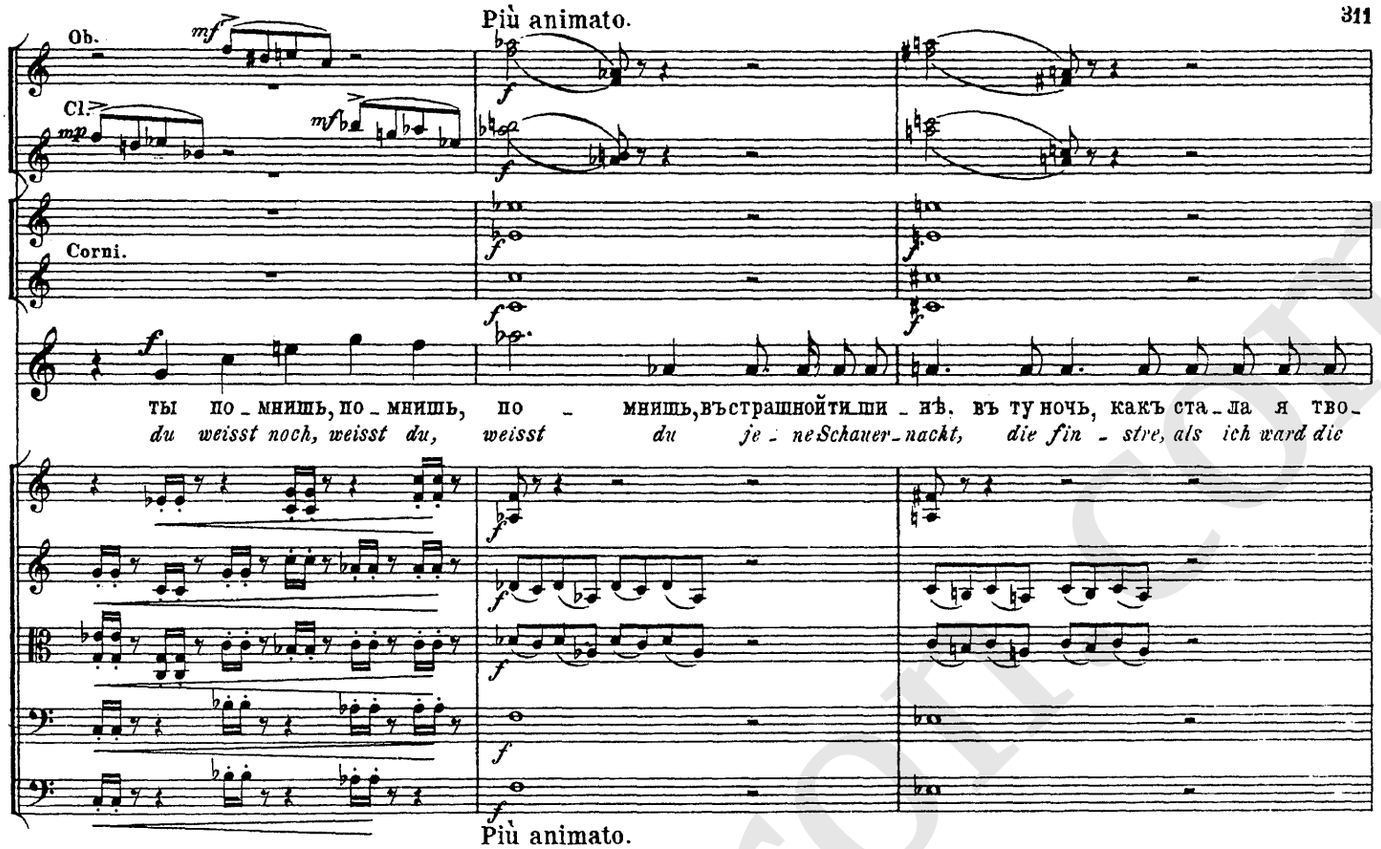
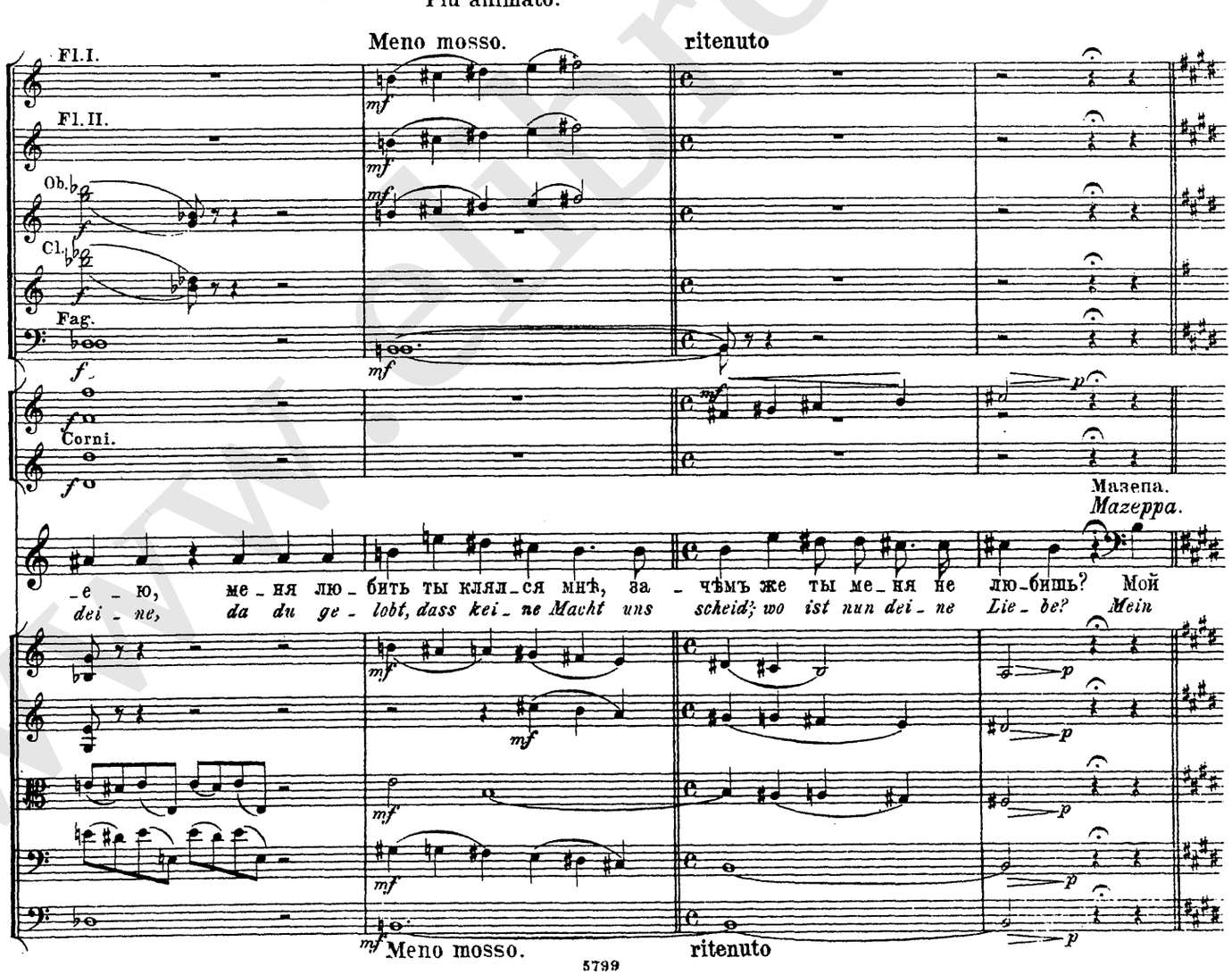
_ни_тель_ны_я о_чи, за мной на_смѣшли_во глядятъ, и то_по_ли, стѣснившись въ рядъ,
_dam_mend aus der Fer_ne, und blin_zeln mir gar spöttisch zu, die Pappeln stehn in fin_ster Ruh',

colla parte

Andante.
ritenuto
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
M.
ка_ча_я тихо го_ло_во_ю, какъ су_дьи шеп_чутъ межъсо_бой...
be_we_gen ih_re Häupter lei_se und flüs_tern ernst nach Rich_ter_weis...
Andante.
ritenuto
stringendo
(♩= 66.)
(подходитъкъ столу)
(tritt zum Tische)
И лѣт_ней теп_лой но_чи тьма душ_на, какъ чер_на_я тю_рьма...
Die Nacht ist dun_kel, schwül die Luft, dumpf wie in ei_ner Tod_ten_gruft...
stringendo
(♩= 66.)

Allegro moderato. (♩= 120.)

Allegro moderato. (♩= 120.)

Ob.
Cl.
M.
colla parte
ad libitum
_льзя е_го. Чѣмъ ближе цѣль гет_ма_на, тѣмъ тверже онъ быть долженъ властью об_ле_ченъ,
nichts fortan. Mir winken der Zie_le viel, da_rauf be_ducht darf ich nicht lo_ckern mei_ne Macht,
cre_scen_do
colla parte
Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Fag.
a tempo
a 2
(садится къ столу)
(setzt sich zum Tisch)
тѣмъ пе_редъ нимъ склониться ни_же должна вражда.
was mir im We_ge muss ver_sin_ken, die Bahn sei frei.
a tempo

Moderato. (♩= 100.)
K
crescendo
M.
O.
Спа_се_нья нѣтъ! до_но_счикъ и е_го кле_вретъ дол_жны по_гиб_нуть!
Die Zeit eilt schnell! der Klä_ger wie sein Spiess_ge_sell, sie müs_sen ster_ben!
Moderato. (♩= 100.)
K

Più mosso.
ritenuto
Moderato assai.
М.
Бо _ же! Бо _ же! Что бу_детъ съней, ког_да о_на у_слышитъ сло_во ро_ко_во_е?...
We _ he! We _ he! Wie nimmt sie's auf, wenn sie's erfährt die blut'ge, schau_er_li_che Kun_de?...
О.
Più mosso.
ritenuto
Moderato assai.

Adagio. (♩= 54.)
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
a 2
Cl. a 2
Fag.
Recitativ.
Орликъ. Orlik.
ad libitum
M.
(Входитъ Орликъ)
(Orlik tritt ein)
Ну что?
Was giebt's?
До_прашивалъ, пыталъ,
Mein pein_li_ches Verhör
но твердъ, упрямъ
half nichts, der Al_
Adagio. (♩= 54.)
Ob.
Fag.
Cor.I.II.
Мазепа. Mazeppa.
О.
_ста_рикъ над_менный,
_ te ist zu zä_he,
и не открылъ намъ ни_че_го!
hat sein Ge_heim_niss nicht ent_hüllt!
Умретъ онъ
Er stirbt schon
Adagio

Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
Fag.
(злобно, грозно)
(zornig und drohend)
М.
завтра... При-го-то-вить на ут-ро казнь... Прочь! палачъ сви-рѣпый!
morgen... Man be-rei-te das Nöth'-ge vor... Fort! du grimmer Henker!
О.
Панъ гетманъ...
Herr Hetman...
Cl.
Fag.
ad libitum
М.
Прочь и дѣло свое кро-ва-во-е исполни...
fort und thue was deines grauenvollen Amtes...
(Орликъ хочетъ что то сказать, но, остановленный взглядомъ и движе-
(Orlik will etwas erwidern, geht aber durch Mazeppas Blick und Bewegung
ніемъ Мазепы, уходитъ.) (Мазепа мрачно задумывается.)
veranlasst schweigend hinaus.) (Mazeppa versinkt in trübe Gedanken.)
espressivo
cresc.

www.elibron.com

АРІОЗО МАЗЕПЫ (ВСТАВНОЕ). № 10a. ARIOSO DES MAZEPPA (ENLAGE).

Andante molto sostenuto.
Fl. I.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
Cor. I.II.
M.
О, Ма_ pi _ я, Ма_pi _ я!
На склонѣ лѣтъ монхъ, ты какъ весна мнѣ ду_ шу ожи_
O, Ma_ri _ a, Ma_ri _ a!
Du gabst dem Grei_ semir wie Len_ zes hauch der Blü_ the neues
con sordino
con sordino
con sordino
con sordino
Andante molto sostenuto.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
Cor. I.II.
M.
_ви_ла, и въ страстномъ ле_ пе_ тѣ рѣчей тво_ ихъ для ста_ри_ка ____ бы_ла ча_ ру_ ю_ща_ я си _
Le_ben und dei _ ner flüs_ ter_ ren_ de Lei_ den _ schaft hat sich der Greis ____ gleichwie be_ zauberthin_ ge_ ge _
Celli.
pizz.

Fl.I.
Ob.
Cor. Ingl.
pp
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
M.
– ла!
– ben!
О, Ма ri я, Ма ri я!
O, Ma-ri-a, Ma-ri-a!
Я пе-ре-
Mit dir durch-
arco
Fl. I.
Cl.
Fag.
M.
жил съ тобой мгно-ве-нья страсти пыл-кой и бла-женства, ког-да твой чудный станъ я об-ни-
leb-te ich Mo-men-te voll von Gluth und höchster Won-ne, so oft mein Arm, du Süs-se, dich um-
crescendo


Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
M.
_малъ и вънѣ_гѣ том _ ной лю_бо _ вал_ся кра_сой _ тво_ей...
_fing, in dei_ne Rei _ ze ich ver_ sun_ken der Welt _ ver_gass...
pizz.
arco
Poco più mosso.
Cl
Corni.
M.
Твой нѣж_ный взоръ ме _
Dein Lie _ bes _ blick hat
Arpa.
Celli.
C. Bassi.
pizz.
Poco più mosso.

Cl.
più f
Corni
più f
M.
-НЯ ЖИ-ВИЛЪ И ВЪ ЖИ- -ЛАХЪ КРОВЬ ТЕК-
mich durch-glüht, mein Blut strömt schnel- -ler
Arpa
mp
p
pp
Cl.
più f
Corni
più f
M.
-ЛА БЫСТРЪ- -Е; ВЪ ТВО-ИХЪ Я ОБЪ-Я-ТЬЯХЪ НА-ХО-
durch die A- -dern. In dei- ner Um- arm- ung fühl- te
Arpa.
mp
p
crescendo
pp
arco

м.
_дилъ_____
ich_____
бла_жен_ство,
mich se_lig,
об_но_вле_нье,
neu_ge_bo_ren,
об_но_вле_
neu_ge_bo_
mp
cre
scen
pizz.

ritenuto
м.
_нье и рай! Блаженство и об_но_вле_нье!
_ren. O Glück! Be_se_ligt wie_der_ge_bo_ren!
ritenuto

Fl. I.
Tempo I.
Fl. II.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
M.
Твой нѣжный взглядъ мe_ня жи_вилъ,
Dein Lie_bes_blick hat mich durch_glüht,
и въ жилахъ кровь те_кла быст_рѣ_е.
mein Blut strömt schneller durch die A_dern.
arco
arco
Tempo I.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
M.
Вътво_ихъ объ_ятьяхъ на_хо_дилъ я рай,
In dei_ner Um_arm_ung ward mir das Heil,
вътво_ихъ объ_ятьяхъ на_хо_
in dei_ner Um_arm_ung ward

Tempo sostenuto.
М.
_дилъ я рай! Вътво_ей люб_ви блаженство, блаженство и об_но_вле_
mir das Heil! Die höchste, höchste Won_ne, Se_lig_keit und neu_e Ju_
divisi
pizz.
pizz.
Tempo sostenuto.

Corni.
М.
-нье.
-gend.
О, Ма - рі - я!
O, Ma - ri - a!
Какъ я лю - блю те-бя!
Wie lieb'ich, lieb' ich dich!
Arpa.
pizz.
arco
М.
Какъ я лю - блю те - бя.
Wie lieb' ich, lieb' ich dich.

СЦЕНА МАЗЕПЫ СЪ МАРІЕЙ. № 11. SCENE MAZEPPAS MIT MARIA.

www.elibrary.com

L
scen - - do
M.
M.
L

ritenuto
Ob.
Clar.
Fag.
M.
Мой ми _ лый другъ!
Mein theu _ rer Freund!
(быстро встаетъ)
(erhebt sich rasch)
Ма _ рі _ я, ты? го _ луб _ ка яс _ на _ я мо _
Ma _ ri _ a, du? mein süs _ ses Täubchen kommst zu
ritenuto
Ob. a tempo (♩= ♩)
Clar.
Fag.
Corni I. II.
M.
_ я!
mir!
(обнимаетъ ее)
(umarmt sie)
Марія.
Maria.
Ахъ, на _ ко _
Ach, endlich
a tempo (♩= ♩)

Fl.I. Allegro moderato. (♩=112.)
espress.
Fl.II.
Fl.III.
Corno ingl.
espress.
Clar.
Fag.
М.
-нецъ ____ съ то_бой мы вмѣ - стѣ, день цѣлый не видать те_бя, вѣдь э_то пыт_ка!
Freund ____ sind wir bei_sam - men, fern bist du mir den ganzen Tag, ich leid' un_säg_lich!
Allegro moderato. (♩=112.)
Meno mosso. (♩= 92.)
Мазепа. Mazeppa.
О Ма_рі_я, ты знаешь, я бы радъ съ то_бой быть каж_дый день и каж_дый часъ:
O, Ma_ri_a, du weisst ja, wie ich froh mit dir zu wei_len, Stun_den, Ta_ge_lang;
Meno mosso. (♩= 92.)

М.
тру_ды пра_вле_нья от_ры_ва_ютъ ме_ня отъ ласкъ тво_ихъ не_воль_но...
Ver_wal_tungs_sor_ge sind's, die lüs_tig sich zwi_schen un_ser Da_sein schie_ben...
mp
Tempo I. (♩=112.)
ritenuto
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Clar.
mf
Марія. Maria.
Нѣтъ,въэ_ти дни, по_слѣд_ні_е, ко мнѣ ты хо_ло_денъ и не_при_вѣ_тенъ, на
Nein, die_ser Tu_ge scheinst du mir so ernst, so streng und kalt und gar nicht freund_lich, du
Tempo I. (♩=112.)
ritenuto

Meno mosso. (♩= 92.)
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Clar.
Fag.
M.
лас_ки нѣжны_я мо_и,
hörst die Ko_se_wor_te nicht,
какъ прежде, ты не от_вѣ_ча_ешь,
fühlst nicht, wie sehr mein Her_ze lei_det,
и серд_це, пол_но_е люб_ви,
da ahnungsvoll es bangt und spricht:
Meno mosso. (♩= 92.)
Animato. (♩= 108.)
мнѣ по_до_зрѣ_ні_емъ тер_за_етъ...
er liebt dich nicht, du er dich mei_det...
По_слушай, гетманъ, для те_бя
O, hör' mich Hetmann, nur um dich
pizz.
Animato. (♩= 108.)

Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
M.
я по_за_была все на свѣтѣ. На_вѣкъ од_наждыпо_люблю, од_но и_мѣ_ла я въпредме_тѣ
ver_gass ich al_les hierauf Er_den. Um eins nur flehich: lie_be mich, ich kann oh'dichnichtglücklich wen_den
arco
Poco accelerando
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
твою любовь! я для не_я сгуби_ла сча_стье! но ни о чемъ я не жа_лѣ_ю,
um dei_ne Lieb, um sie gab ich den See_len_frie_den! Doch nie werd'ich da_rü_ber wei_nen,
arco
pizz.
arco
Poco accelerando

Più animato.
Ob.
Cl.
Corni.
М.
ты по_мнишь, по_мнишь, по_мнишь, въстрашнойтиши_нѣ, въ ту ночь, какъ ста_ла я тво_
du weisst noch, weisst du, weisst du je_neSchauer_nackt, die fin_stre, als ich ward die

Più animato.
Meno mosso.
ritenuto
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Мазепа.
Mazeppa.
М.
_е_ю, меня лю_бить ты клялся мнѣ, за_чѣмъ же ты меня не лю-бишь? Мой
dei_ne, da du ge_lobt, dass kei_ne Macht uns scheid; wo ist nun dei_ne Lie_be? Mein
Meno mosso.
ritenuto

Moderato assai, quasi Andantino. (♩=88.)

Cl.

Fag.

(спокойно и нѣжно) *(ruhig und sanft)*

M.

другъ, не-справед-ли-ва ты! о-ставь без-ум-ны-я меч-ты, ты по-до-

Lieb- -chen lass das Grü-beln sein! Ver-trau-e mir, ich bin ja dein; reiss aus der

pizz.

Moderato assai, quasi Andantino. (♩=88.)

Cl.

Fag.

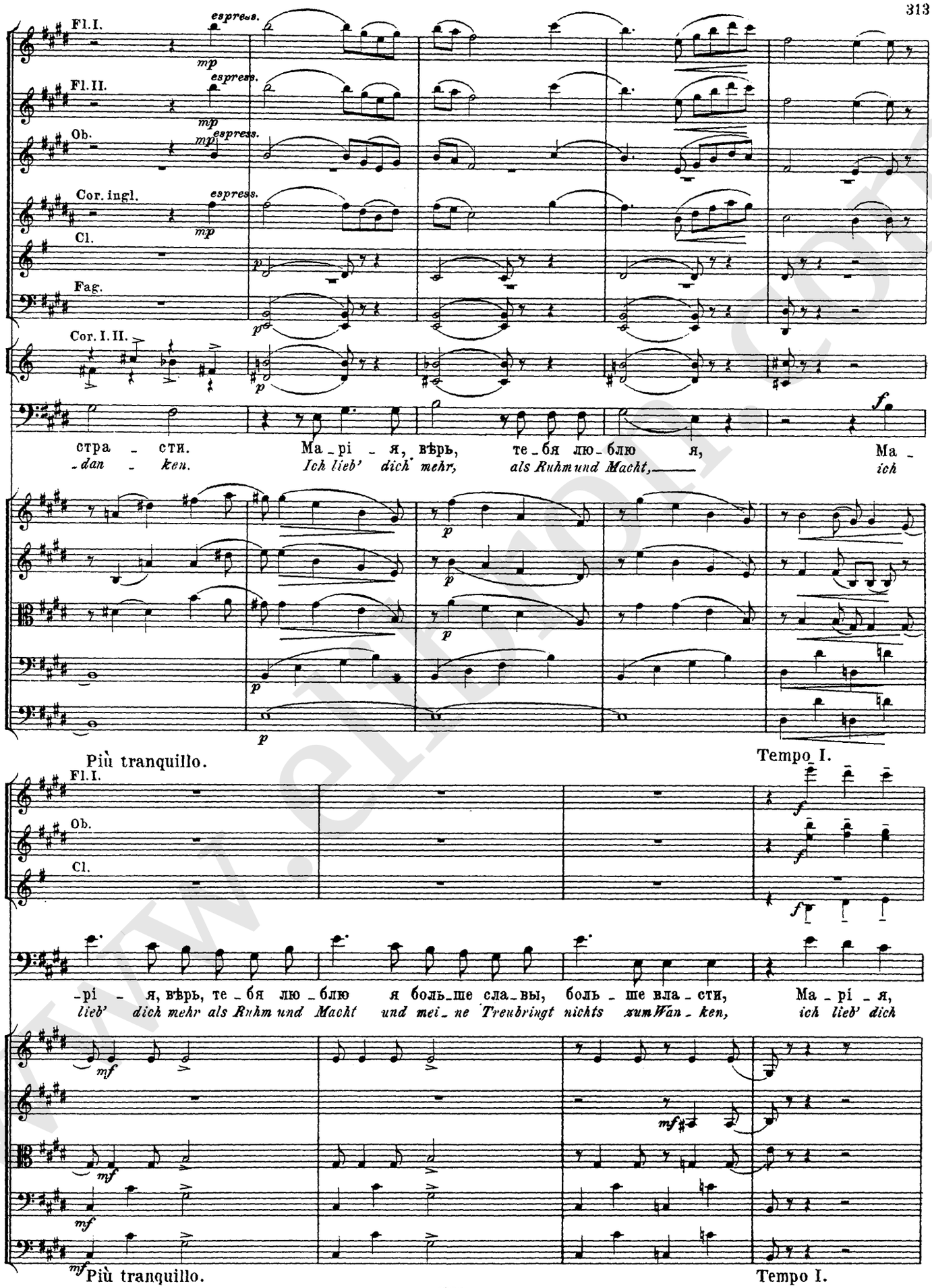
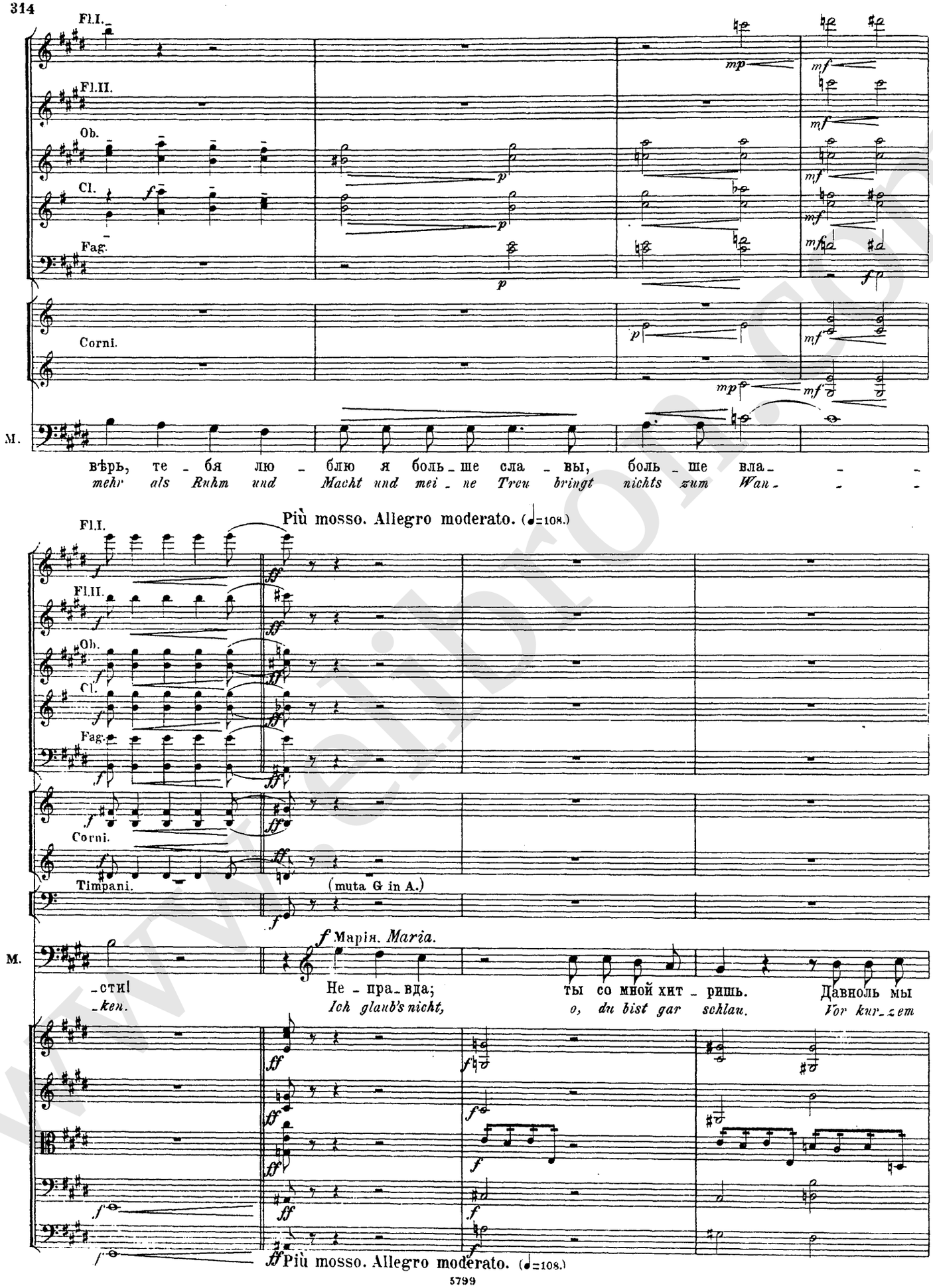
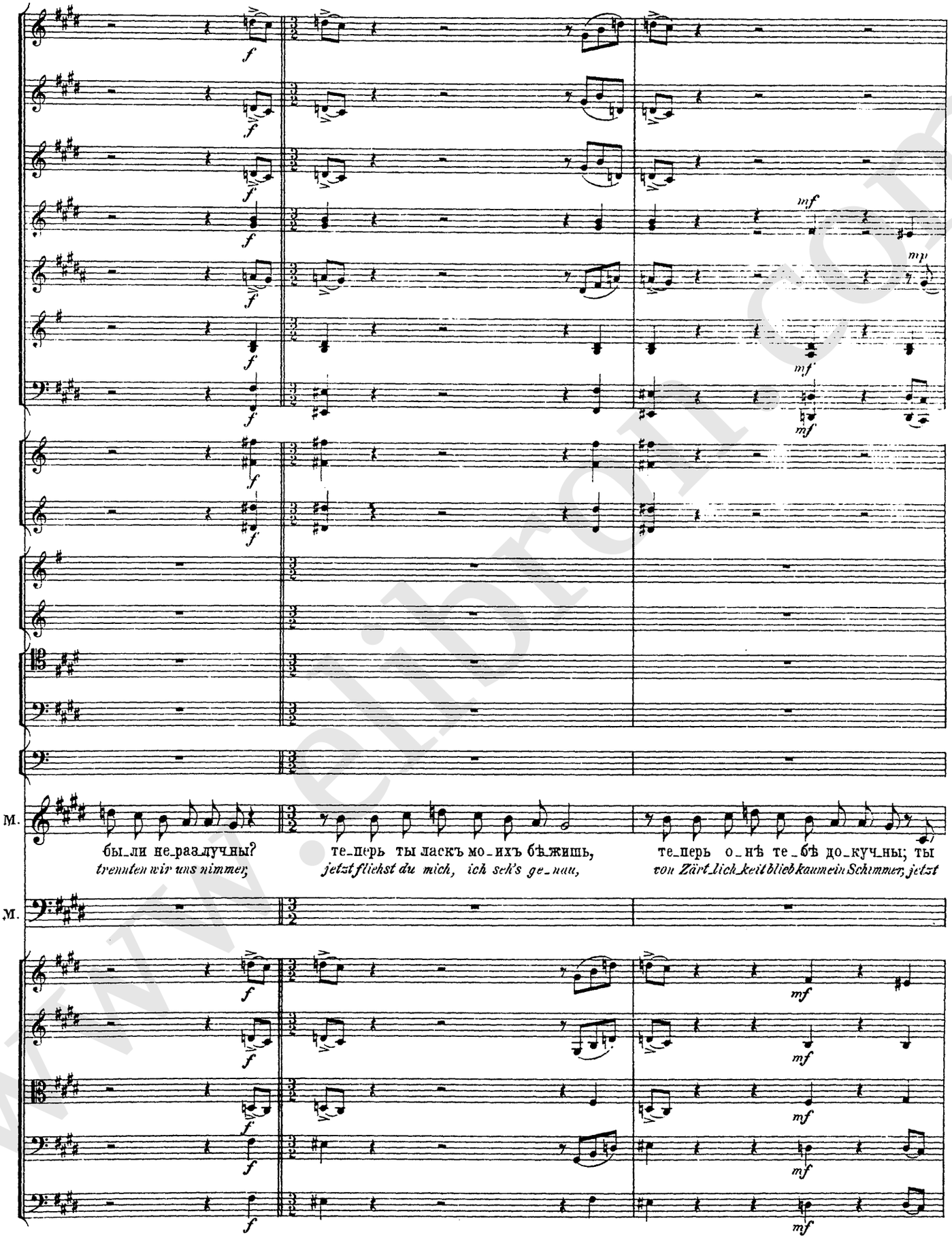
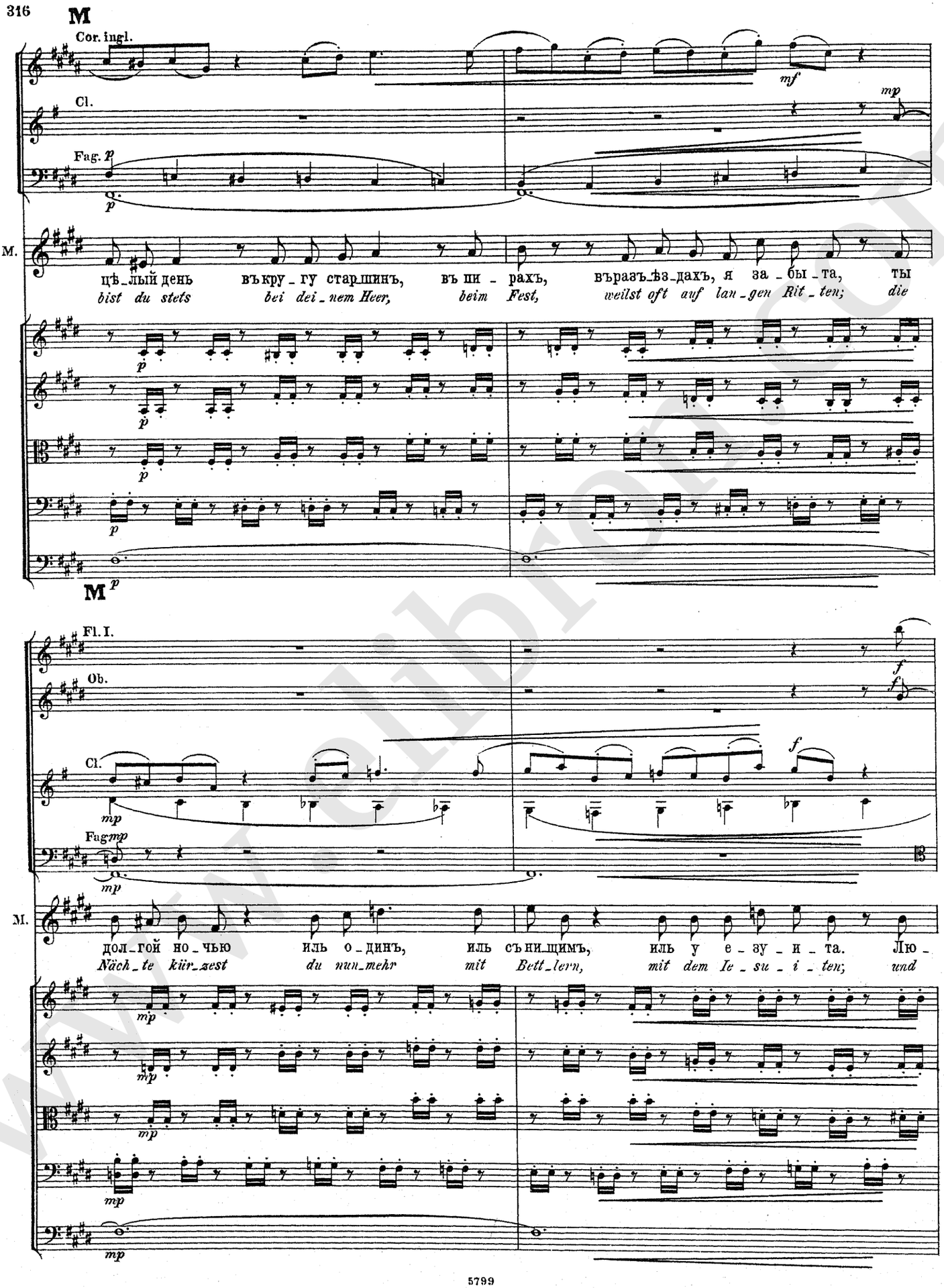
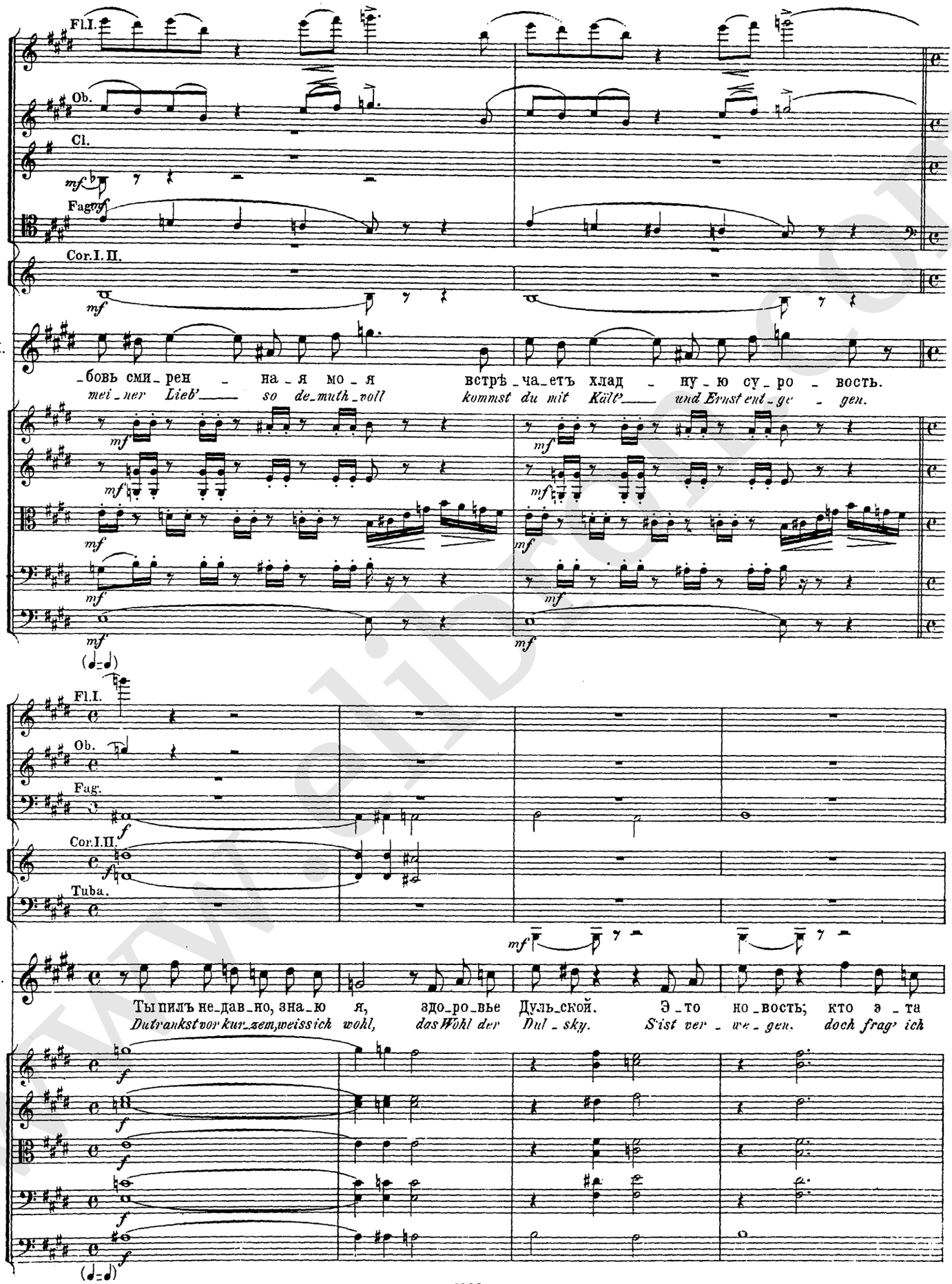
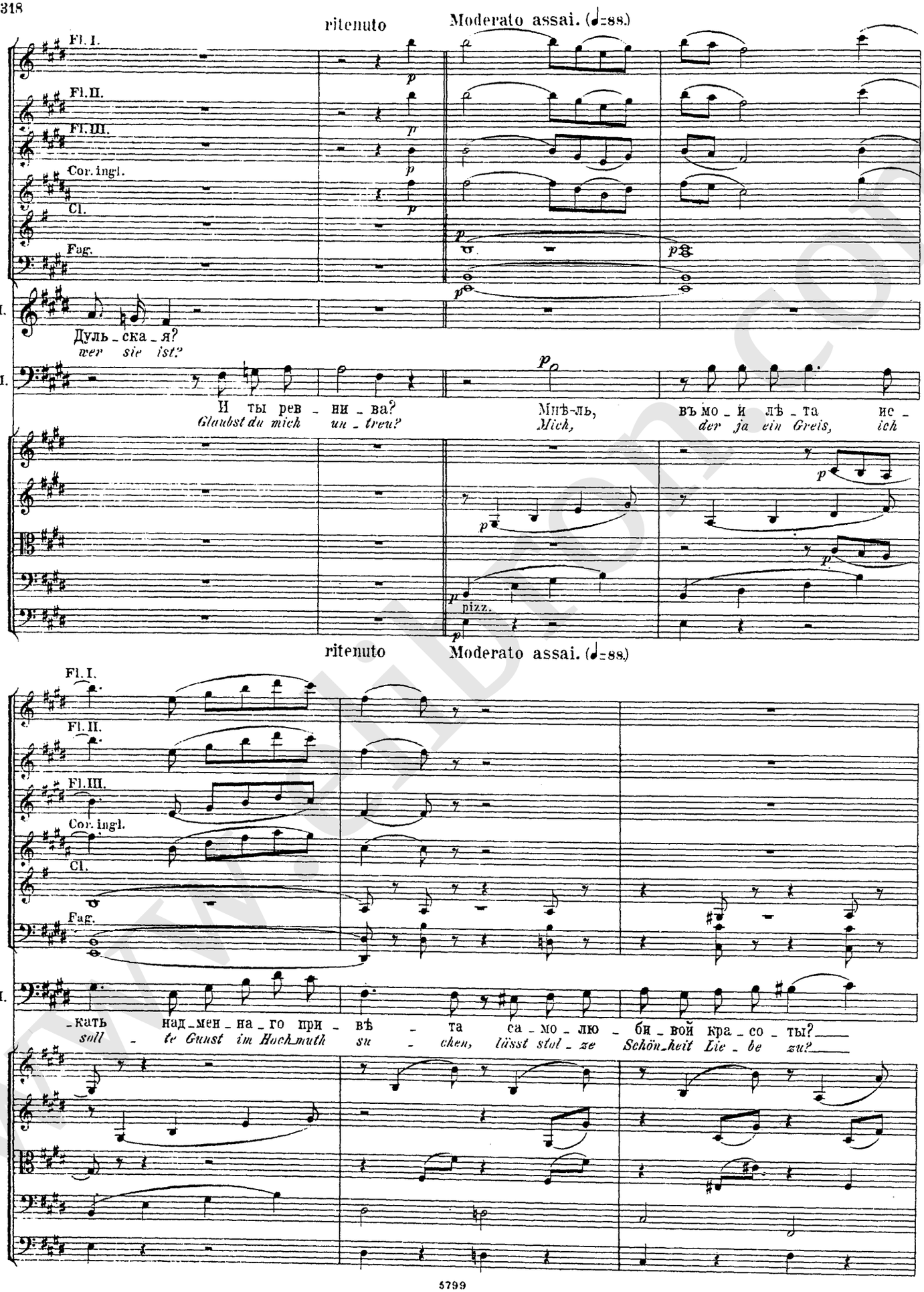
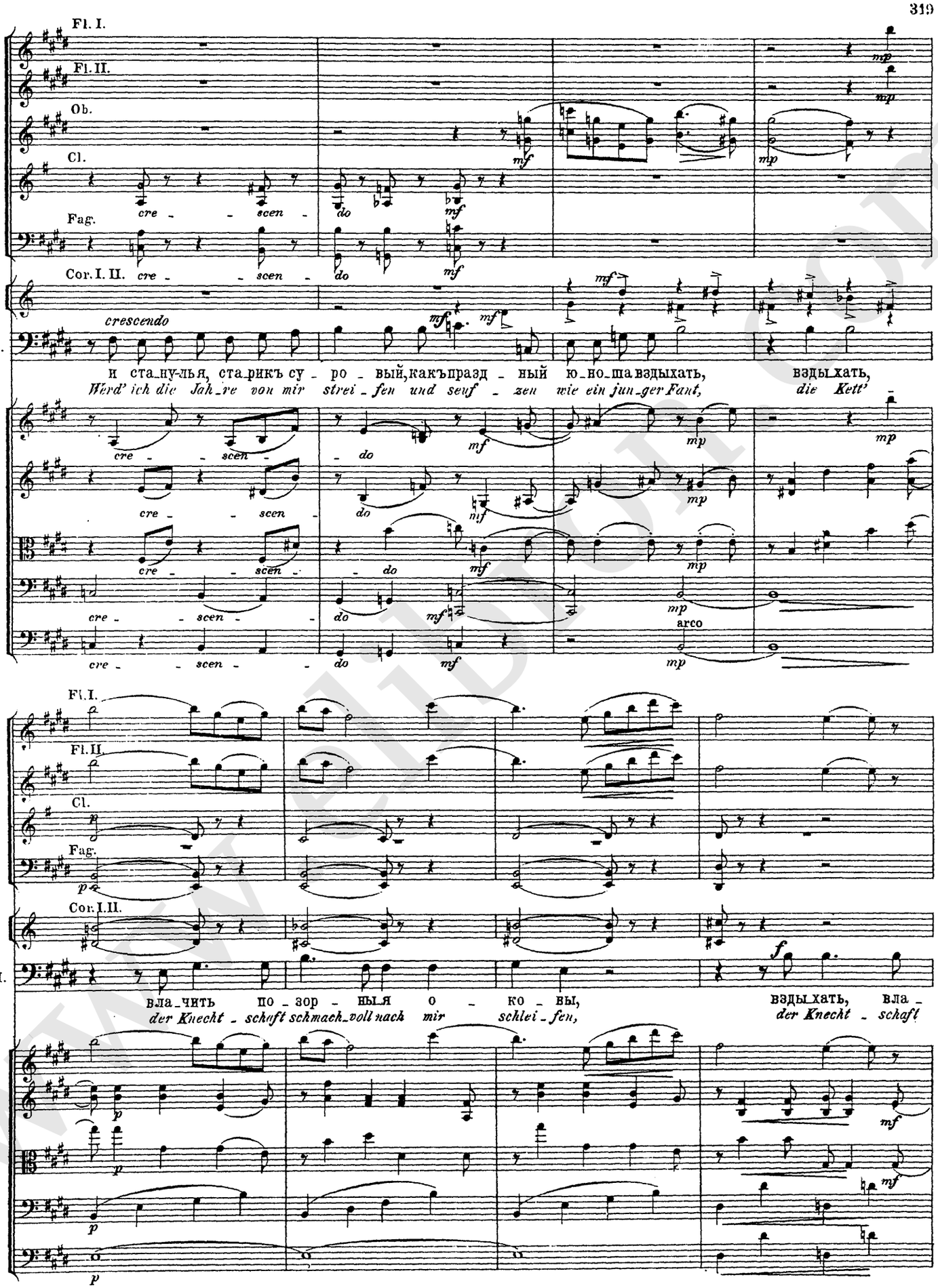
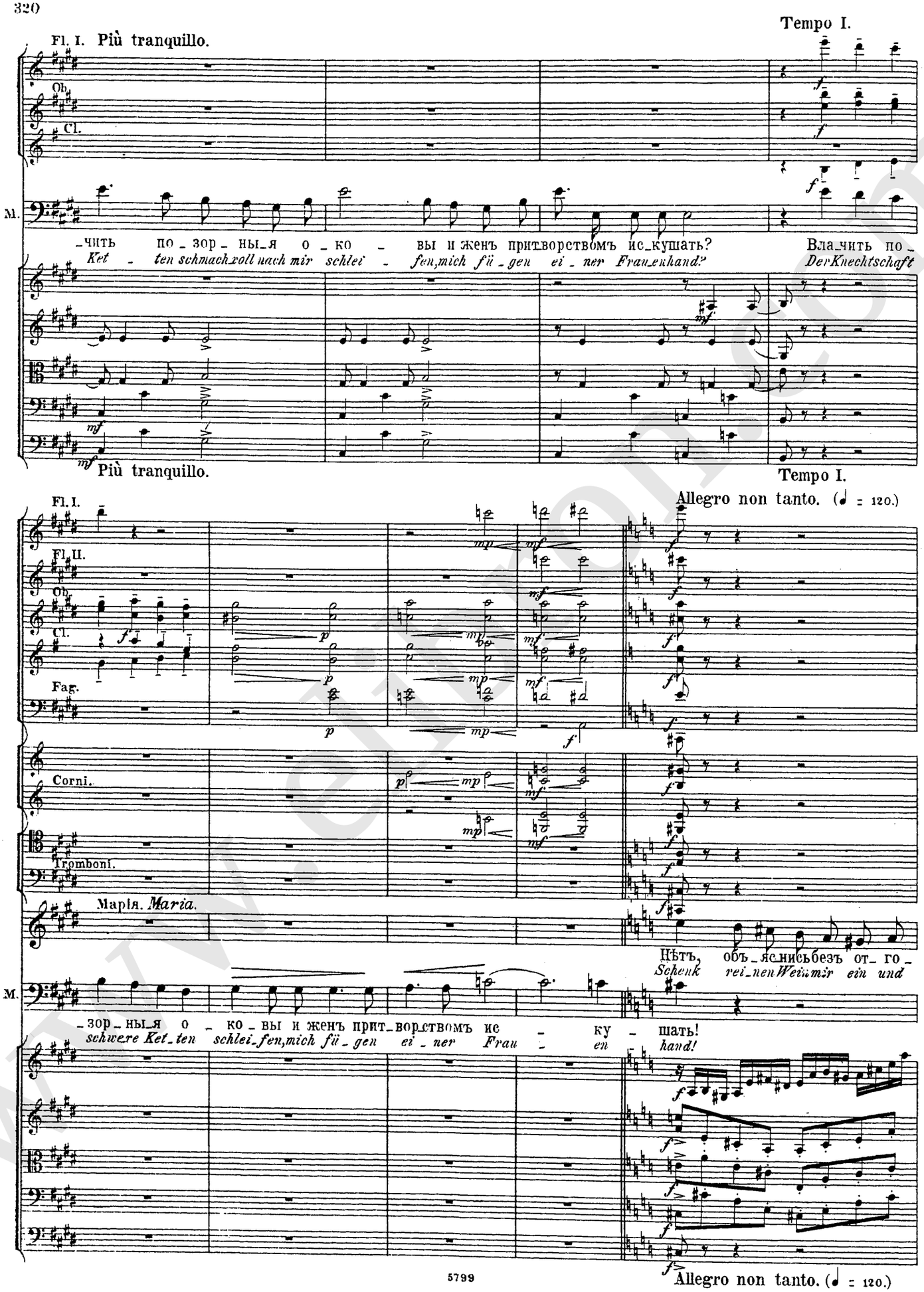
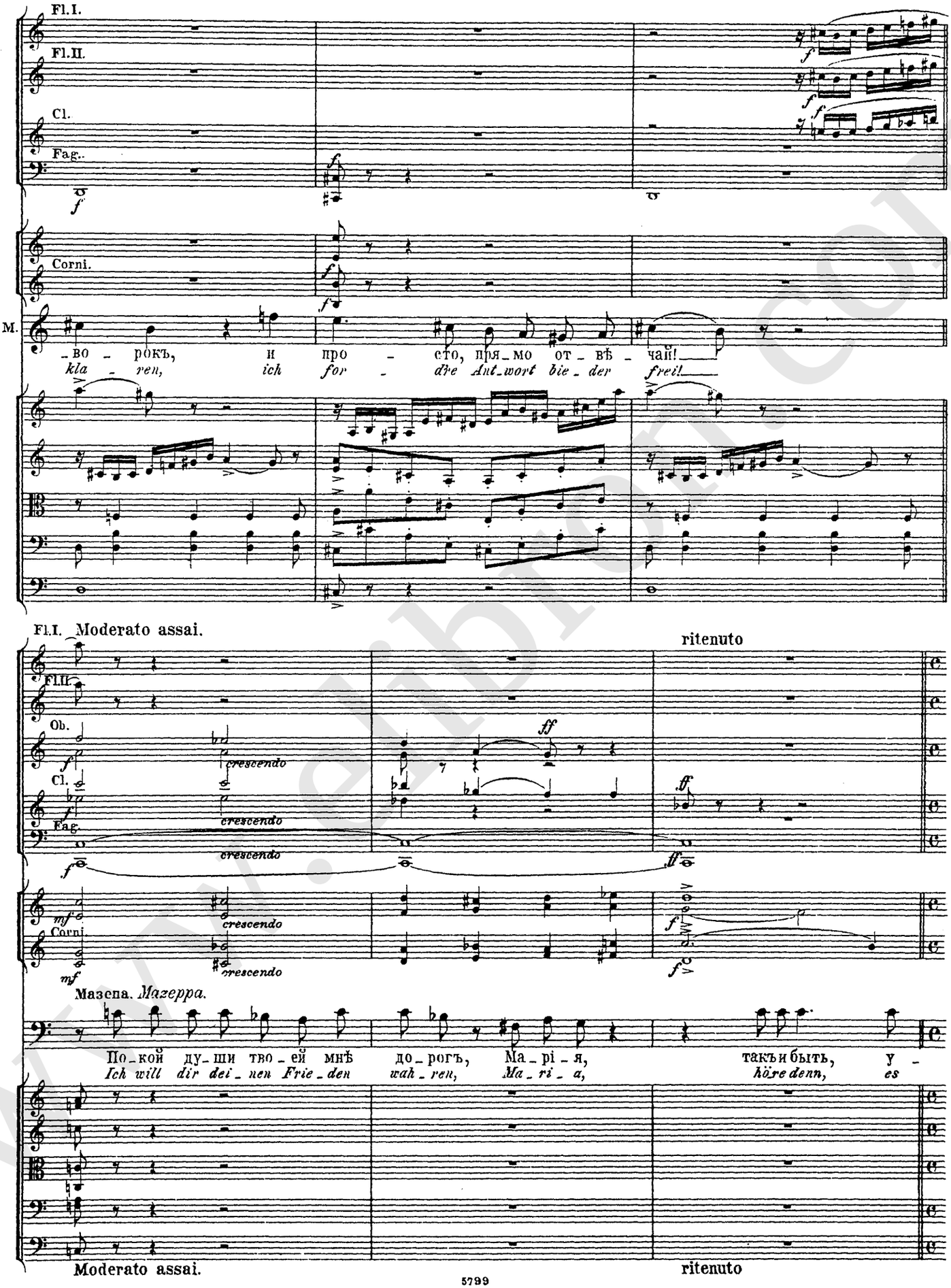
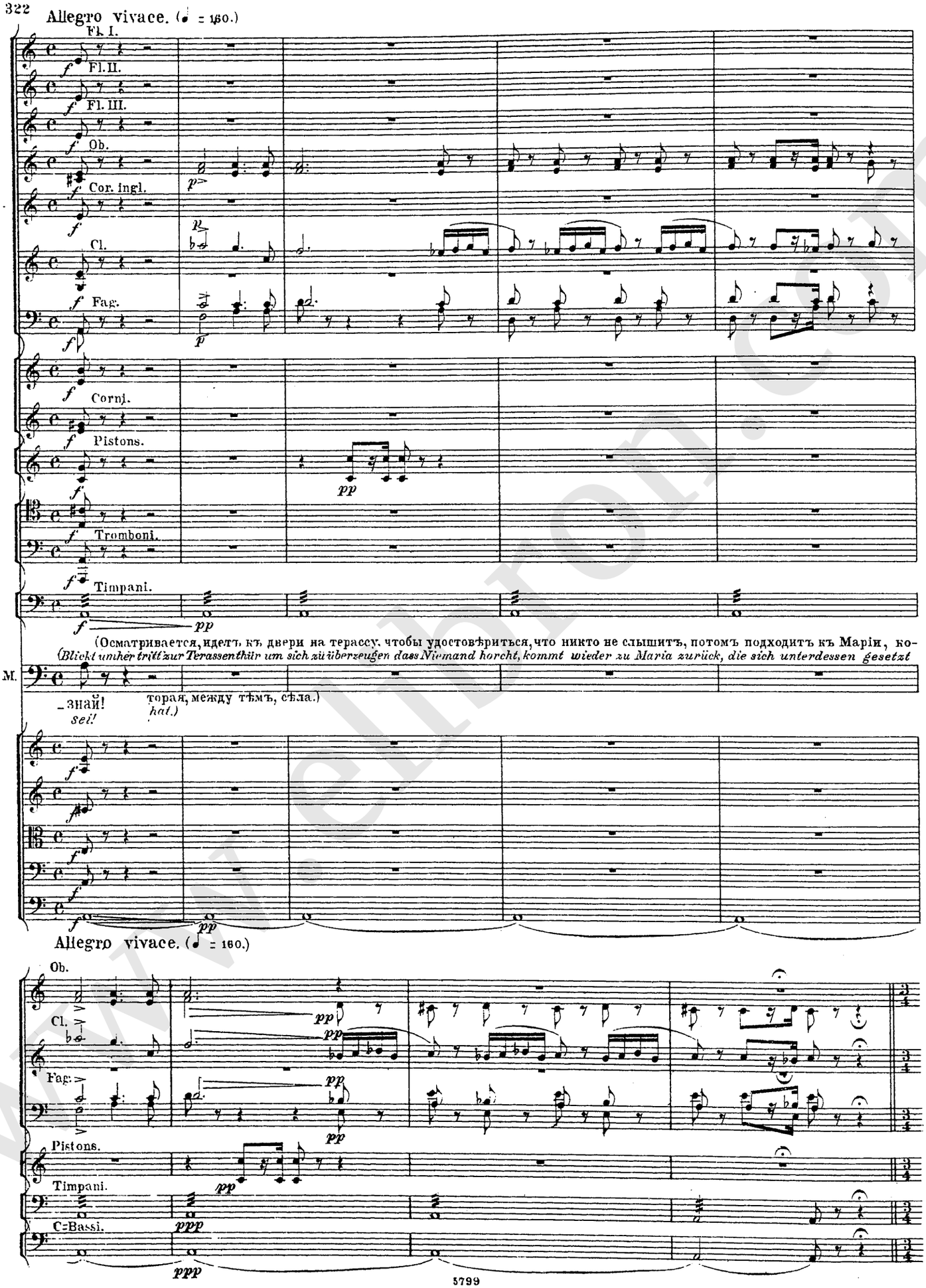
Cor. I. II.

M.

cre-scen-do

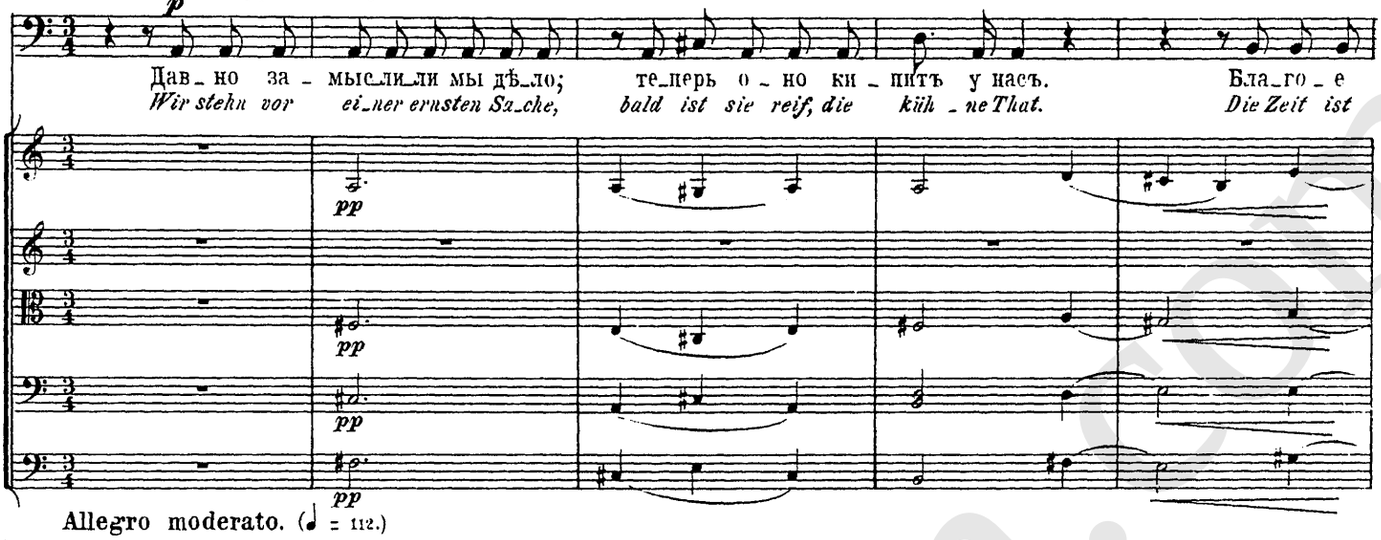
-зрѣньемъсердце гу-бишь! Нѣтъ, ду-шу пыл-ку-ю тво-ю вол-ну- -ютъ, ос-лѣп-ля-ютъ

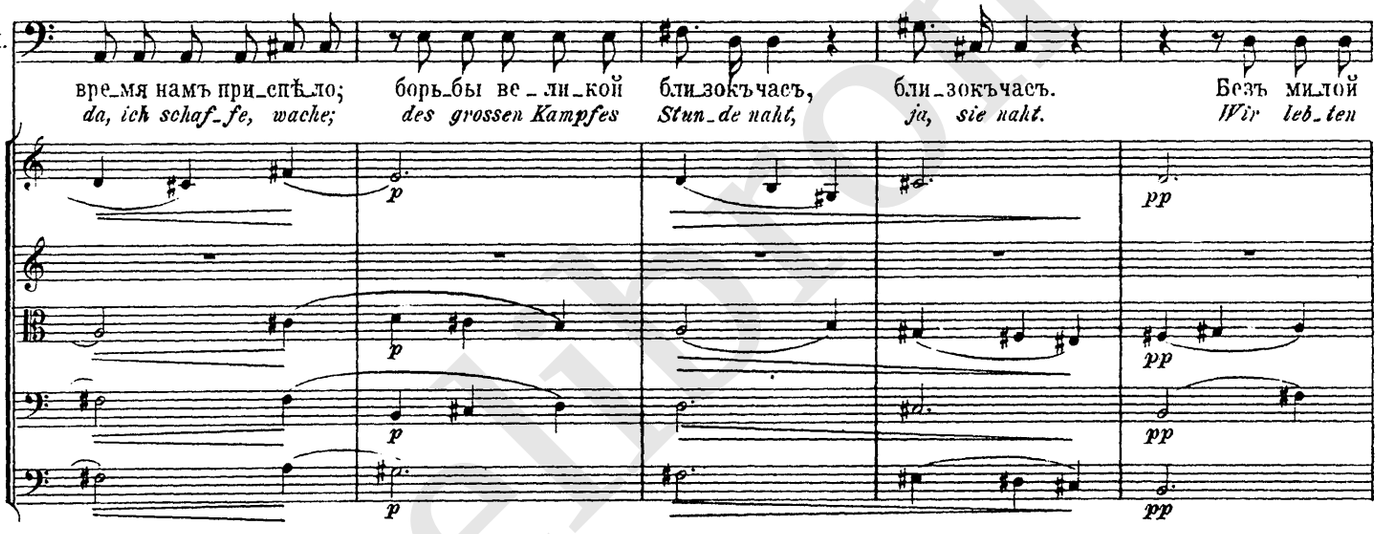
Brust des Misstrauns Trie-be! Dein glühend Herz ist an-ge-facht von wüs- -ten Träumen und Ge-

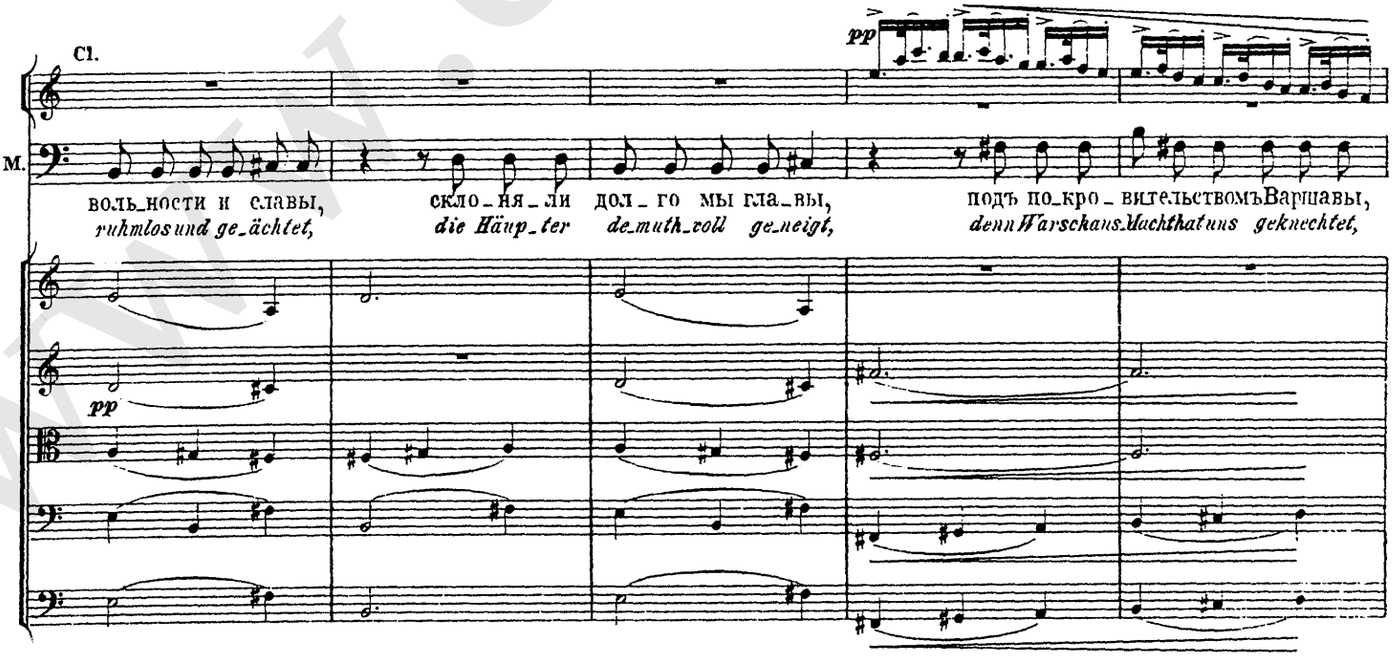
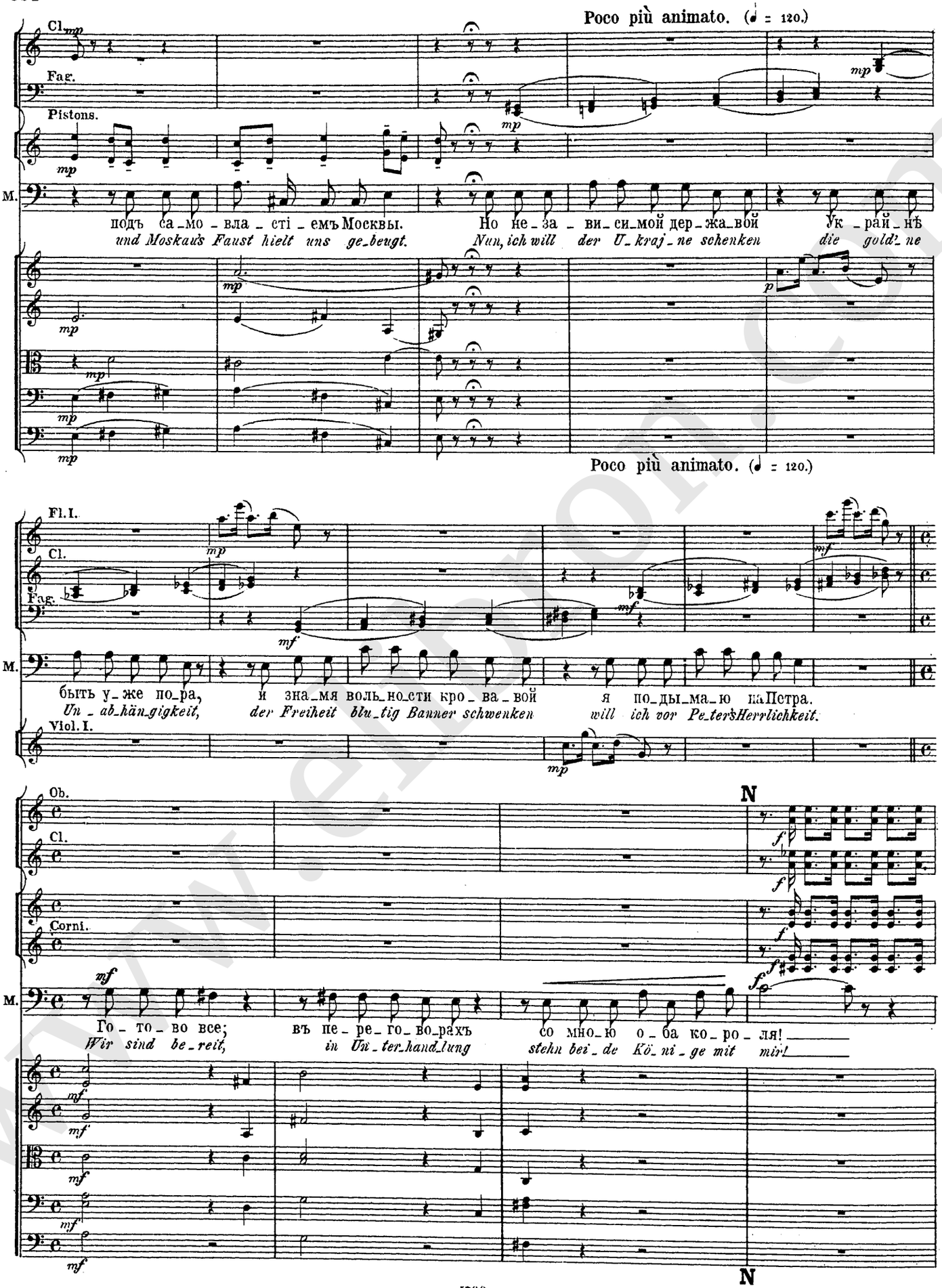
arco

Fl. I.
espress.
mp
Fl. II.
espress.
mp
Ob.
mp
espress.
Cor. ingl.
espress.
mp
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
M.
стра - сти.
-dan - ken.
Ма - рі - я, вѣрь, те - бя лю - блю я,
Ich lieb' dich mehr, als Ruhm und Macht,
Ma -
ich
f
p
Più tranquillo.
Tempo I.
Fl. I.
Ob.
Cl.
M.
-рі - я, вѣрь, те - бя лю - блю я боль - ше сла - вы, боль - ше вла - сти, Ма - рі - я,
lieb' dich mehr als Ruhm und Macht und mei - ne Treu bringt nichts zum Wan - ken, ich lieb' dich
mf
Più tranquillo.
Tempo I.

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
вѣрь, те - бя лю - блю я боль - ше сла - вы, боль - ше вла - - -
mehr als Ruhm und Macht und mei - ne Treu bringt nichts zum Wan - - -
Più mosso. Allegro moderato. (♩=108.)
Timpani.
(muta G in A.)
Марія. Maria.
- сти!
- ken.
Не - пра - вда;
Ich glaub's nicht,
ты со мной хит - ришь.
o, du bist gar schlau.
Давноль мы
Vor kur - zem
Più mosso. Allegro moderato. (♩=108.)

f
mf
mp
М.
бы_ли не_раз_лучны?
trennten wir uns nimmer,
те_перь ты ласкъ мо_ихъ бѣ_жишь,
jetzt fliehst du mich, ich seh's ge_nau,
те_перь о_нѣ те_бѣ до_куч_ны; ты
von Zärt_lich_keit blieb kaum ein Schimmer, jetzt

M
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
M.
цѣлый день въкругу старшинъ, въ ши - рахъ, въразъѣздахъ, я за - бы - та, ты
bist du stets bei dei - nem Heer, beim Fest, weilst oft auf lan - gen Rit - ten; die
M
Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag
M.
дол - гой но - чью иль о - динъ, иль съ ни - щимъ, иль у е - зу - и - та. Лю -
Näch - te kür - zest du nun - mehr mit Bett - lern, mit dem Ie - su - i - ten; und

Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
M.
_бовь сми_рен _ на_я мо_я встрѣ_ча_етъ хлад _ ну_ю су_ро _ вость.
mei_ner Lieb'_ so de_muth_voll kommst du mit Kält'_ und Ernst ent_ge _ gen.
Fl.I.
Ob.
Fag.
Cor.I.II.
Tuba.
M.
Ты пилъ не_дав_но, зна_ю я, здо_ро_вье Дуль_ской. Э_то но_вость; кто э_та
Du trankst vor kur_zem, weiss ich wohl, das Wohl der Dul_sky. S'ist ver_we_gen. doch frag' ich

ritenuto
Moderato assai. (♩=88.)
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
M.
Дуль_ска_я?
wer sie ist?
M.
И ты рев_ни_ва?
Glaubst du mich un_treu?
Мнѣ-ль,
Mich,
въ мо_и лѣ_та ис_
der ja ein Greis, ich
pizz.
ritenuto
Moderato assai. (♩=88.)
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
M.
_кать над_мен_на_го при_вѣ_та са_мо_лю_би_вой кра_со_ты?
soll te Gunst im Hoch_muth su_chen, lässt stol_ze Schön_heit Lie_be zu?

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
M.
cre - - scen - do
mf
mp
crescendo
и ста_ну-лья, ста_рикъ су - ро - вый, какъ празд - ный ю_но_ша вздыхать, вздыхать,
Werd' ich die Jah_re von mir strei_fen und seuf - zen wie ein jun_ger Fant, die Kett'
arco
der Knecht - schaft schmach_voll nach mir schlei_fen,
вла_чить по_зор - ныя о - ко - вы, вздыхать, вла_
der Knecht - schaft

Tempo I.
Fl. I. Più tranquillo.
Ob.
Cl.
M.
_чить по_зор_ны_я о_ко_вы и женъ притворствомъ ис_кушать?
Ket_ten schmachvoll nach mir schlei_fen,mich fü_gen ei_ner Frau_enhand?
Вла_чить по_
Der Knechtschaft
mf
Più tranquillo.
Tempo I.
Allegro non tanto. (♩ = 120.)
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Trombони.
Марія. Maria.
Нѣтъ, объ_ясни́сьбезъ от_го_
Schenk rei_nenWeinmir ein und
M.
_зор_ны_я о_ко_вы и женъ прит_ворствомъ ис_ку_шать!
schwere Ket_ten schlei_fen,mich fü_gen ei_ner Frau_en hand!
Allegro non tanto. (♩ = 120.)

Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
-во - рокъ, и про - сто, пря-мо от - вѣ - чай!
kla - ren, ich for - de Ant-wort bie - der frei!
Fl.I. Moderato assai.
ritenuto
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni
crescendo
ff
Мазепа. Мазеппа.
По-кой ду-ши тво-ей мнѣ до-рогъ, Ма-рі-я, такъ и быть, у -
Ich will dir dei-nen Frie-den wah-ren, Ma-ri-a, hö're denn, es
Moderato assai.
ritenuto

Allegro vivace. (♩ = 160.)
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
Pistons.
Tromboni.
Timpani.
(Осматривается, идетъ къ двери на терассу, чтобы удостовѣриться, что никто не слышитъ, потомъ подходитъ къ Маріи, ко-
(Blickt umher tritt zur Terassenthür um sich zu überzeugen dass Niemand horcht, kommt wieder zu Maria zurück, die sich unterdessen gesetzt
M.
_знай!
sei!
торая, между тѣмъ, сѣла.)
hat.)
Allegro vivace. (♩ = 160.)
Ob.
Cl.
Fag.
Pistons.
Timpani.
C=Bassi.

Allegro moderato. (♩ = 112.)

(какъ бы шепотомъ)
(wie flüsternd)

Мазепа. *Mazeppa.*

Allegro moderato. (♩ = 112.)

М.

Cl.

М.

Poco più animato. (♩ = 120.)
Cl.
Fag.
Pistons.
M.
подъ са-мо-вла-сті-емъ Москвы.
und Moskau's Faust hielt uns ge-beugt.
Но не-за-ви-си-мой дер-жа-вой
Nun, ich will der U-kraj-ne schenken
Ук-рай-нѣ
die gold'-ne
Poco più animato. (♩ = 120.)
Fl. I.
Cl.
Fag.
M.
Viol. I.
быть у-же по-ра,
Un-ab-hän-gigkeit,
и зна-мя воль-но-сти кро-ва-вой
der Freiheit blu-tig Banner schwenken
я по-ды-ма-ю на Петра.
will ich vor Pe-ter's Herrlichkeit.
Ob.
Cl.
Corni.
M.
N
Го-то-во все;
Wir sind be-reit,
въ пе-ре-го-во-рахъ
in Un-ter-hand-lung
со мно-ю о-ба ко-ро-ля!
stehn bei-de Kö-ni-ge mit mir!
N

colla parte

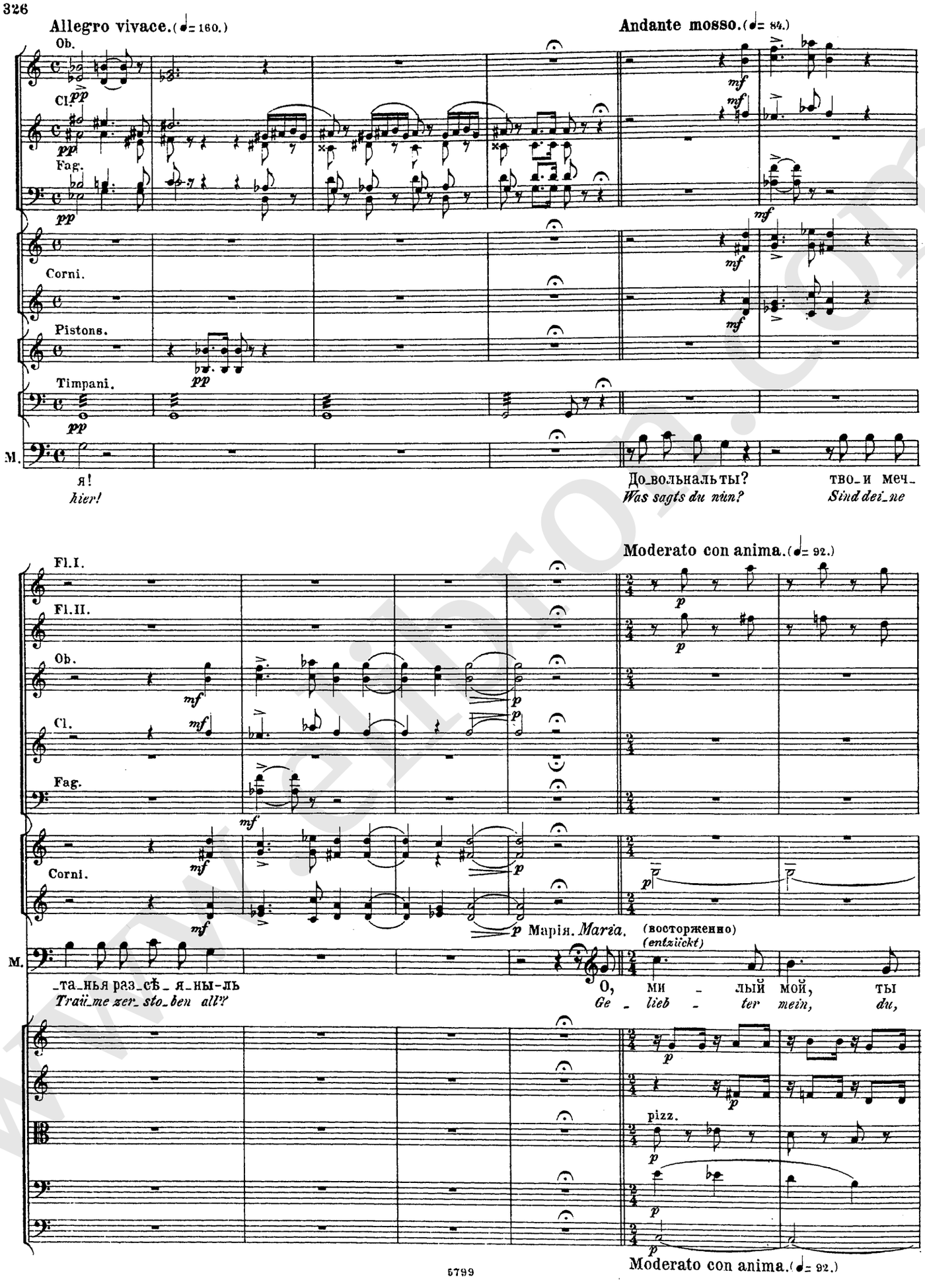
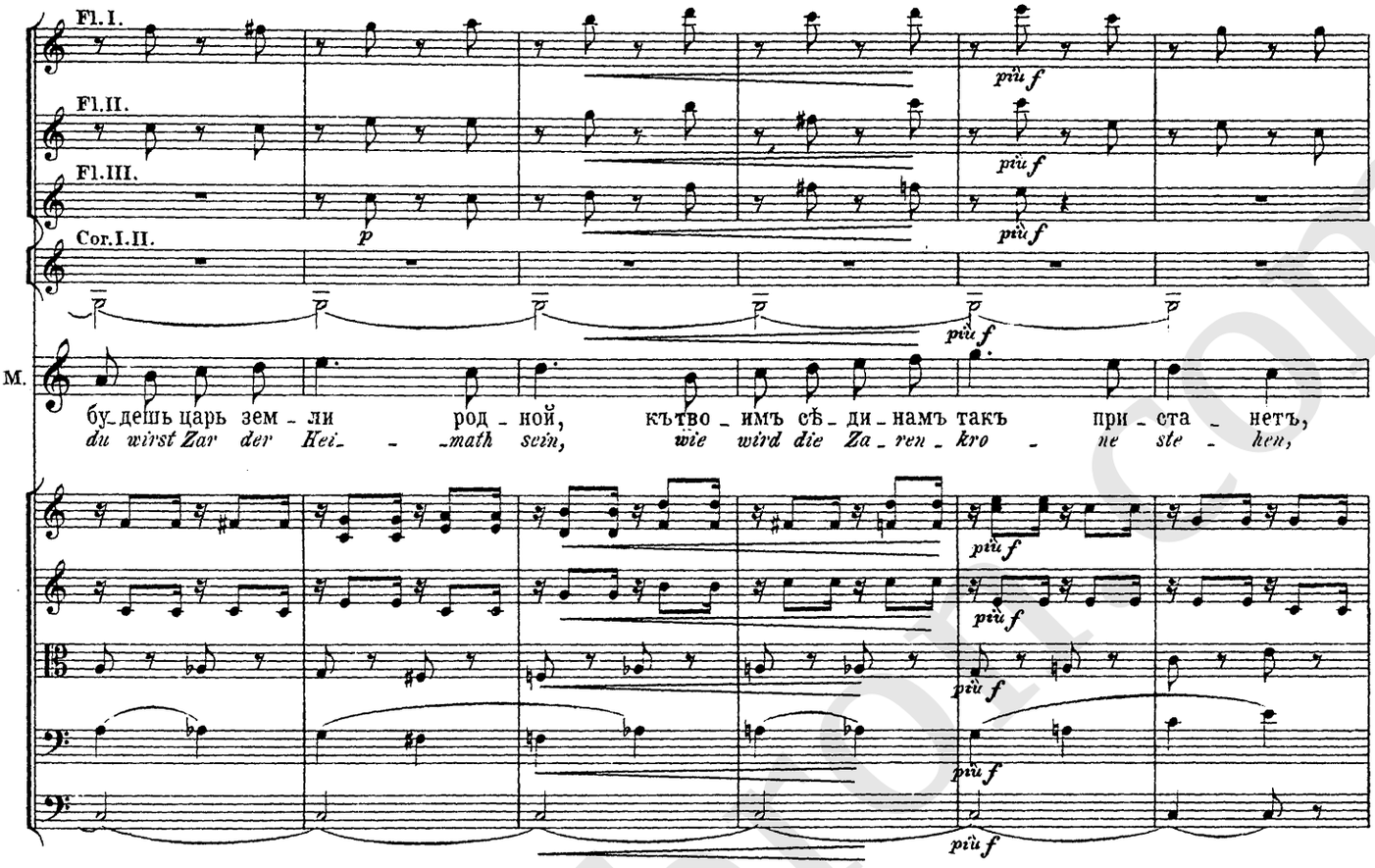
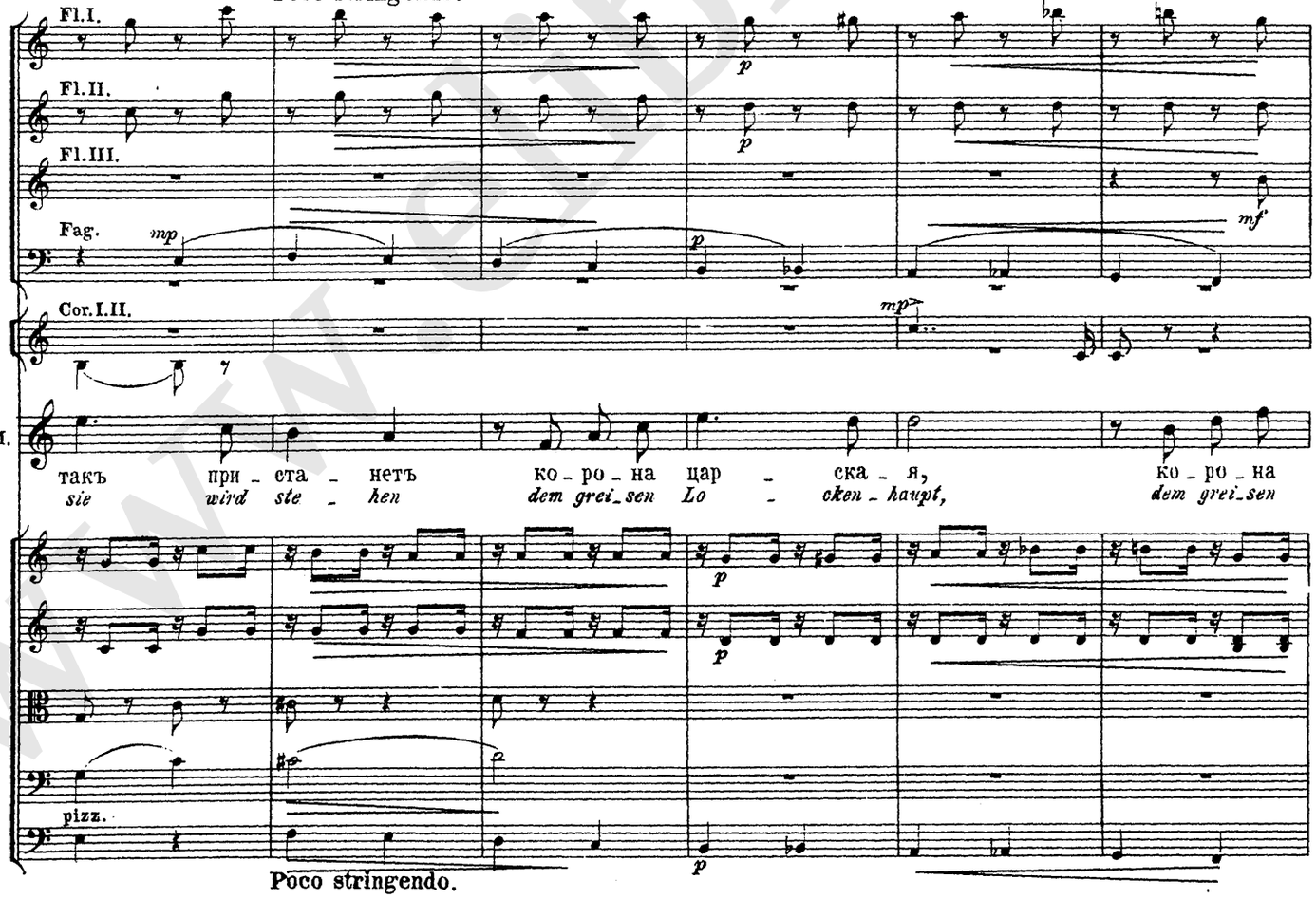
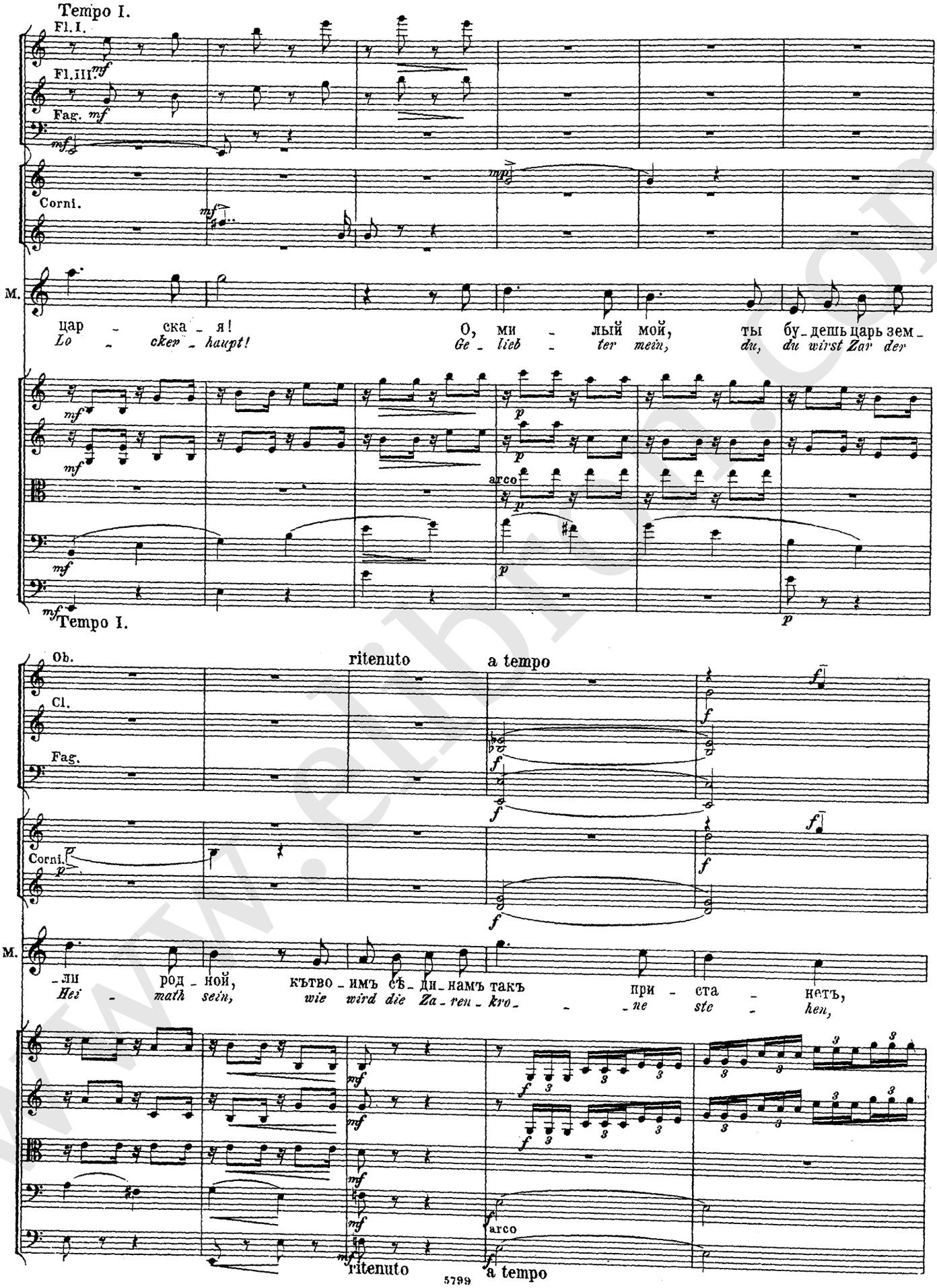
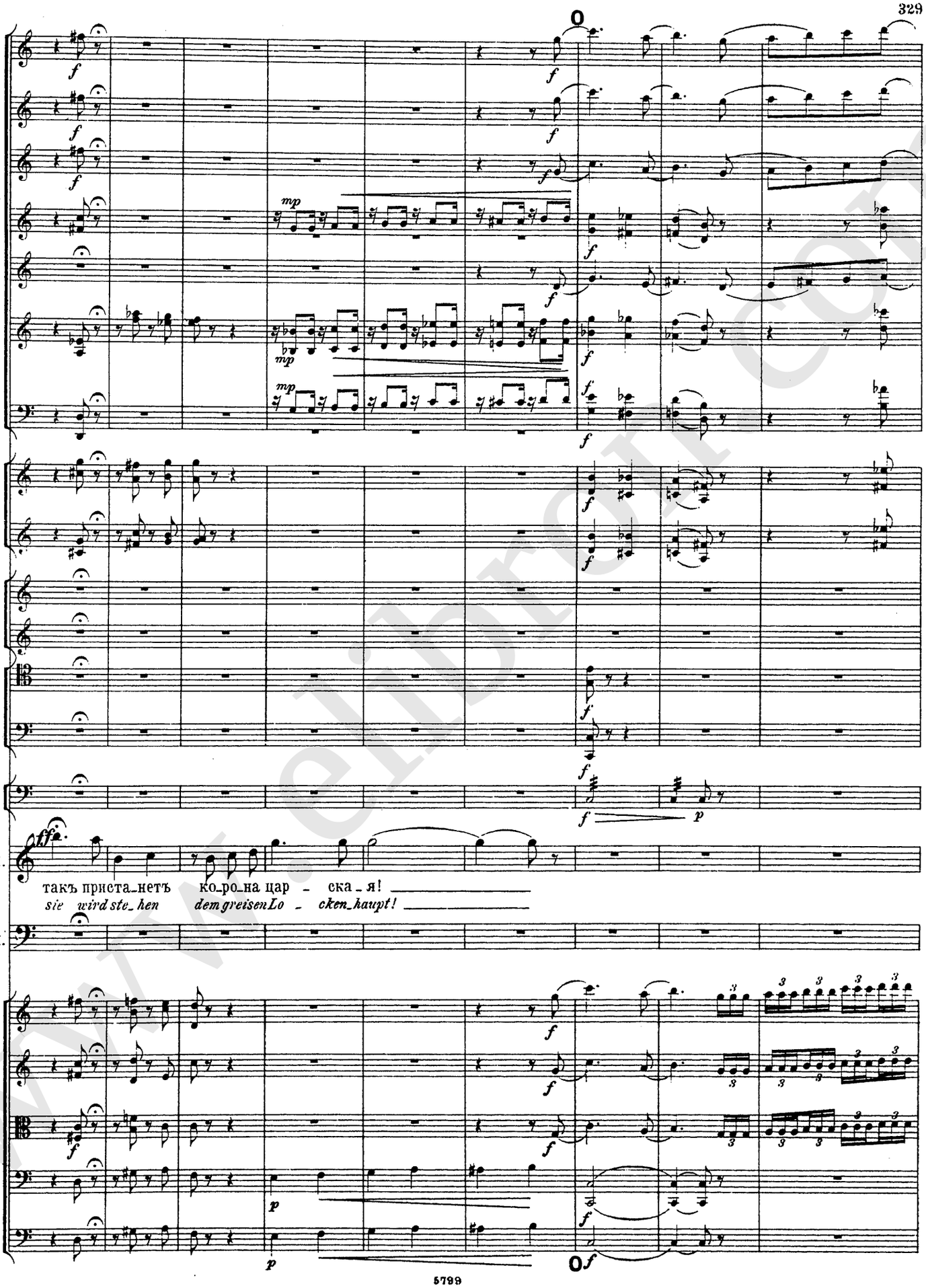
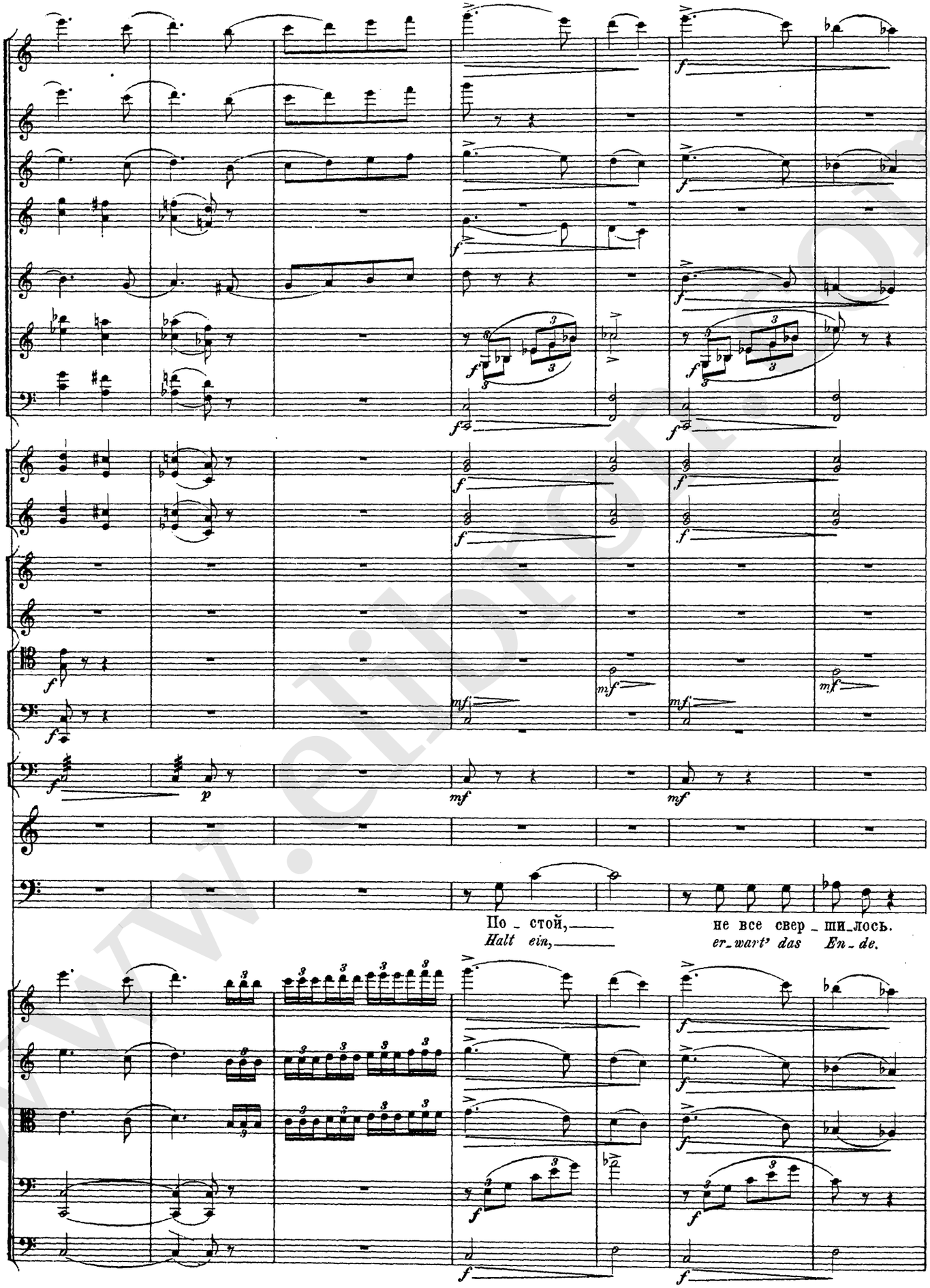
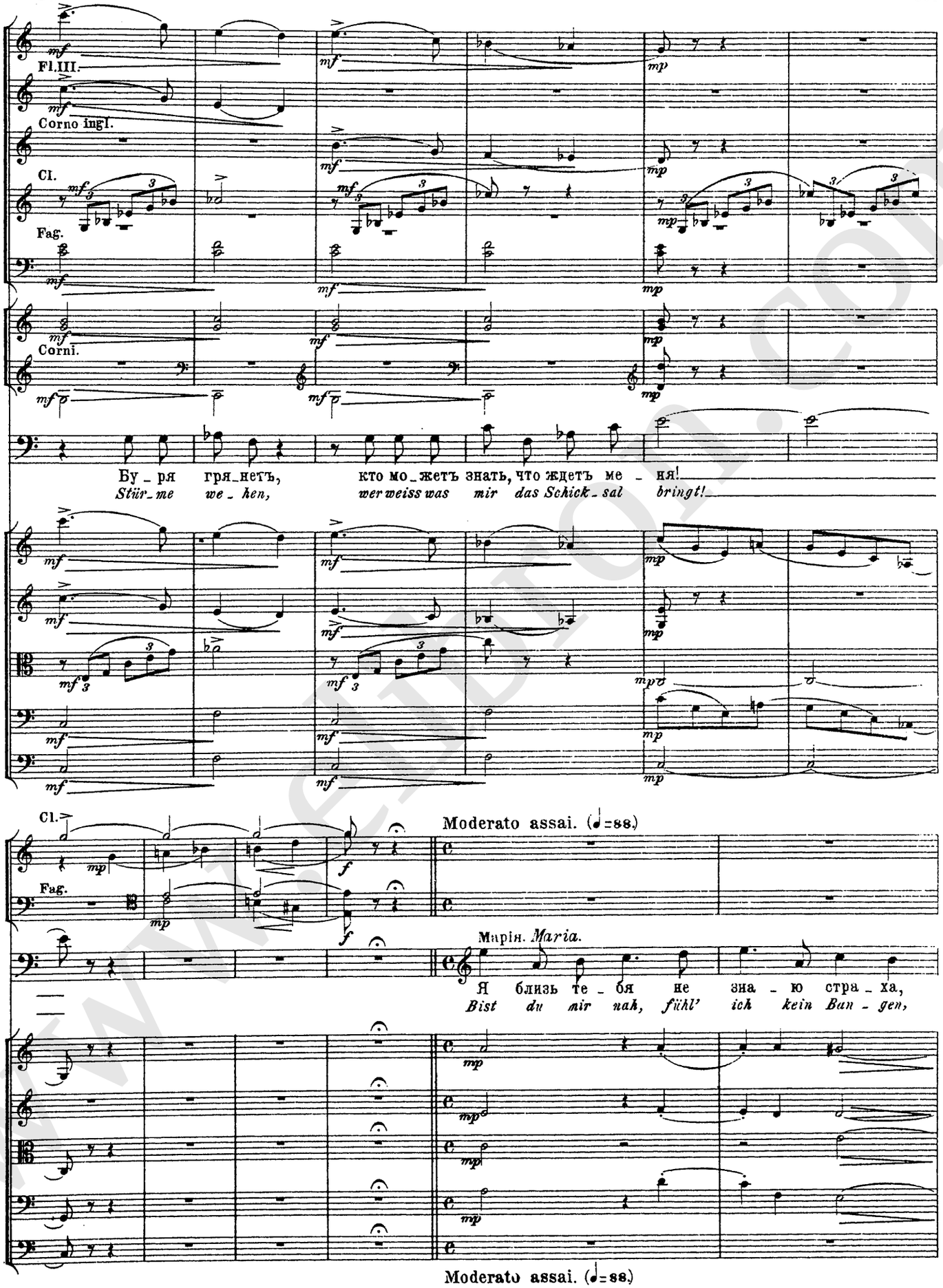
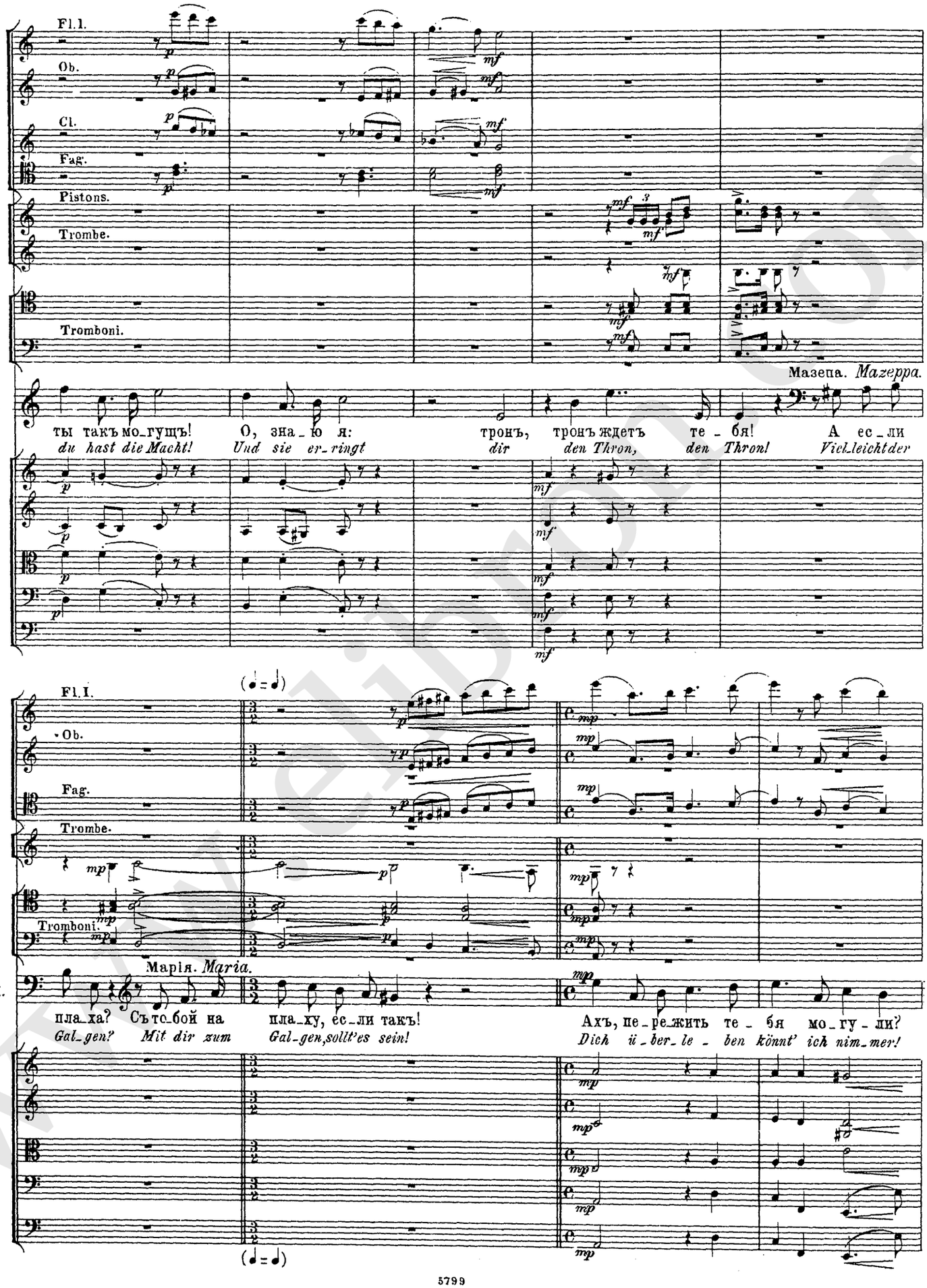
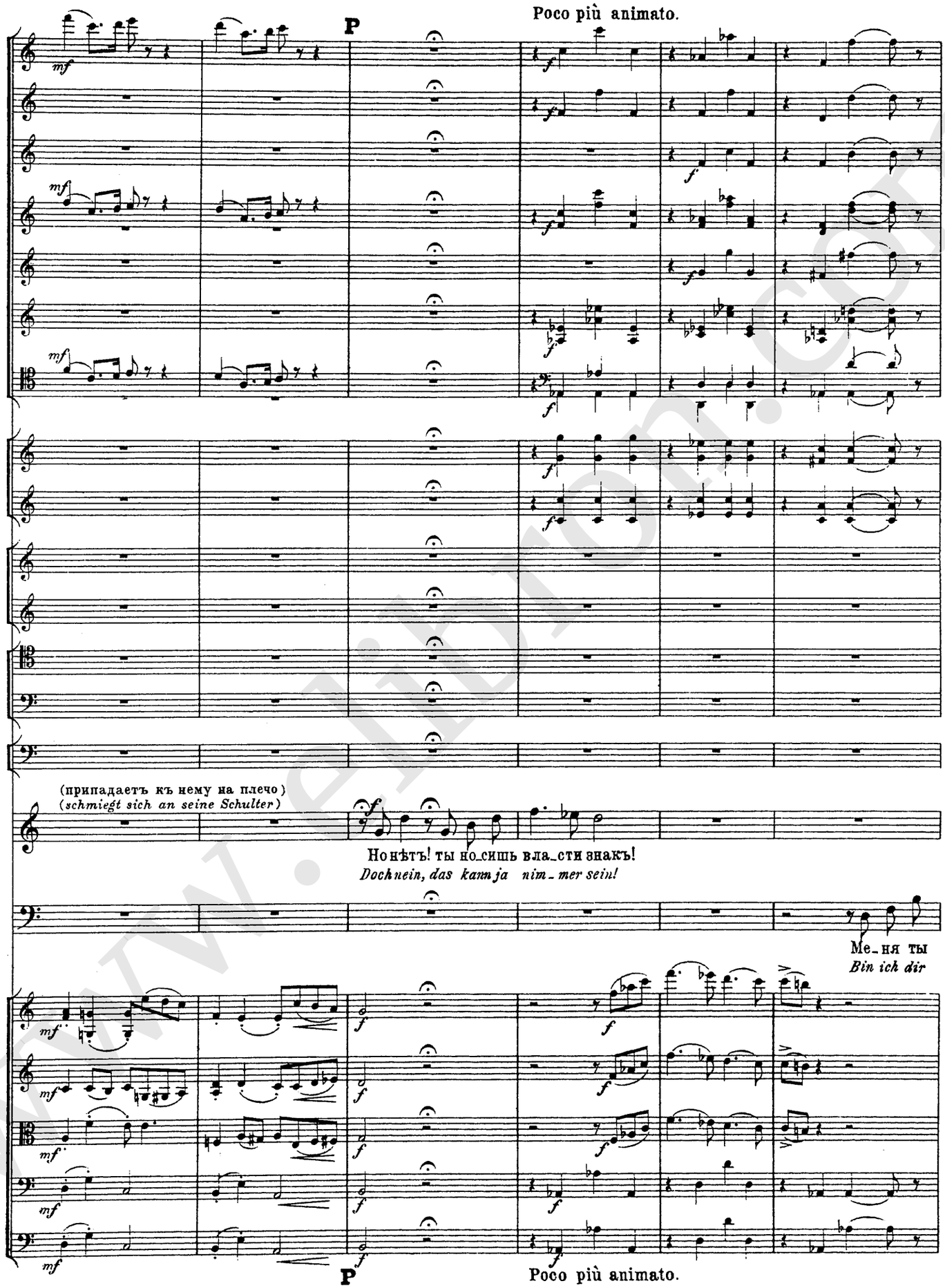
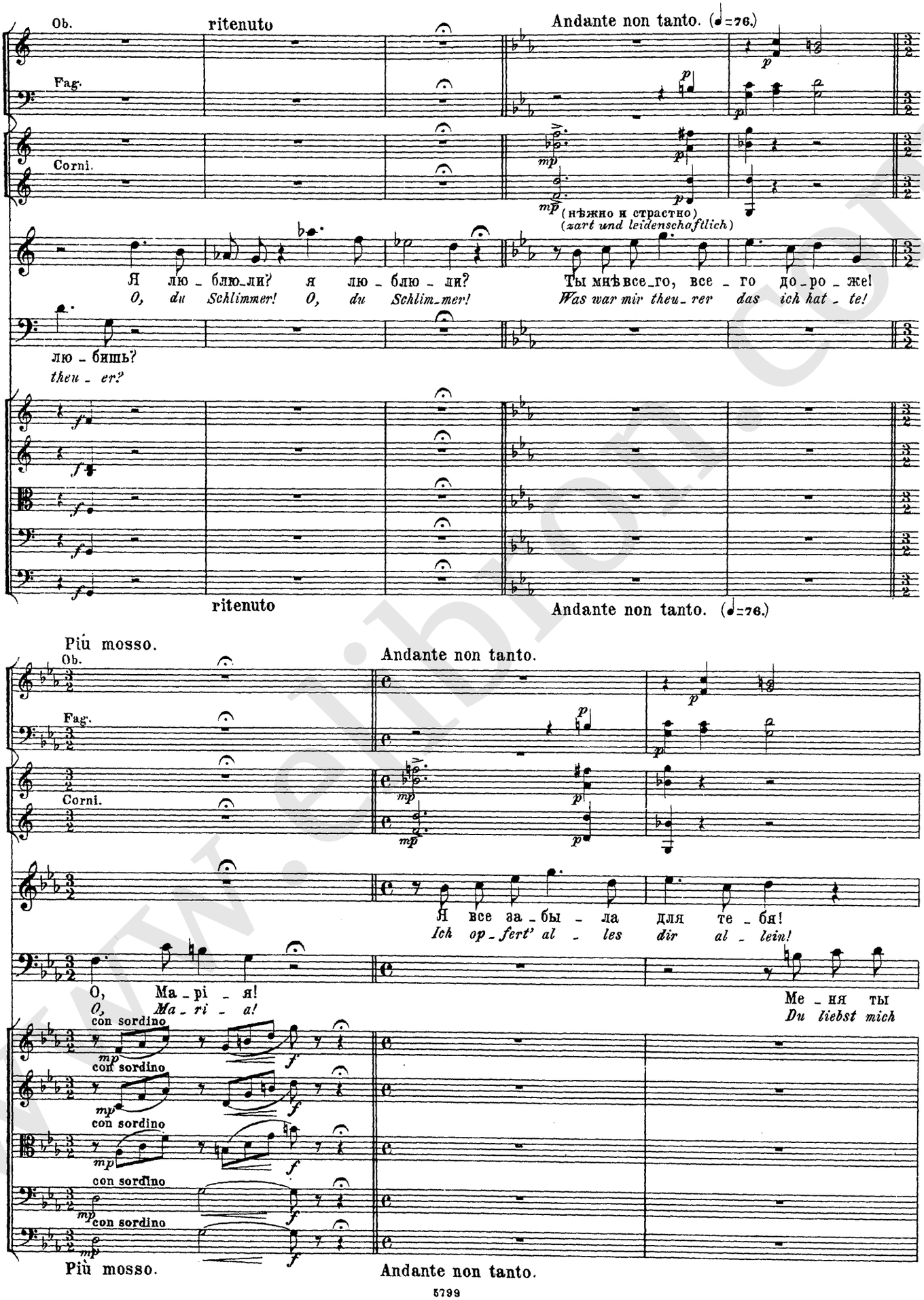
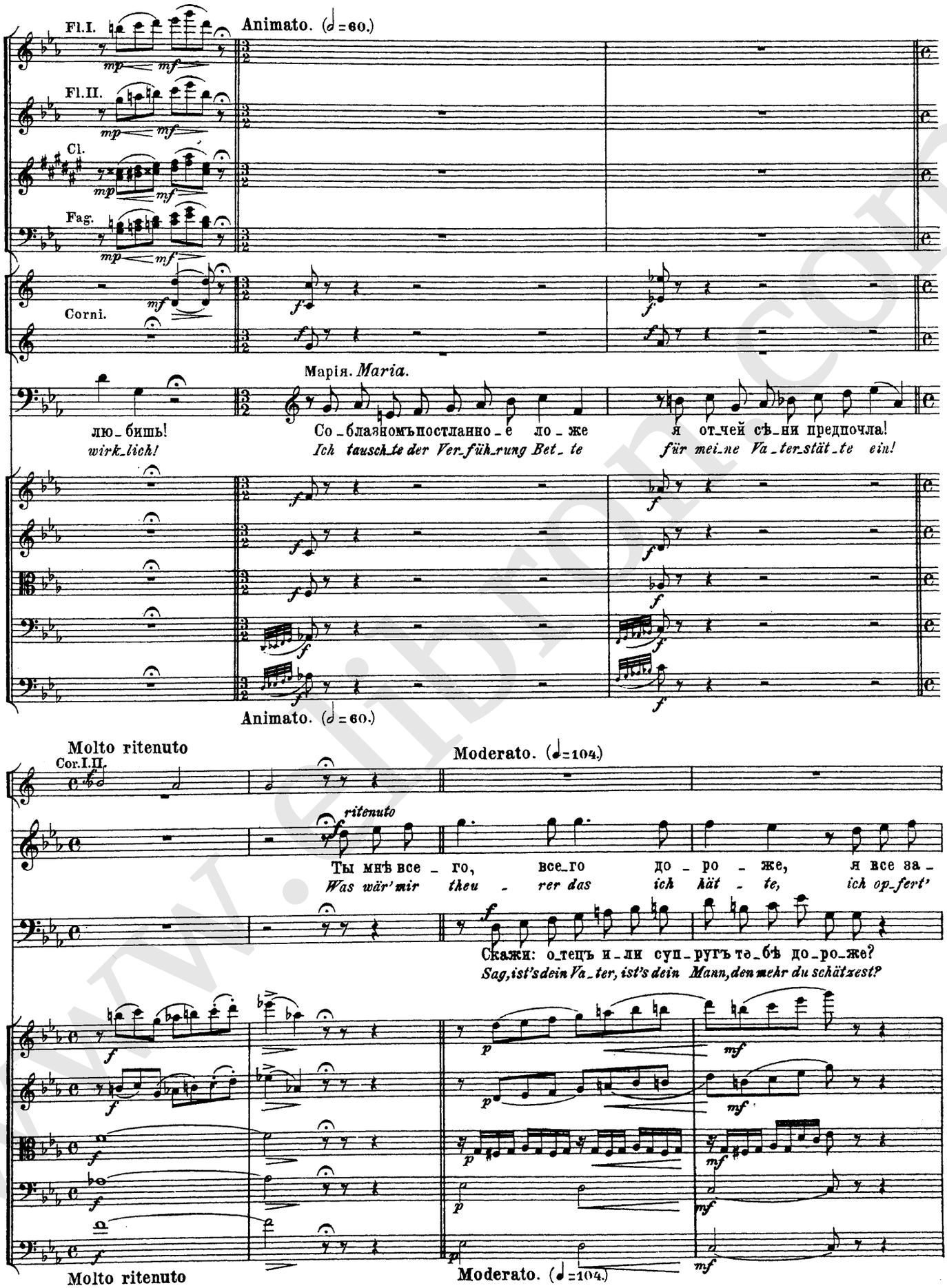
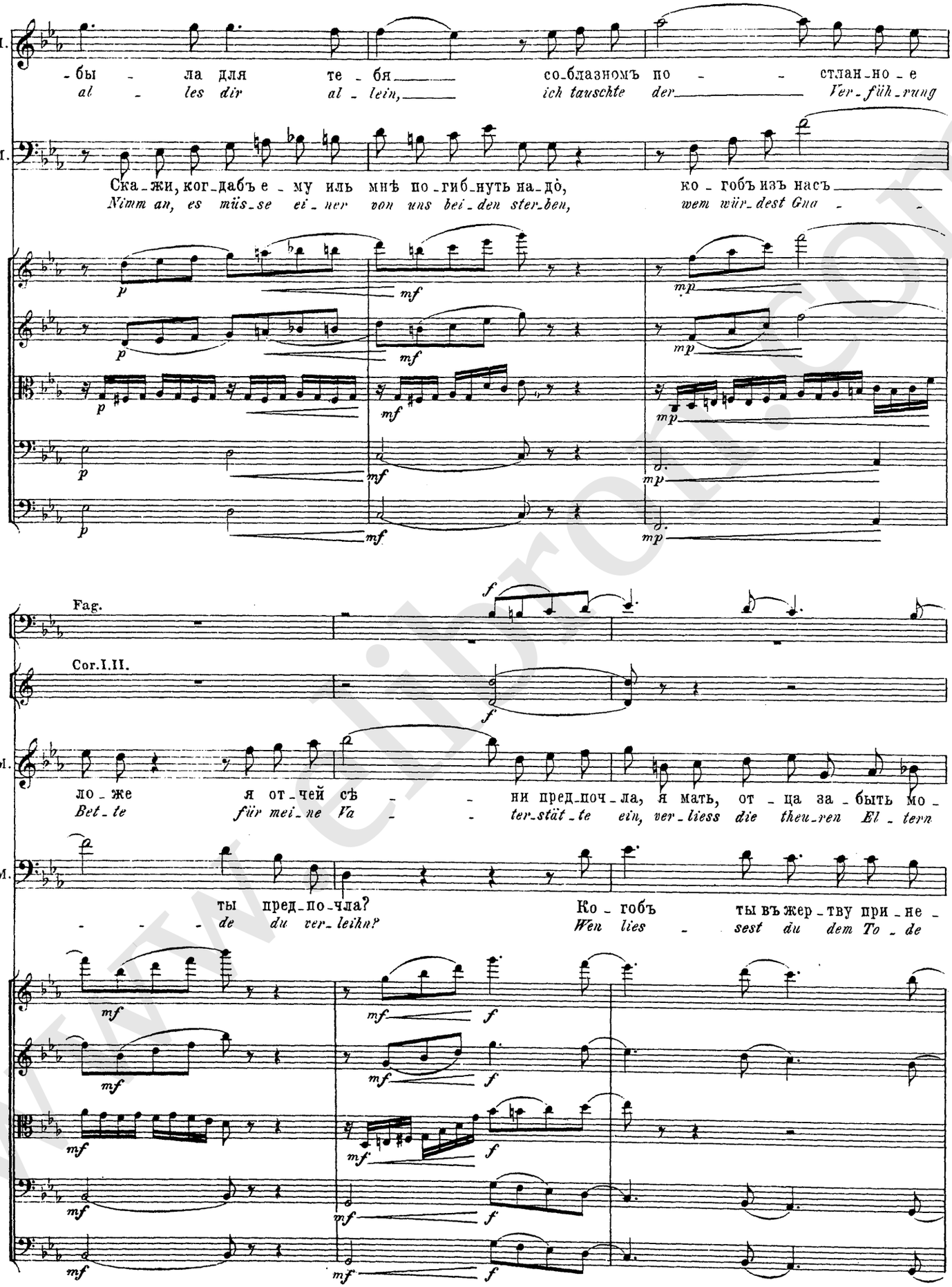
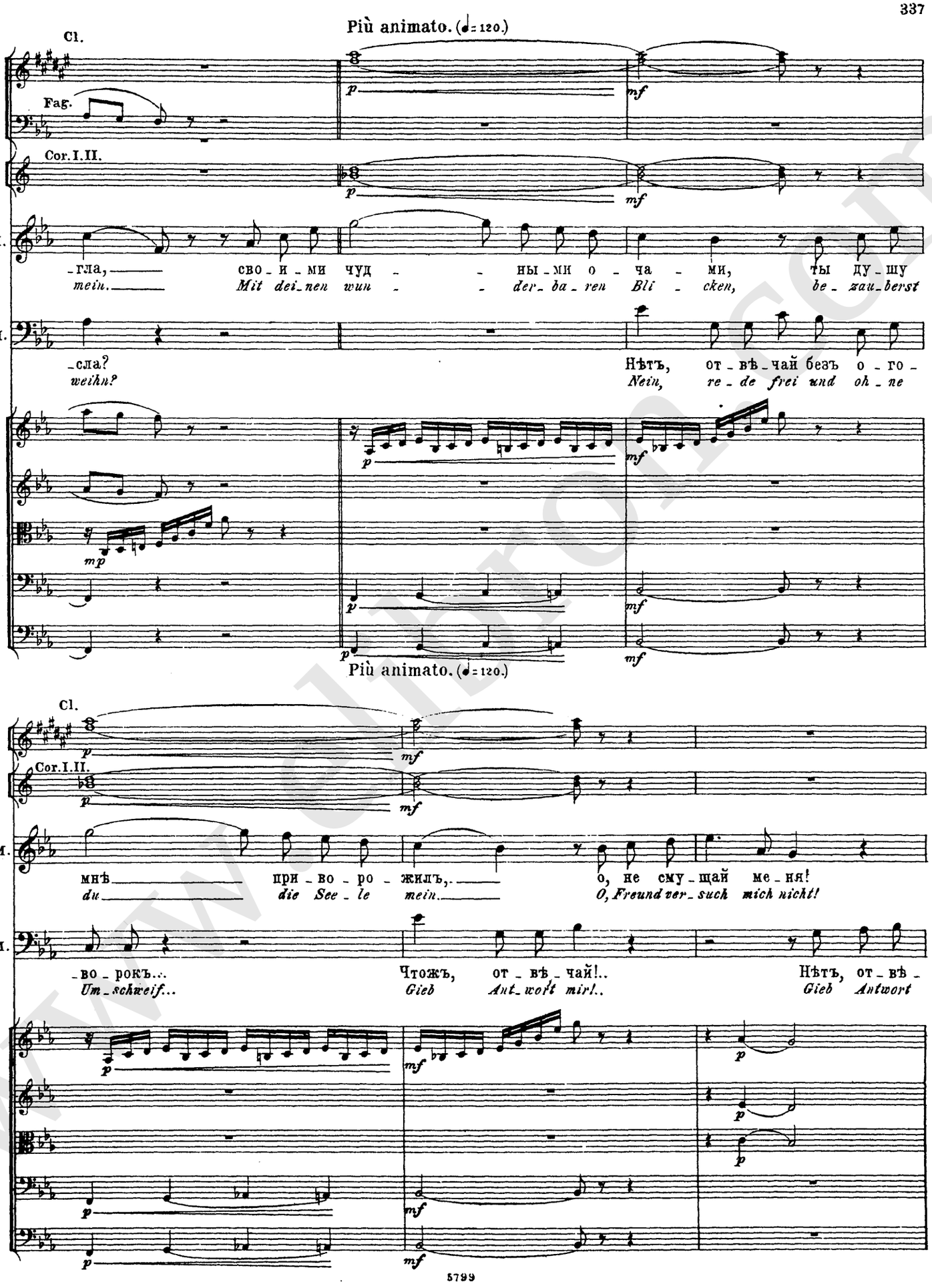
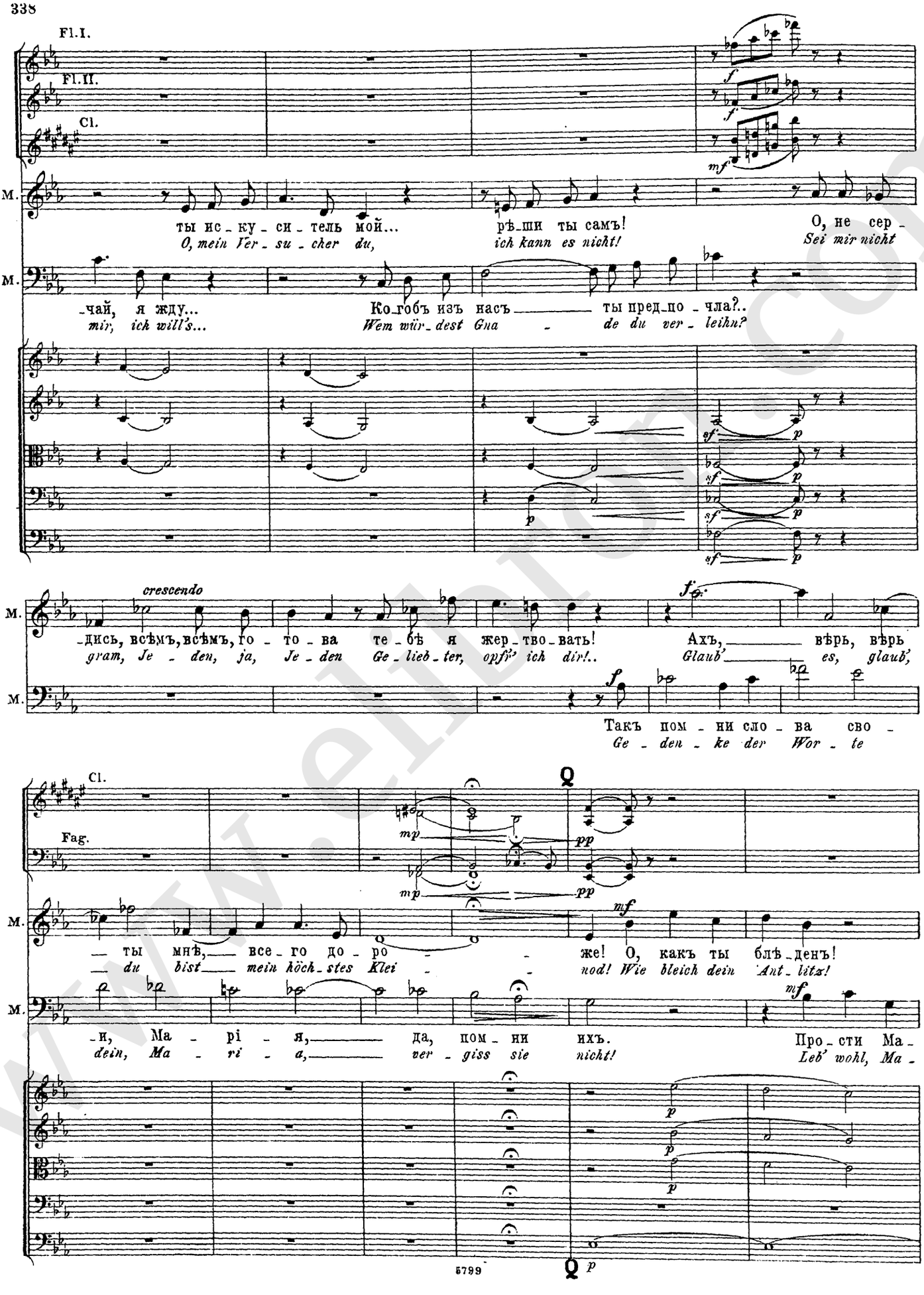
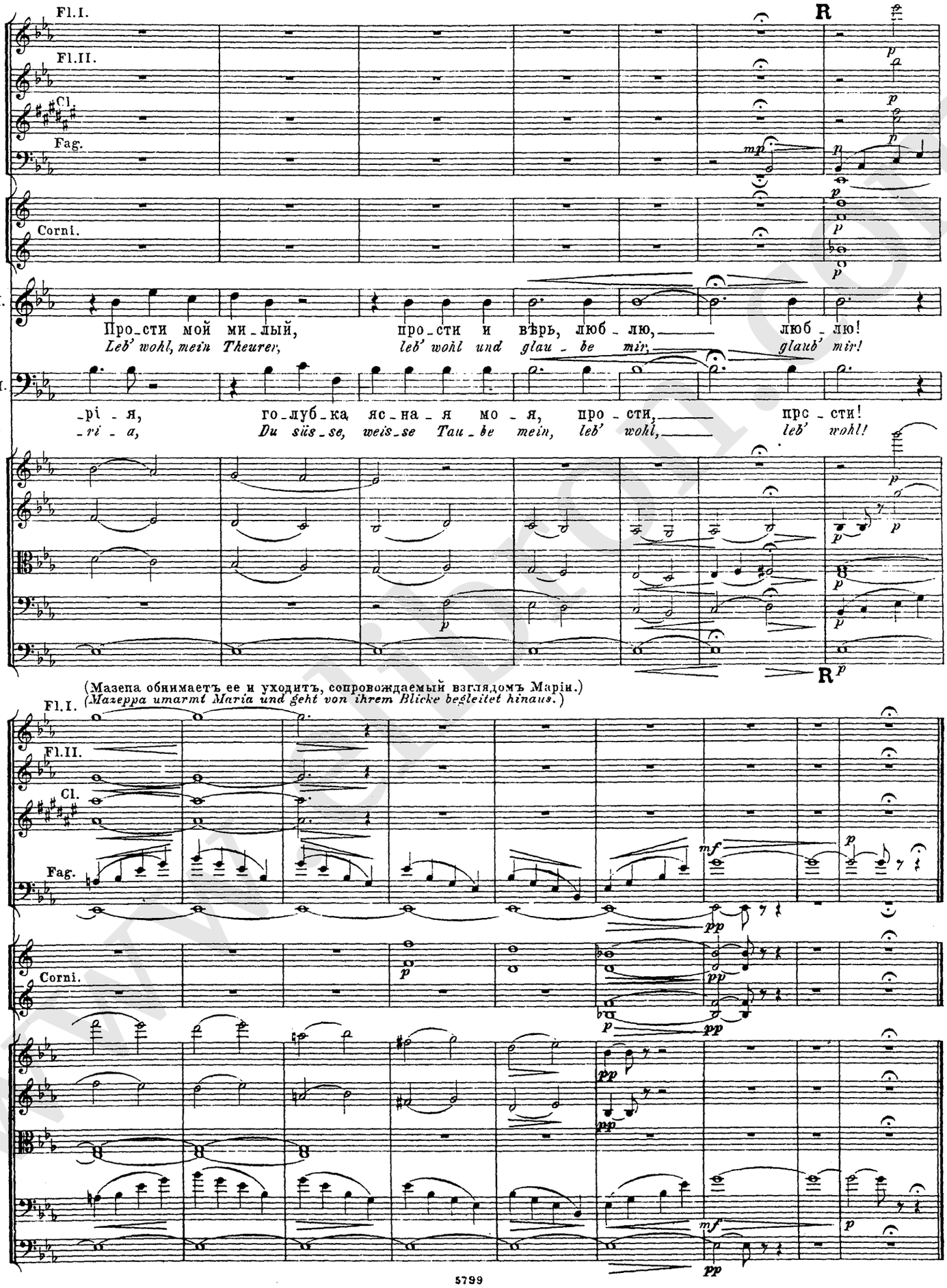
(Марія, увлеченная признаніемъ, встаетъ и съ восторгомъ смотритъ на Мазепу.)
(Hingerissen durch sein Bekenntniss ist Maria aufgestanden und lässt entzückt ihre Blicke auf Mazeppa ruhen)

М.

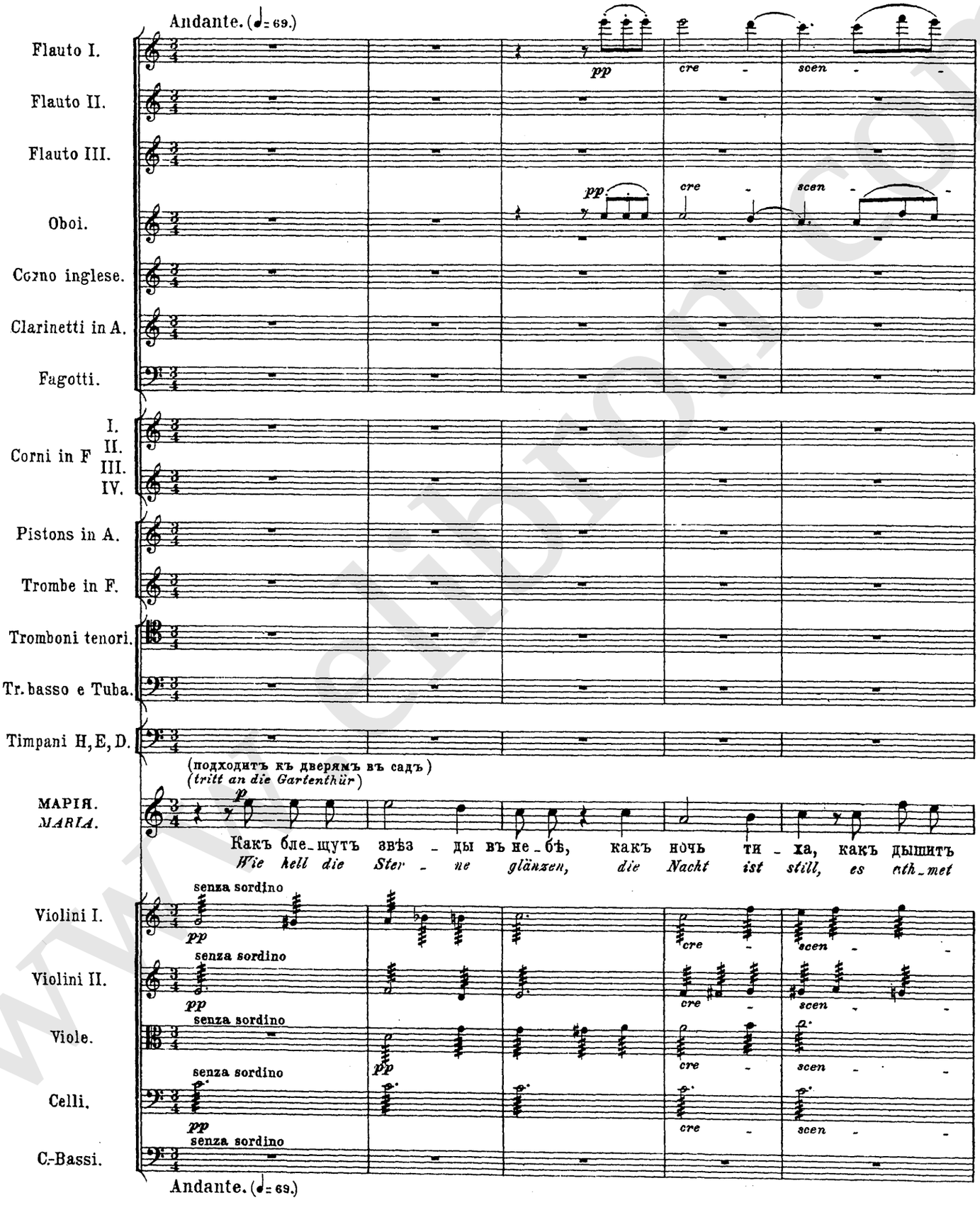
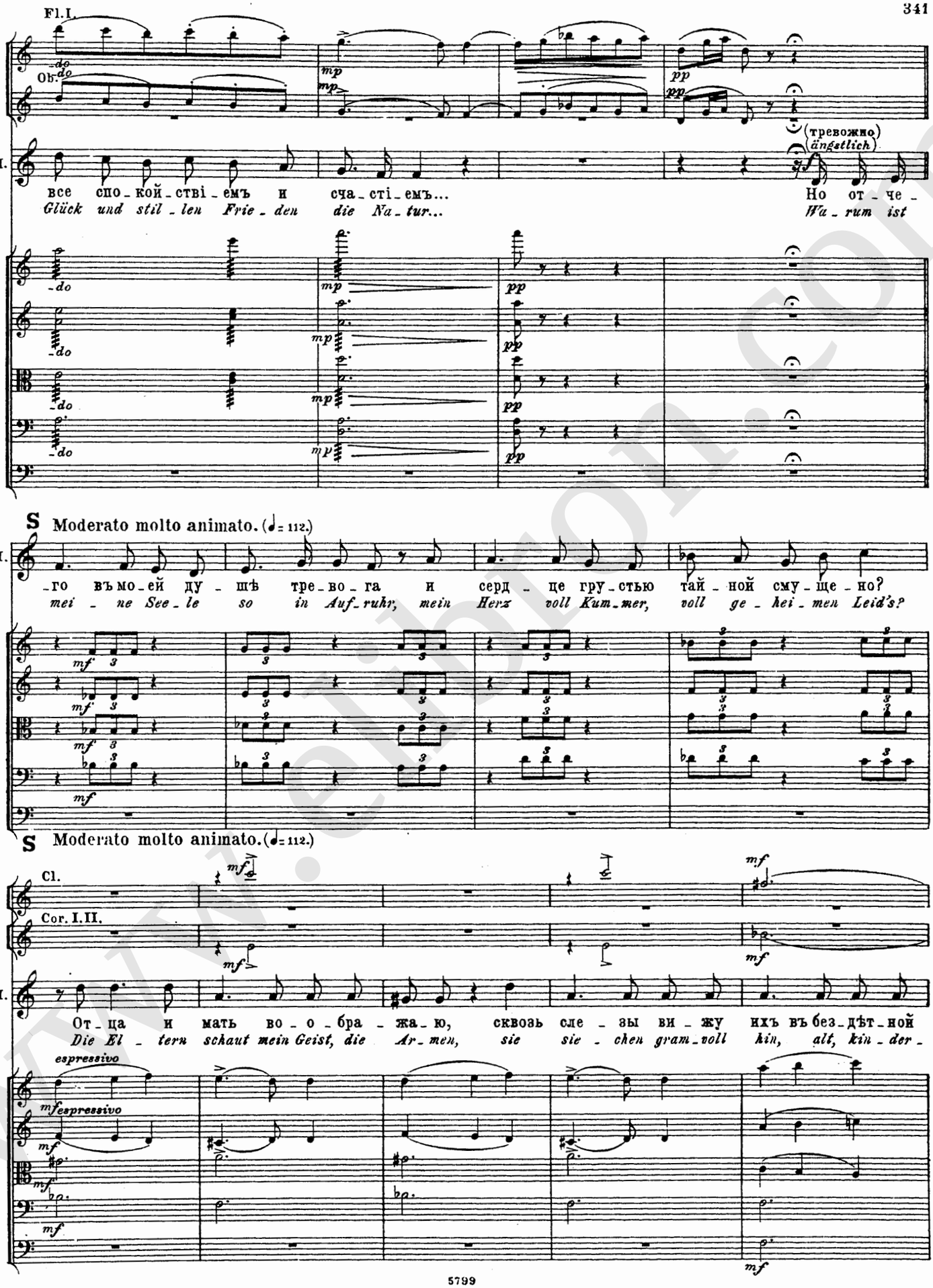
М.

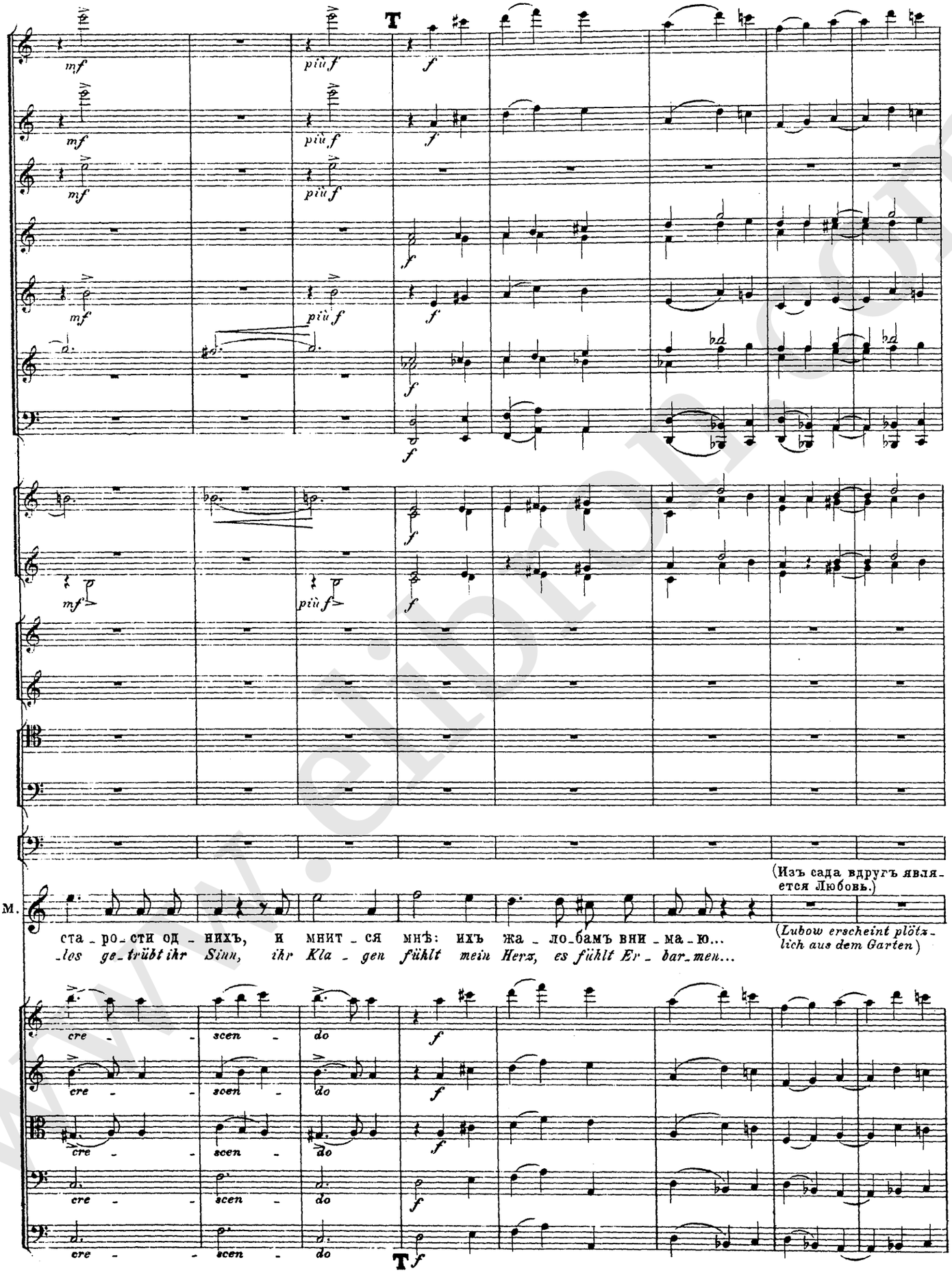
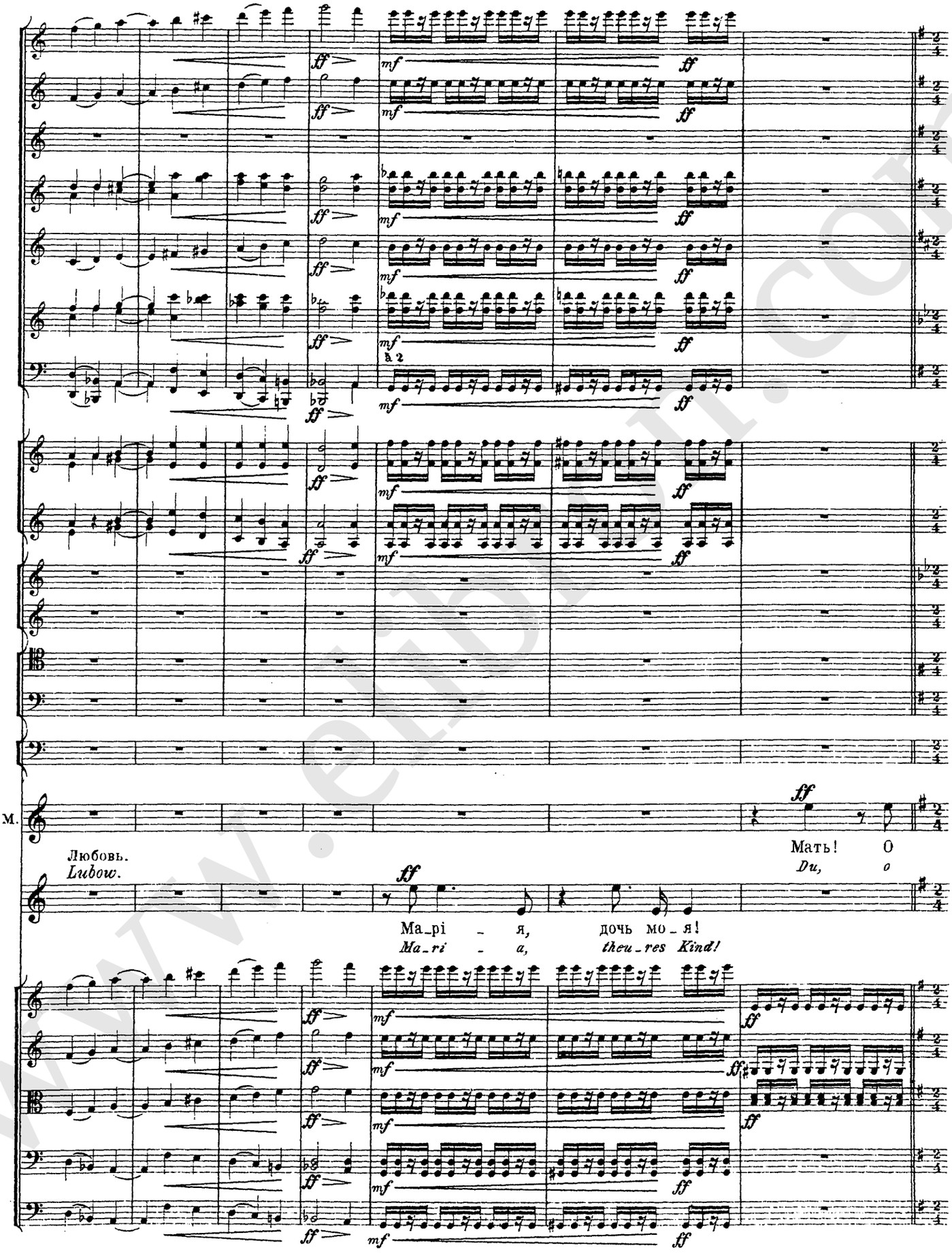
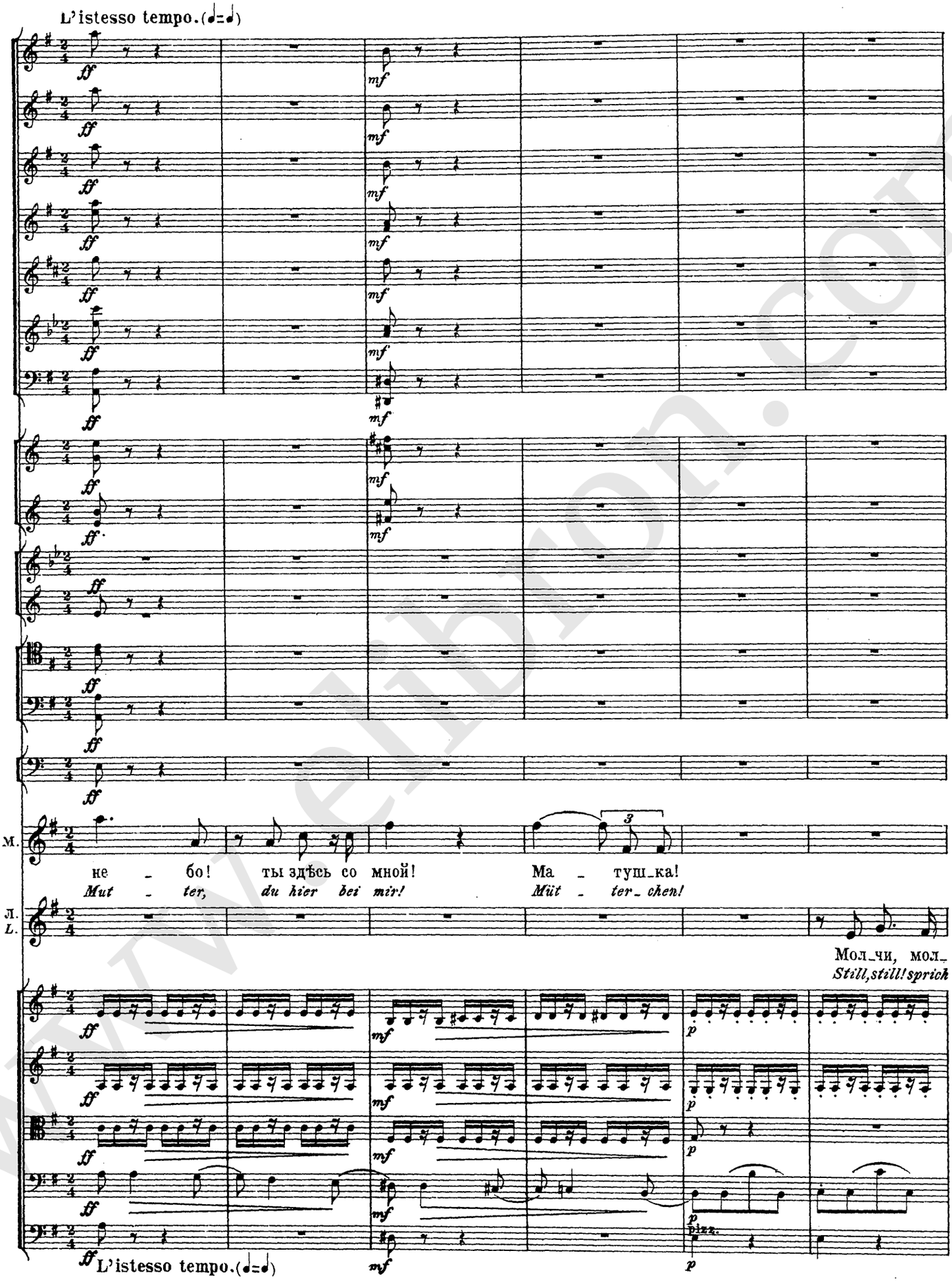
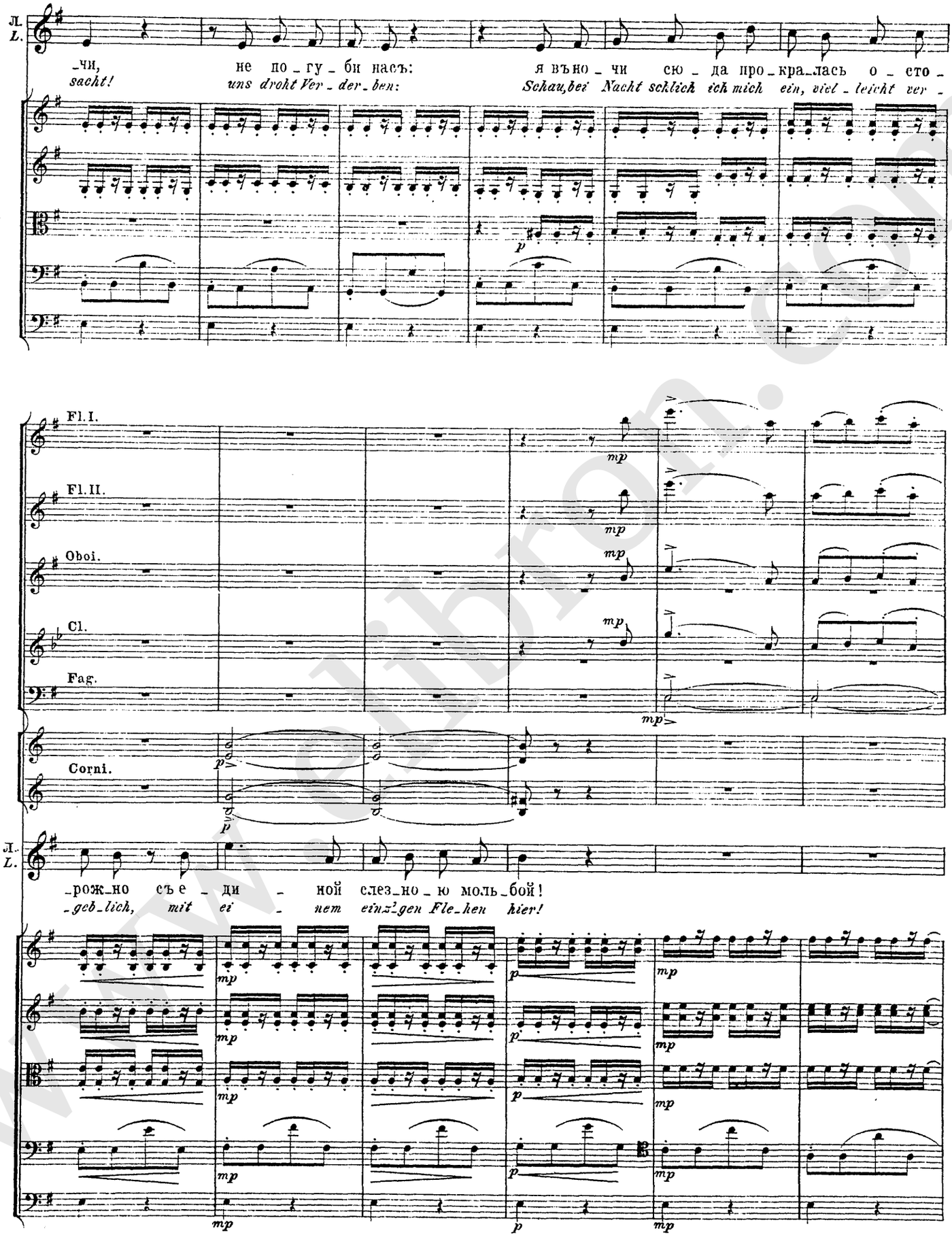
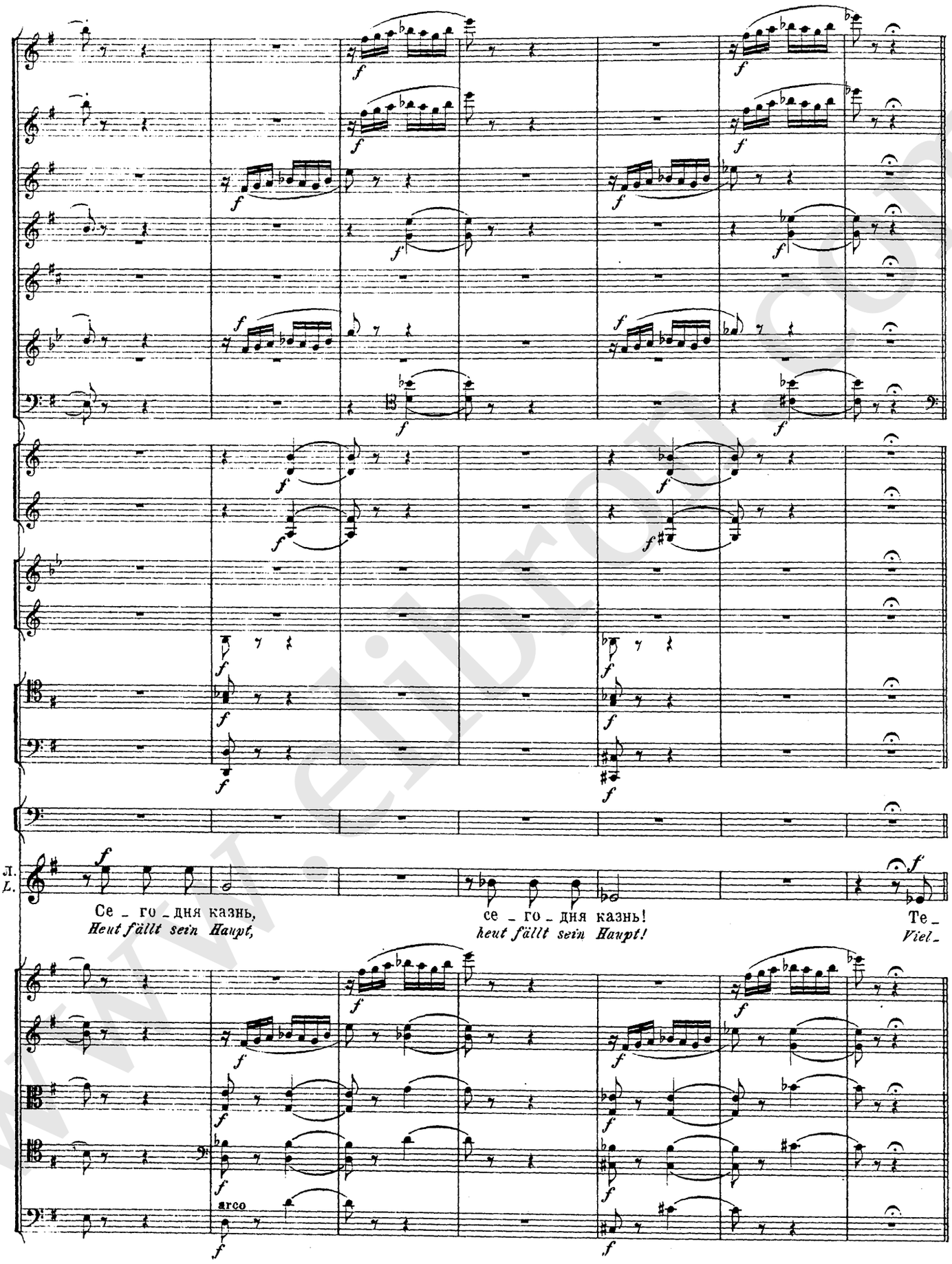
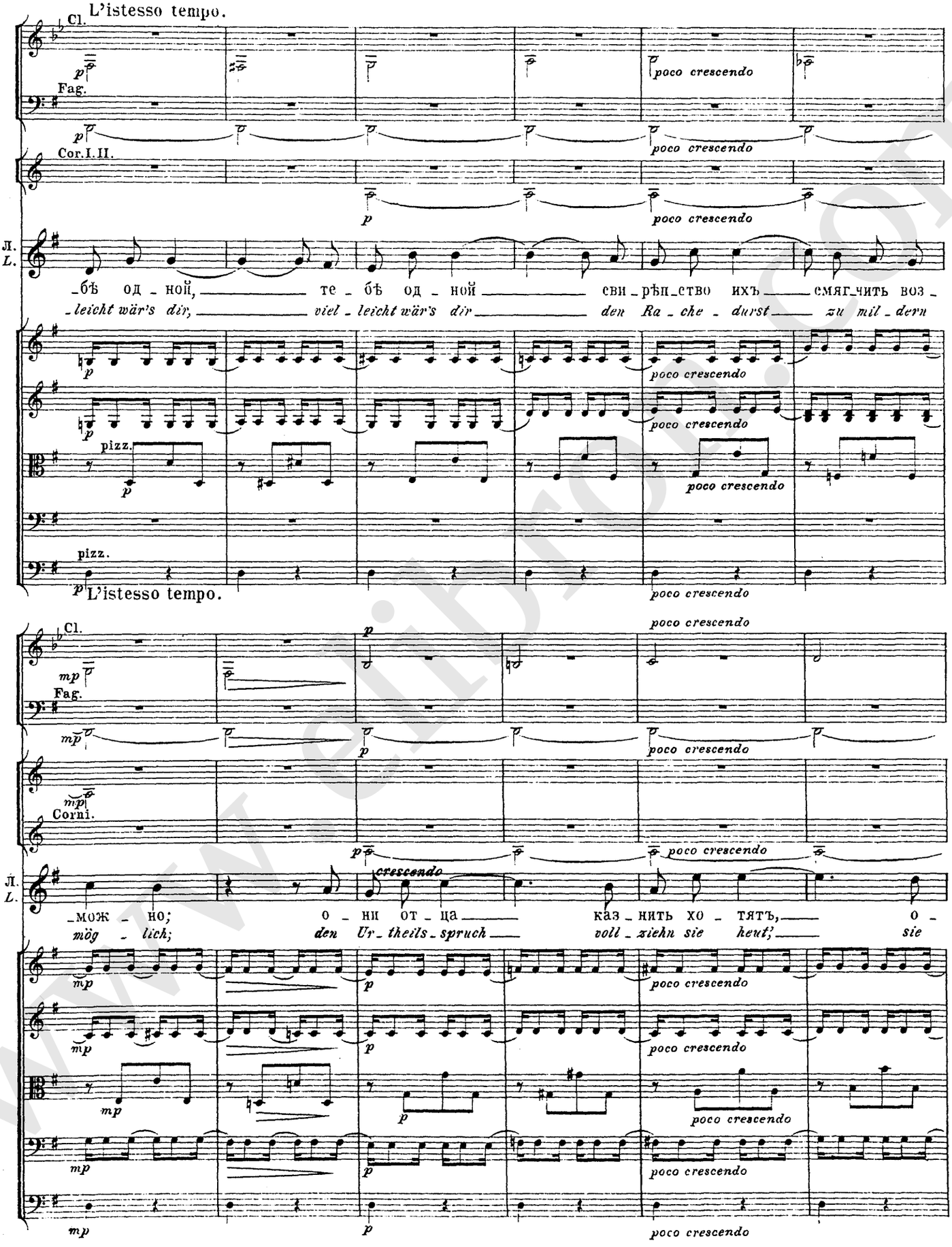
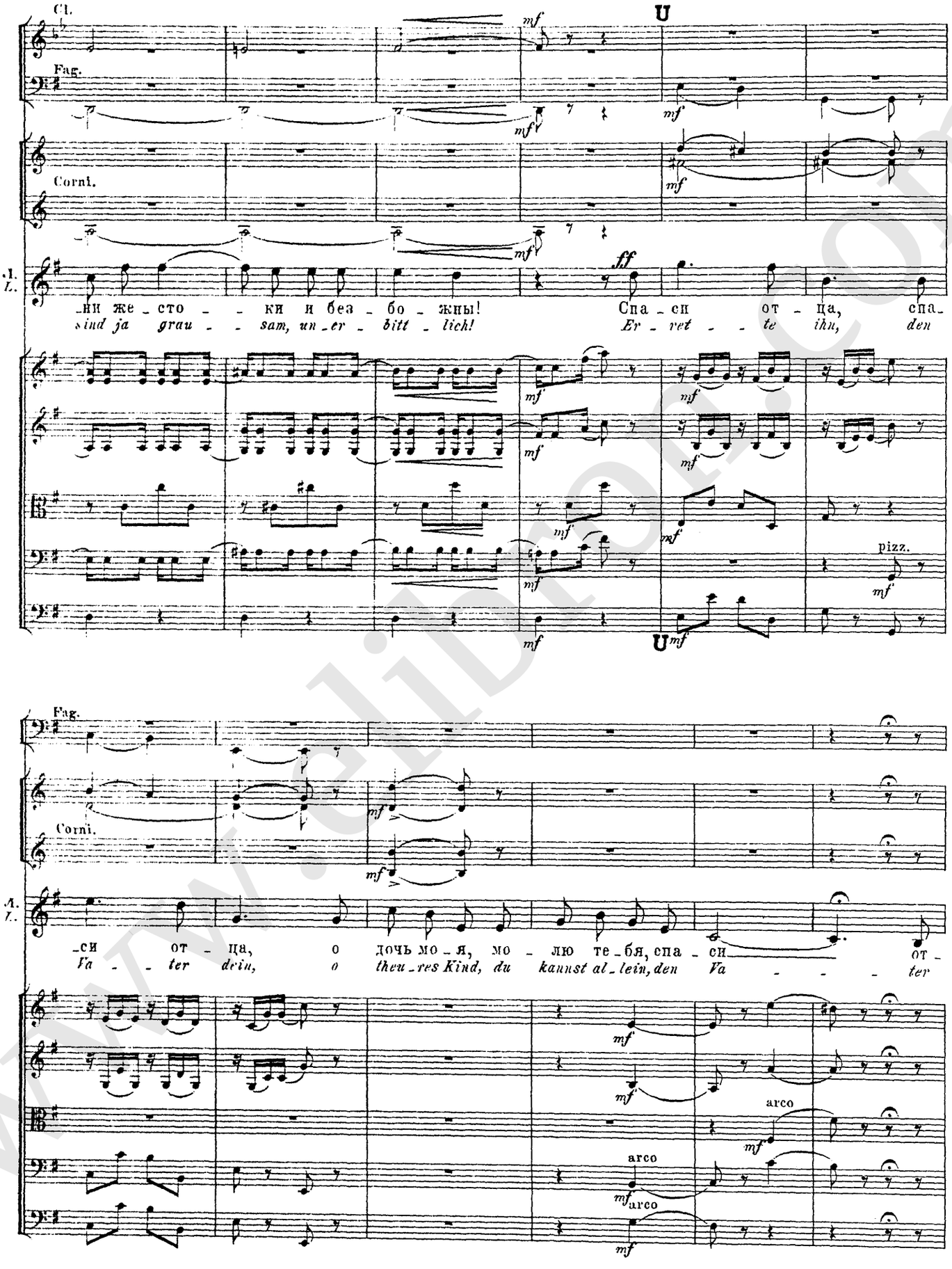
ad libitum

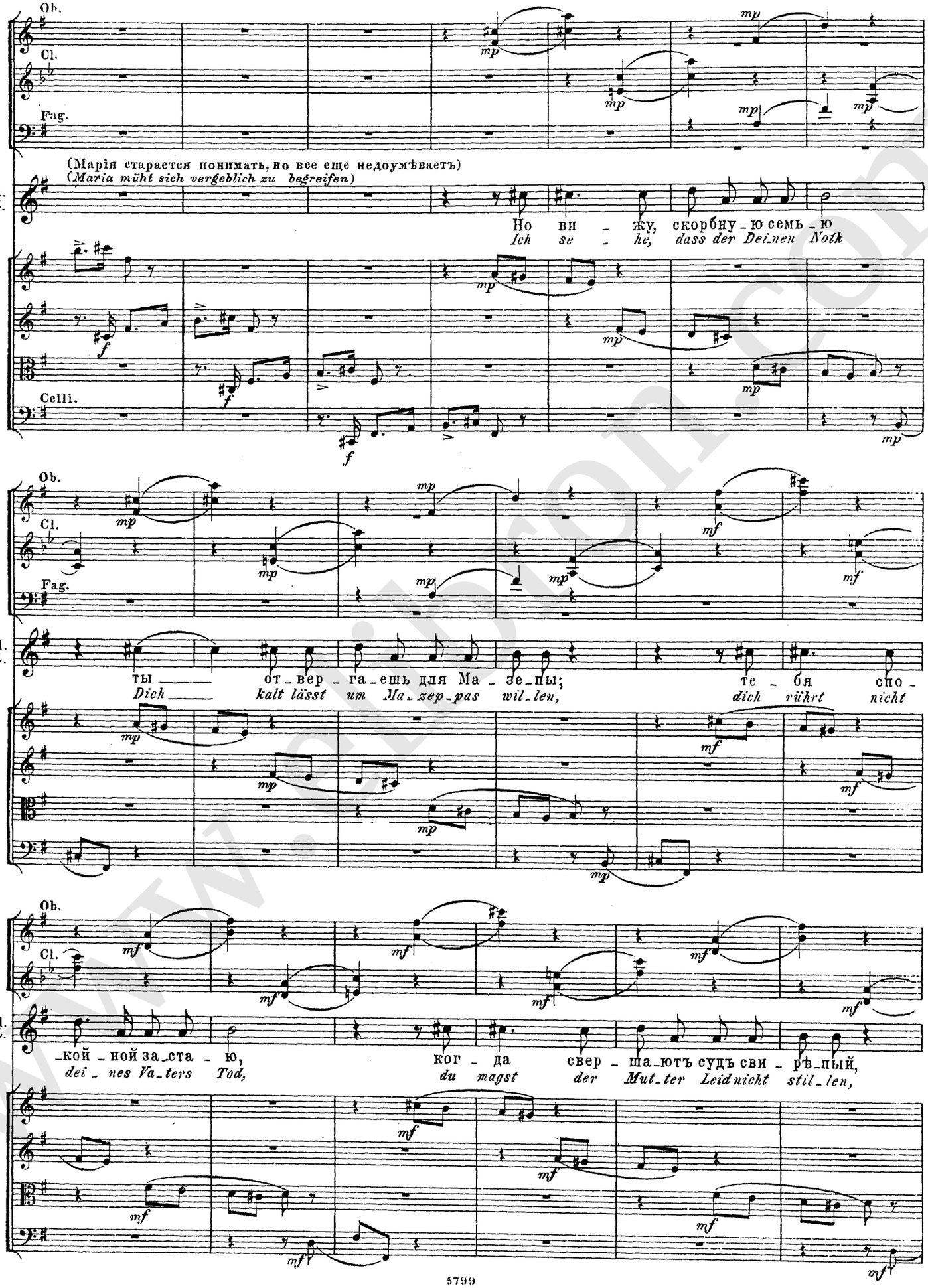
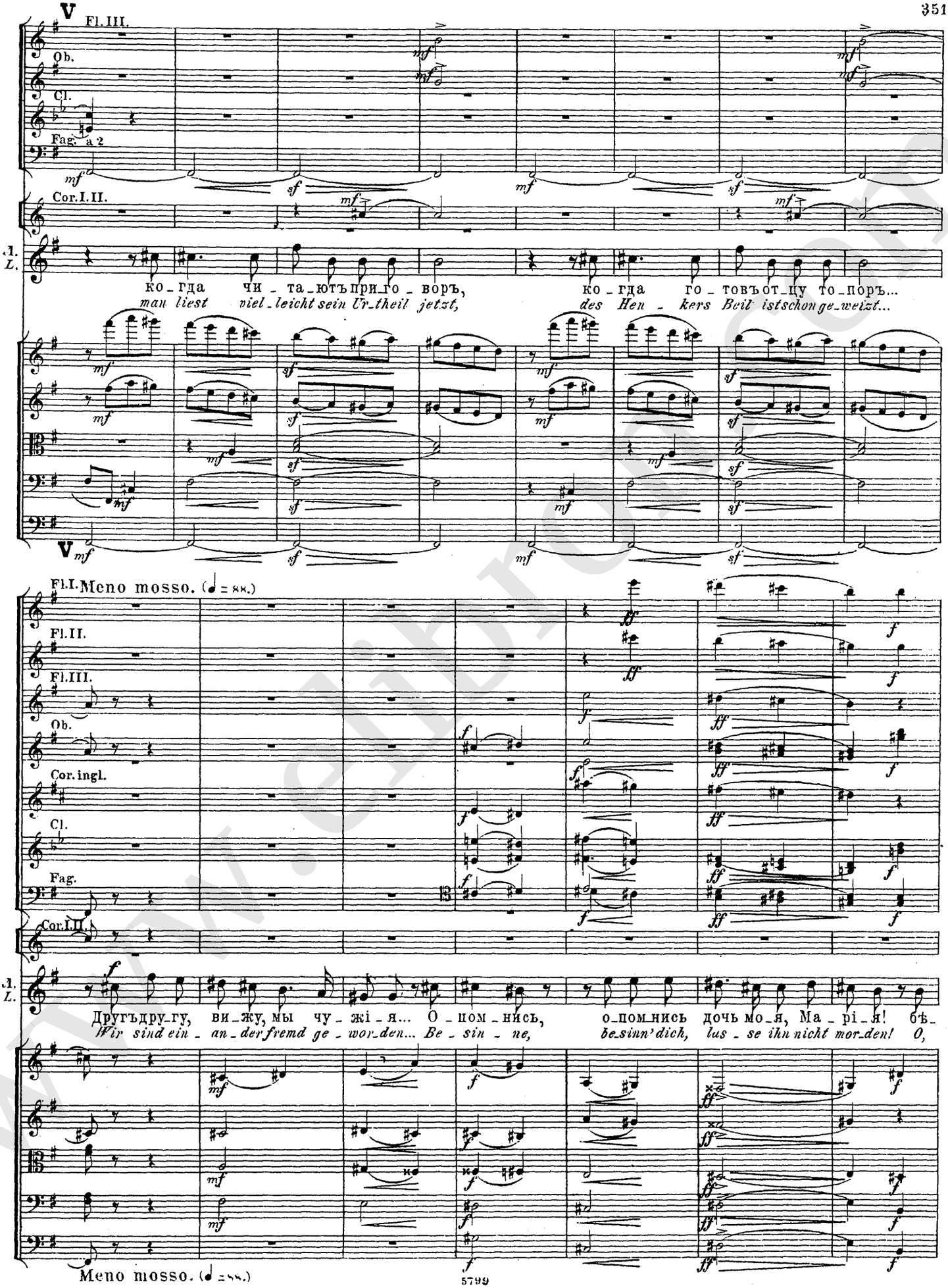
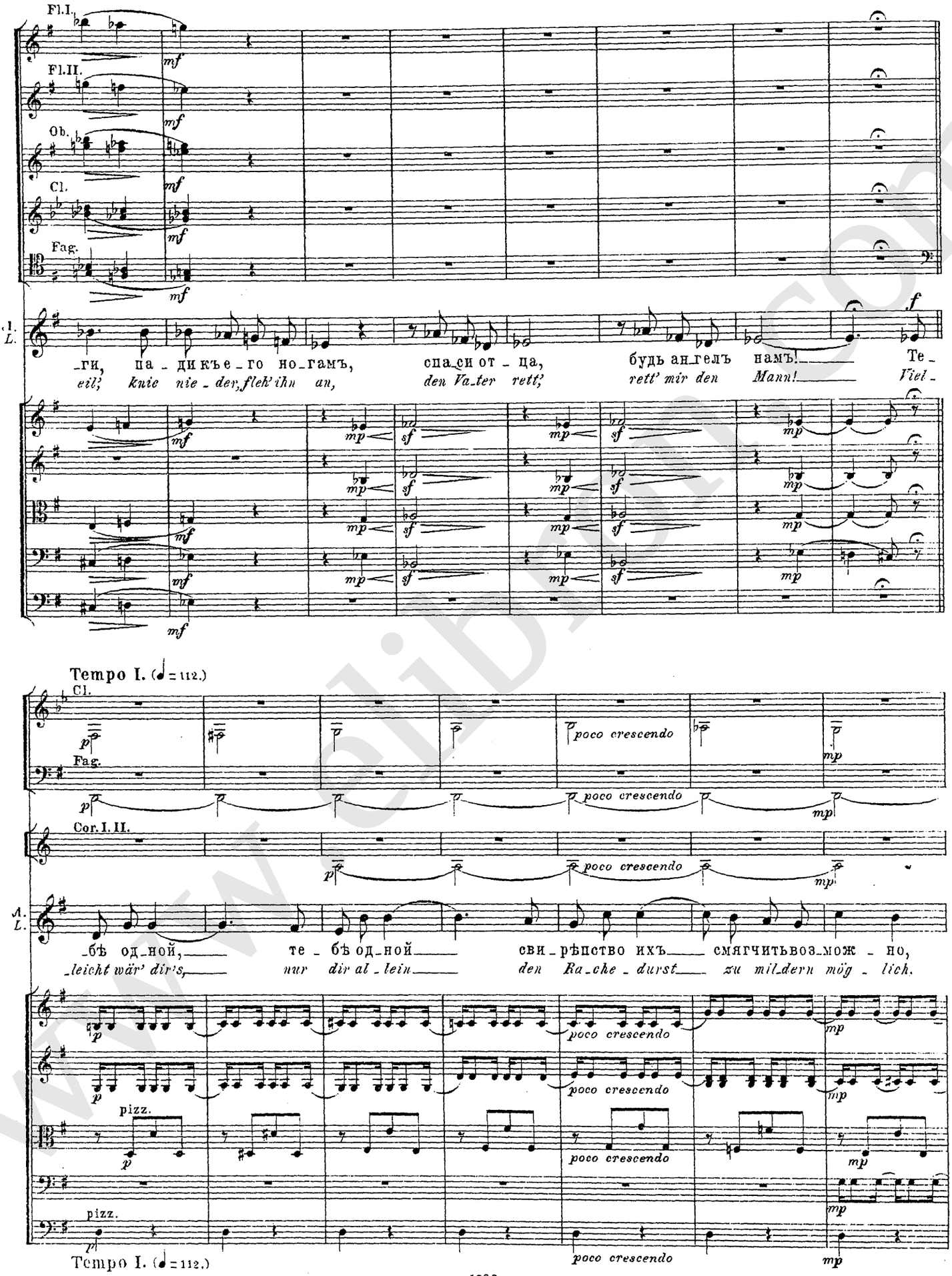
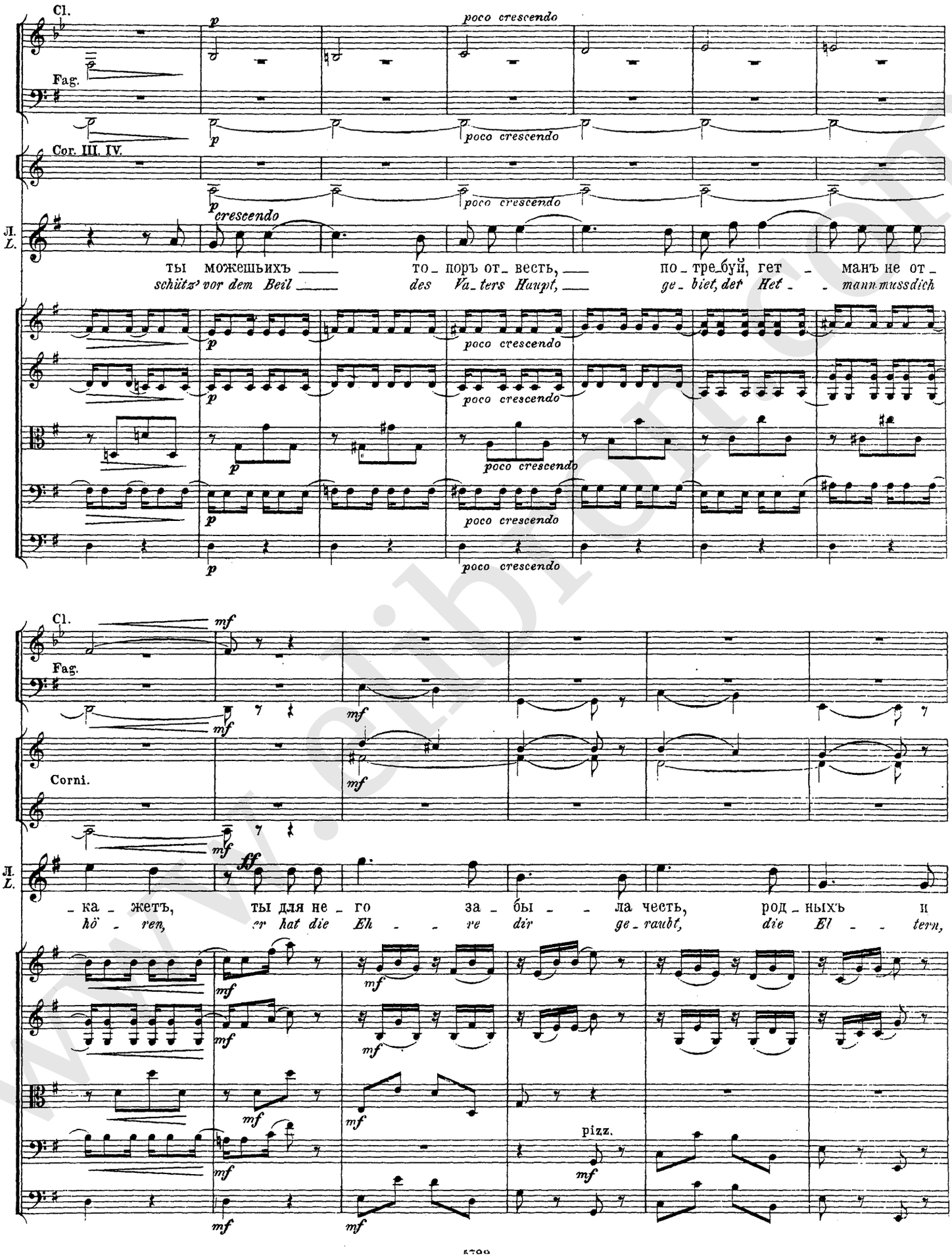
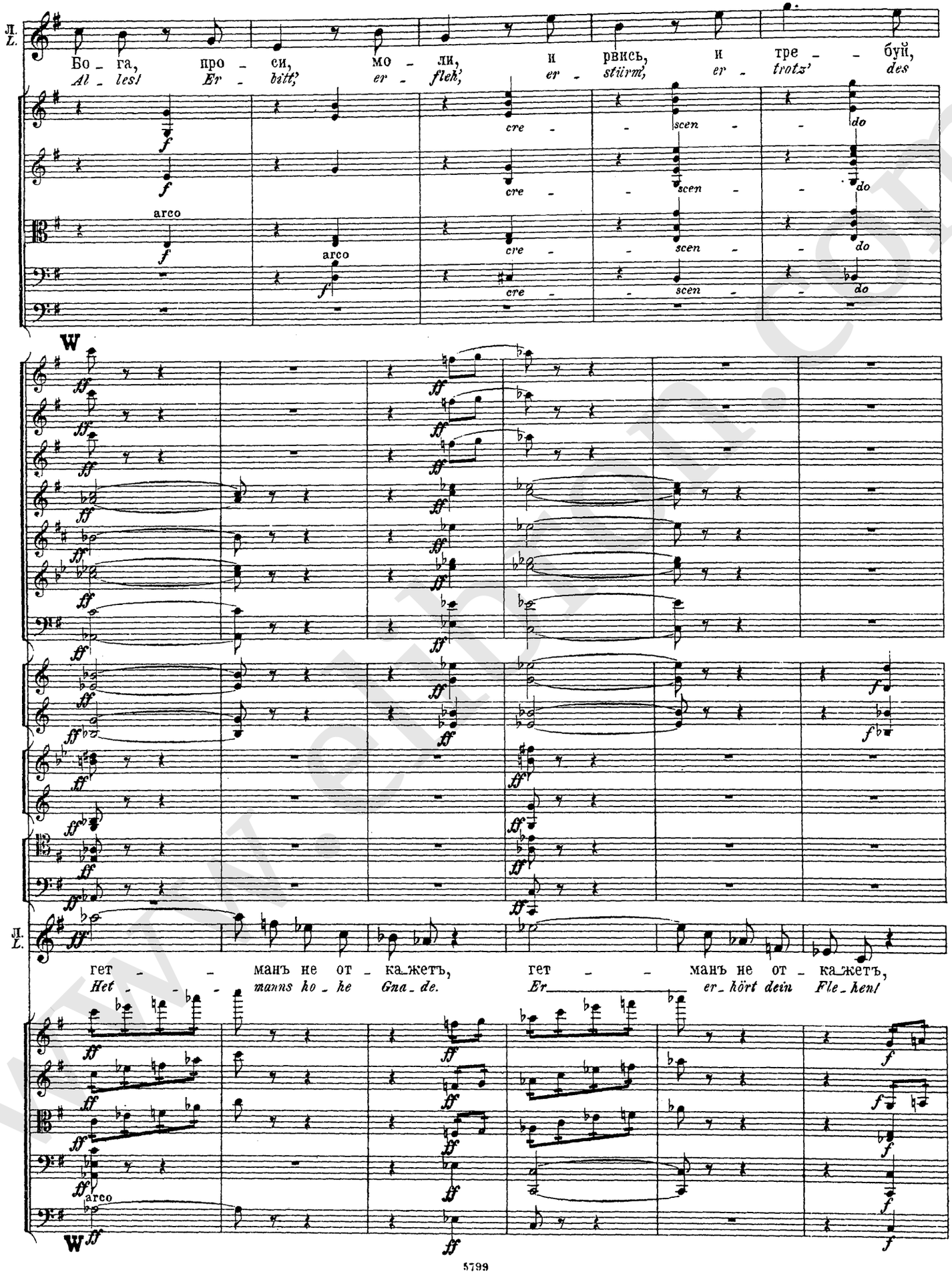
и скоро всему_ _ _тахъ,взбранныхъ по_рахъ,быть можетъ тронъ _____ воздвигну
Im Aufruhr, Kampf _____ *geht vor die Wand_lung, ein neu_er Thron* _____ *er_ste_het*

colla parte

Allegro vivace. (♩= 160.)
Andante mosso. (♩= 84.)
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Pistons.
Timpani.
M.
я!
hier!
До_вольна ль ты?
Was sagts du nun?
тво_и меч_
Sind dei_ne
Moderato con anima. (♩= 92.)
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
_та_нья раз_сѣ_я_ны-ль
Trau_me zer_sto_ben all'?
Марія. Maria.
(восторженно)
(entzückt)
О, ми _ лый мой, ты
Ge _ lieb _ ter mein, du,
pizz.
Moderato con anima. (♩= 92.)

Poco stringendo.

Poco stringendo.

Tempo I.
Fl. I.
Fl. III.
Fag.
Corni.
M.
цар – ска – я!
Lo – cker – haupt!
О, ми – лый мой,
Ge – lieb – ter mein,
ты бу – дешь царь зем –
du, du wirst Zar der
arco
Tempo I.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
ritenuto
a tempo
M.
– ли род – ной,
Hei – math sein,
кътво – имъ сѣ – ди – намъ такъ
wie wird die Za – ren – kro – ne
при – ста – нетъ,
ste – hen,
arco
ritenuto
a tempo

м.
такъ приста_нетъ ко_ро_на цар – ска_я!
sie wird ste_hen dem greisen Lo – cken_haupt!
м.

М.
М.
По_стой,
Halt ein,
не все свер_ши_лось.
er_wart' das En_de.

Fl.I.
Fl.III.
Corno ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
Бу_ря гря_нетъ, кто мо_жетъ знать, что ждетъ ме_ня!
Stür_me we_hen, wer weiss was mir das Schick_sal bringt!
Cl.
Fag.
Moderato assai. (♩=88.)
Марія. Maria.
M.
Я близь те_бя не зна_ю стра_ха,
Bist du mir nah, fühl' ich kein Ban_gen,
Moderato assai. (♩=88.)

Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
Pistons.
Trombe.
Tromboni.
Мазепа. Mazeppa.
М.
ты такъ мо_гущъ! О, зна_ю я: тронъ, тронъ ждетъ те_бя! А ес_ли
du hast die Macht! Und sie er_ringt dir den Thron, den Thron! Vielleicht der
Fl.I.
Ob.
Fag.
Trombe.
Tromboni.
Марія. Maria.
М.
пла_ха? Съ то_бой на пла_ху, ес_ли такъ! Ахъ, пе_ре_жить те_бя мо_гу_ли?
Gal_gen? Mit dir zum Gal_gen, sollt' es sein! Dich ü_ber_le_ben könnt' ich nim_mer!

Poco più animato.
P
(припадаетъ къ нему на плечо)
(schmiegt sich an seine Schulter)
М.
Но нѣтъ! ты но_сишь вла_сти знакъ!
Doch nein, das kann ja nim_mer sein!
М.
Ме_ня ты
Bin ich dir
P
Poco più animato.

Ob.
ritenuto
Andante non tanto. (♩=76.)
Fag.
Corni.
(нѣжно и страстно)
(zart und leidenschaftlich)
М.
Я лю - блю - ли? я лю - блю - ли?
O, du Schlimmer! O, du Schlim - mer!
Ты мнѣ все - го, все - го до - ро - же!
Was war mir theu - rer das ich hat - te!
лю - бишь?
theu - er?
ritenuto
Andante non tanto. (♩=76.)
Più mosso.
Andante non tanto.
Я все за - бы - ла для те - бя!
Ich op - fert' al - les dir al - lein!
О, Ма - рі - я!
O, Ma - ri - a!
Ме - ня ты
Du liebst mich
con sordino
Più mosso.
Andante non tanto.

Fl.I.
Animato. (𝅗𝅥 = 60.)
Fl.II.
Cl.
Fag.
Corni.
Марія. Maria.
М.
лю_бишь!
wirk_lich!
Со_блазномъпостланно_е ло_же
Ich tausch_te der Ver_füh_rung Bet_te
я от_чей сѣ_ни предпочла!
für mei_ne Va_ter_stät_te ein!
Animato. (𝅗𝅥 = 60.)
Molto ritenuto
Cor.I.II.
Moderato. (♩ = 104.)
ritenuto
Ты мнѣ все_го, все_го до_ро_же, я все за_
Was wär' mir theu_rer das ich kät_te, ich op_fert'
Скажи: о_тецъ и_ли суп_ругъ тэ_бѣ до_ро_же?
Sag, ist's dein Va_ter, ist's dein Mann, den mehr du schätzest?
Molto ritenuto
Moderato. (♩ = 104.)

М.
-бы - ла для те - бя со-блазномъ по - - стлан-но-е
al - les dir al - lein, ich tauschte der Ver-füh-rung
М.
Ска-жи, ког-дабъ е - му иль мнѣ по-гиб-нуть на-дò, ко - гобъ изъ насъ
Nimm an, es müs-se ei - ner von uns bei-den ster-ben, wem wür-dest Gna -
p mf mp
Fag.
Cor.I.II.
f
М.
ло - же я от-чей сѣ - - ни пред-поч-ла, я мать, от - ца за - быть мо -
Bet - te für mei-ne Va - - ter-stät-te ein, ver-liess die theu-ren El - tern
М.
ты пред-по-чла? Ко - гобъ ты въ жер-тву при-не -
- - - de du ver-leihn? Wen lies - sest du dem To - de
mf f

Più animato. (♩= 120.)
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
M.
-гла, мои - ми чуд - - ны - ми о - ча - ми, ты ду - шу
mein. Mit dei - nen wun - - der - ba - ren Bli - cken, be - zau - berst
-сла? Нѣтъ, от - вѣ - чай безъ о - го -
weihn? Nein, re - de frei und oh - ne
mnѣ при - во - ро - жилъ, о, не сму - щай ме - ня!
du die See - le mein. O, Freund ver - such mich nicht!
-во - рокъ... Чтожъ, от - вѣ - чай!.. Нѣтъ, от - вѣ -
Um - schweif... Gieb Ant - wort mir!.. Gieb Antwort
5799

Fl.I.
Fl.II.
Cl.
M.
ты ис_ку_си_тель мой...
O, mein Ver_su_cher du,
рѣ_шu ты самъ!
ich kann es nicht!
О, не сер_
Sei mir nicht
_чай, я жду...
mir, ich will's...
Ко_гобъ изъ насъ ты пред_по_чла?..
Wem wür_dest Gna_de du ver_leihn?
crescendo
_дись, всѣмъ, всѣмъ, го_то_ва те_бѣ я жер_тво_вать!
gram, Je_den, ja, Je_den Ge_lieb_ter, opfr' ich dir!..
Ахъ, вѣрь, вѣрь
Glaub' es, glaub',
Такъ пом_ни сло_ва сво_
Ge_den_ke der Wor_te
Cl.
Fag.
_ ты мнѣ, все_го до_ро_же! О, какъ ты блѣ_денъ!
_ du bist mein höch_stes Klei_nod! Wie bleich dein Ant_litz!
_и, Ма_рі_я, да, пом_ни ихъ.
dein, Ma_ri_a, ver_giss sie nicht!
Про_сти Ма_
Leb' wohl, Ma_

Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
Corni.
R
M.
Про_сти мой ми_лый, про_сти и вѣрь, люб_лю, люб_лю!
Leb' wohl, mein Theurer, leb' wohl und glau_be mir, glaub' mir!
M.
_pi_я, го_луб_ка яс_на_я мо_я, про_сти, прс_сти!
_ri_a, Du süs_se, weis_se Tau_be mein, leb' wohl, leb' wohl!
(Мазепа обнимаетъ ее и уходитъ, сопровождаемый взглядомъ Маріи.)
(Mazeppa umarmt Maria und geht von ihrem Blicke begleitet hinaus.)
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
Corni.

СЦЕНА ПОЯВЛЕНІЯ МАТЕРИ. № 12. SCENE DES ERSCHEINENS DER MUTTER.



Fl.I.
Ob.
M.
(тревожно)
(ängstlich)
все спо_кой_ствіемъ и сча_стіемъ...
Glück und stil_len Frie_den die Na_tur...
Но от_че_
Wa_rum ist
S Moderato molto animato. (♩= 112.)
M.
_го въ мо_ей ду_шѣ тре_во_га и серд_це гру_стью тай_ной сму_ще_но?
mei_ne See_le so in Auf_ruhr, mein Herz voll Kum_mer, voll ge_hei_men Leid's?
S Moderato molto animato. (♩= 112.)
Cl.
Cor. I. II.
M.
От_ца и мать во_о_бра_жа_ю, сквозь сле_зы ви_жу ихъ въ без_дѣт_ной
Die El_tern schaut mein Geist, die Ar_men, sie sie_chen gram_voll hin, alt, kin_der_
espressivo
espressivo

T
mf
più f
f
(Изъ сада вдругъ является Любовь.)
м.
ста_ро_сти од_нихъ, и мнит_ся мнѣ: ихъ жа_ло_бамъ вни_ма_ю...
los ge_trübt ihr Sinn, ihr Kla_gen fühlt mein Herz, es fühlt Er_bar_men...
(Lubow erscheint plötzlich aus dem Garten)
cre_scen_do
T f

ff
mf
ff
a 2
M.
Любовь.
Lubow.
Ma_ri _ я, дочь мо_я!
Ma_ri _ a, theu_res Kind!
Мать! О
Du, o

L'istesso tempo.(♩=♩)
М.
не – бо! ты здѣсь со мной! Ма – туш_ка!
Mut – ter, du hier bei mir! Müt – ter_chen!
Л.
L.
Мол_чи, мол_
Still, still! sprich
L'istesso tempo.(♩=♩)

Л. L.
_чи, не по_гу_би насъ: я въно_чи сю_да про_кра_лась о_сто_
sacht! uns droht Ver_der_ben: Schau, bei Nacht schlich ich mich ein, viel_leicht ver_
Fl. I.
Fl. II.
Oboi.
Cl.
Fag.
Corni.
Л. L.
_рож_но съ е_ди_ной слез_но_ю моль_бой!
_geb_lich, mit ei_nem ein'z'gen Fle_hen hier!
p
mp

Л.
L.
Се _ го _ дня казнь,
Heut fällt sein Haupt,
се _ го _ дня казнь!
heut fällt sein Haupt!
Те _
Viel _
arco

L'istesso tempo.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Л. L.
_бѣ од _ ной, _ те _ бѣ од _ ной _ сви _ рѣп _ ство ихъ _ смяг _ чить воз _
_leicht wär's dir, _ viel _ leicht wär's dir _ den Ra _ che _ durst _ zu mil _ dern
poco crescendo
pizz.
L'istesso tempo.
Cl.
Fag.
Corni.
Л. L.
_мож _ но; о _ ни от _ ца _ каз _ нить хо _ тятъ, _ о _
mög _ lich; den Ur _ theils _ spruch _ voll _ ziehn sie heut', _ sie
crescendo

Cl.
Fag.
Corni.
A.
L.
-ни же-сто-ки и без-бо-жны!
sind ja grau-sam, un-er-bitt-lich!
Спа-си от-ца, спа-
Er-ret-te ihn, den
U
ff
mf
pizz.
arco

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Fag.
Corni.
Марія. (въ ужасѣ)
Maria. (entsetzt)
Ка_кой о_тецъ, ка_ка_я казнь?
Er_ret_ten? Wen? Vom To_des_streich?
Celli.
Bassi.
pizz.
arco
_ца! Иль ты до_ны_нѣ не
rett'! Ich kann's nicht fas_sen, du
зна_ешь? нѣтъ! ты не въпу_стынѣ; ты знать дол_жна, какъ си_ла гет_ма_на гроз_
weisst nicht? Bist du denn ver_las_sen? Ist's dir be_kannt, wie schwer des Hetmanns mächt'_ge
_на, какъ онъ враговъ сво_ихъ ка_ра_етъ, какъ го_су_дарь е_му вни_ма_етъ.
Hand sich auf der Fein_de Na_cken sen_ket, dass ihm der Zar Ver_trau_en schen_ket.

Ob.
Cl.
Fag.
(Марія старается понимать, но все еще недоумѣваетъ)
(Maria müht sich vergeblich zu begreifen)
M. L.
Но ви - жу, скорбну - ю семь - ю
Ich se - he, dass der Dei-nen Noth
Celli.
Ob.
Cl.
Fag.
M. L.
ты от - вер - га - ешь для Ма - зе - пы;
Dich kalt lässt um Ma - zep - pas wil - len,
те - бя спо -
dich rührt nicht
Ob.
Cl.
M. L.
-кой - ной за - ста - ю,
dei - nes Va - ters Tod,
ког - да свер - ша - ютъ судъ сви - рѣ - пый,
du magst der Mut - ter Leid nicht stil - len,

V
Fl.III.
Ob.
Cl.
Fag. a 2
Cor.I.II.
A.
L.
ко_гда чи_та_ютъ при_го_воръ, ко_гда го_товъ от_цу то_поръ...
man liest viel_leicht sein Ur_theil jetzt, des Hen_kers Beil ist schon ge_weizt...
V
Fl.I. Meno mosso. (♩ = 88.)
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
A.
L.
Другъ дру_гу, ви_жу, мы чу_жі_я... О_пом_нись, о_пом_нись дочь мо_я, Ма_рі_я! бѣ_
Wir sind ein_an_der fremd ge_wor_den... Be_sin_ne, be_sinn' dich, lus_se ihn nicht mor_den! O,
Meno mosso. (♩ = 88.)

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
mf
A.
L.
_ги, па_дикъе_го но_гамъ, спа_си от_ца, будь ан_гелъ намъ! Те_
eil', kuie nie_der, fleh'ihn an, den Va_ter rett', rett' mir den Mann! Viel_
mp
sf
f
Tempo I. (♩ = 112.)
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
poco crescendo
_бѣ од_ной, те_бѣ од_ной сви_рѣпство ихъ смягчитьвоз_мож_но,
_leicht wär' dir's, nur dir al_lein den Ra_che_durst zu mil_dern mög_lich.
pizz.
Tempo I. (♩ = 112.)

www.alibrary.com

Л. L.
Бо_га, про_си, мо_ли, и рвись, и тре_буй,
Al_lest Er_bitt', er_fleh', er_stürm', er_trotz' des
cre_scen_do
arco
W
Л. L.
гет_манъ не от_ка_жетъ, гет_манъ не от_ка_жетъ,
Het_manns ko_he Gna_de. Er_er_hört dein Fle_hen!
arco
W

Molto ritenuto

Corni.

Trombóni e Tuba.

Timp.

Л. L.

ad libitum

ты для не - го за - бы - ла честь, род - ных и Бо - га, и - ди, про -
Er hat die Eh - re dir ge - raubt, die El - tern, Al - les! Eil' hin, er -

Molto ritenuto

Л. L.

- си, мо - ли по - ща - ды у зло - дѣ - евъ, о спа - си, спа - си от -
-fleh', er - trot - ze des Ty - ran - nen Gna - de, o, wend' ab des Va - - - ters

Moderato. (♩= 100.)

Марія. *Maria.*

Л. *L.*

_ ца! Ахъ, что со мной? О_тецъ.... Ма_зе_ па.... казнь.... съ мол_бо_ю
Tod! Was ist ge_schehn? mein Gott!... der Va_ter.... todt.... ihr Fle_hen...

p *crescendo* *mp*

pizz. *espress.*

Moderato. (♩= 100.)

Corni.

Tromboni e Tuba.

Timp.

a 2

ad libitum

М.

здѣсь, въ э_томъ замкѣ, здѣсь мать мо_я!... Нѣтъ, нѣтъ! _____ иль у_ма лишил_ась я,
sie, mei_ne Mut_ter, sie selbst ist hier! Nein, nein, _____ nein, die Sin_ne schwinden mir,

cre_ scen_ do

Adagio molto. (♩= 50.)

Cor. ingl.

Cl.

М.

Любовь. *Lubow.*

иль э_то гре_зы?... Богъ ___ съ то _ бой,
sollt ich nur träu_men?... *Gott* ___ *be _ wahr,*

Arpa.

Adagio molto. (♩= 50.)

Cor. ingl.

Cl.

Л. *L.*

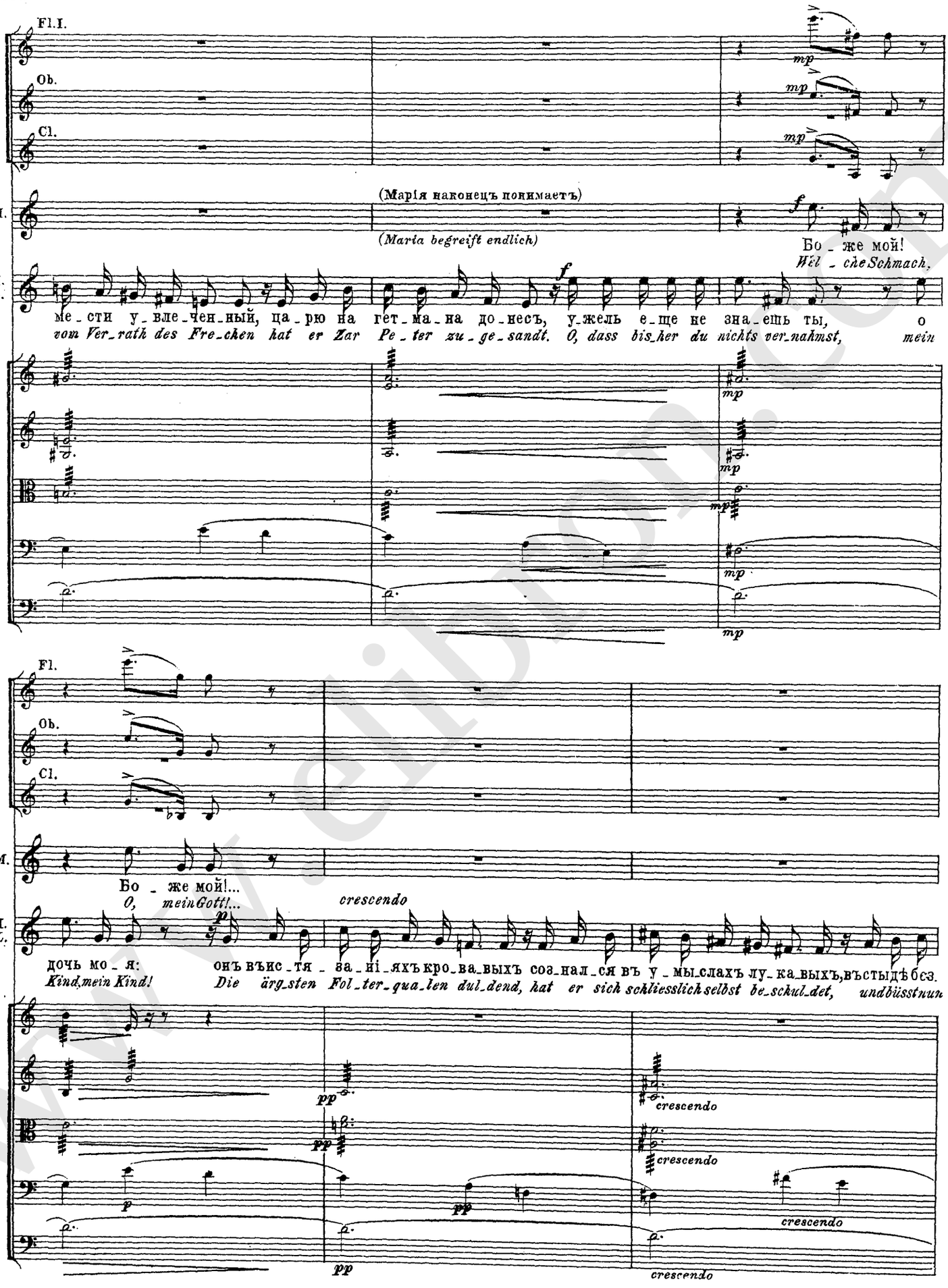
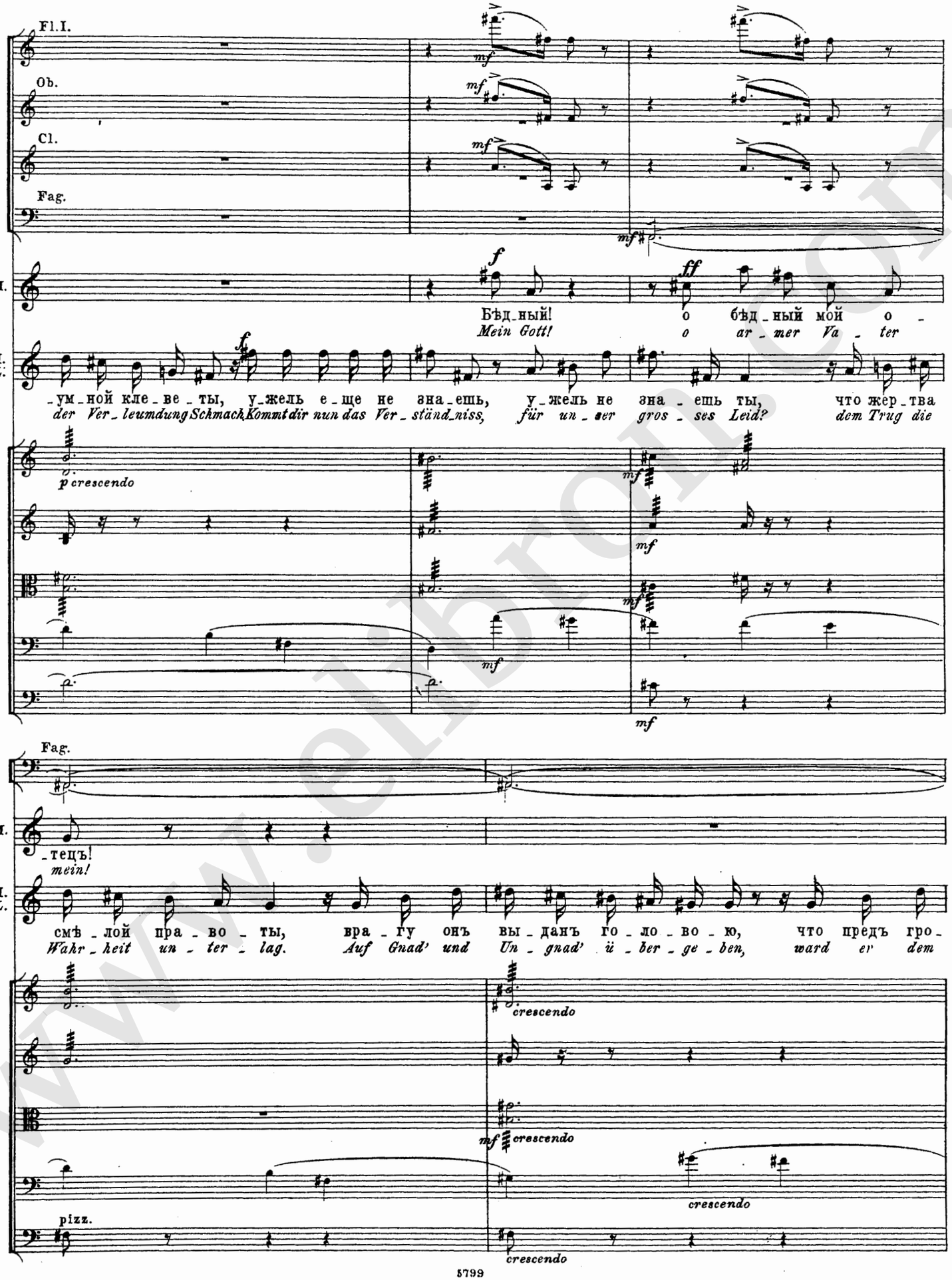
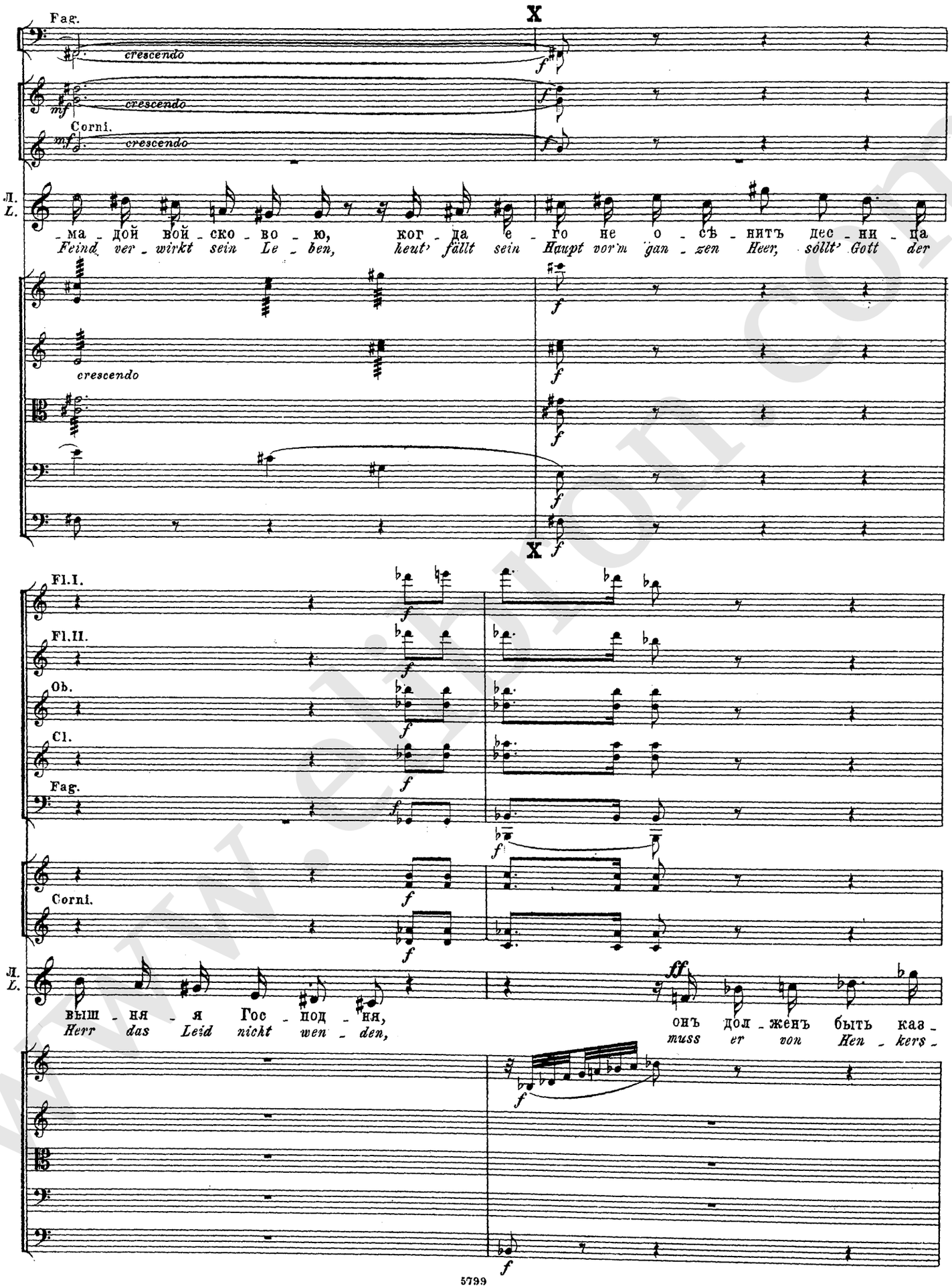
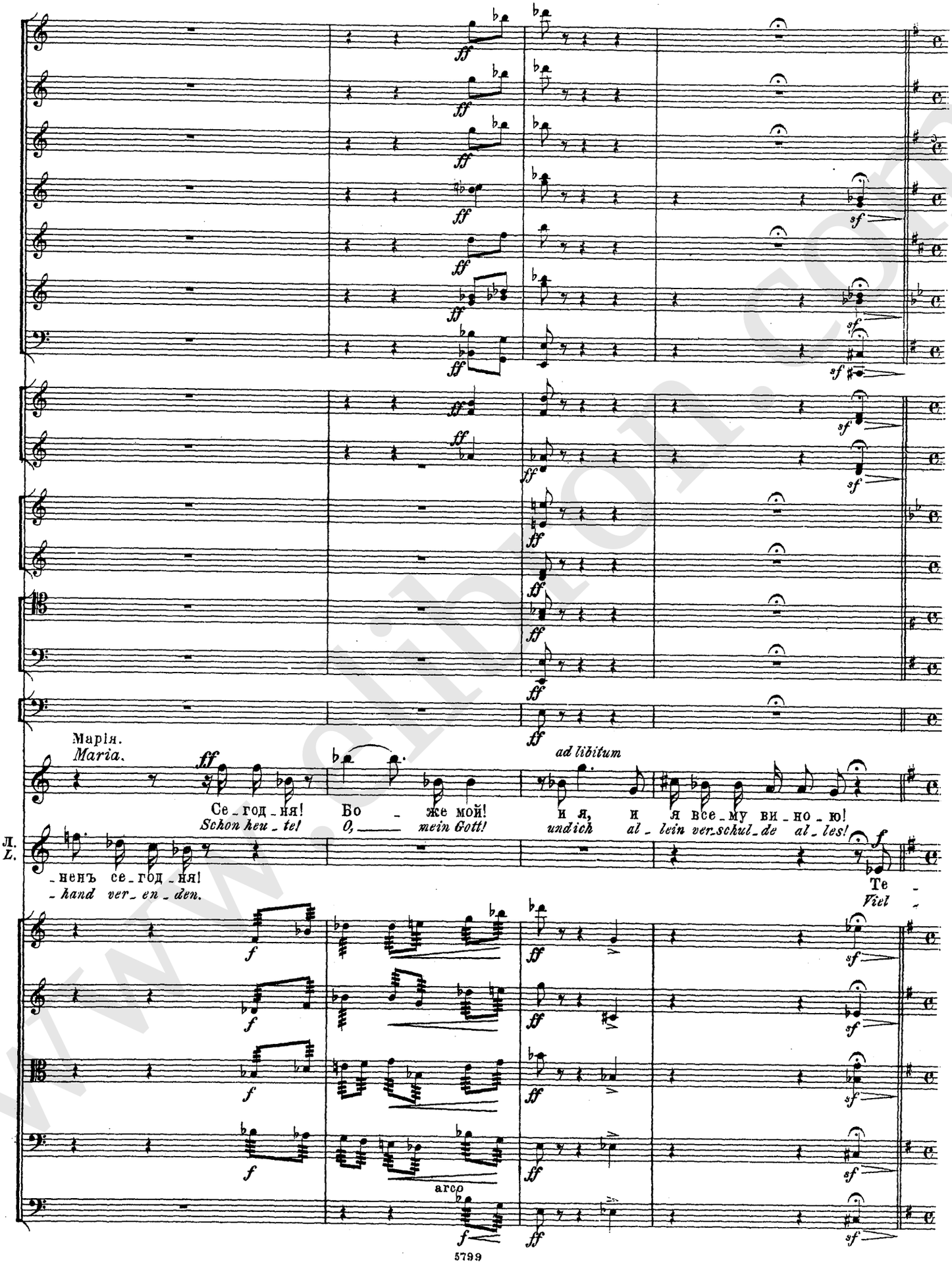
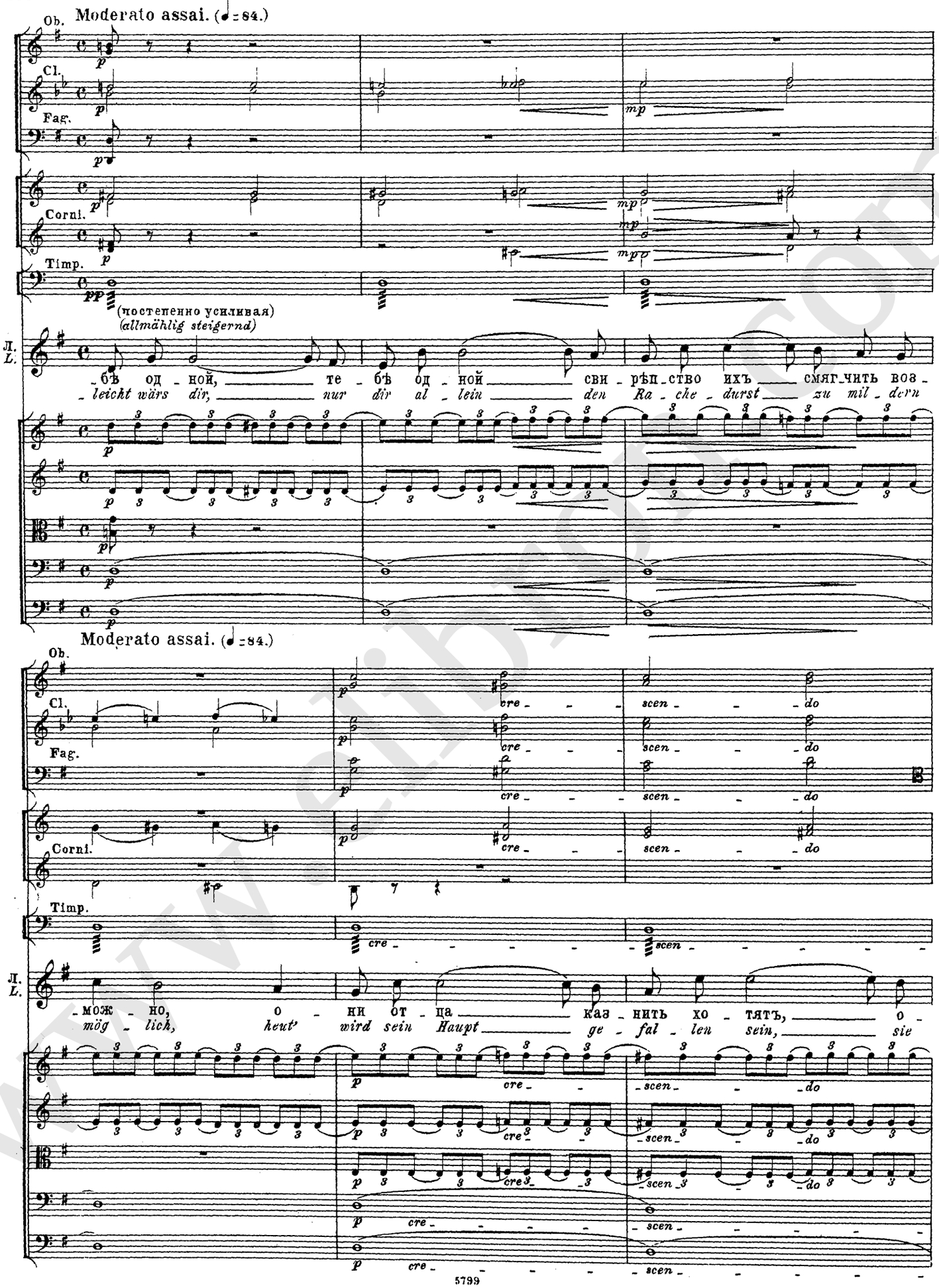
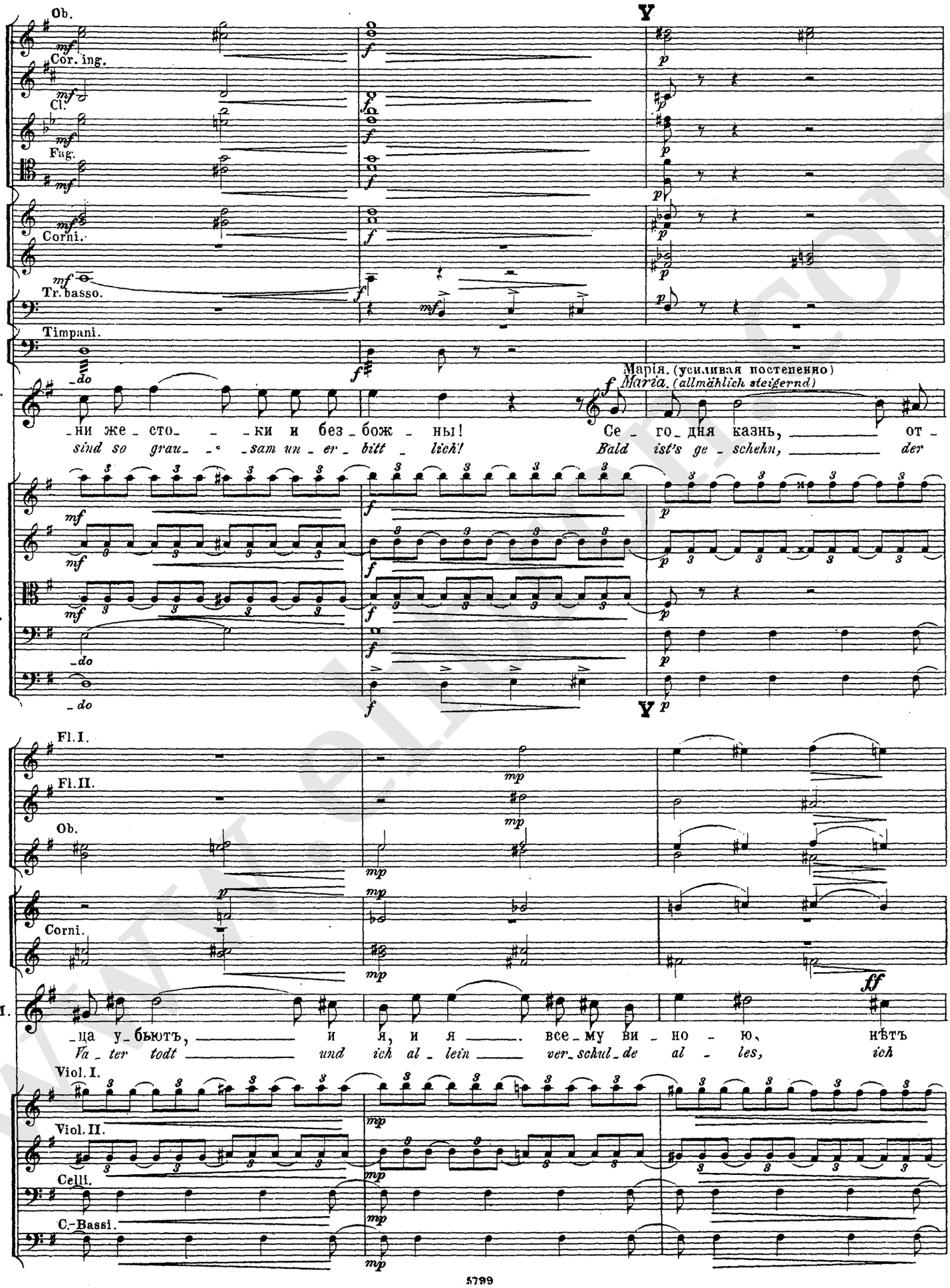
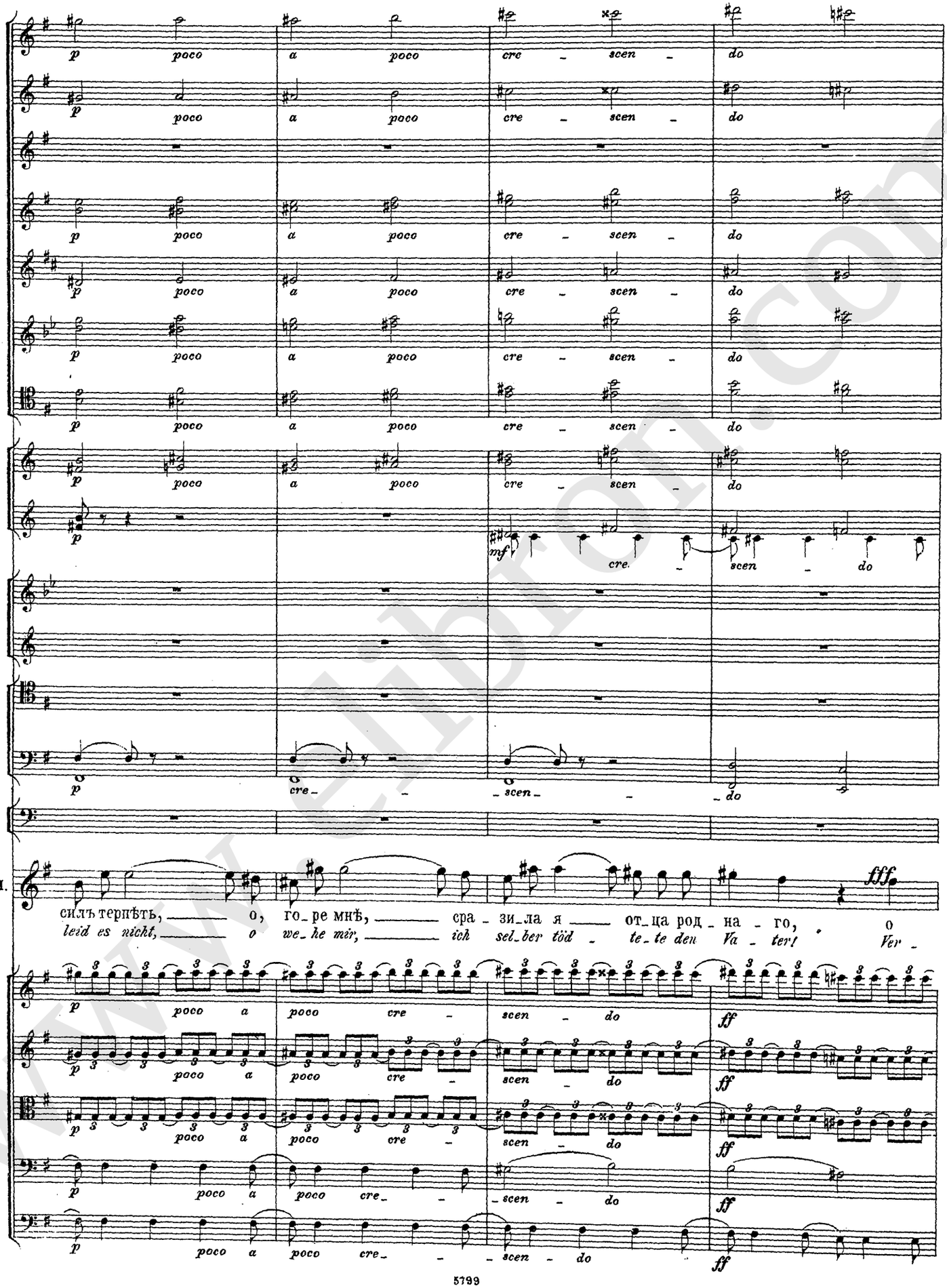
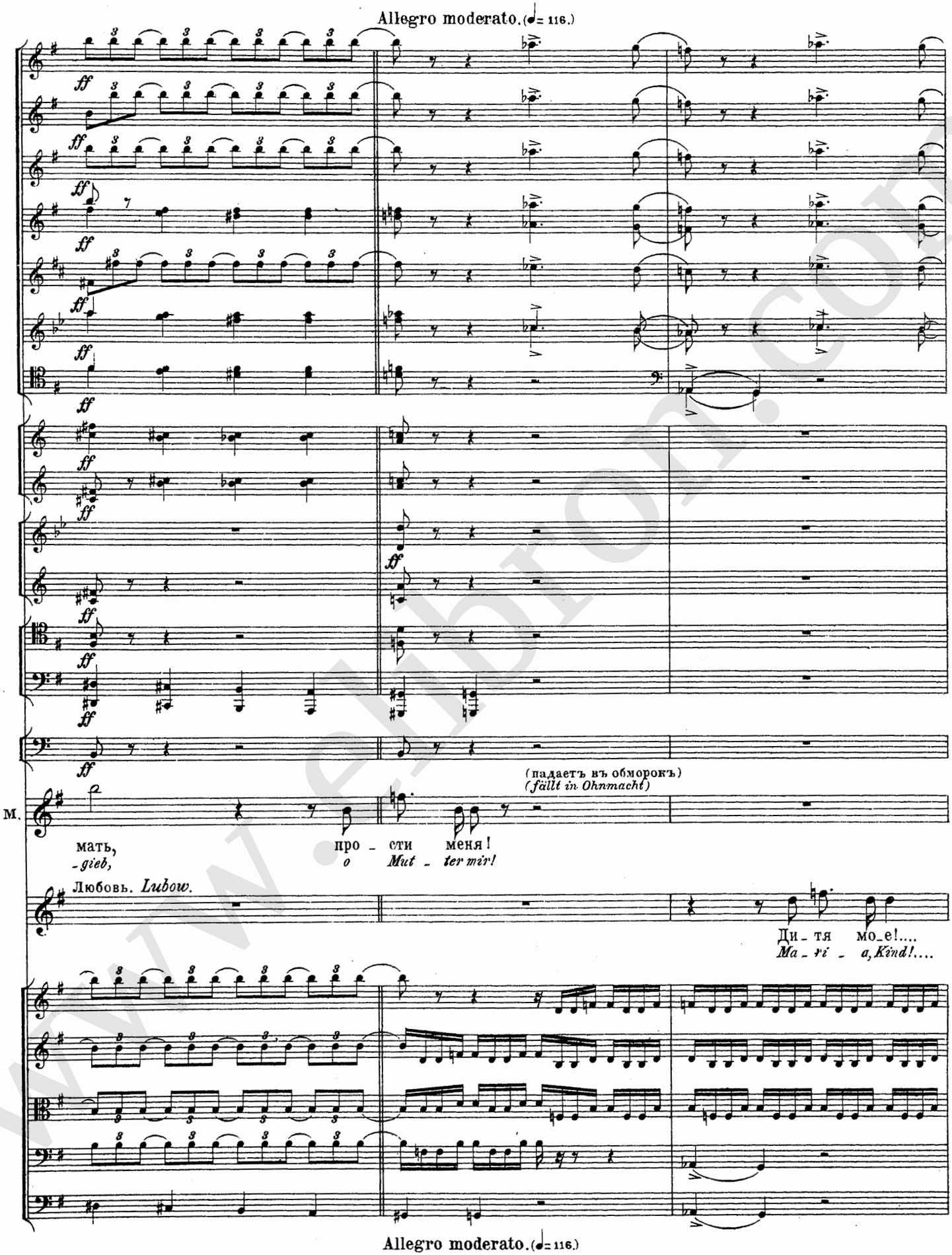
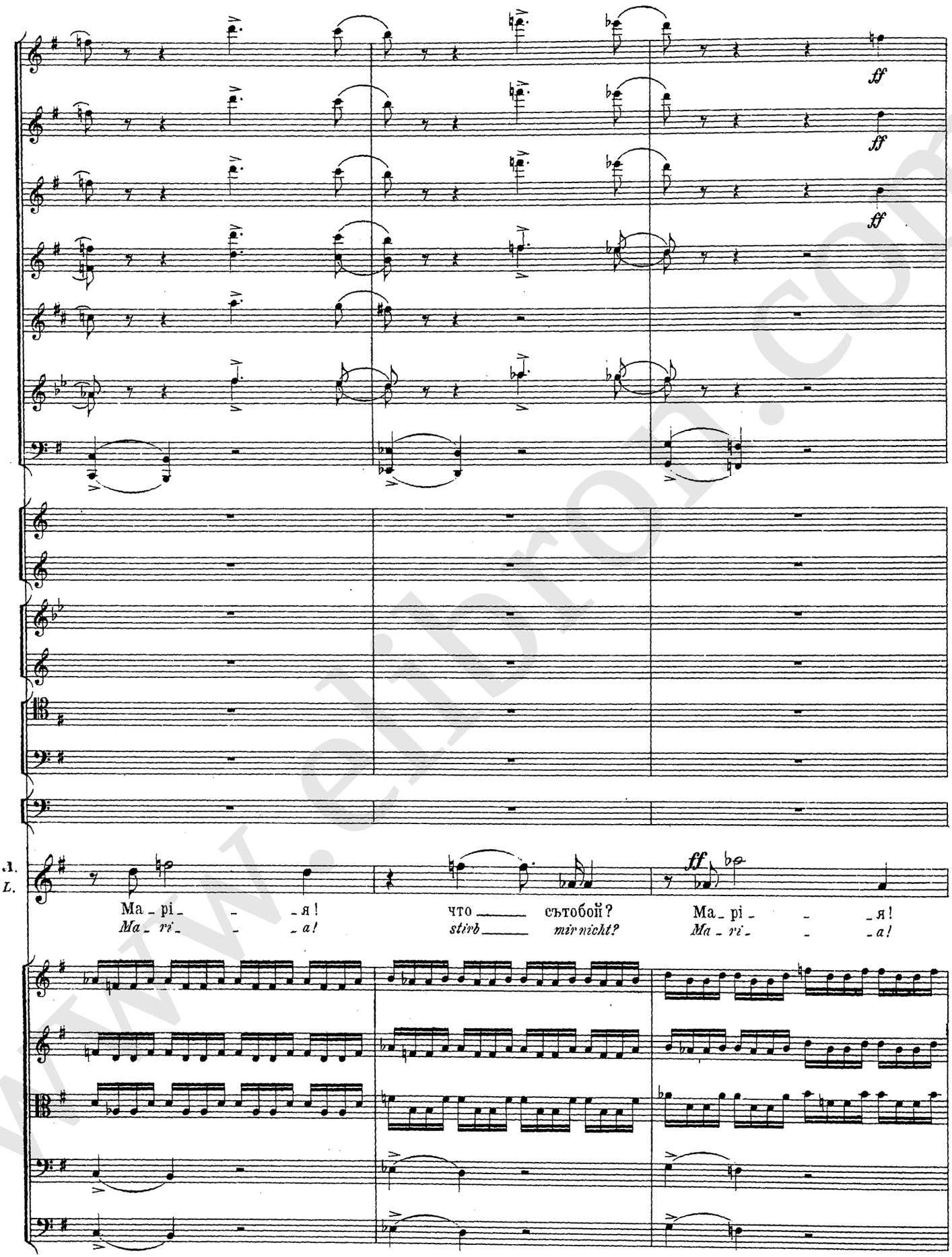
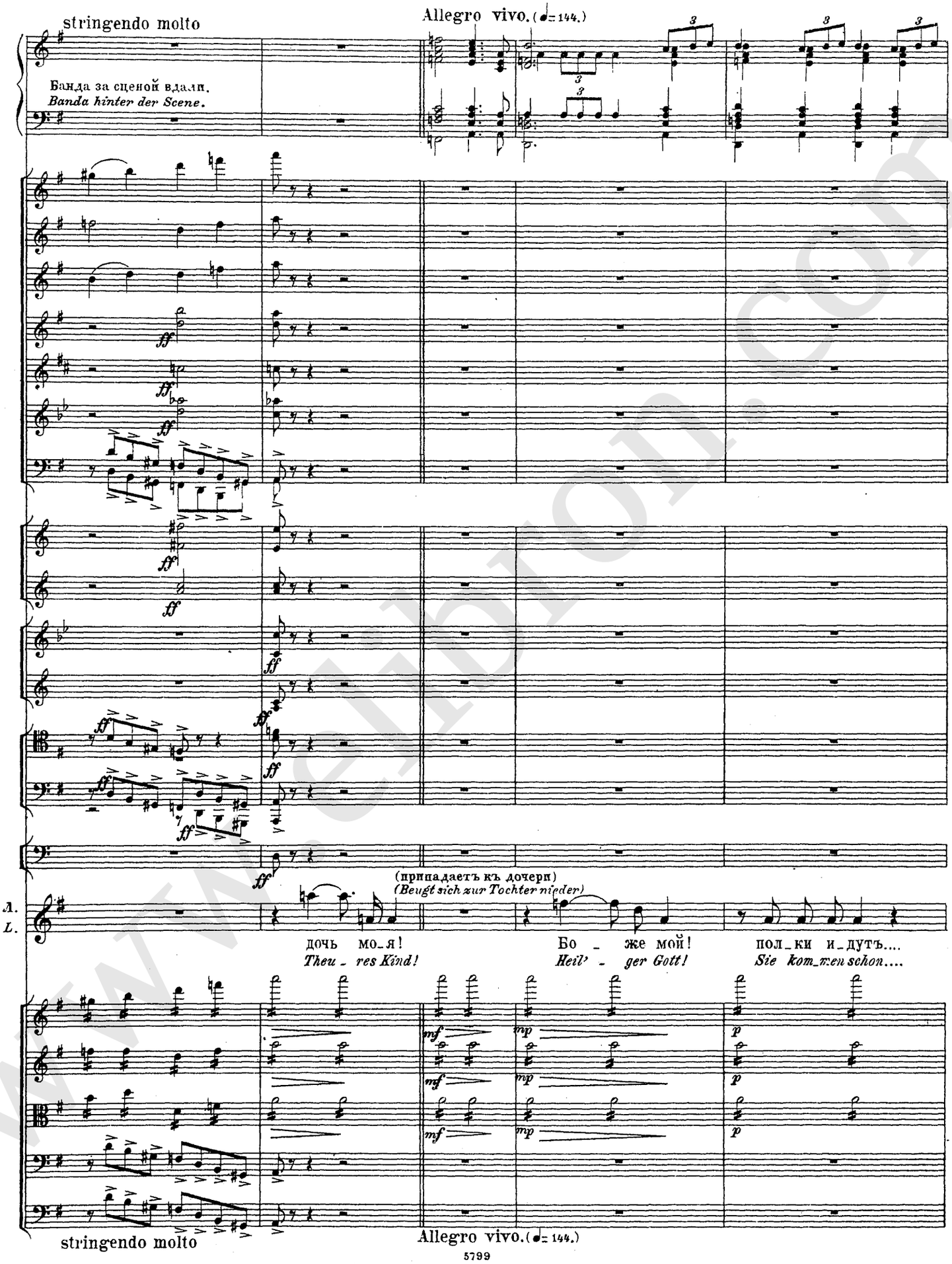
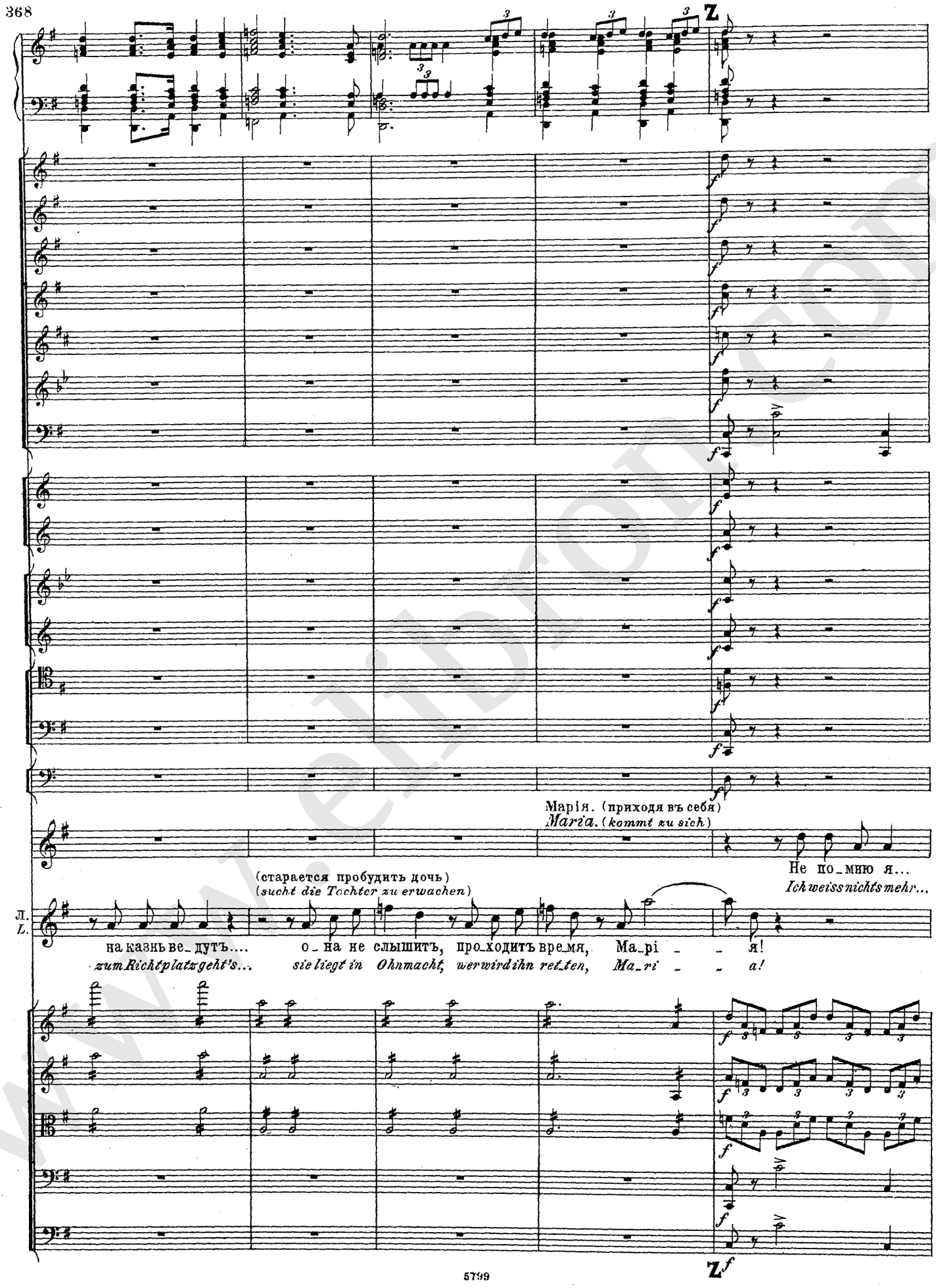
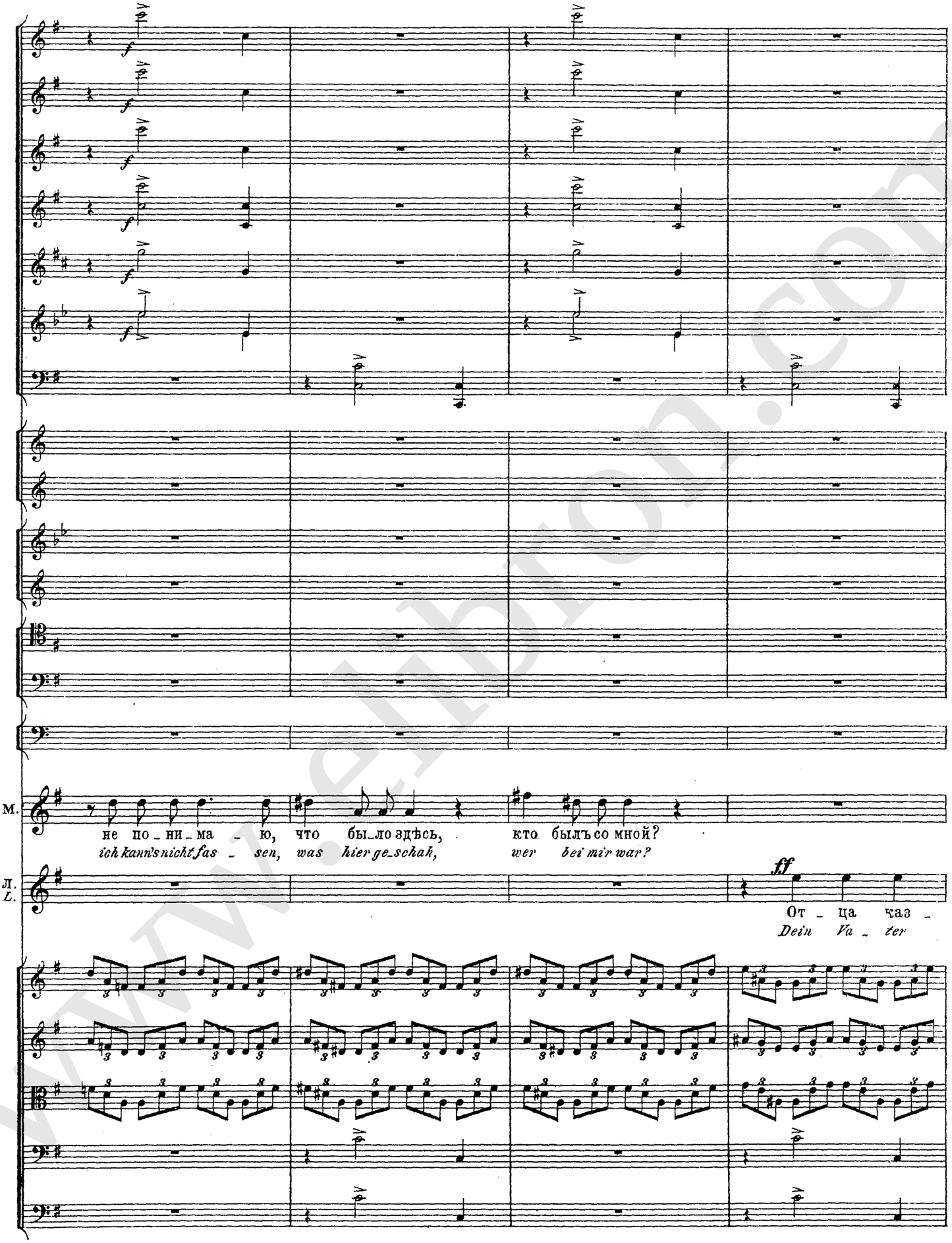
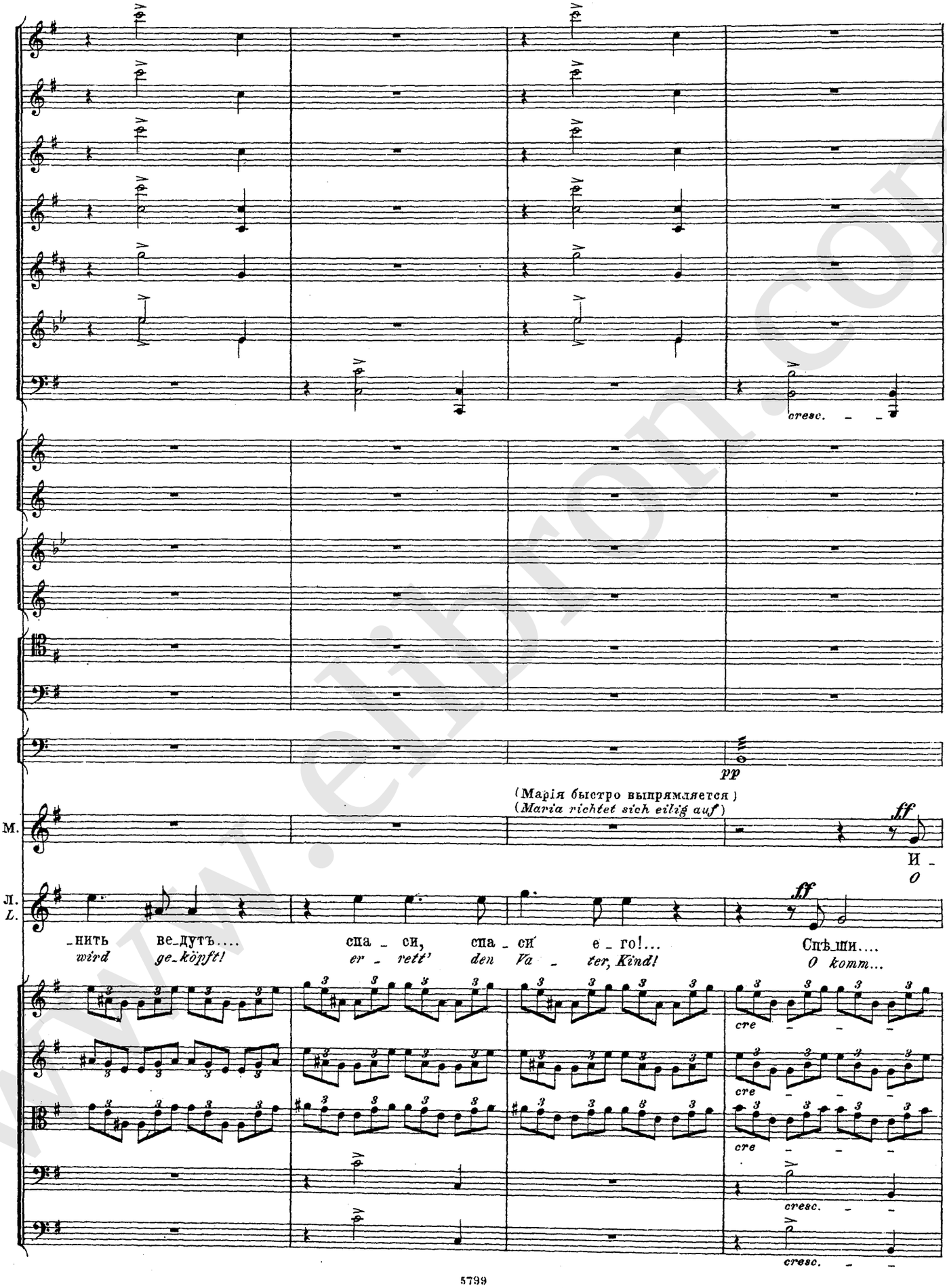
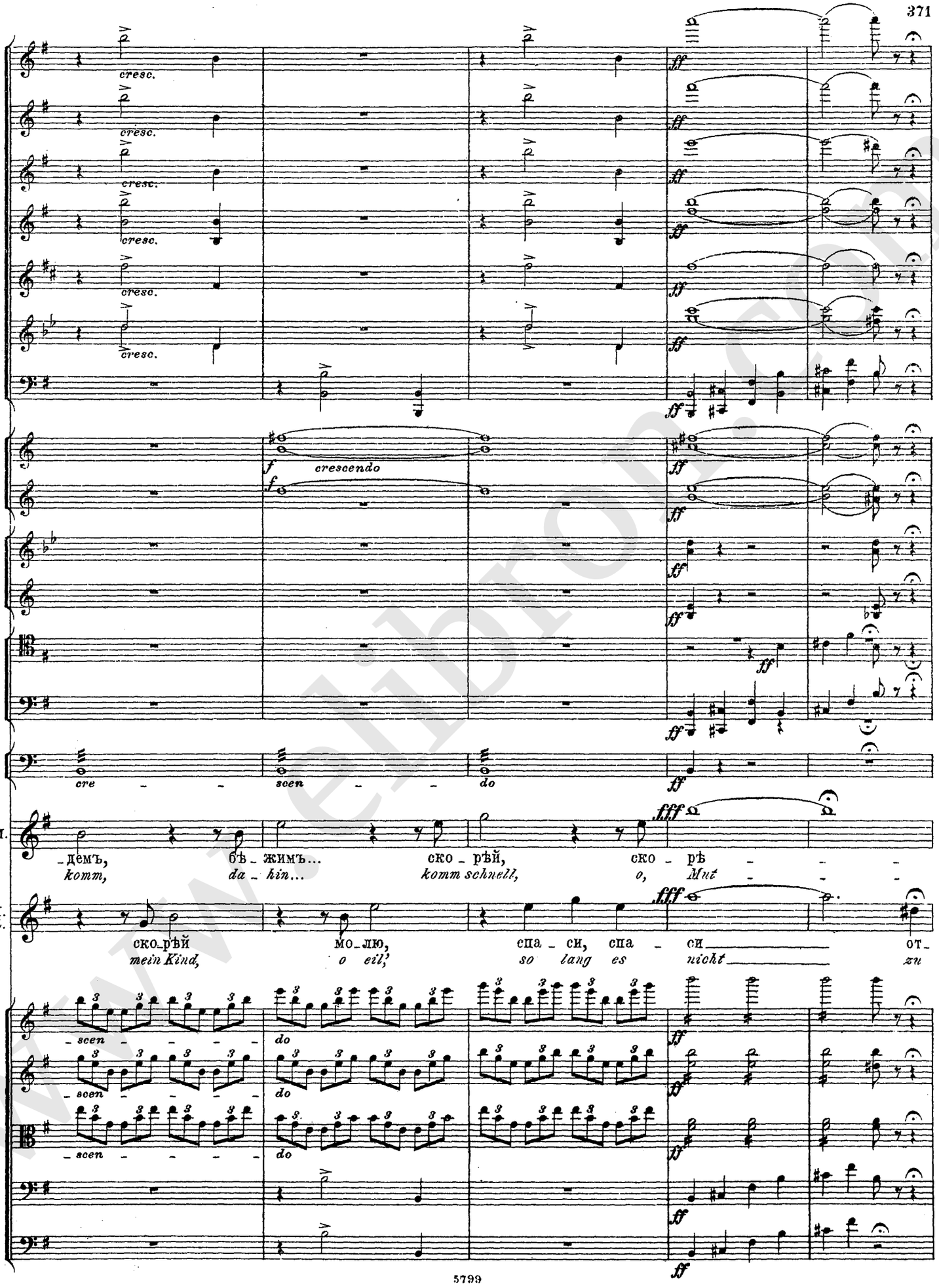
Adagio. (♩= 60.)

(постепенно усиливая)
(allmählig steigernd)

нѣтъ,нѣтъ, не гре_зы, не меч_ты! У_жель е_ще не зна_ешь ты, что твой о_
mein Kind be_sinn' dich, s'ist kein Traum! Du hörst es, doch du fasst es kaum, dein Va_ter,

Л. *L.*

Adagio. (♩= 60.)

_тецъ, о_же_сто_чен_ный, без_че_стья до_че_ри не снесъ, и жаж_дой
un_sre Schmach zu rä_chen, hat an den Za_rem sich ge_wandt, Be_wei_se

Fl.I.
Ob.
Cl.
(Марія наконецъ понимаетъ)
(Maria begreift endlich)
М.
Бо_же мой!
Л.
L.
ме_сти у_вле_чен_ный, ца_рю на гет_ма_на до_несъ, у_жель е_ще не зна_ешь ты,
vom Ver_rath des Fre_chen hat er Zar Pe_ter zu_ge_sandt. O, dass bis_her du nichts ver_nahmst,
Fl.
Ob.
Cl.
М.
Бо_же мой!...
O, mein Gott!...
Л.
L.
дочь мо_я:
Kind, mein Kind!
онъ въис_тя_за_ні_яхъ кро_ва_выхъ соз_нал_ся въ у_мы_слахъ лу_ка_вых,въстыдѣбез.
Die ärg_sten Fol_ter_qua_len dul_dend, hat er sich schliesslich selbst be_schul_det,
crescendo
pp
crescendo
crescendo
crescendo

Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
M.
Бѣд_ный!
Mein Gott!
о бѣд_ный мой о_
o ar_mer Va_ter
Л.
L.
_ум_ной кле_ве_ты, у_жель е_ще не зна_ешь, у_жель не зна_ешь ты, что жер_тва
der Ver_leumdung Schmach, Kommt dir nun das Ver_ständ_niss, für un_ser gros_ses Leid? dem Trug die
p crescendo
mf
Fag.
M.
_тецъ!
mein!
Л.
L.
смѣ_лой пра_во_ты, вра_гу онъ вы_данъ го_ло_во_ю, что предъ гро_
Wahr_heit un_ter_lag. Auf Gnad' und Un_gnad' ü_ber_ge_ben, ward er dem
crescendo
pizz.

Fag.
crescendo
mf
Corni.
Л.
L.
-ма - дой вой - ско - во - ю, ког - да е - го не о - сѣ - нитъ дес - ни - ца
Feind ver - wirkt sein Le - ben, heut' fällt sein Haupt vor'm gan - zen Heer, söllt' Gott der
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
выш - ня - я Гос - под - ня,
Herr das Leid nicht wen - den,
ff
онъ дол - женъ быть каз -
muss er von Hen - kers -

Марія.
Maria.
Се - год - ня!
Schon heu - te!
Бо - же мой!
O, mein Gott!
ad libitum
и я, и я все - му ви - но - ю!
undich al - lein ver-schul-de al - les!
Л.
L.
- ненъ се - год - ня!
- hand ver - en - den.
Te -
Viel -
arco

Ob.
Moderato assai. (♩=84.)
Cl.
Fag.
Corni.
Timp.
(постепенно усиливая)
(allmählig steigernd)
Л.
L.
_бъ од _ ной, _ те _ бѣ од _ ной _ сви _ рѣп _ ство ихъ _ смяг _ чить воз _
_leicht wärs dir, _ nur dir al _ lein _ den Ra _ che _ durst _ zu mil _ dern
Moderato assai. (♩=84.)
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Timp.
cre _ _ _ scen _ _ _ do
Л.
L.
_мож _ но, о _ ни от _ ца _ каз _ нить хо _ тятъ, _ о _
_mög _ lich, heut' wird sein Haupt _ ge _ fal _ len sein, _ sie
5799

Ob.
Cor. ing.
Cl.
Fag.
Corni.
Tr. basso.
Timpani.
Марія. (усиливая постепенно)
Maria. (allmählich steigernd)
-ни же - сто- - -ки и без - бож - ны!
sind so grau- - -sam un - er - bitt - lich!
Се - го дня казнь, от -
Bald ist's ge - schehn, der
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Corni.
-ца у - бьютъ, и я, и я - все - му ви - но - ю, нѣтъ
Va - ter todt und ich al - lein ver - schul - de al - les, ich
Viol. I.
Viol. II.
Celli.
C.-Bassi.

p poco a poco cre - scen - do
mf cre. - scen - do
M.
силъ терпѣть, о, го_ре мнѣ, сра_зи_ла я от_ца род_на_го, о
leid es nicht, o we_he mir, ich sel_ber töd_te_te den Va_ter! Ver_
fff
ff

Allegro moderato. (♩= 116.)
(падаетъ въ обморокъ)
(fällt in Ohnmacht)
М.
мать,
-gieb,
про - сти меня!
o Mut - ter mir!
Любовь. Lubow.
Ди - тя мо_е!....
Ma - ri - a, Kind!....
Allegro moderato. (♩= 116.)

www.elibron.com

stringendo molto
Allegro vivo. (♩= 144.)
Банда за сценой вдали.
Banda hinter der Scene.
(припадаетъ къ дочери)
(Beugt sich zur Tochter nieder)
Л.
L.
дочь мо_я!
Theu_res Kind!
Бо_же мой!
Heil'_ger Gott!
пол_ки и_дутъ....
Sie kom_men schon....
stringendo molto
Allegro vivo. (♩= 144.)

Z
Марія. (приходя въ себя)
Maria. (kommt zu sich)
Не по_мню я...
Ich weiss nichts mehr...
(старается пробудить дочь)
(sucht die Tochter zu erwachen)
Л.
L.
на казнь ве_дутъ....
zum Richtplatz geht's...
о_на не слышитъ, про_ходитъ вре_мя, Ма_рі _ _ я!
sie liegt in Ohnmacht, wer wird ihn ret_ten, Ma_ri _ _ a!
Zf

www.elibron.com

cresc.
pp
(Марія быстро выпрямляется)
(Maria richtet sich eilig auf)
М.
ff
И -
O
Л.
L.
ff
-нить ве-дутъ.... спа - си, спа - си е - го!... Спѣши....
wird ge-köpft! er - rett' den Va - ter, Kind! O komm...
cre
cresc.

cresc.
crescendo
cre - scen - do
М.
_дем_ъ, бъ_жимъ... ско_рѣй, ско_рѣ - - -
komm, da_hin... komm schnell, o, Mut - - -
Л.
L.
ско_рѣй мо_лю, спа_си, спа_си от_
mein Kind, o eil', so lang es nicht zu
_scen - - - - - do

Vivace. (♩ = 160.)

fff

M. _e!

_ter!

(Быстро убѣгаютъ.) (Занавѣсъ падаетъ.)

(Eilen schleunigst davon.) (Der Vorhang fällt.)

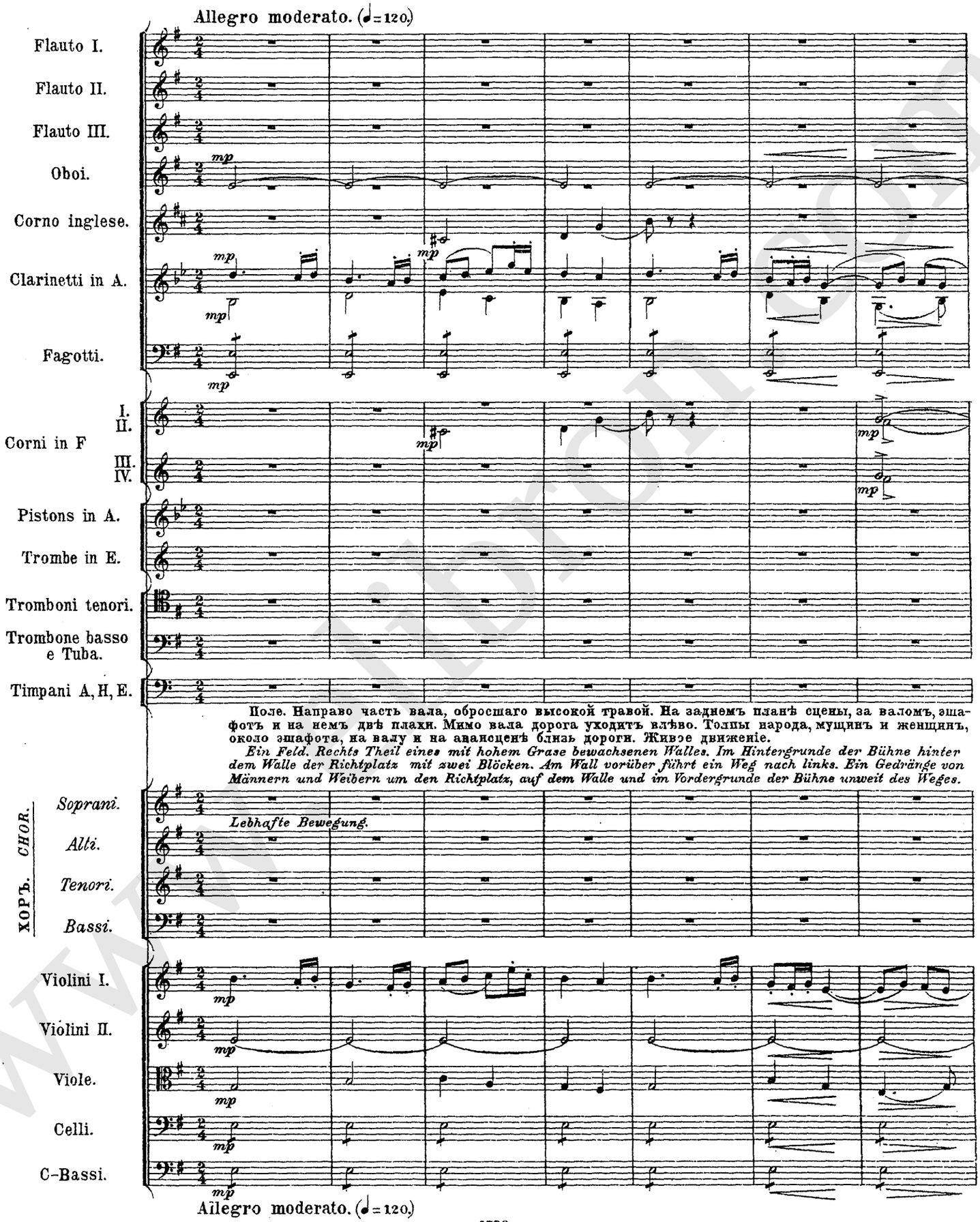
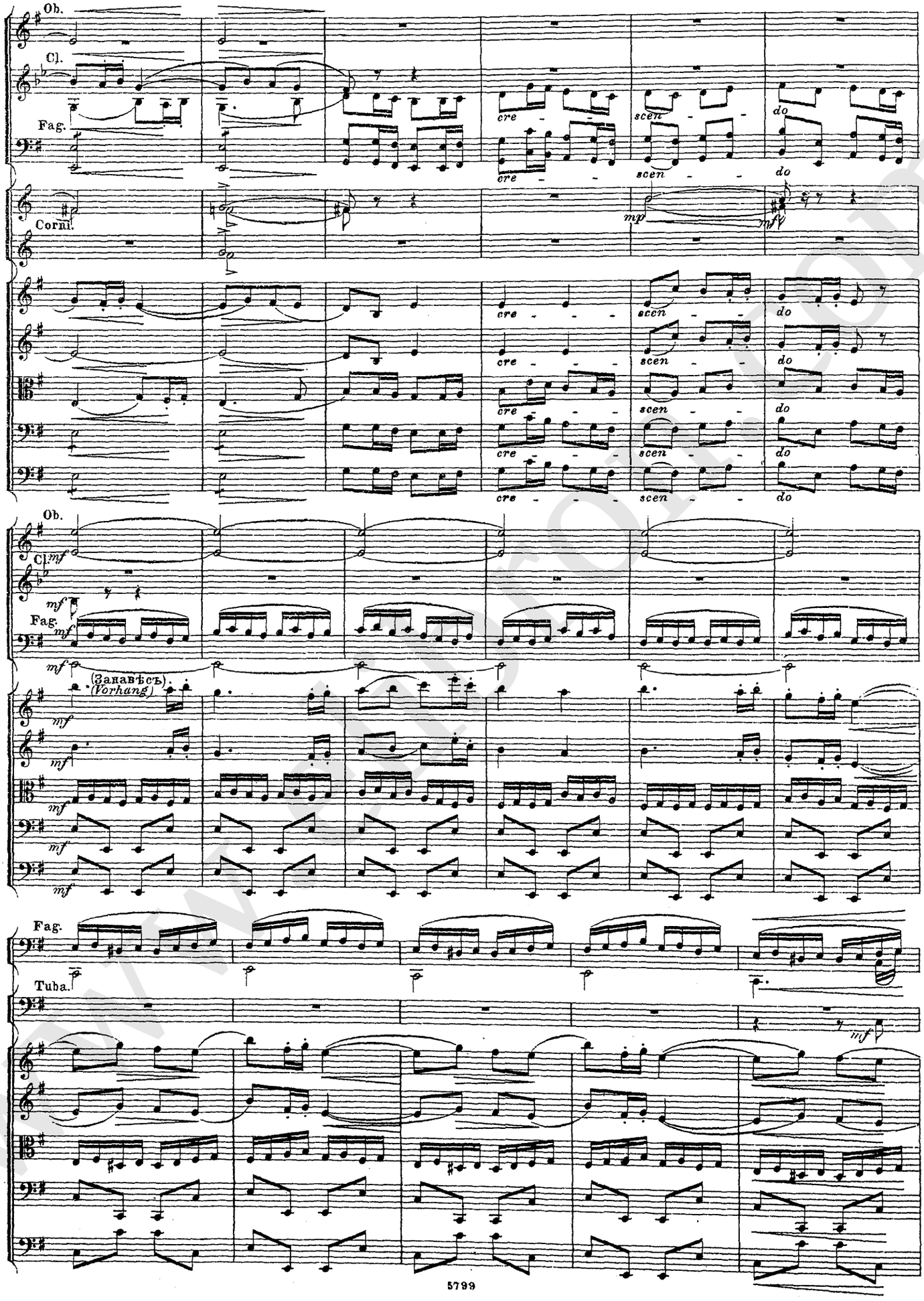
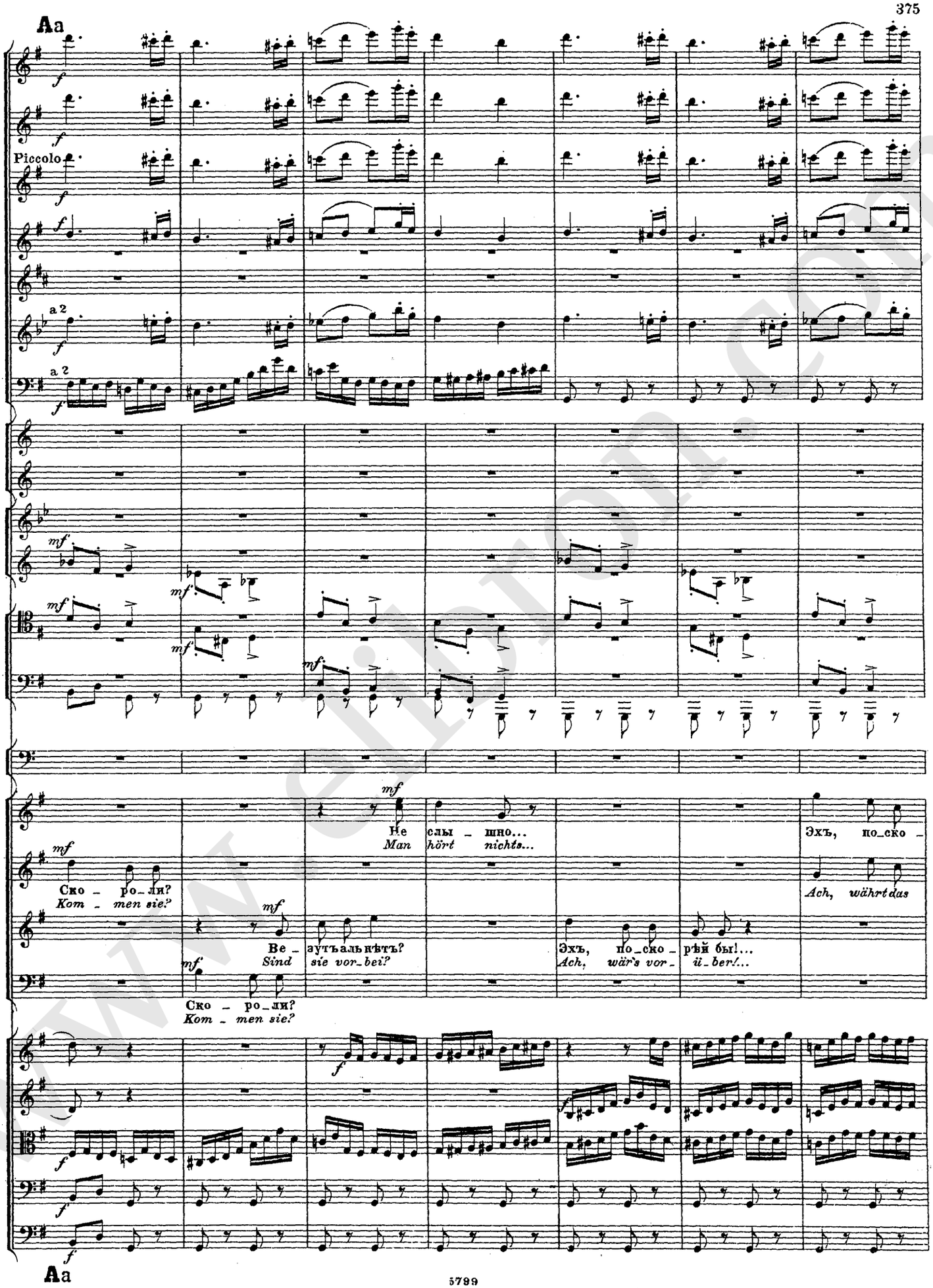
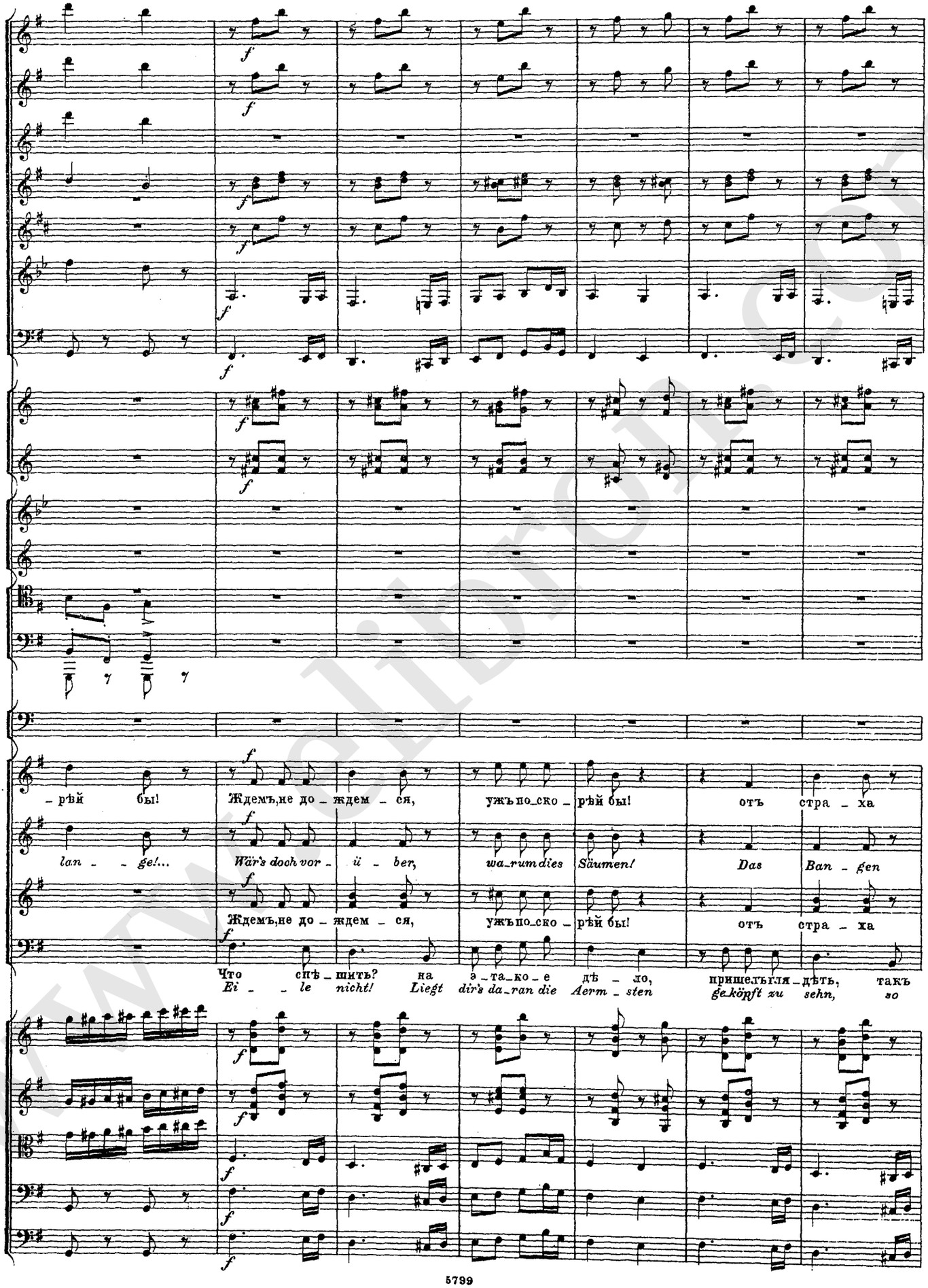
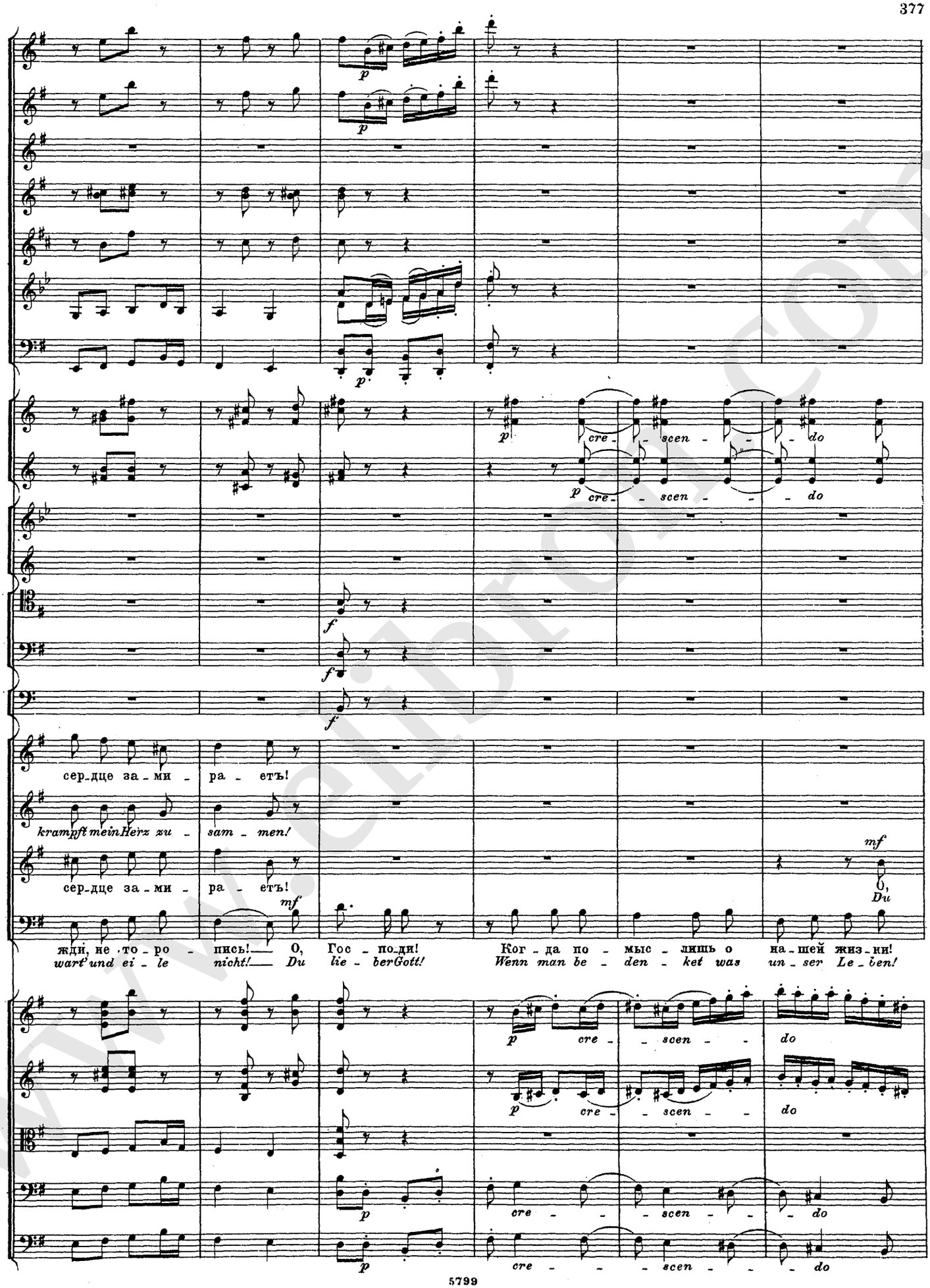
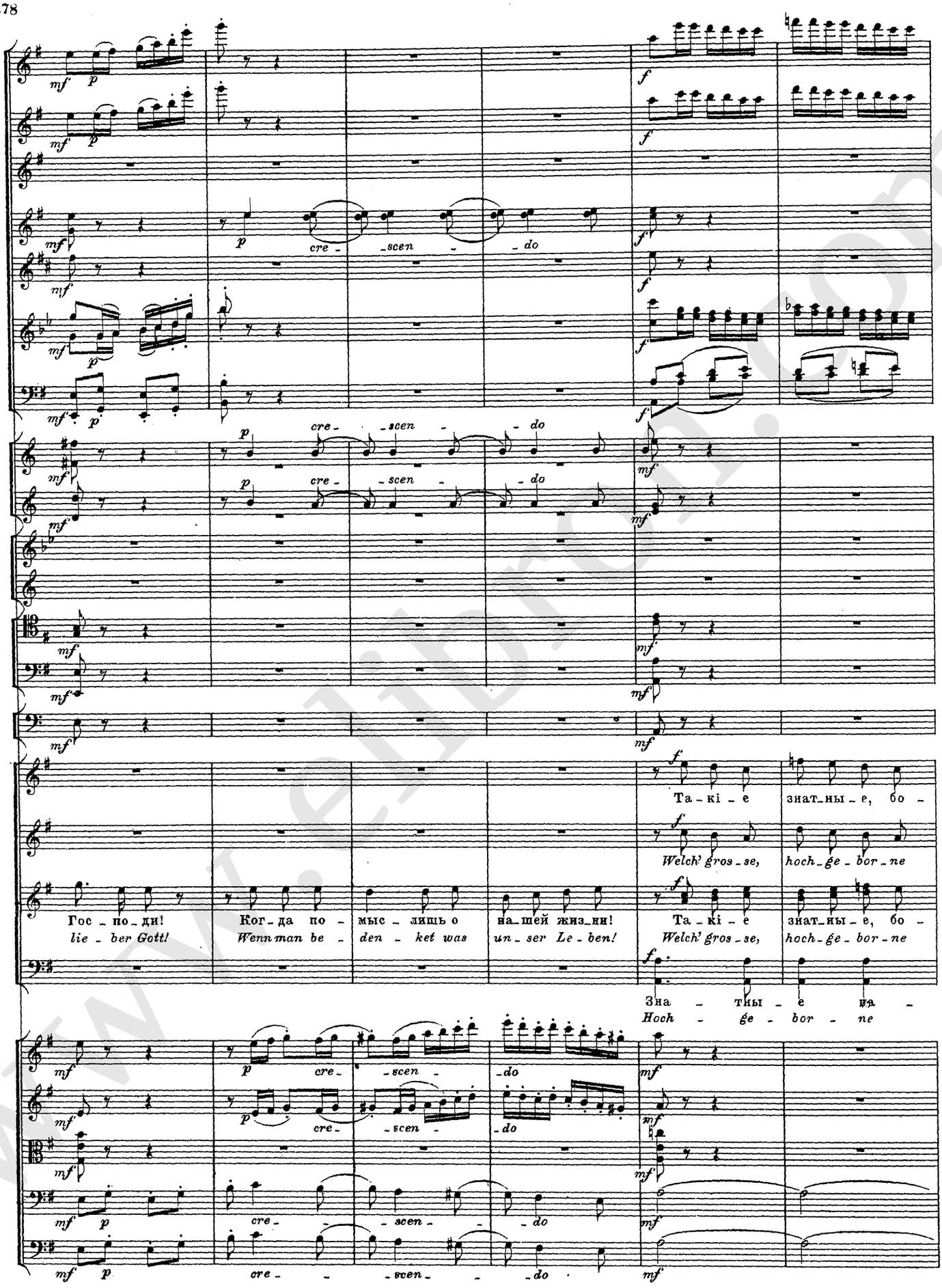
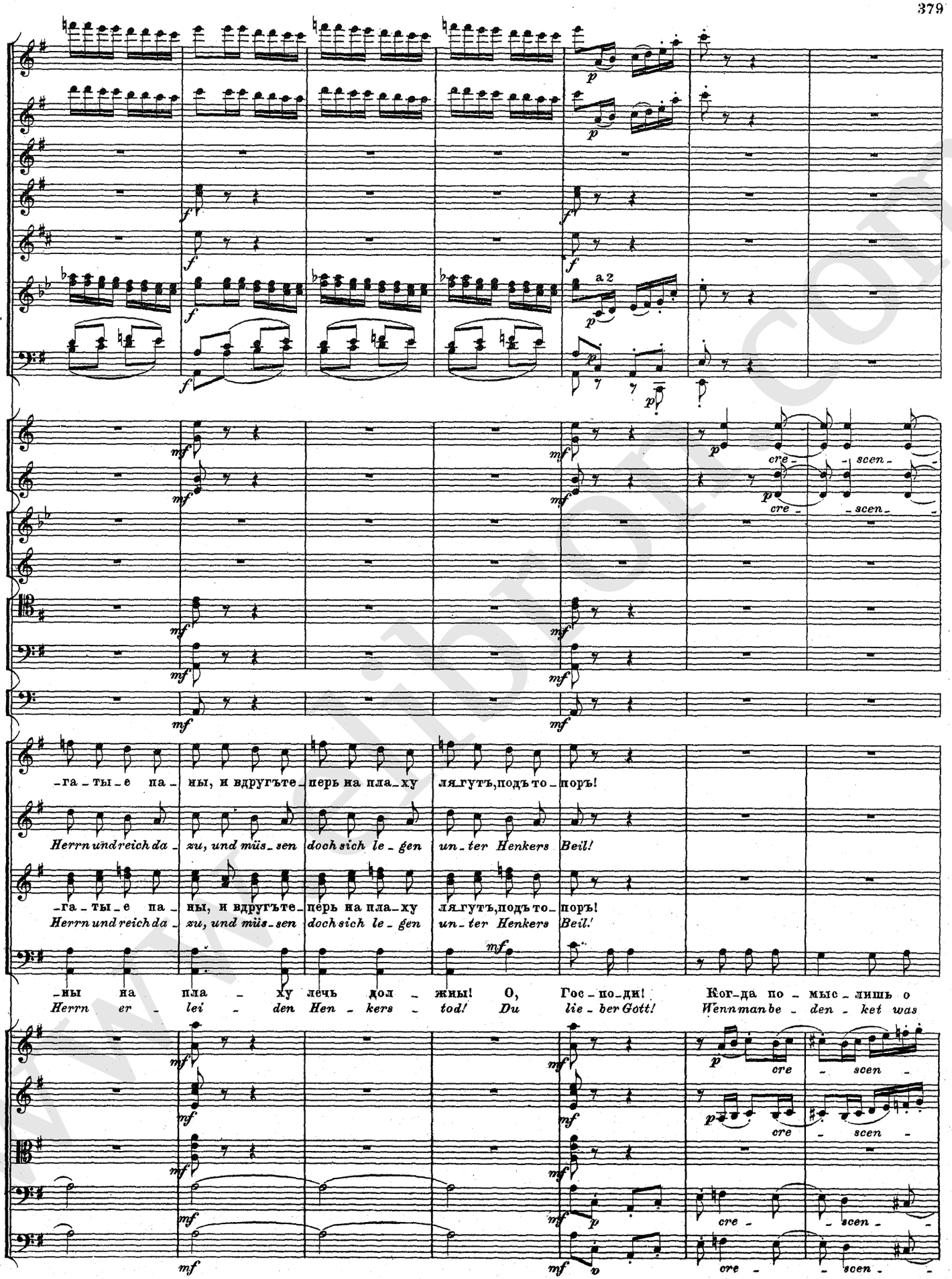
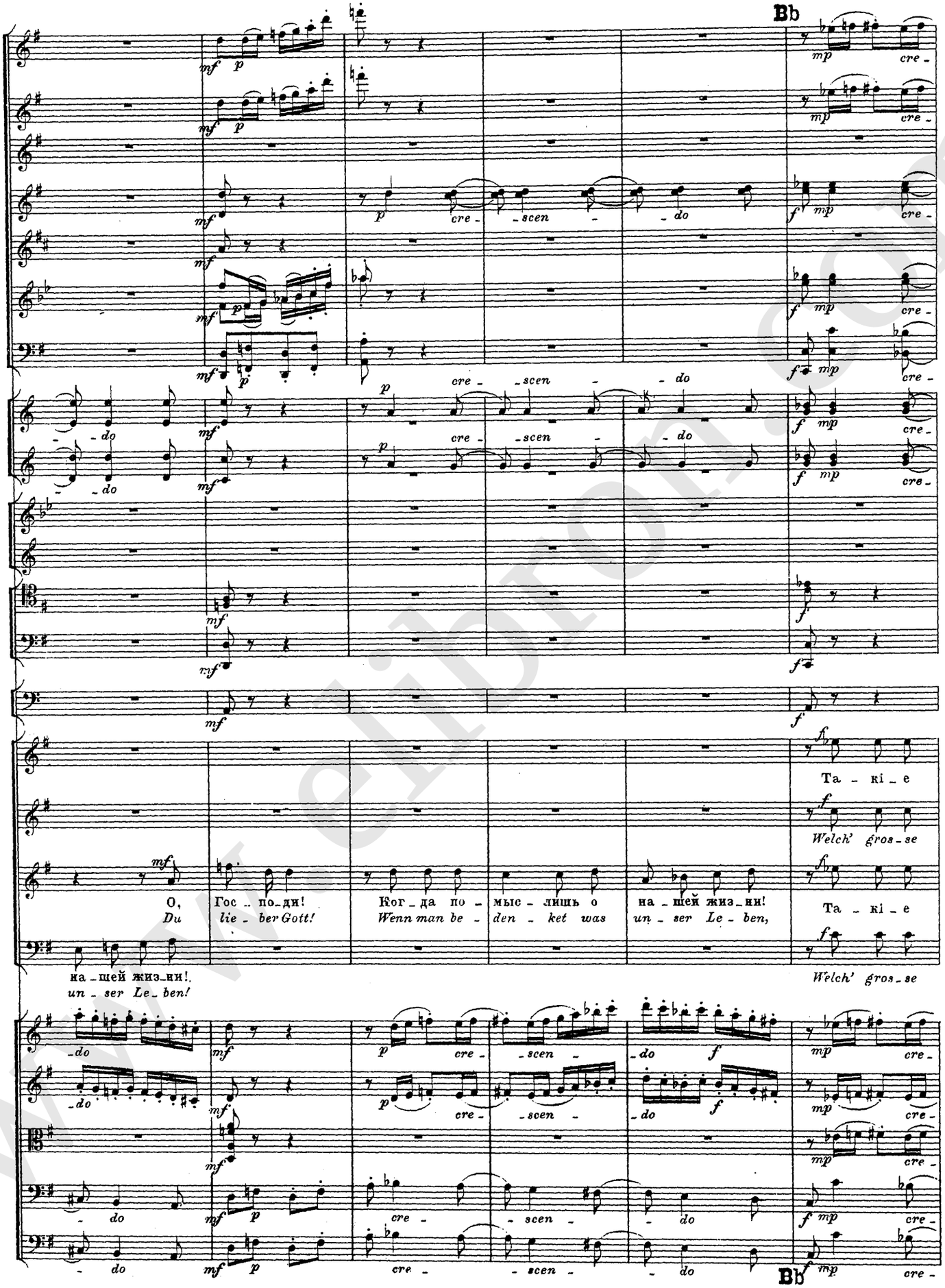
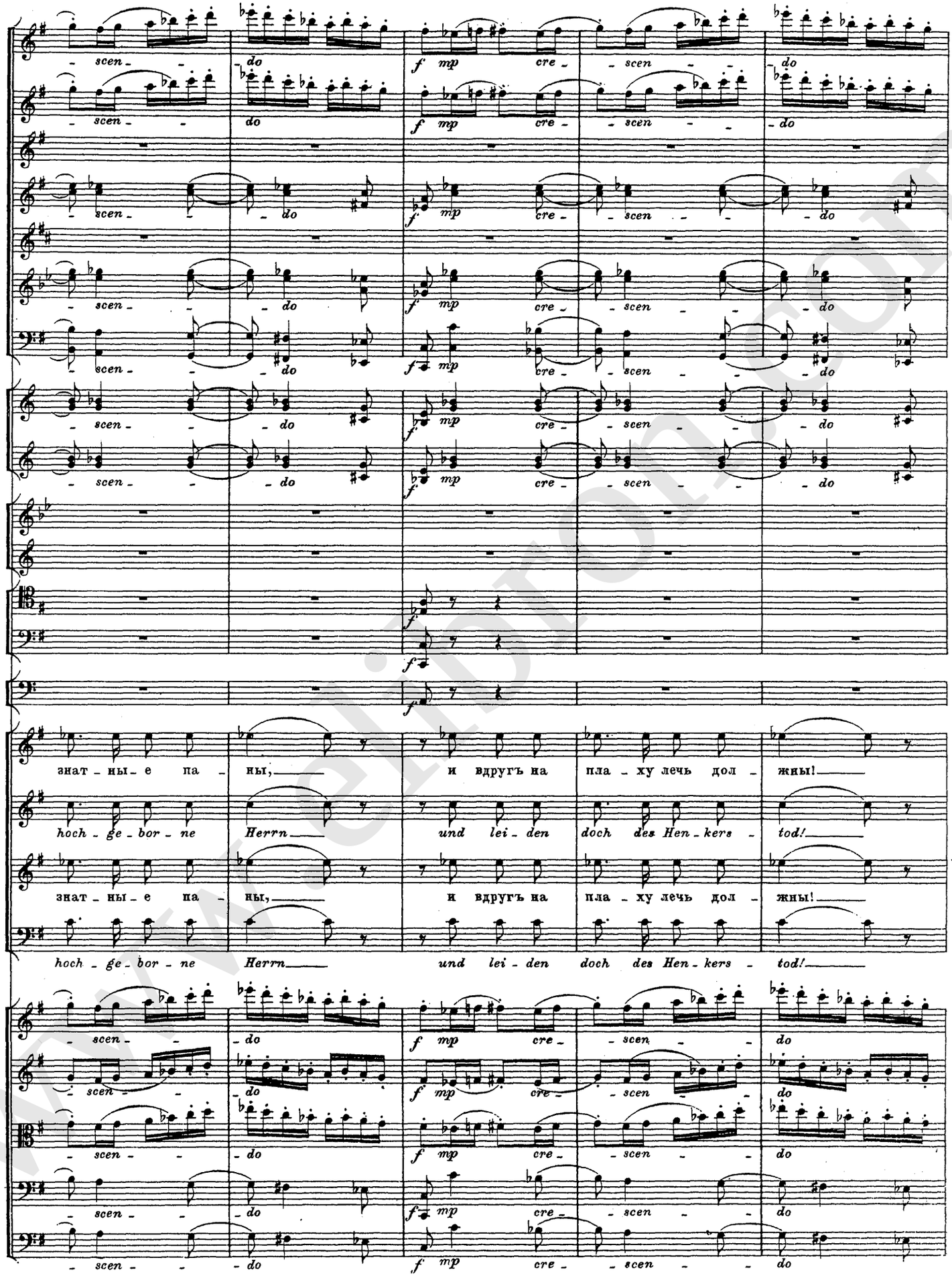
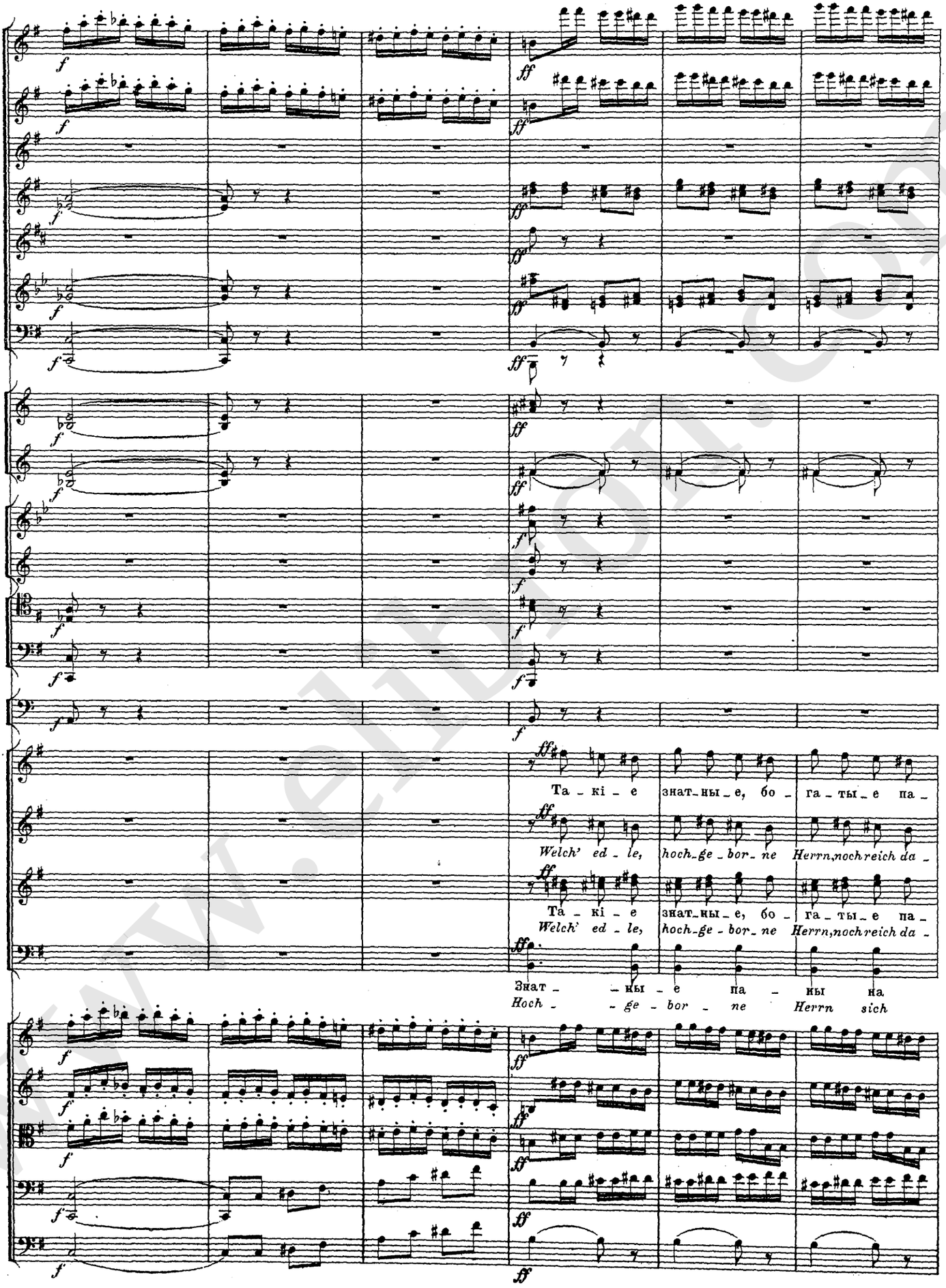
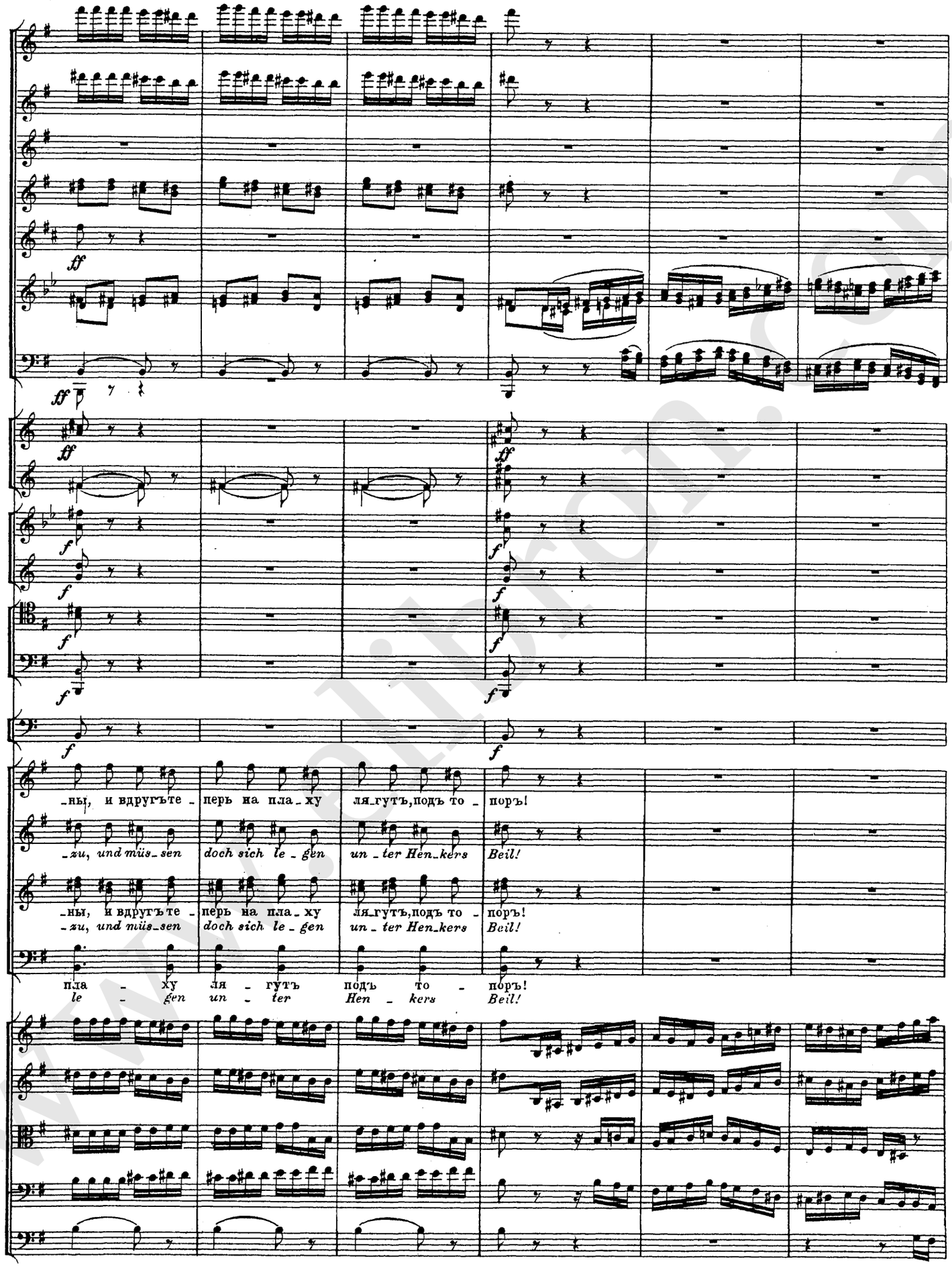
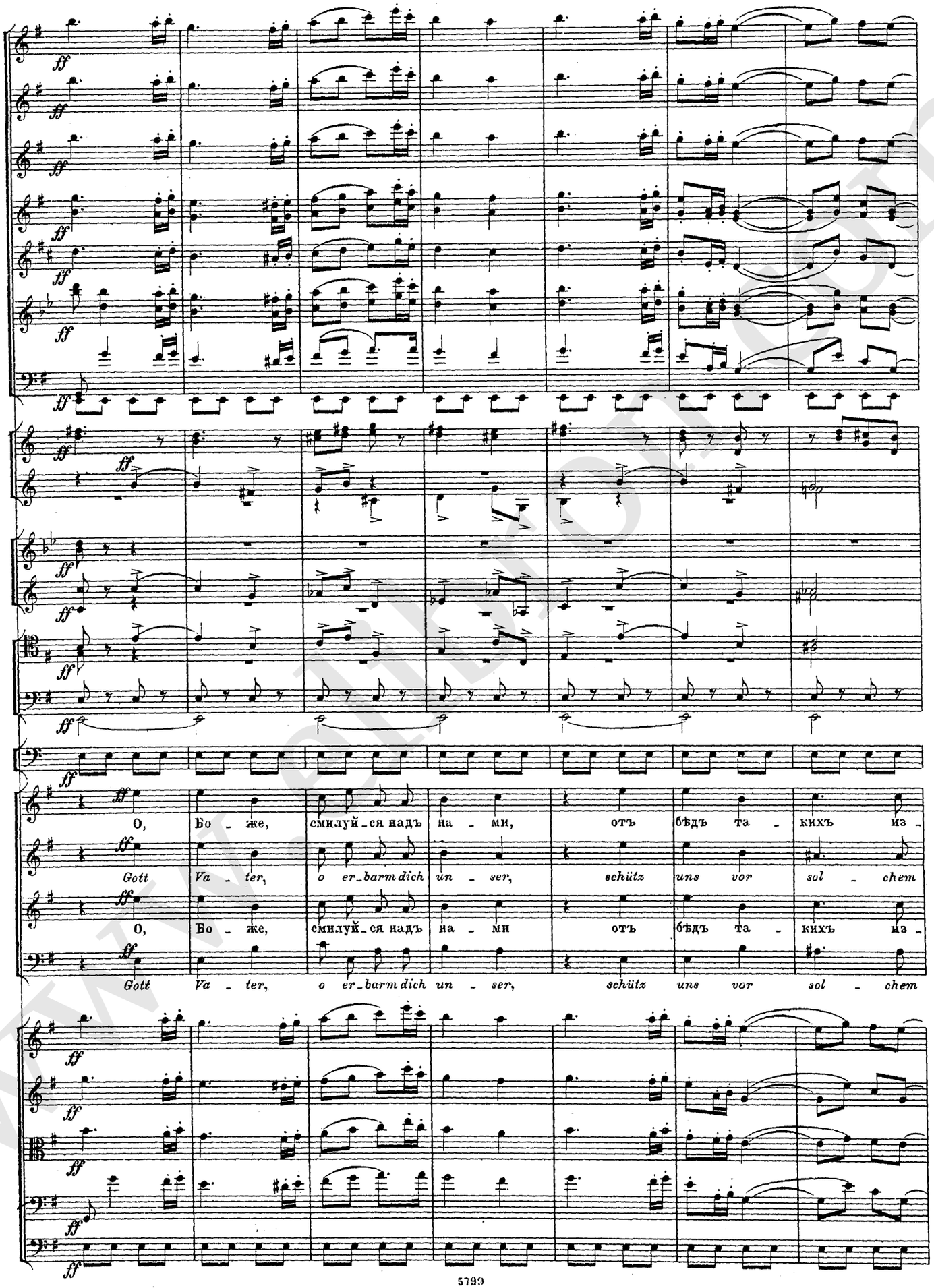
Л. L. _ца!

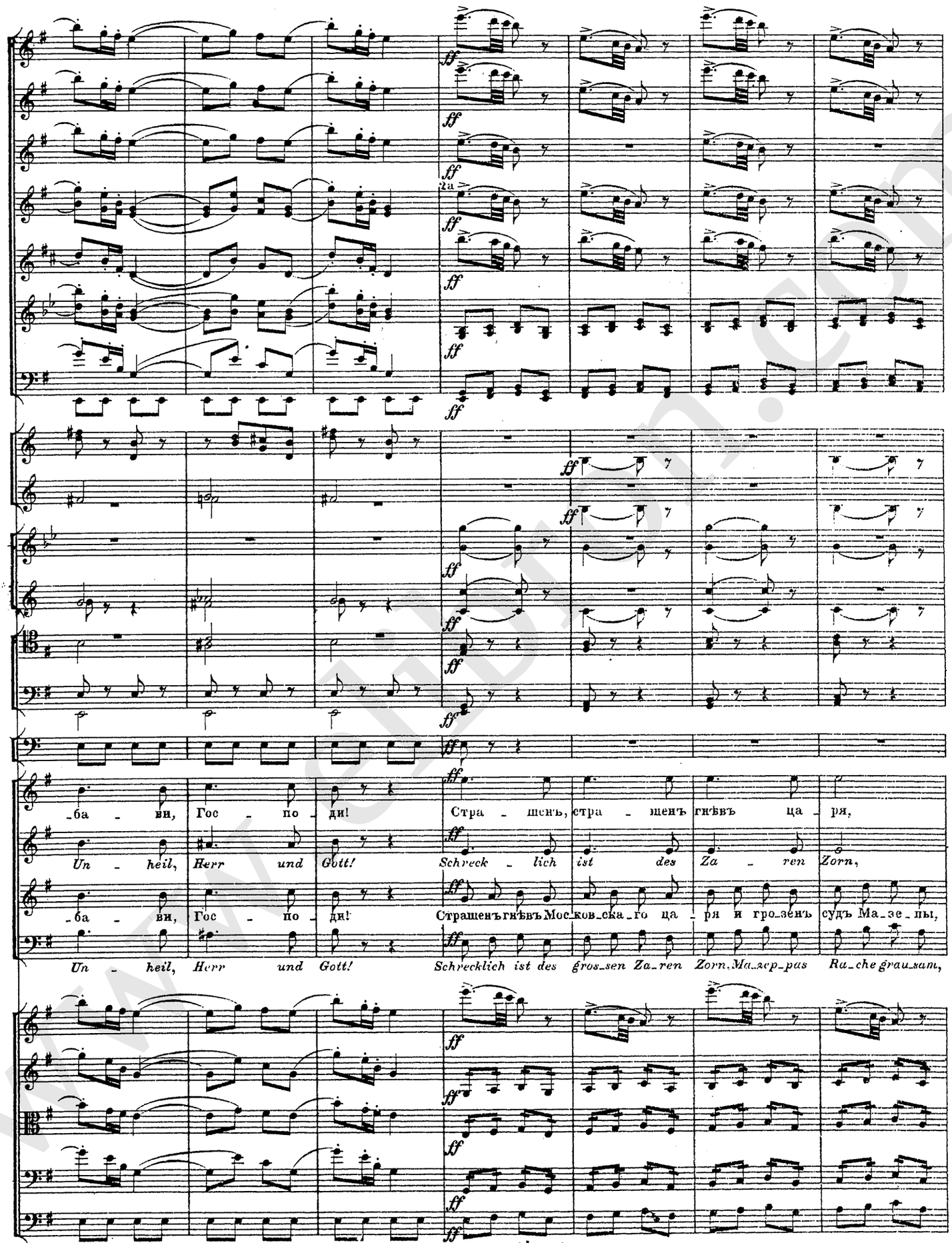
spät!

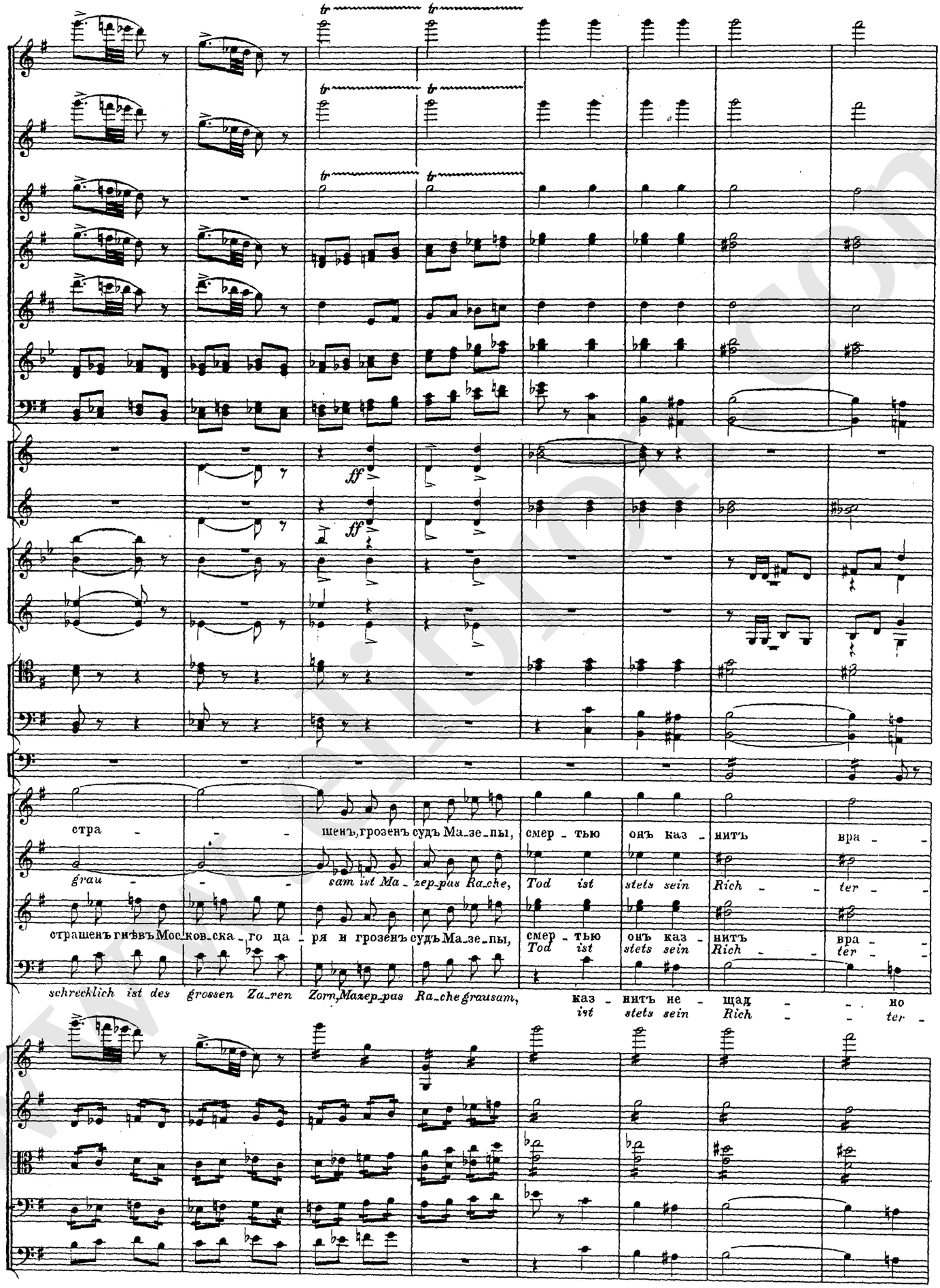
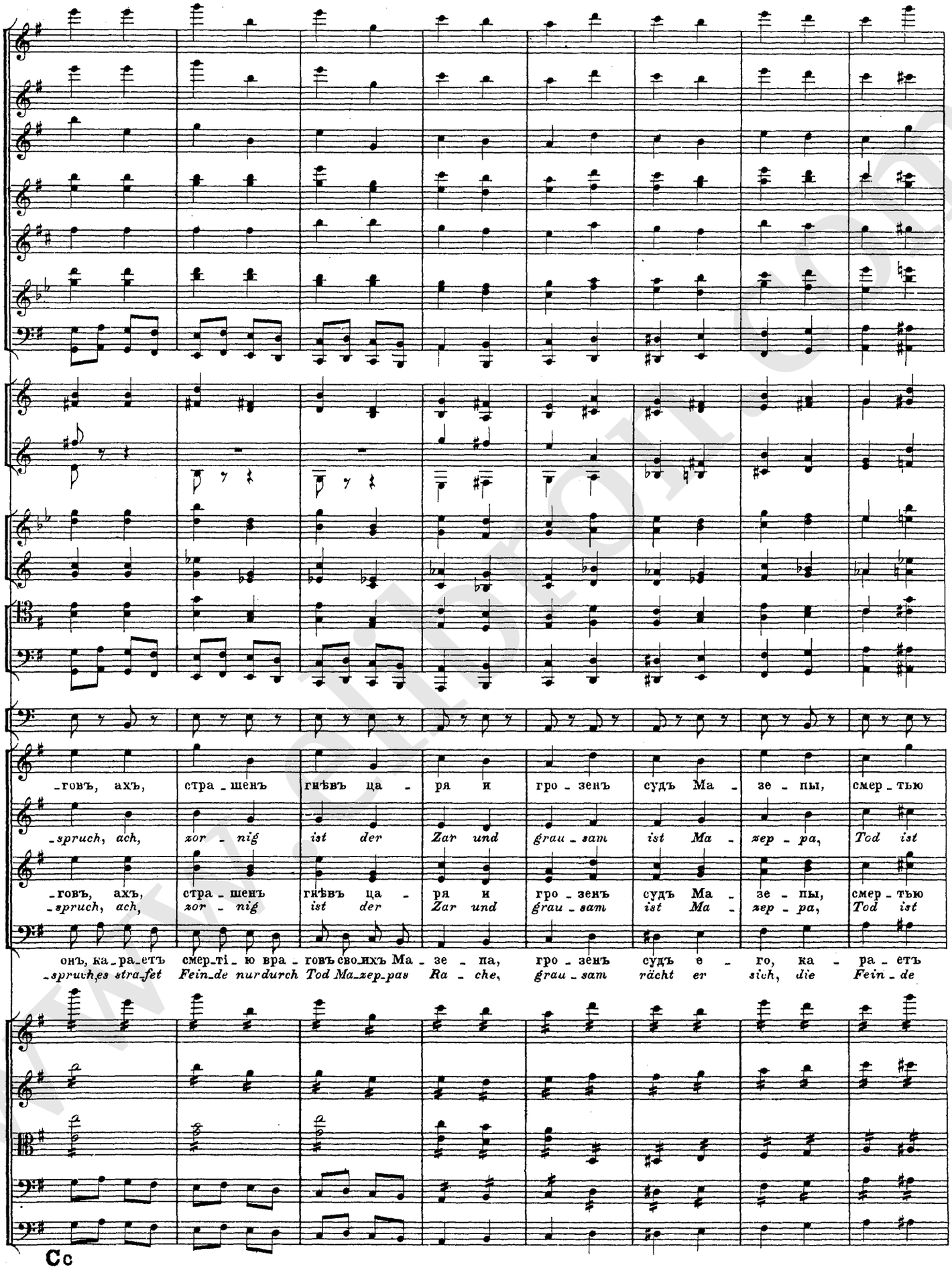
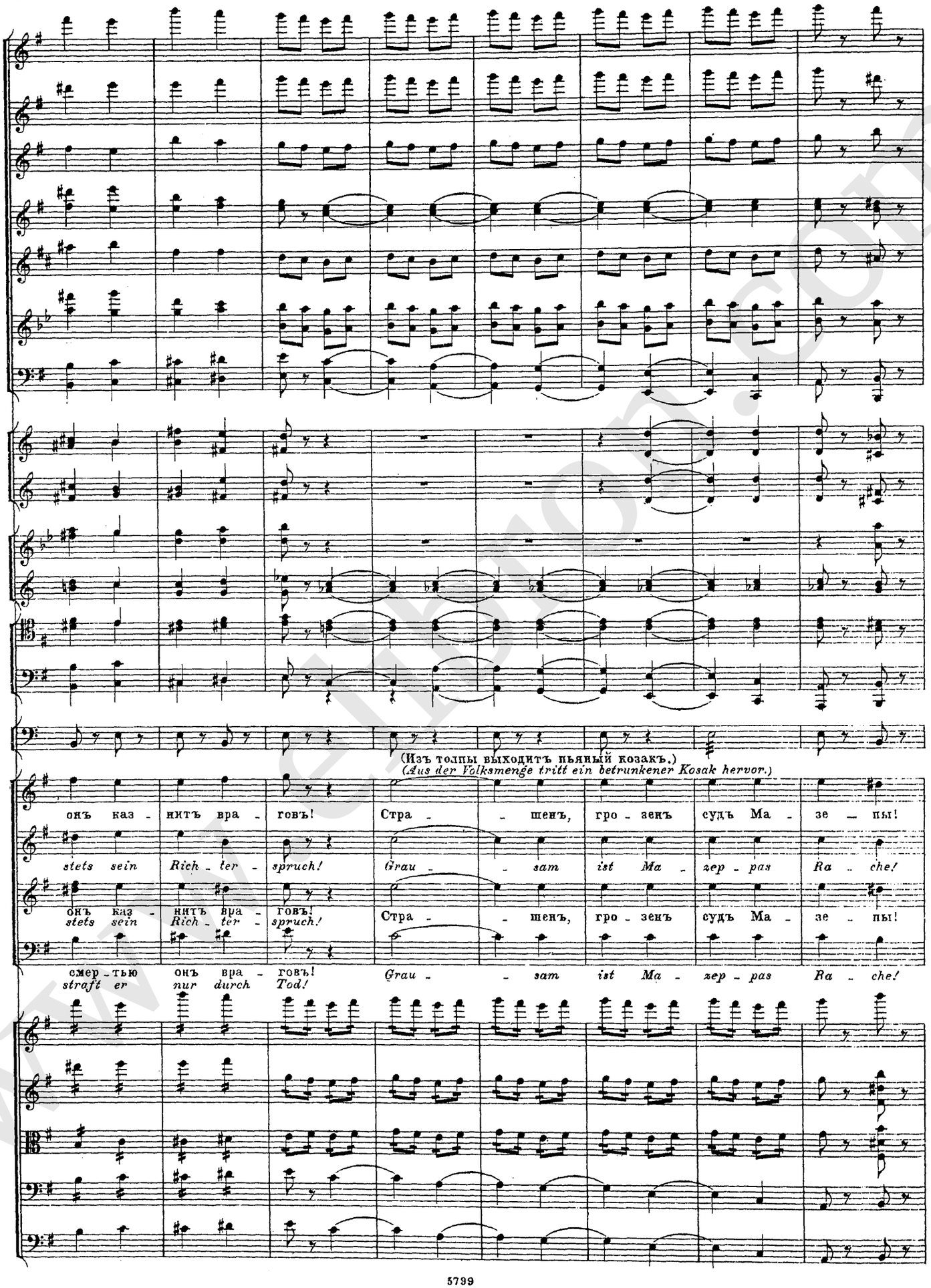
Vivace. (♩ = 160.)

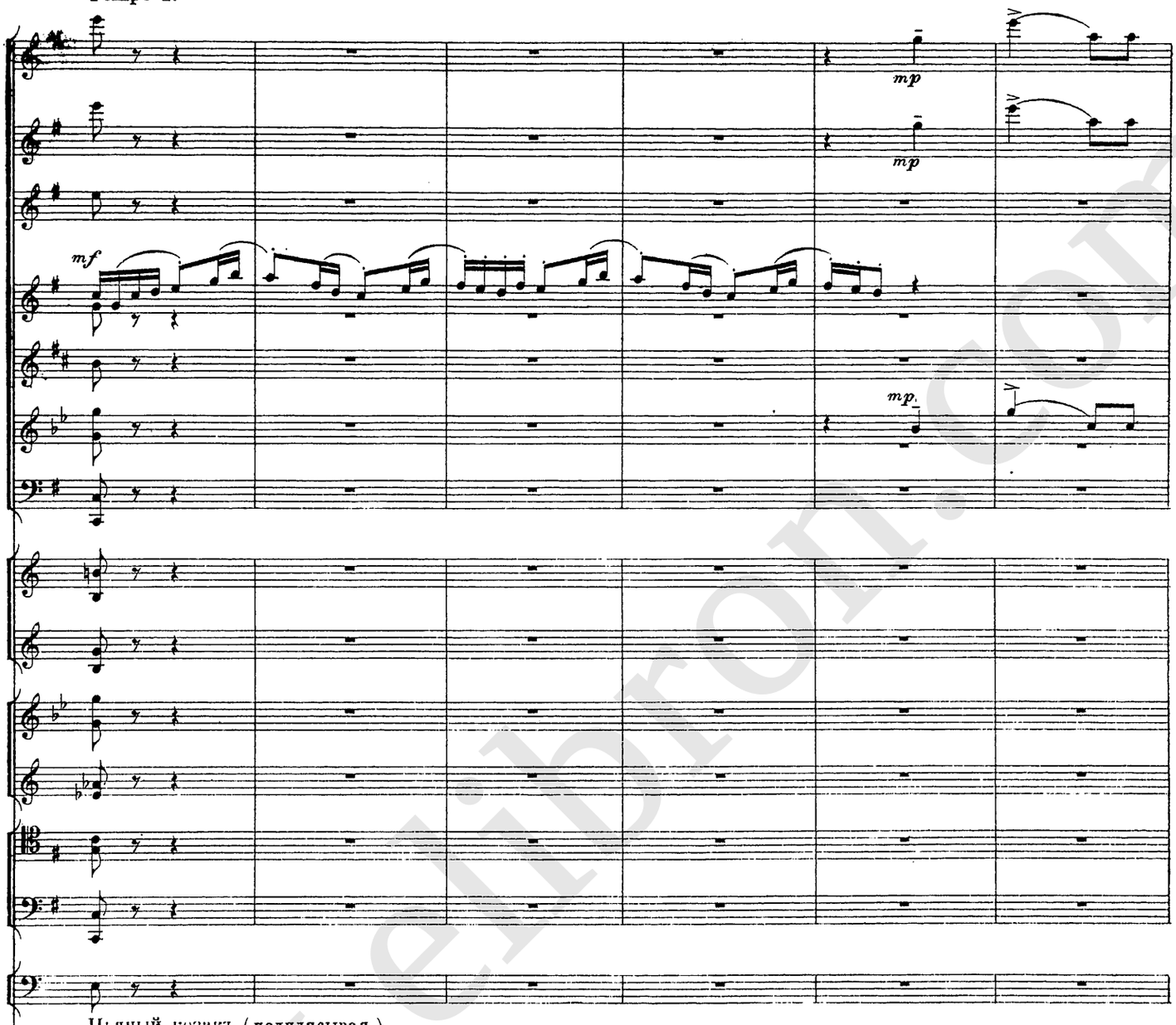
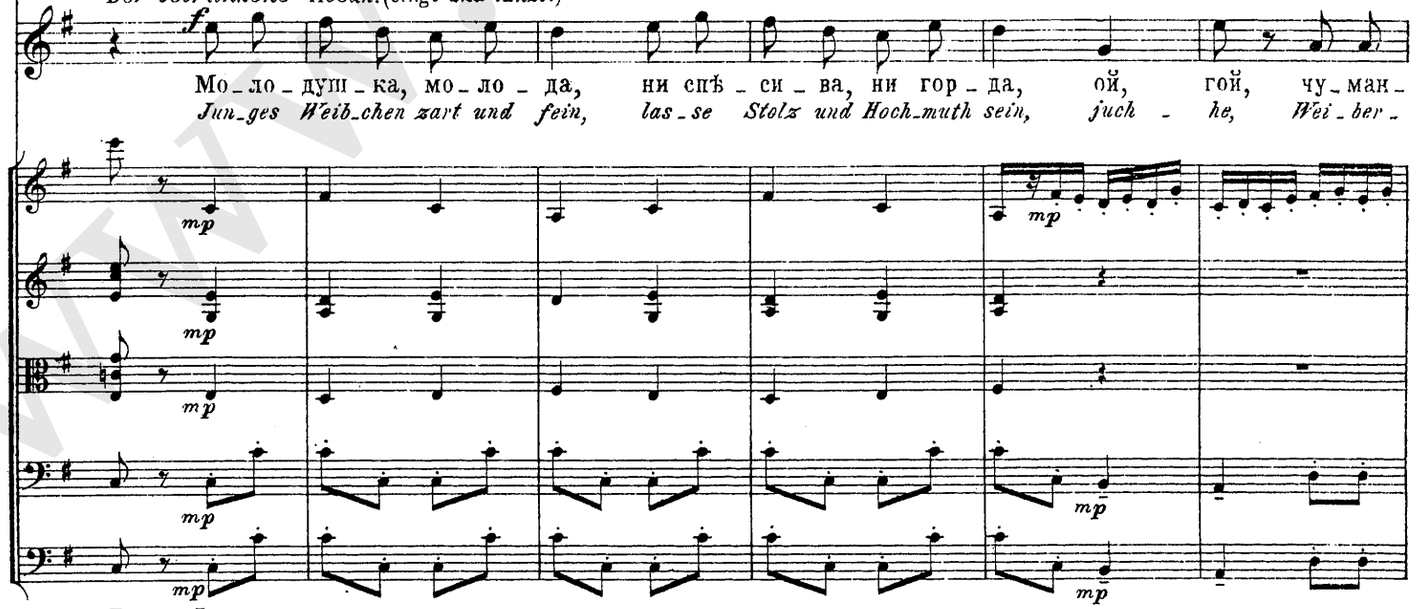
www.elpan.com

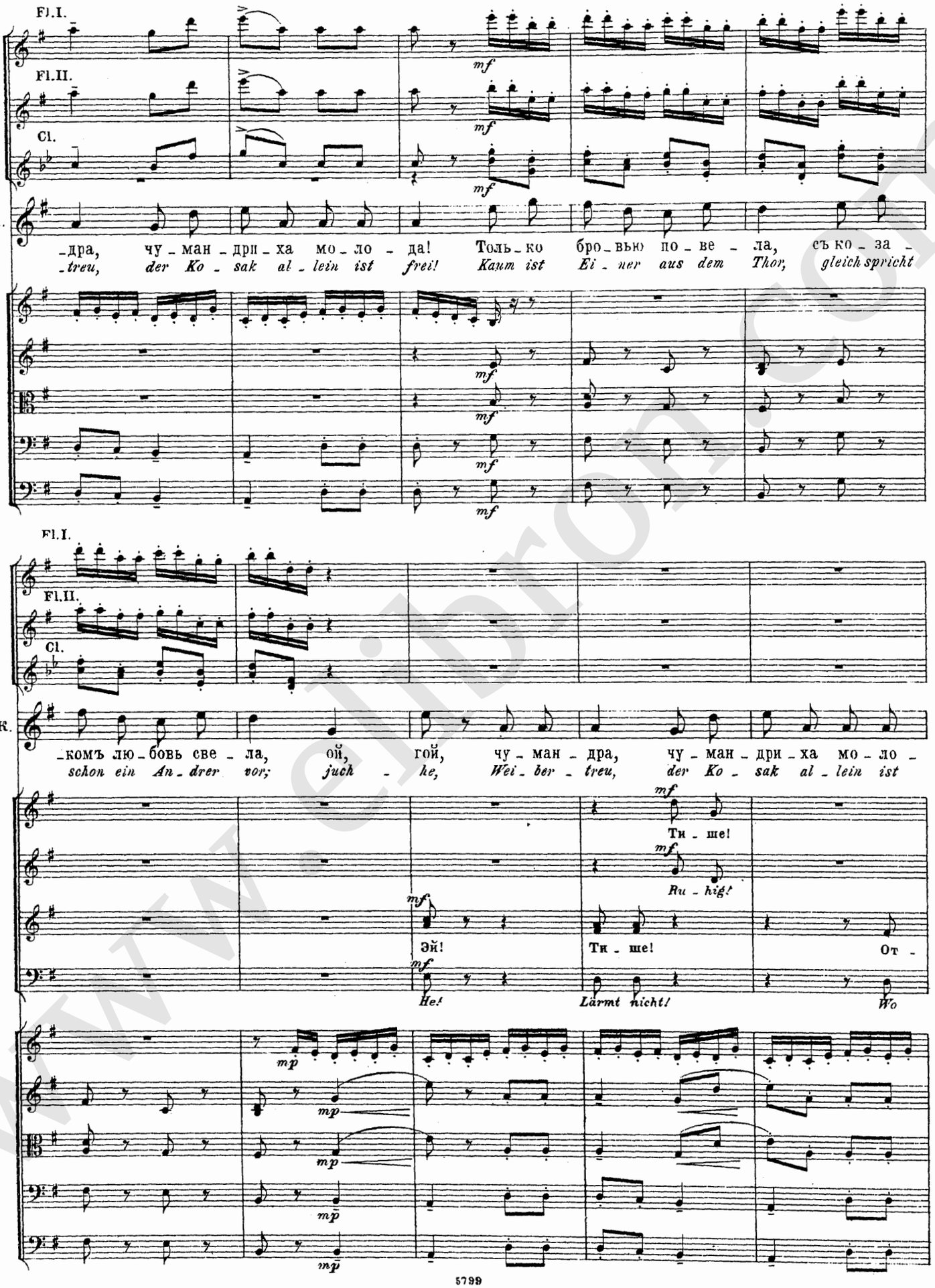
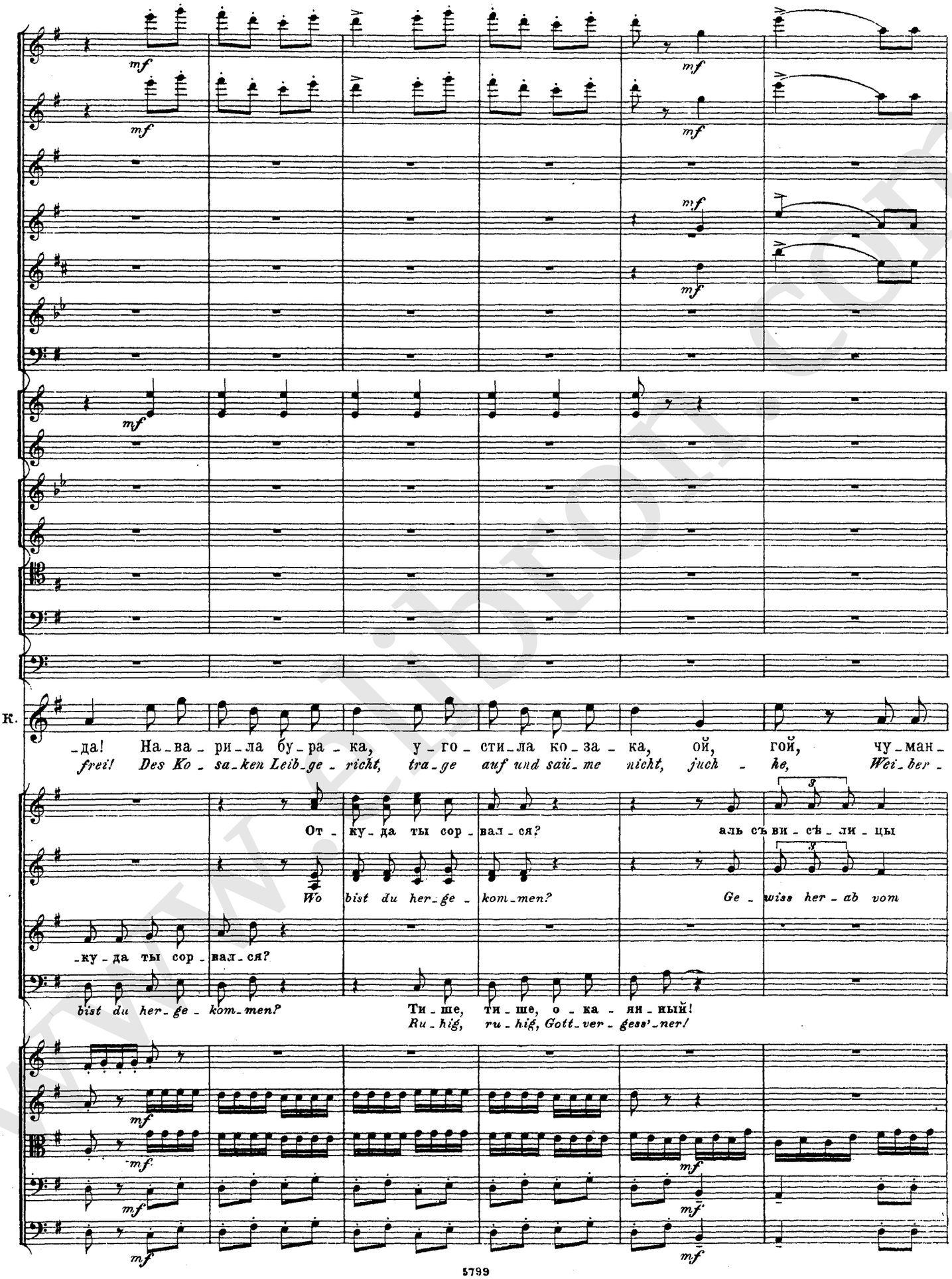
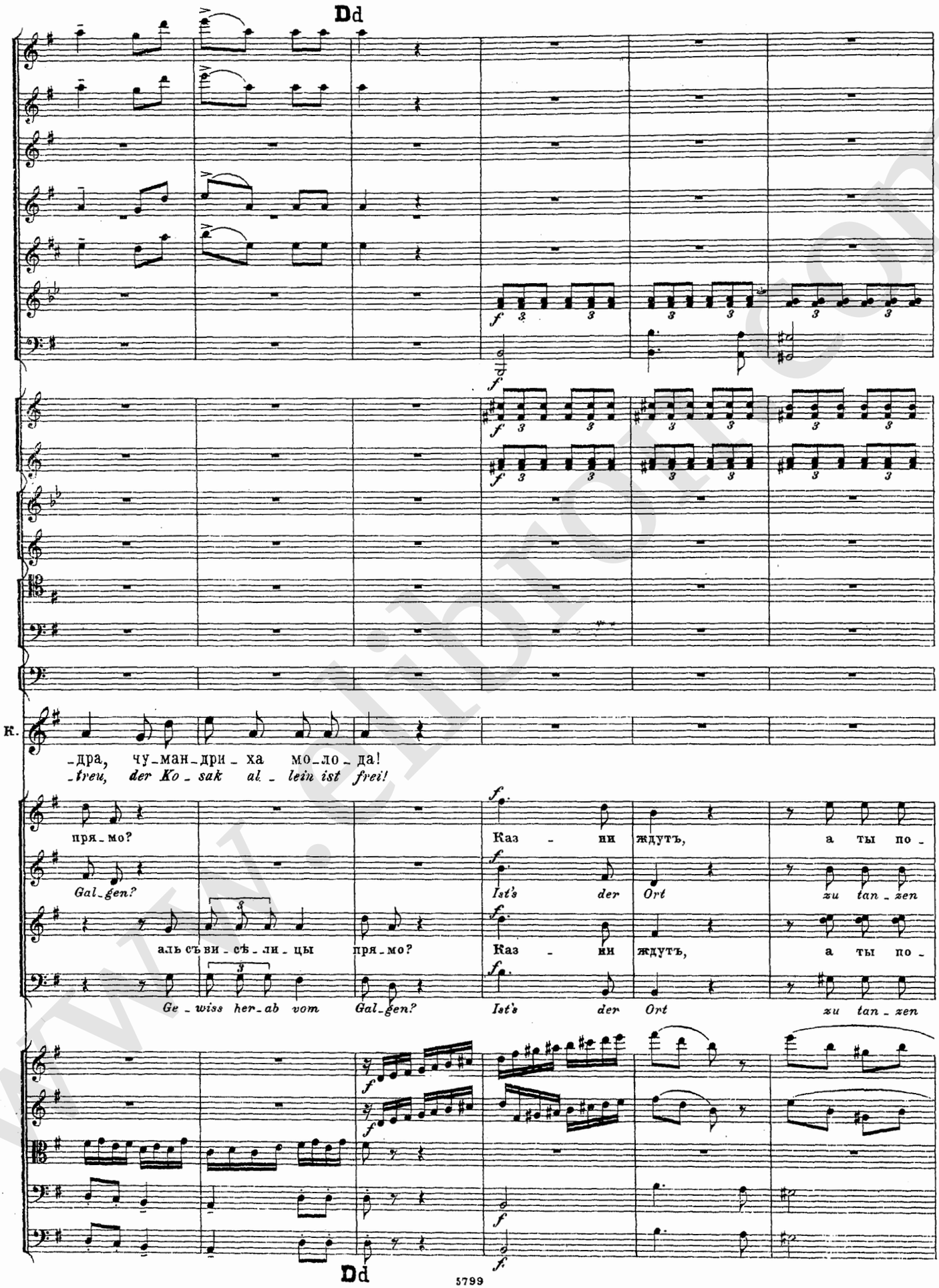
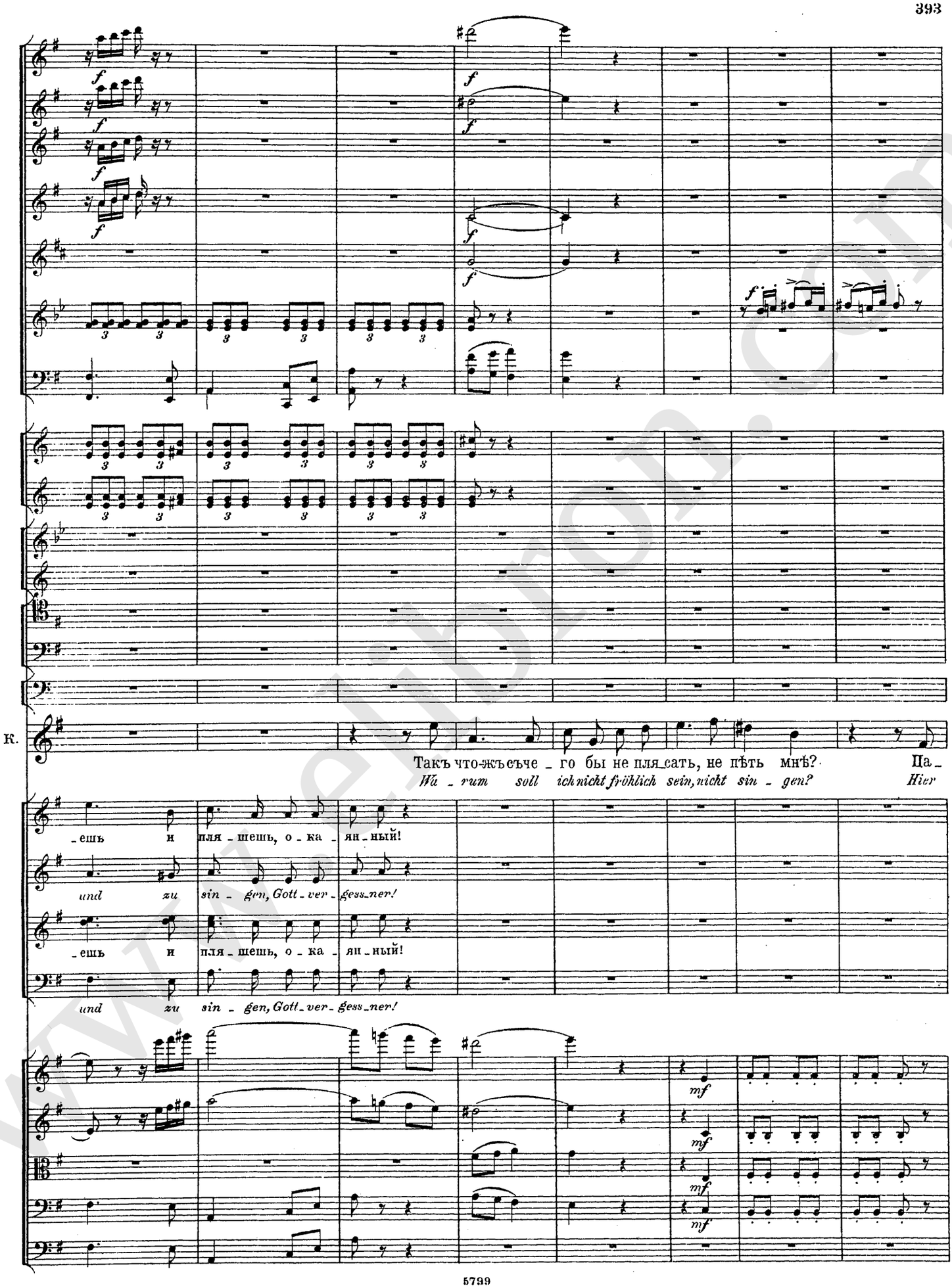
КАРТИНА III. BILD III.

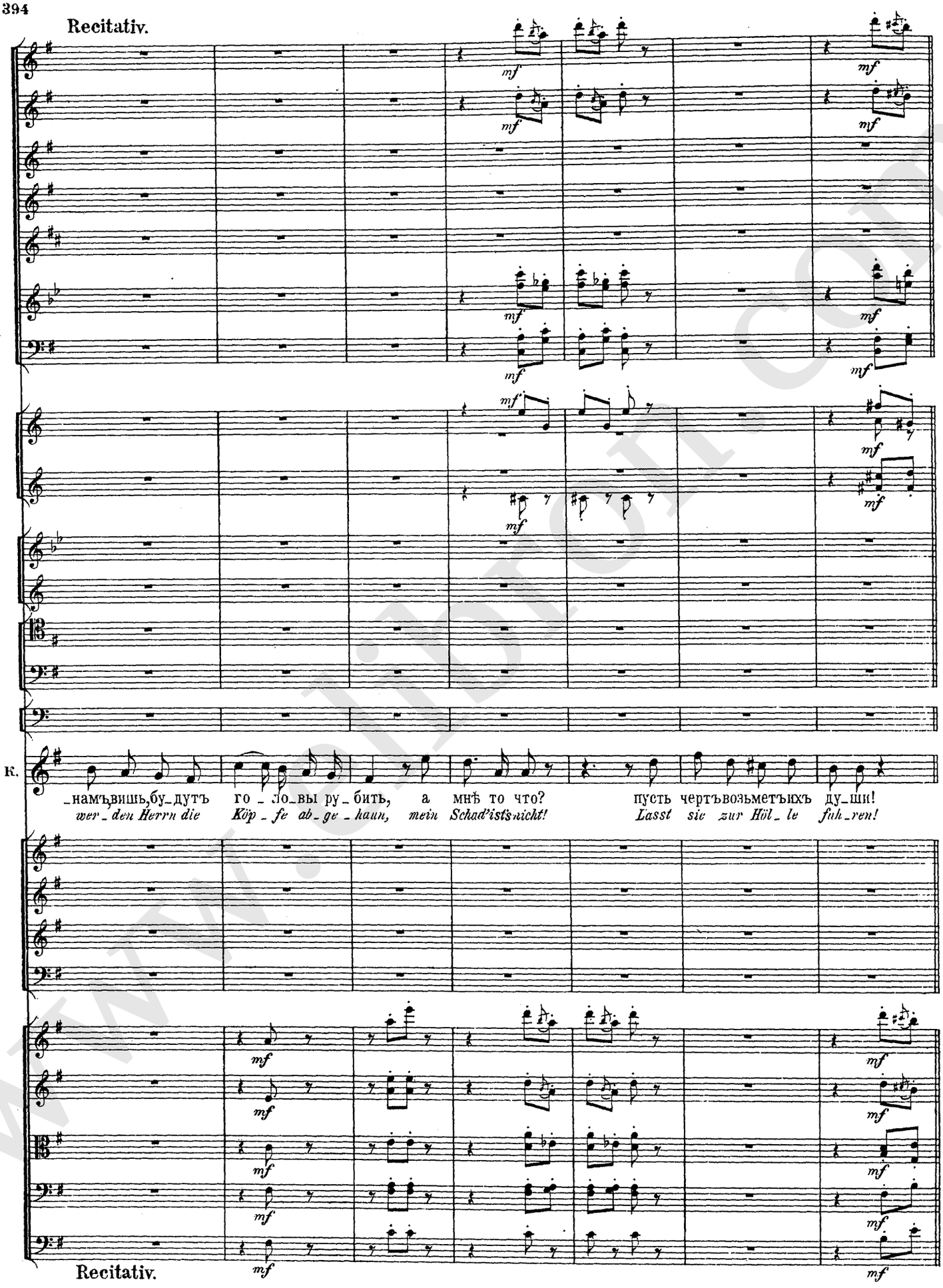
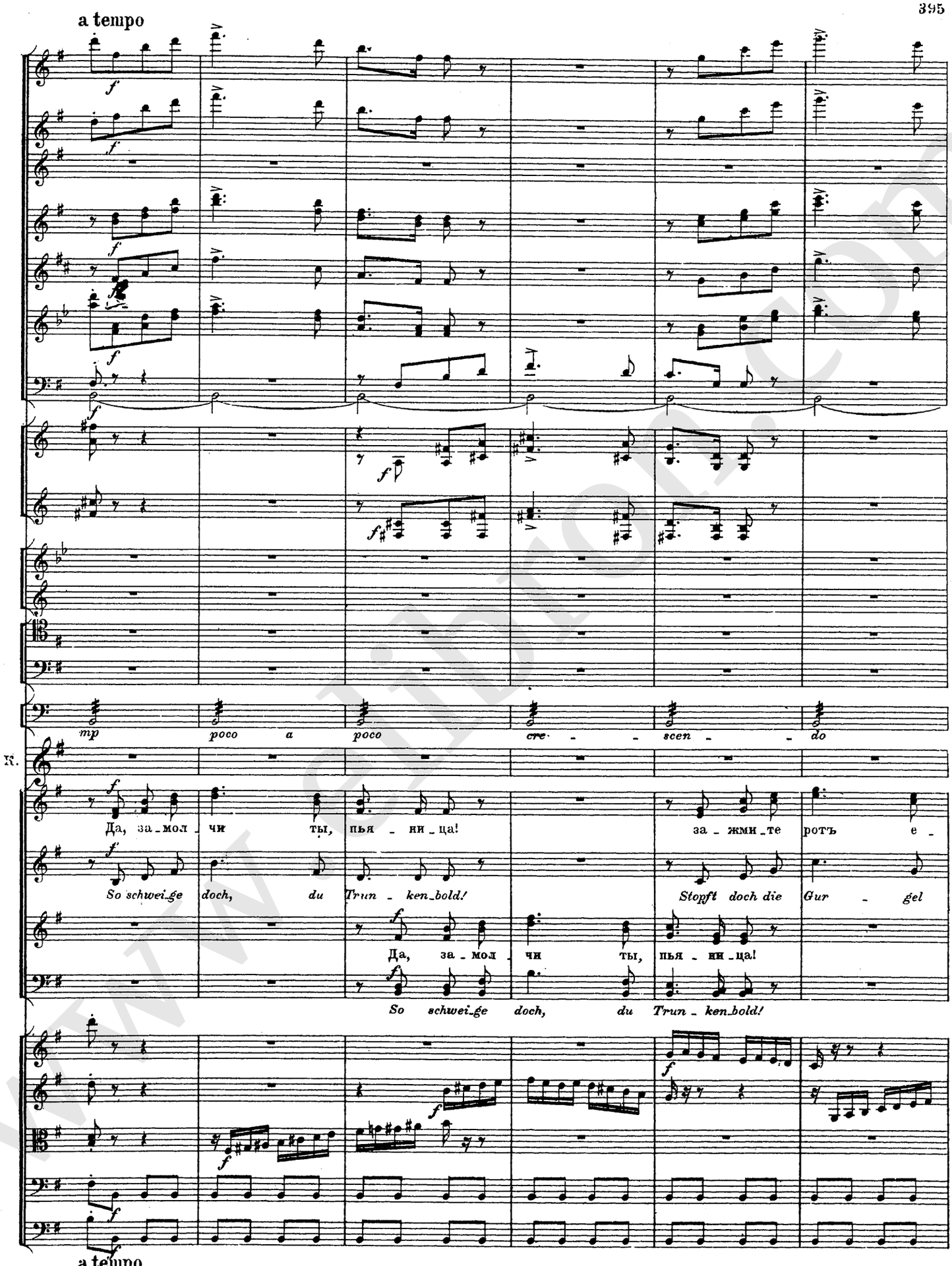
НАРОДНЫЯ СЦЕНЫ. № 13. VOLKSSCENEN.

Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
cre - - -
scen - -
do
mp
mf
Ob.
Cl.
Fag.
Tuba.
mf
(Занавѣсъ).
(Vorhang)

Aa
Piccolo
a 2
a 2
Ско – ро_ли?
Kom – men sie?
Не
Man
слы – шно...
hört nichts...
Эхъ, по_ско –
Ach, wärt das
Ве –
Sind
зутъ_альнѣтъ?
sie vor_bei?
Эхъ, по_ско –
Ach, wär's vor –
рѣй бы!...
ü_ber!...
Ско – ро_ли?
Kom – men sie?
Aa

f
рѣй бы! Ждемъ,не до_ждем_ся, ужъ по_ско_рѣй бы! отъ стра_ха
lan_ge!... Wär's doch vor_ü_ber, wa_rum dies Säumen! Das Ban_gen
Ждемъ,не до_ждем_ся, ужъ по_ско_рѣй бы! отъ стра_ха
Что спѣ_шить? на э_та_ко_е дѣ_ло, пришелъ гля_дѣть, такъ
Ei_le nicht! Liegt dir's da_ran die Aerm_sten ge_köpft zu sehn, so

p
cre - scen - do
f
сер-дце за-ми - ра - етъ!
kramptft mein Herz zu - sam - men!
mf
O,
Du
жди, не то-ро - пись! О, Гос - по-ди!
wart' und ei - le nicht! Du lie - ber Gott!
Ког - да по - мыс - лишь о на - шей жиз - ни!
Wenn man be - den - ket was un - ser Le - ben!

Гос_по_ди!
lie_ber Gott!
Ког_да по_
Wenn man be_
мыс_лишь о
den_ket was
на_шей жиз_ни!
un_ser Le_ben!
Та_кі_е
Welch' gros_se,
знат_ны_е, бо_
hoch_ge_bor_ne
Зна_тны_е на_
Hoch_ge_bor_ne
cre_scen_do

a 2
cre - scen -
-га - ты - е па - ны, и вдругъте - перь на пла - ху ля - гутъ, подъ то - поръ!
Herrn und reich da - zu, und müs - sen doch sich le - gen un - ter Henkers Beil!
-ны на пла - ху лечь дол - жны! О, Гос - по - ди! Ког - да по - мыс - лишь о
Herrn er - lei - den Hen - kers - tod! Du lie - ber Gott! Wenn man be - den - ket was

Bb
mf p
mp cre -
p cre - scen - do
f mp cre -
mf
f
О, на - шей жиз - ни!
Du un - ser Le - ben!
Гос - по - ди!
lie - ber Gott!
Ког - да по - мыс - лишь о
Wenn man be - den - ket was
на - шей жиз - ни!
un - ser Le - ben,
Та - кі - е
Welch' gros - se
Bb

scen - do
f mp cre - scen - do
знат - ны - е па - ны, и вдругъ на пла - ху лечь дол - жны!
hoch - ge - bor - ne Herrn und lei - den doch des Hen - kers - tod!

Та – кі – е знат–ны–е, бо – га–ты–е па –
Welch' ed – le, hoch–ge–bor–ne Herrn,noch reich da –
Та – кі – е знат–ны–е, бо – га–ты–е па –
Welch' ed – le, hoch–ge–bor–ne Herrn,noch reich da –
Знат – – кы – е па – ны на
Hoch – – ge – bor – ne Herrn sich

ff
ff
ff
f
f
f
f
f
f
-ны, и вдругъте - перь на пла - ху ля-гутъ,подъ то - поръ!
-xu, und müs-sen doch sich le-gen un-ter Hen-kers Beil!
-ны, и вдругъте - перь на пла - ху ля-гутъ,подъ то - поръ!
-xu, und müs-sen doch sich le-gen un-ter Hen-kers Beil!
пла - ху ля - гутъ подъ то - поръ!
le - gen un - ter Hen - kers Beil!

ff
О, Бо - же, смилуй - ся надъ на - ми, отъ бѣдъ та - кихъ из -
Gott Va - ter, o er - barm dich un - ser, schütz uns vor sol - chem
О, Бо - же, смилуй - ся надъ на - ми отъ бѣдъ та - кихъ из -
Gott Va - ter, o er - barm dich un - ser, schütz uns vor sol - chem

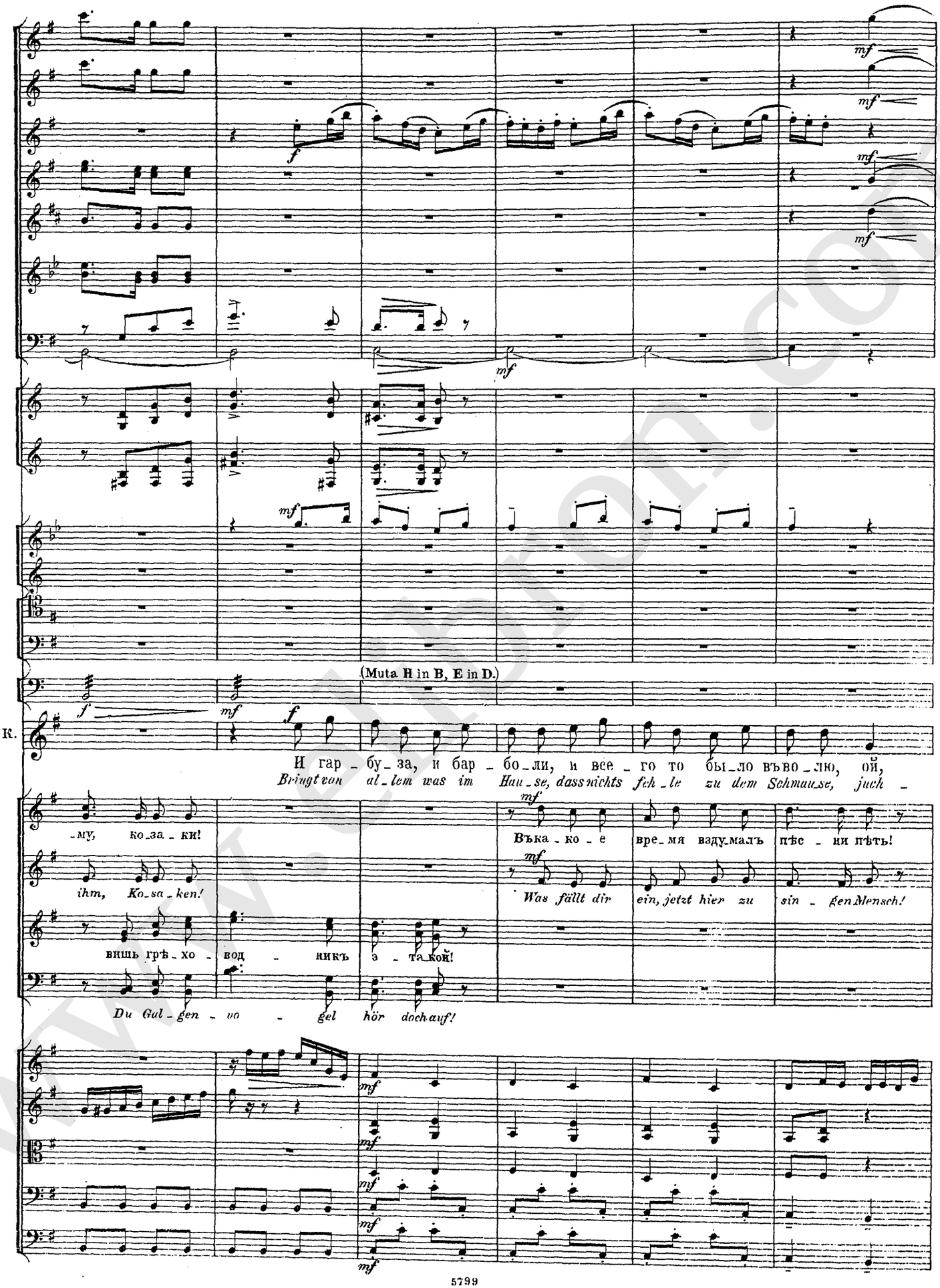
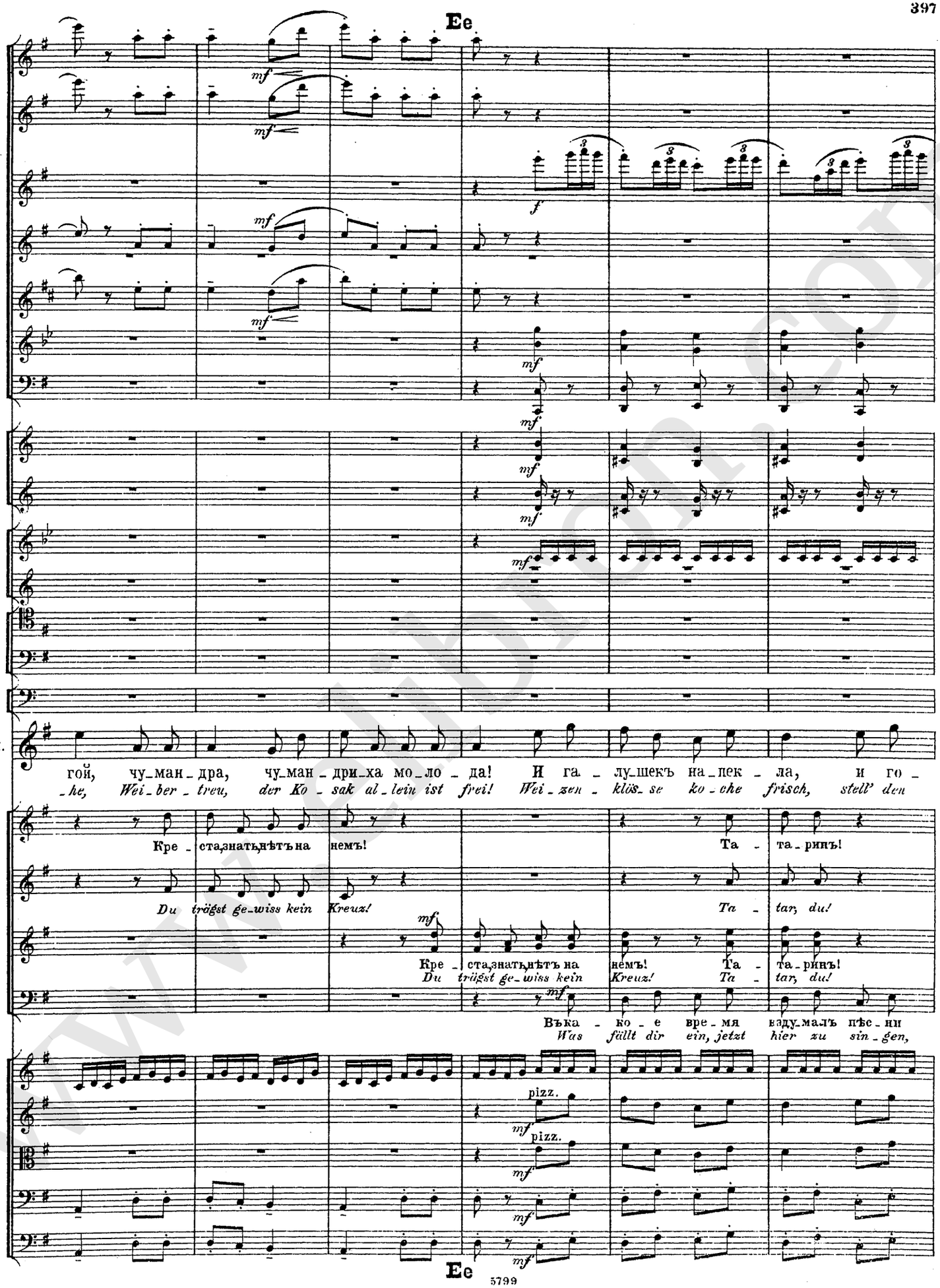
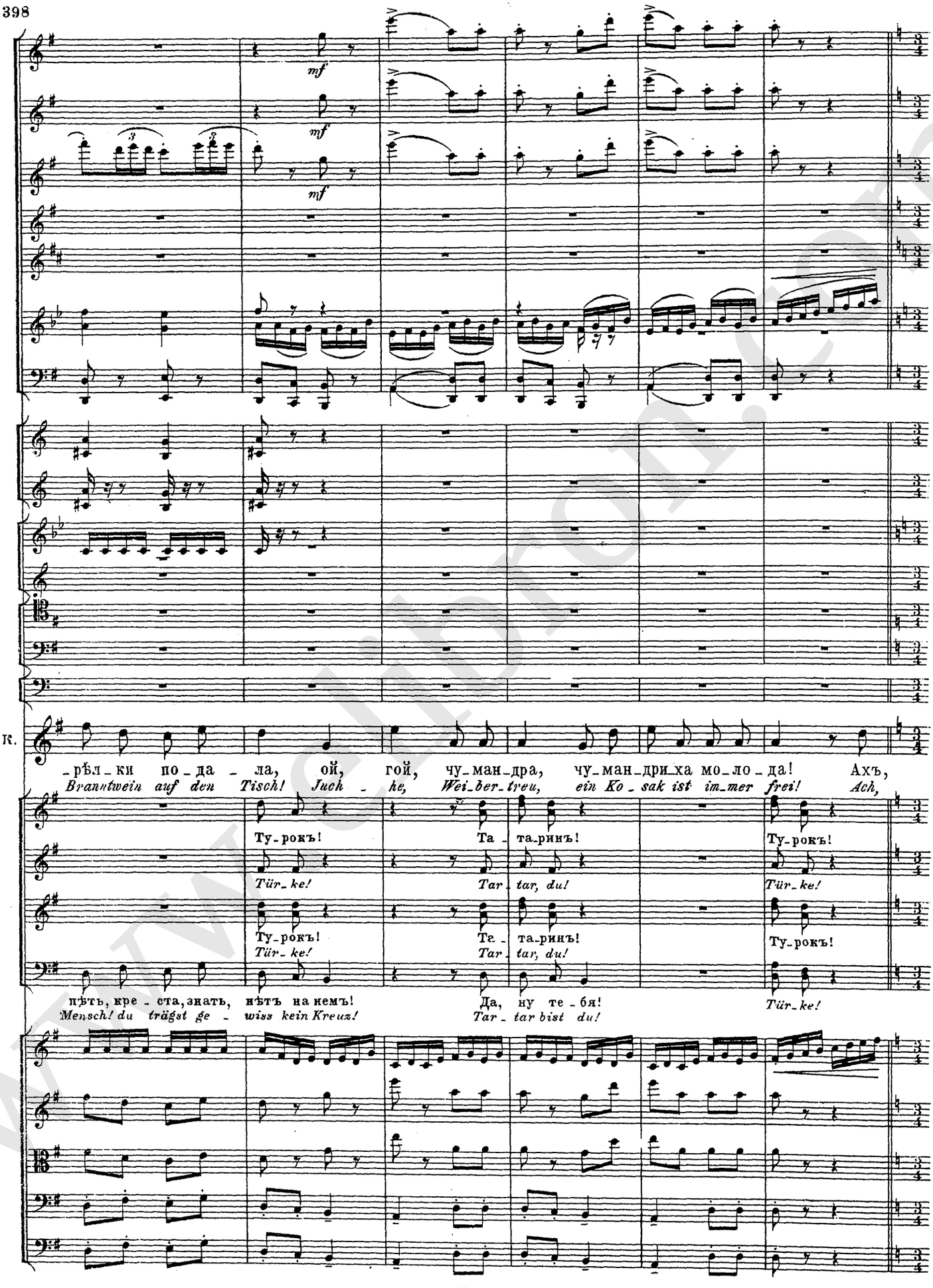
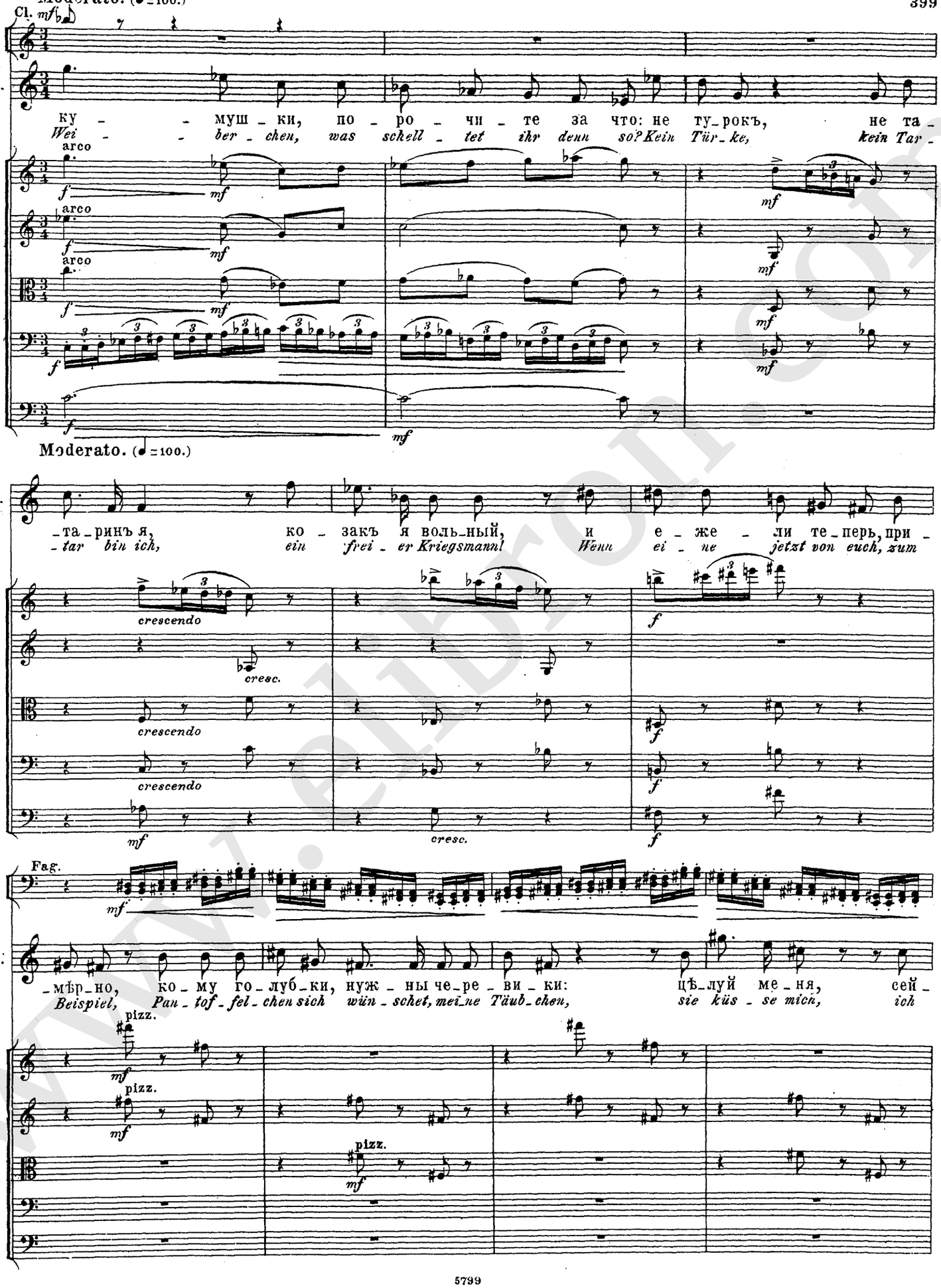
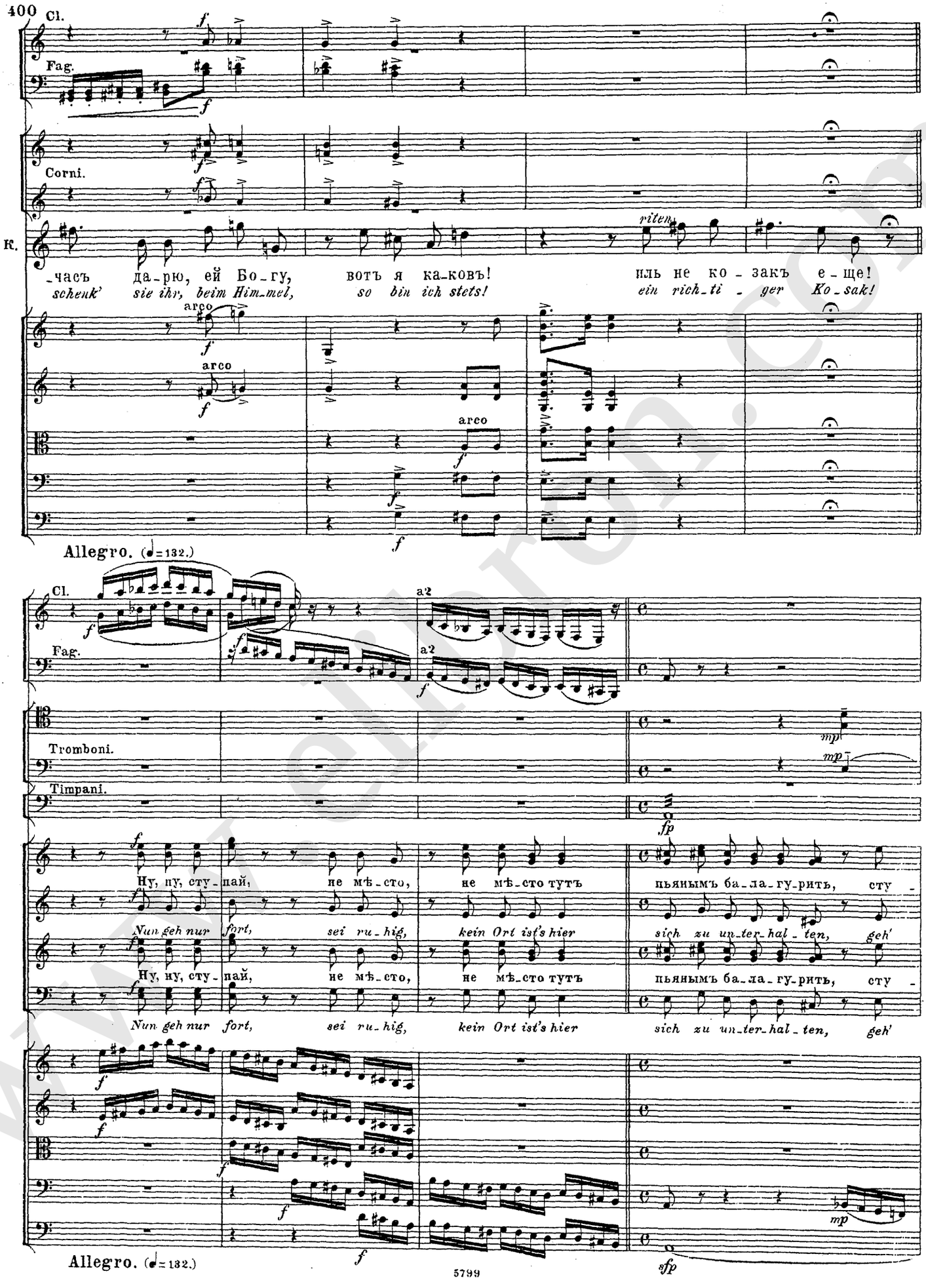
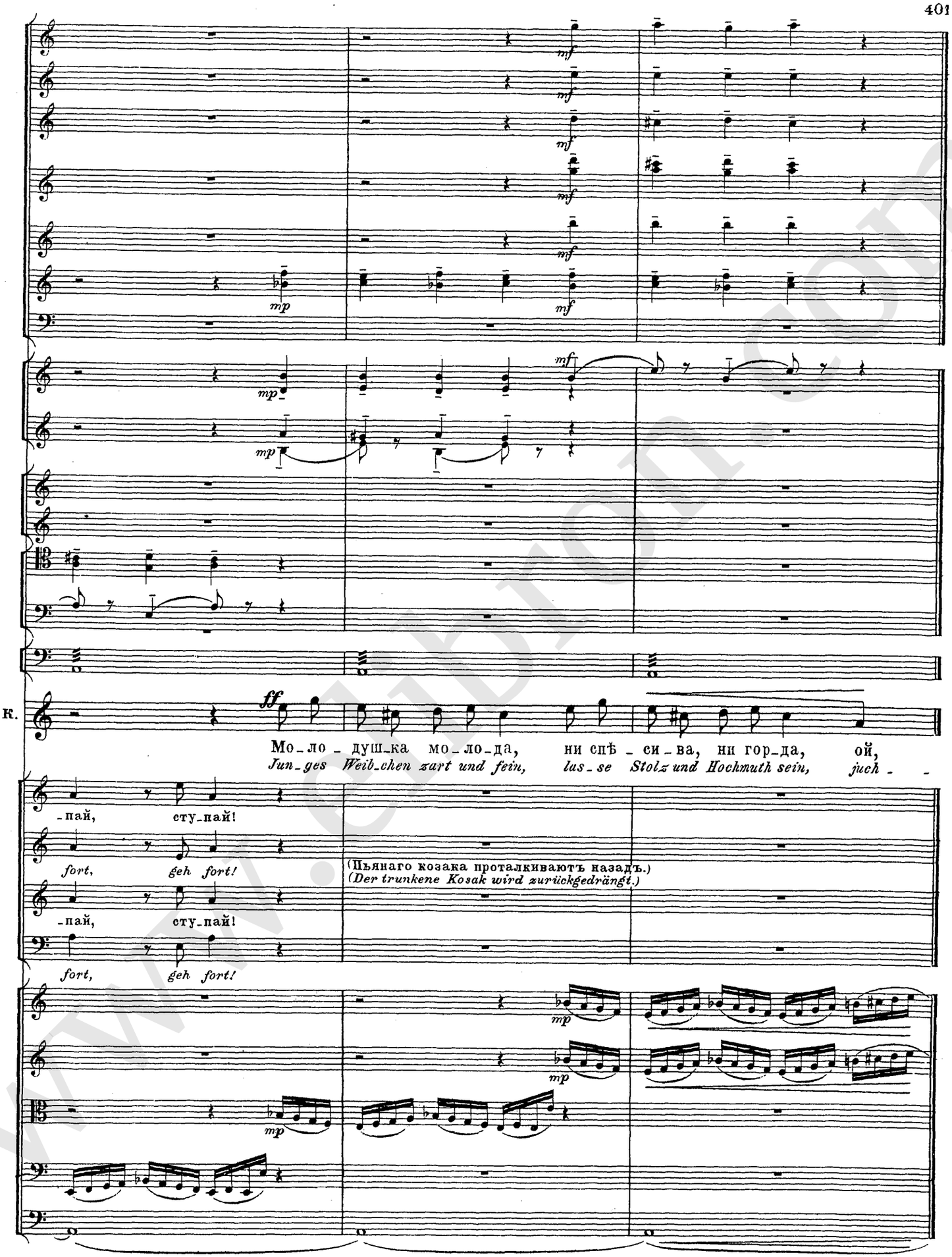
Poco più animato.

Poco più animato.

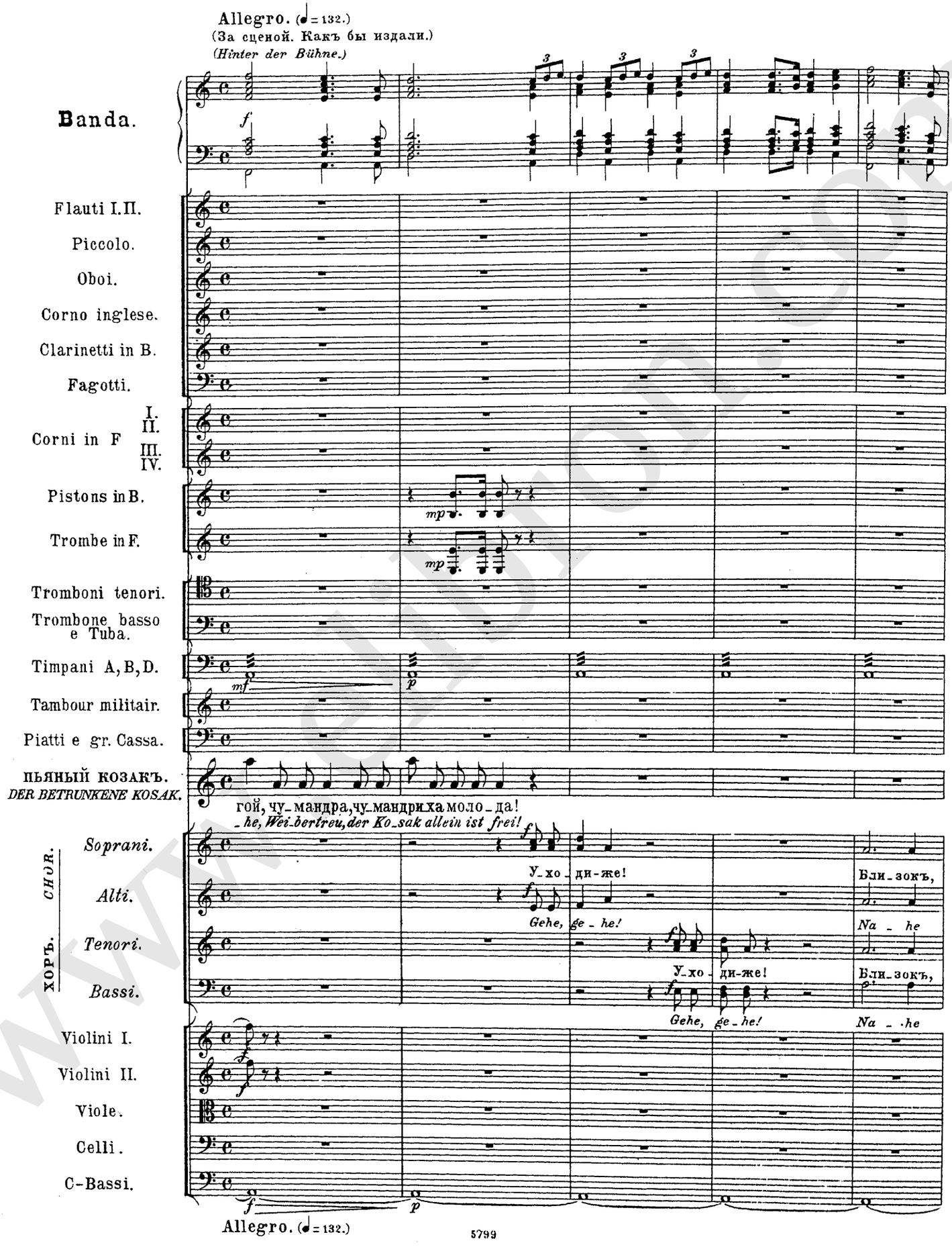
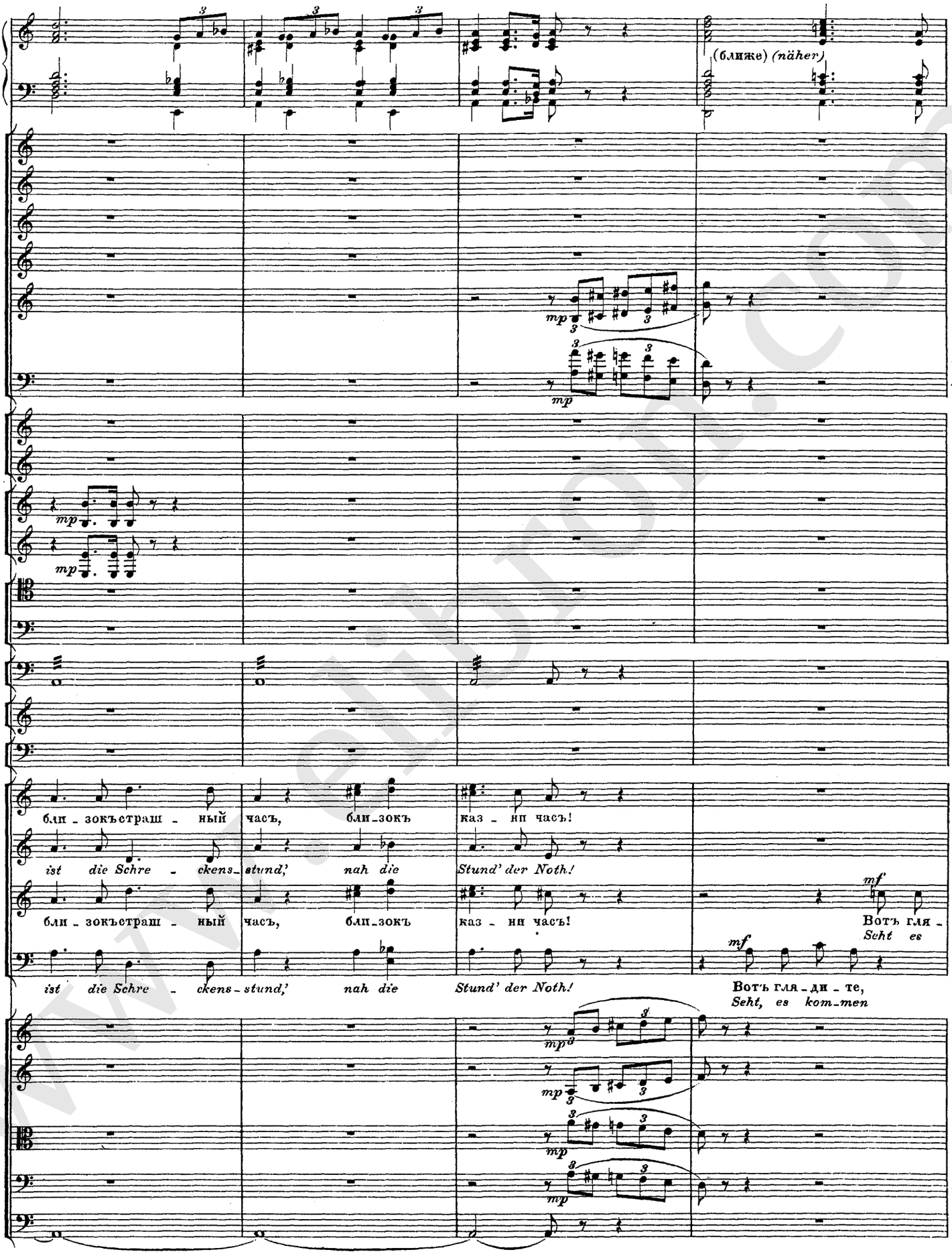
www.sibmus.com

ff
ff
стра - - - шенъ, грозенъ судъ Ма_зе_пы, смер - тью онъ каз - нитъ вра - -
grau - - - sam ist Ma_zep_pas Ra_che, Tod ist stets sein Rich - - ter - -
страшенъ гнѣвъ Моск_ов_ска_го ца - ря и грозенъ судъ Ма_зе_пы, смер - тью онъ каз - нитъ вра - -
schrecklich ist des grossen Za_ren Zorn, Mazep_pas Ra_che grausam, каз - нитъ не - щад - - но
ist stets sein Rich - - ter -

-говъ, ахъ, стра-шенъ гнѣвъ ца- ря и гро-зенъ судъ Ма- зе-пы, смер-тью
-spruch, ach, zor-nig ist der Zar und grau-sam ist Ma- жер-ра, Tod ist
-говъ, ахъ, стра-шенъ гнѣвъ ца- ря и гро-зенъ судъ Ма- зе-пы, смер-тью
-spruch, ach, zor-nig ist der Zar und grau-sam ist Ma- жер-ра, Tod ist
онъ, ка-ра-етъ смер-ті-ю вра-говъ своихъ Ма-зе-па, гро-зенъ судъ е-го, ка-ра-етъ
-spruches stra-fet Fein-de nur durch Tod Ma-xep-pas Ra-che, grau-sam rächt er sich, die Fein-de

(Изъ толпы выходитъ пьяный козакъ.)
(Aus der Volksmenge tritt ein betrunkener Kosak hervor.)
онъ каз - нитъ вра - говъ! Стра - - шенъ, гро - зенъ судъ Ма - зе - пы!
stets sein Rich - ter - spruch! Grau - - sam ist Ma - zep - pas Ra - che!
онъ каз - нитъ вра - говъ! Стра - - шенъ, гро - зенъ судъ Ма - зе - пы!
смер - тью онъ вра - говъ! Grau - - sam ist Ma - zep - pas Ra - che!
straft er nur durch Tod!

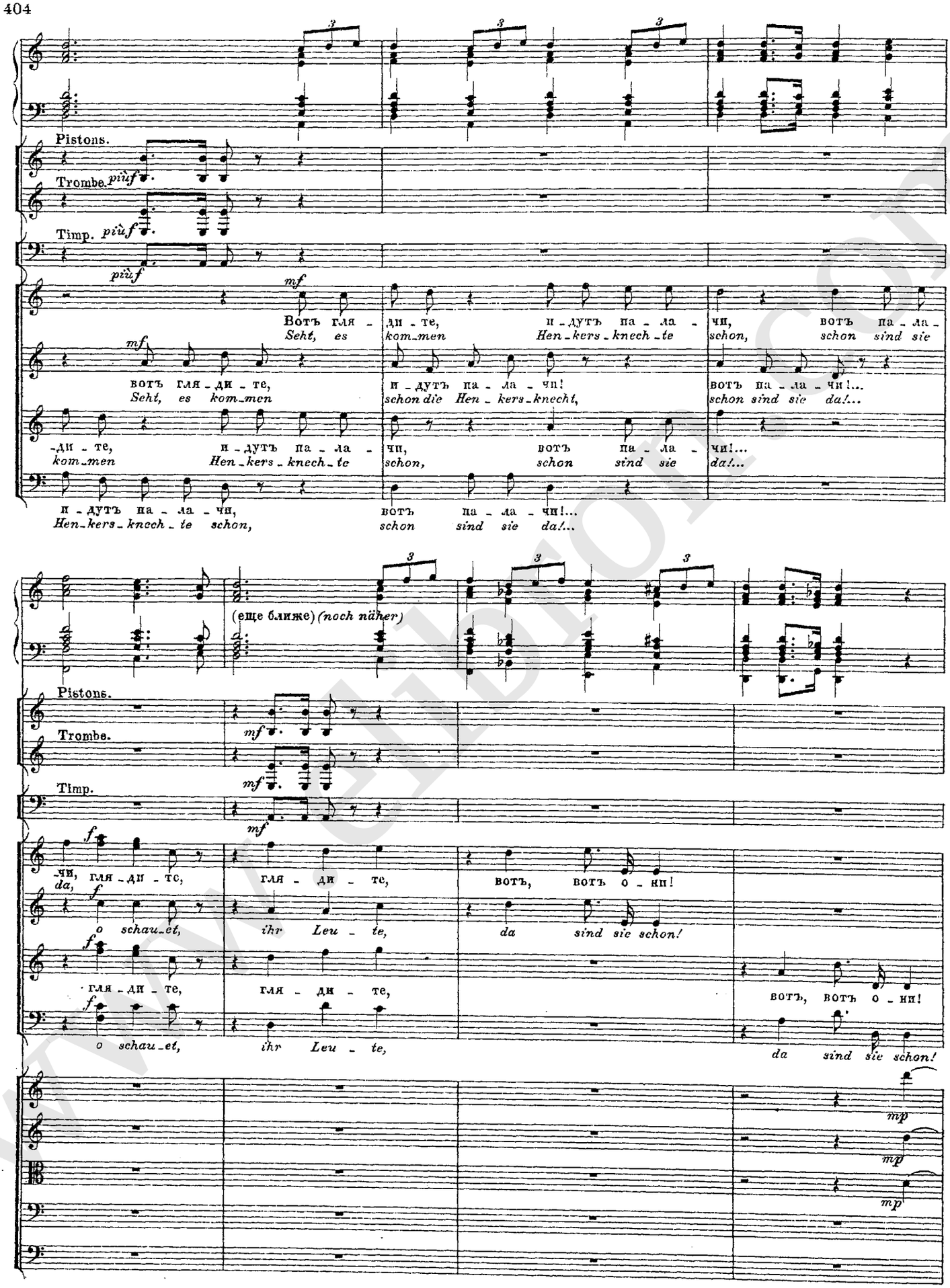
Tempo I.

Пьяный козакъ. (подплясывая.)
Der betrunkene Kosak. (singt und tanzt.)

Tempo I.

www.elibron.com

Fl.I.
Fl.II.
Cl.
K.
-дра, чу-ман-дри-ха мо-ло-да! Толь-ко бро-вью по-ве-ла, съ ко-за-
-treu, der Ko-sak al-lein ist frei! Kaum ist Ei-ner aus dem Thor, gleich spricht
-комъ лю-бовь све-ла, ой, гой, чу-ман-дра, чу-ман-дри-ха мо-ло-
schon ein An-drer vor; juch-he, Wei-ber-treu, der Ko-sak al-lein ist
Ти-ше!
Ru-hig!
Эй!
Ти-ше!
От-
He!
Lärmt nicht!
Wo

к.
-да! На-ва-ри-ла бу-ра-ка, у-го-сти-ла ко-за-ка, ой, гой, чу-ман-
frei! Des Ko-sa-ken Leib-ge-richt, tra-ge auf und saü-me nicht, juch-he, Wei-ber-
От-ку-да ты сор-вал-ся? аль съ ви-сѣ-ли-цы
Wo bist du her-ge-kom-men? Ge-wiss her-ab vom
-ку-да ты сор-вал-ся?
bist du her-ge-kom-men? Ти-ше, ти-ше, о-ка-ян-ный!
Ru-hig, ru-hig, Gott-ver-gess'-ner!

www.elibron.com

К.
Такъ что-жъ съче _ го бы не пля_сать, не пѣть мнѣ? Па _
Wa _ rum soll ich nicht fröhlich sein, nicht sin _ gen? Hier
_ешь и пля _ шешь, о _ ка _ ян _ ный!
und zu sin _ gen, Gott _ ver _ gess _ ner!
_ешь и пля _ шешь, о _ ка _ ян _ ный!
und zu sin _ gen, Gott _ ver _ gess _ ner!

Recitativ.

Recitativ.

a tempo
mp poco a poco cre - - scen - - do
K.
Да, за_мол_чи ты, пья_ни_ца! за_жми_те ротъ е_
So schwei_ge doch, du Trun_ken_bold! Stopft doch die Gur_gel
Да, за_мол_чи ты, пья_ни_ца!
So schwei_ge doch, du Trun_ken_bold!
a tempo


(Muta H in B, E in D.)
К.
И гар_бу_за, и бар_бо_ли, и все_го то бы_ло въво_лю, ой,
Bringt von al_lem was im Hau_se, dass nichts fch_le zu dem Schmau_se, juch_
_му, ко_за_ки!
ihm, Ko_sa_ken!
Въка_ко_е вре_мя вазду_малъ пѣс_ни пѣть!
Was fällt dir ein, jetzt hier zu sin_gen Mensch!
вишь грѣ_хо_вод_никъ э_та_кой!
Du Gul_gen_vo_gel hör doch auf!

Ее
К.
гой, чу_ман_дра, чу_ман_дри_ха мо_ло_да! И га_лу_шекъ на_пек_ла, и го_
_he, Wei_ber_treu, der Ko_sak al_lein ist frei! Wei_zen_klös_se ko_che frisch, stell' den
Кре_ста,знать,нѣтъ на немъ! Та_та_ринъ!
Du trägst ge_wiss kein Kreuz! Ta_tar, du!
Кре_ста,знать,нѣтъ на немъ! Та_та_ринъ!
Du trägst ge_wiss kein Kreuz! Ta_tar, du!
Въка_ко_е вре_мя ваду_малъ пѣс_ни
Was füllt dir ein, jetzt hier zu sin_gen,
pizz.
pizz.
Ее

mf
mf
mf
К.
рѣл_ки по_да_ла, ой, гой, чу_ман_дра, чу_ман_дри_ха мо_ло_да! Ахъ,
Branntwein auf den Tisch! Juch_he, Wei_ber_treu, ein Ko_sak ist im_mer frei! Ach,
Ту_рокъ! Та_та_ринъ! Ту_рокъ!
Tür_ke! Tar_tar, du! Tür_ke!
Ту_рокъ! Та_та_ринъ! Ту_рокъ!
Tür_ke! Tar_tar, du!
пѣть, кре_ста, знать, нѣтъ на немъ! Да, ну те_бя! Tür_ke!
Mensch! du trägst ge_wiss kein Kreuz! Tar_tar bist du!

Moderato. (♩=100.)
Cl.
mf
К.
ку - - муш - ки, по - ро - чи - те за что: не ту-рокъ, не та -
Wei - - ber - chen, was schell - tet ihr denn so? Kein Tür - ke, kein Tar -
arco
f
mf
-та-ринъ я, ко - закъ я воль-ный, и е - же - ли те-перь, при -
-tar bin ich, ein frei - er Kriegsmann! Wenn ei - ne jetzt von euch, zum
crescendo
cresc.
Fag.
-мѣр-но, ко - му го-луб-ки, нуж - ны че-ре - ви - ки: цѣ-луй ме-ня, сей -
Beispiel, Pan - tof - fel - chen sich wün - schet, mei-ne Täub - chen, sie küs - se mich, ich
pizz.

400
Cl.
Fag.
Corni.
К.
_часъ да_рю, ей Бо_гу, вотъ я ка_ковъ! иль не ко_закъ е_ще!
schenk' sie ihr, beim Him_mel, so bin ich stets! ein rich_ti_ger Ko_sak!
riten
arco
arco
arco
Allegro. (♩= 132.)
Cl.
Fag.
a2
a2
Tromboni.
Timpani.
Ну, ну, сту_пай, не мѣ_сто, не мѣ_сто тутъ пьянымъ ба_ла_гу_рить, сту_
Nun geh nur fort, sei ru_hig, kein Ort ist's hier sich zu un_ter_hal_ten, geh'
Ну, ну, сту_пай, не мѣ_сто, не мѣ_сто тутъ пьянымъ ба_ла_гу_рить, сту_
Nun geh nur fort, sei ru_hig, kein Ort ist's hier sich zu un_ter_hal_ten, geh'
Allegro. (♩= 132.)

mf
mp
ff
К.
Мо_ло_душ_ка мо_ло_да, ни спѣ_си_ва, ни гор_да, ой,
Jun_ges Weib_chen zart und fein, las_se Stolz und Hochmuth sein, juch_
_пай, сту_пай!
fort, geh fort!
(Пьянаго козака проталкиваютъ назадъ.)
(Der trunkene Kosak wird zurückgedrängt.)

ФИНАЛЪ. № 14. FINALE.

(ближе) (näher)
mp
mp
mp
mp
бли - зокъстраш - ный час, бли-зокъ каз - нп часъ!
ist die Schre - ckens-stund,' nah die Stund' der Noth!
бли - зокъстраш - ный час, бли-зокъ каз - нп часъ!
ist die Schre - ckens-stund,' nah die Stund' der Noth!
mf
Вотъ гля -
Seht es
mf
Вотъ гля - ди - те,
Seht, es kom-men
mp
mp
mp
mp


Pistons.
Trombe. più f
Timp. più f
più f
mf
Вотъ гля - ди - те, и - дутъ па - ла - чи, вотъ па - ла -
Seht, es kom-men Hen-kers-knech-te schon, schon sind sie
mf
вотъ гля - ди - те, и - дутъ па - ла - чи! вотъ па - ла - ла - чи!...
Seht, es kom-men schon die Hen-kers-knecht, schon sind sie da!...
-ди - те, и - дутъ па - ла - чи, вотъ па - ла - чи!...
kom-men Hen-kers-knech-te schon, schon sind sie da!...
и - дутъ па - ла - чи, вотъ па - ла - чи!...
Hen-kers-knech-te schon, schon sind sie da!...
(еще ближе) (noch näher)
Pistons.
Trombe.
mf
mf
Timp.
mf
f
-чи, гля - ди - те, гля - ди - те, вотъ, вотъ о - ни!
da, o schau-et, ihr Leu - te, da sind sie schon!
f
гля - ди - те, гля - ди - те, вотъ, вотъ о - ни!
o schau-et, ihr Leu - te, da sind sie schon!
mp
mp
mp

Ff

a 2

mf

(Проходятъ два палача съ топорами; мимоходомъ они заигрываютъ съ женщинами,
(Zwei Scharfrichter mit Beilen gehen vorüber und tändeln im Vorbeigehen mit den Wei-

которыя отступаютъ въ ужасѣ)
bern, welche entsetzt zurückweichen)

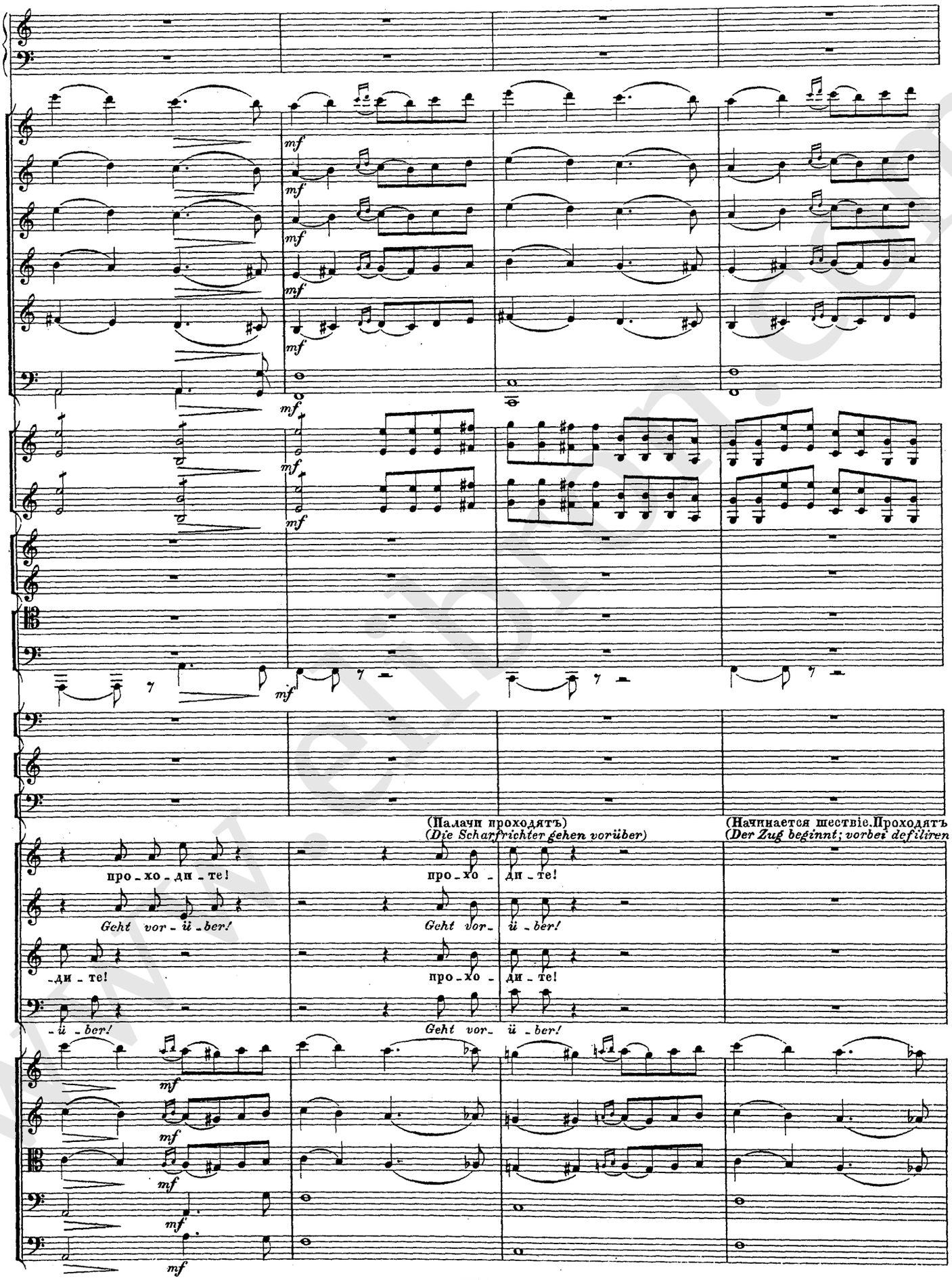
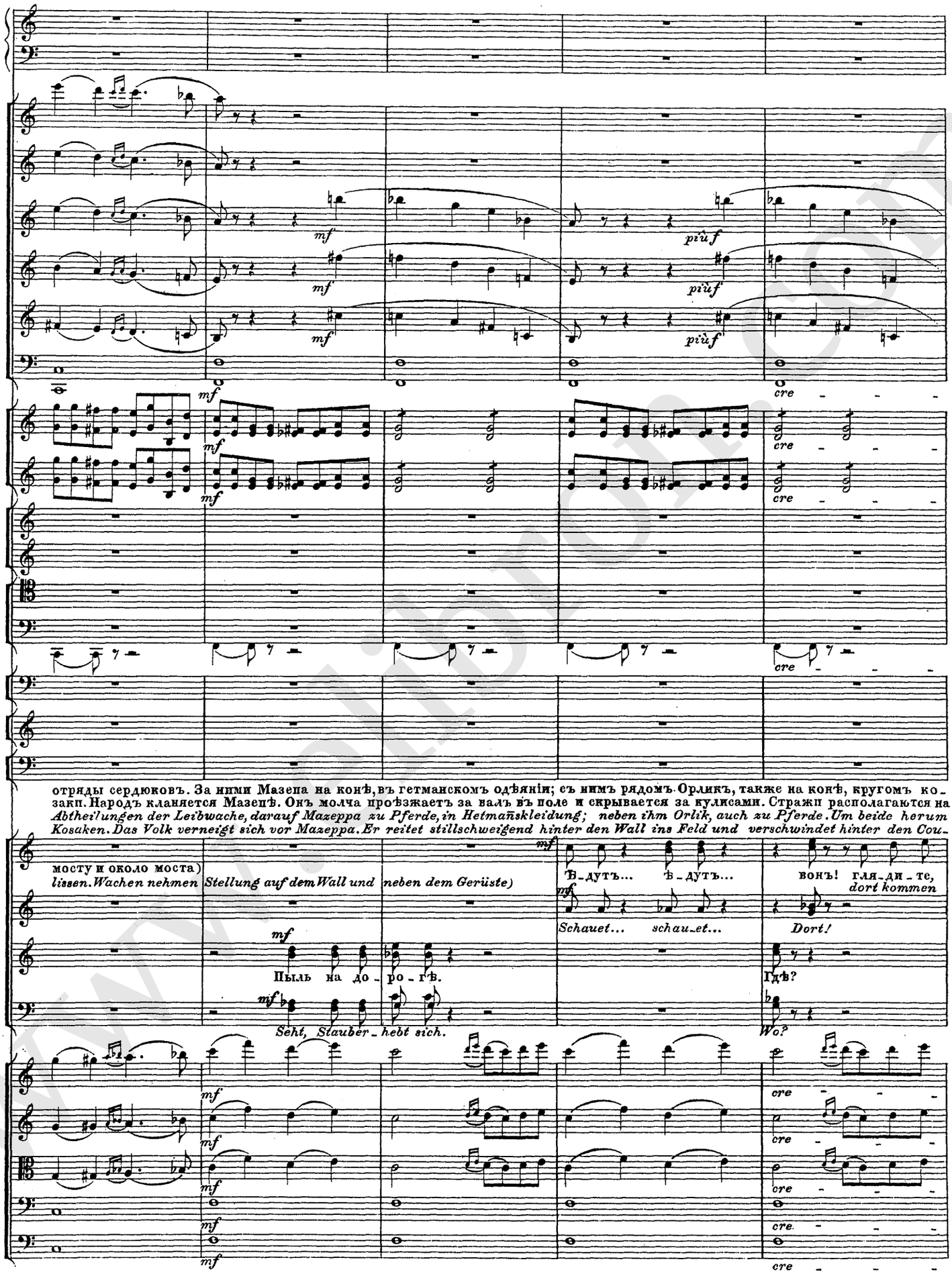
più f

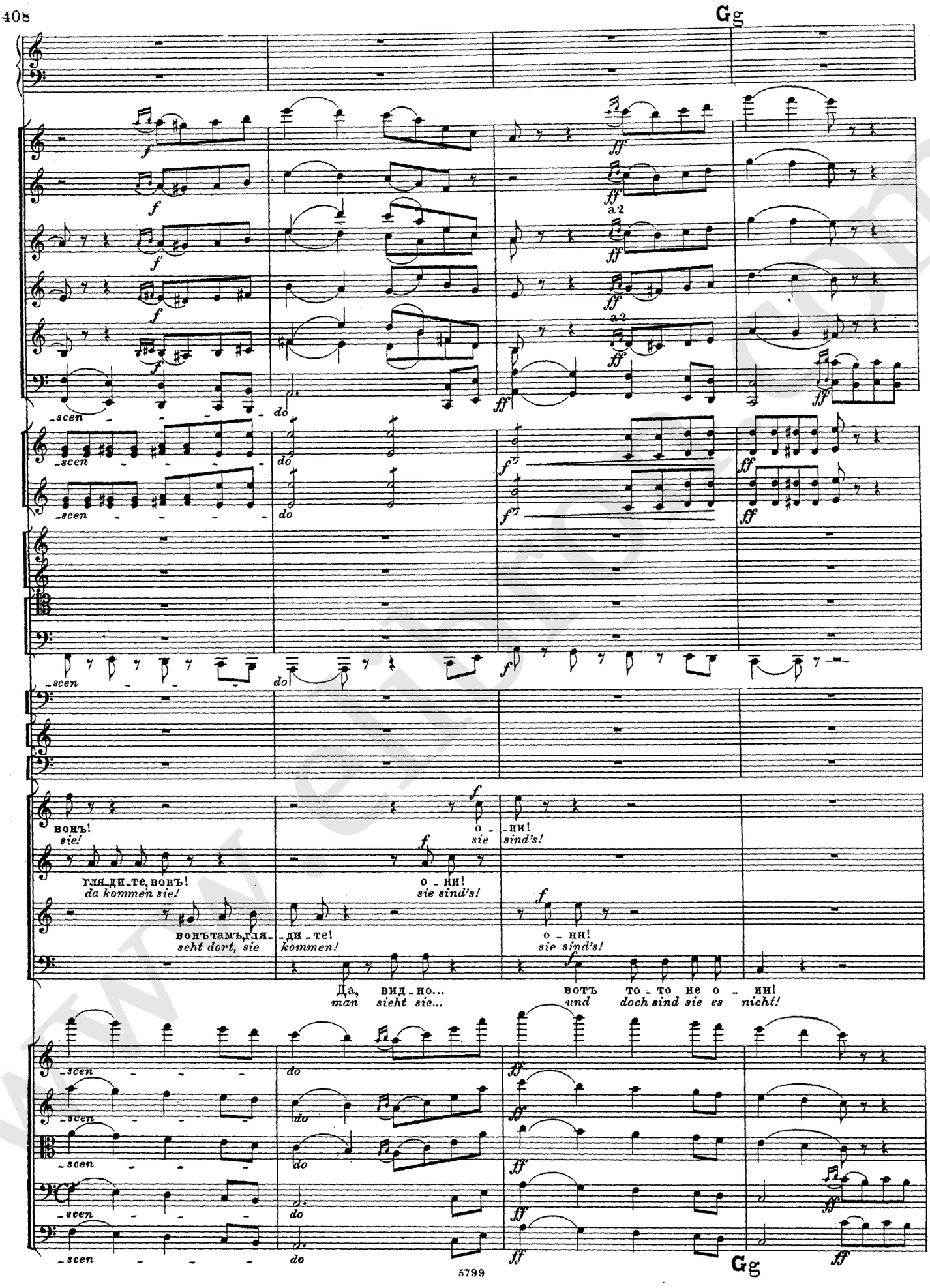
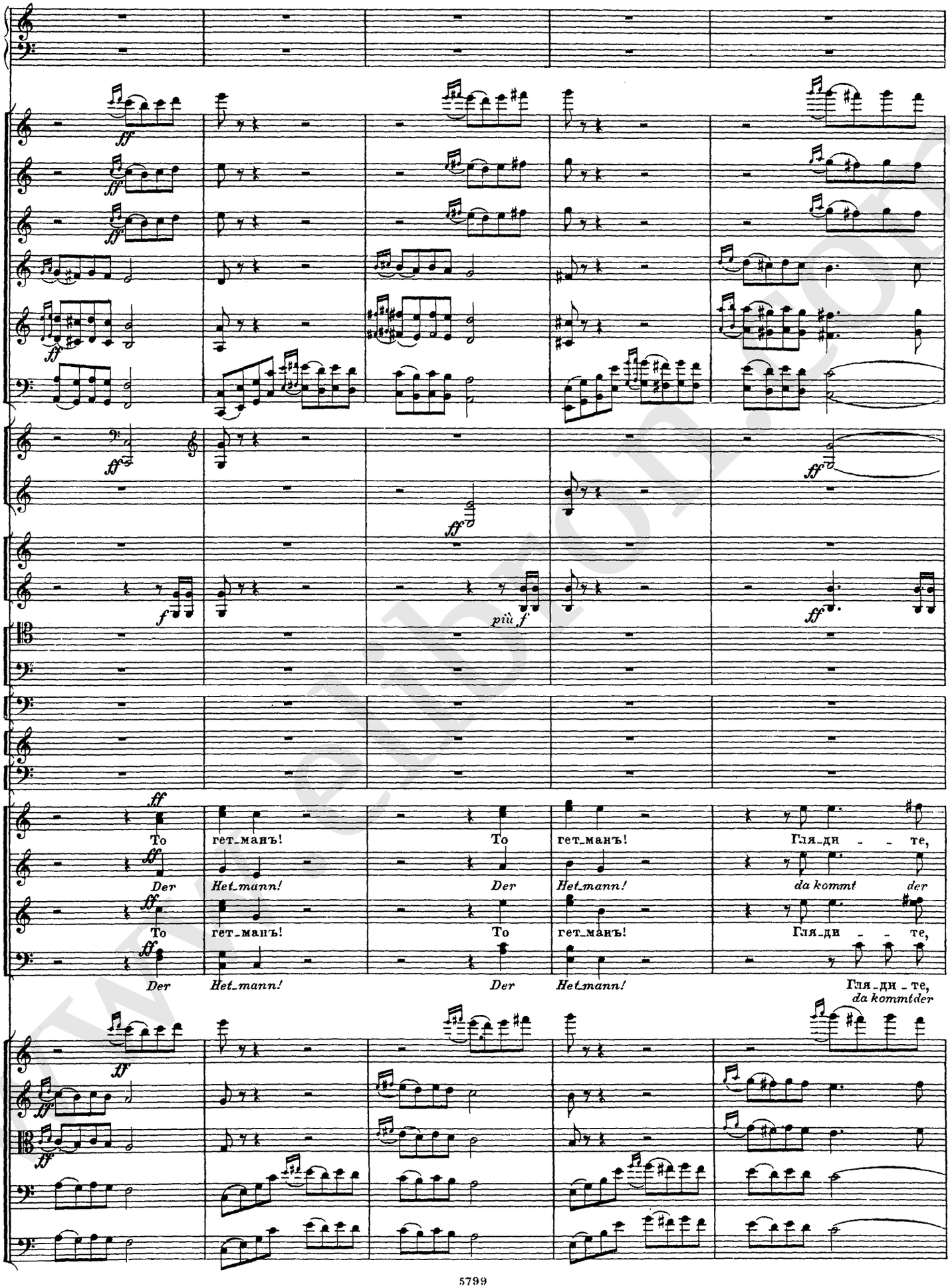
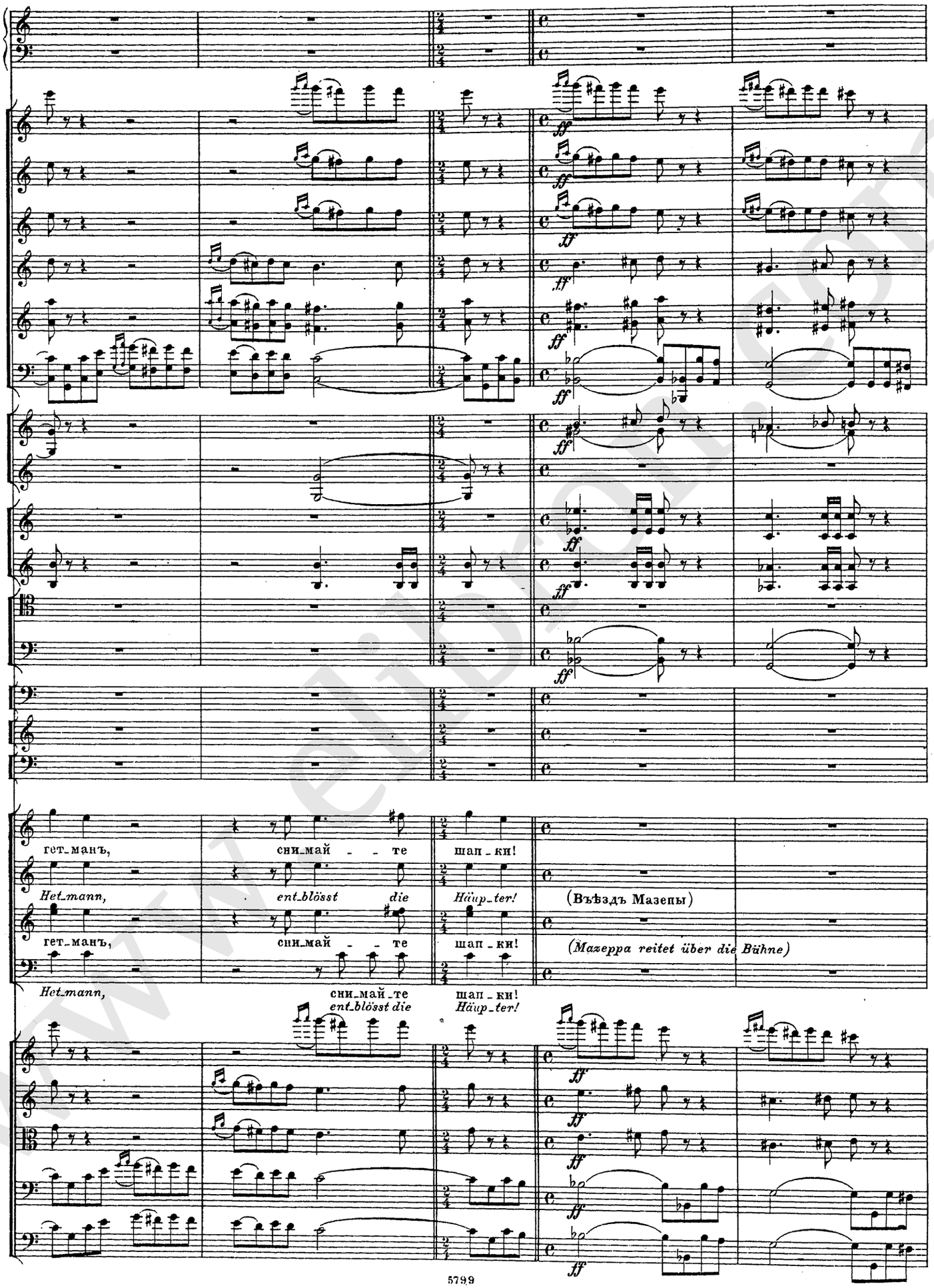
Да, ну васъ, о-ка-ян-ныхъ!

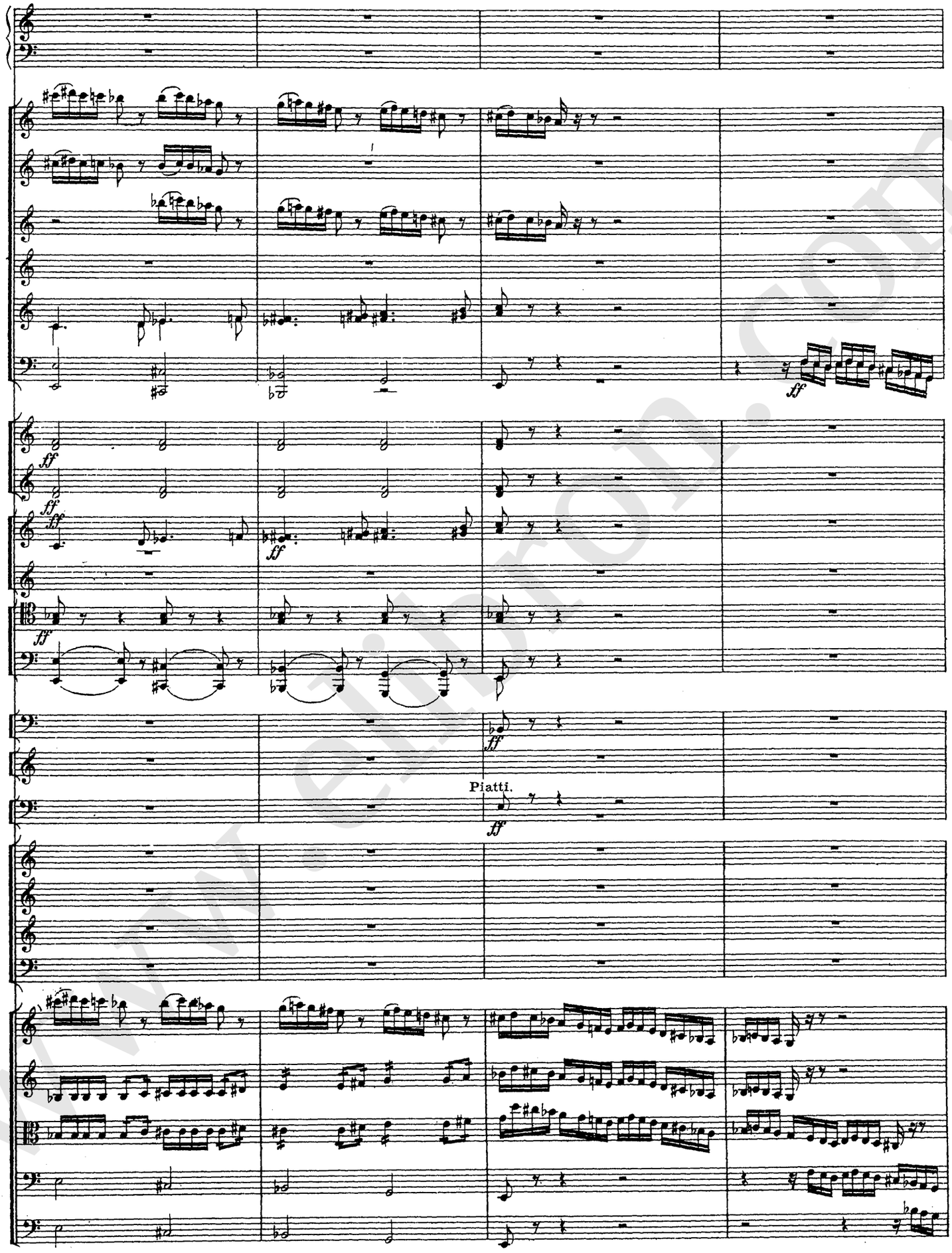
Lasst uns in Ru-he, Schin-der!

Про-хо-

Geht vor-

Ff

mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
mf
(Палачи проходятъ)
(Die Scharfrichter gehen vorüber)
(Начинается шествіе. Проходятъ
(Der Zug beginnt; vorbei defiliren
про - хо - ди - те!
Geht vor - ü - ber!
про - хо - ди - те!
Geht vor - ü - ber!
- ди - те!
про - хо - ди - те!
- ü - ber!
Geht vor - ü - ber!

mf
più f
cre
отряды сердюковъ. За ними Мазепа на конѣ, въ гетманскомъ одѣяніи; съ нимъ рядомъ Орликъ, также на конѣ, кругомъ козаки. Народъ кланяется Мазепѣ. Онъ молча проѣзжаетъ за валъ въ полѣ и скрывается за кулисами. Стражи располагаются на
Abtheilungen der Leibwache, darauf Mazeppa zu Pferde, in Hetmańskleidung; neben ihm Orlik, auch zu Pferde. Um beide herum
Kosaken. Das Volk verneigt sich vor Mazeppa. Er reitet stillschweigend hinter den Wall ins Feld und verschwindet hinter den Cou-
мосту и около моста)
lissen. Wachen nehmen
Stellung auf dem Wall und
neben dem Gerüste)
Вдутъ... вдутъ...
вонъ! гляди-те,
dort kommen
Schauet... schauet...
Dort!
Пыль на до-рогѣ.
Гдѣ?
Seht, Stauber-hebt sich.
Wo?


Gg
a 2
-scen-
do
вонъ!
sie!
гля-ди-те, вонъ!
da kommen sie!
вонъ тамъ, гля-
seht dort, sie
-ди-те!
kommen!
о-ни!
sie
-ни!
sind's!
о-ни!
sie sind's!
о-ни!
sie sind's!
Да, вид-но...
man sieht sie...
вотъ то-то не о-ни!
und doch sind sie es nicht!
Gg

ff
f
più f
To
гет_манъ!
Der
Het_mann!
Гля_ди _ _ те,
da kommt der
Гля_ди _ те,
da kommtder

гет_манъ, сни_май - - те шап_ки!
Het_mann, ent_blösst die Häup_ter!
(Въѣздъ Мазепы)
гет_манъ, сни_май - - те шап_ки!
(Mazeppa reitet über die Bühne)
Het_mann, сни_май_те шап_ки!
ent_blösst die Häup_ter!


ff
ff
ff
ff
ff
Piatti.
ff

(на сценѣ)
fff (*auf der Bühne*)

a 2

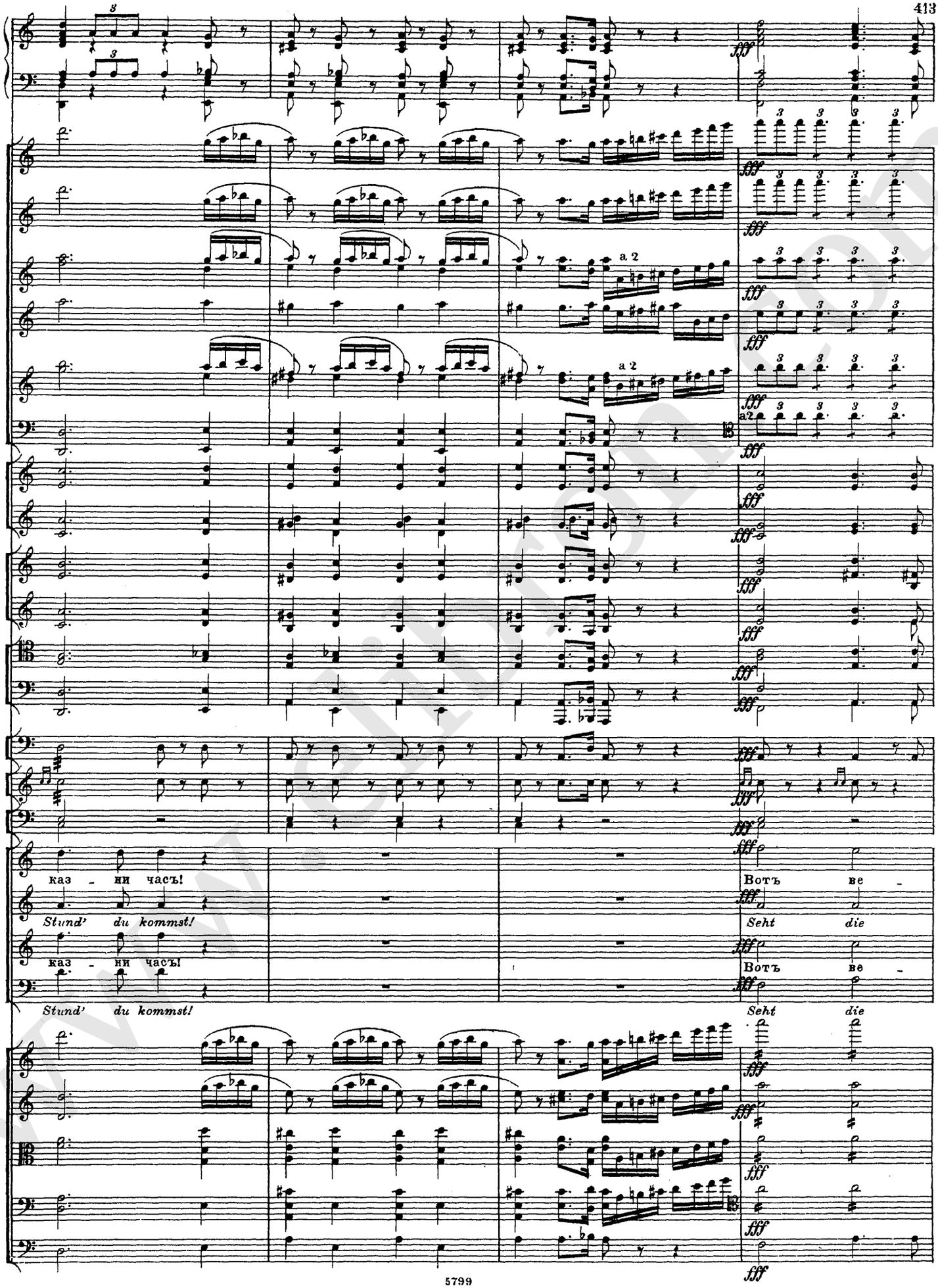
fff

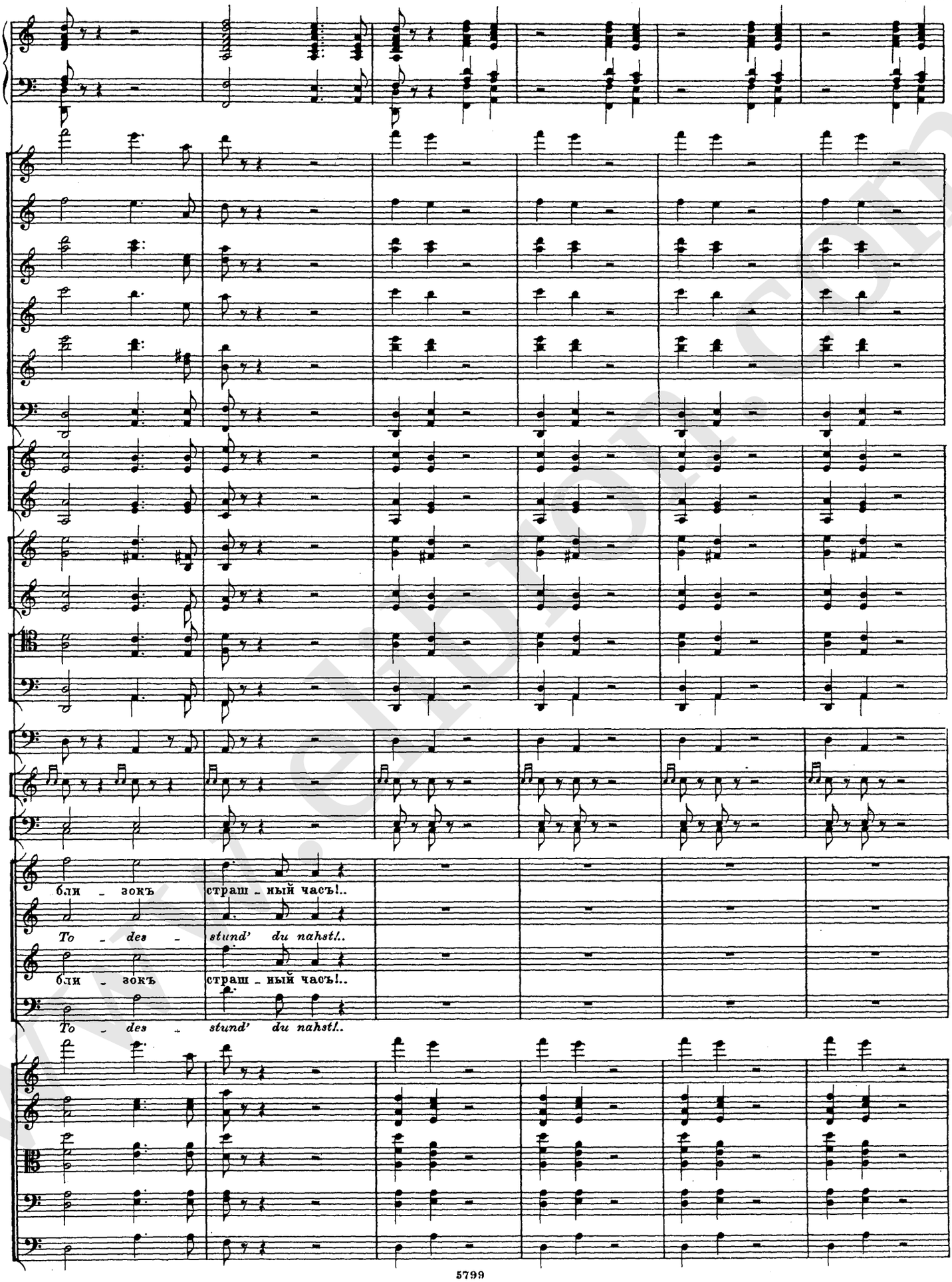
Бли - зокъ страш - ный часъ, бли - зокъ

To - des - stund' du nahst, letz - te

Бли - зокъ страш - ный часъ, бли - зокъ

To - des - stund' du nahst, letz - te

fff

a 2
a 2
fff
каз - ни часъ!
Stund' du kommst!
Вотъ ве -
Seht die
каз - ни часъ!
Stund' du kommst!
Вотъ ве -
Seht die

-дутъ не-счастныхъ!
ar-men Sün-der!
Бли-зокъ
каз-ни часъ,
Letz-te
Stund' du schlägst,
-дутъ не-счастныхъ!
ar-men Sün-der!
Бли-зокъ
каз-ни часъ,
Letz-te
Stund' du schlägst,

бли – зокъ страш – ный часъ!..
To – des – stund' du nahst!..
бли – зокъ страш – ный часъ!..
To – des – stund' du nahst!..

Kk

a'2

a'2

a'2

Вотъ,ужъблиз_ко,

Seht, wie na _ he,

вотъ о _ ни,

ja, sie sind's,

вид _ но,

schaut nur,

Вотъ,ужъблиз_ко,

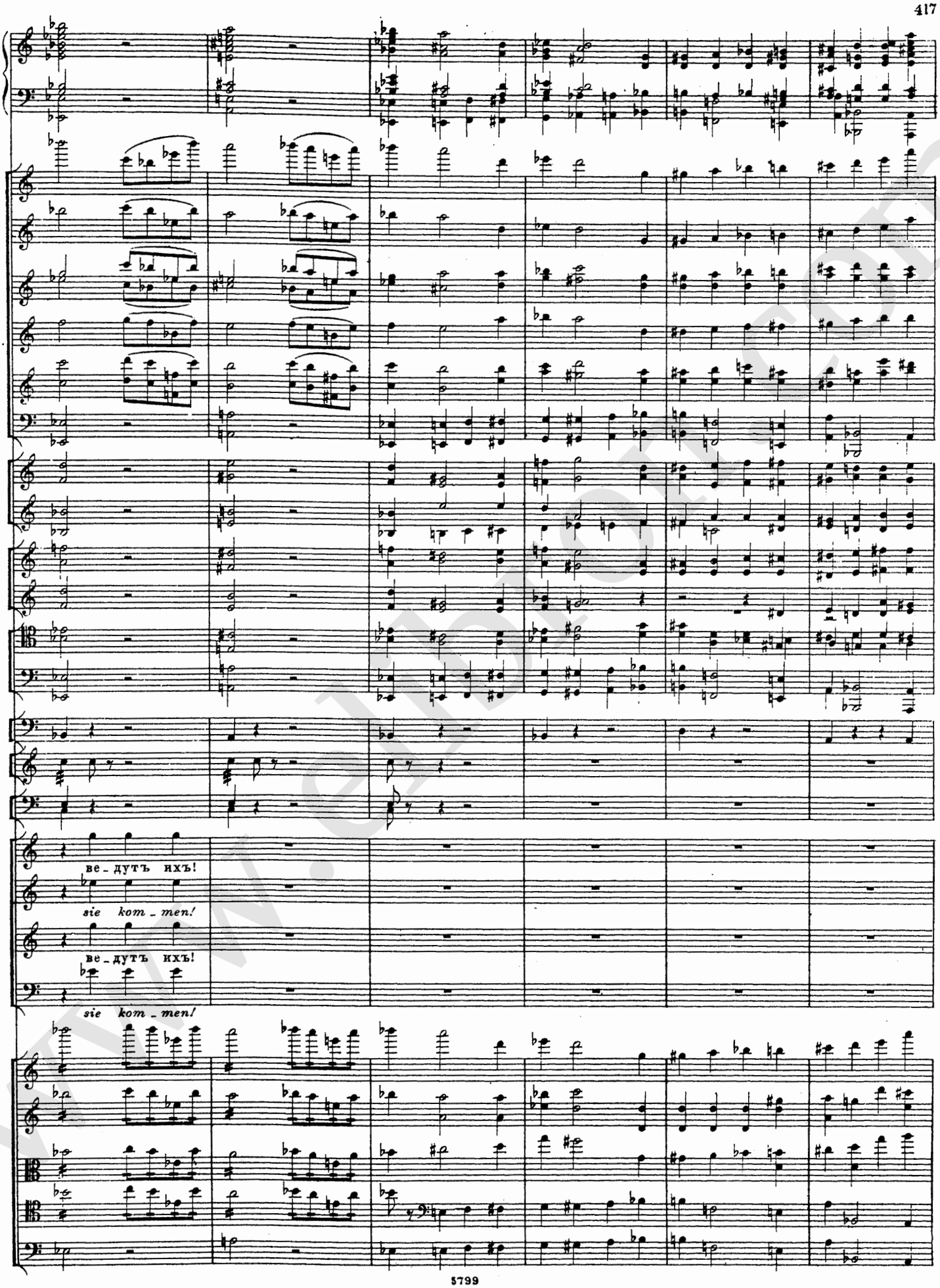
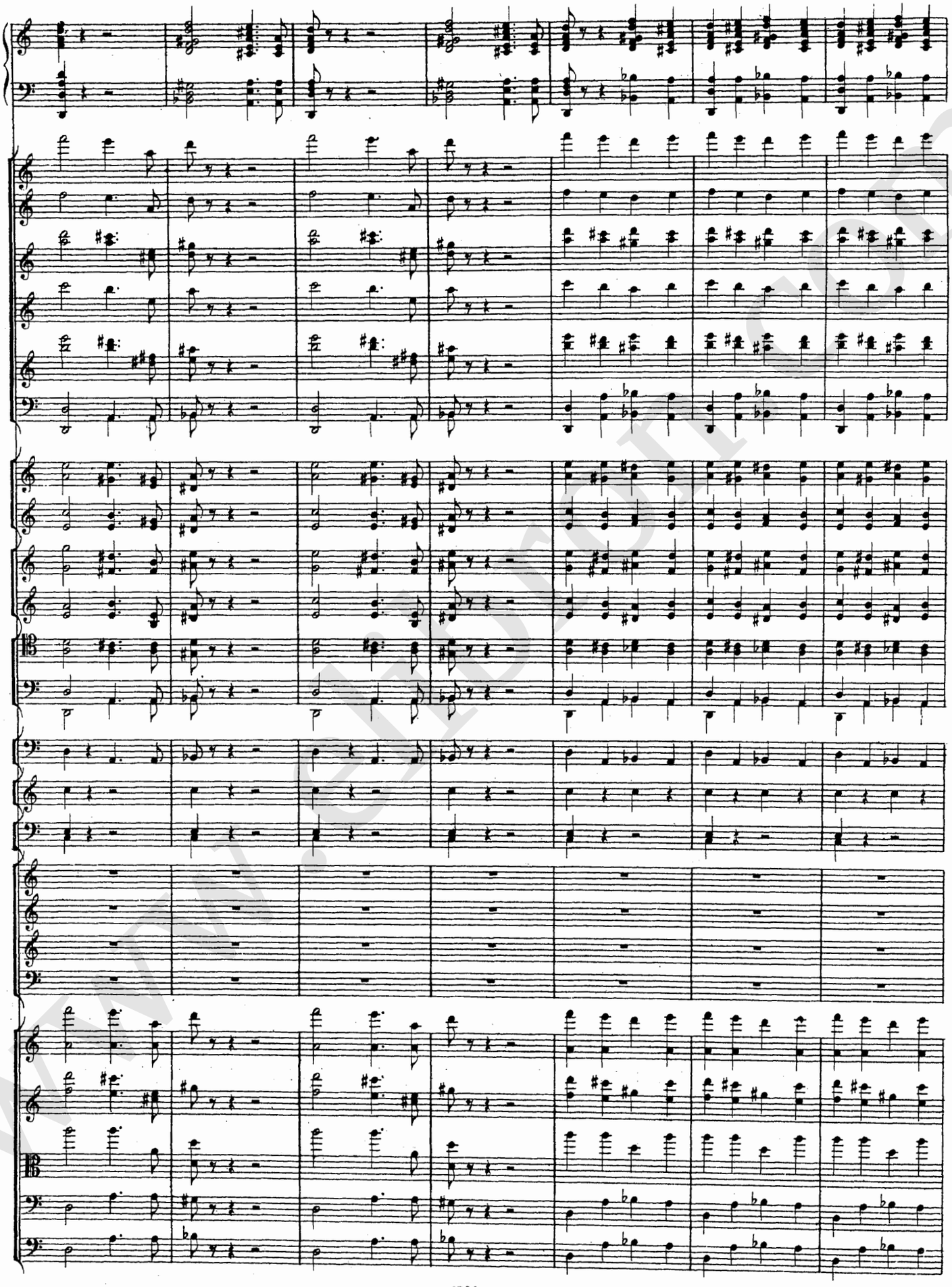
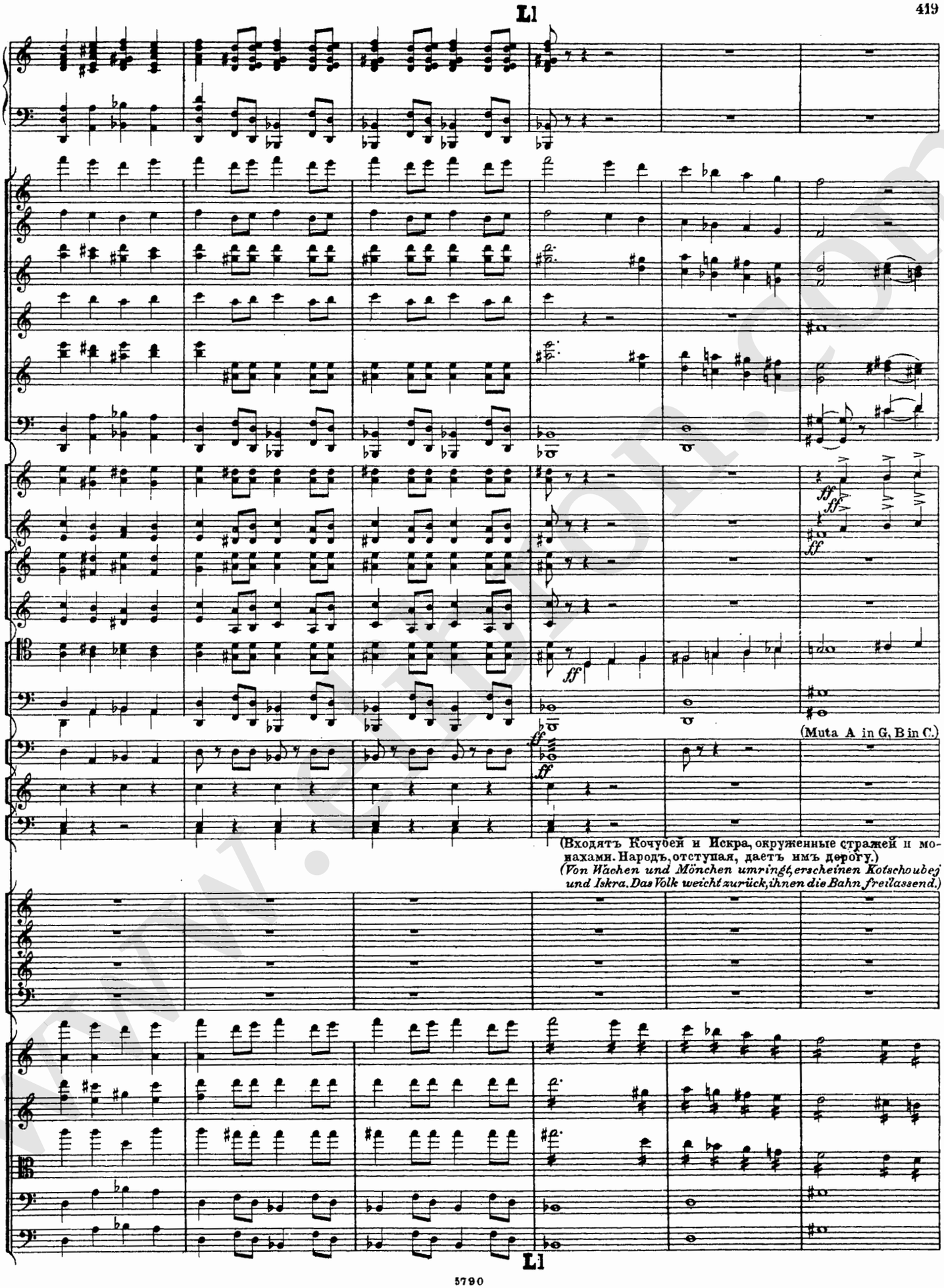
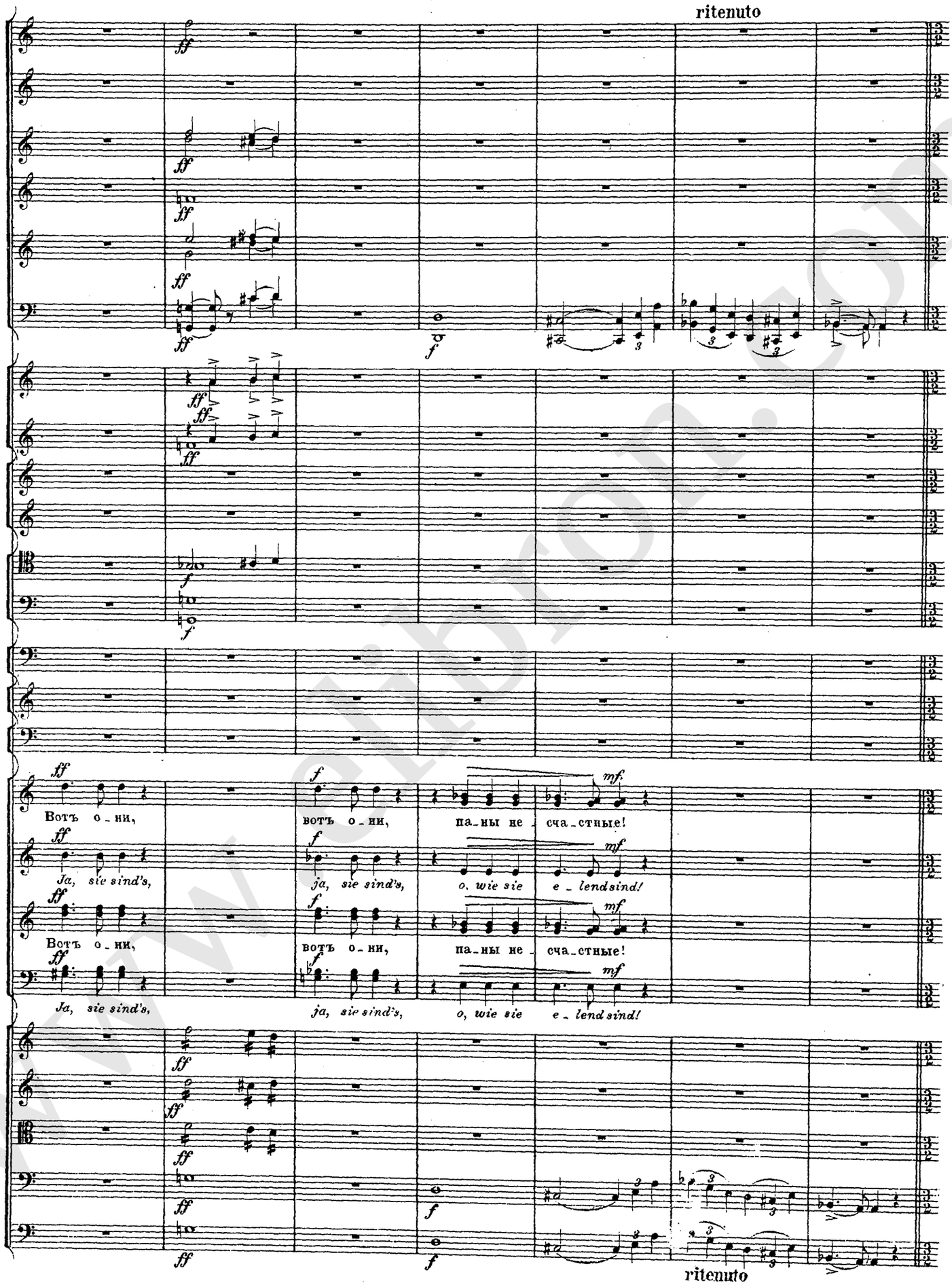
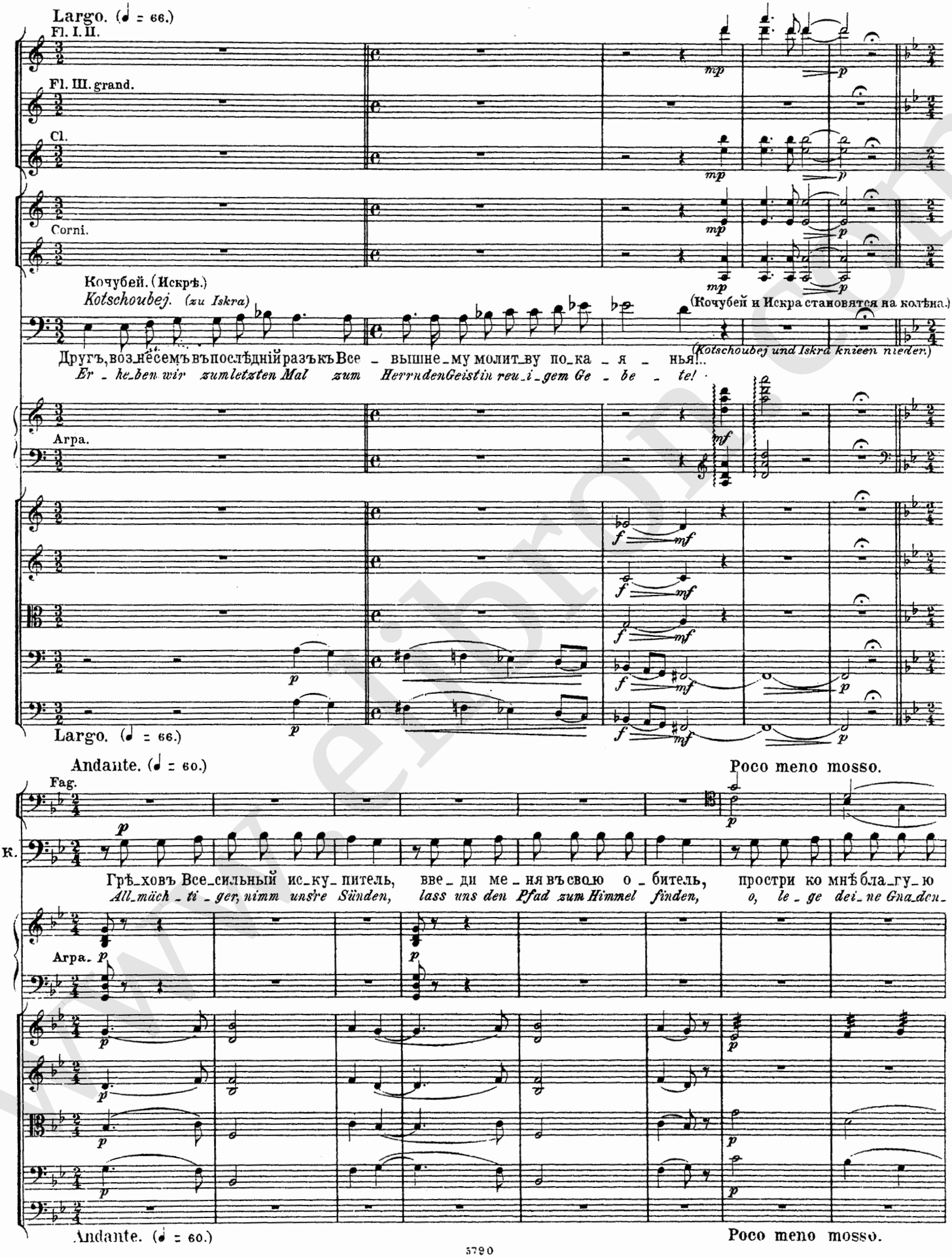
Seht, wie na _ he,

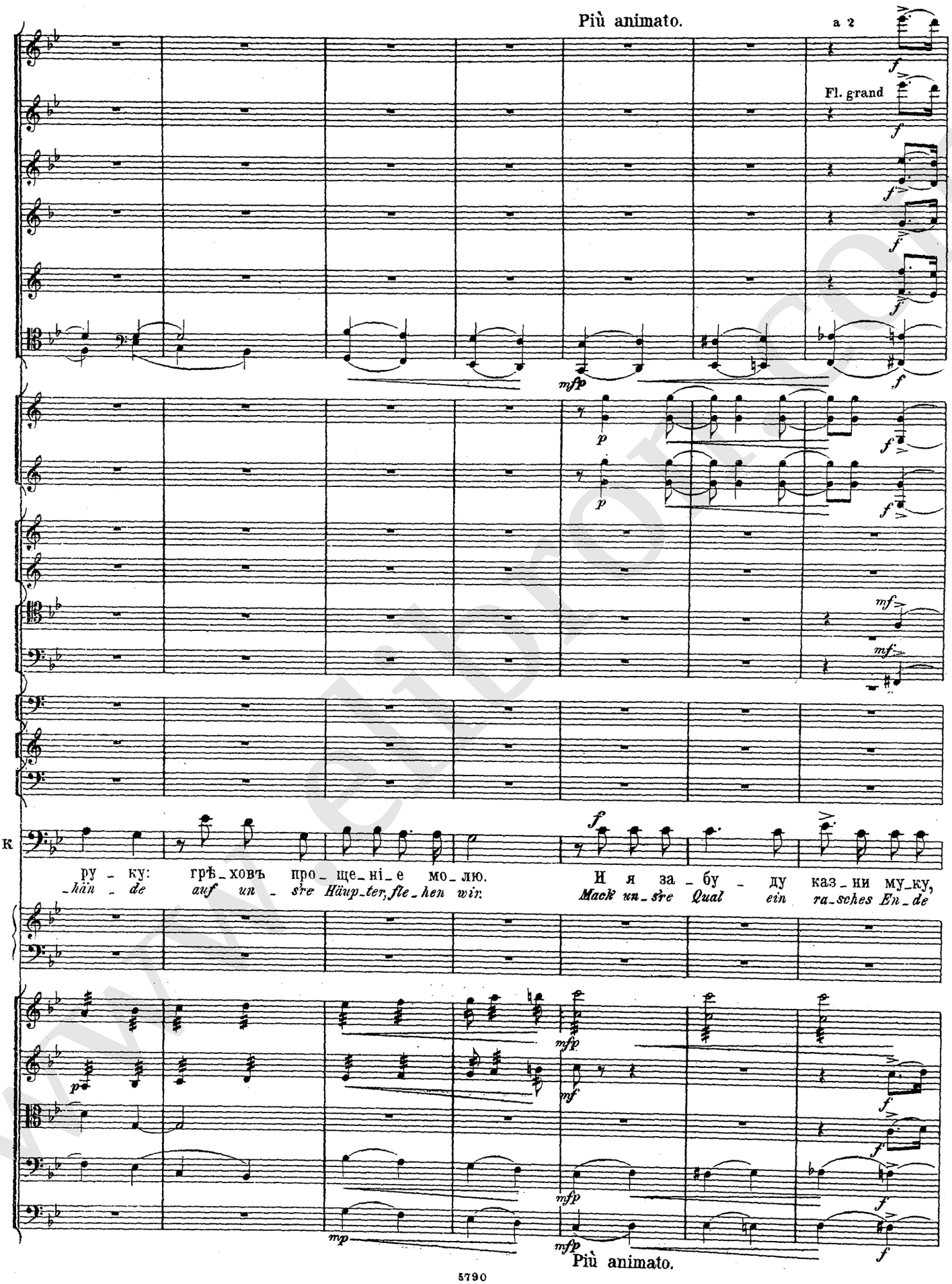
вотъ о _ ни,

ja, sie sind's,

вид _ но,

schaut nur,

Kk

ве_дутъ ихъ!
sie kom_men!
ве_дутъ ихъ!
sie kom_men!


L1
ff
ff
ff
ff
(Muta A in G, B in C.)
(Входятъ Кочубей и Искра, окруженные стражей и монахами. Народъ, отступая, даетъ имъ дорогу.)
(Von Wachen und Mönchen umringt, erscheinen Kotschoubej und Iskra. Das Volk weicht zurück, ihnen die Bahn freilassend.)
L1

ritenuto
Вотъ о - ни,
Ja, sie sind's,
вотъ о - ни,
ja, sie sind's,
па - ны не - сча - стные!
o, wie sie e - lend sind!
ritenuto

Largo. (♩ = 66.)
Fl. I. II.
Fl. III. grand.
Cl.
Corni.
Кочубей. (Искрѣ.)
Kotschoubej. (zu Iskra)
(Кочубей и Искра становятся на колѣна.)
(Kotschoubej und Iskra knieen nieder.)
Другъ, вознесёмъ въ послѣдній разъ къ Все – вышне – му молит – ву по – ка – я – нья!..
Er – he – ben wir zum letzten Mal zum Herrn den Geist in reu – i – gem Ge – be – te!
Arpa.
Largo. (♩ = 66.)
Andante. (♩ = 60.)
Poco meno mosso.
Fag.
К.
Грѣ – ховъ Все – сильный ис – ку – питель, вве – ди ме – ня въ свою о – битель, простри ко мнѣ бла – гу – ю
All – mäch – ti – ger, nimm uns're Sünden, lass uns den Pfad zum Himmel finden, o, le – ge dei – ne Gna – den
Arpa.
Andante. (♩ = 60.)
Poco meno mosso.


Più animato.
a 2
Fl. grand
к
ру_ку: грѣ_ховъ про_ще_ні_е мо_лю.
_hän_de auf un_sre Häup_ter, fle_hen wir.
И я за_бу_ду каз_ни му_ку,
Mack un_sre Qual ein ra_sches En_de
Più animato.

Tempo I.

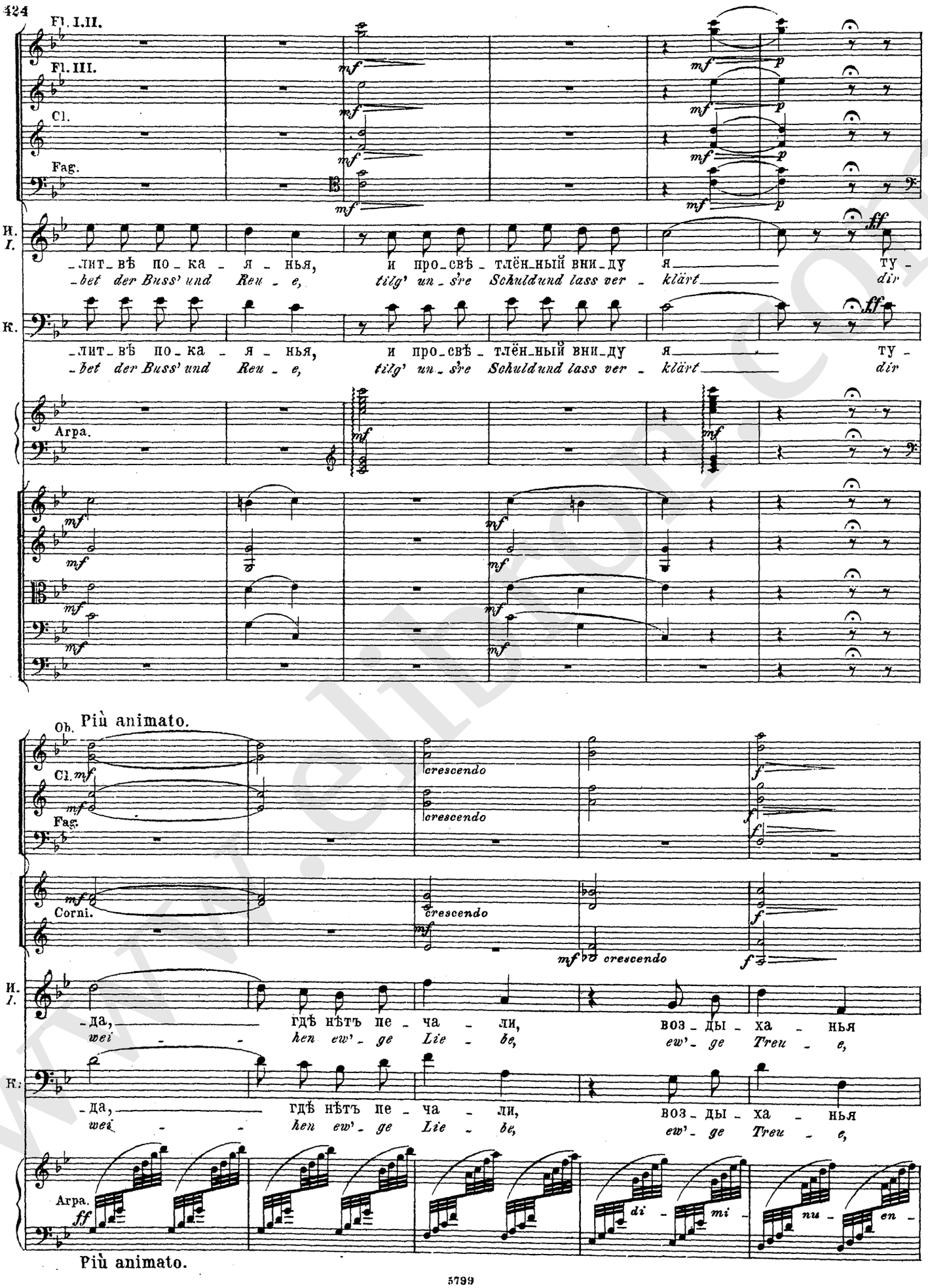
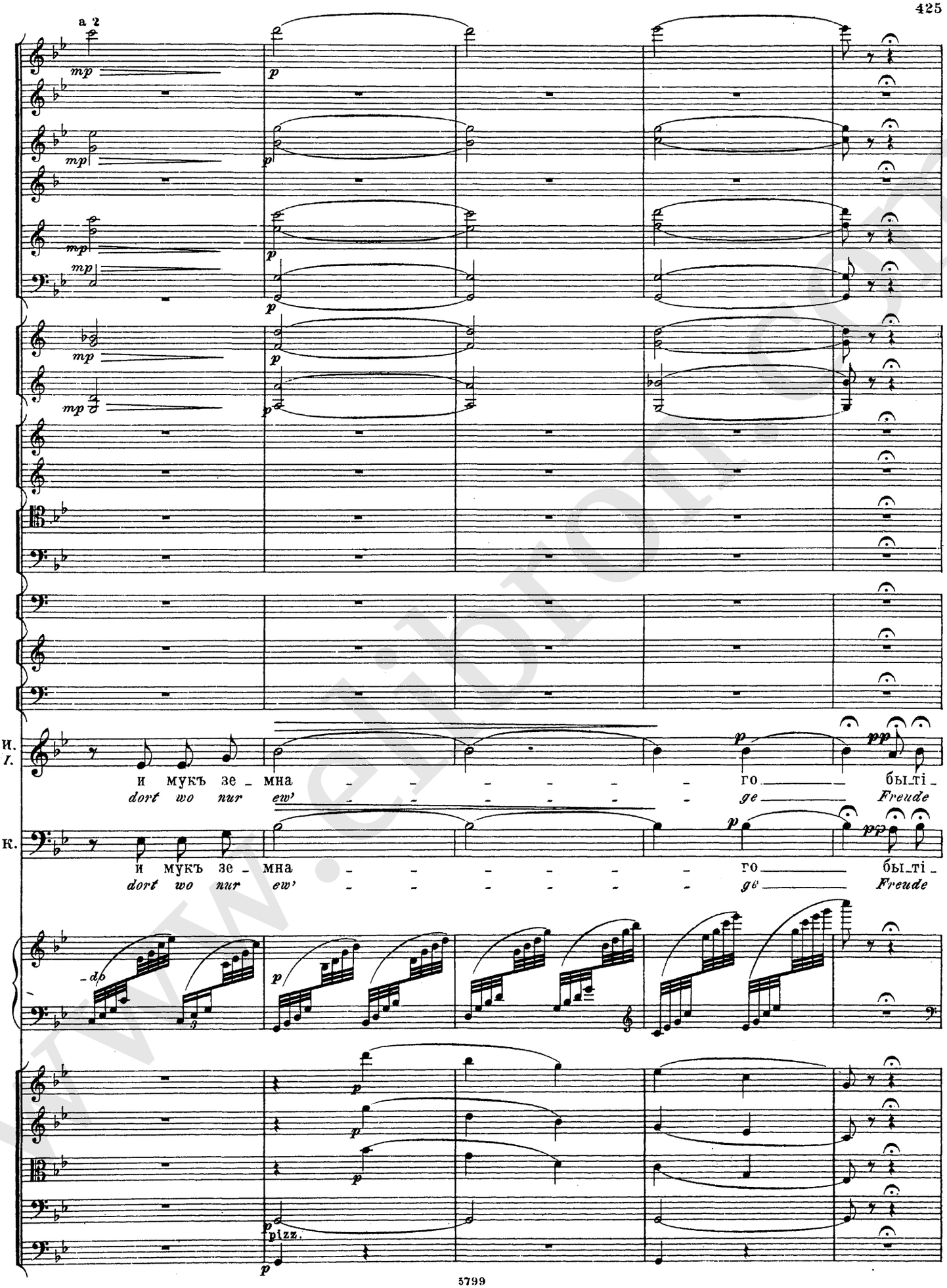
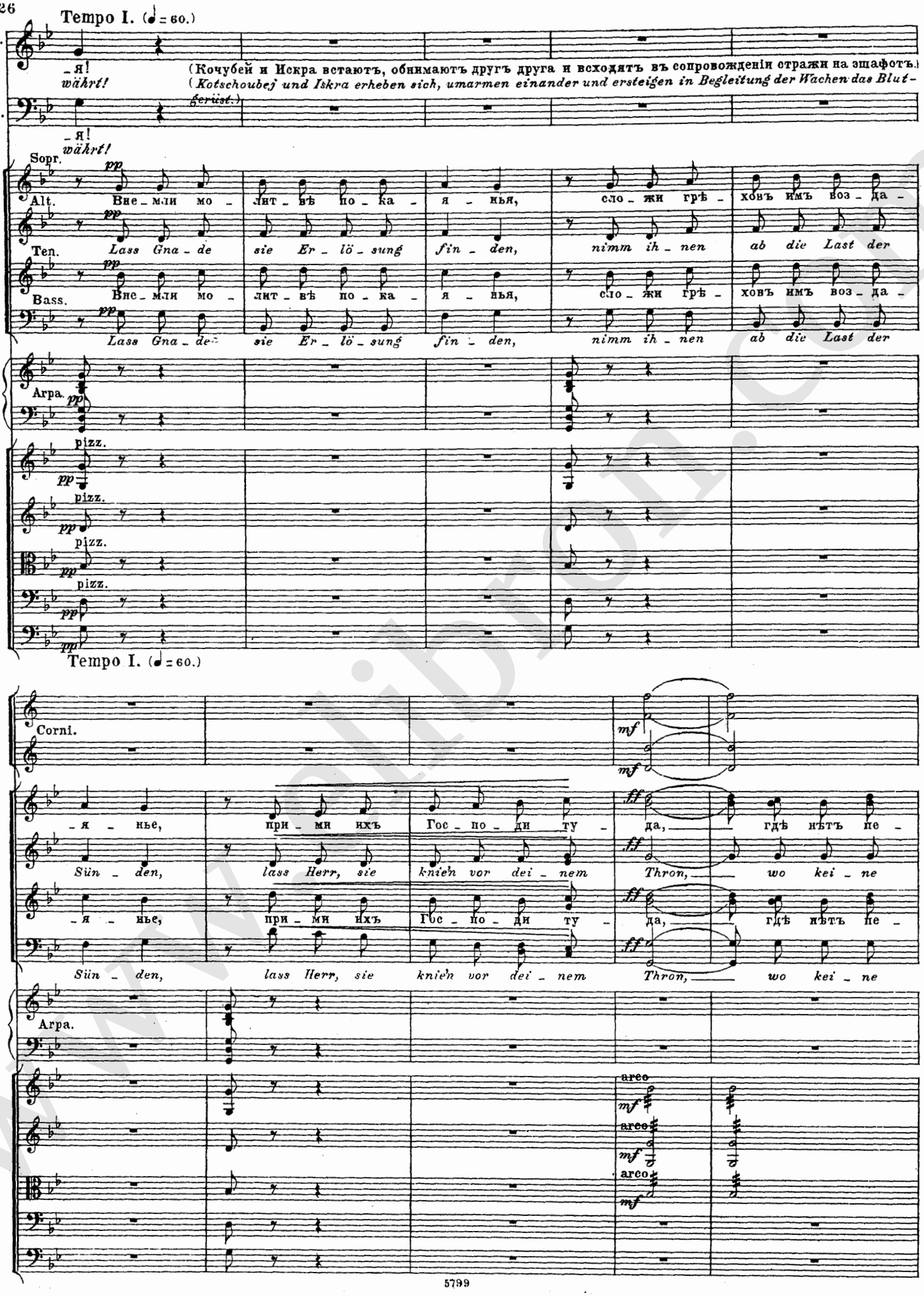
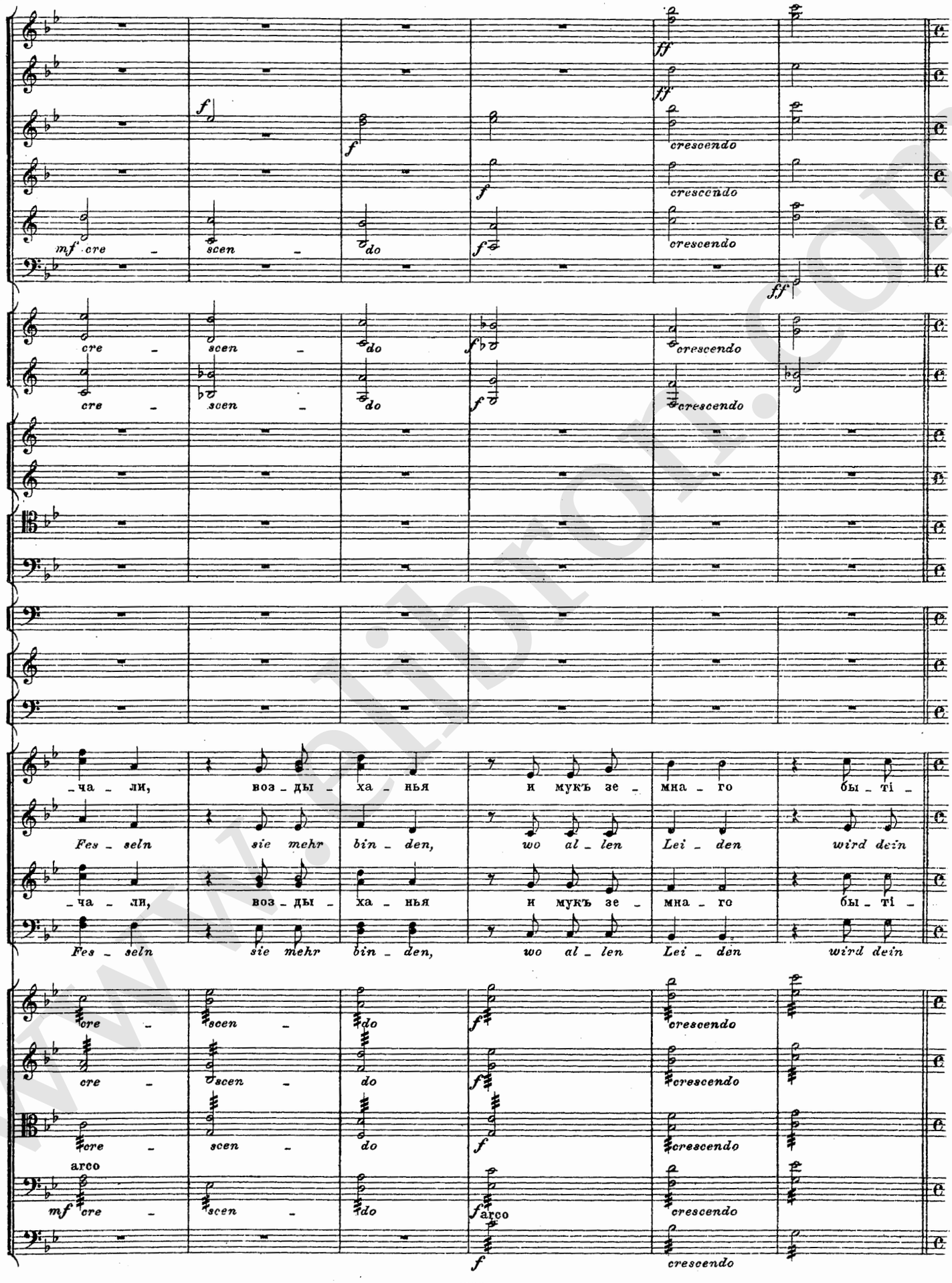
Искра. *Iskra.*

Внем_ли мо_
*Hör' das Ge_*

к.

и смерть сво_ю бла_го_слов_лю.
und sei ge_be_ne_deit da_für.

Внем_ли мо_
*Hör' das Ge_*

Tempo I.

Fl. I.II.
Fl. III.
Cl.
Fag.
И. I.
-лит-вѣ по-ка-я-нья, и про-свѣ-тлён-ный вни-ду я ту-
-bet der Buss' und Reu-e, tilg' un-s're Schuld und lass ver-klärt dir
К.
-лит-вѣ по-ка-я-нья, и про-свѣ-тлён-ный вни-ду я ту-
-bet der Buss' und Reu-e, tilg' un-s're Schuld und lass ver-klärt dir
Arpa.
Più animato.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
crescendo
И. I.
-да, где нѣтъ пе-ча-ли, воз-ды-ха-нья
wei- hen ew'-ge Lie-be, ew'-ge Treu-e,
К.
-да, где нѣтъ пе-ча-ли, воз-ды-ха-нья
wei- hen ew'-ge Lie-be, ew'-ge Treu-e,
Arpa.
di- mi- nu- en-
Più animato.

a 2
mp
p
И.
I.
и мукъ зе_мна
dort wo nur ew'
го
ge
бы_ті_
Freude
К.
dp
pizz.

Tempo I. (♩ = 60.)
И.
I.
_я!
währt!
(Кочубей и Искра встаютъ, обнимаютъ другъ друга и всходятъ въ сопровожденіи стражи на эшафотъ.)
(Kotschoubej und Iskra erheben sich, umarmen einander und ersteigen in Begleitung der Wachen das Blutgerüst.)
К.
_я!
währt!
Sopr.
Alt.
Вне_мли мо_лит_вѣ по_ка_я_нья, сло_жи грѣ_ховъ имъ воз_да_
Ten.
Lass Gna_de sie Er_lö_sung fin_den, nimm ih_nen ab die Last der
Bass.
Вне_мли мо_лит_вѣ по_ка_я_нья, сло_жи грѣ_ховъ имъ воз_да_
Lass Gna_de sie Er_lö_sung fin_den, nimm ih_nen ab die Last der
Arpa.
pizz.
Tempo I. (♩ = 60.)
Corni.
_я_нье, при_ми ихъ Гос_по_ди ту_да, гдѣ нѣтъ пе_
Sün_den, lass Herr, sie knieh vor dei_nem Thron, wo kei_ne
_я_нье, при_ми ихъ Гос_по_ди ту_да, гдѣ нѣтъ пе_
Sün_den, lass Herr, sie knieh vor dei_nem Thron, wo kei_ne
Arpa.
arco

www.nibroff.com

Allegro. (♩ = 132.)

4. Trombe in F.

(за сценой.)

Tamb. milit.

a 2

(Толпы народа влѣзаютъ на валъ, бросаются къ эшафоту и заслоняютъ его такъ, что осужденныхъ не видно. Барабанный бой.)

(*Das Volk erklettert den Wall, drängt sich vor's Gerüste, die Verurtheilten verdeckend. Trommelwirbel.*)

_я!

Lohn!

_я!

Lohn!

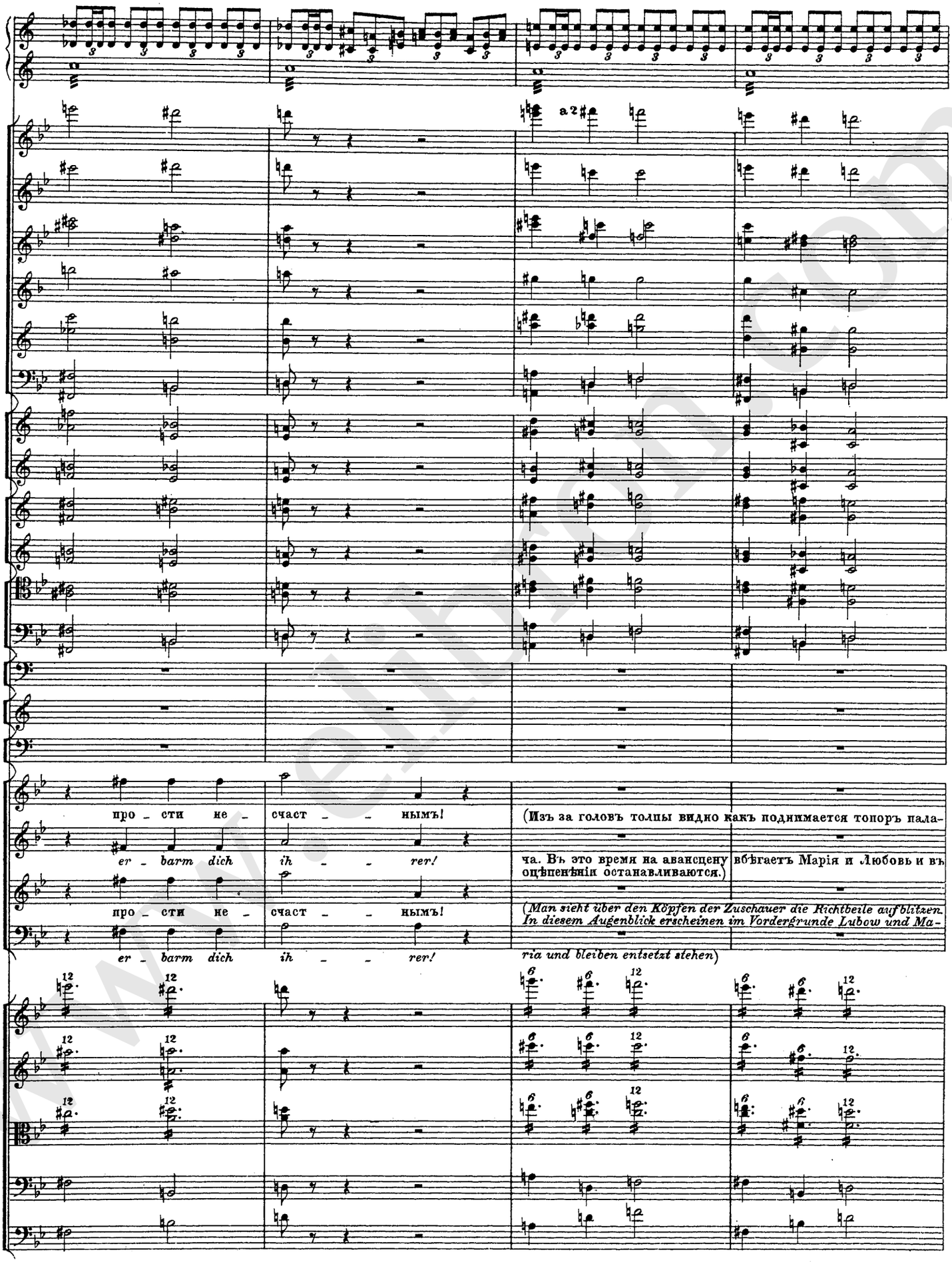
O, Бо _ же нашъ!

O, *un _ ser Gott!*

O, Бо _ же нашъ!

O, *un _ ser Gott!*

div.

Allegro. (♩ = 132.)

a 2
про – сти не – счаст – – нымъ!
er – barm dich ih – – rer!
про – сти не – счаст – – нымъ!
er – barm dich ih – – rer!
(Изъ за головъ толпы видно какъ поднимается топоръ пала-
ча. Въ это время на авансцену вбѣгаетъ Марія и Любовь и въ
оцѣпенѣніи останавливаются.)
(Man sieht über den Köpfen der Zuschauer die Richtbeile aufblitzen.
In diesem Augenblick erscheinen im Vordergrunde Lubow und Ma-
ria und bleiben entsetzt stehen)

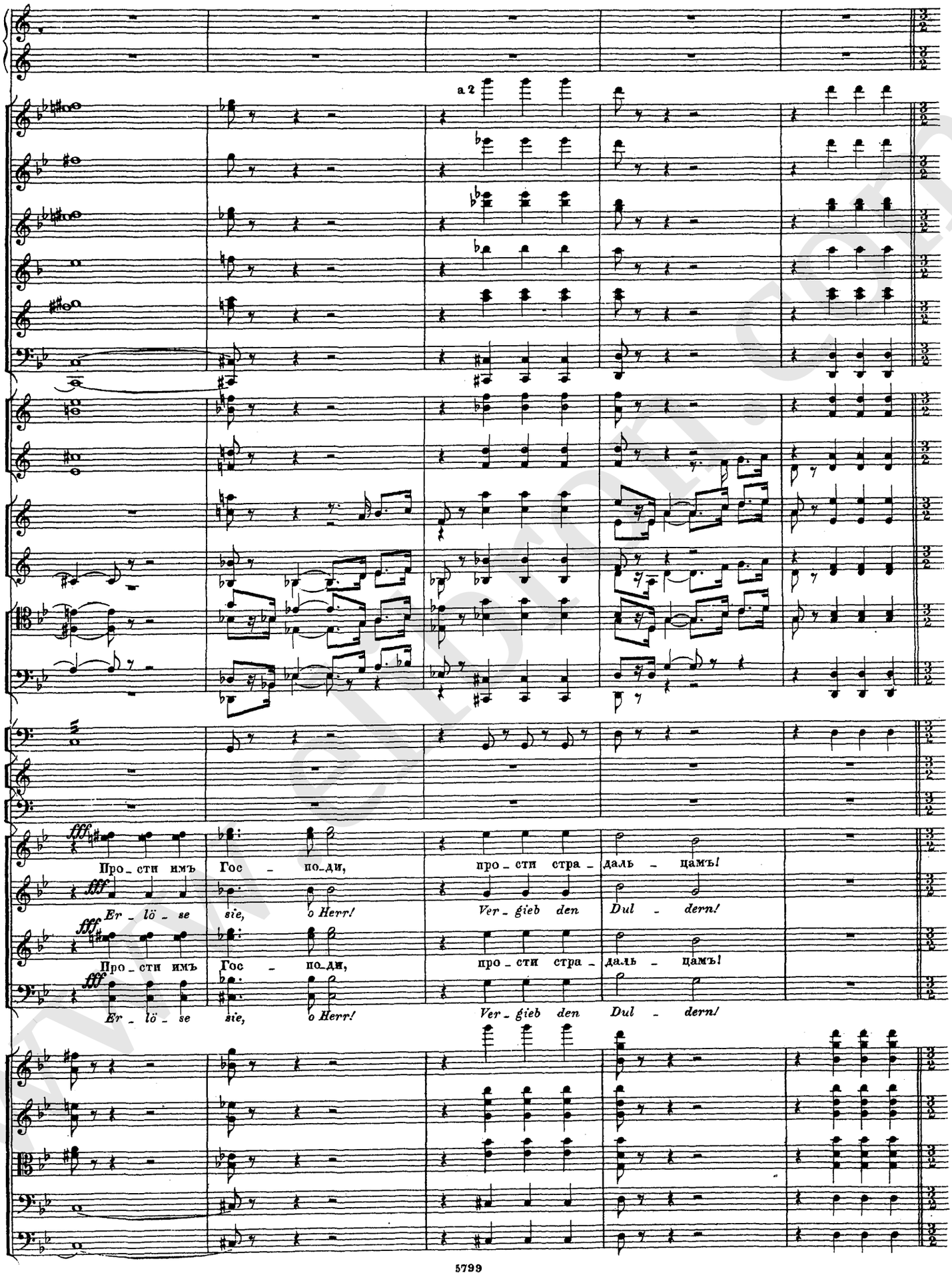
Mm

fff

(Топоръ опускается. Марія вскрикиваетъ и падаетъ на руки матери.)

(*Das Beil fällt, Maria schreit auf und stürzt ihrer Mutter in die Arme.*)

unis.

Mm

a 2
fff
Про_сти имъ Гос_по_ди, про_сти стра_даль_цамъ!
Er_lö_se sie, o Herr! Ver_gieb den Dul_dern!
fff
Про_сти имъ Гос_по_ди, про_сти стра_даль_цамъ!
Er_lö_se sie, o Herr! Ver_gieb den Dul_dern!

Nn

(♩=♩ предъидущаго)

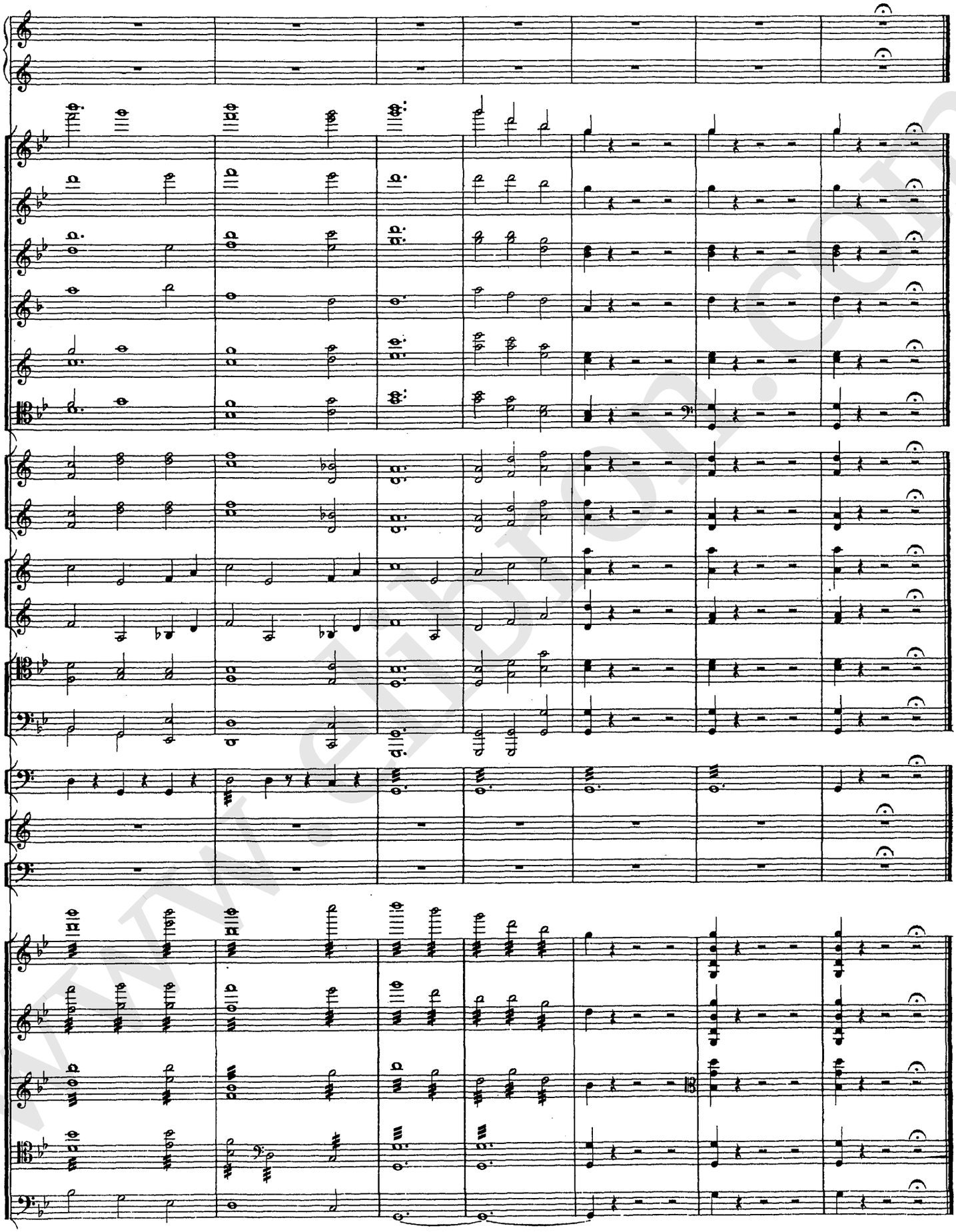
a 2

a 2

(ЗАНАВѢСЪ)

(VORHANG)

(♩=♩ предъидущаго)

Nn

www.elibron.com

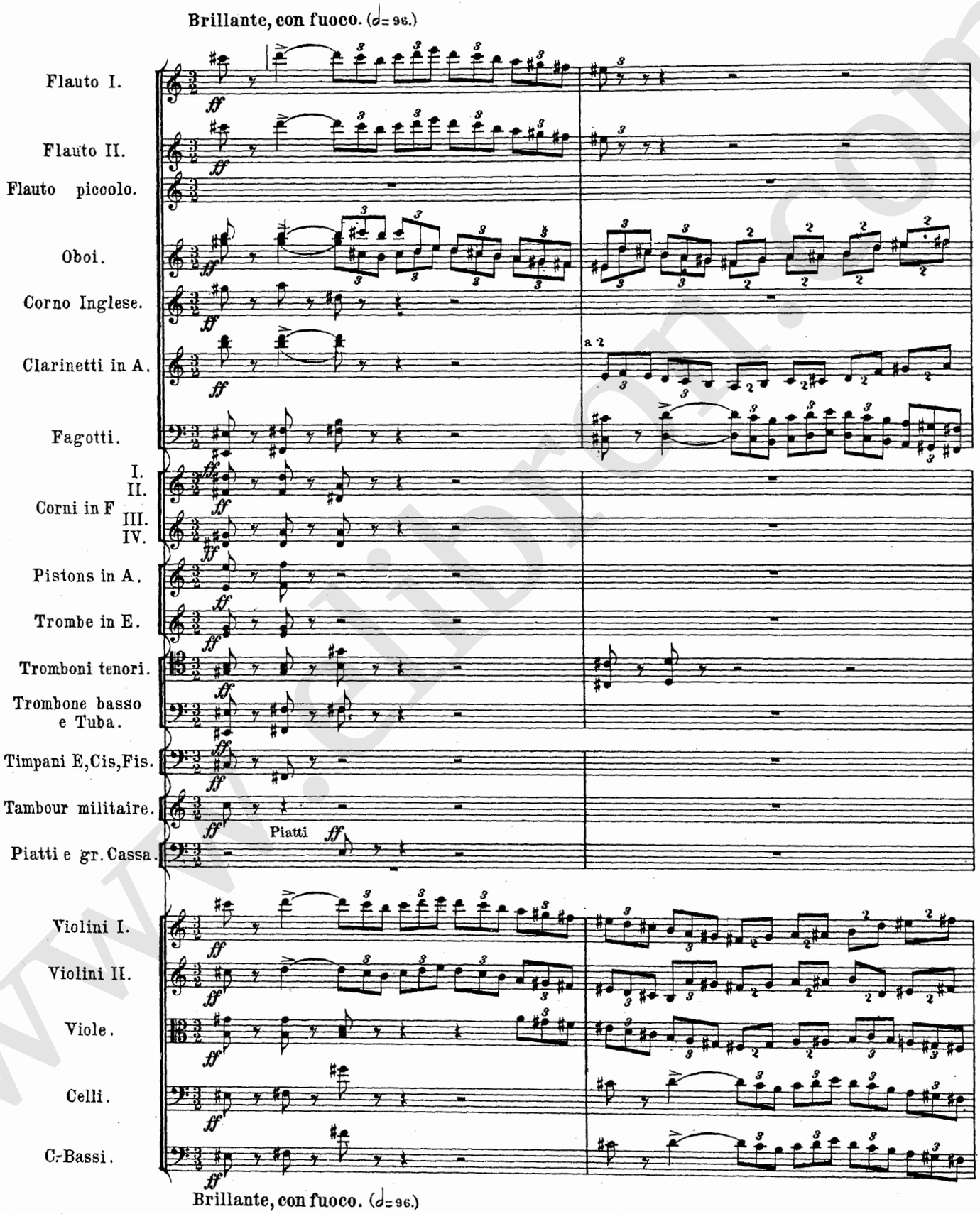
АНТРАКТЪ. № 15. ZWISCHENAKT.

ПОЛТАВСКІЙ БОЙ

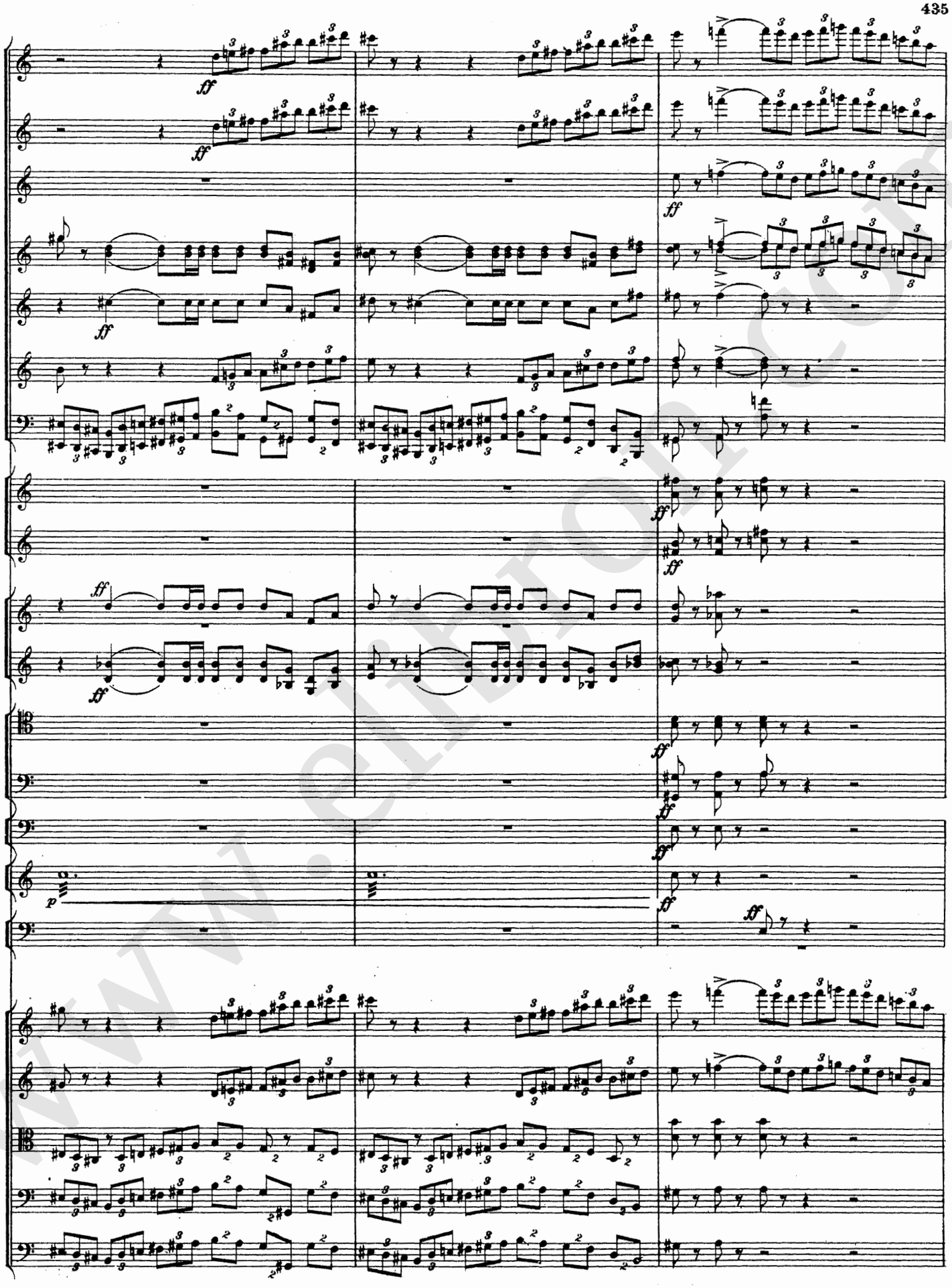
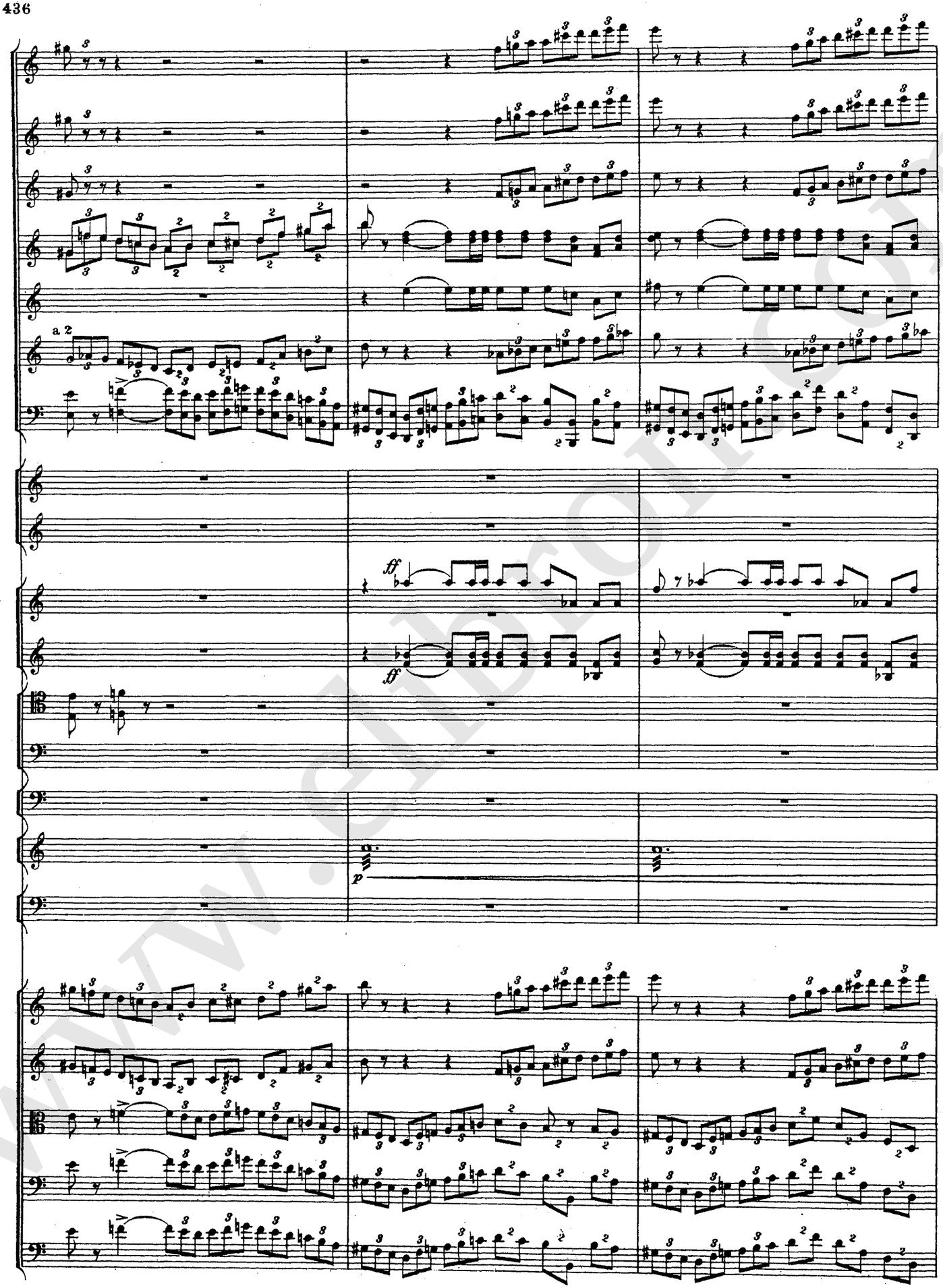
(СИМФОНИЧЕСКАЯ КАРТИНА).

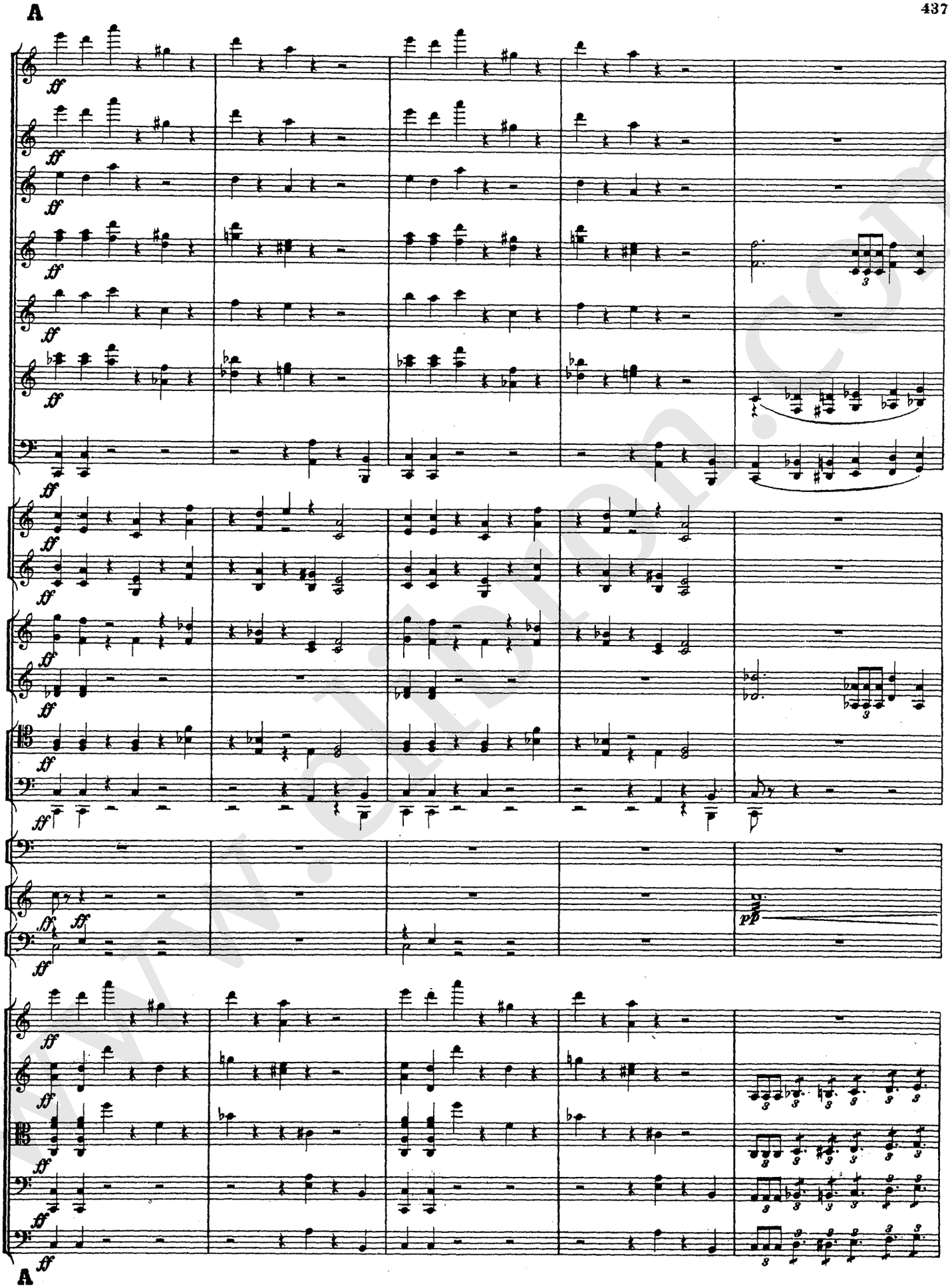
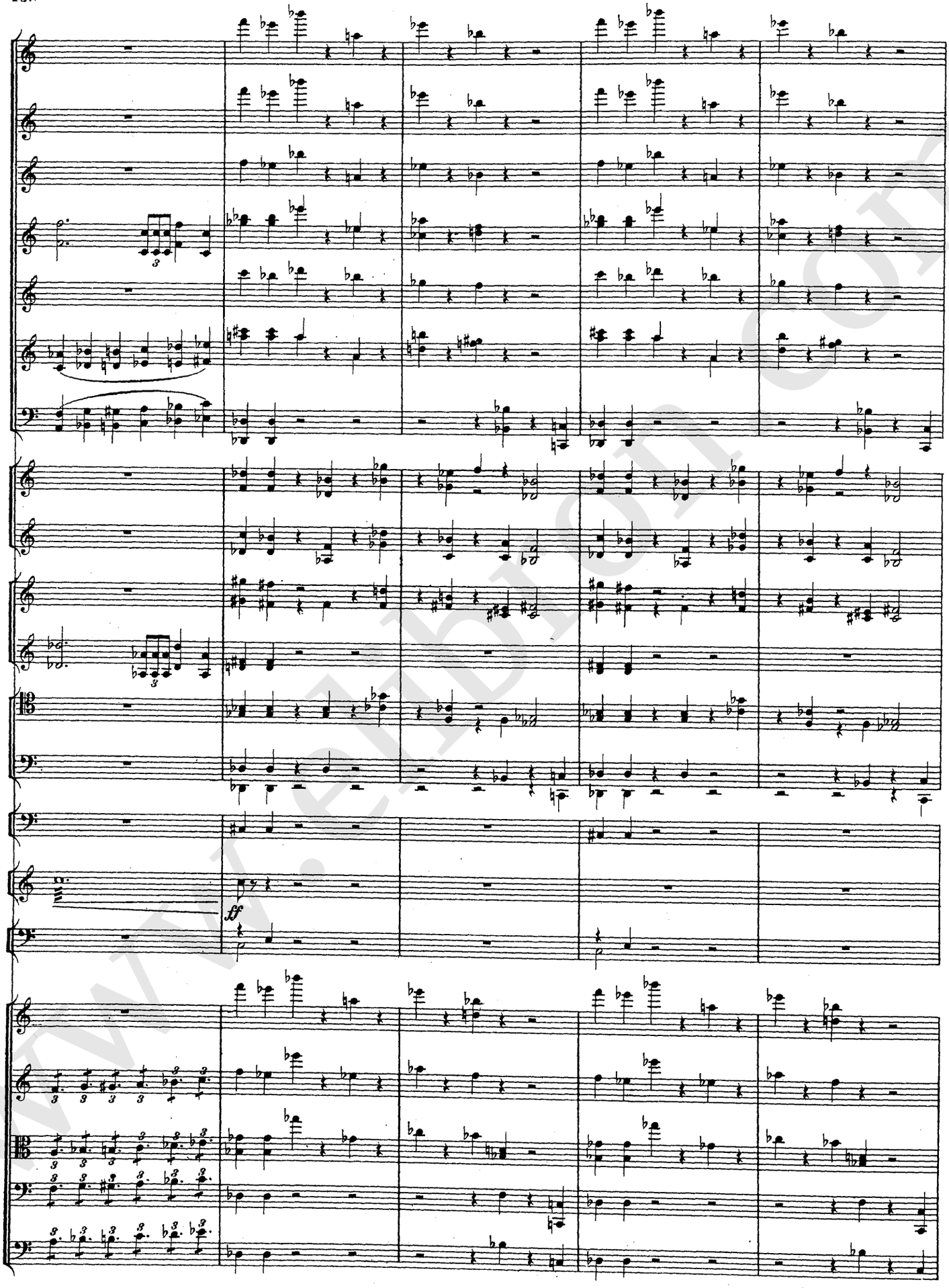
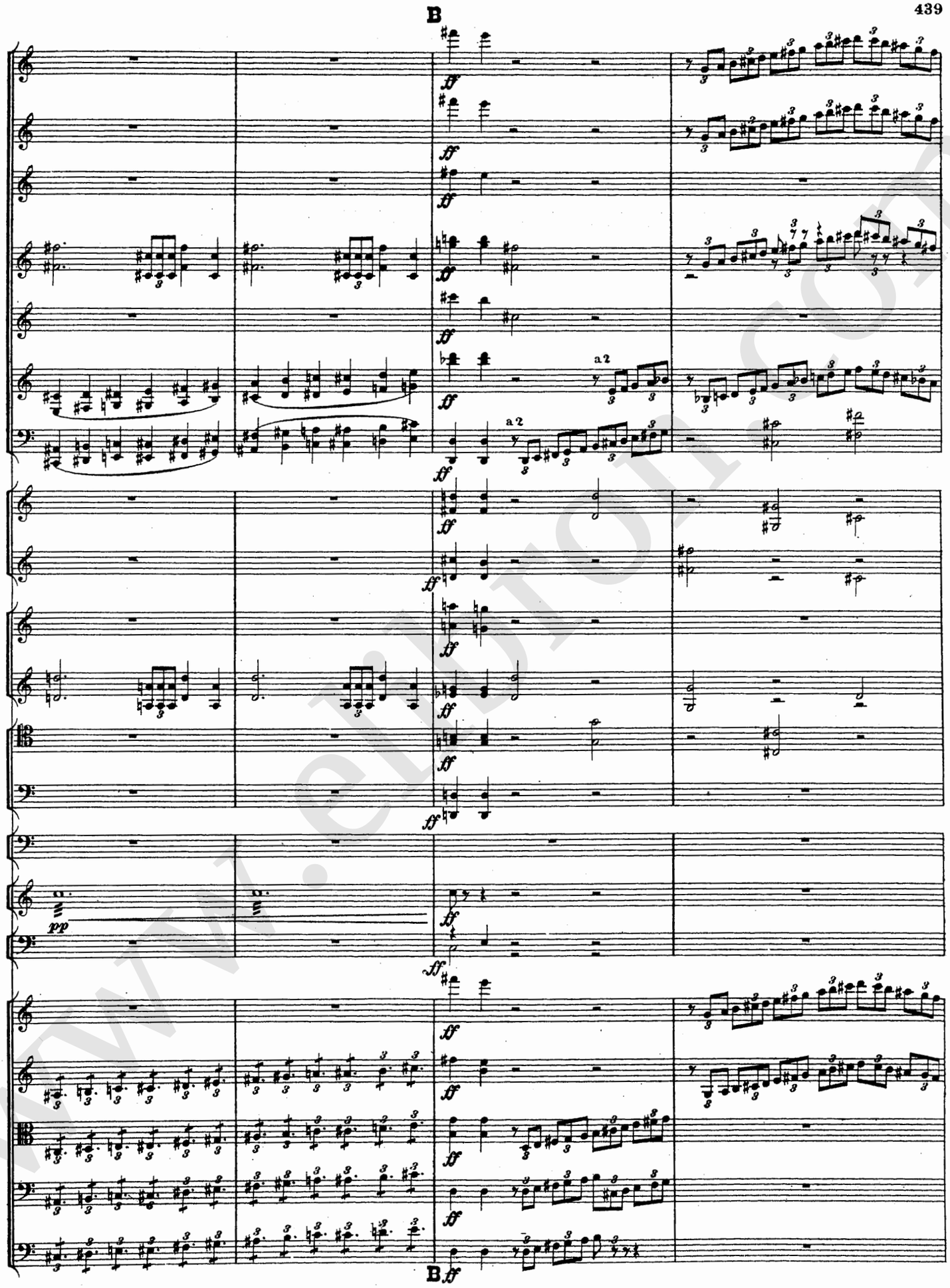
DIE SCHLACHT VON POLTAWA

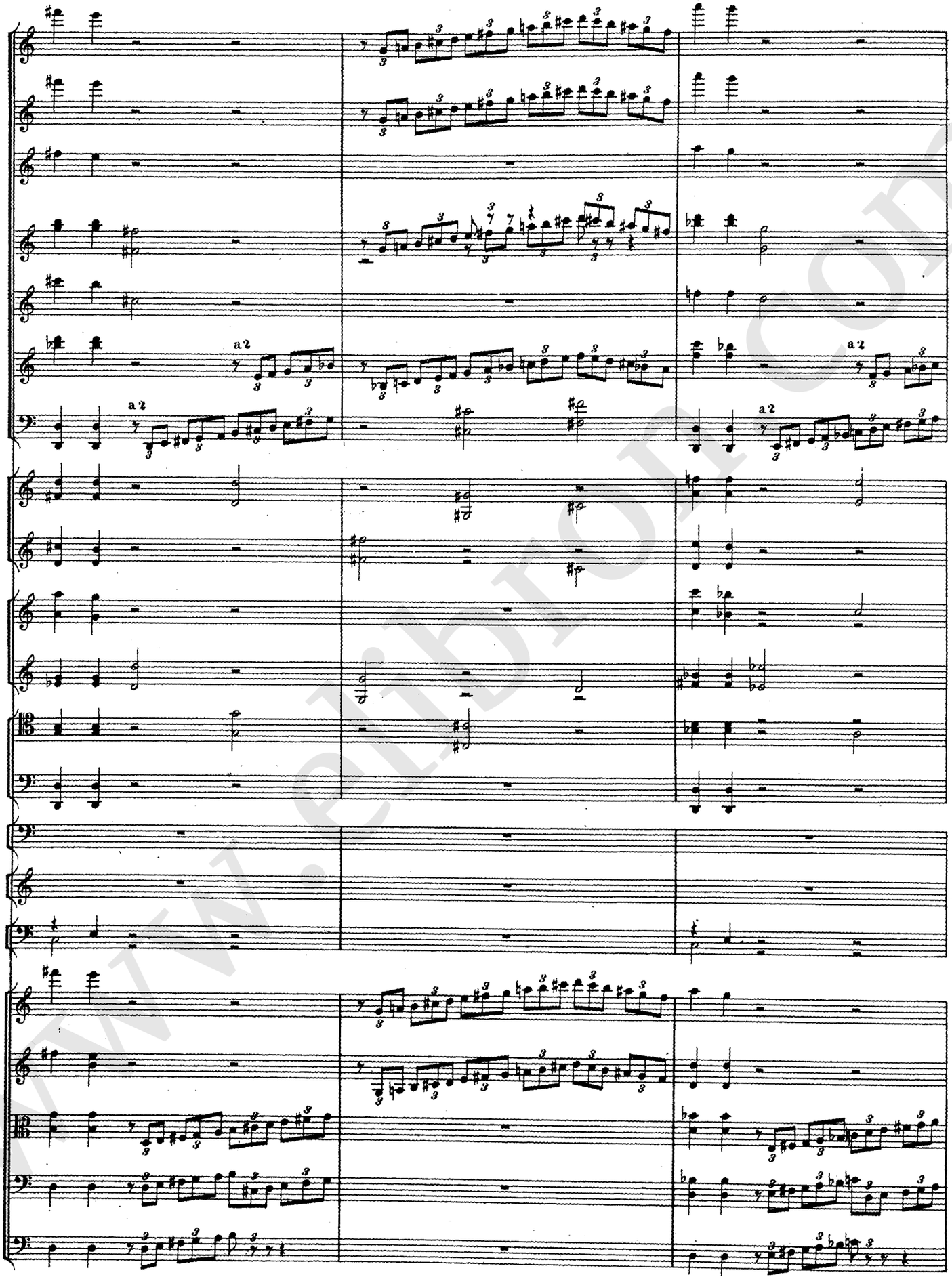
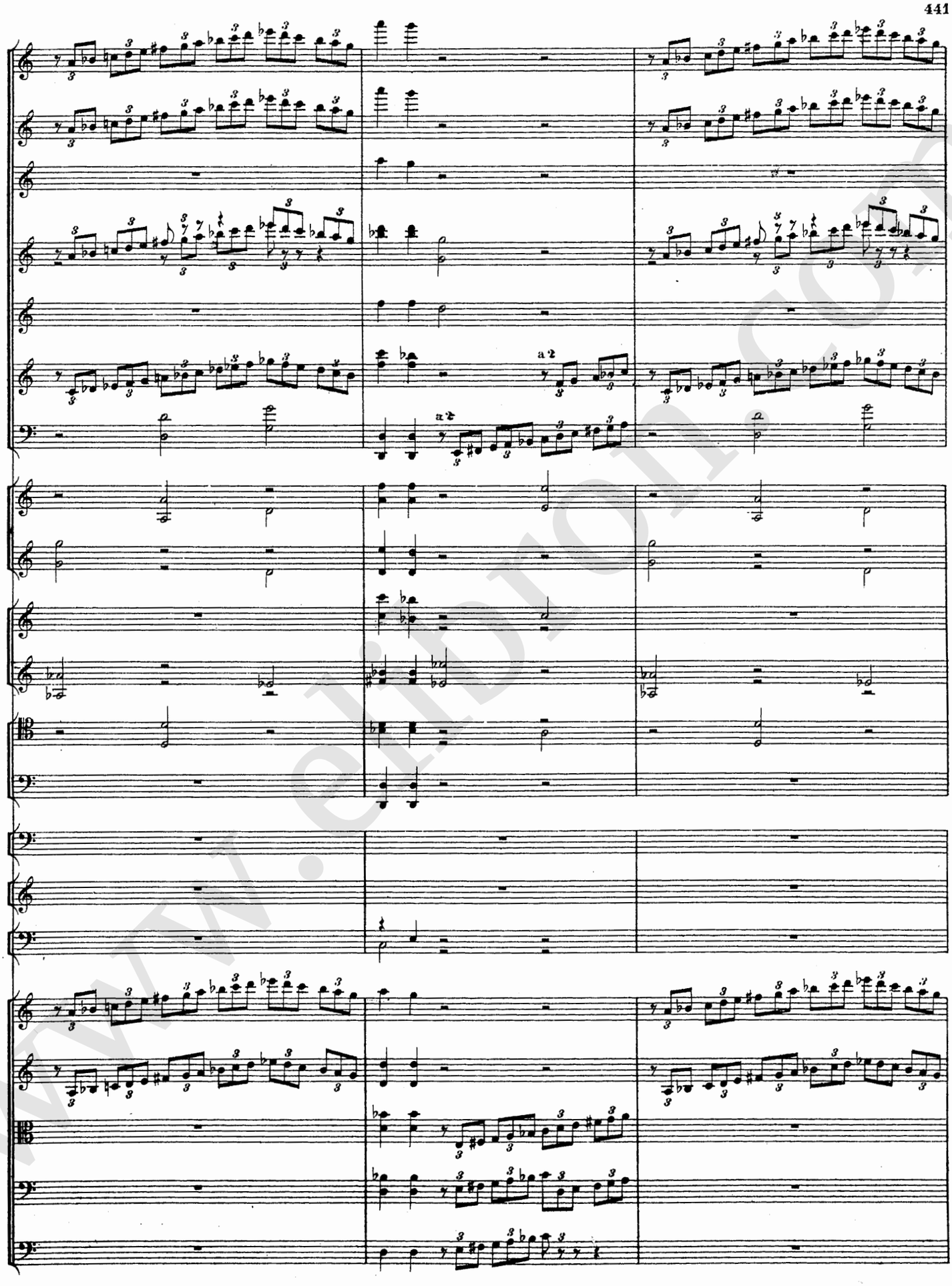
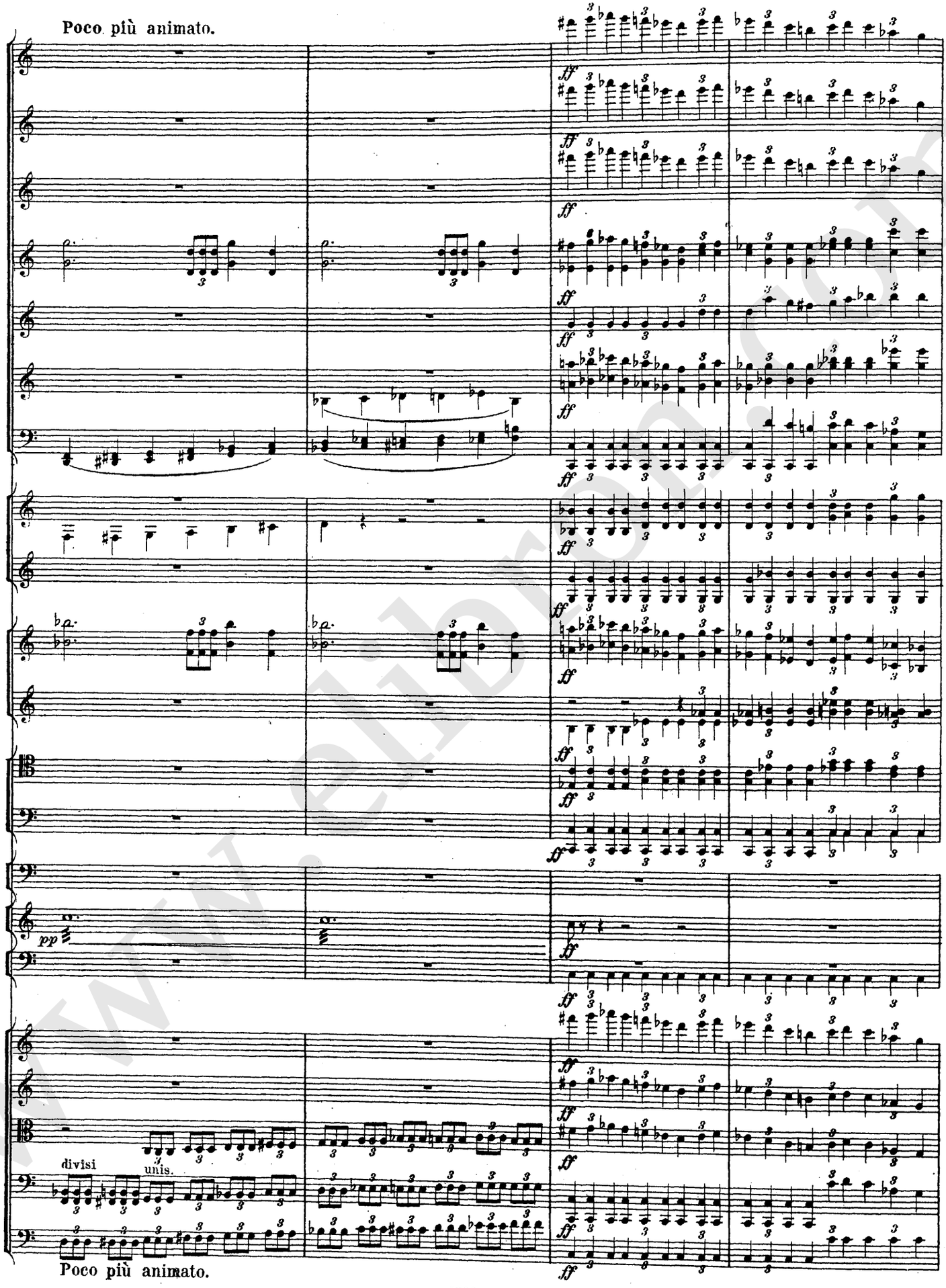
(SYMPHONISCHES GEMÄLDE).

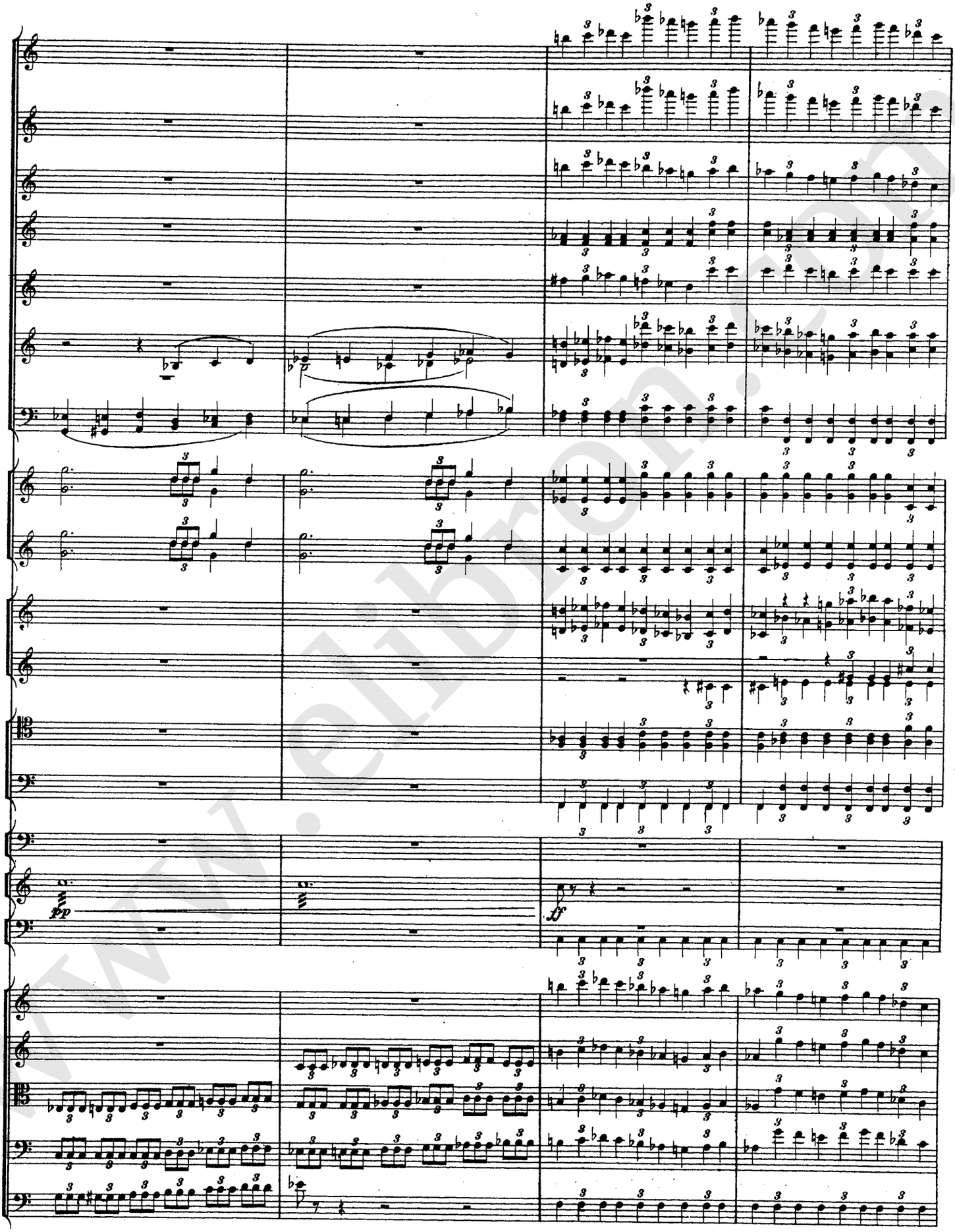


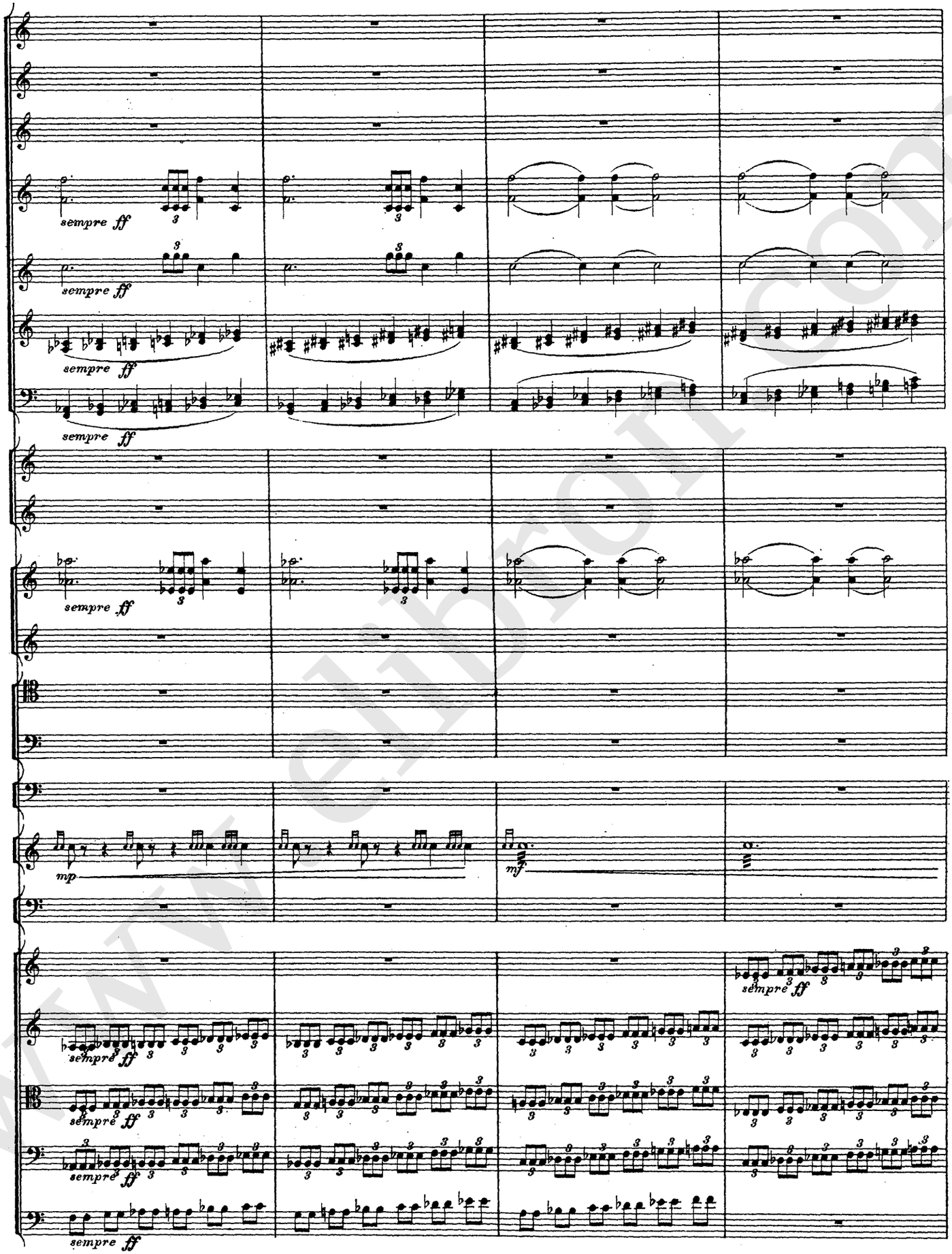
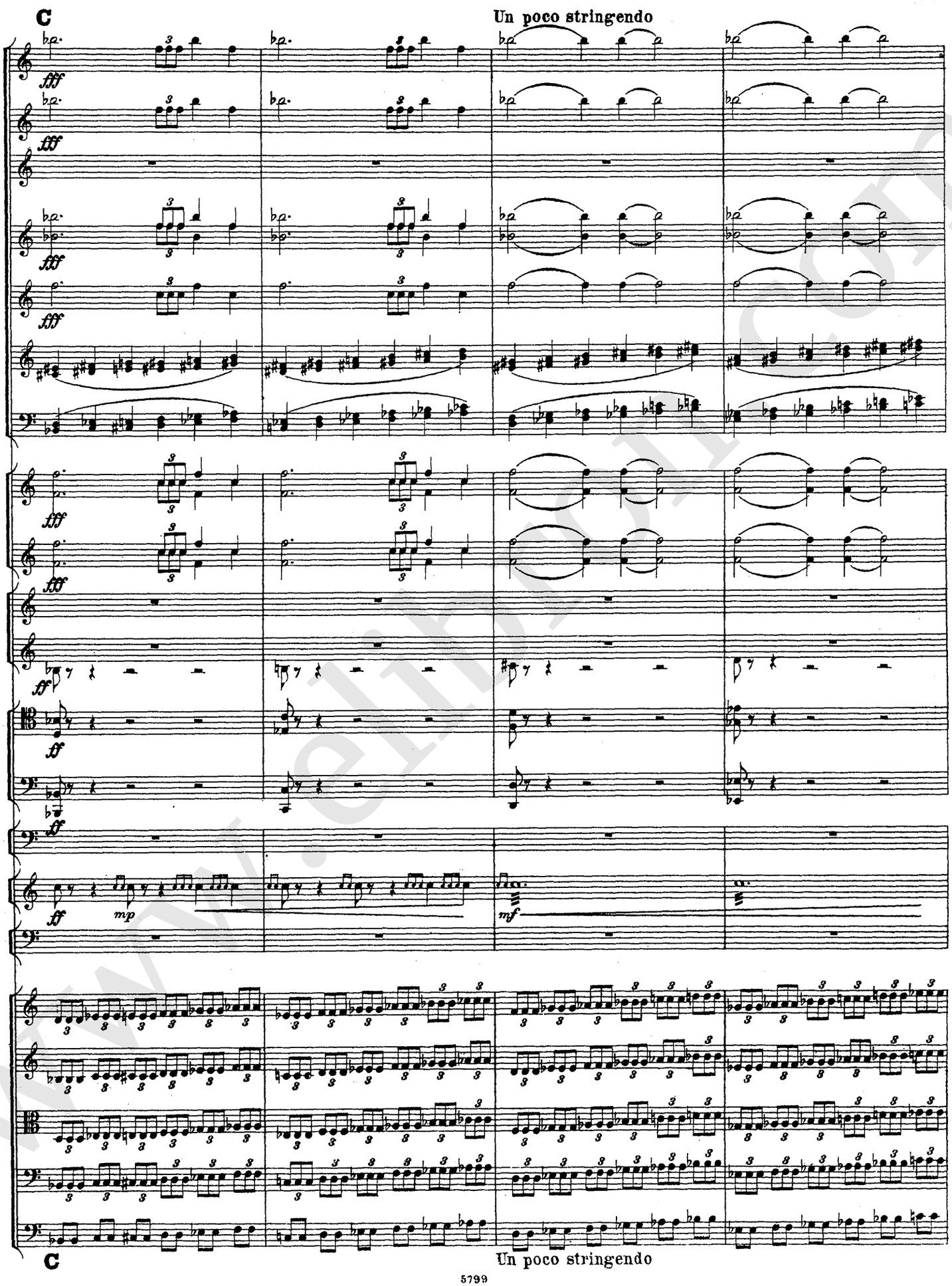
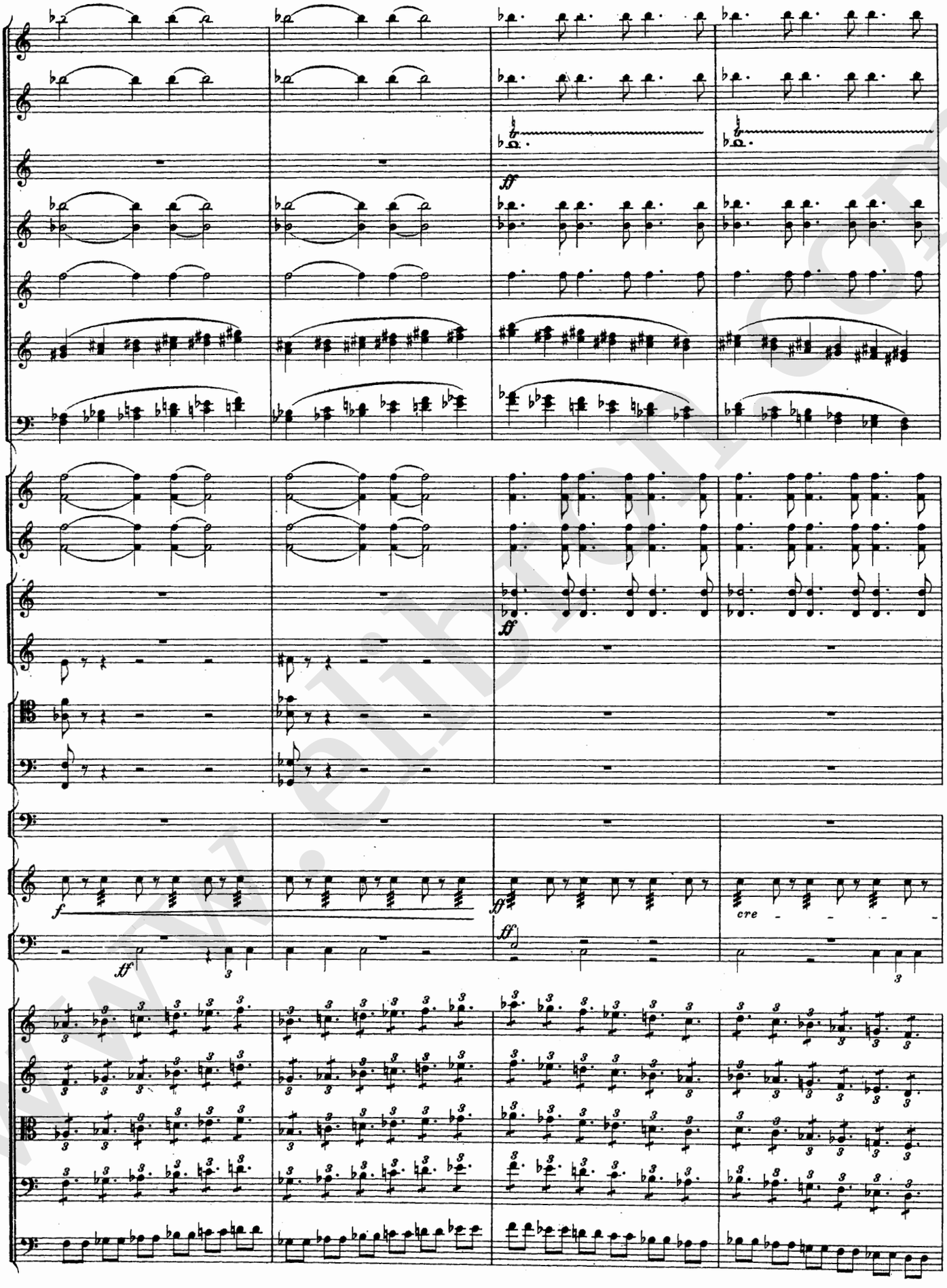
Собственность издателя

П. Юргенсона въ Москвѣ.


a 2
ff
ff
p

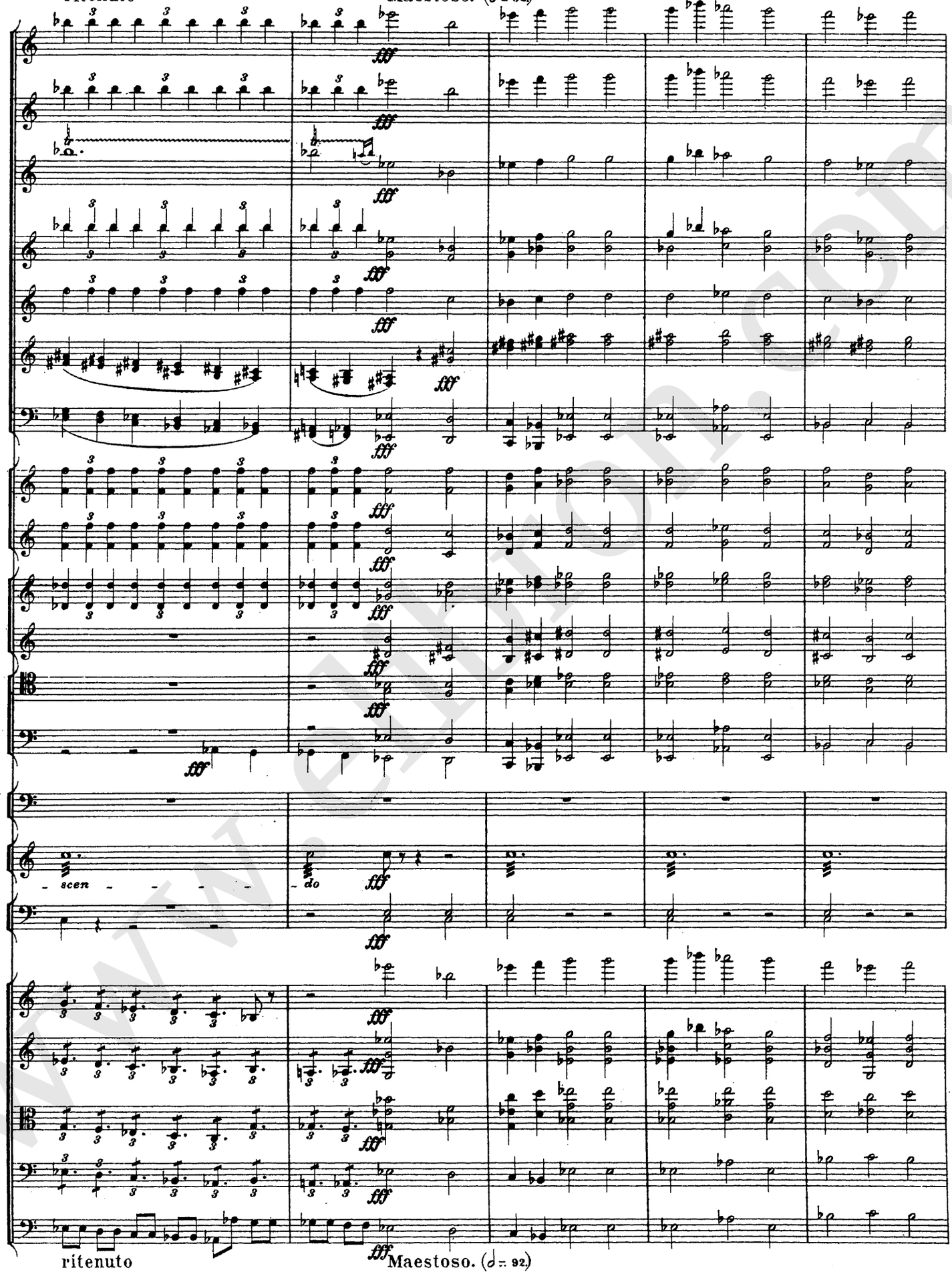

A
A

ff

B
a 2
a 2
pp
B


a 2
a 2
a 2
a 2

a 2
a 2

Poco più animato.
divisi
unis.
Poco più animato.



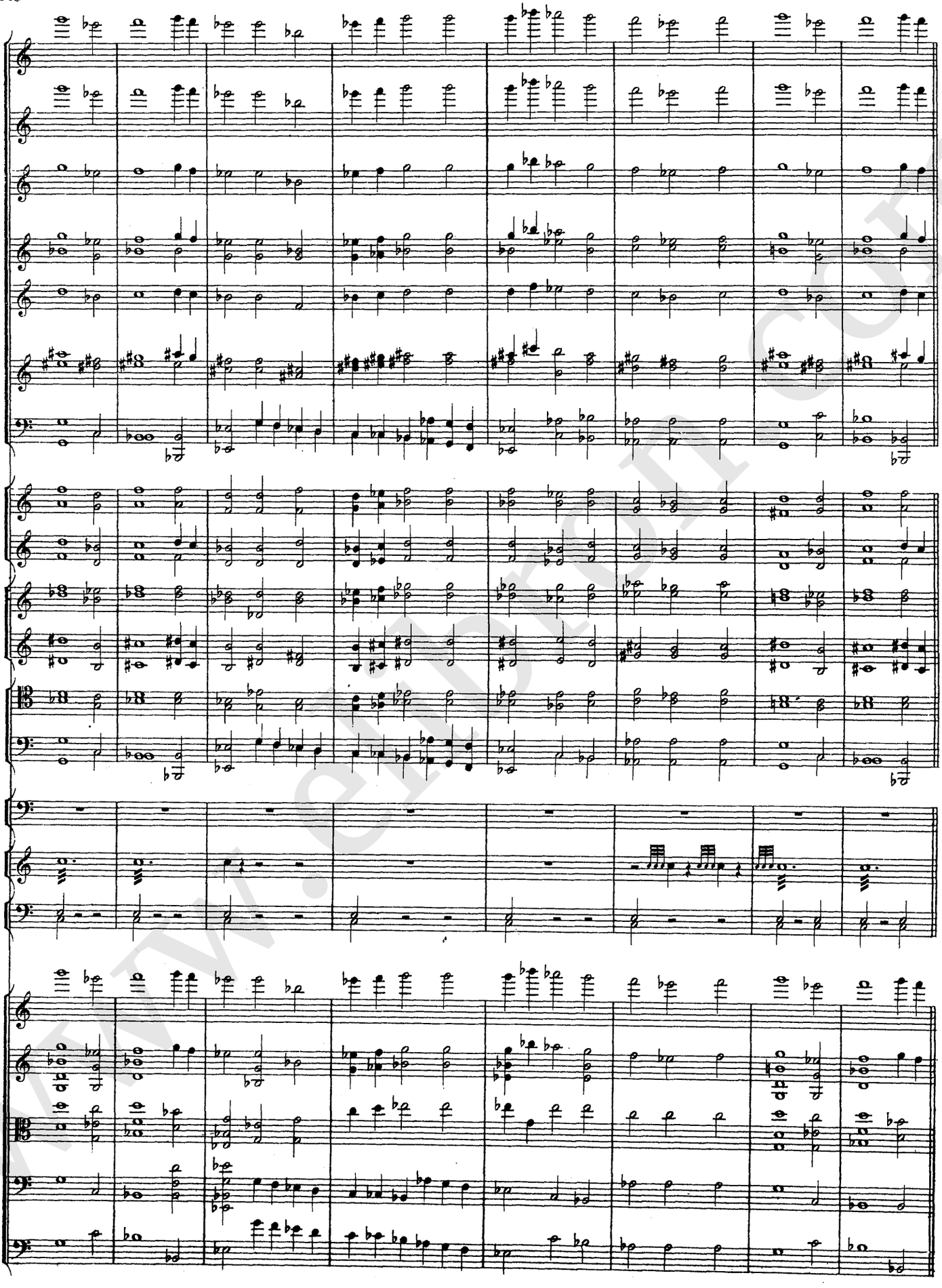
www.elibron.com

sempre ff
sempre ff
sempre ff
sempre ff
sempre ff
mp
mf
sempre ff
sempre ff
sempre ff
sempre ff

C
Un poco stringendo
fff
ff
mp
mf
C
Un poco stringendo

www.elibrio.com

ritenuto

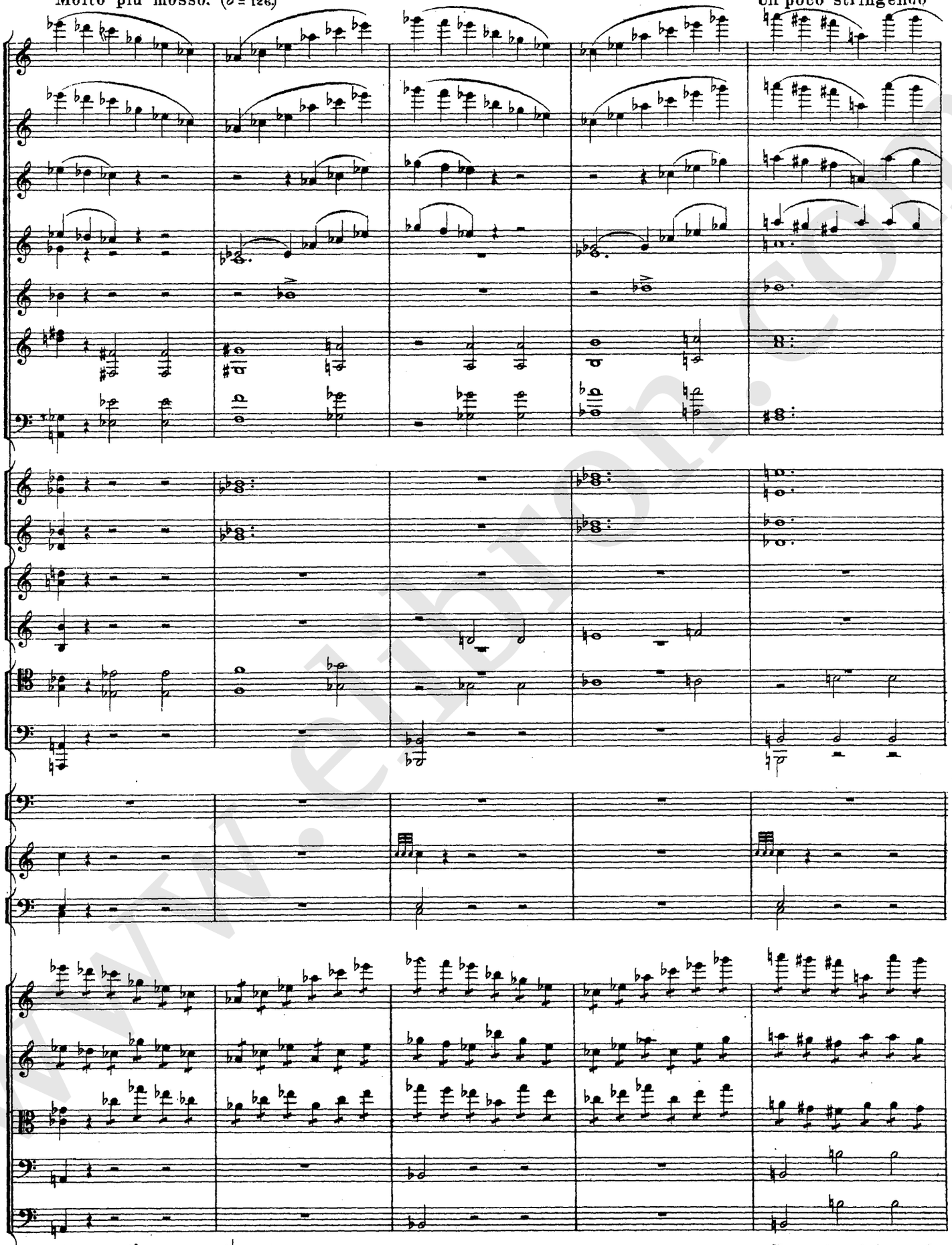
Maestoso. (♩ = 92)

ritenuto

Maestoso. (♩ = 92)

www.edition.com

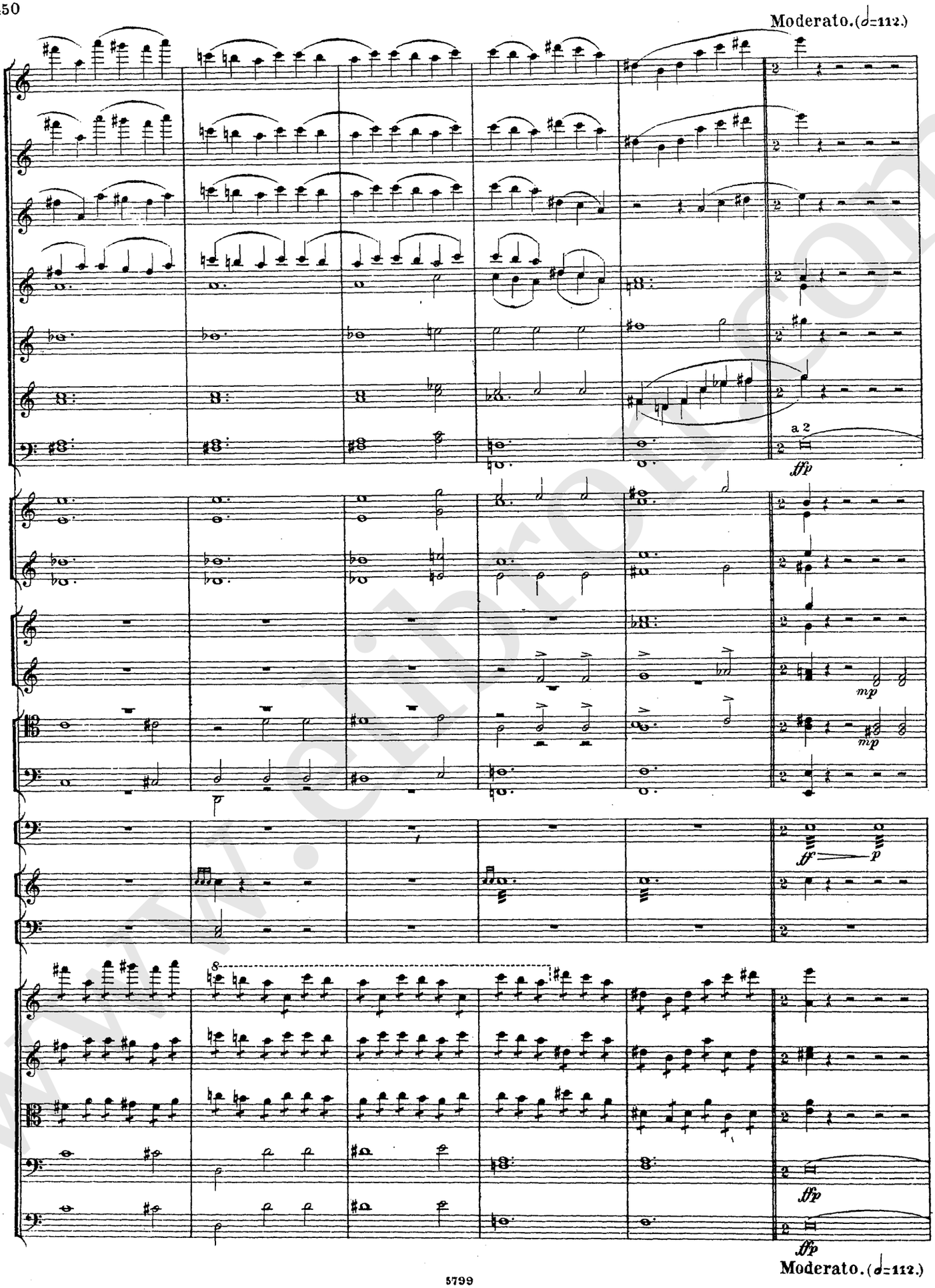
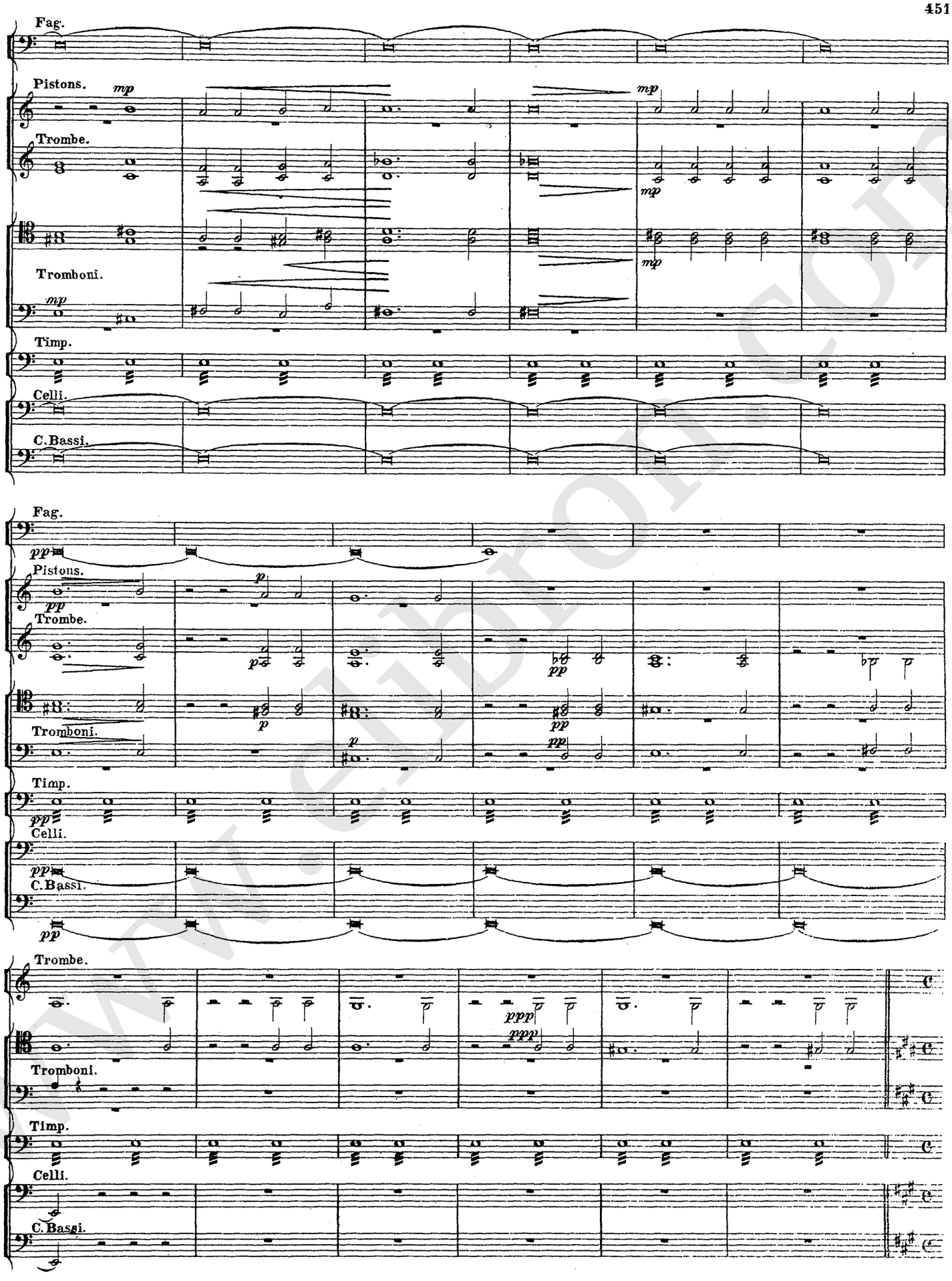
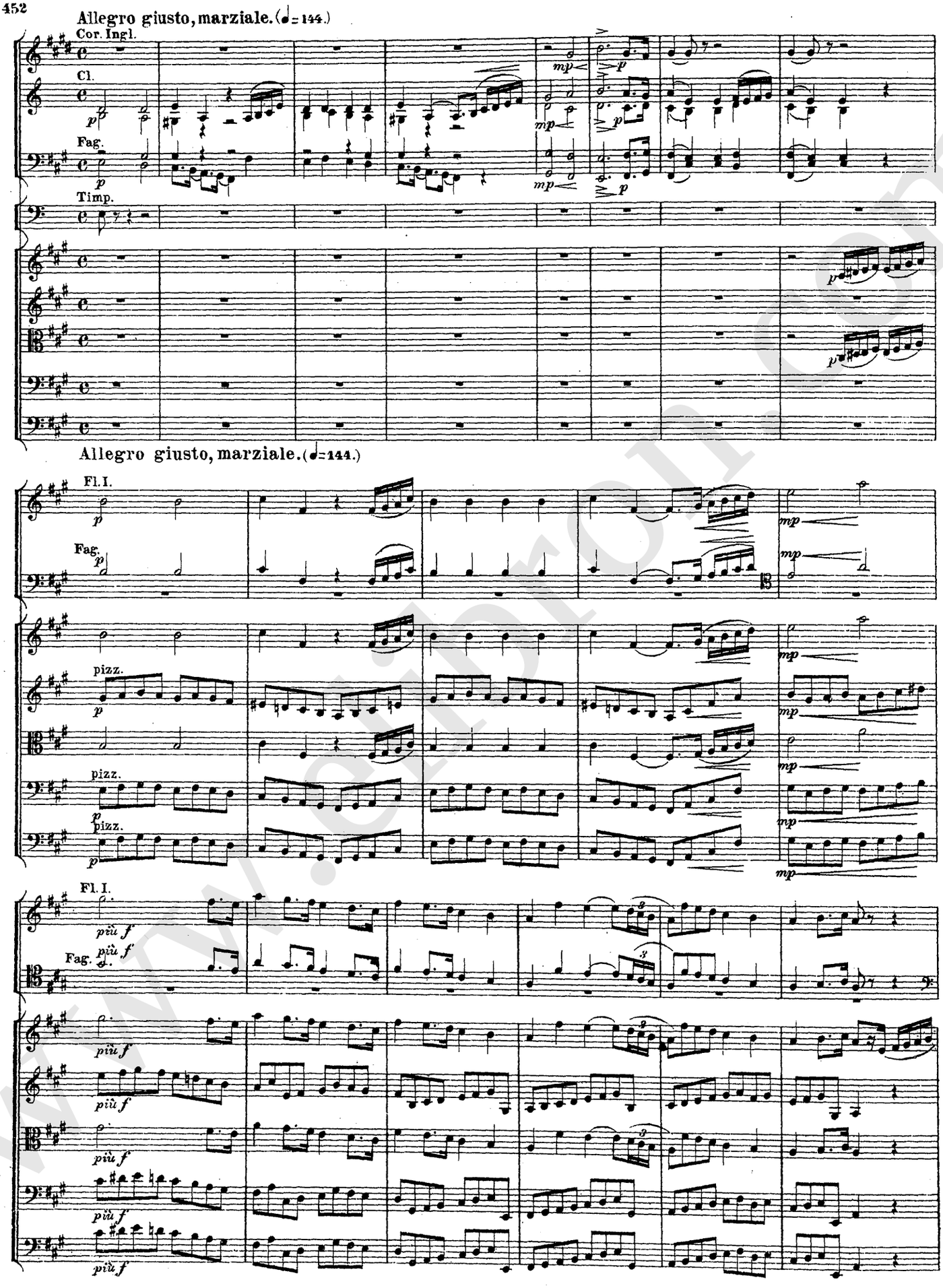


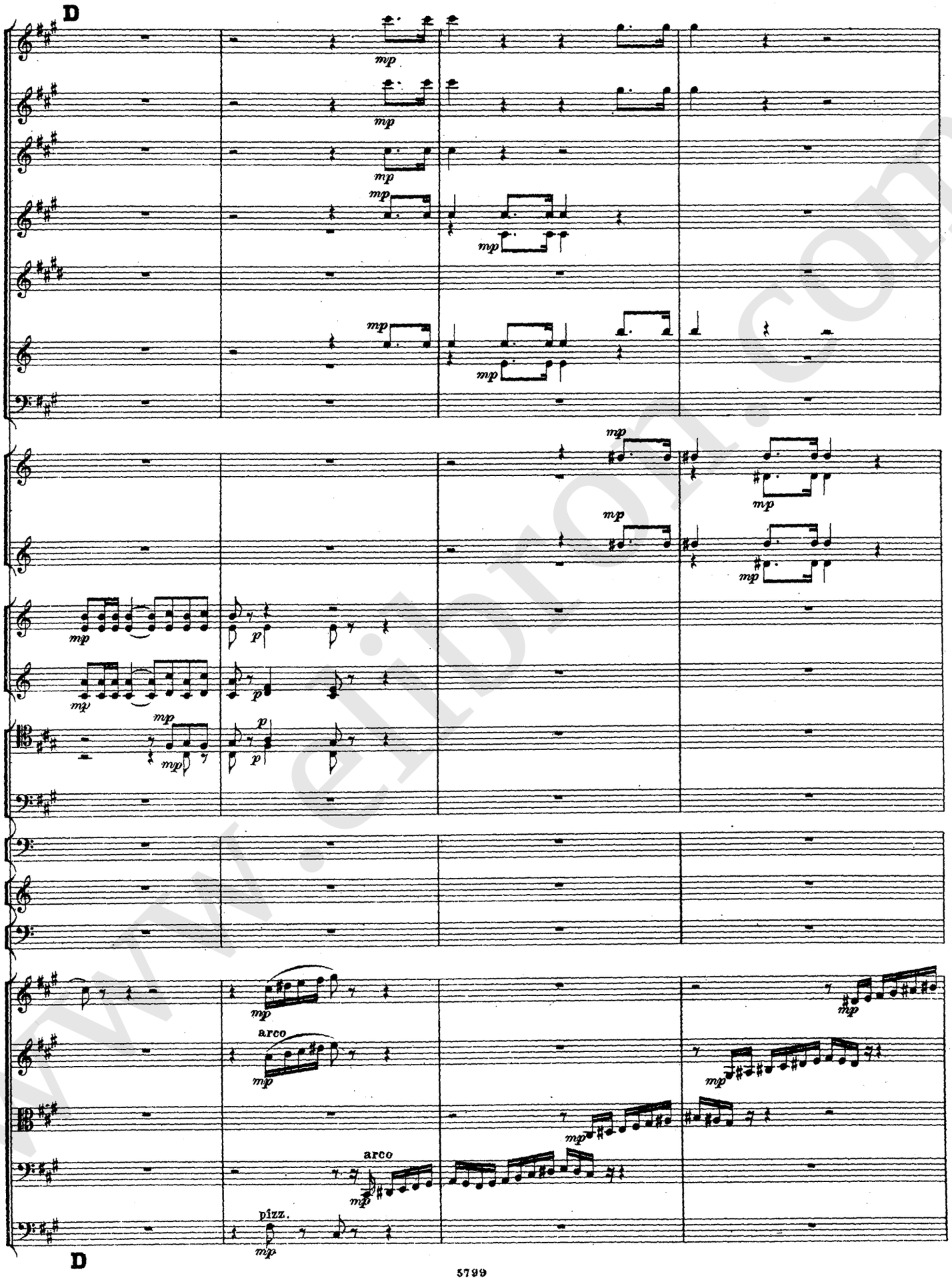
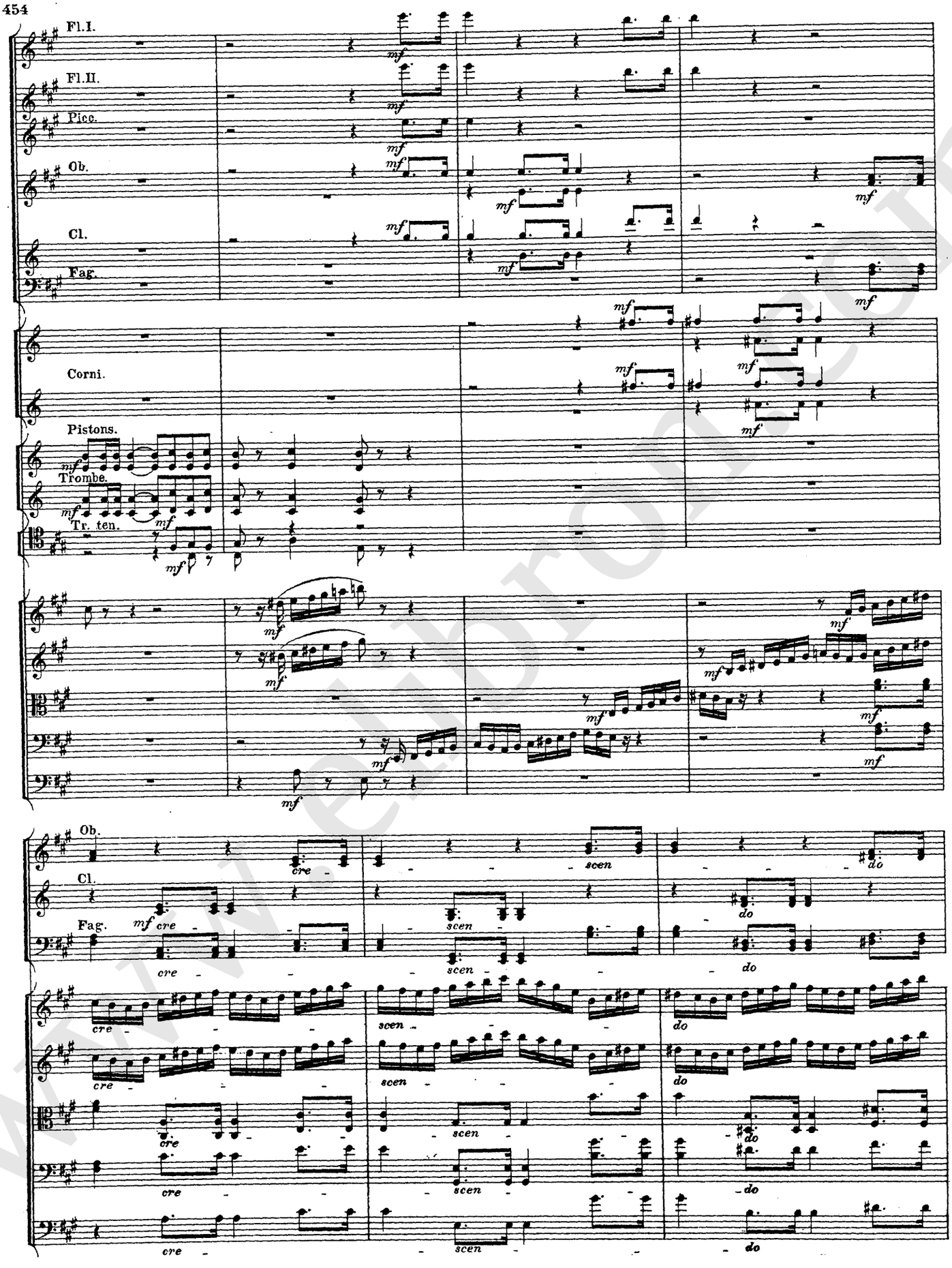
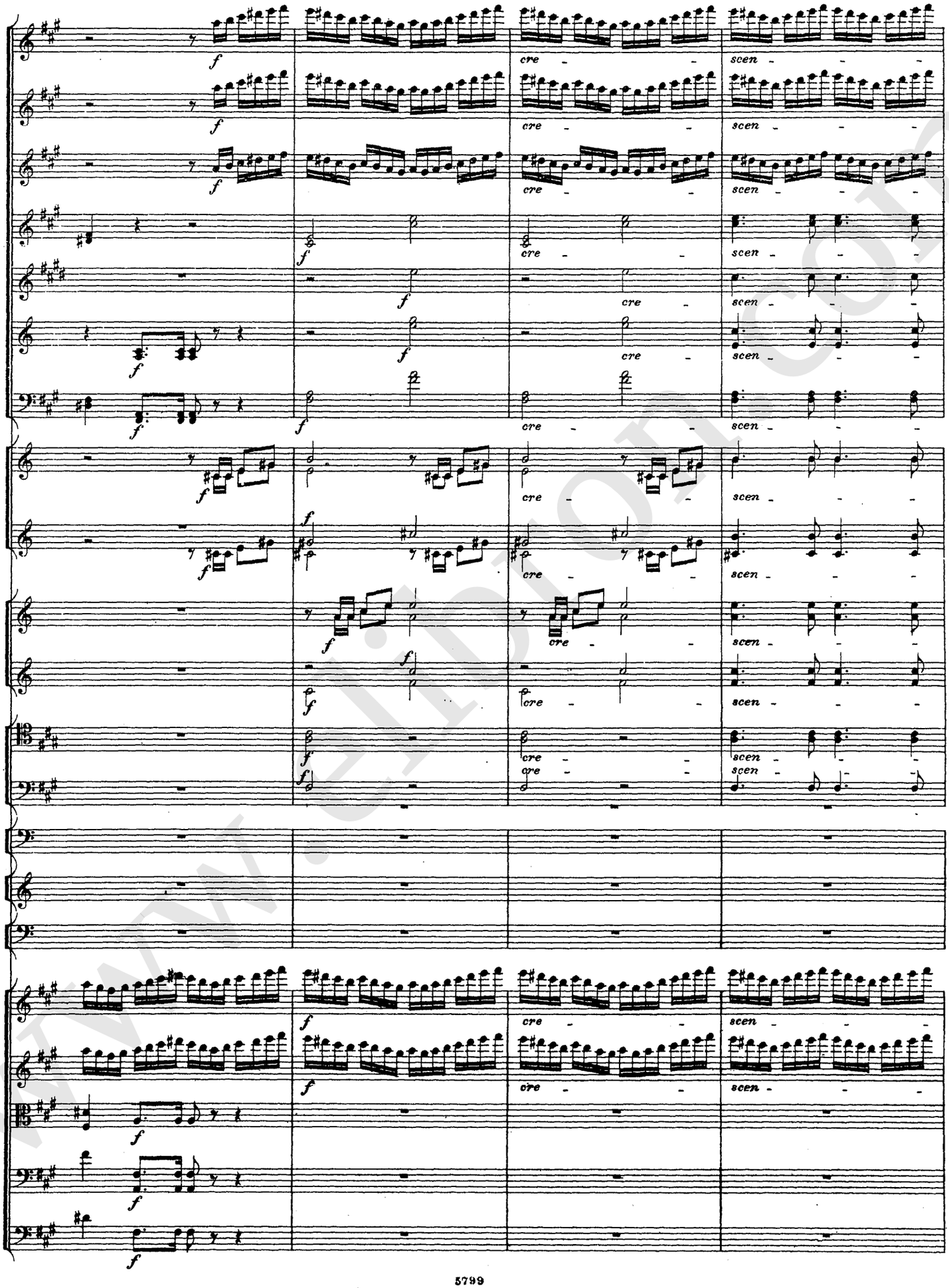
Molto più mosso. (♩ = 126.)

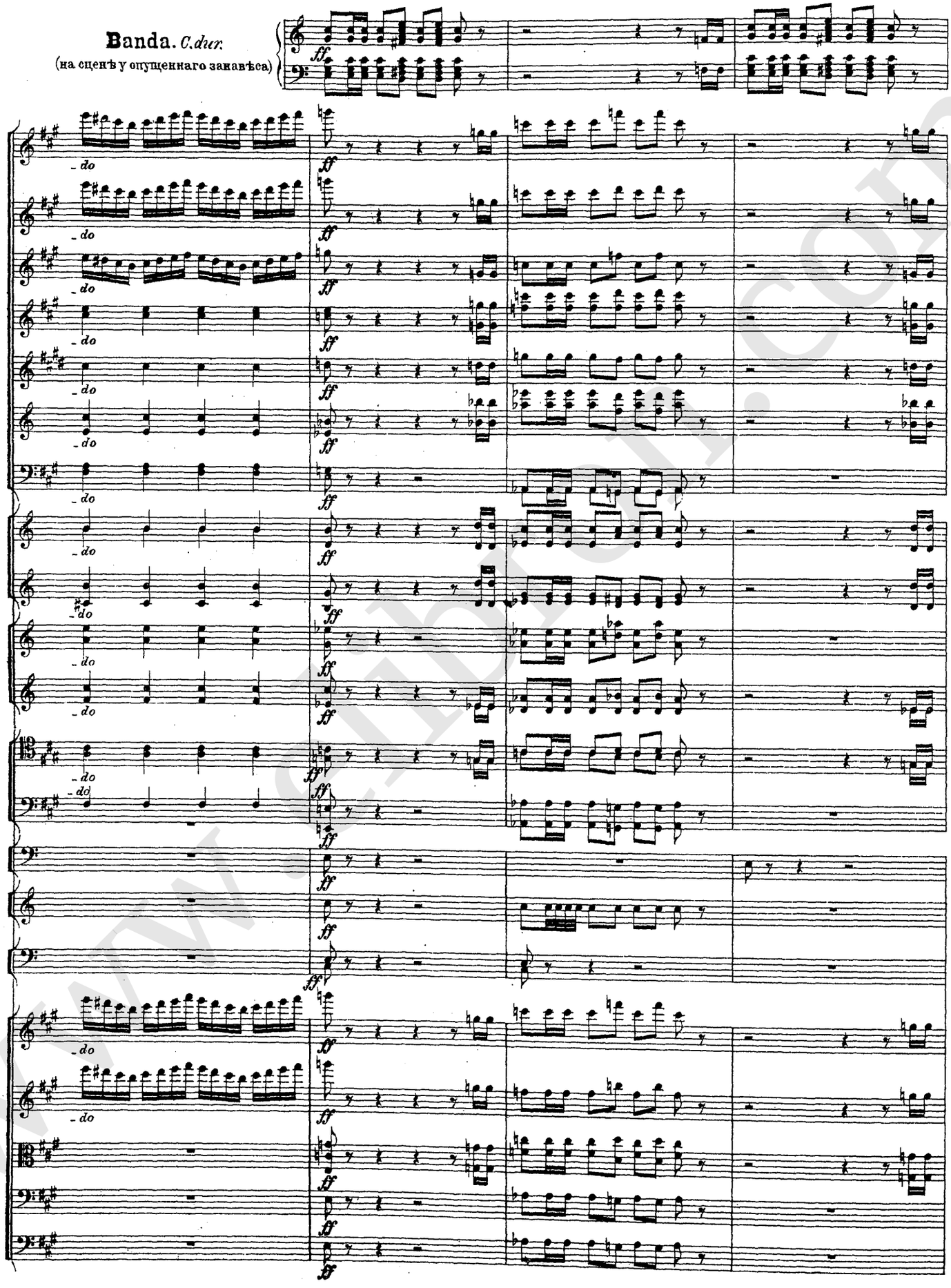
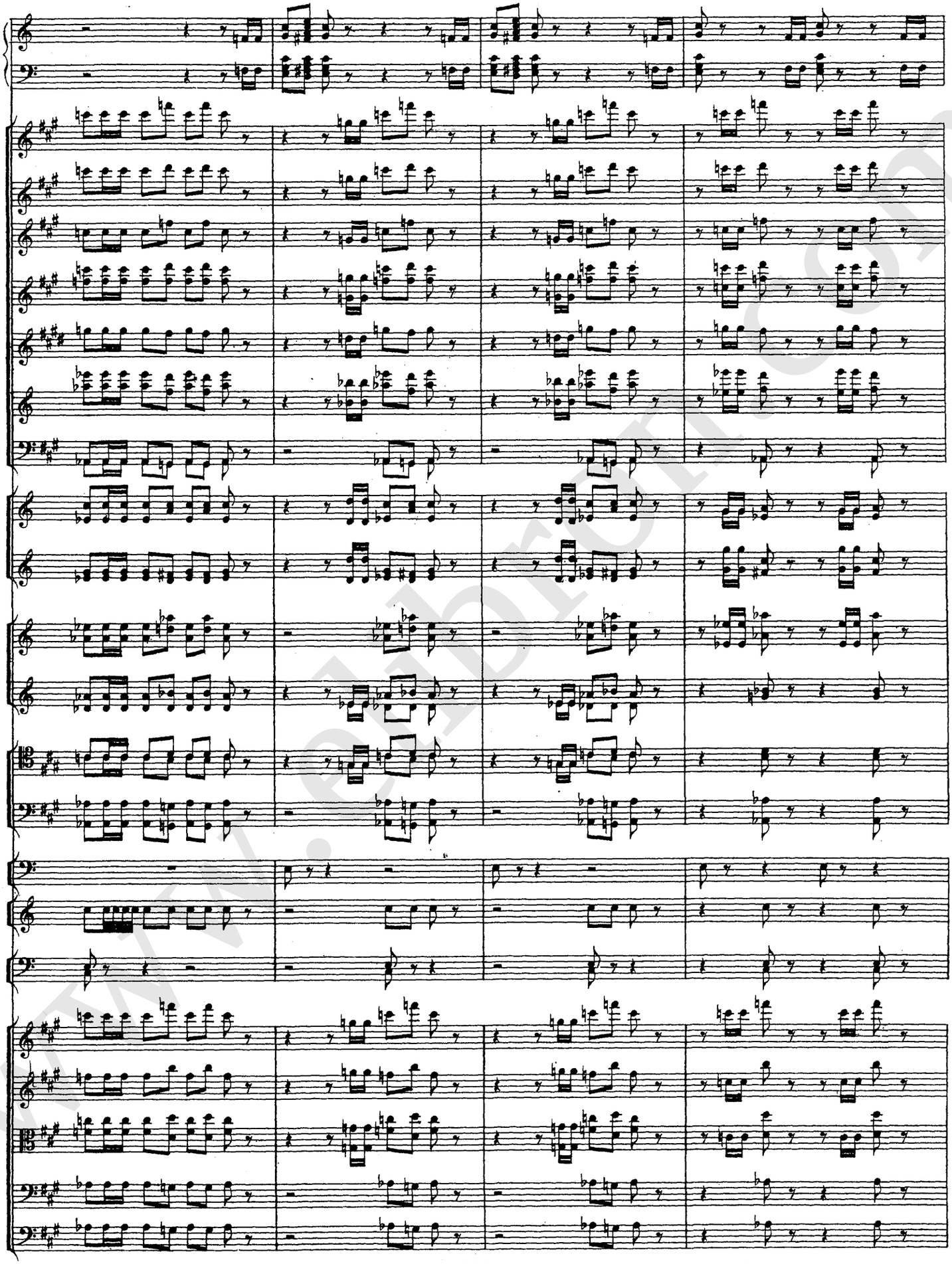
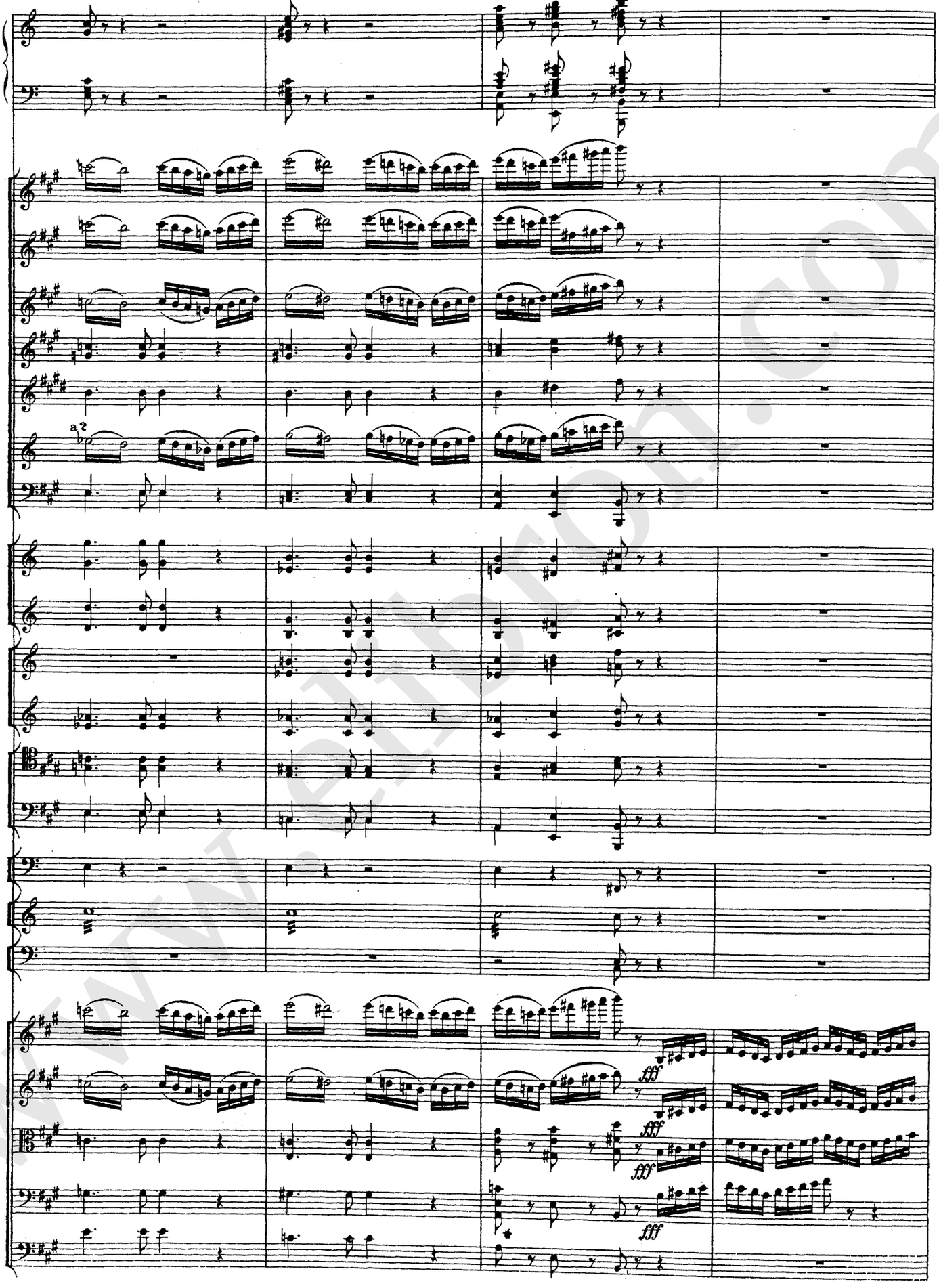
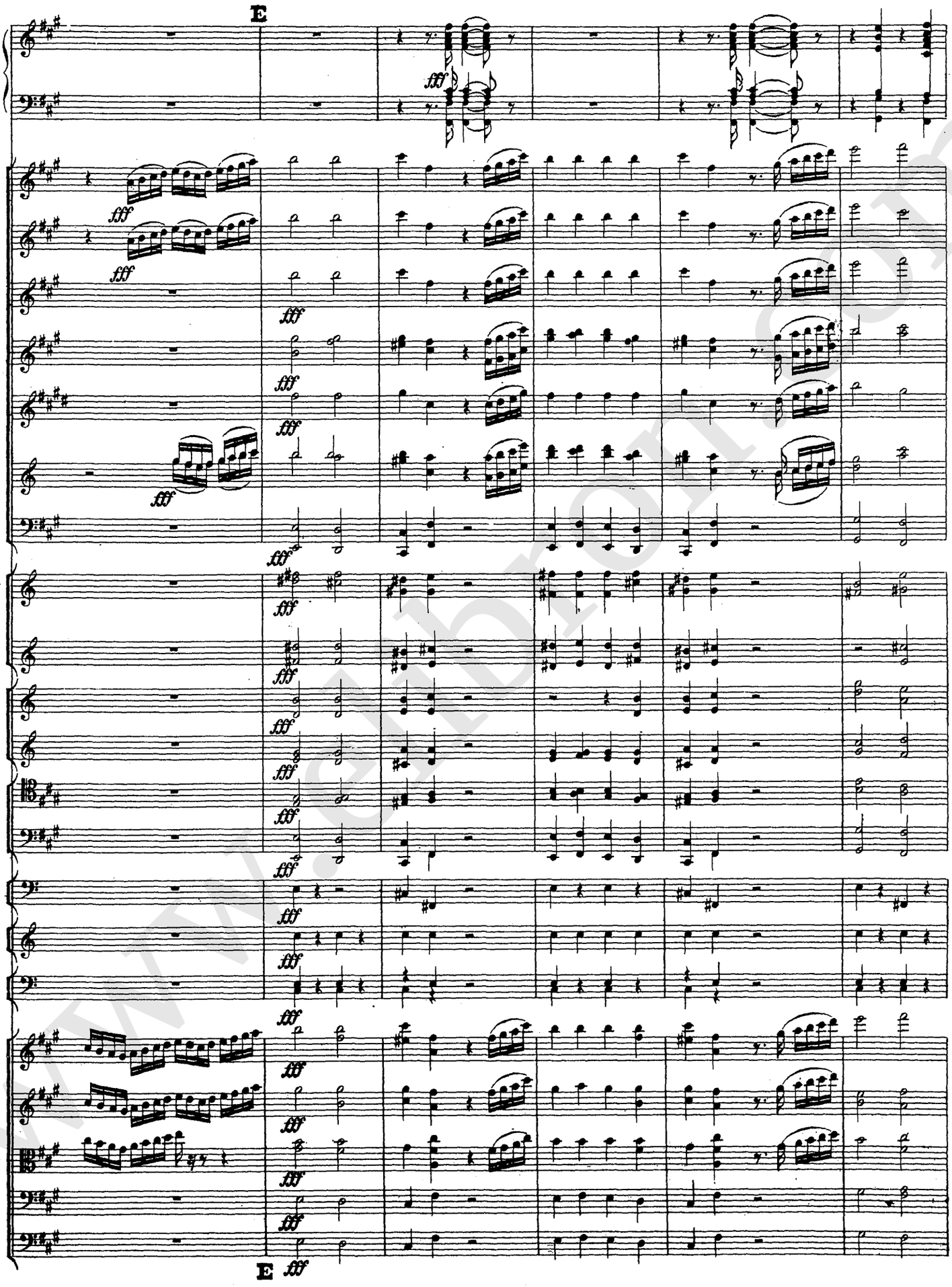
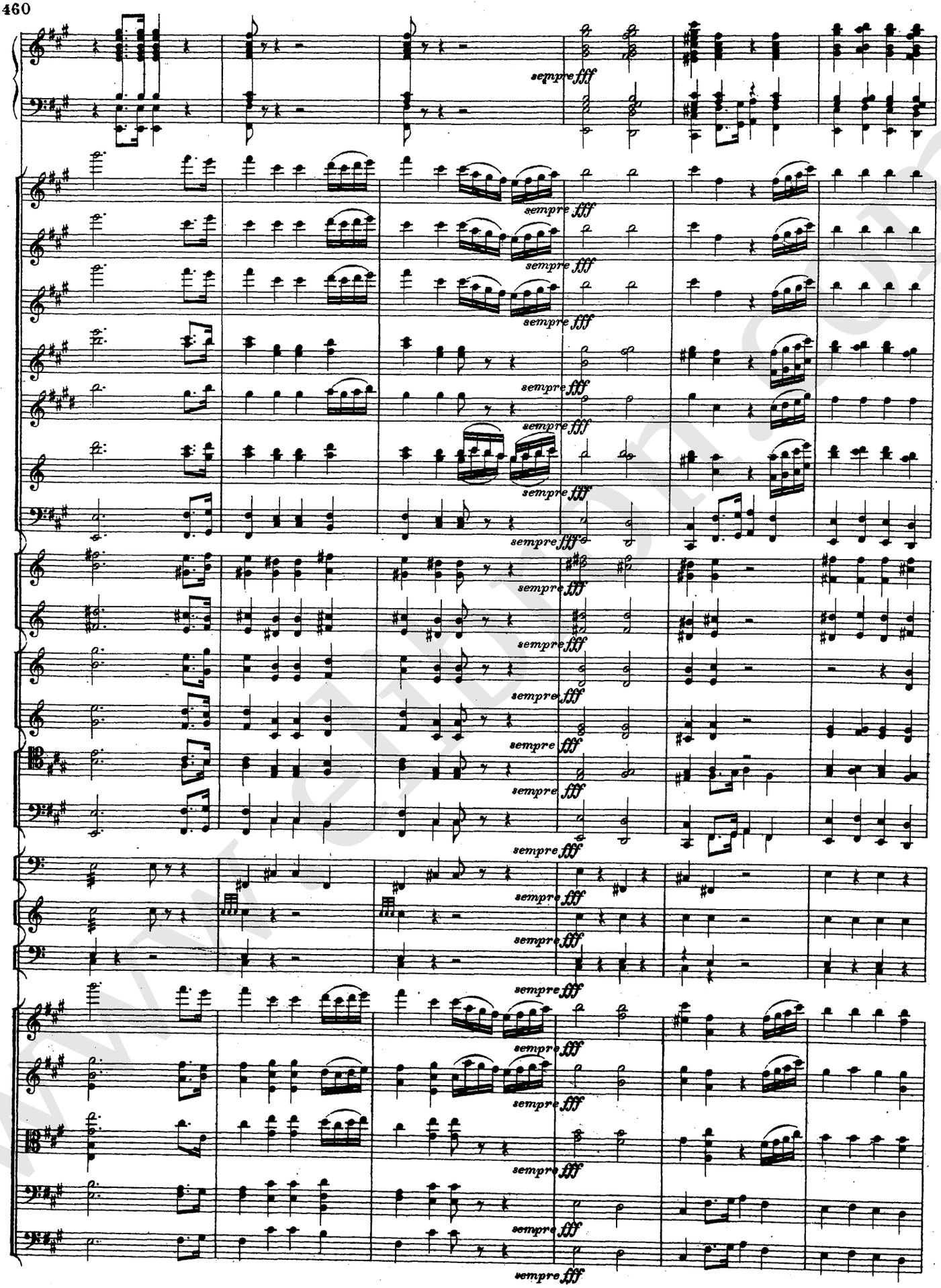
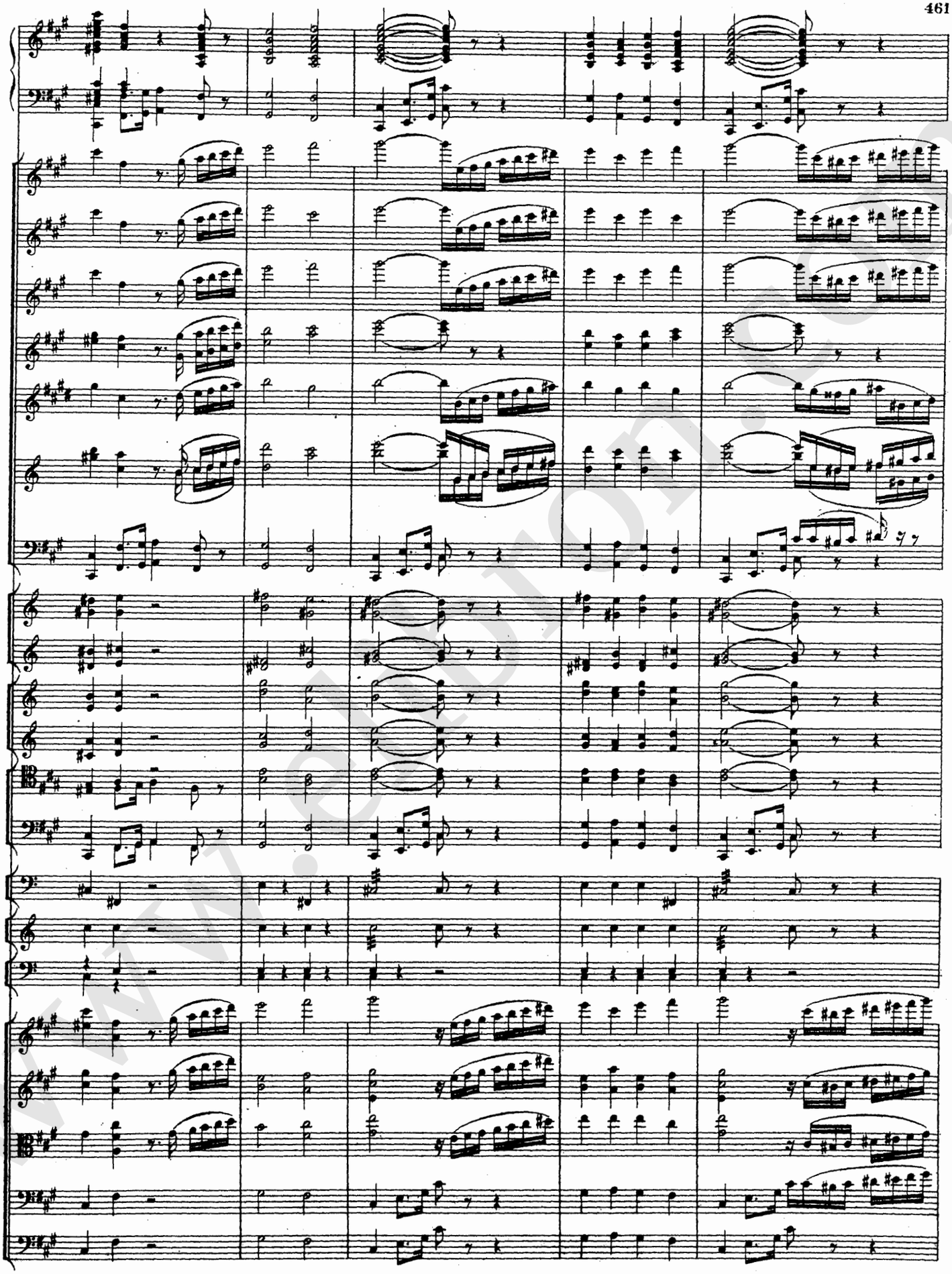
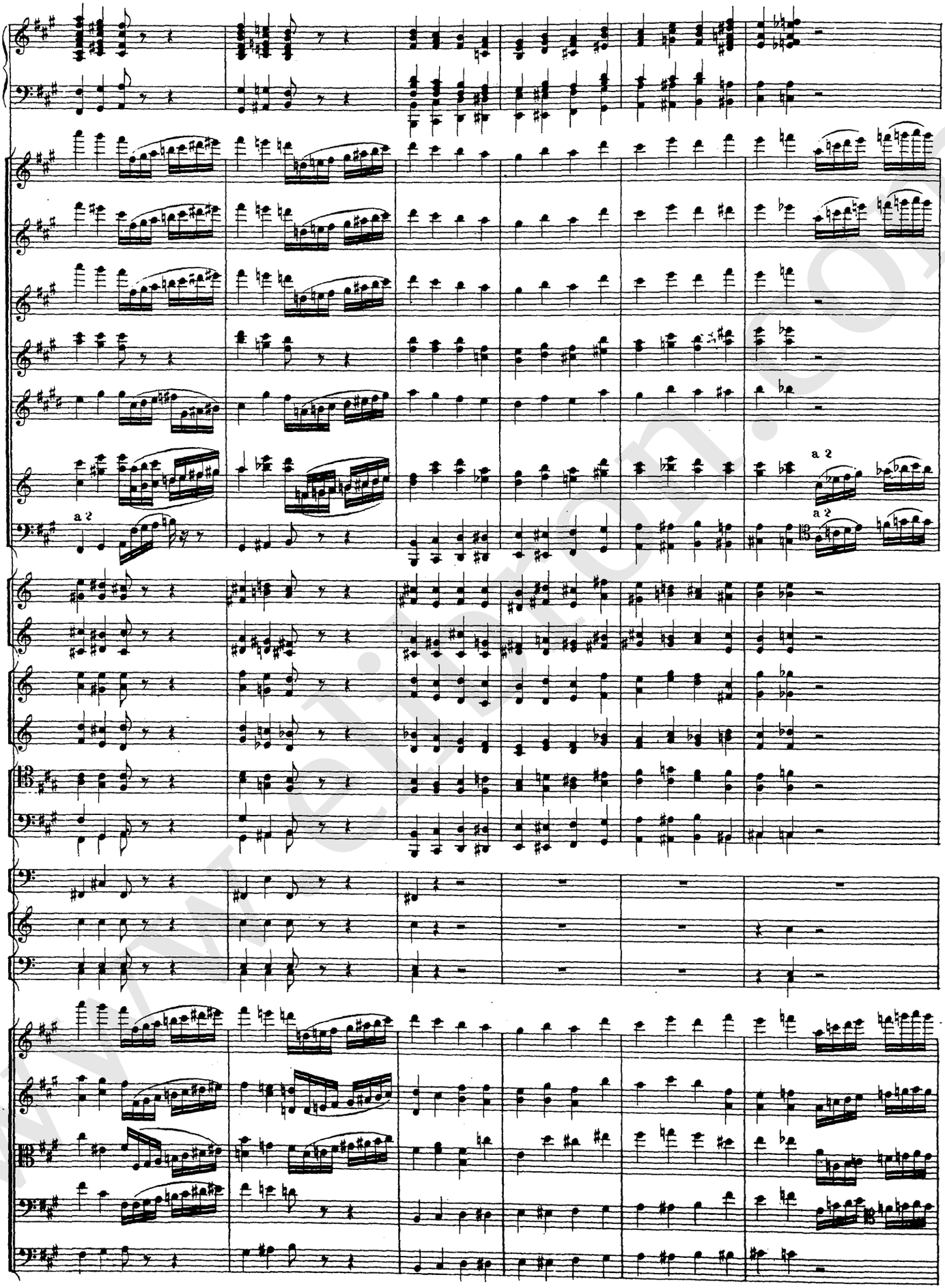
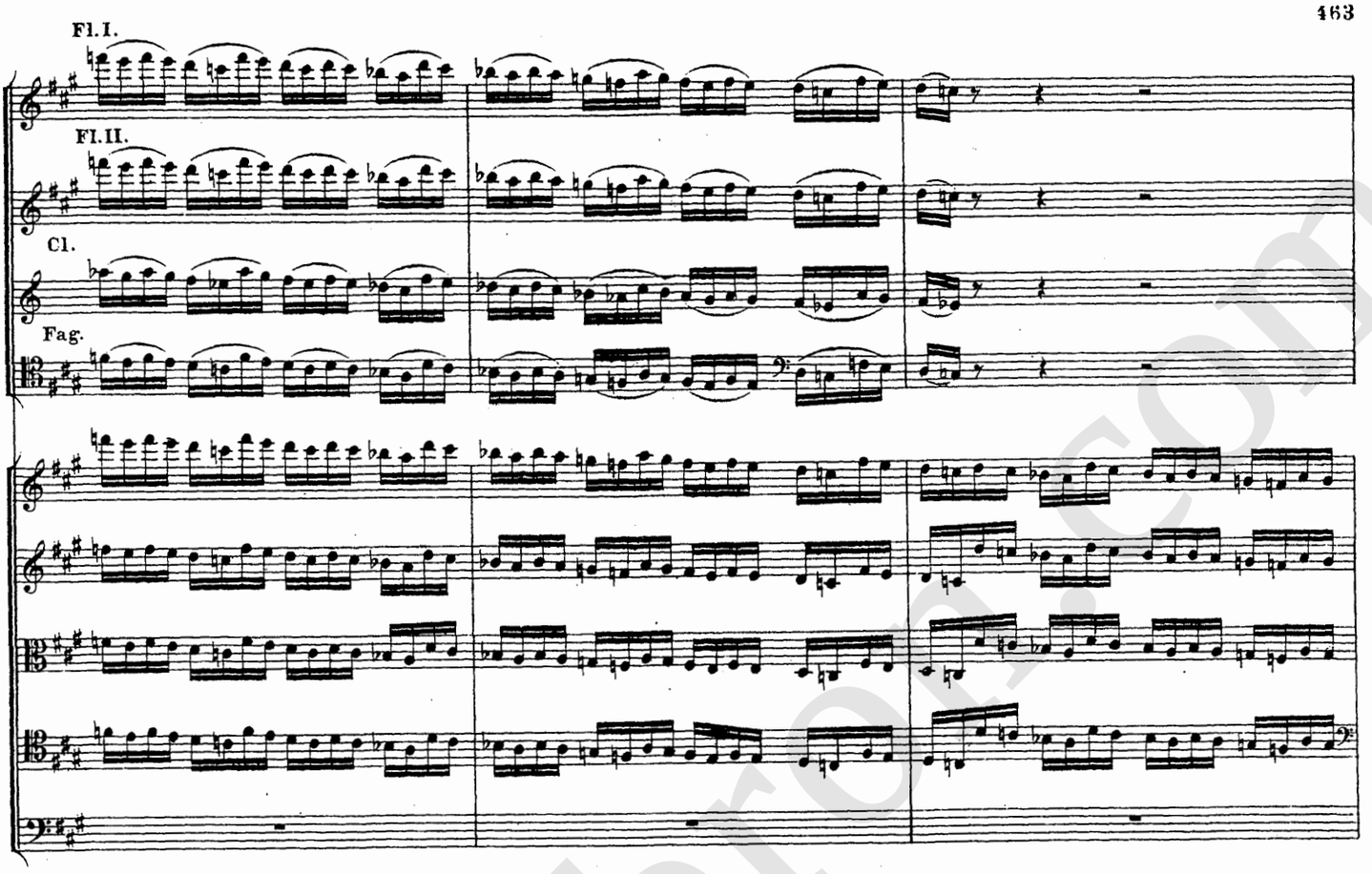
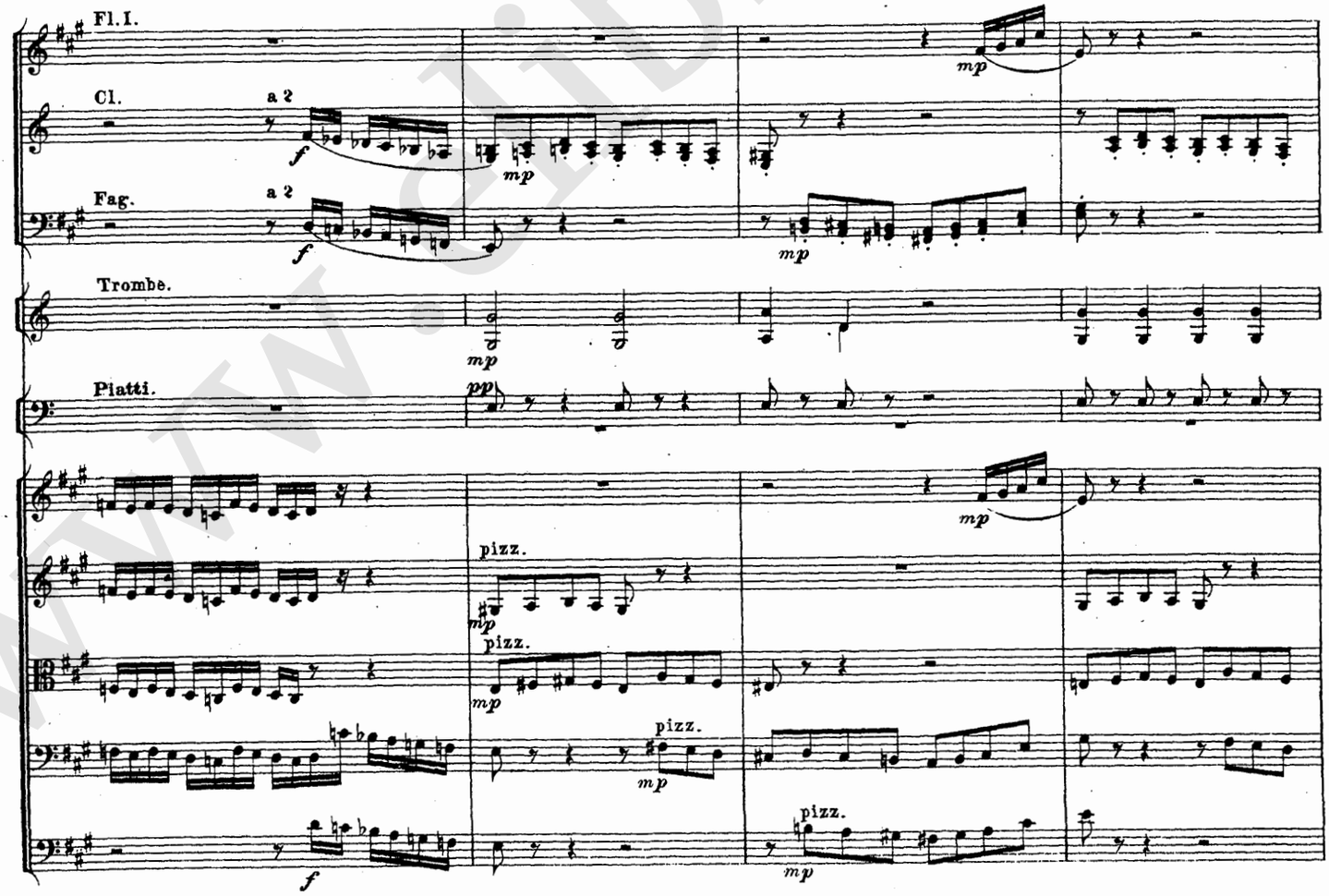
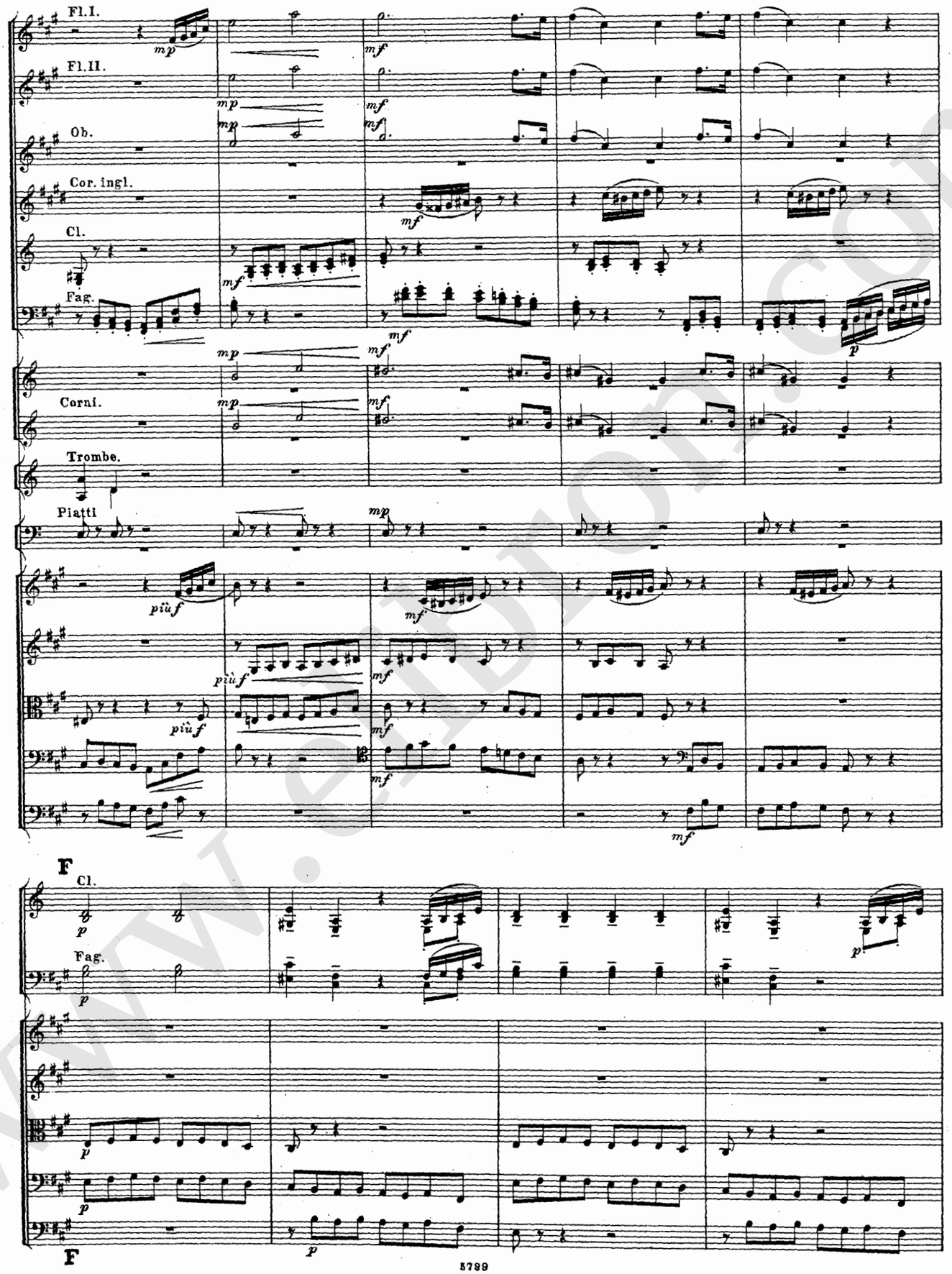
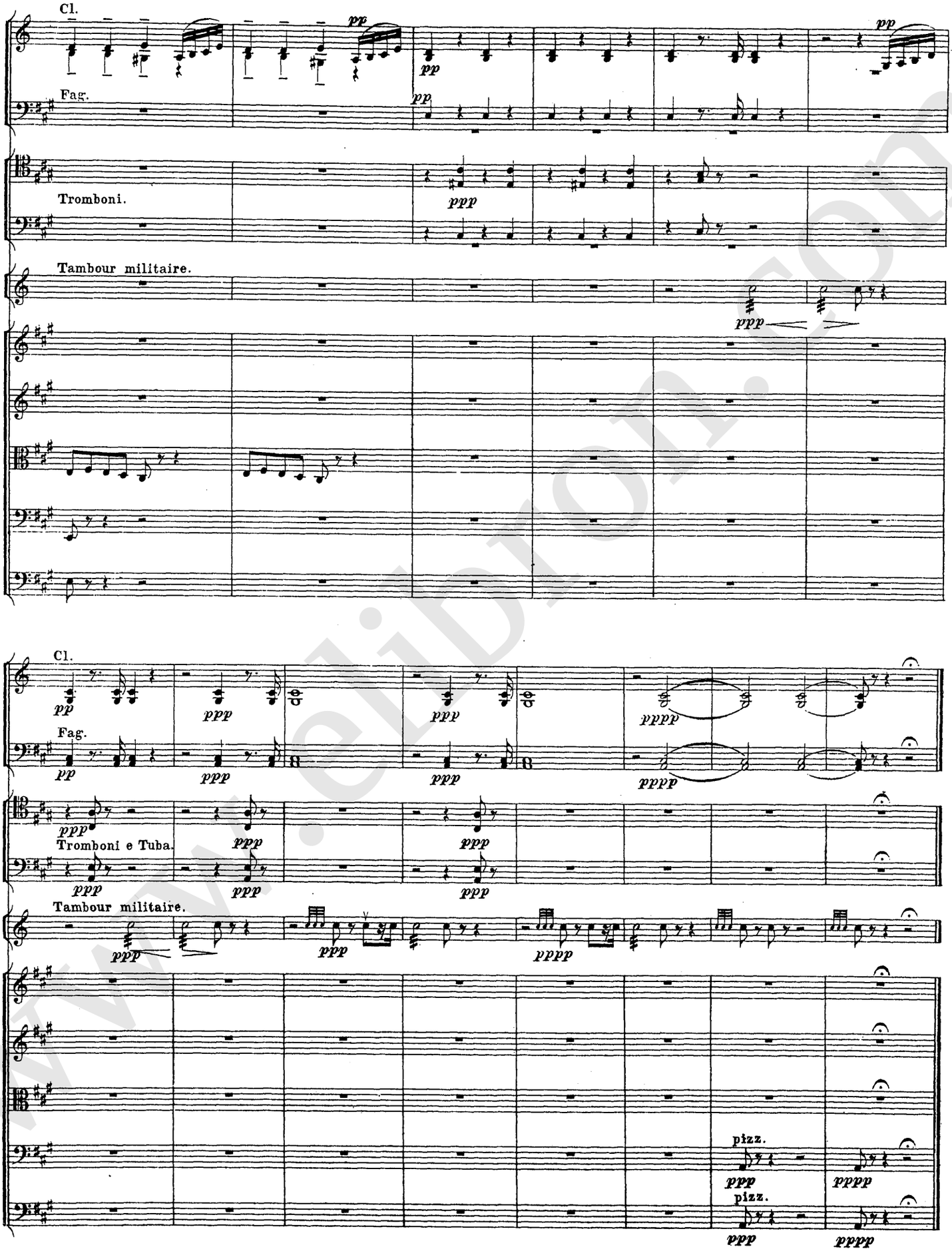
Un poco stringendo

Molto più mosso. (♩ = 126.)

Un poco stringendo

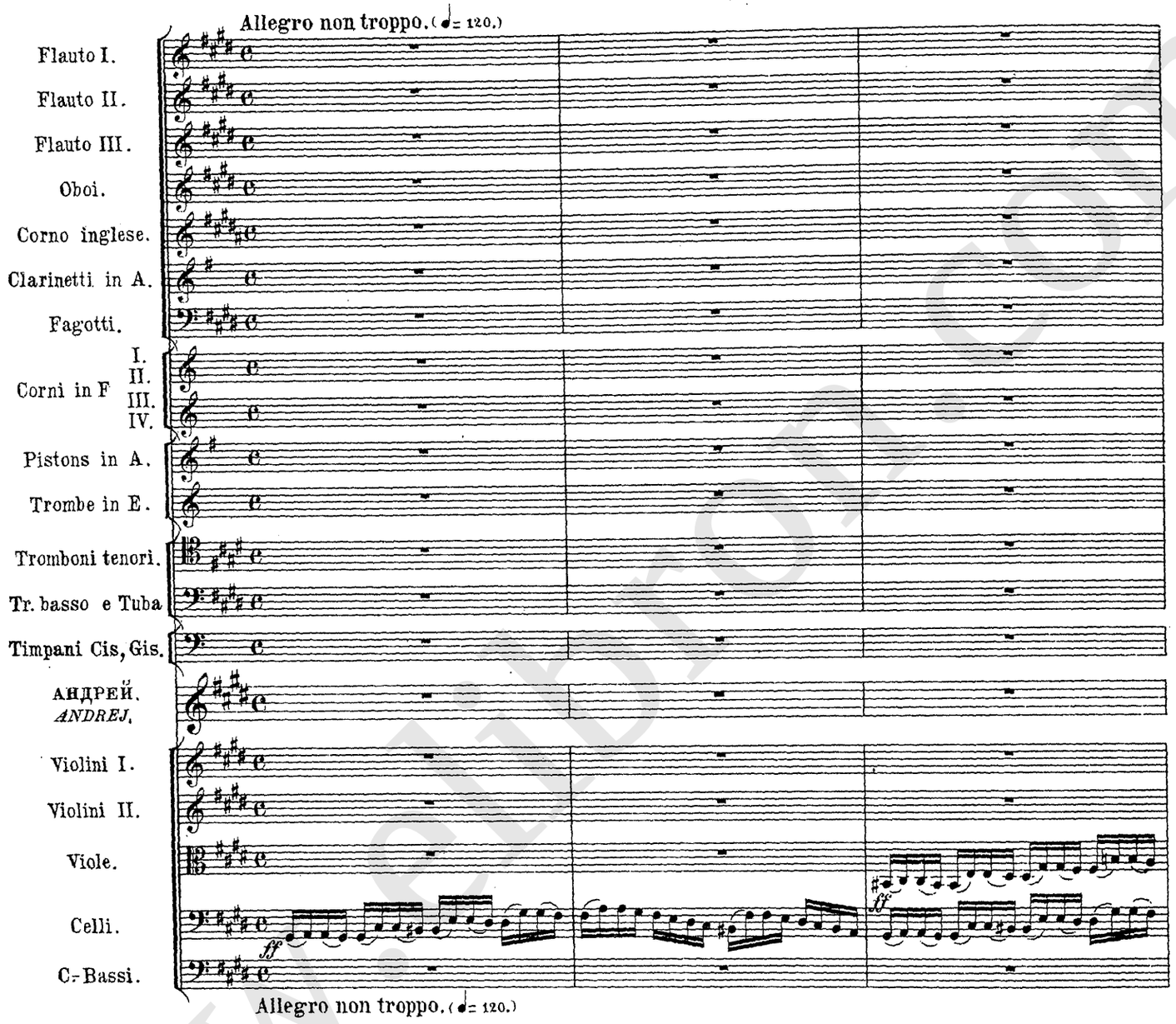
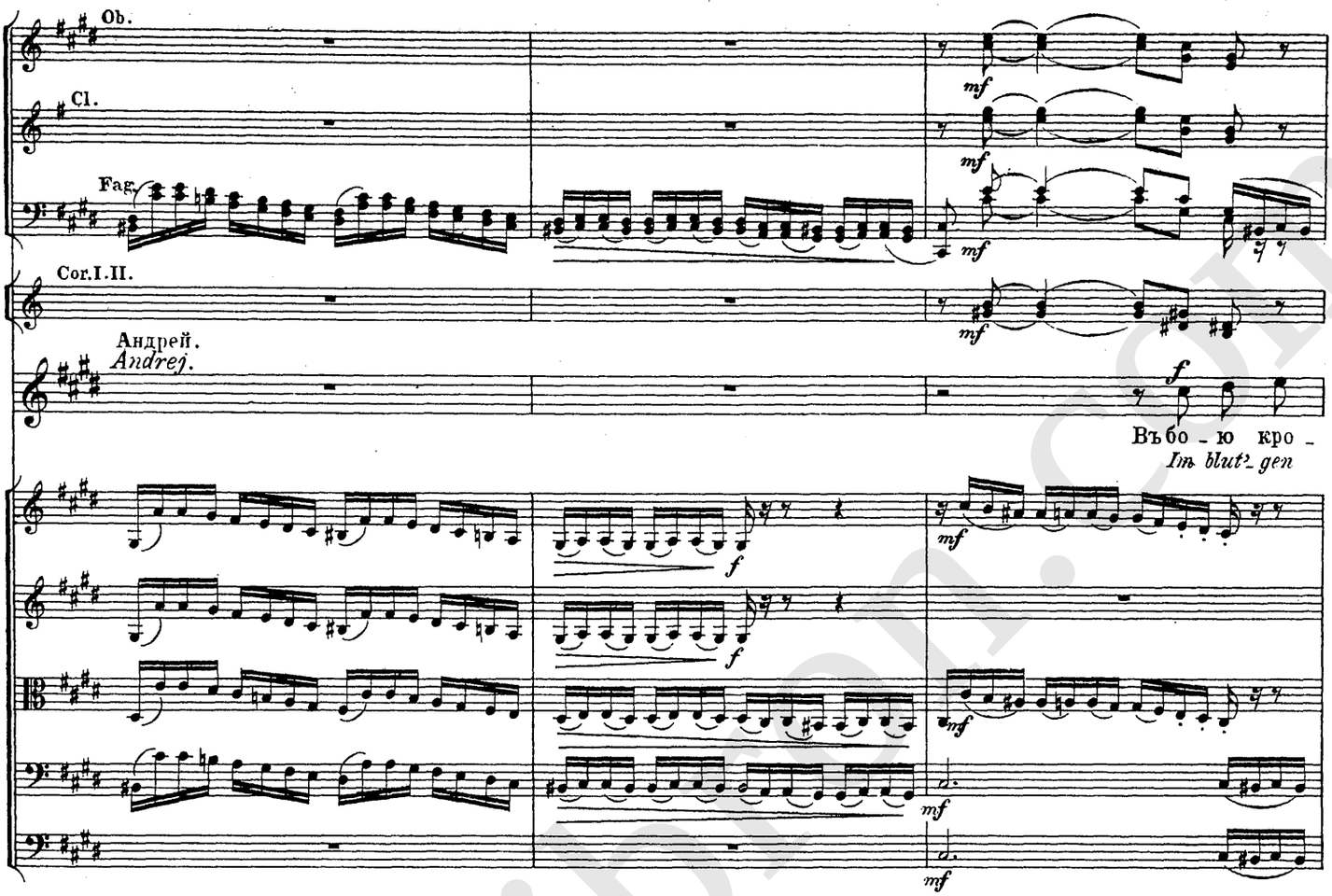
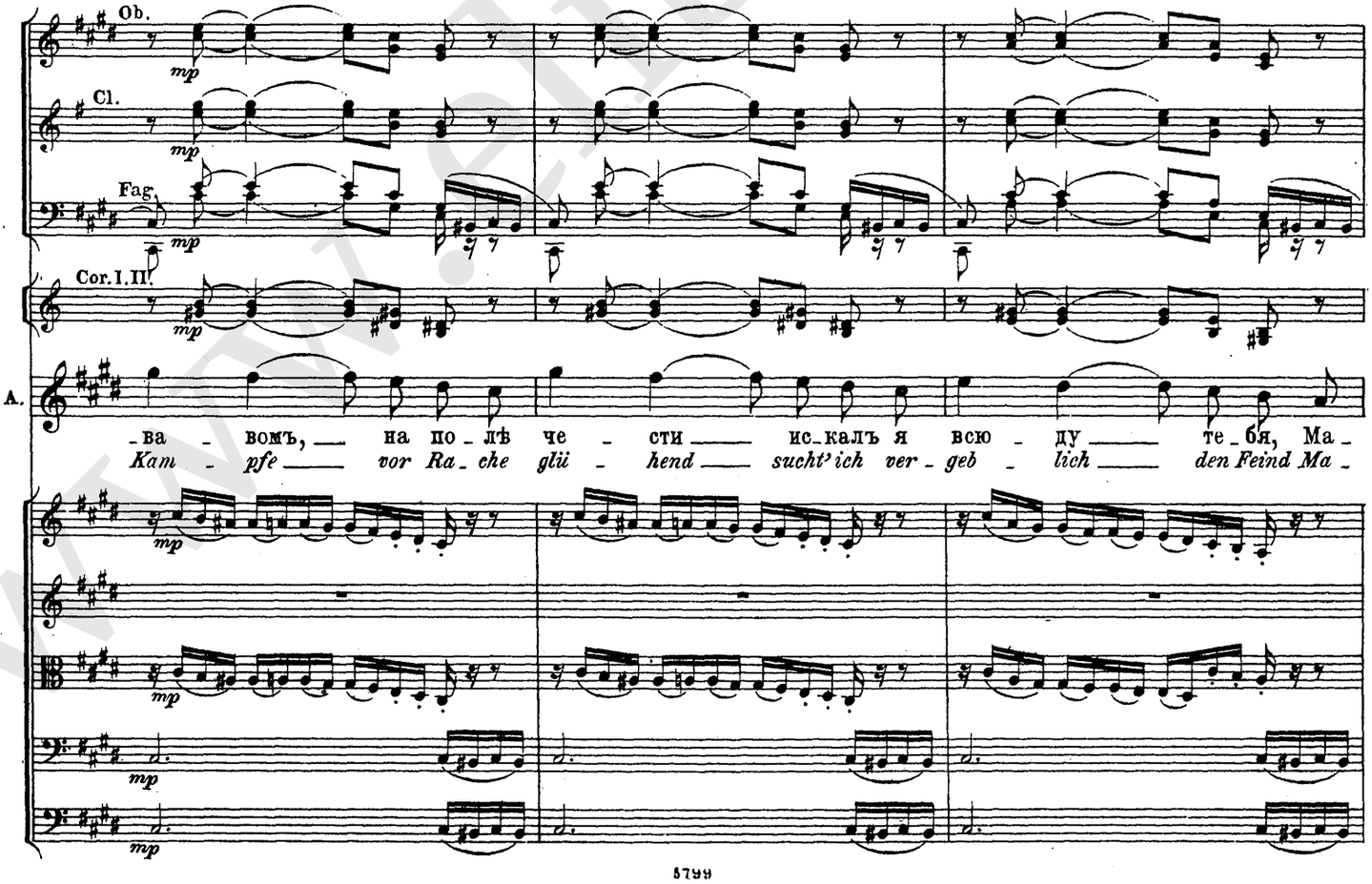
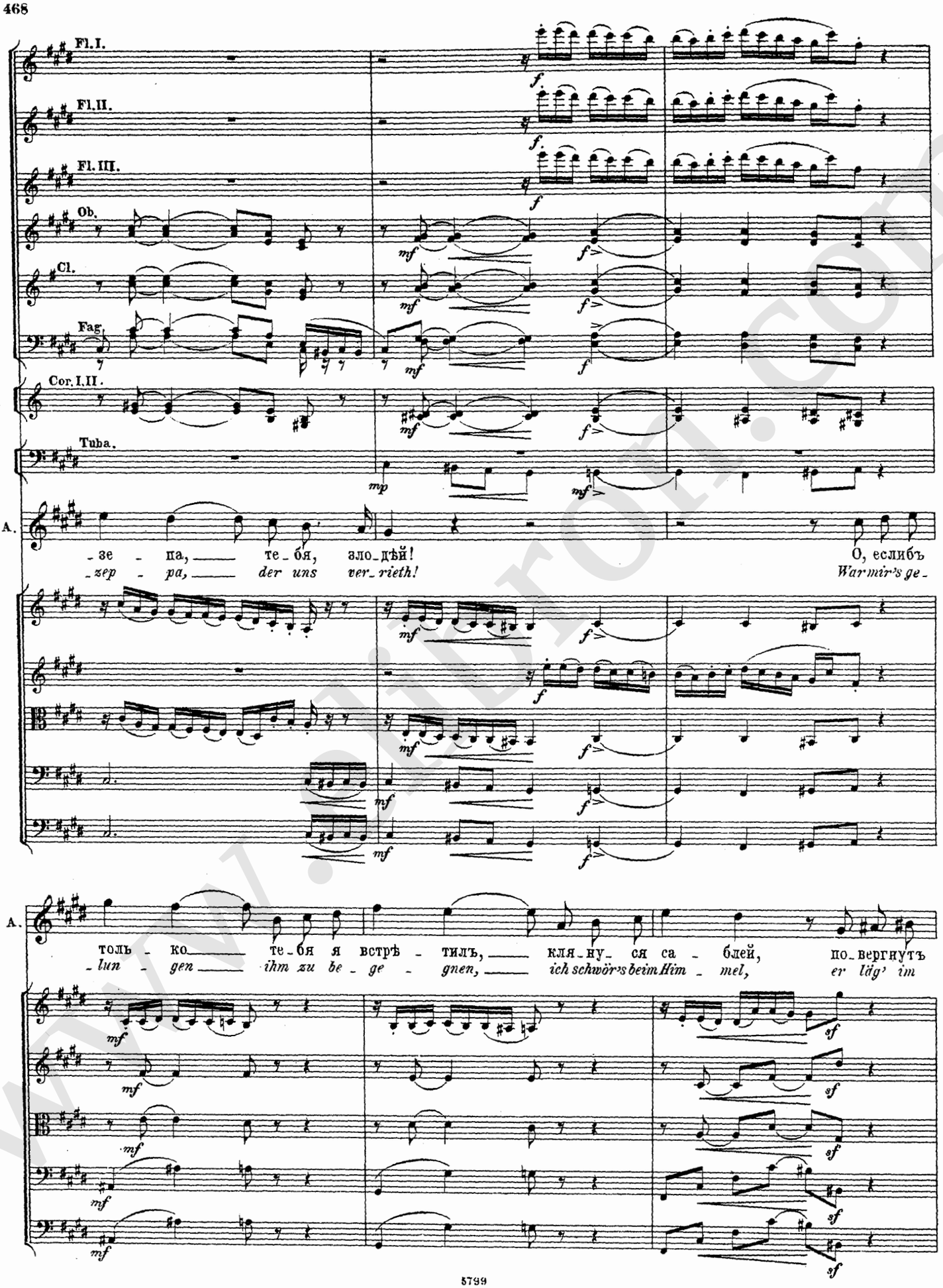
www.eibon.com


Moderato. (♩=112.)
a 2
ffp
mp
mp
p
f
ff
p
8
ffp
ffp
Moderato. (♩=112.)

www.elibron.com

Allegro giusto, marziale. (♩= 144.)
Cor. Ingl.
Cl.
Fag.
Timp.
Allegro giusto, marziale. (♩=144.)
Fl. I.
Fag.
pizz.
pizz.
pizz.
Fl. I.
Fag.
più f
più f
più f
più f
più f
più f

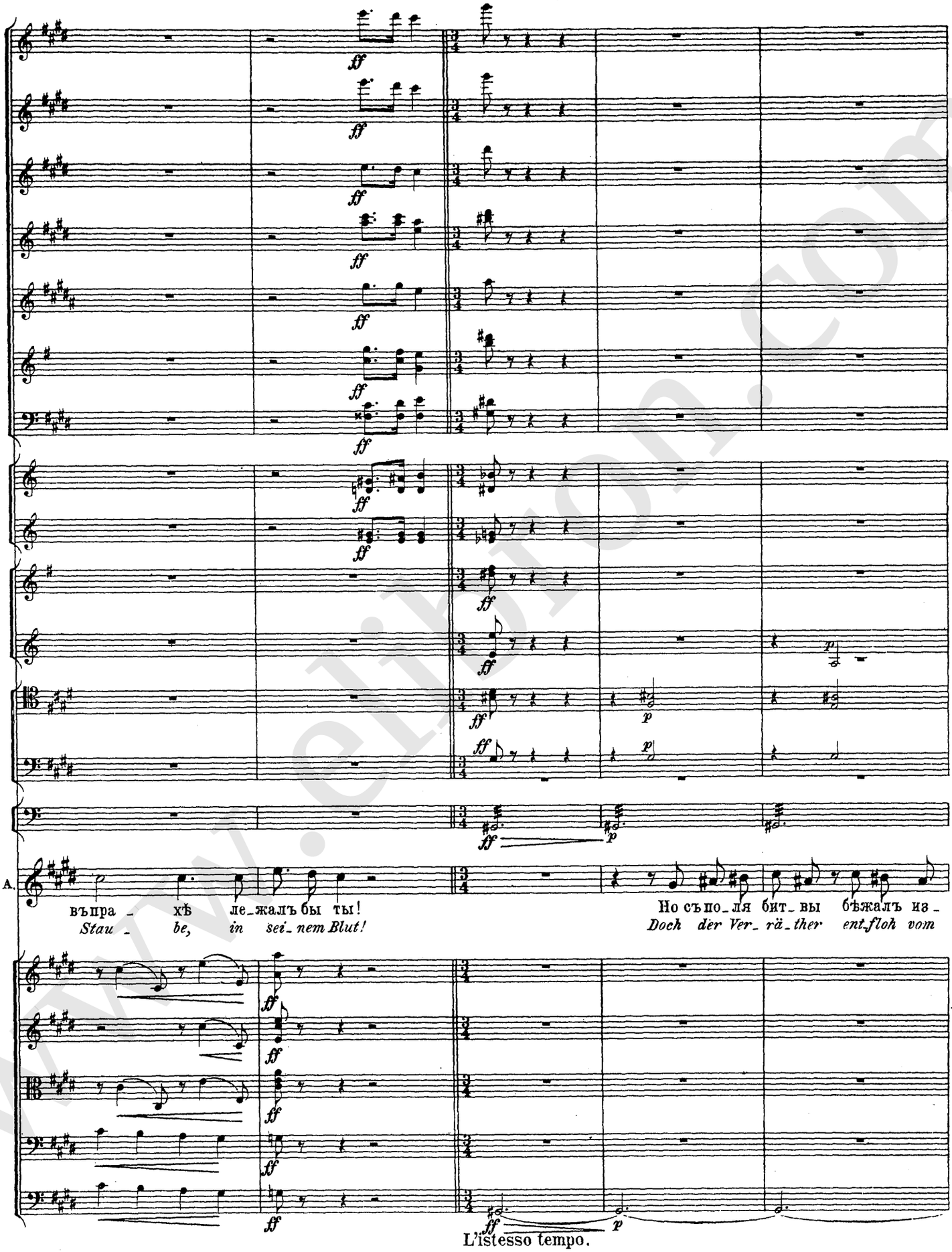

D
mp
p
arco
pizz.
D

Fl.I.
Fl.II.
Picc.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Pistons.
Trombe.
Tr. ten.
mf
Ob.
Cl.
Fag.
cre
scen
do

cre
scen

Banda. *C.dur.*
(на сценѣ у опущеннаго занавѣса)

www.elibron.com

E
fff
E
fff

sempre fff

a 2
a 2
a 2

Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.

Fl.I.
Cl.
a 2
Fag.
a 2
Trombe.
Piatti.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Corni
Trombe.
Piatti
più f
F
Cl.
Fag.
F

Cl.
Fag.
Tromboni.
Tambour militaire.
Cl.
Fag.
Tromboni e Tuba.
Tambour militaire.
pizz.
pizz.

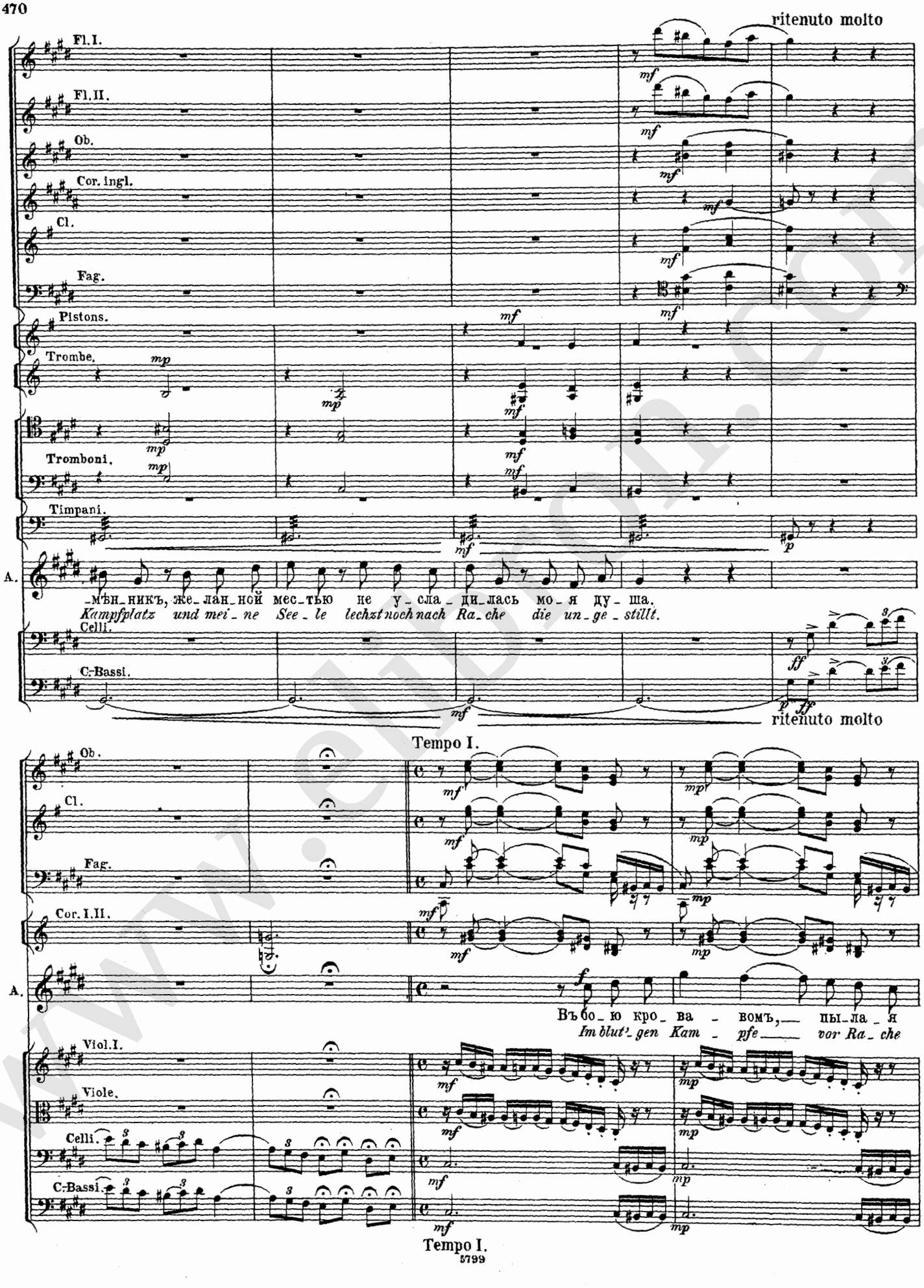
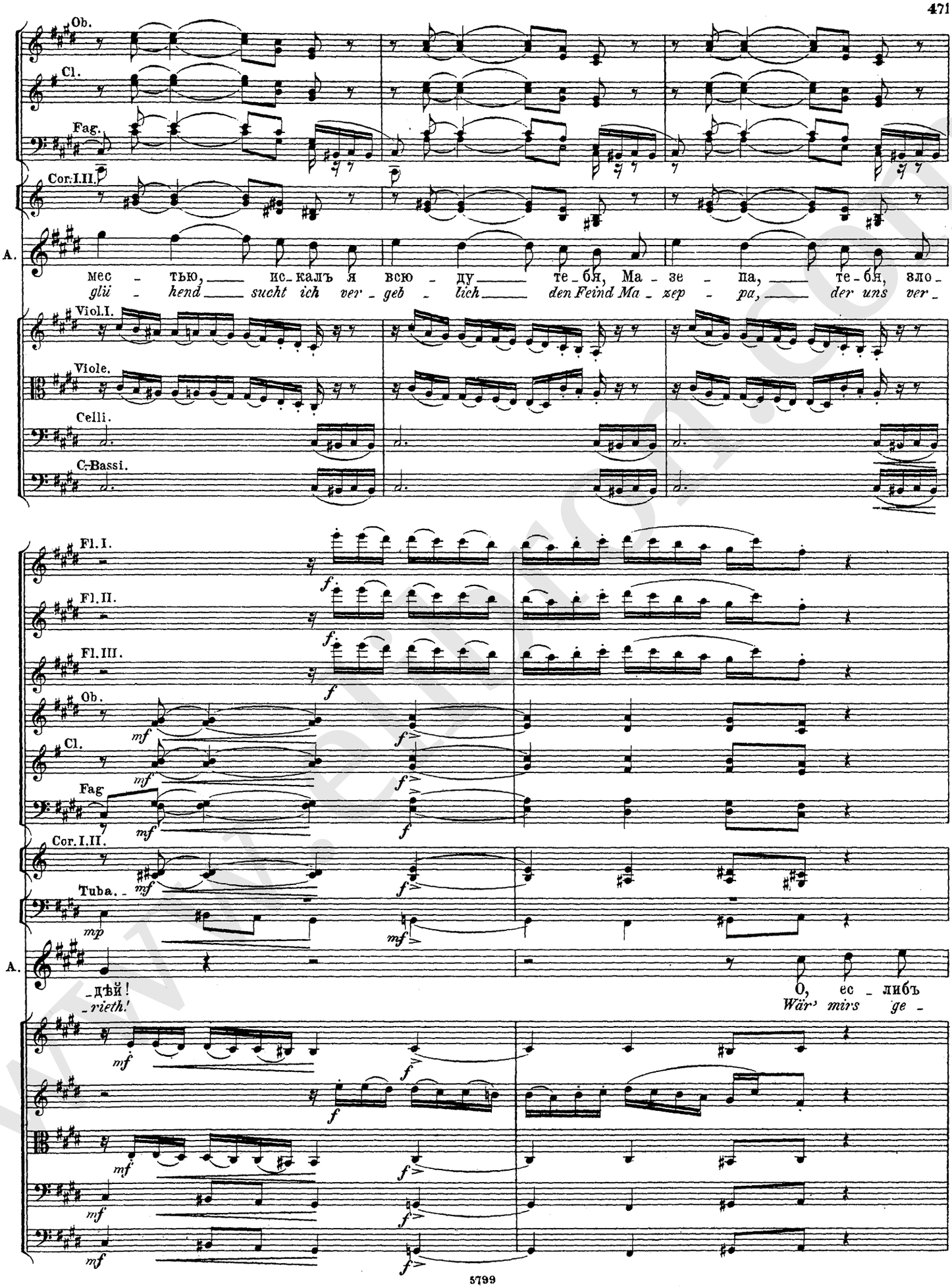
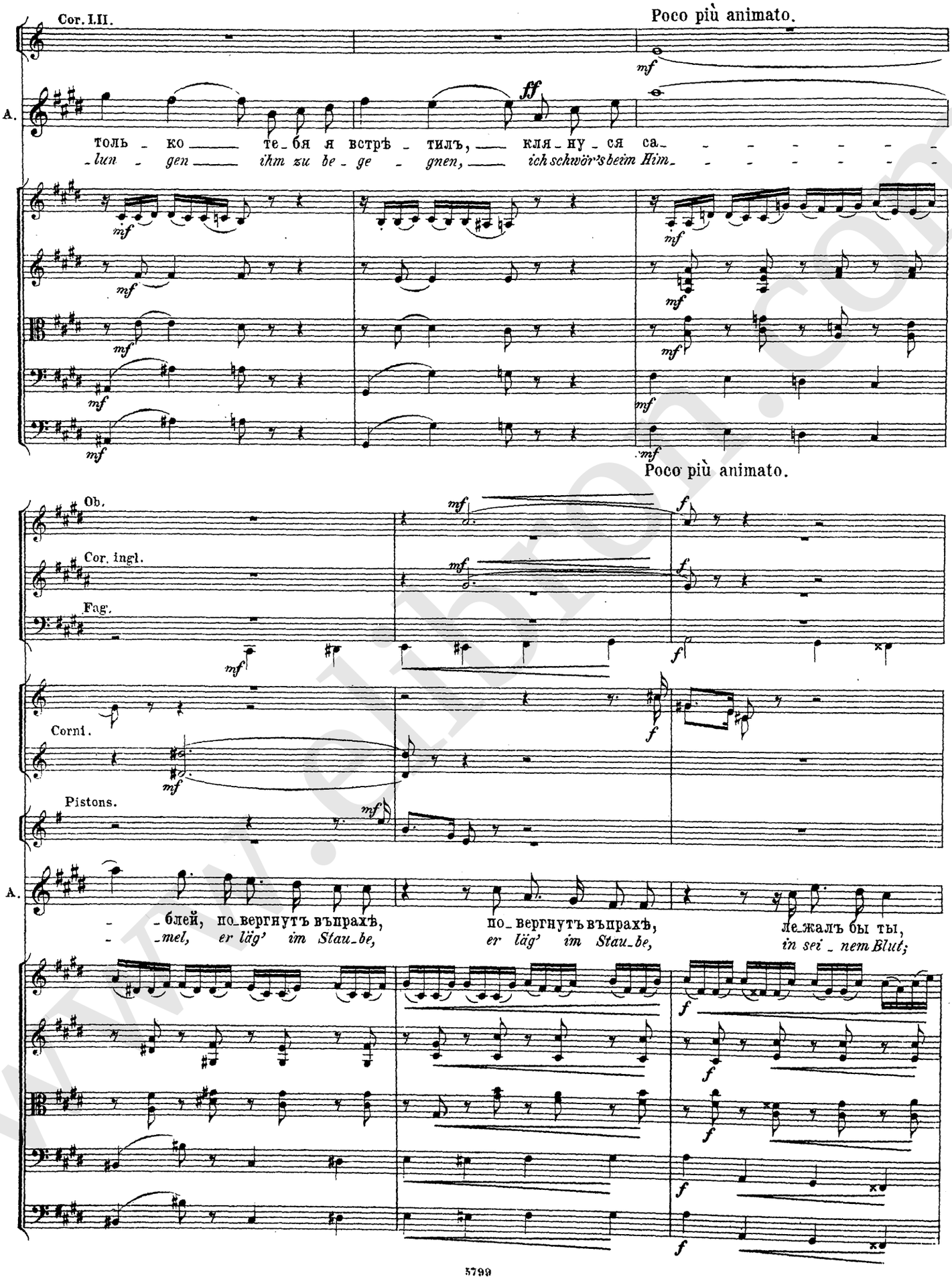
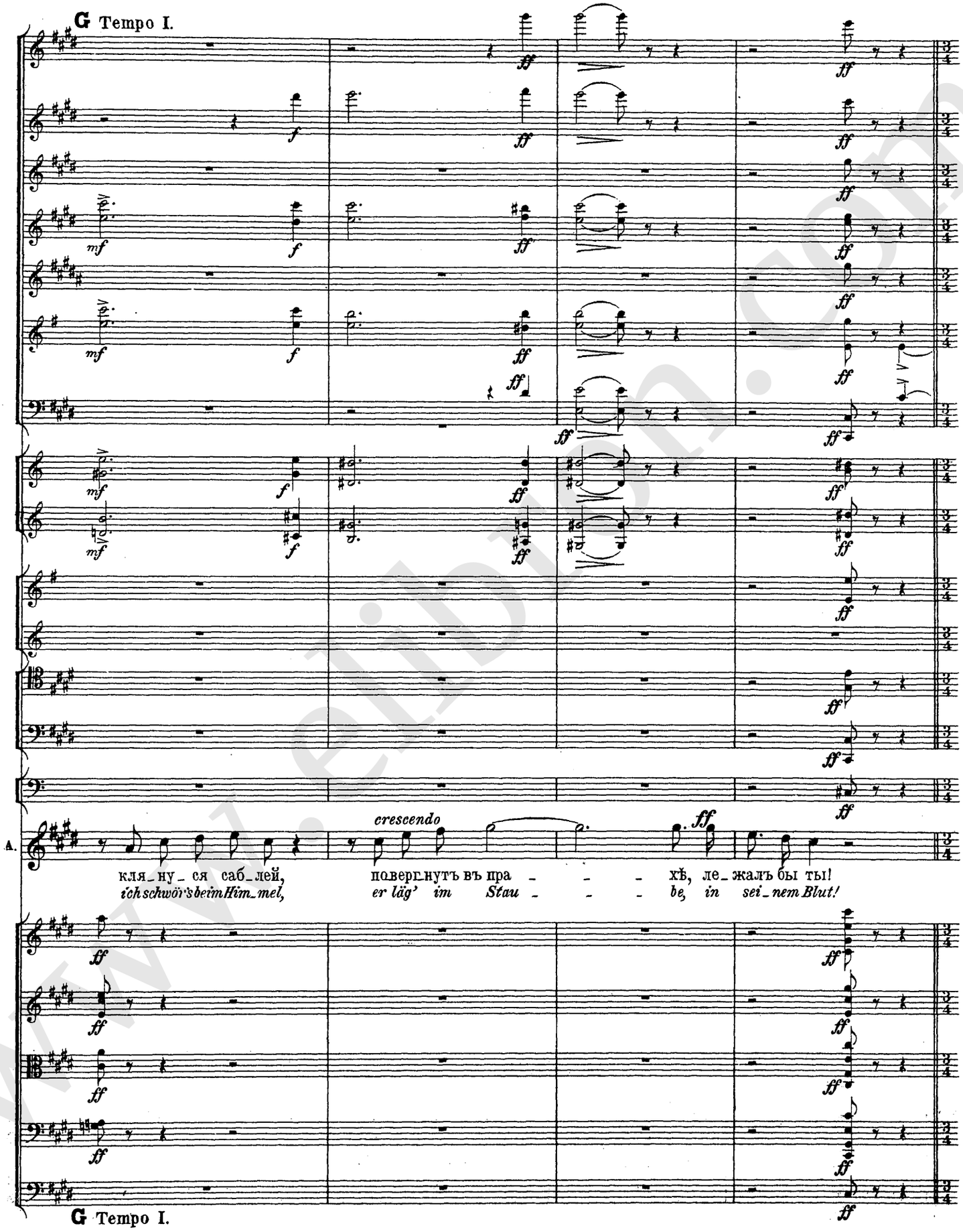
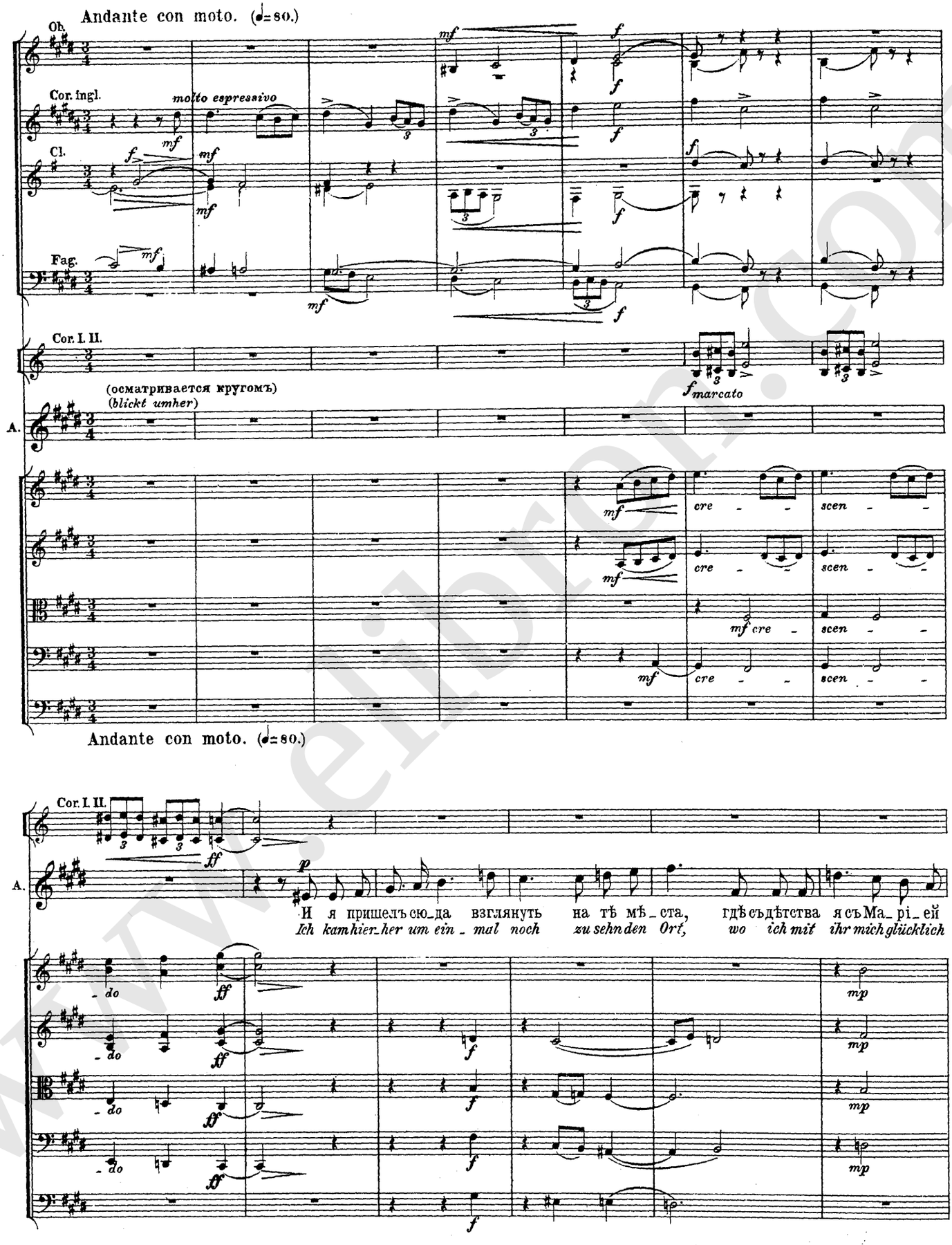
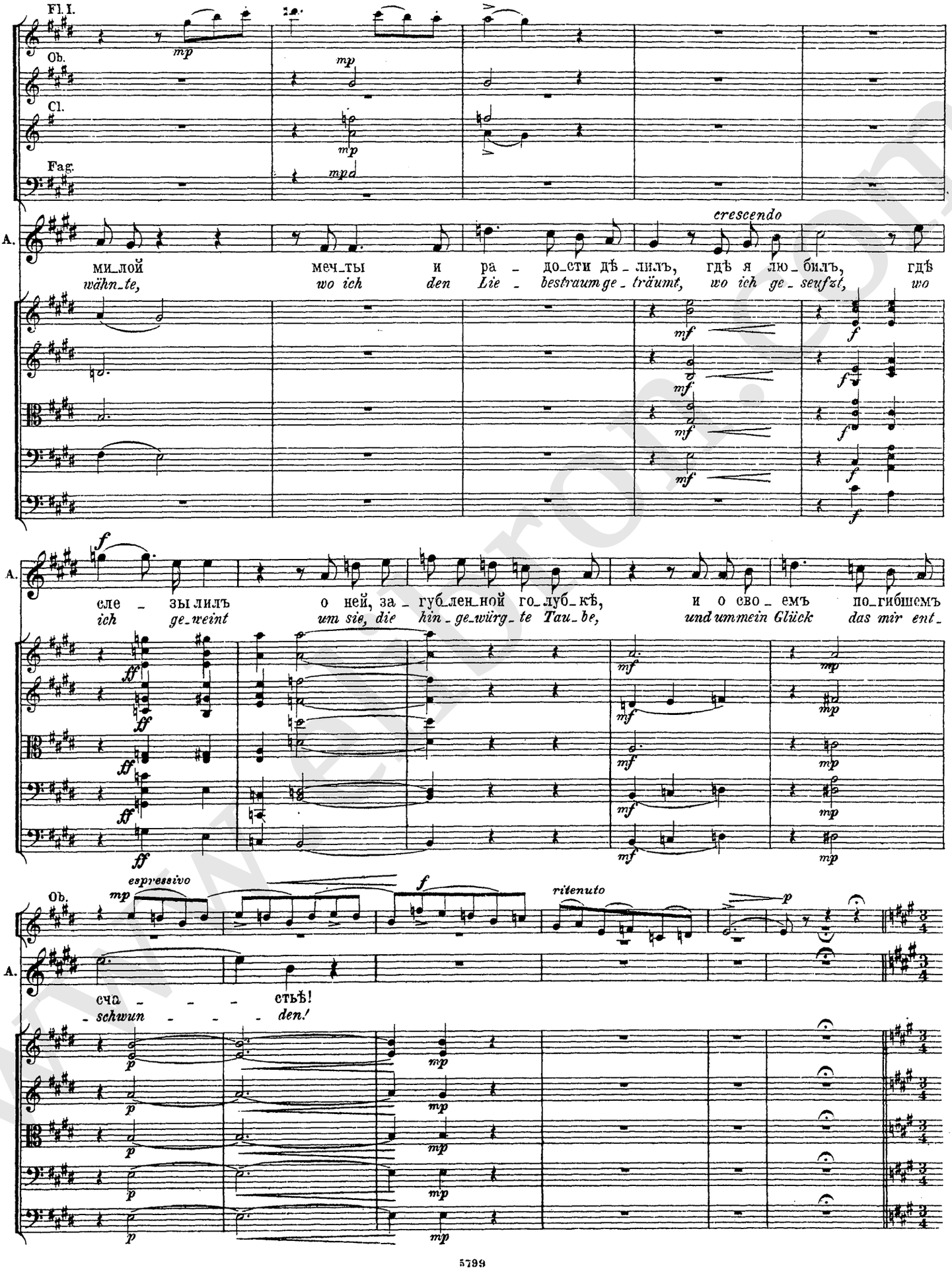
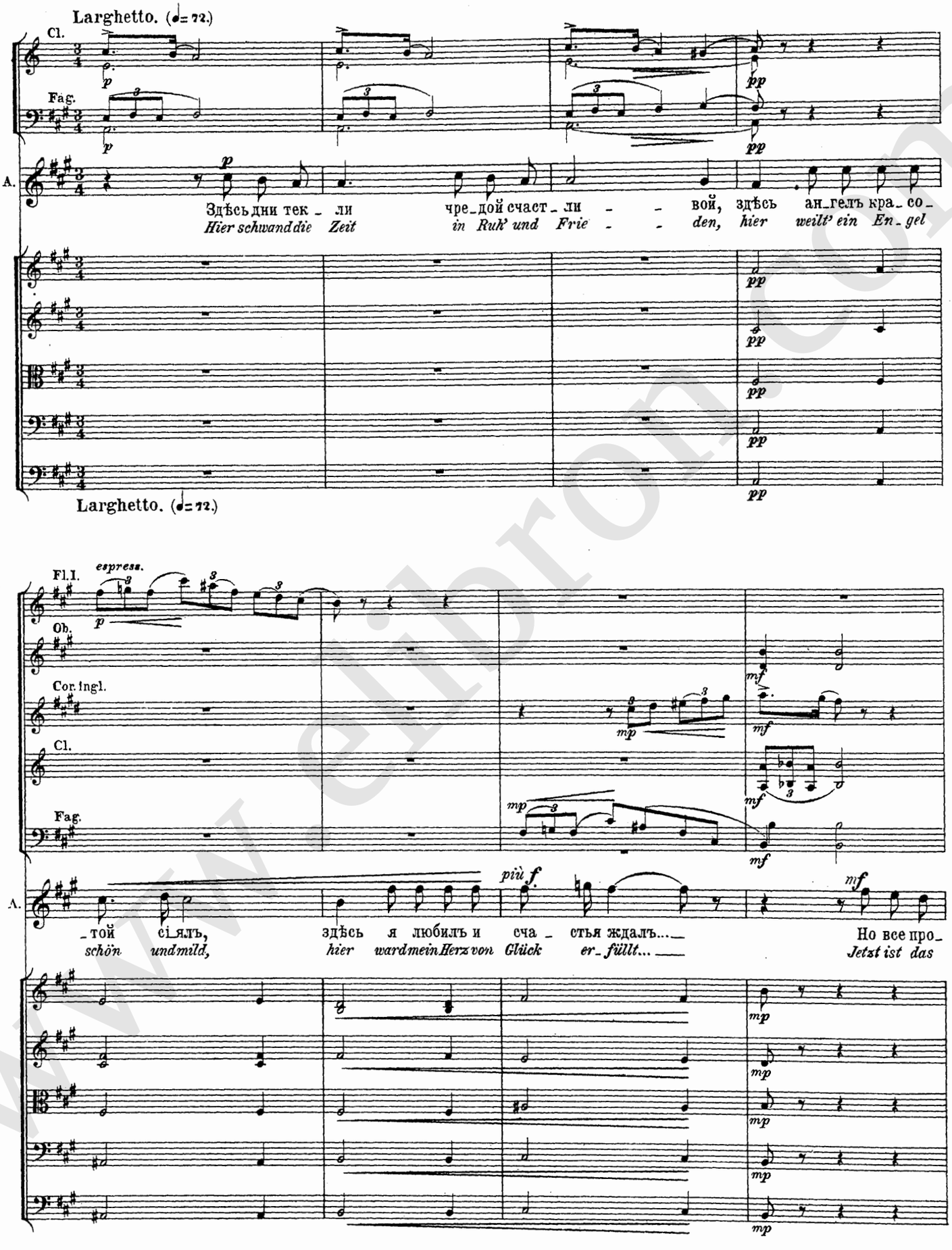
СЦЕНА И АРІЯ. № 16. SCENE UND ARIE.

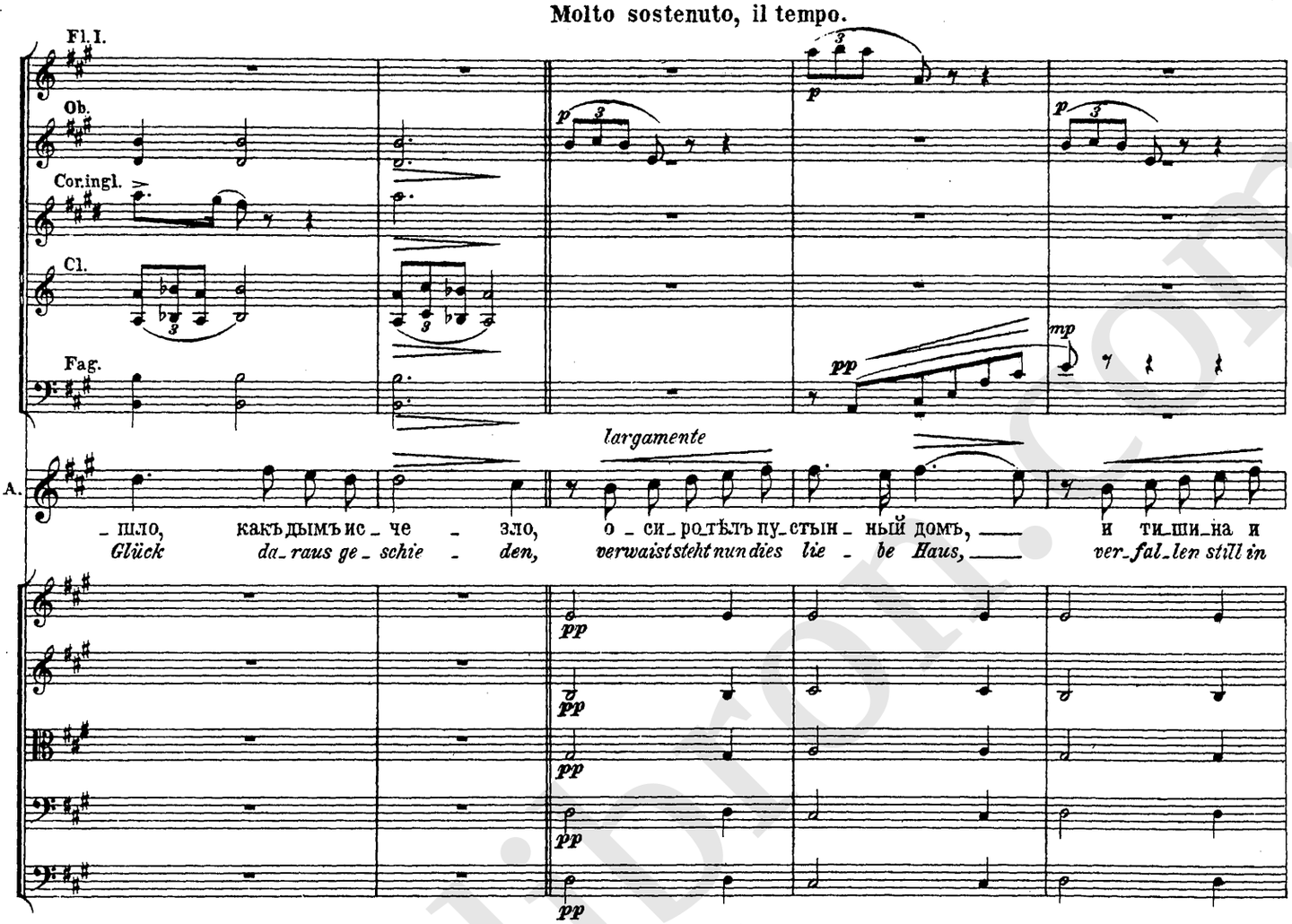
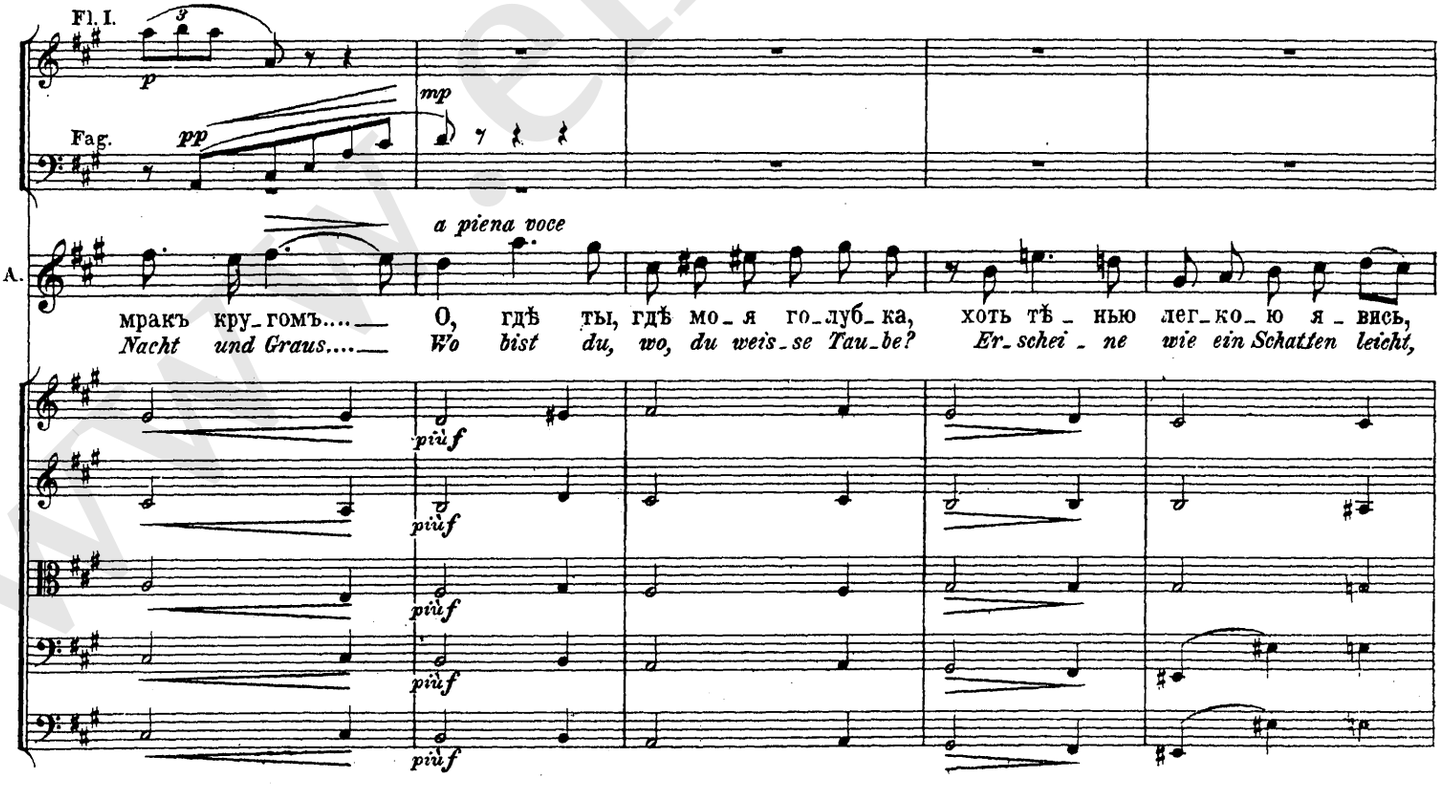
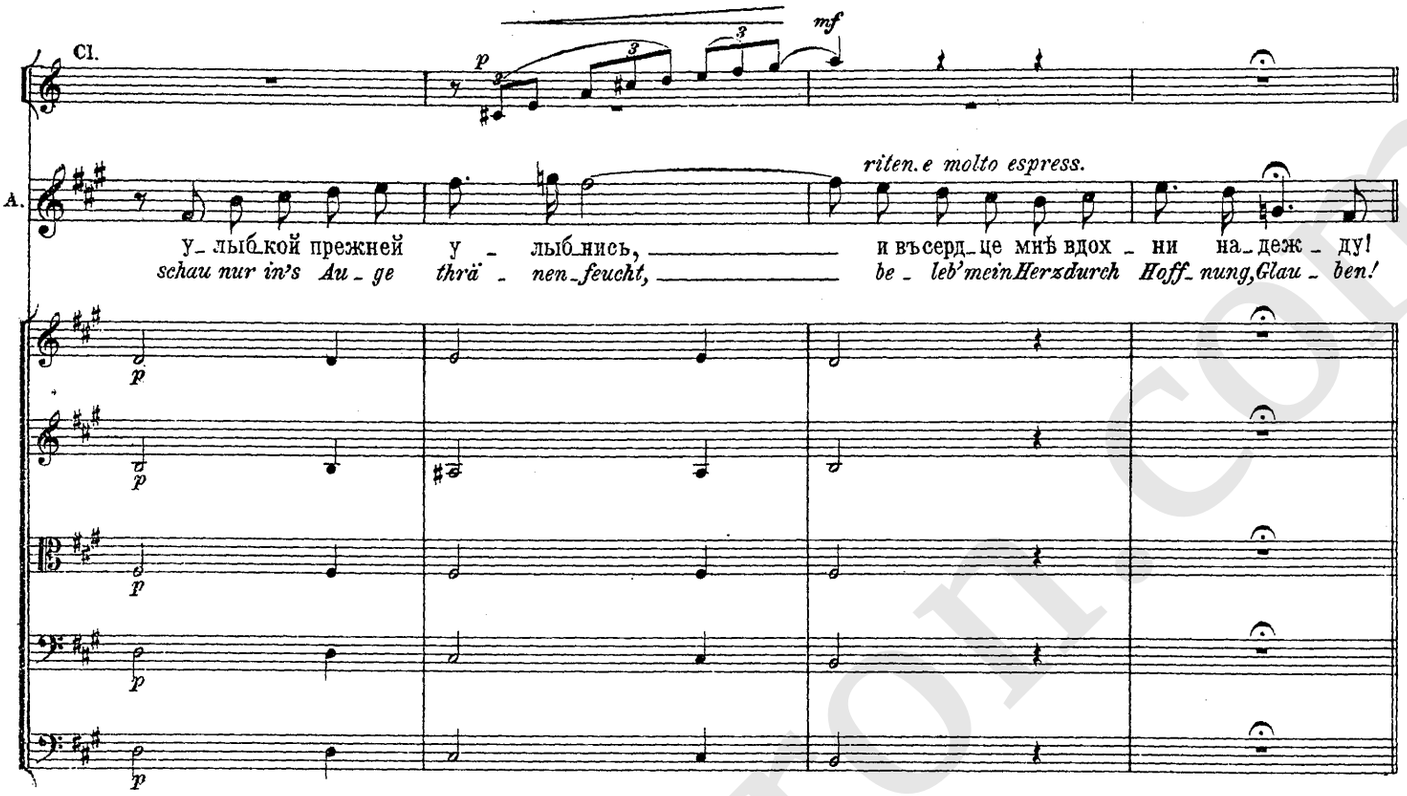
(Садъ въ запущеніи. Терасса полуразрушена. Ночь.)
(Haus und Garten im Verfall. Die Terrasse ist halb zerstört.)

(Нѣсколько выстрѣловъ. Черезъ сцену пробѣгаютъ шведскіе солдаты, за ними преслѣдующіе ихъ русскіе. Входитъ Андрей слѣва изъ за деревьевъ.)
(Es fallen einige Schüsse. Ueber die Bühne laufen schwedische Soldaten, die von russischen verfolgt werden. Andrej links aus dem Gebü- sche tretend.)

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
Андрей.
Andrej.
Въбо - ю кро -
Im blut' - gen

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
A.
-ва - вомъ, на по - лѣ че - сти ис-калъ я всю - ду те - бя, Ма -
Kam - pfe vor Ra - che glü - hend sucht' ich ver - geb - lich den Feind Ma -

Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Tuba.
A.
-зе - па, те-бя, зло-дѣй!
-zep - pa, der uns ver-rieth!
О, еслибъ
War mir's ge-
толь-ко те-бя я встрѣ-тилъ, кля-ну-ся са-блей, по-вергнутъ
-lun-gen ihm zu be-ge-gnen, ich schwör's beim Him-mel, er läg' im

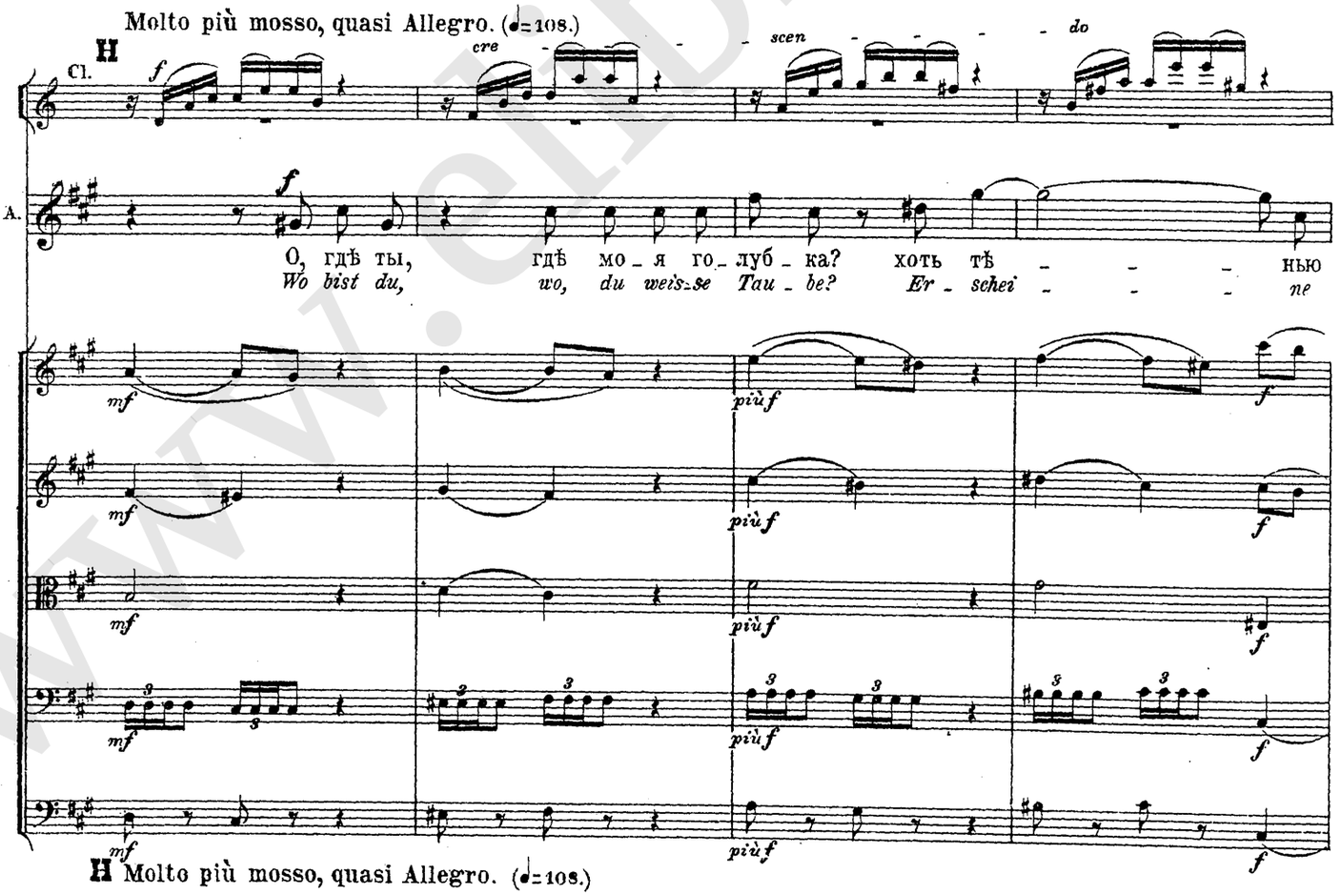
L'istesso tempo.

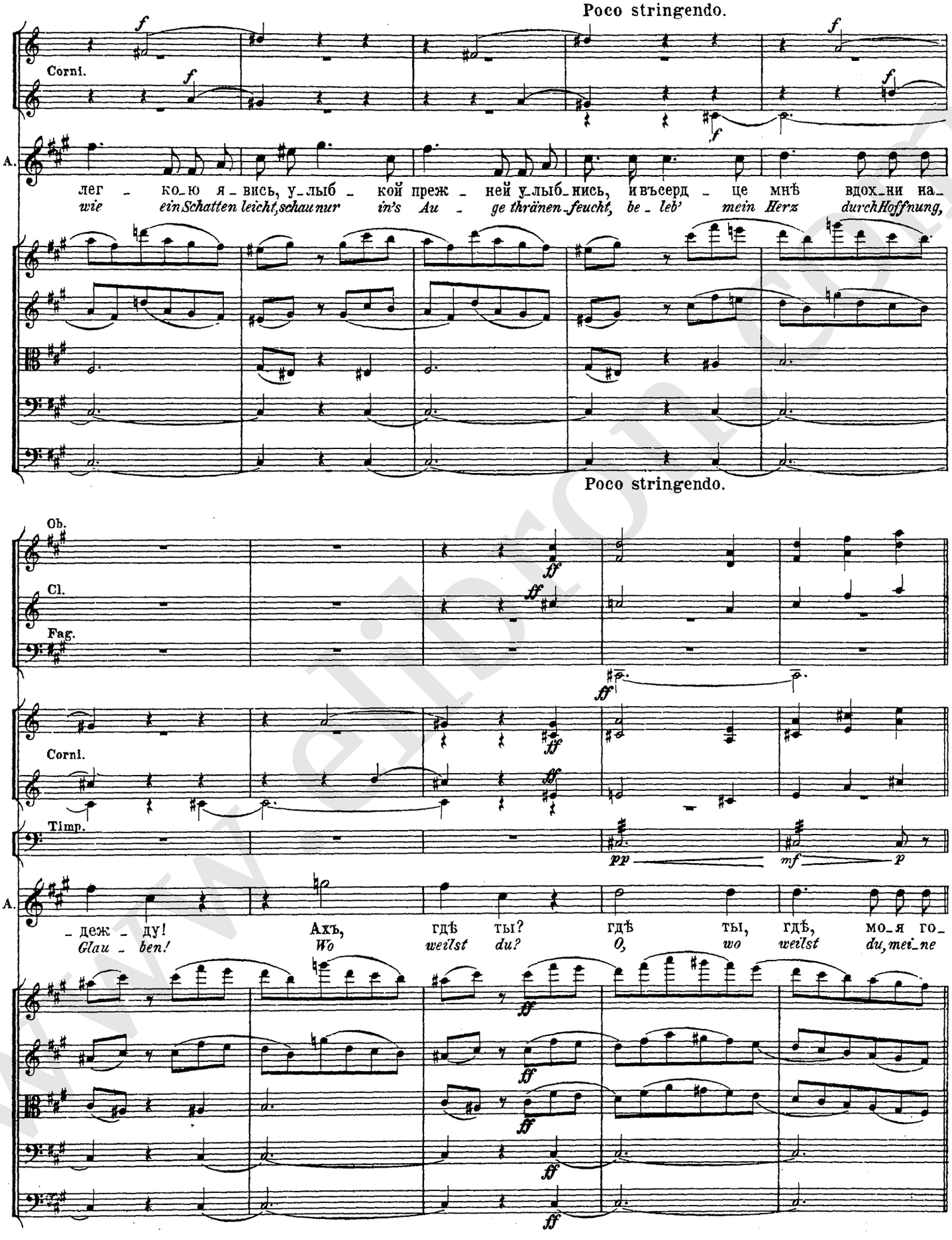
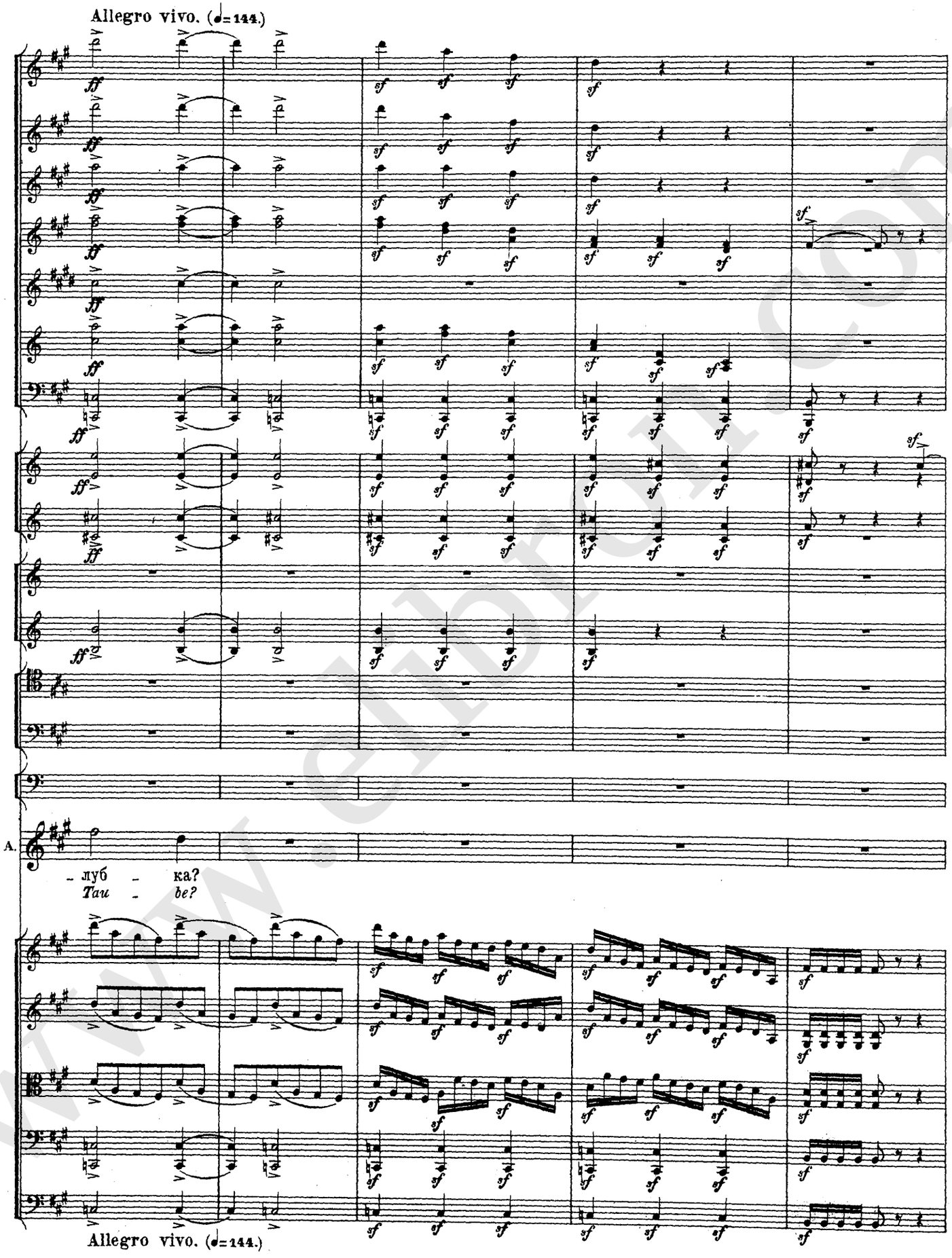
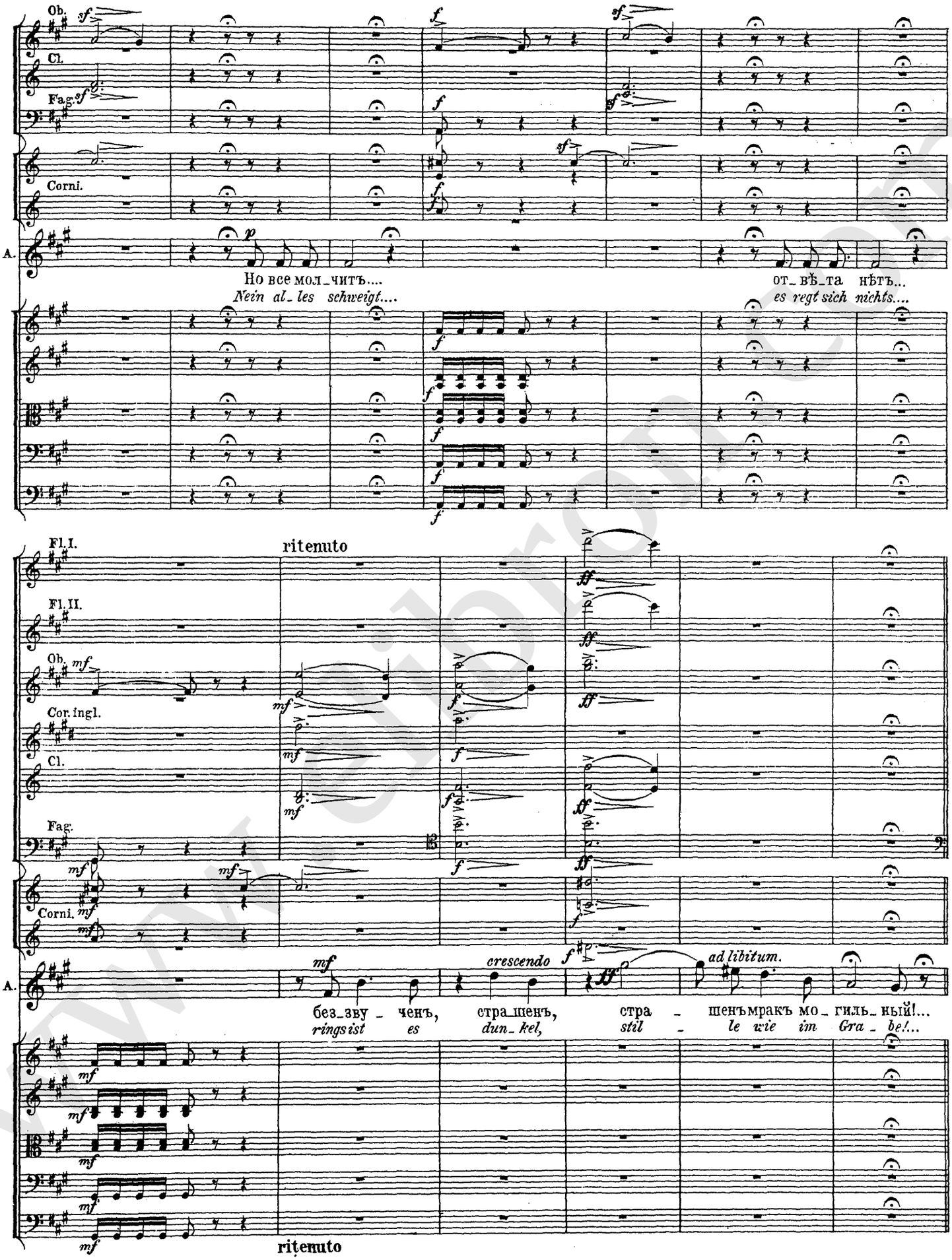
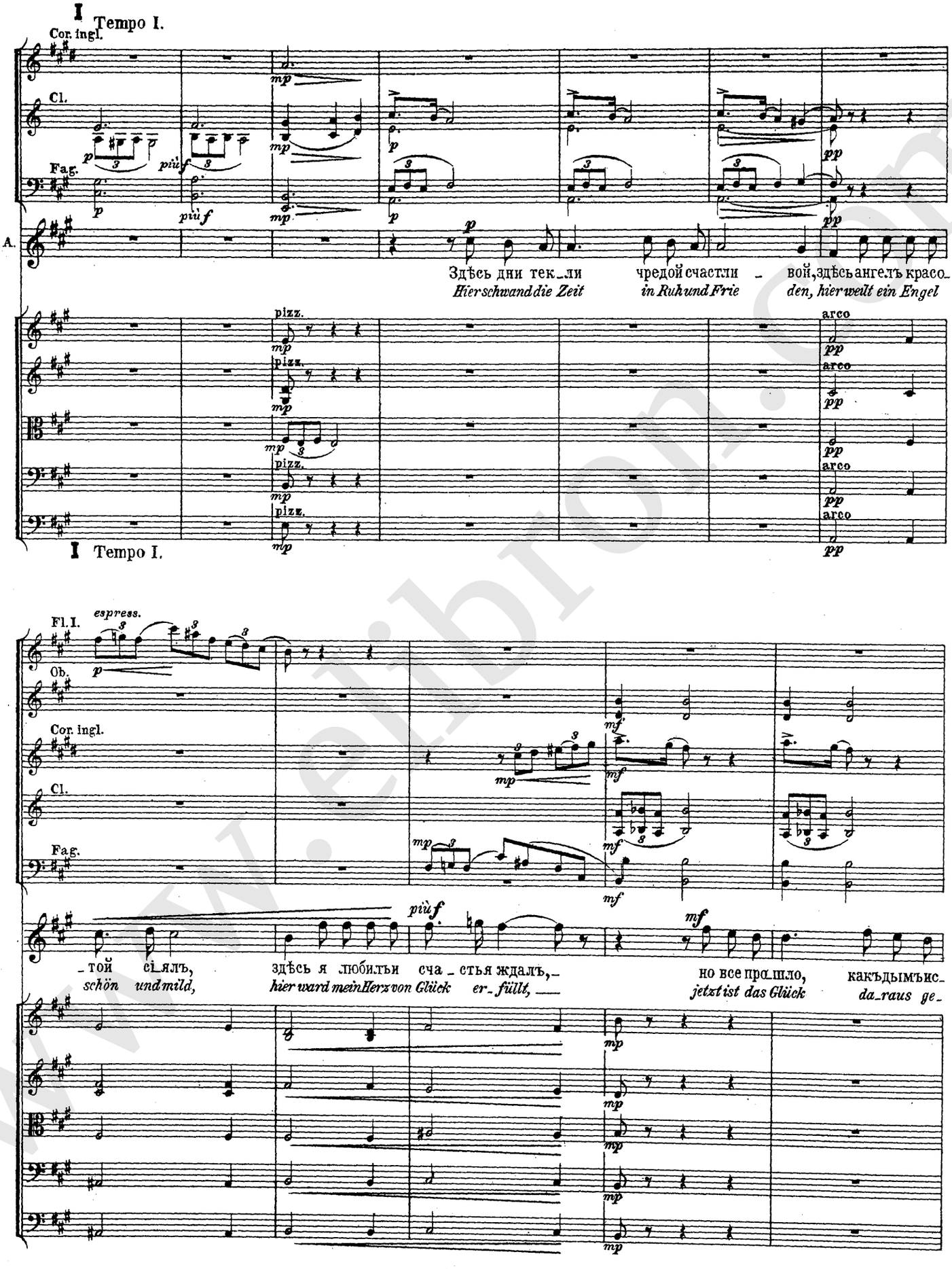


L'istesso tempo.

www.elibron.com

ritenuto molto
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
Pistons.
Trombe.
Tromboni.
Timpani.
A.
-мѣн-никъ, же-лан-ной мес-тью не у-сла-ди-лась мо-я ду-ша.
Kampfplatz und mei-ne See-le lechzt noch nach Ra-che die un-ge-stillt.
Celli.
C.-Bassi.
ritenuto molto
Tempo I.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
A.
Въ бо-ю кро-ва - вомъ, пы-ла-я
Im blut'-gen Kam - pfe vor Ra-che
Viol.I.
Viole.
Celli.
C.-Bassi.
Tempo I.

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
A.
мес - тью, ис-калъ я всю - ду те-бя, Ма - зе - па, те-бя, зло-
glii - hend sucht ich ver - geb - lich den Feind Ma - zep - pa, der uns ver -
Viol.I.
Viole.
Celli.
C.-Bassi.
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
Fag
Cor.I.II.
Tuba.
A.
-дѣй!
-rieth!
О, ес - либъ
Wär' mirs ge -

Cor. I. II.
Poco più animato.
A.
толь - ко _____ те - бя я встрѣ - тилъ, _____ кля - ну - ся са - - - - - - -
- lun - gen _____ ihm zu be - ge - gnen, _____ ich schwör's beim Him - - - - - - -
Poco più animato.
Ob.
Cor. ingl.
Fag.
Corni.
Pistons.
A.
- блей, по - вергнутъ въпрахѣ, по - вергнутъ въпрахѣ, ле - жалъ бы ты,
- mel, er läg' im Stau - be, er läg' im Stau - be, in sei - nem Blut;

www.elibron.com

Andante con moto. (♩= 80.)
Ob.
Cor. ingl.
molto espressivo
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
(осматривается кругомъ)
(blickt umher)
A.
cre - scen -
Andante con moto. (♩= 80.)
Cor. I. II.
A.
И я пришелъ сю-да взглянуть на тѣ мѣ-ста, гдѣ съ дѣтства я съ Ма-рі-ей
Ich kam hier-her um ein-mal noch zu sehn den Ort, wo ich mit ihr mich glücklich

Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.
A.
crescendo
ми_лой мечъ_ты и ра_до_сти дѣ_лилъ, гдѣ я лю_билъ, гдѣ
wähn_te, wo ich den Lie_bestraum ge_träumt, wo ich ge_seufzt, wo
сле_зы лилъ о ней, за_губ_лен_ной го_луб_кѣ, и о сво_емъ по_гибшемъ
ich ge_weint um sie, die hin_ge_würg_te Tau_be, und um mein Glück das mir ent_
Ob.
espressivo
ritenuto
A.
сча_стьѣ!
schwun_den!

Larghetto. (♩= 72.)
Cl.
Fag.
A.
Здѣсь дни тек_ли чре_дой счаст_ли _ _ вой, здѣсь ан_гелъ кра_со_
Hier schwand die Zeit in Ruh' und Frie_den, hier weilt' ein En_gel
Larghetto. (♩= 72.)
Fl.I.
espress.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
A.
_той сі_ялъ,
schön und mild,
здѣсь я любилъ и сча_стья ждалъ...
hier ward mein Herz von Glück er_füllt...
più f.
Но все про_
Jetzt ist das

Molto sostenuto, il tempo.

Molto sostenuto, il tempo.

Molto più mosso, quasi Allegro. (♩=108.)



H Molto più mosso, quasi Allegro. (♩=108.)

Poco stringendo.
Corni.
A.
лег - ко_ю я_вись, у_лыб - кой преж - ней у_лыб_нись, и въсерд - це мнѣ вдох_ни на_
wie ein Schatten leicht, schau nur in's Au - ge thränen-feucht, be_leb' mein Herz durch Hoffnung,
Poco stringendo.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Timp.
A.
_деж - ду! Ахъ, гдѣ ты? гдѣ ты, гдѣ, мо_я го_
Glau - ben! Wo weilst du? O, wo weilst du, mei_ne

Allegro vivo. (♩=144.)
A.
– луб – ка?
Таи – be?
Allegro vivo. (♩=144.)

Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
A.
Но все мол_читъ....
Nein al_les schweigt....
от_вѣ_та нѣтъ...
es regt sich nichts....
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
A.
ritenuto
crescendo
ad libitum.
без_зву_ченъ, стра_шенъ, стра_шенъ мракъ мо_гиль_ный!...
rings ist es dun_kel, stil_le wie im Gra_be!...
ritenuto

I Tempo I.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
A.
Здѣсь дни тек_ли чредой счастли_вой, здѣсь ангелъ краco_
Hier schwand die Zeit in Ruh und Frie den, hier weilt ein Engel
pizz.
arco
I Tempo I.
Fl. I.
espress.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
più f
mf
_той сі_ялъ, здѣсь я любилъ и сча_стья ждалъ, но все про_шло, какъ дымъ ис_
schön und mild, hier ward mein Herz von Glück er_füllt, jetzt ist das Glück da_raus ge_

Fl.I. Sostenuto.

Ob.

Cor.ingl.

Cl.

Fag.

largamente

A. -чез - ло, о - си - ро - тѣлъ пу - стынный домъ, и ти - ши - на, и мракъ кру - гомъ,
-schie - den, verwaiststeht nundas trau - te Haus, ver - fallenstillin Nacht und Graus,

Sostenuto.

Cl. Più animato. (♩=96.)

Fag.

Cor.I.II.

A. гдѣ, гдѣ ты, гдѣ мо - я го - луб - ка, хоть тѣ - нью лег - ко - ю я - вись!
wo bist du, wo, du weisse Tau - be? er - schei - ne wie ein Schatten leicht!

Più animato. (♩=96.)

Moderato. (♩= 96.)

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
A.

f *a piena voce*

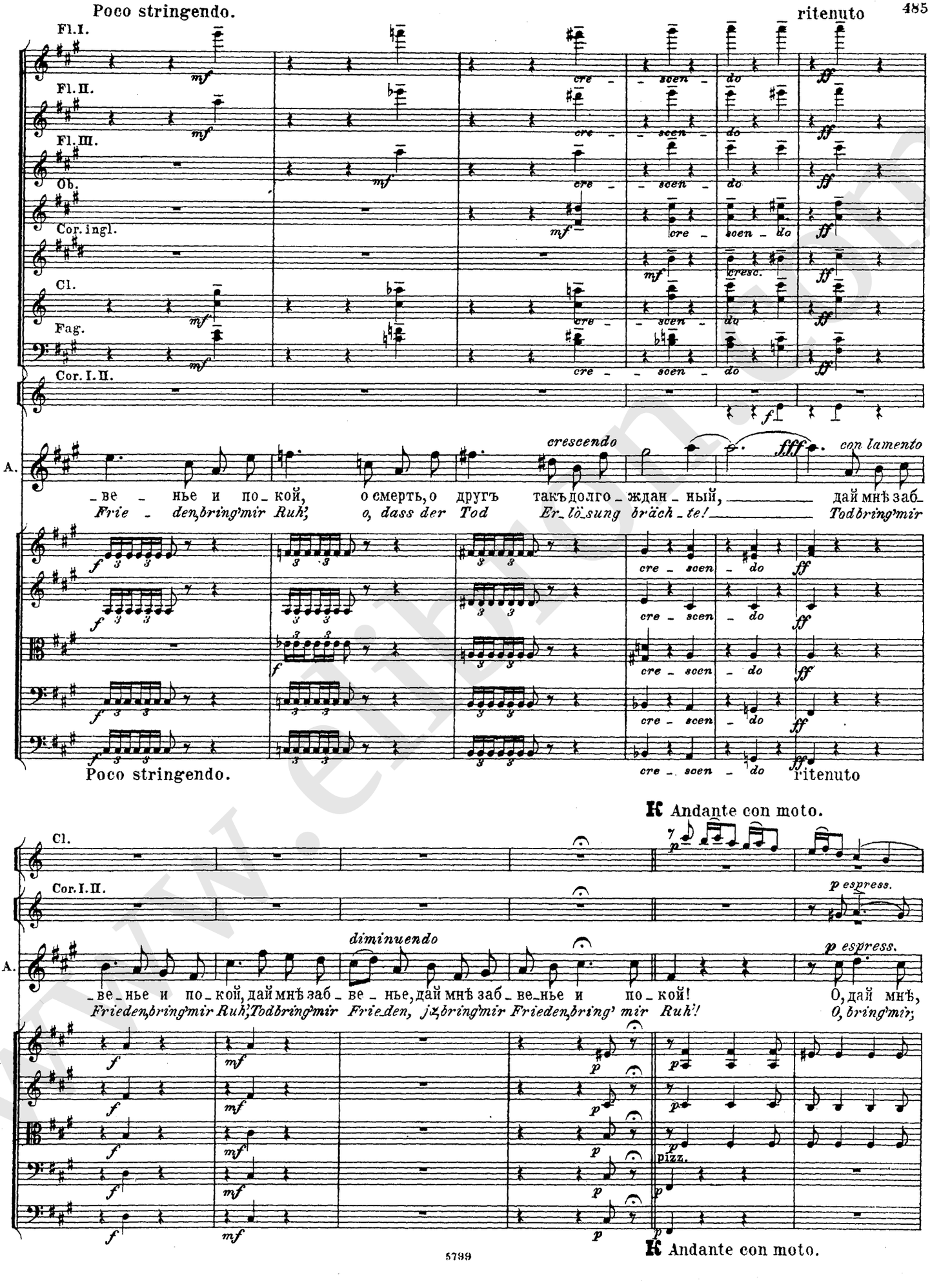
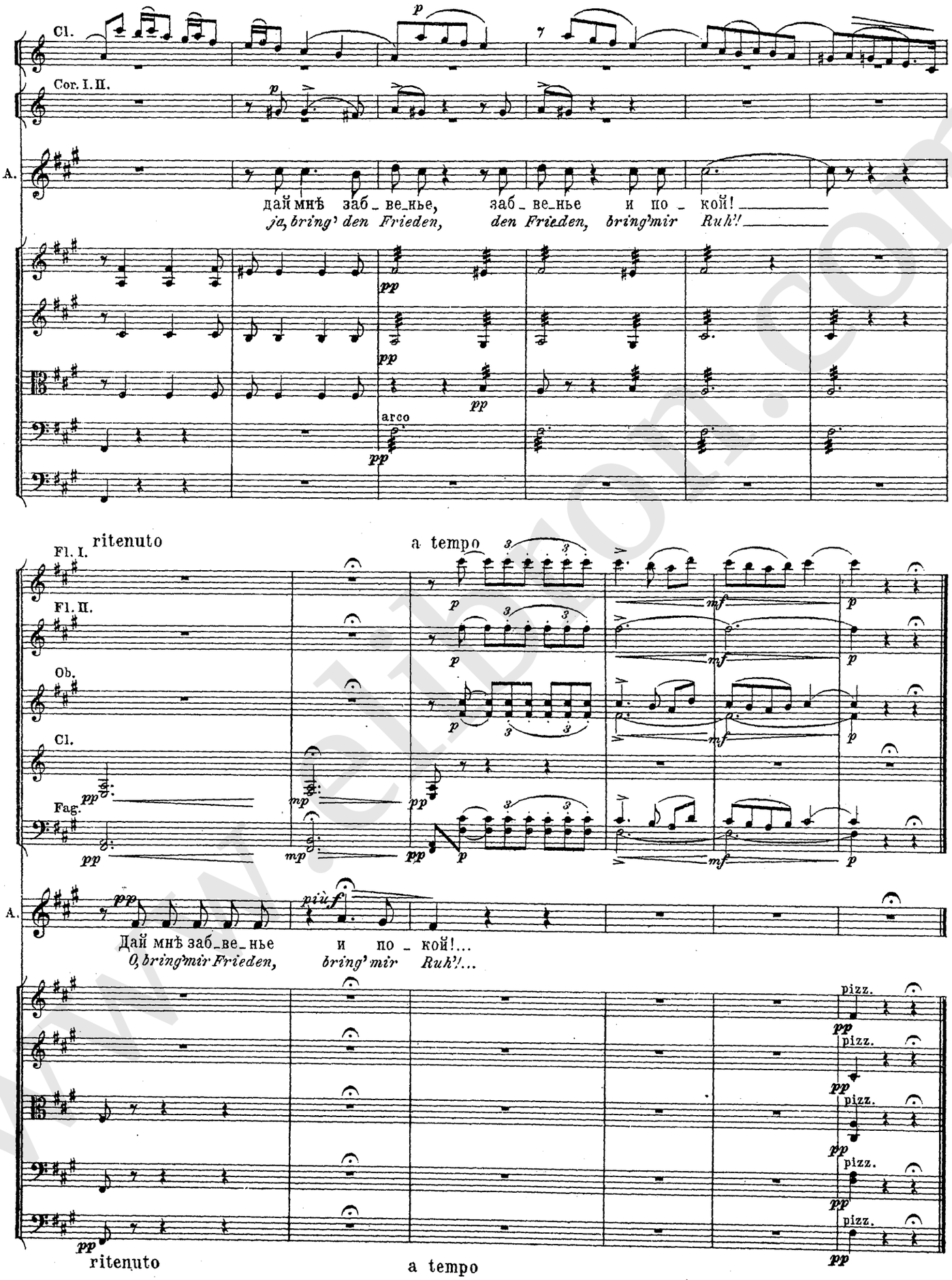
О, пусть при_детъ ко_нецъ же_лан_ный, о смерть, о
O, dass der Tod be_en_den möchte die Qual und

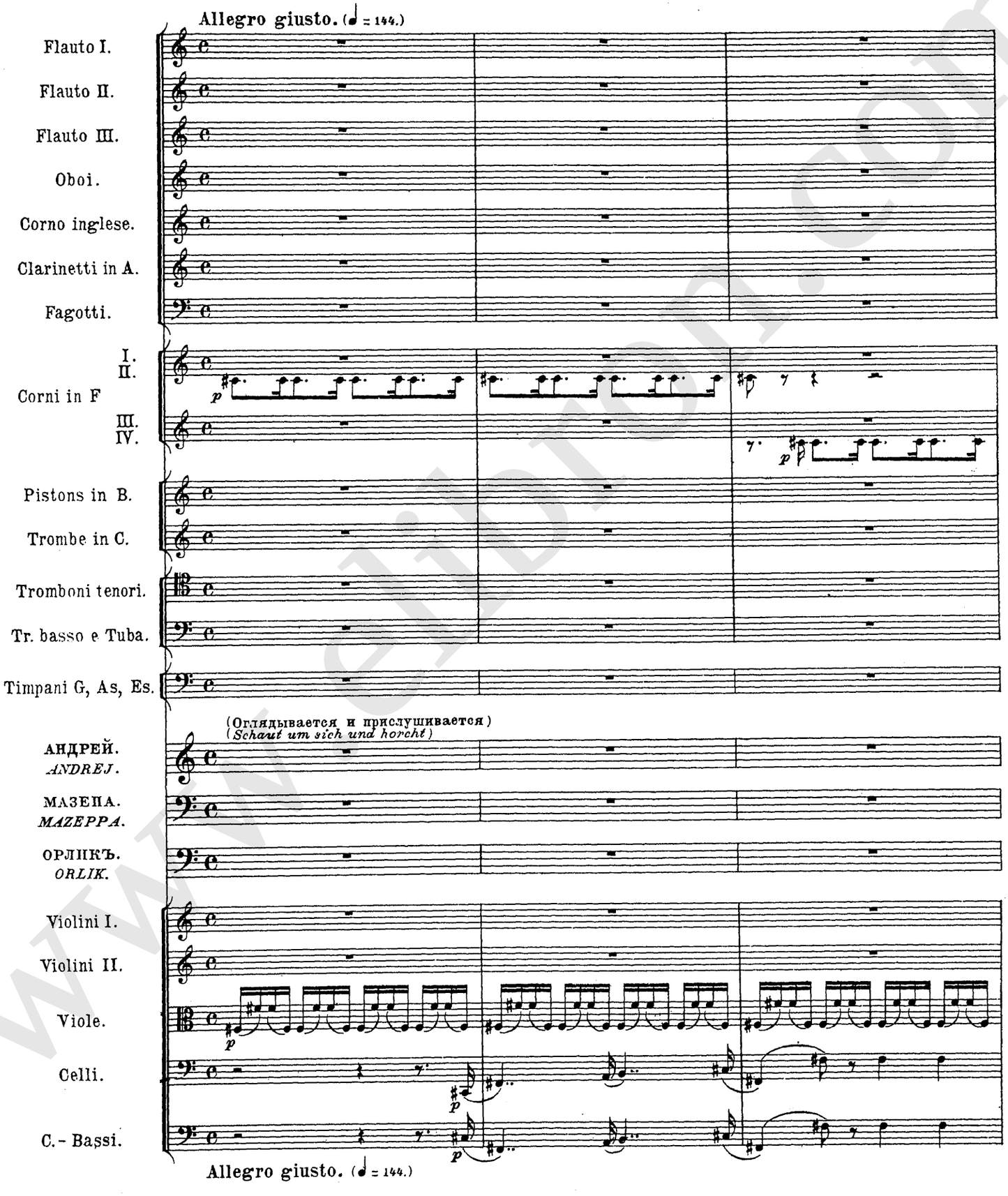
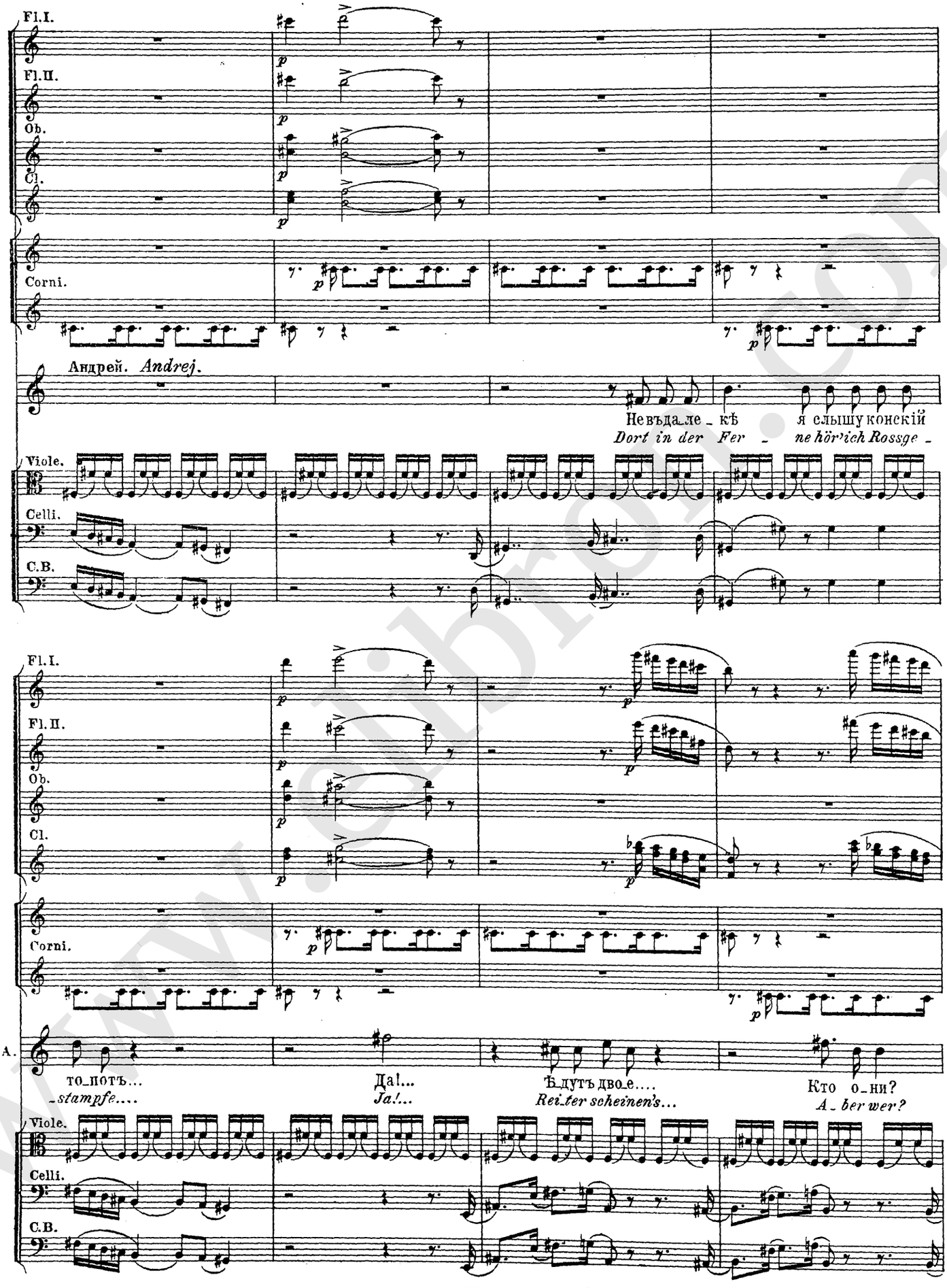
mf *pizz.*

Moderato. (♩= 96.)

Cl.
Fag.
Corni.
A.

другъ такъ дол_го_жданный, дай мнѣ заб_ве_нье и по_кой, дай мнѣ заб_
mir Er_lö_sung brächte, Tod bring' mir Frie_den, bring' mir Ruh', ja, bring' mir

arco

Poco stringendo.
ritenuto
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
A.
crescendo
fff
con lamento
_ве _ нье и по_кой, о смерть, о другъ такъ долго_ждан_ный, дай мнѣ заб_
Frie _ den, bring' mir Ruh', o, dass der Tod Er_lö_sung bräch_te! Todbring' mir
cre _ scen _ do
Poco stringendo.
ritenuto
K Andante con moto.
Cl.
Cor.I.II.
p espress.
diminuendo
_ве_нье и по_кой, дай мнѣ заб_ве _ нье, дай мнѣ заб_ве_нье и по_кой! О, дай мнѣ,
Frieden, bring' mir Ruh'! Todbring' mir Frie_den, ja, bring' mir Frieden, bring' mir Ruh'! O, bring' mir;
pizz.
K Andante con moto.

Cl.
Cor. I. II.
A.
дай мнѣ заб_ве_нье, заб_ве_нье и по_кой!
ja, bring' den Frieden, den Frieden, bring' mir Ruh'!
arco
ritenuto
a tempo
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Дай мнѣ заб_ве_нье и по_кой!...
O, bring' mir Frieden, bring' mir Ruh'!...
pizz.
ritenuto
a tempo

СЦЕНА И ДУЭТЪ. № 17. SCENE UND DUETT.

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Corni.
Андрей. Andrej.
Невъда_ле_кѣ я слышу конскій
Dort in der Fer_ ne hör'ich Rossge_
Viole.
Celli.
C.B.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Corni.
A.
то_потъ... Да!... Ѣдутъ дво_е.... Кто о_ни?
_stampfe.... Ja!... Rei_ter scheinen's... A_ber wer?
Viole.
Celli.
C.B.

Poco stringendo.

Fl.I.

Fl.II.

Cl.

Corni.

(старается узнать приближающихся всадниковъ)

A.

(*sucht die Nahenden zu erkennen*)

Быть мо_жетъ Шве_ды....

Viel_leicht sind's Schweden...

Poco stringendo.

Ob.

Fag.

Corni.

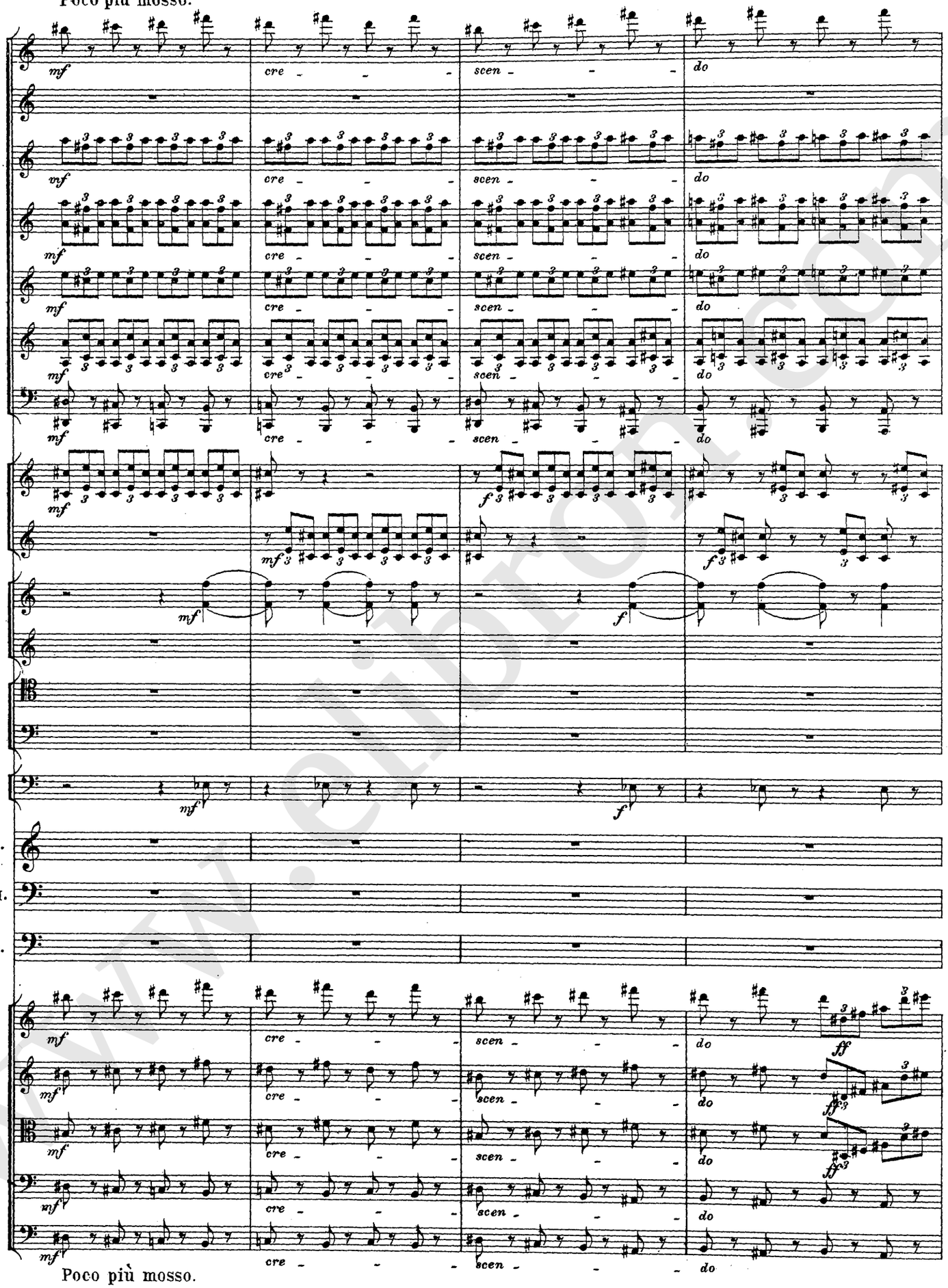
(прячется за терассу)

A.

на_до скрыться....

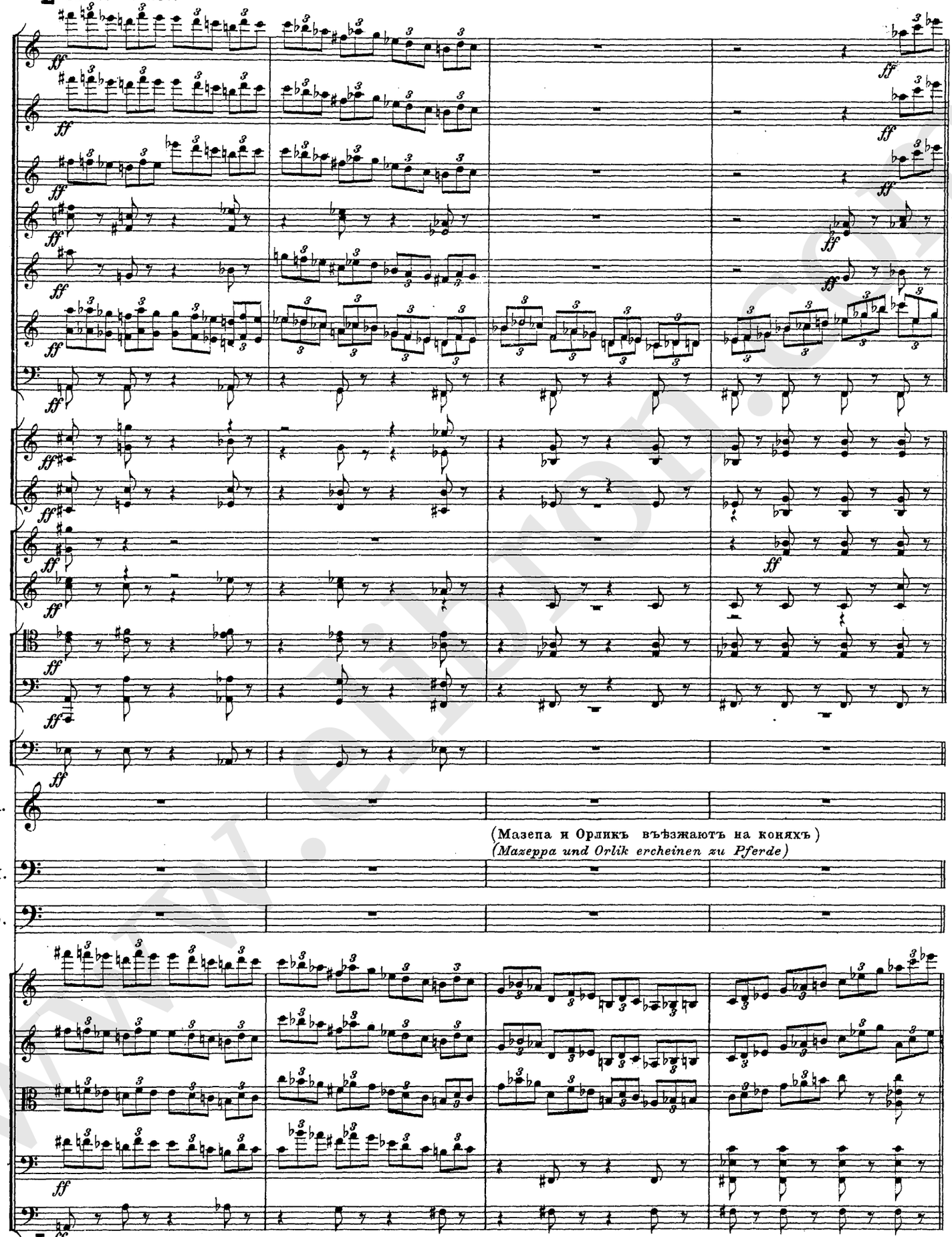
ich ver_berg' mich....

cre *scen* *do*

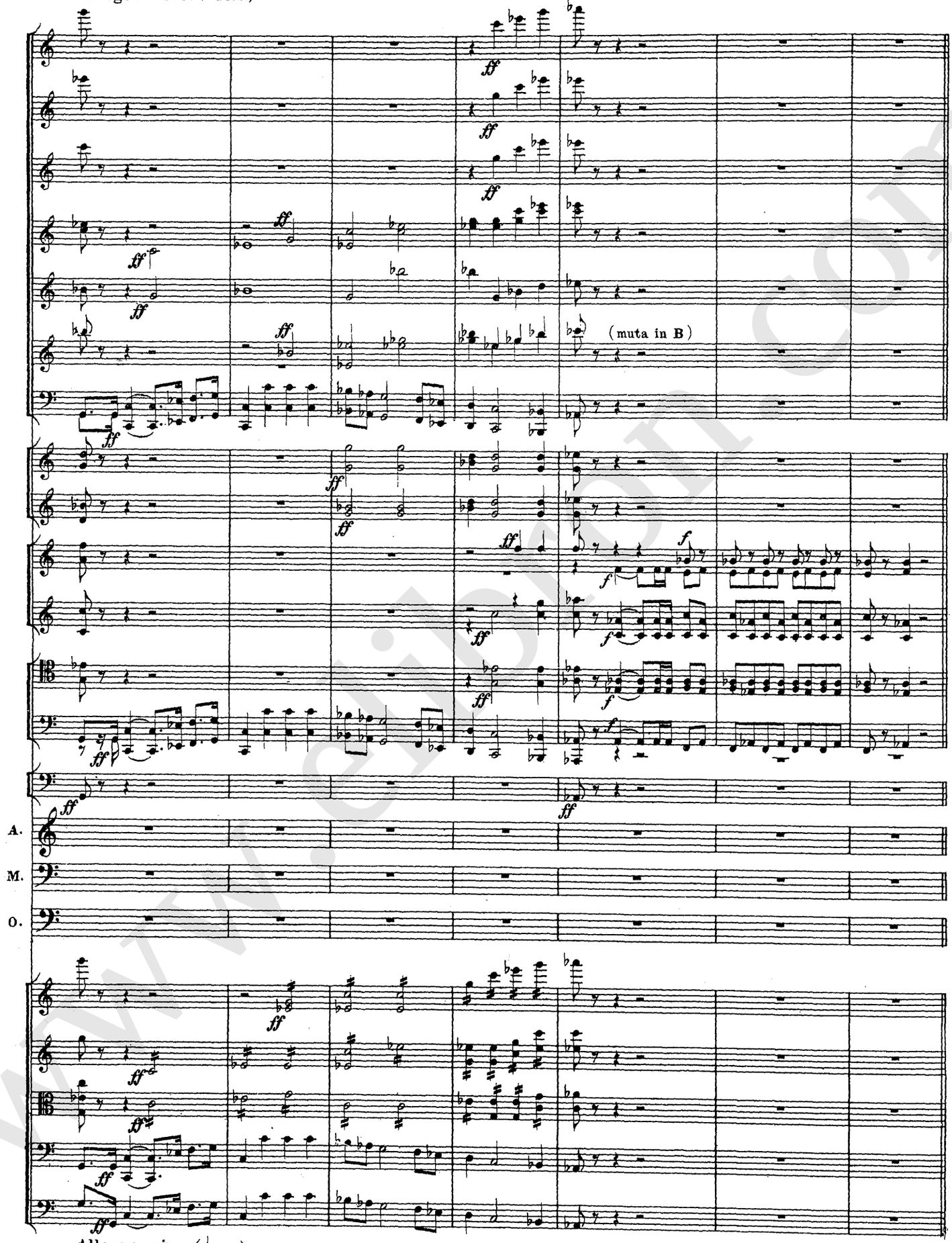
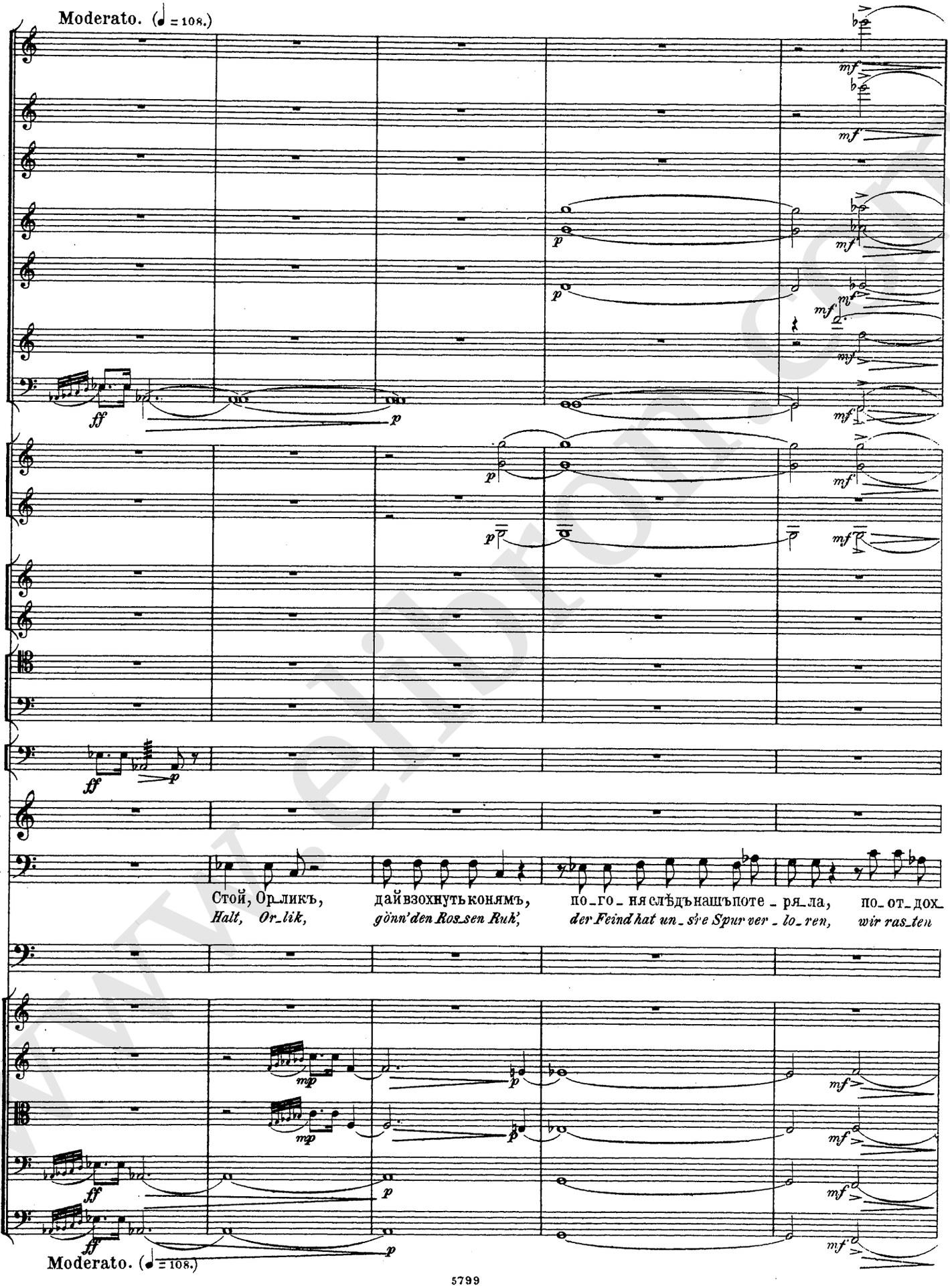
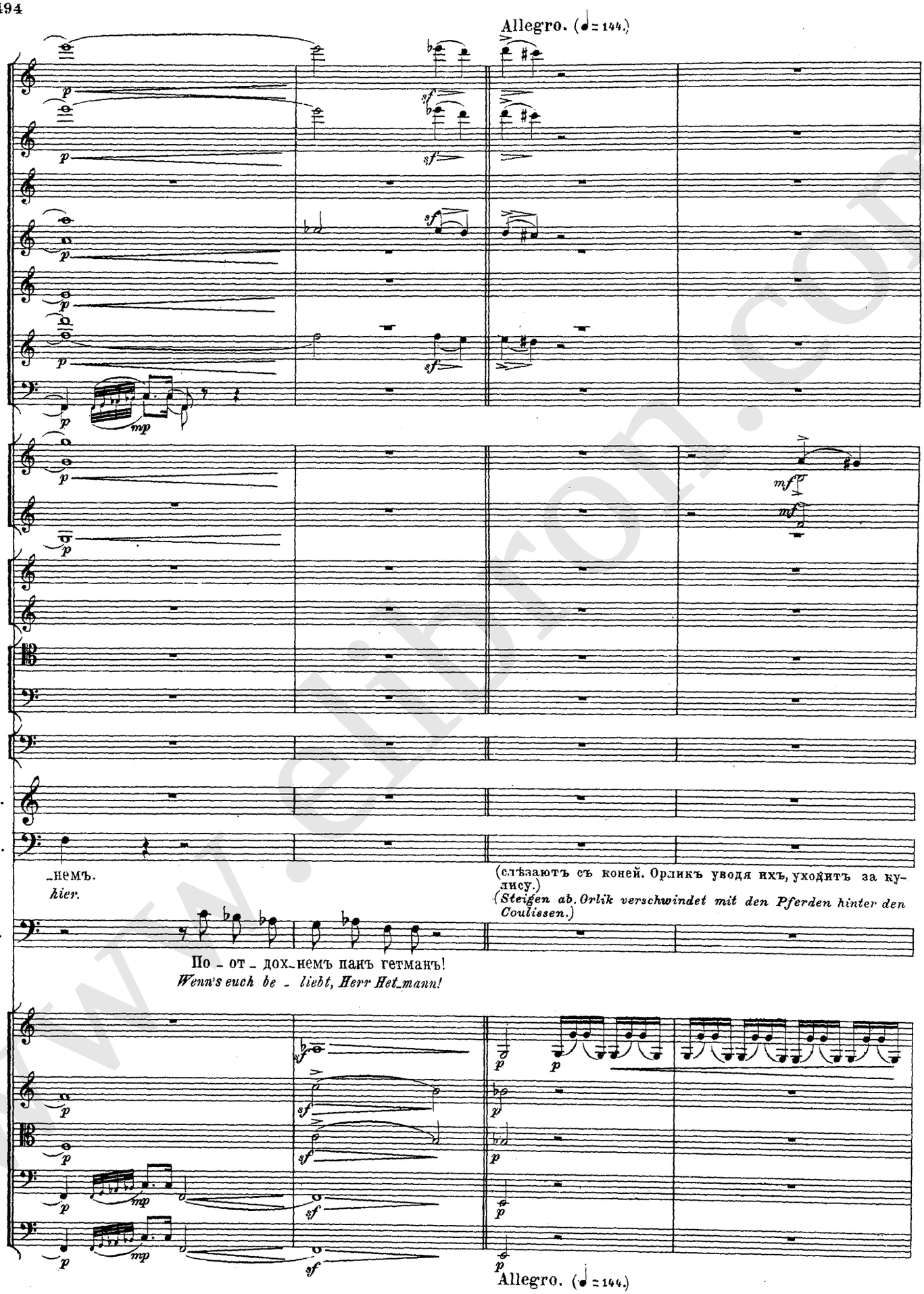
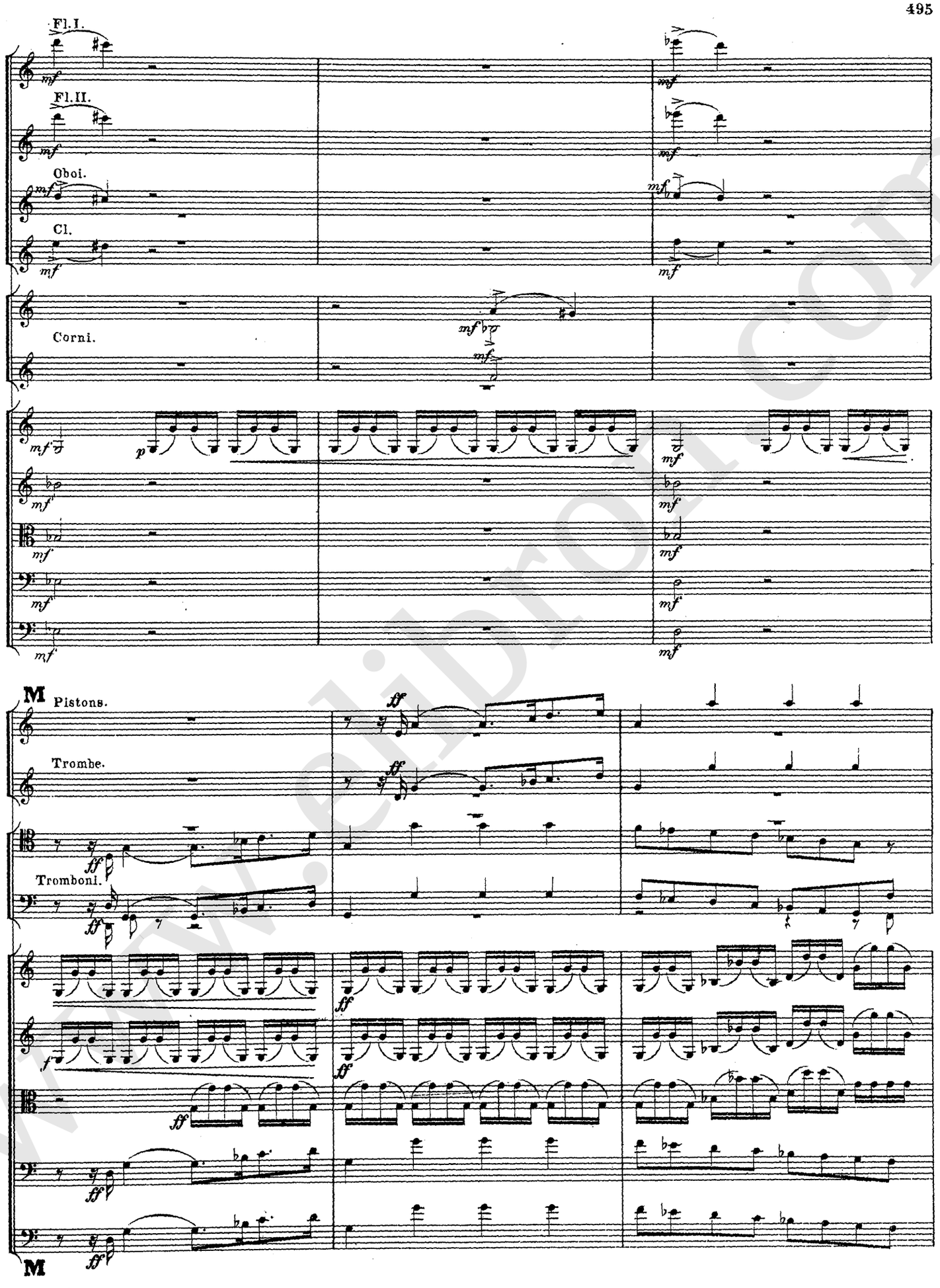
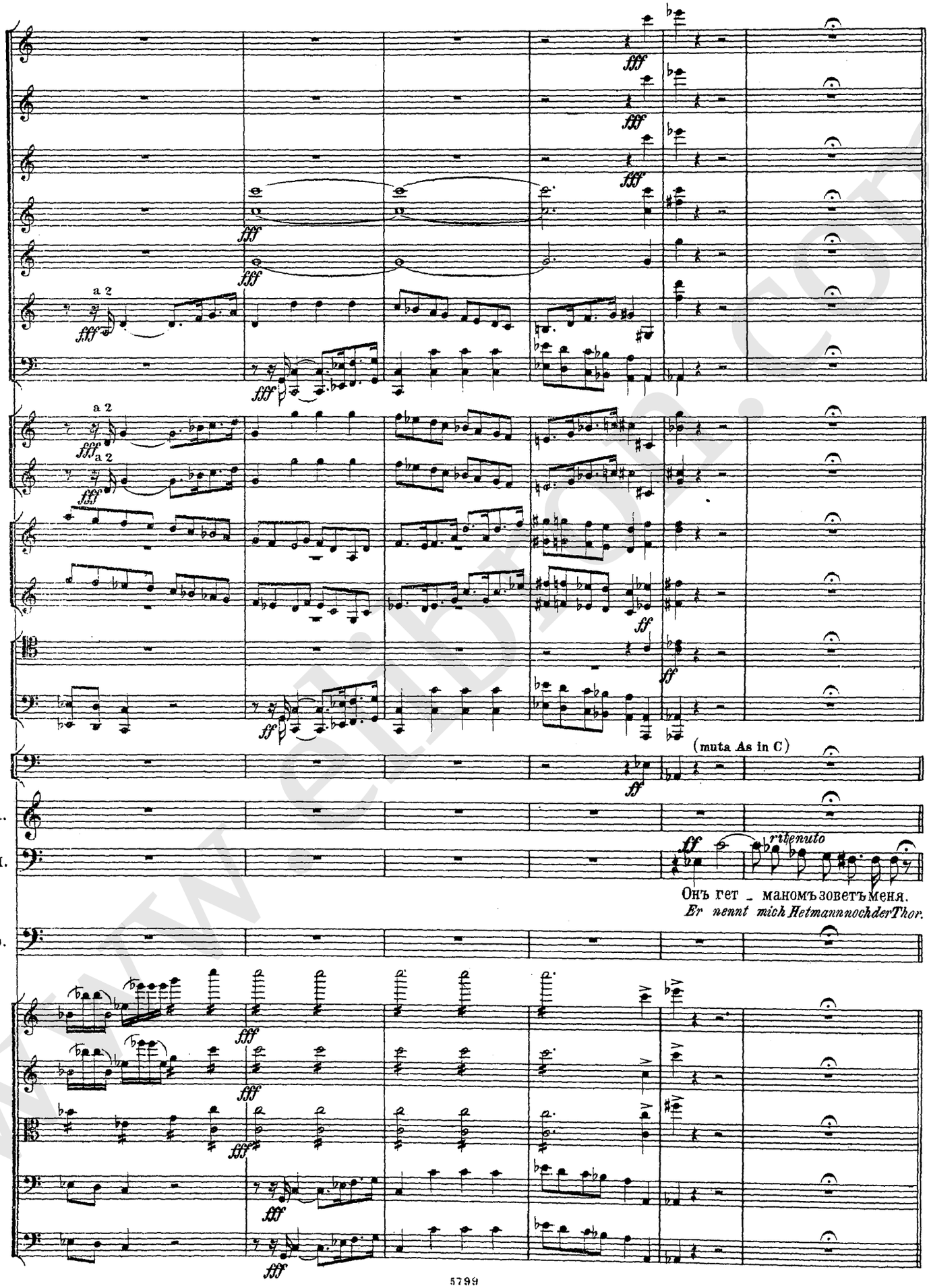
Poco più mosso.

Poco più mosso.

www.elibron.com

L Molto vivace.



L Molto vivace.

Allegro vivo. (♩= 152.)

Allegro vivo. (♩= 152.)

Moderato. (♩ = 108.)
A.
M.
O.
Стой, Ор_ликъ,
Halt, Or_lik,
дай взохнуть конямъ,
gönn'den Ros_sen Ruh',
по_го_ня слѣдъ нашъ поте_ря_ла,
der Feind hat un_s're Spur ver_lo_ren,
по_от_дох_
wir ras_ten
Moderato. (♩ = 108.)

www.elibron.com

Fl.I.
Fl.II.
Oboi.
Cl.
Corni.
M
Pistons.
Trombe.
Tromboni.
M

a 2
fff
ff
(muta As in C)
A.
M.
O.
ritenuto
Онъ гет _ маномъ зоветъ меня.
Er nennt mich Hetmannochder Thor.

Moderato assai. (♩=100.)

Cor. I. II.

Trombe.

Tromboni.

М.

Былъ гет'манъ! а те_перь... бѣг_лецъ без_дом_ный, про_клятой людьми из_мѣн_никъ!

Der war ich! jetzt bin ich... ein ob_dach_lo_ser Flüchtling nur, ein Hoch_ver_rä_ther!

pizz.

pizz.

Moderato assai. (♩=100.)

Fl. I.

Fl. II.

Ob.

Corni.

М.

въ е_ди_ный день по_верженъ я во прахъ иг_ро_ю слу_ча_я, бе_зумь _ емъ ко_ро_

*Ein einz_ger Tag hat mich so tief ge_stürzt durchs Spieles Zu_falls, durchdes Kö_ _ nigs Un_ver_*

ritenuto

Più Presto.(♩=116.) (Оглядывается кругомъ, узнаетъ усадьбу Кочубея и вздрагиваетъ)
(Blickt umher, erkennt Kotschoubejs Landsitz und fährt zusammen)

М. _ ля!
_ stand!

arco

arco

Più Presto.(♩=116.)

Cor. ingl.

Cl. a 2

Cor. ingl.

Moderato assai. (♩=100.)

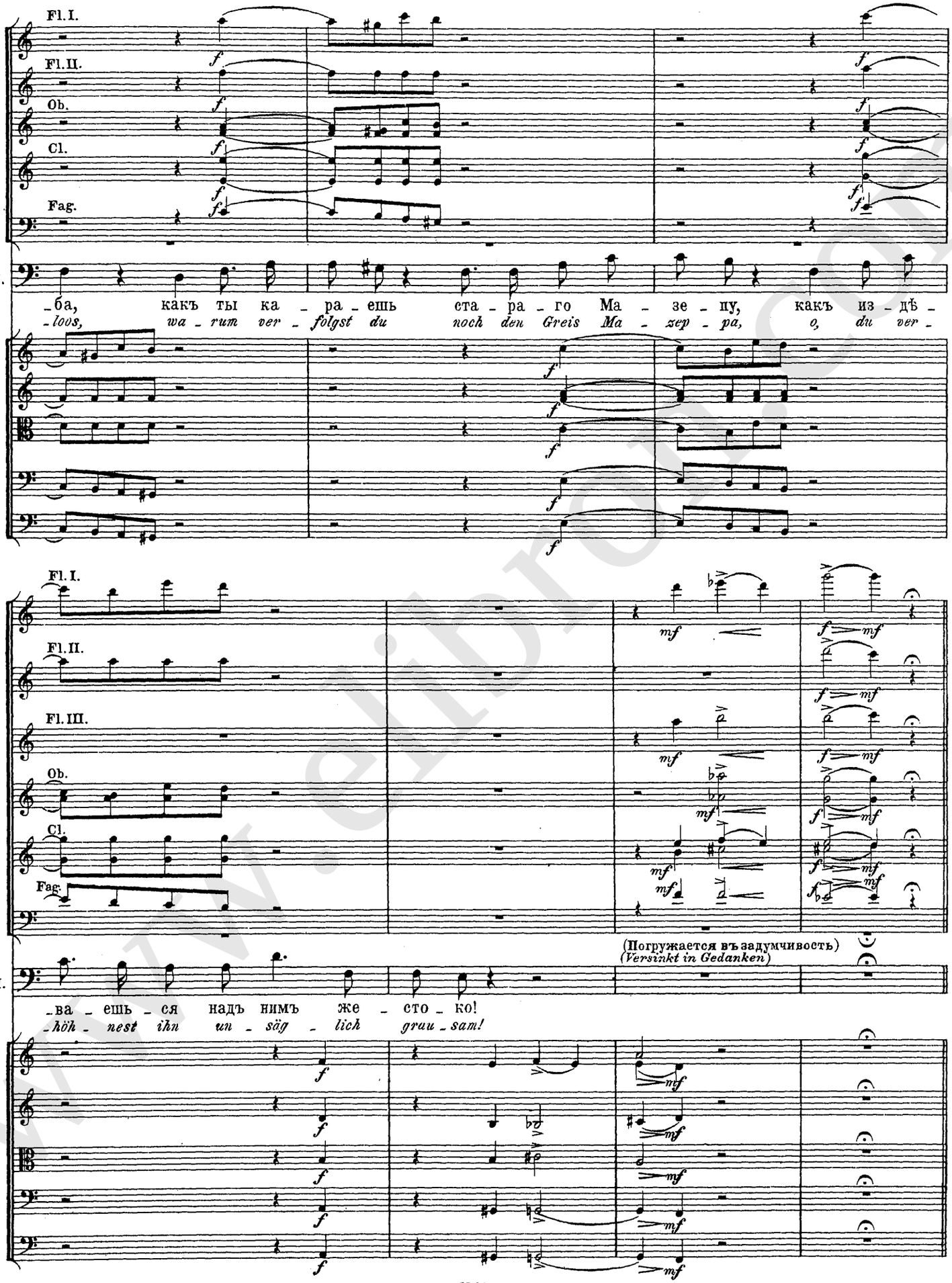
Cl.

Мазепа. *Mazeppa.*

Но, Бо_же! *Wo bin ich?*

гдѣ я? *Him_mel!*

о, судь_ба, судь_ *Bö_ses Men_schen_*

Moderato assai. (♩=100.)

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
М.
-ба, какъ ты ка - ра - ешь ста - ра - го Ма - зе - пу, какъ из - дѣ -
-loos, wa - rum ver - folgst du noch den Greis Ma - zep - pa, o, du ver -
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cl.
Fag.
(Погружается въ задумчивость)
(Versinkt in Gedanken)
М.
-ва - ешь - ся надъ нимъ же - сто - ко!
-höh - nest ihn un - säg - lich grau - sam!

N L'istesso tempo.

(Андрей выходитъ на сцену)
(Andrej erscheint auf der Bühne)

Recitativ.

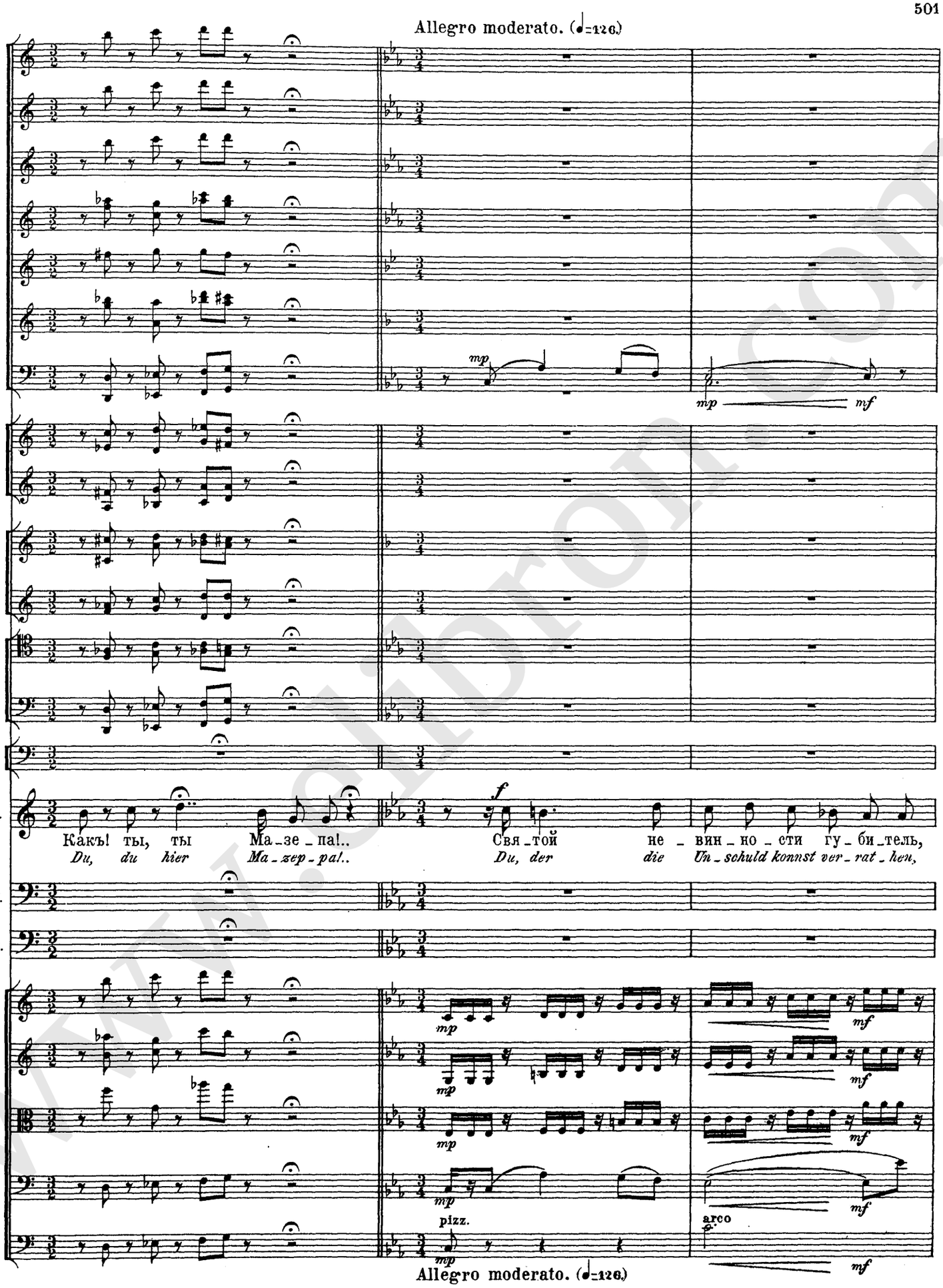
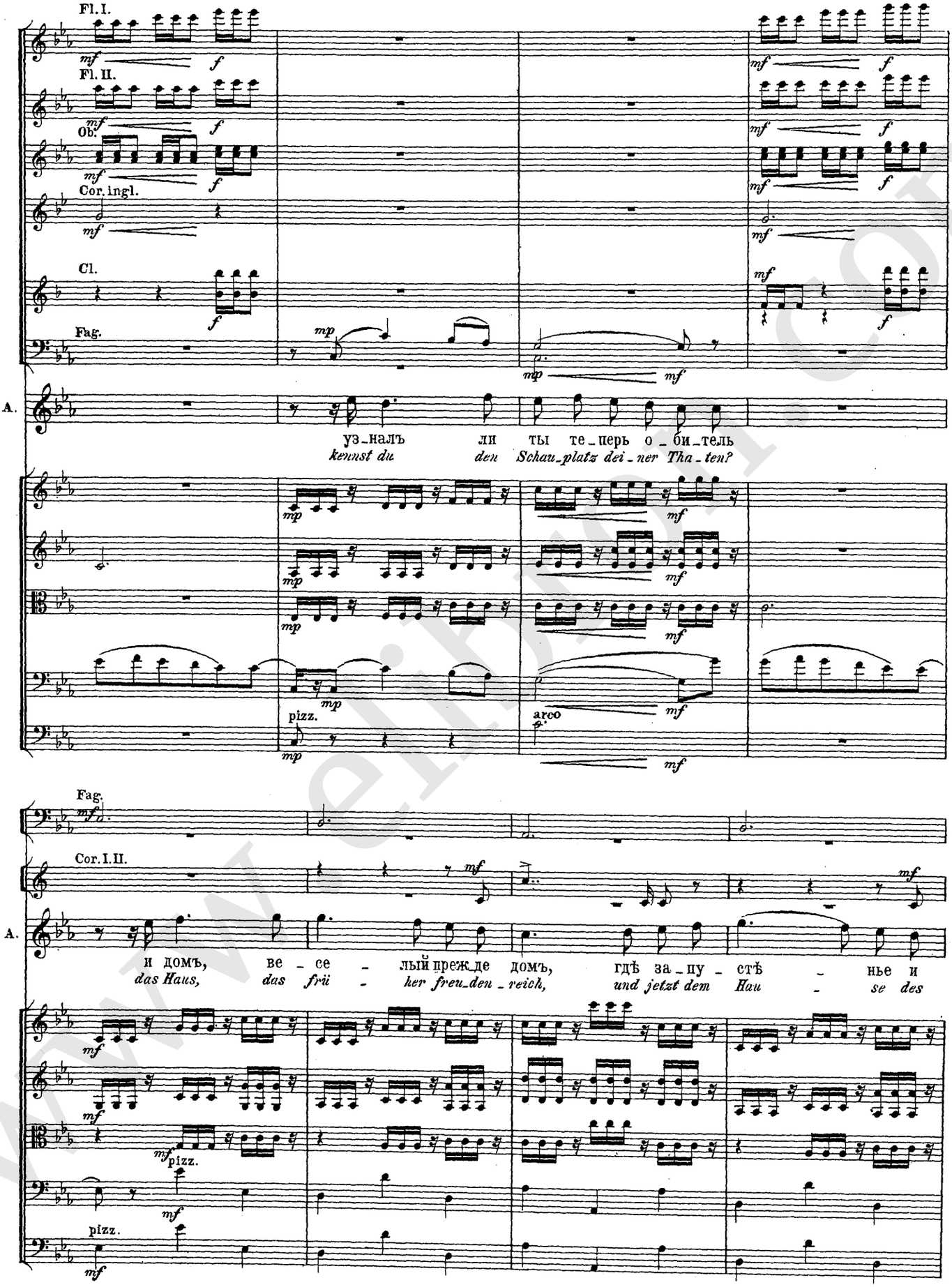
(Узнаетъ Мазепу)
(Erkennt Мазеppa)

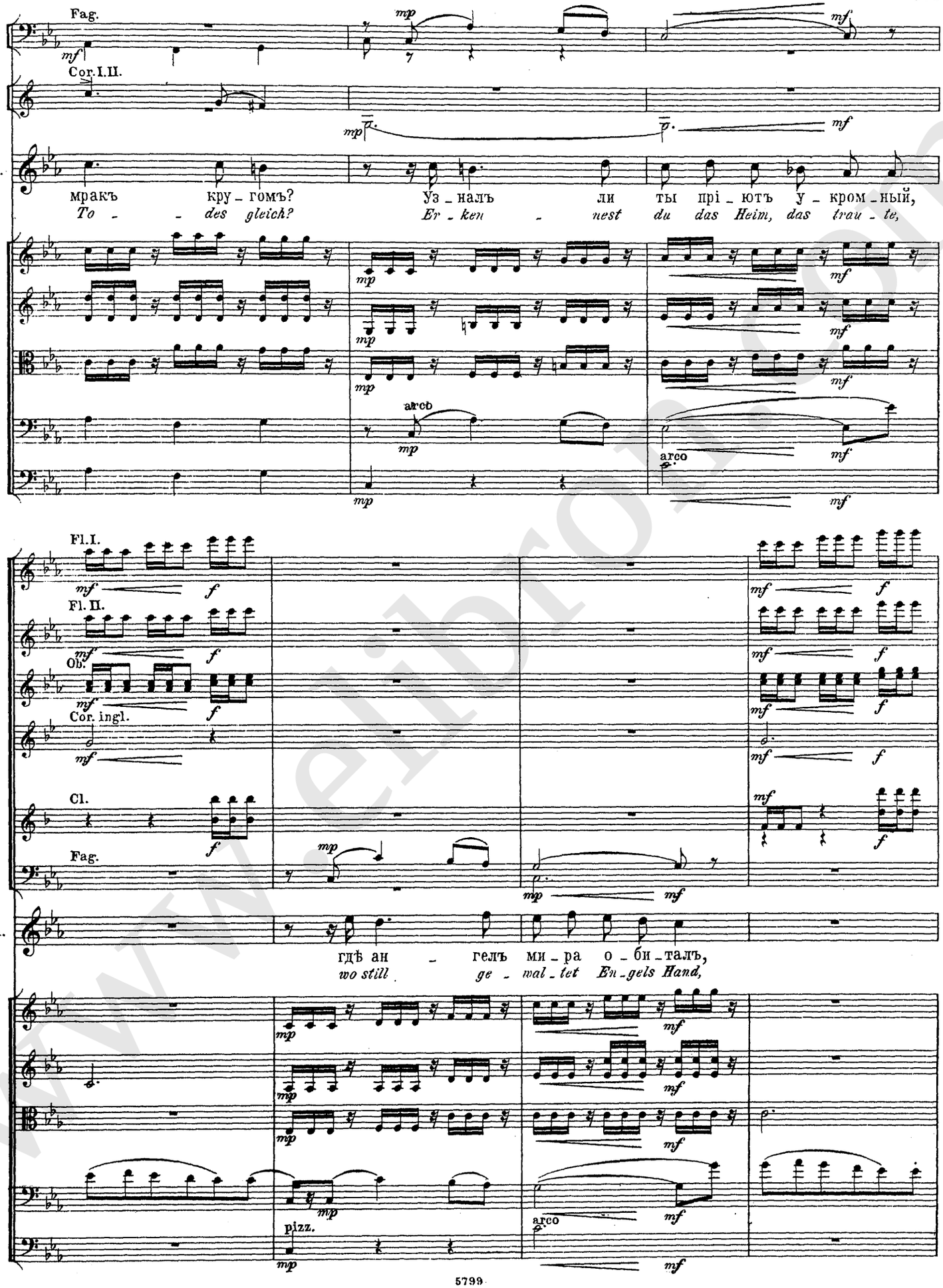
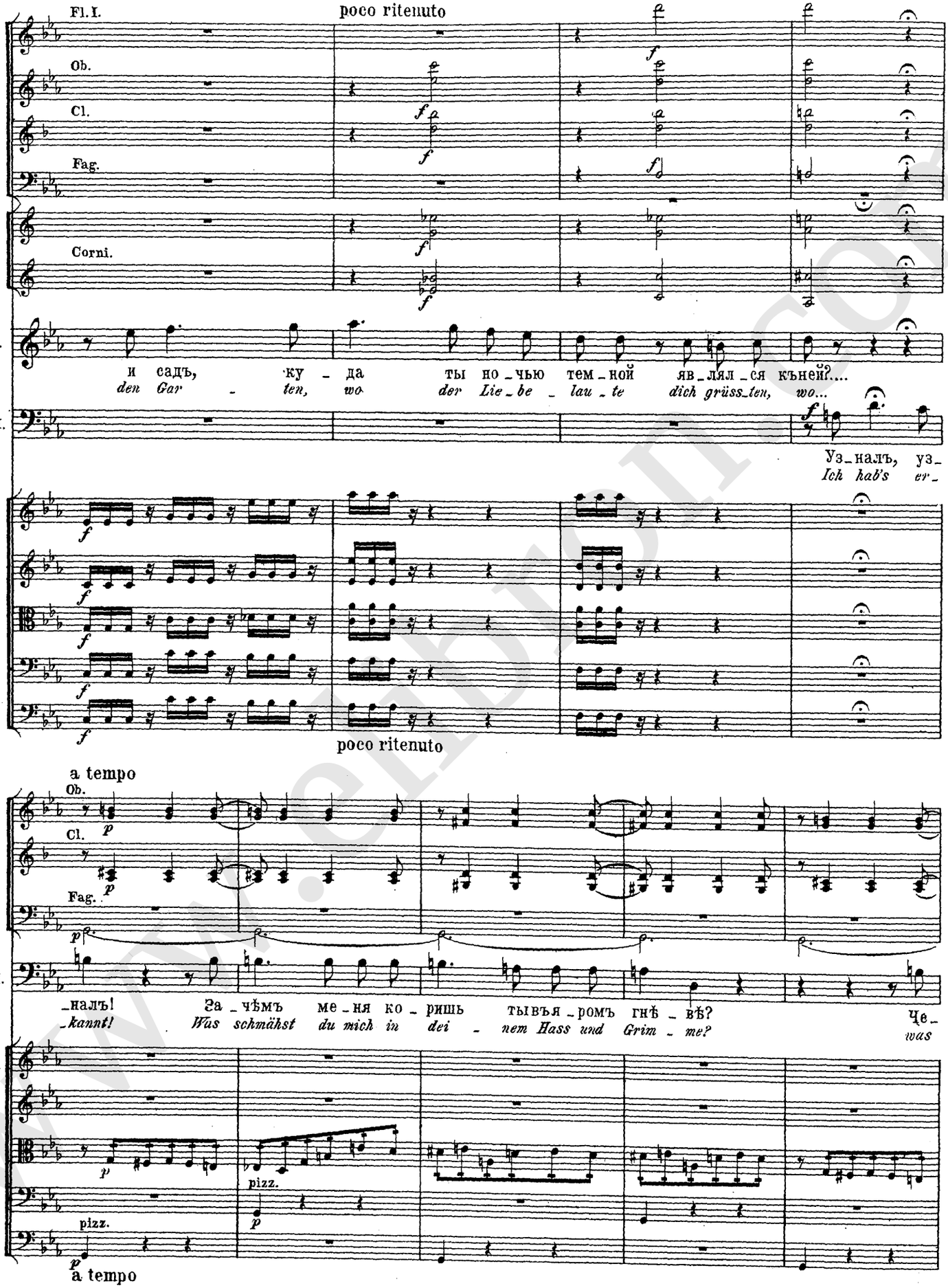
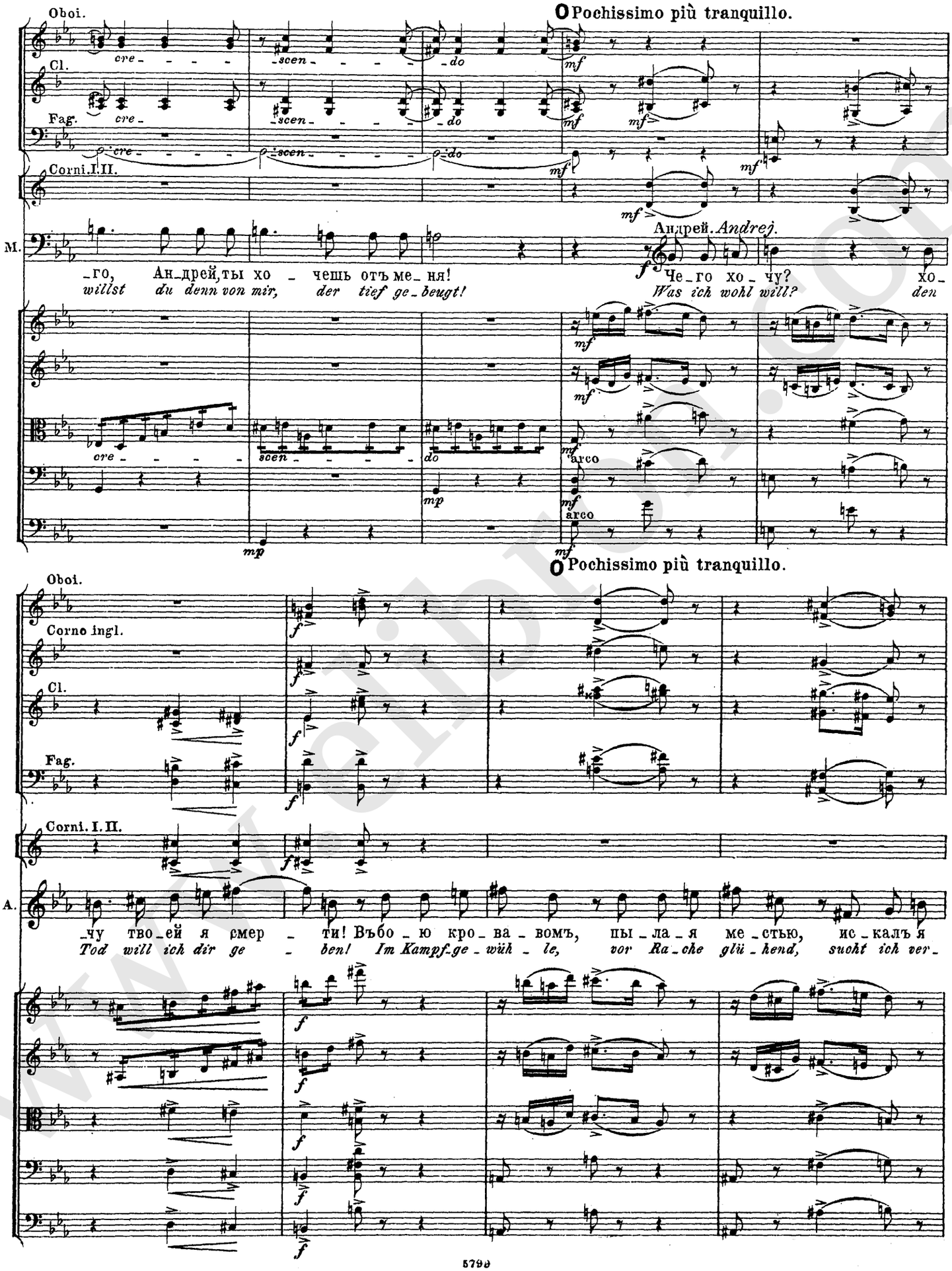
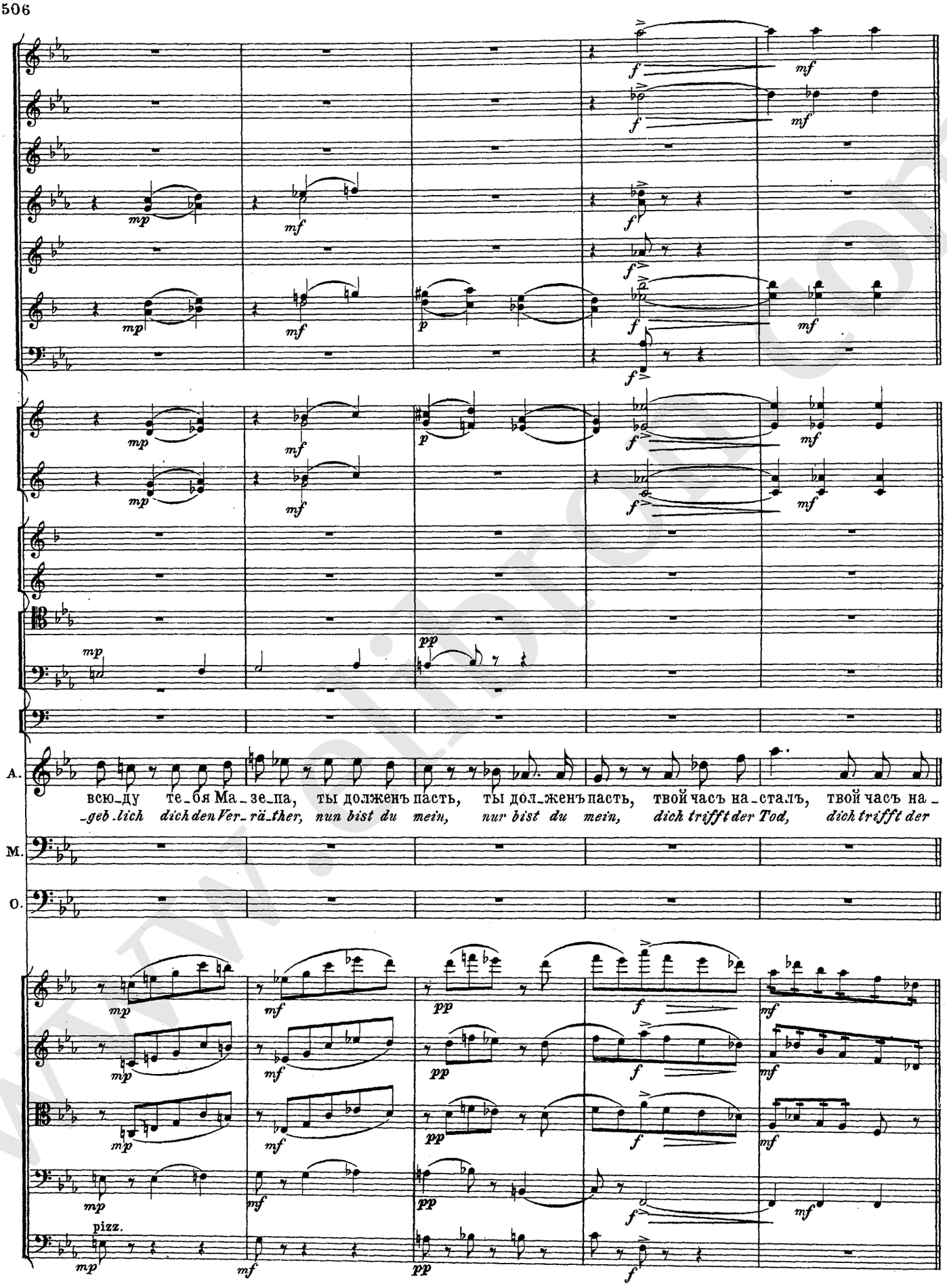
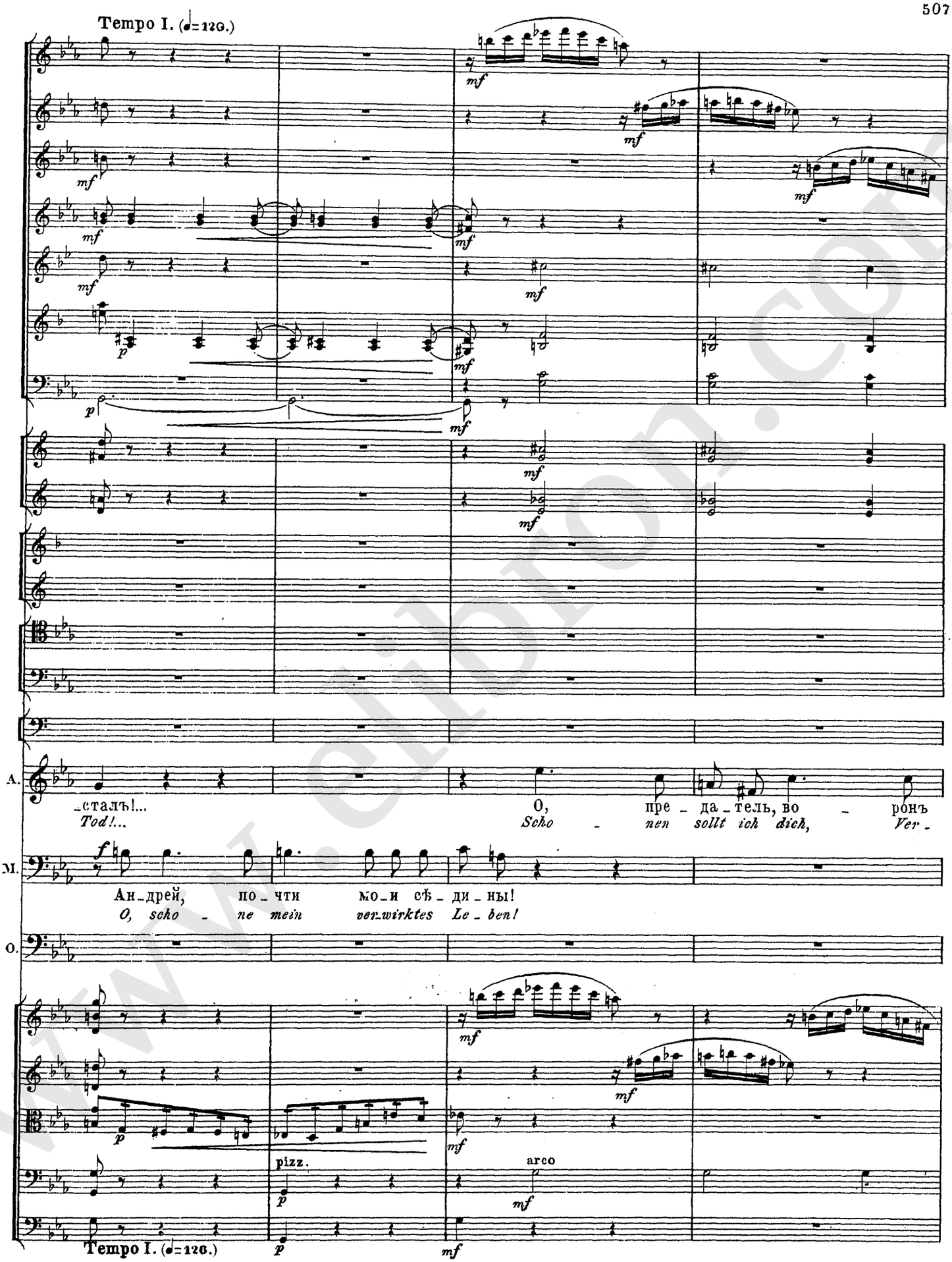
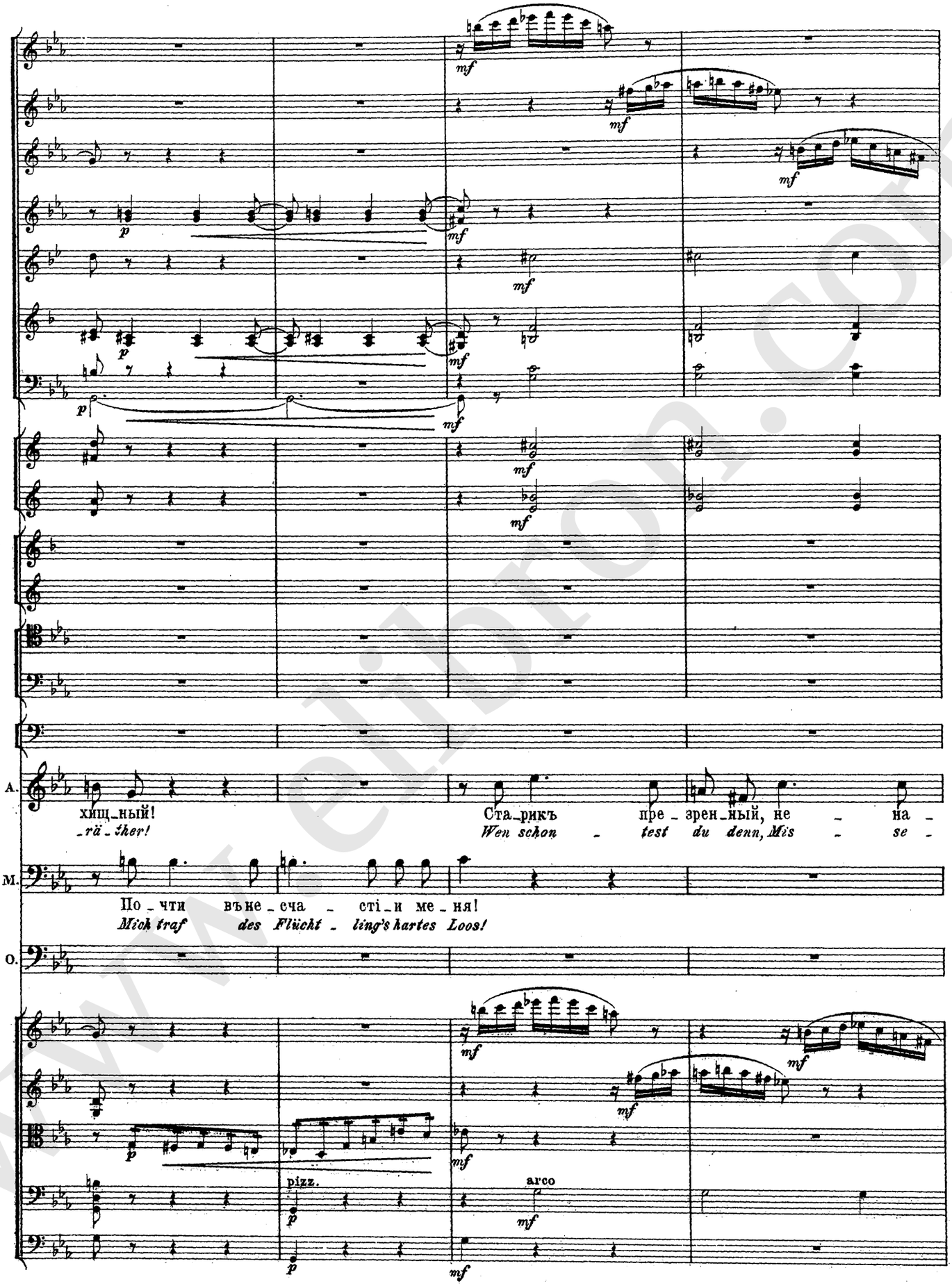
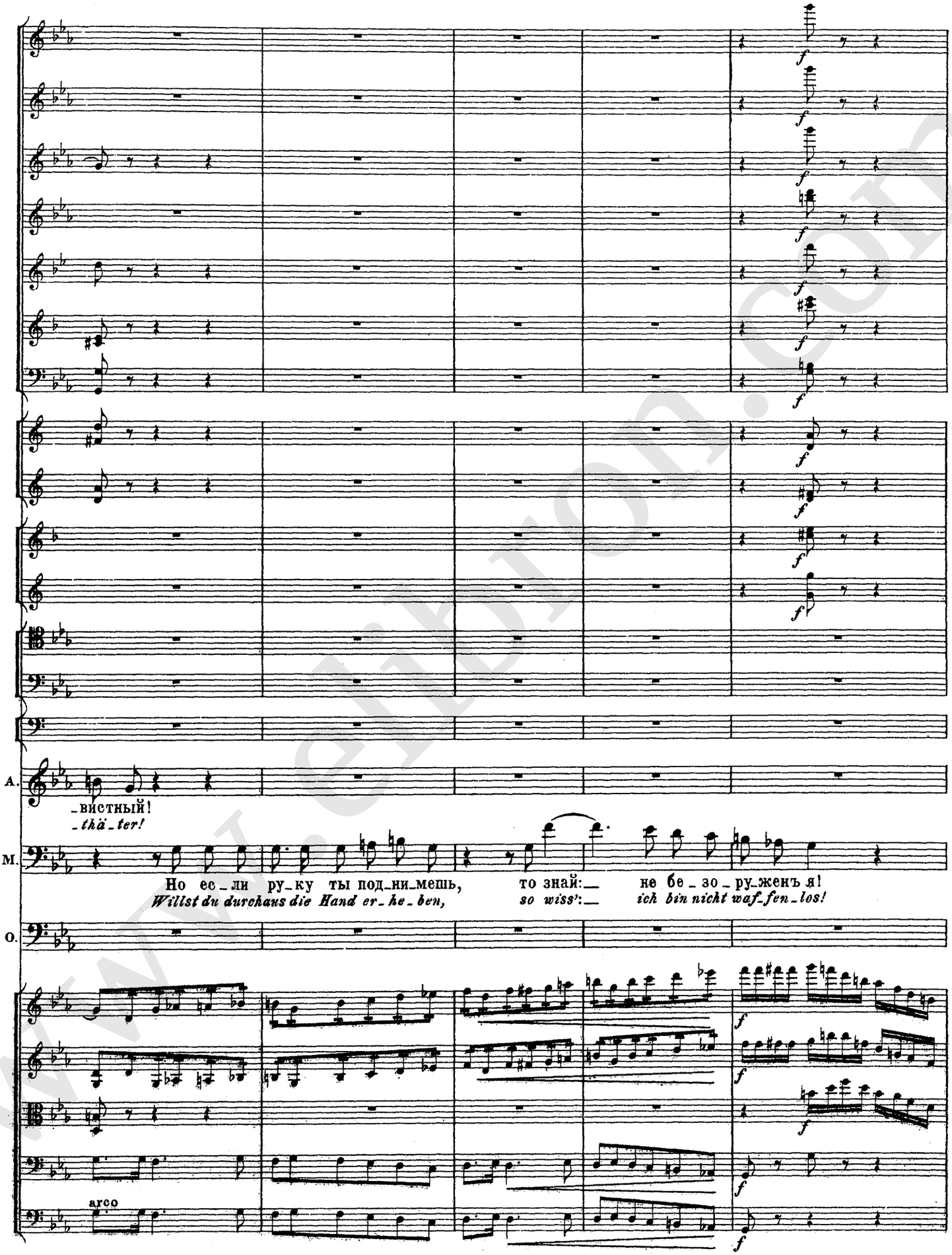
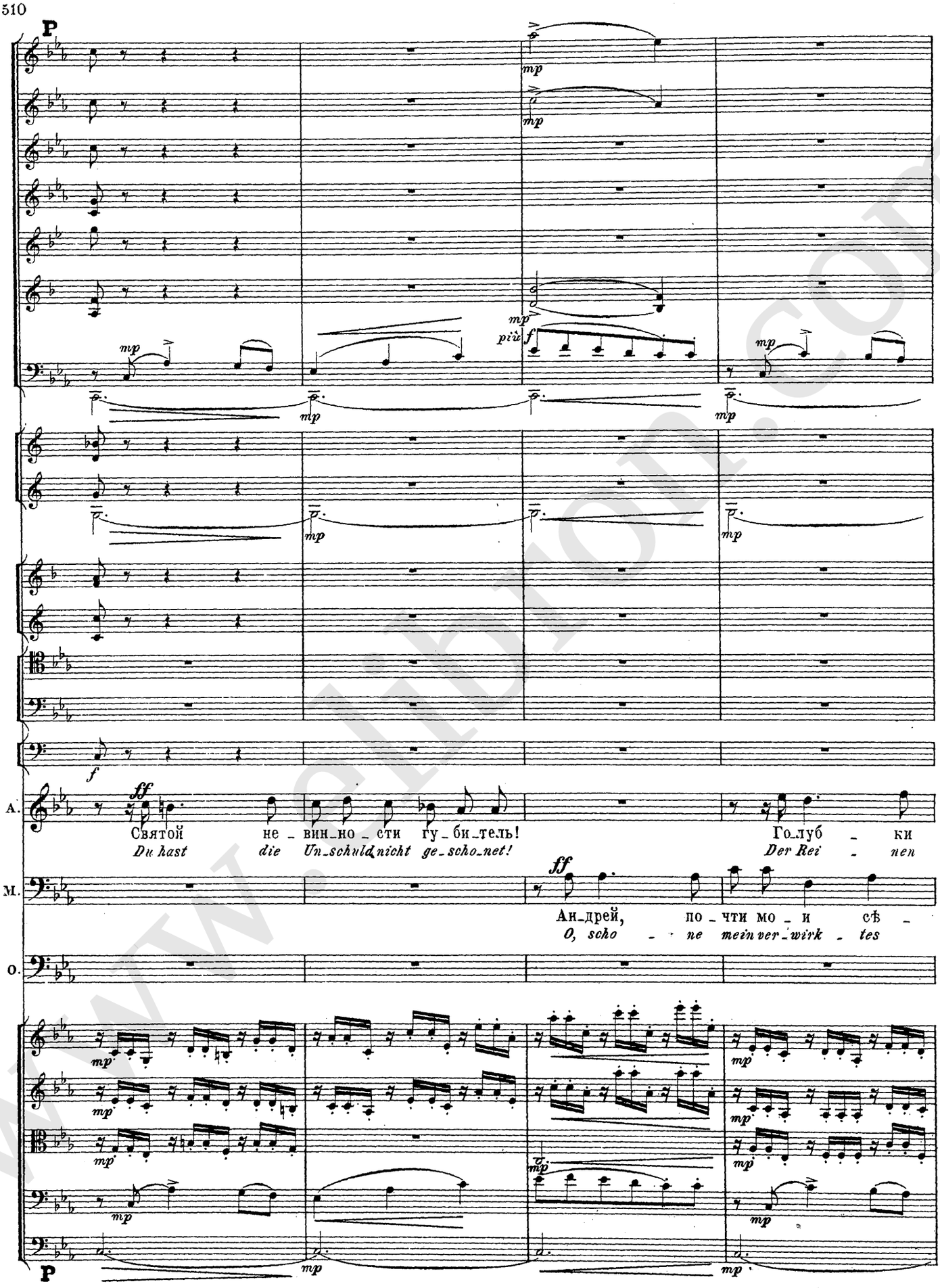
А.

Зна_ко_мый го_лосъ! другъ иль врагъ бѣг_лецъ!
Die Stim_me kenn' ich! Flücht_ling, o _ der Feind?

М.

О.

N L'istesso tempo.

Allegro moderato. (♩=126.)
mp
mf
A.
Какъ! ты, ты Ма_зе_па!..
Du, du hier Ma_zep_pa!..
f
Свя_той не_вин_но_сти гу_би_тель,
Du, der die Un_schuld konnst ver_rat_hen,
M.
O.
pizz.
arco
Allegro moderato. (♩=126.)

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
A.
уз_налъ ли ты те_перь о_би_тель
kennst du den Schau_platz dei_ner Tha_ten?
pizz.
arco
Fag.
Cor. I. II.
A.
и домъ, ве_се_лый преж_де домъ, гдѣ за_пу_стѣ_нье и
das Haus, das frii_her freu_den_reich, und jetzt dem Hau_se des
pizz.
pizz.


Fag.
Cor. I. II.
A.
мракъ кру_гомъ? Уз_налъ ли ты пріютъ у_кромный,
To_des gleich? Er_kennest du das Heim, das traute,
arco
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
A.
гдѣ ан_гелъ ми_ра о_би_талъ,
wo still ge_walt_et Engels Hand,
pizz.
arco

Fl. I.
poco ritenuto
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
A.
и садъ, ку - да ты но - чью тем - ной яв - лял - ся кънеи?...
den Gar - ten, wo der Lie - be - lau - te dich grüss - ten, wo...
M.
Уз - налъ, уз -
Ich hab's er -
poco ritenuto
a tempo
Ob.
Cl.
Fag.
M.
- налъ! За - чѣмъ ме - ня ко - ришь тывъя - ромъ гнѣ - вѣ? Че -
- kannt! Was schmähst du mich in dei - nem Hass und Grim - me? was
pizz.
pizz.
a tempo

Oboi.
Cl.
Fag.
Corni I. II.
M.
Pochissimo più tranquillo.
cre - scen - do
mf
Андрей. Andrej.
-го, Ан-дрей, ты хо - чешь отъ ме-ня!
willst du denn von mir, der tief ge-beugt!
Че-го хо-чу?
Was ich wohl will?
хо-
den
mp
arco
Oboi.
Corno ingl.
Cl.
Fag.
Corni. I. II.
A.
Pochissimo più tranquillo.
-чу тво-ей я смер - ти! Въбо-ю кро-ва-вомъ, пы-ла-я ме-стью, ис-калъ я
Tod will ich dir ge - ben! Im Kampf-ge-wüh-le, vor Ra-che glü-hend, sucht ich ver-

A.
всю_ду те_бя Ма_зе_па, ты долженъ пасть, ты дол_женъ пасть, твой часъ на_сталъ, твой часъ на_
_geb_lich dich den Ver_rä_ther, nun bist du mein, nur bist du mein, dich trifft der Tod, dich trifft der
M.
O.
pizz.

Tempo I. (♩=120.)
A.
_сталъ!...
Tod!...
О, пре_да_тель, во_ронъ
Scho_nen sollt ich dich, Ver_
M.
Ан_дрей, по_чти мо_и сѣ_ди_ны!
O, scho_ne mein ver_wirktes Le_ben!
O.
pizz.
arco
Tempo I. (♩=120.)

A.
хищ_ный!
_rä_ther!
Ста_рикъ пре_зрен_ный, не _ на_
Wen schon _ test du denn, Mis _ se _
М.
По_чти въне_сча _ сті_и ме_ня!
Mich traf des Flücht _ ling's kartes Loos!
O.
pizz.
arco

f
A.
_вистный!
_thä_ter!
М.
Но ес_ли ру_ку ты под_ни_мешь,
Willst du durchaus die Hand er_he_ben,
то знай:_
so wiss':_
не бе_зо_ру_женъ я!
ich bin nicht waf_fen_los!
О.
arco

P
mp
più f
f
ff
А.
Святой не_вин_но_сти гу_би_тель!
Du hast die Un_schuld nicht ge_scho_net!
Го_луб_ки
Der Rei_nen
М.
Ан_дрей, по_чти мо_и сѣ_
O, scho_ne mein ver_wirk_tes
О.
P

Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Fag.
Corni.
A.
M.

чи_стой со_бла_зни_тель!
mit Ver_rath ge_loh_net,

кля_ни тотъ день,
nun fluch' der Stun_de, fluch' den

_ди _ ны,
Le _ ben,

по_чти въне_сча_сті_и ме_ня,
mich traf des Flüchtlings har_tes Loos,

по_чти
o, schon'

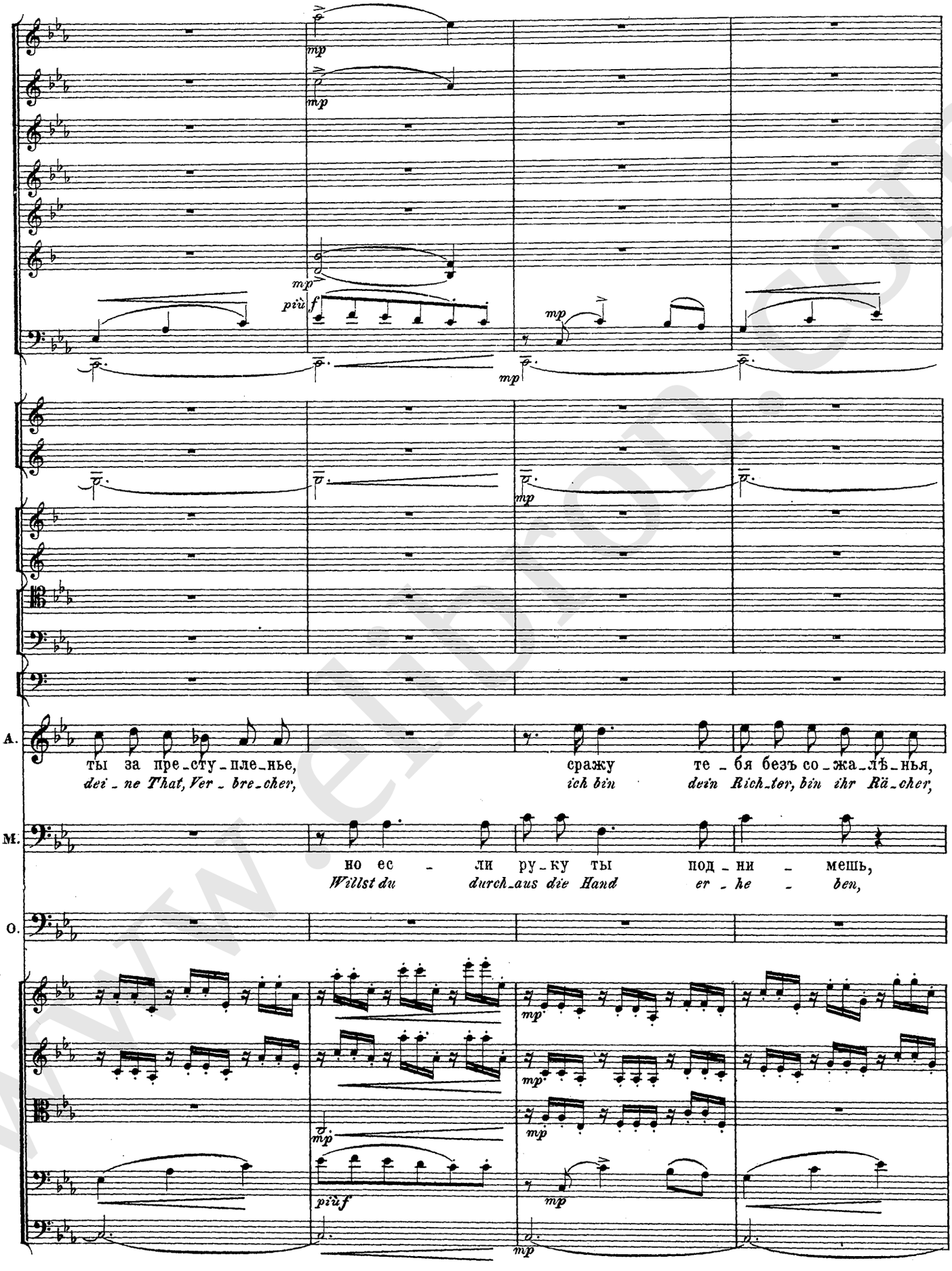
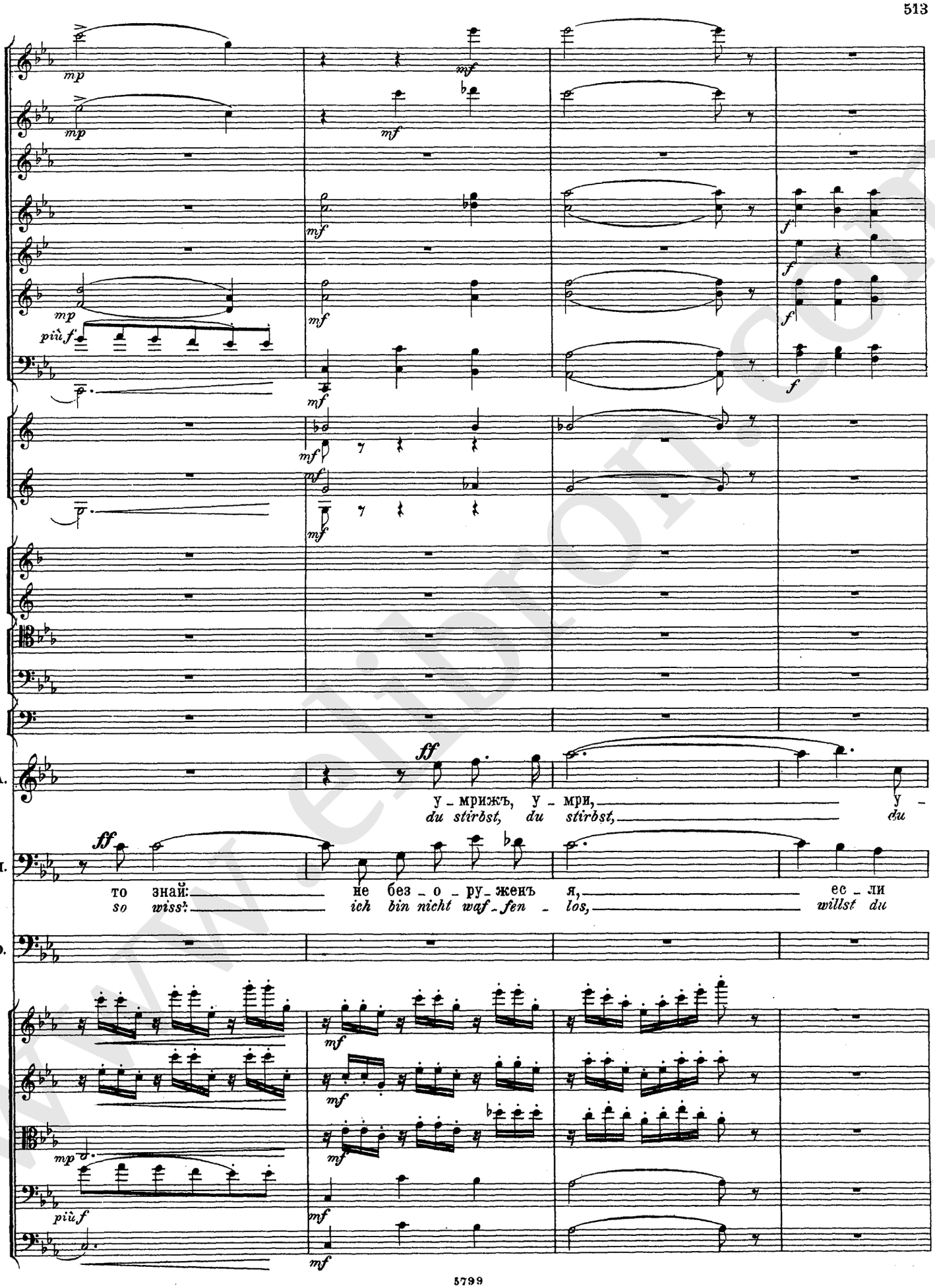
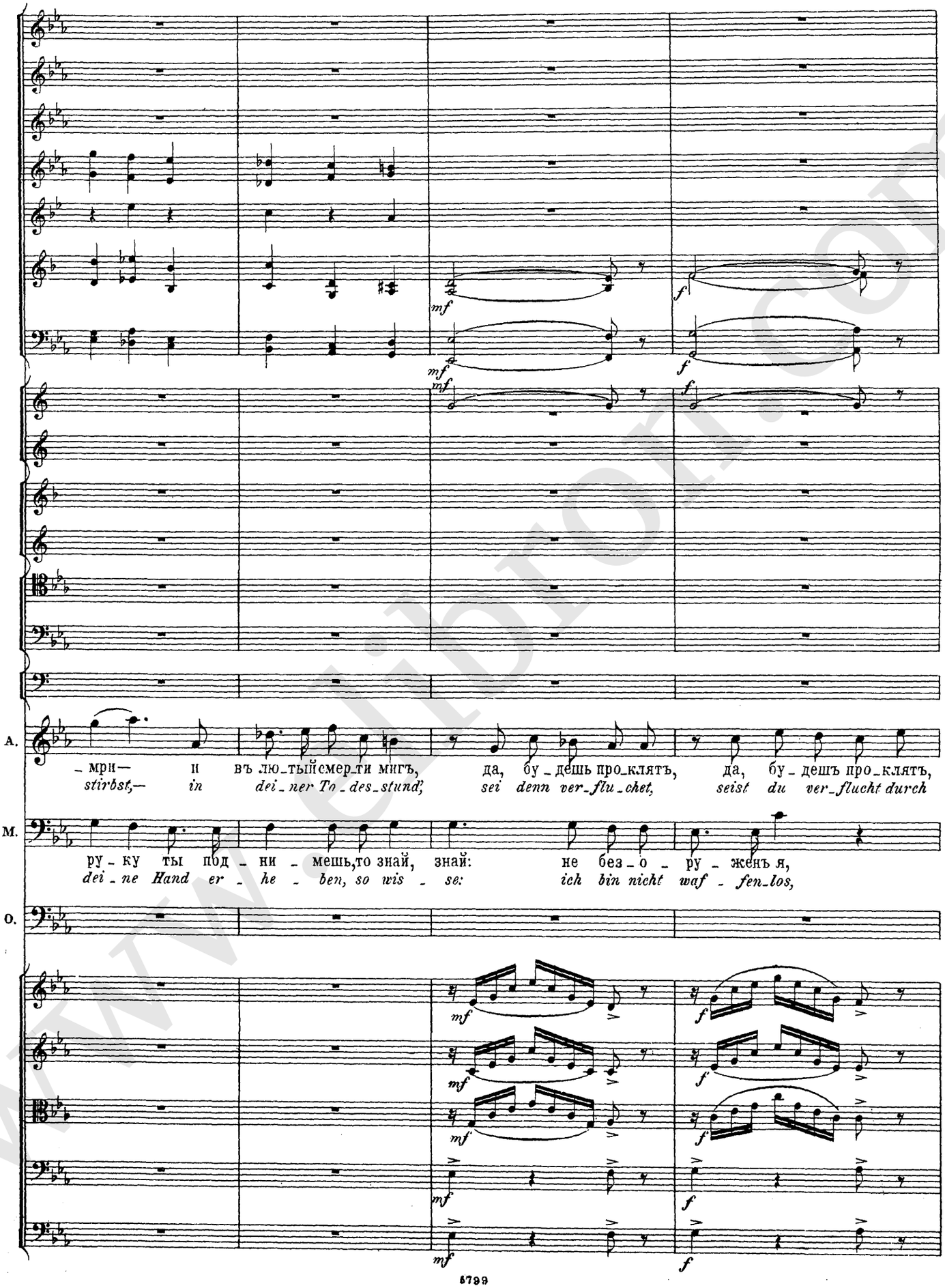
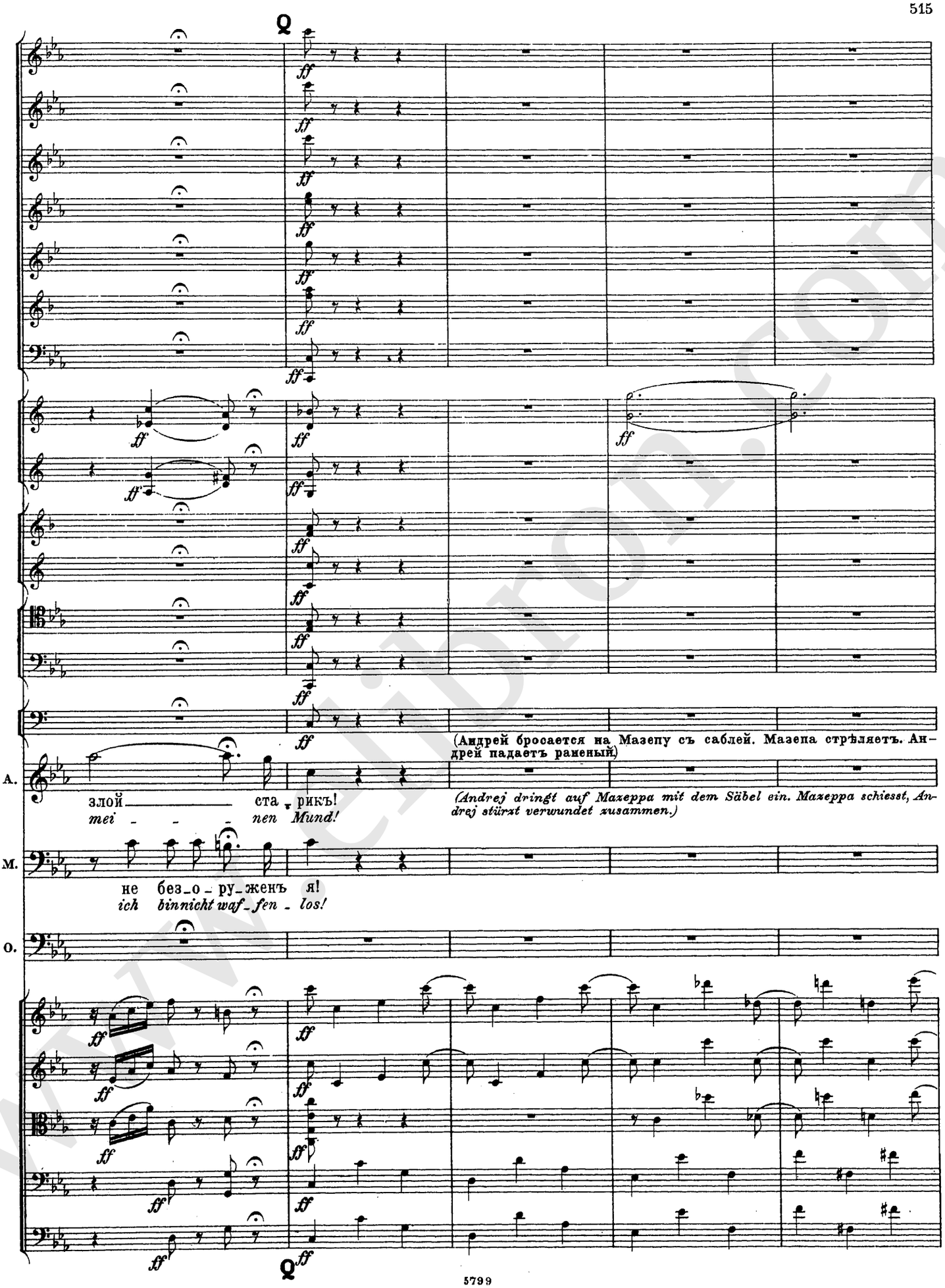
Cl.
Fag.
Corni.
A.
M.

часъ,
Tag,

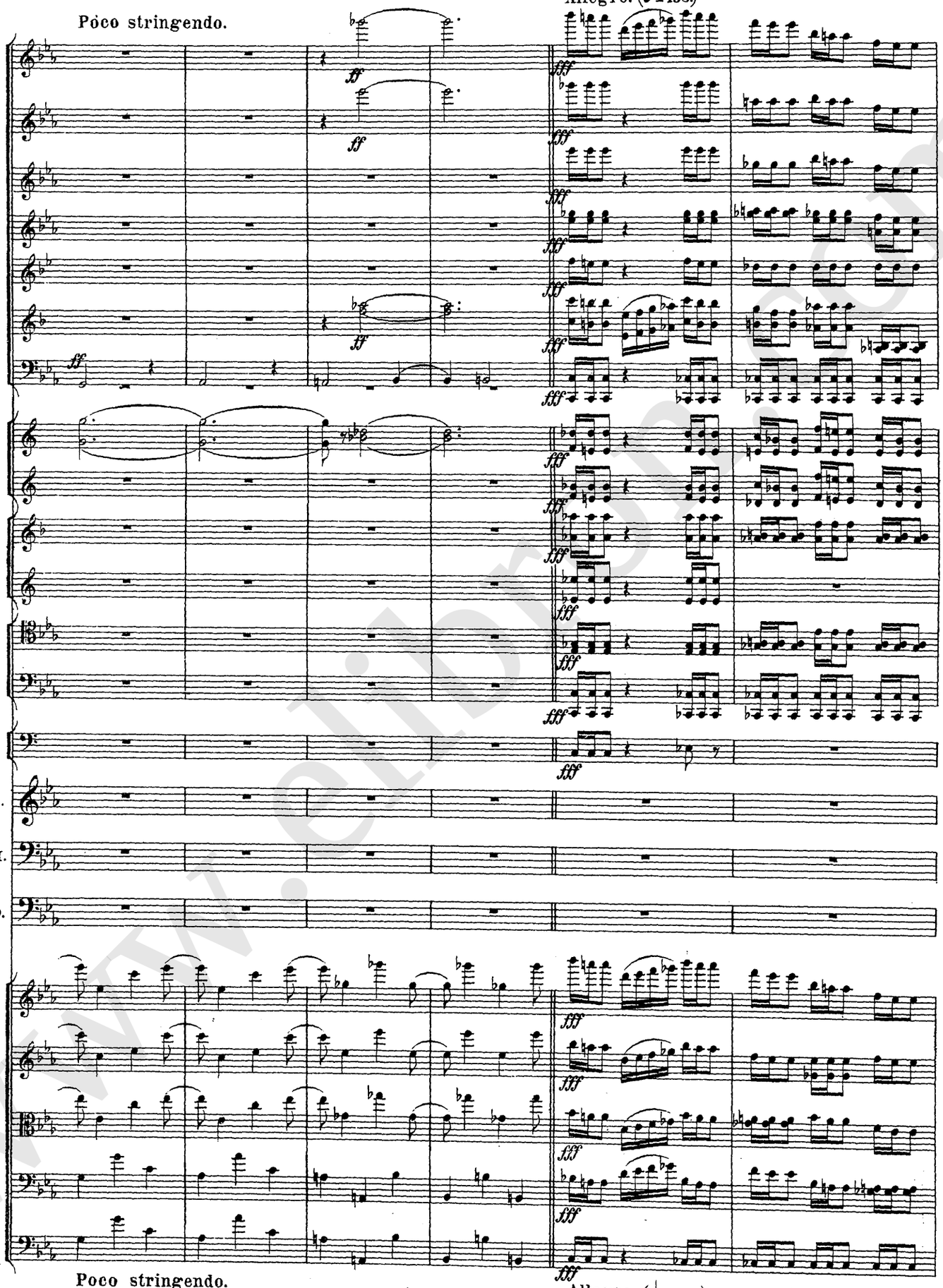
ког_да ты взялъ е_е у насъ!
da du dies Haus be_deckt mit Schmach!

Отвѣ_тишь
Nun sih' _ ne

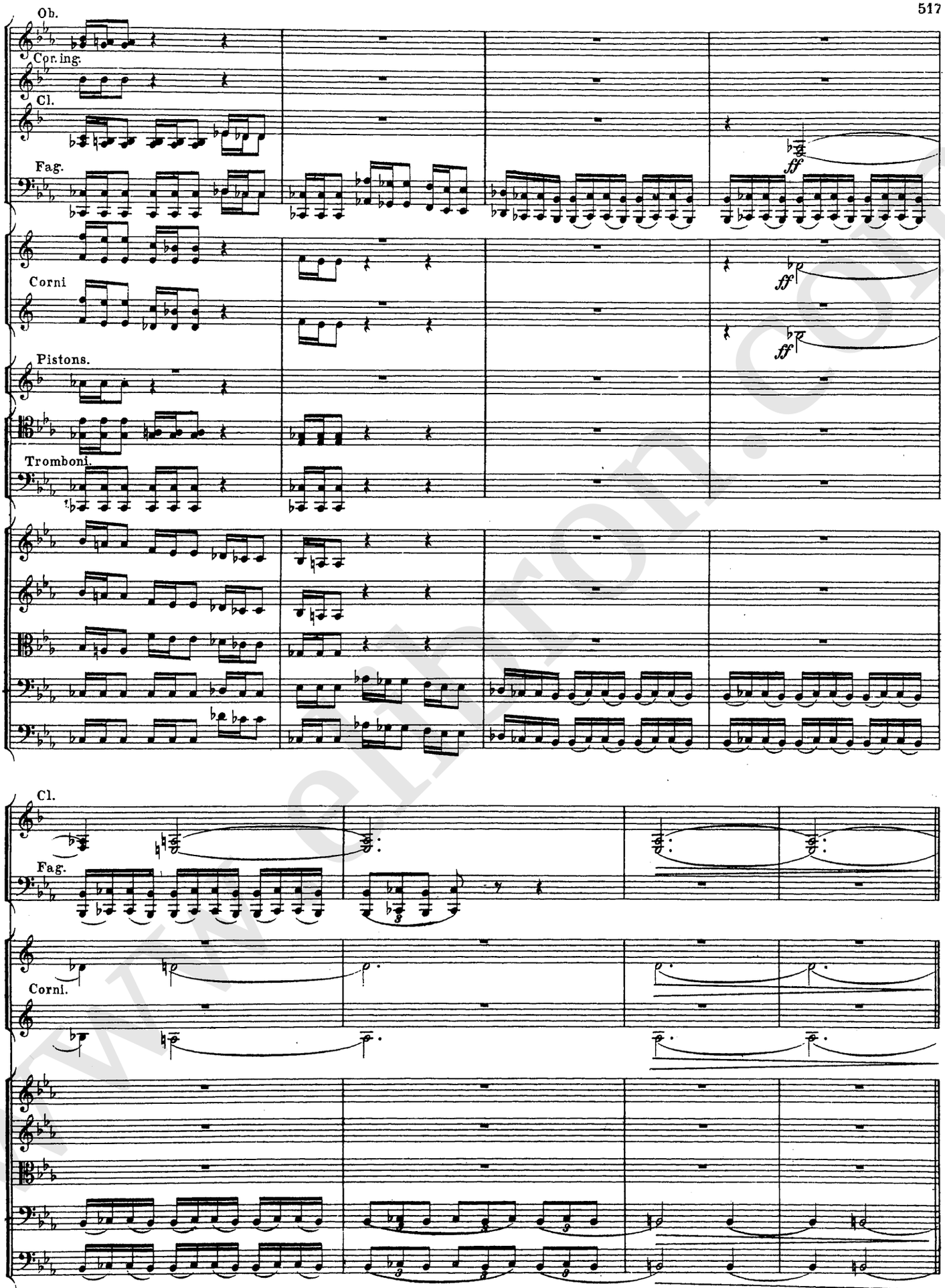
мо_и сѣ_ди_ны,
mein nack_tes Le _ ben,

по_чти въне_сча_сті_и ме_ня,
mich traf des Flüchtlings har_tes Loos!

mp
mp
mp
più f
mp
mp
A.
ты за пре_сту_пле_нье,
dei_ne That, Ver_bre_cher,
сражу
ich bin
те_бя безъ со_жа_лѣ_нья,
dein Rich_ter, bin ihr Rä_cher,
M.
но ес_ли ру_ку ты под_ни_мешь,
Willst du durch_aus die Hand er_he_ben,
O.
mp
mp
mp
più f
mp
mp

www.elibrary.com

A.
– мри— и въ лю_тый смер_ти мигъ, да, бу_дешь про_клятъ, да, бу_дешь про_клятъ,
stirbst,— in dei_ner To_des_stund', sei denn ver_flu_chet, seist du ver_flucht durch
М.
ру_ку ты под_ни_мешь, то знай, знай: не без_о_ру_женъ я,
dei_ne Hand er_he_ben, so wis_se: ich bin nicht waf_fen_los,
О.
mf
f

(Андрей бросается на Мазепу съ саблей. Мазепа стрѣляетъ. Андрей падаетъ раненый)
(Andrej dringt auf Mazeppa mit dem Säbel ein. Mazeppa schiesst, Andrej stürzt verwundet zusammen.)
А.
злой ста рикъ!
mei nen Mund!
М.
не без о ру женъ я!
ich bin nicht waf fen los!
О.

Allegro. (♩ = 138.)

Poco stringendo.

Poco stringendo.

Allegro. (♩ = 138.)

www.clibrary.com

Ob.
Cor. ing.
Cl.
Fag.
ff
Corni
ff
ff
Pistons.
Tromboni.
Cl.
Fag.
Corni.

СЦЕНА ПОЯВЛЕНІЯ БЕЗУМНОЙ МАРІИ. №18. AUFTRITTSSCENE DER WAHNSINNIGEN MARIA.

Moderato assai, quasi Andante. (♩= 92.)

Flauto I.
Flauto II.
Flauto III.
Oboi.
Corno inglese.
Clarinetti in B.
Fagotti.
I. II. Corni in F III. IV.
Pistons in B.
Trombe in C.
Tromboni tenori.
Trombone basso e Tuba.
Timpani G, C, Es.
МАРІЯ. *MARIA.*
МАЗЕПА. *MAZEPPA.*

Не_сча_стный! Ви_дитъ Богъ, я не хо_тѣлъ тво_ей по_ги_бе_ли!...
Du Aerm_ster! nein, bei Gott, ich woll_te nicht auch dein Ver_der_ben noch!

Arpa.
Violini I.
Violini II.
Viole.
Celli.
C-Bassi.

Moderato assai, quasi Andante. (♩= 92.)

www.elibron.com

Cl.

Fag.

Corni.

Timp.

(Мазепа идетъ налѣво къ деревьямъ, въ это время всходитъ луна, лучъ ея падаетъ въ чащу и освѣщаетъ Марію, выходящую изъ за деревьевъ. Мазепа останавливается въ недоумѣніи.)

М. Эй, Ор_ликъ, гдѣ ты? Ско_рѣй сю_да!...

(Mazeppa nähert sich links den Bäumen. Der aufgehende Mond beleuchtet das Dickicht und bestrahlt Maria, welche aus dem Baumschatten hervortritt. Mazeppa bleibt verblüfft stehen.)

He, Or_lik, kom_me! komm schnell hierher!...

Fl.I.

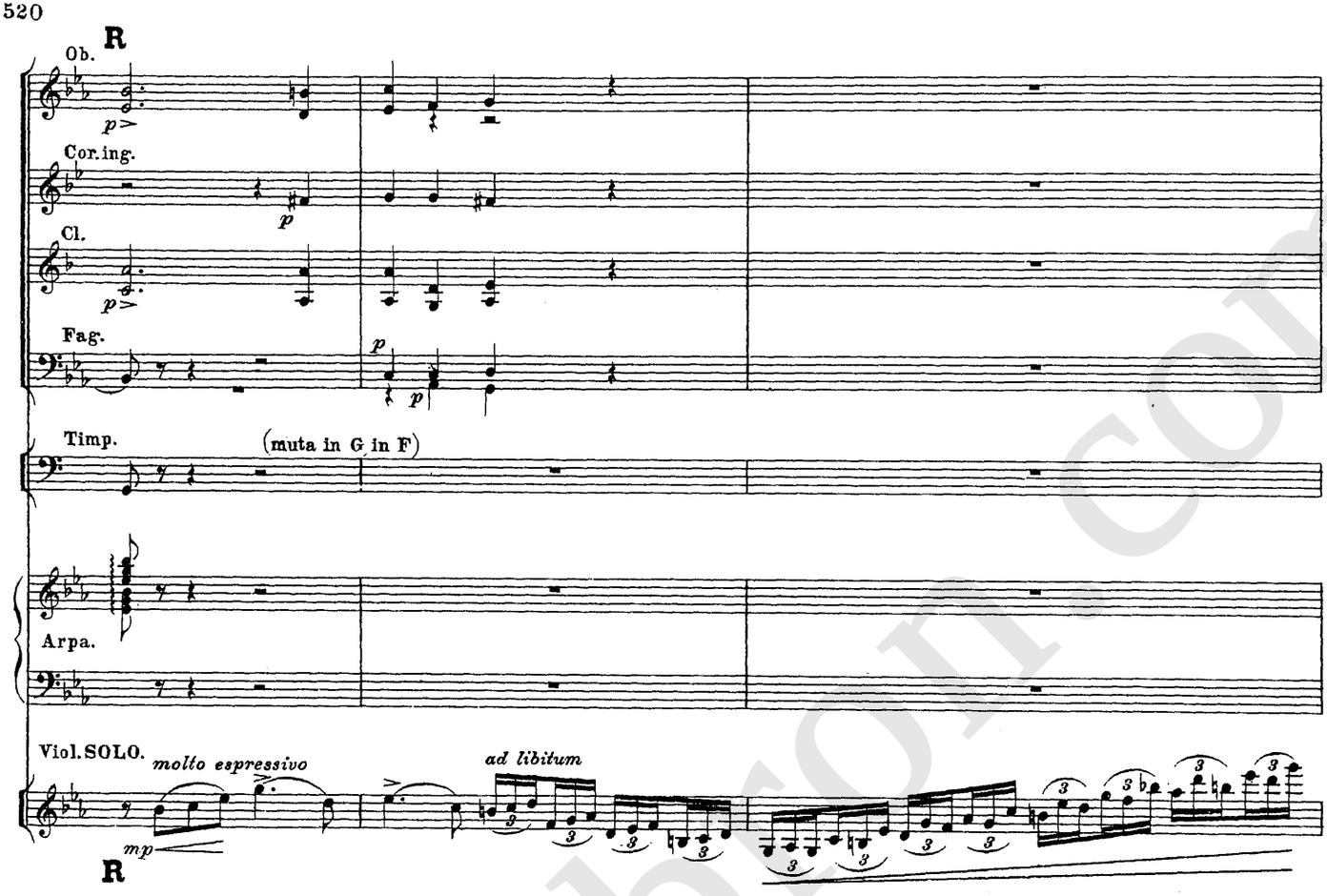
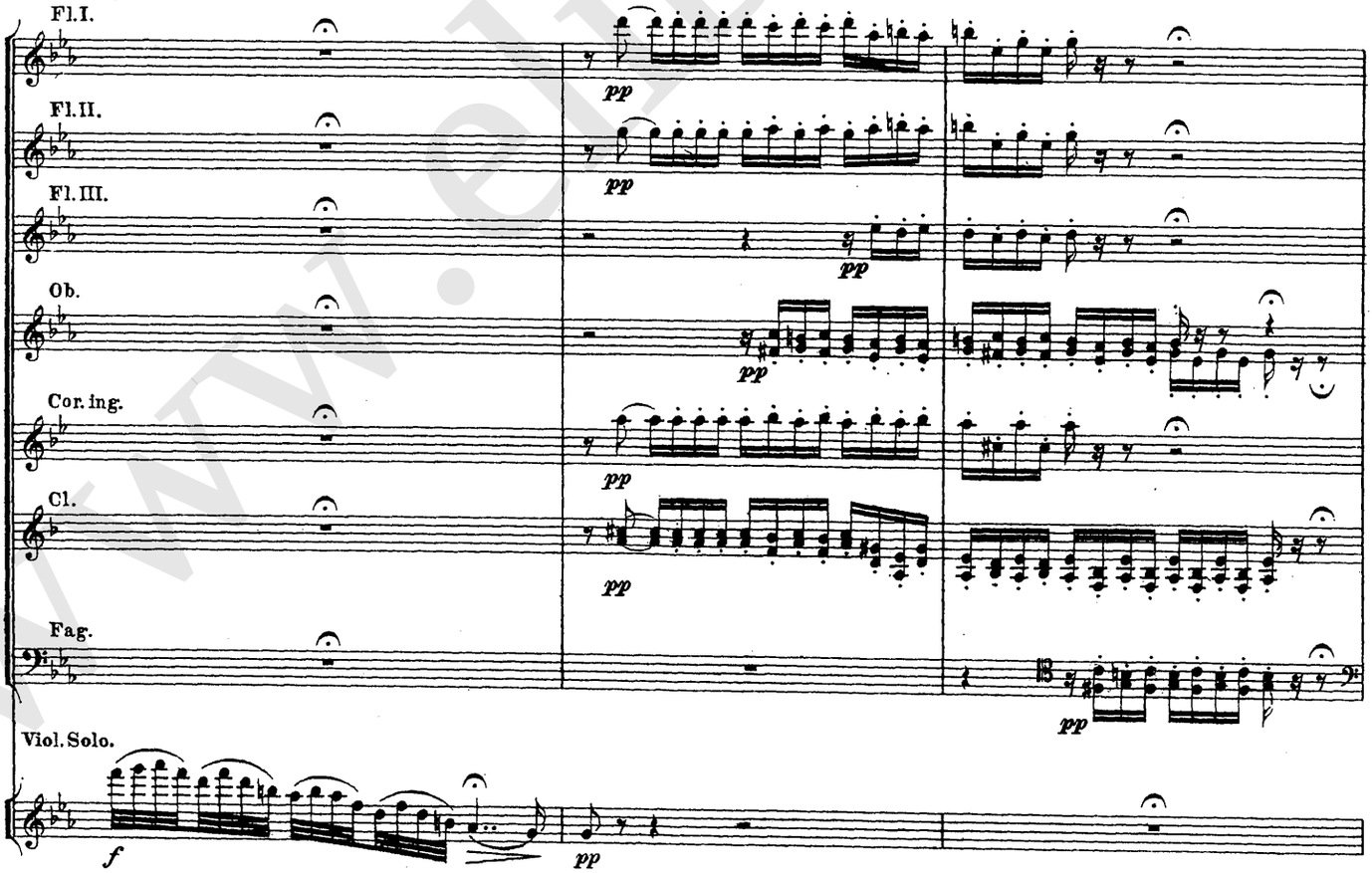
Ob.

Cl.

Fag.

Corni.

Timp.

Arpa.

R
Ob.
Cor.ing.
Cl.
Fag.
Timp.
(muta in G in F)
Arpa.
Viol.SOLO.
molto espressivo
ad libitum
R

Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor.ing.
Cl.
Fag.
Viol.Solo.

Poco più mosso.

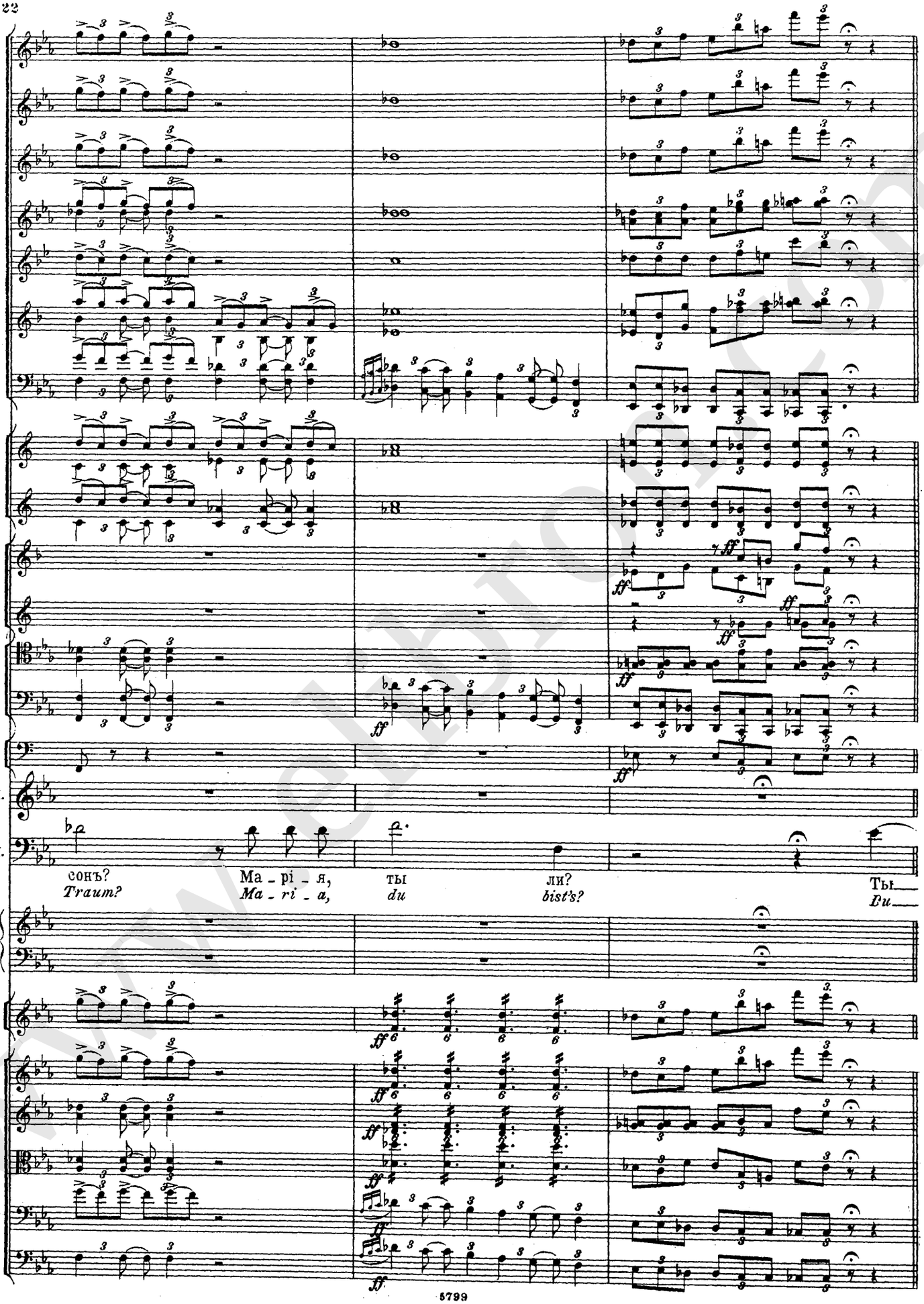
М.

О, Бо_же!
O, Him_mel!

Что ви_жу!
was seh' ich!

Иль э_то
ist das ein

М.

Poco più mosso.

М.
М.
сонъ?
Traum?
Ма - рі - я,
Ma - ri - a,
ты
du
ли?
bist's?
Ты
Du

S Moderato assai. (♩= 92)

Ob.

Cor. ingl.

Cl.

Fag.

M.

(Марія сначала не замѣчаетъ его. Потомъ быстро подходитъ.)
(*Maria bemerkt ihn anfangs nicht. Später tritt sie rasch auf ihn zu.*)

ли?
bist's?

Arpa.

Viol. Solo

ad libitum

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Celli.

Bassi.

S Moderato assai. (♩= 92)

Fl. I.

Fl. II.

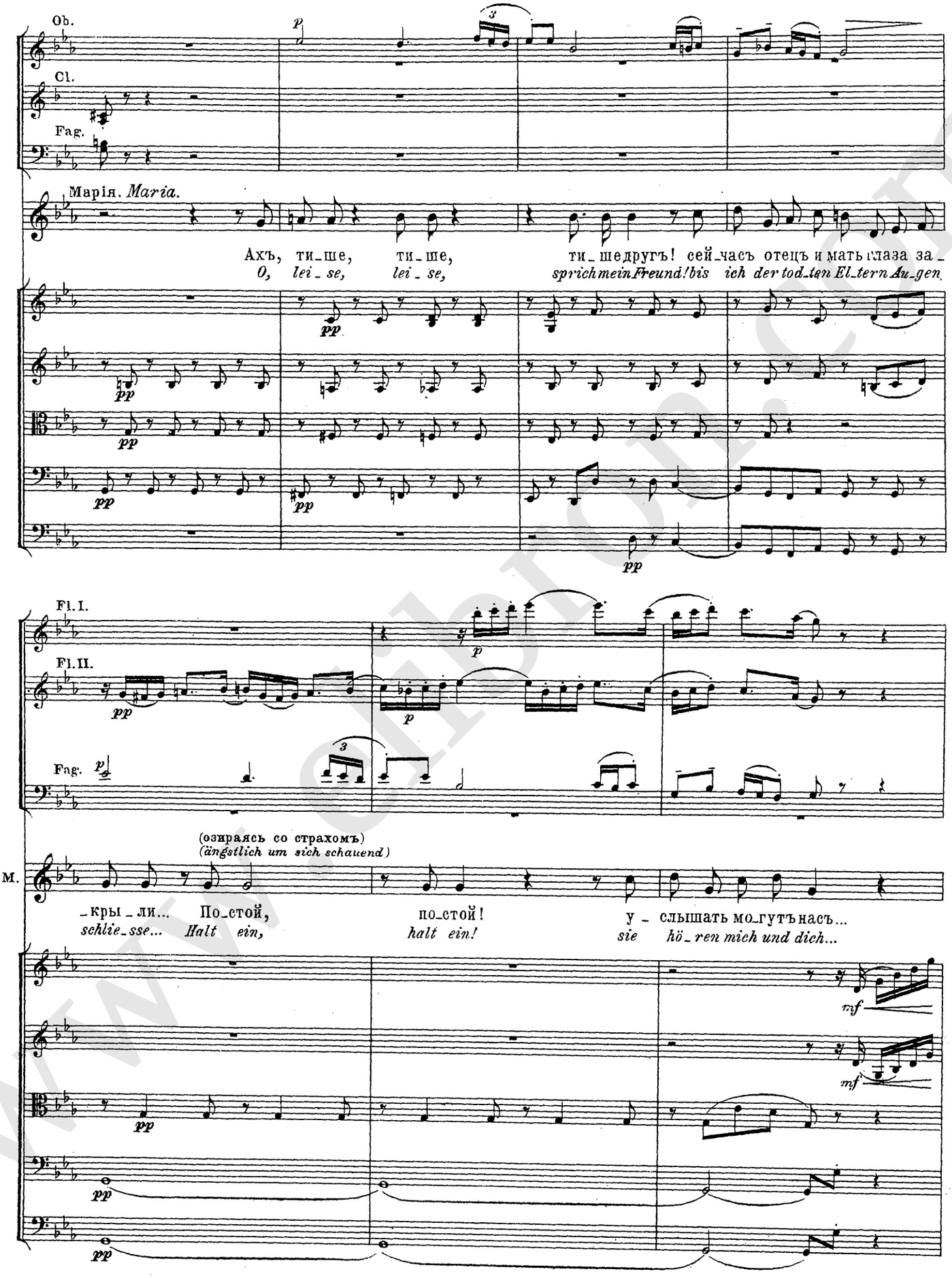
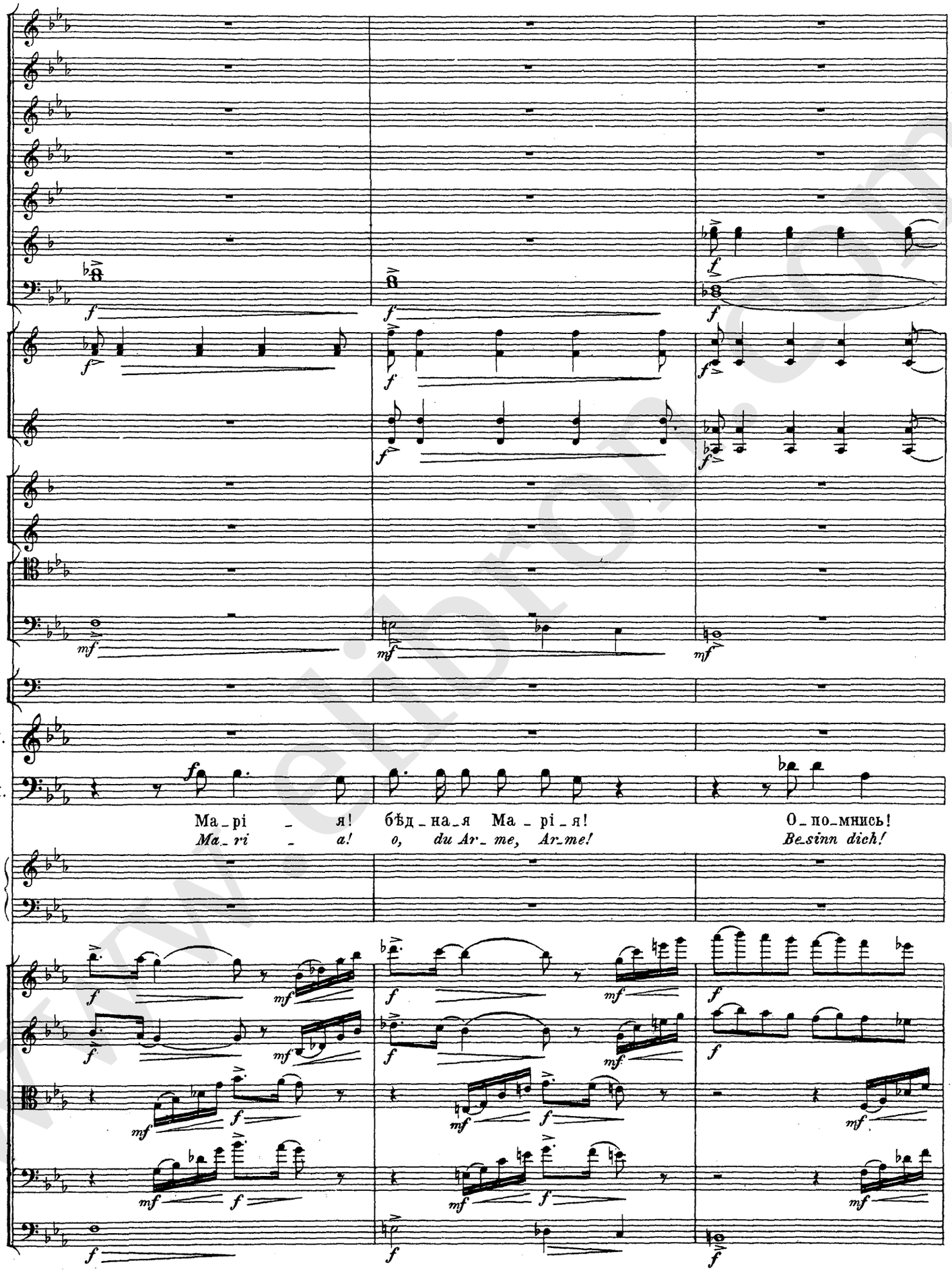
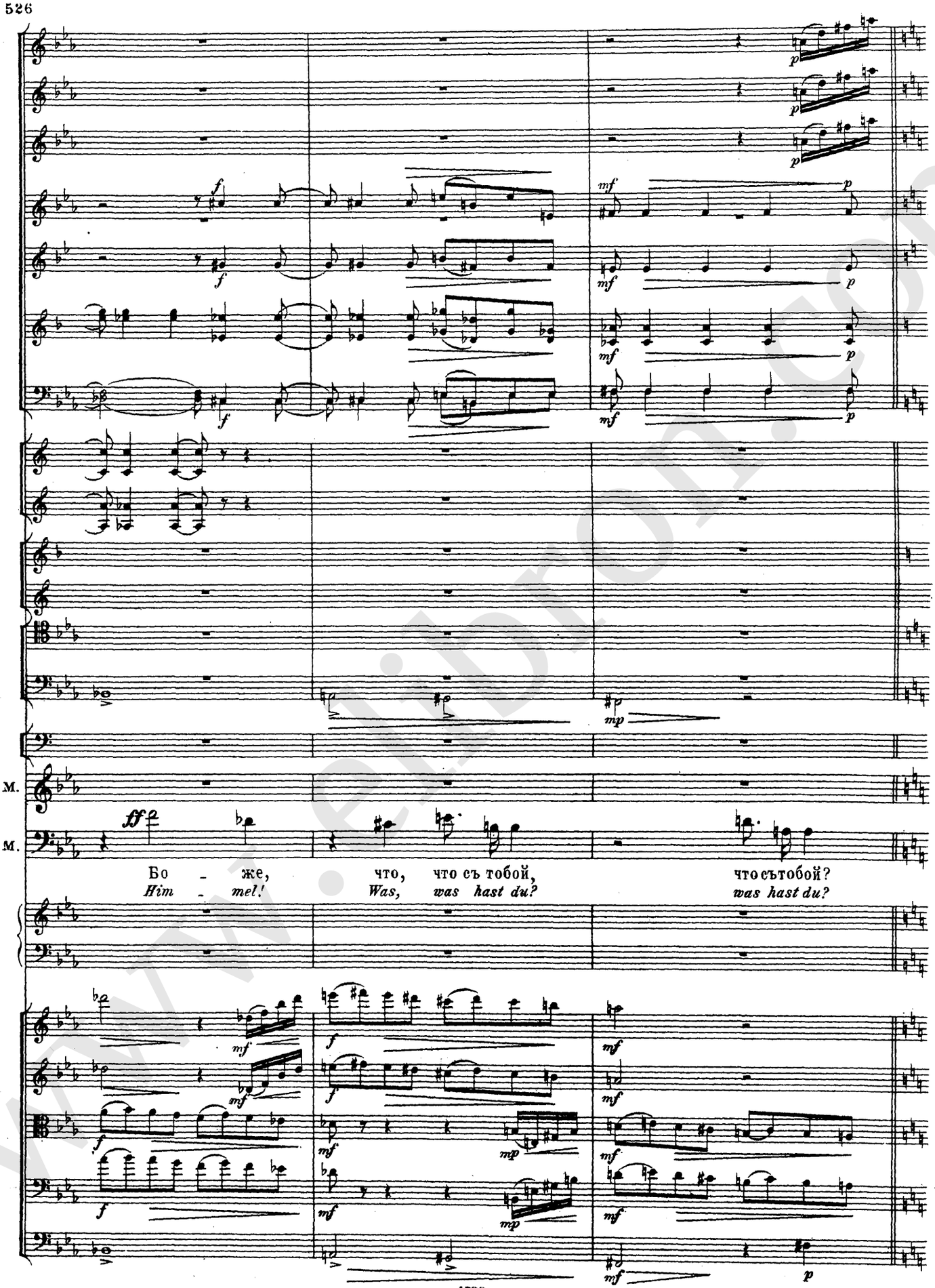
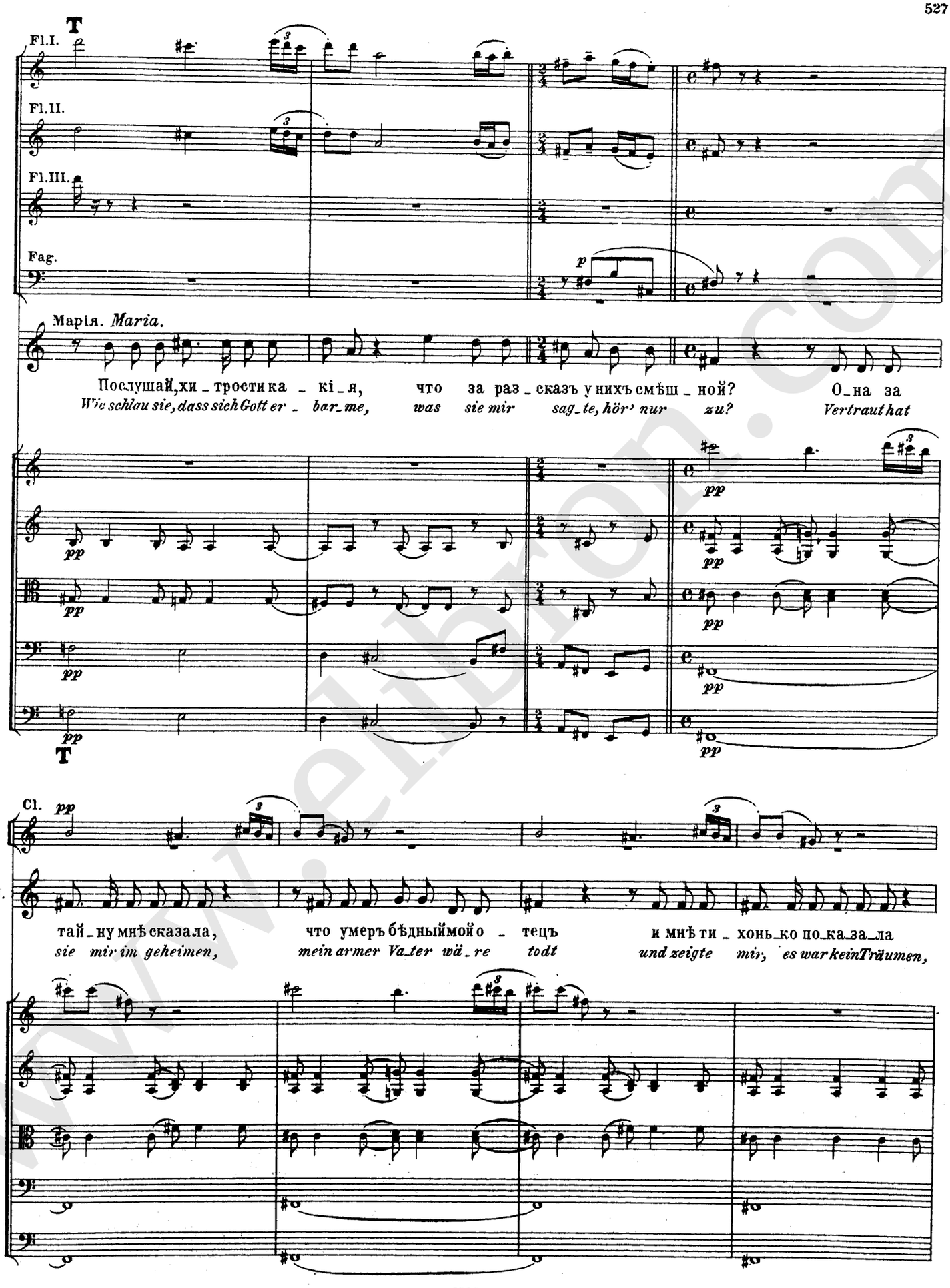
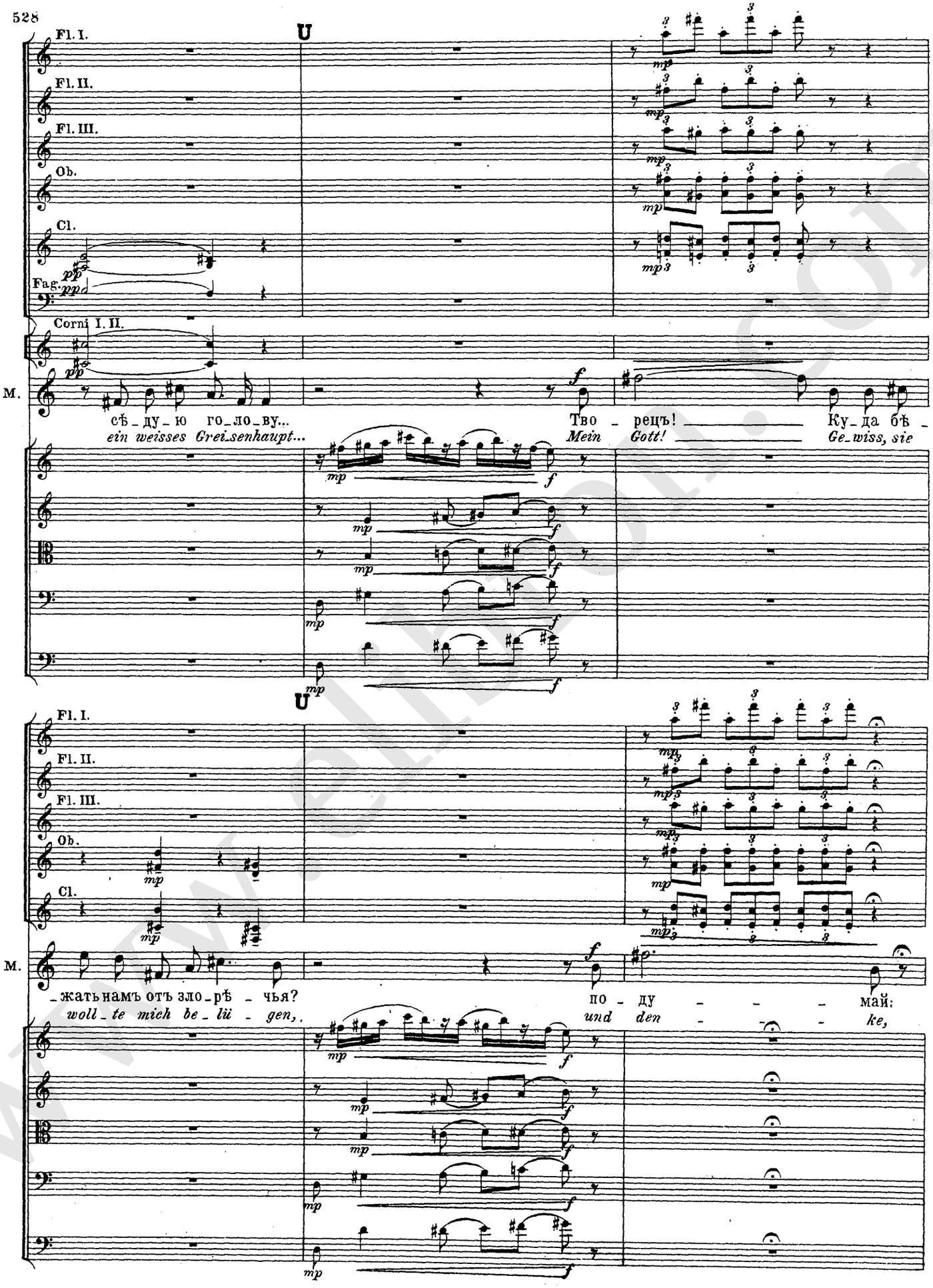
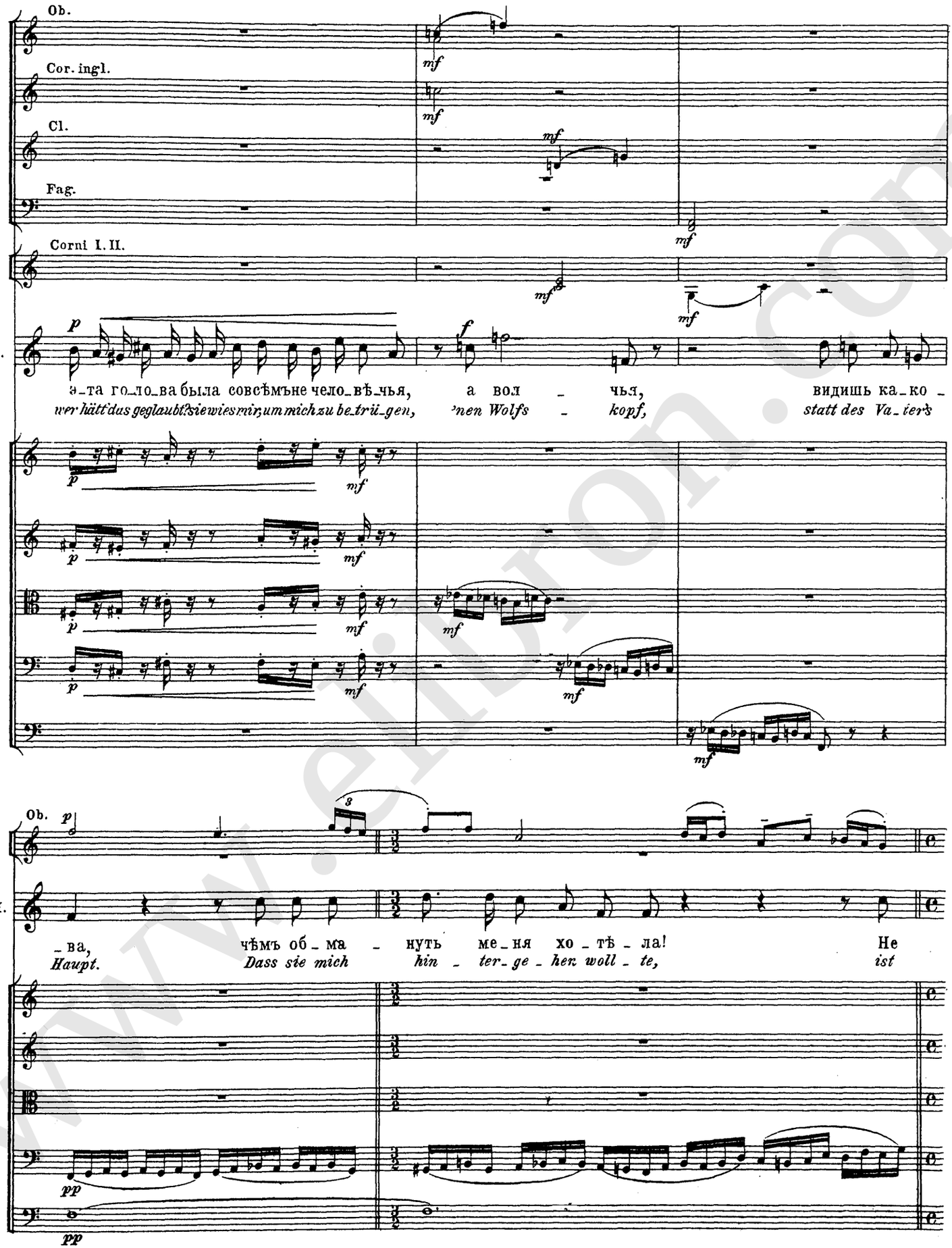
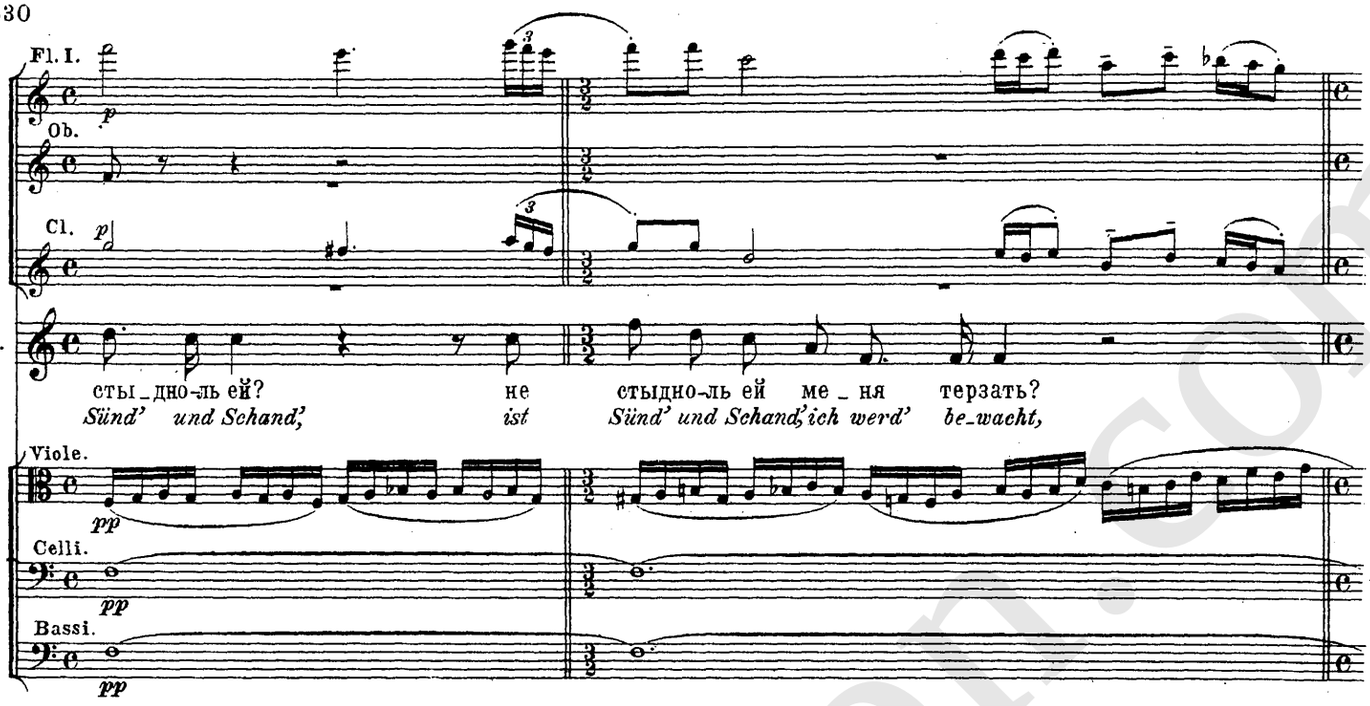
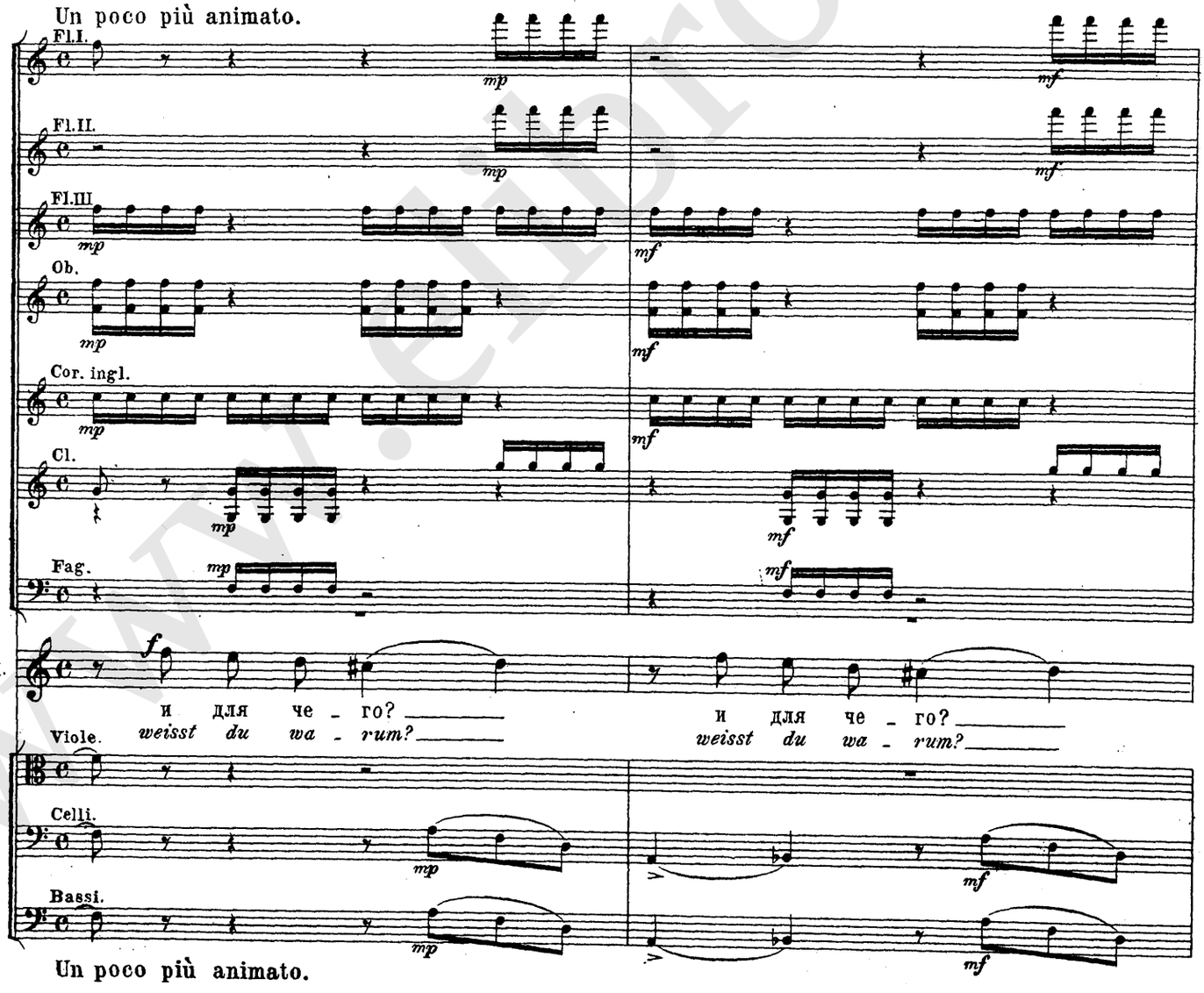
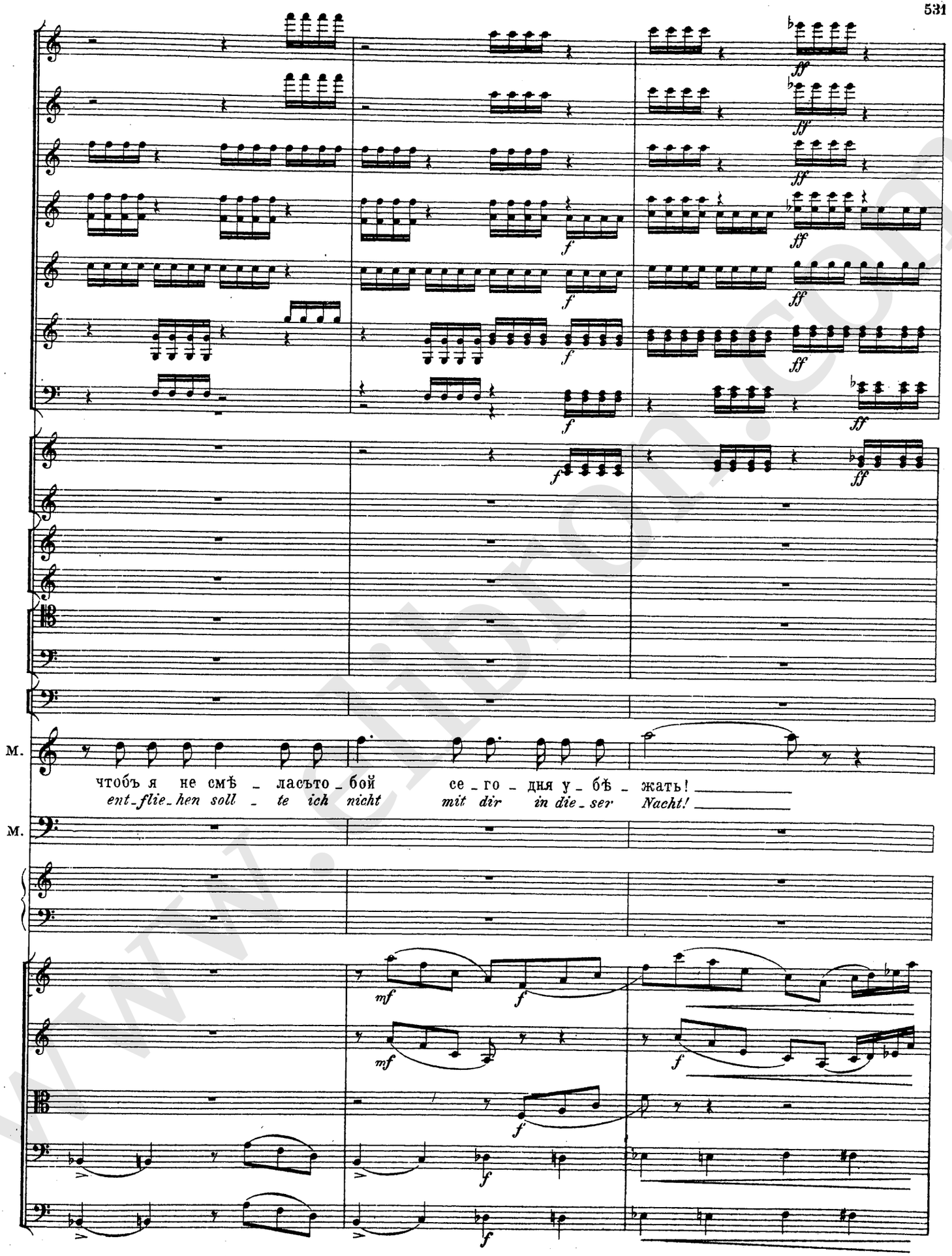
Fl. III.

Ob.

Cor. ingl.

Cl.

Fag.

Viol. Solo

Ob.
Cl.
Fag.
Марія. Maria.
Ахъ, ти_ше, ти_ше, ти_ше другъ! сей_часъ отецъ и мать глаза за_
O, lei_se, lei_se, sprich mein Freund! bis ich der tod_ten El_tern Au_gen
Fl.I.
Fl.II.
Fag.
(озираясь со страхомъ)
(ängstlich um sich schauend)
М.
_кры_ли... По_стой, по_стой! у_слышать мо_гутъ насъ...
schlie_sse... Halt ein, halt ein! sie hö_ren mich und dich...

м.
м.
Ма_рі _ я! бѣд_на_я Ма _ рі _ я! О_по_мнись!
Ma_ri _ a! o, du Ar_ me, Ar_me! Be_sinn dich!

М.
М.
ff
Бо – же, что, что съ тобой, что сътобой?
Him – mel! Was, was hast du? was hast du?

www.elibron.com

U
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni I. II.
M.
сѣ_ду_ю го_ло_ву...
ein weisses Grei_senhaupt...
Тво_рецъ!
Mein Gott!
Ку_да бѣ_
Ge_wiss, sie
U
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cl.
M.
_жать намъ отъ зло_рѣ_чья?
woll_te mich be_lü_gen,
по_ду_ _ _ май:
und den_ _ _ ke,

Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Corni I. II.
M.
э_та го_ло_ва была совсѣмъне чело_вѣ_чья, а вол _ чья, видишь ка_ко _
wer hätt' das geglaubt? sie wies mir, um mich zu be_trü_gen, 'nen Wolfs _ kopf, statt des Va_ter's
Ob.
M.
_ва, чѣмъ об_ма _ нуть ме_ня хо_тѣ_ла! Не
Haupt. Dass sie mich hin _ ter_ge_her woll_te, ist

Fl. I.
Ob.
Cl.
M.
сты_дно-ль ей? не стыдно-ль ей ме_ня терзать?
Sünd' und Schand', ist Sünd' und Schand', ich werd' be_wacht,
Viole.
Celli.
Bassi.

Un poco più animato.
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
M.
и для че_го?
weisst du wa_rum?
Viole.
Celli.
Bassi.
Un poco più animato.

ff
f
м.
чтобъ я не смѣ _ ласъто _ бой се _ го _ дня у _ бѣ _ жать!
ent-flie-hen soll _ te ich nicht mit dir in die-ser Nacht!
м.
mf
f

Tempo I.

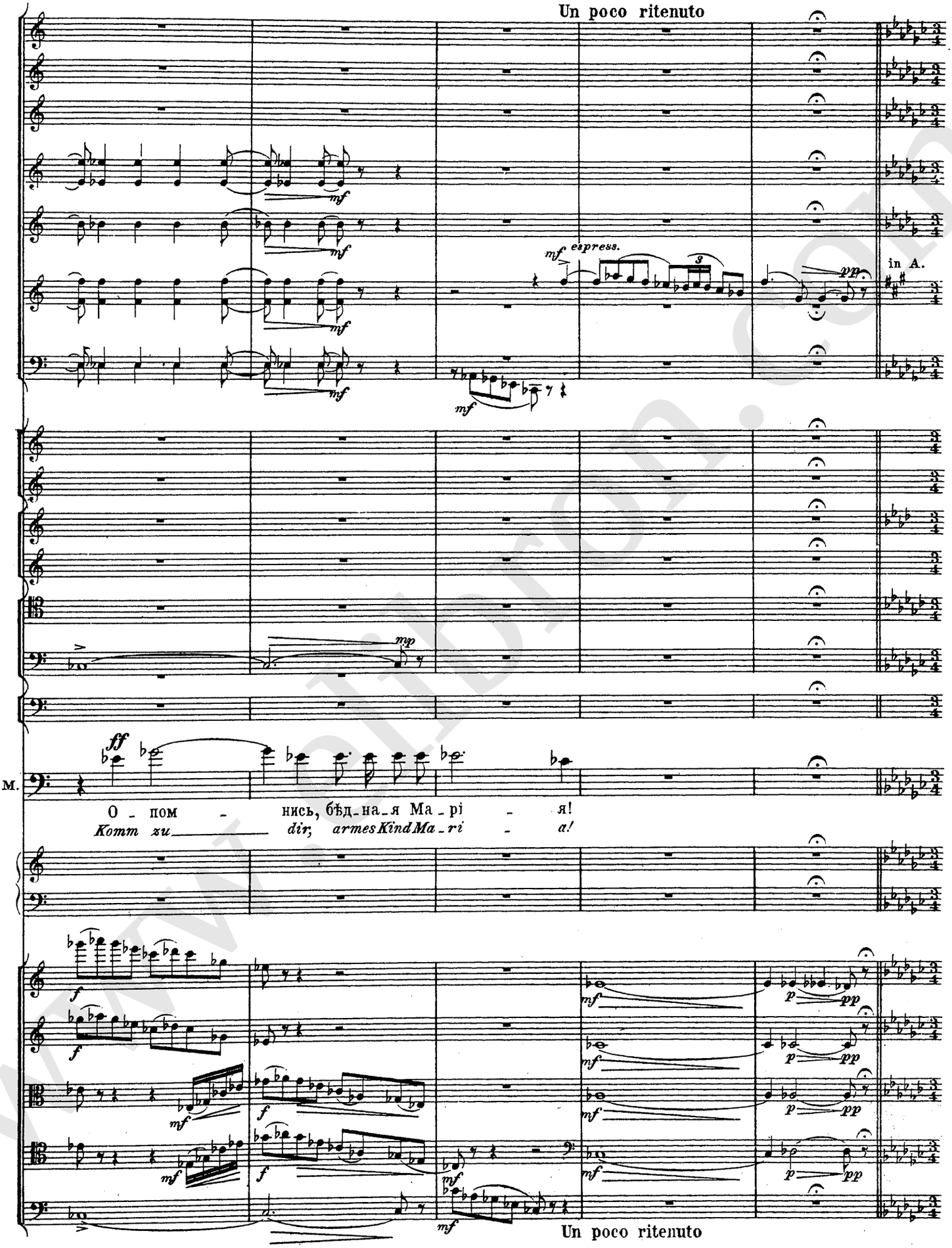
М.

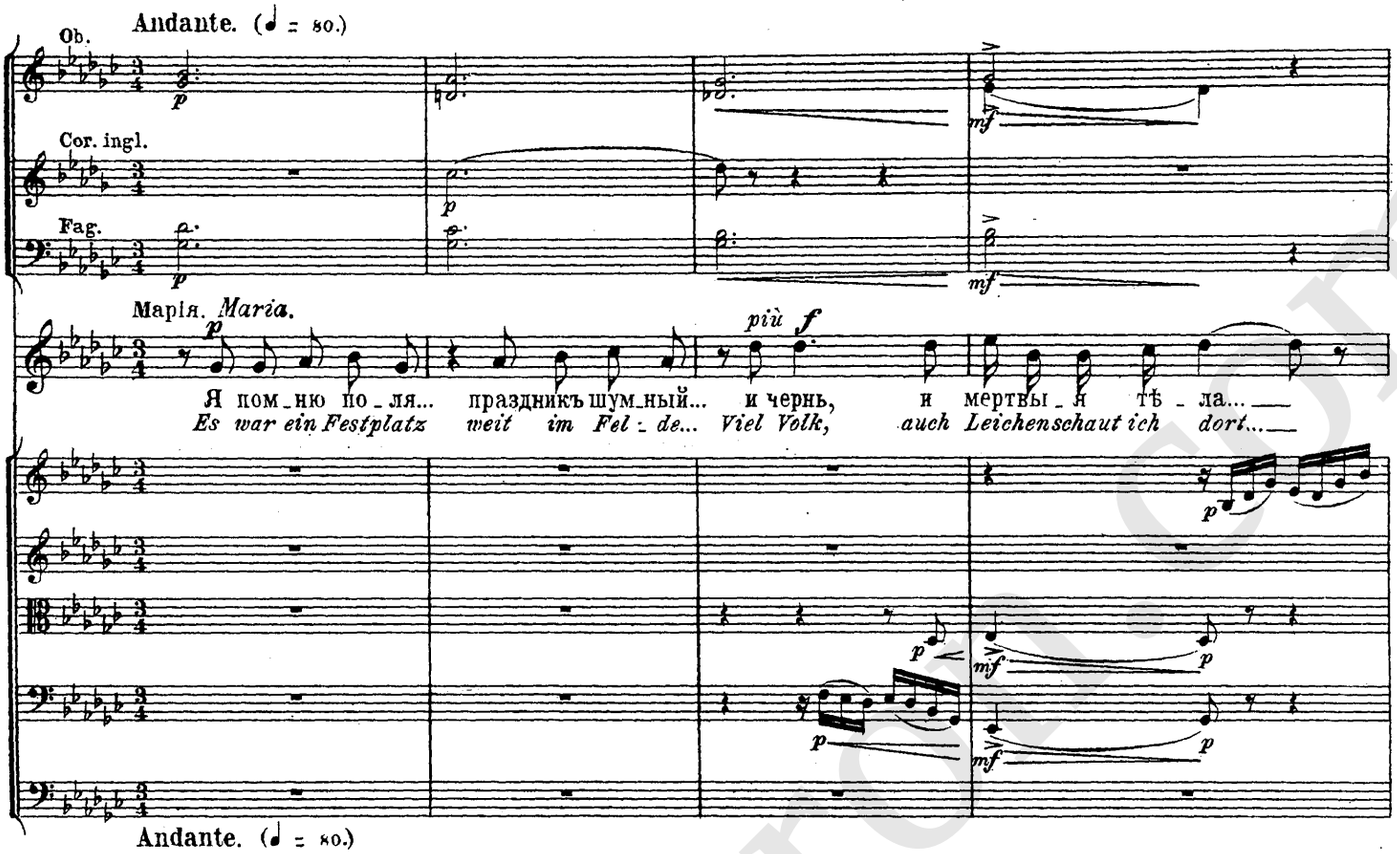
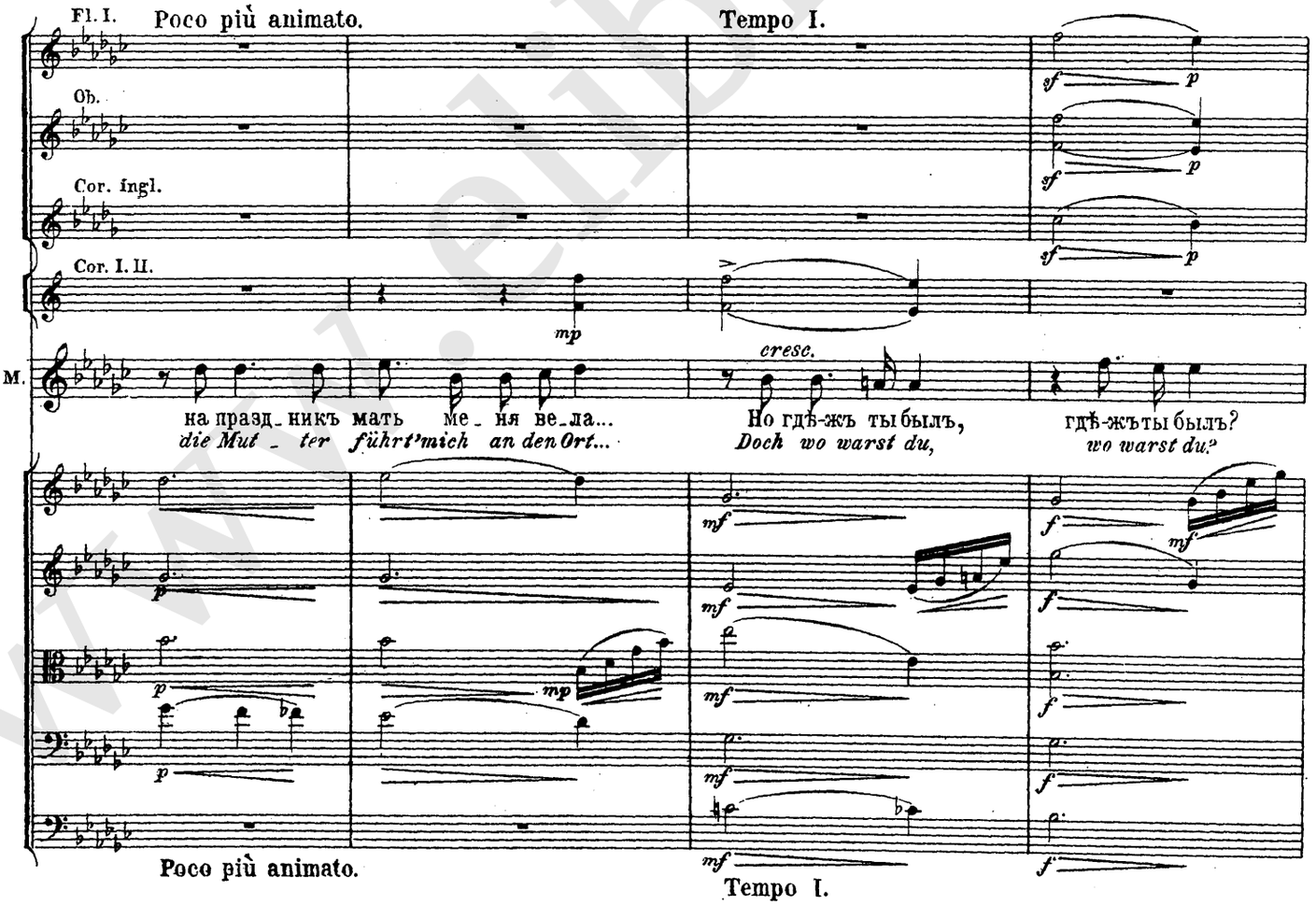
М.

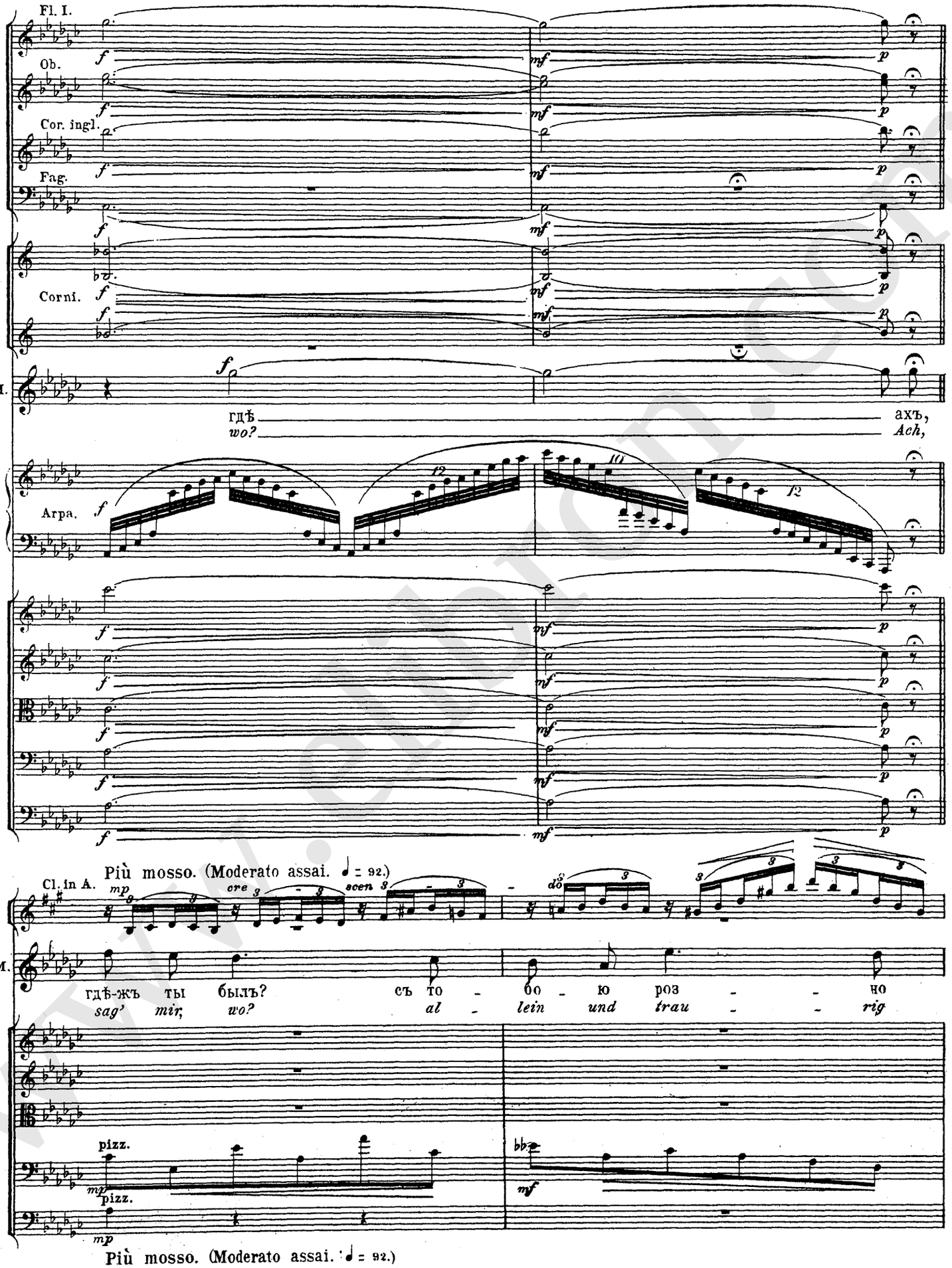
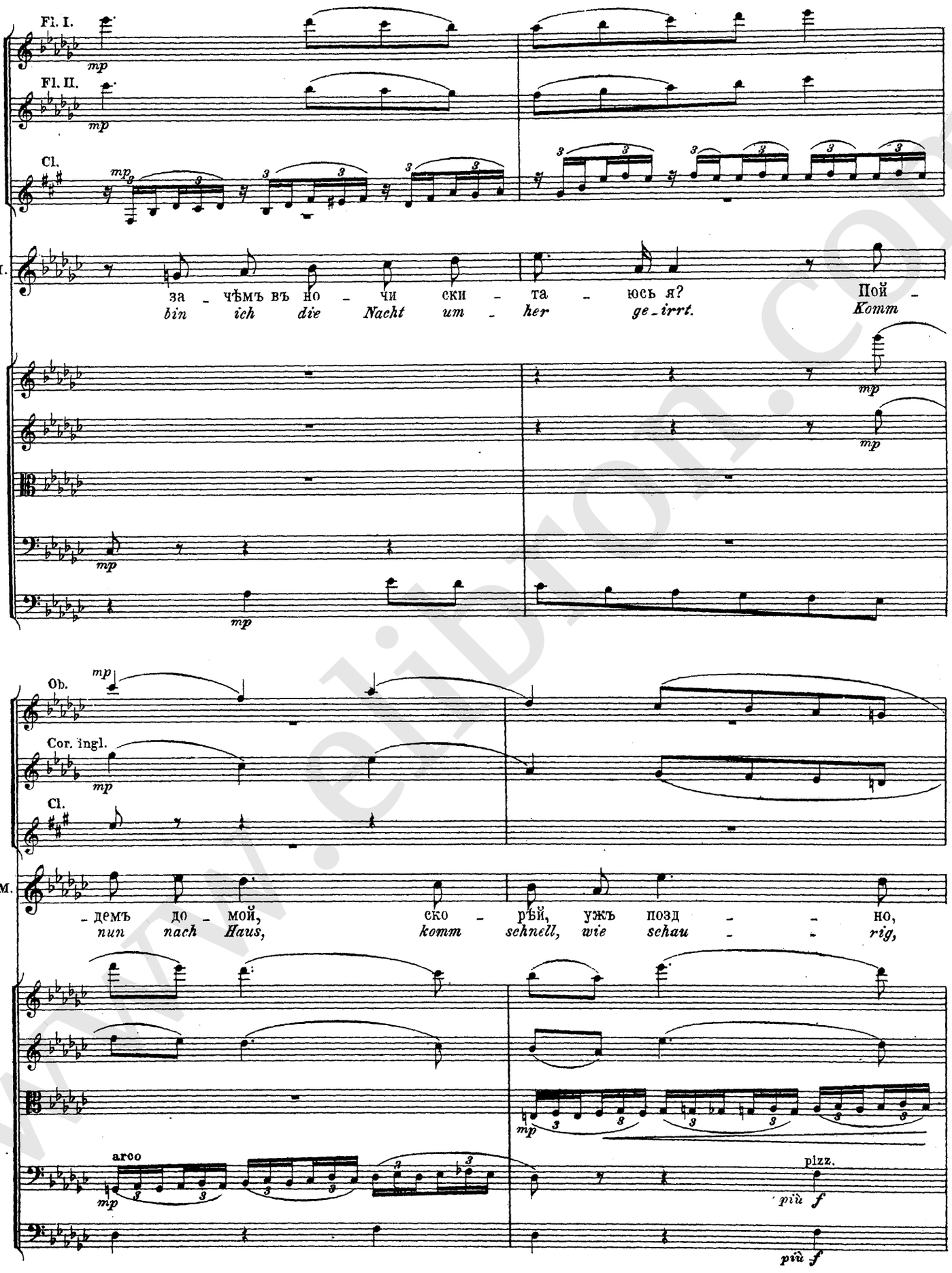
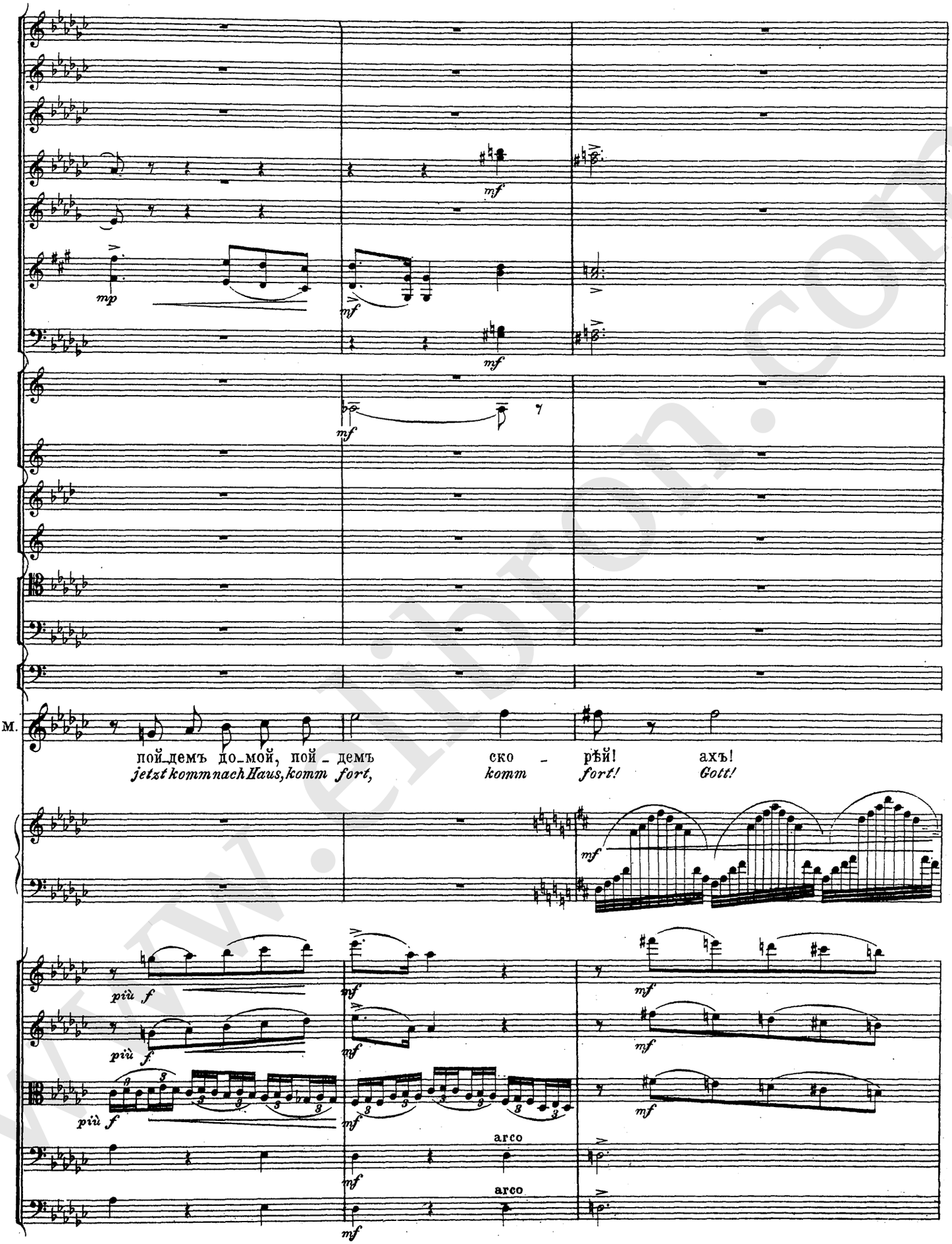
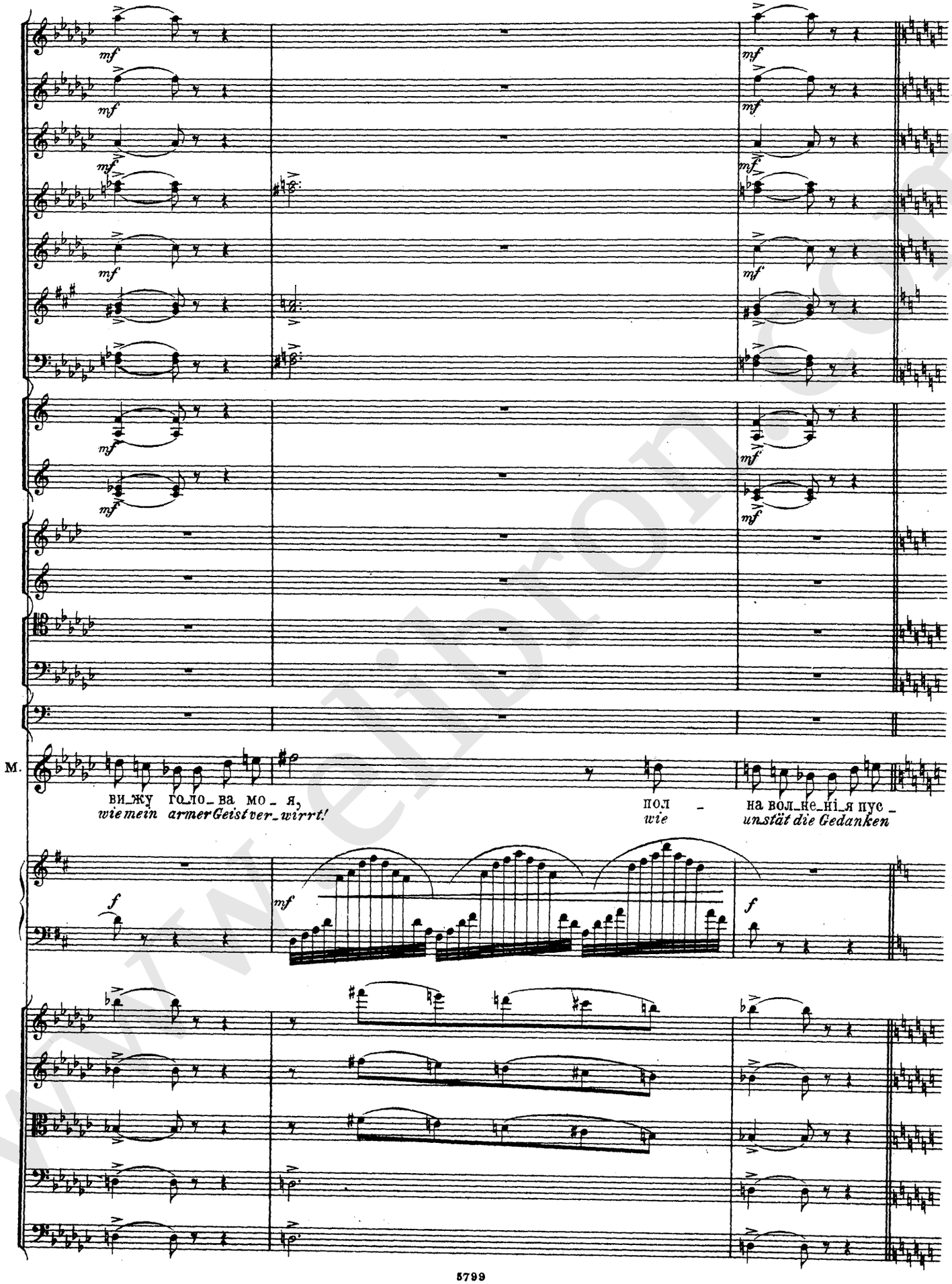
Ма_рі_я,
Ma_ri_a,

бѣд_на_я Ма_рі_я,
armesKindMa_ri_a,

какъ стра _ шенъ бредъ безумный твой!
wie schreck _ lich träumt ihr ir_rer Geist!

Tempo I.

Un poco ritenuto
mf
mf
mf
mf
mf espress.
3
pp
in A.
mf
mp
м.
ff
О - пом - нись, бѣд-на-я Ма-рі - я!
Komm zu dir, armes Kind Ma-ri - a!
f
f
mf
f
mf
mf
mf
mf
mf
p pp
p pp
p pp
Un poco ritenuto


Andante. (♩ = 80.)
Ob.
Cor. ingl.
Fag.
Maria. Maria.
più f
Я пом_ню по_ля... праздникъ шум_ный... и чернь, и мертвы_я тѣ_ла...
Es war ein Festplatz weit im Fel_de... Viel Volk, auch Leichen schaut ich dort...
Andante. (♩ = 80.)

Fl. I.
Poco più animato.
Tempo I.
Ob.
Cor. ingl.
Cor. I. II.
M.
cresc.
на празд_никъ мать ме_ня ве_ла... Но гдѣ-жъ ты былъ, гдѣ-жъты былъ?
die Mut_ter führt'mich an den Ort... Doch wo warst du, wo warst du?
Poco più animato.
Tempo I.


Fl. I.
Ob.
Cor. ingl.
Fag.
Corni.
M.
гдѐ ахъ,
wo? Ach,
Arpa.
Più mosso. (Moderato assai. ♩ = 92.)
Cl. in A.
M.
гдѐ-жъ ты былъ? съ то - бо - ю роз - - но
sag' mir, wo? al - lein und trau - - rig
pizz.
pizz.
Più mosso. (Moderato assai. ♩ = 92.)

Fl. I.
Fl. II.
Cl.
M.
за - чѣмъ въ но - чи ски - та - юсь я?
bin ich die Nacht um - her ge - irrt.
Пой -
Komm
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
M.
- демъ до - мой, ско - рѣй, ужъ позд - - но,
nun nach Haus, komm schnell, wie schau - - rig,
arco
pizz.
più f
più f

www.elibron.com

M.
ви_жу го_ло_ва мо_ я,
wie mein armer Geist ver_wirrt!
пол _
wie
на вол_не_ні_я пус _
unstät die Gedanken

V

Cl. *cre* - - *scen* - - *do*

mf

Fag.

mf *crescendo*

M. *f* *crescendo*

-та - го, я при - ни - ма - ла за дру -

wan - dern, dich hielt ich e - ben für den

Ob.

Cl. *f*

Fag. *f*

mf

Corni. *mf*

mf

M. - го - го те - бя, ста - рикъ!

An - dern, dich al - ten Mann!

mf

mf

mf

mf

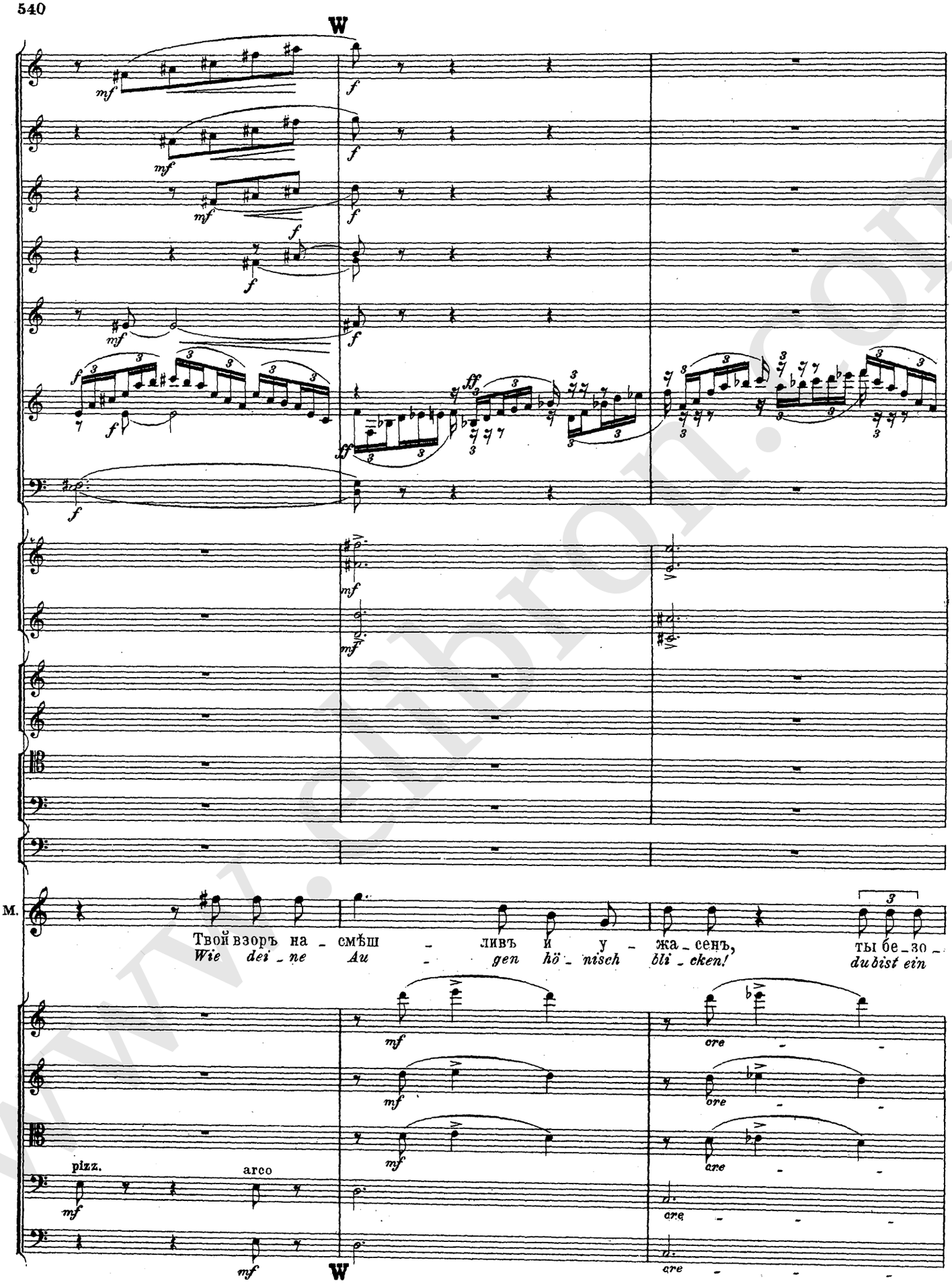
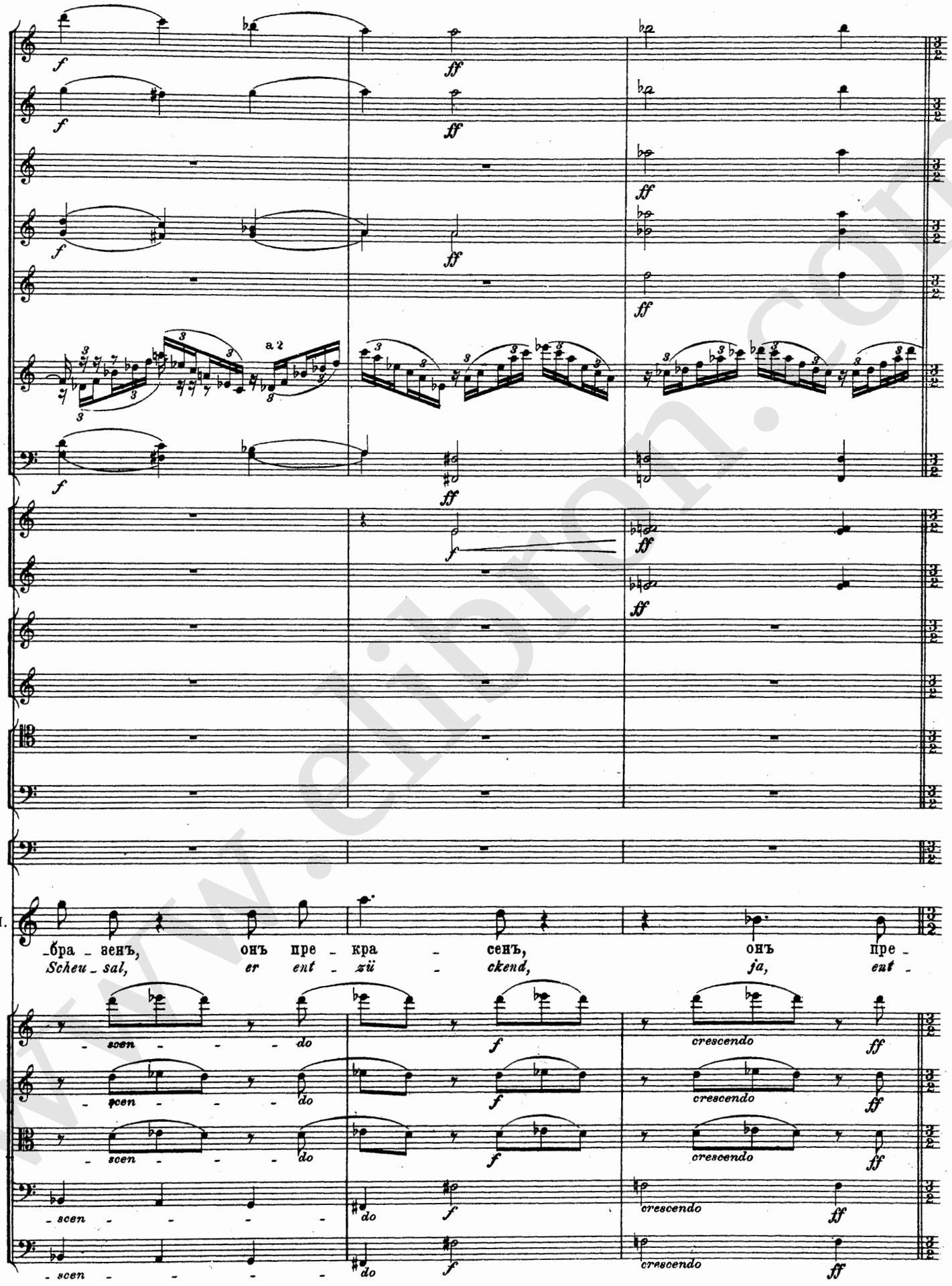
Cl. *mf* *cre* - - *scen* - - *do*

Fag. *mf* *cre* - - *scen* - - *do*

M. *ff*

Ос - тавь ме - ня, ос - тавь ме - ня!

Ver - las - se mich, ver - las - se mich!

www.elbrol.com

W
M.
Твой взоръ на_смѣш_ливъ и у_жа_сенъ,
Wie dei_ne Au_gen hö_nisch bli_cken!
ты бе_зо_
du bist ein
pizz.
arco
W

www.elibron.com

Largo.

in Es. *ff*

ff

ff

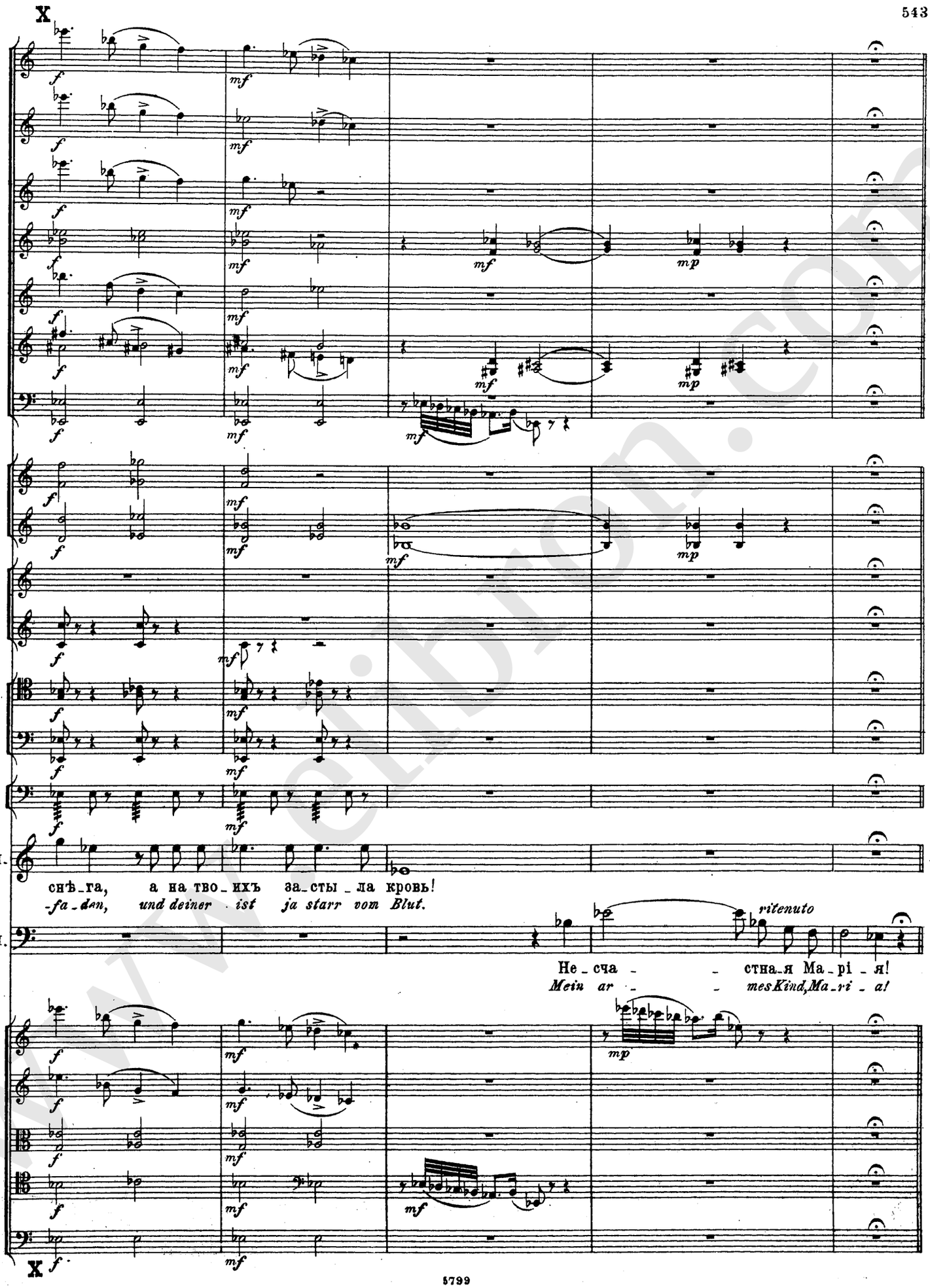
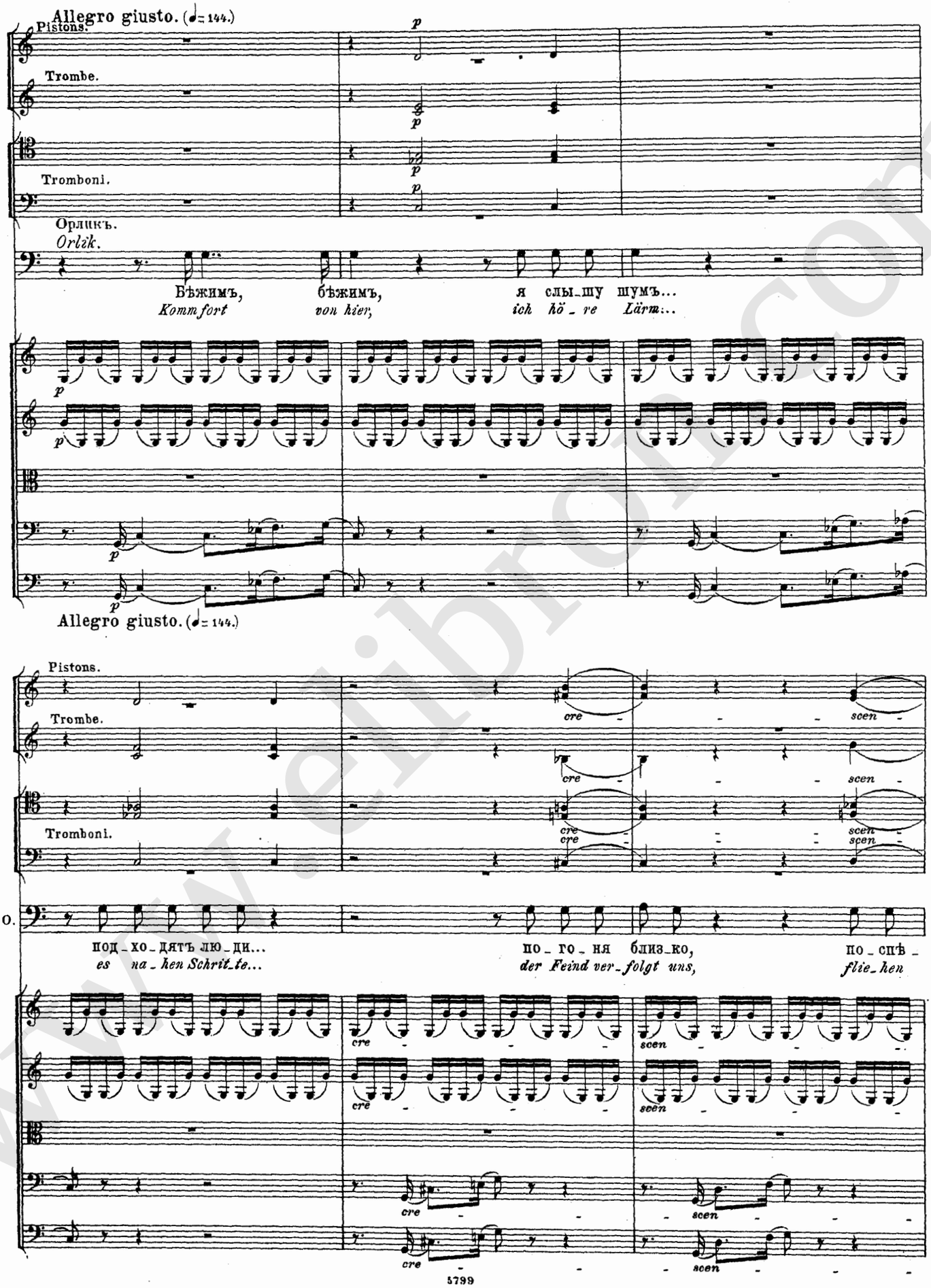
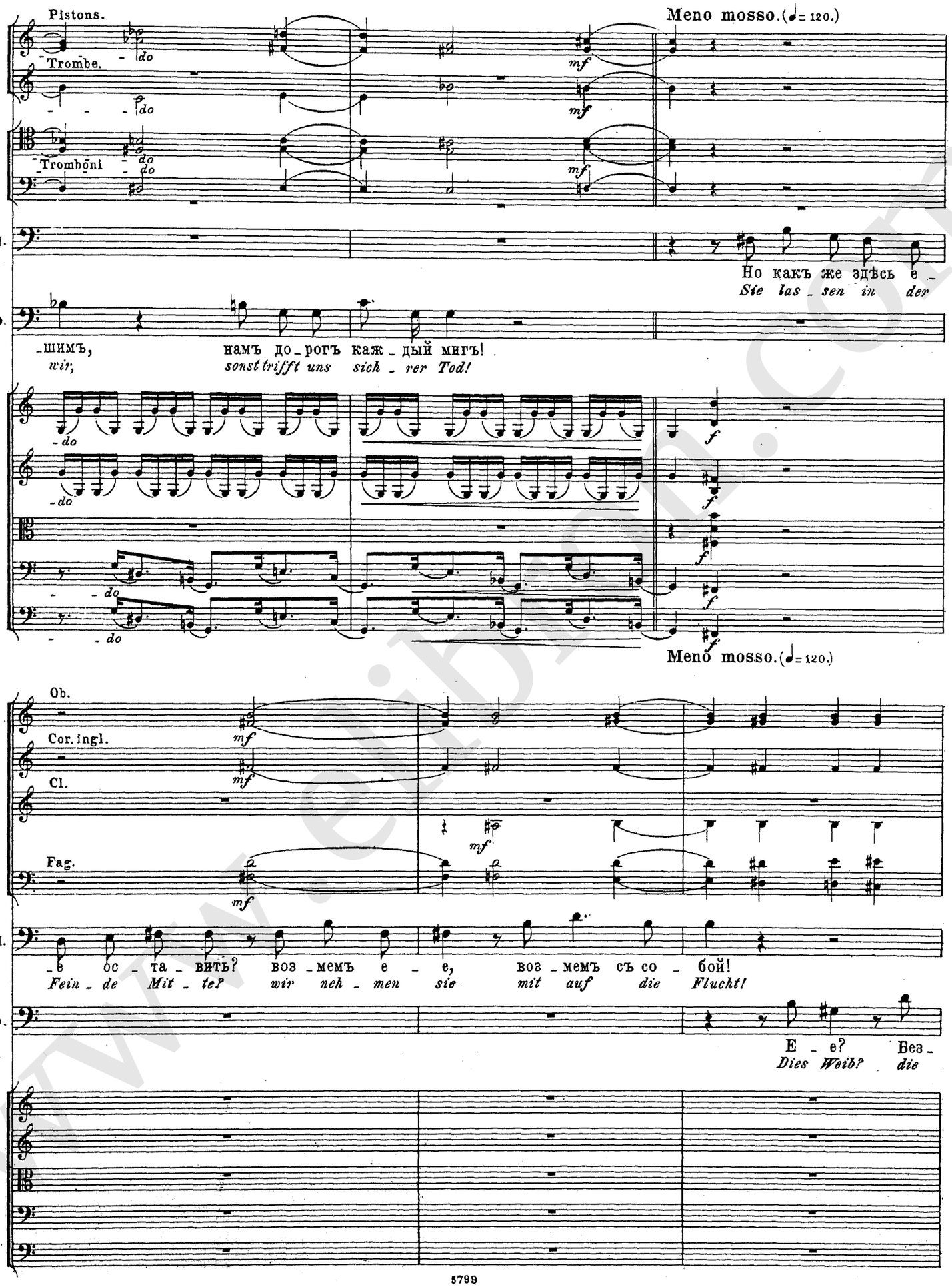
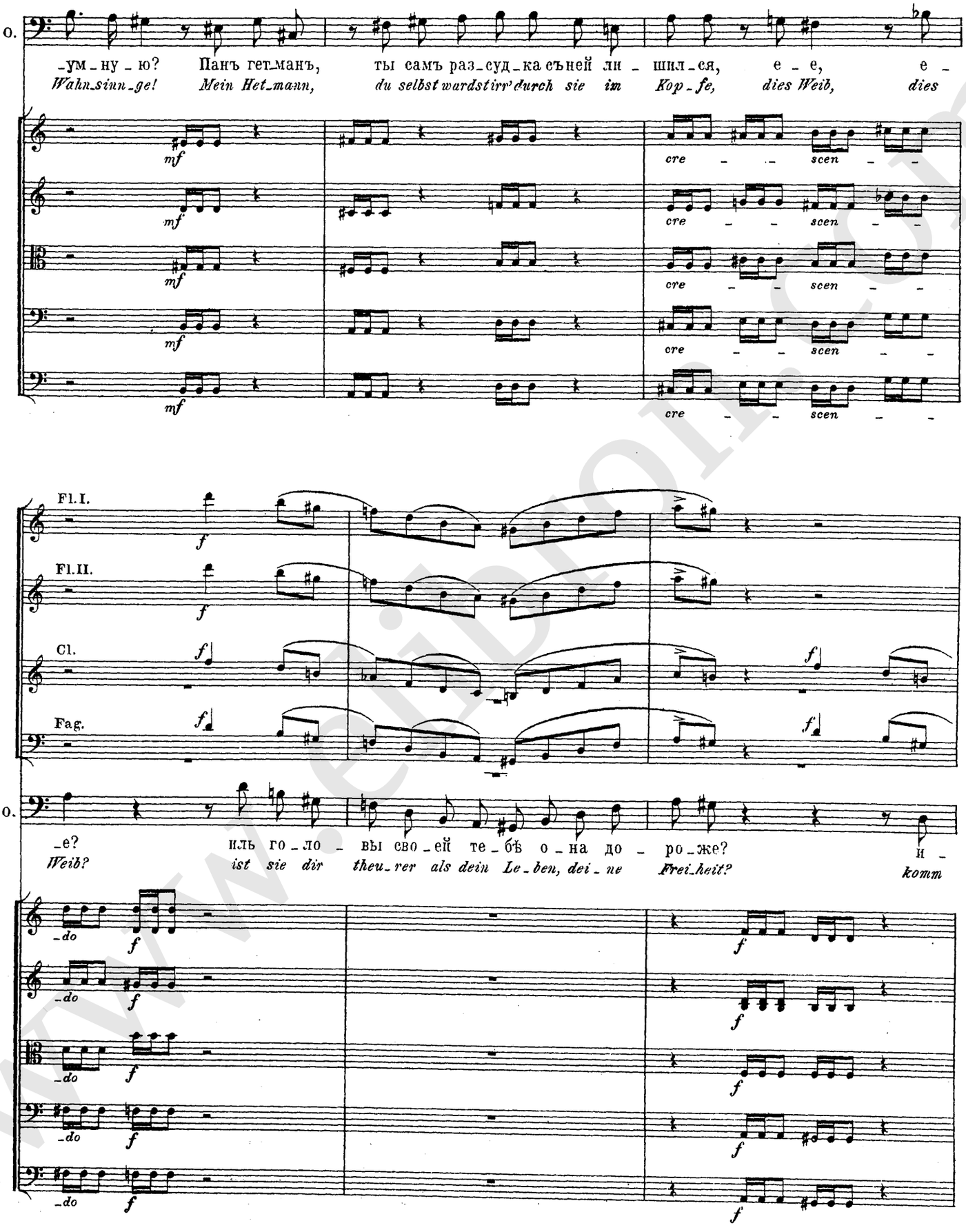
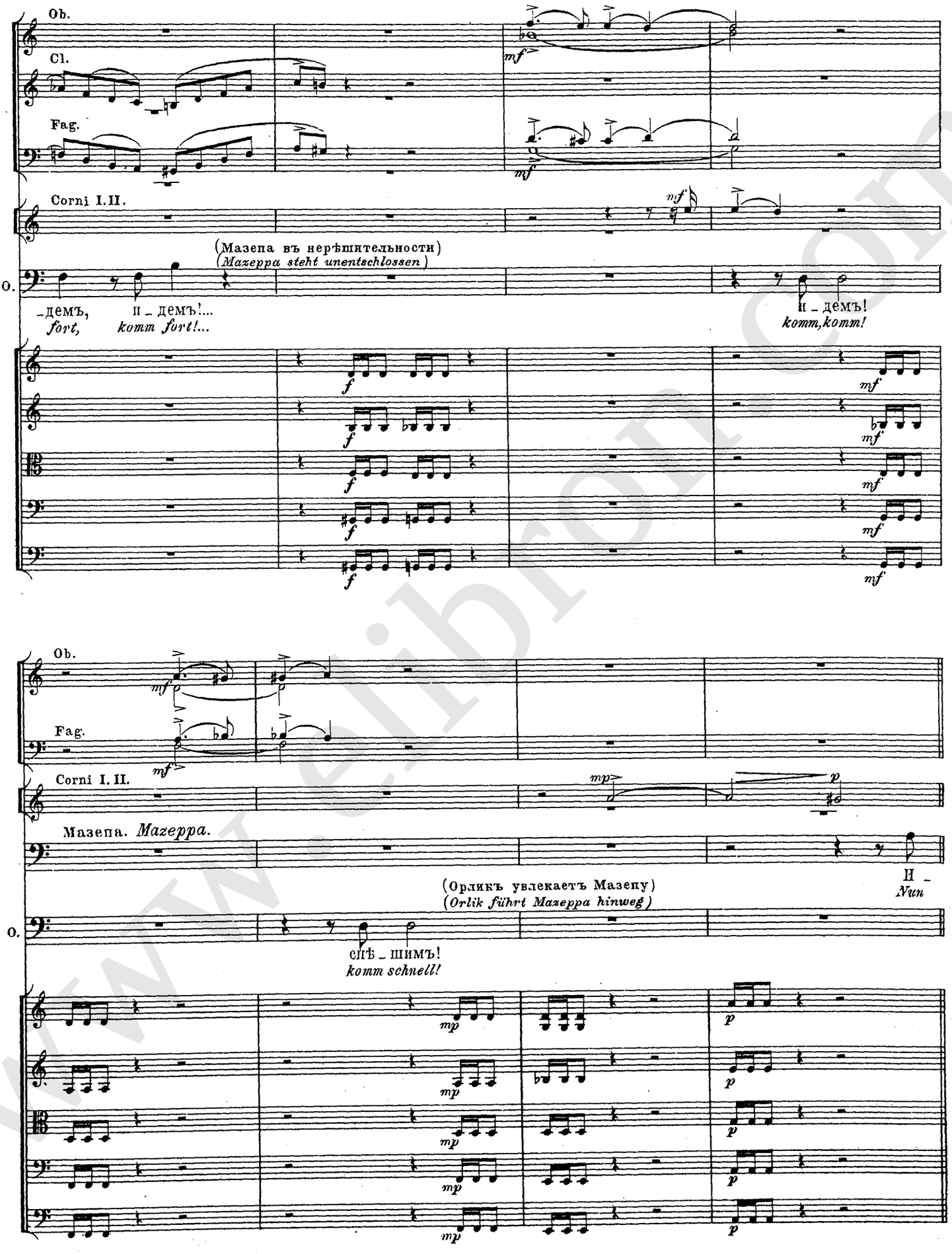
ff

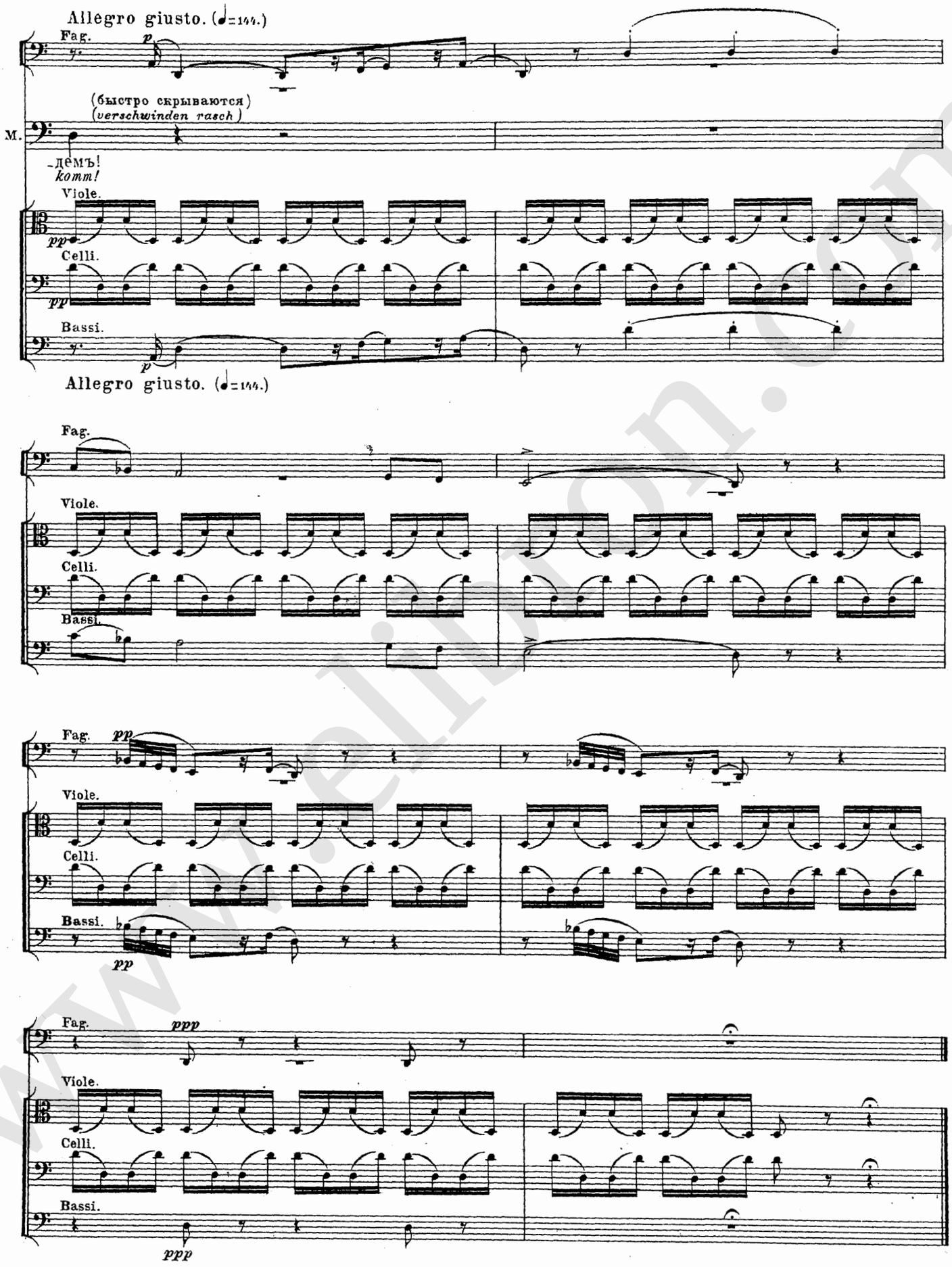
(Входитъ Орликъ и останавливается въ изум-
(Orlik tritt auf und bleibt verwundert stehen.)

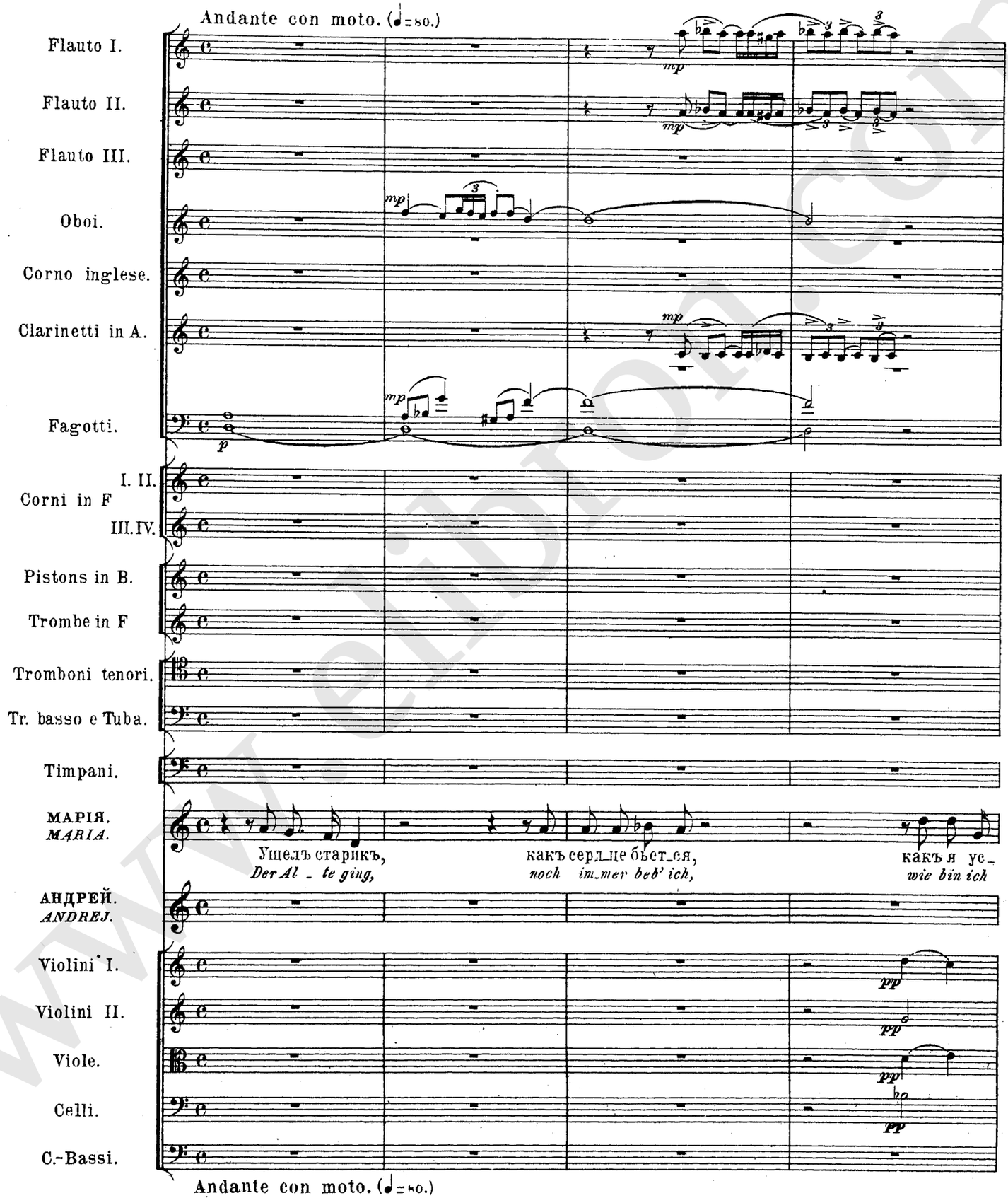
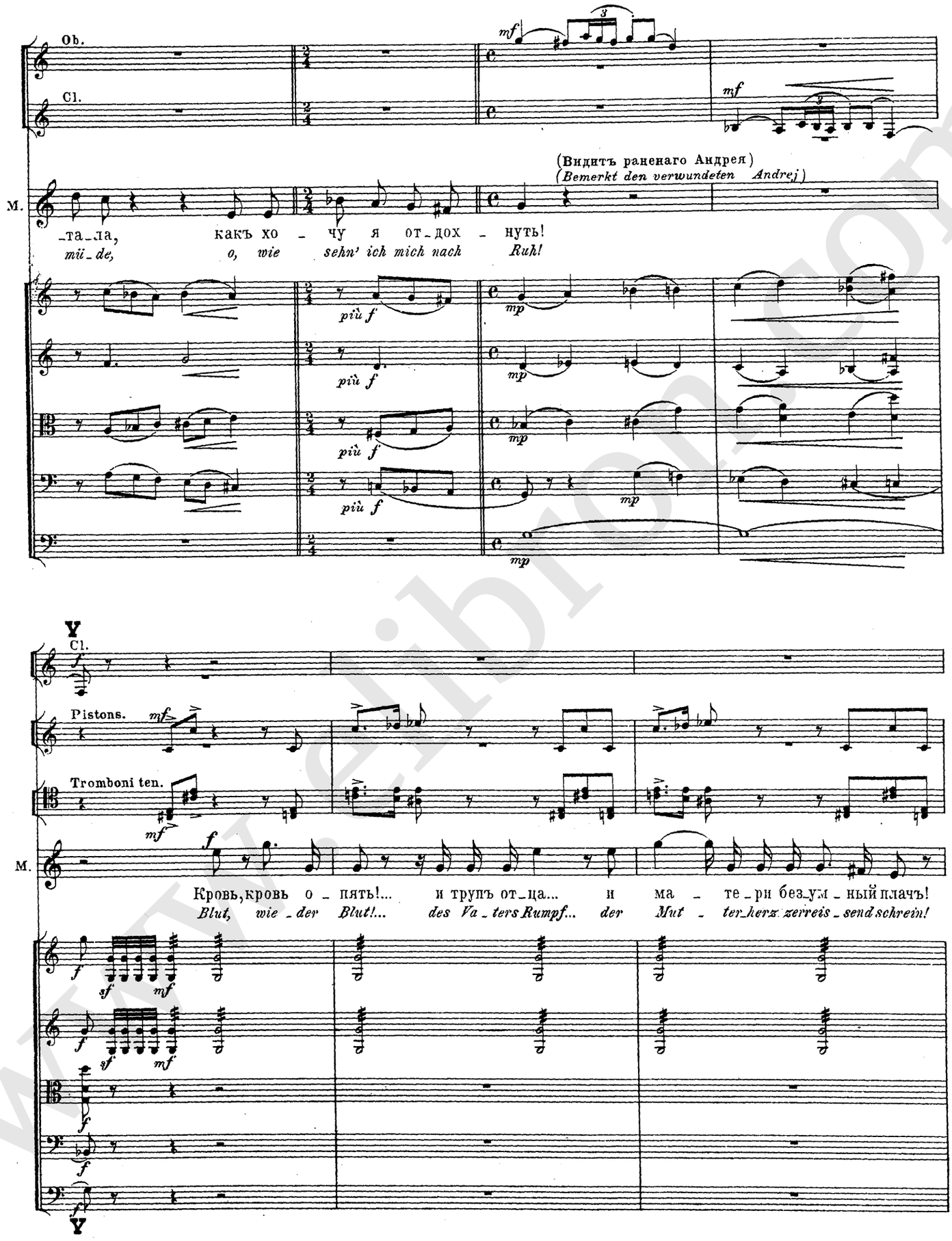
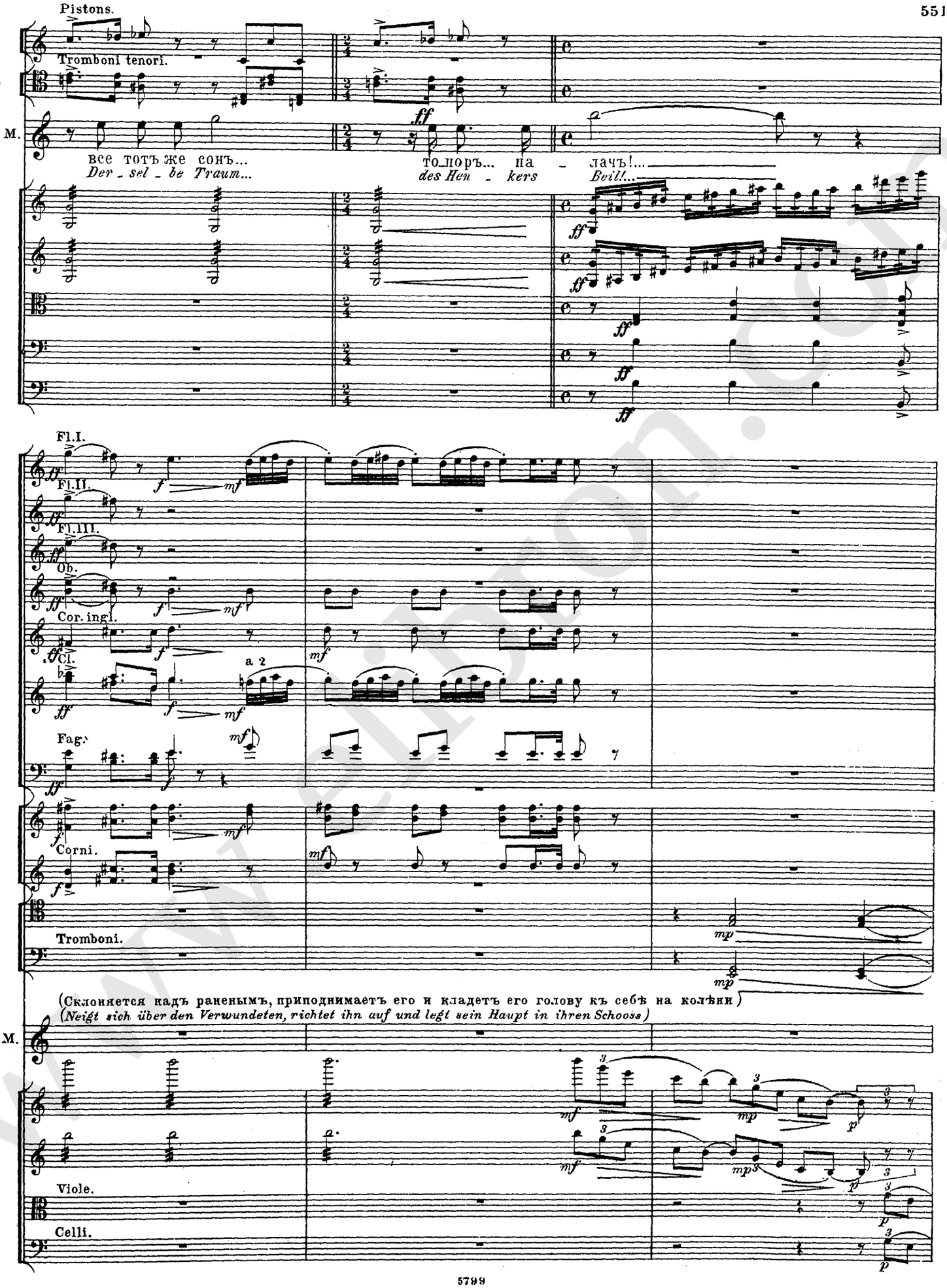
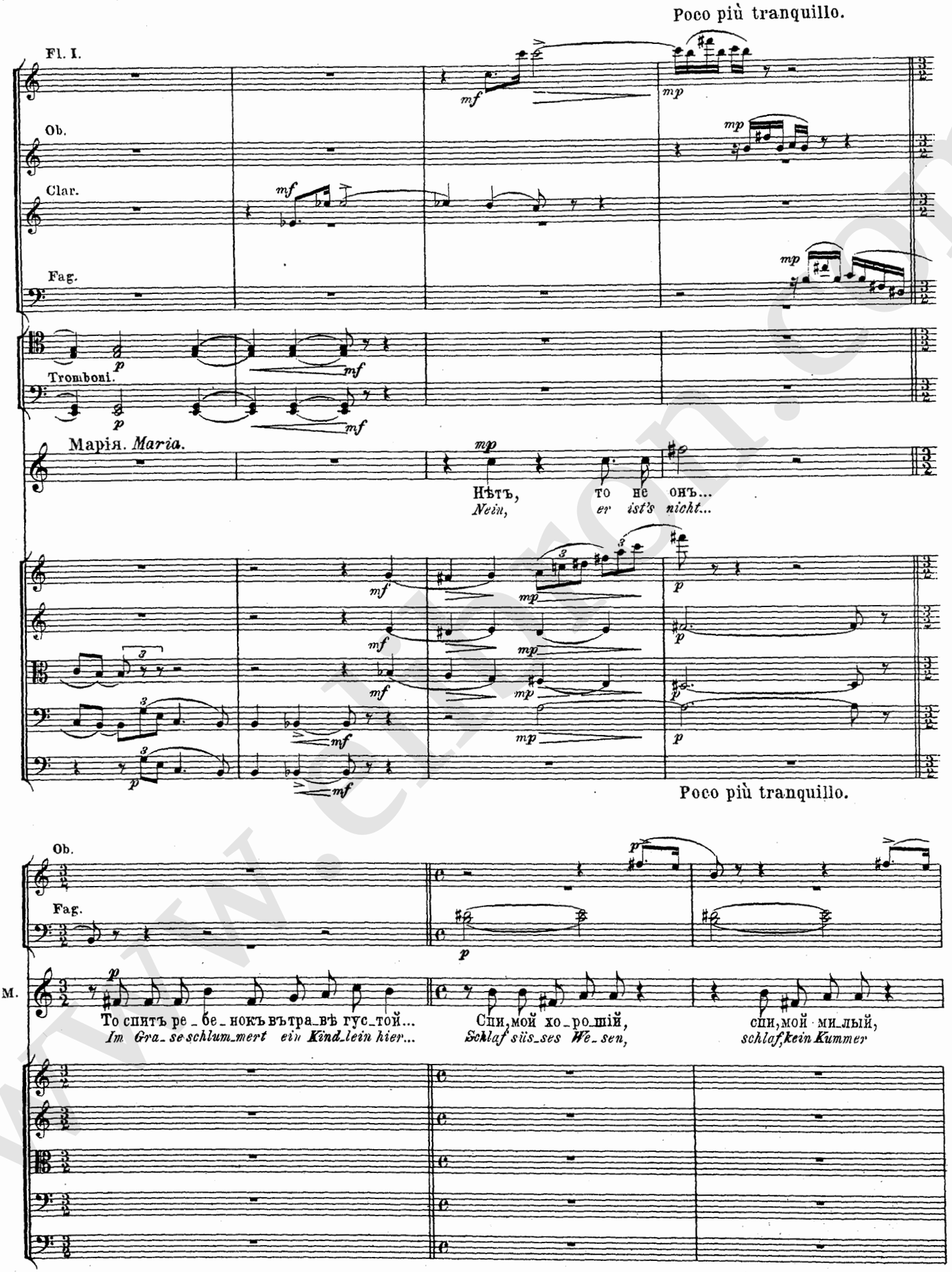
М. -кра - сенъ! Въ е - го глазахъ го - ритъ любовь, въ е - го рѣчахъ та - ка - я нѣ - га, е - го у - сы бѣ - лѣ - е
- zii - ckend! er blickt so liebreich, ist so gut, er weiss so wonne - voll zu re - den, sein Bart glänzt weiss wie Silber -

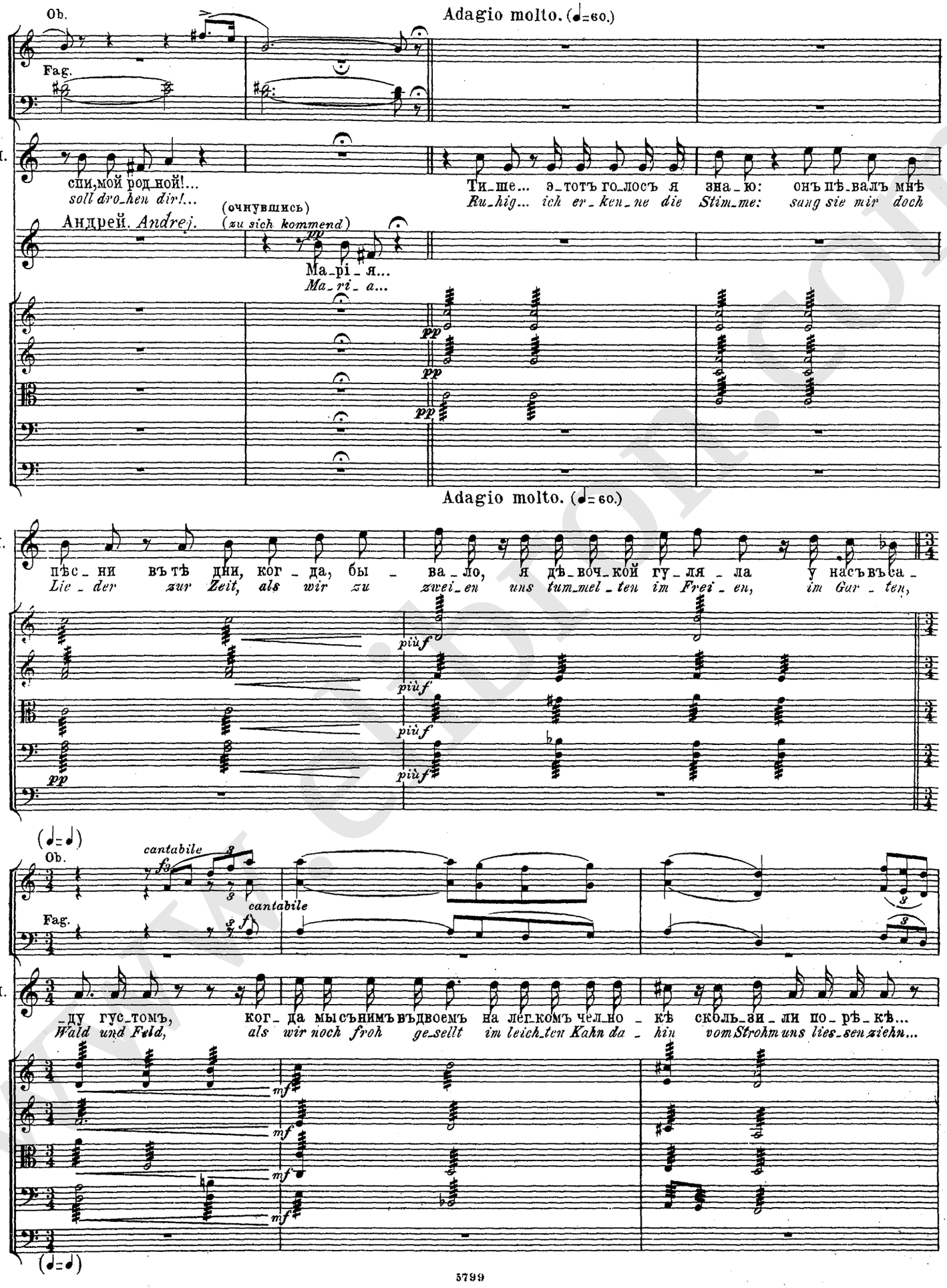
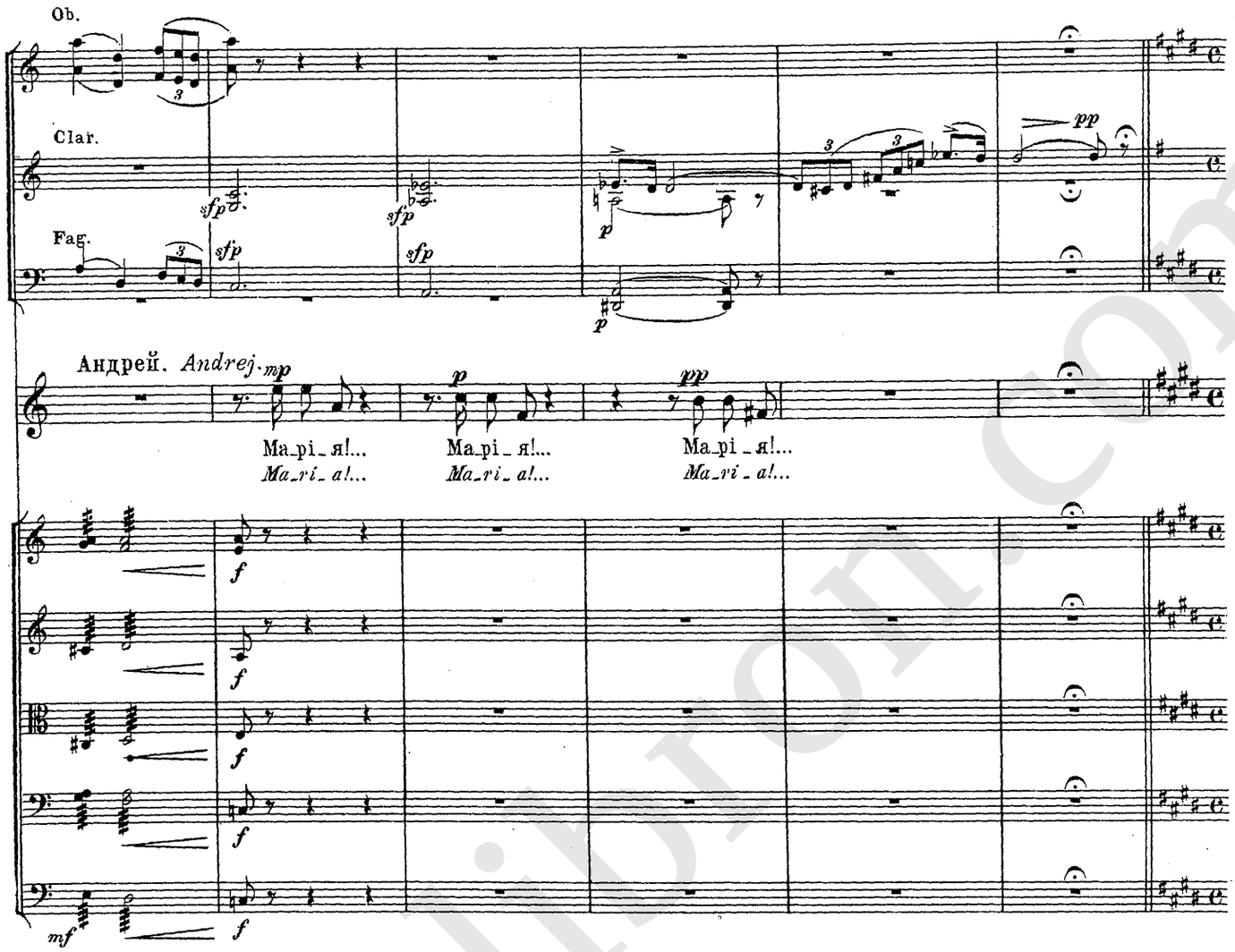
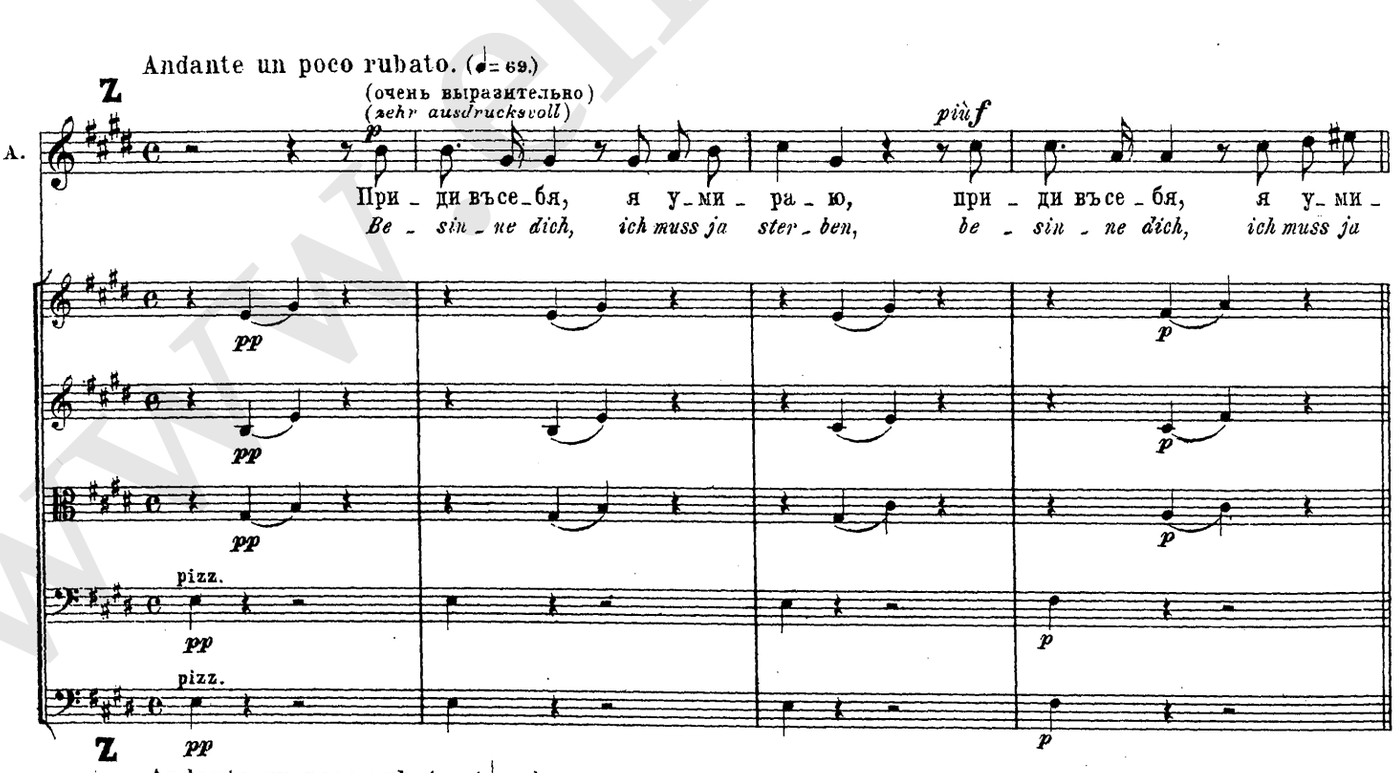
ленія.)

Largo.

www.edition.com

X
M.
снѣ_га, а на тво_ихъ за_сты_ла кровь!
-fa_den, und deiner ist ja starr vom Blut.
M.
ritenuto
Не_сча_ стна_я Ма_рі_я!
Mein ar_ mes Kind, Ma_ri_a!
X

Allegro giusto. (♩= 144.)
Pistons.
Trombe.
Tromboni.
Орликъ.
Orlik.
Бѣжимъ, бѣжимъ, я слы_шу шумъ...
Kommfort von hier, ich hö_re Lärm...
Allegro giusto. (♩= 144.)
Pistons.
Trombe.
Tromboni.
O.
под_хо_дятъ лю_ди...
es na_hen Schrit_te...
по_го_ня близ_ко,
der Feind ver_folgt uns,
по_спѣ_
flie_hen
cre
scen

Pistons.
Trombe.
Trombōni
Meno mosso. (♩= 120.)
M.
O.
Но какъ же здѣсь е_
Sie las_sen in der
_шимъ,
wir,
намъ до_рогъ каж_дый мигъ!
sonst trifft uns sich_rer Tod!
Meno mosso. (♩= 120.)
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
_е ос_та_вить? воз_мемъ е_е, воз_мемъ съ со_бой!
Fein_de Mit_te? wir neh_men sie mit auf die Flucht!
Е_е? Без_
Dies Weib? die

O.
-ум-ну-ю? Панъ гет-манъ, ты самъ раз-суд-ка съней ли-шил-ся, е-е, е-
Wahn-sinn-ge! Mein Het-mann, du selbst wardstirr'durch sie im Kop-fe, dies Weib, dies
mf
cre-scen-
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
f
O.
-е? иль го-ло-вы сво-ей те-бѣ о-на до-ро-же? И-
Weib? ist sie dir theu-rer als dein Le-ben, dei-ne Frei-heit? komm
-do
f

Ob.
Cl.
Fag.
Corni I. II.
(Мазепа въ нерѣшительности)
(Mazeppa steht unentschlossen)
O.
_демъ,
fort,
И _ демъ!...
komm fort!...
И _ демъ!
komm, komm!
Ob.
Fag.
Corni I. II.
Мазепа. Mazeppa.
(Орликъ увлекаетъ Мазепу)
(Orlik führt Mazeppa hinweg)
O.
И _
Nun
спѣ _ шимъ!
komm schnell!


Allegro giusto. (♩=144.)
Fag.
p
(быстро скрываются)
(verschwinden rasch)
M.
-демъ!
komm!
Viole.
pp
Celli.
pp
Bassi.
p
Allegro giusto. (♩=144.)
Fag.
Viole.
Celli.
Bassi.
Fag.
pp
Viole.
Celli.
Bassi.
pp
Fag.
ppp
Viole.
Celli.
Bassi.
ppp

ФИНАЛЪ. № 19. FINALE.

Ob.
Cl.
M.
(Видитъ раненаго Андрея)
(Bemerkt den verwundeten Andrej)
_та_ла, какъ хо_чу я от_дох_нуть!
mii_de, o, wie sehn' ich mich nach Ruh!
più f
mp
Cl.
Pistons.
Tromboni ten.
M.
Кровь, кровь о_пять!... и трупъ от_ца... и ма_те_ри без_ум_ный плачъ!
Blut, wie_der Blut!... des Va_ters Rumpf... der Mut_ter_herz zerreis_send schrein!
sf
mf

Pistons.
Tromboni tenori.
M.
все тотъ же сонъ...
Der - sel - be Traum...
то_поръ... на - лачъ!...
des Hen - kers Beil!...
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
a 2
Fag.
Corni.
Tromboni.
(Склоняется надъ раненымъ, приподнимаетъ его и кладетъ его голову къ себѣ на колѣни)
(Neigt sich über den Verwundeten, richtet ihn auf und legt sein Haupt in ihren Schooss)
M.
Viole.
Celli.

Poco più tranquillo.
Fl. I.
Ob.
Clar.
Fag.
Tromboni.
Марія. Maria.
Нѣтъ, то не онъ...
Nein, er ist's nicht...
Poco più tranquillo.
Ob.
Fag.
М.
То спитъ ре_бе_нокъ вътра_вѣ гус_той...
Im Gra_se schlum_mert ein Kind_lein hier...
Спи, мой хо_ро_шій,
Schlaf süs_ses We_sen,
спи, мой ми_лый,
schlaf, kein Kummer


Ob.
Adagio molto. (♩=60.)
Fag.
М.
спи,мой родной!...
soll dro_hen dir!...
Ти_ше... э_тотъ го_лосъ я зна_ю: онъ пѣ_валъ мнѣ
Ru_hig... ich er_ken_ne die Stim_me: sang sie mir doch
Андрей. Andrej.
(очнувшись)
(zu sich kommend)
Ма_рі_я...
Ma_ri_a...
pp
Adagio molto. (♩=60.)
М.
пѣс_ни въ тѣ дни, ког_да, бы_ва_ло, я дѣ_воч_кой гу_ля_ла у насъ въса_
Lie_der zur Zeit, als wir zu zwei_en uns tum_mel_ten im Frei_en, im Gar_ten,
più f
pp
(♩=♩)
Ob.
cantabile
f
Fag.
М.
_ду гус_томъ, ког_да мы съ нимъ въдвоемъ на лег_комъ чел_но_кѣ сколь_зи_ли по_рѣ_кѣ...
Wald und Feld, als wir noch froh ge_sellt im leich_ten Kahn da_hin vom Strohm uns lies_sen ziehn...
mf
(♩=♩)

Ob.
Clar.
Fag.
Андрей. Andrej.
Ma_pi_я!...
Ma_ri_a!...

Andante un poco rubato. (♩= 69.)
(очень выразительно)
(sehr ausdrucksvoll)
A.
При_ди въсе_бя, я у_ми_ра_ю, при_ди въсе_бя, я у_ми_
Be_sin_ne dich, ich muss ja ster_ben, be_sin_ne dich, ich muss ja
pizz.
pizz.
Andante un poco rubato. (♩= 69.)

Più mosso. (♩=88.)

ritenuto

Tempo I. (♩=69.)

Corno ingl.

Fag.

Corni.

A.

-ра - ю, и не мо - гу те - бѣ по - мочь...

ster - ben, ich kann dir kei - nen Schutz ver - leih'n...

Въ гла - захъ тем - нѣ - етъ,

Mein Au - ge trübt sich,

arco

Più mosso. (♩=88.)

ritenuto

Tempo I. (♩=69.)

Fl. I.

Fl. II.

Clar.

Fag.

espressivo

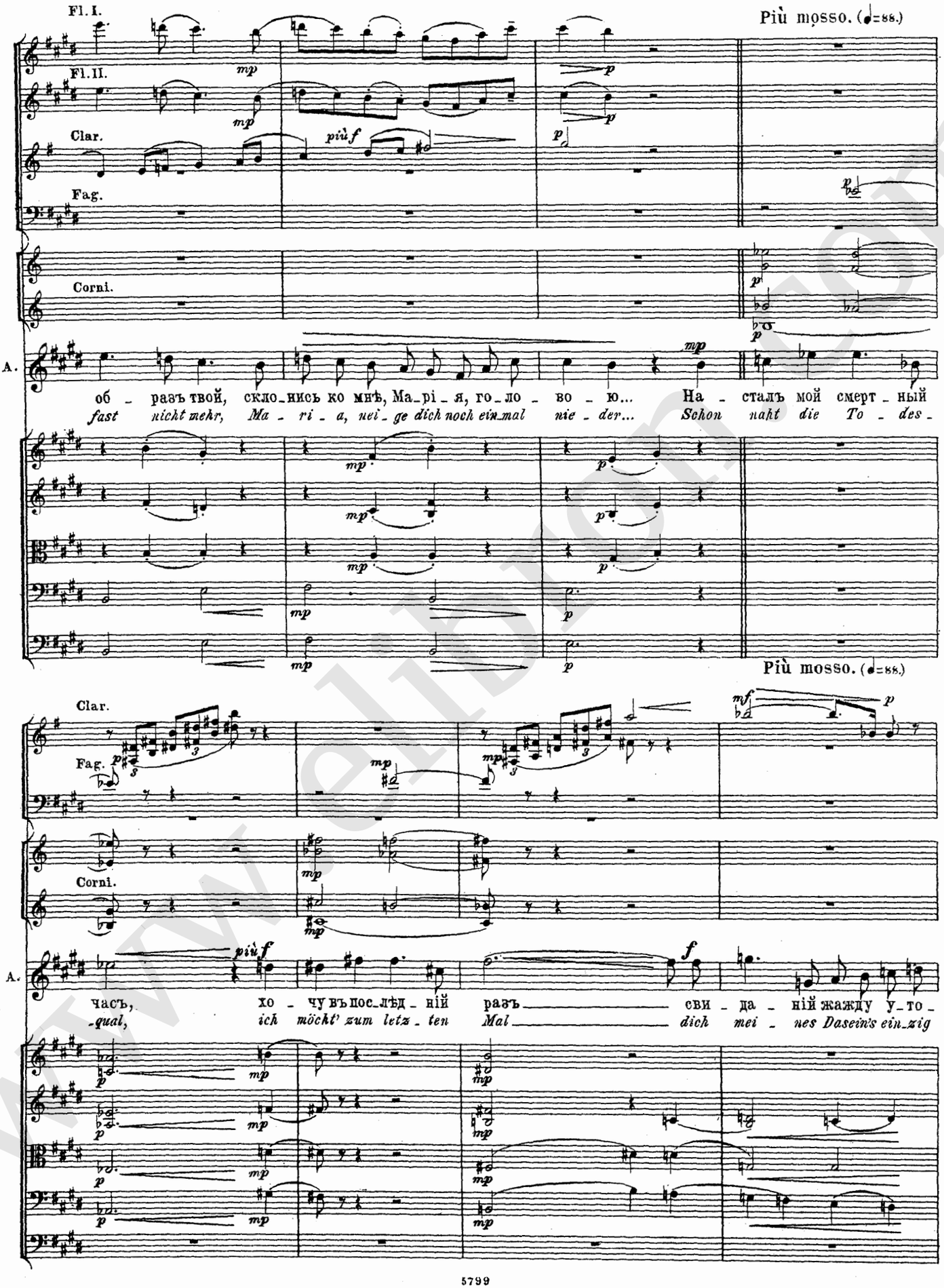
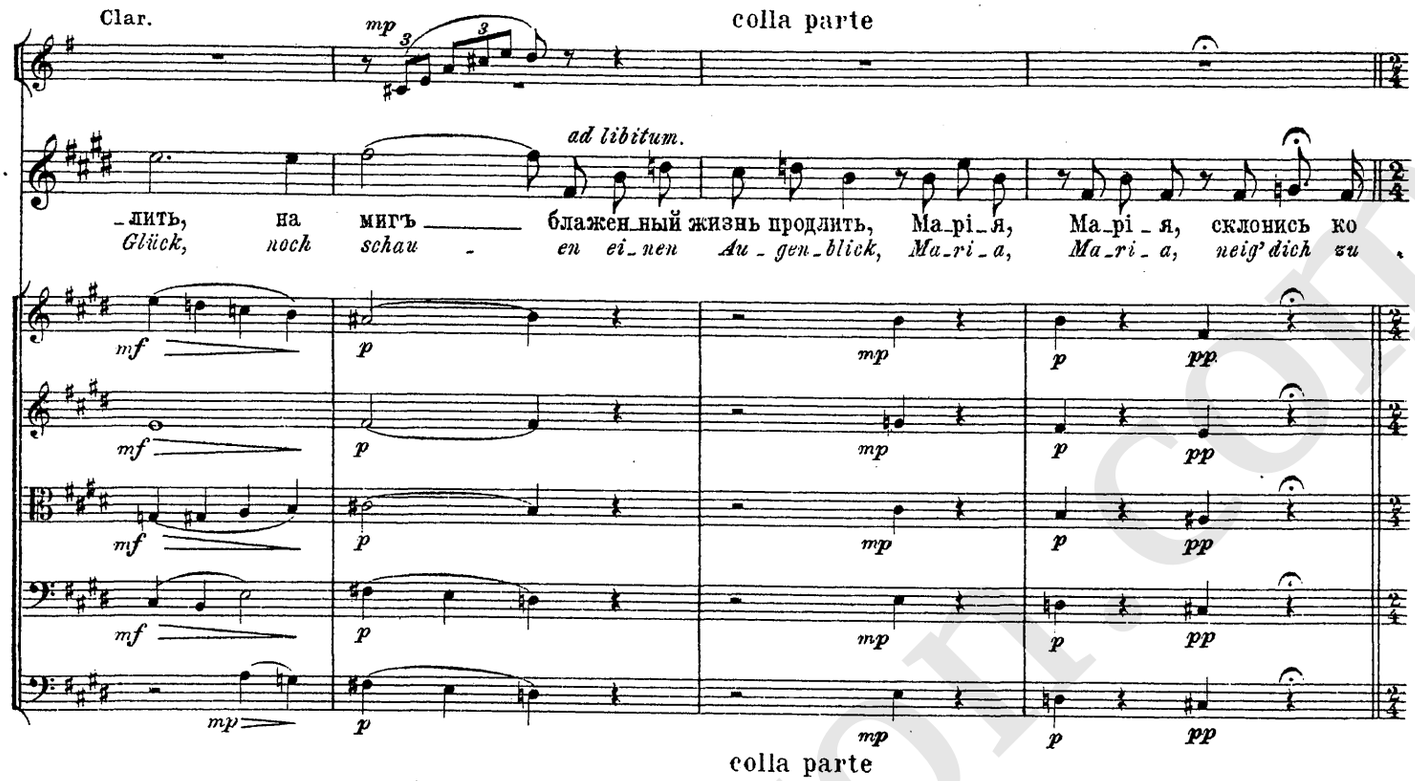
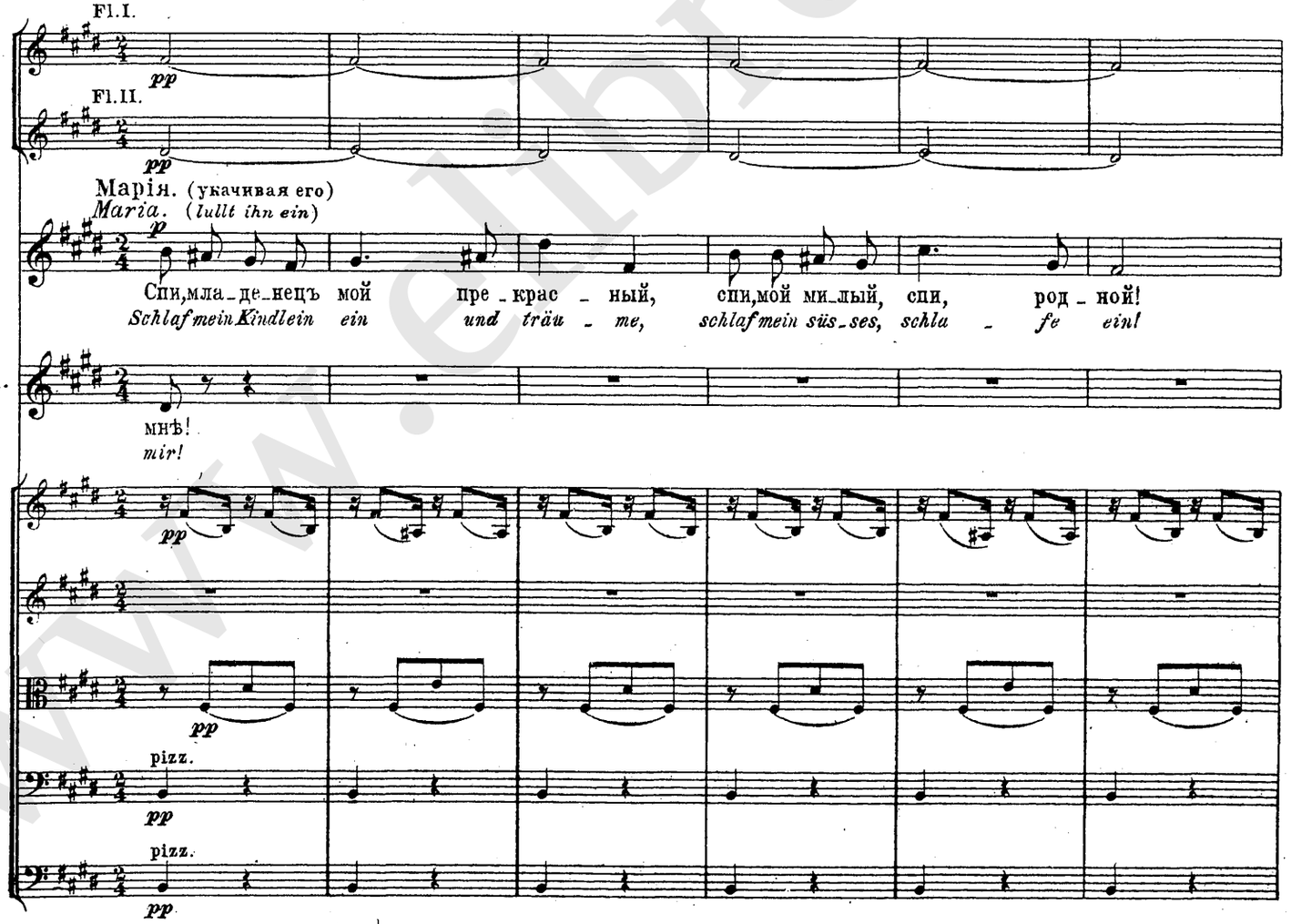
A.

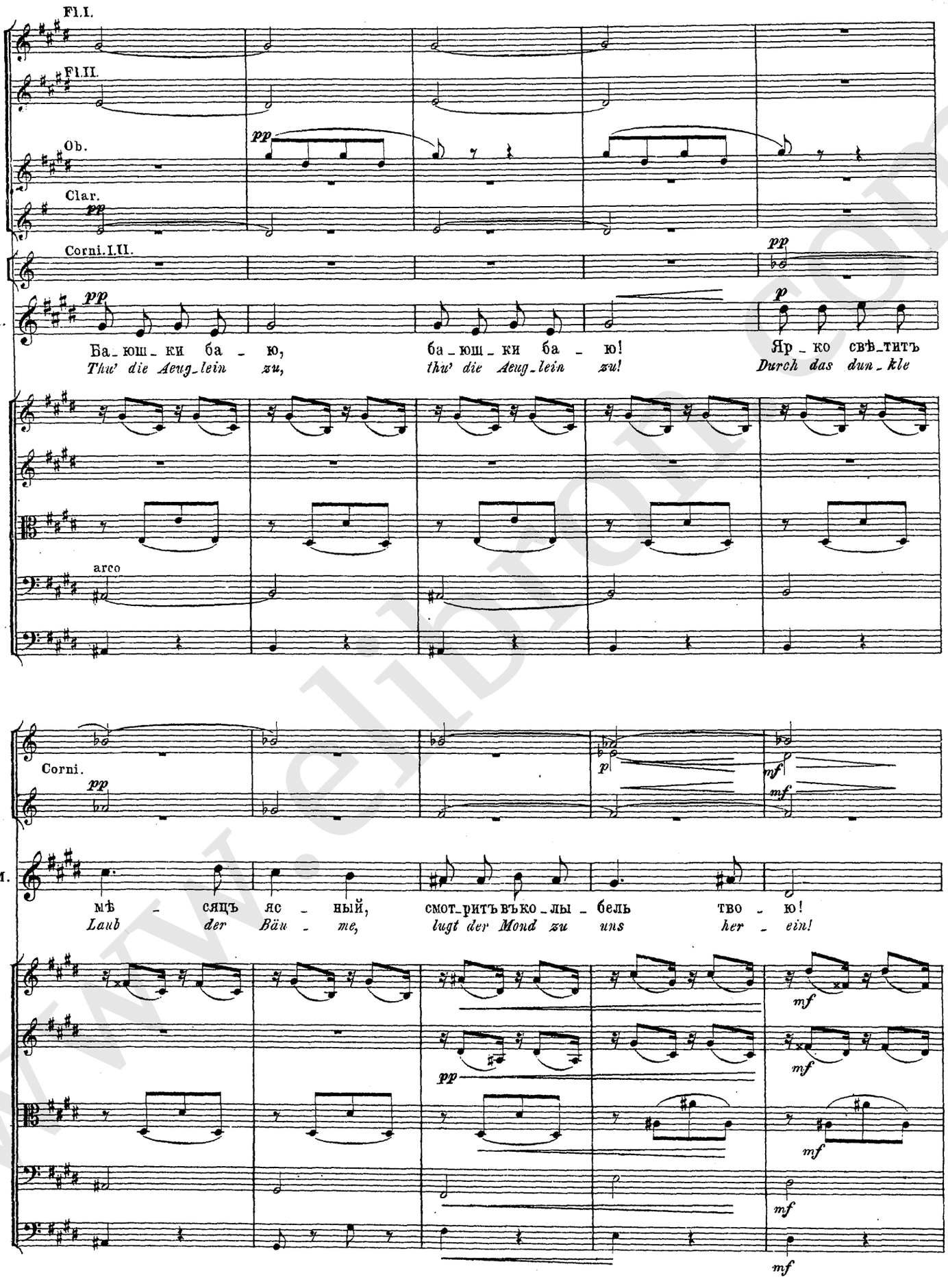
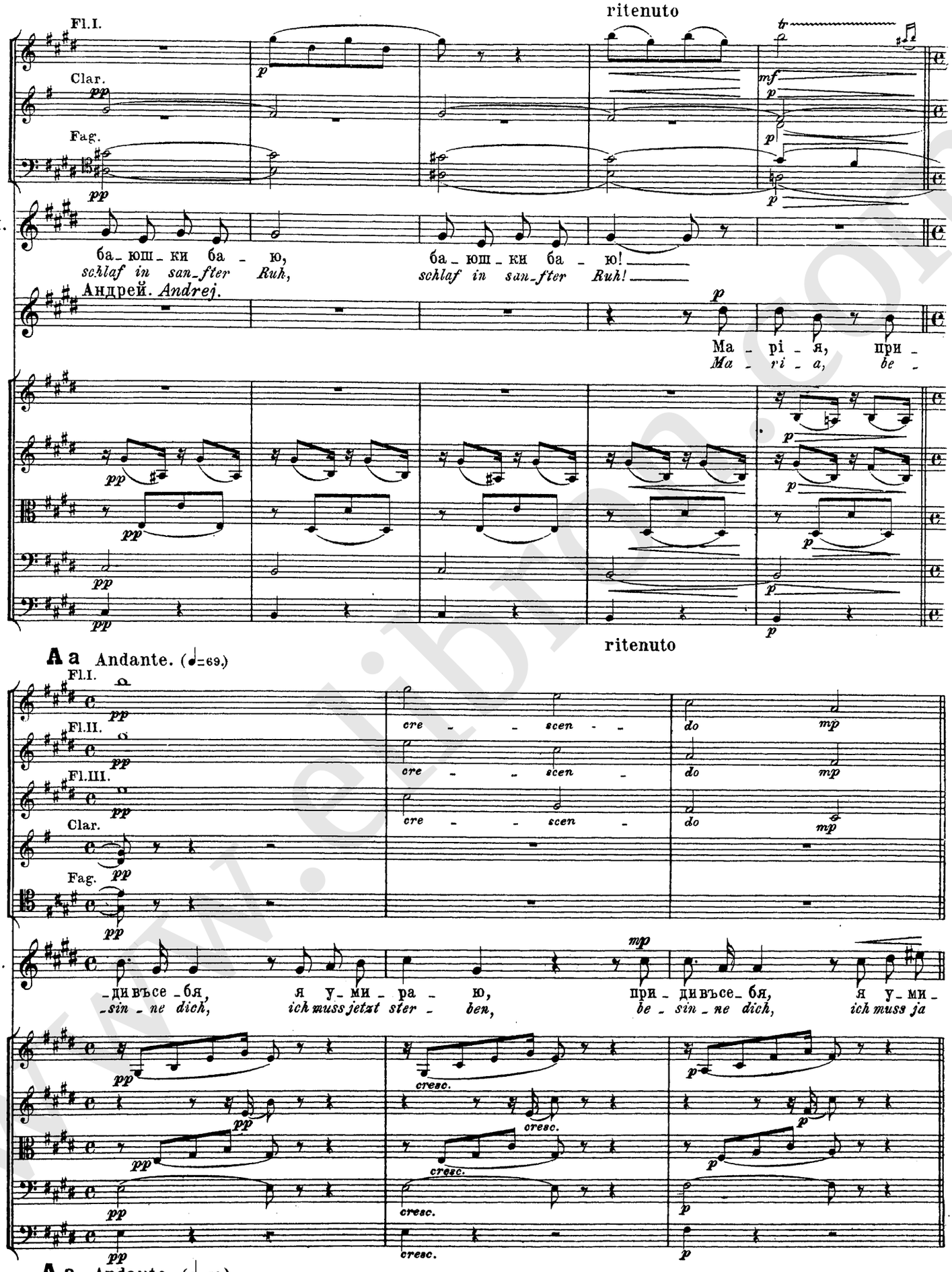
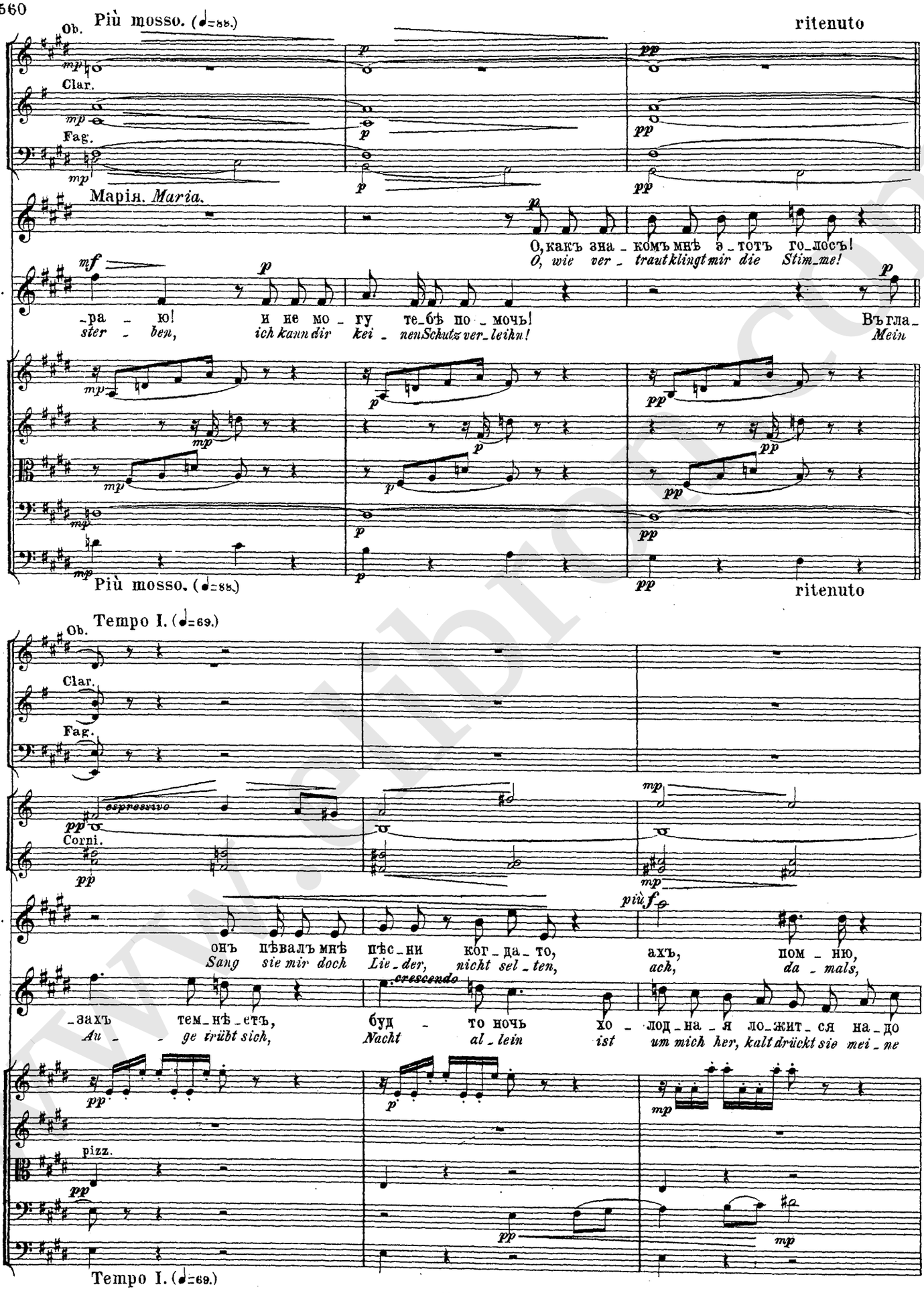
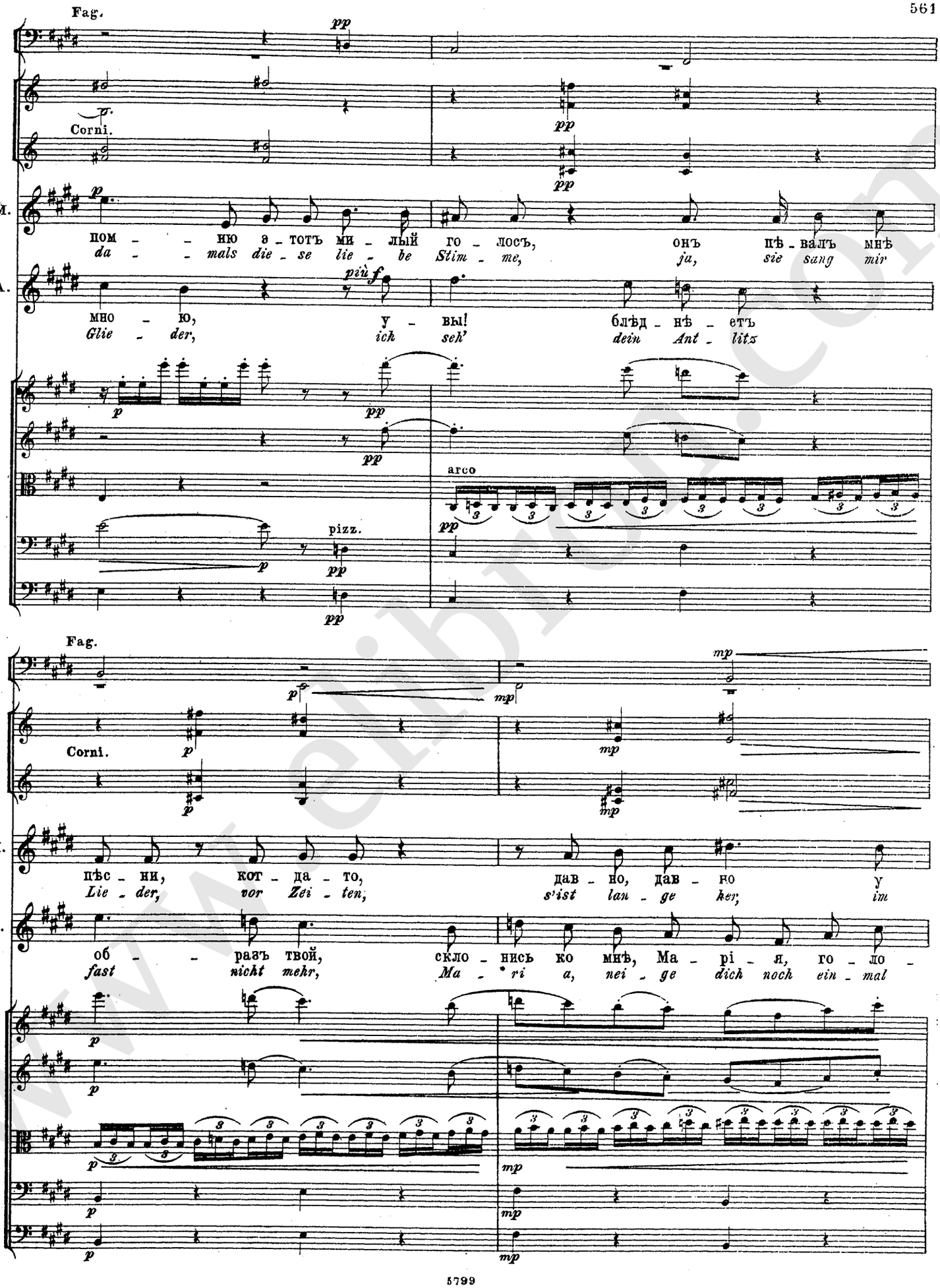
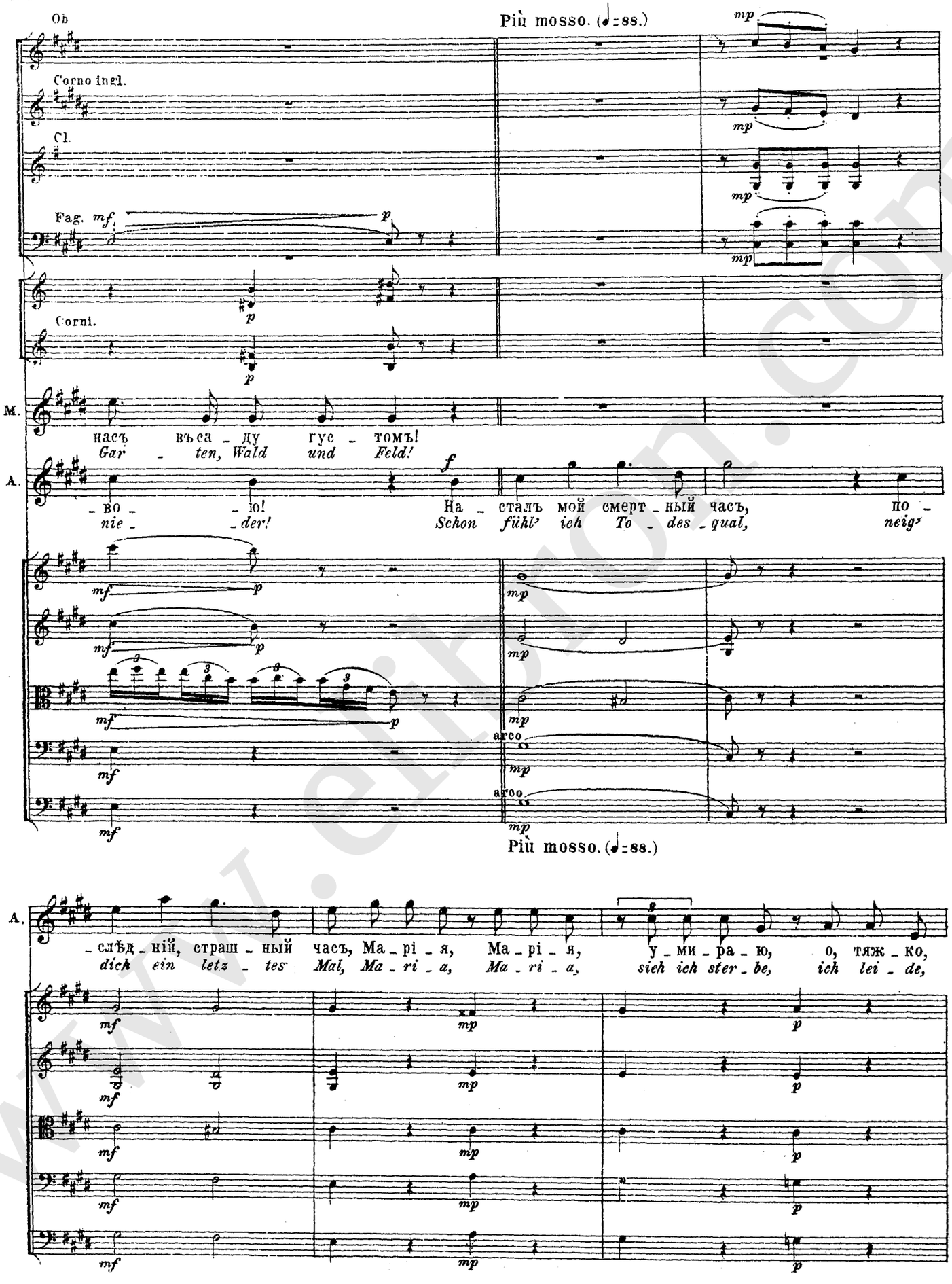
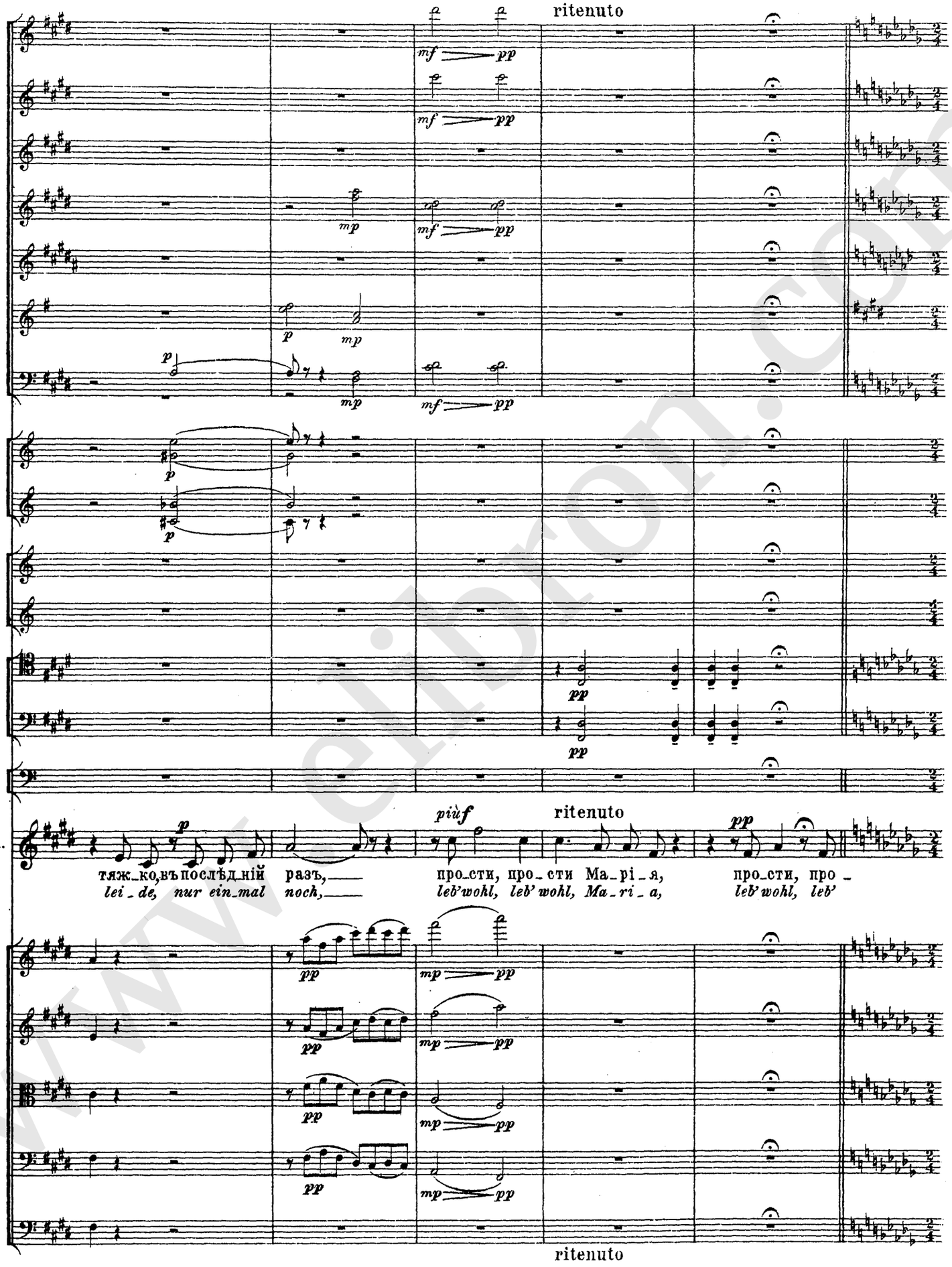
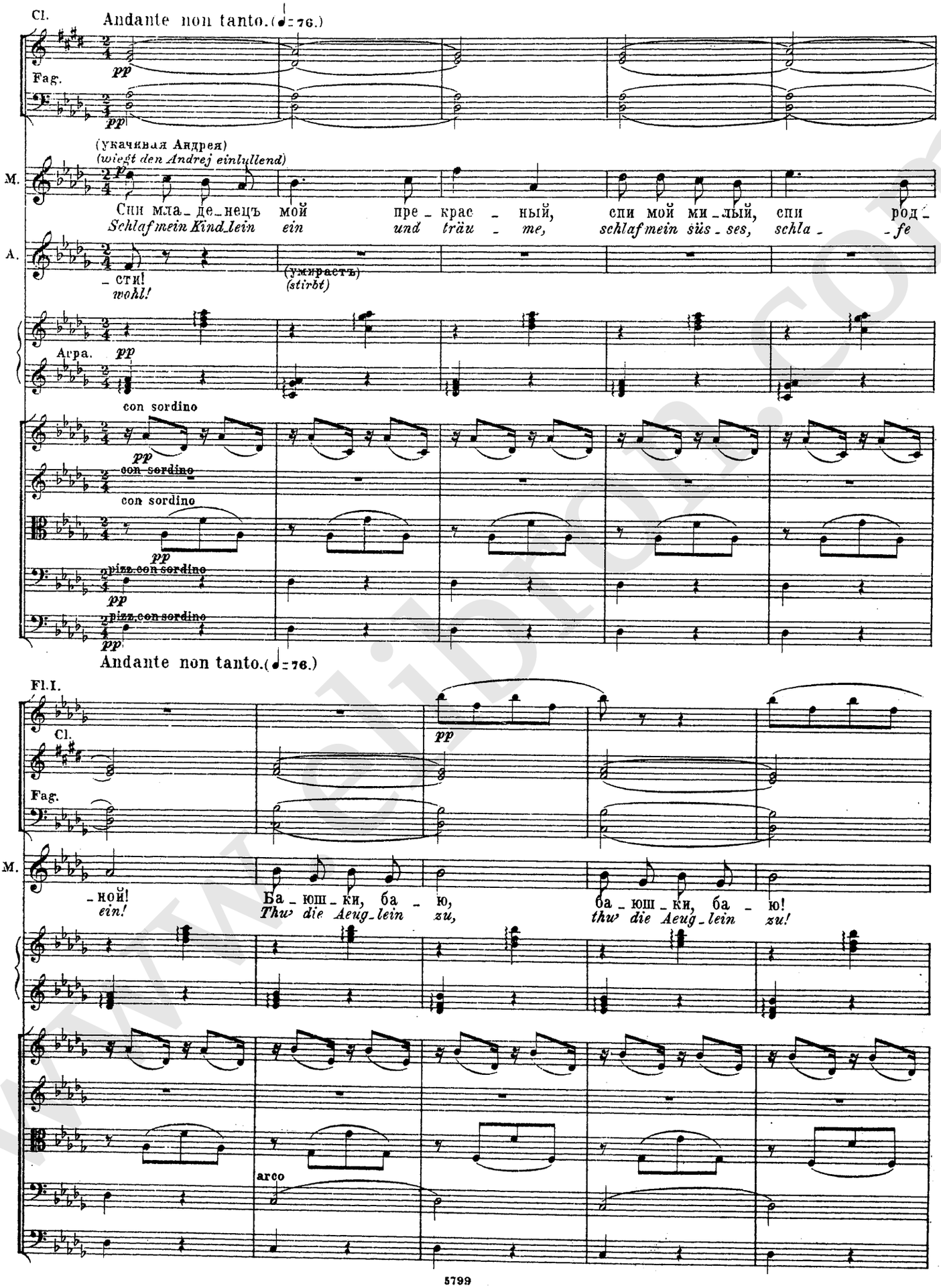
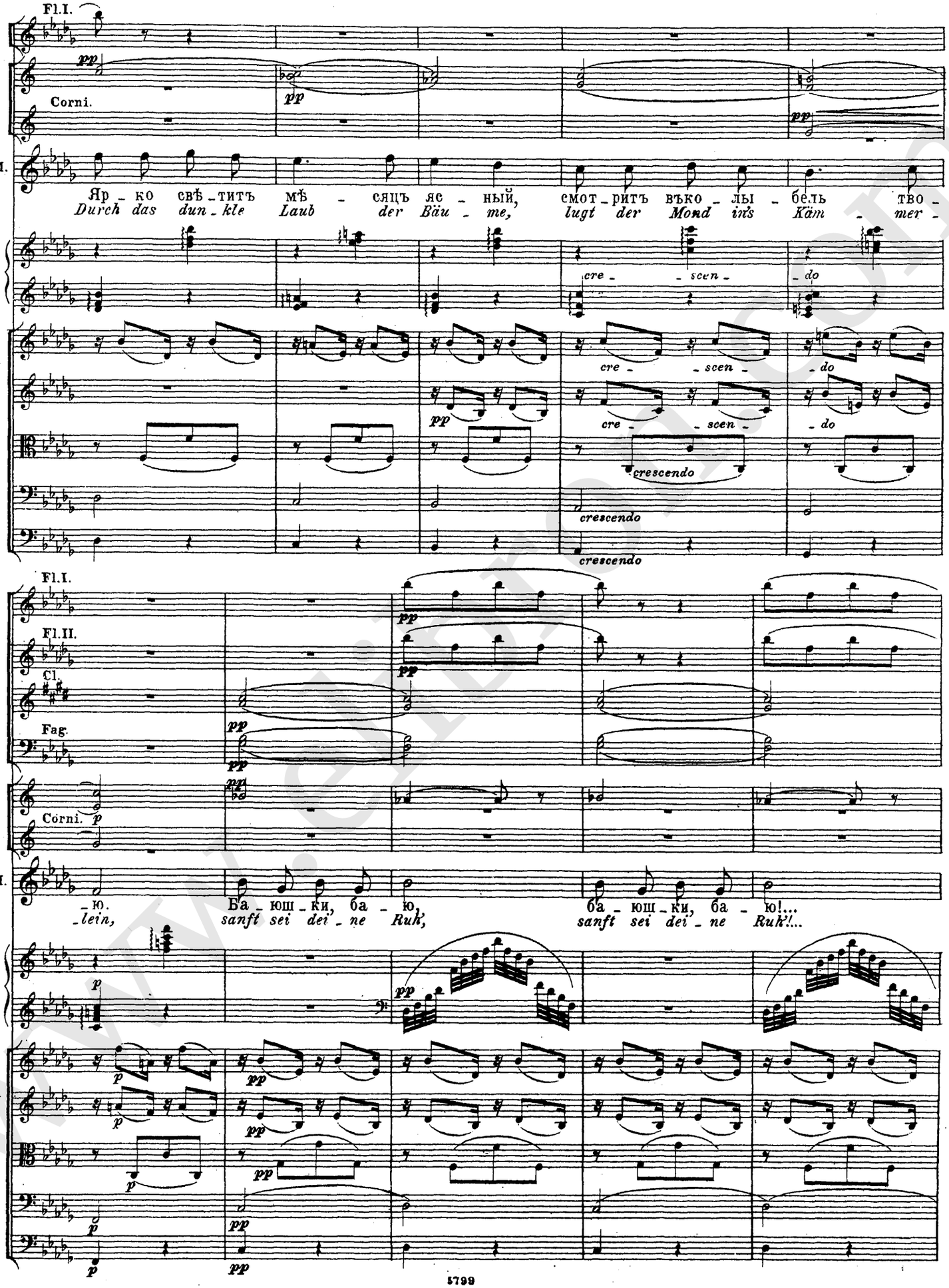
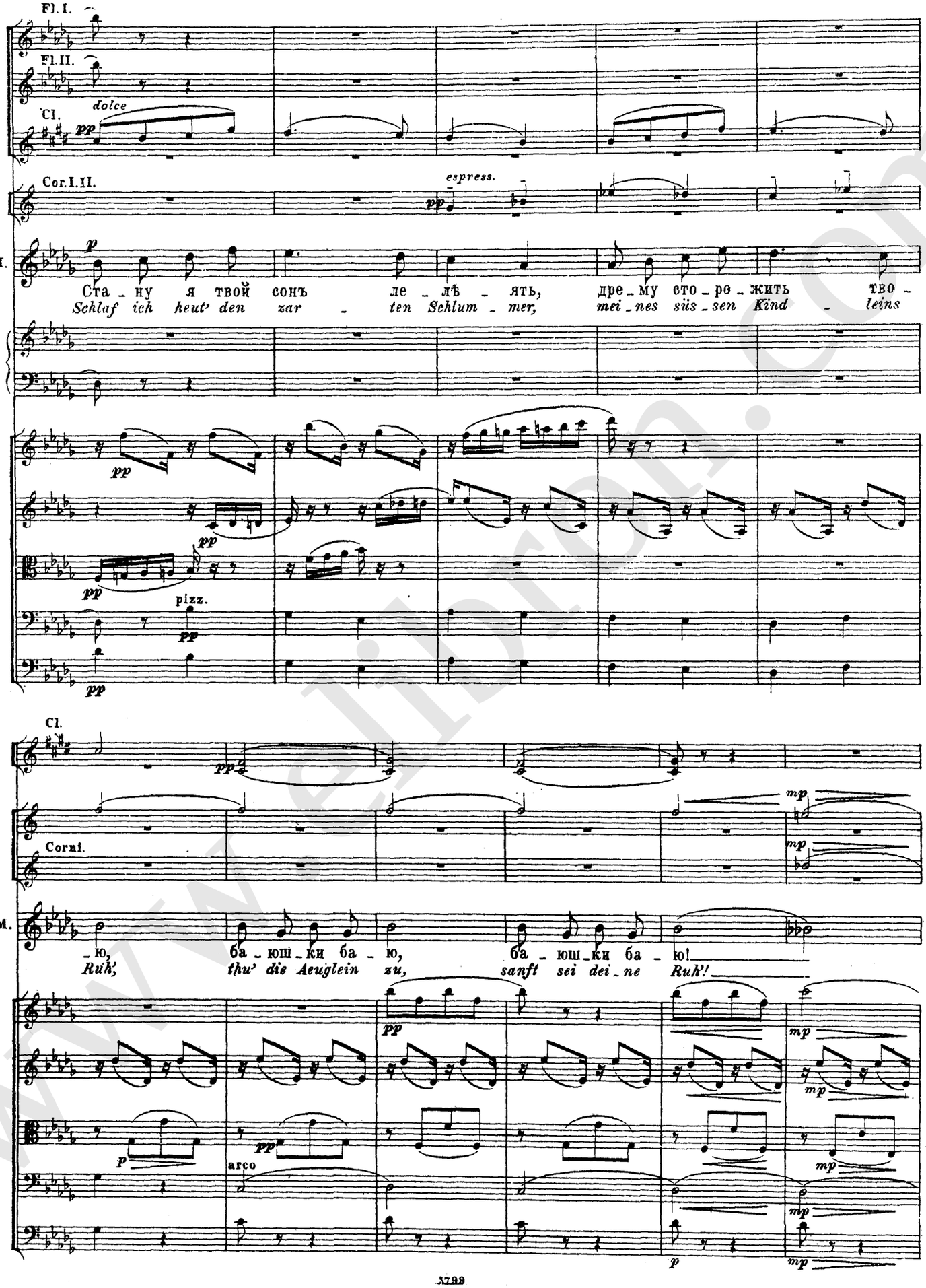
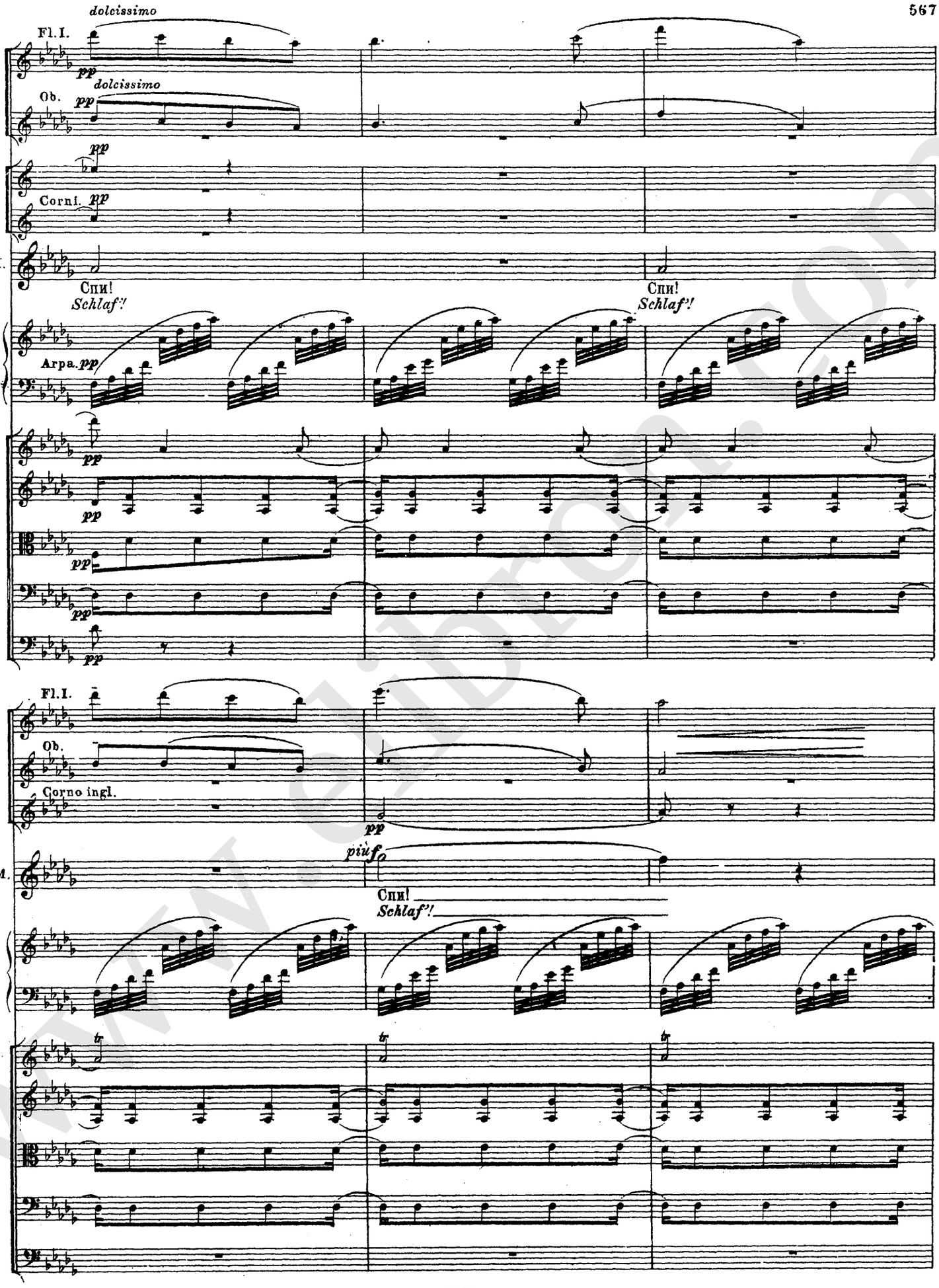
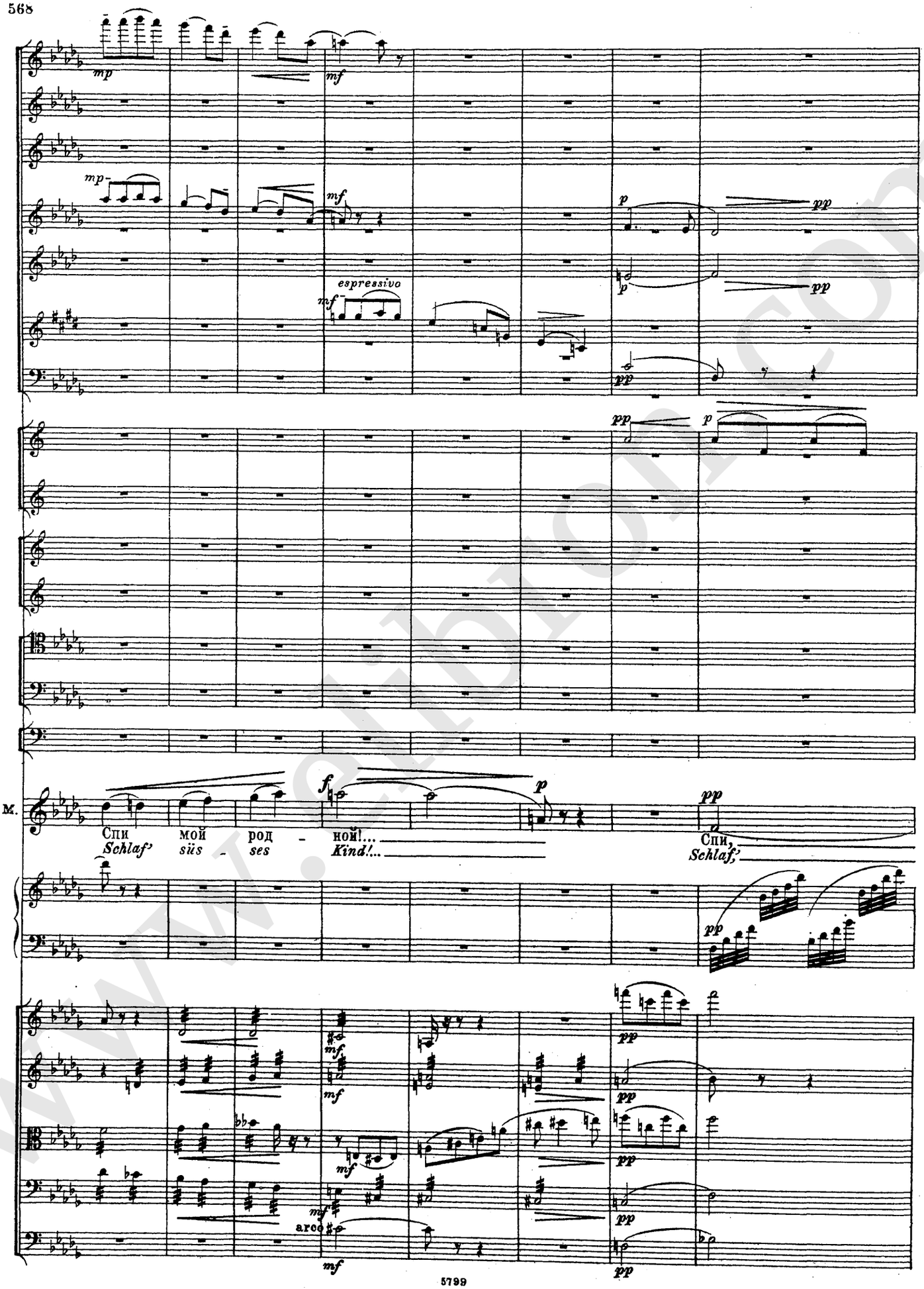
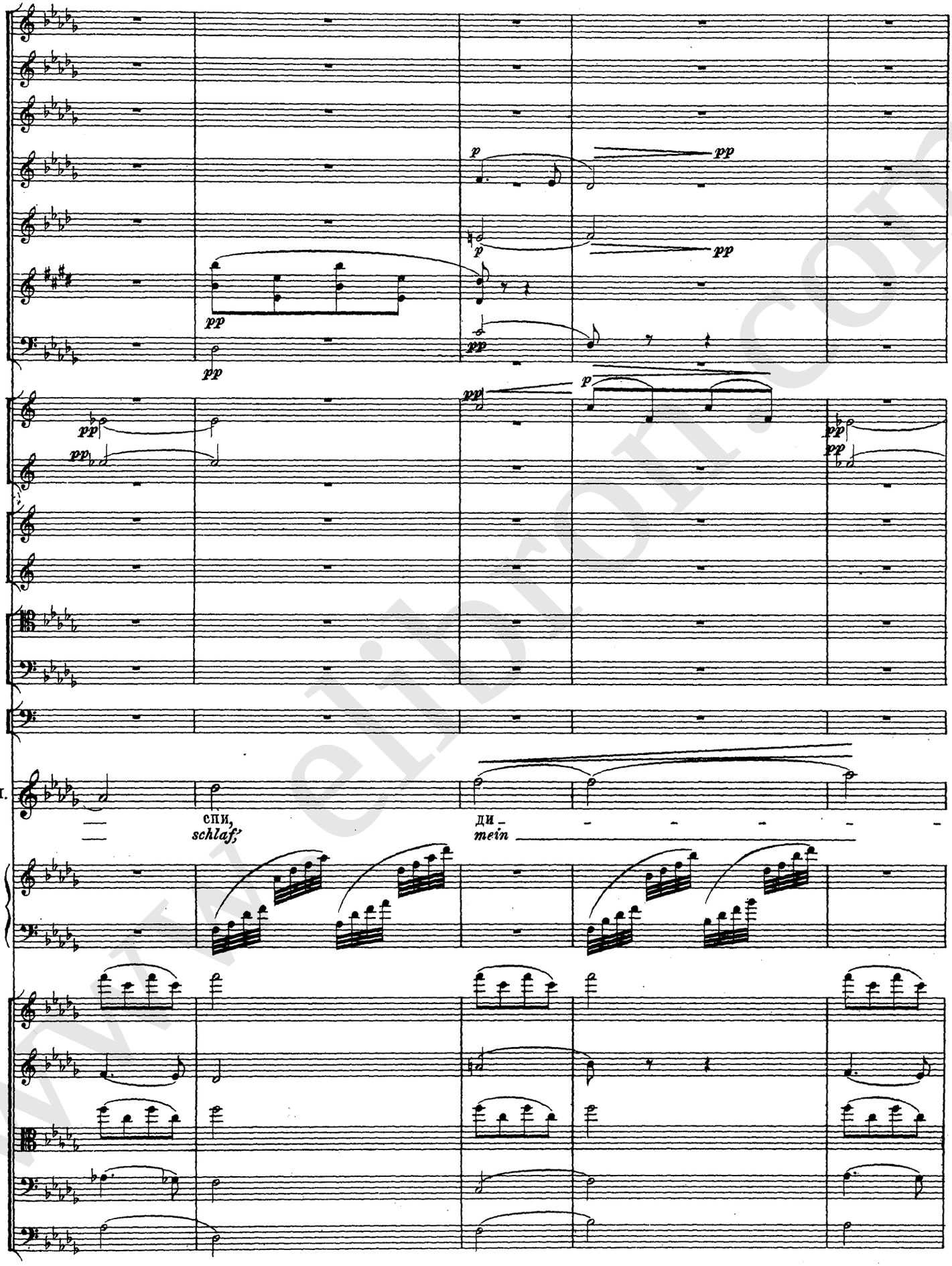
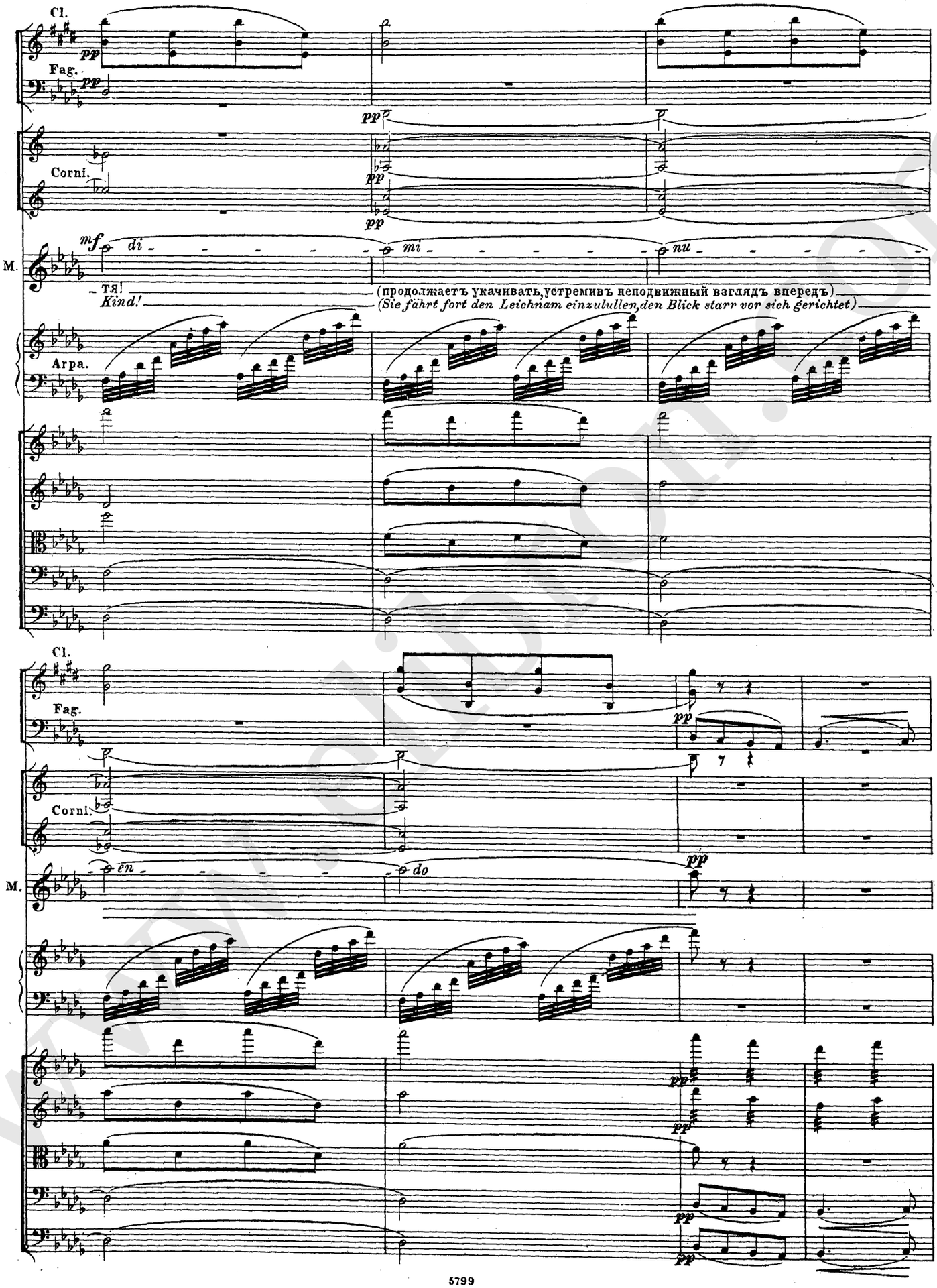
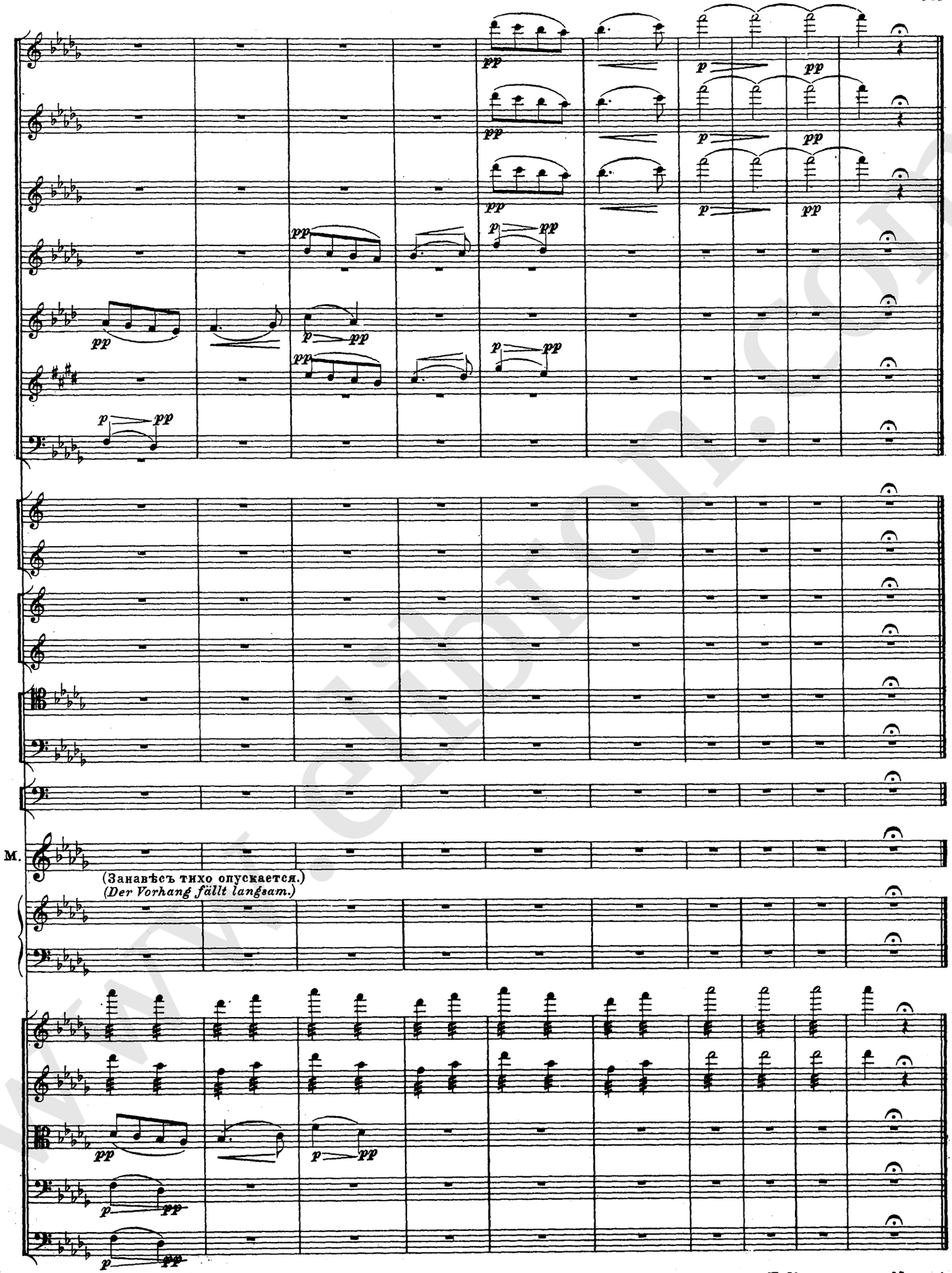
буд - то ночь хо - лод - на - я ло - жит - ся на - до мно - ю...

Nacht al - lein ist um mich her, kalt drückt sie mei - ne Glie - der...

У - вы, блѣд - нѣ - етъ

Ich seh' dein Ant - litz

arco

Fl. I.
Fl. II.
Clar.
Fag.
Più mosso. (♩=88.)
Corni.
A.
об – разъ твой, скло_нись ко мнѣ, Ма_рі – я, го_ло – во – ю... На – сталъ мой смерт – ный
fast nicht mehr, Ma – ri – a, nei – ge dich noch ein_mal nie – der... Schon naht die To – des –
Più mosso. (♩=88.)
Clar.
Fag.
Corni.
A.
часъ, хо – чу въ пос_лѣд – ній разъ сви – да – нія жажду у_то –
-qual, ich möcht' zum letz – ten Mal dich mei – nes Daseins ein_zig

Andante non tanto. (♩=76.)

Andante non tanto. (♩=76.)

www.elibron.com

Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Clar.
Corni.I.II.
M.
pp
Ба_юш_ки ба_ю,
Thu' die Aeug_lein zu,
ба_юш_ки ба_ю!
thu' die Aeug_lein zu!
p
Яр_ко свѣ_титъ
Durch das dun_kle
arco
Corni.
mf
мѣ_сяцъ яс_ный,
Laub der Bäu_me,
смот_ритъ въко_лы_бель тво_ю!
lugt der Mond zu uns her_ein!

ritenuto
Fl.I.
Clar.
Fag.
М.
ба_юш_ки ба_ю,
schlaf in san_fter Ruh,
ба_юш_ки ба_ю!
schlaf in san_fter Ruh!
Андрей. Andrej.
Ма_рі_я, при_
Ma_ri_a, be_
ritenuto
A a Andante. (♩=69.)
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Clar.
Fag.
cre_scen_
do
mp
А.
_дивъсе_бя,
_sin_ne dich,
я у_ми_ра_ю,
ich muss jetzt ster_ben,
при_дивъсе_бя,
be_sin_ne dich,
я у_ми_
ich muss ja
cresc.
A a Andante. (♩=69.)

Più mosso. (♩=88.)
ritenuto
Ob.
Clar.
Fag.
Марія. Maria.
О, какъ зна_комъ мнѣ э_тотъ го_лосъ!
O, wie ver_traut klingt mir die Stim_me!
A.
_ра_ю!
sier_ben,
и не мо_гу те_бѣ по_мочь!
ich kann dir kei_nen Schutz ver_leihn!
Въ гла_
Mein
Più mosso. (♩=88.)
ritenuto
Tempo I. (♩=69.)
Ob.
Clar.
Fag.
espressivo
Corni.
M.
онъ пѣвалъ мнѣ пѣс_ни ког_да_то,
Sang sie mir doch Lie_der, nicht sel_ten,
più f
ахъ, пом_ню,
ach, da_mals,
A.
crescendo
_захъ тем_нѣ_етъ, буд_то ночь хо_лод_на_я ло_жит_ся на_до
Au_ge trübt sich, Nacht al_lein ist um mich her, kalt drückt sie mei_ne
pizz.
Tempo I. (♩=69.)

Fag.
Corni.
M.
A.
пом – – ню з – тотъ ми – лый го – лосъ, онъ пѣ – валъ мнѣ
da – – mals die – se lie – be Stim – me, ja, sie sang mir
мно – ю, у – вы! блѣд – нѣ – етъ
Glie – der, ich seh' dein Ant – litz
arco
pizz.
Fag.
Corni.
M.
A.
пѣс – ни, кот – да – то, дав – но, дав – но у
Lie – der, vor Zei – ten, s'ist lan – ge her, im
об – – разъ твой, скло – нись ко мнѣ, Ма – рі – я, го – ло –
fast nicht mehr, Ma – ri a, nei – ge dich noch ein – mal

Ob
Più mosso. (♩=88.)
Corno ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
насъ въ са - ду гус - томъ!
Gar - ten, Wald und Feld!
A.
- во - - ю!
nie - - der!
На - сталъ мой смерт - ный часъ, по -
Schon fühl' ich To - des - qual, neig'
arco
arco
Più mosso. (♩=88.)
A.
- слѣд - ній, страш - ный часъ, Ма - рі - я, Ма - рі - я, у - ми - ра - ю, о, тяж - ко,
dich ein letz - tes Mal, Ma - ri - a, Ma - ri - a, sich ich ster - be, ich lei - de,

www.eibon.com

Cl.
Andante non tanto. (♩= 76.)
Fag.
pp
(укачивая Андрея)
(wiegt den Andrej einlullend)
M.
Спи мла_де_нецъ мой пре_крас_ный, спи мой ми_лый, спи род_
Schlafmein Kind_lein ein und träu_me, schlafmein süs_ses, schla_ _fe
A.
_сти!
wohl!
(умираетъ)
(stirbt)
Arpa.
pp
con sordino
pizz. con sordino
Andante non tanto. (♩= 76.)
Fl.I.
Cl.
Fag.
M.
_ной!
ein!
Ба_юш_ки, ба_ю,
Thu' die Aeug_lein zu,
ба_юш_ки, ба_ю!
thu' die Aeug_lein zu!
arco

Fl.I.
Corni.
M.
Яр_ко свѣ_титъ мѣ_сяцъ яс_ный, смот_ритъ въко_лы_бель тво_
Durch das dun_kle Laub der Bäu_me, lugt der Mond ins Käm_mer_
cre_scen_do
crescendo
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
_ю.
_lein,
Ба_юш_ки, ба_ю,
sanft sei dei_ne Ruh',
ба_юш_ки, ба_ю!...
sanft sei dei_ne Ruh'!...

www.elibri.com

dolcissimo
Fl. I.
pp
dolcissimo
Ob.
pp
pp
Corni.
pp
M.
Спи!
Schlaf'!
Спи!
Schlaf'!
Arpa.
pp
pp
pp
pp
pp
Fl. I.
Ob.
Corno ingl.
pp
più f
M.
Спи!
Schlaf'!
tr
tr
tr

mp
mf
mp
mf
espressivo
mf
p
pp
p
pp
pp
pp
p
M.
Спи мой род - ной!...
Schlaf' süs - ses Kind!...
f
p
pp
Спи,
Schlaf,
pp
mf
mf
mf
mf
arco
mf
pp
pp
pp
pp

p
pp
p
pp
pp
pp
pp
pp
pp
p
pp
pp
pp
M.
спи,
schlaf,
ди -
mein

Cl.
Fag.
Corni.
M.
di - mi - nu -
- тя!
Kind!
(продолжаетъ укачивать, устремивъ неподвижный взглядъ впередъ)
(Sie fährt fort den Leichnam einzulullen, den Blick starr vor sich gerichtet)
Arpa.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
en - do

Москва, дозволено цензурою 28 Августа 1899 г. 5799 Паровая скоропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.